**Von der Reihenautorin zur nationalen Ikone:**

**Die Comtesse de Ségur in Frankreich und ihre Übertragung nach**

**Deutschland und Russland im 19. Jahrhundert**

Dissertation

zur Erlangung des

Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.)

vorgelegt

der Philosophischen Fakultät II

der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

von Jenny Ettrich

Gutachterinnen:

Prof. Dr. Dorothee Röseberg

Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli

Datum der Verteidigung: 15.04.2025

## Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis ..... IV

**Einleitung ..... 1**

Internationaler Forschungsstand ..... 7

Problemstellung ..... 31

Methodische Vorgehensweise ..... 45

**1. Das Werk der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland ..... 76**

1.1. Zum Werk der Comtesse de Ségur ..... 76

1.2. Frankreich ..... 79

1.3. Deutschland ..... 82

1.4. Russland ..... 87

1.5. Zusammenfassung ..... 90

**2. Texte der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland ..... 92**

2.1. Die *Trilogie de Fleurville* in Frankreich ..... 93
2.1.2. *Les malheurs de Sophie* (1858) ..... 95
2.1.2. *Les petites filles modèles* (1858) ..... 96
2.1.3. *Les Vacances* (1859) ..... 98

2.2. Die *Trilogie de Fleurville* in Russland ..... 98
2.2.1. *Soniny Prokazy* (1869) ..... 99
2.2.2. *Priměrnyja Děvočki* (1869) ..... 108
2.2.3. *Kanikuly* (um 1870) ..... 116

2.3. *Cycle Dourakine* in Frankreich und Deutschland ..... 123
2.3.1. *L'auberge de l'ange-gardien* (1862/ 1863) ..... 124
2.3.2. *Le Général Dourakine* (1863) ..... 147
2.3.3. *Russisch und Deutsch* (1875) ..... 156
2.3.4. *Die Herberge zum Schutzengel* (1885) ..... 171

2.4. *Mémoires d'un âne* (1860) ..... 177
2.4.1. *Memoiren eines Esels* (1877) und *Erinnerungen eines Esels* (1912[4]) ..... 180

2.5. Zusammenfassung ..... 185

**3. Bücher der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland ..... 188**

3.1. Konjunkturen ..... 190
3.1.1. Deutschland ..... 190
3.1.2. Russland ..... 197

3.2. Die Reihen und Reihenverlage der Comtesse de Ségur ..... 204
3.2.1. Frankreich: Louis Hachette/ Hachette & C[ie] ..... 205
3.2.1.1. Hachettes *Bibliothèque des chemins de fer*/ *Bibliothèque rose illustrée* ..... 208
3.2.1.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Frankreich ..... 215
3.2.2. Deutschland: Benjamin Herder/ Herdersche Verlagshandlung ..... 219
3.2.2.1. *Herders Illustrierte Jugendschriften*/ *Sammlung illustrierter Jugendschriften* ..... 225
3.2.2.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Deutschland ..... 233
3.2.3. Russland: M. O. Volʹf/ T-vo M. O. Volʹf ..... 237
3.2.3.1. Wolffs *Deševaja Biblioteka*, *Zelenaja Biblioteka* und *Zolotaja Biblioteka* ..... 246
3.2.3.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Russland ..... 249

3.3. Europäische Verlegerkontakte des 19. Jahrhunderts am Beispiel des An- und Verkaufs von clichés: Mittler und Wege ..... 261
3.3.1. Hachette – Herder'sche Verlagshandlung ..... 263
3.3.2. Louis Reinige – Hachettes alleiniger Agent für den Im- und Export von *clichés* in Deutschland und Russland ..... 270
3.3.3. Colonnel Alexis Illyne – erster (bekanner) *cliché*-Agent Hachettes in Russland ..... 280
3.3.4. A. H. Payne – erster *cliché*-Erwerb für einen nicht-BRI-Titel Ségurs ..... 283
3.3.5. Konzept und *clichés* der *Bibliothèque rose illustrée* ..... 285

3.4. Hachettes Internationalisierungs- und Marketingstrategien ..... 288
3.4.1. Europäische und internationale Parallelen ..... 298

**4. Die Comtesse de Ségur. Transformationen: Vom Kulturgut zum Kulturerbe ..... 306**

4.1. Vorgeschichte und Geschichte der Konjunkturen ..... des Kulturgutes Comtesse de Ségur ..... 310
4.1.1. Konjunkturen: Vorgeschichte ..... 312
4.1.2. Konjunkturen: Geschichte ..... 329

4.2. Von der Reihen- zur Serienautorin Comtesse de Ségur ..... 371
4.2.1. Die Comtesse de Ségur als Serie ..... 378
4.2.2. Serialität als kulturelle Praxis ..... 386

**Zusammenfassung und Schlussfolgerungen ..... 396**

**Quellen- und Literaturverzeichnis ..... 412**

A Genutzte Werkausgaben ..... 412

B Werke anderer Autoren ..... 422

C Biographien & Memoiren ..... 424

D Literatur zur Comtesse de Ségur und ihrem Werk ..... 426

E Archivquellen ..... 438

F Verlegerkataloge ..... 444

G Sonstige Primärquellen ..... 448

H Sekundärquellen ..... 452

Danksagung ..... VIII

Eidesstattliche Erklärung ..... XI

Band 2: Dokumentenband

## Abkürzungsverzeichnis

| | | |
|---|---|---|
| Abb. | - | Abbildung(en) |
| ANT | - | Akteur-Netzwerk-Theorie |
| Aufl. | - | Auflage |
| b/d | - | bez daty (russ., ohne Jahresangabe) |
| Bd. | - | Band |
| BdCdF | - | Bibliothèque des Chemins de Fer (Hachette-Reihe) |
| BnF | - | Bibliothèque nationale de France |
| BRI | - | Bibliothèque rose illustrée (Hachette-Reihe) |
| bspw. | - | beispielsweise |
| CdS | - | Comtesse de Ségur |
| cent | - | centimetre |
| centim | - | centimetre |
| CNRS | - | Centre National de la Recherche Scientifique |
| ctm | - | centimetre/ Zentimeter |
| DB | - | Deševaja biblioteka (Reihe T-vo M.O. Vol'f) |
| deu. | - | deutsch |
| DLM | - | Deutsches Literaturarchiv Marbach |
| DNB | - | Deutsche Nationalbibliothek |
| DNB (L) | - | Deutsche Nationalbibliothek, Bestand Leipzig |
| éd./Ed. | - | édition(s) (frz.)/ Edition(en) (deu.), meist Auflagen gemeint |
| ed.chr. | - | edinica chranenija (russ., wortwörtlich: Aufbewahrungsnummer/im Grunde: Aktennummer) |
| EN(S) | - | École Normale (Supérieure) |
| etw. | - | etwas |
| EÜB | - | Erstübersetzung |
| evtl. | - | eventuell |
| ex./Ex. | - | exemplaire(s) (frz.)/ Exemplar(e) (deu.) |
| f. | - | fond (russ., Archivbestandsnummer) |
| F | - | Franc(s) (frz., russ., deu.) |
| fcs. | - | Francs |

| | | |
|---|---|---|
| fev. | - | fevral' (russ., Februar) |
| FN | - | Fußnote |
| frz. | - | französisch |
| g. | - | god (russ., Jahr) |
| gg. | - | gody (russ., Jahre) |
| ggf. | - | gegebenenfalls |
| geb. | - | geborene |
| Gr./gr. | - | grafinja (russ., Gräfin) |
| GUS | - | Gemeinschaft unabhängiger Staaten |
| GVK | - | Gemeinsamer Verbundkatalog |
| ha | - | Hektar |
| HAC | - | Fonds Hachette im Institut Mémoires de l'édition contemporaine |
| Herv. | - | Hervorhebung |
| HiJ | - | Herders illustrierte Jugendschriften (Reihe Herder'sche Verlags(buch)handlung) |
| IMEC | - | Institut Mémoires de l'édition contemporaine |
| insb. | - | insbesondere |
| i. O. | - | im Original |
| iS(v) | - | im Sinne (von) |
| i t.d. (и т.д.) | - | i tak dalee (russ., usw., etc.) |
| k. (к.) | - | kopejka (russ., Kopeke, je nach Kontext Sg. oder Pl.) |
| koll.(колл.) | - | kollekcija (russ., Sammlung) |
| l. | - | list (russ., Blatt (Sg.)) |
| ll. | - | listy/listov (russ., Blatt (Pl.) iSv Bögen) |
| lat. | - | latein(isch) |
| M. | - | Moskva (russ.) |
| M. | - | Monsieur |
| m.E. | - | meines Erachtens |
| NLR | - | National Library of Russia (engl. Abkürzung für RNB) |
| NMA | - | nicht-menschliche Akteure |
| o.D. | - | ohne Datum |
| o.J. | - | ohne Jahr(esangabe) |

| | | |
|---|---|---|
| op. | - | opis (russ., Verzeichnis und Beschreibung des jeweiligen Archivfonds, in RGALI auch Teil der Bestellnummer) |
| OPI | - | Otdel pis'mennych istočnikov [- Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej (GIM)] (russ., wortwörtlich *Abteilung für (hand)schriftliche Quellen* – Staatliches Historisches Museum, Archiv, Moskau) |
| OR | - | Otdel rukopisej (russ., wortwörtlich: *Abteilung für Handschriften*; Schriftenarchiv, angesiedelt in der Russischen Nationalbibliothek, St. Petersburg) |
| o.S. | - | ohne Seitenangabe |
| p. | - | page (frz., Seite) |
| per. s fr. | - | perevod s francuzskogo (russ., aus dem Französischen übersetzt) |
| pp. | - | pages (frz., Seiten) |
| Pl. | - | Plural |
| RGALI | - | Rossijskij Gosudarstvennyj Archiv Literatury i Isskusstva (Russisches Staatsarchiv für Literatur und Kunst, Moskau) |
| RGB | - | Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka (Russische Staatsbibliothek, Moskau) |
| RNB | - | Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka (Russische Nationalbibliothek, St. Petersburg) |
| r(ub).(р(уб).) | - | rubl' (russ., Rubel, je nach Kontext sowohl Sg. als auch Pl.) |
| russ. | - | Russisch |
| S. | - | Seite (deu.)/ stranica (russ.) |
| SBB-PK | - | Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz |
| Sg. | - | Singular |
| SiJ | - | Sammlung illustrierter Jugendschriften (Reihe Herder’sche Verlags(buch)handlung |
| sobr. (собр.) | - | sobranie (russ., Sammlung) |
| sog. | - | sogenannt |
| SPb | - | Sankt Peterburg/ Sanktpeterburg" (russ.) |
| T./t. | - | tom(e) (frz. und russ.) |
| u.a. | - | unter anderem |

| | | |
|---|---|---|
| UdSSR | - | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken |
| usw. | - | und so weiter |
| ver. | - | verifiziert |
| VFL | - | Verbundübergreifende Fernleihe |
| vgl. | - | vergleiche |
| z.B. | - | zum Beispiel |
| ZeB | - | Zelenaja biblioteka (Reihe T-vo M.O. Vol'f) |
| ZoB | - | Zolotaja biblioteka (Reihe T-vo M.O. Vol'f) |

# Einleitung

> Mit über 30 Millionen verkauften Exemplaren allein in Frankreich ist Sophie [de Ségur] bis heute eine der erfolgreichsten französischen Kinderbuchautorinnen, eine nationale Ikone – quasi die ‚historische Rowling' Frankreichs.[1]

Die Comtesse de Ségur (1799-1874) ist die meistgelesene Kinderbuchautorin Frankreichs. Bis heute, aber gerade auch heute, fasziniert und bewegt „L'effet comtesse"[2] französische Leserinnen und Leser. Der Comtesse-de-Ségur-Effekt hat dabei zwei Bedeutungen: Er rekurriert einerseits auf Erinnerungen, die visuell und sensuell beim Sehen und Öffnen eines Werks Ségurs oder der Erwähnung des Autorinnennamens aufkommen – diese beziehen sich auf die eigene Kindheit sowie mitunter verstorbene Verwandte. Sie werden *nicht* durch die heutigen modernen Ségur-Ausgaben in Weiß und Rosa ausgelöst, sondern durch Ségur-Werke in ihrer Erstaufmachung in roten Hardcoverbänden mit goldener Prägung (1860er-Jahre bis etwa II. Weltkrieg), die bis heute in französischen Haushalten zirkulieren (vgl. visuell Anhang 27).

Andererseits bezieht sich der Begriff ‚L'effet comtesse' auf die Frage nach den Gründen der „pérennité"[3] und damit der Langlebigkeit der Autorin und ihres Werks. Diese Seite des Comtesse-de-Ségur-Effekts wird seit den 1980er Jahren kontinuierlich zur Disposition gestellt und hat bis heute keine abschließende Beantwortung gefunden. Die Frage setzte in einer Zeit ein, in der die Diskussion um den Status von Kinder- und Jugendliteratur in Frankreich auf positive Resonanz stieß.

Die Frage ist insofern ambivalent, als sie einerseits Zweifel an möglichen Gründen auszudrücken scheint, zugleich andererseits aber keine Zweifel an der Berechtigung der Langlebigkeit ausgedrückt werden: „La comtesse de Ségur, ou comment devenir l'auteur

---

[1] Comtesse Sophie de Ségur: *Neue Feenmärchen*. 6. Aufl. 2018, Klappentext.

[2] RadioFrance – France Culture: *Grande Traversée - Série ‚La Comtesse de Ségur, sans manière', Folge 1: L'effet comtesse* vom 02.08.2021, abrufbar unter: https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/grande-traversee-la-comtesse-de-segur-sans-maniere/1-l-effet-comtesse-7014980, zuletzt abgerufen am 17.07.2023. Vielen Dank an Dorothee Röseberg für das Aufmerksammachen.

[3] Legros, Valérie: *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur*. Université de Rennes II, 1996, S.97 (Microfiche №1 SBB-PK) (unveröffentlichte Dissertation); Nières-Chevrel, Isabelle: „La comtesse de Ségur et ses alentours", in: dies. (Hrsg.): „La comtesse de Ségur et ses alentours", in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.7; Struve-Debeaux, Annie: „Un écrivain à part entière", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.3.

pour enfants le plus lu depuis d'un siècle"[4]. Damit einher geht eine dritte ambivalente Komponente: Es steht außer Frage, dass dies auch außerhalb Frankreichs für die zum französischen Kulturerbe gehörende nationale Ikone Comtesse de Ségur gilt:

> Née en Russie, mais écrivant en français, cette femme a longtemps compté parmi les auteurs les plus traduits. Elle est du reste l'une des rares femmes de lettres de son temps à être encore regulièrement lue aujourd'hui, et son œuvre a fait l'objet de plusieurs adaptations.[5]

Der Wirkungskreis der Comtesse de Ségur, née Rostopchine war seit ihrer Geburt tatsächlich grenzüberschreitend: 1799 wurde sie in St. Petersburg als Gräfin in der zarennahen, zugleich frankophilen Aristokratie geboren. 1819 heiratete Ségur in Paris in die französische Alt-Aristokratie ein und verbrachte den Rest ihres Lebens in Frankreich. Acht Kinder gebar und erzog sie in dieser Ehe, über 20 Enkelkinder folgten bis zu ihrem Ableben 1874. 1856 erschien ihr erstes im Eigenverlag herausgegebenes Buch. Das erste von 20 Kinderbüchern folgte 1857/8. Bis 1871 schrieb die Comtesse insgesamt 25 Bücher in französischer Sprache. Ihre schriftstellerische Tätigkeit dauerte demnach weniger als 20 Jahre – und dennoch gilt sie als Begründerin des Genres Kinder- und Jugendliteratur in Frankreich und ist die gemeinsame „grand-mère des petits Français"[6].[7]

Im dritten Jahrhundert (19.-21. Jahrhundert) ihrer Wirkungsgeschichte angekommen, ist die Comtesse de Ségur heute omnipräsent im französischen *imaginaire*. Leseerfahrungen lassen sich in vielen Werken und Memoiren international bekannter französischer[8]

---

[4] Es handelt sich um einen Aussagesatz ohne Fragezeichen und ohne regionale Eingrenzung bei Audiberti, Marie-Louise: *Sophie de Ségur née Rostopchine, l'inoubliable Comtesse. Ses anges, ses diables*. Stock, 1981, S.9 (Femmes dans leur temps).

[5] Berasategui, Maialen: *La comtesse de Ségur ou l'art discret de la subversion*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2011, S.12 (Collection ‚Mnémosyne').

[6] Lemaître, Jules: „Le monument de la Comtesse de Ségur", *Revue pédagogique* 56-1, 1910, S.559.

[7] Die vorliegende Untersuchung vernachlässigt zunächst in der Darstellung bewusst die ausführliche Biographie Ségurs, da die zahlreichen im Quellenverzeichnis angeführten Biographien und sekundärliterarischen Schriften den adäquaten zeithistorischen Blick auf das 19. Jahrhundert in der Entwicklung des Themas beeinträchtigen. Die Frage des Blickwinkels wird im Folgenden diskutiert; ein Einführen weiterer biographischer Aspekte folgt im letzten Kapitel dieser Untersuchung.

[8] Unbekannt bleibt bislang, wie die Kenntnis der Comtesse de Ségur in den DOM-TOM-Gebieten ist. Aus Gesprächen mit Literaturwissenschaftlern aus den ehemaligen französischen Kolonien Kamerun und Togo ging hervor, dass ihnen die Autorin unbekannt war – was aber aufgrund der Exemplarität nur als Indiz gedeutet werden kann. Vila Maior hingegen vermutet, dass „dans le Portugal métropolitain ainsi bien que dans les colonies d'Afrique, on lisait beaucoup la comtesse dans les années 30,40 et 50", in: Vila Maior, Isabel: „L'œuvre de la Comtesse de Ségur au Portugal", in: *Cahiers Robinsons* №9 2001, S.251.
Dass sie in französischsprachigen Teilen Europas (v.a. Belgien, Schweiz) bekannt ist, wurde 2014 bereits dargelegt, vgl. Ettrich, Jenny: *Die Erzählungen der Comtesse de Ségur – Transfer von Frankreich nach Russland oder von Russland nach Frankreich?* Halle/Saale: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2014, S.7 FN 15. Valérie Legros führte in ihrer Dissertationsschrift *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur*. Université de Rennes II, 1996 (unveröffentlichte Dissertation) eine erste empirische

Autor*innen wie Marcel Proust, Jean-Paul Sartre oder Claude Lévy-Strauss finden.[9] Auch Charles de Gaulle war als Ségur-Leser bekannt; ihm wird kontinuierlich zugeschrieben, den ersten Satz des Ségur-Werkes *Les Vacances* (1859), sinngemäß: Die Ferien waren zu Ende, in einer Rede als traurigsten Satz der französischen Literaturgeschichte bezeichnet zu haben.[10]

Anders als das Eingangszitat dieser Untersuchung vermuten lässt, gab es Zeiten, in denen die Comtesse de Ségur der nicht-französischen Leserschaft nicht erst erklärt und zum besseren Verständnis mit zeitgenössischen und heute international bekannten Autor*innen verglichen werden musste. Die Werke Ségurs wurden im 19. Jahrhundert bereits kurz nach ihrem Erstscheinen in Frankreich europaweit übersetzt. Außerhalb Europas ist für Kolumbien beispielsweise bekannt, dass die Werke Ségurs auch heute noch beliebt sind: „Next to Perrault, Sophie Rastophchine de Ségur is the best-represented French writer of children's books in the Colombian libraries."[11]

Bis mindestens in die 1940er Jahre lassen sich Leseerfahrungen der Werke Ségurs analog zu jenen heute in Frankreich nachvollziehen: In Spanien veröffentlichte der 1887 geborene Journalist Juan Spottorno im *ABC* 1931 einen Artikel mit dem Titel „La abuela de todos",[12] in dem er konstatierte: „Mi generación española, es en cierto modo también nieta de la condesa de Ségur. ¿Quién que haya sido niño en mi época infantil no ha [sic!] leído… ?"[13] Bekräftigt wird diese Aussage beispielsweise durch die Berichterstattung in

---

Untersuchung zu beliebten Autor*innen in Frankreich durch, bei der auch Kinder mit Migrationshintergrund befragt wurden: Es stellte sich heraus, dass alle die Comtesse de Ségur als ihre Lieblingsautorin nannten. Es ist in diesem Kontext daher davon auszugehen, dass sich „französisch" und „Frankreich" auf das Hexagon beziehen.

[9] Marcoin, Francis 1999, *La Comtesse de Ségur ou le bonheur immobile*, Online Version, Kapitel „Postérité d'un nom", Absatz 11, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de#ftn8; Nières-Chevrel, Isabelle: „Au miroir des écrivains francais", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.22-38. S. auch Kapitel 4; Nières-Chevrel, Isabelle: „La Bibliothèque rose illustrée, lieu de mémoire / Des volumes rouge et or", in: Gornouvel, Bénédicte/dies. (Hrsg.): *Les 150 ans de la Bibliothèque rose*. Rennes: Bibliothèque de Rennes Métropole, 2007[2] [2006], S.10-16.

[10] Heywood, Sophie: *Catholicism and children's literature in France. The comtesse de Ségur (1799-1874)*. Manchester/New York: Manchester University Press, 2011, S.1, die nach Larcan, Alain: *De Gaulle inventaire. La culture, l'esprit, la foi*. Paris: Bartillat, 2003, S.267f. zitiert; Eliacheff, Caroline: *Ma vie avec la comtesse de Ségur*. Gallimard, 2021, S.11 (Ma vie avec).

[11] Michaelis-Vultorius, Alexandra: *The tales of the grimm brothers in colombia: introduction, dissemination, and reception*. PhD-Schrift an der Wayne University, 2012, S.71 abrufbar unter: https://digitalcommons.wayne.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1385&context=oa_dissertations, zuletzt abgerufen am 30.09.2022.

[12] Fraga, Maria Jesús: „Las aventuras de Sophie en España: recepción de las novelas de la condesa de Ségur", in: *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 13, abril 2017, S.196, abrufbar unter: https://cedille.webs.ull.es/13/10fraga.pdf, zuletzt abgerufen am 06.03.2022.

[13] Sottorno, Juan: „La abuela de todos" [deu: Die Großmutter aller], in: *ABC* 11.01.1931, zitiert nach Fraga, S.196. Deutsch: Meine spanische Generation ist in gewisser Weise auch Enkelin der Comtesse de Ségur. Wer, der zu Zeiten meiner Kindheit Kind war, hat sie nicht gelesen…?

spanischen Medien anlässlich der Errichtung eines Denkmals für die Comtesse de Ségur im Pariser *Jardin du Luxembourg* im Jahr 1910.[14] 1917 wurde dieses Ereignis von der Schriftstellerin Margarita Nelken mit einem Ausschnitt aus einer der Reden von Académie-Mitgliedern wieder aufgegriffen, in der festgestellt wurde: „Francia no sería tal como es sin la obra de la condesa de Ségur".[15]

Die Comtesse de Ségur wurde jedoch nicht nur in der (räumlichen) Romania gelesen:

> The Symbolist writer Andrey Bely and the artiste Alexandre Benois remembered her from the beautifully bound *Bibliothèque rose* […]. In the magazine *Semaine des Enfants*, Benois found de Ségur's *Les mémoires d'un âne* (1860), a work which he reread several times with pleasure. He had no need of the Russian translation, *Zapiski Osla* (1864).[16]

Ebenfalls auf Französisch las auch der etwas später geborene Vladimir Nabokov Werke der Comtesse de Ségur; in seinen autobiographischen Schriften erinnerte er diese mehrfach:[17]

> 1908 und 1909 vertiefte sich Onkel Ruka eines Tages in ein paar französische Kinderbücher, auf die er in unserem Haus gestoßen war; mit ekstatischem Stöhnen entdeckte er einen Absatz, der ihm als Kind lieb gewesen war und anhob: « *Sophie n'était pas jolie…* », und viele Jahre später bildete mein Stöhnen ein Echo zu seinem, als ich in irgendeinem Kinderzimmer ebenjene gleichen Bänder der Bibliothèque rose fand, diese Geschichten von Knaben und Mägdlein, die in Frankreich eine idealisierte Version der *vie de château* führten, die das Leben meiner Familie in Russland gewesen war. Die Geschichten selber (alle diese *Les Malheurs de Sophie*, *Les Petites Filles Modèles*, *Les Vacances*) erscheinen mir heute als eine schreckliche Mischung aus Geziertheit und Vulgarität; doch als die sentimentale und selbstgefällige Mme de Ségur, geborene Rostopschin, sie niederschrieb, hatte sie die authentische Umgebung ihrer russischen Kindheit, der der meinen genau ein Jahrhundert vorausging, auf französische Verhältnisse

[14] Vgl. Fraga, S.196f. inkl. Fußnoten.
[15] Nelken, Margarita: „Una gran educadora: la Condesa de Ségur [Eine große Schriftstellerin, die Comtesse de Ségur]", in: *El Día* 20.04.1917, zitiert nach Fraga, S.197. Das Zitat enthält keine Quellenangabe und konnte trotz eigenständiger Recherchen nicht zurückverfolgt werden.
[16] Hellmann, Ben: *Fairy Tales and True Stories. The History of Russian Literature for Children and Young People (1574-2010)*. Leiden/Boston: Brill, 2013, S.162 mit Verweis in Fußnote 97 auf „Andrei Belyi, Na rubezhe dvukh stoletii: Vospominanii v trekh knigakh. Vol. 1 (M., 1989), 216; Aleksandr Benua. Moi vospominaniia v piati knigakh; Kniga pervaia, vtoraia, tret'ia (M., 1993), 234."
[17] Vgl. für einen breiteren Überblick zu Nabokovs Ségur-Implikationen in Kreyder, Laura: „Les malheurs de Sophie lus par Nabokov", in: *Cahiers Séguriens* №3 2016[2] [2002], S.110-113.

> übertragen. Wenn ich meinerseits wieder an Sophies Kümmernisse gerate – ihre fehlenden Augenbrauen und ihre Vorliebe für dicke Sahne –, empfinde ich die gleiche Qual und das gleiche Entzücken wie mein Onkel und habe darüber hinaus noch eine zusätzliche Bürde zu bewältigen – die Erinnerung daran, wie er mit Hilfe dieser gleichen Bücher seine Kindheit noch einmal durchlebte. Meinem Blick zeigen sich mein Schulzimmer in Wyra, die blauen Rosen der Tapete, das offene Fenster. Sein Spiegelbild füllt den ovalen Spiegel über dem Ledersofa, auf dem mein Onkel sitzt und sich an einem zerlesenen Buch weidet. Ein Gefühl von Sicherheit, Wohlbehagen und Sommerwärme durchdringt meine Erinnerung. Jene robuste Wirklichkeit macht die Gegenwart zu einem bloßen Schemen. Der Spiegel strömt über vor Helligkeit; eine Hummel ist hereingekommen und stößt gegen die Decke. Alles ist, wie es sein sollte, nichts wird sich je ändern, niemand wird jemals sterben.[18]

Als dieses Buch in seiner Erstausgabe 1967 in den USA erschien, lagen mehrfache Flucht und Migration, politische Revolutionen und Umbrüche sowie zwei Weltkriege hinter dem Autor. Das mag auch erklären, warum die in den Texten Ségurs gelesenen und wiedergegebenen Inhalte bei ihm einerseits auf Abneigung treffen. Zugleich wird bei aller Abneigung andererseits aber auch sehr deutlich, wie weit die bildliche und sensuelle Erinnerung anhand der Werke Ségurs bei ihm reichten: Mit den Büchern Ségurs in der *Bibliothèque rose* wurde bei ihm bis zuletzt die Erinnerung an seine eigene Kindheit hervorgerufen: Erinnerungen an seinen nicht mehr existierenden geliebten Onkel, an nicht mehr existierende Räume, an eine nicht mehr existierende Kindheit. Es handelte sich damit auch um die Erinnerung an eine Zeit, in der die Welt heil und voller Leben war, alle negativen Ereignisse in seinem Leben noch nicht geschehen waren und sich auch nicht absehen ließen – wie auch in den Werken Ségurs.

Auch Marina Zwetajewa las mehrere Werke der Comtesse de Ségur in französischer Sprache. Bei ihr spielte die bildliche Erinnerung wie bei Nabokov ebenfalls eine große Rolle – mehr aber als an die Kindheit erinnerte der Reihendeckel der Werke Ségurs die Autorin an die einzigartigen Märchen der Comtesse de Ségur, die stilistisch und inhaltlich ohnegleichen gewesen seien:

> Petite fille modèle – et bon petit Diable [Bezug zu zwei Werktiteln Ségurs]. Toute ma petite Сонечка [Bezug zum Titel Zwetajewas, in dem sich das Zitat befindet;

[18] Nabokov, Vladimir: *Erinnerung, sprich. Wiedersehen mit einer Autobiographie*. 5. Aufl. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2015, S.98f.

> zugleich Diminutiv des Namens Sof'ja, dem Geburtsvornamen der Comtesse Sophie de Ségur] – immense – tenue dans la C-tesse de Ségur. On n'est compatriotes pour rien!
> (Графиня де Сегюр – большая писательница, имевшая глупость вообразить себя бабушкой и писать только для детей. Прошу обратить внимание на ее сказки ‚Nouveaux Contes de Fées' (Bibliothèque rose) – лучшее и наименее известное из всего написанного – сказки совершенно исключительные, потому что совершенно единоличные (без ни единого заимствования – хотя бы из народных сказок). Сказки, которым я верна уже четвертый десяток, сказки, которые я уже здесь в Париже четырежды дарила и трижды сохранила, ибо увидеть их в витрине для меня – неизбежно – купить.)[19]

Anhand von Ségurs *Nouveaux Contes de fées* beschrieb die schwedische Nobelpreisträgerin Selma Lagerlöf 1933 in *Julklappsboken* ebenfalls ihre Kindheitserinnerungen: Zum Weihnachtsfest 1868 erhielt Lagerlöf dieses BRI-Bändchen als Geschenk – als erstes Buch Ségurs, das sie in Erinnerung behielt.[20] Erinnerungen an die Weihnachtszeit teilte auch die portugiesische Schriftstellerin Maria Madalena de Martel Patrício 1935 in *Quando eu era pequenina…*:

> A Noël, le libraire Gomes mettait, sur une grande table au milieu de la salle, de beaux livres, magnifiquement reliés en percaline rouge aux lettres dorées, des livres de la Bibliothèque Rose, tellement prisés de tant de générations d'enfants… […] ma mère nous lisait des livres qu'elle pensait conformes à son auditoire, l'Histoire Sacrée, que j'adorais, des livres pour enfants, que tout le monde écoutait avec plaisir : ‚La Maison du saltimbanque' [Mme de Stolz, J.E.], ‚Les Vacances', ‚Les Petites Filles Modèles', les délicieux ‚Malheurs de Sophie'…[alle drei Comtesse de Ségur, J.E.].[21]

Im Jahr 2024, fast ein Jahrhundert später, werden diese Erinnerungen und Bezüge heute nur noch in Frankreich verstanden. Neben der sich damit eröffnenden Frage, welche Gründe es für das Vergessen dieses gemeinsam geteilten Erinnerungsschatzes außerhalb

[19] Cvetaeva, Marina: *Povest' o Sonečke*. Sankt-Peterburg: Azbuka, 2020 [1937], S.52f.
[20] Kåreland, Lena: „La comtesse de Ségur en Suède", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.223.
[21] De Martel Patrício, Maria Madalena: *Rosário da Vida. I. Quando eu era pequenina… (Dezenas de Alegrias)*. Lissabon: Escola Tipográfica das Oficinas de S. José, 1935, S.43f., zitiert nach und übersetzt von Vila Maior, S.251f.

Frankreichs gibt, wird vor allem deutlich: Es *gibt* einen gemeinsamen Erinnerungsschatz, der im 19. Jahrhundert und bis ins 20. Jahrhundert europaweit geteilt wurde. Darauf verweist auch die erste Ségur-Biographie aus dem Jahr 1913 des Schweizer Universitätsprofessors Jacques Zeiller:

> Tout le monde a lu M^me^ de Ségur. Il est inutile de la présenter à des lecteurs qui ont évidemment dévoré ses livres bien longtemps avant d'entendre parler de ses panégyristes ou de ses critiques. Ces livres ont fait d'elle une personnalité internationale. Aussi bien, Russe de naissance, Française par mariage, mère d'un fils qui fut prélat romain, apparantée à des familles italiennes, elle est un peu cosmopolite. Mais c'est à la France qu'elle appartient, puisqu'elle écrivit d'abord pour de petits Français et qu'elle a donné une gloire nouvelle à une vieille et très illustre famille française. Elle n'oublia jamais cependant son pays natal, que sa signature ‚Comtesse de Ségur, née Rostopchine' rappelle en tête de chacun de ses volumes de la ‚Bibliothèque rose', et quiconque étudie sa personne et son œuvre doit se souvenir de cette origine.[22]

Unbekannt ist aktuell jedoch, wieso dies außerhalb Frankreichs unbekannt ist, was den Gegenstand des gemeinsamen Erinnerungsschatzes darstellte und wie sich dessen Entwicklung im 19. Jahrhundert gestaltete?

Vor diesem Hintergrund situiert sich die vorliegende Untersuchung am Beispiel der Übersetzungen der Kinderliteratur der Comtesse de Ségur in Deutschland und Russland. Für die Entwicklung der Problemstellung wird zunächst nach den bereits vorliegenden Untersuchungen und Erkenntnissen zur Übersetzung der Comtesse de Ségur außerhalb Frankreichs, insbesondere für das 19. Jahrhundert, gefragt.

## Internationaler Forschungsstand

Die Zirkulation und Übersetzung der Werke Ségurs außerhalb Frankreichs war bislang noch nicht Gegenstand einer Monografie. Zwischen 1999 und 2005 gab es eine Hochzeit der länderbezogenen exemplarischen Betrachtung, die maßgeblich aus einer Konferenz und einem Themenheft resultierte.[23] Ihr ging eine Untersuchung italienischer

[22] Zeiller, Jacques: *La comtesse de Ségur*. Paris: Librairie Bloud & Cie, 1913, S.5 (Biographies). Abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k744501, zuletzt abgerufen am 23.07.2018.

[23] Colloque international „La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose" an der Université de Rennes 1999, veröffentlicht als „La comtesse de Ségur et ses alentours"-Schwerpunkt-Heft in: *Cahiers Robinson* №9, 2001; Themenheft „Comtesse de Ségur" in*: Europe Revue littéraire mensuelle* №914-915, 2005.

Kinderliteratur 1992 voraus, in der die Comtesse de Ségur ebenfalls Berücksichtigung fand. Im Anschluss folgten aus einem der Beiträge 1999 für den englischsprachigen Raum in den 2010er Jahren weitere Überlegungen. Aus dem nicht explizit zu Ségur forschenden Umfeld sind in derselben Zeit eine weitere Untersuchung zur Kinderliteratur, in der auch die Comtesse de Ségur vorkommt (Kolumbien) sowie Untersuchungen zu Brasilien und Spanien entstanden – die zu Spanien bildet aktuell auch die letzte mir bekannte.

Damit liegen erste systematische Erkenntnisse für Brasilien, Großbritannien, Italien, Japan, Portugal, Schweden, Spanien und die USA vor, die aufgrund der Verbreitung der Belegexemplare oder Verlagssitze auch Argentinien, Australien, Irland und Kolumbien einschließen. Die am häufigsten gewählten Korpora veröffentlichter Untersuchungen sind Recherchen in Bibliothekskatalogen – wo möglich mit Sichtung der Belegexemplare – und literaturwissenschaftliche Zugänge über Schriften anderer Autor*innen oder Periodika wie eingangs aufgezeigt.

Davon unterscheidet sich der Aufsatz von Annie Renonciat: In einer Recherche zu den Verlagserträgen Ségurs wertete sie zwar auch Treffer in Online-Bibliothekskatalogen aus – namentlich der *British Library* sowie des *National Union Catalogue*. Sie konsultierte aber zusätzlich noch Verlagsarchive von Hachette und konzentrierte sich nicht auf ein Land bzw. einen Sprachraum. So konnte sie Übersetzungen in verschiedenen Ländern bzw. Sprachen (Arabisch und Hebräisch beispielsweise ab 1923)[24] identifizieren, die sie aber als vereinzelte Maßnahmen einstufte:

> D'une manière générale, l'œuvre de la comtesse n'a pas bénéficié d'une politique active et systématique de traduction, du moins jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Les ouvrages ont été traduits de manière échelonnée, désordonnée, en réponse à des sollicitations extérieures, et parfois même sans autorisation (principalement aux États-Unis, pays non signataire de la convention de Berne), ce qui explique la dispersion et la multiplication des éditeurs étrangers.[25]

Man kann damit von vier Thesen sprechen, die Renonciat postulierte: 1. Das Werk der Comtesse de Ségur unterlag nie einer aktiven Übersetzungspolitik. 2. Bis zum Zweiten Weltkrieg erfolgte keine aktive und/ oder systematische Übersetzungspolitik.

[24] Renonciat, Annie: „Fortune éditoriale de la comtesse de Ségur (1857-1939)", in: *Cahiers Robinson* №9 2001, S.220.
[25] Ebd., S.219.

Übersetzungen wurden vereinzelt und ohne Systematik angefertigt; dabei wurden 3. äußere Mechanismen zugrunde gelegt. 4. Manche Übersetzungen, insbesondere in den USA, wurden ohne Autorisierung angefertigt.

Während Renonciat sich auf sprachliche Übersetzungen konzentrierte, brachte die auf Kinderliteratur spezialisierte Wissenschaftlerin Isabelle Nières-Chevrel aufgrund ihrer Literaturkenntnis und der gezielten Auseinandersetzung mit der Comtesse de Ségur eine weitere Erkenntnis in den Übersetzungsdiskurs ein – die der Zirkulation in französischer Sprache:

> Nous savons qu'elle fut lue en français en Pologne, en Espagne, au Portugal, et elle l'était encore en Grèce dans les années soixante. On se trouve ici dans la tradition francophile des élites européennes qui utilisaient la littérature de jeunesse comme support d'apprentissage du français.[26]

Die Lektüre Ségurs auf Französisch wurde eingangs auch anhand der Beispiele europäischer Leseerfahrungen deutlich. Allgemein stellte Nières-Chevrel fest, dass es bislang noch nicht möglich war, „de dresser une ‚carte' de cette réception au-delà des frontières françaises; le travail d'ensemble reste à faire."[27] Als offene Untersuchungsfragen formulierte sie folgende: „Dans quels pays la comtesse de Ségur fut-elle lue en français, fut-elle traduite ou adaptée? selon quelle périodisation, selon quel choix de textes et pour quels usages?"[28]

Einige der länderspezifischen Untersuchungen, die zum Teil auch aus Nières-Chevrels Umfeld stammen, gehen auf diese Fragen ein. Im Folgenden werden die eigentlich länderzentrierten Erkenntnisse vor allem nach Sprachen geordnet zusammengefasst.

### Italienisch: Italien

Die erste bekannte Untersuchung vergleicht die Entwicklung der Kinder- und Jugendliteratur (KJL) in Frankreich und Italien im 19. Jahrhundert (Colin 1992). Colin sucht darin allgemein nach Übersetzungen und gegenseitigen Einflüssen. Sie gelangt zu der Erkenntnis, dass französische Kinder- und Jugendliteratur in Italien lange Zeit zum Vorbild genommen wurde. In einem 55-seitigen Anhang trug Colin Übersetzungen in die jeweils andere Sprache zusammen: 51 Seiten davon füllen Titel des ‚Repertoire d'ouvrages français traduits en italien' (S.25-66), nur vier Seiten Titel des ‚Repertoire

[26] Nières-Chevrel, 2001, S.12.
[27] Ebd.
[28] Ebd.

d'ouvrages italiens traduits en français' (S.66-70). Es ist anzunehmen, dass sie diese in Katalogen und als Originale gesichtet hat. Einen Großteil der aufgelisteten Übersetzungen ins Italienische und auch der Untersuchung nehmen Jules Verne – mit etwa 166 Übersetzungen ins Italienische – und sein Verleger Hetzel ein (S.50-65). Zwischen ihnen und Ségur besteht in Italien einen Zusammenhang – Übersetzungen von Werken Ségurs erschienen gemeinsam in einer Reihe mit Übersetzungen von Werken, die in Frankreich durch den Verleger Hetzel veröffentlicht wurden:

> [L]e goût pour le positivisme et la vulgarisation scientifique n'empêcha ni les nombreuses éditions des 'Racconti delle fate' de Charles Perrault (souvent sous forme d'abrégé réunissant les plus célèbres d'entre eux), ni les traductions des œuvres romanesques plus traditionnelles: il en va ainsi pour **les ouvrages de la Comtesse de Ségur, imprimés dans la 'Biblioteca dei fanciulli' d'Emilio Treves, qui faisait un si bon accueil aux volumes de Hetzel**. [Herv. J.E.][29]

Sieben Titel der Comtesse de Ségur führt Colin insgesamt in ihrem Anhang an.[30] Daraus geht hervor, dass eine erste Übersetzung 1869 in Milan von F. Sonzogno herausgegeben wurde: *Nuovi Racconti delle fate per i fanciulli* (*Les nouveaux contes de fées* [pour les petits enfants] von 1857). Dabei handelte es sich um das erste von Ségurs veröffentlichten Kinderwerken, das noch zu Zeiten der *Bibliothèque des chemins de fer*, der Vorgängerreihe der BRI, erschienen ist. Zum Ende der 1870er Jahre verlegte der von Colin bereits zuvor eingeführte Verleger Treves in Milan vier Titel: 1878 *L'albergo dell'angelo custode* (*L'auberge de l'ange gardien* 1863), 1879 *Il Cattivo Genio* (*Le Mauvais Génie* 1867), 1881 Il *Generale Durakin* (*Le Général Dourakine* 1863) sowie 1884 *I Buoni Ragazzi* (*Les Bons Enfants* 1863).

Zusätzlich zu den fünf Kinderbüchern veröffentlichte die Tipografia Salesiana in Turin 1894 *Il Vangelo narrato ai nepoti* (*L'Evangile d'une grand-mère* 1866) und 1895 *Gli Atti degli apostoli narrati ai nepoti* (*Les Actes de Apôtres* 1867), beide in der Übersetzung von Giuseppe Serafini. In Italien wurden demnach also fünf BRI- sowie zwei der religiösen Titel Ségurs im 19.Jahrhundert ins Italienische übersetzt.

Die erste Bestandsaufnahme durch Colin kann anhand ihrer Beobachtungen in Bezug zu Barboni 2010 gesetzt werden, die sich den Kinder-Reihen des von Colin genannten und

[29] Colin, Mariella: „La littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie au XIXe siècle. Traductions et influences", in: *Chroniques Italiennes* №30, 2/1992, S.19, Université de la Sorbonne Nouvelle, abrufbar unter: http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/30/Colin.pdf, zuletzt abgerufen am 19.02.2017.
[30] Ebd., S.49.

für Italien wichtigen Verlegers Treves intensiver widmete – bei ihm erschienen mehrere Übersetzungen Ségurs ab 1887. Barboni thematisiert nicht eine *Biblioteca dei fanciulli,* sondern die Zeitschrift *Giornale dei fanciulli*. Außerdem macht sie die Reihe *Biblioteca illustrata per ragazzi* zum Gegenstand ihrer Untersuchung, die den Zweitnamen *Biblioteca rosa* trug und von Hachettes *Bibliothèque rose illustrée* inspiriert gewesen sei, wie sie vermutet.[31] Die Reihenbände hatten dasselbe Format wie die Hachettes, waren mit unterschiedlichen Einbänden, darunter rosafarbenen Softcovern und gold-roten Hardcovern, zu gestaffelten Preisen erwerbbar.[32] Die aus 30 Bänden bestehende Reihe umfasste ausländische und italienische Autoren, darunter

> 1878 aveva fatto la sua prima comparsa la vera protagonista della collezione, la Contessa di Ségur, con 'L'Albergo dell'angelo custode', seguito nel 1881 da 'Il Generale Durakine', nel 1894 da 'I buoni ragazzi' e infine da 'Il cattivo genio' del 1897.[33]

Insbesondere jene Reihentitel, die von ausländischen Autor*innen stammten, zeichneten sich durch eine Vielzahl von Holzstichen (Illustrationen) aus, die jedoch ohne Namen der Illustrator*innen verwendet wurden[34] – und dieselben wie die der verglichenen französischsprachigen Erstausgaben waren:[35]

> Questo è il caso del 'Cattivo genio' della Contessa di Ségur, apparso con incisioni dichiarate anonime ma riconoscibili come dell'artista Émile Bayard, curatore della prima edizione francese del 'Mauvais génie' del 1867 per Hachette.[36]

Einige Werke der Comtesse de Ségur waren in Italien demnach mindestens zwischen den 1870er und 1890er Jahren Teil einer neuen Reihe, die sowohl im Namen als auch in der Ausstattung an die französische Reihe BRI erinnerten.

### Portugiesisch: Portugal und Brasilien

Ähnliche Beobachtungen wurden für dieselbe Zeit anhand portugiesischer Ausgaben gemacht:

---

[31] Barboni, Emanuela: „Treves e le collane per bambini", in: *La fabbrica del libro. Bollettino di storia dell'editoria in Italia* 1 (16.Jg.), 2010, S.15, abrufbar unter: http://www.ilscmilano.it/wp-content/uploads/2017/01/03_barboni_fdl_1-2010-3.pdf, zuletzt abgerufen am 23.07.2023.
[32] Ebd.
[33] Ebd.
[34] Ebd., S.15, 17.
[35] Ebd., S.17.
[36] Ebd.

> Le Portugal se distingue par une entreprise éditoriale sans équivalent. Hachette a vendu dans les années 1870 les droits de traduction de la *Bibliothèque rose* en portugais à l'imprimeur Aillaud. Le premier volume est une traduction de *Quel amour d'enfant !* [Comtesse de Ségur, J.E.], le second de la *Maison roulante* de Mme de Stolz. Ces livres paraissent dans la ‚Biblioteca rosa illustrada' en tous points semblables à la collection française; ils sont imprimés à Paris et diffusés à Lisbonne par la maison d'édition Lallemand Frères.[37]

Vila Maior befasste sich damit für Portugal ausführlicher, das sie gemeinhin, aber insbesondere für den Bereich der Kinder- und Jugendliteratur, als sehr frankophil, einstuft. Damit sind bei ihr aber nicht nur Prozesse der Aufnahme oder Abstoßung literarischer Texte gemeint, sondern auch Aktivitäten, die Franzosen im Bereich des Buchwesens initiierten: „Les gens cultivés parlent français couramment et beaucoup d'éditeurs et de libraires sont français: Lallemant, Férin, Aillaud, Bertrand, Chardron."[38] Portugal zeichnete sich demnach im 19. Jahrhundert durch verbreitete Aktivitäten französischer Verleger aus, zumal viele Leser*innen weiterhin auf Französisch lasen.[39] Zwei der oben genannten ‚großen' in Portugal aktiven französischen Verleger waren ganz maßgeblich an der Übersetzung der Werke Ségurs beteiligt. Ausgehend von Erinnerungen eines Kinderbuch-Bibliophilen zu Beginn des 20. Jahrhunderts sowie von eigenen Recherchen im Katalog der Nationalbibliothek Portugals kann Vila Maior ein reiches Inventar an Übersetzungen sowie Zusammenhängen rekonstruieren: Die erste identifizierbare Übersetzung ist die o.g. von *Quel amour d'enfant!* [*Que amor de criança!*, J.E.] 1872. Sie ist Teil der *Bibliotheca Rosa Illustrada* und beinhaltet die Illustrationen von Émile Bayard:

> L'histoire de l'édition au Portugal et l'histoire de la littérature de jeunesse sont concernées par cette publication; de surcroît, l'œuvre a été traduite par une femme, elle-même auteur de livres pour enfants et directrice de la « Bibliotheca Rosa Illustrada » chez Lallemant, Rita Chiappe Cadet. Elle faisait probablement partie de ces dames cultivées et pauvres auxquelles notre écrivain Eça de Queirós conseillait, dans le dernier quart du XIXème siècle, d'écrire pour les enfants, afin de leur faire lire des livres amusants et instructifs.[40]

[37] Nières-Chevrel, 2007[2], S.15.
[38] Vila Maior, S. 247.
[39] Vgl. dazu auch ebd.
[40] Ebd., S.248.

Veröffentlicht wurden die Reihe und das Werk von Lallemant Frères, die ursprünglich aus Lille stammten und sich 1855 in Lissabon niederließen. Vila Maior misst diesem Verlagshaus eine besondere Bedeutung für Portugal bei: „Très bon graveur, son nom est lié à tous les progrès que la typographie a faits au Portugal pendant 30 ans.“[41]

Nach der Sichtung des Belegexemplars stellte Mila Vaior fest, dass 1873 ein Nachdruck des Werkes erfolgte, der von Hoflieferanten verkauft und in einem hochrangigen Jesuitenkolleg genutzt wurde. Dasselbe Werk wurde 1886 neuaufgelegt – diesmal in Paris [sic!] von Guillard, Aillaud et Cie – und erhielt nach 1910 eine vierte Auflage bei der Fusion Aillaud & Bertrand, die in Paris und Lissabon tätig war.[42]

Vila Maior fand weitere Übersetzungen – alle zur *Bibliotheca Rosa Illustrada* gehörend –, jedoch bleibt unklar, welchem der beiden genannten Verleger zu welchem Zeitpunkt die Übersetzungen zuzuordnen sind: *As Meninas Exemplares* von 1879 (*Les Petites Filles Modèles*), *As Ferias* (*Les Vacances*) von 1889[2] und *Os Desastres de Sofia* (*Les Malheurs de Sophie*) 1889[3]. Einige Jahrzehnte später, nun in Paris und bei Aillaud, aber immer noch als Bestandteil der Reihe, finden sich: *Memorias d'um burro* (*Les Mémoires d'un âne*) 1915, *O mau conselheiro* (*Le mauvais génie*), *O albergue do Anjo da Guarda* (*L'auberge de l'ange-gardien*) und *O general Dourakine* (*Le Général Dourakine*) 1929 sowie *Depois da tempestade a bonança* (*Après la pluie le beau temps*) 1935 und *A Irmã de Zuca* (*La Sœur de Gribouille*) 1936. Vila Maior weist ferner darauf hin, dass eine freie, wahrscheinlich frei übersetzte, Version von *Le Général Dourakine* bereits 1886 erschien.[43]

Nach eigener Recherche im Rahmen der vorliegenden Untersuchung weist der Katalog der Portugiesischen Nationalbibliothek über 300 Treffer für *Condessa de Ségur* auf;[44] dabei zeigt sich, dass auch zum Ende der 1970er Jahre erneut zahlreiche Übersetzungen erschienen sind. Vila Maior nennt neue Hochzeiten für die Zeit ab 1930, dann zum Ende der 1960er Jahre.[45] Mit allein zehn übersetzten Titeln bis zum II. Weltkrieg kann von einer breiten Übersetzung von Werken Ségurs in Portugal gesprochen werden. Vila Maior

[41] Ebd.
[42] Ebd.
[43] Ebd., S.248f.
[44] Vgl. das Stichwort „Condessa de Ségur“ im Online-Katalog der *Biblioteca Nacional de Portugal*, abrufbar unter: https://catalogo.bnportugal.gov.pt/ipac20/ipac.jsp?session=P7029X6093702.7680&menu=search&aspect=subtab11&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bn&ri=1&source=%7E%21bnp&index=.GW&term=Condessa+de+S%C3%A9gur&x=0&y=0&aspect=subtab11, zuletzt abgerufen am 18.12.2023.
[45] Vila Maior, S.249.

geht ferner davon aus, dass das Werk Ségurs viele portugiesische Autor*inn*en – insbesondere die der Kindheit und Jugend – beeinflusste[46], weist zugleich aber darauf hin, dass es „que très peu d'éléments concrets sur la réception de la comtesse de Ségur au Portugal [gibt], hors ceux qui sont déjà présentés conernant les éditions et les tirages."[47] Vila Maior führt auch weitere Aspekte an, die jedoch außerhalb des zeitlichen Rahmens dieser Arbeit zu situieren sind: So führte sie beispielsweise eine Leserbefragung in öffentlichen Bibliotheken zur Rezeption Ségurs in Portugal durch.[48] Ferner gelang es ihr, mehrere Übersetzer*inn*en zu identifizieren.

2009 veröffentlichte Leão eine Untersuchung zur Rezeption Ségurs in der brasilianischen Kinderliteratur, die ähnliche Fragekomplexe und Ansätze wie die vorliegende Untersuchung aufweist. In einem zunächst methodischen, dann historischen Abriss seit der Mitte des 19. Jahrhunderts zeichnet sie in chronologischer Abfolge Übersetzungen, Transfers und Mittler nach. Dabei finden vor allem Verlage und Editionen explizite Berücksichtigung. Zwischen dem 19. Jahrhundert und der Mitte des 20. Jahrhunderts seien es vor allem konkrete Buchhändler-Verleger gewesen, die „forçaram a evolução de um mercado para o livro infantil, principalmente com o desenvolvimento das coleções e tendo, cada um a seu modo, contribuído para a mudança das práticas culturais das famílias e escolas brasileiras."[49] Sie spricht daher für sich selbst von einem Studium „da organização de um conjunto de obras no lugar da investigação da fortuna literária de um único autor".[50] Auffällig ist ein deutlich kritischerer, vor allem aber bewusster Zugang zu autorenbedingten Interpretationen, bei denen am Beispiel der Texte Ségurs noch andere Faktoren als textimmanente Interpretationen berücksichtigt werden (müssen). Leão führt das auf den Blickwinkel zurück und reflektiert das Transfer-Ungleichgewicht zwischen Frankreich (aber auch Portugal) und Brasilien, das Brasilien automatisch als rückständig erscheinen lässt (S.160). Sie arbeitet daher mit dem Begriff der ‚paradoxen Dominanz', da es sich nicht um eine klassische Kolonialisierungsbewegung handelte, sondern um Handelsbeziehungen – die Brasilien zur Entstehung einer eigenständigen Kinderliteratur

[46] Vgl. dazu ebd., S.253ff.
[47] Ebd. S.251.
[48] Vgl. ihre Vorgehensweise und Quellen ausführlich ebd., S.251ff.
[49] Leão, Andréa Borges: „Além da nação: Sophie de Ségur no campo literário infantil brasileiro", in: *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, 2009, 4, julho-dezembro, S.159f. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): forcierten hauptsächlich mit der Entwicklung (Konzeption) von Reihen und haben [damit], jeder auf seine Art, dazu beigetragen, die kulturellen Praktiken brasilianischer Familien und Schulen zu verändern.
[50] Ebd., S.161. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): Organisation einer Reihe von Werken, anstatt das literarische Vermögen eines einzelnen Autors zu untersuchen.

führten (ebd.). In diesem Kontext macht sie auf die Notwendigkeit eines erweiterten literaturwissenschaftlichen Zugangs zur Verbreitung Ségurs außerhalb Frankreichs aufmerksam, da er nicht

> se encerra nas abordagens centradas exclusivamente nos textos e em seus autores e, muito menos, em valorações da crítica que buscam motivos e identidades nacionais nos romances e contos como critérios para o ‚verdadeiramente ficcional'.[51]

In der Spezifik, die Ségurs Kinderliteratur vor allem im 19.Jahrhundert hat, kann diese

> não é independente da produção e comercialização dos livros [betrachtet werden] e, portanto, das estratégias e interesses, concorrências e lutas de representações dos agentes sociais – escritores, editores, livreiros, críticos e, até mesmo, dos mais anônimos dos leitores.[52]

Die Kinderbücher mit den Namen der Autoren und Illustratoren (ebd.) wurden von den genannten Vermittlern ausgewählt, in einer Reihe [mit Wiedererkennungsversprechen bei anderen Werken der Reihe] zusammengestellt und in Umlauf gebracht – wobei dabei die Zielgruppen [und damit der Markt], z.B. Bibliotheken oder Haushalte, stets berücksichtigt wurden (S.161). Beim Verleger der Comtesse de Ségur, Louis Hachette, sieht sie dabei unter Bezugnahme auf Vorarbeiten Molliers eine weitere Besonderheit: Exportorientierung und die Eroberung ausländischer Märkte für seine Reihen.[53]
Die Werke Ségurs wurden bereits im 19. Jahrhundert in Brasilien gelesen: Beim Buchhändler Baptiste Louis Garnier, der in Brasilien Agent für Hachette war, konnten ihre Werke in ihrer französischsprachigen BRI-Ausgabe erworben werden (S.167). Dabei traten die dank Vila Maiors Untersuchung bereits bekannten Verleger erneut auf: Der Verlag Aillaud veröffentlichte 1872 die erste bekannte Übersetzung in portugiesischer Sprache (*Quel amour d'enfant – Que amor de filho*) – diese wurde über Lissabon an die

---

[51] Ebd., S.160. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): da er nicht endet „bei ausschließlich auf Texte und ihre Autoren fokussierten Ansätzen, geschweige denn bei kritischen Bewertungen, die nationale Motive und Identitäten in Romanen und Kurzgeschichten als Kriterien für das ‚wirklich Fiktionale' suchen".
[52] Ebd. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): nicht unabhängig von der Produktion und Kommerzialisierung der Bücher [betrachtet werden] und damit von den Strategien und Interessen, Konkurrenzen und Kämpfen der Repräsentationen der gesellschaftlichen Akteure –
Schriftsteller, Verleger, Buchhändler, Kritiker und selbst der anonymsten Leser.
[53] Ebd., S.167 mit Verweis auf Mollier, Jean-Yves: „La construction du système éditorial français et son expansion dans le monde du XVIII au XX siècle", in: Michon, Jacques et Mollier, Jean-Yves (dir.). *Les mutations du livre et de l'éditions dans le monde du XVIII^e siècle à l'an 2000*. Actes du Colloque International Sherbrooke 2000. Les Presses de L'Université LAVAL. Paris: L'Harmatan, 2001.

Buchhändler Lallemant Frères in São Paolo verschifft (S.167). Auf demselben Weg folgten 1874 *Os Vantagens de Sofia* (*Les Malheurs de Sophie*) und *As meninas Exemplares* (*Les petites filles modèles*).[54] Auch die bereits von Vila Maior wiederentdeckte *Biblioteca Rosa Illustrada* war in Brasilien bekannt. Die ersten ‚brasilianischen' Übersetzungen (*Trilogie de Fleurville*) folgten zu Beginn des 20. Jahrhunderts (S.161). Ihnen folgten zahlreiche weitere von Professor*innen und Schriftsteller*innen in immer neuen Reihen, insbesondere in den 1960er und 1970er Jahren – und mit ihnen wurden auch die Werke Ségurs immer ‚brasilianischer':

> Pouco a pouco "abrasileira-se", os personagens e enredos ganham traços nacionais e, talvez por esse motivo, os livros de Sophie, da escritora e da heroína, tenham tocado gerações de leitores com as coleções de bolso, vendidos a preços módicos e populares, a partir dos anos de 1970.[55]

Besonders dem Verlag Tecnoprint Gráfica S/A und dem Autor Herberto Sales misst Leão die größte Bedeutung bei: 1970 wurde die Reihe Calouro eingeführt, in der „[a]s maiores obras da literatura universal reescritas por grandes escritores brasileiros como […], Herberto Sales […] [wurden].[56] Die Comtesse de Ségur wurde damit „erigida ao cânone de clássico universal da literatura infantil"[57] und ihre Werke über die Reihe Calouro mit dem „selo Edições de Ouro"[58], dem Goldsiegel, gekennzeichnet. Der Schriftsteller Sales schrieb die Texte Ségurs um: Namen, Hautfarben, Kleidung, Haarstruktur, Begriffe oder auch Szenarien wurden geändert; aus den Schlössern Ségurs wurden Bauernhöfe.[59] Leão beschreibt ferner, dass die Einbettung der Texte in Anmerkungen und Material auf eine Verwendung im schulischen Bereich deutet – unklar bleibt, inwiefern damit das von ihr assoziierte Sprachenlernen verfolgt werden konnte.[60]

---

[54] Leão, S.167 mit Verweis auf Renonciat, 2001, S.220.
[55] Leão, S.168. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): Nach und nach wird [das Werk Ségurs] brasilianisch. Die Charaktere und Handlungen gewinnen nationale Züge, und vielleicht aus diesem Grund haben die Bücher von Sophie, der Schriftstellerin und Heldin, Generationen von Lesern mit Taschensammlungen berührt, die seit den 1970er Jahren zu bescheidenen Preisen verkauft werden und beliebt sind.
[56] Reihenbeschreibung in Ségur, Condessa de: *Sofia, a desastrada*. Texto em português de Herberto Sales. Coleção Calouro. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970, zitiert nach Leão, S.170. Deutsch (übersetzt mit Hilfe von google translate): Die größten Werke der universellen Literatur, neu geschrieben von großen brasilianischen Schriftstellern wie […] Herberto Sales […].
[57] Leão, S.170. Deutsch: zum Kanon der universellen Klassiker der Kinderliteratur erhoben.
[58] Ebd.
[59] Ebd., S.174.
[60] Ebd., S.170.

Abschließend endet Leão mit der Frage, warum Klassiker – als der Ségur zuvor definiert wurde – in der Kinderliteratur so langlebig sind, die sie selbst auch so beantwortet:

> Se o mundo criado pela Condessa de Ségur ainda é capaz de nos falar é porque o trabalho conjunto dos agentes da produção de seus livros – escritores, professores e editores – empenhados na organização das coleções e nas atualizações e adaptações dos textos produzem efeitos tais que, seguindo as palavras de Laura Kreyder[Fußnote mit Quellenverweis], de algum modo reconcilia-nos com as tensões e controvérsias de um mundo em transição entre o antigo regime europeu e a moderna sociedade burguesa. Um mundo de coisas tipicamente francês que tanta inspiração provocou na cultura literária brasileira.[61]

Leão misst damit nicht nur Individuen, sondern ganzen Berufsgruppen eine maßgebliche Bedeutung v.a. im editorischen Bereich für die Verbreitung von Übersetzungen sowie deren kontinuierlicher Neuauflage zu.

### Spanisch: Spanien, Argentinien und Kolumbien

Die letzte bekannte Untersuchung ist eine Rezeptionsuntersuchung zu Spanien aus dem Jahr 2017, in der die Autorin Fraga qualitative und quantitative Ansätze vereint:[62] In einer tabellarischen Übersicht stellte sie die 20 Werke Ségurs innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée* denen der ersten drei Reihen in spanischer Sprache gegenüber (S.200f.). Anhand ihrer Übersicht wird ersichtlich, dass Spanien das einzige Land ist, in dem *alle* 20 an Kinder gerichteten Werke Ségurs zwischen 1920 und 1946 übersetzt wurden. Fraga selbst misst dem jedoch keine Bedeutung bei. Einige der Werke wurden dabei geteilt und in mehreren Büchern veröffentlicht, sodass die Comtesse de Ségur in Spanien mit mehr als 20 Kinderbüchern in spanischer Sprache vertreten war. Ersichtlich wird auch, dass die Werke in spanischer Sprache noch sehr spät auch in Reihen verlegt wurden. Dass Fraga dem keine weitere Bedeutung beimisst, mag daran liegen, dass sie anhand ihrer auf Recherchen in Bibliothekskatalogen und Zeitungsartikeln gestützten Untersuchung eine

[61] Ebd., S.175 mit Verweis auf Kreyder, „Sophie, vieille enfant“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.53. Deutsch (übersetzt mit Unterstützung von google translate): Wenn die von der Comtesse de Ségur geschaffene Welt immer noch zu uns sprechen kann, dann liegt das an der gemeinsamen Arbeit der Akteure der Bücherproduktion - Schriftsteller, Professoren und Verleger. Deren Engagement für die Organisation von Sammlungen (Gestaltung von Reihen) und ihre Aktualisierung und Anpassung ermöglichen die Entfaltung der Texte in der Form, dass sie uns, den Worten von Laura Kreyder [Fußnote mit Verweis] folgend, irgendwie mit den Spannungen und Kontroversen einer Welt im Umbruch zwischen dem alten europäischen Regime und der modernen bürgerlichen Gesellschaft versöhnt. Eine typisch französische Welt der Dinge, die die brasilianische Literaturkultur so sehr inspiriert hat.
[62] Fraga, S.195-208.

allgemein sehr breite Rezeption der Werke und Autorin Ségurs nachweisen und -zeichnen kann. Dass Fraga sich jedoch an der umfangreichen französischen Diskussion orientiert, wird daran ersichtlich, dass sie trotz der zahlreichen gesichteten Quellen davon spricht, kaum Hinweise gefunden zu haben:

> Apenas se recogen noticias relacionados con la condesa o su obra en la prensa española de finales del siglo XIX y principios del XX. En la de carácter general únicamente se reseñan tres acontecimientos, su muerte acaecida en febrero 1874[…] ; el anuncio de la venta en la Librería Religiosa de Madrid de una de sus obras piadosas, Evangelio de una abuela[Fußnote] y, en 1910, varios reportajes con fotografías de la inauguración del monumento erigido en su memoria en los jardines de Luxemburgo [Fußnote].[63]

Aus anderen Ländern ist bislang nicht bekannt, dass der Tod Ségurs 1874, die Veröffentlichung der Übersetzung eines ihrer religiösen Werke oder auch die Errichtung ihres Denkmals in Paris in der Presse diskutiert worden wären.

Folgt man Fraga weiter, wurden die Werke der Comtesse de Ségur sowohl in spanischer Übersetzung wie auch in französischer Sprache gelesen (S.196). Im 19. Jahrhundert dominierten die französischen Ausgaben noch den spanischen Markt; „[l]a traducción sistemática al español de la novelas de la condesa se emprende en España en 1920, en consonancia con la tardenza en la publicación de las traducciones de otros clásicos“.[64] Französisch war im Publikationszeitraum Ségurs in Spanien wachsende Bildungssprache (S.198). In ihrer französischen Ausgabe waren die Werke seit 1858 auf dem spanischen Markt verfügbar (S.198), nur *Les Vacances* und *Diloy, le Chemineau* zirkulierten scheinbar erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts (S.198). Eine gänzlich neue Erkenntnis, die auch zu nachfolgenden Untersuchungen animieren könnte, ist, dass die Texte Ségurs laut Fraga bereits 1863 im Fremdsprachenunterricht eingesetzt wurden: „Tres de los diecinueve manuales examinados por *Fischer et al.* (2004) incluían textos de la condesa de Ségur, acredtiándola como autora canónica […].“[65] Fraga sieht hier einen Zusammenhang mit „la ley Moyano de Instrucción Pública (1857)“ (S.198), das das

[63] Ebd., S.196.
[64] Ebd., S.198.
[65] Ebd. mit Verweis auf die Studie von Fischer et al. (2004), in der Schulbücher zwischen 1857 bis zum Ende des 19. Jahrhunderts verglichen wurden. Sie zitiert die Bücher, in der Ségurs Texte vorkommen namentlich: „*Curso de lecturas escogidas, en prosa y en verso, tomadas de los mejores clásicos franceses* de Agustín Hortelano (1863); *Leçons françaises de littérature et morale* de Tramarría y Carranza (1864) y *Curso de lengua francesa* de Bosque y Aniento (1882).“ (ebd., Fußnote 7).

Erlernen einer Fremdsprache verpflichtend in die Schulpläne aufnahm. Die Werke Ségurs zirkulierten aber auch in ihrer portugiesischen [sic!] Übersetzung (S.198).

Die ersten beiden bekannten Übersetzungen ins Spanische erschienen in den 1860er Jahren: *Memorias de un asno* (1861; frz.: Mémoires d'un âne) und *Francisco el jorobado* (1865; frz.: François le bossu) (S.198f.). Beide enthielten die Illustrationen der französischen Ausgaben; die eigentliche Besonderheit besteht aber darin, dass sie bei Hachette selbst erschienen sind (S.198f.). 1877 erschienen Ausschnitte in adaptierter Form in der Zeitung *La Ilustración de la Infancia*; 1906 in der Kinderbeilage der Zeitung *ABC* (S.196). Ein große Übersetzungsaktivität wurde 1920 von der *Librería Religiosa* in Barcelona angestoßen, in deren Reihe *Biblioteca Rosa* 19 der 20 Werke Ségurs aus der BRI in 24 Titeln erschienen (S. 199ff.). Fraga weist dabei explizit zusätzlich darauf hin, dass die Reihentitel in „versión rústica o en cartoné"[66] erhältlich waren und macht in einer Fußnote auf die analoge Verkaufsweise der BRI bei Hachette aufmerksam. In den 1930er Jahren wurden weitere spanische Autorinnen in die Reihe aufgenommen; die Reihe selbst – wie auch von Michaelis-Vultorius für Kolumbien beschrieben – war die am weitesten verbreitete in Lateinamerika.[67] Ferner wurden Auszüge davon in der Zeitung *El siglo Futuro* veröffentlicht, in Zeitungen Rezensionen dazu geschrieben und in den 1930er Jahren vom Radio-Sender *Unión Radio Barcelona* ausgestrahlt (S.199). In der Kriegs- und Nachkriegszeit der 1940er und 1950er Jahre multiplizierten sich Neuauflagen dieser Ausgaben (S.203).

In dieselbe Zeit fiel auch das Entstehen einer weiteren Reihe, in der Ségurs Werke neu verlegt wurden: beim Madrider Verleger Aguilar in den „Lecturas Juveniles" (S.203). Der Reihenname deutet auch auf eine neue Altersauslegung unter Jugendlichen (und nicht mehr nur Kindern hin). Während in der *Biblioteca Rosa* ihre Texte weitestgehend originalgetreu übertragen wurden, so übersetzte die Übersetzerin Matilde Ras sehr frei (S.203). Neuauflagen folgten in den 1950er und 1960er Jahren.

Zeitlich parallel dazu fertigte der ursprünglich ebenfalls in Barcelona ansässige, nach dem Bürgerkrieg 1952 aber nach Argentinien emigrierte Verlag Molino weitere Übersetzungen als Reihe an (S.203f.). Neuauflagen folgten in den 1960er Jahren – der Verlag befand sich zu dieser wieder im spanischen Barcelona (S.204).

[66] Ebd., S.199.
[67] Ebd. mit Verweis auf Michaelis-Vultorius, S.299-303.

1970 erschien eine Einzelübersetzung; in den 2000er Jahren griffen die Grupo Santillana und Grupo Planeta auf die Ausgaben im Verlag Aguilar für Reprints zurück und verlegten diese in Reihen mit Titeln wie „Las lecturas de cuando éramos niñas“ (S.204).

In der quantitativen Auswertung von in der Spanischen Nationalbibliothek registrierten Titeln der Comtesse de Ségur auf Französisch und Spanisch für die Zeit zwischen 1858 und 2016 in 9-Jahres-Schritten lassen sich auch graphisch klare Hochphasen für die Werke Ségurs in Spanien veranschaulichen: Gerade und gleich zu Beginn (1858-1867) waren 20 Werke sowohl in französischer als auch in spanischer Sprache im Umlauf. Bis 1898 gingen die Anzahl auf unter fünf zurück, zur Jahrhundertwende erfolgte ein kurzer Anstieg – die Werke waren nur in französischer Sprache verfügbar. In der nächsten Ebbephase, 1928-1937, sank die Anzahl der in beiden Sprachen verfügbaren Titel ebenfalls unter fünf (S.206) - was jedoch nicht mit der tabellarischen Gegenüberstellung auf S.200f. kompatibel ist. Es wäre denkbar, dass die *Biblioteca Rosa* entweder nicht erhalten geblieben ist oder aber nur für den Export nach Lateinamerika gedacht war; eine Erklärung dafür gibt Fraga nicht. Besonders markant ersichtlich ist ein graphisch fixierter Anstieg ab 1938, der nur noch spanische Titel verzeichnet (über 20) und bis 1968 auf über 60 steigt (S.206). Darunter figurierten auch erneut französische Ausgaben, bei denen es sich möglicherweise auch um Fremdsprachenlektüren gehandelt haben könnte. 1978-1987 gingen die Ausgaben wieder zurück auf unter zehn Titel, zwischen 1988 und 1997 erschienen gar keine. 1998 bis 2007 gab es einen kleinen Anstieg, bis 2016 erneut eine 0-Ebbe (S.206).

Fraga sieht Gründe für den Erfolg Ségurs – nicht explizit auf Frankreich oder Spanien bezogen – in drei Faktoren. Als erstes bezieht sie sich auf die Verbindung zu Hachette: „En cualquier caso, la autora alcanzó la fama tras haber visto publicados sus libros por la editorial francesa Hachette entre 1857 y 1871.“[68] Hinzu kämen Charaktere und Sprache der Autorin Ségur sowie der Aufbau ihrer Werke:

> Ese ‚encanto singular‘ de las novelas de la condesa reside en la acertada composición de sus personajes – sobre todo los de sus protagonistas infantiles, que retretan por primera vez niños vivos y espontáneos–, y en la structura de su obra compuesta por cortos episiodios de ritmo ágil y estilo claro en los que predomina el diálogo.[69]

[68] Fraga, S.195.
[69] Ebd., S.196.

Den dritten Grund sieht Fraga in einem konkreten Werk bzw. den damit verbundenen genderspezifischen Aspekten: „la condesa de Ségur se revela como pionera al dar el protagonismo a una niña en la primera de sus novelas, *Les malheurs de Sophie* (1858).“[70] Auch in Kolumbien waren die Werke der Comtesse de Ségur bekannt und zirkulierten in verschiedenen Sprachen und aus verschiedenen Ländern kommend wie die Promotion von Michaelis-Vultorius *The tales of the grimm brothers in colombia: introduction, dissemination, and reception* (2012, Wayne University) nahelegt.

### Englisch: Großbritannien, Irland, USA und Australien

Für den englischsprachigen Raum existieren bislang die meisten Untersuchungen. Renonciat fand für die USA drei Übersetzungen, die seit 1866 ohne Autorisierung erfolgten; für Großbritannien (und Irland) zählte sie kaum bis gar keine ‚vollständigen' Übersetzungen, fand jedoch heraus, dass zwischen 1890 und 1930 insbesondere Fremdsprachenlektüren für die Schule veröffentlicht wurden.[71] Zu einer ähnlichen Periodisierung für den englischsprachigen Raum kam auch Heywood,[72] für den sie insgesamt 92 Auflagen (Veröffentlichungen) zählte.[73] Als die drei häufigsten, zugleich aber oftmals gekürzten, Übersetzungen qualifizieren Heywood und Malarte-Feldman *Les Nouveaux Contes de fées*, *Les Malheurs de Sophie* und *Les Mémoires d'un âne*.[74]
Die erste kleinere Untersuchung von Claire Malarte-Feldman zum Werk Ségurs in den USA legte offen, dass mehrere vorhandene Editionen aus Großbritannien stammten. Sie macht zwar darauf aufmerksam, sieht aber keinen Zusammenhang zwischen Großverlegern, die sowohl in Großbritannien als auch in den USA Filialen unterhielten. Malarte-Feldman begann ihre Recherche mit der Auswertung von US-amerikanischen Nachschlagewerken und Handbüchern zur Kinderliteratur, bei der sie nur in einer aus dem Deutschen übersetzten Quelle (Bettina Hürlimanns *Drei Jahrhunderte europäischer*

[70] Ebd.
[71] Renonciat, 2001, S.219.
[72] Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940,* abrufbar unter: https://magasindesenfants.hypotheses.org/4314, zuletzt abgerufen am 19.08.2017.
[73] Heywood, Sophie: „‚L'auberge de l'Ange gardien' en anglais“, *Cahiers Séguriens* № 1 [Seconde édition revue et augmentée, o.J.), S.92.
[74] Malarte-Feldman, Claire: „La comtesse de Ségur aux Etats-Unis“, in: *Cahiers Robinson* №9 2001, S.237; Heywood, Sophie: „Un regard croisé sur le genre: la réception de la Comtesse de Ségur en Angleterre, 1859-1900“, in: Connan-Pintado, Christiane/Béhotéguy, Gilles (Hrsg.): *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2017, S.122.

*Kinderliteratur*) fündig wurde. Sie suchte dann mit Erfolg in den Bibliotheken nach vorhandenen Exemplaren:

> Les traductions de Ségur en langue anglaise se multiplient au cours des trente dernières années du XIXème siècle et au début du XXème siècle, mais disparaissent rapidement et presque complètement après les années trente, à quelques exceptions près dont nous parlerons.[75]

Mit der Sichtung der Bücher kann Malarte-Feldman mehrere editorische Auffälligkeiten und Verwendungsformen rekonstruieren. Als eine der ersten Übersetzungen identifizierte sie *Fairy Tales for Little Folks* (*Nouveaux Contes de Fées* 1857), das 1868 bei Porter & Coates in Philadelphia erschien. Die Ausgabe zeichnete sich durch mehrere editorische Besonderheiten aus:

> Ces éditions sont de présentation soignée, bien reliées, ornées de gravures et d'illustrations. En ce qui concerne les éditions les plus anciennes, la plupart des illustrations sont des reproductions de Castelli, même si elles sont souvent de médiocre qualité et si le nom de l'artiste ne figure pas toujours en bas de page. Il s'agit de ce genre de livres offerts pour les grandes occasions, comme en témoignent certaines des inscriptions manuscrites en page de garde.[76]

Das betrachtete Exemplar von 1868 enthält zudem eine Widmung, aus der hervorgeht, dass das Buch zu Weihnachten 1869 verschenkt wurde. Für das Verlagshaus bemerkt Malarte-Feldman, dass dieses auf verschiedene Einbände zu differierenden Preisen setzte: „Le prix des livres varie selon que les volumes sont reliés en toile ou en cuir. En 1869, Porter & Coates offre une gamme de prix qui va de $1.25 à $3.00 le volume."[77]
Malarte-Feldman stellt ferner fest, dass insbesondere die religiösen Werke Ségurs in den Bibliothekskatalogen präsent sind – in Form von „deux belles éditions en particulier":[78] *A life of Christ for Children* (1909, St. Louis Missouri) und *The Acts of the Apostle for Children told by a grandmother* (1912, St. Louis Missouri).[79]
Zudem konnte sie eine Übernahme aus Ségurs *Les Vacances* identifizieren, die im Buch selbst aber nicht kenntlich gemacht wurde: Dabei handelt es sich um Harold Lincolns

[75] Malarte-Feldman, 2001, S.231.
[76] Ebd., S.232.
[77] Ebd., S.233.
[78] Ebd.
[79] Es handelt sich dabei um Übersetzungen des eigentlich deutschen Herder-Verlags, der in dieser Zeit zahlreiche Filialen im Ausland unterhielt. Vgl. dazu das Kapitel 3 in der vorliegenden Untersuchung sowie Anhang 5.

1888 erschienenes *The Sea and the Savages*, in dem drei Kapitel aus Ségurs *Les Vacances* stammten, wie Malarte-Feldman anhand von französischen Textbelegen nachweisen kann.[80] Dieses Buch „était reservé pour les prix de fin d'année et les grandes occasions".[81] Neben der Recherche nach Editionen suchte Malarte-Feldman auch nach inhaltlichen Übersetzungsgründen:

> […] Ségur s'intègre parfaitement dans de le projet éducatif de la littérature de jeunesse de l'époque (proposer une histoire plaisante qui inculque aussi des leçons utiles […]. […] les textes de la comtesse de Ségur présentent en plus une particularité qui leur est spécifique : ils fonctionnent à un double niveau dans leur mission éducative. D'une part, l'œuvre de Ségur sur la Côte Est américaine servira, comme en France, à l'édification morale des jeunes filles de bonne famille. Mais d'autre part, elle va également contribuer à l'apprentissage du français par les jeunes lecteurs américains sous la tutelle vigilante de gouvernantes souvent françaises […].[82]

Während Malarte-Feldman damit günstige Rezeptionsbedingungen für die Übersetzung Ségurs im 19. Jahrhundert in den USA konstatierte, kam Heywood für Großbritannien qualitativ zu einer entgegengesetzten Feststellung: Sie spricht von einer vergleichsweise kaum vorhandenen Rezeption der Autorin Comtesse de Ségur in Großbritannien.[83] Dafür sieht sie zwei Hauptgründe: Erziehung(svorstellungen) und religiöse Ansichten. Heywood verweist darauf, dass französische Schriften allgemein viel Aufmerksamkeit genossen, sodass sowohl die Bücher der Reihe *Bibliothèque de Chemins de fer* als auch die *Bibliothèque Rose* in Zeitschriften rezensiert und annonciert wurden. Die Rezensionen fielen jedoch meist ‚schlecht' aus:

> Plus généralement, les références à la coquetterie et à l'artifice sont souvent associées à la France.

[80] Malarte-Feldman, 2001, S.240f.
[81] Ebd., S.241.
[82] Ebd., S.236.
[83] Hier und im Folgenden wird Bezug genommen auf die Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940*. Die folgenden Aussagen beziehen sich auf diese Quelle. Der später dazu entstandene Aufsatz gibt kaum Facetten des Vortrages wieder und fokussiert vielmehr die nationalen erzieherischen Aspekte, vgl. Heywood, 2017, S.119-131.

> La particularité anglaise de la séparation entre la nursery et le monde des adultes ne se retrouve pas en France, et l'éducation à la française est condamnée pour cette excessive proximité entre enfants et adultes.[84]

In ihrer facettenreichen Studie zur Rezeption Ségurs in England für die Zeit zwischen 1860 und 1940 konzentriert sie sich vor allem auf die Zeit ab 1900.[85] Die dabei verfolgte Vorgehensweise ist in Ansätzen als Kulturtransferuntersuchung zu qualifizieren, wobei sie die Mittler nur im aristokratischen Umfeld situiert (Bedienstete). Ausgehend von drei ‚Phasen'[86] genannten Konjunkturen für die Übersetzung der Werke der Comtesse de Ségur versucht Heywood nachzuvollziehen, wie die Werke nach England gelangten, in welcher Sprache sie gelesen wurden und welche Gründe zur Annahme und Abstoßung bestimmter Werke führten.

Als erste Phase identifizierte sie die Zeit zwischen 1859 und 1900 („réception immédiate"[87]), für die sich insbesondere unautorisierte Übersetzungen und vornehmlich englischsprachige Ausgaben ausmachen ließen. Französische Ausgaben waren „destinées à l'apprentissage de la langue"[88]. Unklar bleibt, ob mit letzterem die Originalausgaben der BRI oder Fremdsprachenlektüren gemeint sind. Für das Beispiel der unautorisierten Übersetzungen führt Heywood das 1861 veröffentlichte *Sophy's Sorrows* an, das die BRI-Illustrationen von Castelli enthält: Weder auf die Autorin noch den Übersetzer finden sich Hinweise; der Text wurde unter anderem durch die Anglisierung der Namen umgeformt. Anders als beim Beispiel Malarte-Feldmans handelte es sich bei diesem Exemplar um eine ‚günstige' Ausgabe zu maximal einem Shilling.[89]

Die zweite Phase dauerte von 1900 bis 1940: In diesem Zeitraum überwog die Anzahl der französischsprachigen Ausgaben die von englischsprachigen (sowohl britische als auch US-amerikanische). Die Aufnahme Ségurs in Großbritannien und Nordamerika sei ab 1900 insbesondere durch die Schullektüre (Fremdsprachenlektüre) mit Vokabelerläuterungen, Verständnisfragen zum Text, etc. erfolgt. Die Texte selbst waren

---

[84] Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940*.
[85] Ebd.
[86] Ebd.
[87] Ebd.
[88] Ebd.
[89] In diesem Zusammenhang verweist Heywood erstmalig darauf, dass Ségur durchaus um Übersetzungen ihrer Werke wusste, aber „[l]a comtesse ne s'y intéresse pas, alors qu'elle interroge son éditeur sur les bénéfices tirés de sa Bible en Angleterre." Ebd., ohne Quellenhinweise; alle bekannten englischsprachigen Übersetzungen von religiösen Werken stammen nach aktuellem Kenntnisstand von Verlegern aus Deutschland (vgl. Kapitel 3 und Anhang 5, 50, 51).

deutlich modifiziert oder gekürzt. Für diese Zeit ließen sich in England 16 Editionen auf Französisch und drei auf Englisch ausmachen, hingegen in den USA vier auf Französisch und 19 auf Englisch.

Zusätzlich gab es im englischsprachigen Raum Theaterstücke am Broadway auf der Grundlage der Texte Ségurs, auf deren Grundlage später auch Filme entstanden:

> Selon une ‚Entente cordiale', Ségur se trouve intégrée dans le système littéraire anglais comme une ‚amie d'enfance'. En attestent : sa présence dans l'édition, avec le nom de l'auteur ; **sa réception positive, comme auteur classique** ; et sa présence dans les écoles. Ce sont toujours les trois mêmes textes [s.oben: Les Nouveaux Contes de fées, Les Malheurs de Sophie, Les mémoires d'un âne], **le canon anglophone de Ségur** [Herv. J.E.].[90]

Die dritte Phase setzte ab 1940 ein und war durch einen Mangel französischer Ausgaben gekennzeichnet. Es kam zu einem Rückgang des Verlegens (bzw. vermutlich der Zirkulation) ihrer Werke, der 2010 mit dem Aufkommen neuer Übersetzungen aus Australien unterbrochen wurde. Heywood zufolge waren die Werke Ségurs ab 1945 nicht mehr Teil des englischsprachigen Editionsportfolios: „Elle est tombée dans l'oubli, peut-être parce que sa présence était fragile: son statut de best-seller en France prend fin à la même époque, elle est vue d'un œil plus critique, tombe dans une relative disgrâce. Sa présence était associée à une élite sociale […]."[91] Daraus lässt sich Heywoods Standpunkt ableiten, Ségur wurde zuvor übersetzt und zirkuliert, weil sie die Comtesse de Ségur war. Das wird auch anhand der Erläuterungen für die parallele Existenz französischer und englischer Ausgaben im 19. Jahrhundert ersichtlich: Dass französische und englische Ausgaben Ségurs lange Zeit parallel zirkulierten, begründet Heywood damit, dass die französischen Ausgaben in der Aristokratie genutzt wurden und die englischen Ausgaben für die Mittelschicht gedacht waren. Die Bücher Ségurs kamen ursprünglich „dans les malles des nurses"[92] nach Großbritannien und hätten zur Erziehung der aristokratischen Kinder gedient. Auf der Grundlage von gesammelten ‚Schloss'-Ausgaben des *National Trust* konnte Heywood rekonstruieren, dass wohlhabende Familien BRI-Ausgaben in (britischen?) Buchhandlungen erwarben. Sie verweist dabei auch darauf, dass Hachette

[90] Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940*.
[91] Ebd.
[92] Ebd.

eine ‚librairie' in London unterhielt.[93] Die gesichteten Bücher enthielten Widmungen, aus denen hervorgeht, dass die Ausgaben sowohl an Mädchen als auch an Jungen verschenkt wurden.

Für die englischen Ausgaben unterscheidet Heywood zusätzlich zu den Büchern noch die Zeitungsform, in der sich stets zahlreiche Übersetzungen fanden, da dafür nicht die Übersetzungsrechte zu zahlen gewesen seien. Sie kann damit in dem bislang für die Übersetzung Ségurs noch kaum untersuchten Bereich der periodischen Veröffentlichungen das Beispiel der Jahresschrift *Beeton's Christmas Annual* (Jahrgang nicht benannt) einbringen, die zwei Titel Ségurs beinhaltete und von denen einer in Begleitung der Illustrationen Gustave Dorés veröffentlicht wurde.

Heywood hat Zeitschriften auch mit dem Erkenntnisinteresse der Diskussionsanalyse um Ségur untersucht. Sie betrachtete dabei vor dem Hintergrund ihres Promotionsthema, dem Katholizismus der Comtesse de Ségur, vor allem protestantische Zeitschriften. Dort konnte Heywood keine Hinweise auf eine Diskussion über Comtesse de Ségur finden, dafür aber Zeitschriften, die zum Kauf von Werken französischer Protestanten aufriefen. Sie schlussfolgert daraus u.a., dass die vorherrschende Religion Einfluss auf die Rezeption Ségurs außerhalb Frankreichs hatte und daher Ségurs Werke nicht nur in England, sondern auch in Deutschland und den Niederlanden wenig übersetzt wurden. Da zur Übersetzung in Deutschland und in den Niederlanden bislang keine Untersuchungen vorliegen und Heywoods eigene Forschungserkenntnisse von einer vergleichsweise breiten Zirkulations- und Übersetzungsaktivität für Ségurs Werke im englischsprachigen Raum zeugen, wird hier eine weitere Forschungslücke erkennbar.

### Schwedisch und Finnisch: Schweden

Auch Lena Kåreland sieht religiöse Unterschiede als Hauptgrund für eine geringe Rezeption Ségurs in Schweden. Sie betont aber zusätzlich, dass der kulturelle Austausch bzw. die kulturelle ‚Beeinflussung' zwischen Frankreich und Schweden im Erscheinungszeitraum der Werke Ségurs bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts nie sonderlich groß war:

[93] Nach eigener Sichtung der Hachette-Archivquellen ist nicht davon auszugehen, dass die Hachette-Filiale in Großbritannien nur eine reine Filial-Funktion hatte – im Gegenteil ist sie als eigenständig verlagstätig zu qualifizieren, mit eigenem Verlagsprofil und -programm. Ferner finden sich Hinweise darauf, dass Hachette Frankreich für Großbritannien andere Verkaufswege für die französischsprachige Produktion hatte und für Übersetzungen mit nicht-Hachette-Verlagen zugehörigen anderen Verlegern korrespondierte. Vgl. dazu auch Kapitel 3.

> [e]n considérant le fait que les traductions ont toujours joué un grand rôle en Suède, il est tout de même surprenant que la comtesse de Ségur ne soit pas plus connue dans notre pays. Il faut noter cependant que l'influence française en Suède n'a pas été particulièrement importante, ni durant le XIXème, ni durant le XXème siècle. C'est au cours du siècle précédent que la culture française a eu une emprise considérable dans notre pays.[94]

Kåreland sieht zwischen Frankreich und Schweden eine „immense différence culturelle"[95], die sie auf zwei Gründe zurückführt: das Kinder- und Kindheitsverständnis sowie die Differenzen zwischen Katholizismus und Protestantismus. Kåreland zählt dennoch fünf übersetzte Titel, führt aber insgesamt sechs an:[96] Bereits sehr früh erschien *Prinsessan Blondina* in Stockholm [1860][97], ein Auszug aus *Les nouveaux Contes de fées* (1857). Für 1875 lässt sich die erste in Stockholm erschienene Übersetzung von *Les Mémoires d'un âne* ausfindig machen: *En åsnas levnadsöden*, bei der die Illustrationen der BRI-Ausgabe verwandt wurden. Eine Neuauflage ohne Illustrationen erschien 1912. 1925 folgte eine finnische Übersetzung von *Les Malheurs de Sophie* (*Sophie lilla olycksfågel*), der sich 1961 eine schwedische anschloss. 1988 kam es in Helsingborg zu einem Übersetzungsaufschwung und es erschienen in gekürzter Form *Les mémoires d'un âne* (*En åsnas minnen*), *Diloy le chemineau* (*Luffaren*), *Les Deux Nigauds* (*Två rackarungar*) und *Un bon petit diable* (*En liten busunge*). Kåreland stellt weiter fest, dass „[p]resque toutes les traductions sont publiées dans des éditions bon marché, le plus souvent considérées comme relevant de la para-littérature."[98] Hier weisen Schweden und der englischsprachige Raum demnach Parallelen auf; ‚Billig-Ausgaben' ergänzen damit das in anderen Sprachräumen beschriebene ‚Pracht-Portfolio'.

### Japanisch: Japan

Die japanische Kinderbuchspezialistin Yasuhiko Kisaichi recherchierte in Japan vorhandene Übersetzungen Ségurs und konnte dadurch eine umfangreiche Übersetzungsübersicht zusammenzustellen. Sechs Werke Ségurs wurden insgesamt in

[94] Kåreland, S.224.
[95] Ebd.
[96] Für die folgenden Ausführungen vgl. ebd., S.223f., FN 1 und S.224.
[97] Bei Kåreland fehlt die Jahresangabe; Worldcat.org gibt für diesen Titel einen einzigen Treffer, der auf 1860 datiert ist: Sophie de Ségur: *Prinsessan Blondina: en fé-saga*. Stockholm: P.G. Berg, 1860, vgl. https://www.worldcat.org/title/prinsessan-blondina-en-fe-saga/oclc/938270669&referer=brief_results, zuletzt abgerufen am 15.08.2017.
[98] Kåreland, S.224.

unterschiedlichen Formen übersetzt: *Les Mémoires d'un âne* bilden dabei in 16-facher Übersetzung zwischen 1908 und 1966 die Spitze, gefolgt von *Les Malheurs de Sophie* in fünffacher Ausführung zwischen 1921 und 1972. *Pauvre Blaise* (übersetzt in der Zeit zwischen 1920 und 1963) und *Nouveaux Contes de fées* (zwischen 1948 und 1951) wurden beide vier Mal übersetzt. Die Übersetzung von *Les Petites Filles Modèles* folgte 1970 und blieb ohne weitere Übersetzungsschübe. 1966 erschien eine mehrbändige Ausgabe mit dem Titel *Les Histoires pour enfants de la Comtesse de Ségur.* Sie besteht aus sechs Bänden, die Teile von *Nouveaux Contes de Fées*, *Les Malheurs de Sophie*, *Pauvre Blaise*, *Mémoires d'un âne*, *Les Deux Nigauds* sowie *François le Bossu* enthalten und von namhaften Kinderbuchspezialisten übersetzt wurden.[99]

Bei den Übersetzungen fällt auf, dass es sich vor allem um adaptierte, gekürzte und angepasste Texte handelt. Ausgehend von Kisaichis Erkenntnissen wird ersichtlich, dass die Rezeption in Japan im Vergleich zu den anderen bislang untersuchten Ländern und Sprachräumen zwei Besonderheiten aufweist: Die Übersetzung setzte erst im 20. Jahrhundert ein und nahm ihren Anfang nicht auf der Grundlage französischer Ausgaben. Die Einführung Ségurs mit der ersten bislang bekannten Übersetzung von *Mémoires d'un âne* erfolgte 1908 aus dem Englischen [sic!]: Sie erschien als zweisprachiger englisch-japanischer Text in einer Reihe, die für den Fremdsprachenerwerb Englisch bestimmt und mit Vokabelerläuterungen versehen war.[100] Ségur wurde dabei als Autorin aber gar nicht angeführt:

> Le texte anglais (*The Story of a Donkey*) est sensiblement abrégé. Dans la préface, on lit qu'il s'agit d'une histoire célèbre aimée de tous les enfants du monde, mais la comtesse de Ségur n'est pas nommée.[101]

Während daraus geschlossen werden könnte, dass sich *Les Mémoires d'un âne* bis zum Beginn des 20. Jahrhundert tatsächlich weltweit als besonders relevanter Text Ségurs etabliert hatte (vgl. alle bisherigen Übersetzungsuntersuchungen), lassen sich im Vergleich zur retrospektiven Diskussion in Frankreich kaum Hinweise auf eine übergeordnete Stellung der Autorin bzw. Person Ségur mit einem Werk im 19. Jahrhundert im internationalen Kontext finden. Dies wird auch an den zahlreichen

[99] Vgl. den Anhang ‚Liste des traductions des livres de la Comtesse de Ségur au Japon' in: Kisaichi, Yasuhiko: „La Comtesse au Japon", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.183-185.
[100] Ebd., S.183.
[101] Ebd.

Vergleichen zu dem in derselben Zeit wie Ségur publizierenden Autor Jules Verne deutlich – so z.B. auch für Japan: „[…] Jules Verne, lui, […] a été [traduit] dès la seconde moitié du XIX$^{e}$ siècle […] et abondamment, du fait de l'engouement des enfants japonais pour le roman d'aventure."[102]

Für die Werke der Comtesse de Ségur blieben ähnliche Feststellungen und Leseerfahrungen durchgehend aus. Dabei erfuhren ihre Werke in der selben Zeit – das machten die bisherigen Untersuchungen deutlich – durchaus eine ausgeprägte Verbreitung auch außerhalb Frankreichs. Dennoch gelang bislang keine Untersuchung zu einer plausiblen Begründung dafür.

### Zusammenfassung des internationalen Forschungsstandes

Anhand der bereits vorliegenden Untersuchungen zur Übersetzung Ségurs lässt sich der Eindruck der eingangs skizzierten Leseerfahrungen bestätigen, dass die Werke Ségurs seit dem 19. Jahrhundert eine breite und teilweise auch sehr schnelle Verbreitung im Ausland erfahren haben. Ségurs Werke fanden dabei grenzüberschreitend in Sprachräumen, nicht nur in Ländern, Verbreitung. Unklar bleibt, in Bezug zu welchem Maßstab die Autorinnen dabei ihre Erkenntnisse als vergleichsweise geringe Rezeption Ségurs im jeweiligen Kontext einstuften. Dies könnte daran liegen, dass Ségurs *Werke* in französischer und übersetzter Form Verbreitung fanden, außerhalb Frankreichs bislang aber nur in Spanien in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ein auf die *Autorin* Ségur bezogener Diskurs nachgewiesen werden konnte.

Die bisherigen Untersuchungen zeugen zugleich von grenzüberschreitenden Gemeinsamkeiten, die bislang nicht gebündelt wurden. So lassen sich trotz der zahlreichen Unterschiede beispielsweise mehrere Perioden und Einsatzformen für die Werke Ségurs zusammenfassen: Im 19. Jahrhundert konnten die Werke Ségurs nicht nur in Frankreich, sondern auch im Ausland in französischer Sprache erworben und gelesen wurden. Dies, so vermuten einige der Autorinnen und es findet Belege in eingangs eingeführten Leseerfahrungen europäischer Schriftsteller*innen, fand vor allem in gebildeten Oberschichten Anklang, die generell Französisch geprägt waren oder von ihren Kindermädchen entweder Französisch erzogen oder Französisch gebildet werden sollten.

[102] Ebd., S.180.

Direkt nach dem Ersterscheinen in Frankreich in den 1860er Jahren wurden bereits vereinzelte Übersetzungen vorgenommen (Schweden, Angloamerika). Ab den 1870er Jahren – wie am Beispiel Italiens und Portugals deutlich wurde, – begann eine systematischere Veröffentlichung mehrerer Übersetzungen, die neben Texten der Comtesse de Ségur weitere Parallelen zur jeweiligen Erstveröffentlichung in Frankreich aufwiesen: Eine Besonderheit besteht dabei in der wiederholten Feststellung des Aufgehens von Werken Ségurs in neu initiierten Reihen. Damit verbunden war eine aufwändige Buchaufmachung innerhalb der neuen Reihen; ebenfalls mehrfach für diese Zeit, teilweise auch für die Reihenexemplare, rekonstruiert wurden zudem die Verwendung derselben Illustrationen wie im ‚Original' und der Verkaufszeitpunkt Weihnachten.

Eine weitere Veröffentlichungsform, für die bislang keine zeitliche Einordnung vorgenommen werden kann, wird am Beispiel Großbritanniens deutlich: die Veröffentlichung in Zeitschriften in Form von Fortsetzungsromanen. Zur Übersetzung der Erst-Veröffentlichungsform der meisten Ségur-Werke – in Hachettes Zeitschrift *Semaine des enfants* – im Ausland liegen bislang keine Untersuchungen vor; dies zu beleuchten bleibt Gegenstand weiterer Untersuchungen und vor allem Quellenrecherchen.

Eine nächste Periode setzte um 1900 ein wie z.B. am Beispiel Großbritanniens und Japans deutlich wurde: Ségurs Werke wurden nun zu Fremdsprachenlektüren umgeformt, wobei sich japanische Ausgaben an den englischsprachigen orientierten und daher möglicherweise Großbritannien der Ausgangspunkt dieses Phänomens gewesen sein könnte.

Während sich bis zum Ende des 19. Jahrhunderts bislang mehr Gemeinsamkeiten denn Unterschiede feststellen ließen, nahmen die Übersetzungen von Ségurs Werken spätestens zum 2. Weltkrieg länderspezifisch variierende Übersetzungsformen an: In einigen Ländern war diese Zeit auch die einer Übersetzungs-Auszeit. Insbesondere in Spanien sowie außerhalb Europas z.B. in Brasilien und Japan wurde eine weitere, mitunter auch erste, Übersetzungsblütezeit der Werke Ségurs ersichtlich, für die sich unterschiedliche Ausprägungen ausmachen lassen, die aber in der Regel durch Übersetzungsinitiativen von Literat*innen geeint werden können. Während für spanisch- und portugiesischsprachige Länder auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts größere Übersetzungskonjunkturen nachweisbar sind, lassen sich diese für andere

Sprachräume, die vor allem im 19.Jahrhundert aktive Übersetzungstendenzen zeigten (z.B. Italien, Angloamerika) aktuell nicht rekonstruieren.

Allen bisherigen Untersuchungen gemein ist, dass sie wenig bzw. keinen Bezug auf die jeweils anderen nehmen – womit vor allem Gemeinsamkeiten der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts zwar mehrfach benannt, jedoch nie zusammengeführt und zusammen betrachtet wurden: In Italien, Portugal, Schweden, Großbritannien, den USA häufen sich Übersetzungsbeschreibungen, die das Merkmal der Illustrationen der französischen Ausgaben nennen. Mehrfach benannt wurden zusätzlich die Einbandformen (Hardcover und Paperback) sowie auch Verkaufszeitpunkte (Weihnachten). In Italien und Portugal sticht ein weiteres Merkmal besonders hervor, das in Schweden, Großbritannien und den USA nicht benannt, aber ohne Sichtung der Belegexemplare auch nicht ausgeschlossen werden kann: Das Erscheinen von Übersetzungen Ségurs mit den vorgenannten Merkmalen in neugegründeten Reihen, die – wie am Beispiel von Italien und Portugal in besonders markanter Ausprägung ersichtlich – denselben Namen tragen wie jene Reihe, in der Ségurs Werke in Frankreich im 19. Jahrhundert erschienen und in deren Nachfolgereihe *Bibliothèque rose* ihre Werke auch bis heute noch verlegt werden: der *Bibliothèque rose illustrée*.

## Problemstellung

Bei der Relektüre der eingangs zitierten Leseerfahrungen europäischer Literat*innen, die alle der ersten und zweiten potenziellen Lesergeneration der Comtesse de Ségur angehören, wird neben der Erinnerung an die Autorin Comtesse de Ségur durchgehend ein weiterer Aspekt benannt: die Reihe BRI. Diese Erinnerungen werden teilweise auch visuell und sensuell beschrieben: Die Farben der Reiheneinbände (Gold auf Rot), prächtige Einbände, Illustrationen, weitere Werke und Reihenautorinnen oder Zeitpunkte, zu denen diese Erinnerungen erworben wurden, sind auch Jahrzehnte später noch präsent. Die bisher bekannten Untersuchungen zur Übersetzung Ségurs in jeweils einem Land bzw. jeweils einer Sprache zeugen mitunter davon, dass die Autorinnen Kenntnis von diesen Erinnerungen hatten, da sie sie mitunter selbst recherchiert und in die Diskussion eingebracht hatten. Die Vermutung, die sich aus der Verbindung der skizzierten Leseerfahrungen mit der hier erfolgten Zusammenfassung der einzelnen Untersuchungen ergibt, ist, dass der Reihe BRI im 19. Jahrhundert eine besondere Rolle bei der Verbreitung der Werke Ségurs zukam – sowohl in ihrer französischen als auch in übersetzter Form.

Diese Forschungslücke wird bei der Betrachtung der weiteren Entwicklung der Reihe in der Folge des 19. Jahrhunderts umso deutlicher: In Frankreich existiert die Reihe *Bibliothèque rose* mit den Werken Ségurs bis heute; beide unterlagen im Laufe der Zeit mehrfachen Modifikationen. Anders als im 19. Jahrhundert sind außerhalb Frankreichs sowohl die Autorin als auch die Reihe heute in Vergessenheit geraten. In Frankreich sind BRI und Comtesse de Ségur jedoch bis heute nicht nur existent, sondern aktiv präsent und daher – implizit – miteinander verbunden: „La comtesse de Ségur fut l'écrivain-vedette de la ‚Bibliothèque rose illustrée', tant et si bien que le nom de la collection et celui de la romancière en arrivent à se confondre."[103] Was in den bisherigen Übersetzungsuntersuchungen zum 19. Jahrhundert ‚zufällig' und getrennt voneinander in mehreren Sprachen immer wieder beobachtet wurde, wird in Frankreich bis heute selbstverständlich mit der BRI und der Comtesse de Ségur assoziiert: „Les textes et les illustrations de la ‚Bibliothèque rose', et tout particulièrement ceux des romans de la comtesse de Ségur, ont créé une connivence et une culture communes à plusieurs générations d'enfants et d'ex-enfants."[104]

Dabei ist eine Unterscheidung zwischen zwei Reihen desselben Namens wichtig: Jener des 19. Jahrhunderts und jener, die in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstand und bis heute weiterentwickelt wurde.[105] Im Zusammenhang mit der Comtesse de Ségur ist immer die erste – des 19. Jahrhunderts – gemeint. Diese wurde auch in den eingangs eingeführten europäischen Leseerfahrungen erinnert und wird heute in Frankreich mitunter als *Lieu de mémoire* diskutiert.[106] Dabei wirken zwei weitere implizite Merkmale mit. Die BRI wird in Frankreich als Teil eines europäischen Gedächtnisses überliefert:

> La mémoire des volumes de la *Bibliothèque rose* ne se limite pas à la France. Elle a passé les frontières avec les volumes – en particulier ceux de la comtesse de Ségur – qui se sont retrouvés dans les bibliothèques enfantines de milieux européens francophiles.[107]

Dies geschieht insbesondere, weil die Comtesse de Ségur mit ihrem Reihenverleger Hachette „construiront ensemble les bases de la littérature enfantine moderne."[108]

---

[103] Nières-Chevrel, 2005, S.22.
[104] Nières-Chevrel, 2007[2], S.12.
[105] Ebd., S.9; 16.
[106] Ebd., S.9; implizit auch: Leroy, Armelle: *La saga de la Bibliothèque rose*. Paris: Hachette Livre, 2006.
[107] Nières-Chevrel, 2007[2], S.13.
[108] Leroy, S.24.

Demnach werden BRI und Comtesse de Ségur – zusammen – als Entstehungsmoment der Kinderliteratur erinnert und tradiert – ohne räumliche Eingrenzung.

Über die Gründe dafür, dass es keine Untersuchungen zur Comtesse de Ségur als Reihenbestandteil der BRI gibt, kann an dieser Stelle nur gemutmaßt werden. In zwei nicht-wissenschaftlichen Publikationen (beide 2006), dem Bibliothekskatalog zur Ausstellung *Les 150 ans de la Bibliothèque rose*, die vor allem editorisch-bibliographisch eine Aufarbeitung der Reihen- und damit der Editionsgeschichte darstellt, und *La saga de la Bibliothèque rose*, in der Meilensteine der Reihengeschichte mit Befragungen von Leser*innen verbunden wurden, kommt die Comtesse de Ségur als integrativer Meilenstein der Reihe mehrfach vor.

Ein Blick ins Literaturverzeichnis dieser Untersuchung zur Comtesse de Ségur macht zugleich aber deutlich, dass bislang vor allem Biographie und Werk Gegenstand französischer Publikationen, Memoiren und Untersuchungen waren.

Was daraus folgt, sind mindestens zwei Themenkomplexe, die bislang noch nicht untersucht wurden. Diese lassen sich zeitlich aufteilen: Sowohl die Übersetzungsuntersuchungen, die vermutlich aus sprachlichen Gründen nicht von französischen Autorinnen durchgeführt wurden, als auch die Comtesse-de-Ségur-Diskussion in Frankreich messen den für das 19. Jahrhundert in Frankreich implizit bekannten, im Ausland über die einzelnen Untersuchungen gefundenen editorischen Merkmalen der Verbreitung der Comtesse de Ségur wenig bis keine Bedeutung bei. Dabei scheint vor allem in Frankreich klar zu sein:

> Avec ses vingt-neuf millions de livres vendus la comtesse de Ségur née Rostopchine est un rêve d'éditeur! Évoquer le nom de Ségur c'est évoquer la Bibliothèque Rose et les souvenirs de lectures et d'enfance.[109]

Zugleich aber passt diese Interpretation nicht für Übersetzungsuntersuchungen der heutigen Zeit, da die Comtesse de Ségur länderübergreifend in Neuauflagen zunächst erst im Sinne einer Erklärung eingeführt werden muss, weil sie diese Reaktionen im Ausland eben nicht hervorruft bzw. hervorrufen kann. Während in Frankreich „[j]usqu'à aujourd'hui présente dans la mémoire collective et les médias, elle continue d'être lue et relue par historiens et enfants de tous pays,"[110] ist der mit der Comtesse de Ségur

[109] Strich, Marie-Joséphine: *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque*. Versailles: Via Romana, 2015, S.9.

[110] De Ségur, Sophie [sic! es handelt sich um eine Nachfahrin]: „Préface", in: Strich, 2015, S.7.

verbundene Dauerhaftigkeitsaspekt außerhalb Frankreichs gerade nicht gegeben. Hierbei tritt ein weiterer Bias hervor: Während in Frankreich, verallgemeinernd formuliert, davon ausgegangen wird, dass die Werke Ségurs auch außerhalb Frankreichs weiterhin gelesen werden (was zugleich impliziert, dass sie es einmal breit wurden, ohne dass das genauer untersucht wurde), häufen sich national Fragen zu den Gründen genau jener Dauerhaftigkeit: „[D]ans la mesure où la comtesse de Ségur est encore largement éditée et lue aujourd'hui, il semblait important d'interroger quelques aspects de cette postérité."[111] Während im zitierten Ausschnitt auf die Verbreitung der Comtesse de Ségur an französischen Schulen abgezielt wird, wird der Gedanke an anderen Stellen expliziter entwickelt:

> Sans jamais avoir l'air de sortir de la norme, sans jamais le revendiquer, la comtesse de Ségur a, de fait, entrepris ce qui son sexe ni le milieu dont elle était issue ne semblaient devoir lui permettre: elle est devenue l'une des auteures les plus lues de la littérature française.[112]

Was sich hieran ablesen lässt, ist die Suche nach Merkmalen, die die Ségur zugeschriebene Außergewöhnlichkeit erklären – womit zugleich impliziert wird, dass sich diese Merkmale nicht eindeutig definieren lassen: „Pourtant s'il est une singularité que présente l'œuvre ségurienne, c'est sa pérennité."[113] Die *pérennité*, die Dauerhaftigkeit, scheint dabei neben dem allgemeingültigen Konsens, dass sie etwas Besonderes ist, einen weiteren Konsens darzustellen: Es handelt sich um

> une œuvre d'une grande complexité, dont la pérennité intrigue, tant elle continue à survivre à un monde disparu. Comme tant de grands écrivains, Ségur résiste à l'inactualité de l'univers social et idéologique dans lequel elle ancre avec précision ses personnages et ses intrigues.[114]

Die Gründe dafür werden jedoch immer wieder hinterfragt: „L'œuvre de la comtesse de Ségur occupe une place majeure dans la littérature française pour enfants, non seulement en raison de son ampleur […], mais surtout de son étonnante pérennité."[115] Ersichtlich wird dabei mehrfach, dass die Gründe im Werk der Autorin Comtesse de Ségur gesucht

[111] Nières-Chevrel, 2001, S.12.
[112] Berasategui, 2011, S.51.
[113] Legros, S.97 (Microfiche №1 SBB-PK).
[114] Nières-Chevrel, 2001, S.7.
[115] Struve-Debeaux, S.3.

werden. Die Reihe BRI wird dabei nicht als möglicher Grund verstanden und dementsprechend nicht thematisiert.

Vor dem Hintergrund dieses Problemaufrisses situiert sich die vorliegende Untersuchung in dreifacher Hinsicht: Im Vordergrund steht dabei erstens die Vermutung, dass die anhand der bisherigen Übersetzungsuntersuchungen identifizierten Gemeinsamkeiten in mehreren Ländern im 19. Jahrhundert keine Zufälle sind. Immer wieder führen diese gemeinsamen Merkmale auch auf einzelne Verleger in den betrachteten Ländern zurück, ohne dass die Gründe dafür bekannt wären oder untersucht wurden. Begründet wird diese Vermutung zweitens u.a. durch die regionale Konzentration dieser Untersuchung auf zwei Länder bzw. Sprachen, die bislang noch nicht Gegenstand von Untersuchungen und Diskussion waren:[116] Dazu gehören zum einen das Geburtsland der Comtesse de Ségur, Russland, zum anderen das Geburtsland der Autorin der vorliegenden Untersuchung, Deutschland. Beide Länder eint zugleich, dass die Comtesse de Ségur dort heute weit entfernt von der französischen Tradition ist – um nicht zu sagen: unbekannt. Für Russland ausführlicher, für Deutschland angedeutet, konnten im Rahmen der Master-Arbeit 2014

[116] Mit Ausnahme von Ettrich, 2014; dies: „Redécouvrir la Comtesse de Ségur. Zur kulturwissenschaftlichen Erweiterung eines literaturwissenschaftlichen Problems“, in: dies./ Mäder, Marie-Therese (Hrsg.): *Dialogpotenziale kulturwissenschaftlicher Forschung in den Fremdsprachenphilologien*. Berlin u.a.: Peter Lang, 2018, S.173-193 sowie dies.: „Von der Weltliteratur zum nationalen Erbe? Der Fall der Comtesse de Ségur“, in: *Symposium Culture@Kultur* 4 (1), 2022, S.73-85, abrufbar unter: https://sciendo.com/article/10.2478/sck-2022-0008. DOI:10.2478/sck-2022-0008. Denise von Stockar-Bridel verglich Ségurs Protagonistin Sophie aus *Les malheurs de Sophie* mit Heidi und ging dabei auch auf Präsenz der Werke der Comtesse de Ségur in der Schweiz ein: So stellt sie fest, dass es keine Schweizer Auflagen gibt (vgl. widersprüchlich dazu Ettrich, 2022 und Kapitel 4 der vorliegenden Untersuchung). Während frankophone Schweizer Kinder Ségur im französischen Original lasen, konnten germanophone Schweizer dies mangels Präsenz auch in Deutschland mit nur drei Übersetzungen nicht. Vgl. Von Stockar-Bridel, Denise: „Sophie et Heidi, miroirs de leurs auteurs“, in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.193. In deutscher Sprache findet die Comtesse de Ségur als französische Autorin Eingang in: Adler, Alfred: *Möblierte Erziehung. Studien zur pädagogischen Trivialliteratur des 19. Jahrhunderts*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1970 und Asholt, Wolfgang: *Französische Literatur des 19. Jahrhunderts*. Stuttgart: Metzler, 2006, S.168, S.227f. In der russländischen Romanistik und Literaturwissenschaft sind einige Werke seit den 2010er Jahren Gegenstand mehrerer Aufsätze – bei denen das Vorhandensein der mitunter konsultierten Übersetzungen nicht hinterfragt wird. Die allen gemeinsame Prämisse besteht in der Bedeutung der Autorin für und in Frankreich: Čekalov, K. A.: „Istorija s geografiej v romane S. de Segjur ‚General Durakin'“, in: *Kulʹturologičeskij žurnal* 4 (14) 2013, abrufbar unter http://cr-journal.ru/rus/journals/237.html&j_id=17, zuletzt abgerufen am 08.05.2021; ders.: „Igruška i igrovye praktiki v tvorčestve grafini de Segjur“, in: *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, 2015 5, S.127-132; ders.: *Russkie perevody sočinenij Sofi de Segjur v kontekste obščich strategij dorevoljucionnoj detskoj literatury*, 2020, abrufbar unter: https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3703562, zuletzt abgerufen am 23.03.2023; Tolstokorova, A. V.: „Dama v diližanse: ženskaja geografičeskaja mobilʹnostʹ i prostranstvennaja ėmansipacija v chudožestvennoj literature ėpochi moderna“, Kulʹtura i tekst, 4 (27), 2016. S.133-160; Varlamova, E. A.: „Roman Grafini de Segjur ‚Primernye devočki' v sovremennom russkom perevode“, *Izv. Sarat. un-ta. Nov. ser. Ser. Filologija. Žurnalistika*, 2018 4 (18), S.453-458. DOI: https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-453-458.

für das 19.Jahrhundert dieselben Merkmale wie in Italien, Portugal, Schweden, Großbritannien und den USA bei mehreren Übersetzungen ausgemacht werden, woraus sich ebenfalls schließen lässt, dass die Werke Ségurs im 19. Jahrhundert in jedem Fall eine breitere Rezeption in Deutschland und Russland erfuhren als sie es heute tun.
Drittens eröffnet sich damit auch ein Untersuchungsfeld, das danach fragen lässt, wie die bisherige Bevorzugung textimmanent motivierter Interpretationen für die Entstehung von Übersetzungen im 19. Jahrhundert angesichts der zahlreichen beobachteten nicht-textbezogenen Faktoren zu erklären sein könnte? Die zunächst als technisch zu qualifizierenden empirisch erhobenen Gemeinsamkeiten wurden in bisherigen Untersuchungen kontinuierlich vernachlässigt.
Vor ähnlichen Herausforderungen stand bereits die 2014 an der MLU Halle-Wittenberg eingereichte Master-Arbeit zum Thema *Die Erzählungen der Comtesse de Ségur – Transfer von Frankreich nach Russland oder von Russland nach Frankreich?*, an die die vorliegende Arbeit anknüpft. Die Master-Arbeit wird in der Folge retrospektiv vor allem als erstmaliges Zusammentragen mehrerer bislang unbekannter Quellen im Hinblick auf die Übersetzung der Comtesse de Ségur in Deutschland und Russland verstanden.
Außer Frage stand und steht, dass ‚die Erzählungen' *materiell* eine Bewegung von Frankreich nach Russland erfuhren. Gefragt wurde aufgrund des biographischen Hintergrundes der Autorin Comtesse de Ségur einerseits, ob ihre Erzählungen in Russland rezipiert wurden, weil sie gebürtige Russin war. Damit einhergehend wurde vermutet, dass persönliche Konstellationen und Bekanntschaften den Transfer nach Russland begünstigten. Andererseits lag dieser Annahme eine weitere zugrunde, die überprüft werden sollte, nämlich, ob die nach Russland transferierten Erzählungen auch spezifische russische Komponenten aufweisen, die sich in den Texten nachweisen lassen.
Die übergreifende Frage war,

> ob es im 19. Jahrhundert in Frankreich und Russland (und Deutschland) ‚Kinderbücher' gab und wenn ja, woran sich dies […] erkennen lässt und ob damit […] auch eine andere (literarische, verlegerische oder sonstige) Zugangsweise an die Bedürfnisse des Kindes erkennbar ist?[117]

Diese Fragestellung verweist in retrospektiver Interpretation bereits auf die Richtung, die hätte verfolgt werden müssen, zu dem Zeitpunkt aber noch nicht in der Form eingrenzt

[117] Ettrich, 2014, S.9.

werden konnte. Unter Berücksichtigung des Kulturtransfer-Ansatzes wurde in drei Schritten versucht, der im Thema gestellten Frage nachzugehen. Ein erster Teil war der Person Sophie de Ségur gewidmet (S.29-49). Die biographische Aufarbeitung deckte bereits erste Spezifika der französischen Darstellung auf, die durch einen Mangel an russischen Quellen gekennzeichnet war und stark von Memoiren der Familienangehörigen Ségurs beeinflusst wurde. Inhaltliche Fragestellungen zum Werk wurden im dritten Teil (S.118-166) am Beispiel der *Trilogie de Fleurville* erörtert. Erste Erkenntnis war hier zunächst die mangelnde terminologische Einheitlichkeit im Hinblick auf den Begriff ‚Kinderliteratur' in Frankreich. Am Beispiel der drei zur Trilogie gehörenden Werke *Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* wurden die französischen Texte auf Erzählstränge und Besonderheiten der Darstellung analysiert. Ein weiteres Werk, *Le Général Dourakine*, wurde kurz auf mögliche kritische und sarkastische Lesarten befragt.

Nach eingehender ferntechnischer Katalogrecherche wurde ein Aufenthalt in Russland zur Konsultation der gefundenen Quellen notwendig. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse führten zu einer Korrektur gegenüber der Masterarbeits-Themenstellung und damit weg von ‚den Erzählungen' hin zum Kinder*buch*.

Das daraus entstandene mittlere, zweite und umfangreichste Kapitel (S.50-117) ging auf die Quellen in Russland ein und versuchte diese zu den französischen Debatten in Bezug zu setzen. Die Konsultation der gedruckten Übersetzungen legte zweierlei offen: ‚Übersetzt' wurden keineswegs nur die Texte – und keineswegs nur die Texte der Comtesse de Ségur. Dies wurde besonders in jenem Moment deutlich, als vier Auflagen einer in Deutschland zum damaligen Zeitpunkt kaum zugänglichen deutschen Übersetzung, *Russisch und Deutsch* (eine stark bearbeitete Übersetzung von *Le Général Dourakine* (1863)), ebenfalls in der RNB gesichtet werden konnte. Im Zuge der parallelen Konsultation deutsch- und russischsprachiger Ausgaben des 19. Jahrhunderts zeigte sich, dass mehrere formale Aspekte in beiden Sprachen wiederzufinden waren. Diese begleiteten die textuellen Übersetzungen genauso wie die Texte Ségurs in Frankreich. Mangels weiterer nachvollziehbarer Akteure in diesem Zusammenhang sowie aufgrund von Verlagskatalogen wurden die Verleger der Übersetzungen als Mittler identifiziert, die maßgeblich am Transfer beteiligt waren. Ferner konnten für Russland mehrere Konjunkturen herausgearbeitet werden, bei denen eine Konjunktur besonders langfristig war und mit den beobachteten o.g. formalen Besonderheiten einherging.

Wie für Russland eindeutig, für Deutschland angedeutet, ersichtlich wurde, standen die Formalia und sonstigen Besonderheiten in der längsten Konjunktur – analog zu Frankreich – jeweils mit einem Verlag bzw. zu Beginn einem Verleger in Verbindung: Mavrikij Osipovič Vol'f und die von ihm gegründete Gesellschaft T-vo M. O. Vol'f auf russischer Seite sowie die Herder-Familie mit der von ihr gegründeten Verlagsgesellschaft Herder'sche Verlagshandlung – die heute noch in abgekürzter Form als Herder-Verlag existiert.

Aus der Masterarbeit resultierten folgende Arbeitsergebnisse: Die im Thema genannte Fragestellung konnte aufgrund der in der MA-Arbeit gewählten Herangehensweise in Kombination mit den neuen unbekannten Quellen weder gänzlich beantwortet noch adäquat bearbeitet werden. Es deutete sich an, dass ins Werk der Autorin selbst tatsächlich russische Aspekte einflossen, wobei diese auf ‚Russizität' zu prüfen blieben und zunächst lediglich in direktem Bezug zu Ségurs Kindheit standen. Die vielen Quellen wurden zunächst gesichtet und daraus erste neue Informationen abgeleitet, die einen neuen Blickwinkel auf den Transfer des Werkes der Comtesse de Ségur ermöglichten. Aufgrund zahlreicher Lücken oder Verzerrungen sowohl in der Biographie- als auch in der Werkforschung blieben viele Aspekte nur angedeutet. Es handelte sich schließlich um die erste Arbeit unter Einbezug russischer Quellen, die keine Memoiren darstellen. Dank der Beobachtungen in Russland wurde ersichtlich, dass sich der Transfer ‚Ségurs' im 19. Jahrhundert nur vor dem Hintergrund eines sich konstituierenden *europäischen* Buchwesens begreifen lässt, das bislang auf dem Gebiet der Kinder- und Jugendliteratur kaum Beachtung gefunden hat.

Obwohl die konsultierten Belegexemplare darauf hindeuteten, dass für die Übersetzungsuntersuchung nicht mehr nur inhaltliche Aspekte berücksichtigt werden können, wurden als Fragen für mögliche weitere Untersuchungen dennoch inhaltliche festgehalten:

> […] auf wessen Intention ihre [der Comtesse de Ségur] Werke und aufgrund welcher Kriterien zunächst nur die drei Werke in die ‚Deševaja' und ‚Zelenaja Biblioteka' […] eingingen [;]
>
> […] inwieweit bspw. russische Autoren, die auch in Frankreich bekannt waren, an Transferprozessen von französischen (Kinderbuch)Autoren nach Russland (oder Deutschland) beteiligt waren, und zugleich, ob dadurch auch russische (Kinderbuch)Autoren nach Frankreich transferiert wurden[;]

> […] auf wessen Initiative der Hetzel-eigene Autor Jules Verne, der offenbar auch bei den jungen russischen Lesern sehr beliebt war, bei Vol'f übersetzt wurde [sowie]
> […] sehr weit ausholend […], ob und inwieweit gerade Literatur und Medien für Kinder Motor für Verlegerkontakte zwischen Frankreich und Russland gewesen sind und welche Verlage auf beiden Seiten dies überhaupt betraf [?][118]

Aufgrund verschiedener editorischer Vernetzungen wurde vermutet, dass als Autoren-Mittler vor allem Iwan Turgenjew eine Rolle zwischen russischen und französischen Verlagen gespielt haben könnte. Zur Belegung dieser Hypothese und der Beantwortung der o.g. Fragen wurde sich dafür ausgesprochen, vor allem auch das Hachette-Archiv in Frankreich zu konsultieren, das – fälschlicherweise – in Paris vermutet wurde, bislang jedoch offensichtlich noch kaum auf ausländisches Quellenmaterial untersucht wurde. Auch die Konsultation weiterer russischer Archive und Bibliotheken wurde angeregt.
Der Versuch, aus dem Werk Ségurs heraus Erklärungen für die Übersetzungen im Ausland des 19. Jahrhunderts abzuleiten gelang auch im zweiten Anlauf im Rahmen dieser Untersuchung nicht. Nach zweijähriger Recherche ließen sich inhaltlich und auch biographisch keine erhellenden Quellen finden – eine Feststellung, zu der auch andere Untersuchende gelangten:

> Utiliser les livres de la comtesse de Ségur – comme d'ailleurs n'importe quelle autre œuvre de littérature enfantine pour peu qu'elle ait des velléités de description du réel – en guise de source, peut sembler assez risqué à l'historien. […] L'historien qui veut entreprendre des recherches liées à la comtesse de Ségur se trouve rapidement confronté non au manque de sources mais à l'absence de publication de celles-ci. […] On trouve régulièrement sa correspondance ou celle de membres de sa famille éparpillées chez des collectionneurs ou des marchands d'autographes. L'une des entreprises les plus importantes et les plus urgentes à mener serait donc de les réunir et d'en réaliser l'édition scientifique. Elle permettrait d'une part d'être moins tributaire de l'image laissée par la famille et d'autre part de mieux connaître les réseaux des Ségur.[119]

Berasategui unterstrich zugleich auch das Desideratum, quantitative Erhebungen vorzunehmen – an denen es bislang mangelt:[120] „[…] prendre conscience et chercher à

[118] Ebd., S.178.
[119] Berasategui, 2011, S.48f.
[120] Ebd., S.51.

déterminer les enjeux qui ont conduit à sa diffusion et à sa contestation, c'est accéder à ce qui fait sa profonde originalité."[121]

Auch die Recherchen zu den als Mittler verstandenen ausländischen Verleger konnten nicht in der intendierten Form weiterverfolgt werden: Für die russische Seite blieb unklar, wonach noch gesucht werden könnte. Auf deutscher Seite musste die Archiv-Suche für den Herder-Verlag in einem sehr frühen Stadium eingestellt werden, da auf Mitteilung des Verlagsarchivars deutlich wurde, dass das Archiv des Herder-Verlags niedergebrannt war und der Verlag selbst keine Kenntnis der Autorin oder seiner Übersetzungen des 19. Jahrhunderts hat.

Da sich im Rahmen der Master-Arbeit neben den Büchern die in Russland unerwartet entdeckten Verlegerkataloge als besonders fruchtbar erwiesen, wurden in Deutschland alle ermittelbaren Kataloge Herders und Belegexemplare des 19. Jahrhunderts gesammelt und erworben. Dadurch konnten analog zu russischen Exemplaren gefundene Merkmale bestätigt (Ausgründung einer Reihe, Illustrationen, verschiedene Formate) und die Reihe rekonstruiert werden. Noch immer aber ließen sich diese Phänomene und die Motivationen der Verleger nicht (er)klären.

Im Sommer 2017 wurde daher das Verlagsarchiv Hachettes, aktuell im *Institut Mémoires de l'édition contemporaine* bei Caen angesiedelt, konsultiert. Gesucht wurde dort nach Schriftverkehr zwischen den europäischen Verlegern und nach Material zur Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert. Der Aufenthalt schien zunächst ebenfalls nicht die erhofften Quellen hervorzubringen: Es wurden Mappen zur Comtesse de Ségur ab den 1960er Jahren, einige Briefe zwischen der Herder'schen Verlagshandlung und Hachette in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts sowie zahlreiche interessante, aber für den Untersuchungsgegenstand wenig hilfreiche Mappen und Register des Hetzel-Verlags zur Zusammenarbeit mit dem russischen Ségur-Verleger M. O. Vol'f bereitgestellt – Hetzel ging im 20. Jahrhundert im Hachette-Verlag auf, sodass sich dessen Nachlass ebenfalls im Hachette-Archiv befindet.

Zum Kontakt zwischen Hachette und Vol'f sowie zu inhaltlichen Übersetzungsgründen konnte kein Material sichergestellt werden. Exakter formuliert: Es konnten auch keine konkreten Anfragen zu Übersetzungswünschen Ségurs ausfindig gemacht werden, obwohl einige Werke Ségurs Gegenstand des handschriftlichen Verkehrs zwischen Hachette und Herder waren.

[121] Ebd.

Mit der Vermutung, dass der Hachette-Verlag gegebenenfalls ähnliche Register wie der Hetzel-Verlag gehabt haben könnte, wurden zusätzlich noch die Hachette-Register des 19. Jahrhunderts zur Einsicht erbeten. Die Suche war zunächst nicht erfolgreich, da die in den Registern gesuchten Stichworte, Personen, Verleger nicht enthalten waren – oder, wie im Falle des Herder-Verlags, Abschriften des handschriftlichen und bereits gesichteten Verkehrs enthielten.

Die Register wurden Seite für Seite konsultiert – was schließlich in gewisser Hinsicht zum Erfolg führte: Wie bei Renonciat, die dieselben Register konsultierte, wurde nach dem Falschen gesucht. Davon zeugen auch die Register-Namen, die ohne Zusammenhang aber nicht verständlich waren bzw. ohne die notwendige Kontextkenntnis keinen Sinn ergaben: *Achats et ventes de clichés*. Gegenstand des vorhandenen Schriftverkehrs waren nicht die Texte (nicht nur der Comtesse de Ségur), sondern die *Illustrationen*. Damit erwies sich eine im Rahmen der Master-Arbeit nachrangig gestellte Frage als besonders relevant, nämlich die Frage,

> […] ob es günstiger war, die Illustrationen von Übersetzungen aus dem Ausland zu erwerben, oder, ob eigene Illustrationen preiswerter waren?“ Vielleicht war dies aber auch nur eine Frage des Geschmacks der jeweiligen Verleger […].[122]

Dadurch verstärkte sich jedoch eine der wesentlichen Herausforderungen, vor denen diese Untersuchung stand: Die Archiv-Quellen in Frankreich waren ebenso wie zuvor die Archiv-Quellen in Russland nicht kompatibel mit der heutigen französischen Diskussion und den Ansätzen bisheriger Übersetzungsuntersuchungen. Sie sind jedoch kompatibel mit den bislang nicht zusammengeführten Teilerkenntnissen der o.g. Untersuchungen zu Übersetzungen im Ausland.

Für die vorliegende Untersuchung folgen daraus drei Thesen: 1) Die Comtesse de Ségur und ihr Werk haben im Laufe der beiden Jahrhunderte in Frankreich und im Ausland unterschiedliche Entwicklungen genommen. 2) Positionen, auch im Sinne von Deutungen, im Frankreich des 20. Jahrhunderts können nicht automatisch auf das 19. Jahrhundert übertragen werden, da Illustrationen und – so deutet sich an – die Reihe(n), in der/denen Ségurs Werke erschienen, maßgeblicher Motor für die Verbreitung der Autorin waren. Dass dies 3) trotz der Konsultation der gleichen Quellen (im Falle von Renonciat) und Sichten ähnlicher Merkmale in verschiedenen Ländern (im Falle der o.g.

[122] Ettrich, 2014, S.114.

bisherigen Untersuchungen) in der Diskussion keine Berücksichtigung fand, ist auf den Blickwinkel zurückzuführen, mit dem die Untersuchungen durchgeführt wurden.
Bisherige Untersuchungen gingen von einem autonomen Autorinnenverständnis aus, bei dem Autorin und Werk aus sich selbst heraus wirken (müssten). Dadurch wurden und werden andere als werk- oder biographiebezogene Merkmale nicht berücksichtigt. Die bisherigen Untersuchungen kamen damit für das 20. Jahrhundert teilweise zu Erkenntnissen. Für das 19. Jahrhundert gelang dies mangels leserrezeptiver Quellen jedoch kaum bzw. unterlag bis heute nicht belegbaren Deutungs-Zuschreibungen.
Die vorliegende Untersuchung sieht sich in ihrer Darstellung daher damit konfrontiert, diese Blickwinkelunterschiede anhand des Quellenmaterials herauszustellen, die Werner 1995 mit dem Stichwort ‚Maßstab' thematisierte:[123]

> Fragen des Größenmaßstabs historischer Beobachtung gehören seit langem zu den zentralen Gegenständen des Nachdenkens über die Historie. Entscheidend für die Stringenz historischer Aussagen ist nicht nur der Standpunkt, von dem aus der Historiker sein Objekt betrachtet – der berühmte ‚Sehepunct' des Chladenius, sondern auch die Entfernung vom Objekt. […] **Je nach der gewählten – oder auch vom Objekt erzwungenen – Distanz und dem damit verbundenen Maßstab historischer Rekonstruktion werden wie bei einer Landkarte spezifische Merkmale sichtbar, die bei einem anderen Maßstab kaum zu erkennen wären**. [Herv. J.E.][124]

In der damit verfolgten Untersuchungslogik bedarf die Untersuchung des 19. Jahrhunderts zeithistorisch eines anderen Maßstabs als die des 20. Jahrhunderts, für den die Autorin Ségur und ihr Werk die maßgebliche „Ebene des Beobachtungsmaßstabs"[125] darstellen. Für das 19. Jahrhundert liegt den oben zusammengefassten Übersetzungsuntersuchungen gemeinhin ein Verständnis zugrunde, das vom heute durchaus üblichen Übersetzen eines Autors bzw. im vorliegenden Fall einer Autorin und ihres Autorenwerks ausgeht:

> Seit langem untersucht die Literaturwissenschaft (insbesondere die vergleichende) den sogenannten Einfluss, die Resonanz (‚fortune' […]) eines

[123] Werner, Michael: „Maßstab und Untersuchungsebene. Zu einem Grundproblem der vergleichenden Kulturtransfer-Forschung", in: Jordan, Lothar/ Kortländer, Bernd (Hrsg.): *Nationale Grenzen und internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995, S.20-33.
[124] Ebd., S.20.
[125] Ebd.

> Werkes in einem anderen Land, in der Regel in übersetzter Form. Obwohl hier die Aufnahme eines Werkes nachgezeichnet wird (nicht nur kommerziell die Auflage, sondern auch das Weiterleben in neuen Werken), bleibt die Vorstellung eines Originals in Kraft, das im neuen Kontext durch Fehldeutungen und Verzerrungen bedroht ist. […] Wenn die Forschung der Rezeption Defizite bei der Übertragung der Produktion vorhält, bleibt sie im Bannkreis einer Welt der Treue zum Original.[126]

Dadurch wird in der Regel impliziert, „dass eine Übersetzung *wegen* des Textes und/oder Autoren erfolgte“[127]. Alle bislang durchgeführten Untersuchungen zu Übersetzungen der Comtesse de Ségur gehen also davon aus, dass die Werke der Comtesse de Ségur übersetzt wurden, weil sie Werke der Comtesse de Ségur sind. Die Beobachtungen, die Forscherinnen und Forscher zum 19. Jahrhundert machen, belegen aktuell nicht, dass *die* Comtesse de Ségur übersetzt wurde. Sie widerlegen es aber auch nicht, da in allen untersuchten Ländern unbekannt bleibt, wie sie im 19. Jahrhundert (und nicht aus der retrospektiven Erinnerung) rezipiert wurde. Nicht untersucht und offengelegt bleiben zugleich auch die Assoziationen mit der Comtesse de Ségur heute.

Daraus resultierte für die vorliegende Untersuchung zusätzlich zum eigentlichen Untersuchungsgegenstand eine weitere an die Quellenauslegung und Diskussionsdeutung gebundene Herausforderung: Die des undefinierten Referenzrahmens, die über das Thema hinaus nach den Entwicklungen im 20. Jahrhundert zu einer vornehmlich werk- und biographiebezogenen Perspektive fragen ließ.

Die damit verbundenen Überlegungen und Erkenntnisse finden anhand der aufeinander aufbauenden Kapitel Eingang in die induktiv angelegte Darstellung der vorliegenden Untersuchung. Dabei wird davon ausgegangen, dass zeithistorische Unterschiede zwischen dem 19. und dem 20. Jahrhundert relevant für die Erkenntnisfindung und daher mit unterschiedlichen Maßstäben darzustellen sind. Dazu wird zwischen *autoren- und werkzentriertem* und *editions- und verlagsorientiertem* Ansatz bzw. Blickwinkel unterschieden:[128]

---

[126] Keller, Thomas: „Kulturtransferforschung: Grenzgänge zwischen den Kulturen“, in: Moebius, Stephan/Quadflieg, Dirk (Hrsg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart.* Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, S.102f. mit Verweis auf Henning, I.A.: *L'Allemagne de Madame de Staël et la polémique romantique. Première fortune de l'ouvrage en France et en Allemagne (1814-1830).* Paris 1929, Reprint Genf 1975).

[127] Ettrich, 2022, S.74.

[128] Ebd. während des Reflexion- und Entstehungsprozesses bereits einführend skizziert.

> ‚[A]utoren – und werk*zentriert*' soll die weitestgehende Ausblendung anderer Faktoren als Autor und Werk [im Rahmen von Untersuchungen zu Übersetzungen der Werke Ségurs im 19. Jahrhundert] unterstreichen; ‚editions- und verlags*orientiert*' deutet einen vermuteten Einfluss auf Autorenschaft und Werk an, bezieht letztere also mit ein, geht aber davon aus, dass Verlag und Editionswesen [unbedingt] miteinbezogen werden müssen.[129]

Die Überlegung, dass Institutionen bei der Verbreitung und Tradierung von Literatur genauso von Bedeutung sein können wie die Literatur selbst, hatte Röseberg bereits 1992:

> [I]nwiefern [stehen] damit Gegenstandsbereiche zur Untersuchung an […], die den traditionellen Rahmen literaturwissenschaftlicher Arbeit überschreiten [?] Dieses Problem stellt sich um so mehr, **wenn man die jeweiligen Institutionen und Instanzen nicht als im Höchstfall interessante Randerscheinungen einer werk- oder autororientierten Literaturgeschichte erscheinen läßt**, sondern in ihrer Eigengesetzlichkeit und Eigengeschichtlichkeit systematisch zu erfassen sucht. Dies fällt aus der Sicht der Literaturwissenschaft besonders dann schwer, **wenn man sich solchen Instanzen gegenübersieht, die in ihrer übergreifenden Logik und den umfassenden Funktionsmechanismen anderen Gesetzlichkeiten folgen als denen literaturästhetischer Normen und Regeln**. Durch sie gerät ‚Literatur als soziale Praxis' in unterschiedlicher Intensität in die Nähe zu Kultur-, Bildungs- und Medienpolitik oder zum Markt und damit zu Staat, politischen Parteien, wirtschaftlichen Mächten etc. [Herv. J.E.][130]

Die damit verbundene Möglichkeit, dass im 19. Jahrhundert nicht *die* Comtesse de Ségur Gegenstand der Übersetzung war, vernachlässigten bisherige Untersuchungen und die Vorarbeiten zur vorliegenden Untersuchung mit der Zentrierung der Autorin und ihres Werks: Bei der Untersuchung der

> Zirkulation in andere kulturelle Akteursfelder [stellt sich auch] die Frage, was eigentlich verbreitet wurde. In einem autoren- und werkzentrierten Verständnis wären es im Fall der Comtesse de Ségur ihre Texte; in einem editions- und verlagsorientierten Verständnis gibt es die Texte der Comtesse de Ségur zunächst nicht ohne das verlagsgesteuerte Medium einer neu editierten und edierten

[129] Ebd.
[130] Röseberg, Dorothee: *Literarische Kultur in Frankreich. Literatur als Institution in der Sekundarschule des 19./20.Jh*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1992, S.11f. (Europäische Hochschulschriften. Reihe XIII Französische Sprache und Literatur Bd.174).

> Buchreihe. ‚Edition' hat in diesem Sinn also die materielle Ausgabe und vom Autor unabhängige Herausgabe im Blick und schreibt ihr Bedeutung zu.[131]

Mit einem editions- und verlagsorientierten Blickwinkel auf das Übersetzungsgeschehen Ségurs kann diese Untersuchung die bisherige Ebene des Beobachtungsmaßstabs ergänzen und die Übersetzungszusammenhänge im 19. Jahrhundert zeithistorisch erkenntnisbringend deuten. Zugleich erleichtert er dadurch auch das Verständnis der Ausgangsgrundlage für die *pérennité* Ségurs und damit die Entwicklung des autoren- und werkzentrierten Blickwinkels. Dabei ist bereits bekannt, dass das 19. Jahrhundert geprägt war von

> [einer] Zunahme von gedruckten Werken und des Austauschs zwischen verschiedenen einzelnen Sprachräumen dank der technischen Fortschritte in der Drucktechnik und im Transportwesen,
> [einer] schrittweise[n] Öffnung der Buchmärkte […],
> [einer] Zunahme der Leser […] und ihrer Nachfrage nach Innovativem und Extravagantem sowie vor allem der sozialen und kulturellen Diversifizierung der Leserschaft […].[132]

Die Frage, wie die Werke der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert verbreitet waren und wurden, wurde dabei mit Mitteln der kulturwissenschaftlichen Kulturtransfer-Forschung und eines hermeneutischen Methodenmixes bearbeitet.

### Methodische Vorgehensweise

Die Kulturtransferforschung, wie sie in den 1980er Jahren von Michel Espagne und zunächst auch Michael Werner entwickelt wurde,[133] beleuchtet Transfer*prozesse* und

[131] Ettrich, 2022, S.74.
[132] Charle, Christophe/ Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Mix, York-Gothart: „Einleitung", in: dies. (Hrsg.): *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18. bis 19. Jahrhundert)*. Göttingen: V& R Unipress GmbH/ Bonn University Press, 2017, S.12 (Deutschland und Frankreich im wissenschaftlichen Dialog Bd.6).
[133] Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C.N.R.S.", in: *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* 13, 1985, S.502-510; Espagne, Michel/ Werner, Michael: „La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750-1914)", in: *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 4 (42) 1987, S.969-992; Espagne, Michel/ Werner, Michael (Hrsg.): *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe- XIXe siècle)*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations, 1988a – darin insbesondere die beiden Autorentexte der Herausgeber 1988b: „Présentation" (S.5-8), 1988c: „Deutsch-französischer Kulturtransfer als Forschungsgegenstand. Eine Problemskizze" (S.11-34) sowie Espagne, Michel/ Noiriel, Gérard: „Transferts culturels: l'exemple franco-allemand: Entretien avec Michel Espagne", in: *Genèses*, Juni 1992 №8, S.146-154.

deren Träger bzw. „Trägergruppen“[134]. Damit ist ein Forschungsdesign zur Beschreibung von Kulturkontakt und Kulturaustausch gemeint, das keine einheitliche oder festgeschriebene Methodik hat: Es „setzt ein hermeneutisches Verfahren voraus [und es] geht […] dabei um einen Deutungsversuch.“[135] Jedoch gibt es quasi festgelegte und anerkannte Untersuchungsziele, die im Folgenden näher spezifiziert werden: eine Archiv-Aufarbeitung, Mittlerstudien und eine Transferkontextualisierung. Mittels offener, in der Regel quellengeleiteter Untersuchungswege kann dazu beigetragen werden, unbekannte Netzwerke aufzudecken und damit verbundenes neues Wissen zu generieren. Dabei können unterschiedliche Schwerpunktsetzungen erfolgen, in der Regel in Form von Fallstudien, die zusammengenommen die Rekonstruktion von Typologien oder „spezifischen Gruppenbildungen“[136] ermöglichen.

Der Begriff ‚Kulturtransfer‘ steht für „die Aufnahme eines Kulturguts aus einem Ausgangskontext in einen neuen Zusammenhang.“[137] Er ist damit „ein aktiv durch verschiedene Mittlergruppen betriebener Aneignungsprozess, der von den Bedürfnissen der Aufnahmekultur gesteuert wird.“[138] Die Grundidee besteht darin, dass sich anhand der Zirkulation und damit verbundenen Aufnahme oder Abstoßung von kulturellen Gütern Prozesse und Netzwerke rekonstruieren lassen, bei denen am Transfer beteiligte Akteure sichtbar werden. Die Suche nach den ‚Mittler‘ genannten Akteuren trägt dabei dazu bei, sowohl faktisch als auch zeitlich Erkenntnisse über die (sozialen, politischen, ideologischen, etc.) Aufnahmeumstände und -kontexte zu gewinnen: „La position des acteurs d’un échange n’est donc jamais clairement exprimée, elle doit se décrypter.“[139] Damit verbunden ist die Ermittlung dessen, welche Wirkung und Bedeutung das aufgenommene Gut entwickelt, da die Entstehung des Gutes ggf. unter anderen Bedingungen oder mit anderen Motivationen erfolgte und damit im Aufnahmekontext eine Umformung erfahren kann: „[D].h. ein Kulturgut kann im engeren Sinne nicht exportiert, sondern bloß importiert werden.“[140] Damit können Kulturtransfers auch bloße

---

[134] Espagne, Michel: „Kulturtransfer im slavischen Sprachraum“, in: Ulbrecht, Siegfried/ Ulbrechtova, Helena (Hrsg.): *Die Ost-West-Problematik in den europäischen Kulturen und Literaturen. Ausgewählte Asekte / Problematika Východ – Západ v evropských kulturách a literaturách. Výbrané aspetky*. Prag: Neisse Verlag, 2009, S.77.
[135] Espagne/Werner, 1985, S.508. Ähnlich auch dies. 1987, S.972.
[136] Espagne/Werner, 1985, S.506.
[137] Espagne, 2009, S.77.
[138] Middell, 2016.
[139] Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Présentation“, in: *Revue de Synthèse* IV №2 1988d, S.188.
[140] Espagne, 2009, S.77.

Zufälle darstellen, deren Wahrscheinlichkeit beim Untersuchungsansatz unabhängig von möglicherweise bewussten Intentionen einbezogen werden müsste: Es

> wäre zu klären, welche Initialvorgänge Akkulturationsprozesse auslösen, ob sie etwa funktional durch die Ausgangslage des Rezeptionslandes bestimmt werden (z.B. als Legitimationszwänge in Krisensituationen) oder inwieweit dabei einfach ‚der historische Zufall' eine Rolle spielt.[141]

Unter ‚Akkulturation' verstehen Espagne und Werner, dass

> [d]ie Übernahme eines fremden Kulturguts […] nie ein rein kumulatives, sondern immer auch ein schöpferisches Verfahren [ist]. Sie kann also nicht nach der ursprünglichen Bedeutung der in Kontakt tretenden Elemente beurteilt werden.[142]

Ein „Kulturgut"[143] kann materiell wie immateriell sein und z.B. eine geistige Strömung, Handlungsweisen, Literatur, Begriffe, Autoren umfassen. Das Kulturgut oder auch „Kulturprodukt"[144], „produit culturel"[145], „objet",[146] „objet culturel"[147], „bien culturels"[148], „kulturelles Artefakt"[149], „Transfergut"[150], „cultural object"[151] sowie neuerdings auch „cultural patterns"[152] hat dabei in der Regel einen lokalisierbaren, meist auch geographischen, Entstehungskontext, der mehr oder weniger klar definierbar ist. Für diesen Entstehungskontext finden sich Begriffe wie „Ausgangskultur"[153], „pays d'origine"[154] oder auch „Ausgangskontext"[155].

---

[141] Espagne/Werner, 1985, S.504. Beide differenzieren auch zwischen „acculturation imposée et […] acculturation spontanée", vgl. dies., 1987, S.976.
[142] Espagne/Werner, 1988c, S.21.
[143] Ebd.
[144] Espagne/Werner, 1988c, S.33.
[145] Espagne/Werner, 1987, S.970.
[146] Espagne/Werner, 1988b, S.5.
[147] Espagne, Michel: „La notion de transfert culturel", in: *Revue Sciences/Lettres* 1 2013. DOI: https://doi.org/10.4000/rsl.219.
[148] Espagne, 2013.
[149] Middell, Matthias: „Kulturtransfer und Archiv", in: Espagne, Michel/ Middell, Katharina/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Archiv und Gedächtnis. Studien zur interkulturellen Überlieferung*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000a, S.18 (Deutsch-französische Kulturbibliothek Bd.13).
[150] Ebd.
[151] Espagne, Michel: „Introduction", in: ders./ Middell, Matthias (Hrsg.): *Intercultural Transfers and Processes of Spatialization*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 2022, S.8 (Deutsch-französische Kulturbibliothek, Bd. 30).
[152] Middell, Matthias: „Intercultural Transfers, Processes of Respatialization, and the Production of Space through the Circulation of Cultural Patterns", in: Espagne/ Middell (Hrsg.), 2022, S.323-339.
[153] Espagne/Werner, 1988c, S.13.
[154] Espagne/Werner, 1987, S.988.
[155] Espagne, 2009, S.77.

Der Aufnahmekontext wird mitunter als „Empfängerkultur“[156], „Rezeptionskultur“[157], „pays d’accueil“[158], „système d’accueil“[159], „systeme de réception“[160], „contexte d’accueil“[161], „Zielkontext“[162] oder „culture d’accueil“[163] bezeichnet.

Die Vielzahl der Begrifflichkeiten signalisiert eine abstrakte Definition der zu beschreibenden Kultur(en). Espagne variiert so mitunter auch zwischen „aire culturelle“[164] oder „contexte“[165]. Abstrakt ist sie insofern, als die Kulturtransferuntersuchung ihr Augenmerk gerade nicht auf die Definition der untersuchten Kultur legt – was sich aus dem Korpus sowie der Mittler- und der Kontextkonzentration begründet.

Der Kulturtransfer basiert in seiner Konzeption maßgeblich auf der Auswertung, ggf. auch Neubefragung und -bewertung, von Archiv- und vor allem Primärquellen:[166] „Archive sind […] neben Denkmälern die Erinnerungsorte par excellence, in ihnen und mit ihrer Hilfe wird das Verhältnis von ‚histoire‘ und ‚mémoire‘ ausgehandelt, das im Laufe der Jahrhunderte keineswegs das gleiche blieb.“[167] Die „‚mémoire‘ [besteht] aus einem neutralen Speicher verfügbarer Gegenstände und Deutungsformen.“[168] Je nach fachlichem und methodischen Hintergrund des Betrachtenden kann damit ein lokal

---

[156] Middell, Matthias: „Kulturtransfer und Historische Komparatistik - Thesen zu ihrem Verhältnis“, in: ders. (Hrsg.): *Kulturtransfer und Vergleich*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000b, S.19, FN 51 = *Comparativ,* Jg. 10, H. 1.

[157] Espagne/Werner, 1988c, S.13.

[158] Espagne/Werner, 1987, S.988.

[159] Espagne/Werner, 1988b, S.5.

[160] Espagne/Werner, 1987, S.970.

[161] Espagne, Michel*: L’ambre et le fossile. Transferts germano-russes dans les sciences humaines XIX$^{e}$-XX$^{e}$ siècle*. Paris: Armand Colin Recherche, 2014a, S.10.

[162] Middell, Matthias: „Kulturtransfer, Transferts culturels“, in: *Docupedia-Zeitgeschichte*, 28.01.2016. DOI: http://dx.doi.org/10.14765/zzf.dok.2.702.v1. Abrufbar unter: http://docupedia.de/zg/middell_kulturtransfer_v1_de_2016, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.

[163] Espagne/Werner, 1987, S.970.

[164] Espagne, 2014a, S.10.

[165] Ebd., S.5.

[166] Espagne/Werner 1985, S.502ff.; dies., 1987, S.969; dies., 1988c, S.12 & 28-30; Espagne/ Noiriel, S.146; Middell, 2000a, S.18ff.; Lüsebrink, Hans-Jürgen/Reichardt, Rolf: „Kulturtransfer im Epochenumbruch. Fragestellungen, methodische Konzepte, Forschungsperspektiven. Einführung“, in: dies. (Hrsg.): *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich-Deutschland 1770-1815*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1997 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek, Bd. 9.1), S.12.

[167] Middell, 2000a, S.19f. mit Verweisen auf Krakovitch, Odile: „Les archives d’après les Lieux de mémoire, passage obligé de l’histoire à la mémoire“, in: *Gazette des Archives* 164, 1994, S.5-23 und Pomian, Krysztof: „Les archives“, in: Nora, Pierre (Hrsg.): *Les lieux de mémoire*. Paris, 1997$^{2}$, S.4006ff.

[168] Espagne/Werner, 1988c, S.26.

verortbares Archiv oder im übertragenen Sinne ein Archiv als Wissensspeicher und Gedächtnis gemeint sein:[169]

> Jeder Kulturtransfer ist also in seiner Funktion als Bestandteil und Träger eines potentiellen ‚Gedächtnisses' zu erforschen, damit die gesamtgesellschaftliche Konstellation, aus der er seinen Sinn gewinnt, überhaupt wahrnehmbar wird.[170]

Ursprünglich im deutsch-französischen Kontext entstanden und entwickelt, hat der Kulturtransfer bzw. interkulturelle Transfer[171] sowohl die binationale deutsch-französische als auch die rein nationalstaatliche Konnotation in der Praxis eigentlich hinter sich gelassen. Schon in der Entwicklungsphase thematisierten Espagne und Werner die Herausforderung des Kultur- Begriffs und damit auch -Verständnisses und versuchten den Diskurs immer wieder auf die eigentlich zentralen Kernthemen (vgl. o.g. Ziele) des Forschungsdesigns zurückzulenken. Werner verwies in diesem Kontext auch auf die mögliche Notwendigkeit der „Multiplikationen der Untersuchungsebenen […] [, weil] lokale, regionale, nationale, zeit- und schichtenspezifische Elemente ineinander greifen können."[172]

Bis heute stehen jedoch theoretische und terminologische Fragestellungen als wesentlicher Kritikpunkt des Kulturtransfers zur Disposition.[173] Zuletzt wurde die Frage der *Spatialization* explizit von Espagne und dem in Deutschland bereits seit langem zum Kulturtransfer forschenden Historiker Matthias Middell im Rahmen einer Konferenz 2019 forciert:[174] Beide waren sich einig, dass die Frage der räumlichen Dimension und Zuschreibung vorerst eine Kernherausforderung des Kulturtransfers bleiben wird.[175] Die Herausforderung ist in erster Linie eine sprachlich-terminologische,[176] die zusammen mit der Frage nach der Verortung von Grenzen bzw. Grenzziehungen[177] immer wieder auch (identitär- und macht-)politisch wird. Zugleich situiert sich der Kulturtransfer mit seinen

---

[169] Letzteres z.B. bei Espagne, Michel: *De l'archive au texte. Recherches d'histoire génétique*. Paris: Presses universitaires de France, 1998, insb. S.1f. (Perspectives germaniques). Vgl. auch den Sammelband Espagne/ Middell/ Middell (Hrsg.), 2000; darin insb. Middell, 2000a, S.18ff.
[170] Espagne/Werner, 1988c, S.28.
[171] Z.B. Espagne/Werner, 1985, S.506.
[172] Werner, S.30.
[173] Middell reagierte schon sehr früh darauf und machte Anregungen für vorzunehmende Schritte, vgl. Middell, 2000a, S. 15ff. Zugleich strukturierte und konzeptionalisierte er als erster die aus auf Espagne und Werner folgenden Transferuntersuchungen in: Middell, 2016.
[174] Vgl. die daraus entstandenen Beiträge in Espagne/ Middell (Hrsg.), 2022.
[175] Espagne, 2022, S.7; Middell, 2022 sowie ders., 2016.
[176] Vgl. auch Espagne, 2022, S.7.
[177] Vgl. dazu die Beiträge in: Jordan/ Kortländer (Hrsg.), 1995 sowie Middell, 2016 und ders., 2022, S.323ff.

inhaltlichen Fragestellungen und der Aufarbeitung unbekannter Sachverhalte in Prozessen im Sinne historischer interkultureller Kommunikation aber im Aushandlungsprozess zwischen Fremden und Eigenem. Er kann daher auch nicht ohne Grenzen operieren.[178] Die Grenzziehung ist dabei m.E. eine im Rahmen von Untersuchungen vorläufig vorgenommene, um Prozesse überhaupt beschreiben zu können. Dafür werden Orientierungspunkte benötigt, anhand derer historische Momentaufnahmen von Prozessen im Kulturtransfer rekonstruiert werden können. Nicht ohne Grund findet der Kulturtransfer daher für zeithistorische Fragestellungen wenig Anwendung.[179] Die Diskussion um adäquate Termini innerhalb des Kulturtransfers verdeckt mitunter das Kernanliegen des Designs: Nicht das Trennende (also die Grenzen) sind Gegenstand des Transferprozesses, sondern das Aufdecken von unbekannten Gemeinsamkeiten, die sich durch die mit der Untersuchung freigelegten Netzwerke herauskristallisieren. Die Untersuchung von Kulturtransfers ähnelt damit auch der Untersuchung historischer Interkulturen im Sinne Boltens, der mit ‚Interkultur'

> [d]as Dazwischen [als] Prozeß oder [als] ‚Interkultur' [bezeichnete]. In diesem Sinne fokussiert der Begriff ‚Interkulturalität' immer auch Interaktionsprozesse, und er läßt sich genaugenommen nicht auf ausschließlich kulturvergleichende bzw. -kontrastive Ansätze anwenden.[180]

Der von ihm in der interkulturellen Trainingspraxis weiterentwickelte Gedanke, der auch in dieser Untersuchung zugrunde gelegt wird, besteht dabei in Folgendem:

> Zu beachten ist […], dass jedes betrachtete kulturelle Akteursfeld nur zu Zwecken der besseren Erfassbarkeit nach außen abgegrenzt ist. Faktisch ist es ein beliebiger Knotenpunkt innerhalb eines unendlich vernetzten Handlungsfeldes und nur deswegen eine ‚Kultur', weil wir es in bestimmter Weise in seinen

[178] S. dazu Espagne, Michel: „Philologie, déconstruction, histoire transnationale. Quelques aspects théoriques du postcolonialisme", in: Rabault-Feuerhahn, Pascale (Hrsg.): *Théories intercontinentales. Voyages du comparatisme postcolonial*. Paris: Demopolis, 2014b, S.71-90 und Middell, 2000a, S.13f. und ders., 2016.

[179] Auf Herausforderungen machte Middell, 2000a, S.1-18 und ders., 2016 aufmerksam. Globalisierung gehört dabei zu einem der Stichworte. Hingegen auch auf zeitgenössische Phänomene anwendbar sieht den Kulturtransfer Lüsebrink, Hans-Jürgen bereits sehr früh in der ersten Auflage 2005 von: *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2005, S.127-170.

[180] Bolten, Jürgen: „Grenzen der Internationalisierungsfähigkeit. Interkulturelles Handeln aus interaktionstheoretischer Perspektive", in: ders. (Hrsg.): *CrossCulture – Interkulturelles Handeln in der Wirtschaft*. Sternenfels/Berlin: Wissenschaft und Praxis, 1995, S.29 (Schriftenreihe Interkulturelle Wirtschaftskommunikation Bd.1), zitiert nach Lüsebrink, 2005, S.45.

> Abgrenzungen fixiert, es optisch ‚scharf' gestellt haben und das so Fokussierte als Kultur kommunizieren.[181]

Der Begriff ‚kulturelle Akteursfelder' passt im Zusammenhang von Kulturtransferuntersuchungen umso mehr, da er sich der vor und im Prozess der Untersuchung unbekannten und damit eigentlich (noch) nicht spezifizierbaren Kultur annähert: Die Quellen in (meist (national)staatlichen) Archiven legen ggf. erst nach deren Auswertung offen, wie ein Akteursfeld abgegrenzt werden könnte. Zugleich sind damit „überwiegend Netzwerke von Menschen […] gemeint"[182].
Neben dem Archiv-Korpus gehört die Identifizierung dieser vermittelnden Akteure in Netzwerken zum Hauptanliegen der Kulturtransferforschung, denn „[l]es réseaux en tant que milieux matriciels sont antérieurs à tout produit culturel déterminé […]"[183]:

> Les premières manifestations d'un transfert ne sont pas des œuvres, souvent diffusées et traduites à une époque très tardive, mais des individus échangeant des informations ou des représentations et se constituant progressivement en réseaux.[184]

Kulturtransferuntersuchungen umfassen damit Mittlerstudien, die sehr wahrscheinlich zu Netzwerken führen. Mitunter können Mittlerstudien auch den Kern einer Kulturtransferuntersuchung bilden. Dahinter steht die Idee, dass ein Transfer durch Mittler angestoßen, begünstigt, überhaupt erst möglich geworden ist:

> Schnell weitete sich […] die konkrete Analyse auf die *Mittlergruppen*, die mit ihrer Wanderung zwischen den Kulturen zu Trägern des Transfers wurden: Handwerker, Sprachlehrer, Verleger, Reisende, Kaufleute, Studierende usw. Erst auf dieser Grundlage läßt sich der *Gebrauch der Ideen* im Detail rekonstruieren, die den kulturellen Ausdrucksmöglichkeiten der jeweiligen Gemeinschaft inkorporiert wurden, und neben den Ideen geraten die kulturellen Artefakte in den Blick, die auf andere Weise ebenfalls als Transfergüter angesehen werden können […] [Herv. im Original].[185]

---

[181] Bolten, Jürgen: „Fuzzy Sandberg – oder: (Wie) lassen sich Kulturen beschreiben?", 2019 [2014], [S.3], abrufbar unter: http://www.iwk-jena.uni-jena.de/wp-content/uploads/2019/03/2014_Fuzzy_Sandberg.pdf, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.
[182] Bolten, Jürgen: „Interkulturelle Lernprozesse neu gedacht", für: Goethe-Institut e. V., Redaktion Magazin Sprache, 2017, abrufbar unter: https://www.goethe.de/ins/br/de/spr/mag/20906565.html, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.
[183] Espagne/Werner, 1987, S.985.
[184] Ebd., S.984.
[185] Middell, 2000a, S.18.

Middell sieht die Identifizierung und Untersuchung dieser Akteure mittlerweile als zweiten Untersuchungsgegenstand eines Kulturtransfers, denn es handelt sich dabei um eine

> (Selbst-)Mobilisierung von Akteuren, die aufgrund ihrer Biografie, Profession oder kulturellen Positionierung (häufig in einer mit den Kontexten A und B verbundenen Zwischenlage) prädestiniert erscheinen, die für die Perzeption/Aneignung notwendige Übersetzung zu leisten. Diese Vermittlung hat eine nicht zu unterschätzende mediale Seite, die Art und Reichweite der Vermittlung mit bestimmt.[186]

Vor diesem Hintergrund kann auch der Transferkontext zeithistorisch besser situiert werden. Damit mündet „[d]ie Beobachtung des Akkulturationsmechanismus […] in die Erforschung der historischen Konjunkturen“[187]:

> Les échanges entre cultures même s'ils reposent sur des éléments isolés, sur des itinéraires biographiques singuliers, ne peuvent être interprétés qu'à partir d'une compréhension globale de la conjoncture du pays d'accueil qui opère parfois de véritables transmutations des objets importés.[188]

1987 präzisierten Espagne und Werner, dass sie unter ‚Konjunktur' v.a. politische und intellektuelle Konjunkturen verstehen – wobei sie andere Möglichkeiten nicht ausschlossen.[189] In diesem Zusammenhang gingen sie auch davon aus, dass die Konjunktur selbst daher *véhicule* des Transfers sein kann.[190] Middell formuliert den Konjunkturengrund per se weiter und definiert „Rezeptionskonjunkturen [als Begriff], der sowohl eine auffällige Dichte der Zuwendung zu bestimmten ausländischen Kulturelementen als auch eine jeweils historisch spezifische Aneignungsweise meint.“[191] Konjunkturen zu ermitteln ist dabei insofern wichtig, als „[n]icht nur die fremden Werke […] dem Stoffwechsel durch die Interpretation unterzogen [werden], sondern auch die schon vorangegangenen, von anderen Konjunkturen hervorgerufenen Interpretationen“[192]:

---

[186] Middell, 2016.
[187] Espagne/Werner, 1988c, S.22.
[188] Espagne/Werner, 1988b, S.6.
[189] Espagne/Werner, 1987, S.976ff.
[190] Ebd., S.979.
[191] Middell, 2000b, S.20, FN 51.
[192] Espagne/Werner, 1985, S.508f.

> Daß die Konjunktur als bestimmender Faktor Fehldeutungen und einseitige Interpretationen verursacht, ist […] selbstverständlich […]. Die Frage wäre vielmehr, ob es in Hinsicht auf den interkulturellen Transfer eine maßgebende Interpretation der rezipierten fremden Kulturgüter gibt, ob sich ihr Inhalt in ihrer gesellschaftlichen Funktion erschöpft oder ob man einen unveränderlichen (und nicht uminterpretierbaren) festen Kern von den veränderlichen institutionellen Rahmenbedingungen abtrennen kann.[193]

Da sich damit die ‚jeweils historisch spezifische Aneignungsweise' je nach Zeitpunkt, aber auch Betrachter ändern kann, sei eine „Menge an empirischer Vorarbeit zu leisten […], ehe eine einigermaßen zuverlässige Synthese ins Auge gefaßt werden könnte"[194]:

> Um den Prozess der Bearbeitung des Aufnahmekontextes zu rekonstruieren, [wird damit] ein sehr weitmaschiges interdisziplinäres Raster nötig, das Textstudien mit literatursoziologischen Methoden, Diplomatie- und Buchgeschichte, Analyse von Übersetzungen u.a.m. miteinander verbindet.[195]

Dabei wird

> die **Konjunktur von Rezeptionsbedürfnissen in der Aufnahmekultur** zum Ausgangspunkt. **Nicht der Wille zum Export, sondern die Bereitschaft zum Import steuert hauptsächlich die Kulturtransferprozesse. Individuelle und kollektive Erfahrungen, Ideen, Texte, kulturelle Artefakte bekommen eine völlig andere Funktion im neuen, dem Aufnahmekontext**, sie werden als Fremdes dem Eigenen inkorporiert. [Herv. J.E.][196]

Die von Espagne und Werner eingeführten zeitbeschreibenden Merkmale sind wichtige Kriterien für die Bearbeitung der vorliegenden Kulturtransferuntersuchung: Sie unterscheiden Konjunkturen, um Rezeptions-Hochzeiten oder -Neuerungen im Hinblick auf ein Kulturgut zeitlich einzugrenzen und zu entschlüsseln. Sie gehen jedoch nicht nur von der Möglichkeit (kurzfristiger) Konjunkturen aus, sondern unterscheiden „als Gegensatz […] ‚conjoncture' und ‚longue durée' […]"[197], bei dem sie sich an Ferdinand Braudel orientieren.[198] *Longue durée* beschreibt dabei „historische […]

[193] Espagne/Werner, 1988c, S.23.
[194] Middell, 2000b, S.20, FN 51.
[195] Keller, S.103.
[196] Middell, 2000b, S.20f.
[197] Espagne/Werner, 1988c, S.12.
[198] Vgl. Enderle-Ristori, Michaela: *Markt und intellektuelles Kräftefeld. Literaturkritik im Feuilleton von ‚Pariser Tageblatt' und ‚Pariser Tageszeitung' (1933-1940)*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997, S.252, FN

Langzeitprozesse“[199], die im betrachteten Kontext langfristig oder dauerhaft Wirkungskraft für ein Kulturgut entfalten. Werner präzisiert, dass „[d]ie Forschungen zum Kulturtransfer […] von Anfang auf dem Gegensatz von kulturellen Langzeit-Paradigmen und chronologisch rasch aufeinanderfolgenden Konjunkturen auf[bauten]“[200].

Dies kann im Umkehrschluss aber auch auf den im Rahmen dieser Untersuchung betrachteten Gegenstand Kinderliteratur der Comtesse de Ségur angewandt werden: Während davon ausgegangen werden kann, dass sie heute mit einer *longue durée* (vgl. auch *pérennité* oben) in Frankreich beschrieben werden kann, gilt das für die oben skizzierten sowie die hier betrachteten Kontexte jedoch nicht. Ob nicht mehr, ist dabei eine der offenen Fragen. Dabei können die Konjunkturen zur Untersuchung beitragen: Die

> Interpretation [hat] auf verschiedene Größenordnungen von Zeit zurückzugreifen […]. Beschränkt sie sich allein auf die Abfolge der […] Konjunkturen, so bleibt sie gewissermaßen an der Oberfläche der Ereignisse, die sie in keinen strukturellen Zusammenhang zu bringen vermag. Verlagert sie die Analyse auf die paradigmatische Ebene gegensätzlicher kultureller ‚Modelle‘, so vermag sie die einzelnen Transferprozesse als solche nicht mehr zu begründen.[201]

Daraus folgt zusammenfassend, dass „[e]rst in der Verbindung der beiden Zeitebenen […] die Interpretation derartiger Rezeptionsvorgänge greifen [kann].“[202]

Während also der Begriff ‚Kulturtransfer‘ eine Bewegung von einer Geberkultur in eine Zielkultur suggeriert, ist die Untersuchung genau umgekehrt angelegt: Der Fokus einer Kulturtransferuntersuchung liegt auf dem *Rezeptions*kontext und beginnt auch die Untersuchung mit ihm.[203] Dies stellt die vorliegende Untersuchung vor die größte Herausforderung: Bekannt ist, dass die Comtesse de Ségur *heute* eine französische nationale Ikone ist. Es handelt sich dabei um eine aus der nicht-französischen Literatur hervorgehende zeitgenössische Zuschreibung.[204] Wojcik definiert den Status einer

---

259, die auf Braudel, Ferdinand: „Geschichte und Sozialwissenschaft. Die ‚longue durée‘“, in: Hans Ulrich Wehler (Hrsg.): *Geschichte und Soziologie*. Köln, 1972, S.189-215 (Erstveröffentlichung 1958) verweist.

[199] Enderle-Ristori, S.252.

[200] Werner, S.22f.

[201] Ebd., S.23.

[202] Ebd.

[203] Bei Middell, 2016 in vier Untersuchungsgegenständen präzisiert, bei denen eine Defizitfindung im Zielkontext am Anfang steht.

[204] Z.B. bei Heywood, 2011, Klappentext und De Ségur, Comtesse Sophie: *Neue Feenmärchen*, 2018[6], Klappentext.

kulturellen Ikone als „Ergebnis eines multimedialen Verdichtungsprozesses, innerhalb dessen sich [eine] Merkmalsreduktion bei gleichzeitig steigender Wiedererkennbarkeit ergeben hat.“[205] Dies passt auch zu der Erkenntnis, dass Lektürediskurse des Ségur zugeschriebenen Zielpublikums für kein Jahrhundert vorliegen. Damit ist nicht nur offen und unbekannt, was in den Akteursfeldern Deutschland und Russland Anklang fand – es ist auch für den Ausgangskontext nicht definiert, welche Merkmale oder Verdichtungsaspekte der jüngeren Zeit ggf. eine Erkenntnisfindung ermöglichen könnten.

Der von Middell verwendete Begriff ‚Transfergut‘[206]scheint mir für die vorliegende Untersuchung in diesem Zusammenhang gut geeignet, um auf unterschiedliche Semantiken der Kinderliteratur der Comtesse de Ségur im 19. und im 20. Jahrhundert hinzudeuten: ‚Kulturgut‘ und ‚kulturelles Artefakt‘ weisen die Konnotation einer Bedeutung für eine Kultur auf – die demnach auch bekannt oder verankert sein müsste. Beide Termini legen nahe, dass hinter dem Gut oder Artefakt eine Reihe von Bedeutungen liegen, die spezifisch für die beschriebene ‚Kultur‘ sind,[207] zunächst unabhängig davon, ob es sich um den Ausgangs- oder Zielkontext handelt. Artefakt hat zudem die Konnotation von Materialität,[208] die z.B. bei einer Idee oder Gedankenströmung nicht zwingend vorhanden ist, aber durch Artefakte kolportiert werden kann. ‚Transfergut‘ hingegen suggeriert, dass das transferierte Betrachtungsobjekt sich durchaus vom ‚Kulturgut‘ in Sinn und Zweck unterscheiden und vor allem von den dahinter liegenden kulturellen Bedeutungen/Konnotationen differieren kann.

Für die vorliegende Untersuchung ist diese Differenzierung wichtig: Dahinter steht die Annahme, dass es das Kulturgut Comtesse de Ségur, wie es heute in Frankreich verstanden wird, im 19. Jahrhundert (noch) nicht gegeben hat. Vor dem Hintergrund des Arbeitsthemas, das nach der Übertragung und Übertragbarkeit der Kinderliteratur der

---

[205] Wojcik, Paula: „Klassiker als kulturelle Ikonen“ in: dies./ Matuschek, Stefan/ Picard, Sophie/ Wolting, Monika (Hrsg.): *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2019, S.167.

[206] Z.B. Middell, 2000a, S.18.

[207] So z.B. Farges, Patrick/ Röseberg, Dorothee: „Glossaire. Bien culturel/ Héritage et patrimoine vs. Kulturgut / kulturelles Erbe“, in: *Symposium Culture@Kultur* 4 (1) 2022, S.91-98, insb. S.95f. Abrufbar unter: https://sciendo.com/article/10.2478/sck-2022-0009, zuletzt abgerufen am 20.08.2023.

[208] Das Verständnis nähert sich dabei dem in §2 Abs.1 Nr.10 des *Gesetzes zum Schutz von Kulturgut* (Kulturgutschutzgesetz - KGSG), 2016.

Comtesse de Ségur fragte,[209] müsste zunächst klar definiert sein, was mit der Kinderliteratur der Comtesse de Ségur assoziiert wird bzw. werden kann. Dass ein Kulturgut Comtesse de Ségur und ihre Kinderliteratur im 19. Jahrhundert bereits existierte(n), ist davon nicht ausgeschlossen, da Kulturgüter unablässig als Produkte einer Kultur entstehen. Sie können aktiv erinnert werden oder passiv im Gedächtnis bleiben und bei Bedarf neu mobilisiert werden. Sie können auf- und abgewertet werden. Im Falle der Comtesse de Ségur kam es im Laufe des 20. Jahrhunderts in Frankreich zu einer weiteren Assoziierungsdichte, so die These. Die Comtesse de Ségur erhielt in dieser Zeit den Status Kulturerbe – was damit impliziert wird, ist bislang jedoch nicht erfasst.

Dabei ist einerseits definitorisch zu berücksichtigen, dass der deutsche Begriff ‚Kulturerbe' und der französische Begriff ‚patrimoine' nicht gleichbedeutend sind.[210] Andererseits scheinen beide Begriffe Ségurs heutige Eigenschaften zu umreißen: Sie gehört zum „patrimoine culturel"[211]; zugleich trifft für sie auch die aktuelle Definition von Kulturerbe zu, bei der Kulturerbe

> die Gesamtheit der materiellen und immateriellen Kulturgüter bezeichnet [,]
> Zeugnis der menschlichen Schaffens- und Schöpfungskraft von historischer, gesellschaftlicher, künstlerischer, wirtschaftlicher oder wissenschaftlicher Bedeutung [ist] und […] deshalb geschützt, gepflegt, erhalten und möglichst der Öffentlichkeit zugänglich gemacht [wird,]
> identitätsstiftenden Charakter [hat,]
> Bezugspunkte in Raum und Zeit [liefert,]
> aus der Vergangenheit überliefert, […] in der Gegenwart von Bedeutung und […] für die Zukunft bewahrt [wird,]
> zeitliche[s] Fortbestehen über Generationen hinweg [impliziert, und es sich daher]

[209] Die weitere Verwendung der Begriffe wurde im Verlauf der Untersuchung nicht forciert, da die Untersuchungsargumentation die im Thema formulierte Frage impliziert. Übertragung ist jedoch ein im Kulturtransfer durchaus verwendeter Begriff. So z.B. bei Keller, S.102: „Transfer kann definiert werden als Übertragung von Menschen, Gütern und Wissen von einem in ein anderes System." Er findet sich auch bei Espagne/Werner, 1985, S.521 und Kortländer, Bernd: „Begrenzung – Entgrenzung. Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa", in: Jordan/ Kortländer (Hrsg.), 1995, S.8.
[210] Farges/Röseberg, S.96f.
[211] Strich, 2015, Klappentext.

> keinesfalls um statisch zu erhaltende und zu bewundernde Elemente, sondern um ein Erbe, das immer wieder neu interpretiert und angenommen wird, [handelt,] also einem stetigen Wandel unterliegt.[212]

Während Ségur damit heute nicht nur national(staatsbezogene) Konnotationen aufweist, sondern auch im privaten Bereich zum kulturelle Erbe gehört,[213] sind die Assoziationen im 19. Jahrhundert bislang nicht erforscht. Für die im Rahmen dieser Arbeit betrachtete Kinderliteratur der Comtesse de Ségur stellt sich damit auch die Frage nach der Neu-Befragung des Kulturgutes bzw. dessen Wandels über die Jahrhunderte.

Ein Ansatz, der die vorliegende Arbeit bei diesen Herausforderungen und deren Akzentuierung theoretisch und methodisch bereichern könnte, ist die Akteur-Netzwerk-Theorie (ANT). Obwohl in dieser Arbeit vereinfachend mit *den* ‚Kulturen' Frankreich, Deutschland, Russland operiert wird, handelt es sich eigentlich um innerhalb von mittlerweile verschobenen bzw. im Untersuchungszeitraum noch nicht existierenden Staatsgrenzen gezogene kulturelle Akteursfelder, die noch nicht weiter spezifiziert werden konnten. Würde man also beispielsweise in der zuvor geschilderten Perspektive den Knoten Comtesse de Ségur (Individuum) mit dem Knoten Frankreich (Kollektiv/Kultur) verbinden (autorinnen- und werkzentrierter Ansatz), ist das zwar richtig, erklärt aber immer noch nicht die Relation zwischen den beiden Knoten: „Netzwerke basieren auf einem radikalen Relativismus, was nichts anderes bedeutet, als alle Relationen aufzuzeigen."[214] Mit Sicherheit wirken beide bedeutungsgebend aufeinander. Sobald aber nach dem Transfer ins Ausland oder den Übersetzungen in andere Sprachen gefragt wird, müssten die mit Hilfe des Kulturtransfers und den Quellenerkenntnissen identifizierten vermittelnden Akteure einbezogen werden. Damit können Weg- und Relationsrichtungen dargestellt werden, im Idealfall auch Hierarchien. Folgt man dem aus der Wissenschaftsforschung kommenden Bruno Latour in seinen an Michel Serres angelehnten Überlegungen zum Verhältnis von Natur und Kultur, dann bietet sich für die vorliegende Untersuchung aufgrund der bislang beschriebenen Beobachtungen und Erkenntnisse die Vorstellung von nicht-menschlichen Akteuren an:

---

[212] Bierwerth, Gesa: „Das kulturelle Erbe, ein junges Konzept", in: *arbido. Fachzeitschrift für Archiv, Bibliothek und Dokumentation*, 2018, 1, abrufbar unter: https://arbido.ch/de/ausgaben-artikel/2018/archive-und-bibliotheken-f%C3%BCr-das-kulturerbe/das-kulturelle-erbe-ein-junges-konzept, zuletzt abgerufen am 30.03.2024.

[213] Vgl. zur Definition im Deutschen und Französischen Farges/Röseberg, insb. S.96ff.

[214] Krauss, Werner: „Bruno Latour: Making Things Public", in: Moebius, Stephan/Quadflieg, Dirk (Hrsg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, S.442.

„Latours Forderung besteht darin, die Welt der Dinge und die der Menschen nicht mehr als getrennt zu betrachten, sondern die Dinge als festen Bestandteil unserer Netzwerke anzuerkennen.“[215] Objekte, die ein Akteursfeld maßgeblich zusammenhalten, nehmen dabei Akteurs-Qualitäten ein, obwohl sie üblicherweise keine Subjekt-Eigenschaften haben. Dies könnten im oben beschriebenen Verhältnis zwischen der Comtesse de Ségur und Frankreich die Werke (die Kinderliteratur) der Comtesse de Ségur sein. Es handelt sich dabei um Mikroebenen (Comtesse de Ségur, ihre Werke/Kinderliteratur) und Makroebenen (Frankreich, Russland, Deutschland), die bereits um die Mesoebene ‚Mittler‘ (aktuell als Verlage und Verleger verstanden) ergänzt werden können.

Es gibt jedoch weitere beteiligte Akteure, denen im Gesamtprozess hin zum Transfer oder einer Übersetzung Quasi-Mittlereigenschaften zugeschrieben werden können. Dazu gehören neben weiteren menschlichen Akteuren (z.B. Übersetzern), so die These, mehrere Quasi-Subjekte, also nicht-menschliche Akteure (NMA), die das gesamte Netzwerk zusammenhalten und für *longue-durée*-Phasen von maßgeblicher Relevanz sind. In eine ähnliche Richtung weisende Überlegungen finden sich bei Vowinckel und Schellens: Vowinckel macht in ihrer umfangreichen Studie *Agenten der Bilder. Fotografisches Handeln im 20. Jahrhundert* (2016) am Beispiel politischen Handelns und dessen Analyse darauf aufmerksam, dass Bilder bislang mit ihren speziellen Eigenschaften gegenüber hauptsächlich über Sprache kommunizierenden Medien wie dem Hörfunk kaum berücksichtigt werden.[216] In diesem Kontext situiert sie ihre Untersuchung und

> konzentrier[t] [s]ich dabei auf das, was [sie] als ‚Bildhandeln‘ bezeichne[t] [. Sie geht] also *nicht* von den Bildern aus, sondern von den Handlungen, deren Ziel und Inhalt die Produktion und Zirkulation von Bildern ist. [Sie verfolgt] damit einen ganz anderen Ansatz als **Horst Bredekamp, der den Bildern selbst Handlungspotenzial zuschreibt.** Wichtig ist, dass sich diese beiden Herangehensweisen nicht ausschließen, sondern ergänzen. **Indem [sie] das Interesse auf handelnde Menschen lenk[t], wähl[t] [sie] nur einen anderen Zugriff, ohne den Bildern ihre *agency* abzusprechen**. [Fettung J.E.][217]

[215] Ebd., S.430.
[216] Vowinckel, Annette: *Agenten der Bilder. Fotografisches Handeln im 20. Jahrhundert*. Göttingen: Wallstein, 2016, S.12.
[217] Ebd., S.15.

Bei Schellens, die Kulturtransfer nach Espagne und Werner mit den russischen und slowakischen Komparatisten Aleksandr Veselovskij und Dionýz Ďurišin vor dem Hintergrund der Definitionsfrage von ‚Originalen' diskutiert, lesen sich die theoretisch-methodischen Überlegungen ähnlich:

> [D]as rezipierte Kulturgut [tritt] als ‚der aktive stimulierende Faktor' in Transferprozessen auf. […] Auch Werner und Espagne messen dem von der Ausgangskultur losgelösten kulturellen Artefakt eine aktive Rolle bei, indem sie argumentieren, dass dieses in einem neuen kulturellen Kontext eine sowohl legitimierende als auch eine subversive, untergrabende Funktion auf dort bestehende Wahrnehmungs- und Diskursformationen ausüben kann.[218]

Für die vorliegende Untersuchung wird vermutet, dass im 19. Jahrhundert zwei nicht-menschliche Akteure als Mittler das Netzwerk zusammenhielten, die zugleich auch Transfergüter und „technische Artefakte"[219] waren: die *clichés* und die Reihe BRI. Ich gehe ferner davon aus, dass dem NMA *Bibliothèque rose illustrée* in der retrospektiven Perspektive eine maßgebliche Bedeutung für die dauerhafte Zirkulation der Werke Ségurs in Frankreich bis heute zukommt, diese aber durch weitere Faktoren im 20. Jahrhundert überlagert und deshalb in bisherigen Übersetzungsuntersuchungen nicht weiter berücksichtigt wurde. Damit konnte im 19. Jahrhundert nicht *die Kinderliteratur* der Comtesse de Ségur ins Ausland ‚übertragen' werden, einerseits, weil sie sich als solche erst später formierte. Andererseits, weil damit nicht die Kinderliteratur der Comtesse de Ségur, sondern die Reihe BRI das Transfergut war. Die Reihe war dadurch zugleich *véhicule* für den Transfer der Kinderliteratur der Comtesse de Ségur, der aus dem Transfer von *clichés* resultierte. Dies zu überprüfen, ist Anliegen dieser Untersuchung in vier Kapiteln.

In Kapitel 1 wird zunächst nach dem Werk der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland gefragt. Dabei stehen quantitativ empirische Zählungen im Vordergrund. Das 19. Jahrhundert wird dem 20. und 21. Jahrhundert, soweit möglich, vergleichend gegenübergestellt. Das Kapitel stellt das kürzeste Kapitel dieser Untersuchung dar und wurde dennoch als eigenständiges Kapitel beibehalten, da es die

---

[218] Schellens, Dorine: *Kanonbildung im transkulturellen Netzwerk. Die Rezeptionsgeschichte des Moskauer Konzeptualismus aus deutsch-russischer Sicht*. Bielefeld: Transcript, 2019, S.51 mit Zitat aus Ďurišin, Dionýz: *Vergleichende Literaturforschung. Versuch eines methodisch-theoretischen Grundrisses.* Berlin: Akademie-Verlag, 1972, S.129f. und Verweis auf Keller, S.109.
[219] Krauss, S.430.

quantitative und damit empirisch aufschlussreiche Arbeitsgrundlage dieser Untersuchung bildet.

Das Kapitel beginnt mit der Frage nach dem Werk-Verständnis der Autorin in Frankreich: Das Besondere daran ist, dass damit nicht all ihre 25 geschriebenen Werke gemeint sind, sondern ihre 20 primär an Kinder gerichteten und zugleich in der BRI erschienenen. Davon ausgehend wird gefragt, ob es unter diesen 20 Werken quantitativ ablesbar Auffälligkeiten im Absatz-Geschehen gab? Da keine leserrezeptiven Dokumente vorhanden und die Verkaufszahlen des Hachette-Verlags beim Umzug aus Paris ins IMEC verloren gegangen sind, wird auf die *thèse de doctorat* von Valérie Legros zurückgegriffen, in deren Anhang die Auflagenzahlen vor dem Umzug festgehalten wurden.

Die Daten von Legros neu anordnend lässt sich feststellen, dass es in Frankreich über die Jahrhunderte hinweg einen zeitlosen Kern an Ségur-Werken gibt. Dieser besteht aus fortwährend ähnlich platzierten Werken, die in drei Gruppen zusammengefasst werden können. Sie haben gemeinsam, dass sie sich in den jeweiligen Gruppen immer wieder leicht verschieben ohne auszutreten: Dabei handelt es sich um eine ‚ewige' Troika (*Les malheurs de Sophie*, *Un bon petit diable* und *Mémoires d'un âne*), die Plätze 4-7 (*Les petites filles modèles*, *Les Vacances*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*) sowie die Plätze 8-9, die in dieser Untersuchung nicht weiter berücksichtigt werden. Die Zahlen für das 20. Jahrhundert können dabei nur Orientierungswerte darstellen, da ab 1930 jeder Verlag die Werke Ségurs verlegen durfte.

Dem gegenüber gestellt werden eigenständig erhobene Zählungen für Deutschland und Russland. Dazu wurden Bibliographien, Bibliothekskataloge, antiquarisch erworbene Exemplare und Bibliotheksexemplare sowie Archivmaterialien ausgewertet, um Titel und Auflagenhöhen bestmöglich rekonstruieren zu können. Damit wird erstmalig eine Übersicht zu Ausgaben der Comtesse de Ségur in beiden Ländern vorgestellt. Die dabei verfolgte Frage ist, ob sich mit Hilfe der quantitativ erhobenen Übersichten ebenfalls ‚Bestseller' ausmachen lassen, deren Ausgaben analog zu Frankreich nach den Kriterien a.) mehrfach und b.) über mehrere Jahrzehnte in Deutschland und Russland verlegt wurden?

Die so gewonnenen Erkenntnisse legen zahlreiche Gemeinsamkeiten offen: In beiden Ländern setzte die Übersetzung von Werken Ségurs bereits in den 1860er Jahren, also kurz nach Ersterscheinen in Frankreich, ein. In beiden Ländern liegt der zeitliche

Übersetzungsschwerpunkt im 19. Jahrhundert – wenn man von wiederkehrenden Auflagen ausgeht. Zu den im 19. Jahrhundert am meisten verlegten Titeln gehören die französischen Plätze 1-7 – mit unterschiedlicher Schwerpunksetzung in den jeweiligen kulturellen Akteursfeldern. Bis heute wurden in keinem der beiden Länder alle Werke Ségurs übersetzt. Die höchste rekonstruierbare Auflagenzahl liegt bei vier Auflagen in einem Verlag, die ab dem 20. Jahrhundert nicht mehr erreicht wurde. Die Mehrzahl der Übersetzungen stellen nicht Übersetzungen von Gesamtwerken, sondern zumeist Ausschnitte oder Kürzungen dar.

Russland bzw. je nach betrachtetem Zeitraum das Russische Kaiserreich oder die Nachfolgestaaten der Sowjetunion blieb(en) bis heute trotz einer politisch bedingten Übersetzungspause zwischen 1917 und 1991 dennoch übersetzungsstärker als Deutschland. Nach dem Zerfall der Sowjetunion beschränkte sich die Ségur-Übersetzung nicht mehr auf die an Kinder gerichteten Werke: In der Ukraine wurden ab 2000 auch einige ihrer religiösen Werke (für Kinder) umgeformt übersetzt (ukrainischsprachig). In Deutschland lässt sich dies bereits im 19. Jahrhundert beobachten, mit der Besonderheit, dass deutsche Verleger des 19. Jahrhunderts diese ins Englische übersetzen ließen oder lassen wollten – nicht ins Deutsche.

Wie sich damit bereits im 1.Kapitel klar andeutet, unterscheidet sich das Werk Ségurs in allen drei Ländern. Neben der Auflagenmasse stellt auch die Werk-Titel-Präsenz in Frankreich ein französisches Alleinstellungsmerkmal dar, an das Deutschland und Russland nicht anknüpfen (können). Dass dies im 19. Jahrhundert aufgrund des zeithistorischen Kontextes (noch) kaum relevant ist, kann in Kapitel 3 noch einmal aufgegriffen werden. Zugleich lassen sich mittels der gewählten empirischen Erhebungsmethode qualitative Überschneidungen hinsichtlich der Werkpräferenzen in den drei Ländern ausmachen. Diese lassen sich entlang der oben definierten Kriterien anhand der quantitativen Zählungen schon sehr früh im 19. Jahrhundert ablesen. Die o.g. Kriterienauswahl – mit den Merkmalen a) mehrfach und b) über mehrere Jahrzehnte verlegt – musste jedoch auf der Grundlage der Zählungen für die weitere Werkeingrenzung erweitert werden: Für die weitere Berücksichtigung in dieser Untersuchung mussten die Übersetzungen auch zugleich das Merkmal c) – Ségur als Autorin vermerkt – aufweisen.

Auf diese Weise lassen sich sowohl für Deutschland als auch für Russland jeweils drei unterschiedliche Werke herausfiltern, die ähnliche Merkmale wie die französischen Texte

bis heute aufwiesen. Für Deutschland handelte es sich dabei um Übersetzungen von *Mémoires d'un âne*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*, in Russland um *Les Malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances*. Diese sechs Texte in französischer und deutscher oder russischer Sprache bilden in Kapitel 2 den Gegenstand einer exemplarischen Betrachtung.

Während Kapitel 1 mittels quantitativer Erhebungen das *Werk* Ségurs in den drei betrachteten Akteursfeldern zu definieren sucht und damit einen Überblick über die Verbreitung bieten kann, konzentriert sich Kapitel 2 auf qualitative Merkmale der *Texte* Ségurs in Frankreich, Deutschland und Russland. Dabei wird der ambivalenten Frage nachgegangen, welche Erkenntnisse die Umformungen der Texte der Comtesse de Ségur in Deutschland und Russland im Hinblick auf die Übersetzungsmotivationen zulassen? Ziel ist es hier, mögliche sprachliche und kulturelle Umformungen identifizieren zu können. Zugleich wird der Frage nachgegangen, ob sich mittels einer autoren- und werkzentrierten Lesart der Texte bereits Aufschlüsse über den Transferprozess ableiten lassen.

Die Erkenntnisse der quantitativen Auswertungen in Kapitel 1 stellen die Grundlage einer exemplarischen Textanalyse dar: Sowohl in Deutschland als auch in Russland sind es jeweils drei Werke der (auch namentlich benannten) Comtesse de Ségur, auf die die Kriterien a), b) und c) zutreffen. Sie werden jeweils kurz vorgestellt und anhand beispielhafter Auszüge auf besondere Umformungen aus dem Ausgangs- in das Zielakteursfeld geprüft. Dabei wird auf bekannte Besonderheiten auf französischer Seite ebenfalls verwiesen: Dazu gehört u.a., dass in beiden betrachteten Zielakteursfeldern jeweils einer der beiden Ségur'schen Fortsetzungszyklen erschien: der *Cycle Dourakine* und die *Trilogie de Fleurville*. Insbesondere am Beispiel der Übersetzungen der in Frankreich als *Cycle Dourakine* verstandenen Fortsetzungshandlung lässt sich an den deutschen Texten ablesen, dass die beiden Werke nicht in der Fortsetzungs-Logik der Autorin übersetzt wurden, zumal der 2. Teil als erstes erschien.

Kapitel 2 führt bis auf diese Ausnahme zur Erkenntnis, dass bei den aus der quantitativen Zählung am häufigsten und längsten übersetzten Texten kaum Umformungen vorgenommen wurden. Im Gegenteil wurden die übersetzten Texte vergleichsweise nah am französischen Ersttext übersetzt, sodass der Eindruck entsteht, der Ersttext liege ‚einfach nur' in einer anderen Sprache vor. Für die Untersuchung des Transferprozesses ist dies kaum ausbaufähig, da auf russischer Seite z.B. die Angabe von Übersetzern fehlt,

auf deutscher Seite ebenso für jenen Titel, der am meisten aus den Beobachtungen herausstich und national neu situiert wurde.

Was bei der Lektüre der Texte und der Betrachtung der Belegexemplare auffällt, ist, dass der Eindruck der sehr nah am Französischen erfolgten Übersetzungen zusätzlich visuell verstärkt wird: Alle mittels der Kriterien a-c) gefilterten Übersetzungen werden von den Illustrationen begleitet, die auch im Ersttext innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée* verwendet wurden. Zudem sind alle Texte mit den Illustrationen der *Bibliothèque rose illustrée* ebenfalls innerhalb von Reihen erschienen. Diese Reihen umfassen neben den Werken Ségurs auch die weiterer Autor*innen der BRI.

Die Mikroperspektive der nationalen Ikone Comtesse de Ségur des 20. Jahrhunderts, mit der Übersetzungen im Ausland des 19. Jahrhunderts bislang betrachtet wurden, verdeckte ein größeres Gefüge, in das die Texte der Comtesse de Ségur eingebettet waren. Damit wird einerseits nachvollziehbarer, warum keine der o.g. bisherigen Untersuchungen bei der Suche nach Quellen für Übersetzungen im Ausland erfolgreich war. Andererseits tritt hier sehr deutlich zutage, warum der Kulturtransfer klassischerweise mit den Zielkontexten – und nicht dem Ausgangskontext – beginnt. Die (mögliche) Umformung im Zielkontext ist der Ausgangspunkt für die Untersuchung. Das heißt, das ‚Resultat' in seinen Komponenten im Zielkontext ermöglicht es erst, Rückschlüsse auf den Transferprozess und damit Unterschiede – oder wie in diesem Fall Gemeinsamkeiten – festzustellen und danach nach den Mittlern zu fragen. Mit der französischen Perspektive des 20. Jahrhunderts war der Blick bereits voreingenommen und erschwerte das Wahrnehmen eines ganz anderen, viel weiteren Ausgangskontextes als dem literarischen. Daraus ergibt sich, dass die Texte der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert nur einen Ausschnitt der Untersuchung darstellen. Die ‚Ausschnitte' werden dementsprechend im folgenden Kapitel vergrößert – bis sich ein Schema ergibt, das die gewünschten Mechanismen, Mittler und Transferwege offenlegt.

Dies zu rekonstruieren und soweit die Quellenlage es zuließ, sichtbar zu machen, ist Anliegen von Kapitel 3: Wurden in Kapitel 1 als Werk quasi Bücher als Ausgangsgrundlage empirischer Erhebungen genommen, in Kapitel 2 dann Texte behandelt, so rücken nun gezielt *Bücher* der Comtesse de Ségur in den Fokus. Die quantitativen Erhebungen aus Kapitel 1 werden zunächst noch einmal betrachtet und periodisiert: Ziel ist es, Konjunkturen abzuleiten, die die formulierten Vermutungen als Ergebnisse (mehrfach und über länger als ein Jahrzehnt verlegt) noch einmal bekräftigen.

Damit kann zugleich auch zeitlich herausgearbeitet werden, ab wann die Reihe nicht mehr der ausschlaggebende Übersetzungsfaktor war. Zugleich treten auch weitere Rezeptionsformen zutage, die bislang nur wenig bekannt waren. U.a. aufgrund der Quellenlage zeigt sich in Deutschland und Russland dann eine Konjunktur als besonders relevant, die einerseits mit dem Kriterium Espagnes und Werners – äußere, zB soziale oder politische Einflüsse – beschreibbar ist. Andererseits entspricht diese Konjunktur auch am ehesten dem, was als *longue durée* bezeichnet werden kann.

Diese Konjunktur, die in Deutschland und in Russland zeitlich parallel verläuft, wird im Anschluss vordergründig betrachtet: Zunächst werden die Bestandteile eines Comtesse-de-Ségur-Buches innerhalb dieses Zeitraums rekonstruiert. Damit gehen auch Rezeptions- bzw. Verwendungsformen einher, wie sie auch in Untersuchungen zu Übersetzungen in andere Sprachen bereits beobachtet wurden. Sie führen zur Freilegung einer in der Diskussion bislang nicht weiter berücksichtigten Gemeinsamkeit: der Entstehung neuer Reihen in allen drei betrachteten Ländern. Damit rücken in der Folge die jeweiligen Verleger/Verlage und deren rekonstruierbare Übersetzungsmotivationen innerhalb der parallel verlaufenden Konjunktur in den Vordergrund.

Am Beispiel der für Deutschland und Russland sehr kleinteilig gewonnenen Erkenntnisse wird im nächsten Schritt auf den größeren Zusammenhang erweitert –, der von der Comtesse de Ségur wegführt.

Dazu werden die Archiv-Quellen des IMEC ebenfalls sehr kleinteilig ausgewertet und wo möglich, durch weitere zugängliche Informationen aus deutschen Archiven oder Beständen ergänzt. Dabei kann am Beispiel der Übersetzungen Ségurs erstmalig herausgearbeitet werden, welche bislang unbekannte Mittlergruppe ihre Übersetzung im Ausland des 19. Jahrhunderts begünstigte – ohne, dass die Autorin als solche Gegenstand der Vermittlung gewesen wäre.

Aus den französischen Archiv-Quellen geht hervor, dass europaweit Agenten für Verlage tätig waren (s. auch Leão oben, die dies auch außerhalb Europas in Brasilien beobachtete). Diese vertraten jedoch nicht Autor*innen, sondern Verleger in ihrem Wunsch, Reproduktionen ihrer Druckvorlagen für Illustrationen zur Weiterverwendung ins Ausland zu verkaufen. Aufbauend auf den vorherigen Kapiteln lässt sich so herausarbeiten, dass die *clichés* der Reihe BRI – sowie zahlreiche weitere kostenaufwändige Illustrationen – Gegenstand der Zirkulation und des Austauschs waren.

Für Deutschland, Russland sowie weitere Länder war ab den 1870er Jahren vor allem der Buchhändler Louis Reinige als Agent zuständig. Er wurde vom Verlagshaus Hachette für den Im- und Export von Klischees beschäftigt – und war der einzige berechtigte Vertreter Hachettes in den vereinbarten ausländischen Gebieten. Für Russland gab es zuvor in den 1860er Jahren einen anderen Mittelsmann, den Colonnel Alexis Illyne, der innerhalb Russlands die alleinigen Vertriebsrechte für die Klischees hatte. Bis auf die Verträge mit ihm liegen im Hachette-Archiv keine weiteren Quellen vor.

Setzt man diese neuen Erkenntnisse mit den Beobachtungen der o.g. Übersetzungsuntersuchungen sowie weiteren Angaben aus den Archiv-Registern zueinander in Bezug, so wird teilweise explizit deutlich, teilweise implizit ableitbar, dass hinter dem Verkauf von *clichés* aus der BRI eine gezielte Internationalisierungsstrategie Hachettes stand.[220]

Während Hachettes Agenten Ländern zugeordnet waren, lassen sich anhand der *cliché*-Anfragen, aber auch der in den o.g. Übersetzungsuntersuchungen beschriebenen räumlichen Übersetzungsbewegungen Hinweise auf weitere Globalisierungsphänomene jener Zeit finden: Die Übersetzungen erfolgten nicht nach Ländern, sondern nach Sprachräumen.

Den Abschluss des 3. Kapitels bildet daher die erneute Auswertung der bisherigen Untersuchungsübersetzungen und deren In-Bezug-Setzen zu den Erkenntnissen dieses Kapitels. Besonders ausgeprägt waren Ségur-Übersetzungen in russischer, portugiesischer, englischer und italienischer Sprache. Auch die deutschen Übersetzungen zirkulierten außerhalb Deutschlands auf den heutigen Gebieten Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz. Die Eingrenzung der Untersuchungsakteursfelder hätte demnach weniger nationalstaatlich als eher sprachlich erfolgen müssen. Für die Akteure und Mittler lassen sich zwar klar nationalstaatliche Grenzen festmachen – die Verbreitung der Übersetzungen erfolgte jedoch in Sprachräumen, die nicht zwingend mit den Grenzen eines Staates einhergingen. Für Deutschland kam ein weiterer Faktor hinzu, der jedoch mangels weiterführender Quellen nicht ins Detail verfolgt werden kann: Die neu

[220] Diese Erkenntnis wird unterstützend flankiert durch die Studie von Pierrette Chapelle zu Hachettes Zeitschrift *Le Tour du monde* in der Zeit zwischen 1860-1914. Sie kann dabei auch im Ausland diverse Transfer- und Rezeptionsformen nachzeichnen (vgl. v.a. S.231-268), bei der nicht nur die Abbildungen (*gravures*), sondern auch der Einsatz von Agenten (*intermédiaire(s)*) relevant waren. In: Chapelle, Pierrette: *La Fabrique d'une revue de voyages illustrée (1860-1914). Le Tour du monde*. Paris: Garnier Classiques, 2019 (Géographies du monde, Bd.24).

gegründete Reihe richtete sich nicht nur an eine deutschsprachige Jugend, sondern an eine katholische deutschsprachige Jugend.

Die als *longue durée* qualifizierte Konjunktur zeigt sehr deutlich, dass es sich nicht nur um Transfers zwischen einzelnen Ländern handelt. Je mehr der Blickwinkel am Beispiel der Comtesse de Ségur in der fokussierten Konjunktur erweitert wird, desto evidenter werden europäische Gemeinsamkeiten und nicht Unterschiede: Hinter den vielen Parallelen verbirgt sich die Entstehung eines europäischen Buchmarktes, der keineswegs nur literarischen Motivationen folgte. Er war maßgeblich durch gegenseitige Beobachtung geprägt: Industrialisierung, Marketing und Absatz in Kombination mit europäischen ‚Hauptstädten' für Druck und Produktion legten ein Netzwerk offen, das nur noch wenige Verbindungspunkte zu den Individuen-Autor*innen aufweist. Was sich damit am Beispiel der Übersetzungen Ségurs herausstellen lässt, ist eine im 19. Jahrhundert vorhandene Globalisierung, die sich nicht nur durch technischen Fortschritt kennzeichnete, sondern durch Austausch und zeitlich parallel verlaufende Bildungsentwicklungen.

Weiterhin für den vorliegenden Untersuchungsgegenstand offenbleibend ist, wie die in Kapitel 2 behandelte Textauswahl des deutschen und russischen Verlages unter den 20 BRI-Werken Ségurs zu erklären ist. Belegt werden kann mit Hilfe des verlags- und editionsorientierten Blickwinkels, dass die Voraussetzung dafür, dass die Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert breit rezipiert wurde, das neu geschaffene Medium einer Kinderbuchreihe auf einem sich entwickelnden europäischen Buchmarkt war.

In Frankreich begünstigte das Weiterbestehen des Hachette-Verlages und auch der Reihe die Weiter-Existenz der Comtesse de Ségur bis heute. Es erklärt aber nicht in Gänze, wieso die Werke der Comtesse de Ségur in einer Neuorientierung des Hachette-Verlags in und nach der Zwischenkriegszeit als einzige im Verlagsprogramm der *Bibliothèque rose* (*illustrée*) verblieben.

Vor dem Hintergrund dieser Überlegungen versucht das Kapitel 4 der vorliegenden Untersuchung den Bogen zurück zur Entwicklung des vorherrschenden autoren- und werkzentrierten Ansatzes zu schlagen: Während die Werke Ségurs im 19.Jahrhundert außerhalb Frankreichs weite Verbreitung fanden, sind sie im 20. Jahrhundert kaum mehr bekannt. Damit stellt sich auch die Frage, wie aus der BRI-Autorin Comtesse de Ségur die nationale Ikone Comtesse de Ségur wurde?

Auch wenn das Ikonen-Werden der Comtesse de Ségur nicht Gegenstand der vorliegenden Untersuchung ist, erleichtert eine erste Veranschaulichung des Prozesses das Verständnis der zeithistorischen Unterschiede zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert. Damit erschließt sich in der Folge auch die hier eingeführte Unterscheidung zwischen editions- und verlagsorientiertem sowie autoren- und werkzentriertem Blickwinkel besser.

Ich verstehe die Comtesse de Ségur nach Wojcik/Matuschek/Picard und Wolting 2019 als Klassiker (s. Gründe dafür in Kapitel 4). Da damit jeweils unterschiedliche sehr spezifische Verständnisse einhergehen, folge ich Wojcik et al. dahingehend weiter, dass

> Klassik, das zuerst und in aller Konsequenz, […] ein Rezeptionsphänomen [ist]. Das bedeutet, dass Werke, Autoren, Artefakte, etc. im Rezeptionsprozess zu Klassikern gemacht werden, indem sie in dieser Rolle anerkannt werden.[221]

Als solches Phänomen zeichnen sich Klassiker durch ihre „Funktionalität“[222] aus; somit können sie auch eine „Funktionspluralisierung [, z.B. als] Klassiker der nationalen wie der Weltliteratur“[223] ausüben, müssen damit aber nicht zwingend zum Kanon gehören[224] und „überbrücken […] den Spalt, der in den Klassikerdebatten zwischen Hoch- und Breitenkultur klafft“[225]:

> Klassiker haben kein Problem damit, eine Vielzahl funktional bestimmter Identitäten zu vereinen, die dem sich historisch und kulturell wandelnden Rezipientenkreis und dem konkreten, aktuellen Bedarf entsprechend variieren. Aus diesen zwei Parametern – Rezipientenkreis und Bedarf – ergibt sich eine Bedarfskonstellation, in die der Klassiker jeweils ‚hineingepasst‘ wird.[226]

Der Rezeptionsprozess wird somit vor allem im Diskurs um den Klassiker geprägt. Damit können Klassiker 1) intermedial sein, ohne zwingend dem „kultur- und bildungspolitischen Klassikergebrauch[…]“[227] zu unterliegen.[228] Sie sind 2) transkulturell und „durchdringen [in populären Medien] unterschiedliche

---

[221] Wojcik, Paula/ Matuschek, Stefan/ Picard, Sophie/ Wolting, Monika: „Intermedialität und Transkulturalität oder: Klassiker populär (eine Einführung)“, in: dies. (Hrsg.), S.4.
[222] Ebd., S.5f.
[223] Ebd, S.6.
[224] Ebd., S.10.
[225] Ebd., S.11.
[226] Ebd., S.7.
[227] Ebd., S.13.
[228] Ebd., S.12-17.

Lebensstilmilieus und können auf diese Weise eine gesellschaftliche Reintegrationsleistung erbringen“[229].[230] Klassiker verfügen 3) über Popularität:[231]

> In der intermedialen Zirkulation wird der diskursive Ursprung von Klassikern überschritten, ihr Rezipientenkreis erweitert, sodass sie (immer) größere Popularität erlangen. Um das transgressive Potenzial zu erfassen, muss Popularität doppelt verstanden werden: Zum einen im Sinne der Streuung, Verbreitung und Zirkulation von Kulturgütern durch unterschiedliche Medien der sogenannten Hoch- und Populärkultur. Zum anderen im Sinne des Popularitätsbegriffs von John Fiske als einer Form der individuellen Aneignung, die sich einem vorgegebenen, vermeintlich ‚richtigen‘ Werkverständnis widersetzt.[232]

Eine der Ausdrucksformen und Rezeptionsmodi der Popularität ist nach Wojcik/Matuschek/Picard und Wolting in Anlehnung an Fiske die der *kulturellen Ikone*:[233]

> Klassiker werden zu kulturellen Ikonen, wenn sie ihren ursprünglichen diskursiven und semantischen Kontext transzendiert haben und sie im weitesten Sinne die Funktion kultureller Repräsentation besitzen […]. Diesen Eigenschaften geht eine multimediale Präsenz voraus, durch die der Klassiker ein Höchstmaß an Wiedererkennbarkeit erlangt.[234]

Folgt man Wojcik in ihren Ausführungen zu „Klassikern, die den Status kultureller Ikonen besitzen“[235], ist „[d]ie kennzeichnende Eigenheit […] eine Präsenz innerhalb der visuellen und materiellen Kultur“[236]:

> Die Besonderheit von Klassikern, die in [einem hohen] Grad der Abstraktion zirkulieren, ist, dass sie nahezu universell funktionalisierbar sind und dadurch semantischen Überschuss produzieren. Man könnte sie als Hohlformen bezeichnen, in die nach Bedarf und mitunter auch kontingent Inhalte ‚gegossen‘ werden. Diese ‚äußere Hülle‘, die durch visuelle oder semantische

[229] Ebd., S.17.
[230] Ebd., S.17-20.
[231] Ebd., S.21-23.
[232] Ebd., S.21 mit Verweis auf Fiske, John: „Cultural Studies und Alltagskultur“, in: Winter, Rainer/Mikos, Lothar (Hrsg.): *Die Fabrikation des Populären. Der John Fiske Reader*. Bielefeld, 2001, S.140-177.
[233] Wojcik/Matuschek/Picard/Wolting, S.23.
[234] Ebd.
[235] Wojcik, S.167 mit Verweis auf Kemp, Martin: *Christ to Coke. How Image Becomes Icon*. New York: Oxford, 2012.
[236] Ebd.

> ‚Signalmerkmale' definiert ist, ist also die entscheidende Konstante der Rezeption.[237]

Dass ‚die' Comtesse de Ségur diese Signalmerkmale aufweist, deutete sich anhand der o.g. Beobachtungen und Erläuterungen bereits an. Die weiterhin offene Frage ist jedoch die nach möglichen Semantiken und Inhalten der ‚Hülle', die bislang nicht untersucht, aber unspezifiziert per se für Übersetzungen im 19. Jahrhundert zugrunde gelegt wurden. Daraus ergibt sich auch die eigentliche Herausforderung für die Ebenen des Untersuchungsmaßstabs im 19. sowie im 20. Jahrhundert:

> Kulturelle Ikonen sind im Hinblick auf das Kriterium der Popularität also Klassiker der Superlative: Als solche können sie in unzählige Kontexte ausgreifen, sind maximal dynamisch und können hochpotent semantischen und affektischen Überschuss produzieren genauso wie semantisch ausgedünnt und geradezu hohl werden.[238]

Die damit verbundene These ist, dass ‚die' Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert (Reihenautorin, insb. Kapitel 3) und im 20. Jahrhundert (nationale Ikone, insb. Kapitel 4) zwei unterschiedliche, zunächst noch parallel verlaufende Prozesse durchlief. In beiden Fällen ist das Medium *Bibliothèque rose illustrée* – bzw. im Ausland auch die jeweiligen neu konstituierten Reihen – in retrospektiver Perspektive der ausschlaggebende Knoten und in Frankreich Ausgangspunkt für die multimediale Präsenz bis heute: Solange die Reihen existier(t)en, existiert(e) auch die Comtesse de Ségur. Maßgeblicher Motor waren dabei die Verleger/Verlage. Zur Jahrhundertwende vom 19. zum 20.Jahrhundert deuten in Kapitel 1-3 aufgezeigte Indizien auf eine erste Form der Kanonisierung der Comtesse de Ségur. Außerhalb Frankreichs bricht diese Tendenz aufgrund des Wegfalls der jeweiligen Reihen/Verlage ab; die Folgen des I., dann des II. Weltkriegs ließen auch die zuvor am Beispiel der Comtesse de Ségur beobachteten Globalisierungsprozesse des 19. Jahrhunderts enden.

In Frankreich hingegen ist die Zeit zwischen I. und II. Weltkrieg jene Zeit, in der von allen – auch im Ausland – populären BRI-Autorinnen nur noch die Werke der Comtesse de Ségur in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts überführt wurden. Wer oder was begünstigte diesen Umstand?

---

[237] Wojcik, S.167.
[238] Wojcik/Matuschek/Picard/Wolting, S.23 mit Beispielverweis auf Roland Barthes' *Mythen des Alltags*.

Vermutet wird, dass das im 19. Jahrhundert verlagsgesteuerte Medium der Reihe zusammen mit der einzigartigen im Sinne einer außergewöhnlichen Biographie der Autorin Comtesse de Ségur in Frankreich zum retrospektiven Entstehen einer eigenständigen Serie im 20. Jahrhundert geführt hat. In dieser Serie sind die Autorin und ihr *Œuvre romanesque* Dreh- und Angelpunkt eines fiktiven wie historischen Serienuniversums: Die biographische Vorgeschichte der Comtesse de Ségur und die schriftstellerische Tätigkeit ihrer Verwandten nach ihrem Ableben nahmen zusammen mit den immer zahlreicher werdenden Leserinterreferenzen bis heute endlos aufeinander Bezug und verwoben bzw. verstetigten sich dadurch immer weiter.

Bevor diese Hypothese anhand aktueller Seriendefinitionen diskutiert werden kann, wird zunächst eine Grundlage geschaffen, anhand derer sich Serienmerkmale überprüfen lassen könnten: Dabei entlehnt Kapitel 4 der Kulturtransferforschung den Begriff ‚(Rezeptions-)Konjunktur' – das von einer *longue durée* ausgegangen werden kann, wurde oben skizziert. Nicht nur beim Import von Kulturgütern kommt es zu Umformungen, sondern auch die Deutung von Kulturgütern im Entstehungskontext unterliegt Umdeutungen bzw. gar „Neuproduktion[en]"[239]. Konjunktur wird hier dann nicht als Phase ausländischen Einflusses verstanden, sondern konzentriert sich auf die „historisch spezifische Aneignungsweise"[240] und versucht Phänomene zu bündeln, die Wirkung auf das Erbe- und Serienwerden Ségurs hatten. Zumeist handelt es sich dabei um externe Einflüsse wie zu zeigen ist.

Dazu wird eine chronologische Geschichte der Konjunkturen in Frankreich skizziert, die mit einer Vorgeschichte der Konjunkturen beginnt. Die Vorgeschichte und die Nachfolgekonjunkturen gewinnen in der Folge zunehmend an Bedeutung, die sie ohne Konjunktur 1 – dem Beginn der schriftstellerischen Tätigkeit und Verlegung der Werke der Comtesse de Ségur – nicht gehabt hätten.

Im Anschluss daran werden vor dem Hintergrund des verdichteten Auftretens der Begriffe ‚monde' und ‚univers' bei der Beschreibung von Ségurs Schaffen und Werken Serialitätsdefinitionen skizziert. Wie sich mit Hilfe der zuvor ermittelten Konjunkturen andeuten lässt, weist das Kulturgut Comtesse de Ségur zahlreiche Serienmerkmale auf.

---

[239] Schneider, Ingo: „Kritik des kulturellen Erbes. Ein Versuch", in: ders./ Flor, Valeska (Hrsg.): *Erzählungen als kulturelles Erbe. Das kulturelle Erbe als Erzählung.* Münster/New York: Waxmann, 2014, S.37 (Innsbrucker Schriften zur europäischen Ethnologie und Kulturanalyse Band 2).

[240] Middell, 2000b, S.20, FN.51.

Mit der Präzisierung der vom 19. bis zum 21. Jahrhundert zunehmenden Assoziationen und Konnotationen der Comtesse de Ségur lassen sich in diesem Kapitel auch die eingangs umrissenen Herausforderungen des Blickwinkels und der zeithistorischen Differenzen besser nachvollziehen: Kapitel 4 kann frankreichspezifische Faktoren aufzeigen, die bei der Untersuchung von Übersetzungen Ségurs im Ausland des 19. Jahrhunderts nicht zugrunde gelegt werden können, da es sie zu jener Zeit noch nicht gab. Den Abschluss dieser Untersuchung bildet ein Kapitel, in dem die Ergebnisse noch einmal zusammengefasst, Schlussfolgerungen gezogen und ein Ausblick auf weitere Forschungsarbeiten gegeben werden.

## Begriffe

Zur eindeutigen Lektüre der folgenden Untersuchung möchte ich folgende Begriffe noch einmal explizit erläutern: Im Folgenden wird zwischen *Text* und *Buch* differenziert. Da der fortwährende Erfolg der Autorin Comtesse de Ségur heute insbesondere aus ihren literarischen Qualitäten abgeleitet wird, wird von ‚Text' gesprochen, wenn damit gemeinhin die der Comtesse de Ségur zugeschriebenen (literarischen) Texte gemeint sind. Sie umfassen keine weiteren Aspekte außer dem literarischen Werk der Autorin. Auch der Begriff *Buch* soll die Texte der Autorin Comtesse de Ségur umfassen, geht jedoch darüber hinaus. Hier wird die Vorstellung zugrunde gelegt, dass Ségur zwar an der Veröffentlichung ihrer Texte beteiligt war, das Produkt in Buchform jedoch von ‚ihren' Verlegern definiert wurde oder Anpassungen erfuhr. Es ist daher davon auszugehen, dass das Buch neben dem Autorentext weitere Komponenten aufweist, die oben bereits angedeutet wurden und im Folgenden herausgearbeitet werden.

Daraus ergibt sich auch die bevorzugte Verwendung des Begriffs *Akteursfeld* statt der im Kulturtransfer verwendeten Umschreibungen des Begriffs ‚Kultur' (vgl. auch oben die Ausführungen zur methodischen Vorgehensweise). Nach Bolten sind „Kulturen […] nicht klar voneinander abgrenzbar und in sich nicht homogen. Vielmehr definieren sie sich über dynamische Beziehungen zu und Interaktionen zwischen Personen."[241] Bolten bezog dies auf zeitgenössische interkulturelle Fragestellungen. Im Sinne der oben bereits skizzierten möglichen historischen Interkulturen wird im Rahmen dieser Untersuchung davon ausgegangen, dass sich am Beispiel Ségurs im 19. Jahrhundert Globalisierungsprozesse nachvollziehen lassen, die sich nicht allein über

[241] Bolten, 2017.

nationalstaatliche Grenzen definieren oder untersuchen lassen – und die nicht nur menschliche Akteure berücksichtigen können. Zugleich wird damit deutlich, dass weitere Mittler am Transferprozess beteiligt waren und diese untersucht werden. Mit dem Begriff „‚Akteursfeld' sind überwiegend Netzwerke von Menschen [,] aber zunehmend auch von nicht-menschlichen Handelnden, wie beispielsweise im Kontext des Internets der Dinge, gemeint."[242] Der Begriff soll in dieser Untersuchung damit auch darauf hinweisen, dass bislang nicht klar ist, welche Rezeption Ségur wie und wo erfuhr. Daher sind auch die Begriffe Ausgangs- und Rezeptionskontexte, namentlich Frankreich, Deutschland und Russland, vorläufige Konstrukte, die im Rahmen der Untersuchung damit beginnen, weiter zu spezifizieren bzw. einzugrenzen – eine Arbeit, die in Zukunft noch weiter fortgesetzt werden müsste. Die Verwendung der drei Ländernamen bietet sich auch aufgrund der heute mit ihnen verbundenen Sprachen Französisch, Deutsch und Russisch an, in denen Ségurs Texte im Folgenden betrachtet werden – birgt zugleich aber das Risiko, dass alle drei Sprachen nicht nur in diesen drei Ländern oder deren (heutigen) Staatsgrenzen gesprochen werden und wurden. Wo möglich wurde (eingangs) bereits darauf verwiesen; die aus der Untersuchung folgenden neuen Erkenntnisse thematisieren dies im Folgenden auch in Ansätzen weiter.

Die hier eingeführte Differenzierung zwischen *autor- und werkzentriertem* sowie *editions- und verlagsorientiertem Blickwinkel* zielt nicht darauf ab, einem der Blickwinkel den Vorzug zu geben. Sie resultierte aus dem Bias, der mich seit den sehr eindeutigen Archivfunden im Jahr 2017 begleitete und mich vor die Herausforderung stellte, quasi eine nationale Ikone in Frage zu stellen, ohne dies zu intendieren. Dieser – eigentlich schwierigste und auch langwierigste – Part der Untersuchung bestand in theoretischen Überlegungen, wie dieser Bias verständlich nachvollziehbar aufgelöst werden könnte, ohne der Comtesse de Ségur in anmaßender Weise Eigenschaften abzusprechen. Diese Überlegungen führten zur ursprünglich nicht vorgesehenen Ausarbeitung des 4.Kapitels – und damit zugleich zu einem Erkenntnismehrwert auch für Nicht-Franzosen hinsichtlich der Entwicklung des Kulturgutes Comtesse de Ségur über die Jahrhunderte. Die Unterscheidung zwischen autor- und werkzentriertem sowie editions- und verlagsorientiertem Blickwinkel macht zunächst einmal darauf aufmerksam, dass sich ‚die' Comtesse de Ségur ohne Berücksichtigung des Editions- und Verlagswesens nicht gänzlich verstehen lässt. Zugleich deutet die Differenzierung auch

[242] Ebd.

an, dass im Laufe der Jahrhunderte semantische Verschiebungen auftraten, die bislang noch nicht explizit Gegenstand der Diskussion waren. Er zeugt drittens davon, dass trotz der intensiven deutsch-französischen Beziehungen und des damit verbundenen Zugänglichmachens von Informationen über den jeweils anderen, ein – so sollte spätestens am Ende dieser Untersuchung deutlich geworden sein – integraler Bestandteil französischer kultureller Praktiken in Deutschland im Grunde unbekannt ist und einer weitergehenden Aufarbeitung bedarf. ‚Autor- und werkzentriert' deutet in der Folge demnach an, dass die französische Autorin Comtesse de Ségur in Frankreich als wichtige Autorin verstanden wird (ursprünglicher Ausgangspunkt dieser Untersuchung für das 19. Jahrhundert) und bezeichnet damit auch Untersuchungsweisen zu Ségur seit dem 20. Jahrhundert. Aus der Archivarbeit heraus zeigte sich eine weitere Forschungslücke, die das europäische Verlagswesen betraf – und, wie sich herausstellte, das Übersetzen von Autor*innen betraf, die (zunächst) nicht wegen ihrer Autorenschaft übersetzt wurden. Editions- und verlagsorientiert beschreibt daher einen ergänzenden Untersuchungsmaßstab, der v.a. für eine zeithistorisch adäquate Untersuchung des 19. Jahrhunderts notwendig ist. Die damit zunächst aufgemachte Unterscheidung von Untersuchungsperspektiven ermöglicht bei ihrer Zusammenführung dann eine erste, mit Sicherheit noch zu ergänzende, Gesamtschau der Entwicklung Ségurs hin zur nationalen Ikone.

Es wird daher davon ausgegangen, dass das Transfergut sowohl in Frankreich als auch in Russland und Deutschland nicht nur konzeptionell und inhaltlich jeweils differiert, sondern auch zeitlichen Schwankungen oder Veränderungen unterlag. Diese werden als *Konjunkturen* bezeichnet, zeitlich eingegrenzt und setzen voraus, dass innerhalb der ermittelten zeitlichen Eingrenzung das Kulturgut einen anderen Transfer durchlief als es in der vorherigen oder nachfolgenden Konjunktur der Fall ist. Berücksichtigt wird zur Ermittlung der jeweiligen Konjunkturen nicht vordergründig das ‚Erfolgs'-Kriterium, das hier zunächst über das Merkmal einer vorerst undefinierten Dauerhaftigkeit gedeutet wird.

*Dauerhaft* läuft in diesem Zusammenhang mit dem Buch-Feld zusammen und heißt, dass das Buch einerseits *mehrere Auflagen* eines Verlegers außerhalb Frankreichs erzielte und damit über *mehrere Jahrzehnte* hinweg auch im neuen Kontext eine (vermutete) längere Bedeutung erfuhr. Der Begriff korreliert damit mit dem der *longue durée* und der der Comtesse zugeschriebenen Eigenschaft einer *pérennité*.

Der Begriff *Rezeption* wird hier nicht vordergründig als Aufnahme eines fremden kulturellen Artefaktes, sondern ausgehend von seiner lateinischen Etymologie verstanden und verwandt. Er wird sowohl für Frankreich als auch Russland und Deutschland – und damit im Hinblick auf die Kinderliteratur der Comtesse de Ségur sowohl für den Entstehungskontext als auch die Rezeptionskontexte verwandt. *Rezeption* bezeichnet daher den Prozess des Aufnehmens und Empfangens in allen möglichen Varianten: Wie wurden die Comtesse de Ségur und/oder ihr Werk in Frankreich, Russland und Deutschland rezipiert, sprich: an- und aufgenommen, verbreitet, betrachtet, gedeutet, verwendet?

Ein aus den Primärquellen hervorgehender Begriff ist der des *Klischee/cliché*:

> Klischees sind Druckstöcke für den Buchdruck (Hochdruck). […] Um im Buchdruck (Hochdruck) Zeichnungen in Strich-, Flächen- oder Tuschmanier und Halbtonbilder (Photos) zum Abdruck bringen zu können, ist die Anfertigung eines Druckstocks, eines Klischees (Cliché = Abklatsch) erforderlich.[243]

Unterschieden wird dabei innerhalb der Buchdruck-Klischees zwischen „Original-Klischees [und] Vervielfältigung eines Original-Klischees".[244] Zu den Original-Klischees gehören „die Strichätzung, die Autotypie, der Holzschnitt, der Bleischnitt [und] der Linoleumschnitt"; zu den Vervielfältigungen zählen „das Stereo, das Galvano [und] das Gummiklischee".[245] Bei den *clichés* handelt es sich demnach im Rahmen dieser Arbeit um Druckvorlagen zur (Re)Produktion von Illustrationen und kann je nach Kontext ein Original-Klischee oder dessen Vervielfältigung meinen.

## Lektürehinweise

Diese Untersuchung besteht aus einem Text- und einem Dokumentenband (Anhang). Der Anhang zu dieser Arbeit wurde separat gebunden: Für eine leserfreundlichere Lektüre bot es sich an, die umfangreiche Auswertung von Primärquellen aus Archiven, quantitativen Erhebungen und Textausschnitten sowie Abbildungen und Netzwerkskizzen außerhalb des Fließtextes zu bündeln.

Die Bibliographie beinhaltet auch nicht zitierte Quellen, die ich während des Suchprozesses nach Primärquellen, Ansatzpunkten, möglicherweise rekonstruierbaren

[243] Klemz, Willy: *Die Buchdruck-Klischees. Mit Anhang Der Klischograph*. Berlin: Kupijai & Prochnow oHG/ Düsseldorf: Gryphus Verlag, 1961[2], S.5 (Goldene Regeln Nr.3).
[244] Ebd.
[245] Ebd.

Zusammenhängen in anderen Kontexten oder theoretischen Überlegungen konsultiert habe und die mir ggf. nicht für den konkreten Untersuchungsgegenstand, dafür aber für das Formen eines Gesamteindrucks gedient haben.

Die Translation von Quellenangaben erfolgt nach DIN 1460. Russisch(sprachig)e Namen werden je nach Kontext transliteriert oder in Abhängigkeit der Polylingualität, teilweise auch der Archivquellen, oder des Bekanntheitsgrads der betreffenden Person bzw. Institution in ihrer deutschen oder französischen Schreibung wiedergegeben.

Der Untersuchungsgegenstand weist die Besonderheit auf, dass die im Zusammenhang mit der Reihe BRI stehenden Autorinnen und Autoren (Autor*innen) bis auf wenige Ausnahmen Autor*innen* waren. Dass sich damit weitere Forschungsfelder eröffnen würden, die hier im Folgenden jedoch nicht in den Fokus gerückt werden, sei gleich an den Anfang gestellt. Die Übersetzung Ségurs im Ausland wurde bislang ebenfalls nur von Frauen untersucht. V.a. aus Platzgründen und aufgrund der inhaltlich schon zahlreichen komplexen Fragestellungen wurde versucht, folgende Schreibweisen zu nutzen: ‚Autor*innen', wenn wissentlich oder möglicherweise weibliche und männliche Autorinnen und Autoren gemeint sind; ‚Autorinnen', wenn es nur um weibliche Autorinnen geht. Die ebenfalls verwendeten Begriffe ‚Autor' bzw. ‚Autoren' stehen in der Regel im generischen Maskulinum.

# 1. Das Werk der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland

## 1.1. Zum Werk der Comtesse de Ségur

Die Autorin Sophie de Ségur begann 1855 im Alter von 56 Jahren ihre schriftstellerische Tätigkeit. Bis 1871 veröffentlichte sie insgesamt 25 Werke, von denen 20 in der Hachette'schen Reihe *Bibliothèque rose illustrée* erschienen. Diese 20 Werke wurden aufgrund ihrer Verortung in ebenjener Reihe als Kinderbücher herausgegeben und bilden gemeinhin das, was heute als ihr ‚Werk' bezeichnet wird.[246] Bei den fünf anderen Büchern handelt es sich um vier Werke religiösen Inhalts, die ebenfalls für Kinder aufbereitet, aber erst in späteren Auflagen auch beim Verleger bzw. im Verlagshaus Hachette veröffentlicht wurden. Ein Werk ist als Ratgeber zur Heilung von Kinderkrankheiten zu qualifizieren. In der französischen Diskussion wird mitunter zwischen ihren ‚romans' und ihrem „œuvre religieux, au sein duquel elle se charge de la transmission des valeurs catholiques à la jeune génération"[247] unterschieden.

Bei der Veröffentlichung der 20 Kinderbücher gab es mehrere Spezifika: Die erste editorische Besonderheit bestand in der erstmaligen Veröffentlichung in der rosafarbenen Unterreihe der *Bibliothèque des chemins de fer* zum Ende der 1850er Jahre, die jedoch recht bald darauf in die neu gegründete BRI in neuem Gewand mündete. Die zweite editorische Besonderheit bestand in der ‚Vorabveröffentlichung', also der eigentlichen Erstveröffentlichung, ihrer Kinderbücher in Form von Fortsetzungsromanen in der Hachette'schen Zeitschrift *La Semaine des Enfants*. Die im Quellenverzeichnis dokumentierte Sekundärliteratur zur Comtesse de Ségur konzentriert sich hauptsächlich auf die Veröffentlichungsform als BRI-Erscheinung.

Hinsichtlich der Erscheinungsjahre differieren die Angaben mitunter um ein Jahr, obwohl zumeist die Buchveröffentlichungsform zu Grunde gelegt wird. Dies liegt darin begründet, dass es kein Sammelarchiv für Ségur'sche Quellen gibt, ferner viele Quellen verloren oder nicht jedem Interessierten zugänglich sind. So kann auch das Jahr der Vergütung gezählt worden sein, denn mitunter wurde die Comtesse de Ségur schon vor

[246] Davon abweichend Parmegiani, Claude-Anne: „La comtesse illustrée", in: *La revue des livres pour enfants* №131-132, 1990, S.83, abrufbar unter: https://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues_document_joint/PUBLICATION_3271.pdf, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

[247] Berasategui, 2011, S.16. Gleiche Unterscheidung auch auf S.14. Ebenso bei Parmegiani, 1990, S.83ff.

Abgabe ihres Manuskriptes remuneriert. Die Erscheinungsreihung ihres (Gesamt-) Werkes mit einer Jahreszahl, die entweder die Entstehung oder die Veröffentlichung als Buch kennzeichnet, wird in Anhang 1 ersichtlich.

Die Reihung ist in sich auch nach ihrer chronologischen Entstehung gegliedert. *Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* bilden eine inhaltliche Einheit, die heute unter dem Begriff *Trilogie de Fleurville* zusammengefasst und als Einheit verstanden werden.[248] Wie an den Jahreszahlen ersichtlich wird, sind sie jedoch nicht in dieser Reihenfolge erschienen; *Les petites filles modèles* entstand zuerst. Einen weiteren Zyklus aus zwei Teilen, den *Cycle Dourakine*,[249] bilden *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*, die sowohl inhaltlich als auch in ihrer Entstehung aufeinanderfolgen. Alle anderen Werke sind eigenständige Texte ohne Weiterführung.[250]

Die Titel suggerieren bereits, dass die Protagonisten in Ségurs Werken keineswegs nur Mädchen, sondern auch Jungen sind, ferner Tiere. Zugleich gibt es Werke, in denen Kinder gar nur eine untergeordnete Rolle spielen und daher Erwachsene im Zentrum stehen (so z.B. auch im Cycle Dourakine). So gleicht kein Buch dem anderen, auch nicht im Hinblick auf die sozialen Räume, die die Comtesse de Ségur in ihren Werken konstruiert. Als Kennerin der adeligen, sogar zweier europäischer, Schichten stehen in den ersten Jahren auch diese sozialen Umgebungen im Vordergrund. Dies führt häufig dazu, dass der Comtesse de Ségur zugeschrieben wird, sie hätte nur Literatur von und für Oberschichten produziert. Spätestens nach dem Tod ihres Mannes 1863 sowie der Erblindung ihres ältesten Sohnes um 1856 – sowie dessen Eintritt in eine religiöse Laufbahn –, aber auch ihren eigenen gesundheitlichen Leiden sind die Werke geprägt von generellen sozialen Problemen, von körperlichen Leiden und von Not im Allgemeinen.

---

[248] Z.B.: Saudray, Rémi/ Labadens, François: „Et pourquoi pas une trilogie?", in: *Cahiers Séguriens* №9, 2010, S.13; generell das Themenheft „La trilogie" der Cahiers Séguriens №9, 2010 – wo jedoch nicht immer die explizite Ausschreibung erfolgte. Der Dreiteiler kann als solcher auch im Schuber bei Hachette erworben werden – vgl. Coffret Comtesse de Ségur: *La trilogie de Fleurville*. Paris: Hachette, 2020, einsehbar unter: https://www.bibliothequerose.com/la-comtesse-de-segur/coffret-comtesse-de-segur-la-trilogie-de-fleurville-9782017128120, zuletzt abgerufen am 01.04.2024.

[249] Z.B. bei: Doray, Marie-France: *La Comtesse de Ségur: une étrange paroissienne*. Paris/Marseille: Éditions Rivages, 1990 (Rivages/Histoire); Kreyder, Laura: *L'enfance des saints et des autres. Essai sur la comtesse de Ségur*. Fasano: Schena-Nizet, 1995 (Biblioteca della ricerca II: Cultura straniera Bd.15); Marcoin, 1999, Kapitel 8, Online-Version, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3158?lang=de, zuletzt abgerufen am 20.09.2023; Giacchetti, Claudine: „La comtesse de Ségur et ses expatriés", in: *Nottingham French Studies*, 2000 (39) 2, S.140.

[250] So, wie sie von der Autorin Ségur zum Druck freigegeben wurden. In der zeitgenössischen Diskussion erfahren sie heute jedoch eine Zusammenhangs-Deutung – vgl. dazu ausführlicher Kapitel 4. Überlegungen zur inhaltlichen Klassifizierung des Werkes Ségurs finden sich in Saudray, Rémi: „Le roman discursif", in: *Les cahiers de la comtesse* [*Cahiers Séguriens*] №1, 2000, S.36-39 sowie ders.: „Une typologie du roman ségurien", in: *Cahiers Séguriens* №7, 2007, S.102-117.

Körperlich eingeschränkte Charaktere nehmen eine wichtige Rolle ein, Blinde, Bucklige, die mit ihrer Güte und inneren Schönheit dazu beitragen, dass sich noch nicht ganz ausgereifte Charaktere menschlich verbessern können und wollen. Diese Themen würden aus heutiger Perspektive eher dem Bereich der Jugend-, denn der Kinderliteratur zugeordnet werden. Und so kann auch innerhalb des Werkes der Comtesse de Ségur spätestens nach *Le Général Dourakine* festgestellt werden, dass die Charaktere Erwachsene sind, erwachsener werden, oder von ihrer Kindheit/Jugend bis ins mittlere Alter begleitet werden, während zuvor tatsächlich weitestgehend *kleine* Kinder im Vordergrund standen. Dies fällt zeitlich auch mit dem Älterwerden ihrer Enkel zusammen, von denen sie stets einen oder mehrere in einem Vorwort zu ihrem Werk bedachte, was jedem Buch eine persönlichere Note gibt.

Unbekannt ist allerdings bislang, welche Titel im Werk Ségurs besonders erfolgreich sind und ob es ein Gefälle innerhalb des Werks gibt? Indizien in Form von besonders präsenten und/oder häufig geäußerten Titeln und Namen lassen darauf schließen, dass es innerhalb des Werks sowohl sehr als auch weniger beliebte Titel gibt.

Ebenso unbekannt ist, welche Werke in Deutschland und Russland übersetzt wurden. Im Folgenden soll daher zunächst eine quantitative Basis geschaffen werden, auf deren Grundlage Parallelen und Unterschiede in den drei Ländern sowie eine exemplarische qualitative Betrachtung der Texte Ségurs erfolgen kann. Berücksichtigt wurden Angaben zu Ségurs Werken in Buchform. Elektronische Bücher, die in den letzten Jahren an Popularität gewonnen haben, werden nicht berücksichtigt, da sie nicht immer den Urheber und/oder Informationen zu Übersetzern, Verlagen, Jahren enthalten.

Eine vergleichende Vorgehensweise wurde bedingt möglich, da eine Promovendin in Frankreich Quellen zu Auflagenzahl und -höhe in ihrer Dissertation festgehalten hat – die Originale sind beim Umzug des Hachette-Archivs von Paris nach Saint-Germain-La-Blanche-Herbe verloren gegangen. Ihre Anhänge wurden in Anhang 2-4 für eine quantitative Vergleichbarkeit zu Russland und Deutschland neu aufbereitet. Für Russland und Deutschland wurde mit der Master-Arbeit begonnen, auf der Grundlage von Bibliothekskatalogen und Sichtung der Bücher Auflagenzahlen für die beiden untersuchten Rezeptionskontexte zu sammeln. 2014 war der Kenntnisstand, dass in Russland und Deutschland zusammen insgesamt zehn Titel der Comtesse de Ségur bis 1917 verlegt wurden.[251] Davon entfielen insgesamt 13 Ausgaben auf Russland und nur

[251] Vgl. Ettrich, 2014, Anhang 10, S.XIIf.

drei auf Deutschland.[252] Diese ersten Übersichten wurden um weitere Recherchen in Bibliotheken, Anthologien und im IMEC sowie durch den Erwerb weiterer Ausgaben erweitert. Auch der Zeitraum für die Aufnahme der übersetzten Titel wurde von 1855-1917 auf 1855-2022 erweitert.

Die Ausweitung der zeitlichen Ausschnitte um 100 Jahre wurde aus drei Gründen notwendig: Die lange kontinuierliche Existenz der Werke Ségurs in französischen Verlagsprogrammen lässt sich nicht mit einem ‚Schnitt' beim Jahr 1917 untersuchen. Die Länge der Darstellungen für Russland und Deutschland deutet ferner an, dass entgegen der Erkenntnisse aus dem Jahr 2014 deutlich mehr Übersetzungen erfolgten als angenommen. Ferner wurde in der Einleitung bereits darauf hingewiesen, dass Ségur und ihre Werke im 20. Jahrhundert in der Wahrnehmung eine Änderung erfuhren. Erkenntnisse zum 19. und 20. Jahrhundert ermöglichen auch in den folgenden Kapiteln eine bessere Nachvollziehbarkeit von Veränderungen oder Parallelen. Die Ergebnisse der Recherchen zu Deutschland und Russland sowie die daraus erstellten Rangfolgen befinden sich in Anhang 5-9.

## 1.2. Frankreich

Einen wesentlichen Beitrag zur Erhaltung von Verkaufs- und Editionszahlen des *Œuvre romanesque* der Comtesse de Ségur in Frankreich hat die *thèse* von Valérie Legros geleistet: In ihrer über 1000 Seiten langen Untersuchung *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur* hatte Legros 1996 die „livres de comptes et de décomptes des ouvrages, sur une période allant de 1863 à 1946"[253] für die Werke der Comtesse de Ségur konsultiert. Abgeschrieben und in ihrem Anhang verarbeitet (Band 2 ihrer Dissertation) sind die Daten somit beim Umzug des alten Archivs des Hachette-Verlages von Paris nach Saint-Germain-La-Blanche-Herbe verlorengegangenen Auflagen- und Verkaufszahlen[254] zu großen Teilen für die Nachwelt erhalten worden.

Legros hatte daraus Ranglisten für die einzelnen Werke veröffentlicht;[255] hier bleibt jedoch unklar, ob dies bereits im Hachette-Verlag erfolgte. Ihr Anhang erfasst einen Zeitraum, der 1863 beginnt und zunächst die Editionen der Werke Ségurs innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée* – nicht der Vorabpublikationen in der Zeitschrift *Semaine des*

[252] Ebd.
[253] Legros, S.97 (Microfiche №1 SBB-PK).
[254] Ebd., S.763-802 (Microfiche №4 SBB-PK).
[255] Ebd., S.818-821 (Microfiche №4 SBB-PK).

*Enfants* und auch nicht die ersten Auflagen/Ausgaben innerhalb der *Bibliothèque de chemins de fer* – bis 1930 erfasst. Eine zweite Periode wird zwischen 1930 und 1941 unterteilt. Das Enddatum wird nicht explizit benannt. Es kann sich aufgrund der Gesamtzahlen von Verlagen nicht um das in der o.g. Quelle angegebene Jahr 1946 handeln. In der vergleichenden Gegenüberstellung von beiden Zeiträumen und dem Gesamtzeitraum (Anhang 4) wäre es auch aufgrund des 2. Weltkriegs mathematisch und praktisch nicht möglich, Verlage und Editionen teilweise innerhalb von fünf Jahren zu verdreifachen. Es wird daher davon ausgegangen, dass das Endjahr 1996 - das Jahr der Einreichung ihrer Dissertationsschrift - ist. Für den Zeitraum danach und bis heute sind keine Zahlen bekannt – im deutschen Klappentext zu einem von Ségurs Werken werden insgesamt „über 30 Millionen verkaufte […] Exemplare[…] allein in Frankreich“[256] angeführt. In Anhang 2-4 wurden Legros‘ Zählungen und Aufstellungen neu zusammengestellt, die die hohe Gesamtzahl allerdings nicht belegen können. Sie bleibt dennoch als durchaus realistisch einzustufen. Die Angaben wurden aus Archiven des Hachette-Verlages entnommen, der seit 1930 nicht mehr der alleinige Verleger der Werke Ségurs ist (s. zu weiteren Verlegerinitiativen auch Kapitel 4 sowie Ettrich 2022). Hinzu kommen die technischen Produktionsmöglichkeiten seit dem II. Weltkrieg.

Legros‘ Anhang bildet dennoch den wichtigsten bekannten quantitativen Korpus und ist sowohl für einen quantitativen Vergleich zu Deutschland und Russland die wesentliche Grundlage als auch für das Festhalten von Tendenzen in Frankreich, an denen sich prinzipiell wenig geändert hat: Sowohl für das 19. als auch das 20. Jahrhundert wird im Gesamtvergleich ersichtlich (Anhang 2-4), dass die Werke der Comtesse de Ségur durchgehend sehr gut verkauft wurden.

Ab der Mitte des 20. Jahrhunderts stiegen die Editionszahlen stetig weiter und wurden nach 1930 durch immer neue Verlage, die Ségurs Texte veröffentlichten, exponentiell multipliziert: Mindestens 70 französische Verlage haben Werke der Comtesse de Ségur in Auszügen oder Gänze bis 1996 veröffentlicht.[257] Das Jahr 1930 bildet für die Verbreitung der Werke Ségurs ein wichtiges positives Moment: Mit dem Eingehen der Rechte an ihrem Werk in den öffentlichen Raum war Ségur nicht mehr nur alleinige Hachette-Autorin, sondern konnte von allen Verlagen Frankreichs reproduziert werden. In Anhang 2 wird ersichtlich, dass sich seit 1863 ein klarer Verkaufsschlagerkern

[256] De Ségur, Comtesse Sophie: *Neue Feenmärchen*, 2018[6], Klappentext Einband.
[257] Vgl. dazu die von Legros gelisteten Verlage im Anhang ihres zweiten Bandes, S.815f. (Microfiche №4 SBB-PK).

innerhalb des Werks Ségurs gebildet hat: Die meist aufgelegten Werke sind auf Platz 1 *Les malheurs de Sophie*, auf Platz 2 *Les mémoires d'un âne* und auf Platz 3 *Un bon petit diable*. Verkleinert man den Betrachtungsausschnitt auf den Untersuchungszeitraum, der in Frankreich aber noch nicht 1917 endet, wird ersichtlich, dass dieselben drei Werke auch im 19. Jahrhundert bereits auf denselben Plätzen waren (Anhang 2-3). Im Vergleich von 19. und 20. Jahrhundert wird ferner deutlich, dass auch weitere sechs Werke sich in ihrer Platzierung kaum geändert haben: Vier von ihnen folgen den ersten drei Plätzen kontinuierlich in leichter Variation (*Les petites filles modèles*, *L'auberge de l'ange-gardien*, *Le Général Dourakine* und *Les Vacances*). Zwei weitere belegen im Wechsel kontinuierlich den 8. und 9. Platz ohne vorzurücken (*La sœur de Gribouille*, *Les deux nigauds*). Ein Werk belegt in jeder Zählung den letzten Platz: *Comédies et proverbes*.

Bei der genaueren Betrachtung von Anhang 4, insb. für die Zeit zwischen 1930 und dem II. Weltkrieg, wird ersichtlich, dass die Anzahl an Auflagen kein ausreichendes Kriterium ist, da teilweise mehr Exemplare in einer geringeren Auflagenanzahl produziert wurden: Im Falle von *Les malheurs Sophie* wird das besonders deutlich, da vergleichsweise wenig Auflagen produziert wurden, deren Höhe aber dennoch weit über denen der meisten anderen Werktitel lag. Hier wäre denkbar, dass bereits zuvor gut verkäufliche Werke bereits bei Auflagenkonzeption mit mehr Exemplaren kalkuliert wurden.

Aus den Zahlen lässt sich ableiten, dass *Les malheurs de Sophie*, *Les mémoires d'un âne* und *Un bon petit diable* den vorläufig ‚ewigen' Kern bilden. Dieser bildet zusammen mit den beiden weiteren Werken der *Trilogie de Fleurville* und dem *Cycle Dourakine* den konstanten harten Kern. Erweitert wird dieser um *La sœur de Gribouille* und *Les deux nigauds*. Danach folgen 10 Werke, die sich im Laufe der beiden Jahrhunderte kontinuierlich, teilweise unwesentlich abwechseln: *Les Nouveaux Contes de Fées*, *Pauvre Blaise*, *Les bons enfants*, *François le bossu*, *Jean qui grogne et Jean qui rit*, *Après la pluie le beau temps*, *Quel amour d'enfant!*, *La fortune de Gaspard*, *Le mauvais Génie* und *Diloy le Chemineau*. *Comédies et Proverbes* wurden von Anfang an am wenigsten verlegt und gekauft, aber auch nie aus dem Verkauf genommen. Dies deutet auf die Richtigkeit der Annahme darüber hin, alle 20 Werke Ségurs trotz ihrer unterschiedlichen Rezeption und Auflagenhöhe als ein Ganzes verstanden wurden und werden, das als ‚das Werk' der Comtesse de Ségur konzipiert, tradiert und verstanden wird.

Je nach Beimessung von Bedeutung zugunsten von Auflagenzahlen *oder* verkauften Exemplaren belegten *Les malheurs de Sophie* und *Les mémoires d'un âne* stets den ersten

oder zweiten Platz (vgl. dazu Anhang 2-4). Da dank Legros erstmalig auch umfängliche Verkaufszahlen vorliegen, werden diese hier präferiert, was bedeutet, dass *Les malheurs de Sophie* das meistverkaufte Werk der Comtesse de Ségur bis 1930 darstellt – diese Rangfolge ergibt sich jedoch ebenfalls bei Berücksichtigung der Editionen insgesamt bis zum II. Weltkrieg, denn auch hier weist dieses Werk die meisten auf (vgl. Anhang 4). Auf Platz 2 liegt damit kontinuierlich *Les mémoires d'un âne*. Zum Erstaunen für Legros sowie die Autorin der vorliegenden Arbeit befindet sich auf dem dritten Platz kontinuierlich ein drittes Werk, das in der Sekundärliteratur kaum thematisiert wurde: *Un bon petit diable*, denn: „Ainsi les trois livres les plus vendus et les plus repris de la Comtesse de Ségur proposent des figures qui s'apparentent plus à des ‚démons' qu'à des enfants sages".[258]

*Les Petites Filles modèles*, also das in der kollektiven Wahrnehmung am ehesten mit der Comtesse de Ségur assoziierte Werk, folgt zwar dicht in jeder Hinsicht, aber auch stets ‚nur' auf dem vierten Platz: „Fait étonnant, Camille et Madeleine qui caractérisent si bien l'image ségurienne traditionnelle dans les représentations sociales, n'arrivent qu'en quatrième position".[259] Legros macht ferner darauf aufmerksam, dass damit die als *Trilogie de Fleurville*, Legros selbst spricht von „trilogie du ‚cycle Fleurville'"[260] oder nur „cycle Fleurville"[261], zusammengefasste inhaltlich zusammenhängende Dreierreihe *Les Malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* keineswegs ‚hintereinanderweg' gelesen wurde,[262] sondern offensichtlich auch jedes einzelne Buch der Trilogie allein Bestand hatte. Bei Hachette selbst befand sich *Les Vacances*, also der dritte und letzte Teil der *Trilogie de Fleurville* mit seinen Verkaufszahlen stets auf Platz 7. Zählt man jedoch die Gesamteditionen der 70 Verlage, nimmt es den 5. Platz ein. *L'auberge de l'ange-gardien* steht sowohl hinsichtlich der Verkaufszahlen bei Hachette als auch hinsichtlich der Gesamteditionen stets vor *Le Général Dourakine* – wenn auch nur mit geringen Abständen.

### 1.3. Deutschland

In der deutschen Romanistik wurde bislang nicht untersucht, ob und wie die Werke Ségurs übersetzt wurden. Auch zu Österreich sind keine Untersuchungen bekannt. Von

[258] Legros, S.108.
[259] Ebd., S.109.
[260] Ebd., S.100.
[261] Ebd., S.109.
[262] Ebd.

Stockar-Bridel konnte 2001 am Beispiel der Schweiz drei deutsche Ausgaben ausfindig machen:

> En Allemagne voisine [de la Suisse, J.E.], seuls trois romans séguriens ont en fait été publiés en traduction : et si les ‚Memoiren eines Esels' (1878) [sic!] et ‚Die Herberge zum Schutzengel' (1885) paraîtront encore en d'autres éditions plus tard[Fußnote], ‚Sophiens Leiden' ne fut publié qu'une seule fois en 1864. Cette présence très marginale même dans l'édition allemande explique pourquoi l'œuvre de la comtesse n'est pas vraiment connue des lecteurs germanophones, et par conséquent suisses alémaniques[Fußnote].[263]

Tatsächlich lassen sich in den von ihr konsultierten, aber auch weiteren Überblicksdarstellungen zur Kinderliteratur (Hürlimann, 1976[3]; Klotz, 1996) oder in Bibliographien zu Übersetzungen aus dem Französischen (Fromm, 1981 [1953]) Hinweise zur Autorin Ségur oder ihren Übersetzungen in deutscher Sprache finden. Der bei Von Stockar-Bridel auch anhand der konsultierten Überblickspublikationen entstandene Eindruck, Ségur sei kaum übersetzt worden, lässt sich auf das Fehlen zugänglicher und erhalten gebliebener Exemplare sowie mitunter auf falsche Angaben in den Werken selbst zurückführen. So erhielt die Comtesse beispielsweise den Vornamen Eugénie[264], und nicht alle der ‚übersetzten' Werke waren autorisiert. Renonciat wies darauf hin, dass „*Les Nouveaux Contes de fées* sont traduits en langue allemande dès 1863"[265] – wofür sich weder in den o.g. Überblicksdarstellungen noch nach eingehender Bibliotheks- und Antiquariatsrecherchen Belegexemplare finden ließen.

Zugleich verfasste Von Stockar-Bridel ihren Aufsatz in einer Zeit, in der zuvor und danach keine neuen Übersetzungen erschienen – was sich 2013 änderte. Bei Fromm finden sich dieselben drei Werke der Comtesse de Ségur, die oben von Von Stockar-Bridel genannt wurden. Seine Angaben zeugen jedoch von mehr Auflagen: *L'auberge de l'ange-gardien* in drei Auflagen bei einem Verlag, *Les malheurs de Sophie* in zwei Auflagen bei einem Verlag und *Mémoires d'un âne* in fünf Ausgaben bei zwei Verlagen,

---

[263] Von Stockar-Bridel, S.193 mit Verweisen in den Fußnoten 1 („‚Erinnerungen eines Esels', 1901; ‚Aus den Erinnerungen eines Esels', 1947; ‚Die Engelswirtschaft'. 1951 – Dans ‚Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur', Hrsg. Klaus Doderer. Dritter Band, P-Z. Bellz & Gelberg, 1979, p.371") und 2 („La comtesse figure toutefois dans le ‚Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur', Hrsg. Klaus Doderer. Beltz, 1975 et dans le ‚Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur' de Bettina Kümmerling-Meibauer. Metzler, 1999.").

[264] Vgl. *Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Eugenie* [sic!] *von Ségur*. Dritte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1906, Titelblatt.

[265] Renonciat, 2001, S.220.

davon eine Ausgabe (Bürger 1947) nicht im Untersuchungszeitraum.[266] Klotz hat insgesamt sieben Übersetzungen Ségurscher Werke zusammengetragen, davon fünf im Untersuchungszeitraum.[267] Bei den sieben Übersetzungen in zum Teil mehreren Auflagen handelt es sich insgesamt um vier Titel: *Les malheurs de Sophie*, *Mémoires d'un âne, L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* – letzteres konnte von ihr jedoch nicht als solches identifiziert werden und steht daher ohne französischen Titel.

Bei Klotz als frühstes erfasst sind *Sophiens Leiden* in zwei Auflagen 1864 und 1880 im Stuttgarter Verlag Schmidt & Spring. Als nächstes folgte im Freiburger Verlag Herdersche Verlagshandlung *Russisch und Deutsch* [Le Général Dourakine, J.E.], für die sie die erste Auflage 1875, keine zweite Auflage, und die dritte 1887 sowie vierte 1899 ausfindig machte. Im selben Verlag folgten *Memoiren eines Esels* in erster Auflage 1877, 2. Aufl. 1890 und ab der 3. Auflage 1901 unter dem Namen *Erinnerungen eines Esels* noch eine vierte 1912. *Die Herberge zum Schutzengel* erschien 1885, 2. Aufl. 1896 und 3. Auflage 1906. Die nächsten Übersetzungen sieht Klotz erst im Jahr 1947 im Bürger Verlag Stuttgart: *Aus den Erinnerungen eines Esels*. 1951 folgte *Das Engelswirtshaus* im Schwabenverlag Stuttgart. Auffällig wird an Klotz' bereits sehr umfangreicher Aufstellung eine klare regionale Verlagsverteilung im heutigen Baden-Württemberg und Bayern. In Hürlimanns Übersicht „Wichtige Daten aus der Geschichte des Kinderbuchs"[268] findet sich für das Jahr 1864 – dem Jahr des Ersterscheinens einer deutschsprachigen Übersetzung – der Eintrag: „La Comtesse de Ségur, ‚Les malheurs de Sophie', berühmtes französisches Kinderbuch".[269]

In Anhang 5 wurden alle recherchierbaren und erwerblichen Buchausgaben der Comtesse de Ségur in deutschen oder deutschsprachigen Verlagen zusammengetragen; die Existenz der oben genannten Ausgaben sowie aller weiteren in der Übersicht enthaltenen Exemplare konnte mit wenigen Ausnahmen (s. dazu auch Spalte Anmerkungen Anhang 5) verifiziert werden. Daraus wird ersichtlich, dass bis heute insgesamt neun Werke der Comtesse de Ségur in deutschsprachigen oder deutschen Verlagen erschienen sind:

---

[266] *Bibliographie deutscher Übersetzungen aus dem Französischen 1700-1948 bearbeitet von Hans Fromm. Sechster Band, Verzeichnis A: Se-Z.* Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1981 [Reproduktion der Ausgabe Baden-Baden, 1953], S.12f.

[267] Klotz, Aiga: „Ségur, Sophie Comtesse de, geb. Rostopchine; Französin (1799-1874)", in: *Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland 1840-1950. Gesamtverzeichnis der Veröffentlichungen in deutscher Sprache. Band IV (R-S).* Stuttgart/Weimar: J.B.Metzler, 1996 (Repertorien zur deutschen Literaturgeschichte; Bd.14), S.369.

[268] Hürlimann, Bettina: *Europäische Kinderbücher in drei Jahrhunderten*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1976[3] (Gütersloher Taschenbücher Bd.129), S.275.

[269] Ebd., S.282.

*Nouveaux Contes de fées* (EÜB: 1959 als Auszug als nicht-eigenständige Publikation und 1968 [?] erstmalig als eigenständige Übersetzung), *Les petites filles modèles* (EÜB: 2013), *Les malheurs de Sophie* (EÜB: 1864), *Les mémoires d'un âne* (EÜB: 1877), *Pauvre Blaise* (EÜB: 2013), *L'auberge de l'ange- gardien* (EÜB: 1885) und *Le Général Dourakine* (EÜB: 1875) aus der BRI, sowie *L'Evangile d'une grand-mère* (EÜB: 1909) und *Les Actes des Apôtres* (EÜB: 1912). Diese wurden in 27 (ausdrücklich nachweislich 25) Titeln in insgesamt 53 nachweisbaren Ausgaben verlegt. Die erste Übersetzung erschien damit 1864 (*Sophiens Leiden*/*Les malheurs de Sophie*). Die aktuell letzten nachweisbaren Übersetzungen erschienen 2018 in sechster Auflage im Verlag Avox: Es handelt sich dabei ebenfalls um eine Übersetzung von *Les malheurs de Sophie* (*Sophie und andere Katastrophen: Tragikomische Geschichten für Kinder und Eltern* sowie *Neue Feenmärchen* (*Les nouveaux contes de fées*).

In der Gesamtbetrachtung von Anhang 5 fällt auf, dass Werke der Comtesse de Ségur immer wieder im Laufe der Jahrhunderte erschienen sind; ferner, dass der Anhang sehr bunt ist und einige Titel nicht deutschsprachig sind: Seit dem 20. Jahrhundert nehmen Auszüge aus den Werken Ségurs für Fremdsprachenlektüren Französisch einen zunehmenden Platz ein. Eine davon ist in Österreich erschienen, konnte jedoch nicht verifiziert werden. Außerdem war ein deutscher Verlag an der Veröffentlichung von zwei religiösen Werken Ségurs in englischer Sprache verantwortlich. Aus dem *Œuvre romanesque* wurden damit bis heute sieben der 20 Werke veröffentlicht, zwei weitere aus den fünf anderen Nicht-Romanen. Betrachtet man jedoch die gelben Markierungen genauer, fällt auf, dass die Auszüge (Kapitel) aus *Les petites filles modèles* und *Pauvre Blaise* zweisprachig erschienen sind – beide Titel also nie in Gänze in die deutsche Sprache übersetzt wurden.

Anhang 6 umfasst daher nicht nur aus den Auflagen zusammengestellte Rankings, aufgeschlüsselt nach den Zeiträumen bis 2022 und bis 1917, sondern auch einen Überblick über die Veröffentlichungsformen der in deutschen oder deutschsprachigen Verlagen erschienenen Werke Ségurs: Daraus wird ersichtlich, dass nur zwei Titel bis heute vollständig übersetzt wurden. Den größten Anteil der Auflagen nehmen Umdichtungen und Adaptionen oder auch Kürzungen ein. Die Rankings sind daher relativ zu verstehen, da sie sich auf Auflagen nachvollziehbarer Texte in Buchform mit erkennbarem Bezug zur Autorin Ségur beziehen. Aus dem Ranking bis heute geht hervor, dass *Les mémoires d'un âne* am häufigsten verarbeitet wurde, gefolgt von *Les malheurs*

*de Sophie* und den *Nouveaux Contes de fées*. Mit insgesamt vier Auflagen seit dem 19. Jahrhundert folgen Bearbeitungen von *L'auberge de l'ange-gardien, Le général Dourakine*, *Les petites filles modèles* und *Pauvre Blaise*. Die beiden englischsprachigen religiösen Werke *L'Évangile d'une grand-mère* und *Les Actes des Apôtres* folgen zum Schluss.

Bei der Eingrenzung der Betrachtung auf den Untersuchungszeitraum seit Ersterscheinen eines Werkes Ségurs in Frankreich bis 1917 (Anhang 6 in Kombination mit Anhang 5) wird ersichtlich, dass sechs der bis heute erschienenen neun Titel bereits im kulturellen 19. Jahrhundert vorlagen. Dazu gehören *Les mémoires d'un âne*, *Le Général Dourakine*, *L'auberge de l'ange-gardien, Les malheurs de Sophie, L'Evangile d'une grand-mère* sowie *Les actes des apôtres*. In Anhang 6 wird ersichtlich, dass bei einer Zählung der Gesamtauflagen in dieser Zeit *Les mémoires d'un âne* mit insgesamt fünf Auflagen das am häufigsten bearbeitete Werk der Comtesse de Ségur in Deutschland war und im Vergleich zum vergrößerten Betrachtungsausschnitt bis heute auch geblieben ist.

Die ‚Platzierung' danach weicht jedoch stark von der Gesamtbetrachtung bis heute ab: Auf Platz 2 folgt die Übersetzung von *Le Général Dourakine*, die im 20. Jahrhundert jedoch nicht wieder aufgegriffen wurde. Den 3. Platz teilen sich *L'auberge de l'ange-gardien* und *Les malheurs de Sophie*. Die beiden religiösen Werke, in englischer Sprache erschienen, stehen erneut am Schluss. Hier ist für einen der beiden Verleger des *Evangile d'une grand-mère*, A.H. Payne, bislang ungeklärt, ob die Übersetzung tatsächlich veröffentlicht wurde. Sie wird dennoch bis zum Vorliegen weiterer aufschlussreicher Quellen gezählt, da sich im Hachette-Register sowohl Vertrags- als auch Zahlungsbelege für *clichés* und Übersetzung finden.[270]

Auf diese quantitative Grundlage können nun die eingangs festgelegten Kriterien der Textauswahl angewandt werden (Ausgaben, die (a) mehrfach und b) über mehrere Jahrzehnte verlegt wurden): Gemäß des Rankings in Anhang 6 könnten diese Kriterien auf vier Werke Ségurs zutreffen: *Les mémoires d'un âne*, *Le Général Dourakine*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Les malheurs de Sophie*. Eine Übersetzung von *Les mémoires d'un âne* ist zwischen 1877 und 1912 in vierfacher Auflage als Werk der Autorin Gräfin Ségur in der Herderschen Verlagshandlung erschienen (1877[1], 1890[2], 1901[3], 1912[4], vgl. Anhang 5) und erfüllt damit die Kriterien. *Le Général Dourakine*

[270] Vgl. den Eintrag zum Erwerb von 19 Clichés durch A.H. Payne im Juni 1877 in: *Registre des traités. Achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.118 (IMEC HAC 99).

wurde zwischen 1875 und 1899 und damit sogar noch früher und häufiger, aber weniger lang, ebenfalls in vierfacher Auflage in übersetzter Form veröffentlicht (1875[1], 1880[2], 1887[3], 1899[4], vgl. Anhang 5) – im selben Verlag: Herdersche Verlagshandlung. Die Kriterien sind damit auch hier erfüllt. Gleiches gilt für die Übersetzung von *L'auberge de l'ange-gardien*, die – erneut in der Herderschen Verlagshandlung – zwischen 1885 und 1906 in dreifacher Auflage erschien (1885[1], 1896[2], 1906[3], vgl. Anhang 5). Bei den drei Auflagen von *Les malheurs de Sophie* handelt es sich einmal um eine Fremdsprachenlektüre (1911) und einmal um eine Übersetzung in zweifacher Auflage (1864[1], 1880[2]), bei denen die Comtesse de Ségur jedoch nicht explizit als Autorin fungiert, sondern mit „von Franz Hoffmann"[271] vom Verlag Schmidt & Spring in Umlauf gebracht wurde und in Katalogen auch so eingetragen ist. Während diese sehr frühe Form der Adaption kurz nach Ersterscheinen in Frankreich hinsichtlich der Umformungen vermutlich besonders ertragreich wäre, muss auf dieser Grundlage und zwecks Vergleichbarkeit noch ein drittes Kriterium – c) Ségur als Autorin vermerkt – eingeführt werden. Andernfalls kann nur bedingt eine Vergleichbarkeit zu den Entwicklungsmöglichkeiten des Kulturgutes Comtesse de Ségur und ihre Werke, bei dem die Autorin in allen bisherigen Untersuchungen den ausschlaggebenden Anteil einnahm, hergestellt werden. *Sophiens Leiden von Franz Hoffmann* werden in dieser Untersuchung daher nicht näher betrachtet, bieten sich aber für eine künftige Feinbetrachtung an. Die an die quantitative Auswertung in Russland anschließende Textbetrachtung erstreckt sich demnach für Deutschland auf *Erinnerungen/Memoiren eines Esels*, *Die Herberge zum Schutzengel* und *Russisch und Deutsch*.

### 1.4. Russland

Das Geburtsland der Comtesse de Ségur wurde in der Literatur bislang kaum im Hinblick auf Übersetzungen ihrer Werke betrachtet.[272] Anhang 7 ist das Resultat von Recherchen in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, der Russischen National- und Staatsbibliothek sowie dem Erwerb von Exemplaren auch aus jüngerer Zeit. Die Übersicht basiert auf den ersten Ergebnissen der Master-Arbeit 2014, die den Untersuchungszeitraum bis 1917 fixierte: Zwischen 1917 und 1992, dem Jahr der

[271] *Sophiens Leiden von Franz Hoffmann*. Kleine moralische Erzählungen für Kinder und deren Mütter. Nach dem Französischen der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine. Stuttgart: Verlag von Schmidt und Spring, 1880[2].
[272] In Russland: Varlamova; Čekalov, 2020. In Deutschland: Ettrich, 2018, 2022.

Russischen Revolution und dem Zerfall der Sowjetunion gab es keine Übersetzungen der Werke Ségurs – jedoch wird in Kapitel 3 noch einmal darauf eingegangen, dass vorhandene Titel weiter zirkulierten. Auf eine weitere Besonderheit für diese Zeit wird in Anhang 7, 25-26 sowie Ettrich 2022 hingewiesen: Ein in Kapitel 3 behandelter Verlag plante im Exil der 1920er Jahre durchaus eine Neuauflage.

Bis heute wurden 13 Werke Ségurs im Russischen Imperium und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion veröffentlicht: *Les malheurs de Sophie* (EÜB: 1864), *Les mémoires d'un âne* (EÜB: 1864), *Les petites filles modèles* (EÜB:1868), *Les Vacances* (EÜB: 1870), *Les nouveaux contes de fées* (EÜB: 1896), *Un bon petit diable* (EÜB: 1908), *François le bossu* (EÜB: 1911), *Après la pluie le beau temps* (EÜB: 1911), *L'auberge de l'ange-gardien* (EÜB: 2001), *Le Général Dourakine* (EÜB: 2009), *L'Évangile d'une grand-mère* (EÜB: 2016), *Les Actes des Apôtres (*EÜB: 2016) und *La Bible d'une grand-mère* (EÜB: unbekannt, 2020[3]). Soweit rekonstruierbar erschienen diese in insgesamt 47 Titeln und 69 Auflagen in russischer, ukrainischer, französischer oder belarussischer Sprache. *Les malheurs de Sophie* war damit 1864 – wie in Deutschland auch im selben Jahr – das erste übersetzte Werk Ségurs, zusammen mit *Les malheurs d'un âne*. Die letzten erschienenen Ausgaben stammen aus dem Jahr 2020 – hier handelt es sich vornehmlich um Neuauflagen der religiösen Werke Ségurs in ukrainischer Sprache sowie um einen Auszug aus *Les malheurs de Sophie*, der in einem Katzenlieberhaberband zu finden ist. Im Russischen Imperium und der GUS sind damit bis heute zehn der 20 Kinderbücher sowie drei der vier religiösen Werke Ségurs verlegt worden.

In Anhang 8 wird nun ersichtlich, dass *Les Nouveaux Contes de fées* und *Les malheurs de Sophie* die am häufigsten veröffentlichten Werke Ségurs im Russischen Imperium und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion sind, wobei *Les malheurs de Sophie* öfter in Gänze als eigenständiges Werk erschienen ist. Danach folgen auf Platz 2 *Les petites filles modèles* und auf Platz 3 *Les Vacances* – womit deutlich eine Präferenz für die inhaltlich zusammenhängende *Trilogie de Fleurville* zu erkennen ist. Auf Platz 4 stehen *Un bon petit diable* und *François le bossu*. Es folgt *La Bible d'une grand-mère*. *Les mémoires d'un âne* folgen in der Reihung erst danach zusammen mit *Après la pluie le beau temps* sowie den beiden religiösen *Werken L'évangile d'une grand-mère* und *Les Actes des Apôtres*. Den letzten Platz belegen *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*, die inhaltlich zusammengehören, aber nicht zusammen erschienen sind, mit jeweils einer Auflage.

Vier Fremdsprachenlektüren wurden anhand der Werke Ségurs veröffentlicht; deutliche Adaptionen z.B. in Form von Kürzungen waren ähnlich verbreitet wie die Übersetzung der Werke in Gänze. Häufig finden sich auch Auszüge in Büchern zu Sammelthemen, deren Autorin nicht die Comtesse de Ségur ist – die Autorin wird aber weitestgehend kenntlich gemacht.

Konzentriert man die Betrachtung auf den Untersuchungszeitraum bis 1917, wird in Anhang 8 ersichtlich, dass *Les malheurs de Sophie* bereits im 19. Jahrhundert am häufigsten übersetzt oder adaptiert wurde. Die bis heute genauso oft erschienenen Auszüge und Adaptionen der *Noveaux Contes de fées* stehen im 19. Jahrhundert deutlich dahinter auf dem dritten Platz nach zwei anderen Werken. Deutlich wird auch das Verständnis der *Trilogie de Fleurville* als Einheit, da sich *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* im 19. Jahrhundert den 2. Platz teilen. Erst gegen Ende des Untersuchungszeitraums erschienen, folgt auf Platz 4 *Un bon petit diable*.

*Les mémoires d'un âne*, *François le bossu* und *Après la pluie le beau temps* wurden jeweils nur ein Mal veröffentlicht. Bis auf zwei Fremdsprachenlektüren in französischer Sprache sind alle Titel in russischer Sprache, nicht alle aber auf dem heutigen Gebiet der Russländischen Föderation veröffentlicht worden (Anhang 8 in Kombination mit Anhang 7). Im Gegensatz zum vergrößerten Zeitraum im 19. Jahrhundert noch nicht veröffentlicht wurden die drei religiösen Werke, *Le Général Dourakine* und *L'auberge de l'ange-gardien*. Damit lagen im 19. Jahrhundert acht der bis heute 13 in Russland veröffentlichten Werke bereits vor. Der Großteil von ihnen wurde in eigenständiger und ganzheitlicher Form verlegt.

Bereits in Anhang 8 wird ersichtlich, dass die Anzahl der Werke, auf die die Kriterien – Ausgaben, die (a) mehrfach und b) über mehrere Jahrzehnte verlegt wurden und c) Ségur als Autorin vermerkt – auf fünf Werke Anwendung finden könnten. Der Rückblick auf Anhang 7 schließt das fünfte Werk *Un bon petit diable* mangels des Kriteriums b) sofort aus. Das vierte in Frage kommende Werk, *Les nouveaux contes de fées*, kann mit Blick auf Anhang 7 ebenfalls ausgeschlossen werden, da es sich um drei unterschiedliche Ausgaben handelt und diese erst um sowie nach 1900 erschienen sind – womit die Kriterien a) und b) beide nicht erfüllt sind. Bei *Les malheurs de Sophie* wird ersichtlich, dass die zweite Übersetzung in vierfacher Auflage (1869[1], [?], 1902[3], 190?[4], vgl. Anhang 7) im Verlag M.O. Vol'f erschienen ist und damit die Kriterien a)-c) zutreffen. Das gleiche gilt für *Les petites filles modèles* (1868, 1869, 1903[2][sic!, Erklärung folgt in Kapitel 3]

190?[3], vgl. Anhang 7) und *Les Vacances* (1870, 1870, 1903[2] [sic!, Erklärung folgt in Kapitel 3], 1913[3], vgl. Anhang 7), beide ebenfalls bei M.O. Vol'f in vierfacher Auflage veröffentlicht. Die für eine Textbetrachtung in Frage kommenden Werke der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert konzentrieren sich damit auf die *Trilogie de Fleurville*.

## 1.5. Zusammenfassung

Am Beispiel von Frankreich, Deutschland und Russland lassen sich für die Werke der Comtesse de Ségur drei unterschiedliche zeitliche Rezeptionsformen ausmachen: In Frankreich werden die Werke der Comtesse de Ségur, insbesondere ihre 20 an Kinder gerichtete, seit ihrem Ersterscheinen bis heute kontinuierlich beim selben Verlag verlegt. Mit dem Eingang der Rechte an ihren Werken im Jahr 1930 nutzten viele andere Verlage die Texte der Comtesse de Ségur für weitere Ausgaben. Zusammen mit den sich verbessernden technischen Möglichkeiten der Produktion wuchsen auch die Auflagenhöhen und damit die Rezeptionsbreite. Bis heute wurden Millionen Exemplare ihrer Werke verkauft.

In Deutschland finden neun Werk Ségurs in unterschiedlicher Form Anklang. Seit dem Ersterscheinen bis heute gab es bis auf die Zeiten des I. und II. Weltkriegs immer wieder einzelne Neuauflagen oder -übersetzungen. Eine wirkliche Hochzeit gab es nicht, da es den Auflagen in der Regel an Kontinuität mangelte. Von einer Ausnahme kann für das Ende des 19. Jahrhunderts gesprochen werden, wo drei ihrer Werke in mehreren Auflagen erschienen – beim selben Verleger.

Für Russland, zeithistorisch einzuteilen in Russisches Imperium und Nachfolgestaaten der Sowjetunion, zeigte sich die Besonderheit, dass Ségur während der gesamten Existenzzeit der Sowjetunion keine Neuübersetzung oder -auflage fand – zumindest bzgl. des Verlegens von Ausgaben. 13 Werke fanden in diesem Akteursfeld bis heute eine Übersetzung oder Anpassung.

Deutschland und Russland gemeinsam sind trotz der verschiedenen Rezeptionsverläufe mehrere Aspekte: In keinem der beiden Länder fand das ‚Werk' Ségurs als Ganzes Anklang. In beiden Ländern erschien 1864 die erste Übersetzung, sogar dasselbe Werk (*Les malheurs de Sophie*), wenn auch in unterschiedlicher Form. In beiden Ländern lässt sich zwischen den 1870er Jahren und den 1910er Jahren eine Zunahme und Verdichtung von Werken Ségurs beobachten – teilweise in mehreren Auflagen jeweils bei einem Verlag. In beiden Ländern erschienen die letzten Ausgaben Ségurs 1913 und 1914. Dies

lässt annehmen, dass der eigentliche Einbruch an Übersetzungen, der in beiden Ländern danach zu beobachten ist, auf den I. Weltkrieg zurückzuführen ist.
In Deutschland gab es ab den 1920er Jahren wieder vereinzelte Übersetzungsschübe. In Russland entstand zu dem Zeitpunkt ein neues Staatensystem mit neuen Werten.
Was sich besonders deutlich voneinander unterschied, war zum einen die regionale Verteilung im 19. Jahrhundert: In Deutschland konzentrierte sie sich sehr deutlich auf das heutige Süddeutschland, im Russischen Imperium wurden die Werke Ségurs auf den Gebieten des heutigen Russlands, aber auch z.B. Estlands und der Ukraine verlegt – womit sich eine breitere regionale Verteilung andeutet.
Zum anderen und noch deutlicher unterschied sich die Auswahl der übersetzten Titel: Dies schlägt sich sowohl in den ersten Plätzen nieder – in Deutschland seit dem 19. Jahrhundert *Les mémoires d'un âne*, das in Russland jedoch nur einmal erschienen ist; in Russland *Les malheurs de Sophie*, das in Deutschland in der Gesamtbetrachtung bis heute zwar auf Platz 2 steht, sich im 19. Jahrhundert aber im unteren Mittelfeld bewegte.
In beiden Ländern setzten sich im 19. Jahrhundert jeweils drei verschiedene Werke in der Übersetzung durch: In Deutschland waren es *Les Mémoires d'un âne*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*. In Russland ist es die *Trilogie de Fleurville*, bestehend aus *Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances*. Vergleicht man diese ‚Rankings' (Anhang 6 und 8) mit jenen Frankreichs (Anhang 2-4), so fällt auf, dass sich diese sechs über die Jahrhunderte auch auf den ersten Verkaufsplätzen Ségurs in Frankreich befinden. Ein Werk hingegen, das in Frankreich durchweg den 3. Platz belegt, wurde in Deutschland nie, in Russland erst zum Ende des 19. Jahrhunderts in zwei sehr schnell aufeinander folgenden Auflagen übersetzt (*Un bon petit diable*). Hier stellt sich – auch inhaltlich – die Frage, was der Grund dafür gewesen sein könnte? Da dieses Werk im Rahmen dieser Untersuchung aufgrund der genannten Kriterien jedoch nicht betrachtet wird, bleibt dies weiteren Untersuchungen vorbehalten.
Vergleicht man die Erkenntnisse mit der Erscheinungsreihenfolge des Gesamtwerks Ségurs (vgl. Anhang 1, 5 und 7), so wird ersichtlich, dass die Übersetzungen keiner chronologischen Logik folgten – zwischen den genannten Titeln erschienen in Frankreich noch weitere, die hingegen nicht, spät und teilweise nie übersetzt wurden. Nach welchen Kriterien könnten die Werke ausgewählt worden sein? Lassen sich aus den übersetzten Texten Hinweise zur Werkauswahl ableiten? Diesen Fragen soll u.a. im folgenden Kapitel 2 nachgegangen werden.

## 2. Texte der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland

Wie in Kapitel 1 ersichtlich wurde, gibt es in Frankreich innerhalb des Werks der Comtesse de Ségur eine eindeutige Troika der am meisten verkauften – und damit ‚beliebtesten' – Werke im 19. und 20. Jahrhundert: *Les malheurs de Sophie*, *Les mémoires d'un âne* sowie *Un bon petit diable*. Ihnen folgen in beiden Jahrhunderten auf den Plätzen 3-7 kontinuierlich dieselben Tittel in je nach Betrachtungszeitraum differierender Rangfolge: *Les petites filles modèles*, *Les Vacances*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le général Dourakine* (s. erneut Anhang 2-4).

Für Deutschland und Russland zeigte sich, dass sowohl im 19. als auch im 20. Jahrhundert jeweils ein Werk zahlreiche Übersetzungs- und Rezeptionsformen erlebte: in Deutschland *Les mémoires d'un âne*, in Russland *Les malheurs de Sophie*. Für das 19. Jahrhundert stellte sich heraus, dass in beiden betrachteten Rezeptionskontexten jeweils drei Werke der Comtesse de Ségur eine länger anhaltende Übersetzungsdichte aufwiesen. Es handelte sich dabei um jeweils unterschiedliche Werke, die jedoch alle zu den o.g. präferierten Werken Ségurs in Frankreich gehören.

In Deutschland fand neben dem über die Jahrhunderte am öftesten übersetzten oder angepassten Werk *Les mémoires d'un âne* der aus *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le général Dourakine* bestehende *Cycle Dourakine* kontinuierlichen Zuspruch. In Russland verteilten sich die Übersetzungspräferenzen auf die *Trilogie de Fleurville*, die neben *Les malheurs de Sophie* aus *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* besteht.

In exemplarisch vergleichender Betrachtung soll nun der Frage nachgegangen werden, ob diese Texte der Comtesse de Ségur in übersetzter Form Umformungen erkennen lassen, die auf den fremdkulturellen Kontext zurückzuführen sind? Ferner stellt sich die Frage, ob etwaige Umformungen Rückschlüsse auf die Gründe und Mechanismen für die Textauswahl und den Transfer zulassen? Zur Beantwortung dieser Fragen und angesichts der 40-jährigen Präsenz dieser Texte im 19. Jahrhundert (vgl. Anhang 5 und 7) wurde für Deutschland versucht, die Erstauflagen der Übersetzungen antiquarisch zu erwerben. Dies gelang zunächst nur für einen Text, wohingegen für zwei andere nur die jeweils letzte Auflage erwerbbar war. Nach mehreren Jahren der ‚Beobachtung des Marktes' liegt nun jedes Werk in jeweils erster sowie letzter Auflage vor, womit auch Rückschlüsse zu Umformungen von Auflage zu Auflage möglich werden.

Für Russland gestaltete sich die Beschaffung der Texte des 19. Jahrhunderts noch schwieriger, da die Exemplare noch seltener und oftmals in schlechtem Erhaltungszustand sind. Die meisten Texte wurden 2013 und 2014 während eines Archivaufenthaltes in der RNB und der RGB gesichtet; im Untersuchungszeitraum wurden einige davon auch durch die RNB sowie die RGB digitalisiert und sind damit auch öffentlich zugänglich (vgl. im Folgenden und im Quellenverzeichnis). Eine der letzten Ausgaben ist in der SBB-PK (Kinderbuchabteilung) verfügbar. Die erste Übersetzung von *Les Vacances* aus dem Jahr 1870 konnte 2021 zusätzlich antiquarisch als Eigenexemplar erworben werden.

Da es sich in beiden Akteursfeldern vor allem um die zusammenhängenden Werke innerhalb der 20 an Kinder gerichteten Werke Ségurs handelt, werden diese auch zusammenhängend betrachtet. Zugleich entspricht die chronologische Erscheinungsreihenfolge im Ausgangskontext auch der Übersetzungsreihenfolge in beiden Rezeptionskontexten: Unter den sechs hier betrachteten Titeln waren die Bestandteile der Trilogie de Fleurville unter den ersten veröffentlichten – zugleich begann die länger anhaltende Übersetzung dieser Titel in Russland früher als die der anderen drei Werke in Deutschland. Während in Russland die chronologische Übersetzungsreihenfolge mit der inhaltlichen übereinstimmt, ist dies in Deutschland nicht der Fall: Zuerst in deutscher Sprache erschienen ist von den drei Texten *Russisch und Deutsch* (1875). Ihm folgte 1877 *Memoiren eines Esels*. Erst 1885 erschien *Die Herberge zum Schutzengel*. Hier wird daher den inhaltlichen Zusammenhang präferierend bei der zuerst erschienenen Übersetzung – *Le Général Dourakine* (*Russisch und Deutsch*) – begonnen. Bevor ausgewählte Ausschnitte der Texte betrachtet werden, steht zu Beginn jeder Übersetzungsbetrachtung eine kurze Zusammenfassung der französischen Ausgaben. Die im Folgenden behandelten Textausschnitte befinden sich in Anhang 10-16.

## 2.1. Die *Trilogie de Fleurville*[273] in Frankreich

Innerhalb des Werkes der Comtesse de Ségur gibt es zwei Fortsetzungshandlungen, die

[273] Die *Trilogie de Fleurville* wurde bereits 2014 im Rahmen der Master-Arbeit erstmalig vorgestellt, vgl. Ettrich, 2014, S.125-157. Genutzt wurden dabei in zwei Fällen die Neuausgaben der *Bibliothèque rose illustrée* von 2006, so im Falle von *Les malheurs de Sophie* und *Les petites filles modèles*, die den Originalen nicht mehr gänzlich entsprechen.

sich im ersten Fall auf drei und im zweiten Fall auf zwei Werke verteilen. Es handelt sich dabei um die *Trilogie de Fleurville*[274] (auch *Cycle Fleurville*[275] genannt) und den (selten gebräuchlichen) *Cycle Dourakine*[276]. Beide Bezeichnungen entstammen der französischen Rezeptionsgeschichte, während die Autorin ihre Werke im Titel nicht als Fortsetzungshandlungen kennzeichnete.

Die *Trilogie de Fleurville* entstand zu Beginn der schriftstellerischen Karriere Ségurs in der Zeit zwischen 1858 und 1859 und beginnt inhaltlich mit dem ersten Teil *Les malheurs de Sophie* (1858), dem der zweite Teil *Les petites filles modèles* (1858) folgt. Sie schließt mit dem dritten Teil *Les Vacances* (1859).[277]

Entstehungs- und veröffentlichungsgeschichtlich erfolgte hingegen zunächst die Veröffentlichung von *Les petites filles modèles* und erst danach die von *Les malheurs de Sophie*. Die inhaltliche Konzeption kann jedoch den Enden in *Les malheurs de Sophie* sowie *Les petites filles modèles* entnommen werden. Bereits 1858 schloss der zweite Teil *Les Petites filles modèles* folgendermaßen:

> Les vacances et les cousins arrivèrent peu de jours après. Le bonheur des enfants dura deux mois, pendant lesquels il se passa tant d'événements intéressants que ce même volume ne pourrait en contenir le récit. Mais j'espère bien pouvoir les raconter un jour à mes petits lecteurs.[278]

Während der Fertigstellung des inhaltlichen zweiten Teils war, so lässt sich herauslesen, noch nicht sicher, dass trotz vorhandener Idee ein dritter Teil erscheinen würde. Die im Schlusswort anklingende Hoffnung, mit der die Comtesse de Ségur bewusst ihre sehr jungen Leser („mes petits lecteurs") ansprach, konkretisierte sie in *Les malheurs de Sophie* hingegen bereits sehr präzise:

---

[274] Bspw. erneut Saudray/Labadens, 2010, S.13; *Cahiers Séguriens* №9, 2010; Coffret Comtesse de Ségur, 2020.
[275] Legros, S.109.
[276] Vgl. beispielsweise erneut Doray, 1990; Kreyder, 1995; Marcoin, 1999, Kapitel 8; Giacchetti, 2000, S.140.
[277] Wobei die Ideen zum Plot für alle Bände scheinbar um 1858 abgeschlossen wurden; in der Widmung zu *Les Vacances* von 1884 findet sich unter der Ségur-typischen Namensunterschrift der Zusatz „Paris, 1858".
[278] *Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Ouvrage illustré de 20 vignettes par Bertall*. Paris: Libraire de L. Hachette et Cie, 1858, S.271f. (Bibliothèque des Chemins de fer), elektronisch konserviert von der Bibliothèque nationale de France, département Littérature et art und abrufbar im BnF-Gallica-Katalog unter http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6513581s, zuletzt abgerufen am 01.03.2017.

> Si vous désirez beaucoup savoir ce que devint Sophie, demandez à vos mamans de vous faire lire les ‚Petites filles modèles', où vous retrouverez Sophie. Si vous voulez savoir ce qu'est devenu Paul, vous le saurez en lisant ‚les Vacances', où vous le retrouverez ; mais vous devez attendre que ‚les Vacances' soient finies ; l'auteur est en train de les faire imprimer.[279]

Der als Ankündigung zu qualifizierende Abschluss von *Les malheurs de Sophie* ermöglicht weitere Schlussfolgerungen hinsichtlich der anvisierten Leser sowie der Protagonisten. Die Formulierung „demandez à vos mamans de vous faire lire" lässt erkennen, dass *Les malheurs de Sophie* und *Les petites filles modèles* sich in erster Linie an sehr kleine Kinder richtete und daher explizit auch Mütter als (Vor-)Leserinnen einbeziehen sollten. Der dritte Teil hingegen richtete sich vorrangig an ältere Kinder, die bereits selbst lesen konnten („vous le saurez en lisant ‚les Vacances'"). Möglich wäre auch eine Interpretation, in der Sophie de Ségur davon ausging, dass ihre Leser zusammen mit ihren Werken vom Vorlesealter ins Lesealter begleitet werden sollten – und somit mit ihren Werken aufwuchsen und vlt. sogar lesen lernten.

Die Handlung ist hauptsächlich in Fleurville situiert, das wie 2014 bereits festgestellt wurde, in der Normandie verortet ist.[280] Dort agieren die vier Mädchen Sophie (gesamte Trilogie), Camille, Madeleine und Marguerite (ab *Les Petites Filles modèles*) über mehrere Jahre hinweg in jeweils unterschiedlichem Ausmaß mit ihren Eltern und vier Cousins (Paul in Teil 1 und 3 der Trilogie, Léon, Jacques und Jean in Teil 3). Die Protagonisten, im Wesentlichen eigentlich Protagonistinnen, wachsen innerhalb der Trilogie von kleinen Mädchen zu heiratenden Frauen heran.

### 2.1.2. *Les malheurs de Sophie* (1858)

*Les malheurs de Sophie* ist das fünfte Werk der Comtesse der Ségur und stellt ihren dritten Beitrag zur Reihe *Bibliothèque rose illustrée* dar. Aufgrund der Popularität des Werks und der damit verbundenen Unzugänglichkeit zu Erstausgaben wird mit der über die

---

[279] *Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Treizième édition, illustrée de 48 vignettes sur bois par H. Castelli*. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1880 (Bibliothèque rose illustrée), S.251. Elektronisch konserviert und abrufbar im BnF-Gallica-Fonds Ville de Paris/ Heure joyeuse unter http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6577498m, zuletzt abgerufen am 01.03.2017. Hier werden bereits einige Änderungen zu heutigen Ausgaben erkennbar, die 2014 u.a. zugrunde gelegt wurden. So heißt es in *Les malheurs de Sophie* von 2006 im letzten Satz beispielsweise nicht „de les faire imprimer", sondern „de les écrire", vgl. Comtesse de Ségur, née Rostopchine: *Les malheurs de Sophie*. Paris: Hachette, 2006, S.188 (Bibliothèque rose) und Ettrich, 2014, S.125.

[280] Vgl. *Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Hachette, 1864, S.109 (Bibliothèque rose illustrée); Ettrich, 2014, S.125.

Gallica-Seiten der BnF verfügbaren 13. Auflage von 1880 gearbeitet.[281] Sie umfasst 22 Kapitel mit 48 Illustrationen auf 251 Seiten.

Die Protagonistin Sophie ist zu Beginn der Handlung drei Jahre alt.[282] Jedes Kapitel umfasst neue Missgeschicke, Unglücksmomente, Dummheiten oder Streiche, die sie begeht. In jedem Kapitel führen Sophies Taten zu gravierenden Folgen: lebendig gesalzene Fische, mit dem Messer zerstückelte Bienen, versengte Augenbrauen, kaputte Kleider, geschmolzene Puppen, etc. Ihr geliebter Vater, M. de Réan, ist überwiegend abwesend; die Mutter, Mme de Réan, ist mit der Erziehung beauftragt und versucht ihrer Tochter immer wieder die Konsequenzen ihres Handelns vor Augen zu führen. Sophies nähere Umwelt besteht ferner auch aus ihrem fünfjährigen[283] Cousin Paul und ihrem Kindermädchen, die Sophie beide ebenfalls immer wieder vor den Auswirkungen ihrer unbedachten Taten warnen. Sophie bessert sich erst zum Ende des Textes: Sie hört auf ihr näheres Umfeld, denkt an ihre Umwelt, wird ehrlicher, nascht weniger und beginnt Verantwortung für ihre Taten zu übernehmen. Der Wandel von einer Antiheldin zum halbwegs vorbildlichen Mädchen ist jedoch nicht von Dauer – aufgrund des wirklichen oder bis zum 3.Teil vermuteten Todes ihres Vaters, ihrer Mutter und ihres Cousins Paul durchlebt Sophie bereits sehr früh auch Gewalt, schlechte Erziehung und eine Verschlimmerung ihres Benehmens – was Leser aber erst im 2. Teil der Trilogie erfahren.

### 2.1.2. *Les petites filles modèles* (1858)

Bei *Les petites filles modèles* handelt es sich um das vierte Werk Ségurs und ihr zweites innerhalb der Reihe *Bibliothèque rose illustrée*. Wie an der genutzten Erstausgabe ersichtlich wird, handelt es sich bei dieser noch um die Ausgabe der *Bibliothèque des chemins de fer* von 1858.[284] Sie umfasst 28 Kapitel mit 20 Illustrationen auf 272 Seiten. *Les petites filles modèles* ist das einzige Werk der Comtesse de Ségur, das eine „préface" aufweist, in der sie darauf aufmerksam macht, dass

> [m]es ‚Petites filles modèles' ne sont pas une création ; elles existent bien réellement : ce sont des portraits ; la preuve qu'ils sont faits d'après nature est dans leurs imperfection mêmes. Elles ont des défauts, des ombres légères qui font ressortir le charme du portrait et attestent l'existence du modèle. Camille et

[281] *Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine,* 1880[13].
[282] So äußert ihre Mutter, Mme de Réan: „Elle aura bientôt quatre ans […]." Vgl. ebd., S.84.
[283] *Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine,* 1880[13], S.4.
[284] *Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1858.

> Madeleine sont une réalité dont peut s'assurer toute personne qui connaît l'auteur.[285]

Camille und Madeleine heißen zwei der Protagonistinnen vorbildlichen Charakters innerhalb dieses Werkes. Es waren zugleich aber auch die Namen der beiden ältesten Enkelinnen der Comtesse der Ségur (vgl. auch Anhang 53).

Im Zentrum der Handlung stehen die achtjährige Camille und die siebenjährige Madeleine jedoch nur im 1. Kapitel. Sie werden darin zusammen mit ihrer Mutter, Mme de Fleurville, als vorbildliche, wenn auch unterschiedliche, Charaktere eingeführt: Sie praktizieren Nächstenliebe und verhalten sich auch zueinander stets gut, womit sie zwei mögliche Vorbildcharaktere für Mädchen darstellen: die ruhige lesende und die aufgeweckte spielerische. Die Schwestern leben im Schloss von Fleurville, das direkt im Anschluss weitere Bewohner aufnehmen wird.

Während eines Spaziergangs mit ihrem Kindermädchen werden die beiden Schwestern Camille und Madeleine Zeugen eines Kutschenunfalls einer Mutter mit ihrer Tochter, Mme de Rosbourg und Marguerite. Diese ziehen zur Genesung ebenfalls ins Schloss ein: Die Frauen de Fleurville sind mit ihnen selbstlos, nächstenliebend und teilen bedingungslos alles, was sie haben. Camille und Madeleine sind dabei u.a. auch zuständig für die Begleitung der kleinen, teilweise noch unerzogenen, Marguerite.

Auch Sophie kehrt bald als Nachbarin des Schlosses Fleurville in die Handlung zurück, getroffen von mehreren Schicksalsschlägen: Ihre Mutter verunglückte bei einem Schiffsuntergang. Ihr Vater, M. de Réan, stirbt kurze Zeit später nach der Heirat einer Mme Fichini, die fortan Sophie Stiefmutter sein und auf dem Anwesen der Réans leben wird. Für Mme Fichini ist Sophie eine Last, sodass Sophies Benehmen sich im Vergleich zu *Les malheurs de Sophie* weiter verschlechtert. Die neue Konstellation sorgt unter den vier Mädchen zunächst für zahlreiche Konflikte – bis sich herausstellt, dass Sophie von ihrer Stiefmutter verbal und physisch malträtiert wird. Hier gewinnen nun auch die Mütter Mme de Fleurville und Mme de Rosbourg zunehmend an Bedeutung, weil sie einerseits in das fragwürdige Erziehungsverhalten der Stiefmutter Fichini eingreifen und andererseits Sophie zum Ende der Handlung bei sich aufnehmen. Sophies Stiefmutter verlässt Fleurville und der 2. Teil der Trilogie endet mit einer von Mädchen und Frauen dominierten Fleurville-Idylle, die im 3. und letzten Teil durch weitere Charaktere bereichert wird.

[285] Ebd., Vorwort [o.S.].

### 2.1.3. *Les Vacances* (1859)

Der dritte und letzte Teil der Trilogie, *Les Vacances*, ist Ségurs sechstes Werk und 1859 als ihr vierter Titel innerhalb der BRI erschienen. Dieser Teil konnte antiquarisch erworben werden und liegt als ‚Nouvelle édition' von 1864 vor.[286] Die Ausgabe enthält 14 Kapitel mit 40 Illustrationen auf 345 Seiten.

Standen zuvor vor allem Mädchen und Frauen im Vordergrund, nimmt der Männeranteil im letzten Teil der Trilogie deutlich zu: Zunächst treten Camilles und Madeleines Cousins Léon, Jacques und Jean in die Handlung ein. Gemeinsam mit den vier Mädchen gestalten sie die Ferienalltage zwischen Distraktion und Pflichtaufgaben. Sie werden dabei von den Vätern der Cousins, M. de Traypi und M. de Rugès, begleitet, bauen u.a. Hütten und verschönern mit genderspezifischen Rollenverteilungen den Vorgarten. Ein besonderes Moment tritt ein, als Marguerites Vater, M. de Rosbourg, zusammen mit Sophies Cousin Paul – beide totgeglaubt – nach Fleurville und damit in die Leben der Familien zurückkehren.

Beide waren robinsonadeähnlich zusammen auf einer Insel mit ‚Wilden' (*les sauvages*) gestrandet, mit denen sie sich verständigen und zusammenleben lernen mussten, wollten und konnten. Als die Ferien zu Ende gehen, wird Paul von der Familie de Rosbourg adoptiert. Sophies Stiefmutter stirbt nachdem sie Sophie noch um Vergebung bitten konnte. Die Waisen Sophie und Paul erben vom erstem Mann der Stiefmutter Fichini sehr viel Geld. Und die Trilogie wird mit einem Ausblick auf die Leben der Kinder-Protagonisten und einer empfehlenswerten christlichen Lebensweise geschlossen: Camille, Madeleine, Sophie, Marguerite, Paul und Jean heiraten; Leon geht zum Militär und Jacques wird Mitglied im Staatsrat.[287]

Diese sich in Frankreich bis heute sehr gut verkaufende Trilogie wurde, wie in Kapitel 1 herausgearbeitet, auch in Russland bereits sehr früh zwischen 1868/9 und 1870 komplett übersetzt.

## 2.2. Die *Trilogie de Fleurville* in Russland

Bei den Titeln der drei im Folgenden behandelten Übersetzungen handelt es sich um wortwörtliche Übersetzungen, die eindeutige Assoziationen zu den französischen Ausgaben erkennen lassen: *Soniny Prokazy* (*Les malheurs de Sophie*), *Priměrnyja*

[286] *Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, 1864.
[287] Ebd., S.343f.

*Děvočki* (*Les petites filles modèles*) und *Kanikuly* (*Les Vacances*). Es lässt sich auf der Grundlage der derzeit bekannten Exemplare nicht eindeutig rekonstruieren, ob die beiden ersten Werke der Trilogie in inhaltlicher oder französischer chronologischer Reihenfolge erschienen sind. In den bekannten Erstauflagen ist jedoch vermerkt, wann die jeweiligen Titel ‚durch die Zensur' genehmigt wurden: Für *Soniny Prokazy* erfolgte dies bereits im Dezember 1867,[288] für *Primĕrnyja dĕvočki* im Mai 1868.[289] Belegt ist auf der Grundlage der Titelblätter, dass diese beiden Teile 1869 erschienen,[290] während *Kanikuly* keine Jahreszahl, sondern nur einen Zensurvermerk (April 1870) aufweist.

2014 wurde für die russische Übersetzung der Trilogie festgehalten, dass „im Unterschied zu den heutigen Übersetzungen […] der Inhalt und Aufbau kaum bzw. gar nicht verändert" wurde.[291] Auch nach erneuter Relektüre lässt sich diese Feststellung für die großen Handlungsstränge beibehalten, jedoch wurden nun exemplarisch in allen drei Werken jeweils sieben Ausschnitte gegenübergestellt, die in der Feinbetrachtung Unterschiede erkennen lassen.

### 2.2.1. *Soniny Prokazy* (1869)

Der erste Teil der Trilogie liegt in zweifacher Ausgabe des Verlages M. O. Vol'f vor: Dabei handelt es sich zum einen um die Erstausgabe *Soniny Prokazy. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj. Perevod" s" francuzskago* von 1869 auf 255 Seiten mit 22 Kapiteln und 48 Illustrationen. Zum anderen liegt *Soniny Prokazy sočinenie grafini Segjur" urožd. Rostopčinoj* als Teil der Reihe *Zolotaja Biblioteka* in der Übersetzung von A.A. Razimov in vierter Auflage der Verlagsgesellschaft M. O. Vol'f vor. Diese Ausgabe umfasst ebenfalls 22 Kapitel und 48 Illustrationen, aber auf 348 Seiten. Beide Ausgaben sind also in ihrer Struktur (Kapitel und Anzahl der Illustrationen) identisch zur o.g.

---

[288] Vgl. *Soniny Prokazy, sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'f, 1869, [vorn, wo sich heute das Impressum befinden würde]. Durch die Russische Staatsbibliothek mittlerweile digitalisiert und konsultierbar unter https://dlib.rsl.ru/viewer/01003582647#?page=1, zuletzt abgerufen am 25.07.2018.

[289] Vgl. dazu die Eintragungen im Bibliothekskatalog der Russischen Nationalbibliothek (NLR) zum Treffer „Primernye devočki. Povest' dlja detej. Per. s. fr.", abrufbar unter http://primo.nlr.ru/primo-explore/fulldisplay?docid=07NLR_LMS005221995&context=L&vid=07NLR_VU1&lang=ru_RU&search_scope=default_scope&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=default_tab&query=any,contains,%D1%81%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BD%D1%8B%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%8B&sortby=rank&offset=0, zuletzt abgerufen am 25.07.2018.

[290] Vgl. die Reihenbeschreibung in: *Primĕrnyja Dĕvočki, sočinenie grafini Segjur". Izdanie Knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa.* Sanktpeterburg"/Moskva, 1869 (Deševaja Biblioteka) am Ende des Buches. Abrufbar unter: https://dlib.rsl.ru/viewer/01003581910#?page=346, zuletzt abgerufen am 01.03.2017.

[291] Ettrich, 2014, S.125.

französischen Ausgabe. Mit Ausnahme von einigen Änderungen in Orthographie und Interpunktion gleichen sich beide Ausgaben. Die Seitendifferenz von fast 100 Seiten zwischen beiden Ausgaben – und damit eine mögliche Erweiterung der Handlung – lässt sich auf das Druckformat und die unterschiedliche Einbettung von Illustrationen zurückführen. So weist die Erstausgabe eine wesentlich kleinere Schriftgröße auf als die Auflage der *Zolotaja Biblioteka*. Es ist daher anzunehmen, dass es sich bei beiden Ausgaben um die Übersetzung von A.A. Razimov handelte.

In einem Punkt unterscheiden sich beide Ausgaben jedoch voneinander: Vergleicht man die Erstauflage mit der vierten Auflage der ZoB nach 1900, so fällt auf, dass die Widmung Ségurs an ihre Enkelin in der Erstausgabe von 1869 fehlt und nach 1900 im Vergleich zur französischen Variante auffällig lang ist (s. Anhang 10, Ausschnitt 1). Wie in der französischen Ausgabe auch ist die Widmung nach 1900 von der Gräfin Ségur, geb. Rostoptschina ‚unterzeichnet', unterscheidet sich aber bereits auf den ersten Blick von ihrem französischen Markenzeichen: der namentlichen Widmung an eines ihrer Enkelkinder. Statt einer bestimmten Enkelin wurde in dieser russischen Ausgabe ‚der teuren/geliebten Enkelin' gewidmet, die ihre Großmutter – anders als im französischen Text – offensichtlich duzen durfte. Nannte Ségur in ihrem französischen Text Élisabeth Fresneau ‚liebes Kind', so wurde die unbekannte – und damit Jedermanns – Enkelin in der russischen Variante mehrfach als ‚liebe/teure Kleine' angesprochen. Sprachlich fällt insgesamt auf, dass französische Begriffe, die mehrere Bedeutungen bzw. verschiedenen Konnotationen in der Übersetzung aufweisen können, in mehreren Fällen auch dementsprechend doppelt oder mit zusätzlichen Erklärungen versehen übersetzt wurden. Dazu gehören vor allem französische Adjektive, die im Russischen sowohl adjektivisch als auch substantivisch aufgegriffen wurden: Das für eine weibliche Person verwendete Adjektiv ‚bonne' wird im 1., 2. und 7., nicht aber im 5., Absatz mit ‚chorošaja' *und* ‚dobraja' wiedergegeben und im 6. ohne Vorhandensein im Französischen aufgegriffen. Die beiden russischen Begriffe bedeuten ebenfalls ‚gut', unterscheiden aber noch einmal zwischen ‚gut' und ‚gutmütig' – beide Konnotationen umfasst auch ‚bonne'. Die Häufung dieses einen Wortes deutet bereits an, dass es vor allem für ein kleines Mädchen erstrebsam sein sollte, ‚gut' zu sein. Was das konkret bedeutet, wird am Beispiel der folgenden negativen Eigenschaften dargelegt, deren ‚gutes' Pendant stets ausgeführt wird. Im 4. Absatz stehen sich z.B. ‚colère' und ‚douce' gegenüber, was im Russischen mit ‚karpriznoj' und ‚krikun'ėj' versus ‚tichoj' und ‚laskovoj' übersetzt wurde.

‚Cholerisch' ist auch im Deutschen vieldeutig und wurde mit ‚launisch' sowie ‚Schreihals' wiedergegeben. Dem gegenüber stehen die Eigenschaften ‚ruhig/ leise' sowie ‚sanft/ sanftmütig/ zärtlich/ liebevoll'.

Besonders intensiv wurden die Eigenschaften im 2. Teil des 4. Absatzes sowie in den Absätzen 5 und 6 ausgelegt: Das im Französischen im hier betrachteten Kontext neckisch anmutende ‚gourmande' – im Deutschen sowohl ‚Schlemmer', ‚Feinschmecker' als auch ‚Naschkatze' – wurde im Russischen mit ‚strašnoj lakomkoj' wiedergegeben, was mit ‚furchtbare/ schlimme Naschkatze' übersetzt werden könnte. In der Tat entspricht diese Interpretation jedoch Ségurs Vorstellungen eher als der französische Begriff, da sie in mehreren ihrer Werke das Naschen als missliche Eigenschaft darstellt. Für den russischen Kontext lässt sich mit der gewählten Übersetzung ähnliches schließen. ‚Gourmande' kann im Französischen jedoch auch ‚gierig' bedeuten – worauf auch die Antonyme in beiden Sprachen, ‚sobre' und ‚vozderženoj' reagieren könnten. Wird im Französischen damit eher ‚genügsam' bzw. ‚maßvoll' ausgedrückt, so steht im Russischen eher ein ‚enthaltsam' im Zentrum. Beide Varianten drücken jedoch aus, dass Mäßigung bzw. sich selbst zu mäßigen in jedem Fall eine erstrebenswerte Eigenschaft ist.

Der von der Comtesse de Ségur im Französischen gewählte Begriff ‚menteuse', der mit ‚verlogen' bzw. ‚Lügnerin' zu übersetzen wäre, mutet für die Charakterisierung eines Kindes von drei Jahren hart an. In dieser Bedeutung wurde er aber auch im Russischen aufgegriffen, ‚lgun'ej'. Was aus der Sicht einer Fremdsprachenlernerin in diesem Zusammenhang ebenfalls denkbar wäre, ist, dass Ségur vom Verb ‚mentir' ein Adjektiv ableiten wollte – was ‚menteuse' de facto ja auch ist –, aber mit dieser Wortbildung eher einen Hang zur Unehrlichkeit bezeichnen wollte. Das gewählte Antonym ‚sincère' – ‚aufrichtig', ‚ehrlich' – konnte im Russischen mit dem zuvor gewählten Wort ‚Lügnerin' nun schlecht mit einem passenden Adjektiv wiedergegeben werden; ‚iskrennaja' oder ‚čestnaja' wären – genauso wie ‚lgun'ja' eigentlich auch – im Russischen sehr starke Begriffe gewesen, die bereits Wesenseigenschaften und nicht einfach nur kurzzeitige Fehltritte bezeichnen. Dementsprechend wurde eine umschreibende Variante gewählt, die eher auf die Taten und nicht auf das Wesen als solches fokussiert war: ‚Hat sich vollkommen von diesem Fehler befreit und sprach danach nur noch die Wahrheit'.

Auch das französische Wort ‚voleuse' bedurfte einer Umschreibung und wurde dahingehend ausgelegt, dass es unschicklich ist, fremde Süßigkeiten und Spielzeuge zu nehmen.

Während beim französischen Begriff ‚méchante' im vorliegenden Kontext auch aufgrund der Handlung davon auszugehen ist, dass damit eher ‚ungezogen' denn ‚böse/bösartig' gemeint ist, wurde hier nicht differenziert, sondern mit ‚zljukoj' übersetzt, was heute als ‚Bösewicht' auszulegen ist, in jedem Fall also ein im Wesen schlechter Mensch.

Auffällig ist insgesamt, wie stark im Russischen die Fehler der Großmutter in ihrer Kindheit in den Vordergrund gerückt werden – vgl. vor allem die Absätze 2 und 6 –, während sie sich bei Ségur im Französischen jeweils auf zwei kurze Sätze beschränken. Zugleich wird in diesem Zusammenhang darauf aufmerksam gemacht, dass die Großmutter es geschafft hatte sich zu bessern – und so könnte man interpretieren – aus ihren Fehlern zu lernen. Aber auch die Rolle von Sophie wird im Russischen intensiver umschrieben als im Französischen. Während Ségur selbst in den Absätzen 7 und 8 ‚einfach nur' betont, dass man sich ebenso wie Sophie bessern kann, kann der russische Imperativ ‚voz'mite ž i vy priměr" s" ėtoj děvočki' – das, wie im Absatz darauf betont wird, real existierte – dahingehend ausgelegt werden, dass die Eigen- und Machenschaften Sophies im Folgenden nicht nachahmungswürdig sind. Es sollte sich also kein Beispiel genommen werden, sondern genau das Gegenteil bewirken, nämlich sich von allen misslichen Eigenschaften umgehend zu befreien.

Betrachtet man die Übersetzung des Werkes, so wird insgesamt zunächst einmal ersichtlich, dass die Übersetzung nah am französischen Text geblieben ist. Damit ist gemeint, dass Familiennamen, Währungen, Orte und ähnliche ‚französische' Merkmale in die kyrillische Schrift übertragen und nicht an den Zielkontext angepasst wurden. Ferner fällt jedoch auf, dass versucht wurde, Sophie und ihre nächste Umgebung – Mutter und Kindermädchen – in eine für Russland altersgerechtere Sprache zu übertragen. Das betrifft vor allem die ‚Rednerinnen' Sophie, ‚la maman' und ‚la bonne'. Soweit sie im französischen Text als solche – und nicht etwa mit Familiennamen – auftreten, heißen sie nun im Russischen ‚Sonja', ‚mamaša' und ‚njanjuška'. Während ‚mamaša' heutzutage eher abwertend eine betagte Frau oder Großmutter bezeichnet, früher aber wohl eine Koseform war, sind ‚Sonja' und ‚njanjuška' noch immer gängige Koseformen der russischen Sprache. Die Notwendigkeit, ‚Sonja' nicht als ‚Sof'ja' zu bezeichnen, ergibt sich aus dem mit der Vollform des Namens assoziierten Bild – dem einer erwachsenen Frau.

Auffällig ist zudem, dass anders als bei der Großmutter, die die Enkelin noch duzen durfte, Sophie ihre Mutter sowohl im Französischen als auch im Russischen stets siezt.

Ausschnitt 1 in Anhang 11 ist dem ersten Kapitel entnommen, in dem Sophie die von ihrem Vater zugesandte Puppe unabsichtlich und unwissentlich zerstört. Während die eigentliche Handlung in beiden Sprachen dieselbe ist, zeigen sich im Detail einige sprachliche und stilistische Änderungen. Die erste erfolgte beispielweise beim ersten Auftreten der Mutter: Während diese im Französischen Sophie darauf aufmerksam macht, dass Sophie die Puppe zum Schmelzen bringen wird, soll sie im Russischen Obacht geben, weil die Puppe schmilzt (schmelzen wird). Im 2. Sprechakt warnt die französische Mutter Sophie vor möglichen Folgen, die russische Mutter enthält sich einer direkten Warnung und sagt stattdessen zu Sophie ‚gljadi' – was Sophie zu einer aktiven Tat aufrufen soll – und womit mögliches Unheil noch abgewendet werden könnte. Nach dem 2. Sprechakt der Mutter wollte Sophie ihrer Mutter im Französischen nicht glauben, legte die Puppe der Länge nach in die Sonne, die brennend heiß war. Im Russischen glaubte Sophie ihrer Mutter ebenfalls nicht, legte die Puppe aber genau in die Sonne. Der Einschub eines ‚kak"-raz"' kann hier zweideutig ausgelegt werden: In einer negativen Interpretation hieße dies, dass Sophie absichtlich und der Mutter zum Trotz die Puppe in die Sonne legte. In einer neutraleren Version, die auch besser mit dem 1. Auftritt der Mutter einhergeht, liest sich der Einschub als unausweichliche, aber selbstverständliche Ankündigung dessen, was zwangsweise mit der Puppe in der Sonne passieren würde.

Nachdem die Puppe nun in beiden Varianten geschmolzen ist und daher deren Augen eingesunken sind, sagen beide Mütter zu Sophie, dass sie es ihr ja gesagt, sie also vorgewarnt, hätten. Die französische Mutter versucht Sophie damit zu erheitern, dass sie ein recht kompetenter ‚Mediziner' sei, der der Puppe eventuell ihre Augen zurückgeben kann. In der russischen Variante wurde auf die Detaillierung des Malheurs verzichtet und stattdessen an dem Mediziner-Bild festgehalten: Als geschickter Heiler – nicht Arzt – kann sie die Puppe eventuell heilen.

Das Loblied, das Sophie nach der gelungenen Reparatur der Puppe auf ihre Mutter anstimmt, unterscheidet sich gänzlich von der französischen Variante. Im Französischen singt Sophie: *Hoch/Lang lebe Mutter(n)/Mutti! Vor lauter Küssen verspeise ich sie. Hoch/Lang lebe Mutter(n)/Mutti! Sie ist unser guter Engel.* Einerseits ist insbesondere die 2. Zeile schwer zu übersetzen, andererseits kolportiert dieselbe Zeile auch etwas Martialisches. Verstärkt wird dieser Eindruck durch die Verwendung des ‚vive', das auch außerhalb Frankreichs in mehreren Kombinationen bekannt ist und in Zusammenhang mit der Französischen Revolution steht – aus russischer Perspektive keine

Ruhmesbekenntnis Frankreichs. Dazu gehört zum einen das ‚Le roi est mort, Vive le roi', aber auch ‚Vive la République!', ‚Vive la liberté!' und ‚Vive la France!'. In diesem Kontext kann der Ausdruck ‚sie ist unser guter Engel' auch missverstanden und mit einer Toten assoziiert werden. Aus diesen Gründen vermutlich wurde im Russischen ein anderer Text gedichtet: *Liebe Mutti, wie ich euch liebe! Wie ich meine Mutti mit Küssen übersäe!* Abgesehen vom gänzlich veränderten Text wird hier eine unterschiedliche Sprechweise eines Kindes über seine Mutter deutlich. Während Sophie im Vergleich zur russischen Neudichtung im Französischen eine distanzierte und indirekte Sprechweise im Hinblick auf ihre Mutter an den Tag legt, überschüttet sie diese im Vergleich zum Französischen in der russischen Variante mit Gefühlsbekundungen und Liebesschwüren. Letzteres soll wohl auch im französischen Text eigentlich ausgedrückt werden, wirkt aber im Vergleich zum Russischen neutraler und auch emotionsloser.

In Ausschnitt 2 gibt es mehrere dezente Variationen, insbesondere bei Sophies Mutter. In ihrem ersten Redeauftritt erklärt die Mutter in der französischen Version, dass Sand und Kalk Sophie zum Ausrutschen bringen oder ihr wehtun könnten. In der russischen Version könnte Sophie auf dem Sand und Kalk ausrutschen – sollte sie in den Kalk fallen, wird das wehtun. Hier deutet sich bereits die Redeweise der Mutter im Folgenden an, nämlich, dass sie in der russischen Version auf jeden Fall weiß, was passieren wird während hingegen in der französischen Ausgabe prinzipiell alle möglichen Risikofaktoren genannt werden. Sophie reagiert im Französischen ebenfalls unbeteiligt – Sand und Kalk können (generell) nicht wehtun; im Russischen hingegen ist sie davon überzeugt, dass der Kalk *ihr* nichts anhaben kann. Die nun folgenden Reaktionen der Mutter wirken auf französischer Seite moderat und bestimmt und auf russischer Seite bestimmt und nicht-diskutabel. So sagt *la maman*, dass Sophie dies denke, weil sie ein kleines Mädchen ist, aber die Mutter – weil sie schon erwachsen ist – weiß, dass der Kalk Verbrennungen hervorruft. Im Russischen klingt diese Aussage wesentlich rigoroser, nämlich: Du weißt es nicht, daher denkst du auch so. Ich aber weiß, dass der Kalk Verbrennungen hervorruft. Obwohl in beiden Sprachen sehr ähnlich argumentiert wird und prinzipiell auch ähnlich Intentionen vermittelt werden, unterscheiden sich die Argumentationsweisen hier voneinander: Im Französischen weiß die Mutter es hier besser, weil sie erwachsen und Sophie ein Kind ist. Im Russischen hingegen hat – etwas plump formuliert – Sophie keine Ahnung, worüber sie spricht, ihre Mutter hingegen schon. Prinzipiell stehen bei beiden Müttern die Erfahrungswerte im Hintergrund, jedoch

zeugt die Argumentation von zwei unterschiedlichen Sichtweisen: Die französische Version scheint nachsichtiger – Sophie ist noch ein Kind, gleichzeitig hat das Kind auf die Mutter zu hören; in der russischen spielt das Mutter-Kind-Verhältnis verbal hingegen keine Rolle. Hier deutet sich eher an, dass wer unwissend ist, lieber schweigen und auf den Erfahreneren hören sollte. Die Reaktion im Folgenden ist hingegen bei beiden Müttern wieder dieselbe – obwohl Sophie zwei unterschiedliche Anweisungen erhält: Das französische Verb ‚raisonner' wurde im Russischen mit ‚rassuždat"' übersetzt, was aber nur die erste Bedeutung im Französischen wiedergibt. Raisonner kann jedoch auch ‚diskutieren/debattieren' heißen, was zu Sophies Diskussion zuvor eher passt – auch wenn sie dabei Überlegungen äußert. Im Russischen hingegen soll Sophie nicht ‚urteilen', was in der gegebenen Situation prinzipiell auch passen würde; beide Mütter weisen Sophie schließlich an zu schweigen, weil sie besser als ihre Tochter wissen, was ihr schaden könnte oder nicht.

Dass Sophie nicht auf ihre Mutter hören und sich folglich verbrennen würde, deutet Sophie im letzten Ausschnittssatz mit ‚ich will, also gehe ich' bereits an. In der Folge, Sophie kann sich ja selbst nicht helfen, rettet ihr Kindermädchen sie und versengt sich dabei die Schürze. Ausschnitt 3 dokumentiert die Reaktion von Sophies Mutter und damit auch die Folgen für Sophies Ungehorsam. Hier fällt zunächst einmal auf, dass Sophies Mutter im Russischen innerhalb der Sätze zwischen der Anrede ‚Sie' und ‚du' für Sophie wechselt. Auffällig ist auch die erste Strafandrohung: So heißt es im Französischen, dass die Mutter selbst Sophie für ihren Ungehorsam schlagen bzw. – je nach Interpretation – auspeitschen sollte. Im Russischen heißt es hingegen passiv gleich, dass das Fräulein für ihren Ungehorsam ausgepeitscht werden sollte. Im Französischen wird die Strafe dann dahingehend abgemindert, dass Sophie ein für das Dorffest gespartes 5-Francs-Stück zum Erwerb einer neuen Schürze für das Kindermädchen abgeben muss. Im Russischen jedoch könnte das ‚a teper"' in Kombination mit dem ‚v" nakazanie ot" menja' darauf hindeuten, dass es sich bei der vorherigen Drohungsbekundung um eine leere Androhung gehandelt haben könnte, da die Strafe – sprachlich betrachtet – nicht abgemindert, sondern als volle Strafe vollzogen wird. Zugleich heißt es in der russischen Variante nicht einfach, dass Sophie ein 5-Francs-Stück hatte, sondern ihr dieses explizit von der Mutter selbst geschenkt wurde – was indirekt mangels Großeltern oder anderer Verwandter eigentlich sowieso anzunehmen ist. In beiden Sprachen stellt diese Bestrafung offensichtlich eine

sehr schlimme dar, denn Sophie verspricht Besserung und Gehorsam ihrer Mutter gegenüber.

Die bereits gemachten Erfahrungen bewahren Sophie aber nicht vor einer neuen Idee: die geliebten Fische ihrer Mutter erst zu salzen und dann zu zerschneiden. Die Mutter vermutet zwar, dass die toten Fische auf Sophie zurückzuführen sind, sucht aber zunächst anderweitig nach Schuldigen. In diesem Zusammenhang wird im Russischen der übersetzte Titel des Werkes, *Soniny Prokazy*, aufgegriffen (vgl. Ausschnitt 4), als Übersetzung für ‚Sophie […] a fait ce beau coup'. Sowohl die französische als auch die russische Variante lassen mehrere Auslegungen zu, wobei keine wirklich zum Alter des Kindes und zugleich zum Ausmaß des Fische-Tötens – aus heutiger Perspektive – passen würden. ‚Prokaz' im Russischen bedeutet so viel wie ‚Streich' – ein nicht zwingend negativ konnotiertes Wort. Denkbar wäre hier, dass *prokaz* im 19. Jahrhundert von ‚prokazit'' abgeleitet wurde, was so viel heißt wie ‚unartig sein' (und heute mit ‚byt' neposlušnym' ausgedrückt wird). ‚Sophies Unartigkeiten' würde zum Textinhalt jedoch besser passen als ‚Sophies Streiche', da die meisten Ungeschicktheiten von Sophie keineswegs bösartiger Natur, sondern eher auf ihren Ungehorsam zurückzuführen sind. ‚Coup' im Französischen hingegen heißt in erster Linie ‚Schlag', aber auch ‚Coup', wie es heute im Deutschen verwendet wird; zugleich kann es auch je nach Kontext mit ‚Einfall' übersetzt werden, was im genannten Ausschnitt – aus heutiger Perspektive – gut passen würde: *Einen tollen Einfall hat Sophie da gehabt* – und soll ausdrücken, dass er überhaupt nicht toll war.

Auch die Reaktion von Sophies Kindermädchen unterscheidet sich im Russischen vom Französischen. Die französische Aussage könnte mit ‚Sophie ist nicht in der Lage, so etwas Gemeines zu tun' übersetzt werden, wobei ‚méchant' eigentlich ‚böse' heißt. Sophie ist schließlich erst drei Jahre alt. Im Russischen geht es hingegen nicht um eine böse oder schlechte Tat, sondern darum, dass die kleine Sophie nicht dermaßen böse – oder gar bösartig ist –, dass sie so etwas tun würde. Auch hier fällt erneut auf, dass es verbal nicht um die Charakteristik von Sophies Taten, sondern um ihre Wesenszüge geht. Als Sophie sich dann schließlich stellt – wohl aus Angst und Gewissensbissen, ein anderer könnte für ihre Taten bestraft werden – reagiert ihre Mutter (Ausschnitt 5) mit mehreren allgemeinen Weisheiten, was im Russischen durch das Weglassen des Namens des Betroffenen noch expliziter wird. Zu Beginn und am Ende steht die Erkenntnis, dass es immer besser ist, Fehltritte und Missetaten einzugestehen. Zugleich wird auch der

Umgang mit Tieren thematisiert, denen man, ebenso wie Mitmenschen und sich selbst, mit Behutsamkeit entgegentreten sollte.

Mit der Zeit lernt Sophie aus ihren Missgeschicken und -taten. In Ausschnitt 6 wird dies einerseits lobend hervorgehoben, andererseits auch deutlich gemacht, dass nicht nur Böses bestraft, sondern auch Gutes belohnt wird, wie an den Überlegungen der Mutter deutlich wird. Das wird sowohl in der französischen als auch der russischen Variante deutlich.

In Ausschnitt 7 finden sich die Enden der beiden Texte. Hier fallen sprachlich zunächst die feinen Sinnänderungen zwischen den Äußerungen Sophies und Pauls in der französisch- und der russischsprachigen Ausgabe. Auf die Frage, ob Sophie Paul auf seiner Reise begleiten wird, antwortet Sophie im französischen Text, dass sie ihre Mutter nicht verlassen will, für immer bei ihr bleibt und von Paul erwartet, dass dieser bei ihr bleibt. Im Russischen hingegen bekundet Sophie keine verbalen oder direkten Willensbekundungen: *Dann müsste ich mich (ja) von Mutter(n) trennen; ich werde für immer bei ihr bleiben und du bei mir, hörst du?* Ähnlich verhält es sich auch bei Paul, der im Französischen noch bekundet, dass er bleibt, weil Sophie es will. Im Russischen hingegen scheint es eher, als würde er Sophies Forderung einfach nur über sich ergehen lassen: *Da kann man nichts machen, dann muss ich wohl bei dir bleiben.* Obwohl er sich sinnlich in beiden Sprachen dem Willen Sophies fügt, schließt er sich im Französischen eher aktiv diesem Willen an; im Russischen hingegen lässt er einfach passiv geschehen.

Im Anschluss folgt im Französischen die bereits bekannte Ankündigung Ségurs, dass jene, die mehr über Sophie wissen wollen, ihre Mütter bitten sollen, ihnen *Les petites filles modèles* vorzulesen. Und jene, die mehr über Paul erfahren möchten, sollten *Les Vacances* lesen, das sich gerade im Druck befindet. Im Russischen hingegen heißt es, dass wir uns hier (an dieser Stelle) von Sonja und Pol' verabschieden; dass Sophie als anderes Mädchen aus Amerika zurückgekehrt ist und an dieser Stelle *Soniny Prokazy* enden. Der letzte Teilsatz nach dem Komma kann auch doppeldeutig verstanden werden: Er bezieht sich zum einen auf den Titel des Buches, das endet. Zugleich bedeutet er aber auch, dass Sophies *prokazy*, also ihre Streiche, enden. Damit kann auch ein Bezug zu Sophies ‚Andersartigkeit' bzw. den Verhaltensänderungen nach Amerika hergestellt werden, sie danach also nicht mehr so unartig ist.

Dahinter findet sich lediglich ein Sternchen mit Verweis auf eine Fußnote, die darüber informiert, dass man für die Fortsetzung der Geschichte desselben Autors ‚Priměrnyja

děvočki‘ konsultieren kann/sollte. Bedenkt man dabei zudem, dass in der russischen Erstausgabe die Widmung nicht aufgenommen wurde und nach 1900 die Widmung in entpersonalisierter und erweiterter Form umgeschrieben wurde, so ist anzunehmen, dass es bereits um 1870 einen Unterschied zwischen Ségur in Frankreich und Ségur im Ausland – hier am Beispiel Russlands – gab. Aus dem Fehlen der Widmung zunächst in Kombination mit dem etwas abrupten und beiläufigen Ende von *Soniny Prokazy* lässt sich schließen, dass die Werke – trotz vorhandener Fortsetzungen – als Einzelwerke betrachtet wurden, die zur Person Ségurs, und damit ihrer Eigenschaft als Großmutter, die für ihre (französischen) Enkel schrieb, keinen persönlichen Bezug herstellen konnten. Lediglich ihre Nachnamen, die beide übernommen wurden, schienen aussagekräftig zu sein, evtl. auch der Titel des Werkes. Anders formuliert deutet sich damit an, dass zu dieser Zeit in Frankreich selbst nicht nur die Werke Ségurs von Bedeutung waren, sondern bereits bestimmte Vorstellungen und Bilder zu ihrer Person geprägt worden sein könnten. Die nicht vorhandene Übernahme dieser Grundeigenschaften Ségurs könnte darauf hindeuten, dass andere Faktoren für das Einsetzen dieser Übersetzungskonjunktur relevant waren. Sie machen zugleich aber auch deutlich, dass sich damit das Bild der für ihre Enkel schreibenden Großmutter Ségur im Übersetzungszeitraum mangels Übernahme gar nicht erst durchsetzen konnte.

### 2.2.2. *Primĕrnyja Dĕvočki* (1869)

Bei der vorliegenden Erstausgabe handelt es sich um *Primĕrnyja Dĕvočki sočinenie grafini Segjur". urožd. Rostopčinoj. Perevod" s" francuzskago. Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa* von 1869 als Teil der Reihe *Deševaja Biblioteka*; die Ausgabe ist mittlerweile auch elektronisch über die Webseite der Russischen Staatsbibliothek in Moskau konsultierbar.[292] Die Ausgabe umfasst 28 Kapitel mit 20 Illustrationen auf 276 Textseiten – der Name einer/s Übersetzer/in wurde nicht genannt. Auch hier findet sich dieselbe Struktur wie im französischen Text: dieselbe Kapitel- und Illustrationsanzahl auf fast gleich vielen Seiten. Auf der Grundlage des eben vorgestellten Endes von *Soniny Prokazy* (vgl. erneut Ausschnitt 7 in Anhang 11) in Verbindung mit dem Beginn in *Примѣрныя дѣвочки* scheint es eher unwahrscheinlich zu sein, dass die Übersetzungen beider Werke von derselben Person stammen: Es findet sich hier im Gegensatz zur

[292] Vgl. *Primĕrnyja dĕvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*,1869.

Erstausgabe von *Soniny Prokazy* auch das in der französischen Ausgabe (vgl. oben und FN 248) vorhandene Vorwort:

> Мои *Примѣрныя дѣвочки* – не сочиненіе; онѣ существуютъ въ дѣйствительности: это портреты; доказательство – въ самомъ ихъ несовершенствѣ. У нихъ недостатки – легкія тѣни, которыя увеличиваютъ красоту портрета, и свидѣтельствуютъ о существованіи оригинала. Камила и Мадленъ живыя дѣвочки, - въ чемъ могутъ удостовѣриться всѣ знающіе автора.
>
> Графиня де-Сегюръ,
> *урожденная Растопчина*.[293]

Diese Übersetzung – des im Französischen nicht als ‚Vorwort' betitelten – Vorwortes liest sich auf den ersten Blick als genaue Übersetzung der französischen Variante. Während in Frankreich aufgrund der Namen Camille und Madeleine häufig eine Auslegung zu den realen Enkelinnen Ségurs erfolgt, bietet dieses Vorwort aber auch eine allgemeine Auslegungsmöglichkeit: Es gibt keine perfekten Menschen oder Mädchen. Erst durch ihre kleinen Fehler werden sie überhaupt zu Menschen. Makel zu haben ist also menschlich. In jedem ‚normalen', also nicht bösartigen, Mädchen kann eine Camille oder Madeleine stecken. Vergleicht man hier die russische Übersetzung mit dem französischen Text Ségurs wird überhaupt erst der doppelte Charakter des Wortes ‚modèle' richtig deutlich, den Ségur sowohl im Titel als auch im Vorwort zur Unterstreichung der realen Existenz dieser ‚Modelle' unterstreicht. Im Russischen wurden dieser Begriff in beiden Fällen unterschiedlich übersetzt: Das Adjektiv ‚primĕrnyja' unterstreicht *eine* Bedeutung des Wortes ‚modèle(s)', nämlich den vorbildlichen Beispiel-Charakter, die vorbildlichen Mädchen also – was im Französischen auch stets so ausgelegt wird. Beim zweiten Mal hingegen wurde ‚modèle' mehr in seiner Modell-Bedeutung übersetzt als ‚original' (Vorbilder), was in der Deutung von Camille und Madeleine als real existierenden Enkeltöchtern der Autorin auch korrekt ist. Dies wird im Russischen anders unterstrichen als im Französischen („sont une réalité") mit „živyja děvočki" (leben(dig)e Mädchen). So sagt Ségur im Französischen zuvor „ne sont pas une création", was im Russischen übersetzt wurde mit „– ne sočinenie". Beide Sprachvarianten drücken aus, dass es sich nicht um eine Fantasie-Handlung, sondern die Realität handelt.

[293] Ebd., predislovie [o.S.].

Das Vorwort handelt jedoch gar nicht von den vorbildlichen Eigenschaften der Mädchen Camille und Madeleine, sondern im Gegenteil von ihren kleinen Defiziten, die sie real haben. Auch in der Handlung selbst sind sie prinzipiell zwar die besseren Pendants zu Sophie und Marguerite, weisen jedoch stets verbesserungswürdige negative Züge auf, die ihre Umwelt kontinuierlich erstaunen. Aus dieser Perspektive bekommt auch der französische Titel eine neue Nuance bzw. Konnotation: Er muss nicht zwingend auf den beispielhaft vorbildlichen Charakter ausgelegt gewesen sein. Er kann auch als Ankündigung verstanden werden, dass das Buch von ‚ganz normalen' und ‚alltäglichen' Mädchen-Beispielen handelt. Diese Auslegung würde auch verständlicher machen, warum nach nur einem Kapitel Camille und Madeleine um eine dritte Protagonistin, Marguerite, ergänzt wurden, der nach kurzer Zeit auch noch eine vierte, die bereits bekannte Sophie, folgte. Sophie und Marguerite weisen keine vorbildlichen Züge auf.

Diese feine sprachliche Nuance zeigt sich erneut erst beim Vergleich mit der russischen Übersetzung in Ausschnitt 1 (Anhang 12). Protagonisten, Namen und Orte verblieben in kyrillischer Schrift erneut in ihrer französischen Bezeichnung. Die Mutter von Camille und Madeleine, Mme de Fleurville, erklärt ihren Töchtern beim Einzug von Marguerite im Schloss, wie sich diese ‚richtig' zu verhalten haben: Um die Mutter weiterhin glücklich zu machen, wie es auch bislang der Fall war, sollen sie fleißig, gehorsam und auch im Umgang miteinander stets nachsichtig und liebevoll sein, sich nicht streiten. Betont wird, dass Marguerite die Jüngere ist, also den beiden älteren Schwestern – könnte daraus geschlossen werden – die Aufgabe obliegt, sich an der Erziehung zu beteiligen. Dies betont die Mutter auch im Anschluss, indem sie Camille und Madeleine mit der Erziehung beauftragt – unter der Anleitung von ihr sowie der Mutter von Marguerite. Hier und auch im folgenden Satz fallen sprachlich einige Nuancen auf: Die erste besteht darin, dass Mme de Fleurville im Französischen – wie im Deutschen auch üblich – als Sprechende zuerst die Mutter von Marguerite und dann sich nennt, hingegen im Russischen sich zuerst und dann erst die Mutter von Marguerite erwähnt. Dies könnte damit zu erklären sein, dass die Schwestern eigentlich in erster Linie den Anweisungen ihrer Mutter – und nicht denen einer ‚fremden' Mutter – zu folgen haben. Im Anschluss geht es im Französischen darum, Marguerite ‚gut' und ‚artig' *zu machen* („pour la rendre bonne et sage"), während es im Russischen darum geht, dass sie ‚gut' und ‚artig' *ist/wird* („чтобъ она была доброй и умницей"). Zu erwarten gewesen wäre hier erfahrungsgemäß eigentlich eine umgekehrte Formulierung in jeder Sprache, also dass

Marguerite im Französischen selbst dafür Sorge zu tragen hat bzw. an ihrer Formierung beteiligt ist und im Russischen die Schwestern dafür verantwortlich sind. In beiden Sprachen sollen Camille und Madeleine dazu mit gutem Beispiel vorangehen und dementsprechende, gute Ratschläge geben. Für ‚Beispiel' im Sinne von ‚Vorbild' wurde im Russischen das Substantiv zu ‚primĕrnyja' im Plural, ‚primĕry', verwendet, während im Französischen ‚exemples' im Text steht – und nicht wie aufgrund des Titels zu erwarten gewesen wäre, ‚modèles'. Hieraus könnte geschlussfolgert werden, dass, hätte der vorbildlich beispielhafte Charakter der Mädchen unterstrichen werden sollen, Ségur den Titel *Les petites filles exemplaires* hätte wählen können – wie es im Russischen wortwörtlich übersetzt auch heißt.

Camille und Madeleine übernehmen die von der Mutter übertragene Aufgabe gern und nehmen diese auch ernst, wie sich in Ausschnitt 2 zeigt. Sinngemäß stimmen die beiden Ausschnitte überein; in beiden Fällen treten Camille – indirekt – und Madeleine als Sprechende direkt als Mütter auf. Unterschiede finden sich in erster Linie in der Anrede für Marguerite. Heißt es im Französischen in der ersten Zeile ‚meine liebe Marguerite' und in der vorletzten ‚meine Kleine', finden sich an den entsprechenden Stellen im Russischen ‚Seelchen. Marguerite' und ‚meine kleine Kleine [sic!]'. Ähnlich wie bei den Gegenüberstellungen für *Les malheurs de Sophie* und *Soniny Prokazy* wirkt die russische Anrede im Vergleich zur französischen weniger distanziert und emotionaler.

Ausschnitt 3 gibt eine Szene wieder, in der Sophie von ihrer Stiefmutter, Mme Fichini, geschlagen wird und sich in diesem Zusammenhang herausstellt, dass auch Camille kurz zuvor ‚die Hand ausgerutscht' ist. Der Logik der bisherigen französischen Interpretationen für das Werk Ségurs folgend, stammt die Gewaltanwendung gegenüber Kindern nicht aus Frankreich, sondern steht mit ihrer russischen Herkunft in Zusammenhang.[294] Anzunehmen wäre hier also beispielsweise, dass die Szene umgeschrieben wurde. Dem ist jedoch nicht so; Mme de Fleurville ist in der russischsprachigen Variante genauso entsetzt über Mme Fichinis wie Camilles Verhalten wie in der französischen. Auffällig ist an dieser Stelle eher, dass mehr sinngemäß denn wortwörtlich übersetzt wurde: So z.B. in den ersten drei Absätzen (Sophie-Mme Fichini-Sophie), in denen im Französischen von ‚zwei' Ohrfeigen gesprochen wird, während es

[294] S. z.B. in: Bluche, François: *Le petit monde de la Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1988, S.125; kontextbezogen: Labadens, François: „Torchonnet souffre-douleur", in: *Cahiers Séguriens* №1 [Seconde édition revue et augmentée, o.J.), S.33-35; Marcoin, Francis: „Le désamour des enfants", in *Cahiers robinson* №4, 2003, insb. S.53; Nières-Chevrel, Isabelle: „Le croquemitaine et la mère Fouettard", in: *Cahiers Séguriens* №2 2008[3] [2001], S.30-37.

im Russischen um ‚die zweite' geht. Umgekehrt dazu spricht Camille im 5. Absatz im Französischen von ‚der ersten' und im Russischen von ‚einer'. Sprachlich auffällig sind hier zwei Aussagen von Mme de Fleurville im 6. und 8. Absatz. Argumentiert sie an Camilles Gewissen appellierend im Französischen beispielsweise, dass die so gut(mütige) Camille, der zu Besuch gekommenen Sophie eine Ohrfeige verpasste, so wirkt sie im Russischen nicht nur ausgesprochen streng, sondern auch moralisch verurteilend: *Du hast dich getraut [so etwas zu tun]? Du hast einen/den Gast geschlagen?* Camille gesteht hier kurzbündig ihre Tat und auch die folgende Reaktion ihrer Mutter trägt in beiden Sprachen leicht unterschiedliche Nuancen: Fragt sie im Französischen, warum sie sich zu einer solchen Brutalität hinreißen ließ, heißt es im Russischen – erneut durch den Einschub Какъ-же – nicht einfach nur ‚warum' sie das getan hat, sondern mit einem vorwurfsvollen Unterton: *Wie konntest du nur zu solch einer Grobheit kommen?* Das verwendetet Wort *грубость* verweist auch eher auf eine Sittenwidrigkeit, also auch wortwörtlich auf ein moralisches Fehlverhalten, als das französische Wort *brutalité*, das wortwörtlich gar nicht richtig ins Russische übersetzbar ist (*жестокость* weist eher die Nuance von *Grausamkeit* auf, *безжалостность* bedeutet *Erbarmungs-* und damit eigentlich auch *Herzlosigkeit*; in beiden Fällen also sehr intensive und wertende Substantive im Vergleich zum Wort *Brutalität*, das eher eine Aussage über den Grad einer Gewaltanwendung ausdrückt. Dass die Tat in beiden Sprachen verwerflich ist, wird dennoch in beiden Texten deutlich.

Weniger auffällig, aber ausgangs- und zielkontextbezogen interessant ist die Übersetzung des Wortes ‚fraises' im Russischen, ‚земляника', bei denen es sich – in heutiger Bedeutung – nicht um (Garten-)Erdbeeren, sondern Walderdbeeren handelt.

Auch in Ausschnitt 4 geht es um die Gewaltanwendung Mme Fichinis gegenüber Sophie. Erneut wurde überwiegend sinngemäß übersetzt und Mme de Fleurville zeigt sich erneut entsetzt über „une punition aussi injuste que barbare" bzw. „такую несправедливую и варварскю расправу". Sehr frei bzw. spezifisch übersetzt wurde die Reaktion der Umstehenden, die „indignées de tant de sévérité" waren. ‚Sévérité' wäre eigentlich mit ‚Härte' bzw. ‚Strenge' zu übersetzen, wobei in diesem Kontext ‚Gemeinheit' oder ‚Grausamkeit' besser passen würde. Im Russischen wurde das auch so gewertet und dementsprechend moralisch wertend folgendermaßen übersetzt: „[…] возмущенныхъ такой звѣрской жестокостью". Die Passage wurde nicht einfach nur mit ‚Grausamkeit' übersetzt, sondern mit der Tat eines *wilden Tieres* (*звѣрь*) gleichgesetzt. Der verwerfliche

Charakter wird damit noch stärker als im Französischen beschrieben: Emotionaler und als Akt der Unmöglichkeit, da Menschen im Vergleich zu wilden Tieren durch kontrolliertes Verhalten gekennzeichnet sind.

Als Mme de Fleurville Mme Fichini unter vier Augen zur Rede stellen will, erklärt Mme Fichini ihr, dass sie keine anderen Mittel zur Erziehung von Kindern kennt bzw. das von ihr gewählte auch das beste darstellt. Sie spricht dazu im Französischen von „le seul moyen d'élever des enfants", also dem einzigen Mittel, um Kinder groß-, auf- oder zu erziehen. In der russischen Version wird gar nicht erst ein mütterlicher Bezug hergestellt; im Gegenteil wird Mme Fichinis Inkompetenz eher noch unterstrichen, wenn sie sagt „иначе съ дѣтьми не совладѣть", was so viel bedeutet wie, anders kann man Kinder nicht bewältigen bzw. mit ihnen zurechtkommen. Diese Formulierung weist keine Bezüge zu Erziehungsvorstellungen der dargestellten Mütter auf; Mme Fichini ist ja auch nicht Sophies richtige Mutter – und wird hier als Schreckbild einer Stiefmutter anschaulich dargestellt.

Auch in Ausschnitt 5 malträtiert sie Sophie, diesmal jedoch verbal. Auffällig sind hier im Vergleich die vielen Gallizismen im Russischen (in einem Fall mit einem Germanismus übersetzt) in Bezug auf die Tanzstunden, die Mme Fichini für Sophie bezahlte. Interessant ist hier auch die sinngemäße Übersetzung im Russischen, die eher Aufschluss über die erwarteten Kompetenzen Sophies im Französischen gibt. Erwartet werden das Vermögen „à saluer", „à marcher" und „à avoir de la grâce", was heute alles Mögliche bedeuten könnte. Die russische Übersetzung definiert etwas deutlicher, was im Zielkontext darunter verstanden wurde, nämlich: „кланяться, ходить и хорошо держаться". Offen bleibt dabei, ob Ségur diese Eigenschaften oder andere meinte. Im Zielkontext schickte es sich jedoch folglich für ein Mädchen, sich ordentlich verbeugen und gehen zu können sowie eine aufrechte Haltung zu haben.

Schon bald verreist Mme Fichini – ohne Sophie, die überglücklich ist, in Fleurville bleiben zu können. In Ausschnitt 6 geht es diesbezüglich um das ‚richtige' Betverhalten, das Mme de Fleurville und Mme de Rosbourg sie und Marguerite lehren. Sophie möchte beten, dass sie für immer in Fleurville bleiben kann. Die beiden Mütter instruieren sie, dass dies das falsche Gebet sei: Vielmehr gehe es darum, dafür zu beten, dass Sophie so gut, gehorsam und artig wird, dass sie damit das Herz ihrer Stiefmutter erweichen und dann bei ihr leben kann. Der Sinnzusammenhang wurde dementsprechend auch ins Russische übersetzt; einige Formulierungen unterscheiden sich jedoch etwas: Während

Mme de Fleurville im Französischen beispielsweise von ‚maman' spricht, heißt es im Russischen stets gleich ‚mačicha', womit im Unterschied zum Französischen ein Unterschied zwischen Mutter und Stiefmutter unterstrichen wird. Im ersten Sprechakt von Mme de Fleurville fällt ferner auf, dass sie im Französischen davon spricht, dass Sophie Gott bitten soll „qu'il te rende […]". Im Russischen heißt es hingegen „чтобъ Онъ помогъ стать". Die feinen Unterschiede deuten auf zwei unterschiedliche Vorstellungen hin: Im Französischen ist es Gott, der Sophie besser machen kann. Im Russischen ist es Sophie selbst, die besser werden, also sich selbst besser machen kann – mit der Hilfe von Gott. So heißt es ferner im 2. Sprechakt von Mme de Fleurville: „Sophie, qui doit obéir à Dieu et respecter sa maman, doit demander de devenir assez bonne […]". Auch hier wird eindeutig erkennbar, dass Sophie Gott unterliegt, ihm untergeordnet ist, weil er über allem steht – und damit alles ändern kann. Diese Vorstellung wurde im Russischen nicht übernommen, auch nicht die Anweisung, dass Sophie ihre Mutter respektieren solle. Für letzteres wäre denkbar, dass in der russischen Deutung auch die (Stief-)Mutter sich zunächst den Respekt Sophies verdienen muss. Dabei wurde zuvor deutlich gemacht, dass sie ihn aufgrund ihres unmöglichen Verhaltens eigentlich nicht verdient. Es wird also nicht nur zwischen leiblicher und Stiefmutter unterschieden, sondern damit könnte auch einhergehen, dass nicht jede Person per se eine bessere Behandlung erhalten sollte als sie selber gegenüber anderen erkennen lässt. Dieser Richtung folgend könnte auch die fehlende Übersetzung von ‚Sophie muss Gott folgen bzw. gehorchen' verstanden werden, an deren Stelle es im Russischen heißt: „Соня должна молиться, чтобъ статъ такой доброй […]". Auch wenn sich das Gebet an Gott richtet, hat Sophie hier selbst mehr Einfluss auf ihr Handeln, aber auch ihr Denken und kann so – folgt man der russischen Übersetzung – das Herz ihrer Stiefmutter erweichen. Es wird nicht ausdrücklich geäußert, dass dies allein durch Gott möglich ist; vielmehr scheint auch hier das Gebet eher unterstützenden, denn alleskönnenden Charakter zu haben.

Ausschnitt 7 schließlich stellt die Enden des französischen und russischen Textes gegenüber. Die Passage darüber, dass die Ferien hoffentlich irgendwann einmal in einem anderen Buch dargestellt werden können, wurde im Französischen soweit bekannt ist nie geändert, also auch in den Folgeauflagen beibehalten. Die russische Version ist einerseits umschreibend verkürzt und deutet andererseits bereits an, dass ein weiteres Buch erscheinen wird, ohne genauere Angaben. Sophie de Ségurs ‚j'espère' bzw. das darin

enthaltene ‚ich' findet sich im Russischen nicht wieder. Dort steht ein ‚wir', das den Leser zeitnah mit dem nächsten Buch bekanntmachen wird. Damit entfällt aber gleichzeitig der persönliche Bezug der Autorin Comtesse de Ségur zum Leser – zugunsten eines nicht weiter spezifizierten kollektiven ‚wir'.

Insgesamt ‚fehlen' damit mehrere für Ségurs Werke charakteristische Merkmale der französischsprachigen Ausgabe, von denen neben der großmütterlichen und damit persönlichen Beziehung auch religiöse Punkte umgeformt wurden. Varlamova sieht die betrachtete Ausgabe des 19. Jahrhunderts auch als Grundlage für die seit 2011 erschienenen Übersetzungen im Ėnas-Verlag,[295] für die sie eine allgemeine Bereinigung religiöser Motive feststellt:

> Заметным сознательным действием переводчика становится целенаправленное (и не совсем понятное в то время) ретуширование религиозной (христианской) составляющей воспитательного процесса, которое вносит определенные коррективы в оригинальную идею содержания романа графини де Сегюр.[296]

Wie am Beispiel von Ausschnitt 6 exemplarisch dargestellt, lässt sich das pauschal so nicht bekräftigen. Eine andere Nuancierung, vermutlich verbunden auch mit einem anderen Verständnis von Christlichkeit, deutet sich aber an. Varlamova nennt z.B. die Umbenennung des französischen Kapitels „Le cabinet de pénitence" (in der Ausgabe von 1858 Kapitel XVI.) als Beispiel: In der heutigen russischen Ausgabe wird sie (ebenfalls in Kapitel XVI.) mit ‚Karcer'[297] wiedergegeben (deu: Karzer), auch in der Ausgabe von 1869 findet sich bereits diese Übersetzung in Kapitel XVI.[298] Dass damit unterschiedliche Buße-Formen und -Verständnisse einhergehen, macht Varlamova hier und anhand weiterer Beispiele deutlich.[299] Sie stellt ferner fest, dass der Stil der Autorin durch „приемы генерализации, обобщения, […] и опущения некоторых мелких деталей"[300] in der Übersetzung nicht eingehalten wird. Diese sind auch in den Ausschnitten oben deutlich geworden – wobei einerseits die Frage offen bleibt, ob nicht eher von allgemeinen Habitus- und angedeuteten Kollektivismus- Verständnissen auszugehen ist, die nicht immer religiös unterlegt wurden? Hier wäre andererseits durch

[295] Varlamova, S.455.
[296] Ebd., S.456.
[297] De Segjur, Sofi: *Primernye devočki*. Moskva: Ėnas kniga, 2011, S.95ff.
[298] *Priměrnyja děvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*, 1869, S.133ff.
[299] Varlamova, S.456.
[300] Ebd., S.457.

Spezialisten für den französischen Katholizismus des 19. und 20. Jahrhunderts in Verbindung mit Kenntnissen zu Orthodoxie und Heidentum im Russland des 19. und 20. Jahrhunderts noch einmal eine vergleichende Lektüre anzustreben.

### 2.2.3. *Kanikuly* (um 1870)

Der dritte Teil der Trilogie wird mit dem Titel *Kanikuly sočinenie grafini de-Segjur'', urožd. Rostopčinoj. Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa* in der ersten bekannten Auflage von 1870 aus der Reihe *Zelenaja Biblioteka* verwendet. Ein/e Übersetzer/in wurde nicht vermerkt. Die Ausgabe umfasst 293 Seiten mit 14 Kapiteln und 40 Illustrationen und damit dieselbe Kapitel- und Illustrationsanzahl wie im Französischen. Es ist keine Widmung vorhanden. Die französischen Namen wurden wie auch in den beiden zuvor übersetzten Teilen in kyrillische Schrift übertragen.

Ausschnitt 1 in Anhang 13 ist dem 1. Kapitel entnommen, das gleich zu Beginn des Textes genderspezifische Handlungen vorgibt. Diese finden sich sowohl in der französischen als auch in der russischen Version wieder. Am Beispiel der Mädchen beginnt der Ausschnitt mit der Begutachtung ihres Gartens durch die Jungen. Dabei stellt sich heraus, dass es zahlreiche Blumen gibt, die Erde gut umgegraben und der Garten insgesamt gut bestellt wurde – so wie es offensichtlich sein sollte. Im Französischen stellt Jean anschließend fest, dass den beiden ein Schuppen für die zur Bestellung des Gartens notwendigen Gerätschaften fehlen würde; ferner außerdem eine kleine Hütte für die Mädchen selbst – zum Schutz vor dem Wetter. Im Russischen heißt es hingegen, dass eine Gartenlaube gebaut werden müsste, in der man verschiedene Dinge unterstellen könnte; ebenso eine zweite, die Schutz vor den verschiedenen Witterungen bieten würde. Hier liest sich diese Feststellung wie eine generelle Aussage, die keinen direkten Bezug zu den beiden Mädchen erkennen lässt – auch wenn sich dies aus dem Kontext ergibt. Im Französischen jedoch fehlen durch die Aussage von Jean die Hütten nicht einfach generell, sondern den Mädchen für ihre Tätigkeit.

Camille bejaht im französischen Text die von Jean festgestellte Notwendigkeit und wirft ein, dass es ihnen nie gelungen sei, diese Hütten zu bauen, weil die Mädchen nicht stark genug sind. Im Russischen stimmt Camille ebenfalls zu, betont aber, dass es ihnen nicht gelingt, weil sie kraftlos bzw. schwach sind. Dies liest sich hier mehr wie ein Grundzustand, während es im Französischen mehr wirkt, als hätten Camille und Madeleine es bereits versucht. In beiden Texten wird eine (körperlich) schwächere

Position der Mädchen betont, jedoch liest sie sich nur im Russischen als Selbstverständlichkeit.

Leon erklärt nun, dass er und Jean eine Hütte bauen würden, woraufhin Jacques einwirft, dass er ebenfalls eine bauen wird – für Marguerite und ihn. Im Russischen wird hier wie weiter oben bereits die Reihenfolge geändert und stattdessen heißt es für ‚sich und Marguerite', der Sprecher steht also an erster Stelle. In beiden Sprachen herrscht insgesamt ein klares Rollenverständnis vor: Den Frauen, hier im Mädchenalter, obliegt die Pflege eines schönen Gesamtzustandes. Den Männern – als solche scheinen sich die Jungen hier bereits zu verstehen – obliegt das Sicherstellen eines Daches für die Frauen und damit der Möglichkeit, dass die Frauen der o.g. Aufgabe auch nachkommen können. Die Männer müssen also die Bedingungen für das Wirken der Frauen schaffen oder verbessern.

Auch wenn die Kinder hier wie kleine Erwachsene sprechen, genießen sie auch weiterhin ihre Kindheit, wie Ausschnitt 2 zeigt. Der Ferienzeit gemäß wird ein Spaziergang der Kinder beschrieben, bei dem auffällt, dass in der russischen Übersetzung mehrere Lücken vorhanden sind. Während im französischen Text Blumen gepflückt und zu Sträußen verarbeitet wurden, die man(n) dann den Cousinen und Freundinnen schenkte, lachten nun im russischen Text alle Kinder; sie rannten, kletterten auf Bäume und sprangen über Gräben. Darauf folgen klare Zuneigungsbekundungen: Jacques schenkte seinen Strauß Marguerite, Jean je einen Madeleine und Sophie und Léon seinen Camille. Diese Details fehlen in der russischen Übersetzung. Dort bewegten sich alle Kinder, pflückten zusammen Blumen und machten aus ihnen Blumensträuße. Die Sträuße werden weder von den Jungen für die Mädchen angefertigt noch gesondert vorbestimmt.

Nach diesem Ausflug heißt es im Französischen ausdrucksstark, dass die Kinder (dermaßen viel/gierig) aßen, dass sie damit ihre Eltern erschreckten. Auf diese Nuance wurde im Russischen ebenfalls verzichtet: Alle aßen mit Appetit. Anschließend schrieb die Comtesse, dass keiner Angst vor seinen Eltern hatte und alle gemeinsam lachten und sich amüsierten. Diese Feststellung wirkt an dieser Stelle etwas aus dem Kontext gerissen und wurde im Russischen nicht übersetzt.

Der anschließend folgende Spaziergang führt erneut zu Blumen, genauer gesagt den im slawischen Sprachraum beliebten Kornblumen, die gepflückt wurden, um daraus den ganzen Abend lang Kränze für die Mädchen zu fertigen. Im Französischen folgt hier eine weitere Detaillierung, nämlich, dass auch die Jungen tatkräftig beteiligt waren, indem sie

zu lange Stiele abschnitten, die Fäden vorbereiteten und die schönsten Kornblumen aussuchten. Dieses Detail fehlt im Russischen. Die zur Schlafreihenfolge sowie für den nächsten Tag geplanten Aktivitäten blieben hingegen in der Übersetzung erhalten.

Ähnlich scheint es sich auch in Ausschnitt 3 zu verhalten, der sinngemäß in beiden Sprachen korrespondiert. Die Feststellung, dass Ferien sind, zieht nach sich, dass die Kinder von morgens bis abends frei sind und machen können, was sie möchten – bis auf zwei Stunden am Tag, die der Arbeit vorbehalten sind. Arbeit wird dabei in keiner der beiden Sprachen näher spezifiziert. Es bleibt unklar, ob die Beteiligung an der Hausarbeit oder die geistig-schulische Beschäftigung gemeint ist. Gleichermaßen realistisch scheint in beiden Kontexten zu sein, dass die Freude auf die Aktivitäten am kommenden Tag die Kinder früh aufstehen lässt. Dies gilt zumindest für die Älteren, wobei hier zwischen Jungen und Mädchen unterschieden wird: Die Mädchen bleiben einerseits trotz Wachsein im Bett liegen, um ihr Kindermädchen nicht zu wecken – was zugleich schließen lässt, dass dieses ihnen bei der Herrichtung für den Tag behilflich ist. Die älteren Jungen andererseits stehen bereits um sechs Uhr auf, machen sich selbstständig fertig und beten – sowohl im französischen als auch im russischen Text.

Ausschnitt 4 spezifiziert näher, welcher ‚Arbeit' die Kinder nachgehen. Zunächst werden nun auch die Väter der Jungen aktiv in die Handlung einbezogen, indem sie die bereits gebauten Hütten von innen und außen verschönern. Aus dem Folgenden lässt sich schließen, dass damit nicht zwingend die Einrichtung, sondern die stabile Bauweise der Hütten gemeint ist, bei der die Väter den Jungen helfen. Nach der Fertigstellung werden auch die Bücher und Hefte der Kinder in die Hütten gebracht, wo sie in der französischen Variante ab und an ihre Aufgaben erledigen; im Russischen wird die Häufigkeit nicht näher spezifiziert. Im Französischen hebt die Comtesse hervor, dass jeder an seiner Aufgabe arbeitete und sich Mühe gab, seinen Nachbarn nicht bei der Bearbeitung zu stören. Dieses Detail wurde im Russischen ausgelassen. Im Französischen heißt es weiter, dass die Hütten zu einem großen Teil in den Trennungsschmerz (am Ende der Ferien) eingingen, was indirekt besagt, dass sowohl die Hütten als auch die Trennung von den Freunden und das Ferienende Anlass zur Traurigkeit boten. Im Russischen klingt dies – im Vergleich auch zu den anderen beiden Übersetzungen oben – wesentlich rationaler und emotionsloser: Als die Ferien zu Ende gingen, so kam man nicht umhin, beim Abschied um die Hütten zu trauern. Die Verabschiedung von nahestehenden Menschen wird hier nicht einbezogen. Denkbar wäre hier aufgrund der Größe des Russischen

Imperiums, dass solche Abschiede dort zum Alltag gehörten und daher nicht noch einmal gesondert Erwähnung finden mussten.

Ausschnitt 5 setzt bei den Erzählungen Pauls ein, der Marguerites Vater, M. de Rosbourg, bei den ‚Wilden' begleitete – und diesen mittlerweile auch als seinen Vater anerkannt hat. So berichtet Paul im Französischen und im Russischen, wie ‚sein Vater' sich zunächst häuslich einrichtete, und dann, wie die beiden ihre Gebete vor einem von ihnen errichteten Kreuz sprachen sowie an Feiertagen religiöse Gesänge praktizierten. Er schildert, wie die Wilden sie deshalb zunächst beobachteten und es ihnen dann nachmachen wollten. An diesem Punkt beginnen die Unterschiede in beiden Sprachen: Im Französischen hieß es bei der Comtesse de Ségur, dass Paul seinen kleinen Freunden die Liedtexte beibrachte. Dabei sprachen sie die Worte zunächst sehr schlecht aus – was Paul und den Vater zum Lachen brachte – aber nach einiger Zeit hatten sie dieselbe Aussprache wie Paul und sein Vater. Diese Details wurden im Russischen komplett weggelassen; die ‚Wilden' wurden weder ‚als kleine Freunde' bezeichnet noch brachte Paul ihnen die Texte bei. Auch über die Aussprache wurde nicht gelacht, da sie gar nicht zur Sprache kommt. Stattdessen heißt es sehr schlicht: *Stück für Stück gewöhnten sie sich anständig zu singen*.

Auch im letzten Absatz unterscheidet sich die russische Übersetzung von der französischen: In der letztgenannten berichtet Paul, wie sie den Einheimischen nach und nach Französisch und die Einheimischen ihnen umgekehrt auch ihre Sprache beibrachten, sodass sie einander am Ende sehr gut verstanden. Während weiter oben zwei Ausschnitte davon zeugten, dass im Französischen der Redende den Beredeten zuerst nennt, was im Russischen umgekehrt übersetzt wurde, verhält es sich hier genau andersherum: Auf Russisch schildert Paul, dass sie ihnen ihre Sprache beigebracht haben, während er und sein Vater sie Französisch lehrten, so dass sie einander bald vollständig verstanden. Aus heutiger Perspektive könnte diese Übersetzung jedoch missverstanden werden, denn wortwörtlich steht im Text, dass sie sie auf ihre Weise lehrten und sie [Paul und sein Vater] auf Französisch – was dann bedeuten würde, sie hätten sich gegenseitig religiöse Gesänge beigebracht, durch die sie sich am Ende sehr gut verstanden haben.

Vor dem Hintergrund, dass Frankreich eine lange Kolonialgeschichte aufweist, ist der Kolonialisierungs- und mitunter auch Missionierungsgedanke für die Darstellung bei Ségur zum Entstehungszeitpunkt (1858/1859) des Buches durchaus nachvollziehbar.[301]

[301] Carver Capasso, Ruth hat bereits herausgearbeitet, dass sich diese Note durch mehrere Werke der Reihe BRI zieht: „La ‚bibliothèque rose', Children, and Imperialism in Ninenteenth-Century France", in: *The French Review*, Vol.77, No.2, December 2003, S.274-285.

Aus kindlicher Perspektive wird zunächst geschildert, wie die Wilden sie nachahmen wollen, sich dann mit der französischen Aussprache schwertun und ihnen schlussendlich Französisch beigebracht wird. Der davon handelnde Halbsatz, dass ihnen auch die ‚wilde' Sprache beigebracht wird, geht in dieser Schilderung eher unter. Die Frage der Nicht-Übersetzung im Russischen könnte sich einerseits auf der Grundlage faktischer Gegebenheiten und andererseits der von anderen moralischen Vorstellungen stellen. Mit der Übersetzung bekommt die Passage eine andere Nuance, nämlich die, dass ‚die Wilden' durch Nachahmung gut im Singen geworden sind – was eine rein positive Darstellung ist. Auch beim Sprachenlernen geht die Fremdsprache vor der eigenen – wobei hier unklar bleibt, ob Französisch als Verkehrs- oder Muttersprache verstanden wird.

Der vorletzte Absatz im nächsten Ausschnitt 6 ließe darauf schließen, dass Französisch vom Übersetzer in diesem Zusammenhang nicht als Muttersprache dargestellt werden soll – auch wenn die Sprecher französische Namen tragen. Sehr ausführlich schildert Paul hier bereits zu Anfang, wie das Oberhaupt der wilden Gemeinde Kontakt sucht und Zuneigung sowie Interesse auf verschiedene Arten und Weisen bekundet. Die Darstellungen ähnlich sich sinngemäß in beiden Sprachen; nur der exakte Begriff des ‚Oberhauptes' – im Französischen ‚le roi', der König – findet eine Anpassung an den russischen Kontext: Aus dem König wird hier ein Zar.

Bezüglich der Bezeichnung der ‚Wilden' finden sich im Russischen aus heutiger Perspektive inkohärente Übersetzungen, wobei bislang unklar bleibt, ob ‚Wilder', ‚dikar'', im 19. Jahrhundert eine ähnliche negative Konnotation besaß wie heute in der ‚postkolonialen' Zeit, weswegen zu prüfen wäre, ob der Begriff in den heutigen Ausgaben weiterhin verwendet wird. Während der Vater den Normannen beklagt, der nun bei den Einheimischen ist und er sich deshalb fragt, warum er ihn ‚forcé à accepter ce lien maudit', heißt es im Russischen, warum er ‚велѣлъ ему связаться съ этимъ дикаремъ". Erstaunen könnte hier einerseits die französische fluchende Ausdrucksweise, die eigentlich nur selten bei gutmütigen Charakteren der Comtesse vorkommt, zugleich aber auch die Verwendung der Formulierung ‚s" ėtim" dikarem"', die hier offensichtlich despektierlich und auch pejorativ gemeint ist. Im vorletzten Absatz sagt der Vater hingegen, dass „ces sauvages […] sont de braves gens", was auch fast wortwörtlich im Russischen übersetzt wurde – „oni slavnye malye", was wiederum im Vergleich zum Französischen überaus positiv ist, eingeschränkt durch die Verwendung des Begriffs

‚Kleine'. Man könnte hier also Inkohärenzen in der Übersetzung sehen, wobei auch im französischen Text nicht immer einheitliche Beschreibungen verwendet werden.

Wie oben bereits angedeutet, wird im vorletzten Absatz die sinngemäße Formulierung, es sei ja ganz nett hier, aber es ist weder Frankreich noch die Franzosen, im Russischen nicht wortwörtlich übernommen, obwohl vorher ‚Französisch' als Sprache übernommen wurde. Stattdessen heißt es im Russischen, dass es Zuhause dennoch besser sei. Diese Umschreibung würde prinzipiell auch zusammenfassen, was Ségur im Französischen schrieb, bezieht sich nun jedoch nicht mehr nur auf Frankreich. Hier ließe sich fragen, warum insgesamt beispielsweise die französischen Namen, etc. übernommen wurden und damit auch der russische Leser von einem französischen Kontext ausgehen konnte – dieser aber nicht konsequent durch den Text hindurch beibehalten wurde bzw. mitunter in allgemein gültige Aussagen formuliert wurde? Möglicherweise sollten diese auch als solche Bestand haben; Ségurs Plot bildete die Grundlage und da, wo es möglich war, wurden allgemeinen Lehren für den Leser abgeleitet.

So könnte man auch im letzten Absatz argumentieren, der im französischen Text im Vergleich zum russischen pessimistisch formuliert ist: M. de Rosbourg ruft auf Französisch aus: *Meine Frau, meine kleine Marguerite! Welch ein Kummer sie nicht zu sehen!* Auch im Russischen trauert er über die Trennung von seiner Familie, formuliert seine Trauer jedoch in eine optimistische Perspektive um: *Irgendwann werde ich euch wiedersehen.*

Was hier als eine einmalige Umformung gedeutet werden könnte, wird in Ausschnitt 7 ebenfalls am Beispiel M. de Rosbourgs fast am Ende des Buches noch einmal aufgegriffen. Den französischen und den russischen Text vergleichend, fällt erneut auf, dass die Hälfte des Textes im Russischen ‚fehlt'. Im Kontext der Abreise der Familien am Ende der Ferien weint vor allem Marguerite bittere Tränen und ihr Vater versucht – religiös argumentierend – sie auf Französisch folgendermaßen zu trösten: *Meine armen Kinder, es ist immer so im Leben. Der liebe Gott sendet uns Kummer, Leid und Schmerz, um uns daran zu hindern, das Leben zu sehr zu lieben und uns an den Gedanken zu gewöhnen, es [dieses Leben] zu verlassen. Wenn du größer sein wirst, meine kleine Marguerite, wirst du verstehen, was Paul schon jetzt sehr gut versteht: Man muss gut und christlich leben, erleiden, was der liebe Gott uns sendet(vorbestimmt), wohltätig/barmherzig für und bei allen sein, Gott wie unseren Vater lieben und (ebenso) alle Menschen wie unsere Brüder.*

Wie weiter oben auch ordnet Ségur das Individuum dem Allmächtigen vollständig unter; auch in diesem Ausschnitt liest sich die Rolle des Individuums als willkürlich, nicht selbstbestimmt, aber vor allem leidvoll und ohne Nutzen des individuellen Lebens. Aus heutiger Perspektive mag auch erstaunen, dass ein für Kinder gedachtes Buch proklamiert, dass man sich auf den Tod vorbereiten und alle von Gott erteilten Leiden ertragen muss. Diese Ansicht scheint im Russischen entweder nicht in den kulturellen Kontext oder nicht für den kindlichen Leser passend zu sein; die Passage wurde in stark komprimierter Form übersetzt: *Ohne Leid, mein Freund – zuvor spricht Marguerite, die Tochter des Sprechenden – wirst du auf der Welt nicht (über)leben. Man muss sich dem Willen Gottes unterwerfen, jede Prüfung mit Sanftmut ertragen, Gott lieben wie den eigenen Vater, auf ihn vertrauen und alle Menschen wie die eigenen Brüder lieben*. Die russische Variante begnügt sich ohne den mehrfachen Verweis auf die Notwendigkeit ‚christlich' zu leben (und zu sterben) darauf, allgemeine religiös motivierte Lebenshinweise zu geben. Glauben, Nächstenliebe werden in beiden Ausschnitten beschrieben, Willensstärke und Zuversicht hingegen nur im russischen Text.

Aus dieser Passage sowie den mehrfachen oben vorgestellten Auslassungen und leichten Abänderungen lässt sich schließen, dass der dritte Teil der Trilogie entweder von einem weiteren (dritten?) Übersetzer als die ersten beiden Teile übersetzt wurde, der Text in der Zensur geändert wurde oder innerhalb von drei Jahren, in denen die drei Übersetzungen entstanden sein müssen, ein radikaler Ansichtswechsel im Hinblick auf genderspezifische und religiöse Fragen erfolgte. Letzteres scheint aufgrund der Kürze der Zeit jedoch eher unwahrscheinlich.

Den drei Übersetzungen ist zunächst einmal gemeinsam, dass sie komplett bei der Handlung der französischen Texte geblieben sind. Dies zeigt sich sowohl an den originalbelassenen Charakteren als auch an der Kapitelanzahl. Was jedoch nicht erfolgte, ist eine komplette Übertragung der Texte und damit auch nicht der Autorin. Während die französischen Texte unter anderem durch die Widmungen bzw. Vorworte sowie im Falle der Trilogie durch die Ich-Perspektive Ségurs am Ende der jeweiligen Werke geprägt wurden, finden sich diese Aspekte nur teilweise, in abgeänderter Form und auch nicht zusammen wieder. Zugleich lassen die zahlreichen Veränderungen von Details außerdem schließen, dass mehrere der in Frankreich als ‚Russisch' etikettierte Aspekte im Russischen nicht übernommen oder auch vehementer als im französischen Text verurteilt wurden.

*Soniny Prokazy* und *Priměrnyja děvočki* wurden im Vergleich zu *Kanikuly* vor allem im Hinblick auf religiöse Standpunkte moderater übersetzt; zu beachten ist hier jedoch auch, dass beide Werke im Vergleich zum dritten Teil weniger komplexe Beziehungsgeflechte aufweisen.

Die im Folgenden zu betrachteten deutschen Übersetzungen von Texten Ségurs im selben Zeitraum weisen teilweise Ähnlichkeiten, teilweise große Unterschiede auf: Wie in Kapitel 1 in Verbindung mit Anhang 5-6 herausgearbeitet, wurden *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* in Deutschland nie als eigenständige Werke übersetzt. *Les malheurs de Sophie* fand im Untersuchungszeitraum zwar zwei Übersetzungen, aber unter dem Namen eines anderen Autors – und stieß danach auch im Vergleich zu Russland auf weniger Übersetzungsinteresse. Bislang war auch unbekannt (vgl. Einleitung und Ettrich 2014, 2018), dass mehrere Werke Ségurs über 40 Jahre in mehreren Auflagen in Deutschland Anklang fanden. Die folgenden Ausführungen sind daher ausführlicher als für die Trilogie in Russland.

Eine Gemeinsamkeit und ein Unterschied lassen sich bereits für alle drei Länder ablesen: Zwischen den 1870er Jahren und bis zum I. Weltkrieg waren auch in Russland und Deutschland jeweils drei Werke bei jeweils einem Verleger dauerhaft im Verlagsprogramm. Es handelt sich jedoch um jeweils drei unterschiedliche Werke in beiden Ländern. In Russland waren es vor allem Texte mit Mädchenprotagonistinnen sowie statthaften und nicht wünschenswerten Charakterzügen, die vom Kleinkindesalter bis quasi zur Heirat begleitet werden. Dabei wurden Gallizismen und regionale Gegebenheiten weitestgehend originalbelassen. In unterschiedlicher Stärke wurden Änderungen an Stellen mit religiösen Bezügen vorgenommen. Der persönliche Bezug der Autorin Ségur zu den Lesern durch Widmung und Ankündigung von weiteren erscheinenden Teilen wurde nicht übernommen. Wie sich die Textauswahl und ggf. -umformung in Deutschland gestaltete, wird nun im Folgenden behandelt.

### 2.3. *Cycle Dourakine* in Frankreich und Deutschland

Neben der *Trilogie de Fleurville* gibt es noch zwei weitere Werke Ségurs, die inhaltlich aufeinander aufbauen: *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine*, beide 1863 erschienen. Im Vordergrund stehen hier Erwachsene und nicht Kinder – auch wenn der Umgang mit Kindern in beiden Teilen eine Rolle spielt. Der Zweiteiler weist im Vergleich zu den anderen Werken außerdem die Besonderheit auf, dass ein Russe eine Hauptrolle in der Handlung einnimmt und sogar ein Großteil des Plots in Russland selbst

spielt. Dies wird schon im ersten Teil, *L'auberge de l'ange-gardien*, daran deutlich, dass die Handlung eine reale zeitliche Einordnung erfährt und kurz vor dem Krimkrieg 1853 beginnt, die Zeit bis zum Ende des Krieges 1856 ausspart und dann fortgesetzt wird.[302]
Die beiden Werke stoßen heute immer wieder auf Interesse, schon allein aufgrund der russischen ‚Note', die zu vielerlei Mutmaßungen führt. Die *Cahiers séguriens* veröffentlichten vor kurzem (vermutlich 2016) eine erweiterte und aktualisierte Neuauflage ihres ersten Heftes, das im Jahre 2000 die *L'auberge de l'ange-gardien* in den Vordergrund der Betrachtung rückte. Diese Tatsache sowie jene, das Heft 2 damals *Le Général Dourakine* gewidmet wurde, unterstreicht ein weiteres Mal die unbändige Neugier zur Ergründung und Deutung der beiden Werke und ihrer Entstehung. Die 2. Auflage von Heft 1 geht inhaltlich jedoch auf beide Teile zusammen ein, die offensichtlich aufgrund der Handlung nicht voneinander getrennt werden können, obwohl diese jeweils an unterschiedlichen Orten spielt.
Inhaltlich handelt es sich in beiden Teilen um ein komplexes Geflecht zwischenmenschlicher Beziehungen, bei dem die Konstellationen Obrigkeit-Untergebener genauso eine Rolle spielen wie Mann-Frau, Erwachsene-Kinder, Schwester-Schwester sowie Freundschaft zwischen Kindern und Freundschaft zwischen Erwachsenen, vornehmlich Männern. Eine Sonderstellung nehmen die Themen Russland, polnisch-russische Beziehungen, Katholizismus versus Orthodoxie, Krieg und Politik ein.

### 2.3.1. *L'auberge de l'ange-gardien* (1862/ 1863)

*L'auberge de l'ange-gardien* ist das 12. Werk der Comtesse de Ségur und das 10. ihrer Werke innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée*. Für die Bearbeitung wurde zunächst die Ausgabe von „L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Illustrations de Foulquier. Distribué par le Cercle du Bibliophile [Ausgabe 1964, Jean-Jacques Pauvert] (Œuvre romanesque La Comtesse de Ségur)" verwendet, bei der es sich im Vergleich zu den heutigen Ausgaben um eine weitestgehend äquivalente Ausgabe der BRI-Bände handelt. Sie umfasst 360 Seiten und enthält 29 Kapitel sowie eine Widmung. Zusätzlich konnte später „L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Illustrée de 75 vignettes par Foulquier. Deuxième édition. Paris: Librairie de L. Hachette et C$^{ie}$, 1864 (Bibliothèque rose illustrée)" antiquarisch erworben werden, das laut Exlibris und Notiz im Vorderteil des Buches zur

[302] *L'auberge de l'ange-gardien* par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Paris: Jean-Jacques Pauvert, 1964, S.79: „Pendant ce silence prolongé, la campagne de Crimée avait eu lieu […]".

Bibliothek des adligen „Carl Egon“ gehörte und dort Band 22 formte, den er „[r]eçu de mon cher Papa. Heiligenberg Octobre le 7 1864“. Diese Ausgabe umfasst 402 Seiten und ebenfalls die Widmung mit 29 Kapiteln.

Die Widmung der Comtesse de Ségur, née Rostopchine richtet sich an die jüngsten Kinder ihrer ältesten Tochter Nathalie, die Brüder „Louis et Gaston de Malaret“, die „de bons petits frères“ sind und bei denen sie sich sicher ist, dass „[s]on bon petit Louis“ [le] „ferais comme l'excellent petit Jacques“ und ihr „gentil petit Gaston […] aimerai[t] [s]on frère comme Paul aimait le sien“: „[…] j'espère que le bon Dieu vous fera la grâce de ne jamais passer par de pareilles épreuves, et que la lecture de ce livre ne réveillera jamais en vous un pénible souvenir“.[303]

### Inhaltliche Zusammenfassung

Mit der *Auberge de l'ange-gardien* steht eine Pension im Zentrum der Handlung, die von zwei Schwestern allein und ohne männliches Zutun betrieben wird: von Mme Blidot, Witwe, zu Beginn 26 Jahre alt, und ihrer jüngeren Schwester Elfy, zu Beginn 17 Jahre alt.[304] Ihr Leben ändert sich just in dem Moment, als der Tagelöhner-Soldat Moutier begleitet von seinem Hund Capitaine auf seinem Weg im Wald zwei kleine Kinder trifft, die in der Kälte dem Verhungern und Erfrieren nahe sind. Die Brüder Paul, 3 Jahre alt, und Jacques, 6 Jahre alt,[305] haben keine Eltern mehr – ihre Mutter starb sehr früh und ihr Vater wurde zu einem ihnen unbekannten Ort „mitgenommen“. Seitdem kümmert sich Jacques um seinen kleinen Bruder und die beiden versuchen sich allein zu versorgen.

Moutier ist gut und barmherzig. Er nimmt die beiden Kinder mit, auch wenn er nicht recht weiß, was er mit ihnen machen soll. Er verfügt weder über geordnete Lebensverhältnisse noch über ausreichend finanzielle Mittel. In der nächsten Ortschaft möchte Moutier mit den Kindern in einem Gasthof einkehren. Den ersten lehnt er ab, da ihm der Hausherr nicht nur unsympathisch, sondern auch unmenschlich erscheint. Dafür fällt Moutiers Urteil beim nächsten Gasthof wohlwollender aus, denn er und die Kinder werden herzlichst empfangen und bewirtet: bei Mme Blidot in der *Auberge de l'Ange-Gardien*.

Nach dem Essen werden die Kinder zum Spielen in den Garten geschickt und Moutier erklärt Mme Blidot währenddessen seine Not und Bedenken. Sie bietet ihm an, sich der

[303] *L'auberge de l'ange-gardien* par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Deuxième édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1864 (Bibliothèque rose illustrée), Widmung „A mes petits-fils Louis et Gaston de Malaret“.
[304] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.32.
[305] Ebd., S.9.

Kinder anzunehmen und sie zusammen mit ihrer jüngeren Schwester als ihre eigenen großzuziehen. Obwohl Moutier bei dem Gedanken zunächst aufrichtig erfreut ist, ist er unsicher, ob sie sich auch auf Dauer als gute Ersatzmutter beweisen würde. Er hegt Bedenken, weil er selbst nicht kontrollieren kann, ob es den Kindern gut geht. Er selbst muss wieder dienen. Mme Blidot, die seine Bedenken sehr wohl versteht, ermuntert ihn, alle Bewohner der Ortschaft nach ihr zu befragen und sich ein Bild von ihr zu machen. Besonders auf die Meinung des Priesters ist Moutier erpicht. Bis auf den Hausherren des ersten Gasthofs äußern sich alle sehr wohlwollend und nur positiv über Mme Blidot und ihre Schwester, so dass Moutier sich leichten Herzens dafür entscheidet, die Kinder in der Obhut der *Auberge de l'ange-gardien* zu lassen.

Drei Jahre vergehen bis die *Auberge de l'ange-gardien* Moutier wiedersieht. In einer Rückschau berichtet Moutier ein Kapitel lang (6.Kapitel) von seinen Erlebnissen im Krimkrieg – und beiläufig von seiner Beförderung zum *sergent*. Schon im nächsten Kapitel wird Moutier zum Helden als er gegen den bereits zu Beginn der Handlung angetroffenen Hausherren des ersten Gasthofes antritt, weil dieser einen reichen Ausländer gekidnappt und seinen Dienstjungen, Torchonnet, eingesperrt hat, nachdem dieser vom reichen Ausländer Geld bekommen hatte. Moutier rettet beide und wie sich herausstellt, handelt es sich bei dem Ausländer um einen General, dem Moutier bereits während des Krimkrieges als französischer Gefangener begegnete.

Der General, ein Russe, war auf der Suche nach Moutier. Die beiden hatten während des Krieges freundschaftliche Bekanntschaft geschlossen. Die beiden Männer ziehen vorerst ebenfalls im Gasthof ein und planen einen Ausflug zu den „eaux"/ Thermen. Der Dienstjunge Torchonnet hingegen wird aus dem Dienst seines Herren entlassen und findet beim Pfarrer Zuflucht. Er hofft darauf, vom reichen General adoptiert zu werden. Aufgrund von Diebstählen fällt er jedoch in die Ungunst des Generals. Der erzeugte Missmut geht so weit, dass Torchonnet vom General ausgepeitscht wird.

Im 15. Kapitel kehrt ein Soldat im Gasthof ein, den Moutier und der General bei den „eaux" wiedertreffen und den der General für seine Dienste engagieren will. Nach einigen Überlegungen kann der Soldat den Vorschlag auch aufgrund der finanziellen Verlockung nicht mehr ausschlagen und begleitet die beiden Männer zurück zur *Auberge de l'ange-gardien*. Wie sich herausstellt, handelt es sich beim Soldaten, Jacques Dérigny, um den Vater von Jacques und Paul, der sich bei seiner ersten Einkehr im Gasthof unsicher war, weil die Kinder Mme Blidot mit „maman" ansprachen. Nach dem Bericht über seine

traurigen Erlebnisse wendet sich die Handlung generell für alle zum Guten. Moutier und Dérigny ‚helfen' dem manchmal etwas unsinnigen General, sein Geld bestmöglich auszugeben – unter anderem für die Kirche und zur Unterstützung von Bedürftigen. Der sehr reiche General, der stets spendierfreudig dargestellt wird, gibt Moutier Geld, damit er Mme Blidots jüngere Schwester Elfy heiraten kann. Dérigny, der nun dem General verpflichtet ist, wird diesen bei seiner in Kürze anstehenden Rückkehr nach Russland begleiten. Dass ihm dies angesichts der Tatsache, seine Kinder gerade erst wiedergefunden zu haben und sofort wieder zurücklassen zu müssen, sehr schwer fällt, versteht auch der General. Madame Blidot hingegen, die Jacques und Paul nach mehreren Jahren nun auch als ihre Kinder betrachtet, wird hingegen schwer ums Herz bei dem Gedanken, dass die Kinder sie vermutlich verlassen müssen, um ihren leiblichen Vater auf der Reise zu begleiten. Sowohl Dérigny als auch Madame Blidot wollen sich dabei gegenseitig den Vortritt lassen, weil sie es als die bessere Lösung für die Kinder empfinden.

Der General hat die Idee, Madame Blidot und Dérigny zu verheiraten. Er bittet daher den Priester um Hilfe und arrangiert für Elfy und Moutier einen Ehevertrag, der im Wesentlichen aber Madame Blidot und Dérigny betrifft. Heimlich hatte der General nach der Verhaftung des Besitzers des ersten Gasthofes, der ihn gekidnappt hatte, den Gasthof gekauft und hergerichtet: Als eine Hommage an die Ortschaft, aber auch an seine liebgewonnenen Freunde nannte er sie *Au Général reconnaissant*. Im Ehevertrag hielt er fest, dass, sollte sich Madame Blidot wieder verheiraten, ihr Anteil an der *Auberge de l'Ange-gardien* an ihre Schwester Elfy übergehe und sie mit ihrem Ehemann den *Général reconnaissant* dafür bekäme. Wie sich dann herausstellt, war diese Klausel extra für Dérigny angelegt, der – ähnlich wie Moutier – weder über die Mittel noch über den gleichen sozialen Status wie Madame Blidot verfügte und schon aus diesem Grunde gar nicht an eine Heirat zu denken wagte.

Im letzten Kapitel wird eine riesige und prächtige Hochzeit für Elfy und Moutier gefeiert, die der General finanziert. Ein Monat sollte noch bis zur Abreise nach Russland vergehen und in der Zeit wurden auch Madame Blidot – fortan Dérigny – und Jacques Dérigny getraut. Dies erfolgte in wesentlich kleinerem Maßstab als bei Elfy und Moutier, unter anderem deshalb, weil es für beide die zweite Hochzeit war. Mit dem letzten Absatz wird bereits darauf verwiesen, dass der General mit der neuen intakten und kompletten

Patchwork-Familie den Weg nach Russland antreten wird, diese Geschichte aber einen eigenen Band erhält:

> Nous ne dirons rien du général ni de ses compagnons de route, dont nous nous proposons de continuer l'histoire dans un autre volume ; nous nous bornerons à constater que leur voyage fut gai et heureux, et qu'ils arrivèrent tous en bon état dans la terre de Grimiline [sic !], près Smolensk, après avoir passé par Pétersbourg et par Moscou. Les détails au prochain volume.[306]

Hier findet sich auch der Hinweis im Sinne eines Teasers auf die von Ségur intendierte Fortsetzung in *Le Général Dourakine* und damit auf die Konzeption beider Bände als Fortsetzungsgeschichte. Diese ist deutlich konkreter formuliert als bei der *Trilogie de Fleurville* und deutet von vornherein bereits an, dass die Handlung diesmal nicht in Frankreich situiert sein wird.

Damit verbunden ist auch das Voraussetzen geographischer Kenntnisse bei Ségurs Leser*innen, das so wie die gesamte Handlung im Vergleich zu der oben betrachteten Trilogie von einer älteren, lesevermögenden Zielgruppe auszugehen scheint. Begleitet wird dieses Verständnis auch von den Themen, die in *L'Auberge de l'ange-gardien* einflossen.

### Themen

Ca. zwölf Themen(bereiche) ziehen sich durch die Handlung in 29 Kapiteln, indem sie entweder häufiger wiederkehren oder ihnen besonders viel Raum gewidmet wurde. Diese können mit folgenden Oberbegriffen umrissen werden: Religion und Gebete, Nächstenliebe und Großzügigkeit, Gut und Böse bzw. Recht und Unrecht, Selbstdisziplinierung bei Kindern und Erwachsenen, empfehlenswerte Lektüre, Arbeit und Geld, Verhältnis zwischen Mann und Frau, Politik, Militär, Ernährung, Gewaltanwendung gegenüber Kindern und zuletzt Kinder und ihre Selbstbeschäftigung. Daneben findet sich, wie auch in anderen Werken der Comtesse, der für heutige Kinderbücher unübliche Bereich Tod.

---

[306] *L'auberge de l'ange*-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine,1864[2], S.398. In der Ausgabe von 1964 steht als Ort nicht „Grimiline", sondern „Gromiline", vgl. S.357, wie es auch in der Fortsetzung, *Le Général Dourakine*, der Fall ist.

### Tod

Wie so häufig in den Werken der Comtesse de Ségur haben die beiden Jungen in *L'auberge de l'ange-gardien* zunächst beide Elternteile verloren, bis ihr Vater auf wundersame Weise wieder in ihr Leben tritt. Die Leser*innen begleiten zwei Kinder, deren Mutter früh verstarb. Sie erfahren von einem Mann, der früh Witwer wurde. Bei der Besitzerin der *Auberge* handelt es sich um eine Frau, die einen älteren Mann heiratete, der ebenfalls früh verstarb. Und sie begleiten einen Gasthofherren, der aufgrund seiner Gräueltaten zum Tode verurteilt wird.
Kinder und Jugendliche werden hier schon sehr früh mit dem Fehlen bestimmter Bezugspersonen konfrontiert und zugleich wird ihnen auch die Illusion einer Ewigkeit genommen. Zugleich wird der Tod damit von Anfang an als ein Bestandteil des Lebens dargestellt.

### Religion und Gebete

Religion und Gebete durchziehen den Text von Anfang an, wobei insbesondere die Kinder Jacques und Paul als praktizierende Gläubige dargestellt werden. Als Moutier sich ihrer im Wald annimmt und ihnen etwas zu essen gibt, bedankt sich der ältere Jacques: „Merci, mon bon monsieur, merci…Vous êtres très bon. Je prierai la sainte Vierge de vous faire très heureux."[307] Kurz darauf erfährt der Leser, wie Jacques zur Heiligen Jungfrau kam als er Moutier seine und Pauls Geschichte bis in den Wald kurz umreißt. So sagt er über einen ihrer vielen Aufenthalte:

> Quand nous avons été éveillés, on nous a donné du lait et du pain ; puis on nous a mis du pain dans nos poches, et on m'a dit : « Va, mon petit, à la garde de Dieu. » Je suis parti avec Paul, et nous avons marché comme cela pendant bien des jours. […] il [Paul] pleurait parce qu'il avait froid ; alors j'ai pensé que maman m'avait dit : « Prie la « [sic !] sainte Vierge, elle ne t'abandonnera pas. » J'ai prié la sainte Vierge ; elle m'a donné l'idée d'ôter ma veste pour couvrir les épaules de Paul, puis de me coucher sur ses jambes pour les réchauffer. Et tout de suite il s'est endormi. J'étais bien content ; je n'osais pas bouger pour ne pas l'éveiller et j'ai remercié la bonne sainte Vierge ; je lui ai demandé de me donner à déjeuner demain parce que j'avais très faim et je n'avais plus rien pour Paul ; j'ai pleuré, et puis je me suis endormi aussi ; et la sainte Vierge vous a amené

[307] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.16.

sous le chêne. Elle est très bonne, la sainte Vierge. Maman me l'avait dit bien souvent : « Quand vous aurez besoin de quelque chose, demandez-le à la sainte Vierge ; vous verrez comme elle vous écoutera. »[308]

Im Falle von Jacques und Paul ist es demnach die Mutter, die sie in die religiösen Gepflogenheiten und Ikonen einweihte. Ihr Wissen geben die beiden Jungen sogar weiter und teilen es mit ebenfalls Bedürftigen, denn sie haben die Erfahrung gemacht, dass ihr Gebet erhört wird. Sie treffen auf den Bediensteten des ‚bösen' Gastherren, Torchonnet, der einen schweren Sack trägt. Auf die Frage, warum er bei dem bösen Gasthofbesitzer bleibt, sagt er, er habe niemanden, zu dem er gehen könnte – keine Mutter und keinen Vater. Jacques weiß darauf eine Lösung:

JACQUES.
C'est comme moi et Paul ; mais ferais comme moi, demande à la bonne sainte Vierge de t'aider, tu verras qu'elle le fera ; elle est si bonne !
LE GARÇON.
Mais je ne la connais pas ; je ne sais pas où elle demeure.
JACQUES.
Ah ! mais je ne sais pas non plus, moi ! Mais ça ne fait rien ; demande toujours, elle t'entendra.
LE GARÇON.
Oh ! je ne demanderais pas mieux. Mais si j'appelle trop fort, mon maître l'entendra aussi, et il me batta.
JACQUES.
Il ne faut pas crier ; dit tout bas : « Sainte Vierge, venez à mon secours. Vous êtes la mère des affligés, bonne sainte Vierge, aidez-moi.
Le petit malheureux fit comme le lui disait Jacques, puis il attendit.
« Personne ne vient, dit-il, et il faut que je m'en aille avec mon sac : le maître l'attend.

- Attends, je vais t'aider un peu ; nous allons le traîner nous deux. La sainte Vierge ne vient pas tout de suite comme ça, mais elle aide tout de même.

[…] Jacques, qui tira si bien, que le sac bondit sur les pierres de la route, qu'il se déchira en plusieurs endroits et que les morceaux de charbon s'échappèrent de tous côtés.[309]

[308] Ebd., S.18.
[309] Ebd., S.54f.

Torchonnet, der hier nur als *le garçon* bezeichnet wird, ist nicht gläubig und hat auch keine Eltern, die ihm ihren Glauben näher gebracht hätten, wie es die Mutter von Jacques und Paul tat. Jacques hingegen hat die Erfahrung gemacht, dass die Worte seiner Mutter, er solle stets zur Heiligen Jungfrau beten, wenn er in Not ist, sich als hilfreich und wahr erwiesen haben. Er instruiert und missioniert im Grunde auch als regelmäßig Betender Torchonnet, der gegen einen – möglichst schnellen – Ausweg aus seiner prekären Lage nichts einzuwenden hat. Jacques zeigt ihm, wie man betet. Torchonnet hingegen hegt die Erwartung, dass sofort Hilfe kommen würde, was sie im Grunde auch tut, als Jacques ihm zunächst erklärt, dass Gebete nicht sofort erhört werden und ihm beim Tragen helfen möchte. Ironischerweise misslingt Jacques‘ Hilfe, der Sack reißt und Torchonnet droht der Missmut seines Herren. Jacques hilft also nach und läuft los, um Moutier um Hilfe zu bitten:

> « Attends, dit-il, ne bouge pas ; je vais appeler M. Moutier qui est très bon ; c’est lui aussi que la sainte Vierge nous a envoyé, elle te l’enverra aussi. […] »
> […]
> JACQUES.
> Monsieur Moutier, vous qui êtes si bon, venez vite au secours d’un pauvre petit garçon bien plus malheureux que moi et Paul ; il ne peut traîner un gros sac de charbon que nous avons crevé, et son méchant maître la battra. Ce pauvre petit a si peur ! Et la sainte Vierge vous fait dire d’aller vite pour l’aider.
> - Où as-tu vu la sainte Vierge, mon garçon, pour me faire ses commissions ? dit Moutier en riant et en se levant.
> - Je ne l’ai pas vue, mais je l’ai bien sentie dans ma tête et dans mon cœur. Vous savez bien que c’est elle qui vous a envoyé pour nous sauver, Paul et moi ; il faut encore sauver ce petit malheureux.
> - C’est bien, mon brave petit ; j’y vais ; tu vas m’y mener. »
> […]
> Il s’[…]approcha d’un air de compassion, releva le sac, l’examina, tira de la poche de sa veste une aiguille et du gros fil, comme les soldats ont l’habitude d’en avoir, raccommoda les trous […].
> […]
> Torchonnet regarda avec admiration.
> « Oh ! monsieur, mon bon monsieur ! Dites bien à la sainte Vierge combien je la remercie de vous avoir envoyé. Cette bonne sainte Vierge !...Ce petit avait raison tout de même, ajouta-t-il en regardant Jacques d’un air joyeux.

- Je t'avais bien dit », reprit Jacques avec bonheur.

Moutier riait de la naïveté des enfants.[310]

Ein weiteres Mal wird hier Jacques' Erfahrung, dass seine Gebete zur *sainte Vierge* erhört werden, als wahr dargestellt – wenn auch mit kleinerer Nachhilfe Jacques' selbst. Moutier, den die Naivität der Kinder belustigt, möchte sie nicht eines Besseren belehren und ihnen damit ihren Glauben nehmen. Selbst Torchonnet scheint nach dieser Begegnung und Erfahrung an die Erhörung seiner Gebete zu glauben. Nebenbei lernen die Leser, dass es zudem hilfreich ist, wenn Männer stets eine kleine überall hinpassende Nadel mit sich tragen und über grobe Nähkenntnisse verfügen – womit auch erneut die Vorteile einer Soldatenausbildung propagiert werden. Moutier und Jacques machen jeweils mit kürzeren Äußerungen darauf aufmerksam, dass Gebete nur dann erhört werden, wenn man sie regelmäßig verrichtet – und nicht nur, wenn man akut Hilfe benötigt. Moutier zeigt jedoch an anderer Stelle, dass auch Männer und insbesondere Soldaten im Krieg zu beten pflegen. Als er vom Krimkrieg berichtet, äußert er: „Et moi aussi, mon garçon, j'ai appris à prier comme je n'avais jamais fait auparavant; ce qui prouve qu'on apprend à tout âge et partout ; c'est un bon Père Parabère, un jésuite, qui m'a montré comment on vit en bon chrétien."[311] Hier finden sich demnach auch mehrere Missionierungs-Elemente sowie Hinweise darauf, dass man Zeit seines Lebens konvertieren kann.

### Nächstenliebe und Großzügigkeit

Die Themen und Wesenszüge „Nächstenliebe" und „Großzügigkeit" werden von mehreren Charakteren propagiert und vor allem vorgelebt. Sie finden in den Texten zudem häufig eine religiöse Untermauerung. Die Männer kennzeichnen sich hier durch ihr Handeln, während hingegen die Frauen sowohl selbst danach handeln als auch in der aktiven Wertevermittlung von Nächstenliebe und Großzügigkeit aktiv sind.

Gleich zu Beginn der Handlung zeichnet sich Moutier durch sein großes Herz und seine Nächstenliebe aus, indem er die beiden Kinder, die er findet, nicht sich selbst überlässt, sondern sie zunächst ernährt und danach nach einer für sie geeigneten Unterbringung und Versorgung sucht, da er selbst nicht die Möglichkeiten dazu hat. Mme Blidot nimmt die Fremden bei sich auf, verpflegt und beherbergt sie und sorgt schließlich für die Kinder,

[310] Ebd., S.56f.
[311] Ebd., S.85.

nicht nur finanziell, sondern auch emotional. Eine Sonderstellung nimmt jedoch der General ein.

### Gut und Böse bzw. Recht und Unrecht

Die Werke der Comtesse de Ségur sind unter anderem bekannt für ihren hohen Grad an ungeschönter Grausamkeit[312], die häufig auch mit Unrecht und vor allem Ungerechtigkeit einhergeht. Die Charaktere sind bis auf eine Ausnahme allesamt binär dargestellt – entweder *gut* oder *schlecht*. Bei der Ausnahme handelt es sich um die charakterliche Darstellung des Generals, der grundsätzlich eigentlich gut ist – sonst fände er in der *Auberge de l'ange-gardien* keinen Platz. Jedoch scheint er in vielen Eigenschaften noch Verbesserungsbedarf aufzuweisen. Da er kein ‚schlechter' Mensch ist, wird er für seine Fehltritte auch nicht in der Form bestraft, wie es die tatsächlich Schlechten werden. Im Gegensatz zu diesen ist eine Eigenschaft des Generals, dass er bereits unter moralischer Bestrafung sehr stark leidet und diese ihm besonders zu schaffen macht. Nachdem er beispielweise Torchonnet ausgepeitscht hat und der Priester sich seiner annehmen will, versucht der General seine Tat zu erklären:

> LE GÉNÉRAL.
> Monsieur, le curé, ne me regardez pas avec des yeux si sévères ; ils me troublent la conscience et le cœur. Je ne suis pas méchant, je vous assure, seulement un peu trop vif.
> LE CURÉ.
> Pas méchant, monsieur ? un peu trop vif? quand vous assommez cruellement un enfant trop faible pour vous résister ? Je vous le répète, monsieur, demandez pardon à Dieu ; je n'ai pas d'autre conseil à vous donner. »
> Et le curé sortit, laissant le général plus abattu que fâché.
> « Sot que je suis ! murmura-t-il. Les voilà tous contre moi. Je l'ai frappé trop fort, c'est vrai ! Mais aussi quel scélérat que ce petit gredin !...
> […] Imbécile que je suis ! je n'ai que ce que je mérite. »[313]

Diese moralische Form der Bestrafung, bei der der General ‚lediglich' zurechtgewiesen wird, ist für ihn kaum auszuhalten. Deutlich tritt hier sein Bedürfnis hervor, geliebt und

[312] Vgl. exemplarisch Audiberti, S.265ff.; Papieau, Isabelle: *La Comtesse de Ségur et la maltraitance des enfants*. L'Harmattan, 1999 [Amazon Reprint 2014] (Logiques Sociales); Struve-Debeaux, S.4; Pipet, Patrick: *Comtesse de Ségur – Les mystères de Sophie. Les contenus insoupçonnés d'œuvre incomprise*. L'Harmattan, 2007 (Psychanalyse et civilisations).
[313] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.273f.

geschätzt zu werden – insbesondere für seine Taten. Diese Tat war jedoch insbesondere für einen General gar nicht glorreich, was ihm sein Umfeld schmerzlich bewusst macht. Er ist in der Lage, seine Schuld nach Aufklärung durch von ihm wertgeschätzte Personen zumindest sich selbst einzugestehen und nach Möglichkeiten zu suchen, seine Fehler beim nächsten Mal zu vermeiden. Der General erweckt hier den Eindruck eines kleinen Kindes in Generalsuniform.

### Selbstdisziplinierung bei Kindern und Erwachsenen

(Selbst)disziplinierende Äußerungen sind stets in die Handlung verwoben, wobei dies insbesondere drei Charaktere betrifft: die beiden Kinder Jacques und Paul auf der einen Seite und den General auf der anderen Seite. Insbesondere Paul und der General bedürfen hier jedoch stets der Unterstützung durch andere. Im Falle Pauls ist es im Grunde immer sein älterer Bruder, der ihn maßregelt und ihm erklärt, was er darf und was nicht. Als Paul Essen auf dem Tisch sieht,

> Paul avait bien envie de toucher à ce qui était sur la table, mais Jacques l'en empêchait.
> « Attends, Paul ; sois raisonnable ; tu sais bien qu'il ne faut toucher à rien sans permission.
> PAUL.
> Alors, Jacques, veux-tu donner permission ?
> JACQUES.
> Moi, je ne peux pas, ce n'est pas à moi.
> PAUL.
> Mais c'est que j'ai faim, moi. Veux manger.
> JACQUES.
> Attends une minute ; M. Moutier va venir, puis la dame, puis l'autre, ils te donneront à manger.[314]

Die eigene Mäßigung ist also wichtig, unabhängig davon, wie groß das eigene Verlangen ist. Auch der Respekt gegenüber dem Besitz anderer ist den eigenen Wünschen übergeordnet. Jacques erzieht Paul. Und Paul akzeptiert Jacques als Autoritätsperson.

[314] Ebd., S.52.

### Empfehlenswerte Lektüre

Dezent in den Text eingebettet sind Lektüreempfehlungen, die zugleich geschlechterspezifisch voneinander getrennt werden. Was als empfehlenswerte Lektüre gilt, vermittelt ein Mann – Moutier – dem Leser im 4. Kapitel. Als er in der *Auberge* auf Mme Blidot und Elfy wartet, nutzt er die Zeit, um sich in der *salle* umzusehen:

> […] après avoir examiné les fleurs et les légumes, il arriva à un berceau de lierre et y entra ; un banc garnissait le tour du berceau de ; une table rustique était couverte de livres, d'ouvrages de lingerie commune ; il regarda les livres : 'Imitation de Jésus-Christ', 'Nouveau Testament', 'Parfait Cuisinier', 'Manuel des ménagères', 'Mémoires d'un troupier'.
>
> Moutier sourit :
>
> « A la bonne heure ! voilà des livres que j'aime à voir chez une bonne femme de ménage ! Ça donne confiance de voir un choix pareil. Ces manuels, c'est bon ; si je n'avais pas eu mon 'Manuel du soldat' pendant mes campagnes, je n'aurais jamais pu supporter tout ce que j'ai souffert par là-bas ! Et en garnison ! l'ennui donc ! Voilà un terrible ennemi à vaincre et qui vous pousse au café et de là à la salle de police. Heureusement que mon ami le 'Manuel' était là et m'empêchait de faire des sottises et de me laisser aller au chagrin, au découragement ! Béni soit celui qui me l'a donné et lui qui l'a inventé ! »
>
> Tout en parlant, Moutier avait pris les 'Mémoires d'un troupier' ; il ouvrit le livre, en lut une ligne, puis deux, puis dix, puis des pages, suivies d'autres pages, si bien qu'une heure après il était encore là, debout devant la table, ne songeant pas quitter le petit volume.[315]

Insbesondere die letzte ‚Schleichwerbung' wirbt für die *Mémoires d'un troupier* als Männerlektüre, die so spannend ist, dass Moutier sie nicht aus der Hand legen kann.[316] Ähnlich ging es ihm mit dem *Manuel du soldat*, das offensichtlich als Pflichtlektüre für den Soldateneinsatz zu verstehen ist und wertvolle Ratschläge gibt. Militär-Literatur ist also eine geeignete Lektüre für jüngere Männer.

Aus Sicht des jungen Mannes gern gesehene Lektüre bei einer ‚guten Hausfrau' sind vor allem religiöse Schriften und Kochbücher. Umrahmt werden die positiven Eigenschaften einer Frau, Pietät und Kochen-Können, von dem ersten Eindruck, den Moutier im Garten

[315] Ebd., S.49f.

[316] Es handelt sich dabei um ein Werk von Ségurs Sohn, Anatole de Ségur, das sie ebenfalls in *Le Mauvais Génie* ein weiteres Mal behandelt, vgl. in: *Cahiers Séguriens* №5, 2005, S.87-95, insb. S.87.

gewinnt: Dieser ist voller Blumen und Gemüse. Eine ‚gute' Frau ist also gläubig, für die Bewirtung sowie auch das Ambiente im Hause zuständig.

### Arbeit und Geld

Innerhalb der Handlung gibt es insbesondere seitens der Männer ganz konkrete Vorstellungen davon, wer Geld zu verdienen und zu arbeiten hat, nämlich sie selbst. In gewissem Widerspruch dazu steht jedoch die Handlung selbst: Im ersten Moment nicht sehr vermögend, aber zumindest besitzend, sind die beiden Frauen Mme Blidot und Elfy, die allein und ohne männliches Zutun eine eigene Herberge leiten und pflegen. Die beiden Männer Moutier und Dérigny hingegen sind, wenn auch aus unterschiedlichen Gründen, beide ohne feste Anstellung, festen Wohnsitz und ohne Familie – denn diese, das wiederholen die beiden mehrmals – können sie gar nicht ernähren. So erklärt Moutier Mme Blidot ganz zu Beginn:

> […] j'ai une longue route à faire: je quitte mon régiment et je rentre au pays. C'est que je n'y suis pas encore ; j'ai à faire quatre étapes de sept à huit lieues. Et comment traîner ces enfants ci jeunes, par la pluie, la boue, le vent ? Et puis, je suis garçon ; je ne suis pas chez moi ; personne pour les garder. Mon frère est aubergiste, comme vous, et n'a que faire de moi ; mon père et ma mère sont depuis longtemps près du bon Dieu, mes sœurs sont mariées et elles ont assez des leurs, sans y ajouter des pauvres petits sans père ni mère, et sans argent.[317]

Damit wird einerseits deutlich gemacht, welche Grundvoraussetzungen für Kinder im Haushalt bestehen müssen. Der Kontext des Zitats zeigt jedoch auch auf, dass mangelnde personelle und finanzielle Möglichkeiten aber auch durch moralische und persönliche Eigenschaften ausgeglichen werden können.

### Mann und Frau

Hinsichtlich des Verhältnisses zwischen Mann und Frau, aber auch im Hinblick auf die jeweiligen spezifischen Geschlechterrollen, werden eindeutige Ansichten vermittelt: Eine Heirat zwischen Mann und Frau ist das Ziel. Zugleich sollte dabei der Mann eine Ernährerrolle übernehmen und für die Frau (bzw. Familie) sorgen können. Solange dies nicht der Fall ist, ist an eine Heirat – zumindest aus Sicht des Mannes – nicht zu denken.

[317] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.30.

In *L'Auberge de l'ange-gardien* kommt es dennoch zu zwei Sonderkonstellationen, die durch die Anwesenheit vom General begünstigt werden. Auf der einen Seite stehen der jüngere Joseph Moutier und der wohl etwas ältere Dérigny. Ihnen gegenüber stehen auf der anderen Seite die beiden Schwestern Mme Blidot und ihre jüngere Schwester Elfy. Moutier und Elfy werden als amourös herausgestellt, während hingegen dieser Aspekt bei Mme Blidot und Dérigny offen bzw. im Vagen bleibt. Beide werden zur Hochzeit geführt – dank des reichen und in diesem Falle gutmütigen Generals – und alle werden als zufrieden mit ihrer Situation vorgestellt.

Die Männer haben ganz klare Vorstellungen von der finanziellen Aufstellung eines Mannes, so dass keiner der Männer überhaupt nur wagt, an die Hand der jeweiligen Frau zu denken. Diese hingegen, die nun beide ausreichend zum Leben haben, sehen das nicht so streng, obwohl oder vielleicht gerade, weil sie in der privilegierteren Situation sind:

> MOUTIER.
> « J'avoue que le chagrin de Jacques, qui est ici heureux comme un roi, ne m'inquiète guère ; mais le vôtre, Elfy, me va au fond du cœur. Je vous jure que, si j'avais de quoi vivre sans vous être à charge, je serais le plus heureux des hommes, parce que je pourrais alors espérer ne jamais vous quitter, ma chère, excellente amie ; mais vous comprenez que je ne pourrais rester avec vous que si je vous étais attaché par les liens de la parenté…ou…du mariage…et »
> Elfy leva les yeux, sourit et dit : « Et vous n'osez pas, parce que vous êtes pauvre et que je suis riche ? Est-ce votre seule raison ?
> MOUTIER.
> La seule, je vous l'affirme. Ah ! si j'avais de quoi vous faire un sort, je serais tellement heureux que je n'ose ni ne veux y penser. Sans amis, sans aucun attachement dans le monde, m'unir à une douce, pieuse, charmante femme comme vous. Elfy ; vivre auprès d'une bonne et aimable femme comme votre sœur ; avoir une position occupée comme celle que j'aurais ici, ce serait trop de bonheur ![318]

Moutier hält diese Verbindung demnach für ausgeschlossen. Elfy hingegen zeigt sich als sehr selbstbewusste und auch aufbegehrende Frau, umso mehr im Folgenden, was sich als eigener Antrag an Moutier liest:

[318] Ebd., S.129.

ELFY.

Et pourquoi le rejeter quand il s'offre à vous ? Vous nous appelez vos amies ; vous êtes aussi notre ami : pourquoi penser à votre manque de fortune quand vous pouvez, en partageant le nôtre, nous donner ce même bonheur qui vous manque ? Et ma sœur qui vous aime tant, et le pauvre Jacques, nous serions tous si heureux ! Mon ami, croyez-moi, restez, ne nous quittez pas. »[319]

Bevor Moutier überhaupt reagieren kann, kommt der General plötzlich hinzu und forciert das Ganze weiter:

Moutier, fort, ému, hésitait à répondre, quand le général, qui s'était impatienté d'attendre et qui était entré depuis quelques instants dans la salle, s'approcha de Moutier et d'Elfy sans qu'ils l'aperçussent, et, enlevant Elfy dans ses bras, il la poussa dans ceux de Moutier en disant :
« C'est moi qui vous marie ! Que diable ! ne suis-je pas là, moi ? Ne puis-je pas doter mon sauveur, deux fois mon sauveur ? Je lui donne vingt mille francs ; il ne fera plus de façons, j'espère, pour vous accepter.[320]

An anderer Stelle gibt Elfy sogar offen und unverblümt zu, dass sie auch ohne des Generals Zutun entschlossen war, Moutiers Frau zu werden. So erinnert Moutier sie in einem Gespräch daran, dass er ohne den General „n'aurais jamais osé demander votre main", woraufhin sie pariert: „Mais moi, je vous l'aurais donnée, mon ami ; j'y étais bien décidée lors de votre seconde visite."[321]

In diesem Zusammenhang werden auch Informationen über die Qualitäten Elfys aus Sicht der beiden Männer Moutier und General eingebunden: Für den letzteren ist sie „charmante" (S.132), für Moutier „bonne", „sage", „pieuse", „courageuse", „douce" (S.132). In Anbetracht der Tatsache, dass Elfy die einzige unverheiratete Frau im heiratsfähigen Alter ist und die Handlung zu ihrer Vermählung führt, ist anzunehmen, dass diese sechs Grundzüge wünschenswert für eine junge Frau in ihrem Alter und in ihrer Position sind.

Ähnlich sieht es aus Dérigny am Ende der Geschichte als der General ihn bittet, für ihn tätig zu werden, was für ihn jedoch bedeuten würde, seine Söhne Jacques und Paul ein weiteres Mal zu verlieren oder sie ihrer neuen Mutter Mme Blidot zu entreißen. Auch

[319] Ebd., S.130.
[320] Ebd.
[321] Ebd., S.299.

hier hat der General bereits vorgesorgt, wovon Dérigny jedoch nichts weiß. So äußern sie während eines Gesprächs:

> LE GÉNÉRAL.
> Dérigny, j'ai déjà pensé à tout cela ; j'en ai même parlé au curé. Vos enfants ne peuvent ni quitter Mme Blidot ni rester où ils sont […]. Il n'y a qu'un moyen pour vous, un seul de garder vos enfants et de leur laisser cette excellente mère qui remplace si bien celle qu'ils ont perdue. Épousez-là. »
> Dérigny fit un bond qui fit sauter le général.
> DÉRIGNY.
> Moi, mon général ! mois, sans fortune, sans famille, sans avenir, épouser Mme Blidot qui est riche, qui ne songe pas à se remarier ? C'est impossible, mon général ! Impossible ! … Oui, malheureusement impossible. »
> Le général sourit au *malheureusement.* Dérigny n'y répugnait donc pas ; il accepterait ce mariage pour ses enfants et peut-être pour son propre bonheur.[322]

Auch Dérigny betrachtet sich selbst als perspektivlos und unwürdig, der gut situierten und autonomen Mme Blidot ein ‚guter' Mann sein zu können – und daran überhaupt zu denken. Auch hier greift der General ein, möchte, dass Dérigny Mme Blidot heiratet und bietet ihm daher an, seine neue Familie mit nach Russland zu nehmen sowie dem Brautpaar Haus und Land in Frankreich zu überlassen.
Dérigny läuft daraufhin los, um den Priester zu holen und Mme Blidot zu besuchen, die ihn freudig empfängt und nach der Zukunft der Kinder befragt – mit der Bitte, sie ihr zu überlassen, wenn er das Land verlässt. Über Dérignys Reaktion, dass er seine Kinder nicht ein zweites Mal verlieren könne, bricht Mme Blidot in Tränen aus:

> DÉRIGNY.
> Chère madame Blidot, si vous saviez combien votre tendresse pour mes enfants me touche!
> MADAME BLIDOT.
> Elle vous touche, et vous ne voulez rien faire pour la contenter.
> DÉRIGNY.
> Pardonnez-moi, je suis disposé à faire beaucoup pour vous les laisser, mais je ne puis, je n'ose vous le dire moi-même : le général vous en parlera, et, si vous acceptez la proposition qu'il vous fera en mon nom, mes enfants seront les vôtres.
> MADAME BLIDOT, *avec surprise*.

[322] Ebd., S.343f.

> Le général !...les enfants !...Ah ! je comprends. »
> Mme Blidot tendit la main à Dérigny.
> « Mon cher monsieur Dérigny, je ne veux faire ni la prude ni la sotte. Vous me proposez de devenir votre femme pour garder les enfants ? Voici ma main ; j'accepte avec plaisir et bonheur. Merci de me laisser ces chers petits à soigner, à élever, à ne les jamais quitter, à devenir leur mère, leur vraie mère ! Courons vite chez le général ; que j'aille le remercier, car c'est lui qui en a eu l'idée, j'en suis sûre. »[323]

Mme Blidot reagiert ähnlich wie ihre jüngere Schwester: souverän, selbstbewusst und etwas aufmüpfig. Dérigny gegenüber macht sie Schuldzuweisungen, dass er ihr die Kinder wegnimmt. Dieser hingegen traut sich nicht, Mme Blidot sofort und selbst um ihre Hand zu bitten; das müsse der General in seinem Namen machen. Denn letzterer hat schließlich das Geld und die Mittel, die aus Dérignys Sicht diese Heirat überhaupt erst ermöglichen würden. Mme Blidot hingegen hätte offensichtlich auch ohne des Generals Hilfe einen Antrag Dérignys angenommen, wenn ihr damit die Kinder erhalten bleiben würden. Wie selbstverständlich unterstellt sie Dérigny, dass er sie heiraten wolle und offeriert ihm ihre Hand, um im Anschluss mehrmals zu betonen, dass damit ihre Verbindung zu den Kindern gesichert sei.

Weder aus Dérignys noch aus Mme Blidots Äußerungen gehen offene emotionale Bekundungen hervor. Sie wirken beherrscht, stellen das Wohl der Kinder in den Vordergrund – anders als es bei Moutier und Elfy dargestellt wird. Daraus könnte im ersten Moment geschlossen werden, es handele sich bei Moutier und Elfy um eine Liebesheirat und bei Dérigny und Mme Blidot hingegen um eine reine Zweckheirat. Nur der allwissende Erzähler gewährt uns einen Einblick, indem er zuvor äußerte: „il accepterait ce mariage pour ses enfants et peut-être pour son propre bonheur". Diese Differenz der Darstellung zwischen den beiden zu verheiratenden ‚Paaren' ist nicht emotional begründet, sondern auf Alters- und Rangunterschiede zurückzuführen: Moutier und Elfy sind beide ledig und in jedem Fall jünger als Dérigny und Mme Blidot. In Alter zwischen 20 und 30 Jahren und in ihrer Position ist die offene Bekundung von Gefühlen daher offensichtlich möglich – dies gilt nicht für Dérigny und Mme Blidot. Beide sind über 30, waren bereits verheiratet und es gilt, für die Kinder zu sorgen – rationale

[323] Ebd., S.346.

Faktoren und Erklärungen überwiegen also die Bekundung von Gefühlen in diesem Lebensabschnitt.

Sobald also Kinder in der Familie sind, ist die Beziehung zwischen Mann und Frau nachrangig. Dass Kinder die Vervollkommnung eines jedes Haushalts bilden, bekundet die junge Elfy schon sehr früh: „C'est le bon Dieu qui nous envoie ces enfants, dit Elfy ; la seule chose qui manquait pour aimer notre intérieur !"[324]

Ein weiterer Aspekt in diesem Zusammenhang wird erneut am Beispielpaar Moutier-Elfy deutlich gemacht: Obwohl Elfy eine Herberge mitbetreibt und somit auch für die Verpflegung der Gäste zuständig ist, äußert Moutier zwei Mal, dass die ‚Bedienung' nicht zu den Aufgaben einer Frau gehört. So sagt er kurz nach seiner Rückkehr aus dem Krimkrieg: „Quand la soupe fut achevée, Elfy voulut se lever pour placer sur la table […], mais Moutier la retint. « Pardon mam'selle ; ce n'est pas de règle que les dames servent les hommes. Permettez que je vous épargne la peine."[325] Darauf entgegnet Elfys ältere Schwester, Mme Blidot: „Au fait […] vous êtes un peu de la maison depuis que vous nous avez donné ces enfants. Faites à votre idée, et mettez-vous à l'aise comme chez vous."[326] Nachdem seine und Elfys Verlobung festgelegt wurde, äußert er erneut Ähnliches als der General zum Frühstück versorgt werden soll:

> - Pardon, Elfy, c'est moi qui sers à partir d'aujourd'hui, dit Moutier en enlevant le plateau des mains d'Elfy ; vous m'en avez donné le droit.
> - Faites comme vous voudrez, puisque vous êtes le maître, répondit Elfy en riant.
> - Le maître-serviteur, reprit Moutier.[327]

Damit wird auch ein (moralisches) Dienstverständnis im Militär beschrieben.

### Politik, Militär

Die bereits erwähnten Einschübe im Text zur Bewerbung einer Soldatenlaufbahn finden im 6. Kapitel „Surprise et bonheur" ihren Höhepunkt. Drei Jahre nach der Abreise Moutiers kehrt dieser zurück in die *Auberge* und wird von den zurückgelassenen Frauen und Kindern gebeten, zu schildern, wo er so lange war und warum er sich nicht gemeldet hat. Der allwissende Erzähler führt zuvor jedoch in die Situation ein – mit all ihren Schattenseiten:

---

[324] Ebd., S.35
[325] Ebd., S.53.
[326] Ebd.
[327] Ebd., S.135.

> Pendant ce silence prolongé, la campagne de Crimée avait eu lieu ; elle s'était terminée comme elle avait commencé, avec beaucoup de gloire et de lauriers ; mais des deuils innombrables furent la conséquence nécessaire de ces immortelles victoires. Au village de l'*Ange-gardien*, plus d'une famille pleurait un fils, un frère, un ami. Quelques-uns revenaient avec une jambe ou un bras de moins, ou des blessures qui les rendaient incapables de continuer leur service.[328]

Der Krieg und das Soldatenleben sind also auch gefährlich und traurig – und nicht nur glor- und lehrreich, wie es Moutier im Folgenden schildert. Er berichtet, wie er sich bei Ausbruch des Krieges für zwei Jahre verpflichten ließ und von seinen Stationen Gallipolli, Crimée, Alma (S.83). Die Schlachten selbst waren mutig – woran sich jedoch nicht alle Verbündeten gleichermaßen beteiligt haben: „Je ne parle pas des Anglais, qui, selon leur habitude, se sont trouvés en retard parce que leur rosbif et leur pouding n'étaient pas cuits."[329] Der Sarkasmus ist unverkennbar und lässt Vorurteile gegenüber Briten deutlich werden.

In den Schlachten bei Sébastopol, Inkerman, Balaklava, Malakoff (S.83ff.) und Traktir (S.91) gelingt es Moutier für seine außergewöhnlichen Taten erst „caporal, puis sergent, puis la médaille, puis la croix"[330] zu erringen. In seinen Augen hat er dafür jedoch nichts anderes als seinen ‚Job' gemacht: „j'ai fait comme les autres"[331], antwortet er auf Jacques' Frage, wie ihm das gelungen sei. Für Moutier sind seine Taten selbstverständlich, die Kinder und vor allem Elfy bewundern ihn ausgiebig dafür, Mme Blidot lobt ihn für seine Bescheidenheit (S. 88). So sagt er weiter über den Erhalt des Verdienstkreuzes:

> « Qu'est-ce que vous avez là ? dit Paul qui était près de Moutier et qui jouait avec sa croix d'honneur
>
> MOUTIER.
>
> C'est une croix que j'ai gagnée à Malakoff.
>
> ELFY.
>
> Et vous ne le disiez pas ? Vous l'avez pourtant bien gagnée certainement.
>
> MOUTIER.
>
> Mon Dieu, mam'selle, pas plus que mes autres camarades ; ils en ont fait tout autant que moi ; seulement ils n'ont pas eu la chance comme moi.
>
> ELFY.

[328] Ebd., S.79f.
[329] Ebd., S.83.
[330] Ebd., S.90.
[331] Ebd., S.91.

Mais, pour que vous ayez eu la croix, il faut que vous ayez fait quelque chose de plus que les autres.

MOUTIER.

Plus, non ; mais voilà ! C'est que j'ai eu la chance de rapporter au camp un drapeau et un général.

ELFY.

Comment, un général ?[332]

Die Beiläufig- und Selbstverständlichkeit, mit der Moutier dies schildert, wird erst im nächsten Moment gemindert, als er näher ausführt:

MOUTIER.

Oui ; un pauvre vieux général russe blessé qui pouvait pas se tirer des cadavres et des débris de Malakoff. J'ai pu le sortir de là comme le fort venait de sauter, et je l'ai rapporté dans le drapeau que j'avais pris ; en nous allant, comme j'approchais des nôtres, une diable de balle s'est logée dans mon bras ; ce n'était rien ; je pouvais encore marcher, lorsqu'une autre balle me traverse le corps ; pour le coup je suis tombé, me recommandant, moi et mon blessé, à la sainte Vierge et au bon Dieu ; on nous a retrouvés ; je ne sais ce qu'a dit ce général quand il a pu parler, mais toujours est-il que j'ai eu la croix et que j'ai été porté à l'ordre du jour. C'est le plus beau de mon affaire ; j'avoue que j'ai eu un instant de gloriole, mais ça n'a pas duré, Dieu merci.[333]

Dieser Absatz gibt Auskunft über mehrere Punkte: Zum einen stellt Moutier sich als männlich vorbildlicher Soldat dar, der einem General das Leben gerettet hat, selbst verwundet wurde, dies jedoch nicht auf die schwere Schulter nahm und der im kritischen Moment an seiner Treue zu Gott festhielt. Auf der anderen Seite – das weiß der Leser an dieser Stelle jedoch noch nicht – tritt indirekt zum ersten Mal ‚der General' auf den Plan, nach dem die Fortsetzung dieses Werkes benannt ist. Und schon hier ist der ‚arme alte verletzte russische General' in einer inferioren Position, begraben unter den Anhängern seines Regiments.

Direkt im Anschluss an diese Schilderung wird im 7. Kapitel der General als ambivalenter Charakter in der Handlung eingeführt. ‚General' drückt per se bereits Heldentum und Macht aus, doch dies sind nicht die Züge, mit denen man ihn jetzt ‚weiter' kennenlernt: Bereits der inhaltliche Rahmen stellt den General – erneut – in einer schwachen Position

[332] Ebd., S.85f.
[333] Ebd., S.86.

dar, nämlich, dass der bereits erwähnte ‚böse' Gastherr im Ort, der Herr von Torchonnet, letzteren sowie einen Ausländer (den General) kidnappt und einsperrt. Beide werden von Moutier gerettet: „Les vaillants habitants se mirent à la disposition de Moutier, dont l'habit militaire, la croix et les galons de sergent les disposaient au respect."[334] Moutier ist also nicht nur heldenhaft, sondern auch stattlich und respekteinflößend. Der im Rang höher gestellte General hingegen wird als Tölpel dargestellt:

> « Quelle chance, ma bonne madame Blidot ! Savez-vous qui je viens de sauver du couteau de ces coquins ? Mon pauvre général prisonnier ! C'est lui ! Comment diantre a-t-il été se fourrer par là ? Le voilà qui ouvre les yeux ; il va revenir tout à fait. »
> En effet, le général reprenait connaissance, regardait autour de lui, cherchait à se reconnaître […].
> « Vous êtes ici chez mes bonnes amies, mon général. Le brigand chez lequel vous étiez descendu a la cuisse cassée, son frère a le crâne défoncé, et la femme a reçu un coup d'assommoir dont il lui restera quelque chose si elle en revient.
> LE GÉNÉRAL.
> Comment ! encore vous, mon brave Moutier? C'est pour vous que je suis venu me fourrer dans ce guêpier, et c'est vous qui m'en tirez, qui êtes encore une fois mon brave sauveur ?[335]

Erneut befand sich der General in einer ungünstigen Situation, erneut rettete ihn Moutier. Moutier wird zum Helden, wohingegen beim General Zweifel über die Verdienste seines Ranges gestreut werden.

### Ernährung

Essen spielt spätestens mit der Ankunft des Generals in die Handlung eine wesentliche Rolle, denn dieser isst sehr gern. Doch bereits zuvor finden Nahrungsmittel, Gerichte und ähnliches überall im Text Platz.
Ein gutes Frühstück für hungrige und aufbrechende Kinder scheint beispielsweise Milch mit Brot zu sein (vgl. S.18, Pauvert 1964). In der *Auberge de l'ange-gardien* und damit bei den Frauen Mme Blidot und Elfy gehört insbesondere bei durchgefrorenen Gäste eine

[334] Ebd., S.105.
[335] Ebd., S.106; 109.

(Vor)Suppe zum Essen, gefolgt von beispielsweise einem „ragoût de boeuf et de haricots“, demnach eine Ernährung ohne Kohlenhydrate.[336]
Zum General hingegen gehört stets ein ‚guter Tropfen‘: So bittet er zur Besinnung kontinuierlich um „un verre de vin“ (z.B. S.109) und auch gern „un second verre de vin“ (S.112).

### Gewaltanwendung gegenüber Kindern

In *L’auberge de l’ange-gardien* erfährt ein Junge, namentlich Torchonnet, als Erziehungs- bzw. Mäßigungsmaßnahme Gewaltanwendung durch Erwachsene – und dies gleich durch zwei Personen: einmal durch seinen Dienstherren und ein weiteres Mal durch den General. Die durch und durch negative Darstellung von Torchonnets Vorgesetztem kulminiert in seiner Bestrafungsmaßnahme des Schlagens seines Bediensteten, wenn er mit dessen ‚Diensten‘ nicht zufrieden ist. Beim General hingegen wird erneut eine Ambiguität herausgestellt, die jedoch auch im Werk selbst für seine Umgebung ‚normal‘ ist – schließlich kommt er aus Russland. So erklärt Madame Blidot: „[…] enfin […], il faut dire que le général est Russe, et qu’en Russie les coups de fouet se donnent plus facilement que chez nous.“[337] Diese Erklärung bietet zwei Deutungsmöglichkeiten: Sie betont einerseits noch einmal, dass der General eigentlich ein guter Mensch ist. Andererseits greift sie im Grunde auch auf Stereotype zurück, indem das ‚russische‘ Ausland als grausam und barbarisch dargestellt wird und in dem ‚Schläge‘ vermeintlich zur Tagesordnung gehören sollen. Diese werden dann mit Geld kompensiert:

> LE CURÉ.
> Je vais revenir moi-même avec elle [la bonne], mon ami. Il faut à ce garçon un pansement sérieux ; nous allons le couvrir de vin et d’huile, le baume du Samaritain de l’Évangile.
> Moutier alla ouvrir la porte ; ni lui, ni le curé, ni la bonne ne firent attention au général qui paraissait de plus en plus honteux et embarrassée. La bonne et Moutier emportèrent Torchonnet dans sa chambre. Le général arrêta par le bras le curé, qui les suivait.
> « Monsieur le curé, je vous donnerai dix mille francs pour ce voleur », dit-il à voix basse.

[336] Vgl. ebd., S.53.
[337] Ebd., S.277.

Le curé lui jeta un regard sévère.

« L'argent ne rachète pas le mal, monsieur ; il ne paye pas la souffrance.

LE GÉNÉRAL.

Mais que voulez-vous que je fasse ?

LE CURÉ.

Rien, monsieur ; personne ne vous demande rien ; il fallait vous abstenir de ce que vous avez fait. Maintenant vous ne pouvez que demander pardon à Dieu de votre violence et la réprimer à l'avenir. [338]

Erneut wird hier auf moralische und religiöse Maßreglung verwiesen, die zur Selbstverbesserung für die Zukunft anregen soll.

### Kinder und ihre Selbstbeschäftigung

Jacques und Paul inkarnieren von Anfang an ein Bild von kleinen Jungen, die sich sehr gut selbst beschäftigen können. Nach ihrer Ankunft in der Herberge sagt Moutier, um Mme Blidot seine ungewöhnliche Situation erklären zu können, zu ihnen: „Allez jouer, mioches […]".[339] So richtig scheinen die Jungen nicht zu wissen, was das heißt:

Où faut-il aller, monsieur Moutier? demanda Jacques en sautant en bas de sa chaise et en aidant Paul à descendre la sienne.

Ma foi, je n'en sais rien. Dites donc, ma bonne hôtesse, où allez-vous caser les petits pour qu'ils s'amusent sans rien déranger ?

Par ici, au jardin, mes enfants, dit l'hôtesse en ouvrant la porte de derrière. Voici au bout de l'allée un baquet plein d'eau et un pot à côté, vous pourrez vous amuser à arroger les légumes et les fleurs.

Puis-je me servir de l'eau qui est dans le baquet pour laver Paul et me laver aussi, madame ?

Certainement, mon petit garçon ; mais prends garde de te mouiller les jambes.[340]

Das Bedürfnis und zugleich die Pflicht der körperlichen Hygiene hat Jacques bereits sehr früh verinnerlicht, zugleich obliegt es ihm als älterem Bruder, sich um den jüngeren zu kümmern – was er stets freiwillig und mit Selbstverständlichkeit tut. Während Moutier und Mme Blidot die Lage diskutieren, kommt auch Elfy nach Hause und möchte die Jungen kennenlernen. Diese haben die Zeit nach dem Waschen und Gießen der Pflanzen

[338] Ebd., S.270f.
[339] Ebd., S.29.
[340] Ebd.

bereits sinnvoll genutzt: „Elfy courut au jardin ; elle y trouva Jacques occupé à arracher les mauvaises herbes d'une planche de carrottes ; Paul ramassait soigneusement ces herbes et cherchait à en faire de petits fagots."[341] Beide Jungen widmen sich tatkräftig der körperlichen und notwendigen Arbeit im Garten, sind sich offenbar jedoch nicht sicher, ob das, was sie tun, auch wirklich richtig ist: „[…] Ce n'est pas mal, n'est-ce pas, madame, ce que nous faisons, Paul et moi? Vous n'êtes pas fâchée contre nous ? Ce n'est pas la faute de Paul ; c'est moi qui lui ai dit de s'amuser à botteler l'herbe que j'arrache."[342] Erneut übernimmt Jacques die Verantwortung, sowohl hinsichtlich der Rechtfertigung für sein eigenes Handeln, als auch das seines kleineren Bruders sowie im Hinblick auf die Verteilung von Aufgaben und Beschäftigungen für beide. Dass beide richtig handeln, es sich um eine wichtige und notwendige Arbeit handelt, erklärt ihnen Elfy: „Pas de mal, pas de mal du tout, mon petit ; je ne suis pas fâchée ; bien au contraire, je suis très contente que tu débarrasses le jardin des mauvaises herbes qui étouffent nos légumes."[343]

Während *L'Auberge de l'ange-gardien* damit Verhaltensweisen und -vorstellungen u.a im familiären Kreis in Frankreich fokussiert, stehen in *Le Général Dourakine* vermehrt ‚russische' Gegebenheiten sowie politische und religiöse Differenzen im Zentrum.

### 2.3.2. *Le Général Dourakine* (1863)

Bei *Le Général Dourakine* handelt es sich um das 13. Werk der Comtesse de Ségur und somit um ihr 11. innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée*, das sowohl inhaltlich als auch chronologisch auf *L'auberge de l'ange-gardien* folgt. Hier und im Folgenden wird die um 1900 erschienene *Nouvelle édition* von „Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur. Illustrations de É. Bayard" genutzt. Die Anzahl der Abbildungen wurde in dieser Ausgabe nicht beziffert. Bei der vorliegenden antiquarisch beschafften Ausgabe handelt es sich laut Stempel um einen „Don de l'Institut Français d'Innsbruck". Die 375-seitige Ausgabe umfasst neben der Widmung 23 Kapitel.

Die Widmung dieses Werks gilt Ségurs Enkelin Jeanne de Pitray, einer Tochter ihrer jüngsten Tochter Olga, die in der Widmung selbst jedoch nicht charakterisiert wird. Im Gegenteil hebt sie eher den Grund ihrer Widmung in *L'auberge de l'ange-gardien* darin auf:

[341] Ebd., S.36.
[342] Ebd.
[343] Ebd.

> […] je t'offre mon dixième ouvrage, parce que tu es ma dixième petite-fille, ce qui ne veut pas dire que tu n'aies que la dizième place dans mon cœur. Vous y êtes tous au premier rang, par la raison que vous êtes tous de bons et aimables enfants. Tes frères Jacques et Paul m'ont servi de modèles dans 'L'auberge de l'ange-gardien', pour Jacques et Paul Dérigny. Leur position est différente, mais leurs qualités sont les mêmes. Quand tu seras plus grande, tu me serviras peut-être de modèle à ton tour, pour un nouveau livre, où tu trouveras une bonne et aimable Jeanne.[344]

Im Vergleich zu den vorgenannten Widmungen ist der Bezug zur Enkelin wenig(er) innig und intensiv.

### Inhaltliche Zusammenfassung[345]

*Le Général Dourakine* knüpft inhaltlich und zeitlich direkt an *L'auberge de l'ange-gardien* an. Nach den Hochzeiten von Elfy und Moutier sowie Mme Blidot und Dérigny bricht der General in Begleitung der neu zusammengestellten Familie, Mme Blidot-Dérigny und Dérigny selbst sowie dessen Kindern Paul und Jacques, nach Russland auf. Ziel ist sein Anwesen in Gromiline; der Weg dorthin ist insbesondere auf den schlechten russischen ‚Straßen' beschwerlich. Die Beschreibung der Route über Deutschland wird vermieden, dafür werden längere Halte in Moskau und St. Petersburg eingelegt.

In Gromiline angekommen, erwartet die Reisenden das blanke Chaos, da das Hauspersonal des Generals nicht auf die Ankunft vorbereitet ist. Dies bietet immer wieder Gelegenheiten für den General, sich über die Inkompetenz seiner *russischen* Bediensteten zu beschweren und mit den *französischen* Kompetenzen zu vergleichen. Letztgenannten gilt dabei eindeutig der Vorzug, insbesondere Dérigny wird immer wieder als Paradebeispiel für Verhaltens- und Dienstausführungen eingebracht. Letzterer wirkt stets mäßigend auf den General ein und versucht zwischen ihm und seiner Belegschaft positiv und beschwichtigend zu vermitteln.

So vergeht einige Zeit, in der Mme Blidot-Dérigny ihrer Heimat nachtrauert, die Kinder Jacques und Paul russische Gewänder überstreifen – zur großen Freude der Belegschaft, jedoch mit dem Hinweis, dass sie unter keinem Umstand Russen sein möchten –, und sich die Familie sowie der General auch auf dem Anwesen akklimatisieren.

---

[344] *Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Hachette et Cie, um 1900, Widmung „A ma petite-fille Jeanne de Pitray".

[345] Eine erste vorläufige Schilderung erfolgte bereits mit der Master-Arbeit, die hier nun weitergeführt wird, vgl. Ettrich, 2014, S.157-166.

Gestört wird diese einkehrende Ruhe und Vertrautheit durch die unerwartete Anreise einer Nichte des Generals, Mme Papofski, mit ihren acht Kindern. Mme Papofski wird von Anfang an als berechnende und falsche Person eingeführt, die nur aus einem einzigen Grund anreiste: ihren Onkel mit Blick auf ein mögliches Erbe zu umgarnen. Der General ist jedoch von Anfang an misstrauisch, umso mehr als sowohl seine Nichte als auch ihre Kinder in seinen Augen schlecht (erzogen) sind und ‚seine Franzosen' sowie die Belegschaft des Generals körperlich malträtieren.

Der General hat jedoch nicht vor, ihr sein Erbe zu vermachen; eigentlich hat er aber auch noch nicht vor zu sterben. Um Nichte Papofski zu maßregeln, lädt er heimlich ihre Schwester, Mme Dabrovine, mit ihren Kindern ein. Sie ist seine Lieblingsnichte und verlor ihren Mann bei der Schlacht um Sevastopol. Als sie mit ihren Kindern in Gromiline ankommt, ist sie immer noch in Schwarz gekleidet, körperlich schwach und nicht in der Lage, ihren Kindern Aufmerksamkeit zu widmen –der Verlust ihres Mannes hat sie sehr schwer getroffen. Die nächste Zeit ist also vom familiären Alltag geprägt, bei dem der General zusammen mit Dérigny und seiner Familie sowie Mme Dabrovine und ihren Kindern versucht, Mme Papofski und ihren Kindern aus dem Weg zu gehen und sie so weit wie möglich von sich zu entfernen.

Noch in der ersten Hälfte der Geschichte folgen kurz aufeinander mehrere Ereignisse: Nach einem Streit zwischen den Kindern Dérigny, Dabrovine und Papofski informiert der General Mme Papofski darüber, dass er ihre Anwesenheit kaum duldet und sie mit ihrem Verhalten sowie dem ihrer Kinder immer weiter in seiner Gunst sinkt, das Erbe also in weite Ferne rückt. Mme Papofski zieht sich zu einem ihrer zahlreichen Selbstgespräche zurück, bei dem sie diesmal einen Racheplan schmiedet, der in einer fälschlichen Denunzierung des Generals bei der Polizei besteht, beispielsweise aufgrund katholischen Glaubens oder gar pro polnisch-revolutionären Aktivitäten. Sie merkt in ihrer Gier nicht einmal, dass Jacques ihre laut formulierten Gedanken hört und sie umgehend seinem Vater berichtet, der ihm aber nicht glaubt. Jacques geht seinen Bruder Paul suchen und die beiden treffen schließlich erneut auf einen Fremden, den sie in den Sträuchern des Anwesens entdecken. Sie holen ihren Vater, der den Mann zunächst versorgt – es ist Winter – und ihn schließlich ins Schloss bringen will, worauf der Fremde erst eingeht als er erfährt, dass das Anwesen „Dourakine" gehört.

Er wird nicht zum General gebracht, denn dieser rennt selbst sofort los als ihm Dérigny erklärt, wen er gefunden hat: „Romane". Voller Zuneigung und Wärme stürzt er sich auf

den fast Erfrorenen; sich gegenseitig abwechselnd klären Romane und der General Dérigny auf: „Romane“ Pajarski ist polnischer Prinz, sehr reich, vom General lange Zeit tot geglaubt und zufällig auf dem Anwesen des Generals angekommen, weil er aus dem sibirischen Lager geflüchtet ist. Sie beschließen Romanes realen Hintergrund geheim zu halten und überlegen, unter welchem Vorwand sie den Prinzen ins Schloss holen und ihn damit vor dem Tode bewahren können. Der entscheidende Vorschlag kommt – wie so oft – von Dérigny: Nämlich den Prinzen als englische Gouvernante im Schloss einzuführen, sodass niemand Verdacht schöpfen und ihn denunzieren kann – denn sollte jemand herausfinden, dass der General den Prinzen bei sich versteckt, drohe beiden das Todesurteil.

Der General nutzt daher die Gunst der Stunde, um gleich zwei Menschen von dieser Situation profitieren zu lassen: Dem Prinzen bietet er Obhut und Schutz und seiner Nichte, Mme Dabrovine, möchte er eine Freude bereiten, indem er ihr verkündet, dass es gut wäre, insbesondere ihre Söhne von einem ausgebildeten Mann unterrichten zu lassen. Wider Erwarten stößt dieser Vorschlag nicht auf die erhoffte Reaktion, Mme Dabrovine lehnt ab und der General ist tief bestürzt. Der Plan der drei Männer scheint in Gefahr zu sein. Zugleich ist der General, der Mme Dabrovine bereits als seine Tocher betrachtet, tief gekränkt und bestürzt in seiner Generals-Würde, aber auch in seiner väterlichen Zuneigung.

Dabrovine willigt schließlich ein, nachdem sie den Grund für ihr Ablehnen offenbart. Dieser war dem General aber schon bekannt und wurde mit Dérigny während Papofskis Selbstgespräch erörtert: Mme Dabrovines Mann hat sein gesamtes Vermögen für den Krimfeldzug ausgegeben. Nach seinem Tod blieben Mme Dabrovine weitere Ausgaben und Schulden. So beschloss der General, der Tochter Dabrovines, Natasha, ihr bei ihrer Heirat eine Mitgift von 1 000 000 – ob Rubel oder Francs bleibt unklar – zu überlassen.[346] Dérigny berichtet dem General im Anschluss, was er von Jacques über Papofskis Pläne erfahren hat – die angesichts eines realen polnischen und katholischen geflohenen Lagergefangenen aus Sibirien tatsächlich Unheil anrichten könnten. Der General gerät in Verzweiflung und Dérigny schlägt ihm daher vor, zu fliehen und seine gesamten Besitztümer, zu denen neben Gromiline noch Anwesen und Ländereien in Petersburg,

[346] Als Konvertierungsorientierung wird im Buch das geschätzte Restvermögen von Mme Dabrovine in Höhe von 1300 Rubel in einer Fußnote als 6000 Francs wiedergegeben, vgl. *Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, um 1900, S.150.

Moskau, Kiew, Orel und auf der Krim gehören und die der General auf einen Gesamtwert von 6-7 Millionen schätzt, zu verkaufen.

Damit Papofski nichts von der Flucht mitbekommt, plant der General, seine Sachen nach London – und nicht nach Frankreich, wohin die Flucht am Ende offenbar gehen soll – zu schicken. Um bei Mme Papofski auch keine Zweifel aufkommen zu lassen, schlägt Dérigny vor, als Abreisegrund Mme Dabrovines schlechte Gesundheit anzugeben, die in einem sanfteren Klima in den Thermen Deutschlands geheilt werden soll. Während der General Gromiline heimlich verkauft, kündigt er Papofski an, sie werde die nächsten Jahre über das Anwesen wachen müssen, weil er aus oben geschilderten Gründen ihre Schwester ins Ausland bringen müsse.

Mme Papofski erahnt dennoch einen Komplott: Zu gut spreche der englische Erzieher Französisch und zu viele Aspekte, in die sie nicht eingeweiht wurde, erscheinen ihr unklar. Die Abreise des Generals zusammen mit den Dérignys, den Dabrovines sowie dem Prinzen Pajarski gelingt dennoch und Mme Papofski genießt zunächst ihren Trumpf, das Anwesen Gromiline zu verwalten. Während der Reise erkennt eine Frau ‚das Polnische' an Pajarski. Da es sich jedoch um eine Gleichgesinnte handelt, bereitet diese Zusammenkunft keine Probleme. Dérigny, Dourakine und Pajarski sind jedoch nun gezwungen, den mitreisenden Frauen Parjarskis tatsächliche Herkunft zu offenbaren, da die Situation nicht unbeobachtet blieb. Natasha, zwischen der und Pajarski sich bereits erste amouröse Tendenzen konstatieren lassen, ist hocherfreut zu erfahren, dass er Pole und katholisch und nicht Engländer und Protestant ist. Zwei ganze Kapitel (XVIII-XIX) sind im Anschluss dem Bericht Pajarskis gewidmet, wie es zu seiner Verhaftung kam und wie sich seine Flucht gestaltete.

Mme Papofski wird währenddessen ungeduldig, weil der General zum einen eine schriftliche Entlassung seiner Bediensteten in die Freiheit sowie zum anderen eine Unterlassungsanweisung in der Stadt hinterließ, die besagte, dass sie auch seine (ehemaligen) Bauern nicht körperlich misshandeln darf. In der Hoffnung, die Anweisungen vernichten lassen zu können begibt sie sich nach Smolensk, um den „capitaine ispravnik" darum zu bitten. Mit einem Bestechungsgeld von 100 000 Rubeln hofft sie ihn dazu bewegen zu können, doch es kommt unerwartet anders für sie: Der capitaine ispravnik macht sie darauf aufmerksam, dass er für diese Straftat nach Sibirien geschickt würde, sodass ihm das Geld nichts nütze. Als sie zugibt, ihm auch mehr Geld zu bieten, droht er ihr, sie selbst nach Sibirien schicken zu lassen. Mit der Forderung,

weitere 100 000 dafür zu bezahlen, damit sie selbst nicht ausgepeitscht wird, entlässt er sie. Die Summe von 200 000 nimmt sie nur unter Flüchen hin. Damit steht sie jedoch endgültig in der Missgunst des capitaine, der einen Bediensteten holen und sie auspeitschen lässt.

Ausgepeitscht und gedemütigt sowie in der Pflicht, 200 000 an den capitaine zu bezahlen, erwartet sie in Gromiline der nächste Schock: Der Prinz Négrinski, an den Dourakine das Anwesen für 5 000 000 verkauft hatte, lässt sich dort nieder. Obwohl er für das Wohl von Mme Papofski und ihren Kinder sorgt, da sie geschwächt vorerst nicht mehr abreisen kann, erholt sie sich nicht mehr davon. Auf dem Sterbebett berichtet sie zunächst ihm, dann dem Gouverneur vom capitaine ispravnik, der degradiert und für 10 Jahre nach Sibirien geschickt wird – und stirbt.

Die Reisegesellschaft hingegen nähert sich ihrem Ziel, der *Auberge de l'ange-gardien* und damit Mme Blidot-Dérignys Schwester Elfy und ihrem Mann Moutier. Dort angekommen, arrangiert Dourakine die (von beiden gewollte) Hochzeit von Natasha und Pajarski und schenkt beiden jeweils 2 000 000. Elfy und Moutier erwarten ein Kind, dessen Patenonkel Dourakine wird und der Familie 20 000 neben allen sonstigen Geschenken gibt. Und seiner Nichte Mme Dabrovine mit ihren Söhnen vermacht er seine restlichen 13 000 000.

Glücklich und zufrieden über seine vollbrachten Wohltaten verbringt Dourakine im Kreise seiner Freunde und seiner Familie seinen Lebensabend, jeden Tag die Kirche besuchend und seinen Platz im Familiengrab (für ihn, Dérignys, Moutiers, Dabrovines und Pajarskis (!)) sehend. Mit der Aussicht darauf, (irgendwann einmal) glücklich in den Händen des Priesters zu sterben, endet die Handlung.

### Themen

Die Bestimmung der Hauptthemen in *Le Général Dourakine* gestaltet sich aus mehreren Gründen schwierig. Viele der bereits in *L'Auberge de l'ange-gardien* umrissenen Themenkomplexe finden sich auch hier wieder. Neu sind die erstmals erfolgende vollständige Situierung der Handlung in Russland und die Fokussierung auf den General, die bereits im Titel ersichtlich wird. Aufgrund der russischen Herkunft Ségurs erhielt der *Cycle Dourakine* in der Diskussion zunehmend eine autobiographische Konnotation (vgl. auch Kapitel 4), die viele der auf Russland bezogenen Darstellungen als Gegebenheiten deutet.

Im Rahmen der Master-Arbeit wurde 2014 bereits darauf verwiesen, dass *Le Général Dourakine* – und wie sich gezeigt hat auch *L'auberge de l'ange-gardien* – mitunter stark stereotypisierende Darstellungen insbesondere des Generals, seiner ‚bösen' Nichte, kurzum des ‚Russischen' aber auch seiner französischen Dienerschaft beinhaltet. Diese lassen auch danach fragen, ob dieses Werk der Comtesse de Ségur eventuell eine zweite Lesart bietet und eher als Spiel mit Stereotypen und Clichés zu verstehen ist?
Diese Frage wird bei der Konsultation weiterer Quellen noch drängender. Im 2. Heft der *Cahiers Séguriens* wurden zwei unveröffentlichte Briefe der Comtesse de Ségur an ihre Enkelin Élisabeth Fresneau in Ausschnitten abgedruckt. In einem dieser Briefe vom 14. Juni 1864, also einem Jahr nach Erscheinen des *Général Dourakine*, schrieb Ségur:

> Ta tante Lydie Rostopchine est partie avec ta tante Olga à la grande joie des enfants qui l'aiment beaucoup, de ta tante Olga et d'elle-même ; moi je suis enchantée de ne pas avoir ce tête à tête qui m'aurait beaucoup gênée à cause de l'ennui qu'aurait la pauvre Lydie ; elle est très bonne, très gaie, d'un caractère charmant, mais elle ne pense comme moi sur rien d'essentiel, elle vante sans cesse son horrible empereur qu'elle qualifie d'Ange, ses prêtres ou *popes* qui ne font que boire et se battre, son pays et ses habitants qui sont barbares comme il y cinquante ans ; elle croit qu'on traite les polonais et les catholiques avec une douceur paternelle ; tout ça fait que je ne puis causer avec elle sur rien…[347]

Während damit die im *Cycle Dourakine* beschriebenen Beschreibungen Russlands eine weitere Bestätigung finden, heißt es in einem anderen Brief vom 26. März 1869 jedoch:

> … ce polonais justifie mes préventions ; il a cru que ta tante partie, il pouvait se laisser aller à ses violences et à son antipathie contre Louis. Il y a longtemps que j'avais deviné cet homme sans foi, sans honneur, sans moralité, un vrai Polonais ; heureusement que lundi il sera chassé comme il le mérite.[348]

Die bis heute in vielerlei Hinsicht problematischen, aber stets auch sehr intensiven Beziehungen zwischen Russland und Polen werden auch im Werk selbst von der Comtesse de Ségur ambivalent beschrieben. Mit dem Charakter Pajarski und seiner Flucht aus Russland verarbeitet Ségur auch ihre multiplen religiösen Erfahrungen zwischen Orthodoxie und Katholizismus:

---

[347] Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément *Les Cahiers Séguriens* №2 Le Général Dourakine. Troisième édition. Aube, 2008 [2001], Rubrik « notes et documents, inédits », S.90.
[348] Ebd.

> […] il me fallait achever ma route à pied ; j'avais des milliers de verstes à faire avant de me trouver au-delà de la frontière russe, et je devais mettre près d'un an à les parcourir. Je ne perdis pourtant pas courage ; j'invoquai Dieu et la sainte Vierge, qui me procureraient dans doute quelque travail, quelque moyen de gagner ma vie pour arriver jusqu'en France, seul pays au monde qui été compatissant et généreux pour les pauvres Polonais.[349]

Die Weite Russlands wird nebenbei erwähnt und wirkt imposant. Zugleich aber ist Frankreich das einzige Land, in dem „die armen Polen" Willkommen seien – die Verbindung aufgrund der gemeinsame Religion (Katholizismus) wird durch die selben Gottes- und Gebetsvorstellung unterstrichen.

Mit der Figur des Generals selbst jedoch wird unklar gelassen, wie eigentlich die französisch-russischen Beziehungen und damit auch Russland selbst wirklich (aus Sicht der Comtesse de Ségur ?) einzuordnen sind: Bereits der Nachname Dourakine ließe annehmen, dass es sich um ein gegen Russland gerichtetes Werk handelt – ‚durak' bedeutet im Russischen Dummkopf. Aus ‚russischer' Perspektive wäre das jedoch unvereinbar mit dem Dienstgrad ‚General', der auch im 19. Jahrhundert Respekt und Ehrfurcht in einem positiven Sinne evozierte. Ein Indiz für das Zutreffen dieses Aspekts könnte die in der Dialogform Ségurs immer wiederkehrenden Ankündigungen der Redner sein: Während die Kinder und Unverheirateten (Elfy) mit ihren Vornamen angekündigt werden, verheiratete Frauen mit Madame und dem Nachnamen, werden die Männer alle durchgehend nur mit ihrem Nachnamen benannt. Anders verhält es sich beim General, der genau nicht mit „Dourakine" angekündigt wird, sondern mit „Le général". Denkbar wäre eine generell gegen Krieg gerichtete Haltung Ségurs, die sie damit zum Ausdruck bringen wollte. Der General hat zu viele positive Seiten, ist zu generös, um durchgehend ein schlechtes Russlandbild zu verkörpern. Die durch die Titel- und eben beschriebene, eigentlich nicht miteinander zu vereinende, Wortwahl drückt eine deutlich hervortretende Ambivalenz aus. Diese wird an vielen Stellen der beiden zusammengehörenden Werke auch immer wieder betont. So heißt es z.B., „[…] je suis le comte Dourakine, monsieur, général prisonnier sur parole, monsieur ; et j'ai six cent mille rouble de revenu, monsieur."[350] Dourakine ist also nicht nur General, sondern auch Graf und damit adlig. Er ist zugleich aber ein auf Bewährung entlassener General-Häftling – erneut eine

[349] *Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, um 1900, S.304.
[350] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.236.

ambivalente Wortkombination. Und Dourakine besitzt ein Einkommen von 600 000 Rubel, das zu jener Zeit in etwa mit einem Millionen-Vermögen heute zu vergleichen wäre. Er wurde also als wirklich sehr reich dargestellt.

Der ‚Dummkopf'-Gedanke zieht sich ebenfalls nicht kontinuierlich durch das Werk hindurch, der General wird vielmehr als wandelnde Ambivalenz porträtiert: „Je ne suis pas né d'hier. J'ai été marié aussi, moi ! une femme adorable, douce, bonne !... Quel démon, sapristi ! Si j'avais pu me démarier un an après, j'aurais sauté par-dessus mon clocher dans ma joie."[351] Von einer Sekunde auf die andere kann er von der Beschreibung sanfter Wesenszüge (s)einer Frau zu einem fluchenden, dieselbe verachtenden, Mann werden. Dieser möchte sich aber durchaus nicht nachsagen lassen, er wäre nicht auf dem neuesten Stand. Auch am Beispiel der Beziehung zu Moutier, den er im Krim-Krieg ‚kennengelernt' hat und mit dem er eine freundschaftliche und vertrauensbasierte Beziehung führt, bleibt er ambivalent in allem, was er sagt. In der Hoffnung auf ein baldiges Kriegsende tauschen sie sich beispielsweise aus – im Gegensatz zu Pajarskis Äußerungen jedoch, der neben Polen nur Frankreich als lebenswerten Ort zulässt, äußert sich der General deutlich zurückhaltender:

> […] Le maître-serviteur, reprit Moutier.
> - Comme moi, général-prisonnier, dit le général avec un soupir.
> MOUTIER.
> Ce ne sera pas long, mon général ; la paix se fait, et vous retournerez chez vous.
> LE GÉNÉRAL.
> Ma foi, mon ami, j'aimerais autant rester ici pendant un temps.[352]

Sehr dezent und leicht überlesbar wird am Beispiel Dourakines die zwischenmenschliche Beziehung über die politische gestellt: Er spricht Moutier mit ‚mon ami' an, stellt Parallelen zur Lage beider auf und äußert lediglich, dass er gern noch ein Weilchen in Frankreich bleiben möchte – aber eben nicht für immer.

Die genannten exemplarischen Beispiele sind wohl der Hauptgrund, warum *Le Général Dourakine* und *L'auberge de l'ange-gardien* in Russland erst nach dem Zerfall der UdSSR und unabhängig voneinander übersetzt werden konnten (vgl. Anhang 7). Zugleich wurde *Le Général Dourakine* im 19. Jahrhundert jedoch sehr aufmerksam verfolgt, wovon die archivierten Auflagen zeugen (ebd.).

---

[351] Ebd., S.135.
[352] Ebd.

Mit den schon sehr frühen Übersetzungen beider Werke in die deutsche Sprache jedoch stellt sich auch die Frage, ob sie aufgrund ihrer bereits älteren Protagonisten oder genau wegen ihrer Russland-Bezüge ausgewählt worden sein könnten? Die zuerst erschienene Übersetzung deutet mit dem Titel bereits an, dass letzteres in jedem Fall *ein* Grund war.

### 2.3.3. *Russisch und Deutsch* (1875)

*Russisch und Deutsch* weist in vielerlei Hinsicht Besonderheiten auf, die bereits mit dem Titel dieses Textes beginnen. Es handelt es sich um die einzige bekannte Übersetzung, bei der aus dem Titel nicht hervorgeht, um welches Werk der Comtesse de Ségur es sich handeln könnte. Auch die Kapitelüberschriften im Inhaltsverzeichnis geben mangels nicht-äquivalenter Aufteilung und Übersetzung zunächst keinen Aufschluss. Das erste Kapitel mit der Überschrift *Im Goldenen Engel* (S.1-22) führt umso mehr in die Irre, als dort mit

> einem der ersten Sommertage des Jahres 1862, um die Zeit, da die Sonne mit sehnsüchtigen Blicken Abschied nimmt von den Bewohnern diesseits der Berge, welche im Westen die reizende Landschaft des obern Neckargebietes abschließen.[353]

Keines der Werke der Comtesse de Ségur spielt in Deutschland. Erst ab der zweiten Seite lässt sich erahnen, welche Textidee sich hinter *Russisch und Deutsch* verbirgt. So findet der Leser auf der 2. Seite den Ausruf „Durack, Skatina, Skarai! – hau ihm ein's um die Ohren, Iwan!"[354], der nur in einem einzigen Werk der Comtesse vorkommen könnte: Bei *Russisch und Deutsch* handelt es sich demnach um die Textidee zu *Le Général Dourakine* (1863), die in offensichtlich neuem und anderen Gewand ins Deutsche übersetzt wurde. Die vorliegende Erstauflage von 1875 umfasst 286 Seiten, verteilt auf 13 Kapitel – und damit 10 Kapiteln weniger als in *Le Général Dourakine*. Die Übersetzung enthält „Illustrationen von Emil Bayard" ohne Angabe der genauen Anzahl. Die 4. und letzte Auflage von 1899 umfasst ebenfalls 13 Kapitel, auf jedoch nur noch 242 Seiten, die bereits auf der Titelseite deutlich machen, dass diese Auflage ‚nur' „**nach** dem Französischen der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine [Herv. J.E.]"[355] übersetzt wurde. Sie

[353] *Russisch und Deutsch* von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1875, S.1.
[354] Ebd., S.2.
[355] *Russisch und Deutsch nach dem Französischen der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Vierte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1899, Titelblatt.

ist „[m]it Holzschnitten“, Illustrationen, versehen, die bei der Betrachtung die der Erstausgabe sind, ohne Illustratorennamen und Anzahl. In beiden Auflagen wurde die Widmung an eines der Enkelkinder *nicht* übernommen.

### Zum Inhalt

Dass in *Russisch und Deutsch* trotz aller sofort ersichtlichen Unterschiede dennoch augenscheinlich Sequenzen und Handlungsstränge aus *Le Général Dourakine* zutage treten, lässt annehmen, dass der deutsche Text einerseits aus inhaltlichen Umformungen, andererseits aus ‚originalgetreuen‘ Passagen besteht. Die Fortsetzungsstruktur des Cycle Dourakine wurde für die deutschsprachige Übersetzung nicht übernommen; *Die Herberge zum Schutzengel* erscheint erstmalig erst 1885. Damit fehlen grundsätzlich die Einführung in die Handlung, der erste wichtige Schauplatz (die Herberge) sowie die Einführung der Charaktere.

Die Einbettung der Handlung aus *Le Général Dourakine* in einen deutschen *Text* unterlag in *Russisch und Deutsch* einer Germanifizierung, die neben dem russischen zu einem deutschen (statt französischen) Kontext führte. Frankreich kommt weder als Ort noch als Interessensfaktor vor; im Zentrum stehen ‚Russland‘ und ‚Deutschland‘ sowie deren jeweiligen (nationale) Vor- oder Nachteile.

Im ersten Kapitel[356] (S.1-22) erfolgt die Einführung in die Handlung, die in Frankreich mit *L’auberge de l’ange-gardien* gegeben wurde. Es ist der Sommer des Jahres 1862 am oberen Neckargebiet (S.1). Ein imposanter und offensichtlich ungeduldiger Ausländer ruft seinem Kutscher Iwan russische (Schimpf-)Wörter zu und flucht allgemein viel. Dies vor allem, als sich dem „Reisewagen“ (S.2) auf dem Weg ein Hindernis stellt, ein viel zu langsamer Karrenwagen, der sich vor ihnen auftut. „Da ward der dicke Herr noch wüthender und fluchte wie ein Heide […]“ (S.3) als die Peitsche seines Kutschers nicht den Wagenführer des zu langsamen Karrens traf. Der Wagenführer hingegen war sichtlich belustigt von dieser Situation, was den Herren dazu animierte, selbst die Zügel in die Hand zu nehmen. Da sich der Weg teilte, bekam der langsame Wagenführer nicht mit, wie der Herr die Kontrolle über seinen Reisewagen verlor, der Kutscher im Gras lag und der Wagen mit dem ohnmächtigen Herrn, verlorenen Rädern und durchgebrannten Kutschen die Böschung zum Fluss hinunterbrauste (S.3f.). Die Geräusche hörte der Führer des langsameren Wagens dennoch und wies seinerseits seine Pferde an, dem

[356] Hier und im Folgenden Bezug nehmend auf *Russisch und Deutsch*, 1875.

Wagen zu folgen; er bringt die Pferde des Reisewagens in letzter Sekunde zum Stehen (S.4f.). Auf S. 5 wird erstmalig der bislang als ‚dicke Herr' bezeichnete Insasse genauer benannt – von Iwan, der sich Sorgen um seinen Herrn macht und ausruft: „Und der Herr General?". Der Führer des langsameren Wagens leert seinen, um dem General dort Platz zu machen und weist dessen Kutscher an, zum nächsten „Dorf nachzufolgen und dort vor dem Gasthaus ‚zum Goldenen Engel' anzuhalten." (S.5) Dort wartete man bereits auf den Wagenführer mit seiner Ladung, die jedoch – so erkannten die Wirte sofort – nicht der erwarteten entsprachen (S.6). Hier nun wird der ‚Goldene Engel' näher vorgestellt: Bei dem Wagenführer handelt es sich um Christian. Der Herr des Goldenes Engels ist ‚der Wirth' (S.6), der zusammen mit der „Schwägerin, der Wirthin Schwester", Marie, (S.6) auf Christian wartet.

Christian besorgt die Beherbergung, Verarztung und Verpflegung des Generals im Goldenen Engel. Der Kutscher Iwan weicht letzterem nicht von der Seite und wird als treuer Bediensteter dargestellt. Damit der General keinen erneuten Wutausbruch bekommt, weicht er dem General in seiner Antwort auf die Frage, wie er an diesen Ort gekommen aus. Er verrät auch nicht, dass Christian sowohl der Mann ist, der einerseits die Verletzung des Generals verursachte und andererseits zugleich für dessen Genesung Sorge trägt. Der General beginnt Christian und dessen Dienste sehr zu schätzen, kommt wieder zu Kräften und lässt

> sich die Leute vom Hause vorstellen: den Wirth, die Wirthin, deren Schwester und Christian, nebst zwei hübschen Kindern, Knaben von sechs und neun Jahren, Namens Paul und Karl. Er dankte ihnen in herzlichen Worten und erkundigte sich nach den örtlichen Verhältnissen. Er war überaus erfreut, als er erfuhr, das Dorf sei ein ziemlich besuchter Badeort; sogleich gab er seine Absicht kund, einige Wochen hier verweilen zu wollen. Der Wirth wurde etwas verlegen: „Der gnädige Herr werden dann wahrscheinlich im Badhotel logiren wollen," sagte er kleinlaut; „dasselbe befindet sich am oberen Ende des Ortes…"
>
> „Nichts da, nichts da, hier will ich bleiben! Iwan, packe den Wagen aus und richte mir ein Zimmer ein; meinethalben gleich hier unten, doch wär' mir's oben lieber."
>
> „Wie Sie befehlen, Herr General!" entgegnete freudig der Wirth […].[357]

[357] *Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*, 1875, S.9f.

Hier wird eine an *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* angelehnte Orientierung im Hinblick auf die Charaktere deutlich: Paul und Jacques sind in *L'auberge de l'ange-gardien* 3 und 6 Jahre alt als Moutier sie zurücklässt. Drei Jahre später kommt er wieder und kurz danach begeben sich die Dérignys und der General nach Russland; die Brüder sind zu dem Zeitpunkt also 6 und 9 Jahre alt. Damit passt jedoch die zeitliche Gesamteinteilung nicht mehr, da der deutsche Text explizit 1862 einsetzt (s.o.), nach dieser Rechnung jedoch spät. 1857 einsetzen müsste.

Der *Goldene Engel* ist in einem Erholungsort situiert und droht insolvent zu werden. Auch die Leitung der ‚Herberge' ist traditioneller angelegt als im französischen Text: Der Chef und damit auch tatsächlich der ‚Mann' im Hause ist der Wirt, verheiratet und großzügig sowie gemäß christlichen ‚Standards' Nächstenliebe verübend. So versorgt er nicht nur seine Frau, sondern auch deren Schwester und ferner Christian, über den wir im Folgenden erfahren:

> „Gehören die Knaben nicht Ihnen, Herr Gastgeber?" fragte der General den Wirth, als er Christian mit dem Namen „Vater" anrufen hörte.
> „Nein, Herr General, sie gehören dem Christian; ich habe sie so zu sagen nur an Kindesstatt angenommen. Der Christian ist ein armer Bursche, hat viel Unglück gehabt, das größte vor fünf Jahren, da ihm seine Frau gestorben ist, und jetzt ist er bei mir; ein braver Bursche, fürwahr, fleißig und ehrlich, und arbeiten kann er für zwei, es geht ihm alles so gut aus der Hand. Ich wollt', ich könnte mehr für ihn thun; aber hier im Ort ist eben das Badhotel der erste Gasthof, daneben kann ein anderes Gasthaus nicht recht aufkommen."
> „Gut, gut," sagte der General. „Wir wollen sehen! Der Christian gefällt mir, in der That; sieht verständig aus. Wie alt ist er?"
> „Warten Sie – zehn und vierundzwanzig macht vierunddreißig Jahre, ein paar Monate mehr oder weniger; vor zehn Jahren hat er geheirathet, und da war er vierundzwanzig; ja, so ist's."[358]

Der im Gegensatz zum französischen Text nur mit Vornamen benannte Vater der beiden Kinder, die mit ihren eingedeutschten Namen Paul und Karl ebenfalls 6 und 9 Jahre alt sind, war demnach auch verheiratet, ist nun Witwer und ein umtriebiger und fleißiger Arbeiter. Im Gegensatz zu Dérigny in *Le Général Dourakine* wurde er weder von der

[358] Ebd., S.13.

Polizei mitgenommen noch ist er arbeitssuchend; zudem ist er von Anfang an Teil der Handlung im Gasthof.

Auch die Rolle des Generals stellt sich anders ausdifferenziert dar: Wird er in der *Auberge de l'ange-gardien* eher als tolpatschig eingeführt, als jemand, der real wie moralisch stets auf Hilfe angewiesen ist, flößt er hier nun von Anfang an Respekt ein – positiv wie negativ. Er bleibt cholerisch, wie sich schon in der ersten Begegnung mit Christian und den Wagen zeigte, jedoch wird seine Imposanz durch mehrere Faktoren bekräftigt: Zum einen die besonders höfliche Anrede des Wirts gegenüber dem General zeugt Respekt. Auch seine äußerliche Darstellung, zwar als ‚dicker Herr', eine Beschreibung, die einmal mehr seinen Wohlstand ausdrückt, erfolgt dem Rang gemäß:

> In dem zurückgeschlagenen Wagen sitzt ein einziger Herr – aber was für einer! Man denke sich eine immense Gestalt, durch weiter Kleider vom feinsten Stoff, durch etwas Haar und viel Bart und eine leichte Reisemütze malerisch umhüllt und mit goldenen Ketten, Kufennadeln u. dgl. Verziert, so daß sie von Weitem ganz richtig den Anblick eines Modells zu einem menschlichen Kolosse gewährt, und man hat den Reisenden leibhaftig vor Augen, oder doch wenigstens die obere Hälfte desselben […].[359]

Diese Beschreibung ist auf der einen Seite sehr positiv konnotiert, respekteinflößend, auf der anderen Seite vermutlich nicht unbedingt die Idealdarstellung eines christlich bescheidenen Menschen – denn dazu stellt er seinen Wohlstand zu sehr zur Schau. Dass er jedoch unter den Deutschen reichlich Ansehen genießt, wird weiter wie folgt betont:

> […] der General fühlte sich bald recht heimisch unter den braven Leuten im Goldenen Engel und überhaupt in dem Dorfe, das eine wirklich reizende Lage hatte. Er machte auch, als er wieder ganz hergestellt war, einen Besuch im Badhotel, und war nicht wenig erfreut, daselbst einen Landsmann zu treffen, einen russischen Edelmann, der mit seinen beiden Kindern das Bad gebrauchte. Das Badhotel lag inmitten prachtvoller Gärten und trefflicher Anlagen, die sich weithin ausdehnten und durch duftende Tannenwaldungen abgegrenzt waren. Natürlich verfehlte die Anwesenheit eines so hervorragenden Gastes auch nicht, das gehörige Aussehen zu machen, und so oft man den dicken Herren erblickte, wie er manchmal mit den Kindern seines Landsmannes, namentlich mit dem Mädchen spazieren ging, hieß es: „Das ist der General Woronzoff!" Am liebsten

[359] Ebd., S.1.

> hielt er sich jedoch im Goldenen Engel auf, wo er mit einer Aufmerksamkeit behandelt wurde, die ihm im Innersten seiner Seele wohl that. Er mochte anfangs vielleicht glauben, daß diese zuvorkommende Behandlung seinem hohen Range gelte, allein bald überzeugte er sich, daß sie einestheils seiner natürlichen, wenn auch etwas derben Gemüthlichkeit, anderntheils dem wirklich vortrefflichen Charakter der Leute des Hauses zuzuschreiben sei, und eben dieß freute ihn so recht von Herzen.[360]

Dieser Absatz liest sich zunächst wie eine Beschreibung aus einem Reiseführer für diese Region mit herrlicher Natur und vortrefflichen Erholungsmöglichkeiten. Doch zugleich wird passiv ein weiterer russischer Charakter eingeführt, der zusammen mit dem General ein recht positives und vor allem gern gesehenes Bild aus deutscher Perspektive zeichnet: russische einflussreiche Gäste, die die (süd)deutschen Lande gebührend zu schätzen wissen. Der General erhält nun auch einen russischen Nachnamen, der jedoch nicht von vornherein eine Charakterzuschreibung zulässt, wie es bei *Dourakine* der Fall ist. So heißt er schlicht und einfach Woronzoff. Und als dieser ist er sehr wohl in der Lage, allein und selbständig wichtige Entscheidungen zu treffen und reflektiert zudem seine Begegnungen. Er zieht dem prestigeträchtigen Badhotel die Herzlichkeit und den wunderbaren Charakter der Belegschaft des Goldenen Engel vor. Im Gegensatz zu ihr jedoch wird der General (zunächst) als nicht unbedingt feinfühlig oder zu Mitgefühl fähig beschrieben. Vielmehr wird er als Geschäftsmann herausgestellt, der alles sehr sachlich in Angriff nimmt:

> Der Goldene Engel war ein gutes Gasthaus, das sah er wohl; allein auch das entging ihm nicht, daß die jungen Wirthsleute in demselben einen schweren Stand hatten, und den Grund davon wußte er bald auch aus Christian herauszulocken. Der Engelwirth hatte das Anwesen in ziemlich verschuldetem Zustande von seinem Vater übernehmen müssen, und bei seiner Verheirathung mehr auf den wirklich ausgezeichneten Charakter seiner Frau als auf Vermögen gesehen; mit dem Hotel konnte er natürlich nicht concurriren, und außerdem war noch ein zweites Wirthshause im Dorfe, das zwar wenig vorstellte, aber dafür von jeher eines starken Besuchs seitens der Dorfbewohner sich erfreute. Der Engelwirth, seine Frau und Schwägerin mußten daher alle Anstrengungen machen, um sich ordentlich fortzubringen. Gleichwohl hatten sie sich der armen Kinder des vom Schicksal hart verfolgten Christian angenommen, was ihnen dieser nun, seit er

[360] Ebd., S.14.

> wieder gesund und kräftig war, auf alle Weise zu vergelten suchte. Der General that übrigens gar nicht dergleichen, als wäre er besonders großmüthig; er bezahlte gut, was er brauchte, und damit war's abgemacht.

Über die Situation im Bilde, wäre der General jedoch nicht der ‚General', wenn er nicht ‚so seine Ideen' hätte. Und so ist er auch hier Wohltäter – wenn auch wesentlich sachlicher und geschäftlicher:

> „Höre, Christian – oder vielmehr: Höret, denn es muß jetzt doch anders werden; also: Hört, Christian, ich habe im Sinn, bald auf meine Güter in Rußland zurückzukehren; ich bedarf eines fleißigen und umsichtigen Verwalters – eines ehrlichen und rechtschaffenen Verwalters; hättet Ihr nicht Lust, als solcher bei mir einzutreten?"[361]

Der rote Faden aus *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* wird hier und im Folgenden also lose gewahrt, obwohl insbesondere die geschlechts- und altersspezifischen Merkmale sich anders darstellen:

> Christian war wie aus den Wolken gefallen […]. „Gnädiger Herr," sprach er, „das wäre zu viel Ehre für mich; und dann – […] ich weiß nicht…."
> „Was – ich weiß nicht!" brauste der General auf, wurde aber sogleich wieder ruhig und zutraulich: „Also, daß Ihr es wißt – ich bin General Woronzoff, Graf von Gromiln, bei Smolensk, besitze circa 10,000 Morgen an Feldern und Wiesen, ebenso viel an Waldungen, vielleicht 1000 Morgen mehr, kann's jetzt so genau nicht sagen. Also, das ist das Eine; das Andere aber ist, daß ich einen rechtschaffenen Verwalter besitzen sollte, und den habe ich nicht, wüßte mir auch unter meinen Leuten daheim keinen ausfindig zu machen. Also – wißt Ihr jetzt genug, und wollt Ihr zusagen? Euch kann ich brauchen, davon bin ich überzeugt, also…"
> „Gnädiger Herr, - ich habe Kinder…"
> „Die gehen natürlich auch mit."
> „Aber, die Kinder haben keine Mutter…."
> „Läßt sich auch machen, werde auch für das sorgen!"
> „Aber…."
> „Was noch aber? Schockschwerenoth!.... Pardon, Christian, `s ist nicht so bös gemeint, ist nur so eine Gewohnheit von mir."

[361] Ebd., S.18.

„Aber gnädiger Herr – sehen Sie, des Engelwirths haben mir und meinen Kindern so viel Gutes erwiesen, und sie können mich nothwendig brauchen…“
„Ich auch, Christian, ich auch! Hört, wir wollen die Sache kurz machen. Wie steht Ihr mit der Marie? Ich meine, ihr solltet gut mit einander stehen.“
Christian wurde roth bis über die Ohren.[362]

Der General zeigt sich hier zugleich als aufmerksamer Beobachter, der gut kombinieren kann und für jede Situation von vornherein alle Varianten durchkalkuliert. Dieser Zug ist merklich ausgeprägter und auch positiver dargestellt als in der französischen Textvariante. Deutlich wird hier auch, wann er eigentlich flucht – in jenen Momenten, in denen es nicht nach seinem Willen läuft. Anders als im französischen Text wirkt es im Deutschen jedoch nicht einfach als verbesserungswürdiger Zug im Gesamtgefüge eines eigentlich lieben, aber hilflosen Generals, sondern unterstreicht noch viel mehr die Imposanz seines Ranges – die eines Generals, der er gewohnt ist, zu befehlen und keine Widerrede duldet.
Im Text dennoch zunächst unklar, ob es sich beim General um einen kühn kalkulierenden Menschen handelt, der alles dafür tut, seinen Willen durchsetzen zu können oder ob er ein kalkulierender Mensch ist, der auch auf das Wohl anderer bedacht ist:

„Gut, schön, Herr Wirth und Frau Wirthin; nehmen Sie Platz! Also – ich pflege meine Sachen kurz zu machen. In 14 Tagen werde ich abreisen, und vorher wollen wir abrechnen über das Seitherige. Also, um es kurz zu machen: Ihre freundliche Sorgfalt weiß ich zu würdigen, nehmen Sie dafür vorläufig dieses!“ Und der General nahm aus einem Kästchen, das bereits geöffnet auf dem Tische stand, eine Handvoll Dukaten und überreichte sie dem erstaunten Wirthe. „Das ist aber das Mindeste,“ fuhr der General fort; „die Hauptsache kommt jetzt; Sie müssen mir jedoch im Voraus ihre Einwilligung geben, Widerspruch kann ich keinen ertragen, ich werde sonst – nun, Sie verstehen mich schon. Also: Ich kehre auf meine Güter zurück; dort brauche ich einen treuen und verständigen Verwalter; Christian wäre mein Mann. Da er aber keine Frau hat, so habe ich ihm versprochen, ihm für eine zu sorgen, die für ihn paßt, und da sie möglicherweise eine standesgemäße Aussteuer nicht schnell genug beischaffen kann, so will ich auch hierfür sorgen. Und nun laßt die Braut herauf kommen!“
Der Wirth und die Wirthin schauten einander an, als ob sie aus den Wolken gefallen wären. Christian aber rannte wie unsinnig zum Zimmer hinaus: „Marie,

[362] Ebd., S.19.

> Marie!“ hörte man ihn durch das Haus rufen, während der General eine hübsche Anzahl Goldstücke und Banknoten auf den Tisch legte.
> […] keines [sic!] war im Stande, ein Wort hervorzubringen; der General aber rieb sich vergnügt die Hände und sein fettes Gesicht glänzte wie der Vollmond voll inniger Freude. „Also einverstanden?“ fragte er dann lachend. „Gut; die Hochzeit wird im Engel gehalten und die Hochzeitskosten übernehme ich!“[363]

Den Habitus eines Generals ausfüllend gibt der General seine Wünsche und Pläne nicht preis und bleibt ein Rätsel. In der oberen Darstellung wurde bereits benannt, dass er für alle stets gut bezahlte, sonst aber nicht großzügig war. Warum also bezahlte er ein weiteres Mal für seine Zeit im Gasthof? Warum verschafft er der Braut seines künftigen Bediensteten eine Aussteuer? Warum bezahlt er die Hochzeit? Der russische General wirkt wie ein unergründliches Mysterium, das nie voll offenbart, was in ihm vorgeht. Vielleicht ist dies auch der Effekt, der hier produziert werden soll. Er kennzeichnet sich durch sein Handeln, nicht durch seine Worte – im Übrigen spricht er stets nur, wenn er Pläne und Taten ausführen möchte. Und sein Handeln besagt, dass er die deutsche Belegschaft des Goldenen Engels sehr zu schätzen weiß – in ihren beruflichen, aber eben auch in ihren menschlichen Eigenschaften. Diese wiederum schätzten ihn von Anfang an und benahmen sich tadellos.

Auffällig ist an dieser Stelle der Handlung ebenfalls die Geschlechterverteilung mit ihren Rollen. Im Gegenteil zum französischsprachigen Text kamen die Frauen bislang kaum zu Wort. Diskutiert wurde unter Männern; die Frauen werden zwar einbezogen, dürfen auch anwesend sein, aber der Mann trifft die Entscheidungen. Große Gefühlsbekundungen schienen sich auch für den deutschsprachigen Text nicht zu schicken. Sie lassen sich aber offenbar in Momenten großer Freude auch nicht unterdrücken, sind menschlich und natürlich, auch als Christian nach seiner geliebten Marie ruft. Gefühle werden verbal nicht artikuliert, sondern durch Gesten ausgedrückt. Die Gefühle selbst bleiben im Verborgenen – und damit zwischen Christian und Marie und somit auch außerhalb des Textes. Sie lassen sich stellenweise demnach nur erahnen: „Marie konnte ihre Bewegung nicht zurückhalten; sie fiel dem General zu Füßen und Thränen der reinsten Freude benetzten seine Hand.“[364] Wir erfahren so, dass diese Heirat überhaupt nur forciert wird,

[363] Ebd., S.20f.
[364] Ebd., S.21.

weil sie einerseits von beiden Seiten gewollt ist, andererseits bislang aus finanziellen Gründen beiderseitig unmöglich war.

Während in der französischen *Auberge de l'ange-gardien* nun in präziser Ausführlichkeit das Hochzeitsfest in seiner ganzen Breite beschrieben wird, geht es im deutschen Text sofort „Nach Rußland" (2. Kapitel), wo es kurz und knapp heißt: „Die vierzehn Tage waren vorüber, die Hochzeit vorbei und die Anstalten zur Abreise getroffen."[365]

Die Gesellschaft bricht nun gen Russland auf – auch hier finden sich zahlreiche Variationen zum französischen Text:

> Ohne Unfall ging die Reise vor sich bis Stuttgart. Hier wurde zwei Tage lange Rast gemacht, um sich auf die Fahrt auf der Eisenbahn vorzubereiten. Dergleichen Unterbrechungen traten noch öfters ein, denn der General behauptete – und wohl mit Recht – daß das Fahren auf der Eisenbahn anstrengender sei als jedes andere. Doch gilt diese Behauptung nur auf deutschem Boden, jenseits der Grenze desselben, in Rußland, ging die Plackerei für Mensch und Thier an; denn die Straßen waren hundeschlecht und wurden in diesem erbärmlichen Zustande nur durch die Erbärmlichkeit der Nachtherbergen übertroffen.
>
> […] traf sich's manchmal, daß [der General] auf ein paar zusammengerückte Kanapee's gebettet werden mußte: „Macht nichts, Frauchen [zu Marie]," „[sic!] sagte er, „in der Krim habe ich oft ein viel schlechteres Lager gehabt, und was für ein Wetter! Schockschwerenoth – wie oft mußten wir auf der freien Erde schlafen, den Mantel als Decke und am andern Morgen handhoch Schnee darüber! Davon habt ihr Weibsleute allerdings keinen Begriff. Nun, morgen ziehen wir in Gromiln ein; es lebe Rußland!"
>
> Gegen Abend langte man in Orscha an. „Es ist zwar ein miserables Judennest," sagte der General, „allein wir müssen hier übernachten. Wie steht es mit der Reiseküche, Christian?"
>
> „Vortrefflich," Herr General. Und in Borissow habe ich noch zwei prächtige Wolldecken gekauft, weich wie Flaum; wir werden Sie ausgezeichnet betten."[366]

Diese Passage inklusive der Reiseroute ist eine Schöpfung des Übersetzers, der, das deutet sich hier besonders anschaulich an, ein Mann gewesen sein muss, der zudem noch (Kriegs)Erfahrungen auf russischem Boden erlebt hat. Der Weg in *Le Général Dourakine* führt weder durch Deutschland noch werden Stationen auf weißrussischem Gebiet

[365] *Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*, 1875, S.23.
[366] Ebd., S.27.

beschrieben. Der General zeigt sich hier einerseits als Antisemit und andererseits – entgegen der Darstellung in *Le Général Dourakine* – als taffer Kriegsmensch, der bereits schwere Bedingungen durchlebt hat.
Weitere Neudichtungen finden sich auch bei den Ausführungen zum Fürsten Pajarski.

### Pajarski

Während die Comtesse de Ségur die beiden Kapitel mit der Schilderung des Fürsten Pajarski mit der Fußnote „Les passages les plus intéressants du récit qu'on va lire sont pris dans un livre historique plein de vérité et d'intérêt émouvant : Souvenirs d'un sibérien."[367], gleich auf der ersten Seite des ersten der beiden Kapitel versieht, fällt im deutschen Text auf, dass diese Kapitel zu einem gebündelt wurden. Erst nach sechs Textseiten, die denen der französischen Ausgabe in der Schilderung weitestgehend gleichen, findet sich ebenfalls eine Fußnote:

> Diese und überhaupt die noch folgenden Schilderungen aus den „Erlebnissen des Fürsten Roman [Name des 10. Kapitels, S.203-232, J.E.]" sind nicht Dichtung, sondern getreu nach den „Denkwürdigkeiten des Rufina Piotrowski" (Pamietniki Rufina Pietrowskiego; Posen bei Zupanski) bearbeitet, welche nur wirklich Selbsterlebtes, ohne alle Zuthat, enthalten.[368]

Hierauf folgen gleich mehrere Passagen unterschiedlicher Natur und unterschiedlichen Inhalts, die in der französischen Ausgabe *nicht* enthalten sind. So heißt es direkt nach der Fußnote weiter:

> Wie oft wurde mir von einzelnen Bewohnern der Orte, welche wir passirten, ein Blick des Mitleids zugeworfen; ja manche Thräne sah ich in den Augen derselben glänzen! Wie oft wollte mir der eine oder andere derselben ein Geschenk in Geld zustecken, welches ich indeß nie annahm, denn es konnte mir ja mein Geld von den Behörden abgenommen werden und der Zweck der Geber wäre alsdann verfehlt gewesen. Dagegen nahm ich stets mit Dankbarkeit Gaben an Lebensmitteln an. Selten verließ ich ein Posthaus, wo mir von den Bewohnern desselben nicht Thee, oder Branntwein, dürres Obst, Fisch oder dergleichen angeboten wurde, und die Nachbarn thaten dasselbe. Bei einer Station, nicht weit von Tula, kam ein Mann in Uniform auf mich zu und bot mir ein kleines Paket

[367] *Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine.,* um 1900, S.283.
[368] Fußnote „**)", in: *Russisch und Deutsch*, 1875, S.210f. Derselbe Text findet sich auch in Fußnote 1 auf S.185 in *Russisch und Deutsch*, 1899[4].

> an mit den Worten: „Nehmen Sie das von meinem Heiligen.“ Ich begriff ihn anfangs nicht und setzte einiges Mißtrauen in seine Kleidung – er mochte wohl ein Polizeidiener sein; allein er ließ mich nicht ausreden: „Sie sind ein Pole,“ sagte er, „und kennen unsere Gebräuche nicht; es ist heute mein Namenstag, und da ist es Pflicht für mich, mit Armen und Unglücklichen zu theilen; nehmen Sie es also an… im Namen meines Heiligen!“ Einer so rührenden und christlichen Bitte konnte ich nicht widerstehen; das Paket enthielt Brod, Salz und einiges Geld.[369]

Der in der deutschen Version eingefügte Absatz nuanciert Pajarskis Ausführungen anders als in der französischen: Zunächst wird zwischen russischer Obrigkeit und russischem Volk unterschieden. Letzteres wird mit ausgeprägter Nächstenliebe, Betroffenheit, Empathie, Hilfsbereitschaft, Großzügigkeit und vor allem Toleranz dargestellt. Auch die ‚Staatsdiener‘ erscheinen in dieser Szene in einem anderen Licht: Trotz Uniform verkörpert auch der Polizeibeamte eben genannte Eigenschaften.
Erstmalig findet auch der ‚russische Glauben‘ Erwähnung. Dieser geht mit der Qualifizierung Pajarskis als „christlich“ einher, sodass ein weiteres Mal kulturell-religiöse Hürden eher ab-, denn aufgebaut werden. Enthält sich also die Comtesse de Ségur in *Le Général Dourakine* einerseits der Erwähnung des russischen Glaubens, so fehlt im französischen Text angesichts der Brisanz der gesamten Thematik ein Thema: eine politische Schilderung und Positionierung, die im französischen Text nur implizit herauszulesen ist. Dies nimmt nun der Übersetzer von *Russisch und Deutsch* vor, indem er eine weitere neue Sequenz einbaut:

> Ein andermal fragte mich während eines Halts ein dem Ansehen nach Bediensteter, warum ich nach Sibirien verbannt worden sei. „Weil ich als Pole gefühlt und gedacht habe,“ sagte ich. „Sie hatten hierzu das Recht,“ entgegnete er, „weil Sie in Polen, in Ihrem Heimathlande waren; allein warum wollen denn die Polen ihre Denkweise auf uns Russen übertragen? Unter der Besatzung unserer Stadt sind ein Dutzend Polen, welche nach der Revolution von 1831 in die Armee eingereiht wurden. Diese Leute hetzen nun immer unsere russischen Soldaten auf; sie sagen, daß der Czar sie unglücklich gemacht habe und daß er nicht ihr rechtmäßiger König sei. Natürlich verschlimmern sie dadurch nur ihre eigene Lage und ziehen die ganze Strenge der russischen Gesetze auf sich. Diese Polen bedenken nicht, daß jedes Volk eine Regierung haben muß und daß diese

[369] *Russisch und Deutsch*, 1875, S.210f. Ebenso in *Russisch und Deutsch*, 1899[4], S.175f.

> Regierung dem Zustande des Volkes entsprechen muß. Das russische Volk braucht nun einmal eine strenge Regierung; sobald diese anders werden und sich von der Strenge der Gesetze entfernen wollte, würde sicher auch das Volk anders werden: das Leben und das Vermögen der Bürger kämen in Gefahr, würden bald Mord und Brand und Diebstahl in Menge haben, ich kenne das Volk.“[370]

Eine solche Rede wäre in *Le Général Dourakine* nicht denkbar gewesen. Und sie wirft viele Fragen auf, die durch die an diese Passage anknüpfenden Gedanken Pajarskis noch verstärkt werden:

> Von seinem Standpunkte aus hatte er allerdings Recht, allein sein Standpunkt war falsch, wie der der russischen Regierung überhaupt; sie betrachtet das Volk als eine Heerde wilder Pferde und Kinder, welche man nur durch strenge Zügel im Zaume halten könne, weil sie bei jedem Nachlassen derselben von ihrer angebornen Wildheit Gebrauch machen würden; daran denkt Niemand, daß man diese Thiere zähmen, daß man sie für die Kultur gewinnen muß, um den rechten Nutzen aus ihnen zu ziehen. Die Regierung befürchtet immer, daß ein aufgeklärtes, gebildetes Volk sich gegen sie sträuben werde, sie glaubt, daß ein unwissendes, rohes Volk leichter zu regieren sei – und darin steckt ein Grundirrthum: ein gebildetes Volk ist viel leichter zu regieren als ein rohes, nur muß aber die Regierung wirklich eine gute sein. Und abgesehen von all’dem, ist der Czar nicht der rechtmäßige Agent, sondern nur der Unterdrücker Polens.[371]

Diese beiden Passagen fehlen in der vierten und letzten Auflage 1899, stattdessen geht es nach dem nächstenliebenden russischen Polizisten sofort weiter nach Omsk.
Sagt Pajarski in *Le Général Dourakine* noch, dass Frankreich das einzige Land sei, das Empathie für die Polen empfinde, so fehlt diese Passage in beiden Auflagen gänzlich. Stattdessen heißt es nur:

> […] ich mußte zu Fuß gehen und hatte noch Tausende von Wersten von mir bis an die russische Grenze; kaum in einem Jahre konnte ich dieselbe erreichen! Ich verlor indeß den Muth nicht; ich rief Gott und die heilige Jungfrau an, hoffend, daß sie mir Hülfe senden und mich mit mitleidigen Menschen zusammenführen würden.[372]

---

[370] *Russisch und Deutsch*, 1875, S.211f.
[371] Ebd., S.212f.
[372] *Russisch und Deutsch*, 1875, S.222 sowie im selben Wortlaut, jedoch in neuer Schreibung, in: *Russisch und Deutsch*, 1899[4], S.184.

### Weitere Besonderheiten

Wie nun ersichtlich wurde, handelt *Russisch und Deutsch* von Russen und Deutschen, vom Russischen und Deutschen, von Russland und Deutschland, das heißt von Gegenüberstellungen der jeweiligen Besonderheiten, die jedoch aufgrund des Titels von vornherein nicht die Gegensätzlichkeit betonen – ausgedrückt durch das „und". „Deutsch" wird erst *nach* dem Russischen genannt wird, obwohl die deutschen Eigenschaften eigentlich besonders positiv betont werden. Ferner spricht der General in diesem Text genauso gut Deutsch, wie er im französischen auf Französisch tut. Ähnliches gilt auch für seinen Kutscher Iwan sowie seine gesamte Verwandtschaft. In Anbetracht der anvisierten Leserschaft – junge bis jüngere Leser – hätte diese sprachliche Feinheit im Falle einer beabsichtigten ‚Herabsetzung' der russischen Eigenschaften anders formuliert werden können. Die Tatsache, dass der zwar cholerische und häufig fluchende General bereits äußerlich sehr gepflegt dargestellt wird sowie die Betonung seiner nüchternen und geschäftlichen Sitten in Kombination mit seinem großen Herz zeugen damit insgesamt eher von einer beabsichtigten Würdigung und Wertschätzung des Russischen. Dies erstaunt ebenfalls angesichts der Wahl der Handlungsorte, die Nähe zu Frankreich hätte eigentlich eher positive Züge zu diesem propagieren lassen müssen. Einer der Gründe für die Umdichtung könnte die Veröffentlichung 1875 und damit kurz nach dem Deutsch-Französischen Krieg gewesen sein.

Exemplarisch wird die Aufwertung des ‚Russischen' in *Russisch und Deutsch* auch in Anhang 14 Ausschnitt 1 ersichtlich: In der französischen Variante wird eine klare Distanzierung zwischen Russisch und Französisch in den Vordergrund gestellt. Eine positive Verbindung soll durch das Kleiden in russische Gewänder und den Beginn des Erlernens der russischen Sprache hergestellt werden. Die einzige beschriebene richtige Interaktion mit russischen Kindern besteht bei Jacques und Paul darin, dass diese sie beobachten und nach dem Kleidungswechsel die Hand küssen – womit Jacques und Paul als besser gestellt hervortreten und dies auch selbst so sehen. Jacques äußert daher, dass man ihnen dafür danken will, dass sie so aussehen als wären sie Russen – was Paul aber unter keinen Umständen sein möchte („Mais je veux pas être Russe […]; je veux être Français"). Die Kluft der Herkunft beider Kindergruppen dominiert den französischsprachigen Ausschnitt – die Besserstellung des Französischen wird akzentuiert.

In der deutschen Übersetzung der ersten Auflage 1875 liegt der Fokus gleich zu Beginn des Ausschnitts auf dem Miteinander und der Interaktion („fanden bald Kameradschaft"), auch zwischen den Ständen („unter den Kindern der Dienerschaft und der übrigen Schloßleute"). So lernen Paul und Karl nicht nur Brocken Russisch, sondern „lernten nach und nach russisch sprechen". Der Moment, in dem die französischen Paul und Jacques Französisch sein möchten, wird in der ersten Auflage von *Russisch und Deutsch* eingedeutscht und das Französische durch das Deutsche ersetzt – auch hier möchte man „kein Russe sein". Dieser Moment wird sogar noch verstärkt, in dem der deutsche Karl sagt, „sonst würde ich sogleich wieder meine deutschen Kleider anziehen" – wo im Französischen noch dezenter ohne nationale Zuschreibung formuliert wurde, „sans quoi j'aurais remis ma veste ou ma blouse de Loumigny".

Vergleicht man hier mit der großen Leere, die an dieser Stelle bei der vierten Auflage von 1899 ersichtlich wird, so lässt sich feststellen, dass der vehemente Wunsch Französisch bzw. Deutsch zu bleiben und auf keinen Fall Russisch oder Russe sein zu wollen, gänzlich gestrichen wurde. Dadurch steht bei der ausschließlichen Betrachtung des Ausschnitts von 1899 nur noch ein Aspekt im Vordergrund: Die ‚Völker'-Verständigung und der Wunsch nach Dialog, der auch von den Einheimischen anerkannt wird. Es bleibt immer noch deutlich, dass es sich um etwas anderes handelt – aber Russisch wird damit im Vergleich zum Deutschen nicht mehr als etwas Negatives oder gänzlich Fremdes hervorgehoben.

Ausschnitt 2 desselben Anhangs 14 hingegen lässt das, was im französischen Text Ségurs Russisch ist, in den deutschen Varianten weg. Im Gespräch mit seiner (bösartigen) Nichte Madame Papofski spricht der General von deren Tochter mit Vor- und Vatersnamen – was einerseits Höflichkeit, aber auch Distanz ausdrücken, andererseits aber auch deutlich machen kann, dass er seine (gutmütige) Nichte nicht mehr als kleines Kind betrachtet. Zugleich hilft der Vatersname auch, bei mehreren Natalias hervorzuheben, welche gemeint ist. Dies wird in den deutschen Ausgaben von 1875 und 1899 gleichermaßen nicht übernommen. Genauso verhält es sich auch für die Namen der Kinder: Während der General im Französischen in russischer Manier von den männlichen Kindern mit vollem Namen, also Erwachsenenstatus, spricht, wird die Tochter im Diminutiv erwähnt, was in diesem Kontext auch deutlich machen kann, dass sie noch nicht verheiratet ist. Das fehlt in beiden deutschen Ausgaben genauso wie der vom General erwähnte Briefwechsel mit Herrn Nassofkine im Französischen. Während Ségur damit im Französischen einen

Brauch des Generals, nämlich Schriftwechsel mit Nachbarn seiner Familie zu unterhalten, beschreibt fehlt diese Information im deutschen Text. Auch die Empathie der Nachbarn, die den General über das Befinden seiner gutmütigen Nichte nach dem Tod ihres Mannes informieren, wurde weggelassen. Die beiden deutschen Ausgaben reduzieren damit einerseits die Komplexität des Moments durch Aussparen von Details; zugleich aber erschweren sie auch das Verständnis der Hauptaussage des gewählten Ausschnitts: Madame Papofski ist bösartig, redet schlecht von allen außer sich selbst und ist am Vermögen ihres Onkels interessiert. Der General macht sich durch Sarkasmus und Ironie über sie lustig und gibt ihr zu verstehen, dass er ihr nicht glaubt. Liest man hingegen die deutschen Varianten ohne Kenntnis der französischen, liest sich jede Replik des Generals als Zuspruch zu Madame Papofskis Aussagen: Sie schildert die Bösartigkeit von Natalies Kinder, er muss nachhelfen – um das zu ändern? Sie rät ihm davon ab, weil ihre Schwester sich langweilt und nur auf das Geld reicher älterer Männer aus ist, er stimmt zu – und die Ironie des letzten Absatzes wird durch die Wiederholung des „nur“ eher missverständlich und wirkt erneut wie eine Bestätigung der Aussagen Papofskis. Die Aussage „sie soll sich bei mir nur beliebt machen; ich werde dann Natascha aussteuern“ wirkt, da positiv, deplatziert und ohne Bezug. Ohne die Schilderung des Nachbarn Nassofkines, anhand derer der General im Französischen stets deutlich macht, dass er Papofski nicht glaubt, fehlt die Verständnisgrundlage für die letzten deutschen Sätze.

Damit gewinnen die deutschen Übersetzungen aber auch an Leseranspruch, die schließen lassen, dass *Russisch und Deutsch* weder für kleinere Kinder noch jüngere Jugendliche gedacht war – beide Altersgruppen hätten die Argumentation Böse (Papofski) gegen Gut(mütig) (General) ohne weitere Informationen nicht verstehen können.

Nachdem nun ersichtlich wurde, dass *Russisch und Deutsch* ohne das Vorwissen des ersten Zyklus-Teils veröffentlicht wurde, wird nun der in deutscher Sprache später erschienene erste Teil, die Übersetzung von *L'Auberge de l'ange-gardien* betrachtet.

### 2.3.4. *Die Herberge zum Schutzengel* (Erstauflage 1885)

Der Titel *Die Herberge zum Schutzengel* lässt durch die originalgetreue Übersetzung auf das zugehörige Werk Ségurs schließen: *L'auberge de l'ange-gardien* (1863). Genauso bestätigt sich dieser Eindruck auch anhand des Inhaltsverzeichnisses, das in beiden vorliegenden Auflagen wie in der französischen Ausgabe 29 Kapitel umfasst, jedoch keine Widmung enthält. Erstmalig wird nun in beiden Auflagen auch der Übersetzer angegeben. Die dritte und letzte Auflage des Werkes hat jedoch eine neue Autorin: Gräfin

Eugénie von Ségur; auch der Mädchenname wurde weggelassen. Es liegen damit also vor: in Erstauflage von 1885 aus der Reihe *Herders illustrierte Jugendschriften* „Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Aus dem Französischen übersetzt von Elise von Pongrácz [und] [m]it 67 Illustrationen“ sowie „Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Eugénie [sic!] von Ségur. Freie Bearbeitung von Elise von Pongrácz. Dritte, verbesserte Auflage. Mit 60 Bildern“ aus dem Jahr 1906.[373] Die Anzahl der Illustrationen ist damit zwischen den Auflagen gesunken und insgesamt kleiner als in der französischen Ausgabe. Die erste Auflage umfasst insgesamt 316 Seiten, die dritte und letzte hingegen nur 255 Seiten.

Die zunächst interessante Frage, wissend, dass *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* bei der Comtesse de Ségur in Frankreich zusammengehören, ist, wie *Die Herberge zum Schutzengel* nun im Deutschen gestaltet wurde – im Hinblick auf die Veröffentlichung 10 Jahre nach Erscheinen von *Russisch und Deutsch*? Die Beantwortung ist vergleichsweise einfach: Der rote Faden des Werkes ist derselbe wie im französischen Text, er beginnt und endet auch genauso – mit einer Ausnahme: In *L'auberge de l'ange-gardien* wird im letzten Absatz folgender Ausblick gegeben:

> Nous ne dirons rien du général ni de ses compagnons de route, dont nous nous proposons de continuer l'histoire dans un autre volume ; nous nous bornerons à constater que leur voyage fut gai et heureux, et qu'ils arrivèrent tous en bon état dans la terre de Gromiline, près Smolensk, après avoir passé par Pétersbourg et par Moscou.[374]

In *Die Herberge zum Schutzengel* heißt es 1885:

> Der General aber und seine Gefährten legten die Reise, welche über Petersburg und Moskau ging, glücklich zurück und langten in bester Gesundheit auf dem Gute Gromiline bei Smolensk an.[375]

Ähnlich endet auch die letzte und dritte Auflage 1906, bei der leichte sprachliche Veränderungen vorgenommen wurden:

---

[373] *Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Aus dem Französischen übersetzt von Elise von Pongrácz. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1885 und *Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Eugenie* [sic!] *von Ségur*. Freie Bearbeitung von Elise von Pongrácz. Dritte und verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1906.
[374] *L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1964, S.357.
[375] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, S.316.

> Der General aber und seine Gefährten legten ihre Reise, die über St Petersburg und Moskau ging, glücklich zurück und langten in bester Gesundheit auf dem Gute Gromiln bei Smolensk an.[376]

Das Gut des Generals heißt nun wie in *Russisch und Deutsch*, Gromiln, Petersburg wurde zu St. Petersburg. Damit sind *Russisch und Deutsch* und *Die Herberge zum Schutzengel* nun gänzlich separate und voneinander unabhängige Werke. Die Bezüge zur Autorin Ségur, ihrer Autorenschaft für ihre Enkel sowie zur Fortsetzungshandlung entfallen damit in der deutschen Sprache.

Die Handlung selbst ist strikt am französischen Ersttext orientiert. Dies wird 1885 bereits an der gleichgebliebenen Kapitelaufteilung sowie den Namen der Charaktere ersichtlich: Die Kinder heißen eingedeutscht Paul und Jakob[377], Moutier bleibt Moutier,[378] Madame Blidot wird zu Frau Blidot,[379] Elfy bleibt Elfy,[380] Le Général bleibt im Wesentlichen (der) General,[381] Dérigny wird zu Jakob Derigny[382]. Lediglich der Dienstbote des anderen Gasthofherren im Orte, in *L'auberge de l'ange-gardien* Torchonnet, erfährt eine Umbenennung in „Peter, der sogenannte Fetzenpeterl"[383]. Auch die sonstigen Charaktermerkmale aus *L'auberge de l'ange-gardien* wurden übernommen, wie am Beispiel von Madame Blidot und Elfy deutlich wird:

> Ich bin Wittwe [sic!], bin sechsundzwanzig Jahre alt, habe keine Kinder und lebe allein mit meiner siebzehnjährigen Schwester. Die Wirthschaft ernährt uns hinlänglich, es mangelt uns an nichts, wir können vielmehr noch jedes Jahr kleine Ersparnisse auf die Seite legen.[384]

Etwas anders verhält es sich jedoch für die dritte Auflage von 1906 hinsichtlich der Namensgebung: Joseph Moutier erfährt hier eine Umbenennung und heißt nun mit Nachnamen „Sorel".[385] Jakob Derigny wird nun zu „Jakob Dorval".[386] Auch der General erhält einen neuen Nachnamen: Wurde aus dem Französischen „[…] je suis le comte Dourakine, […] général prisonnier sur parole, […] et j'ai six cent mille roubles de

[376] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1906³, S.255.
[377] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, S.5.
[378] Ebd., S.12.
[379] Ebd., S.21.
[380] Ebd., S.24.
[381] Ebd., S.86.
[382] Ebd., S.199.
[383] Ebd., S.43.
[384] Ebd., S.21.
[385] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1906³, S.10.
[386] Ebd., S.159.

revenu[…]“[387] zunächst ein „[…] ich bin der Graf Durakine, General, Gefangener auf Ehrenwort; habe sechshunderttausend Rubel Einkommen jährlich […]“[388], bis es in der dritten und letzten Auflage heißt: „[…] ich bin der Graf Woronzoff, General, Gefangener auf Ehrenwort, habe sechsmalhunderttausend Rubel Einkommen jährlich[…]“[389].

Die Handlung ist also im Wesentlichen in der Herberge, eingedeutscht *Die Herberge zum Schutzengel*, situiert, die – anders als in *Russisch und Deutsch* – auch weiterhin von den beiden Schwestern Mme Blidot und Elfy betrieben wird, in deren Leben sich nun die Kinder, Moutier, Derigny und der General in ihrer aus *L'auberge de l'ange-gardien* bekannten Weise integrieren. Da es sich damit um keine extreme Umformung und Anpassung an den neukulturellen Kontext handelt, stellt sich die Frage, ob sich dennoch – im Kleinen – Änderungen und Anpassungen finden lassen, die sich an den zuvor für Frankreich genannten Themenkomplexen orientieren?

Wie steht es beispielsweise mit der im Vordergrund angesiedelten Beziehung zwischen Mann und Frau, und damit zwischen Elfy und Moutier bzw. Sorel und Frau Blidot und Derigny bzw. Dorval?

Zunächst einmal liegt hier die Vermutung nahe, dass insbesondere die von Moutier in *L'auberge de l'ange-gardien* geäußerten Lektüreempfehlungen evtl. variieren oder gar weggelassen sein könnten. Aufällig sind in dieser bekannten Textpassage zunächst zwei Aspekte (Anhang 15, Ausschnitt 1): Moutier und Sorel in *Die Herberge zum Schutzengel* haben hinsichtlich der geeigneten Lektüre für Frauen und Männer ähnliche Vorstellungen wie Moutier im französischen Text. Dazu gehört auch das Bewerben der militärischen Laufbahn, die beide ebenfalls in den deutschen Texten ein weiteres Mal äußern. Hinsichtlich sprachlicher Feinheiten sticht hingegen ein Aspekt ins Auge: Im französischen Text steht „une table rustique était couverte de livres, d'ouvrages de lingerie commune“, wobei der nachgestellte Ausdruck „ouvrages“ im heutigen Kontext auch auf eine Präzisierung der Bücher hätte hindeuten können, also, „der […] Tisch war bedeckt von Büchern, insbesondere von Werken zur Handarbeit“. Dass dies eine Fehldeutung wäre, deuten beide deutschen Textsequenzen an, die deutlich machen, was sich auf dem Tisch einer guten Hausfrau zu befinden hat: nicht nur Bücher, sondern auch ganze „Näharbeiten“ selbst.

[387] *L'auberge de l'ange-gardien*, 1964, S.236.
[388] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, S.201.
[389] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1906[3], S.161.

Für den Bereich Religion und Gebete ist beispielsweise zu konstatieren, dass auch hier der rote Faden gewahrt wurde, jedoch Nuancen geändert wurden: Die Passage, in der Jacques Torchonnet das Beten lehrt (Anhang 15, Ausschnitt 2), wurde in der Ausgabe von 1885 exakt am Text übersetzt. In der Ausgabe von 1906[3] sind nur geringfügige Änderungen und einige Wortauslassungen zu verzeichnen. Anders gestaltet es sich jedoch für die Szene, in der Jacques daraufhin Moutier um Hilfe bittet: In der ersten Auflage handelt es sich dabei um eine kleine, aber feine Nuance in der Mitte des Textausschnittes als Jacques bzw. Jakob argumentiert, dass die Mutter Gottes ihm ausrichten lasse, Moutier müsse dem armen Jungen helfen (Anhang 15, Ausschnitt 3). Im französischen Text findet sich daraufhin Moutiers Antwort, wo er denn die *sainte Vierge* gesehen habe, dass er ihm das ausrichten könne – begleitet von einer Zuschreibung der Art und Weise, wie Moutier das sagt, nämlich „en riant et en se levant". Im deutschen Text 1885 fehlt diese, sodass die Frage nicht mehr scherzhaft, sondern gar sehr ernst und empört anmutet. In der dritten Auflage 1906 hingegen fehlt die komplette Sequenz, in der Jakob mit der Mutter Gottes argumentiert, Moutier ihn fragt und Jakob äußert, dass er sie selbst nicht gesehen, aber gefühlt habe. Auch die erneute Bitte, zur Hilfe zu eilen, fehlt gänzlich. Diese Auslassung hat zur Folge, dass Sorel (vormals Moutier) nun ohne große Rede just in dem Moment, als er darum gebeten wird, sofort zur Hilfe eilt.

In beiden Fällen lässt sich für die deutschen Textpassagen damit festhalten, dass Autor, Übersetzer oder Verleger ein etwas anderes Verständnis und Verhältnis zur Religion und religiösen Bekundungen hatte als die Comtesse de Ségur. Die Bereinigung des winzigen Wortes „en riant" lässt zunächst darauf schließen, dass es sich im deutschen Kontext oder für das Zielpublikum nicht gebührte, scherzhaft von der Mutter Gottes oder der Heiligen Jungfrau zu sprechen und zugleich lässt sich damit Moutiers Frage, wo Jakob sie gesehen haben will, auch als Feststellung anmaßenden Verhaltens seitens Jakob deuten. Dafür spricht umso mehr, dass die gesamte Passage in der letzten Auflage fehlt, demnach auch überhaupt nicht mehr verbalisiert werden soll. Die bereinigte Sequenz in der letzten Auflage behält dennoch den roten Faden und ihren Sinn, der nun darin besteht, dass ganz eindeutig aus Jakobs Schilderung hervorgeht, dass sich ein Junge in Not befindet – und damit ohne Umschweife auch einfach geholfen werden muss und soll, was Sorel auch tut.

Die Schilderungen zu Politik, zum Krieg und zum Militär wurden auch in *Die Herberge zum Schutzengel* aufgenommen. Sie stimmen weitestgehend mit den Schilderungen in *L'Auberge de l'ange-gardien* überein; kaum bemerkbare Änderungen wurden trotzdem

vorgenommen. So äußerte Moutier in *L'Auberge de l'ange-gardien* in einem einzigen Satz seine Abneigung gegen die Briten (s. oben) – und dieser findet sich jedoch in keiner der beiden deutschsprachigen Ausgaben wieder (vgl. S. 67 in 1885 und S.51 in 1906[3]).

### Die Herberge zum Schutzengel (3. und letzte Auflage 1906)

Es deutete sich bislang anhand der exemplarischen Beispiele an, dass der Text *Die Herberge zum Schutzengel* in der 3. Auflage gegenüber der 1. Auflage mehrere kleine Veränderungen erfuhr. Besonders auffällig ist dabei die ‚Bereinigung' französischer Worte und Namen. Obwohl der französische Kontext auch in der letzten Textausgabe wiedergegeben wird, lässt sich die eingetretene Änderung folgendermaßen qualifizieren: Der per se fremdkulturelle französische Kontext wurde in der der 1. Auflage noch weitestgehend übernommen und ‚lediglich' in die deutsche Sprache übersetzt. Dies bietet zweierlei Deutungsmöglichkeiten: Die erste Möglichkeit besteht darin, dass bei der Anfertigung der Übersetzung eine möglichst originalgetreue Wiedergabe das Ziel war. Dies kann auch auf zeitliche Gründe für die Übersetzung zurückzuführen sein. Die andere Möglichkeit könnte jedoch darin bestehen, dass es 1885 noch nicht notwendig war oder schien, Gallizismen einzudeutschen bzw. Lehnwörter durch ‚deutschere' zu ersetzen oder überhaupt französische Gepflogenheiten gesondert zu reflektieren – weil sie bereits bekannt waren.

Dass letzteres wahrscheinlicher gewesen ist, deutet folgende Erläuterung an. Im Kapitel 26, 1885 als „Die Contractseröffnung. – Unerwartete Großmuth"[390] benannt, heißt dieses Kapitel 1906 „Der Heiratskontrakt. – Unerwartete Großmuth"[391], wobei sich hinter ‚Heiratskontrakt' nun eine Fußnote befindet, die unten Folgendes erklärt:

> In Frankreich ist es üblich, wo Vermögen vorhanden, einen Heiratskontrakt abzuschließen, der die vermögensrechtlichen Fragen regelt. Dessen Unterzeichnung, die vor der Trauung stattfindet, pflegt durch ein Fest gefeiert zu werden. Alle Festgäste unterzeichnen mit.[392]

Deutlich tritt hier im Vergleich zur ersten Auflage die Notwendigkeit zutage, französische ‚Eigenheiten' nun genauer zu erläutern.

Feinstudien bleiben weiteren Untersuchungen vorbehalten.

---

[390] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, S.265.
[391] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1906[3], S.215.
[392] Ebd.

## 2.4. *Mémoires d'un âne* (1860)

Bei *Mémoires d'un âne* handelt es sich um Ségurs 7. Werk und damit um ihr fünftes innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée*. Im Folgenden wird die antiquarisch erworbene Ausgabe *Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1909 (Bibliothèque rose illustrée)* verwendet, die 378 Seiten mit 26 Kapiteln sowie eine Widmung und *conclusion* umfasst. Bei dem Exemplar handelt es sich ebenfalls um ein Bibliotheksexemplar mit der Kennzeichnung „Ausgeschieden aus der Diözesanbibliothek Aachen".

Die Widmung weist die Besonderheit auf, dass sie unter allen tatsächlich Enkelkindern gewidmeten Büchern nicht von der *Comtesse de Ségur, née Rostopchine* unterzeichnet wurde und sich demnach auch nicht an einen ‚petit-fils' oder eine ‚petite-fille' richtet. Stattdessen ist es „Cadichon, Ane savant", der „A mon petit maître M. Henri de Ségur" schreibt (S.1-2). Der Leser erfährt daraus, dass „[p]our mieux vous faire connaître ce que sont les ânes, j'écris et je vous offre ces Mémoires" (S.1). Dabei wird nicht nur das Enkelkind Ségurs in der Widmung bedacht, sondern auch dessen Eltern finden erstmalig Erwähnung. So heißt es, der kleine Herr sei zwar gut gegenüber Cadichon selbst gewesen, hätte jedoch schlecht von den Eseln im Allgemeinen gesprochen. Mit diesen Memoiren,

> [v]ous verrez que nous avons beaucoup d'esprit et beaucoup d'excellentes qualités ; vous verrez aussi combien j'ai été méchant dans ma jeunesse, combien j'en ai été puni et malheureux, et comme le repentir m'a changé et m'a rendu l'amitié de mes camarades et de mes maîtres.[393]

So solle die Moral am Ende der Memoiren sein:

> Vous verrez enfin que lorsqu'on aura lu ce livre, au lieu de dire: Bête comme un âne, ignorant comme un âne, têtu comme un âne, on dira : De l'esprit comme un âne, savant comme un âne, docile comme un âne […].[394]

Die Widmung gibt demnach bereits vor, was Anliegen des Textes ist: Tiere nicht wie Gegenstände oder Diener zu behandeln.

---

[393] *Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1909, S.1f. (Bibliothèque rose illustrée)
[394] Ebd., S.2.

## Inhaltliche Zusammenfassung

Im Zentrum der Handlung steht der Esel Cadichon, der aus der Ich-Perspektive Sequenzen seines Lebens wiedergibt. Unklar bleibt, ob der zusätzlich vorhandene Alles-Erzähler ebenfalls Cadichon ist. Die Sequenzen sind weitestgehend als Episoden in Kapiteln wiedergegeben und sind zwar chronologisch aufgebaut, konstituieren jedoch Einzelerinnerungen, die Cadichon als prägend für sein Leben erachtet. Damit geht einher, dass weitere Charaktere nur sehr selten länger eine Rolle spielen.

Anders als in den anderen Werken der Comtesse de Ségur steht zwischen Widmung und erstem Kapitel eine weitere Seite *hors d'oeuvre*. Auf dieser Seite mit der Überschrift „Mémoires d'un âne" (o.S.) [S.5] leitet der Esel seine Memoiren ein, indem er gleich am Anfang auf mögliche und vorhandene Erinnerungslücken hinweist und das Verhalten der Menschen aus Eselperspektive reflektiert. So heißt es dort:

> Je ne me souviens pas de mon enfance ; je fus probablement malheureux comme tous les ânons, joli et gracieux comme nous le sommes tous ; très certainement je fus plein d'esprit, puisque, tout vieux que je suis, j'en ai encore plus que mes camarades. J'ai attrapé plus d'une fois mes pauvres maîtres, qui n'étaient que des hommes, et qui, par conséquent, ne pouvaient pas avoir l'intelligence d'un âne.

Gleich zu Beginn erfährt der Leser also etwas über die Eigenschaften des Erzählers, der über-selbstbewusst und stolz auf der einen Seite, reflexionsfähig und mitfühlend auf der anderen Seite ist. Er gibt zugleich zu, seiner Umgebung mehrere Streiche gespielt zu haben und es deutet sich an, dass das aus Menschenperspektive konstituierte Verhältnis ‚Mensch als Herr – Tier' für den Esel keine Rolle spielt – und er sich sein eigener Herr ist.

So beginnt Cadichon seine Memoiren mit seinem Leben bei einer *fermière*, für die er an den Markttagen als Lastesel eingesetzt wird. Seine Herrin behandelt ihn schlecht, lässt ihn ohne Nahrung, schlägt ihn – bis er revoltiert, sie fast zu Tode trampelt und dann in den Wald flüchtet. Daraufhin wechselt er immer wieder seine Besitzer, die ihn meist recht gut behandeln und die Cadichon beschützen möchte. Dies geht mitunter so weit, dass er andere Menschen angreift – wofür er zeitweise missachtet und vor allem emotional bestraft wird.

Die Handlung zeichnet die Entwicklung des von Natur aus intelligenten Esels Cadichon vom störrischen zum tatsächlich intelligenten Esel nach. Dabei wird jedoch auch deutlich gemacht, dass das Verhalten seiner Umgebung Cadichons Prädispositionen sowohl

positiv als auch negativ beeinflussen kann. Die Verantwortung für seine jeweiligen Entscheidungen – auch bei Reizung durch andere – muss Cadichon jedoch stets selbst tragen. Er wächst kontinuierlich daran. Ihm ist besonders an der Wertschätzung durch ihm lieb gewonnene Personen gelegen, so dass er sich zum Schluss zum weisen Esel entwickelt, der aus seinen Fehlern gelernt hat und stetig an sich selbst arbeitet, um ein besserer Esel zu werden.

Stehen in den anderen Werken Ségurs zwischenmenschliche Beziehungen im Vordergrund, ist es hier die Beziehung Mensch-Tier. Auch das bei Ségur immer wiederkehrende Thema Gewaltanwendung, hier gegenüber Tieren, findet sich wieder. Auch das Übernehmen von Verantwortung wie z.B. in der *Trilogie de Fleurville* spielt eine Rolle. Die Dichotomie ‚gut' vs. ‚böse' kristallisiert sich in *Mémoires d'un âne* in Form von beherrschtem (gutem) vs. unbeherrschtem (schlechtem) Verhalten heraus: Es gibt auf der einen Seite Cadichon, dessen Natur offensichtlich gut sein soll, der sich jedoch lange Zeit nicht beherrschen und seine Emotionen nicht in Zaum halten kann. Auf der anderen Seite steht Cadichons Umgebung, bestehend aus Menschen und anderen Tieren. Vor allem letztere werden jedoch nur schemenhaft umrissen und meist überragt Cadichon sie in vielerlei Hinsicht. Die Menschen hingegen lassen sich von vornherein stets ab dem ersten Auftreten eindeutig als gut oder böse charakterisieren. ‚Böse' Menschen sind durch unbeherrschtes Verhalten, Gewaltanwendung und Intoleranz charakterisiert.

Auffällig an *Mémoires d'un âne* ist, dass es in der Rezeption kaum diskutiert wurde – so weder in den *Cahiers séguriens* noch in Form von Monographien wie es z.B. für die *Trilogie de Fleurville* der Fall ist – obwohl es eines der beiden erfolgreichsten Werke der Comtesse de Ségur ist.[395] Anders als in den anderen Werken, unter anderem den hier in dieser Untersuchung skizzierten, stehen auf den ersten Blick nicht zwischenmenschliche Beziehungsgeflechte, wie beispielsweise das Kinder- und Elternverhältnis oder das zwischen Mann und Frau, im Vordergrund, sondern das zwischen Esel und Mensch. Da ersterer aus eigener Perspektive berichtet und als eigentlich ‚käufliche Ware' häufig die Besitzer wechselt, stehen ihm gegenüber stets unterschiedliche Charaktere, die schemenhaft schwarz-weiß bzw. gut oder böse dargestellt sind, und denen gegenüber er sein löbliches oder zu kritisierendes Verhalten deutlich macht. Die Quintessenz der Handlung besteht damit darin, dass Esel – und Tiere im Allgemeinen – einen eigenen

[395] S. dazu Kapitel 1.

Willen haben, der sich nicht dem der Menschen unterordnet. In Abhängigkeit vom Verhalten der Menschen dem Tier gegenüber verhält sich auch dieses zu ihnen. So gibt es damit tatsächlich auch wie bei einer Fabel am Ende eine Moral der Geschichte, die auf der einen Seite darin besteht, dass man anderen – und dazu gehören eben auch Tiere – nichts tun soll, was man selbst nicht will. Auf der anderen Seite besteht diese damit auch darin, dass man Tiere nicht unterschätzen soll, weil diese mitunter viel feinfühliger sind – und somit überhaupt auch Gefühle haben – als Menschen denken.

Die konstruierten Episoden sind jedoch dennoch relativ komplex und stellen innerhalb des Textes bereits kleinere eigene episodische Erzählungen dar. Dies betrifft insbesondere jene Passagen, wo Cadichon die Menschen unter sich beobachtet und beschreibt.

Für die Interpretation bleibt daher wenig Möglichkeit, weil sehr viele unterschiedliche Handlungen eingearbeitet sind, die eigenständig betrachtet werden müssten. Eine Interpretationsweise fragt nach dem Anteil der ‚Comtesse de Ségur' im Protagonisten, Esel Cadichon.[396]

Das Werk spricht weitestgehend für sich selbst. Ähnlich wie Sophie in *Les malheurs de Sophie* und Camille und Madeleine in *Les petites filles modèles* wird sofort deutlich gemacht, was sich schickt oder nicht. Es handelt sich damit um ein moralisierendes Werk, das konkrete Verhaltensmuster propagiert. In Verbindung mit der Tier-Perspektive, die im 19. Jahrhundert noch selten in Romanen verwendet wurde, stellt *Mémoires d'un âne* ein Novum – auch im internationalen Raum – dar. In Deutschland hingegen gibt es mit den *Bremer Stadtmusikanten* auch im 19. Jahrhundert bereits in Märchen Vorläufer, die zu dem Zeitpunkt noch zur Volksliteratur gehörten.

### 2.4.1. *Memoiren eines Esels* (1877) und *Erinnerungen eines Esels* (1912[4])

*Mémoires d'un âne* (1860) wurde im 19. Jahrhundert im selben Verlag zunächst mit *Memoiren eines Esels*, ab der 3. Auflage mit *Erinnerungen eines Esels* übersetzt. Bei den vorliegenden deutschen Ausgaben handelt es sich zum einen um die Erstauflage von 1877 in der Reihe *Sammlung Illustrierter Jugendschriften*, die mit dem Hinweis „autorisirte Uebersetzung" auf dem Titelblatt gekennzeichnet ist, sowie um die 4. und letzte Auflage von 1912, bei der – wie in *Russisch und Deutsch*, jedoch erst unter der Autorin als Zusatz

[396] Vgl. Legrain, Michel: *La Comtesse de Ségur. Mots, silences et stéréotypes suivi d'un résumé commenté de chacun des ouvrages de la Comtesse*. Paris: Éditions Honoré Champion, 2011, S.237: „Cadichon, l'âne savant qui sut rédiger ses *Mémoires*, est peut-être l'auteur elle-même qui, revêtue d'une peau d'âne, a un regard lucide sur le monde, les hommes, les femmes, les enfants […]."

– eine Anlehnung mit den Worten „Nach dem Französischen“ auf dem Titelblatt kenntlich gemacht wird.[397] Unterschiede zwischen erster und letzter Auflage werden hier bereits am Titelblatt deutlich: So ist der Titel in der Erstauflage recht nah am Französischen übersetzt worden, ferner wurde die französische Schreibung *Rostopchine* beibehalten. Die vierte und letzte Auflage hingegen weist einen neuen, eingedeutschten, Titel auf, *Erinnerungen eines Esels* und auch der Mädchenname Ségurs erscheint nun in deutscher Schreibung als *Rostopchin*. Die erste Auflage umfasst 275 Seiten, die vierte und letzte – wie in *Russisch und Deutsch* auch – jedoch knapp 30 Seiten weniger und damit nur noch 241. Die Ausgabe von 1877 enthält „70 Illustrationen von H. Castelli“, die Ausgabe von 1912 ist „[M]it Holzschnitten“ versehen – denselben wie in der Erstauflage von 1877, jedoch ohne Namen des Illustratoren und Anzahl. Die Ausgaben enthalten eine Widmung, wie auch in der französischen Ausgabe 26 Kapitel sowie einen „Schluß“.

Bei der vergleichenden Betrachtung von Textausschnitten (1-4 in Anhang 16) wird optisch sofort ersichtlich, dass die erste Auflage stets ein bisschen mehr Text aufweist als im Französischen; die letzte Auflage hingegen wirkt durchgehend ‚aufgefüllt‘ und hat deutlich mehr Text.

Ausschnitt 1 enthält die Widmung aller drei Ausgaben. Der wissende Esel Cadichon richtet sie im Französischen siezend an seinen „petit maître“. Auch in beiden deutschen Ausgaben schreibt der Esel Kadischon – allerdings als Gelehrter – seinem Herren bzw. Gebieter, duzt ihn aber.

Während bei Ségur im Französischen das Verstehen und Lernen anhand von Beispielen im Vordergrund steht („Pour mieux vous faire connaître ce que sont les ânes“), hat/haben die/der Übersetzer der beiden deutschen Ausgaben klar eine moralisierende und belehrende Funktion des Esels – daher auch Gelehrter – im Blick („Damit du nun eines Bessern belehrt wirst“ (1877) und „Dich nun eines Besseren zu belehren“ (1912)). Ségur arbeitete in der französischen Fassung mit der Nachdruck schaffenden Repetition „vous verrez“, die auch im Deutschen zunächst beibehalten wurde („du wirst (er)sehen“ 1877). In der zuletzt erschienen Ausgabe von 1912 hingegen geht es nicht um das Sehen: „[E]rkennen“, „ersehen“ und „eingestehen“ können zwar einerseits als Synonyme zu

[397] *Memoiren eines Esels von der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine*. Autorisirte Uebersetzung. Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1877 (Sammlung illustrierter Jugendschriften) und *Erinnerungen eines Esels von der Gräfin von Ségur geb. Rostopchin*. Nach dem Französischen. Vierte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1912.

„sehen“ verstanden werden, setzen jedoch komplexeres Denkvermögen voraus. Die ausgetauschten Verben zeugen andererseits davon, dass ein Reflexionsprozess während der Lektüre eintreten soll, der nicht mehr nur vor Augen führt, sondern zum verstehenden Erkennen bringen soll.

Insbesondere die Widmung in der Ausgabe von 1912 unterscheidet sich durch lange Bandwurmsätze, Umschreibungen von kurzen Wörtern im Französischen und der ersten deutschen Ausgabe von 1877. In Ausschnitt 2 des Anhangs 16 zeigt sich dies noch deutlicher: Während der Ausschnitt in der Ausgabe von 1877 in Umfang und Übersetzung sehr nah am französischen Text bleibt, finden sich in der letzten deutschen Auflage von 1912 Sinnes-Erweiterungen. Heißt es im Französischen und der deutschen Erstausgabe, dass Esel „un cœur“ bzw. „ein Herz“ haben, so steht in der letzten Ausgabe „Verstand und Herz“, womit auch an die Rationalität und nicht mehr nur Emotionen appelliert wird – und ein erneuter Bezug zum o.g. gelehrten Esel hergestellt wird.

Während im Französischen von „une volonté“ und in der deutschen Erstübersetzung von „Willen“ bei Eseln gesprochen wird, haben Esel in der letzten Ausgabe von 1912 „genügende Willenskraft und Erkenntnis“. Die Qualitäten von Eseln nehmen immer weiter zu: Im Französischen können sie „être un ami ou un ennemi“, in der deutschen Erstausgabe 1877 „Freund oder […] Feind sein“ – die 4. Auflage geht weit darüber hinaus: So können Esel „Freund und Beschützer oder auch […] nicht zu verachtender Gegner und Feind [sein]“. Die Eigenschaften des Esels werden damit stetig aufgewertet und der Unterschied zwischen Tier und Mensch kontinuierlich minimiert. Cadichon ist im Französischen „comme un ami“, in der deutschen Erstausgabe „wie ein Freund“ und in der letzten deutschen Ausgabe „gleich […] einem besten Freunde“. Cadichon ist ferner zu sehr tiefen Gefühlen fähig, die in der Ausgabe 1912 noch erweitert wurden. In einem Moment, wo er seine eigenen Missetaten und Fehltritte reflektiert (Anhang 16, Ausschnitt 3), ist er traurig darüber, dass er nicht sprechen kann: Er würde seinen Freunden sonst erklären, wie sehr er bereut, sie um Verzeihung bitten und ihnen sagen, dass er in Zukunft sanft [und gut] werde. In der Letztauflage bereut Cadichon sein Benehmen tief, möchte sich auch entschuldigen, hat aber zugleich auch die feste Absicht, in Zukunft Sanftmut und zusätzlich Geduld walten zu lassen.

In den Ausschnitten 1-3 wurde im Französischen und der daran angelehnten deutschen Erstausgabe am Beispiel des Esels ein Verständnis für die Gefühle und das Denken von Tieren geschaffen. Dieses hat im Laufe der 50 Jahre nach Ersterscheinen in Frankreich

eine weitere Aufwertung der Charaktereigenschaften und Gemeinsamkeiten von Eseln mit Menschen in der 4. Auflage von 1912 erreicht.

Die exemplarische Betrachtung der drei deutschen Übersetzungen im Hinblick auf Umdeutungen und Anpassungen im fremdkulturellen Kontext zeigt auf, dass zwei der drei Texte, *Memoiren/Erinnerungen eines Esels* sowie *Die Herberge zum Schutzengel*, in Form und Inhalt zunächst nah an den französischen Texten der Comtesse de Ségur blieben. Auffällig sind Änderungen, die zwischen der jeweils ersten und der jeweils letzten Ausgabe ersichtlich werden: Hierbei handelt es sich insbesondere um die ‚Bereinigung' von Fremdwörtern oder Gallizismen in der jeweils letzten Ausgabe, während in der jeweils ersten Auflage auch die sprachliche Übersetzung recht originalgetreu und nah an der französischen Fassung blieb. Bei den *Erinnerungen eines Esels* fällt in der letzten Ausgabe besonders auf, dass der Text verdichtend umgeschrieben und damit auch der Esel in seinem Status als Tier menschenähnlicher nuanciert wurde.

Anders verhält es sich jedoch für den ersten erschienenen Text, *Russisch und Deutsch*, der mehrere Besonderheiten aufweist: Zunächst einmal ist zu konstatieren, dass sich diese Übersetzung insbesondere zu Beginn und am Ende stark vom französischen Text unterscheidet. Die Fortsetzungssystematik des Cycle Dourakine wurde nicht beibehalten. Während die Handlung in Russland weitestgehend übernommen wurde, fand die Handlung in Frankreich, wie sie sowohl in *Le Général Dourakine* als auch in *L'auberge de l'ange-gardien* vorkommt, einen neuen Kontext. „Die Herberge zum Schutzengel" bekommt hier einen neuen Namen, *Zum Goldenen Engel*, und liegt nun nicht einfach nur in Deutschland, sondern im einzigen Teil Deutschlands, der das ‚wahre' Deutschland konstituiert: in Süddeutschland, insbesondere dem Schwabenland. Mit diesen beiden Schauplätzen erklärt sich auch der Titel des vorliegenden Textes; es geht also um das Russische und um das Deutsche.

*Russisch und Deutsch* und *Die Herberge zum Schutzengel* weisen ferner eine weitere Gemeinsamkeit auf: Ohne die ‚persönliche' Widmung zu Beginn verlieren die deutschen Texte auch die persönliche großmütterliche Note. Es ist anzunehmen, dass die Widmung in *Memoiren/Erinnerungen eines Esels* überhaupt nur übernommen wurde, weil sie *nicht* von der Comtesse de Ségur unterzeichnet wurde und zudem auf den häufig schlechten Umgang mit Eseln – als Sammelbegriff für im Haushalt vorhandene Tiere – verwies.

Die sich von Frankreich unterscheidende Erscheinungsreihenfolge der drei Texte, in Kombination mit den fehlenden Widmungen sowie der immer freier werdenden Neu- und

Umübersetzung der Texte unterstreichen die Loslösung der deutschen Texte von ihrem Ursprungskontext und damit von der Autorin Sophie de Ségur – trotz textnaher Übersetzung ins Deutsche in zwei Fällen. Es steht zwar ihr Name über den Werken, jedoch ist sie hier nicht mehr die Großmutter der *Bibliothèque rose illustrée*, die in einer bestimmten Reihenfolge Bücher veröffentlichte, sondern die Autorin eines ‚roten Fadens', der von zahlreichen Feinheiten bereinigt wurde, die im süddeutschen Kontext nicht passten.

Auffällig ist auch die Auswahl jener Werke, die sich über längere Zeit im Deutschland des 19. Jahrhunderts halten konnten. Auf der einen Seite steht ein aus der Tierperspektive geschriebenes Buch, auf der anderen Seite stehen zwei Werke, die – auch noch voneinander losgelöst – deutsch/französisch-russische(-polnische) Beziehungen, religiöse Aspekte sowie die Beziehungen zwischen Mann und Frau in den Fokus rücken und die Protagonisten bis hin zu ihrer Hochzeit begleiten. Es handelt sich also hier keineswegs um eine Auswahl an Texten für (kleine) Kinder, sondern um Texte, die für mehrere Altersstufen und insbesondere die ältere reflektierfähige Jugend interessant erscheinen. In ihrer deutschen Variation haben die Texte damit klar missionarische Ambitionen.

Die Reihung der Erscheinungsfolge lässt zudem davon ausgehen, dass *Die Herberge zum Schutzengel* nur *dank* der Veröffentlichung von *Russisch und Deutsch* überhaupt für eine Übersetzung in Betracht gekommen sein könnte. Sie ist zeitlich im Erscheinen überdurchschnittlich weit entfernt von den beiden anderen Übersetzungen und hat als einziger der drei Texte ‚nur' drei Auflagen.

Damit sowie mit seinem stark veränderten inhaltlichen kulturellen Kontext bleibt *Russisch und Deutsch* besonders interessant für weiterführende Untersuchungen. Es ist ferner davon auszugehen, dass die drei Texte von drei unterschiedlichen Übersetzern angefertigt wurden. Darauf lassen folgende Faktoren schließen: *Russisch und Deutsch* wurde ‚vorne und hinten' in einen neuen Kontext eingebettet und damit umgeschrieben. *Memoiren/Erinnerungen eines Esels* ist der einzige der drei Texte, der die im französischen Text vorhandene Dialogform – für die die Comtesse de Ségur heute auch noch bekannt ist – ebenfalls aufgenommen und damit übernommen hat. Ferner wurde an den Überarbeitungen für die 4. Auflage ersichtlich, dass die letzte Ausgabe wesentlich freier formuliert ist – und die als wichtig erachteten Stellen viel expliziter ausgeführt wurden. *Die Herberge zum Schutzengel* schließlich, erst knapp zehn Jahre später

erschienen, blieb vergleichsweise nah am Text, auch für die letzte Fassung. Hier ist bekannt, dass es sich um eine Übersetzerin, Elise von Pongrácz, handelte.

## 2.5. Zusammenfassung

Das Ziel dieses Kapitels war es, anhand exemplarischer Textanalysen mögliche Rückschlüsse auf Übersetzungsmotivationen und -mechanismen herauszuarbeiten. Dazu wurden zuvor Kriterien gebildet, die eine Texteingrenzung ermöglichten: Die Texte sollten in ihrer Übersetzung a) in mehrfachen Auflagen verlegt worden sein. Mit dem Vorhandensein mehrerer Auflagen ergab sich zugleich das Kriterium b) des Verlegens dieser Ausgaben über mehrere Jahrzehnte. Die Einführung eines dritten Kriteriums wurde in Kapitel 1 notwendig, als sich zeigte, dass nicht alle Übersetzungen Ségur eindeutig als Autorin kenntlich machten. Dabei handelt es sich jedoch um eine Grundkondition für die Betrachtung ‚der Comtesse de Ségur', die heute eine nationale Ikone Frankreichs ist; ihr Name ist daher ein zwingend integrativer Bestandteil ihres *Werks* und bildet damit Kriterium c).

Die daraus resultierende Textauswahl begrenzte sich damit in Russland auf die exemplarische Betrachtung der *Trilogie de Fleurville*, die kurze Zeit nach ihrem Ersterscheinen in Frankreich übersetzt wurde. Auch für Deutschland konnte die Textauswahl auf drei Übersetzungen eingegrenzt werden, die später als in Russland, aber ebenfalls längerfristig verlegt wurden.

Mit der *Trilogie de Fleurville* fanden in Russland bereits in den 1860er Jahren drei Werke besonderen Anklang, die Kinder-Protagonisten fokussierten. In Deutschland hingegen stießen der aus *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* bestehende Zweiteiler, in dem Kinder nur eine nachgeordnete Rolle spielen, dafür Themen wie Heirat, Tod, Geld und das Ausland einflossen, sowie das einzige Werk mit einem Tier-Protagonisten, *Les mémoires d'un âne*, auf Zuspruch.

In Russland behielt die *Trilogie de Fleurville* auch in russischsprachiger Form ihren Fortsetzungszusammenhang; der *Cycle Dourakine* verlor seinen hingegen in der deutschsprachigen Übersetzung – die einzelnen Übersetzungen *Russisch und Deutsch* sowie *Die Herberge zum Schutzengel* stellen voneinander abgetrennte, eigenständige Texte dar, die nicht aufeinander aufbauen.

Bis auf die Ausnahme *Russisch und Deutsch*, die sich sowohl inhaltlich als auch strukturell von *Le Général Dourakine* unterscheidet, blieben die Übersetzungen in Aufbau, Struktur und Textnähe am französischen Ausgangstext. Da, wo nachfolgende

Auflagen zugänglich waren, zeigten sich sprachliche Detailänderungen, die mit der Zeit eingearbeitet wurden.

Es zeigten sich zudem weitere Merkmale der Texte Ségurs in ihrer französischen Form, die erst bei der gemeinsamen Betrachtung mit ihren Übersetzungen als weitere wichtige Merkmale ihrer Texte deutlich wurden und werden: Ein Aspekt ist z.B. die theatralische Dialog-Form, die in einer Vorweg-Ankündigung der sprechenden Charaktere besteht. Diese wurde in den russischen Texten beibehalten; in den deutschen Texten findet sie nur in *Erinnerungen/Memoiren eines Esels* ein frei interpretiertes Pendant.

Durchweg auffällig wurden die Widmungen der Comtesse de Ségur an ihre Enkelkinder, die u.a. auch Variationen durch Tiere oder als Vorworte fanden: Sie fanden überwiegend *keine* Aufnahme in die fremdsprachigen Übersetzungen. Da, wo sie im Rezeptionskontext eine Integration fanden, handelte es sich um jene, die allgemeine Verhaltens- oder Typenvorstellungen enthielten.

Jene Textpassagen, in denen Ségur auf Französisch auch am Textende eine aktive Rolle zukam, wurden verallgemeinert und der Autorinnenbezug entfernt.

In einem Fall der Wiederauflage (*Die Herberge zum Schutzengel* 1906[3]) deutete sich an, dass der/die Bearbeitende der Übersetzung wenig oder keine Kenntnis der Person Ségur hatte – sie erhielt einen neuen Vornamen und verlor ihren Mädchennachnamen, der kennzeichnend für ihre Werke ist.

Während sich in den deutsch- und russischsprachigen Texten zahlreiche Nuancen für eine weitere, dann vertiefende, Text- und Übersetzungsfeinanalyse herausarbeiten ließen, zeigte sich die Textbetrachtung für die Untersuchung von Transfermechanismen als unergiebig: Auf der einen Seite steht die Erkenntnis, dass die Handlungen in deutscher und russischer Sprache (bis auf *Russisch* und *Deutsch*) sehr textgetreu blieben; zugleich fehlten trotz der gebildeten Kriterien meist die skizzierten für Ségur typischen Merkmale. Die Namen der Übersetzer*innen sind bei der Mehrzahl der Übersetzungen nicht vermerkt. Ohne weitere Quellen und Informationen zur Textauswahl in beiden Ländern könnte geschlossen werden, dass die Textauswahl in Russland sich vor allem auf zuerst erschienene Werke Ségurs konzentrierte. Dabei könnte mit der Trilogie die Mädchenerziehung im Zentrum gestanden haben. Die deutlich komplexeren *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* haben in der Übersetzung ihr Merkmal des Fortsetzungszusammenhangs verloren. In *Russisch und Deutsch* liegen neben (außen)politischen Motivationen auch religiöse Motive nahe. In *Die Herberge zum*

*Schutzengel* werden das Verhältnis Frau-Mann als Hauptmotiv sowie ebenfalls religiöse Motive deutlich. Die tatsächlichen Motivationen für die Textauswahl in den Zielkontexten bleiben jedoch ungeklärt.

Damit bleiben auch die Übersetzungs- und Transfermechanismen der Texte Ségurs weiterhin unbekannt. Hier erweist sich die zu jedem Text einführende Betrachtung der Ausgaben als ausbaufähig: Die Texte befinden sich in Büchern, die allesamt parallele Merkmale aufweisen (s. auch erneut Anhang 5 und 7). Alle 12 hier exemplarisch betrachteten Texte wurden in jedem Akteursfeld von jeweils einem Verleger veröffentlicht: in Frankreich bei Hachette, in Deutschland bei Herder und in Russland bei Vol'f. Die oben verwendeten Ausgaben weisen weitere Gemeinsamkeiten auf: Sie sind illustriert – mit denselben Illustrationen der französischen Ausgaben. Die Ausgaben erschienen zudem alle innerhalb von Reihen: in Frankreich in der *Bibliothèque des Chemins de Fer* bzw. der *Bibliothèque rose illustrée*, in Deutschland in den *Illustrierten Jugendschriften* und *Herders Illustrierten Jugendschriften*, in Russland in der *Deševaja Biblioteka*, der *Zelenaja Biblioteka* und der *Zolotaja Biblioteka*. Sie waren zudem alle in mindestens zwei Ausführungen erhältlich: in einer Hardcover-Variante und in einer Paperback-Variante.

Diese in diesem Kapitel nur beiläufig erwähnten gemeinsamen vier Merkmale finden in Deutschland und Russland etwa zur selben Zeit ein Ende (vgl. Anhang 5 und 7), während sie in Frankreich bis heute präsent und bekannt sind (vgl. Einleitung). Aufgrund der zeitlichen Parallelen deutet sich damit an, dass es im 19. Jahrhundert in den drei betrachteten Kontexten eine ähnliche Konjunktur gab, die nicht allein auf die Texte Ségurs zurückzuführen ist.

Um diese zu untersuchen und mögliche über die Texte hinausgehende Mechanismen und Motivationen der Übersetzungen und Zirkulation im 19. Jahrhundert zu ermitteln, werden im Folgenden auf der Grundlage der Anhänge 5 und 7 Konjunkturen abgeleitet, Bestandteile eines Ségur-Werks herausgearbeitet und die dahinterstehenden Verlage eingehender betrachtet.

## 3. Bücher der Comtesse de Ségur in Frankreich, Deutschland und Russland

Kapitel 1 ermöglichte auf der Grundlage quantitativer Erhebungen in Frankreich, Deutschland und Russland in vergleichender Betrachtung des 19. und des 20. Jahrhunderts eine qualitative Eingrenzung innerhalb des Werks der Comtesse de Ségur: In Frankreich bilden sieben Titel Ségurs in beiden Jahrhunderten die Verkaufsspitze ihres Werkes (vgl. auch Anhang 2-4). Aufgrund der durchgehenden Verlegung ihrer 20 Kinderwerke seit dem Ersterscheinen bis heute und der damit verbundenen kontinuierlichen Dauerhaftigkeit im französischen Kontext wurden zwecks Vergleichbarkeit zu Deutschland und Russland darauf basierend Kriterien für die Eingrenzung von ‚Dauerhaftigkeit' festgelegt. Die Dauerhaftigkeit wurde mit den Kriterien (a) mehrfach und b) über mehrere Jahrzehnte verlegt definiert sowie im Laufe des 1. Kapitels um das Kriterium (c) Ségur als Autorin vermerkt ergänzt.

In Deutschland und Russland lässt sich anhand der Auflagen für jeweils eines der Werke in beiden Jahrhunderten eine klare Präferenz beobachten (vgl. insb. Anhang 9) – dabei handelt es sich in den seltensten Fällen jedoch um Übersetzungen des gesamten Werks. Beide Werke gehören auch in Frankreich zu den beiden ersten Plätzen. Bei der zeitlichen Eingrenzung des Untersuchungsausschnittes auf das 19. Jahrhundert fiel auf, dass sowohl in Russland als auch in Deutschland jeweils drei unterschiedliche Werke Ségurs hinsichtlich ihrer Dauerhaftigkeit mit den Werken in Frankreich vergleichbar sind (vgl. auch Anhang 5-9). Diese insgesamt sechs Werke decken sich mit sechs der sieben ‚Verkaufsschlager' in Frankreich und wurden in Kapitel 2 exemplarisch betrachtet: Dabei wurde ersichtlich, dass trotz zahlreicher kleiner Umformungen in den übersetzten Texten bis auf eine Ausnahme sehr nah am französischen Ausgangstext übersetzt wurde. Das änderte sich mit weiteren Auflagen, die um 1900 – vor allem in Deutschland – mehrfach bearbeitet wurden.

Während sich damit in der zeitlich vergleichenden Perspektive von zwei Jahrhunderten ableiten lässt, dass zum Ende des 19. Jahrhunderts bereits ein harter Ségur-Kern existierte, geben die quantitativen Daten und die qualitative Textbetrachtung bislang kaum Aufschluss über den Übersetzungsprozess und beteiligte Mittler im 19.Jahrhundert. Damit bleiben die Fragen, warum und wie die Werke Ségurs in Deutschland und Russland verbreitet bzw. übersetzt wurden, unbeantwortet.

Zwei Aspekte fielen bei der bisherigen Betrachtung jedoch besonders auf, die aufgrund der überwiegenden Fokussierung auf das inhaltliche Werk Ségurs noch nicht berücksichtigt wurden: Alle in Kapitel 2 behandelten Ausgaben sind in jedem betachteten Kontext jeweils in einem Verlag erschienen – in Frankreich bei Hachette, in Deutschland bei der Herder'schen Verlagshandlung und in Russland bei M.O. Vol'f. Alle betrachteten Ausgaben wiesen in Ausgangstext und Übersetzung dieselben Illustrationen auf.

Damit drängt sich einerseits die Frage auf, ob es hier einen Zusammenhang gibt? Andererseits stellt sich damit aber auch die Frage, ob die bislang formulierten Kriterien a)-c) für die Definition der Dauerhaftigkeit der Werke Ségurs ausreichend sind?

Standen bislang das Werk (Kapitel 1) und ausgewählte Texte (Kapitel 2) der Comtesse de Ségur im Vordergrund, werden in diesem Kapitel das Werk Ségurs und die damit umfassten Texte in ihrer vordergründigen Verlegungsform betrachtet: als *Bücher*. Dazu werden zunächst die in Kapitel 1 erhobenen Quantifizierungen für Deutschland und Russland (vgl. insb. Anhang 5-9) im 19. Jahrhundert zu Konjunkturen zusammengefasst. In Verbindung mit den in Kapitel 2 betrachteten Ausgaben in allen drei Ländern lässt sich dann herausarbeiten, dass insbesondere eine zeitlich parallel verlaufende Konjunktur in Deutschland und Russland langfristig für die Zielkontexte von Bedeutung war. Diese wird im Anschluss in den Fokus gerückt, da sie aufgrund ihrer 40-50jährigen Dauer mehr Entfaltungspotenzial hatte als die restlichen Konjunkturen, die sich durch einzelne, in der Regel nicht wiederkehrende Verlagsinitiativen auszeichneten.

Anhand der zugänglichen Exemplare lassen sich am Beispiel der Texte Ségurs je betrachtetem Akteursfeld in der längsten Konjunktur weitere Merkmale in der Struktur der Texteinbettung sowie Verwendung im Ausgangskontext und in den Zielkontexten feststellen. Die eruierten Bestandteile eines Ségur-Werks im 19. Jahrhundert führen dann zu der Erkenntnis, dass die bislang definierten Kriterien a)-c) nicht ausreichend für die Definition der Dauerhaftigkeit in allen drei betrachteten Kontexten sind und diese um mindestens drei weitere ergänzt werden müssen: d) Illustrationen, e) Reihen(bestandteile) und f) Verwendungsformen.

Die Auswertung von Quellenmaterial im Archiv des Verlagshauses Hachette, Ségurs Erstverleger, birgt weitere Erkenntnisse für den in ganz Europa parallel verlaufenden Zeitraum zwischen 1870 und 1910. Beim Verbinden der Erkenntnisse dieses Kapitels für Deutschland und Russland mit jenen der in der Einleitung angeführten anderer Autor*innen für weitere Länder lässt sich feststellen, dass diese zeitlich parallel verliefen.

Mittels Erhebung der Erstübersetzungsjahre aus allen bisher bekannten Untersuchungen und deren Anordnung zunächst nach Ländern, dann nach Sprachen lässt sich veranschaulichen, in welchen Ländern und in welchen Sprachen Ségurs Werke besonders Anklang fanden. Daraus lässt sich auch ablesen, ob der harte Kern Ségurs in Frankreich, Deutschland und Russland (drei bis sieben Werke) ggf. gar ein europäischer Kern ist, der retrospektiv ermittelt werden kann.

Konnte anhand der bis dahin vorhandenen Erkenntnisse nur vermutet werden, dass dahinter eine bislang unbekannte Struktur steht, belegen die ausgewerteten Primärquellen eindeutige Zusammenhänge: Ségurs Bücher waren Teil eines europäischen Austauschprozesses und Verlagsnetzwerkes. Gegenstand des Austauschs jener Zeit waren jedoch nicht primär Bücher Ségurs, sondern Druckvorlagen für Illustrationen neu konzipierter Reihen. Anders als bei Kulturtransferuntersuchungen anzunehmen waren auch nicht die ausländischen Verleger und Verlage Initiatoren des Austauschprozesses, sondern der französische Verleger und Verlag Hachette (&Cie).

Hinter der längsten Konjunktur in Deutschland und Russland stand eine international forcierte Marketingstrategie des Verlagshauses Hachette. Diese, so deuten exemplarische Beispiele im Folgenden an, traf in differierender Form grenzüberschreitend auf Zuspruch.

## 3.1. Konjunkturen

Mit Hilfe der in Kapitel 1 und 2 zusammengetragenen Erhebungen lassen sich in Deutschland und Russland bislang mindestens jeweils sechs Konjunkturen unterscheiden. Frankreich wird hierbei zunächst nicht weiter berücksichtigt, da hier – wie in Kapitel 1 dargestellt – eine durchgehende Verlegung bis heute, vor allem aber im Untersuchungszeitraum, beim selben Verlag(shaus) erfolgte.

### 3.1.1. Deutschland

Auf der Grundlage der elektronischen Kataloge GVK und VFL sowie den bibliographischen Angaben in Fromm (1981[1953]), dem *Katalog der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau*, zugleich *Herder Haupt-Katalog I* (1914) und dem *Herder Haupt-Katalog II* (1931), der gesichteten Bibliotheksexemplare in Deutschland und St. Petersburg sowie der antiquarisch erworbenen Ausgaben lassen sich für den behandelten Untersuchungszeitraum 1855-1917 sechs Konjunkturen für die Veröffentlichung der Werke Ségurs durch deutsch(sprachig)e Verlage ausmachen, von denen jedoch nur eine tatsächlich von Dauer (mehr als 30 Jahre) ist (vgl. noch einmal

Anhang 5 und 6). Nach Jahrzehnten gestaffelt lassen sich aus den einzelnen Angaben (Anhang 5; Ausgabeneinführungen in Kapitel 2) folgende Konjunkturen ableiten:

1. 1860er Jahre (Dauer unbekannt): Zirkulation der französischen Originale,
2. 1860er Jahre: Erstübersetzung eines Werkes Ségurs in Buchform (1864),
3. 1860er Jahre: erste derzeit bekannte Übersetzung eines Werkes Ségurs in Zeitschriftenform (1864-65) – diese wird aufgrund ihres Eingangs in Konjunktur 4 hier trotz des variierenden Verlegungsformats berücksichtigt,
4. 1870er Jahre: Beginn einer systematischeren Übersetzung von drei Werken Ségurs bis 1912 mit Wirkung bis mind. ca.1914,
5. 1910er Jahre: Adaption von zwei Werken Ségurs als Fremdsprachenlektüre (1911 mit Wirkung bis mind. 1925) und
6. 1910er Jahre: Übersetzung von zwei Werken Ségurs ins Englische durch einen ursprünglich deutschen Verlag (1909 mit Wirkung bis 1919).

In Anhang 5 wird ersichtlich, dass seit 1864 bis heute eine Rezeption der Werke Ségurs durch deutsch(sprachig)e Verlage erfolgte. Es handelte sich dabei in der überwiegenden Mehrzahl jedoch um Einzelinitiativen diverser Verleger, sodass mit Ausnahme von Konjunktur 4 keine strukturierte Übersetzungs-/Verlegungspolitik wie die in Frankreich rekonstruierbar ist. Nur in zwei Fällen kann von einer langfristigeren Rezeption gesprochen werden, in dem Sinne, dass die Rezeptionsform sich über mehrere Jahr(zehnt)e sowie in Form von mehr als einem Titel der Comtesse de Ségur beobachten ließ: Dies betrifft die Konjunkturen 1 und 4. Die Kriterien ‚Dauerhaftigkeit' sowie ‚mehrere Titel' werden zusammen in der Deutung höher gewichtet, da davon ausgegangen wird, dass ein langfristiger Eingang in den fremdkulturellen Kontext ‚Deutschland' durch die Rezeption wahrscheinlicher war.

Die Konjunkturen 2-3 und 5-6 hingegen sind einerseits – soweit bislang bekannt – Einzelinitiativen, zeugen andererseits jedoch von der Breite der Rezeptionsformen in Deutschland im kulturellen 19. Jahrhundert. Wie bereits in der Einleitung dargelegt, unterliegen Konjunkturen nicht dem zwingenden Kriterium der Dauerhaftigkeit, sondern können in der Tat nur von kurzer Dauer (gewesen) sein. Wie am Beispiel der Konjunkturen 3 und 4 ersichtlich wird, bestehen zwischen einzelnen Publikationsformen oder auch Verlegern Zusammenhänge, sodass beispielsweise Konjunktur 3 das Aufkommen von Konjunktur 4 mitbeeinflusst haben könnte, in einem Fall auch hat

(*Russisch und Deutsch*); zugleich sind Bezüge zwischen Konjunktur 4 und 6 aufgrund des gemeinsamen Mutter-Verlagshauses denkbar. Ferner könnte es Konjunktur 6 bereits in den 1870er Jahren schon einmal zuvor durch ein anderes Verlagshaus (A.H. Payne) gegeben haben. Mangels Belegexemplar wird hier nicht weiter darauf eingegangen.

Die erste Konjunktur ist nicht durch sprachliche Übersetzung gekennzeichnet. Der Verkauf französischsprachiger Literatur im Ausland war einerseits im 19. Jahrhundert noch eine Selbstverständlichkeit, wurde andererseits bislang am Beispiel Ségurs noch nicht konsequent untersucht. Aufgrund von Parallelen in anderen Ländern Europas, beispielsweise Russlands, ist davon auszugehen, dass die Werke der Comtesse de Ségur als Bestandteile der Reihe *Bibliothèque rose illustrée*, in der ihre Werke erschienen, auch im Ausland abgesetzt wurden. Unbekannt bleiben dabei die Vertreiber in Deutschland – falls es diese gab.

Belegt ist hingegen das Vorhandensein ihrer Werke in Eigenheimbibliotheken Adeliger jener Zeit, wie das antiquarisch erworbene Eigenexemplar von *L'auberge de l'ange-gardien* in der 2. Auflage von 1864 exemplarisch veranschaulicht (Anhang 17). Hier ist jedoch auch nicht auszuschließen, dass die Bücher in Frankreich selbst erworben und von Eltern zum Verschenken nach Deutschland gebracht wurden. Im erworbenen Exemplar von *L'Auberge de l'ange-gardien* in der zweiten Auflage von 1864 finden sich eine Vignette mit der Aufschrift „Carl Egon No 22", über der eine kleine Krone steht, und eine auf dem Schmutztitel mit Bleistift geschriebene Handnotiz: „Reçu de mon cher Papa Heiligenberg Octobre le [1?]7 1864". Obwohl die Handschrift darauf schließen lassen könnte, dass es sich um einen ethnischen Franzosen handelte, deutet die alternierende Verwendung des deutschen und des französischen Buchstaben „r" darauf hin, dass es sich um einen Deutschen gehandelt handelte, der aber nach französischer Manier die französische Sprache erlernt hatte. Bei der „Auf-gut-Glück"-Suche im Internet mit den Stichworten „Carl Egon", „Heiligenberg" und „Krone" stellte sich heraus, dass es mindestens drei adlige Carl/ Karl Egons gegeben hat und diese allesamt der Fürstenfamilie zu Fürstenberg angehörten, zu deren Besitztümern u.a. das Schloss Heiligenberg zählte. Die Internetpräsenz der Nachfahren beschreibt sich selbst folgendermaßen:

> Die Fürsten zu Fürstenberg gehören zum ältesten europäischen Hochadel. Mit dem Fürstentum Fürstenberg beherrschten sie bis 1806 eines der größten Territorien des deutschen Südwestens. Residenz der Familie ist seit 1723

> Donaueschingen. Mit dem Schloss Heiligenberg besitzt das Haus Fürstenberg daneben eines der bedeutendsten Denkmäler der Renaissance nördlich der Alpen. Die Familie ist Deutschlands zweitgrößter privater Waldbesitzer.[398]

Im 19.Jahrhundert gab es in diesem katholischen Altadelsgeschlecht drei Karl Egons: Karl Egon II. (gestorben 1854), Karl Egon III. (1820-1892) und Karl Egon IV. (1852-1896).[399] Die Seite der Familie macht weiter darauf aufmerksam, dass Karl Egon II. und vor allem Karl Egon III. eine riesige Bibliothek aufbauten.

Mit diesen Hintergrundinformationen kann davon ausgegangen werden, dass Karl Egon III. seinem 12-jährigen Sohn Karl Egon IV. dieses Buch schenkte. Dieser wiederum hatte offensichtlich angefangen, eine eigene kleine Bibliothek aufzubauen und *L'Auberge de l'ange-gardien* stellte in dieser persönlichen Bibliothek den 22. Titel dar. Daraus kann ferner geschlossen werden, dass die Zirkulationszeit zwischen Frankreich und Deutschland recht kurz war: Der erstmals 1863 erschienene Titel in der Zweitauflage von 1864 im selben Jahr erworben und verschenkt. Ferner ist den in dieser Ausgaben enthaltenen Informationen zu entnehmen, dass Ségur in bestimmten Kreisen, namentlich dem Adel, auch für junge Männer als lesenswert erachtet wurde.

Ein weiteres Exemplar weist den Stempel „Ausgeschieden aus der Diözesanbibliothek Aachen" auf; es handelt sich dabei um *Mémoires d'un âne* 1909 (vgl. Anhang 18). Der nicht in gebrochener Schrift gehaltene Stempel weist auf ein Ausscheiden nach Einsetzen der neuen Typographie hin, lässt aber den Eingangszeitpunkt in die wissenschaftliche Bibliothek offen. Belegbar wird mit diesem Hinweis aber eine Zirkulation in deutschen Bibliotheken, insbesondere katholischen.

Die zweite Konjunktur und zugleich auch erste Übersetzung ins Deutsche erfolgte in den 1860er Jahren: 1864 erschien im Schmidt & Spring-Verlag (Stuttgart) *Sophiens Leiden. Kleine moralische Erzählungen für Kinder und deren Mütter in der Bearbeitung von Franz Hoffmann*. Eine Zweitauflage wurde 1880 veröffentlicht und ist in der SBB-PK mit einem erhaltenen Exemplar einsehbar. Diese Ausgabe umfasst 138 Seiten, also knapp die Hälfte der Seiten der französischen Ausgabe. Bei der Sichtung dieses Exemplars wurde deutlich, dass der Titelzusatz „in der Bearbeitung von Franz Hoffmann" wortgetreu zu verstehen ist und auch auf dem Cover verewigt wurde. In der Auflage 1880[2]

---

[398] *Historie fürstliche Familie zu Fürstenberg*, abrufbar unter: http://haus-fuerstenberg.de/familie/historie/, zuletzt abgerufen am 25.05.2016.

[399] Bader, Karl Siegfried: „Fürstenberg" in: *Neue Deutsche Biographie 5*, 1961, S.695f. [Onlinefassung], abrufbar unter: http://www.deutsche-biographie.de/pnd118694103.html, zuletzt abgerufen am 25.05.2016.

heißt es dort nur noch „Sophiens Leiden von Franz Hoffmann“[400], auf dem Titelblatt wird hingegen auf den Bezug zur Comtesse de Ségur hingewiesen.

Ergänzt wird die Adaption durch die Einbindung von eigens angefertigten Farbillustrationen, wodurch dieses Buch heute zu den Kostbarkeiten der Kinderbuchabteilung der SBB-PK gehört – und beispielsweise nicht über die Fernleihe verliehen wird. Neben der Besonderheit der farbigen Illustrierung selbst fällt auf, dass die dargestellten Personen – Jungen wie Mädchen gleichermaßen – besonders ‚ordentlich‘ gekleidet und zurechtgemacht sind.

Auch die dritte Konjunktur fällt ins selbe Jahrzehnt. Sie konnte nur dank der Ausweitung des Untersuchungsausschnittes von Werken der Comtesse de Ségur auf die Reihe BRI im Ausland ausgemacht werden: Über die äußerlich-technischen Parallelen zwischen verschiedenen Werken von BRI-AutorInnen in der Herder’schen Verlagshandlung wurde in einem dieser Werke die Entstehung von Ségurs in Kapitel 2 behandelten *Russisch und Deutsch* näher spezifiziert. Kurz nach *Russisch und Deutsch* erschien *In den Ferien* von Zénaïde Fleuriot, einer weiteren Erfolgsautorin der BRI. In der Übersetzung befinden sich im Anschluss an den Text Werbemitteilungen. Die erste bewirbt die beim „Verlag von Herder in Freiburg“ erschienene Publikation von „Russisch und Deutsch. Von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Aus dem Französischen. Mit Illustrationen von Emil Bayard“ in 8°-Format-Ausgabe für 2 M. sowie in Leinen gebunden für 3 M.[401] Begleitet wird diese Annonce von einem Zeitungsauszug, in dem es heißt:

> Wohl die Mehrzahl der Leser dieses Blattes werden sich noch jener uroriginellen Erzählung erinnern, welche **unter vorstehendem Titel vor etwa 10 Jahren in der ‚Sonntagsfreude‘** erschien und die Leser derselben **Monate lang** in gespanntester Erwartung und bei heiterstem Humor erhielt. War es die köstliche Erzählung selbst (nach Le général Dourakine, von der Gräfin Ségur), welche vor uns ein ebenso interessantes als launiges Bild russischer Zustände aufrollt; war es die **meisterhafte deutsche Bearbeitung (von J.A. Pflanz)**, welche dieselben deutschen, statt französischen, Zuständen [sic!] gegenüberstellt und hiebei [sic!] sich dem Original als ebenbürtig erweist; **waren es die trefflichen Illustrationen**, die den originellen Träger der Geschichte, seine Verwandte und

[400] *Sophiens Leiden. Kleine moralische Erzählungen für Kinder und deren Mütter. Nach dem Französischen der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine. Bearbeitet von Franz Hoffmann*. Zweite Auflage. Stuttgart: Schmidt & Spring, 1880 (Exemplar SBB-PK).

[401] Erste von vier Werbeseiten in: *In den Ferien von Zenaïde* [sic!] *Fleuriot. Nach dem Französischen von Philipp Laicus. Autorisirte* [sic!] *Uebersetzung. Mit 61 Illustrationen von A. Marie*. Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1876.

> Bekannte in den mannigfaltigsten Situationen wiedergaben? – man konnte in der That nicht sagen, wem man den Vorzug geben sollte; aber **schon der Umstand, daß der „General Woronzoff" für lange Zeit in allen Gegenden Deutschlands, wo die „Sonntagsfreude" gelesen wurde, eine Persönlichkeit fand, der er seinen Namen leihen mußte,** ist Beweis genug, wie wahr und lebendig, so recht aus dem Leben heraus, Alles geschildert ist. **Dieses „Russisch und Deutsch", in jener nochmals sorgfältig revidirten [sic!] Bearbeitung und mit vermehrten Illustrationen,** liegt jetzt als stattliches Bändchen von 286 Seiten in 8° vor […]. [Herv. J.E.][402]

Dieser Zufallsfund ermöglicht nicht nur die Deutung der Rezeption des Werkes Ségurs in deutscher Übersetzung, sondern offenbart zahlreiche neue Erkenntnisse, die mangels Quellen bislang unbekannt waren. Da die Buchexemplare – wie in Kapitel 2 ausgeführt – keine Übersetzer nennen und ein Übersetzer für dieses Werk überhaupt erst im Herder Haupt-Katalog I von 1914 erstmalig Erwähnung findet,[403] ist die Erkenntnis, dass J.A. Pflanz für die Übersetzung verantwortlich gewesen zu sein scheint, neu. Es offenbart sich ferner, dass es sich bei der Erstausgabe von *Russisch und Deutsch* aus dem Jahr 1875 um eine überarbeitete und um weitere Illustrationen ergänzte Fassung einer bereits 10 Jahre zuvor erschienenen Fortsetzungsgeschichte in der Zeitschrift bzw. Wochenzeitung ‚Sonntagsfreude' handelt. Die Recherche nach Zeitschriftentitel förderte auch tatsächlich einen Fund hervor, der einerseits erhellt, dass die Wochenzeitung ‚Sonntagsfreude' auch von J. A. Pflanz herausgegeben wurde und dort andererseits die angepasste Übersetzungs von Ségurs *Général Dourakine* als *Russisch und Deutsch* über Wochen hinweg zur Jahreswende 1864/65 als Fortsetzungsroman erschienen ist (Anhang 19). In insgesamt 18 Episoden à in der Regel vier bis sechs Seiten pro Woche erschien *Russisch und Deutsch* ohne Angabe eines Autors in adaptierter Form – und mit Originalillustrationen der französischen Version.[404]

---

[402] Auszug aus: *Deutsches Volksblatt*, 1875, Nr.264, zitiert nach der ersten Werbeseite in: *In den Ferien von Zenaïde* [sic!] *Fleuriot*, 1876.

[403] *Haupt-Katalog reichend bis Ende 1912 mit Jahresbericht 1913 mit systematischem Verzeichnis und Register*. Freiburg: Herdersche Verlagshandlung, 1914. Kurzform hier und im Folgenden „Herder Haupt-Katalog I, 1914".

[404] „Russisch und Deutsch", in: *Sonntagsfreude*, Jg. 1864, Nr.38, S.297-301; Nr.39, S.305-309; Nr.40, S.313-317; Nr.41, S.321-325; Nr.42, S.329-333; Nr.43, S.337-341; Nr.44, S.346-349; Nr.45, S.353-357; Nr.46, S.361-365; Nr.47, S.369-374; Nr.48, S.377-381; Nr.49, S.385-389; Nr.50, S.393-397 sowie im Jg. 1865 Nr.1, S.1-5; Nr.2, S.9-13; Nr.3, S.17-20; Nr.4, S.25-28 und Nr.5, S.33-38.

Mit der Veröffentlichung von *Russisch und Deutsch* in Buchform 1875 setzte auch die vierte Konjunktur ein. Drei Werke der Comtesse de Ségur, *Le Général Dourakine*, *Mémoires d'un âne* und *L'auberge de l'ange-gardien* wurden bis einschließlich 1912 in bis zu vier Auflagen und ab 1877 definitiv im Rahmen einer neuen Reihe in der Herder'schen Verlagshandlung (Freiburg im Breisgau) in deutscher Sprache veröffentlicht (Anhang 20-21). Die deutschen Titel *Russisch und Deutsch* (1875, 1880, 1887, 1899), *Memoiren* (1877, 1890) bzw. *Erinnerungen eines Esels* (1901, 1912) und *Die Herberge zum Schutzengel* (1885, 1896, 1906) gleichen sich nicht nur in der Aufmachung, die erkennen lässt, dass sie Teil einer Reihe sind, sondern sind im Inneren mit den Originalillustrationen der BRI versehen (Anhang 22-23). Wie in Kapitel 2 bereits aufgezeigt wurde, veränderten sich die Inhalte der Texte zwischen erster und letzter Auflage zunehmend.

Dem gegenüber steht die nächste Konjunktur, die fünfte, die ebenfalls im Rahmen einer Reihe erfolgte – diesmal jedoch in Form von Fremdsprachenlektüren der Reihen *Bibliothèque Française* mit den Bänden Nr.91 (*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur. Für den Schulgebrauch* (1911 sowie 1925[2])) und Nr.97 (*Mémoires d'un âne. Für den Schulgebrauch bearbeitet und mit Wörterbuch und Anmerkungen, hrsg. von Gebhard Schatzmann* (1914)). Beide erschienen im Verlag Kühtmann in Dresden und bildeten vermutlich die Grundlage für die kurze Zeit später veröffentlichten Schullektüren zu *Mémoires d'un âne* bei Velhagen & Klasing (Bielefeld/Leipzig, 1921 und 1933[2]) sowie später im Verlag M. Hueber (1950).

In Deutschland lassen sich für die Zeit zwischen 1900 und dem I. Weltkrieg keine neuen Übersetzungen mehr ausmachen. Die zunehmende Häufung von Schullektürenerscheinungen lässt darauf schließen – das deuten die späten Auflagen in der Herder'schen Verlagshandlung der 4. Konjunktur bereits an –, dass eine Nationalisierung auch im Kinder- und Jugendbuchwesen angekommen ist. Demnach wurde französische Literatur höchstens noch für den Einsatz im Unterricht genutzt. Auffällig ist hier die Titelauswahl zur Verarbeitung im Rahmen einer Schullektüre, die, wie von Legros festgehalten, zu den fortwährend erfolgreichsten und bekanntesten Titeln gehörten (vgl. Kapitel 1).

Die sechste Konjunktur schließlich hat weder direkten Bezug zu Deutschland noch zur deutschen Sprache: Durch die amerikanische Filiale der Herder'schen Verlagshandlung, Herder St. Louis, wurden zwei der religiösen Titel Ségurs, *A life of Christ for Children*

*as told by a grandmother* (1909, 1919) (*L'Evangile d'une grand-mère*) sowie *The Acts of the Apostles for Children. As told by a grandmother* (1912) (*Les actes des apôtres*) in der Adaption von Mary Virginia Merrick veröffentlicht. Wie in der Einleitung bereits dargestellt, führte Claire Malarte-Feldman diese beiden Titel einerseits als besonders schöne Ausgaben und andererseits als Beleg für die besondere Verbreitung der religiösen Titel Ségurs im englischen Sprachraum an (vgl. Einleitung). Die in der Tat in Nordamerika erschienenen Bücher könnten bei Interpreten daher auch nicht zu den deutschen Konjunkturen gezählt werden. In der vorliegenden Arbeit bietet es sich aufgrund der gesonderten Behandlung der Herder'schen Verlagshandlung jedoch an, diese als eigene Konjunktur miteinzubeziehen und zwar aus zwei Gründen: Die Herder'sche Verlagshandlung selbst bzw. um 1910 bereits häufig ‚Herder [+ Angabe eines konkreten] Standort(es)' zählte diese Publikationen in den Katalogen von 1914 und 1931 zu den Gesamtpublikationen; daraus ist ableitbar, dass auch die nicht-deutschsprachigen Titel über die Mutterfiliale in Freiburg zu beziehen waren (vgl. dazu die später folgenden Ausführungen in diesem Kapitel).[405] Zugleich ist die Übersetzung von französischen Titeln in einer ausländischen Filiale eines deutschen Verlages ein anschauliches Beispiel für die Internationalisierung des Buchwesens, das zur Jahrhundertwende bereits zahlreiche Grenzen überwunden hatte.

### 3.1.2. Russland

2014 wurden im Rahmen der Master-Arbeit vier Konjunkturen zusammengefasst, für die es in der zeitlichen Zuordnung keine neuen Ergänzungen gibt. Jeweils zwei Konjunkturen in den 1860er und in den 1910er Jahren fassten mitunter mehrere Tendenzen zusammen.[406] So umfasste die erste Konjunktur den Vertrieb der französischen Werke in Russland, die zweite fasste alle einsetzenden Übersetzungen der 1860er Jahre bei zwei Verlegern zusammen. Die dritte Konjunktur zeugte vom Vertrieb Ségurs als französischer Fremdsprachenlektüre und die vierte belegte etwa zeitgleich einen neuen Übersetzungsschwung ins Russische. Zur besseren Vergleichbarkeit mit den Konjunkturen vor allem in Deutschland, aber auch aufgrund der neuen Quellenlage im Hinblick auf das Zustandekommen von Übersetzungen um/ab 1870, bietet es sich nun an,

[405] Vgl. Herder Haupt-Katalog I, 1914 die Abschnitte „Zur Geschichte des Hauses", „Zur Einführung" (o.S.) sowie S.XXV, 485 sowie *Haupt-Katalog Zweiter Band 1913-1929 mit Jahresbericht 1930 mit sachlich gegliedertem Verzeichnis und Register*. Herder & Co./ Verlagsbuchhandlung zu Freiburg im Breisgau, 1931, S.306. Kurzform hier und im Folgenden „Herder Haupt-Katalog II, 1931".
[406] Vgl. Ettrich, 2014, S.89ff.

diese Konjunkturen präziser aufzuschlüsseln und auch für Russland die Tendenzen jeweils in einzelnen Konjunkturen zusammenzufassen und mitunter zeitlich neu einzuordnen. Mit diesem Anliegen lassen sich nun anhand von Anhang 7 sechs Konjunkturen zusammenfassen:

1. seit den 1860er Jahren: Vertrieb der BRI-Werke Ségurs in Russland (belegt über einen Verleger),
2. 1860er Jahre: Im Jahr 1864 erschienen die beiden ersten bekannten Übersetzungen Ségurs, *Priključenija Sonički* (*Les malheurs de Sophie*) und *Zapiski Osla* (*Mémoires d'un âne*) durch den Verlag Tovariščestvo Obščestvennaja Pol'za,
3. um 1870 setzte die strukturierte Übersetzung in einem Verlag, M.O. Vol'f, später T-vo M.O. Vol'f ein (*Soniny Prokazy* (*Les malheurs de Sophie*), *Priměrnyja děvočki* (*Les petites filles modèles*), *Kanikuly* (*Les Vacances*)) (1869, 1870) ein; die Übersetzungsphase in mehreren Auflagen dauerte bis mindestens 1913,
4. 1896 – 1915: *Nouveaux Contes de fées* wird von zwei Verlegern, darunter einem der größten Verlagshäuser jener Zeit, in Auszügen als eigenständiges Buch verlegt,
5. ca.1908 – 1915: ein neuerlicher Übersetzungsschub für vier Gesamtwerke setzte in drei Verlagen ein; darunter veröffentlichte T-vo M. O. Vol'f einen weiteren Titel, *Dobryj malenkij čertenok* (*Un bon petit diable*) und der bislang unbekannte V.I. Gubinskij drei Titel, *Prokazy Ani* (*Les malheurs de Sophie*), *Malen'kij gorbun* (*François le bossu*) und *Posle grozy* (*Après la pluie le beau temps*) sowie F.A. Ioganson" ebenfalls *Soniny Prokazy* (*Les malheurs de Sophie*),
6. 1910er Jahre: Vertrieb von Ségurs *Les malheurs de Sophie* in zwei Auszügen als jeweils eigenständige Fremdsprachenlektüren 1912.

Mit dieser Strukturierung von Tendenzen wird einerseits ersichtlich, dass nur die Konjunkturen 1 und 3 die Kriterien ‚dauerhaft' und ‚mehrere Werke' gemeinsam aufweisen, demnach Potenzial für eine länger anhaltende Beeinflussung des fremdkulturellen Kontextes aufweisen. Andererseits wird aber auch ersichtlich, dass es – anders als in Deutschland mit durchgehenden Einzelinitiativen bis heute mehrere größere Übersetzungsschübe in die russische Sprache in Russland gab, die in sehr kurzen Abständen zahlreiche Übersetzungen nach sich zogen: So entstanden zwischen 1864 und 1870 (Konjunkturen 2 und 3) demnach in zwei Verlagen fünf Buchprodukte mit

insgesamt vier Titeln der Comtesse de Ségur. Zwischen 1896 und 1915 wurden erneut mehrere Titel in mehreren Verlagen und in drei Formen (Auszug, Gesamtwerk und adaptiertes Gesamtwerk) kurz nacheinander nach über 20-jähriger Pause veröffentlicht. Bei beiden Übersetzungsschüben fällt auf, dass alle Verleger, die an den Übersetzungen von Gesamtwerken beteiligt waren (Obščestvennaja Pol'za, M.O. Vol'f und V.I. Gubinskij), auch immer eine neue Ausgabe von *Les malheurs de Sophie* (*Priključenija Soničkі*, *Soniny Prokazy* und *Prokazy Ani*) hervorbrachten.

Was aus den bislang angeführten Konjunkturen nicht ersten Blick hervorgeht, ist, dass vor allem ein Verlag an vier der sechs Konjunkturen beteiligt war: M.O. Vol'f bzw. T-vo M.O. Vol'f.[407] Alle anderen Verlage und Verleger weisen in Abgrenzung zu ihm die Gemeinsamkeit auf, dass jede Übersetzung eines Werkes der Comtesse de Ségur nur einmalig veröffentlicht wurde. Dies könnte auf den ersten Blick auf einen mangelnden Erfolg der Werke Ségurs im Verkauf deuten, widerspräche aber dem Jahrzehnte andauernden und vielfachen Engagement der späteren Verlagsgesellschaft T-vo M.O. Vol'f.

Was daher für alle Verleger außer Vol'f wahrscheinlicher zu sein scheint, ist vielmehr, dass einerseits die Einzelübersetzungen aufgrund der Umbrüche im russischen Verlagswesen nach dem I. Weltkrieg und der Russischen Revolution nicht weitergeführt werden konnten; andererseits deuten die Ausgaben insbesondere nach 1900 auf ‚Liebhaber'-Übersetzungen.

Die erste Konjunktur in Russland setzte mit dem Vertrieb der französischen BRI-Bände durch russische Verleger ein. Die genauen Anfangs- und Enddaten für diese Konjunktur sind unbekannt; es ist jedoch wahrscheinlich, dass mit dem Erscheinen der ersten BRI-Bände um 1860 diese auch in Russland erworben werden konnten. Belegbar ist, dass der Verleger M. O. Vol'f spätestens 1862 die *Bibliothèque rose illustrée* und damit auch Werke der Comtesse de Ségur verkaufte.[408] Wie Nières-Chevrel bereits allgemein für andere Länder vermutete,[409] erfolgte demnach die Rezeption zunächst in der

[407] 2014 wurden die o.g. vier Konjunkturen weitestgehend in Kongruenz zur Bedeutung vom Verleger M.O. Vol'f und seiner Verlagsgesellschaft abgebildet. Diese Vorgehensweise wurde bis zum Frühjahr 2017 auch beibehalten, jedoch zeitlich ansatzweise bereits näher spezifiziert, vgl. Ettrich, 2014, S.89 und 2018, S.179f.
[408] *Manuel Bibliographique. Catalogue des meilleurs ouvrages modernes de la littérature française redigé et publié par Boleslas Maurice Wolff libraire-éditeur et imprimeur à St.Pétersbourg*. St. Pétersbourg, 1862. Hier finden sich auf S.210 explizit fünf Titel der Comtesse de Ségur als erwerblich benannt: *Les nouveaux contes de fées*, *Les petites filles modèles*, *Les malheurs de Sophie*, *Les Vacances* und *Les mémoires d'un âne*, das heißt alle bis 1860 erschienenen Werke. Vgl. auch Ettrich, 2014, S.92 sowie 2018, S.179.
[409] Vgl. Nières-Chevrel, 2001, S.12.

Originalsprache der Werke. Daraus folgt logisch jedoch auch, dass das zunächst anvisierte Klientel der russischen, aber immer noch – wie Ségur selbst auch – französischsprachigen Oberschicht, insbesondere dem Adel angehörte.

Fast zeitgleich lässt sich jedoch beobachten, wie in einer zweiten Konjunktur im Jahr 1864 einmalig zwei Werke der Comtesse in russischer Übersetzung erscheinen: *Priključenija Sonički* und *Zapiski Osla*, deren Vorlagen *Les malheurs de Sophie* 1858/ 1859 und *Mémoires d'un âne* 1860 in Frankreich entstanden. Der Name der herausgebenden Verlagsgesellschaft Tovariščestvo Obščestvennaja Pol'za ist anonymer gehalten als der der späteren Verlagsgesellschaften Hachette, Vol'f oder Herder; es ist davon auszugehen, dass sich hier mehrere Verleger zusammengeschlossen haben.[410] Über den Verlag ist sonst bislang wenig bekannt, jedoch deutet der Verlagsname auf das Verlagsziel in diesen Jahren hin: dem öffentlichen Nutzen für Russland. Auffällig ist bei den beiden konsultierten Büchern, dass sie Original-Illustrationen der französischen Ausgaben aufweisen.[411]

In dasselbe Jahrzehnt der 1860er Jahre fiel auch Konjunktur 3, die im Rahmen dieser Untersuchung im Zentrum steht: In den Jahren 1869 und 1870 erscheinen die die ‚Trilogie de Fleurville' bildenden Werke *Les malheurs de Sophie* (1858), *Les petites filles modèles* (1858) und *Les Vacances* (1859) in russischer Sprache. Mit den Titeln *Soniny Prokazy*, *Priměrnyja děvočki* und *Kanikuly* fand die Comtesse de Ségur damit bis 1913 Eingang in ein neues Verlagsprogramm des Verlegers M.O. Vol'f mit mehreren Besonderheiten: Anders als in Konjunktur 2, die sich bereits durch Einheitlichkeit in der äußerlichen Aufmachung der Bücher auszeichnete, erschienen die drei Titel in zwei Reihen – der *Deševaja Biblioteka* und der *Zelenaja Biblioteka*. Aufgrund der Einheitlichkeit der Texte und Seiten beider Reihen ist es wahrscheinlich, dass es sich inhaltlich um ein- und dieselbe Reihe handelte, jedoch mit unterschiedlichen Einbänden: Die *Deševaja Biblioteka* sollte, wie der Name ankündigte, die günstige, erschwingliche Reihe darstellen und hatte daher vermutlich Broschur-Einbände. Für die *Zelenaja Biblioteka* ist hingegen

---

[410] Vgl. Barenbaum, I.E./ Kostyleva, N.A.: *Knižnyj Peterburg-Leningrad*. Leningrad: Lenizdat, 1986, S.228f.

[411] Vgl. die mittlerweile elektronisch abrufbare Digitalisierung der RSB von *Zapiski Osla. Sočinenie Grafini Segjur''*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva Obščestvennoj Pol'zy 1864, abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003567232?page=5&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 08.04.2023 und *Priključenija Sonički. Soč. Gr. de Segjur'', uroždennoj Rostopčinoj*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva Obščestvennoj Pol'zy 1864, abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003567233?page=8&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 08.04.2023.

der harte Deckeneinband (vgl. auch Anhang 24) belegt. Bekannt ist, dass zumindest die *Zelenaja Biblioteka* bis 1913 existierte; Ségurs Werke wurden jedoch zwischen 1887[412] und 1913[413] – wahrscheinlich um 1900 – aus dem Reihenprogramm dieser Reihe in das Reihenprogramm einer neuen Reihe überführt: in das der *Zolotaja Biblioteka* (vgl. auch Konjunktur 5).

Fast 30 Jahre erfolgten keine weiteren Übersetzungen (vgl. auch Anhang 7), bis 1896, 1913 und 1915 jeweils einzelne Auszüge aus *Nouveaux Contes de fées* in Übersetzungen veröffentlicht wurden. Zwei davon erschienen in dem zu jenem Zeitpunkt größten Verlag des Russischen Kaiserreichs,[414] T-vo I.D. Sytina. Sie enthielten bereits neu angefertigte Illustrationen, erschienen jedoch nur in einmaliger Auflage. Konjunktur 4 überschnitt sich daher mit Konjunktur 5, da zusätzlich um 1910 vier weitere neue Ausgaben veröffentlicht wurden, darunter drei weitere, noch nicht übersetzte Werke der Comtesse de Ségur.

Die Ausgaben der sechsten Konjunktur erschienen in französischer Sprache: Bei *L'Écureuil* zum Preis von 11 Kopeken und *La chaux* zum Preis von 7 Kopeken, die 1912 erneut als Bestandteil einer Reihe erschienen, handelte es sich um Auszüge aus *Les malheurs de Sophie*, die als Fremdsprachenlektüren veröffentlicht wurden. Die Reihe trug den zweisprachigen Namen „Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études"[415]. Beide Fremdsprachenlektüren weisen den Eintrag auf, dass sie aus dem „складъ изданій въ книжныхъ магазинахъ Товарищества М.О.Вольфъ. Въ С.-Петербургѣ, Гостинный дворъ №18. Въ Москвѣ, кузнецкій мостъ, домъ Джамгаровыхъ"[416] stammen und demnach über die Buchläden der Handelsgesellschaft M.O. Vol'f beziehbar waren. Es findet sich in beiden Heftchen ferner der Vermerk ‚Moscou: H. Laakmanns Buch- und Steindruckerei. Dorpat', wobei unklar bleibt, ob es sich um die Druckerei oder

---

412 Vgl. *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1887, S.25.

413 *Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M.O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě*. SPb/ Moskva: Tovariščestvo M. O. Vol'f", 1913, S.45.

414 Vgl. dazu Barenbaum, Iosif E.: *Geschichte des Buchhandels in Russland und der Sowjetunion*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, S.85f.

415 Vgl. die Broschureinbände in *L'Ecureuil, tiré des Malheurs de Sophie par la Comtesse de Ségur.* Moscou: H.Laaksmanns Buch-und Steindruckerei. Dorpat, 1912 (Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études №5) und *La Chaux, tiré des Malheurs de Sophie par la Comtesse de Ségur.* Moscou: H.Laakmanns Buch- und Steindruckerei. Dorpat, 1912 (Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études, №6).

416 Ebd.

den Herausgeber handelte. Aus den in der RGB Moskau zusammengebundenen weiteren Heftchen der Reihe geht jedoch u.a. hervor, dass Heft 7 beispielsweise von A. Laurmann, Reval gedruckt wurde.[417]

Bei *L'Écureuil* handelt es sich um einen 22-seitigen Druck, der 12 Seiten Text und zehn Seiten Vokabelerläuterungen Französisch-Russisch enthält. *La chaux* umfasst nur neun Seiten, davon lediglich fünf Seiten Text und vier Seiten Vokabelerläuterungen Französisch-Russisch. Bei so kurzen Broschüren, die zur Hälfte aus Vokabelerläuterungen bestanden, deutet sich bereits an, dass Französisch als Fremdsprache bereits sehr fremd geworden ist. Es ist davon auszugehen, dass nun mit diesen Broschüren auch in allgemeinbildenden Schulen nicht mehr nur die Oberschichten anvisiert wurden. Bei der eingehenden Betrachtung der Reihe *Jugendschriften/Lectures pour la jeunesse* fällt auf, dass diese mehr deutschsprachige Jugendschriften als französischsprachige *Lectures pour la jeunesse* umfasste: 102 deutsche Titel in mehreren Unterreihen und in wiederholter Auflage für das 2.-7. Lernjahr stehen der Unterreihe ‚Französische Serie' mit insgesamt 16 Titeln vom 1.-7. Lehrjahr gegenüber. Einsatzorte und -zwecke bleiben vorerst weiteren Untersuchungen vorbehalten.

Auf die in Konjunktur 5 und 6 zuletzt erschienenen Werke in russischer Sprache 1912 und 1915 folgen für die gesamte Existenzzeit der UdSSR keine weiteren Konjunkturen mehr. Ein neuerlicher Übersetzungsschub setzte nach dem Zerfall der UdSSR direkt im Anschluss 1992 wieder ein (s. Anhang 7 und Ettrich 2022). Bei der Quellenrecherche und Exemplarsichtung offenbarte sich aber, dass eine Neuauflage im Exil geplant war (s. ebd. und Anhang 25-26).

### Aus der Konjunkturenbildung folgende Erkenntnisse

Die Konjunkturenbildung für Frankreich, Deutschland und Russland hebt in Verbindung mit der quantitativen Auswertung in Kapitel 1 drei neue Aspekte im Gesamtüberblick hervor: 1.) Die Werke Ségurs erschienen in Frankreich im Untersuchungszeitraum des 19. Jahrhunderts *ausschließlich in einem einzigen Verlag* (Hachette (&Cie)). Erst mit dem Eingang der Rechte an Ségurs Werk in den öffentlichen Raum Frankreichs im Jahr 1930 wurden ihre Werke in weiteren Verlagsprogrammen aufgenommen.

Vor diesem Hintergrund ist für Deutschland und Russland im selben Zeitraum eine bereits sehr früh einsetzende und breite Streuung bei verschiedenen Verlegern/Verlagen zu

[417] Reihenbestandteil №7: *Le mousse par Henri Tessier, récit adapté par Carl Herrmann, maître de français au Corps des Cadets à Omsk, 4ème année d'études*, Moscou 1912.

beobachten. Dieses eigentlich das 20. Jahrhundert kennzeichnende Merkmal (vgl. für Ségur erneut Kapitel 1 sowie Anhang 2-9) lässt aufgrund der außerhalb Frankreichs geringen Auflagen jedoch nicht automatisch einen Rückschluss auf eine breitere regionale Streuung oder Bekanntheit der übersetzten Werke oder des Autorenwerks Ségurs zu. Vielmehr ist davon auszugehen, dass Merkmale der französischen Buch-Ausgaben vor 1930 einer gezielten Betrachtung bedürfen, da sie sich über 30 Jahre lang auch in Deutschland und Russland beobachten ließen.

2.) Die über die Konjunkturenbündelung sichtbar werdenden Tendenzen in der Zeit zwischen 1860 und 1917 lassen am Beispiel von Deutschland und Russland ein in der Diskussion bislang vernachlässigtes Merkmal besonders hervortreten: Wurden die Werke Ségurs in bisherigen Untersuchungen im Ausland losgelöst von der Reihe BRI betrachtet, in der die Werke verlegt wurden, so deuten die Konjunktur 4 in Deutschland und die Konjunktur 3 in Russland darauf hin, dass sich nur unter Einbezug des Reihencharakters die Definition einer länger anhaltenden Dauerhaftigkeit Ségurs ermöglichen lässt.

Das betrachtete Autorenwerk (20 in der BRI erschienene Werke Ségurs, vgl. Kapitel 1) lässt sich demnach für das 19. Jahrhundert *noch nicht* bzw. *nicht nur* aus dem Text heraus auf Übersetzungsmotivationen in Deutschland und Russland untersuchen. Damit ist für den Untersuchungszeitraum des 19. Jahrhunderts *nicht der Autorentext* das vorrangig zu betrachtende Medium. Beim Transfergut handelte es sich somit nicht um die Werke Ségurs, sondern um Ségurs innerhalb der BRI erschienenen Titel.

3.) Damit rückt jedoch die Autorin Sophie de Ségur mit ihren Texten in der Betrachtung und Untersuchung zunächst in den Hintergrund: Die Reihenkonzeptionen in allen drei Ländern (BRI durchgehend in Frankreich, (*Herders*) *Illustrierte Jugendschriften* in Deutschland sowie die *Deševaja*, *Zelenaja* und *Zolotaja Biblioteka* in Russland) erfolgten nicht durch die Comtesse de Ségur:

> Pour Gérard Genette, ce qui caractérise le mieux les collections c'est le **paratexte éditorial** le plus extérieur : la couverture et son illustration, le choix des couleurs, le choix du format et du papier, la composition typographique, bref, tout ce qui contribue à la réalisation matérielle du livre et qui relève de la décision ou de la responsabilité de l'éditeur[FN]. **Il est vrai que ce paratexte éditorial devient un**

> **élément essentiel et distinctif fort dès qu'apparaissent les collections littéraires de la fin du XIX^e^** et du début du XX^e^ siècle [Herv. J.E.].[418]

Die Texte Ségurs waren zum Veröffentlichungszeitpunkt im 19. Jahrhundert in einen editorischen Paratext eingebettet, der in seiner Reihenbuchform maßgeblich die Rezeption ihrer Werke beeinflusste. Sowohl im Ausgangskontext Frankreich als auch in den Zielkontexten Deutschland und Russland standen drei große bis sehr große Verlage jener Zeit hinter der Er- und Zusammenstellung der Reihen, die damit im 19. Jahrhundert einen wesentlichen langfristigen Beitrag zur Verbreitung von Ségurs Texten leisteten.
Die Frage, wie Ségurs Werke im 19. Jahrhundert verbreitet oder übersetzt wurden, kann demnach nicht ausschließlich mit einem autoren- und werkzentrierten Ansatz verfolgt werden, sondern muss aufgrund der zeithistorischen Einordnung mit dem editions- und verlagsorientierten Ansatz beginnen.
Damit rücken die Verleger und Verlage noch vor der Autorin in der Betrachtung und als Akteure im Folgenden in den Vordergrund. Für den Transferprozess im 19. Jahrhundert ist ferner zu vermuten, dass auch Objekte – wie die angeführten Reihen – Akteurseigenschaften aufwiesen, die aufgrund der bisherigen Nicht-Berücksichtigung der Reihenkonzeption verdeckt blieben.

## 3.2. Die Reihen und Reihenverlage der Comtesse de Ségur

Konjunktur 4 in Deutschland und Konjunktur 3 in Russland ermöglichen zusammen einen Rückbezug auf Frankreich: In der Zeit, in der Werke Ségurs in Deutschland und Russland langfristig (1870er-1910er Jahre) in neu entstehenden Reihen übersetzt und verlegt wurden, war dieser Prozess in Frankreich für Ségur bereits Normalität geworden. Ihre Werke erschienen seit den 1860er Jahren in der *Bibliothèque rose illustrée*, einer explizit an Kinder (und Jugendliche) gerichteten Reihe mit zahlreichen Illustrationen und verschiedenen Einbänden – sowie zahlreichen weiteren Autor*innen.
Mit der Verschiebung und Erweiterung des Untersuchungsausschnitts von den Werken Ségurs – verstanden als Texte einer autonom agierenden Autorin – zu Werken Ségurs in neu gegründeten Reihen – verstanden als Texte Ségurs, die von Verlagshäusern aufbereitet und in einen größeren editorischen Zusammenhang gebracht wurden –, lassen

[418] Olivero, Isabelle: „Le paratexte et l'identité des collections littéraires, 1830-1860", in*: Histoire et civilisation du livre* 2010 Nr.6, S.161 mit Verweis auf Genette, Gérard: *Seuils*, n^elle^ éd. Paris: Éditions du Seuil, 2002, S.22-36 (« Points Essais »), abrufbar unter: https://revues.droz.org/HCL/article/view/HCL_6_161-175/pdf, zuletzt abgerufen am 08.04.2024.

sich auch weitere Gemeinsamkeiten beobachten. Diese gingen über die in Reihenform mit Illustrationen gebetteten Texte Ségurs hinaus: In allen drei betrachteten Ländern wurden die neuen Reihen mit ihren Einzeltiteln Teil kultureller Praktiken, die sich parallel in Frankreich, Deutschland und Russland entwickelten.

Im Folgenden werden daher zunächst die einzelnen Verlage/Verleger und ihre Verlegerreihen in Frankreich seit 1860, in Deutschland für die 4. Konjunktur ab 1870 und in Russland in der 3. Konjunktur ab 1869/1870 kurz vorgestellt und anhand erhaltener Exemplare sowie Verlegerkatalogen und -affichen Verwendungsformen der Reihenbestandteile rekonstruiert.

### 3.2.1. Frankreich: Louis Hachette/ Hachette & C$^{ie}$

Der Name *Hachette* ist in Deutschland in erster Linie für Französisch-Lerner eine allseits bekannte Marke. Er steht in diesem Zusammenhang vor allem für Wörterbücher, Enzyklopädien und Schulbücher/-hilfen. Weniger bekannt ist die Größe der Hachette-Gruppe, die sowohl im romanischen als auch im anglophonen Sprachraum Spitzenplatzierungen einnimmt. *Hachette livres* ist heute die größte Verlagsgruppe Frankreichs,[419] war bislang jedoch noch kaum Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen oder Monographien.[420]

Namensgeber des Verlags war der 1800 geborene Louis Christophe François Hachette, der aus einer Juristenfamilie stammte und 1819 an der ENS bis zu deren wiederholten Schließung 1822 ebenfalls Jura studierte.[421] L. Hachette sprach mehrere Fremdsprachen, insb. fließend Englisch, und hegte eine Vorliebe für griechische Tragödien.[422] Die Verlagsanfänge des heutigen Hachette-Imperiums gehen auf den 17.August 1826 zurück: An jenem Tag

> kauft[e] Louis Hachette die Buchhandlung von Jacques-François Brédif in Paris auf, inkl. deren Inventar und kleine[m] Buchbestand […] sowie das dazugehörige *brevet de librairie*. [FN] Eine der ersten Schriften, die Hachette in seiner *librairie classique* herausg[ab], [waren] die von M. Belin und M. Roche

[419] Hanimann, Joseph: „Französischer Verlag ‚Hachette'. Vor der Übernahme", in: *sz.de*, 7.2.2022, abrufbar unter https://www.sueddeutsche.de/kultur/hachette-vivendi-uebernahme-frankreich-literatur-1.5523562, zuletzt abgerufen am 21.03.2023.
[420] Mit Ausnahme von Mistler, Jean: *La librairie Hachette de 1826 à nos jours*. Paris: Hachette, 1964 sowie Mollier, Jean-Yves: *Louis Hachette (1800-1864). Le fondateur d'un empire*. Fayard, 1999 und ders.: *Hachette le géant aux ailles brisées.* Les éditions de l'atelier, 2015.
[421] Mistler, S.17; 21; 28.
[422] Lesieur, A.: „Notice sur la vie de Monsieur Louis Hachette", S.VI, in: Mistler, S.21.

> zusammengestellten *Annales des concours généraux* 1827.[FN] Eines der ersten großen Druck- und Verlegerprojekte war ein neues Griechisch-Französisches Wörterbuch […].[423]

Louis Hachette spezialisierte sich damit von Anfang an auf das Bildungswesen im weitesten Sinne. Ihm wird zugleich auch zugeschrieben, zusammen mit den Verlegern Pierre-Jules Hetzel und Pierre Larousse das französische Buch- und Verlagswesen im Grunde neu strukturiert zu haben:[424] Im 19. Jahrhundert gab es zunächst v.a. spezialisierte Buchhändler, die im Laufe des Jahrhunderts immer mehr Druckerzeugnisse selbst druckten oder drucken ließen und später verlegten. Hachette ging dabei immer weiter aus der klassischen Brancheneinteilung (z.B. *libraire classique*, schöngeistige Literatur, etc.) heraus und erfasste immer mehr Branchen – sehr zum Leidwesen seiner Buchhändler-Kollegen.[425] Möglich wurde dies v.a., weil „**il a introduit dans l'édition la notion de production massive**, base de toute industrie moderne, et il l'a réalisée, sans toutefois perdre de vue la mission éducative qu'il s'était tracée. [Herv. J.E.]"[426] Mit der Massenproduktion von Druckerzeugnissen wurde eine Massenverbreitung möglich, die durch einen zunehmenden Leserkreis und die 1882 eingeführte Schulpflicht in Frankreich immer mehr Abnehmer fand.

In den 1860er Jahren transformierte L. Hachette seinen Verlag in die Handelsgesellschaft Hachette et C$^{ie}$ und machte seine beiden Schwiegersöhne Louis Bréton und Émile Templier zu Teilhabern.[427] Bei seinem Tod 1864 war seine Buchhandlung im Stadtzentrum von Paris die größte Frankreichs und die Handelsgesellschaft Hachette et C$^{ie}$ der „größte […] Verteiler und Verleger von Schrifterzeugnissen in Frankreich"[428].

Die 1860er Jahre waren auch für die lebende Comtesse de Ségur in Frankreich die wichtigste Zeit. Die Grundsteinlegung dafür erfolgte 1852 als Louis Hachette sich einem neuen Markt zuwandte – dem des Bahnhofbuchhandels:

> Bahnhofsbuchhandlungen gibt es fast so lange, wie es Eisenbahnen gibt. Die ersten Verkaufsstellen für Reiseliteratur auf Bahngelände entstanden in England und Frankreich. 1848 richtete die Firma Smith ihre erste Bahnhofsbuchhandlung

[423] Ettrich, 2014, S. 56 mit Bezug auf Mistler, S.31f.; 37.
[424] Vgl. z.B. Mollier, 1999, S.9 und *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époqu*e. Promodis, 1986, S.8-10.
[425] Mollier, 1999, S.298.
[426] Mistler, S.36.
[427] Ettrich, 2014, S.57.
[428] Ebd. mit Bezug auf Mistler, S.34.

> im Bahnhof in Euston ein. 1853 wurde in Paris das Bahnhofsbuchhandels-Unternehmen Librairie Hachette gegründet. Die erste deutsche Bahnhofsbuchhandlung eröffnete der Universitäts-Buchhändler Carl Schmitt 1854 in Heidelberg.[429]

Die Idee dazu gewann er im Rahmen der Weltausstellung in London 1851, bei der L. Hachette auf die Unternehmungen des Gründers der genannten Firma Smith, W.H. Smith, aufmerksam wurde: Smith verkaufte in Bahnhöfen „livres, journaux et tous objets utiles aux voyageurs. Pour ce public et ces points de vente nouveaux, il créa même une collection spéciale d'ouvrages"[430]. Ähnlich wie Hachette in Frankreich war Smith bis dahin vor allem als Buchhändler tätig gewesen und begab sich mit der Gründung einer neuen Reisereihe für seine Verkaufskioske auf neues Terrain: dem des Verlegers.[431] Inspiriert davon entwickelte L. Hachette diesen Ansatz in Frankreich um zwei Schritte weiter: Besondere Erwähnung fand in der zeithistorischen Diskussion des 19. Jahrhunderts erstens die Grundsteinlegung der heutigen Relay-Kioske, die durch

> die zwischen Hachette und Comp. einerseits und den sämmtlichen Eisenbahnverwaltungen Frankreichs andererseits im Jahre 1852 getroffene Vereinbarung [zustandekam], wonach jenen für 18 Jahre das ausschließliche Recht zusteht, alle Arten literarischer und buchhändlerischer Erzeugnisse, die möglicherweise von den auf Eisenbahnen Reisenden gekauft werden können, auf den Eisenbahnstationen entweder selbst oder durch ihre Bevollmächtigten zu verkaufen.[432]

Neben der Sicherung der alleinigen Verkaufsrechte an den französischen Bahnhöfen kreierte Hachette dafür zweitens nicht nur eine eigene Reihe, die *Bibliothèque des chemins de fer*, sondern schuf innerhalb der Reihe zunächst sieben, dann acht Unterreihen – von denen eine explizit an Kinder gerichtet war und kurze Zeit später als eigenständiges Format in der *Bibliothèque rose illustrée* aufging.

---

[429] Brummund, Peter: *Bahnhofsbuchhandel. Von der Versorgung mit Reiseliteralien zum Premiumhandel für Zeitungen und Zeitschriften*. München: K.G. Saur, 2005, S.XV (Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung Bd.61).
[430] Parinet, Elisabeth: „Les bibliothèques de gare, un noveau réseau pour le livre", in: *Romantisme*, 1993 No.80, S. 95.
[431] Ettrich, 2014, S.58 mit Bezug auf Mollier, 1999, S.298.
[432] [Anonym]: „Reiseleben und Reiseliteratur", in: *Unsere Zeit: deutsche Revue der Gegenwart, Monatsschrift zum Conversationslexikon* 1857/1. Leipzig: Brockhaus (Mikrofiche-Ausgabe München: Saur, 1995), S.536.

#### 3.2.1.1. Hachettes *Bibliothèque des chemins de fer*/*Bibliothèque rose illustrée*

Die *Bibliothèque rose illustrée* ist heute ein französischer Erinnerungsort,[433] und zugleich eine Reihe, die bis heute noch im selben Verlag existiert. 20 der 25 Werke Ségurs wurden seit 1857/1860 in dieser Reihe verlegt und gehören heute zur Unterreihe ‚Les classiques de la rose'. Die Reihe trägt nun ihre ursprüngliche Volksmundbezeichnung *Bibliothèque rose* und rekurriert damit auf ihre Entstehung als Unterreihe der Reisereihe mit rosafarbenem Softcover für den Fernverkehr, der *Bibliothèque des chemins de fer*.
Louis Hachette brachte die *Bibliothèque des chemins de fer* 1853 mit folgenden Zielen in der Reihenbeschreibung auf den Markt:

> [c]ette collection est spécialement destinée aux voyageurs. Occuper agréablement leurs loisirs forcés pendant le trajet, leur fournir des renseignements exacts et complets sur tout ce qui peut les intéresser en route et dans les lieux où ils séjournent ; les amuser honnêtement et leur être utile, voilà le but qu'elle se propose, voilà sa double devise.[434]

Sie wurde in den eigens vom Verleger Hachette neu eingerichteten Bahnhofskiosken (heutige *Relay*-Kioske[435]) sowie von autorisierten Verkäufern zum Verkauf angeboten. Die deutsche Buchwissenschaftlerin Christine Haug bezeichnet „Reisebibliotheken als buchgeschichtliche Gattung des 19. Jahrhunderts"[436], die nicht erst mit Hachettes *Bibliothèque des chemins de fer* entstand. Haug untersuchte u.a. frühe Formen dieser Gattung, wodurch ersichtlich wird, dass schon lange vor Hachette auch in Deutschland (1830er Jahre) solche Reihen existierten.[437] Haug stieß auf zeithistorische Quellen, aus denen hervorgeht, dass das Phänomen Reisebibliothek in ganz Europa existierte – und vor allem diskutiert wurde:

---

[433] Vgl. Nières-Chevrel, 2007[2], S.9-16.
[434] *Louis Hachette et C[ie] Bibliothèque des chemins de fer* [Reihenbeschreibung und -ankündigung], abrufbar unter: https://fr.wikisource.org/wiki/Biblioth%C3%A8que_des_chemins_de_fer, zuletzt abgerufen am 08.08.2018.
[435] Hachette ist auch heute noch in diesem Bereich tätig, vgl. dazu und zur ökonomischen Zugehörigkeit Brummund, S.69f.
[436] Haug, Christine: „‚Reiselectüre' - eine populäre Buchreihe des Stuttgarter Verlagskonzern Adolf Körner", in: *Aus dem Antiquariat: Zeitschrift für Antiquare und Büchersammler* 2000/4 [enthalten in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel* Nr.34 vom 28.April 2000], S.220.
[437] Vgl. ebd., insb. S.221f. sowie Haug, Christine*: Reisen und Lesen im Zeitalter der Industrialisierung. Die Geschichte des Bahnhofs- und Verkehrsbuchhandels in Deutschland von seinen Anfängen um 1850 bis zum Ende der Weimarer Republik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2007 (Veröffentlichungen des Leipziger Arbeitskreises zur Geschichte des Buchwesens. Schriften und Zeugnisse zur Buchgeschichte Bd.17).

> Als merkwürdig verdient hervorgehoben zu werden, daß selbst in Russland, wo das Eisenbahnwesen noch wenig entwickelt ist, eine Bibliothek für Dampfschiffe und Eisenbahnen erscheint, eine Sammlung von alten und neuen Romanen, Märchen und Erzählungen, theils Originalarbeiten, theils Übersetzungen. Indeß mögen gerade mancherlei Umstände, die Interesselosigkeit [sic!] der Gegenden und Ortschaften, die weiten Entfernungen der Stationen, dann überhaupt ein Lesebedürfniß, welches sich infolge der strengen Zensur und der verhältnismäßig wenig entwickelten literarischen Thätigkeit nicht genügend befriedigt sieht, diesem Unternehmen zu Hülfe kommen; wie sich daraus zu ergeben scheint, daß von dieser russischen Reisebibliothek schon vor einiger Zeit gegen 100 Bändchen in Sedez erschienen und die Fortsetzung derselben angekündigt war.[438]

In den 1850er Jahren gab es also in ganz Europa Reisebibliotheken, die – so Haug – von Bahnreisenden für die Reisen präferiert wurden und bereits zahlreichen Marketingstrategien unterlagen:

> Bei dieser Publikationsform handelte es sich um eine **verlegergelenkte**, **das heißt organisierte Form** von Reiselektüre; **das besondere Verkaufskonzept umfaßte die Herausgabe der einzelnen Bände innerhalb einer Buchreihe, einen einheitlichen Reihentitel sowie eine standardisierte äußere Buchausstattung und Preisgestaltung.** […] Als Reisebändchen eigneten sich bevorzugt schlicht ausgestattete und kleinformatige Buchausgaben, die in jeder Jacken- und Reisetasche Platz hatten […]. Das Geheimrezept einer Reisebibliothek, nämlich die von den Verlegern bereits vorgenommene Vorauswahl des Titelangebotes, erleichterten den sich meist in Eile befindlichen Eisenbahn- und Schiffreisenden eine zügige Kaufentscheidung. **Die einheitliche äußere Ausstattung der Reihen sorgte für den werbestrategisch sehr wichtigen Wiedererkennungseffekt; die Kunden orientierten sich bei ihrer Buchauswahl nicht an Einzeltiteln, sondern an den verschiedenen Reihentiteln**. [Herv. J.E.][439]

Diese Merkmale zeichneten auch die *Bibliothèque des chemins de fer* aus. Sie bestand aus sieben durchnummerierten Unterreihen, deren Unterscheidung anhand der verschiedenfarbigen Broschureinbände erfolgte: Rot (Nr.1) war die Farbe für

---

[438] [Anonym]: „Reiseleben und Reiseliteratur“, 1857/1, S.536. Der namentlich nicht näher spezifizierte Verleger konnte zusammen mit dem Reihentitel durch Austesten mehrerer Übersetzungen der deutschen Variante ausfindig gemacht werden: Mit Hilfe des Kataloges der RNB lässt sich die ‚Biblioteka dlja dač, parochodov i železnych dorog‘ von A. Smirdin für die Zeit zwischen 1855 und 1857 belegen.
[439] Haug, 2000, S.220.

Reiseführer, grün (Nr.2) für Geschichte und Reisen, crème (Nr.3) für französische Literatur, gelb (Nr.4) für ausländische Literatur, blau (Nr.5) für Agrikultur und Industrie, rosa (Nr.6) für Kinder und lachs (Nr.7) für nicht-klassifizierbare Texte (divers).[440] 1855 wurde sie um eine weitere Unterreihe ergänzt: in chamois (Nr.8), „consacrée aus éditions compactes et économiques“[441].

Die sechste, rosafarbene Unterreihe[442] richtete sich explizit an Kinder und an deren kaufende Eltern:

> Les enfants ont leurs livres : livres amusants où ils trouvent beaucoup d'images. Ces images leur plairont d'autant plus qu'elles seront toutes, à l'avenir, dues au crayon de Bertall, notre spirituell dessinateur. Il n'est plus inutile de tenir ces petits voyageurs tranquillement occupées.[443]

Schon zu Beginn wurde demnach darauf Wert gelegt, dass die Bücher von namhaften Illustratoren bebildert wurden –, „endlich sogar […] Bilderbücher für Kinder“[444] auf dem Markt vorhanden waren, hieß es 1857 aus deutscher Sicht.

Nicht diskutiert und damit bislang unbekannt bleibt, ob es sich bei dieser an Kinder gerichteten (Unter-)Reihe um die erstmals erschienene Kinderreihe in Frankreich oder Europa handelte, oder ob die Besonderheit darin bestand, dass sie durch ihren Wiedererkennungseffekt, die Illustrationen und die schnelle Expansion besonders schnell auf schichtenübergreifenden Zuspruch traf.

Zum Entstehungszeitpunkt der Reihe 1853 fällt auf, dass von sieben verlegten Titeln für Kinder sechs ‚Klassiker‘ oder gar nicht für Kinder verfasste Literatur darstellten: Gullivers Reisen, Fabeln von Fénélon, Don Quichotte, Perraults Feenmärchen, moralische Märchen von Mme de Genlis sowie eine Auswahl von Berquin-Texten.[445] Lediglich ein Titel – *La petite Jeanne ou le devoir* von Mme Carraud – scheint unbekannt und damit neu zu sein. Marcoin bezeichnet es als „livre élémentaire [qui] paraît s'adresser

---

[440] Ettrich, 2014, S.60 in Verbindung mit Mollier, 1999, S.304 und Parinet, 1993, S.104. In der Aufzählung Gornouvels stand der gelbe Einband nicht nur für ausländische Literatur, sondern für „littératures anciennes et étrangères“ (Gornouvel, Bénédicte: „Bibliothèque rose, collection et catalogues“, in: ders./Nières-Chevrel, Isabelle: *Les 150 ans de la Bibliothèque rose*. Bibliothèque de Rennes Métropole: Rennes, 2007², S.20, FN 2).

[441] Gornouvel, S.20.

[442] Zur Ansicht vgl. *Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*, 1858.

[443] „Annonce publiée en tête de volume de ‚Garziella‘ (1855)“, zitiert nach Marcoin, Francis: „Autour de la comtesse“, in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.25.

[444] [Anonym]: „Reiseleben und Reiseliteratur“, 1857/1, S.536.

[445] Vgl. Abschnitt „6. LIVRES ILLUSTRES POUR LES ENFANTS. (Couleur rose.)“ in: *Louis Hachette et Cie Bibliothèque des chemins de fer* [Reihenbeschreibung und -ankündigung].

à des lecteurs moins modestes“[446]; Carrauds *La petite Jeanne ou le devoir* wurde im selben Jahr mit dem prix Montyon der Académie française ausgezeichnet.[447]

Folgt man Marcoin weiter, „‚La Petite Jeanne‘ aidera son éditeur à faire une entrée dans la littérature récréative“ und Mme Zulma Carraud, enge Vertraute von Honoré de Balzac,[448] wurde damit zur ersten Hachette-Autorin der Reihe.

500 Titel sollte die gesamte Reisebibliothek bei Hachette insgesamt umfassen, 1855 lagen 200 Titel vor.[449] Die Titel für Kinder kosteten zwischen 1 und 2 Francs und waren fünf Jahre nach Initiierung der Gesamtreihe bereits in Anzahl und Autor*innenschaft exponentiell angestiegen: Unter den Autorinnen finden sich 1858 die Comtesse de Ségur mit *Nouveaux Contes de fées* (1857) und *Petites filles modèles* (1858) neben Zulma Carraud sowie weiteren für Kinder aufbereiteten ‚Klassikern‘.[450] Hachette verwertete zudem unter anderem auch zuvor in der ‚Provinz‘ erschienene Titel:

> La ‚Bibliothèque rose‘ se révèle donc aussi comme un lieu d’accueil: les ‚Douze histoires pour les enfants…‘[451] avaient connu une première édition en province, et le premier livre de Z. Carraud n’était pas destiné à Hachette. ‚Les deux petits Robinsons de la Chartreuse [sic!]‘ de Taulier avaient paru en 1860 chez Ferrary à Grenoble, sous cartonnage romantique.[452]

In die *Bibliothèque des chemins de fer* fanden damit zunächst vor allem bereits erschienene Titel bzw. Autoren Eingang: Andersen, Cervantes, Edgeworth, Grimm, Hauff, Reid, Swift, um nur die ausländischen Autor*innen zu nennen[453] - „[o]n remarquera rapidement que cette série est marquée par des traductions, des rééditions de classiques français et étrangers et que la part d’inédits français est encore faible (Z. Carraud, S. de Ségur notamment).“[454] Die erste Ausnahme – so lesen sich die dazu vage bleibenden Rekonstruktionen – bilden hier v.a. die Werke der Comtesse de Ségur, die immer wieder zusammen mit Zulma Carraud genannt wird. In der französischen Deutung

[446] Marcoin, 2001, S.25.
[447] Ebd., S.23. Ségur erhielt nie eine Auszeichnung.
[448] Ebd.
[449] Ebd., S.25.
[450] Vgl. den „Catalogue de la bibliothèque des chemins de fer“, in: *Les petites filles modèles*, 1858, S.1-4, insb. S.3f. [hinten im Buch].
[451] In den Reihenverzeichnissen ebenfalls ohne Autor vermerkt; Gornouvel gibt Charles Didier als Autor an, vgl. Gornouvel, S.23.
[452] Marcoin, 2001, S.28.
[453] Vgl. auch Gornouvel, S.22f.
[454] Ebd., S.23.

spielt dabei vor allem eine Rolle, dass Ségur als einzige der – auch später hinzukommenden – Autorinnen nur bei einem Verlag veröffentlichte.[455]

Aus der sogenannten ‚Bibliothèque rose' der *Bibliothèque des chemins de fer* ging zwischen 1855 und 1858[456] parallel und zeitgleich die *Bibliothèque rose illustrée* hervor, wodurch auch quantitative Angaben sowie qualitative Einbandbeschreibungen mitunter stark variieren, teilweise auch verwirren: Der Buchsammler Millot konstatierte

> [t]rois présentations […] pour chaque titre édité dans la série ‚rose' (il y a eu 25 titres au total entre 1853 et 1857): la version courante brochée rose, la version avec couverture en percaline rouge et plaque dorée au centre du premier plat comportant le titre, et enfin la version de luxe en percaline noire avec plaque mosaïque de type romantique.[457]

Gornouvel entnahm Reihenkatalogen, dass 1855 und 1861 jeweils 16 Titel in der *série* ‚livres illustrée pour les enfants' erschienen, zählte aber direkt im Anschluss mit Verweis auf C.Guilcher und C.Witkowski (1987) dieselbe Gesamttitelzahl wie Millot: 25 zwischen 1853 und 1856.[458] Folgt man Gornouvel weiter, „l'analyse du catalogue de 1861 montre l'éclatement des séries: quatre séries [FN] dont la sixième consacrée aux ‚livres illustrées pour les enfants' ont pris leur autonomie pour constituer de nouvelles collections"[459].

---

[455] Ihr erstes Werk, *La santé des enfants*, veröffentlichte Ségur auf eigene Kosten. In *Copie des traités et conventions avec divers №1, 1826-1858* (IMEC HAC 85), S.491 findet sich jedoch die Abschrift eines Briefes Ségurs vom 6.April 1857 darüber, dass sie für eine Auflage bei Hachette in Höhe von 3.000 Exemplaren nur 100 F. erhalten hätte, von denen ihr 55 F. 50 Cent. für von Hachette zugesandte Bücher abgezogen wurden. Dass das Buch bereits im selben Jahr auch bei Hachette neu aufgelegt wurde, geht aus dem Nachdruck in *Grand album Comtesse de Ségur*, 1983 hervor, o.S. Ihr drittes Werk, *Livre de messe pour les petits enfants* erschien bei Douniol. Laura Kreyder machte in diesem Zusammenhang jedoch darauf aufmerksam, dass um 1858 „‚les bibles pour la famille' sont devenues une mine pour les éditeurs, genre bien précis, ni paroissien, ni catéchisme, ni texte dévotionnel, mais procédant de chacun d'eux et destiné à l'intimité familiale", sodass auch Hachette unter Auflagen von Ségur die nächsten drei religiösen Werke Ségurs verlegte, vgl. Kreyder, Laura: „L'Évangile selon Sophie de Ségur", in: *Revue des sciences humaines* 1992/1, S.66.

[456] Gornouvel, S.20f. Bei Millot wird 1858 als Erstjahr angegeben, vgl. Millot, Gérard: „Un siècle de ‚Bibliothèque Rose' vu par un collectionneur", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose*, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, = *Cahiers robinson* №9, 2001, S.38.

[457] Millot, S.36.

[458] Gornouvel, S. 22 mit Verweis auf C.Guilcher/C.Witkowski: „La Bibliothèque des Chemins de fer", in: *Bulletin du bibliophile* Nr.4, 1987, S.474-500.

[459] Gornouvel, S.22. In FN 17 verweist er ferner darauf, dass Guilcher und Witkowski (S.477) die Verselbstständigung der Unterreihen auf 1857 datieren.

Aus der ursprünglichen Reisevariante in Broschurform wurden dabei die auch heute noch mit der Reihe assoziierten „volumes rouge et or“[460] (s. Anhang 27) in Leinendeckenband, die bis ins 20. Jahrhundert Farbe und Format beibehielten. Auffällig dabei ist, dass die als rosafarbene betitelte Reihe einen roten Einband hatte, „ce qui constitue un fait notable puisque les reliures du milieu du XIXe siècle sont le plus souvent en noir ou bleu foncé [FN]. Louis Hachette innove donc en créant une collection rouge vif.“[461] Der damit einhergehende marketingwirksame Wiedererkennungseffekt war damit von Anfang an einkalkuliert – und wird bis heute erinnert, obwohl sich das Äußere der zeitgenössischen Reihe markant davon absetzt und tatsächlich rosa ist.

Seit etwa 1924 gibt es bei Hachette auch noch eine *bibliothèque verte*.[462] Dies führt bis heute dazu, dass die *Bibliothèque rose* (*illustrée*) irrtümlicherweise vehement als Reihe für Mädchen interpretiert wird und wurde,[463] während die grüne Reihe als Reihe für Jungen ausgelegt wurde:[464] „Annie Renonciat [FN] rappelle qu'à l'époque [gemeint ist das 19. Jahrhundert, J.E.], la mode de la layette rose n'existait pas et que, traditionellement, les ‚livres roses' désignaient des ouvrages aux sujets ‚légers'.“[465] Gornouvel macht darauf aufmerksam, dass ab 1955 die *Bibliothèque rose* an jüngere Leserinnen und Leser adressiert wurde, während die *Bibliothèque verte* sich an ältere Kinder – Jugendliche – richtet: „Il est à noter que les catalogues de la Bibliothèque rose illustrée s'adressaient depuis fort longtemps aux filles comme aux garçons, notamment avec le succès de la littérature d'aventure et d'exploration.“[466]

Louis Hachette war daran innerhalb seiner Buchhandlung, später Verlagshaus, jedoch nicht allein beteiligt: Sein Schwiegersohn und Teilhaber an der Verlagsgesellschaft Hachette et C$^{ie}$, Émile Templier (19.4.1821-2.6.1891)[467], wirkte aktiv insbesondere an der *Bibliothèque des chemins de fer* mit – und gab dort vor allem den besten der neuen Autoren eine Plattform.[468] Templier, selbst Vater von vier Mädchen,[469] war jedoch auch für die Übersetzung ausländischer Autoren zuständig, wirkte aktiv an der Zeitschrift *Tour*

[460] Nières-Chevrel, 2007$^2$, S.10.
[461] Gornouvel, S.24 mit Verweis auf J.-M.Embs et P. Mellot: *Le Siècle d'or du livre d'enfants et de jeunesse*. Les éditions de l'Armateur, 2000, S.16.
[462] Vgl. dazu auch Gornouvel S.25.
[463] S. Leroy, S.12.
[464] Vgl dazu auch Gornouvel, S.25.
[465] Ebd., S.24.
[466] Ebd., S.25.
[467] *Monsieur Emile Templier 1821-1891*. Paris: Impr. de D. Dumoulin, 1892, S.23, Abrufbar unter https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6581121f?rk=21459;2, zuletzt abgerufen am 30.01.2016.
[468] Vgl. ebd., S.7.
[469] Ebd., S.10.

*du monde* mit, ließ Prachtausgaben bei namhaften Illustratoren bebildern – und betreute die BRI.[470] Einigen Zeitzeugen zufolge war er sogar der Begründer der Reihe: Er

> pensait aussi aux enfants. Lui qui aimait tant les siens, comment aurait-il pu oublier ceux des autres? Il fonda pour eux la Bibliothèque rose, s'entourant pour cela d'auteurs choisis, apportant à cette œuvre enfantine toutes les qualités de son cœur, inspirant, dirigeant, collaborant avec sollicitude.[471]

Besonders im Gedächtnis geblieben sind seinen Freunden und Kollegen zwei Werke Ségurs, ohne die Autorin jedoch zu erwähnen:

> Les enfants n'étaient pas oubliés : la *Bibliothèque rose* a fait la joie de bien des jeunes générations; et ceux qui sourient encore au souvenir du *Bon petit diable* ou du *Général Dourakine* ne se doutaient guère alors de la prédilection avec laquelle M. Templier, même avant d'être le plus tendre des grands-pères, prenait soin de choisir et d'éditer pour eux, avec autant de perfection que d'humour, ces livres si souvent lus et relus.[472]

Bis etwa 1863 konstituierte sich die BRI als eigenständige Reihe und löste damit die sechste Unterreihe der *Bibliothèque des chemins de fer* endgültig ab. In ihrer Aufmachung wurde die Reihe nun vor allem in zwei Varianten vertrieben (s. Anhang 27 und 28): Broschur und Deckenband.[473] In der inhaltlichen Zusammenstellung „[*l*]*a Bibliothèque rose illustrée* va se caractériser par une recherche systématique d'auteurs français.“[474] Zulma Carraud und der Comtesse de Ségur folgten weitere Erfolgsautorinnen, so Julie Gouraud ab etwa 1864 und Zénaïde Fleuriot als Nachfolgerin für Ségur um 1874.
Anhang 29 zeugt von der Vielzahl der bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts erschienenen Titel, wobei 1904 vermutlich genauso viele bereits wieder aus dem Reihenprogramm genommen wurden.[475]
Seit den 1990er Jahren werden vereinzelt auch die Wege anderer BRI-Autorinnen untersucht:[476] Es sind drei Kolleginnen Ségurs, die im 19. Jahrhundert zu „auteurs

[470] Ebd., S.7-10; S.25-27.
[471] Fr. Schrader in: *Monsieur Emile Templier 1821-1891*, S.27.
[472] G. Masson in: *Monsieur Emile Templier 1821-1891*, S.8.
[473] Vgl. auch Gornouvel, S.24: „Précisons que la collection se présente sous deux formes, soit brochée[FN], à 2 francs, plus rare ‚avec une couverture de papier rose glacé aux couleurs de boîte à bonbons' [FN], soit reliée en percaline rouge et or.“
[474] Gornouvel, S.23.
[475] Vgl. auch den „Annexe“, in Gornouvel/ Nières-Chevrel, S.28-35.
[476] Longhi, Maria Giulia: „Lectures courantes, lectures récréatives, lectures populaires: à propos de Zulma Carraud“, in: *Revue des sciences humaines* 1992/1, S.101-116; Marcoin, 2001; Leroy, S.43-45.

‚maison'"[477] ihres Verlages – Hachette –, aber auch dessen Reihen und vor allem der BRI wurden und mit Ségur zusammen zu den Bestseller-Autorinnen gehörten: Zulma Carraud, Julie Gouraud und Zénaïde Fleuriot (vgl. Anhang 30-31). Bei ihnen sowie einigen weiteren Autorinnen zeigte sich für die Zeit ab etwa 1860 noch eine weitere editorische Besonderheit, die Vorveröffentlichung ihrer BRI-Bücher in Zeitschriftenform:

> A partir de la publication des ‚Mémoires d'un âne' en 1859, tous les romans de la comtesse de Ségur parurent en effet dans le magazine [*La semaine des enfants* bei Hachette, J.E.] avant d'être réunis en volumes de la Bibliothèque rose illustrée.[478]

Dieses in der Ségur-Diskussion bereits bekannte Phänomen wurde bislang noch nicht systematisch untersucht. In der Übergangszeit zwischen BdCdF und BRI existierten mit der Vorabveröffentlichung in der *Semaine des enfants* drei Veröffentlichungs- und Verbreitungsformen für die Autorin Sophie de Ségur: Reiselektüre, Fortsetzungsgeschichten sowie in der sich dann durchsetzenden Form der überall erwerblichen Bände der *Bibliothèque rose illustrée*.

Die letztgenannte Reihe entwickelte sich auch im 20. Jahrhundert immer weiter. Etwa in den 1950er Jahren wurde das Layout der BRI grundlegend reformiert: Sie erhielt ein neues Cover, neue Illustrationen und neue Formate. 1958 entstand die *Nouvelle Bibliothèque rose*, 1962 folgte die Reihe „*Minirose* destinée aux plus petits".[479] Neue Erfolgsautor*innen und international erfolgreiche Verkaufsschlager u.a. aus dem Disney-Programm dominierten dann die Reihenzusammensetzung. Die Autor*innen des 19. Jahrhunderts wurden Stück für Stück aus der Reihe entfernt – nicht aber die 20 Werke der Comtesse de Ségur. Heute existieren *Bibliothèque rose* und *Bibliothèque verte* weiterhin. In der Unterreihe ‚Classiques de la rose' hat die Comtesse de Ségur mittlerweile ihre eigene ‚série'.

#### 3.2.1.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Frankreich

Wie in Kapitel 1 und am Beispiel der Konjunkturen in Deutschland und Russland zuvor quantitativ und zeitlich herausgearbeitet wurde, gab es für die Comtesse de Ségur im originären Publikationskontext, der Reihe BRI des 19.Jahrhunderts, keine Einschnitte

[477] Marcoin, 2001, S.27.
[478] Mollier, Jean-Yves: „Editer la comtesse de Ségur ou les ruses de la raison policière", in: *Cahiers Robinson* № 9, 2001, S.17f.
[479] Gornouvel, S.25.

oder Publikationseinbrüche. Eine große positive Zäsur für die Verbreitung des Ségur'schen Werkes in Frankreich erfolgte 1930: Mit dem Eingang der Rechte an ihrem Werk in den öffentlichen Raum verlor der ursprüngliche erste Verleger einerseits sein Monopol am Vertrieb ihrer Werke, hatte bis 1930 jedoch über 70 Jahre lang das Bild eines Ségur'schen Werkes allgemein geprägt – und das, wie dargelegt werden konnte, auch außerhalb Frankreichs.

Kapitel 2 konzentrierte sich auf den bislang am meisten diskutierten Bestandteil ihres Werkes: Die Texte, die Ségur selbst verfasste. Die Frage, die dabei in einer parallelisierenden Perspektive zu Deutschland und Russland aufkam, war, ob die Texte Ségurs allein für die Produktion, Vermarktung und den Verkauf ihrer Bücher ausschlaggebend waren – auch in Frankreich selbst? In Kapitel 2 fiel auf, dass jedes der sechs vorgestellten Werke neben dem Text zahlreiche Illustrationen aufwies, die nicht nur auf dem Titelblatt bereits angekündigt, sondern auch mit dem Namen der Illustratoren vermerkt wurden (vgl. exemplarisch Anhang 18).

Die Illustrationen erwiesen sich in der vergleichenden Betrachtung französischer, deutscher und russischer Ausgaben jedoch nicht als einzige optische Besonderheit: Obwohl bekannt ist, dass zahlreiche Texte der Autorin vor ihrer Veröffentlichung in Buchform als Fortsetzungsroman in der Zeitschrift *La semaine des enfants* Verbreitung fanden, wird vor allem ein roter Harteinband mit goldenen Lettern und teilweise auch goldenem Schnitt traditionell mit ihrem Werk verbunden (s. nochmal Anhang 27 sowie die exemplarischen Erinnerungen von Autoren in der Einleitung dieser Untersuchung).

Es handelt sich dabei jedoch nicht um die traditionelle Beschaffenheit der Werke Ségurs, sondern die der Reihe *Bibliothèque rose illustrée*, wie sie bis zum II. Weltkrieg existierte. Aufgrund Ihrer Beschaffenheit blieben im Wesentlichen die Harteinbände mit Goldschnitt, die zwischen 3 F. um 1869 und 3,50 F. zwischen 1880 und 1909 kosteten, erhalten.[480] Die Bücher der Reihe BRI wiesen jedoch auch eine Broschur- bzw. Softcovervariante auf, die zum günstigeren Preis von 2,25 F. erhältlich war.[481]

---

[480] Vgl. das Titelverzeichnis in *Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur*. 5ème édition. Paris: Libraire Hachette & Cie, 1869, o.S. und an den Stellen des heutigen Impressums die „Ouvrages de Mme la Comtesse de Ségur qui se trouvent à la même librairie – Bibliothèque rose illustrée" in: *Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1880[13], o.S. (Bibliothèque rose illustrée) sowie „Ouvrages du même auteur publiés dans la bibliothèque rose illustrée par la librairie Hachette et Cie" in *Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1909, o.S. (vgl. auch Anhang 18).

[481] Ebd.

Kaum bekannt ist bislang jedoch, wie Ségurs Werke im 19. Jahrhundert gelesen wurden. Erste Erkenntnisse liegen beispielsweise für die Aufbereitung im Schulunterricht vor:[482] In seiner Auswertung von Schulbüchern im Hinblick auf die Verwendung der Texte Ségurs an Schulen gelang Yves Pincet einerseits zu der für ihn ernüchternden Erkenntnis, dass zwischen der Darstellung Ségurs als guter Pädagogin und der faktischen mangelhaften Präsenz ihrer Texte in Schulbüchern eine große Kluft herrscht.[483] Er verweist andererseits jedoch auf einen Aspekt, der bislang – soweit recherchierbar – noch gar nicht eingehender untersucht wurde:

> Il reste à savoir si, par ailleurs, les bibliothèques scolaires, qui prêtaient des livres aux élèves et à leurs familles, détenaient de nombreux ouvrages de Madame de Ségur. Officiellement, le Musée pédagogique conseillait, à travers son catalogue, la présence d'un certain nombre de livres dans ces bibliothèques. En janvier 1891, ce catalogue citait 4 ouvrages de la comtesse dans la série ‚Ouvrages destinés aux enfants': ‚L'auberge de l'ange-gardien', ‚Le Général Dourakine', ‚Mémoires d'un âne', et ‚Pauvre Blaise!'.[484]

Über diese ‚piste de recherche' wurde Pincet auf einen Katalog von Hachette aus dem Jahr 1911 aufmerksam, „qui remprend à son compte le modèle du catalogue officiel, [et qui] témoigne d'une évolution sensible: 21 titres de la comtesse de Ségur y figurent, toujours dans la série [Ouvrages destinés aux enfants, J.E.]."[485] Es handelte sich dabei um Empfehlungsschriften durch offizielle Bildungsinstanzen mit Anschaffungsvorschlägen für neugegründete Volks- und Schulbibliotheken, die Hachette ebenfalls bewarb. Dabei zeigte sich, dass Ségur 1891 nur mit vier Titeln für die Bibliotheksanschaffung und –lektüre vertreten war; 20 Jahre später wurden hingegen fast alle ihre Titel empfohlen. Dieser bislang im Zusammenhang mit der Comtesse de Ségur noch unbekannte Aspekt

---

[482] Vgl. die Analysen von Schulbüchern bei Pincet, Yves: „La comtesse de Ségur à l'école", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.201-212, insb. S.202f. Für die Zeit bis 1914 konnte er vier Schulbücher mit Textausschnitten der Autorin identifizieren (ebd., S.202). Vgl. auch Gastellier, Marielle: *Le personnage de la fillette noble dans l'œuvre de la Comtesse de Ségur*. Lyon: Université Lumière-Lyon II, 1992 (thèse de doctorat), S.348ff. sowie Legros.

[483] Pincet, S.210.

[484] Ebd. mit Verweis auf *Musée pédagogique et Bibliothèque centrale de l'enseignement primaire. Mémoires et documents scolaires publiés par le Musée pédagogique. Mémoires et documents scolaires publiés par le Musée pédagogique* [sic doppelt!]. *Fascicule n°21. Bibliothèques scolaires. Catalogue d'ouvrages de lecture. Janvier 1891*. Paris: Imprimerie Nationale. Hachette et Cie, Alph. Picard, Armand Colin Et Cie, Ch. Delagrave, Delalain frères, Alc. Picard et Kaan, 1891.

[485] Pincet, S.210 mit Verweis auf *Hachette et Cie (Librairie), Catalogue d'ouvrages de lecture classés dans l'ordre du catalogue officiel publié par le Ministère d'instruction publique à l'usage des bibliothèques populaires et scolaires et des Ecoles Normales*. Paris: Hachette et C$^{ie}$, 1911.

der französischen Rezeption und Verbreitung tritt deutlicher an den folgenden Beispielen aus Russland und Deutschland hervor, in denen die neuen Reihen ebenfalls zur Anschaffung und Lektüre in Bibliotheken vermarktet und beworben wurden.

Zeithistorisch authentische Einzelexemplare des 19. Jahrhunderts zeugen zudem davon, dass Ségurs Werke für besondere Verdienste bzw. Fleiß als Auszeichnung durch Schulen verschenkt wurden: In Anhang 32 ist ein solches Exemplar von 1869 zum Text von *Pauvre Blaise* abgebildet.[486] Während der Einband sowie das Titelblatt vorn sich nicht von den ‚üblichen' Ausgaben unterscheiden, weist der Einband hinten eine zusätzliche Gravur auf, die – so Nières-Chevrel – den Schulort angibt.[487] Unklar bleibt, ob die Gravur durch den Verleger selbst oder die Schule nachträglich aufgetragen wurde. Nières-Chevrel verfügt ferner auch über Exemplare anderer Autorinnen der Reihe, die eine ähnliche Kennzeichnung aufweisen.[488] Es handelt sich dabei um *Livre*(*s*) *de Prix*,[489] die, folgt man den von Pincet oben beschriebenen offiziellen Empfehlungen, bereits sehr früh als Geschenkausgaben von Pädagogen an Schulen vergeben wurden.[490]

Mit der Verwendung als Auszeichnung konnten im Zuge weiterer Recherchen zu den noch folgenden russischen und deutschen Verwendungsformen weitere Parallelen zu Frankreich herausgearbeitet werden. Sie lassen darauf schließen, dass die BRI-Bände per se als Geschenkausgaben vertrieben wurden (s. nochmal Anhang 17 und 29): Über die BnF ist eine Affiche aus dem Jahr 1869 recherchierbar, die die „Livres d'étrennes illustrés publiés par la librairie L. Hachette & Cie pour l'année 1869" bewarb.[491] Darunter finden sich zahlreiche illustrierte Titel, Zeitschriften, aber auch Neuerscheinungen für die „Bibliothèque rose illustrée pour les enfants et les adolescents" (rechts unten), unterteilt in ‚ouvrages divers' (linke Spalte) und ‚les voyageurs contemporains' (rechte Spalte). Unter den als ‚Ouvrages divers' beworbenen Titeln finden sich: *Les gouters de la grand-mère* von Zulma Carraud, Illustration E. Bayard, *L'Enfant du Guide* von Julie Gouraud,

---

[486] *Pauvre Blaise par M^me^ la Comtesse de Ségur.* Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1869 (Bibliothèque rose illustrée). Bei dem in Anhang 32 abgebildeten Exemplar handelt es sich um das Eigenexemplar von Isabelle Nières-Chevrel.

[487] Nières-Chevrel mündlich zur Autorin in einem Gespräch im Juni 2017; schriftlich in: Nières-Chevrel, 2007², S.12.

[488] Nières-Chevrel, 2007², S.12.

[489] Vgl. auch den Blogeintrag „Livres de Prix" auf Le Blog Antiquités vom 6.9.2008, abrufbar unter: https://www.leblogantiquites.com/2008/09/livres-de-prix.html, zuletzt abgerufen am 03.02.2017.

[490] Chartier und Martin stuften die Zeit zwischen 1850 und 1855 als Hauptzeit ein, in der „[l]e livre de prix devient un des moteurs de l'édition française", in: *Histoire de l'édition française Tome III*, 1986, S.17.

[491] [Annonce:] *Livres d'étrennes illustrés publiés par la librairie L. Hachette & Cie pour l'année 1869*, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9013803h?rk=21459;2, zuletzt abgerufen am 10.04.2023.

Illustration E. Bayard, *Le bon frère* von Jeanne Marcel, Illustration E. Bayard, *Plutarque – Les romains illustrés* in gekürzter Fassung von A. Feillet auf Basis der Übersetzung von M. Tallot, *150 contes pour les enfants* von le chanoine Ch von Schmid – und erst dann folgen als letztes *Diloy le chemineau* von Sophie de Ségur, Illustration Bertall sowie Mme de Witts *Enfants et Parents*. Wie bereits von anderen Autoren auch in anderen Ländern beschrieben wurde und aus den in der Einleitung zitierten Erinnerungen hervorgeht, galt ein Absatzmarkt der BRI – neben dem Schulbeginn – demnach dem Weihnachts- und Neujahrsfest. Zu den ‚étrennes' jener Zeit gehörte es üblicherweise, Prachtausgaben zu verschenken. Es ist davon auszugehen, dass hier weitere Recherchen mehr Erkenntnisse bringen können.

Durchaus naheliegend aufgrund der verschiedenen Einbandtypen sowie dem zuvor für Deutschland am Beispiel von Carl Egon beschriebenen BRI-Exemplar ist damit das bereits 2014 vermutete Entstehen heimischer Kinderbibliotheken, die nicht mehr nur der Oberschicht vorbehalten waren.[492]

In Frankreich lassen sich damit mindestens vier Verwendungsformen der BRI-Ausgaben im 19. Jahrhundert nachweisen: 1.) die Verwendung in neu entstehenden öffentlich zugänglichen Bibliotheken, ggf. auch Schulbibliotheken, 2.) die Verwendung zur Konzeption eigener Heimbibliotheken, 3.) die Verwendung als Geschenkausgaben sowohl für schulische Leistungen als auch 4.) zur Gratifikation im Rahmen des Weihnachts- und Neujahrsfests.

### 3.2.2. Deutschland: Benjamin Herder/Herdersche Verlagshandlung

2014 wurde der heutige Herder-Verlag über Recherchen in der Russischen Staatsbibliothek als maßgeblicher – und zu dem Zeitpunkt mangels weiterer zugänglicher Belegexemplare noch als einziger – Verleger der Werke Ségurs in deutscher Sprache identifiziert.[493] Die Zuordnung erfolgte aufgrund der drei Titel *Russisch und Deutsch* (EÜB: 1875, *Le Général Dourakine* (1863)), *Erinnerungen/Memoiren eines Esels* (EÜB: 1877; *Les mémoires d'un âne*, 1860) und *Die Herberge zum Schutzengel* (EÜB: 1885, *L'auberge de l'ange-gardien* (1863)).

Eine Kontaktanfrage beim Herder-Verlag und deren Weiterleitung an den Verlagsarchivar erwies sich als wenig erfolgreich und bestätigte die 2014 formulierte Erkenntnis, dass „der Großteil des Bestandes an Akten und Originalexemplaren aus dem

[492] Ettrich, 2014, S.67.
[493] Ebd., S.68-73.

19.Jh. bei Herder im II. Weltkrieg restlos zerstört worden [ist]“[494] (vgl. Anhang 54). Zum Zeitpunkt des Einreichens der Master-Arbeit wurden auch die Desiderata, die seltenen Herder-Ausgaben Ségurs sowie Material zum Verlag zusammenzutragen, postuliert.[495] Behelfsweise und weil sich dies in Russland als sehr ergiebige Quelle erwiesen hatte, wurden die antiquarisch und in Bibliotheken noch vorhandenen Verlegerkataloge konsultiert und ersteigert, die zusammen mit den später erworbenen Reihenausgaben bereits wertvolles Material für die Erstellung der Übersichten in Anhang 5 darstellten und Aufschluss über eine regionale Verbreitung im heutigen Süddeutschland, in Österreich sowie in der deutschsprachigen Schweiz gaben.

Eine der wichtigsten Quellen, der Herder Haupt-Katalog I von 1914, offenbart, dass Ségur nicht nur im Bereich Literatur, Schöne Literatur, Jugendliteratur mit o.g. drei Werken vertreten war,[496] sondern auch im Bereich Theologie, Aszetische Literatur, Betrachtungs- und Erbauungsbücher zusammen mit ihrem Sohn, Louis Gaston (ein Titel), mit zwei Werken in englischer Sprache im Herder-Verlag.[497] Dabei handelt es sich um *The Acts of Apostles for Children* und *A Life of Christ for Children*, von denen letzteres aus Großbritannien antiquarisch erworben werden konnte sowie auch zuvor und danach mehrfach benannt wird: Bereits im Jahresbericht der Herderschen Verlagshandlung 1909 findet sich in der Rubrik 5. Aszetische Literatur der Eintrag „**Ségur, Comtesse de, A Life of Christ for Children.** As told by a grandmother. Adapted from the French by *Mary Virginia Merrick*. (B.Herder, St Louis, Mo.) 8° (XII u. 348 S. nebst 19 Separatbildern) Geb. in Leinw. **4.-** [Herv. i.O.]“[498]. Der Herder Haupt-Katalog II von 1931 führt „Ségur, Comtesse de“ nur noch mit diesem Titel: *A life of Christ for Children as told by a grandmother* in der 2. Auflage von 1919.[499] Diese Information übermittelte auch der Archivar des Herder-Verlages; er hatte denselben Katalog als einzige ihm vorliegende Quelle konsultiert (Anhang 54). Was er jedoch nicht wissen konnte, war, dass es sich bei der direkt unter dem Eintrag „Ségur, Comtesse de“ geführten „Ségur, Gräfin [Eugénie]“ (vgl. auch erneut Kapitel 2) ebenfalls um dieselbe Autorin Sophie de Ségur handelte.

[494] Ebd., S.72 mit Verweis auf Weiß, Albert M./ Krebs, Engelbert: *Im Dienst am Buch. Bartholomä Herder, Benjamin Herder, Hermann Herder*, S.468ff.
[495] Ettrich, 2014, S.72.
[496] Herder Haupt-Katalog I, 1914, Register, S.XXXVII.
[497] Ebd., Register, S.XXV.
[498] *Jahresbericht der Herderschen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau 1909. Zugleich vierzehnter Nachtrag zum Haupt-Katalog von 1801-1895*. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1909, S.34.
[499] Herder Haupt-Katalog II, 1931, S.306.

Unter dem falsch zugeordneten Stichwort findet sich folgender Verweis: „s. Kiesgen: Der Esel Nasso und seine Abenteuer“[500]. Unter dem Stichwort „Kiesgen, Laurenz“ findet sich tatsächlich ein Titel „Der Esel Nasso und seine Abenteuer. Dem Original der Gräfin Ségur frei nacherzählt. Mit 55 Holzschnitten […] 1928“ zum Preis von 2,80 M. bzw. 4 M. in Leinwand.[501] Als kleine Notiz ist darunter vermerkt: „Tritt an Stelle einer Neuaufl. von Ségur: Erinnerungen eines Esels.“[502] Ähnlich wie bei der ersten deutschsprachigen Übersetzung von 1864 (vgl. Anhang 5, Kapitel 1 und 2) erfolgte die Rezeption des Textes Ségurs nicht als Autorentext, sondern als von der Autorin losgelöster Text in freier Bearbeitung. Hier deutet sich bereits weiterer Untersuchungsbedarf an, der aufgrund der Fokussierung auf das 19. Jahrhundert an dieser Stelle nicht weiter verfolgt werden kann. Die Herder’sche Verlagshandlung existiert ähnlich wie der Hachette-Verlag als Herder-Verlag auch heute noch weiter – hat aber, so deuten es die wenigen Indizien an, selbst keine Überlieferungen seines Verlagsprogramms vor dem II. Weltkrieg. Ähnlich wie bei Hachette gibt es kaum Publikationen zur Verlagsgeschichte, verglichen zu Hachette ist die Kenntnis über das Verlagshaus und dessen Aktivitäten jedoch noch geringer.[503] Die 1801 in Meersburg am Bodensee durch Bartholomäus Herder gegründete Herder’sche Verlagshandlung kann auf eine sehr erfolgreiche und auch international angelegte Verlagspolitik zurückblicken, die bislang noch nicht untersucht wurde.

### Standorte der Herder’schen Verlagshandlung

Die Herder’sche Verlagshandlung, heute der Herder-Verlag, entwickelte sich seit ihren Anfängen als Familienunternehmen. Der Begründer, Bartholomä Herder (1774-1839), stammte aus einer Handwerker- und Ratsherrenfamilie in Rottweil am Neckar.[504] Bartholomä Herder begann 1792 das Noviziat im Benediktinerstift St. Blasien,[505] brach es aber ab und studierte ab 1794 an der Fürstbischoflich Augsburgischen Hochschule in Dillingen.[506] Zu diesem Zeitpunkt verfolgte er bereits den Plan, Buchhändler zu werden und „hatte sein Studium in der ausgesprochenen Absicht begonnen, ein ‚gelehrter

[500] Ebd.
[501] Ebd., S.168.
[502] Ebd.
[503] Bekannt sind Weiß, Albert M./ Krebs, Engelbert*: Im Dienst am Buch. Bartholomä Herder, Benjamin Herder, Hermann Herder*. Herder, 1951; Bücker, Hanns: *Bartholomä Herder 1774-1839. Verleger-Drucker-Buchhändler*. Neuausgabe, durchgesehen von Martina Kathöfer und Burkhard Zimmermann. Herder, 2001 und Herder, Manuel (Hrsg.): *Hermann Herder. Der Schild des Achill. Begegnungen mit dem Verleger*. Freiburg i.B.: Herder, 2013.
[504] Bücker, S.9.
[505] Ebd., S.10.
[506] Ebd., S.12.

Buchhändler‘ zu werden und ‚vermittels des Buchhandels durch Verbreitung guter Schriften in das Leben einzugreifen‘.“[507] Er kehrte 1797 in seine Heimat Rottweil zurück und veröffentlichte 1798 sein erstes Buch – in einer übernommenen Schulbuchhandlung.[508] Ab 1800 hatte er „das ‚ausschließliche Druckprivileg‘ für sein erstes großes Verlagsunternehmen […], eine ‚Sammlung von Schul- und Christenlehrgeschenken‘“.[509] 1801 erhielt er die Bestallung für eine Buchdruckerei zur Verbindung mit dem Buchhandel.[510] Herder zog nach Meersburg am Bodensee, das als Verlagsgründungsort tradiert wurde; 1809 zog der Verlag nach Konstanz und schließlich 1810 nach Freiburg im Breisgau,[511] wo er auch heute noch bzw. wieder angesiedelt ist. Für Bartholomä Herder wird die Zeit im österreichischen Dienst gegen Napoleon als prägend überliefert: 1814 und 1815 war er Direktor der k.k. Feldbuchdruckerei, beauftragt u.a. von der „Wiener ‚Geheimen Hof- und Staatskanzlei‘ des Fürsten Metternich“[512] mit mehreren Aufenthalten in Paris:[513] „Diese beiden Aufenthalte haben seine verlegerische Phantasie beflügelt und neue Verlagspläne reifen lassen.“[514] Er ließ sich von den dortigen Seriendruckverfahren inspirieren, eröffnete nach seiner Rückkehr in die Heimat einen zusätzlichen Kunstzweig und begann ebenfalls bebilderte Schriften und Bibeln herauszugeben.[515] Er gründete ein Kunstinstitut, in dem nicht nur spätere Mitarbeiter des Verlags ausgebildet, sondern Kunstliteratur und Kartographie produziert wurden.[516] Seine illustrierten Vorhaben mit mitunter 4.000 Abbildungen pro Werk, aber auch die Produktion von Karten und Atlanten waren ausgesprochen kostenintensiv und bereiteten dem Verlag finanzielle Schwierigkeiten.[517] Nach seinem Tod 1839 traten zwei seiner acht noch lebenden Kinder seine Nachfolge an: Raphael und Benjamin Herder.[518] Während Raphael sich dem Ausbau eines Jodbads widmete, „übernahm Benjamin 1855 allein den Verlag, führte ihn in eine neue Ära und gab ihm eine neue geistige und programmatische Richtung.“[519] Er war es auch, der dem Herder-Verlag seine heute noch

[507] Ebd.
[508] Herder, S.14; 16.
[509] Bücker, S.14.
[510] Ebd., S.15.
[511] *Katalog der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau 1801-1895.* Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1896, Inlay.
[512] Bücker, S.8.
[513] Ebd., S.7-9; 30ff.
[514] Ebd., S.8.
[515] Vgl. ebd., S.8; 30; 34
[516] Ebd., S.32ff.
[517] Vgl. ebd., S.38ff.
[518] Ebd., S.49.
[519] Ebd.

bekannte Ausrichtung gab: Nachdem er zunächst das Kunstinstitut abbaute und die Kartographie-Branche schloss, wurden

> im Programm [dominierend] nun Theologie und Religion. Benjamin machte sich mit seinem Verlag zum Sprecher der katholischen Bewegung in Deutschland, die um die Gleichberechtigung der Katholiken im Staate kämpfte, und trug damit wesentlich zur Bildung des Selbstbewußtseins des deutschen Katholizismus im 19.Jahrhundert bei.[520]

Aus Verlagsüberlieferungen selbst ist wenig über Benjamin Herder bekannt: Sein Vater Bartholomä „schickte […] zwei Jahrzehnte später [in den 1830er Jahren, JE] seinen jüngsten Sohn und Nachfolger Benjamin (1818-1888) in die französische Hauptstadt, um ihn dort gründlich ausbilden zu lassen.“[521] Aus den Verlagskatalogen geht – neben dem Verlagsprogramm mit eindeutig katholischer Ausrichtung – hervor, dass der Verlag v.a. unter Benjamin Herder stark internationalisiert wurde und im Zuge dessen zahlreiche ausländische Filialen gründete – ein Unterfangen, das nach seinem Tod 1888 auch dessen Sohn Hermann sowie Enkel, ebenfalls Hermann, fortführten:[522] Zusätzlich zum Hauptsitz des Verlages in Freiburg im Breisgau bestanden seit 1. Januar 1849 eine weitere Filiale in derselben Stadt, die *Literarische Anstalt*, deren Agentur seit Januar 1880 in Karlsruhe tätig war. Des Weiteren wurde am 2. Dezember 1867 von B. Herder eine Agentur in Straßburg eröffnet, die laut Herder Haupt-Katalog II im Jahr 1918, also zum Ende des 1. Weltkrieges, wieder geschlossen wurde. Danach folgte am 23. August 1873 eine Filiale in München sowie ab dem 1. Mai 1886 eine weitere in Wien. Der Herder-Verlag agierte jedoch nicht nur im germanophonen Europa, sondern eröffnete durch B. Herder am 23. August 1873 eine Filiale in St. Louis, Nordamerika. In dieser Zeit gab es auch einen starken Zuzug deutscher Migranten, insbesondere deutscher Katholiken. Am 15. September 1910 wurde erneut durch B. Herder eine weitere Filiale in London, Großbritannien, eröffnet. Wie dem Herder Haupt-Katalog I zu entnehmen ist, waren die bspw. für den englischsprachigen Raum konzipierten Werke ebenfalls in Deutschland erwerbbar bzw. wurden mitunter sogar dort produziert: „Der reiche englische Verlag,

[520] Ebd., S.49f.
[521] Ebd., S.30.
[522] Vgl. Herder, Manuel: „Vorwort“, in: ders. (Hrsg.), S.9; Herder, Hermann: „Zeit und Zeitgeist im Spiegel eines Verlagsprogramms“, in: Herder, S.30ff.

zum Teil in Freiburg, zum Teil in St. Louis erschienen, trägt besonders den Bedürfnissen der amerikanischen und englischen Filiale Rechnung."[523]

Am 1. Oktober 1906 eröffneten zwei Niederlassungen in Berlin, ferner wurde die F. X. Bottsche Buchhandlung in Tauerbischofsheim im Januar 1906 erworben und im Untersuchungszeitraum zuletzt Jos. Sachersche Buch- und Kunsthandlung in Köln am 1. Juli 1912.[524] 1931 verfügt die Verlagshandlung über eine ordentliche ausländische Vertretung in Barcelona, Spanien, sowie eine weitere in Rom, Italien. Als „Niederlagen" vermerkt sind die Buchhandlung von Müller & Seifert in Breslau, die von Heinrich Neuberg in Frankfurt am Main und die Görres-Buchhandlung in Saarbrücken.[525]

Ferner offenbart der Herder Haupt-Katalog I, dass folgende vorübergehende Geschäfte bestanden: in Karlsruhe von 1818-1852, davon bis 1841 als Verlags-Comptoir des Staats- und Regierungsblattes, von 1810-1815 in Konstanz, von 1833- etwa 1840 in Paris, von 1809 – 1833 in Sigmaringen als Hofbuchdruckerei und in Rottweil von 1798 – 1829 neben einer von 1798 – 1808 ebenfalls dort existierenden Schulbuchhandlung.[526]

Der Herder-Verlag war lange Zeit ein Familienunternehmen, das stark geprägt war von den politischen, u.a. auch deutsch-französischen Entwicklungen des 19. Jahrhunderts. 1914 lag die jährliche Produktion bei etwa 300 Büchern.[527] Im gleichen Jahr zählte das Verlagshaus „700 Angestellte, davon 580 in Freiburg und 120 in den auswärtigen Zweigniederlassungen."[528] Der Verlag rühmt sich damit, dass „Werke in rund 30 Sprachen aus der Druckerei hervorgegangen"[529] sind, was in der Tat anhand der Kataloge sichtbar hervortritt. Bereits im Katalog von 1896 findet sich Werbung für auf Französisch, Englisch und Spanisch verfasste Kataloge mit Werken in denselben Sprachen.[530] Der Katalog von 1914 zeugt insbesondere von spanisch-, aber auch englischsprachigen Werken und der Katalog von 1931 beinhaltet zusätzlich auffällig viele polnische Titel. Alle drei Kataloge zeugen zudem von einer Vielzahl an Veröffentlichungen in Latein.

Die weitreichenden Kontakte auch außerhalb Freiburgs werden am Beispiel eines Zufallsfundes ersichtlich: Der Jahresbericht über die wichtigsten Erscheinungen der schönen Literatur der Literarischen Anstalt Freiburg im Breisgau, Sechster Jahrgang,

[523] Herder Haupt-Katalog I, 1914, „Zur Geschichte des Hauses Herder", davon die 3. Textseite, o.S.
[524] Ebd., „Heutige Zweigniederlassungen", o.S.
[525] Herder Haupt-Katalog II, 1931, Inlay vorn, Übersicht über Buchhandlungen und Vertretungen, o.S.
[526] Herder Haupt-Katalog I, 1914, S. „Heutige Zweigniederlassungen", o.S.
[527] Ebd., „Zur Geschichte des Hauses Herder", davon die 3. Textseite, o.S.
[528] Ebd., davon die 4. Textseite, o.S.
[529] Ebd.
[530] *Katalog der Herder'schen Verlagshandlung*, 1896, Inlay hinten.

Kriegsjahr 1916 wurde „herausgegeben im Auftrage des Verbandes katholischer Schriftsteller und Schriftstellerinnen Österreichs“.
Die katholische Ausrichtung des Herder-Verlags scheint für die Aufnahme Ségurs ins Verlagsprogramm maßgeblich gewesen zu sein. Unbekannt war bislang auch, dass Ségurs Werke in (Süd-)Deutschland ebenfalls Teil einer neuen Reihe waren.

#### 3.2.2.1. *Herders Illustrierte Jugendschriften/ Sammlung illustrierter Jugendschriften*

2014 wurde in der Master-Arbeit angenommen, dass drei Werke Ségurs ab den 1870er Jahren als Bestandteile einer neu gegründeten Reihe in deutscher Sprache erschienen. Diese Annahme erfolgte aufgrund der Sichtung von *Russisch und Deutsch* in der Russischen Nationalbibliothek in Sankt Petersburg, die nach derzeitigem Kenntnisstand einzige besitzende Bibliothek aller vier Auflagen dieses Buches ist. Die 4. Auflage 1899 verwies auf die Zugehörigkeit zur Reihe *Herders Illustrierte Jugendschriften* und gab Anlass anzunehmen, dass diese aufgrund der Angaben im Buch aus zwölf Titeln bestand, die für ein Lesepublikum von 12-16 Jahren angedacht waren.[531] Die Autor(inn)en waren allesamt Franzosen und wiesen Namen auf, die im Zusammenhang mit der Recherche zu Ségur ebenfalls mehrfach zusammen auftraten: Der Vergleich der Autor(inn)en mit denen der BRI deutete an, dass es sich um Kolleg*innen Ségurs innerhalb dieser Reihe handelte – und vornehmlich jene explizit katholischer Ausrichtung betraf.[532] Diese Annahmen wurden nun einer neuerlichen Prüfung unterzogen.
Die in Kapitel 2 vorgestellten Texte lassen sich der Konjunktur 4 in Deutschland zuordnen. Diese setzte sechs Jahre später als in Russland ein und weist mehrere Abweichungen in der Zeit von 1875 bis zum I. Weltkrieg auf: Die inhaltlich zusammengehörenden Werke *L’auberge de l’ange-gardien* und *Le Général Dourakine* wurden nicht als zusammengehörend übersetzt; der im Französischen inhaltlich wie zeitlich als zweites erschienene Band *Le Général Dourakine* erschien als erstes, weitestgehend losgelöst vom ersten Teil und unterlag als *Russisch und Deutsch* auch inhaltlich zahlreichen Veränderungen. *Die Memoiren/Erinnerungen eines Esels* sowie *Die Herberge zum Schutzengel* hingegen weisen denselben formalen und inhaltlichen Aufbau auf (vgl. Kapitel 2); die Dialogform wurde zwar ebenso angewandt, jedoch ohne ihren theatralischen Aufbau. Der Vergleich der jeweils ersten mit der letzten Auflage

[531] Vgl. Ettrich, 2014, S.69-71.
[532] Vgl. ebd., S.70-72.

zeigte bei allen drei Texten ferner, dass inhaltlich im Laufe der Zeit weitere Umformungen und Anpassungen vorgenommen wurden.

Während inhaltlich über die Jahrzehnte des Verlegens also durchaus stärkere Anpassungen an den deutschen Kontext vorgenommen wurden, fällt wie in den russischen Ausgaben auf, dass die Texte erneut dieselben Illustrationen wie die der französischen Fassung aufweisen. Hier wird jedoch nur in den 1870er Jahren auch auf die Illustratoren verwiesen (vgl. Anhang 22); danach folgt lediglich die Angabe der Illustrationenanzahl[533] oder gar nur der Hinweis auf das Vorhandensein von Illustrationen.[534] Gleichzeitig wurden *nicht alle* Illustrationen für die deutschen Ausgaben verwendet, jedoch fällt wie beim Russischen ebenfalls auf, dass bereits der Platz des heutigen Impressums sowie das Titelblatt Illustrationen enthalten (Anhang 22) – im Gegensatz zur französischen Ausgabe.

Am Beispiel der drei Übersetzungen aus Kapitel 2 lassen sich je nach Zeit insgesamt drei verschiedene Einbände ausmachen (Anhang 33), die spätestens mit der zweiten Einband-Generation eindeutig die Zugehörigkeit zu einer Reihe aufweisen: Illustrierte Jugendschriften oder Herders Illustrierte Jugendschriften. Der erste Einband, der weder außen noch innen eine Reihenzugehörigkeit erkennen lässt, zeichnet sich durch eine grüne Farbe mit goldenen Lettern und einen Harteinband aus. Die zweite und dritte Einbandform – nun als Teil einer Reihe – hat dasselbe Format, jedoch bedruckte Einbände; hier zunächst mit Text und Ornamenten und als letztes mit teil-kolorierten Illustrationen aus dem Buchinneren versehen. Die Bücher der 2. und 3. Generation weisen den Hinweis auf, dass ebenfalls zwei Varianten existierten. Auch hier ist anzunehmen, dass es sich neben der gebundenen Ausgabe um eine broschierte zum günstigeren Preis handelte: So kosteten die ‚Normal'-Variante 1885 noch 1,80 M., die „elegant geb[undene] M.2.50".[535] 1899 sind sie – anders als in Frankreich – günstiger geworden: „[…] einzeln käufliche, reich illustrierte Bändchen (8°) à M. 1.80; geb. in Halbleinwand mit farbigem Umschlag à M.2".[536] Für die Erstausgabe von 1875 lässt sich nur unter Einbezug des anderen in Anhang 33 rechts für die 1. Generation dargestellten Buches von Zénaïde Fleuriot ein Preis ermitteln. Dieser legt nahe, dass die ersten Ausgaben teurer waren, zugleich aber auch eine zweite Variante, vermutlich in Broschur-Form, existierte;

[533] So z.B. in *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, Titelblatt: „Mit 67 Illustrationen".
[534] So z.B. in *Russisch und Deutsch,* 1899[4], Titelblatt: „Vierte Auflage.- Mit Holzschnitten".
[535] *Die Herberge zum Schutzengel*, 1885, hinten (s. auch Anhang 20).
[536] *Russisch und Deutsch*, 1899[4], o.S. [nach S.242 folgende Seite] (s. auch Anhang 21).

darauf deuten auch die in Anhang 34 abgebildeten Exemplare hin: 2 Mark kostete letztere Variante, die in Leinen gebunden Ausgabe 3 Mark.[537]

Mit dem Erwerb weiterer antiquarischer Reihen-Exemplare fanden sich weitere Reihenbeschreibungen, die die Annahme von 2014 bestätigten: Anhang 20 zeigt eine vierseitige Reihenbeschreibung in *Die Herberge zum Schutzengel* von 1885 für die „Sammlung reich illustrierter Jugend-Schriften in elegantem Original-Einband, Halbleinwand mit farbigem Umschlag, pro Bändchen M. 2.50". Dass die Illustrationen von besonderer Bedeutung waren, zeigt nicht nur der Reihenname, sondern auch die direkt nach den Leserurteilen stehende Illustrationsprobe. Erst danach finden sich die Titel der bis dahin erschienenen zehn Bände sowie ein nicht dazugehörender ‚Prachtband' von Zénaïde Fleuriot in „größerem Format […] (nämlich gr.8°)". Bei allen Titeln ist die Form der Übersetzung angegeben („aus dem Französischen", „frei aus dem Französischen", „von [Autorname]" und „nach dem Französischen"), das Buchformat (12°), die Anzahl der Illustrationen oder Holzschnitte, die Namen der Illustratoren, die Auflage sowie jeweils – bis auf *Die Herberge zum Schutzengel* – zwei Preise, bei denen nur der höhere als „Elegant geb[unden]" näher spezifiziert wird.

Im bereits in Kapitel 2 behandelten *Russisch und Deutsch* von 1899[4] (Anhang 21) heißt es nun nicht mehr „bisher erschienen", sondern definitiv erschienen sind „Herders illustrierte Jugendschriften", bestehend aus „zwölf einzeln käufliche[n], reich illustrierte[n] Bändchen (8°) à M. 1.80; geb. in Halbleinwand mit farbigem Umschlag à M.2." Die Exemplare sind tatsächlich etwas kleiner als die vorhergehende Generation und auch äußerlich – trotz farbigem Umschlag – nicht mehr ganz so prunkvoll wie noch die der 1. Generation (vgl. erneut Anhang 33). Die Angaben zu den Büchern selbst – nun um die Titel *Windstille und Wirbelsturm* sowie *Die beiden Prosper* ergänzt – sind wesentlich kürzer als 1885, beschränken sich auf die Namen der Autor*innen und Übersetzer sowie die Auflage, geben aber trotz des Reihentitels keine Illustrationsanzahl oder -provenienz mehr an. Erneut wurden zwei Leserstimmen abgedruckt, die die Sprache und die Ausstattung, u.a. die Holzschnitte und den neuen Einband loben. Was nun besonders auffällt, ist, dass jeder Titel eine Angabe zum anvisierten Lesepublikum aufweist. Es finden sich Altersangaben zwischen 9 und 16 Jahren, jedoch auch explizite Angaben zur genderspezifischen Bestimmung: „Mädchen", „Knaben", „studierende Knaben", etc. Für die Werke der Comtesse de Ségur wurde jedoch keine

[537] Erste von vier Werbeseiten in: *In den Ferien von Zenaïde* [sic!] *Fleuriot.* 1876.

Geschlechtseinschränkung vorgenommen: *Die Herberge zum Schutzengel* ist „[f]ür die reifere Jugend von mehr als 14 Jahren“ gedacht, *Memoiren eines Esels* war „[f]ür Knaben und Mädchen von 9 bis 14 Jahren“ und *Russisch und Deutsch* „[f]ür die reifere Jugend“ bestimmt. Die drei Übersetzungen Ségurs waren demnach für jeweils unterschiedliche Zielgruppen gedacht: Reihenleser wurden damit von Ségur nach Erlernen des Alphabets in die Pubertät begleitet und schlussendlich – so legt es der Inhalt von *Russisch und Deutsch* nahe – nach dem Erlernen von allgemeinen Verhaltensregeln und der Vorbereitung auf das familiäre Zusammenleben nun mit der Welt (Russland) und den deutschen Vorzügen vertraut gemacht.

Die Zusammensetzung und grundsätzliche Zielgruppenbestimmung änderte sich 1912 nicht, wie die Reihenbeschreibung in der vierten Auflage der *Erinnerungen eines Esels* (ebenfalls Anhang 21) nahelegt; dass derselbe Titel in der Aufzählung fehlt, ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass sich die Beschreibung in ebenjenem Buch befindet. Dies deutet bereits auf gezieltere Marketingmaßnahmen für die anderen Bücher hin. Die Aufzählung der Illustrationen ist nun wieder vorhanden; es fehlen jedoch die Übersetzernamen und vor allem der Hinweis, dass es sich um eine Reihe handelt. Für *Russisch und Deutsch* fehlt – als einziges – die Zielgruppenbeschreibung; ferner ist den Angaben zu Ségur zu entnehmen, dass die vierte Auflage von 1899 zu *Russisch und Deutsch* sowie die 3. Auflage von 1906 zu *Die Herberge zum Schutzengel* 1912 noch immer käuflich waren – das heißt, die Auflage entweder so hoch war, dass sie über zehn Jahre verfügbar war oder so langsam bzw. schlecht verkauft wurde, dass die Bücher immer noch im Bestand waren. Denkbar ist hier jedoch auch aufgrund der relativen ‚Langlebigkeit‘, insb. von *Russisch und Deutsch*, dass auch eine gewisse Übersättigung beim Zielpublikum eingetreten sein könnte – in dem Sinne, dass die meisten der offensichtlich sehr spezifisch angesprochenen Leser die Werke bereits kannten und eine weitere Auflage nicht notwendig war.

Zu *Die Herberge zum Schutzengel* findet sich neben demselben Hinweis wie 1899 eine weitere Ausführung, die jedoch für beide angeführten Bände gegolten haben könnte: „Wie wenige Jugendbücher reden die von Gräfin Ségur mit liebevollem Verständnis und ungesuchter Natürlichkeit zum Herzen der Jugend.“ Verglichen mit den anderen – ebenfalls teilweise erweiterten – Beschreibungen fällt hier einerseits auf, dass nicht der Begriff ‚Kinderbücher‘, sondern ‚Jugendbücher‘ verwandt wurde. Vor allem aber erfolgte eine Qualifizierung der Autorin, bei der die positiven Eigenschaften sowie das

Vermögen, die Jugend auch tatsächlich anzusprechen, betont wurden. Eine mögliche Lesart könnte hier darin bestehen, dass Ségur 1912 endgültig als besondere Autorin bekannt war, die nicht nur einzelne gute Werke, sondern ein ansprechendes Gesamtwerk hervorbrachte.

Was sich hier bislang zeigte, ist, dass Ségurs Werke zusammen mit denen von vier weiteren BRI-Autoren in dieser neuen Reihe aufgingen, die für Leser zwischen 9 und etwa 16 Jahren angedacht war. Während Ségur in den Reihenbeschreibungen 1885 und 1899 als eine von mehreren Autor*innen keine gesonderte Erwähnung findet, lässt sich 1912 stichprobenartig eine Veränderung feststellen, die darauf hindeutet, dass Ségur sich im Status von den anderen Autoren abhob. Ungeklärt bleibt jedoch bislang, wie es zu dieser Entwicklung kam. Genauso offen ist noch immer, wie es zur Entstehung der deutschen Ségur-Reihe kam. Dies betrifft sowohl die inhaltliche Konzeption als auch die technische Zusammensetzung, denn nicht nur die Werke Ségurs wiesen in der deutschen Version Parallelen zur französischen Ausgabe auf: Auch die der anderen Autoren hatten beispielsweise dieselben Illustrationen in beiden Sprachen. Mit der Annahme. dass sich durch technische Möglichkeiten auch der Rezeptionskreis für Ségur erweiterte, wurde versucht, das Entstehen der Reihe zu rekonstruieren.

In Anhang 35 sind die Ergebnisse der Auswertung von Katalogen der Herder'schen Verlagshandlung, Ankündigungen und Werbungen der neu gesichteten Exemplare sowie der Recherchen in den elektronischen Bibliothekskatalogen GVK und VFL und den im Februar 2017 erwerbbaren antiquarischen Titeln bei zvab.de und booklooker.de zusammengetragen. Die Kataloge der Herder'schen Verlagshandlung von 1896 und 1914 ermöglichen ferner, bis auf eine Ausnahme auch die Übersetzer zu identifizieren – was auf der Grundlage der Übersetzungen selbst bislang nicht immer möglich war. Nach Fertigstellung wurden die deutschen Titel mit französischen in den Titelverzeichnissen der BRI-Ausgaben der 1860er Jahre sowie nach 1900 verglichen, um die französischen Werke identifizieren zu können. Als Manko erwies sich hier die Nicht-Verfügbarkeit von BRI-Ausgaben der 1870er und 1880er Jahre. Ein letzter und bestätigender Abgleich erfolgte im Sommer 2017 auf der Grundlage der Register und des Schriftverkehrs Herder-Hachette im IMEC (HAC 31.25, 83, 85, 86, 99).

Daraus ergibt sich im Hinblick auf die Annahmen von 2014 Folgendes: Die Übersetzungen dreier Werke Ségurs, *L'auberge de L'ange-gardien*, *Le Général Dourakine* sowie *Les mémoires d'un âne* waren tatsächlich Bestandteil einer neu

gegründeten Reihe im Herder-Verlag. Diese Reihe bestand wie angenommen aus zwölf Titeln von vier Autorinnen und einem Autor aus der BRI. Die Reihe wurde Herders *Illustrierte Jugendschriften*,[538] *Sammlung Illustrierter Jugendschriften* oder einfach nur *Illustrierte Jugendschriften*[539] genannt, da offenbar für Kenner verständlich war, dass es sich dabei um Herders Sammlung Illustrierter Jugendschriften handelte.

Die Grundsteinlegung für diese Reihe erfolgte 1875 mit Ségurs *Russisch und Deutsch* (1875), das bereits als Übersetzung des *Le Général Dourakine* (1863) in Kapitel 2 identifiziert wurde. Sowohl der Tabelle in Anhang 35 als auch der Abbildung „1.Generation" in Anhang 33 lässt sich entnehmen, dass der zweite erschienene Titel, *In den Ferien* (*En congé*, um 1873), von Zenaïde Fleuriot 1876 erschien. Nur diese beiden Titel weisen einen grünen Einband mit Goldprägung auf. Sowohl an den Einbänden der nächsten erschienenen Titel (2. Generation in Anhang 33) als auch der ersten Seite der Reihenbeschreibung und -ankündigung in der Erstauflage von *Die Herberge zum Schutzengel* (1885) (Anhang 20) und der Tabelle in Anhang 35 lässt sich ablesen, dass ab 1877 entweder die Idee zu einer größeren Reihe oder die Entscheidung zur Vereinheitlichung im Verlag fiel: Die Erstauflagen der nächsten zehn Titel (bei *Erlebnisse eines Hühnchens von ihm selbst geschildert* (1877) von Zénaïde Fleuriot bislang unklar) wurden nun vereinheitlicht explizit als Reihenbestandteile veröffentlicht. Auch knapp die Hälfte der Zweitauflagen ist als Reihenbestandteil gekennzeichnet, während die andere Hälfte sowie – falls vorhanden – die Dritt- und Viertauflage (bis auf *Russisch und Deutsch* 1887[3]) nicht mehr explizit auf die Reihenzugehörigkeit verweist (innerhalb der Tabelle durch einen dicken Trennstrich markiert), sondern sich durch die einheitliche Aufmachung kennzeichnet.

Bei der Autorenauswahl lässt sich eindeutig erkennen, dass Zénaïde Fleuriot das Zugpferd der deutschen Reihe war (vgl. zudem auch in Anhang 20 die „Urtheile der Presse" sowie die Illustrationsprobe), gefolgt von der Gräfin (von) Ségur. Dies belegen die Anzahl der übersetzten Titel (Fleuriot: sechs, Ségur: drei), die Auflagenzahlen (bei beiden mindestens drei Auflagen je Titel) sowie die Zeitspanne zwischen Ersterscheinen in Frankreich und Ersterscheinen in Deutschland (Fleuriot: ab 3 Jahre zwischen französischer und deutscher Ausgabe, Ségur: ab 12 Jahren zwischen französischer und deutscher Ausgabe). Die anderen drei Autor/inn/en (Ségurs Tochter, Olga de Pitray, Jules

[538] Vgl. *Katalog der Herder'schen Verlagshandlung*, 1896, S.93.
[539] Vgl. ebd., S.57 unter dem Stichwort „Fleuriot, Zenaïde", S.183 unter „Ségur, Gräfin von", S.198 unter „Stolz, Madame de" und S.200 unter „Taulier, Jules".

Taulier und Mme (de/von) Stolz) wurden vergleichsweise spät in den 1880er Jahren in die Reihe aufgenommen und weisen jeweils nur einen Titel mit zwei Auflagen auf.
Auf der Grundlage der Autorisierungsanfragen[540] lässt sich schließen, dass die Übersetzungen nach der Übersetzungsentscheidung meist innerhalb eines Jahres übersetzt, herausgegeben und gedruckt wurden. Die Autorisierungsanfragen in Kombination mit den tatsächlichen Ersterscheinungsdaten ermöglichen ferner eine eindeutige Rekonstruktion der Erscheinungsreihenfolge, die sich folgendermaßen konstituierte:

1. Gräfin Ségur, geb. Rostopchine: *Russisch und Deutsch* (1875),
2. Zénaïde Fleuriot: *In den Ferien* (1876),
3. Zénaïde Fleuriot: *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildert* (1877),
4. Gräfin Ségur, geb. Rostopchine: *Memoiren/Erinnerungen eines Esels* (1877),
5. Zénaïde Fleuriot: *Das kleine Familienoberhaupt* (1879),
6. Zénaïde Fleuriot: *Sechs Jahre später/Das junge Familienoberhaupt* (1880),
7. Vicomtesse de Pitray, geb. Gräfin Ségur: *Schloß de la Taudière/Kunterbunt und seine Bewohner* (1883),
8. Jules Taulier: *Die zwei kleinen Robinsone der großen Chartreuse/Kartause* (1883),
9. Zénaïde Fleuriot: *Ein verzogenes Kind* (1884),
10. Gräfin Ségur, geb. Rostopchine: *Die Herberge zum Schutzengel* (1885),
11. Zénaïde Fleuriot: *Windstille und Wirbelsturm* (1885) sowie als letztes
12. Mme de/von Stolz: *Die beiden Prosper/Walter* (1886).

Wie den Spalten ‚Übersetzung 1896' und ‚Übersetzung 1914' zu entnehmen ist, waren mindestens fünf Übersetzer beteiligt, zwei von ihnen sogar bei mehreren Werken. Philipp Laicus, der insgesamt ganze sechs Reihen-Titel übersetzte, übersetzte jedoch kein einziges Werk der Comtesse de Ségur. Nicht rekonstruierbar blieben nach Auswertung der Quellen die Übersetzer für *Russisch und Deutsch* sowie für *Memoiren/Erinnerungen eines Esels*. Für letzteres verhält sich dies auch nach Konsultation der Herderschen Kataloge so. Für *Russisch und Deutsch* hingegen offenbart der Katalog von 1914, dass der süddeutsche Schriftsteller Joseph Anton Pflanz zumindest für die erste Auflage bzw.

[540] Es handelt sich dabei *nicht* um Anfragen zur Autorisierung der Übersetzung. Dieser Aspekt sowie der Gegenstand der Autorisierungsanfragen werden im weiteren Verlauf dieses Kapitels eingeführt und behandelt.

den Textkorpus verantwortlich war. Es fällt ferner anhand des Katalogs 1896 – und auch in den ersten Übersetzungsauflagen – auf, dass zunächst noch vergleichsweise originalgetreu übersetzt wurde, was sich bereits auch in Kapitel 2 im Vergleich zu den Letztauflagen bereits andeutete. Die Angaben im Katalog von 1914 suggerieren, dass ab 1896 Neubearbeitungen erfolgten, die freiere und ans deutsche Publikum angepasstere Übersetzungen vorsahen; somit ist der markierte Strich innerhalb der Tabelle nicht nur Marker für das Entfallen der offiziellen Reihenbezeichnung, sondern auch zugleich der Trennstrich für die Übersetzungsweise – zunächst nah am Original, dann deutlich angepasster.

In der Spalte ‚Anfrage oder Autorisierung' fällt auf, dass für *Russisch und Deutsch*, bei dem schon in Kapitel 2 starke Abweichungen vom Ségur-Text festgestellt wurden, keine Einträge in den Registern von Hachette oder im Schriftverkehr mit Herder vorhanden sind.

Inwiefern die Autorentexte – bzw. deren deutsche Übersetzungen – für das Publikum von Bedeutung waren, wird nur an einigen Titeln innerhalb von *Herders Illustrierten Jugendschriften* deutlich: Die maximale Auflagenzahl jedes Titels zwischen 1875 und 1913 lag bei minimal zwei und maximal vier Auflagen. Je zwei Titel der Gräfin Ségur und von Zénaïde Fleuriot erreichten die maximale Auflagenzahl. Es handelt sich dabei um Zénaïde Fleuriots *In den Ferien* ($1876^{1}$-$1911^{4}$) und *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildert* ($1877^{1}$-$1913^{4}$) sowie um Gräfin Ségurs *Russisch und Deutsch* ($1875^{1}$-$1899^{4}$) und *Memoiren/Erinnerungen eines Esels* ($1877^{1}$-$1912^{4}$). Diese vier Werke sind zugleich die vier zuerst erschienenen Titel innerhalb der Reihe HiJ.

Ségurs *Russisch und Deutsch* weist bei der Reihenbetrachtung weitere Alleinstellungsmerkmale auf: Der Titel weicht wie Fleuriots *Bigarette* gänzlich vom französischen Ersttitel ab. Neben der fehlenden Anfrage/Autorisierung lässt sich die schnellste Wiederauflagenrate feststellen: Nach nur fünf Jahren wurde bereits eine zweite Auflage gedruckt, sieben Jahre später noch eine und bereits 1899 die vierte (und letzte). Wie im Rahmen der deutschen Konjunkturen oben bereits angeführt, konnte zumindest die Grundlage für die ‚Andersartigkeit' durch die Konsultation von Zénaïde Fleuriots *In den Ferien* (1876) identifiziert werden: Zur Jahreswende 1864/65 erschien in der Zeitschrift *Die Sonntagsfreude* der 18-teilige Fortsetzungsroman „Russisch und Deutsch" – mit den französischen Illustrationen. Die Zeitschrift wurde von dem Schriftsteller Joseph Anton Pflanz herausgegeben, der im Herder Haupt-Katalog I von 1914 auch als

einziger Übersetzer in eckigen Klammern erstmalig vermerkt wurde.[541] Damit bleibt vorerst offen, ob Pflanz wie für Konjunktur 3 oben geschildert auch tatsächlich *Le Général Dourakine* zu *Russisch und Deutsch* umschrieb oder der Verlag 1914 mangels Übersetzernamen den Zeitschriftenherausgeber angab.

#### 3.2.2.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Deutschland

Ähnlich wie für Vol'f in Russland 2014 festgestellt,[542] verbreitete auch die Herder'sche Verlagshandlung Informationsmaterialien und Kataloge unter Abonnenten: Im *Verzeichniß von Schriften zur Unterhaltung und Belehrung zumeist für Jugend und Volk aus der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau*[543], deren darin „verzeichneten Werke […] durch die **Literarische Anstalt** zu **Freiburg** im Breisgau zu beziehen [waren] [Herv. i. Original]", ist vermerkt, dass

> [d]ie Schriften des vorliegenden Verzeichnisses […] sich besonders **zur Gründung und Ergänzung katholischer Jugend-, Volks- und Vereinsbibliotheken** [eignen], welche wiederholt von den **katholischen General-Versammlungen** empfohlen wurden und heute nothwendiger als je sein dürften. [Herv. i. Original][544]

„Jugendschriften, Herders illustrierte" (S.5f.) finden sich darin in der Rubrik I. Erzählungen und werden komplettiert durch einen Erklärtext:

> Jedes Bändchen ist einzeln käuflich. Unsere Sammlung soll der Jugend eine durch und durch reine Lectüre bieten, dabei frei von dem schwerwiegenden Nachtheil der meisten Jugendschriften, daß sie allzusehr auf die Phantasie des Kindes wirken und dem bereits anderweitig von ernster Arbeit genug abgezogenen Schüler auch noch die tollsten Abenteuer von Räubern und Rittern, Rothhäuten und Mohren [etc.?] in den Kopf setzen. […] Zahlreiche Bilder und ein farbiger Einband geben den Bändchen auch ein gefälliges Aeußere.[545]

Etwa zum selben Zeitpunkt wie in Frankreich gibt es übergeordnete Empfehlungen zur Konstituierung neuer Bibliotheken – sowohl für die Jugend als auch das ‚Volk'. Anhand

---

[541] Herder Haupt-Katalog I, 1914, S.485.
[542] Ettrich, 2014, S.75ff.
[543] *Verzeichniß von Schriften zur Unterhaltung und Belehrung zumeist für Jugend und Volk aus der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1894, Deckblatt Einband.
[544] Ebd., Rücken Einband.
[545] Ebd., S.6.

der erworbenen seltenen deutschen Ausgaben Ségurs im Herder-Verlag lässt sich dies auch in der Praxis nachweisen: Die Exemplare der *Herberge zum Schutzengel* (Dritte Auflage 1906) sowie *Die Memoiren eines Esels* (Erstauflage 1877) deuten darauf hin, dass es sich um Bibliotheksexemplare handelte. Auf dem Titelblatt der *Herberge zum Schutzengel* findet sich unten mit Bleistift die Notiz „KB 20/92/ X“, wobei das „B“ vermutlich für Bibliothek steht, „92“ könnte das Jahr der Aufnahme in die Bibliothek sein, wobei sich nicht ausschließen lässt, dass es sich um 1992 handelt und von einem Antiquar vermerkt wurde. Bei den *Memoiren eines Esels* handelt es sich – schon allein aufgrund des Verschleißgrades des Buches – und der Vermerke im Buch selbst eindeutig um ein Bibliotheksexemplar. Auf der ersten Vakatseite findet sich der violettfarbene Stempel „Bibliotheca Convictus Oeniponte“ und eine mit Bleistift vermerkte Zahlenfolge „912/316“. Ebenfalls mit Bleistift vermerkt, aber eindeutig ausradiert, stand früher unter dem Stempel die Zahl „127“. Die Titelseite enthält auch den Stempel „Bibliotheca Convictus Oeniponte“ und die ausradierte Zahl „127“ darunter. Auf der inneren vorderen Buchdecke des Einbandes findet sich links oben mit Bleistift die Notiz „13/ [3?]/ 1887“ und rechts daneben „2 u 50“. Daraus kann geschlossen werden, dass diese Ausgabe zehn Jahre nach ihrem Erscheinen 1887 zum ersten Mal in den Bestand einer Bibliothek aufgenommen wurde. Der Stempel könnte auf eine zweite Bibliothek hinweisen. Das Buch selbst wurde von der Bibliothek des Jesuitenkollegs in Innsbruck (Österreich) verkauft, das es aus dem Bestand nahm. Mit Sicherheit lässt sich festhalten, dass die drei Übersetzungen von Werken Ségurs im Herder-Verlag von Bibliotheken bezogen wurden, in erster Linie von Bibliotheken mit katholischer Ausrichtung.

Die vorhandenen Ausgaben *Russisch und Deutsch* (Erstauflage 1875) sowie *Die Erinnerungen eines Esels* (Vierte Auflage [1912]) sind ohne Vermerke, Stempel und sonstige Notizen. Es ist daher davon auszugehen, dass die Reihenbestandteile Herders Illustrierter Jugendschriften neben den Bibliotheken für den Privathaushalt erworben und dort gelesen wurden.

Ein weiteres vorliegendes Exemplar, *Die Herberge zum Schutzengel* (Erstauflage 1885), weist weitere erkenntnisbringende Merkmale auf: Bereits der Einband unterscheidet sich gänzlich von den anderen Einbandtypen (Anhang 36). Er ist schwarz mit goldener Prägung. Auf dem Frontdeckel steht „Lohn des Fleißes“. Der Einband unterscheidet sich von den üblichen Ausgaben (vgl. erneut Anhang 33-34); womöglich wurde zunächst die Broschurvariante erworben und der Einband von der verleihenden Schule selbst in

Schwarz mit goldenen Lettern „Lohn des Fleißes“ gebunden. Auf der Vakatseite ist in schwarzer Tinte und Schönschrift Folgendes geschrieben: „Im Pensionate erhält im VII. Schuljahre den V. Preis aus dem Elementarfache Mayer Marie [des?] Engl. Erziehungs-Institut Altötting am 25. Juli 1889.“ Altötting befindet sich in Bayern. Unterzeichnet wurde dies von zwei Personen, nur das Wort ‚Oberin‘ ist rechts als Dienstbezeichnung zu entziffern. Sollte das 7. Schuljahr von 1889 mit dem heutigen korrespondieren, erhielt ein ca. 12- bis 13-jähriges Mädchen eines vermutlich englischen Erziehungsinstituts Ségurs Werk, das wie in Kapitel 2 dargestellt, u.a. von Beziehungen zwischen jungen Frauen und Männern sowie Hochzeitsvorbereitungen handelt.

Dank des Einbandes und der Widmung kann erstens festgehalten werden, dass dieses Werk als Auszeichnung verschenkt wurde. Zweitens kann bei „englischem“ Erziehungsinstitut davon ausgegangen werden, dass der Inhalt nicht nur ein katholisches Publikum ansprach. Und drittens wurde *Die Herberge zum Schutzengel* an Mädchenschulen gelesen – wenn auch individuell. Hinsichtlich des Alters des Mädchens ist davon auszugehen, dass sich bei der Auswahl an den Verlagsangaben orientiert wurde, die Werke Ségurs für die reifere Jugend zwischen 12 und 16 Jahren empfahlen.

Dass die Praxis der Auszeichnung mit Büchern bis ins 20. Jahrhundert andauerte, wird in Anhang 37 ersichtlich: 1909 wird Fleuriots *Erlebnisse eines Hühnchens von ihm selbst geschildert* in Berlin an einen Jungen für Fleiß und gutes Benehmen verliehen. Damit wird auch ersichtlich, dass die Herder-Ausgaben nicht nur in Süddeutschland zirkulierten. Ein weiterer Absatzmarkt kann anhand einzelner Exemplare des Weihnachts-Almanachs des Herder-Verlags von 1905 und 1913 sowie eines *Auswahl-Katalogs gediegener, in gebildeten katholischen Kreisen zu Festgeschenken mit Vorliebe verwendeter Werke* [vermutlich 1908] abgeleitet werden: In letzterem heißt es in der Vorbemerkung, dass

> [a]ußer der katholischen Geschenkliteratur […] der vorliegende kleine Katalog auch diejenigen einschlägigen Bücher nichtkatholischer Autoren und nichtkatholischer Verleger [enthält], welche in gebildeten katholischen Kreisen erfahrungsgemäß zu Geschenkzwecken fortgesetzt verlangt und gekauft werden […].[546]

Eine direkte Empfehlung zu Geschenkzwecken findet sich am Beispiel von Fleuriots *In den Ferien*, *Windstille und Wirbelsturm* sowie Tauliers *Die kleinen Robinsone der großen*

[546] *Auswahl-Katalog gediegener, in gebildeten katholischen Kreisen zu Festgeschenken mit Vorliebe verwendeter Werke*. Karlsruhe i.B.: Herder’sche Buchhandlung. Kunsthandlung, [vermutlich 1908], S.5.

*Kartause*: „[D]ie Büchlein [eignen sich] auch in ihrer Ausstattung zu Geschenken gar sehr. […] Die Bändchen empfehlen sich bestens."[547]

Auf der ersten Umschlagsseite finden sich ferner Annoncen für Weihnachten 1908, die darauf hindeuten, dass es auch in Deutschland – hier: Süddeutschland – einen besonderen Markt für Büchergeschenke zum Weihnachtsfest gab. In der Rubrik „12. Bilderwerke und Jugendschriften" wurden im Abschnitt „c) Für das mittlere Jugendalter (10-14.Jahr)" 11 der 12 Reihentitel *Herders Illustrierter Jugendschriften* nach Autorennamen alphabetisch geordnet, jedoch nicht als Reihenbestandteile gekennzeichnet.[548] Lediglich Ségurs Tochter Olga de Pitray mit der Übersetzung *Schloss Kunterbunt* sind dort nicht enthalten, finden sich aber einige Seiten später im Abschnitt „e) für die reifere weibliche Jugend"[549] wieder. Auffällig ist ein Sternchen vor allen Namen der Autor*innen der Reihe: **„*Vor dem Titel bedeutet, daß das Buch von einem kath. Verfasser oder wenigstens aus einer kath. Verlagshandlung herrührt**. [Herv. i. O.]"[550]

Im Weihnachtsalmanach von 1905 ist der Zwischenüberschrift „Herders Illustrierte Jugendschriften" in der Rubrik *Jugendschriften* eine halbe Seite mit dem Cover von Fleuriots *Erlebnisse eines Hühnchens* vorbehalten; in der Mitte sowie links und rechts erfolgte eine Aufzählung der zur Reihe gehörenden Bändchen inkl. Auflage.[551] Im Weihnachtsalmanach von 1913 sind in der Rubrik *Erzählungen für die Jugend* alle Reihen-Titel ohne Reihenkennzeichnung angeführt, nach Autor*innen geordnet und begleitet von Auflagenzahl, Preis sowie teilweise einer Altersempfehlung und/oder kurzen Einschätzung.[552] Fleuriots *Erlebnisse eines Hühnchens* finden erneut eine Sonderstellung durch eine Extraanzeige mit Verweis auf weitere Werke von ihr.[553] Die Titel der Illustrierten Jugendschriften waren demnach ebenfalls als Geschenkausgaben für besondere Anlässe sowie das katholische Weihnachtsfest angelegt.

Anhand der bisher gefundenen Hinweise und der geographischen Verortung des Herder-Verlages lässt sich für den deutschsprachigen Raum des 19. Jahrhunderts vorerst

---

[547] „Pädagogische Litteratur und Lehrmittel, [Eintrag] 11", in: *Pädagogische Blätter: Organ des Vereins kathol. Lehrer und Schulmänner der Schweiz* Band (Jahr): 5 (1898) Heft 24, S.768.
[548] *Auswahl-Katalog gediegener, in gebildeten katholischen Kreisen zu Festgeschenken mit Vorliebe verwendeter Werke*, S.49-54.
[549] Ebd., S.57f.
[550] Ebd., S.6.
[551] *Weihnachtsalmanach* [der Herderschen Verlagshandlung] 1905. Freiburg i.B.: Herdersche Verlagshandlung, 1905, S.22.
[552] *Weihnachtsalmanach der Herderschen Verlagshandlung Freiburg im Breisgau 1913*, S.10 (Literarische Nachrichten. Neue Folge Nr. 25).
[553] Ebd., S.9.

annehmen, dass die Comtesse de Ségur vor allem im heutigen Süddeutschland, Österreich und der Schweiz gelesen wurde. Als Zielpublikum ist die katholische Jugend vermuten. Im Hinblick auf die Käufer, die wohl in den meisten Fällen Erwachsene waren, lässt sich annehmen, dass es sich dabei um jene handelte, denen entweder die Erziehung oder die Bildung der Jugend oblag. Hinweise darauf, dass es sich um einen gezielt gesteuerten Prozess handelte, finden sich in Anhang 38: Die Diskussion darüber, was die katholische Jugend lesen sollte, wurde von meinungsbildenden Instanzen geprägt – von der eine, Dr. Hermann Rolfus, aufgrund der immer wieder erfolgten Zitation in den Herder'schen Verlegerkatalogen und Werbeseiten in den Jugendschriften-Bänden weiteren Untersuchungen als Anknüpfungspunkt dienen kann.

### 3.2.3. Russland: M. O. Volʹf/ T-vo M. O. Volʹf

Die in Kapitel 2 behandelten Texte Ségurs, die in der 3. Konjunktur in Russland langfristig und mehrfach zwischen 1869 und der Russischen Revolution 1917 im Rahmen der Reihen *Deševaja*, *Zelenaja* und *Zolotaja Biblioteka* verlegt wurden, sind im Verlag M.O. Vol'f bzw. T-vo M.O. Vol'f erschienen.

Ähnlich wie bei Hachettes und Herders Verlagsgesellschaften war der Namensgeber eine einzelne Person – Mavrikij Osipovič Vol'f –, der 1853 eine eigene Buchhandlung in St. Petersburg gründete. 1882 wurde diese mit seinen Söhnen und Schwiegersöhnen in die Handelsgesellschaft (tovariščestvo) M.O. Vol'f umgewandelt. Laut den Enzyklopädien *Bol'šaja Rossijskaja Ėnciklopedija* und *Novaja Rossijskaja Ėnciklopedija* existierte das Unternehmen offiziell bis 1918[554] – und nicht wie bislang angenommen bis 1917 –, die Firma wurde jedoch „[п]осле 1917 национализирована."[555] Zur genauen Firmenform und -bezeichnung machen beide sehr kurz gehaltenen Einträge unterschiedliche Angaben. Damit deutet sich bereits an, dass der Verlag bislang kaum erforscht ist, obwohl er im Russischen Imperium, insbesondere um die Jahrhundertwende, die zweitgrößte Verlagsproduktion ausmachte.[556] Zu den Verdiensten von M. O. Vol'f gehörte, dass er ab 1860 den Buchhandel „‚на европейский манер'" gestaltete,[557] bzw.

[554] „Vol'f Mavrikij Osipovič", in: *Bol'šaja Rossijskaja Ėnciklopedija 5. Velikij knjaz' – vocchodjaščij uzel orbity*. Moskva: Naučnoe izdatel'stvo ‚Bol'šaja Rossijskaja Ėnciklopedija', 2006, S.690 und Bakun, D.N.: „Vol'f Mavrikij Osipovič", in: *Novaja Rossijskaja Ėnciklopedija Tom IV (1) Vinčester – Gamburg*. Moskva: Izdatel'stvo ‚Ėnciklopedia'. Izdatel'skij dom ‚Infra-M', 2007, S.187.
[555] Bakun.
[556] Ebd.
[557] Ebd.

> [у]становил деловые связи с зап.-европ. издателями и книгопродавцами. **Впервые в России стал издавать богато иллюстрированные детские книги сериями** (‚Библиотека юного читателя', ‚Нравственные романы для юношества' и др.), формируя их в соответствии с возрастными группами читателей, жанрами лит-ры и т.д. [Herv. J.E.][558]

Die umfangreichsten Quellen zur Verlagstätigkeit stellen zwei Aufsätze von E.A. Dinerštejn (1999) dar, die zusammen mit den 1916 erschienenen Erinnerungen des Kollegen Vol'fs, Sigismund Librovič, und einigen Ausführungen bei Barenbaum die wenigen allgemein zugänglichen Publikationen bilden. Die Auseinandersetzung mit dem Leben, aber vor allem dem Verlag von M. O. Vol'f stellt auch für die deutsche Verlags- und Buchwissenschaft einen noch ausbaufähigen Untersuchungsgegenstand dar: Einer seiner beiden Söhne, Ludvik Mavrikievič, setzte das vom Vater erworbene Wissen im Berliner Exil weiter in die Praxis um, ebenso dessen Sohn Andreas – nun eingedeutscht Wolff – als Mitbegründer des Suhrkamp-Verlages und Gründer der Friedenauer Presse. Letztere wurde auch von M.O. Vol'fs Urenkelin Katharina Wagenbach-Wolff bis zur Schließung im Februar 2017 weitergeführt.

Die Arbeiten von Dinerštejn und auch Barenbaum basieren im Wesentlichen auf Katalogen und Schriften von M. O. Vol'f, die insbesondere in der Russischen Nationalbibliothek zugänglich und verfügbar sind. Dort befindet sich ebenfalls ein Handschriftenarchiv, das eine Akte zum Verlag hat. Diese besteht sowohl aus Handschriften – jedoch kaum vom Verleger Vol'f selbst – als auch aus Zeitungsausschnitten. Im Russischen Staatsarchiv für Literatur und Kunst befindet sich eine weitere Akte, die aus mehreren Handschriften noch unbekannter Provenienz besteht. Keines dieser Dokumente wies einen direkten Bezug zur Comtesse de Ségur oder ihrem Verleger Hachette auf – mit Ausnahme von Zeitungsausschnitten, in denen die Verantwortlichen der Jugendzeitschriften Hachettes und Vol'fs sich aus Anlass des Besuchs des französischen Staatspräsidenten 1897 gratulierten.[559] 2014 wurde dennoch davon ausgegangen, dass es Kontakt zwischen den Verlegern bzw. Verlagen gab, insbesondere weil der Buchhändler-Verleger-Tipograf Vol'f seine zahlreichen Kontakte zu europäischen Verlegern stets betonte. Lange Zeit als einer der ersten „из крупнейших

[558] „Vol'f Mavrikij Osipovič", in: *Bol'šaja Rossijskaja Ėnciklopedija*, S.690.
[559] *Journal de la Jeunesse, Zadouchewnoe Slowo*, 1897 (RNB OR F.157, ed. chr.5).

издателей-капиталистов“[560] und „[е]вропеец“[561] angesehen, gilt er heute als mit etwa 5.000 herausgegebenen Bücher als eine Schlüsselfigur des russischen Verlagswesens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts:

> Вольф, по сути дела, внедрил в быт новую для России книжную продукцию, например научно-популярную литературу. Фактитечески им были созданы целые разделы литературы, вроде детской, введена в практику цветная печать и т. п. До него все это существовало в зачаточном виде. Он многое сделал, чтобы книга стала доступной для среднего слоя русских читателей, поднял ее культуру до общеевропейского уровня и осуществил массу других инноваций в области книгопроизводства.[562]

Mavrikij Osipovič Vol'f – in Deutschland auch bekannt als Boleslav Moritz Wolff,[563] auf Französisch Boleslas Maurice Wolff und auf Polnisch Maurycy Bolesław Wolff – wurde am 15.09.1825 als Sohn eines Arztes geboren.[564] Nach fünf Klassen Gymnasium trat Mavrikij Vol'f 1838 in den Dienst des Buchhändlers Gljuksberg [wahrscheinlich Jan Glücksberg] in Warschau ein.[565] Danach folgten – wie zu jener Zeit üblich – Ausbildungsstationen im französischen und deutschen Buch- und Druckgeschäft/-handel: drei Jahre Lehre in Paris bei Bossange, dann übernommen von Brockhaus, sowie anderthalb Jahre bei Engelmann in Leipzig.[566] Im Anschluss hegte er den Wunsch auf polnischsprachigem Territorium tätig zu werden und übernahm für Glücksberg vier Jahre lang die Außenvertretung auf den heutigen Gebieten des Baltikums, Belarus‘ und der Ukraine (severo-zapadnij kraj und jugo-zapadnij kraj), wo er für Glücksberg kurzzeitig immer neue Geschäfte eröffnete und sich längere Zeit auch in Vilnius aufhielt:[567]

> […] обычай въ каждой семьѣ имѣть библіотеку, составленную не только изъ книгъ для легкаго чтенія, но и книгъ рѣдкихъ въ библіографическомъ отношеніи, благопріятствовали торговлѣ. Всѣ были тогда библіофилами, и

[560] Dinerštejn, E. A.: „Peterburgskij izdatel' M. O. Vol'f (K 150-letiju c načala izdatel'skoj dejatel'nosti)“, in: *Kniga: issledovanija i materialy* 76 1999, S.126.
[561] Ebd., S.162.
[562] Ebd., S.126.
[563] Henckel, Wilhelm Eduard: „B.M. Wolff“, in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel und die mit ihm verwandten Wirtschaftszweige* vom 4.April 1883, Nr.76, S.1465.
[564] Ebd.
[565] *1853-1878. K" dvadcatipjatilětiju izdatel'skoj dějatel'nosti Mavrikija Osipoviča Vol'fa.* Sanktpeterburg: Tipografia M.O. Vol'fa, 1878, S.3.
[566] Ebd., S.3f.
[567] Ebd., S.4.

> обладаніе большимъ количествомъ цѣнныхъ изданій ставилось въ заслугу.[568]

Sehr wahrscheinlich kam er dabei auch immer wieder mit dem russisch(sprachig)en Buchhandel in Kontakt – er entschloss sich nach seiner Außenhandelstätigkeit 1848 nach Russland zu gehen, um „познакомиться съ русскою литературою“.[569] Vol'f erhielt beim Buchhändler und Verleger Jakov Isakov eine Stelle in St. Petersburg[570] – das zu jener Zeit das russische Äquivalent zu Leipzig und Paris im Buchwesen war. In seiner fünfjährigen Tätigkeit bei Isakov war Vol'f vor allem für die französischsprachige Sparte zuständig. Parallel dazu wohnte er polnischen Literaturzirkeln bei und gab selbstständig über 150 polnischsprachige Publikationen heraus.[571] Mit seinem Umzug nach Russland konvertierte der eigentlich der jüdischen Religion angehörende Vol'f zum Protestantismus.[572]

1853 folgte das erste russischsprachige Werk [573] – und Vol'f entschied sich dazu, eine eigene Buchhandlung zu gründen,[574] die sich zunächst auf russischsprachige Bücher konzentrieren sollte. Als

> Wolff in seiner [Isakovs] unmittelbaren Nähe ein eigenes Geschäft eröffnete, das speziell dem russischen Sortiment und Verlag gewidmet sein sollte, fing Issakow an, auch mit russischen und deutschen Büchern zu handeln, wodurch er Wolff veranlasste, wie dieser selbst mir mitteilte, jede Rücksicht auf seinen früheren Prinzipal außer acht zu lassen und sein Geschäft zu einer Librairie universelle zu erweitern.[575]

Wolff wollte sich ursprünglich zunächst nur auf russische und polnische Literatur konzentrieren, um der französischen Sparte Isakovs keine Konkurrenz zu machen.[576] Beide Buchhändler hatten ihre Buchhandlung im Zentrum St. Peterburgs:

---

[568] Ebd.
[569] Ebd., S.5.
[570] Ebd.
[571] Ebd.
[572] Liebermann, Doris: „Bibliophile Dynastie. Katharina Wagenbach, Verlegerin“, in: *Der Tagesspiegel*, 11.12.1995, Fernleihkopie o.S.
[573] Vol'f selbst gab zwei unterschiedliche Jahreszahlen an: 1853 und 1856. 1853 in: *1853-1878. K" dvadcatipjatilětiju izdatel'skoj dějatel'nosti Mavrikija Osipoviča Vol'fa*, S.6 und 1856 in: *Otčet" M.O. Vol'fa za desjat' lět" raboty*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1866, S.1.
[574] Vgl. auch Henckel, 1883, S.1466.
[575] Henckel, W.: „Jacques Issakow und seine Gehilfen“, in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel*, 11. März 1907, №58, 74 Jg., S.2700f. (RNB OR F.157 ed.chr.5).
[576] Henckel, 1883, S.1466.

> […] в самом центре его Невской, или, так называемой, Суконной линии, открылся первый устроенный, до известной степени, на западно-европейский лад магазин: с большими окнами-витринами, изящным входом, приличной обстановкой. Вывеска на магазином – на двух языках, русском и французском, гласила: ‚Универсальныя книжная торговля Маврикия Осиповича Вольфа‘.[577]

1856 erwarb Vol'f eine eigene Typographie, die schnell zu einer der größten in St.Petersburg wurde, so wie er selbst auch:[578] „Писатель Н.С. Лесков, знавший Вольфа лично, острил: ‚Маврикий – единственный цар русской книги, его армия разбросана от Якутска до Варшавы, от Риги до Ташкента, в его руках судьба литературы‘.“[579] Fortan war Vol'f als „типограф[…], книгопродав[ец] и издател[ь]“ sowie im – teilweise kommissarischen – Handel mit typographischer Ausstattung, Druckschriften, Bindungen und Bindereien tätig. [580]

Mavrikij Osipovič, so beschrieb er es auch selbst in seinen Katalogen, legte dabei großen Wert auf die Veröffentlichung von Büchern für Kinder –„Здесь ему не было равных“[581] –, an der es in seinen Augen in den 1860er Jahren besonders mangelte.[582] Er begann zunächst mit der Pädagogik:

> Я увидѣлъ себя вынужденнымъ не только ознакомиться съ потребностями читающей публики, но и со всѣмъ наличнымъ литературнымъ матеріаломъ, чтоб окончательно уяснить себѣ путь, по которому мнѣ предстояло идти. Анализъ этотъ привелъ меня къ рѣшимости посвятить свои силы педагогической литературѣ, которая въ то время, сравнительно съ другими отдѣлами, была на самой низкой степени развитія. За недостаткомъ оригинальныхъ трудовъ, пришлось по необходимости остановиться на мысли о присвоеніи русской литературѣ лучшихъ педагогическихъ произведеній иностранныхъ литературъ, въ надеждѣ, что впослѣдствіи,

[577] Barenbaum, I.E.: *Knižnyj Peterburg*. Moskva: Kniga, 1980, S.127 mit Zitat aus Librovič, S.F.: *Na knižnom postu*. Sankt-Peterburg/Moskva, 1883, S.452.
[578] Barenbaum, 1980, S.128.
[579] Ebd., S.129f. Barenbaum zitiert Leskov nach Librovič, S.F.: *Na knižnom postu*, 1883, S.6.
[580] Dinerštejn, E. A.: „Peterburgskij izdatel' M. O. Vol'f [Okončanie]“, in: *Kniga: issledovanija i materialy* 77 1999, S.155.
[581] Barenbaum, 1980, S.145. Ähnlich auch bei Romašina, die kürzlich einen Aufsatz zu den Katalogen Vol'fs als Quelle einer Kinderbuch-Geschichte in Russland veröffentlichte: Romašina, Ekaterina: „Katalogi izdatel'stva M. O. Vol'fa kak istočnik po istorii detskoj knigi v Rossii“, in: *Detskie čtenija*, 22 (2), 2022, S.196-216. DOI: 10.31860/2304-5817-2022-2-22-196-216. Abrufbar unter: https://detskie-chtenia.ru/index.php/journal/article/view/535/525, zuletzt abgerufen am 10.12.2023.
[582] *Otčet" M.O. Vol'fa za desjat' lět" raboty*, 1866, S.2.

> даровитые литературные дѣятели, своими оригинальными произведеніями, устранятъ этотъ пробѣлъ. На практикѣ такой взглядъ оказался вѣрнымъ.[583]

Zeitgenossen beschrieben, dass Vol'f mit der Eröffnung einer eigenen Buchhandlung seinem letzten Lehrer folgte und „по примѣру Исакова приступилъ къ изданію учебниковъ и дѣтскихъ книгъ; имъ таких были изданы разныя книги для дѣтей М.Б. Чистякова, Ростовской, Ичельниковой, Разина, Лапина, Черепьевой и друг.“[584] Stück für Stück baute er eine ganze Branche diverser Kinderliteratur auf und verlegte auch neue, eigene Autor*innen:

> Для выполненія задуманной задачи я пригласилъ опытныхъ и талантливыхъ сотрудниковъ къ обработкѣ книгъ для дѣтскаго чтенія, которыя, независимо отъ занимательности, представляли бы здоровую нравственную пищу. Это послѣднее соображеніе постоянно руководило мною во всѣхъ предпріятіяхъ подобнаго рода. Моя надежда на привлеченіе къ участію въ этой отрасли литературы талантливыхъ литературныхъ труженіковъ увѣнчалась весьма скоро успѣхомъ. Я позволю себѣ сослаться на изданныя мною произведенія Разина, Чистякова, Даля, Классовскаго, Зейдлера, Макаровой, Евстафьева, Грановскаго и др. Вообще въ изданныхъ мною дѣтскихъ книгахъ, какъ оригинальныхъ, такъ равно и обработанныхъ по иностраннымъ источникамъ, я старался удовлетворить самымъ разностороннимъ требованіямъ. Начиная отъ физическаго воспитанія ребенка, игръ, азбукъ, книгъ для нагляднаго обученія, переходя къ мелкимъ разсказамъ, книгамъ для юношества, популярнымъ изложеніямъ наукъ, и кончая курсами педагогики, въ теченіе 25 лѣтъ мною издано по часит дѣтской литературы до 300 томовъ, потребовавшихъ затраты капитала въ 800 т. Руб. Сер.[585]

Besonders in Erinnerung – auch zu Existenzzeiten der Sowjetunion – blieben die Reihenkonzepte und Geschenkausgaben, die Vol'f darunter verlegte:

> Издательство М. О. Вольфа прославилось выпуском детских книг – ‚подарочных‘ изданий, как это было принято в зарубежной практике. В

[583] *1853-1878. K" dvadcatipjatilětiju izdatel'skoj dějatel'nosti Mavrikija Osipoviča Vol'fa*, S.6.
[584] „14 janvarja 1907. Jakov" Alekšeevič' Isakov" i ego učeniki. Vospominanija o ego žizni i trudovoj dějatel'nosti 1811-1881 [Unterabschnitt „Mavrikij Osipovič Vol'f"“]“, in: *Knižna birža, ežemēsjačnij žurnal' izdatel'skoj i knigotorgovoj dějatel'nosti. Organ" sbliženija interesov" avtorov", izdatelej, knigotorgovcev" i čitatelej i ich" torgovo-promyšlennych" otnošenij*, S.9 (RNB OR F.157 ed.chr.5).
[585] *1853-1878. K" dvadcatipjatilětiju izdatel'skoj dějatel'nosti Mavrikija Osipoviča Vol'fa*, S.7.

> выпуске книг Вольф сотрудничал с некоторыми из германских и французских издателей, в частности с парижской фирмой Ж. П. [sic!] Этцеля. Для лучшего распространения детской литературы Вольф публиковал многочисленные серии: ‚Золотая библиотека', ‚Зеленая библиотека', ‚Розовая библиотека', ‚Нравственные романы для юношества', ‚Наша библиотека', ‚Библиотека юного читателя', и др. Вольфом, часто впервые, были опубликованы многие произведения, вошедшие в золотой фонд детской классики […].[586]

Der Buchwissenschaftler Barenbaum, 1921 in der Sowjetunion auf dem Gebiet der heutigen Ukraine geboren, erinnerte sich bei Vol'f und dessen Kinderbüchern an seine eigene Kindheit:

> Я вспоминаю свое детство. Отец приносил нарядные, в красном переплете с золотым тиснением книжки – ‚Робинзон Крузо', ‚Хижина дяди Тома'... От них невозможно было оторваться. На переплете значилось ‚Т-во М. О. Вольфа'. Тогда я ещё не знал, кто такой этот Вольф. Но имя запомнил.
>
> А до революции дети, пожалуй, не знали лучшего подарка на Новый год, день рождения, именины, чем эти яркие и завлекательные вольфовские книжки. […] Вольф первым в России стал выпускть подарочные издания для детей. Идею подсказали французские и немецкие издания – Этцеля, Ашетта, Таухнитца. Все лучшее, что было создано в мировой литературе и вошло в круг детского чтения, опубликовано в вольфовских подарочных сериях […].[587]

Die Drucke ließ er u.a. in Deutschland anfertigen.[588] Neben der russischsprachigen Branche, die das Herzstück in Vol'fs Tätigkeit bildete, unterhielt er auch fremdsprachige Abteilungen (belegt sind eine französische, deutsche, britische sowie polnische),[589] in denen Bücher der Verlage anderer Länder erworben werden konnten. Diese Praxis existierte bei Vol'f und seinen Nachfahren belegt mind. zwischen 1862 und 1913. Bücher

[586] Barenbaum, I. E.: *Istorija knigi*. Izdanie vtoroe, pererabotannoe. Moskva: Kniga, 1984, S.83.
[587] Barenbaum, 1980, S.145f.
[588] Z.B. in Braunschweig, s. *Ob"jasnenie N. Pisarevskago po povodu stat'i g. Vol'fa, Na sud" obščestvennago mněnija*. Sanktpeterburg: Tipografija Obščestvennaja Pol'za, 1862, S.7.
[589] Vgl. das Vorwort o.S. in *Novyj sistematičeskij katalog" knižnago magazina Mavrikija Osipoviča Vol'fa. Russkija knigi za poslědnie polvěka v" Gostinnom" Dvorě, №№ 17 i 18 v" S.-Peterburgě i na Kuzneckom" mostu, d. Tret'jakova v" Moskvě. 1830-1880. Tom" I.* SPb/Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa Mavrikija Osipoviča Vol'fa, 1881. So auch Henckel, 1883, S.1466.

der Comtesse de Ségur werden dabei nur 1862 einmalig explizit benannt.[590] Fleuriots Werke hingegen – anders als in Deutschland bei Vol'f nicht übersetzt – sind mit 18 Titeln 1899[591] sowie über 40 Titeln 1913 vermerkt.[592]

Schriftsteller wie Lesskow, Ostrowski, Salytkow-Schedrin, Gontscharow waren Stammgäste in Vol'fs Buchhandlung,[593] letzterer kaufte dort jedoch nie Bücher, sondern lieh sie sich, um Rezensionen zu schreiben.[594]

Nach einem Schlaganfall 1881 und bis zu seinem Tod 1883 hatte Vol'f seine Tätigkeit in ein Aktienunternehmen umgewandelt, das von seinem Schwiegersohn und seinem ältesten Sohn übernommen wurde.[595] Laut Akten der RNB war Ludwik Mavrikievič (zwischenzeitlich?) der „direkt.-raspor." des 250 Personen großen „T-vo na pajach"";[596] Aleksandr Mavrikievič hingegen wurde 1890 als „direktor pravlenija" geführt, für den aus einer notariellen Beglaubigung hervorgeht, dass ihm die „ведение дел по приобретении права торговлю произведениями печати от французского книготоргового общества ‚Société de librairie française en Russie' выданная ему правлением Товарищество М.О. Вольф Петербург" übertragen wurden.[597] Aus einem Brieftelegramm geht hervor, dass die Arbeitsverteilung Unmut zwischen den Brüdern hervorrief, vor allem auf Seiten Ludwiks, der 1897 an Franz Wagner schrieb:

> Wie Ihnen bekannt ist, haben wir bereits seit mehreren Jahren das Geschäft, was Arbeitsverteilung anbetrifft, so eingerichtet, dass wir beide, Ludwig und Eugen, das Sortimentsgeschäft und Verlagsvertrieb übernommen und selbstständig

[590] *Manuel Bibliographique. Catalogue des meilleurs ourvrages modernes de la littérature française redigé et publié par Boleslas Maurice Wolff libraire-éditeur et imprimeur à St. Pétersbourg*, 1862, S.210.
[591] *Catalogue de livres français en vente à la librairie de la Société M.O. Wolff, imprimeurs-éditeurs-libraires de la Cour Impériale, St. Pétersbourg, Gostinnoi [sic!] Dwor, 18; Moscou, Pont de Maréchants, 12/ Katalog" lučšich" francuzskich" knig" prodajuščichsja v" knižnyjch" magazinach" postavščikov" Dvora Ego Imperatorskago Veličestva Tovariščestva M. O. Vol'f", S.-Peterburg", Gostinnyj Dvor", 18/ Moskva, Kuzneckij Most", 12*. SPb: Tipografia Tovariščestva M.O. Vol'f", [vermutlich 1899], S.10.
[592] *Catalogue de livres français/ Kratkij katalog" knig" klassičeskich" i sovremennych" francuzskich" pisatelej imějuščichsja v" prodažě v" knižnyjch" magazinach" postavščikov" Dvora Ego Imperatorskago Veličestva Tovariščestva M. O. Vol'f"*. SPb: Tipografia t-va M. O. Vol'f" 1913, S.30f.
[593] Wolff, Andreas: *Ein Buchhändler um 1860 in St. Petersburg. Über meinen Großvater*. 1967, S.4ff.
[594] Ebd., S.4.
[595] Henckel, 1883, S.1466.
[596] „№1530 Vol'f", M. O., t-vo, izdatel'skoe, knižnoe i pečat. dělo", in: *Bumažnoe i poligrafičeskoe proizvodstvo*, o.D., o.S. (RNB OR F.157 ed chr.5).
[597] Aktenkennzeichnung durch das Archiv „Vol'f" Aleksandr Mavrikievič, direktor pravlenija Tovarišestva M. O. Vol'f. Notarial'naja doverennost'", Mai 1890, 3 Seiten handschriftlich Russisch (nicht lesbar) und Französisch (RNB OR F.157 ed.chr.13).

geführt haben, während Alexander die Verlagsunternehmen nebst dazugehörigen Branchen (Buchdruckerei, Zeitschriftenverlag [nicht lesbar] führte.[598]

Es ist davon auszugehen, dass die beiden Brüder Deutsch und Französisch beherrschten, Ludwiks Stärke jedoch das Deutsche und Alexanders das Französische war. Ein Eugène Wolff, „Sous-officier de la réserve“, findet sich auch in dem notariellen Schreiben über Alexanders Tätigkeiten für die Société de librairie française en Russie als Unterzeichnender.[599] Aus einer weiteren Akte lässt sich schließen, dass er vor allem für die russische Branche zuständig war.[600]

Nach dem Tod ihres Vaters und Firmenbegründers wurde die Firma „въ Высочайше утвержденное промышленное и торговое товарищество подъ фирмою «М.О. Вольфъ и К°»“ umgeformt und erhielt 1899 den Titel „Поставщиковъ Дворя Его [И.?] Величества“.[601]

Im Mai 1900 gab es „einen großen Brand in den Verlagsanstalten der Gesellschaft M. O. Wolff, kaiserliche Hoflieferanten in St.Petersburg“.[602] Das Verlagsgebäude auf der Petersburger Wassilij-Insel enthielt neben der gesamten Buchproduktion (Kontor) und den Akten auch sämtliche Druckmaschinen und Klischeelager, die stark beschädigt wurden oder verbrannten.[603] Der Schaden belief sich auf fünf Millionen Rubel netto; der Arbeitsbetrieb wurde jedoch nicht ausgesetzt.[604] Damit erklärt sich aber auch das Fehlen von Quellenmaterial.

1917/1918 (s. oben) wurde der Verlag verstaatlicht. Nur von M.O. Vol'fs Sohn Ludwik, seitdem Ludwig Wolff, ist die weitere Existenz in Ansätzen bekannt: Er emigrierte mit seiner Familie nach Deutschland, was insbesondere von seiner Urenkelin und Verlegerin

---

[598] Akte „Perepiska c lejpcigskom knigotorgovcem Francem Vagnerom po voprosam denežnych resčetov, pis'ma (2) i telegrammy (3) (RNB OR F.157, ed.chr.19).

[599] „Vol'f" Aleksandr Mavrikievič, direktor pravlenija Tovarišestva M. O. Vol'f. Notarial'naja doverennost'“, Mai 1890, französische Übersetzung des russischen Originals (RNB OR F.157 ed.chr.13).

[600] Vgl. Akte „Vol'f, Evgenij Mavrikievič, direktor T-vo M. O. Vol'f: «O nekotorych neotložnych nuždach russkago knižnago dela.» Zapiska, čitannaja v Russkom obščestve knigoprodavcov i izdatelej v Peterburge. Peč ėkzempljar“, 8. Februar 1902 (RNB OR F.157 ed.chr. 25).

[601] „14 janvarja 1907. Jakov" Alekseevič' Isakov" i ego učeniki. Vospominanija o ego žizni i trudovoj dějatel'nosti 1811-1881 [Unterabschnitt „Mavrikij Osipovič Vol'f"“]“, in: *Knižna birža, ežemesjačnij žurnal' izdatel'skoj i knigotorgovoj dějatel'nosti. Organ" sbliženija interesov" avtorov", izdatelej, knigotorgovcev" i čitatelej i ich" torgovo-promyšlennych" otnošenij*, S.9 (RNB OR F.157 ed.chr.5).

[602] „Kleine Mitteilungen. Brand“, in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel und die verwandten Geschäftszweige*. Leipzig № 139 vom 19. Juni 1900 (67. Jg.), S.4649 „Nichtamtlicher Teil“ (RNB OR F.157 ed. chr. 5).

[603] Ebd.

[604] Ebd.

Katharina Wagenbach-Wolff immer wieder erinnert wird.[605] Darüber und mit der Recherche nach Reihenexemplaren kann mittlerweile nachskizziert werden, dass er seine verlegerische Tätigkeit in Deutschland fortsetzte (s. ausführlicher erneut in Anhang 25-26).[606]

#### 3.2.3.1. Wolffs *Deševaja Biblioteka*, *Zelenaja Biblioteka* und *Zolotaja Biblioteka*

Die 1869 und 1870 in russischer Sprache erschienenen *Soniny Prokazy*, *Priměrnyja děvočki* und *Kanikuly* erwiesen sich bei der Sichtung in der RNB in physischer Form als Bestandteile zweier Reihen, der *Deševaja* und der *Zelenaja Biblioteka*. 2014 wurde angenommen, dass es sich um ein- und dieselbe Reihe handelte, jedoch mit zwei verschiedenen Einbänden.[607] Belegbar ist die Existenz der *Deševaja Biblioteka* um 1868/69, die auf zwei Varianten „въ красивой оберткѣ“ (1 Rubel) und „въ переплетѣ“ (1 Rubel 25 Kopeken) verwies.[608] Aus einem 1872 herausgegebenen Katalog von M.O. Vol'f geht hervor, dass die *Zelenaja Biblioteka* die Preise von „Ц. 1р.25 к. Безъ переплета ц.1р.“[609] aufwies. Auf der Grundlage der Angaben in der BRI sowie der HiJ ist davon auszugehen, dass es sich einmal um die Broschurvariante und einmal um die gebundene Variante handelte, sodass die *Deševaja Biblioteka* aufgrund ihres Broschur-Einbandes einen anderen Namen trug, dann jedoch mit der *Zelenaja Biblioteka* fortexistierte. Einen weiteren Anlass zu dieser Annahme bilden die Reihenverzeichnisse der *Zelenaja Biblioteka* von 1887 und 1913,[610] die im Vergleich zur *Deševaja Biblioteka* von 1869 zwar Veränderungen (Aufnahme neuer Titel sowie Entfallen früherer Titel) unterlagen, jedoch denselben Kernbestand an Titeln und Autoren über 40 Jahre aufweist. Zu den entfallenen Titeln gehörten auch die drei übersetzten Bestandteile der *Trilogie de Fleurville* von Ségur. Vorerst bleibt unklar, wann dies geschah. Nachvollziehbar ist jedoch, dass die drei Werke Ségurs um 1900 nicht etwa gänzlich aus dem Verlags-

[605] Vgl. z.B. Henneberg, Nicole: „Sankt Petersburg und Berlin. Katharina Wagenbach-Wolff und die Friedenauer Presse“, in: *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*, 4 2014 (66), S.532-541 und Liebermann.
[606] Ettrich, 2022, S.80f.
[607] Ettrich, 2014, S.98f.
[608] Vgl. das mittlerweile digital einsehbare Reihenverzeichnis der RSB in *Priměrnyja děvočki. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. 1869, S.346 der digitalisierten Zählung.
[609] *Sorokolětie russkoj literatury 1830-1870. Katalog" russkago otdělenija knižnago magazina Mavrikija Osipoviča Vol'fa*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1872, S.467.
[610] Vgl. *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1887, S.25 und *Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M.O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě*, S.45.

Programm genommen wurden, sondern – zusammen mit weiteren Kolleg*innen der ZeB – Eingang in eine weitere neue Reihe gefunden haben: in die *Zolotaja Biblioteka*.[611]

In der chronologischen Entwicklung lässt sich zunächst feststellen, dass Ségur 1869 mit zwei, ab 1870 drei Titeln von M. O. Vol'f in die Reihen DB und ZeB integriert wurde. Die Ausgabe von 1869 zeigt zwar bereits drei Titel an, bei ‚Cecilija' handelt es sich jedoch um einen Fehler im Druck, bei dem der Titel, der zu ‚Guro' gehört, eine Zeile nach unten verschoben ist.[612] Dies lässt sich daraus schließen, dass auf S.5 in Anhang 29 unter dem Stichwort „Gouraud (Mlle J.)" als drittes ‚Cécile, ou la petite sœur' vermerkt ist – und als solches in den Reihenverzeichnissen von 1887 und 1913 auch mit ‚Sestrica Cecilija' bei ‚Guro' zu finden ist.[613]

Die Jahreszahlen in den französischen und russischen Reihenbeschreibungen deuten bereits an, wie beständig erstens bestimmte Autoren in beiden Ländern verlegt wurden und zweitens, welche Titel auch in den russischen Reihen Eingang fanden: In der Reihenbeschreibung der DB in *Priměrnyja děvočki* 1869 finden sich 19 Reihentitel.[614] Davon existierten mindestens 15 ebenfalls in der BRI – wobei nicht mehr alle von ihnen auch noch im Reihenverzeichnis von 1904 vorhanden sind.[615] In zwei Fällen – Jung", *Druz'ja Ėffi* und Gumpert", *Dětskij mir* – kann nicht ausgeschlossen werden, dass sie ebenfalls einmal in der BRI fungierten, da die Reihenverzeichnisse nicht für jedes Jahr vorliegen. Nicht zur BRI gehörten damals mit Sicherheit Vern", *Pjat' ned'l' na aėrostatě* sowie Razin", *Otkrytie Ameriki, Kamčatki i Aleutskich ostrovov"*. Jules Verne wurde grundsätzlich im Verlag von P.-J. Hetzel verlegt; Razin gehörte zu Vol'fs Autoren.[616] Die

---

[611] Vgl. das mittlerweile digitalisierte Reihenverzeichnis der RSB in *Kanikuly. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. Sankpeterburg"/ Moskva: Izdanie Postavšikov" ego imperatorskago Veličestva Tovariščestva M. O. Vol'fa [1903], S.341 der digitalisierten Zählung. Abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003580497?page=1&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 10.04.2023.

[612] Vgl. *Priměrnyja děvočki. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*, 1869, S.346 der digitalisierten Zählung.

[613] Ebd. und Reihenbeschreibung Anhang 29 in *Tranquille et tourbillon par M^lle^ Zénaïde Fleuriot*. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1904, S.5 [der Werbung hinten im Buch] (Bibliothèque rose illustrée).

[614] Vgl. *Priměrnyja děvočki. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*, 1869, S.346 der digitalisierten Zählung.

[615] Vgl. auch zur Reihenbeschreibung der DB in *Priměrnyja děvočki* 1869 die ersten Titel der BdCdF, deren Rechte bereits im öffentlichen Bereich lagen sowie der BRI bei Marcoin, 2001, S.25f; 28 und Gornouvel, S.22f.

[616] Vgl. *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*, S.25; *Katalog" knig" dlja dětej i junošestva izdanie T-va M.O. Vol'f"*, SPb, Gostin. Dv., 18 i Nevskij, 13; Moskva: Kuzneck. M., 12 i Mochovaja, 22, 1910, S.48 sowie *Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M.O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě*, S.45.

Titel zeigen insgesamt jedoch bis auf Razin eindeutig ausländische Provenienz an. Dabei bleibt zu berücksichtigen, dass nicht alle zur BRI gehörenden Titel jener Zeit für die BRI geschrieben wurden; es finden sich gekürzte Versionen bereits älterer Werke – jedoch mit neuen durch den Hachette-Verlag veranlassten Illustrationen, bei denen die Einzelkonsultation im Russischen erst noch vorgenommen werden müsste, um eine eindeutige Orientierung an der BRI vornehmen zu können.

Zugleich gehören neben Segjur" auch Guro, *Putešestvie ženščiny* [Klarname: Louise d'Aunet] sowie Pap"-Karpant'e [Pape-Carpentier] zu jenen Autoren und Titeln, die Hachette in die BRI aufnahm oder eigens dafür anfertigen ließ. Das geht auch aus den Hachette-Registern hervor.[617] Die ZeB von 1887 und 1913 weist jeweils weitere, neu hinzugekommene Titel der BRI auf – erneut finden sich auch hier Hachettes Hausautorinnen: Karro [Carraud], explizit nun auch d'One [d'Aunet] sowie ferner Vitt"-Gizo [de Witt-Guizot].

Von 1869 ohne Zusatzbezeichnung der Reihe wechselt der Reihentitel 1887 zur Präzisierung „коллекция иллюстрированныхъ разсказовъ, повѣстей, путешествіи и т.д. для дѣтей и юношества".[618] 1913 heißt sie kurz noch „собр[ание] книгъ для дѣтей и юношества"[619]. Mindestens zwischen 1869 und 1887 spielte demnach auch hier, wie im Zusatz ‚illustrée' der BRI, die Illustrierung der Werke eine große Rolle; 1913 wird dies nicht mehr in der zuvor ausgeübten Form betont.

1913 sind Ségurs Werke jedoch bereits seit einem Jahrzehnt Bestandteil der Reihe *Zolotaja Biblioteka*, die sich am Beispiel Ségurs mindestens seit 1903 definitiv belegen lässt.[620]Aus der Reihenzusammensetzung werden zu Beginn des 20. Jahrhunderts mehrere Aspekte ersichtlich:[621] Die Reihe ist nicht mehr nach Autoren, sondern nach Werktiteln geordnet. Angegeben werden nun Auflagenanzahl, Illustrationsanzahl, Illustratoren- oder Übersetzername oder Titelzusätze. Die ZoB, „новая коллекція для дѣтей", weist kaum mehr Bezugspunkte zur BRI auf. Sie enthält zwar Übersetzungen von Hachette-Ausgaben (*Märchen* von Perrault, *Don Quichotte Die Abenteuer des Baron*

---

[617] Vgl. IMEC HAC 85, Register №2, S.31; 50; 70 sowie Anhang 31.

[618] *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*, S.25.

[619] *Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M.O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě,* S.45.

[620] Vgl. *Priměrnyja děvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. SPb/ Moskva: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1903 (Zolotaja Biblioteka).

[621] S. erneut das mittlerweile digitalisierte Reihenverzeichnis der RSB in *Kanikuly. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe, [1903], S.341 der digitalisierten Zählung.

*von Münchhausen* – alle drei von Gustave Doré illustriert – sowie ferner *Petit Chose* von Alphonse Daudet in eigener Illustration, etc.), aber nur noch eine Hachette-eigene Autorin: Grafinja Segjur", urožd. Rostopčinoj. Während links unten die Trilogie zusammengeführt wird, wird erst rechts ersichtlich, dass nun auch ein weiteres Werk von Ségur in Übersetzung vorliegt:[622] „Добрый маленькій чертенокъ. Повѣсть для дѣтей графини Сегюръ, урожд. Ростопчиной. Переводъ съ французскаго подъ редакціею С.И. Ярославцева. Съ иллюстраціями Г. Кастелли.“[623] Bei der vierten Ségur-Übersetzung wurde demnach ebenfalls auf die Illustrationen der französischen Ausgabe zurückgegriffen. Ersichtlich wird ferner, dass scheinbar mehrere Übersetzer beteiligt waren, die unter der Leitung von S.I. Jaroslavcev standen.

Die gesamte Reihenzusammensetzung weist zahlreiche Titel auf, die auch heute noch bekannt sind und als Klassiker der Kinderliteratur bezeichnet werden können. So wurde auch die Reihe vom Verlag angekündigt: eine Reihe für Kinder unterschiedlichen Alters, die die besten und populärsten Werke der sogenannten ‚Literatur für Kinder‘ vereint. Dabei handelt es sich um russische und ausländische sowie auch klassische Werke europäischer Schriftsteller, die an das Kinderalter angepasst wurden – in wertvollen illustrierten Ausgaben zum sehr günstigen Preis von 1 Rubel 50 Kopeken. Mit diesen Angaben ist auch der Titel der Reihe besser zu verstehen: Gold steht für das Beste und Wertvollste. Dazu gehören nach 30 Jahren Übersetzung im russischen Verlagshaus M. O. Vol'f auch die Werke Ségurs.

Angenommen wurde bislang, dass diese Werke nach der Russischen Revolution nicht mehr verlegt werden konnten, weil sie nicht mehr passten bzw. die Verlagsgesellschaft quasi aufgelöst wurde. Neue Indizien in Anhang 25-26 zeugen jedoch davon, dass die Reihe und auch Ségur dank der Initiativen von Verlegern in Russland weiterexistiert hätten.

#### 3.2.3.2. Verwendungsformen der Bücher Ségurs in Russland

Die in Kapitel 2 vorgestellten Übersetzungen der 3. Konjunktur in Russland entsprachen im Textaufbau in der Zeit von 1869 bis zum I. Weltkrieg formal (Anzahl der Kapitel) wie strukturell (Dialogform des Textes) dem französischen Ersttext. Inhaltliche Aspekte, zu

[622] Vgl. ebd.
[623] Ebd.

denen auch die Widmungen der Autorin sowie die Fortsetzungsankündigungen am Ende der Texte gehörten, unterlagen hingegen leichten Veränderungen oder Auslassungen.
Der Vergleich zwischen den russischen und französischen Ausgaben dieser Zeit zeigte ferner, dass nicht nur in beiden Sprachen Illustrationen vorhanden waren, sondern es sich bei ihnen um ein- und dieselben handelte (Anhang 39). Die Titelblätter verweisen auf dieselbe Anzahl an Illustrationen und heben – eher noch als einen Vermerk zum Übersetzernamen – auch die Illustratorennamen hervor (vgl. exemplarisch Anhang 40). Im Vergleich zu den französischen Ausgaben (z.B. Anhang 18) fällt dabei u.a. auf, dass die Illustrationen bereits auf dem Titelblatt sowie an der heutigen Stelle des Impressums abgedruckt sind, während im Französischen die Illustrationen nur im Text vorkommen. An der heutigen Stelle des Impressums war zunächst tatsächlich eine Impressum-Form angegeben, z.B. „Paris. – Imprimerie de Ch. Lahure. Rue de Fleurs, 9“, also der tatsächliche Druckort. Belegt ab etwa 1880 ist dann die o.g. Form des Hinweises auf weitere Werke der Autorin beim selben Verlag und in derselben Reihe (vgl. auch Anhang 18).
Die russischen Buchausgaben weisen ferner weitere formale Übereinstimmungen auf: Für die Zeit um 1869/1870 ist die russischsprachige *Trilogie de Fleurville* Bestandteil von zwei Reihen, der *Zelenaja Biblioteka* und der *Deševaja Biblioteka*. Aufgrund der Bibliothekseinbände waren die Cover bei den gesichteten Exemplaren nicht mehr nachvollziehbar, *Kanikuly* konnte jedoch antiquarisch in Russland mit dem Originaleinband der Reihe erworben werden (Anhang 24). Die ZeB weist einen grünen Harteinband mit goldenen Lettern auf; in den Büchern selbst war vermerkt, dass sie über eine Broschurvariante verfügten:[624] gebunden 1 Rubel 25 Kopeken, broschiert 1 Rubel. Nach 1900 war die *Trilogie de Fleurville* nicht mehr Bestandteil dieser Reihen, sondern einer neugegründeten, der *Zolotaja Biblioteka* – weiterhin mit denselben Textausgaben, Illustrationen und einem reich verzierten rot-schwarzen Harteinband mit goldenen Lettern (Anhang 41). Hier gab es, so wurde aufgrund der Reihenbeschreibungen zunächst angenommen,[625] nur die gebundene Ausgabe, jedoch konnte antiquarisch eine Broschurvariante von *Malen'kija ženščiny ili Meg",Džo, Betsi i Ėmi. Pověst' Luizy Ol'kot"* in der *Zolotaja Biblioteka* desselben Verlages um 1900 erworben werden (Anhang 42).

[624] Vgl. *Primĕrnyja děvočki. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*, 1869, S.346 der digitalisierten Zählung.
[625] S. erneut *Kanikuly. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe, [1903], S.341 der digitalisierten Zählung.

Ségurs Werke sowie die beinhaltenden Reihen waren noch nie Gegenstand ausführlicherer Untersuchungen, so dass für und in Russland kein Material für ausführlichere Rezeptionserläuterungen gefunden werden konnte. Aus den erhaltenen Verleger- und Verlagskatalogen von T-vo M.O. Vol'f lassen sich jedoch je nach Ausrichtung verschiedene Rückschlüsse über Rezeptions- und Verwendungsmechanismen ableiten. Ein Katalog von 1887 trägt im Titel die doppeldeutige Frage „Was sollten Kinder lesen/Was sollte man Kindern vorlesen? – Ein Handbuch für Eltern und Erzieher zur Auswahl von Büchern zum Lesen und Verschenken für Kinder aller Altersstufen, für die Jugend und Adoleszenz – Ganzheitlicher Katalog der besten russischen Bücher für Kinder und Jugend“.[626] Er umfasst insgesamt 136 Seiten und empfiehlt mit dem Hinweis, dass jeder Band zwischen 60 und 130 Abbildungen enthält sowie engbedruckt ist, also viel Text beinhaltet, auch die *Zelenaja Biblioteka*. Dort finden sich die bekannten Titel mit einigen Ergänzungen. Die Reihe ZeB war demnach zum Verschenken gedacht und könnte eine Vorform der Prachtausgaben gewesen sein, wie es dann die *Zolotaja Biblioteka* war.

Es sind des weiteren mehrere Kataloge um die Jahrhundertwende erhalten geblieben, die nun nicht mehr Individuen wie Elternteile oder Erzieher anvisierten, sondern Institutionen: Ein Katalog von 1901/1902 war „für die Volksbibliotheken und Lesesäle“ gedacht und gab Empfehlungen für Anschaffungsvorschläge von Büchern im Wert von 5 bis 500 Rubel.[627] Ihm sind Gesetzestexte beigefügt, die darauf schließen lassen, dass die Einrichtung solcher Institutionen um 1890 einsetzte und durch das Ministerstvo Narodnago Prosvěščenija normiert wurde. Es geht ferner daraus hervor, dass nur jene Bücher empfohlen wurden – und damit auch in den Bibliotheken/Lesesälen vorhanden sein durften –, „которыя значатся въ числѣ допущенныхъ Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія“.[628] Die vom Verlag getroffene Vorauswahl umfasste fast ausschließlich russische Autoren, wie z.B. Dal' oder auch Puškin; es lassen sich aber auch Werke von Walter-Scott und Jules Verne darin finden. Ségurs Werke sind nicht unter den Empfehlungen und konnten es, wie aus einem weiteren Katalog von 1907 hervorgeht, auch gar nicht sein: Der „Systematische Katalog der Buchhandlungen der

[626] *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f', 1887.

[627] *Katalog" knig" dlja narodnych" bibliotek" i čitalen" imějuščichsja v" prodažě v" knižnych" magazinach" Tovariščestva M.O. Vol'f", postavščikov" ego Imperatorskago Veličestva*. SPb: Tipografija Tovariščestva M.O. Vol'f", 1901/1902, S.1.

[628] Ebd.

Handelsgesellschaft M.O. Vol'f. Verzeichnis der Bücher für Auszeichnungen von Lernenden sowie zu Erziehenden in Lehranstalten aller Arten zum Lesen während der Ferien“ erklärt, dass

> [с]ъ каждымъ годомъ въ нашихъ учебныхъ заведенияхъ входитъ все больше и больше **въ обычай выдавать учащимся въ награду за прилежаніе и въ поощреніе – книги**. Вмѣстѣ съ тѣмъ установился обычай рекоменодовать учащимся для чтенія во время каникуль сочиненія, подходящія для каждаго даннаго возраста и отвѣчающія умственному развитію учащихся, ихъ вкусамъ и пр. [Herv. J.E.][629]

In der Kategorie ‚Knigi dlja učaščichsja mladšago vozrasta‘ (S.1-5) finden sich *Soniny Prokazy*, *Priměrnyja děvočki* und *Kanikuly* als Empfehlungen. Neben zahlreichen Abkürzungen im Hinblick auf Illustrationsanzahl und Preise gibt es nur bei *Kanikuly* noch weitere Abkürzungen, die erst mit Hilfe eines weiteren Katalogs verständlicher werden. Im „Katalog der befürworteten/zugelassenen von der Handelsgesellschaft M.O. Vol'f herausgegebenen Bücher“ wird ersichtlich, dass *Kanikuly* in der 2. Auflage mit goldfarbigem Einband und Goldschnitt zum Preis von 1 Rubel 50 Kopeken vom

> Учен. Ком. Мин. Нар. Пр. допущено въ ученическія, младшаго возраста библіотеки средныхъ учебныхъ заведеній и въ безплатныя народныя библіотеки и читальни (отз. Д-та Нар. Пр., отъ 4 мая 1904 г., №14, 240).[630]

Dem ist entnehmbar, dass dieser Titel einerseits für die Anschaffung und Verwendung in Volksbibliotheken und Lesesälen, und andererseits für die Zirkulation unter Kindern in den Bibliotheken der Mittelschulen zugelassen wurde – und es auch noch 1914 war.[631] Für *Soniny Prokzay* und *Priměrnyja Děvočki* lassen sich keine Einträge und damit auch keine Zulassungen zum öffentlichen Gebrauch finden. Anders verhält es sich jedoch für das zu dem Zeitpunkt erst kürzlich erschienene Werk *Dobryj malen'kij čertenok"*, das – so geht es aus den Zulassungen hervor – in jedem Fall 1909 schon vorlag. Die Einträge

---

[629] *Sistematičeskie katalogi knižnych" magazinov" T-va M.O. Vol'f". Ukazatel' knig" dlja nagrad" učašimsja i dlja čtenija vo vremja kanikul" vospitannikam" učebnych" zavedenij vsěch" vědomstv".* SPb/ Moskva: Kommerčeskaja skoropečatnja A.A. Gol'dberga, S.-Peterburg", [1907], S.1.

[630] *Katalog" odobrennych" knig" izdannych" tovariščestvom" M.O. Vol'f".* SPb/M.: Tovariščestvo M.O. Vol'f", 1912, S.34.

[631] Vgl. *Katalog" odobrennych" knig" 1914. Izdanija T-va M.O. Vol'f" odobrennyja, rekomendovannyja i dopuščennyja učenymi komitetami, upravlenijami zavedenij, pedagogičeskimi kružkami i pr. i pr. [sic!] dlja bibliotek" i dlja vněklassnago čtenija_ a takže priznannyja zasluživajuščimi vnimanija pri popolnenii bibliotek" učitel'skich" i narodnych" – vvedennyja, kak" učebnyja rukovodstva i posobija i pr. i pr. [sic!] 1914*. Petrograd": Tipografija T-va M.O. Vol'f", 1914, S.48.

für diesen Titel unterscheiden sich von denen für *Kanikuly*; als erstes erfolgte eine allgemeine Anerkennung:

> Признана подлежащей внесенію въ списокъ книгъ, заслуживающихъ вниманія при пополненіи ученическихъ библіотекъ среднихъ учебныхъ заведеній (отз. Гл. Упр. М. Н. Пр., отъ 5-го января 1909 г., № 907).[632]

Dieses Buch wurde als Anschaffungsvorschlag für die Bibliotheken der Mittelschulen empfohlen und kurze Zeit später auch noch in einem anderen Bildungszweig zugelassen: „Допущено въ ротныя библіотеки кадетскихъ корпусовъ для чтенія кадетъ I и II классов (отз. Гл. Упр. В.-Уч.Зав., № 11, 685, отъ 9 мая 1909 г.).“[633] Daraus geht eine klare Empfehlung für ‚Jungen‘ hervor, denen dieses Buch in der 1. und 2. ‚Klasse‘ (Jahr-/gang) ihrer Offiziersschule für die Kompagnie-Bibliothek zur Verfügung stehen sollte. Die Abkürzung ‚В.-Уч.Зав.‘ lässt darauf schließen, dass es sich um höhere Bildungseinrichtungen (**В**ысшие **уч**ебные **зав**едения) handelte und demnach bereits damalige Studienanfänger gemeint waren. Nähere Spezifikationen finden sich in einem Resümee des Börsenblattes für den deutschen Buchhandel von 1910, aus dem hervorgeht, dass

> [v]on dem Gelehrten-Komitee des russischen Volksunterrichtsministeriums und der Hauptverwaltung der russischen Kriegsschulen […] in dem Berichtsjahre [1909] 32 der von der Gesellschaft M. O. Wolff herausgegebenen Werke an Bibliotheken empfohlen worden [sind].[634]

Der Verlag war also einerseits wichtig und bekannt genug, beständig im Börsenblatt für den deutschen Buchhandel Erwähnung zu finden und andererseits auch die Anerkennung des Bildungsministeriums sichern zu können. Die letzte Übersetzung Ségurs in diesem Verlag gehörte also zu den ‚nur‘(?) 32 empfohlenen Werken.

Die vom Verlag M.O. Vol'f zusammengefassten Regelungen zeugen davon, dass alle für die ersten Bildungszweige zugelassenen Bücher auch für Volksbibliotheken zugelassen waren und zugleich auch von Bibliotheken mittlerer Bildungszweige angeschafft werden konnten:

---

[632] *Katalog" odobrennych" knig" izdannych" tovariščestvom" M.O. Vol'f".* SPb/M.: Tovariščestvo M.O. Vol'f', 1912, S.34. Im *Katalog" odobrennych" knig"*, 1914, S.48 findet sich zwar derselbe Text, aber ein anderes Datum (15. Januar); es kann sich auch um einen Notizfehler der Autorin dieser Untersuchung handeln.

[633] Ebd.

[634] „Verlags-Bericht der Gesellschaft M.O. Wolff in St. Petersburg“, in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel* №105 vom 10. Mai 1910, S.5554 (RNB OR F.157 ed.chr.5).

> Согласно разъясненію Особаго Отдѣла Учен. К-та М. Н. Пр., книги, допущенныя въ ученическія библіотеки низшихъ учебныхъ заведеній, считаются допущенными также въ безплатныя народныя читальни и библіотеки и для публичныхъ народныхъ чтеній, а равно могутъ быть приобрѣтаемы, по усмотрѣнію педагогическихъ совѣтовъ, и въ ученическія библіотеки среднихъ учебныхъ заведеній; сочиненія же, допущенныя въ безплатныя народныя читальни и библіотеки, считаются допущенными также въ учительскія библіотеки низшихъ учебныхъ заведеній, а равно могут быть приобрѣтаемы, по усмотрѣнію педагогическихъ совѣтовъ, и въ ученическія библіотеки средныхъ учебныхъ заведеній.[635]

Zwei Titel der Comtesse durften demnach nicht öffentlich zirkuliert werden und waren der Lektüre von Privatpersonen vorbehalten. Zwei weitere unterlagen der Zirkulation in öffentlichen Lesesälen und Bildungseinrichtungen – und waren nach Ansicht von Pädagogen auch besonders für Buchgeschenke geeignet. Bislang war unbekannt, ob Ségurs Werke innerhalb der 3. Konjunktur in russischen Schulen gelesen wurden – die Fremdsprachenlektüren der 6. Konjunktur ab 1912 belegen einen Einsatz im Fremdsprachenunterricht für russische Schulen.[636] Die Suche nach einem Originalcover der *Zelenaja Biblioteka* und der anschließende Erwerb bezeugen die oben angeführte steigende Praxis der Vergabe von Geschenkausgaben durch Schulen: Die erworbene Erstausgabe von *Kanikuly* enthält einen Eintrag von 1906, der darauf hindeutet, dass das Buch einer Schüler*in* der 2. Klasse für ausgezeichnetes Verhalten sowie sehr gute Leistungen vom ‚pädagogischen Rat' über die Schulleiterin in Nachitschewan am Don – heute Stadtteil von Rostow am Don – als Auszeichnung ‚verliehen' wurde (Anhang 43):

> По опредѣленію педагогическаго Совета, состоявшемуся 6 Іюня 1906 г., награждается этой книгою учениц[а?Ѣ?] 2^ого^ класса Нахичеванской н/д [-на-дону, J.E.] Екатерининской женской гимназіи за отличное поведеніе и очень хорошіе успѣхи въ наукахъ. Нахичеванъ н/д 24 Ноября 1906 г.

Unterschrieben wurde dies vom Vorsitzenden des Pädagogischen Rates, der Schulleiterin sowie den Mitgliedern des Rates und zusätzlich noch gestempelt. Aus diesem selten zugänglichen Eintrag sind mehrere Informationen zu entnehmen: Die Jahreszahl der Verleihung – 1906 – deutet darauf hin, dass die 1870 produzierten Bücher bis dahin

[635] *Katalog" odobrennych" knig"*, 1914, S.1.
[636] Vgl. *La chaux* und *L'écureuil*, 1912 sowie Anhang 7.

weiterhin im Umlauf waren und damit eine über 30-jährige Zirkulationszeit hatten. Damit sind die angenommenen Auflagenzahlen in Anhang 7, die davon ausgingen, dass die Zählungen der Auflagen für *Zelenaja* und *Deševaja Biblioteka* sowie für die *Zolotaja Biblioteka* für jede Reihe gesondert erfolgten, in Frage zu stellen. Das heißt, es besteht die Möglichkeit, dass die 1869/1870 veröffentlichte Trilogie der 3. Konjunktur durchaus bis etwa 1900 nur in einmaliger Auflage erschien und daher für die neue Reihe *Zolotaja Biblioteka* dann mit der 2. Auflage weiter- und nicht neu gezählt wurden. Daraus würden sich auch Änderungen für Anhang 8-9 ergeben – die bis zur Findung weiterer Ausgaben vorerst offen bleiben.

Dem Eintrag ist ferner zu entnehmen, dass Ségurs Bücher in ‚ganz' Russland – und nicht nur in den Hauptstädten – Verbreitung fanden. Unklar bleibt dabei, ob es sich bei dem Mädchengymnasium um eine armenische Minderheitenschule oder eine russische Schule handelte. Die Verleihung durch die Schulleitung deutet darauf hin, dass zumindest dieses Werk, *Kanikuly*, das wie bereits ausgeführt nicht nur von Mädchen handelte, auch auf oberster Ebene als für Mädchen pädagogisch wertvoll erachtet wurde. Wie in Kapitel 2 dargelegt wurde, handelt *Les Vacances* unter anderem von genderspezifischen Verhaltensweisen, die klare weibliche und männliche Verhaltensmuster beinhalten.

Die Verwendungsangaben zeigen auf, dass Ségurs Werke damit sowohl für kleinere Kinder als auch für Jugendliche und jüngere Erwachsene als geeignet empfunden wurden. Deuteten die Kataloge vor 1900 noch an, dass es insgesamt um russischsprachige Literatur bzw. Kinderbücher ging, so zeugt ein Katalog vor dem I. Weltkrieg eindeutig davon, dass Ségur nicht als russische Autorin gedeutet wurde: Die beiden Titel Ségurs, *Kanikuly* und *Dobryj malen'kij čertenok"*, befinden sich zwar in der Kategorie „Bücher für Kinder aller Altersstufen und die Jugend", sind aber der Rubrik „Повѣсти и разсказы **иностранныхъ** авторовъ"[Herv. J.E.][637] zugeordnet.

Die Zirkulation der Werke der 3. Konjunktur ist insgesamt ganz wesentlich auf die Aktivitäten des Verlages M.O. Vol'f zurückzuführen. Hier wurden langfristig zunächst drei, nach 1900 noch ein weiteres Buch verlegt, die vor allem als Geschenkbände beworben wurden und als solche um 1900 Eingang in die neu zu gründenden Bibliotheken aller Art Eingang finden sollten. Da für die Übersetzung von *Un bon petit diable* keine Primärquellen ausgemacht werden konnten, ist es durchaus möglich, dass die Verlagsgesellschaft M. O. Vol'f in Absprache und nach Maßgabe der russischen

[637] *Katalog" odobrennych" knig"*, 1914, S.48.

Ministerien in Betracht zog, diesen Titel übersetzen zu lassen. Schließlich waren *Soniny Prokazy* und *Priměrnyja děvočki* nicht für die öffentliche Lektüre empfohlen worden – denkbar ist hier aber auch, dass dies darauf zurückzuführen ist, dass sie im Wesentlichen von Mädchen und Frauen handeln, zugleich auch eher für die gleiche Gruppe jüngeren Alters gedacht waren. Dem lässt sich aber auch entnehmen, dass *Kanikuly* und *Dobryj malen'kij čertenok"* nicht nur für die Erziehung, sondern auch Bildung zum Einsatz kamen und in der Verwendung für beide Geschlechter gedacht waren.

### Erkenntnisse: Ségur – Reihenautorin

Es deutet sich nunmehr an, dass die Werke Ségurs im 19. Jahrhundert in Frankreich, Russland und Deutschland nicht nur aus ihren Texten bestanden. Anhang 44 fasst tabellarisch die bislang skizzierten Parallelen in der Verwendung der Texte Ségurs, insbesondere aber auch der Reihe BRI, zusammen: Seit den 1860er Jahren (Frankreich, BRI) und 1870er Jahren (Deutschland und Russland) waren sie langfristig (Frankreich durchgehend, Russland 1869-I. Weltkrieg, Deutschland 1875-I.Weltkrieg) Bestandteile von Reihen mit einheitlichen Einbänden und ein- und denselben Illustrationen.

In allen drei hier untersuchten Akteursfeldern kann anhand der Texte Ségurs nachvollzogen werden, dass diese im Rahmen neu gegründeter Reihen verwendet wurden. Zugleich wurde aber genauso ersichtlich, dass die Autorin eine von vielen Autor*innen war; ihre 20 Texte innerhalb der BRI stellten einen Teil innerhalb einer Reihe mit Einzeltiteln in dreistelliger Höhe dar.

Am Beispiel der HiJ in Deutschland konnte eine neugegründete 12-teilige Reihe rekonstruiert werden, die ausschließlich aus vier Autorinnen und einem Autor – bzw. ausgewählten Werken – der BRI bestand.

Während die französische Reihe BRI bis heute für ihren roten Deckenband mit Goldlettern bekannt ist, entschieden sich die Herder‘sche und die Vol'f‘sche Handelsgesellschaften in einer ersten Reihenauflage beide für grüne Deckenbände mit Goldlettern. Ob hier eine bewusste Relation vorhanden war und welche Bedeutung grün in den Verlagsregionen hatte, bleibt weiteren Untersuchungen vorbehalten.

In den nächsten Auflagengenerationen entschied sich die Herder‘sche Verlagshandlung für Motive aus den Büchern auf dem Deckenband; die Vol'f‘sche Handelsgesellschaft hingegen etablierte zur Jahrhundertwende eine weitere Reihe in Rot-Schwarz-Gold, in die die Werke Ségurs eingingen, während ihre zeitgenössischen BRI-Reihenkolleg*innen der ZeB und der DB in den Erstreihen verblieben.

Obwohl in allen drei betrachteten kulturellen Akteursfeldern akteursfeldspezifische Nuancen hinsichtlich der Anzahl der Werke Ségurs, dem Aufbau und Aussehen der Reihen sowie der Verwendung der Reihenbestandteile gegeben waren, lassen sich am Beispiel der Werke Ségurs zahlreiche Gemeinsamkeiten und parallele Entwicklungs- wie Handlungsstränge ablesen: Die in allen drei Ländern neu gegründeten Reihen gingen mit Unternehmungen großer – noch weitestgehend unerforschter – Verlagshäuser der Akteursfelder einher: Louis Hachette, Benjamin Herder und Mavrikij Vol'f standen persönlich für Fortschritt in Technik und Bildung und setzten sich, so lassen vorhandene Erinnerungen, eigene Schriften und Kataloge schließen, für das Etablieren einer kinder- und jugendgerechten Literatur ein. Die herausgearbeiteten Parallelen am Beispiel Ségurs und der Reihen, in denen ihre Werke verlegt wurden, machen zudem das gegenseitige Beobachten auf einem sich etablierenden – wenn nicht schon etablierten – europäischen Buchmarkt deutlich.

Allen drei Verlagshäusern gemeinsam war die Vorstellung, dass zahlreiche Illustrationen sowie ein spezifisches Labeling zur Etablierung dieser reihengeordneten Kinder- und Jugendliteratur gehörten: Die hier vorgestellten Verlegerreihen aller drei Verleger, später Verlagsgesellschaften, hatten aufgrund ihrer einheitlichen Größe, Farbe und Coveraufbau einen hohen Wiedererkennungseffekt. Alle betrachteten Reihen waren zudem mindestens in zwei Varianten erhältlich: einer Soft- und einer Hardcover-Variante zu unterschiedlichen Preisen und wurden dementsprechend auch gezielt beworben.

Anhand der Verlegerkataloge sowie einzelner Belegexemplare traten auch in den Verwendungsformen Gemeinsamkeiten hervor: Die neu konzipierten Reihen hatten den Anspruch, in neu gegründete sowie neu zu gründende Bibliotheken unterschiedlicher Natur aufgenommen sowie dafür empfohlen zu werden. Die BRI, die HiJ, die DB, ZeB und ZoB waren ferner explizit auch für den Weihnachts- bzw. Neujahrsmarkt in Privathaushalten angelegt; zugleich deutete sich an, dass es auch einen Markt für Bildungsinstitutionen gab. Mit Sicherheit deuteten die oben beschriebenen Exemplare in Frankreich, Deutschland und Russland jedoch darauf hin, dass Bildungsinstitutionen, nachweislich insbesondere Mädchenschulen, die Reihentitel als Auszeichnungen für besondere Leistungen verliehen. Am Beispiel weiterer Reihentitel deutete sich an, dass dies aber eine generelle Praxis an Schulen – insb. vor der Ferienzeit – gewesen sein könnte.

Das Existieren von Heimbibliotheken kann nicht in Gänze nachgewiesen werden, deutet sich aber durch Einzelfunde an. Neu daran ist maßgeblich, dass das Sammelkonzept in Privathaushalten nicht nur an eine vorgebildete Oberschicht gerichtet war. In Verbindung mit den in Deutschland und Russland beschriebenen Konjunkturen 1 werden hier auch gesellschaftliche Veränderungen deutlich: Mit der Ausgründung der BRI wurden vor allem der französischen Sprache mächtige Oberschichten, insb. Adlige, angesprochen. Diese legten mit großer Wahrscheinlichkeit auch eigene Bibliotheken an. Vor diesem Hintergrund lassen sich auch die anhand der BRI neu gegründeten Reihen in Deutschland und Russland situieren, die mit den Verwendungsformen in Frankreich auf ähnliche Intentionen hindeuten: Dass Reihentitel überhaupt übersetzt wurden, lässt darauf schließen, dass weitere Lesergruppen außerhalb der Oberschichten angesprochen werden sollten. Dies deutet zugleich darauf hin, dass es in allen drei Ländern auch immer mehr alphabetisierte Jungen wie Mädchen gab, sich (Schul)Bildung in allen drei Ländern also maßgeblich und sehr schnell weiterentwickelte – darauf deuten auch die zum Ende des 19. Jahrhunderts in allen drei Akteursfeldern zu beobachtenden Bibliotheksentstehungen sowie damit verbundenen Anschaffungsempfehlungen hin.

Hinsichtlich der Werke Ségurs lässt sich beobachten, dass diese zu Auszeichnungszwecken genutzt wurden. Mangels vergleichbarer Untersuchungen zu anderen Autor*innen lässt sich daraus aber noch kein ‚Sonderstatus' ihrer Werke oder der Person ableiten. Dafür spricht auch die Auszeichnung anhand eines Titels Fleuriots (vgl. erneut Anhang 37). Hier bleiben weitere Untersuchungen ausstehend.

Anhand der Bildung von Reihen sowie deren Verlegern lässt sich ferner weiterhin nicht schließen, wie es zu der in Kapitel 2 und im Rahmen dieser Arbeit vorgestellten Titelauswahl bei Herder und Vol'f kam. Aufgrund der Inhalte sowie im Falle von Herder dank der Altersempfehlungen in Katalogen ist anzunehmen, dass Vol'f sich für eine sehr junge Zielgruppe entschied, während hingegen Herder Jugendliche anvisierte. Für das Frankreich des 19. Jahrhunderts ist bislang eigentlich unbekannt, wie sich welche Titel innerhalb der 20 BRI-Titel Ségurs bei den Zielpublika entwickelten. Ausgehend von den in Kapitel 1 (s. auch Anhang 2-4) sowie zu Beginn dieses Kapitels vorgestellten quantitativen Ergebnissen kann jedoch angenommen werden, dass der sichtbar gewordene Ségur-Kern aus sieben Titeln sich bereits im 19. Jahrhundert etablierte. Mangels Untersuchungen zu anderen ‚Erfolgs-'Titeln anderer Autor*innen bleibt jedoch eine definitive Einschätzung ausstehend. Dass Inhalte oder Autorenschaft von Bedeutung

gewesen sein könnten, darauf deutet beispielsweise die explizite Präferenz Herders für Werke Fleuriots, während hingegen die Vol'fsche Handelsgesellschaft kein einziges davon in DB, ZeB und ZoB aufnahm. Auch hier erscheint eine weitere Diskussion nur bei Vorliegen von Erkenntnissen zu weiteren Erfolgsautorinnen der BRI (Fleuriot, Gouraud, Carraud) sinnvoll.

Während sich inhaltlich qualitative Aspekte weiterhin kaum beantworten lassen, wurde deutlich, dass die in der Einleitung bei anderen Autorinnen sowie hier am Beispiel von Deutschland und Russland beobachteten gleichen Merkmale am Beispiel der Werke Ségurs keine Zufälle sein können. Die Reihenneugründungen in Deutschland und Russland deuten an, dass nicht die Texte Ségurs (oder die anderer Autor*innen) ausschlaggebend dafür waren. Als eine von mehreren Autorinnen wurden ihre Texte übersetzt, weil sie innerhalb der BRI existierten. Daraus folgt auch die Erkenntnis, dass nicht die Autorinnen oder ihre Texte im Vordergrund standen, sondern das Reihenkonzept. Dies deutet sich anhand der oben beschriebenen Produkte – den Reihen – in allen drei Ländern an und lag aufgrund der Ausrichtung der Verlagsgesellschaften nahe.

Für die vorliegende Untersuchung bedeutet dies zugleich aber auch, dass nicht die Autor*innen oder ihre Texte übersetzt wurden, sondern die Reihen. Für die Übersetzung ausgewählter Werke Ségurs folgt daraus, dass weder die Autorin Akteur noch ihre Texte mögliche Objekte mit quasi Akteurseigenschaften innerhalb des Übersetzungsprozesses waren. Vielmehr waren diese eingebettet in Initiativen von Verlegern und Verlagsgesellschaften vor dem Hintergrund von Reihenschaffungen.

Ausgehend von den bisherigen Untersuchungen (vgl. Einleitung) und der nicht erfolgten Zusammenführung der Parallel-Erkenntnisse ist davon auszugehen, dass bisherige Untersuchungen mit autoren- und werkzentriertem Blickwinkel nicht in zeithistorischer Perspektive vorgingen, sondern den zeitgenössischen Blickwinkel des 20. Jahrhunderts zugrunde legten. Dabei wurden und werden der Comtesse de Ségur und ihrem Werk besondere Eigenschaften zugeschrieben, die die Übersetzungen aus dem Werk heraus erklären sollten – aber nicht konnten, weil es sich um zeitgenössische Deutungsmuster handelt. Daraus folgt zugleich aber auch, dass die Autorin Ségur und ihr Werk seit dem 19. Jahrhundert weitere Entwicklungen und Deutungen erlebten, die nicht aus dem 19. Jahrhundert heraus erklärt werden können und daher einer vergleichenden Perspektive zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert bedürfen.

Bevor diese Aspekte im letzten Kapitel dieser Untersuchung exemplarisch diskutiert werden können, bleiben jedoch auch für das 19. Jahrhundert weitere Fragen sowie die Überprüfung der hier vorgestellten These offen: Die Reihenausgründungen in Frankreich, Deutschland und Russland lassen für das 19. Jahrhundert auf eine Dezentrierung der Autor*innen und auf eine notwendige Zentrierung der Verleger schließen. Zugleich wurde anhand der Titelzusammenstellung der neugegründeten Reihen sowie anhand der Belegexemplare auch visuell ersichtlich, dass die Texte/Autor*innen innerhalb des BRI-Kontingents vergleichsweise variabel einsetz- bzw. austauschbar waren, hingegen die Aufmachung der Reihen weitestgehend identisch blieb. Bildlich gesprochen: Von 20 Texten Ségurs innerhalb der BRI wurden in Deutschland und Russland jeweils drei unterschiedliche in neu gegründete Reihen aufgenommen. Wäre dies (allein) aus dem Werk heraus zu begründen, wären einerseits alle 20 Titel übersetzt worden – wie sie z.B. heute als eigenständige Serie in den *Classiques de la rose* existieren; andererseits hätten dann alle anderen BRI-Autor*innen – sowie in Russland weitere russische Autoren – dann keinen Eingang in die neu gegründeten Reihen gefunden.

Anhand der mittels der Konjunkturenbildung identifizierten langfristigen Konjunktur in allen drei Akteursfeldern lässt sich ein anderer Mechanismus ableiten: Ein Reihendeckel vereinte verschiedene – vorhandene, teilweise in Frankreich und Russland auch neue – Autorentexte. Dieser Reihendeckel suggerierte unabhängig vom Reihentitel beim Öffnen eine – auch äußerlich – immer wiederkehrende Struktur: zahlreiche Illustrationen, im besten Fall auch der gleiche Satz. Analog zu heutigen Buchreihen und -Serien ist davon auszugehen, dass die Autorentexte damit in einer dem Verleger eigenen Logik nach ähnlichen Merkmalen zusammengestellt wurden. Im Falle der HiJ, DB, ZeB und ZoB war dieses Prinzip durch die Original-BRI bereits mindestens europaweit bekannt und etabliert bzw. im Etablierungsprozess.

Unbekannt ist aber bislang weiterhin, wie es in den Zielakteursfeldern zur Übersetzung in eigene Reihen kam? Nachdem mittlerweile die 2014 aufgestellte Vermutung, dies könnte literarische Gründe gehabt haben und/oder auf Literaten zurückzuführen sein, aufgrund der o.g. Diskussion gänzlich zu verwerfen ist,[638] wird eine weitere, 2014 bereits als wichtig eingestufte Akteursgruppe, als zentral erachtet: die Verleger. Nachdem in

[638] Vermutet wurde 2014 u.a. Kontakt zum Schriftsteller Iwan Turgenjew, der bei Perraults Märchen (in Frankreich bei Hetzel mit Illustrationen von Gustave Doré erschienen) als Vermittler galt. Laut Wolffs Enkel lernten sich Iwan Turgenjew und M. O. Vol'f erst 1879 kennen, also lange nachdem Ségurs Werke im Verlag M. O. Vol'f erschienen. Vgl. Wolff, Andreas, 1967, S.3.

russischen Bibliotheken und Archiven keine Erkenntnis bringenden Quellen ausfindig gemacht werden konnten und auch auf deutscher Seite im Herderschen Verlagsarchiv keine Quellen mehr vorhanden sind, kann nun die Auswertung von Quellen aus dem Hachette-Archiv im IMEC weitere, wenn auch nicht vollständige, Erkenntnisse bringen.

### 3.3. Europäische Verlegerkontakte des 19. Jahrhunderts am Beispiel des An- und Verkaufs von clichés: Mittler und Wege

Für die längste Übersetzungszeit der Werke Ségurs zwischen den 1870er und 1910er Jahren ließ sich in Deutschland und Russland eine akteursfeldspezifische Auswahl der übersetzten Texte feststellen, über deren Auswahlmechanismen ohne weitere Quellen und zeithistorische Kontextualisierungen nur gemutmaßt werden kann. Was sich jedoch sehr deutlich abzeichnete, waren Mechanismen, die die Möglichkeit der Auswahl begünstigten: Die Beschaffenheit und die Verwendungsweisen von Ségur-Übersetzungen in ihrer Buchform zeigten sowohl in Frankreich als auch in den beiden hier untersuchten Zielakteursfeldern Parallelen, die zuvor auch in anderen Akteursfeldern festgestellt wurden (s. Einleitung). Während die Verwendung der Bücher Ségurs nun einerseits mit dem Aufkommen bzw. Vorhandensein von Reihenkonstituierungen zu verbinden ist, geht diese andererseits zugleich mit europaweiten Praktiken und Ritualen einher: Das Vorhandensein von illustrierten Werken in Softcover- und Hardcover-Reiheneinbänden ermöglichte das Anlegen von Heimbibliotheken sowie das (durch die Reihenkonzeption bedingte und vereinfachte) Konstituieren von Volksbibliotheken. Der Weihnachtsmarkt für Bücher sowie das Vergeben von ausgewählten Titeln der Reihe als Auszeichnungen ließ sich in allen drei Akteursfeldern feststellen. Bereits aus den Verwendungsformen der Bücher lässt sich schließen, dass es einen – mindestens europaweiten – Buchmarkt gab, auf dem sich Verleger gegenseitig beobachteten und imitierten. Wie am Beispiel der Übersetzungskonjunkturen Ségurs im 19. Jahrhundert ersichtlich wurde, reagierte dieser Markt grenzüberschreitend sowohl auf alte als auch neue Lesergruppen. Unklar ist aber bislang, wie und auf wessen Initiative es zu dieser zeitlich parallel verlaufenden Entwicklung kam?

Ausgehend von den Erkenntnissen der Master-Arbeit wurden mögliche Quellenlagerungsorte ermittelt, um die vorhandenen Quellen- und damit auch Rekonstruktionslücken eventuell schließen zu können.[639] Für die beiden als ‚längerfristig

[639] Vgl. Ettrich, 2014, 3. Kapitel.

wichtige Verlage‘ qualifizierten Vol'f und Herder war der Kenntnisstand 2014, dass beide Verlage Teile von Hachettes und weiteren ausländischen Produktionen in ihr Verlagsprogramm aufnahmen, jedoch kein (hand)schriftliches Material dazu auffindbar war. Einziger ‚Beleg‘ waren die (Verleger-)Kataloge und ‚Produkte‘, das heißt: die Bücher. Vol'f und die Vol'fsche Gesellschaft betonten in ihren Katalogen stets, dass sie zu allen wichtigen Verlagen in Frankreich, Deutschland, Großbritannien sowie in weiteren Ländern Kontakt pflegten und ausländische Bücher auch zum günstigeren Preis vertreiben konnten, „weil sie besondere Übereinkommnisse mit den betreffenden Verlegern hatten“[640].[641] Angenommen wurde, dass es „[z]wischen 1862 und 1891 […] also […] zu Schriftverkehr gekommen sein [muss], von dem sich erhoffen lässt, dass er, da in Russland nicht mehr vorhanden, eventuell in Archiven von Verlagen in Frankreich und Deutschland noch auffindbar ist“.[642] Ferner gab die Aufmachung der russischen und deutschen Übersetzungen in ihrer Buchform Anlass anzunehmen, dass Vol'f und Herder Initiatoren der Transferprozesse waren. Angenommen wurde dabei, dass Verlegern und Verlagen eine maßgebliche Rolle zukam – noch vor den Übersetzer*innen und Autor*innen selbst. Die Suche nach erhalten gebliebenen Verlagsarchiven bildete daher einen wesentlichen Bestandteil der Untersuchung.

Mit der Sichtung noch vorhandener Quellen im französischen Archiv IMEC zeigte sich im Zuge der minutiösen Rekonstruktionsarbeit, dass die im Laufe der Untersuchung aufgekommene Annahme richtig ist: Die vielen Parallelen in mehreren europäischen Ländern folgten einer gesteuerten Logik. Die ursprüngliche Vermutung, die Initiative sei von ausländischen Verlegern ausgegangen, die ein Interesse an den formalen Spezifika der Hachette-Produktion hatten, ließ sich jedoch nach weiteren Quellenrecherchen nicht in der vermuteten Form bekräftigen. Anders als angenommen waren nicht die ausländischen Verlage und Verleger die Impulsgeber: Die beobachteten Parallelen wurden gezielt durch Mittelsmänner initiiert, die der französische Verlag Hachette in jener Zeit einsetzte. Davon zeugen die im IMEC bei Caen vorhandenen Quellen, die im

---

[640] Ebd., S.90.

[641] M. O. Vol’f selbst in der ‚1. Generation‘: *Manuel Bibliographique. Catalogue des meilleurs ouvrages modernes de la littérature française redigé* [sic!] *et publié par Boleslas Maurice Wolff libraire-éditeur et imprimeur à St. Pétersbourg*. St. Pétersbourg, 1862, Einband vorn; seine Söhne und Nachfolger in der Verlagsgesellschaft (2. ‚Generation‘): *Katalog" francuzkich knig" vyšedščich" v" svět" s" 1 janvarja 1890 g. po 1 aprělja 1891 g. knižnago magazina tovariščestva M. O. Vol'f./ Catalogue de toutes les nouveautés de la librairie française publiées du 1 janvier 1890 au 1 avril 1891 en vente* […] *à la librairie M. O. Wolff*. SPb, 1891, Einband Innenseite.

[642] Ettrich, 2014, S.90.

Sommer 2017 konsultiert wurden. Das IMEC war das einzige Quellenarchiv, das anhand seiner Verzeichnisse bestätigte, für Deutschland und eventuell auch Russland noch Akten zu besitzen sowie Verlagsregister mit Vertragskopien.

Im Folgenden wird für die Quellendarstellung der im IMEC erfolgte Sichtungsprozess in seinem Ablauf nachskizziert, um die während des Untersuchungsprozesses entstandene Unterscheidung zwischen autoren- und werkzentriertem sowie editions- und verlagsorientiertem Blickwinkel nachvollziehbarer zu machen: Die gesuchten Initiatoren, Mittler, Wege und Erkenntnisse ließen sich nicht wie erwartet über den verlagskontaktbelegenden Schriftverkehr, sondern über das Einbeziehen von Quellen zu weiteren Akteuren in einem Seite-für-Seite-Suchprozess in einen Gesamtzusammenhang bringen.

Die erste konsultierte Akte enthielt Schriftverkehr zwischen den Verlagshäusern Hachette und Herder'sche Verlagshandlung, der mangels zeithistorischem Hintergrundwissen zunächst wenig aufschlussreich für die Übersetzungsmechanismen der Werke der Autorin Comtesse de Ségur schien: Der Schriftverkehr war von technischen und finanziellen Details geprägt, die ohne weitere Hintergrundinformationen zunächst keine Zusammenhangsrekonstruktion ermöglichten. Zum besseren Verständnis der Schriftverkehrsinhalte dieser und weiterer Akten wurden im Anschluss Verlagsregister gesichtet, die schließlich eine Kontextualisierung zuließen.

### 3.3.1. Hachette – Herder'sche Verlagshandlung

Die Akte Hachette-Herder'sche Verlagshandlung besteht aus drei Untermappen und enthält wenige handschriftliche Briefe und Notizen für die Zeit zwischen 1875 und 1889.[643] Diese handeln im Wesentlichen von den bereits zuvor zusammengestellten Bestandteilen der Reihe Herders Illustrierte Jugendschriften, ohne dass die deutsche Reihenkonzeption benannt wurde. Nicht verhandelt wurde jedoch der erste Reihenbestandteil *Russisch und Deutsch* bzw. die Übersetzung von Ségurs *Le Général Dourakine*; zu diesem Titel sind weder in den Registern noch in der Akte Hinweise zu finden. Ferner fragte der Herder Verlag auch Zénaïde Fleuriots *La petite Duchesse* (eigenständige Publikation bei Hachette) sowie den *Dictionnaire des antiquités chrétiennes de Martigny* an.

[643] Herder'sche Verlagshandlung (IMEC HAC 31.25).

Die erste Untermappe enthielt lediglich ein Dokument – eine Quittung vom Typographen Lahure über den Erhalt einer Beteiligung an den an Herder verkauften *gravures* aus *L'Auberge de l'ange-gardien* von Ségur (1885). Der Name Lahure geht auch aus der Buch-Betrachtung der BRI-Bände hervor: Die meisten davon wurden in seiner Druckerei gedruckt, wie die Verweise im Buchinneren erkennen lassen.

Die zweite Untermappe enthält Handschriften vom Hachette-Verlag – vermutlich für die eigenen Unterlagen (5 Blatt; 1879-1889). Dabei handelt es sich um die wichtigsten Übereinkommen zwischen drei ‚Personen' hinsichtlich des Verkaufs von *clichés*[644] und Übersetzungsrechten von Z. Fleuriots *Tranquille et tourbillon*, Mme de Stolz' *Les Deux André*, Mme de Ségurs *L'auberge de l'ange-gardien*, Fleuriots *Un enfant gâté*, de Pitrays *Le château de la Pétaudière*, Tauliers *Les deux petits Robinsons*, Fleuriots *Plus tard* sowie Fleuriots *En congé*.

Die dritte Untermappe enthält Handschriften (15 Dokumente, davon 4 Notizen und 11 Briefe, 1875-1885) *vom* Herder-Verlag *an* Hachette bzw. eine bislang unbekannte Person: Louis Reinige in Leipzig, der auch in den Übereinkommensnotizen von Hachette wiederholt Erwähnung findet. Die vier Notizen sind sehr kurz und alle gleichermaßen gehalten: Herder, [Titel], [ggf.Autor], Betreff ‚Vente de clichés & du droit de traduction' sowie kombinierte Abfolgen von Zahlen und Buchstaben, die nicht gänzlich zu entschlüsseln und zu deuten waren. Es handelt sich um „Mémoires d'un âne [ohne Name des Autors: Ségur]", „La petite Duchesse. Le Petit chef de famille [2 Titel, beide ohne Name des Autors, beide: Fleuriot]", „Bigarette par M$^{elle}$ Z. Fleuriot" sowie „Dictionnaire des antiquités chrétiennes de Martigny".

Bei den Briefen fallen mehrere Aspekte auf: Die meisten Briefe sind in deutscher Sprache an Louis Reinige adressiert, unterzeichnet mit „Herder'sche Verlagshandlung". Dieselben Briefe haben diverse bunte Kennzeichen, u.a. über den Briefköpfen den farbig notierten Hinweis ‚clichés'. Einige dieser deutschen Briefe weisen Buntstiftunterstreichungen auf, die Autor, Werktitel, Preis und Versandgeschwindigkeit hervorheben. Diese Unterstreichungen finden sich in Begleitschreiben in französischer Sprache vom genannten Louis Reinige an Hachette et C$^{ie}$ wieder, in dem die wichtigsten Anliegen des Herder-Verlags zusammengefasst wurden. Zwei Briefe mit Herder-

[644] Der Begriff wird vornehmlich in seiner französischen Form verwendet, wie er auch in allen Dokumenten und Verträgen zu finden ist. Er bezieht sich dabei auf die ursprüngliche Bedeutung von ‚Vorlage', um die es im gesichteten Schriftverkehr im Wesentlichen geht.

Briefkopf sind in französischer Sprache und nur diese von „B. Herder“ (statt ‚Herder’sche Verlagshandlung‘) unterzeichnet.

In beiden Briefen geht es jeweils um ein Werk von Zénaïde Fleuriot sowie einmal um den *Dictionnaire des antiquités chrétiennes*. Bei Fleuriots *La Petite Duchesse* und dem *Dictionnaire* handelte es sich um zwei Bücher in großem Sonderformat, die damit auch besonders teuer waren (Fleuriot: 930,80 Francs für clichés und 300 Francs für die Übersetzungsrechte; Dictionnaire von Martigny: 2.213,70 Francs für clichés und 500 Francs für die Übersetzungsrechte).[645] Auffällig ist hier, dass B. Herder sich explizit zu Übersetzungswünschen äußert, während in den anderen Schreiben jeweils unpersönliche Bitten um Zustellung von clichés Gegenstand sind. So schreibt B. Herder beispielsweise: „J’ai l’intention de faire traduire en Allemand Fleuriot, Petite Duchesse et en conséquence je vous prie de me faire parvenir les 80 clichés […].“[646] Auch im chronologisch ersten Brief, in dem es um den *Dictionnaire* sowie Fleuriots *Petit chef de famille* geht, heißt es: „[…] j’ai l’honneur de vous informer que je me suis décidé à prendre les 421 nouvelles gravures comprises dans la deuxième édition de Martigny dictionnaire des antiquités chrétiennes […].“[647] Im selben Brief bittet er zudem: „Je vous prie de me faire parvenir aussi les clichés du Petit Chef de famille pour la somme de fcs 426,95 que je veux faire traduire en Allemand. Je vous paierai les 200 fcs demandés pour le droit de cette traduction.“[648]

Einem Brief vom 18.November 1882 ist zu entnehmen, dass die Herder’sche Verlagshandlung eine weitere Übersetzung – vermutlich im Rahmen der Reihe HiJ – plante, die jedoch „rückgängig geworden [ist]“[649]. Die schwer lesbaren Worte „Die Übersetzung von Casin Montagnards aus ihrer Bibliothèque rose“[650] bieten nach Konsultation eines Reihenverzeichnisses von 1909 zwei Auslegungsmöglichkeiten an: Es könnte sich einerseits um Zénaïde Fleuriots „Parisiens et Montagnards“[651] gehandelt haben oder aber – wahrscheinlicher – um „Cazin (Mme): Les petits montagnards. 1 vol. avec 51 grav. d’après G. Vuilier.“[652] Statt dieses Titels gab die Verlagshandlung an, „daß

[645] Vgl. Briefe von B. Herder an Hachette vom 4. März und 8. Mai 1878 (IMEC HAC 31.25).
[646] Brief B. Herder an Hachette vom 8. Mai 1878 (IMEC HAC 31.25).
[647] Brief B. Herder an Hachette vom 4. März 1878 (IMEC HAC 31.25).
[648] Ebd.
[649] Brief Herder’sche Verlagshandlung an Louis Reinige vom 18.11.1882 (IMEC HAC 31.25).
[650] Ebd.
[651] Vgl. Anhang 29 (Reihenverzeichnis „Bibliothèque rose illustrée Format In-16, Broché, a 2 Fr.25 C. le volume“, in: *Tranquille et tourbillon par M^lle Zénaïde Fleuriot*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et C^ie, 1904, S.5 hinten (Bibliothèque rose illustrée)).
[652] Ebd., S.4 hinten.

wir Fleuriot, un enfant gâté und de Pitray la Pétaudière zu übersetzen wünschen und bereit sind, für Übersetzungsrecht falls nötig à francs 100 und für die Galvanos für [unlesbar] Gebrauch in Verbindung mit [unlesbar, vermutlich: der deutschen Sprache] 15 centimes pro [Quadrat] ctm zu bezahlen“[653]. Der Brief der Herder'schen Verlagshandlung findet sich in Begleitung eines Briefes von Louis Reinige an Hachette vom 16. November 1882, in dem dieser kurz auf Französisch die – offensichtlich für ihn und Hachette – wichtigsten Punkte resümiert; von der rückgängigen Übersetzung ist darin keine Rede; es finden sich die Konditionen – „au prix des 15 centimes par centim [carré] plus 100 francs par volume pour le Droit de traduction, les clichés des deux ouvrages suivants de la Bibliothèque rose: « Fleuriot. L'enfant gâté » et « Pitray. Le château de la Pétaudière »“[654] – sowie die Bitte, bei Zustimmung zu den genannten Konditionen, die clichés schnellstmöglich zu versenden. Hier tritt ein sehr sachliches und kaufmännisches Auftreten Reiniges zu Tage, dessen Aufgabe für Hachette es offensichtlich war, deutsche Anfragen in resümierter Form im Französischen wiederzugeben und für die deutsche Seite schnellstmögliche Zustellung von clichés zu erwirken. Es lässt sich für das Jahr 1882 auch ablesen, dass die Herder'sche Verlagshandlung bereits zu den zuverlässigen Stammkunden gehörte.

Belegt ist der Schriftverkehr seit 1875, wobei das chronologisch erste erhaltene Dokument eine Monierung seitens der Herder'schen Verlagshandlung der cliché-Konditionen ist. So schrieb diese am 22. Juni 1875 an Louis Reinige – der deutsche Text ist unleserlich, jedoch findet sich zu diesem Schreiben erneut eine Übersetzung ins Französische ohne Kürzungen seitens des vermutlichen Übersetzers Reinige:

> Nous sommes d'accord avec votre honorée du 19 […]. Toutefois, vous conviendrez que la superficie-minimum des bois tant fixée à 24 cent [carré], presque toutes gravures ayant une dimension moindre […]. Il en résulte un prix fort élevé & un peu dure à accepter. Nous comptons recevoir bientôt cet envoi directement de Paris & que ces clichés sont très nets & dans de bonnes conditions.[655]

Unklar bleibt, um die clichés welchen Werkes es sich handelt; es ist jedoch aufgrund der Aktenlage wahrscheinlich, dass es sich um einen Titel Fleuriots für Herders Illustrierte Jugendschriften handelte. Zeitlich passend wäre hier die Anfrage für ihr Werk *En congé*

[653] Brief der Herder'schen Verlagshandlung an Louis Reinige vom 18.11.1882 (IMEC HAC 31.25).
[654] Brief Louis Reiniges an Messieurs Hachette et Cie, éditeurs vom 16.11.1882 (IMEC HAC 31.25).
[655] Übersetzung auf blauem Papier zum Brief der Herder'schen Verlagshandlung an Louis Reinige vom 22.Juni 1875 (IMEC HAC 31.25).

(vgl. Anhang 35); denkbar wäre hier aber auch, dass es sich statt des Jahres 1875 um das Jahr 1876 handelte, denn hierfür findet sich ein weiteres Schreiben vom 4. Juli 1876 – erneut unlesbar – mit Übersetzungen ins Französische direkt über den deutschen Zeilen:

> Conformément à votre estimée du 30 juin, nous prenons l'engagement de n'employer les clichés de Fleuriot Bigarette que nous avons achetés de MM Hachette & Cie que pour la langue allemande, & de ne plus les vendre à personne en vue d'une autre destination.[656]

Ersichtlich wird, dass der Briefverkehr zwischen den drei Parteien vor allem technische Aspekte behandelt. Dabei haben sich im Laufe der Jahre feste Abmachungen und Preise eingependelt, nämlich, dass die clichés (der Bibliothèque rose illustrée) zum Preis von 15 centimes pro Quadratzentimeter berechnet wurden und das Übersetzungsrecht für 100 Francs erworben werden konnte. Mit dem Erwerb der Illustrationsvorlagen ging die gleichzeitige Verpflichtung einher, diese nur für den Eigengebrauch in der jeweils angegebenen Sprache zu nutzen. Diese immer häufiger anzufindende Klausel lässt mindestens zwei Interpretationsmöglichkeiten zu, von denen eine – wie von Heywood bereits dargelegt – im Zusammenhang mit der nicht autorisierten Verwendung von Abbildungen steht.[657] Die zweite Interpretationsart bezieht sich auf die zunehmende Internationalisierung der Verlage, die, wie am Beispiel von Hachette und der Herder'schen Verlagshandlung selbst sehr anschaulich zu beobachten – in Ausgründungen von Filialen in anderen Sprachräumen abzielte und Verlage somit auch Bücher in verschiedenen Sprachen veröffentlichten. Wie sich diese Prozedere genau gestalteten, ist bislang unbekannt. Ein Stempel auf einem der Dokumente bezüglich der Herder'schen Verlagshandlung lässt zumindest für Hachette jedoch davon ausgehen, dass es in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bereits gesonderte und strukturierte Abteilungen in den Mutterfilialen für das Ausland gab: Auf den Dokumenten, die Hachette über die Vertragsabschlüsse mit Herder anfertigte, findet sich eine Mitteilung, dass Zénaïde Fleuriots *En Congé* am 18. Mai 1875 von Herder für 710,10 Francs, davon 510,10 F für die clichés und 200 F. für das Übersetzungsrecht, erworben wurde.[658] Dasselbe Dokument trägt einen Stempel mit der Inschrift „Librairie Hachette & C$^{ie}$, 79

[656] Brief der Herder'schen Verlagshandlung an Louis Reinige vom 4.Juli 1876 mit Übersetzung über den Zeilen (IMEC HAC 31.25).
[657] Vgl. Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940*.
[658] Angelegenheit „Herder; I V F°404; M$^{elle}$ Z. Fleuriot. En Congé (Vente des Clichés et du droit de traduction en langue allemande)" (IMEC HAC 31.25).

Boulevard St. Germain Paris, **Service de L'Etranger 17 Sept 89**"[Fettung J.E.][659]. Hier wird zum einen ersichtlich, dass am Hachette-Hauptsitz eine Abteilung für das Ausland angesiedelt war und zum anderen, dass Verkaufsvermerke offensichtlich auch Jahr(zehnt)e später noch nachgetragen wurden.

Im Falle der Übersetzungen von Z. Fleuriots *Tranquille et tourbillon* und Mme de Stolz' *Les deux André* wurde seitens Hachette vertraglich festgehalten, dass Belegexemplare an Hachette zu senden sind: „Il est bien entendu que M. Herder nous enverra gratuitement par la poste au moment de la mise en vente, deux exemplaires de l'Edition allemande de l'un et de l'autre volume."[660]

Besonders markant fällt bei den nicht auf Französisch bestellten fünf Titeln die Reihenfolge der Anfrage bzw. ‚Bestellung' auf: Nicht das Übersetzungsrecht wurde vorrangig angefragt, sondern wie in den Notizen dokumentiert die clichés. Erst danach folgen entweder Übersetzungsrechtsanfragen (sieben Mal) oder die Autorisierung zur Verwendung „mit der deutschen Sprache" (vier Mal).

Damit erhalten auch die Übersetzungsbezeichnungen in Anhang 35 in den Spalten ‚Übersetzung 1896' und ‚Übersetzung 1914', „aus dem Französischen", „nach dem Französischen", „frei nach dem Französischen", „in's Deutsche übertragen", etc. eine neue Logik: Es bleibt offen, ob die Auswahl der Autoren und/oder Titel bestimmend für die Übersetzung war. In jedem Fall ausschlaggebend innerhalb der möglichen Vorauswahl waren die in den jeweiligen Werken vorhandenen Illustrationen. In Kombination mit der immer freier werdenden Textgestaltung ist damit davon auszugehen, dass nicht der Text die Message transportiert – sondern das Bild. Daraus lässt sich schließen, dass die Werke der Autoren, die die Herder'sche Verlagshandlung in ihre neu initiierte Reihe aufnahm, textuell eine den Verlag interessierende Grundidee aufwiesen; diese mussten jedoch zugleich auch illustrativ bislang unbekannte Kriterien erfüllen. Die Illustrationen selbst stammten jedoch bekanntermaßen nicht von den Autoren, sondern von durch den Hachette-Verlag beauftragten Illustratoren. Die gesamte Vorauswahl der Titel und Autoren erfolgte auf der Basis der Auswahlmöglichkeiten innerhalb der *Bibliothèque rose illustrée*.

---

[659] Ebd.

[660] Angelegenheit „Herder; I V F°155; Tranquille et tourbillon de M^elle^ Z. Fleuriot, Les deux André de Mme de Stolz – vente des clichés et du droit de traduction en langue allemande", datiert auf den 6.Juni 1885 (IMEC HAC 31.25).

Für die Werke der Comtesse de Ségur lässt sich aus den handschriftlichen Archivdokumenten außerhalb der technischen Aspekte keine ‚Sonderbehandlung' erkennen. Auffälligkeiten gibt es in zweierlei Hinsicht jedoch in Bezug auf das vorletzte Werk, das Herder bei Hachette anfragte, nämlich Ségurs *L'Auberge de l'ange-gardien*: Einem Brief vom 5. Januar 1885 an Louis Reinige ist zu entnehmen, dass die Herder'sche Verlagshandlung anders als bei allen anderen Titeln der *Bibliothèque rose illustrée* auf eine konkrete Auflage Bezug nahm und explizit *nicht* alle darin enthaltenen Illustrationen für die deutsche Übersetzung in cliché-Form zu bestellen wünschte. Es handelt sich dabei um acht Illustrationen der 11. Auflage von 1879.[661] Aus den Eigenunterlagen von Hachette geht ferner hervor, dass „[i]l n'a été réclamé a [sic!] M. Herder aucune somme pour le droit de traduction du texte."[662] Wie es zum Erlass dieses Kostenpunktes kam, wird aus den Unterlagen nicht ersichtlich.

Eine Auffälligkeit anderer Art findet sich auch für die Bestellung der clichés zu *Mémoires d'un âne* vom 5. Februar 1877, die sich in Begleitung eines viel ausführlicheren Begleitschreibens von Louis Reinige befindet: In Reiniges Begleitschreiben wird einerseits um schnellstmögliche Zusendung der clichés zu diesem Buch gebeten – Preis wie ‚üblich' 15 centimes pro Quadratzentimeter und 100 F. für das Übersetzungsrecht –, die andererseits noch vor der Zusendung des Vertrages erfolgen soll: „Je vous enverrai dans quelques jours la lettre d'engagement de Mr Herder. Veuillez joindre à votre envoi, à titre gratuit, un exemplaire de l'ouvrage en question."[663] Mangels bekannter Analogien könnte der kostenlose Versand eines Exemplars von *Mémoires d'un âne* als Werbegeschenk gewertet werden. Denkbar wären aber auch zwei weitere Gründe: Dem Herder-Verlag lag entweder kein eigenes Exemplar vor – dann wäre die Frage, wie es überhaupt zu dem Auftrag gekommen war? Oder das französische Exemplar sollte dem Vergleich der zugesandten clichés dienen. Die faktische Auslegung bleibt dem Abgleich mit anderen Beispielen des Gratisexemplarversands vorbehalten. Wie zuvor aber im umgekehrten Fall veranschaulicht wurde, schien der Austauschversand gedruckter Exemplare auch in übersetzter Form gängige Praxis gewesen zu sein.

Aus dem Schriftverkehr zwischen den beiden Verlagsparteien Hachette und Herder'sche Verlagshandlung geht sehr deutlich hervor, dass eine dritte, vermittelnde Partei beteiligt

[661] Brief der Herder'schen Verlagshandlung an Louis Reinige vom 5. Januar 1885 (IMEC HAC 31.25).
[662] Angelegenheit „Herder; I V F°152; Vente des clichés et du droit de traduction en langue allemande de „L'auberge de l'ange-gardien" de Mme de Ségur", datiert auf den 7.Februar 1885 (IMEC HAC 31.25).
[663] Brief Louis Reiniges an Hachette vom 4. Februar 1877 (begleitend zum Brief der Herder'schen Verlagshandlung vom 5. [sic!] Februar 1877) (IMEC HAC 31.25).

war: Louis Reinige. Ungeklärt ist aber, wieso der Schriftverkehr über ihn geführt wurde. Weitere Erkenntnisse dazu ergaben sich erst nach Konsultation der Register, die aufgrund weiterer fehlender Quellen zu den gesuchten Personen und Verlagen Seite für Seite gesichtet wurden.

### 3.3.2. Louis Reinige – Hachettes alleiniger Agent für den Im- und Export von *clichés* in Deutschland und Russland

In einem Registerband findet sich der Eintrag „Reinige Vente de clichés, traductions, etc.“[664] Daraus geht Folgendes hervor: Am 5. November 1872 wurde zwischen Hachette & C$^{ie}$ sowie Louis Reinige, „éditeur demeurant à Paris Rue des S$^{ts}$ Péren [ n?] №14“[665], ein Vertrag geschlossen, der vorsah, dass

> [article 1$^{er}$:] **M. Reinige se chargera** aux conditions suivantes **de la vente des clichés de gravures, planches lithographiques, droits de traduction & livres publiés par M.M. Hachette & C$^{ie}$**. [article 2 :] Les contrées que M. Reinige exploitera seront : **l'Allemagne**, les Etats scandinaves, **la Russie**, la Grèce, la Turquie, les Principautés Danubiennes, & l'Autriche-Hongrie [Ländernamen im Original rot hervorgehoben; Fettung J.E.].[666]

Ferner sind Klauseln darüber enthalten, dass M. Reinige seinen Wohnort selbst bestimmen durfte und alle von ihm getroffenen Vereinbarungen erst nach Zustimmung von Hachette & C$^{ie}$ wirksam wurden.[667]

Aus Artikel 5 geht hervor, dass Reinige dafür verantwortlich war, bestehende Verträge in Deutschland und Russland mit ‚konkreten' Verlegern durchzusetzen, wofür er eine prozentuale Beteiligung erhielt. Gleich als erster konkreter ‚Fall' wird eine Person mit russisch klingendem Namen, M. Illyne, angeführt. Wesentlich schien für Hachette & C$^{ie}$ der Verkauf der clichés der Zeitschrift *Tour du Monde* gewesen zu sein, für die sich auch in den Registern sehr viele internationale Verträge ausmachen ließen. Reinige erhielt 5 % für den Verkauf der clichés dieser Zeitschrift an M. Illyne, mit dem Hachette zu diesem Zeitpunkt einen Vertrag unterhielt. Die Umsetzung der Vereinbarungen schien jedoch nicht gut zu funktionieren:

---

[664] „Reinige. Vente de clichés, traductions, etc.“, in: *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.78 (IMEC HAC 99).
[665] Ebd.
[666] Ebd.
[667] Ebd., article 3-4.

> Il est exposé ici que M. Reinige devra faire ses efforts pour obtenir de M. Illyne l'exécution de ses engagements, & que dans le cas où il n'y réussirait pas, il cherchait à faire un traité analogue avec un autre éditeur russe.[668]

Mit den Verlegern Refelshöfen, Leipzig, und Vieweg, Braunschweig, die ebenfalls die *clichés* ‚abonnierten', gab es keine Probleme. So sah die Vergütung für seine stipulierten Aufgaben folgendermaßen aus:

> […] la remise de M. Reinige sur la prise des clichés vendus à d'autres éditeurs & à M.M. [sic!] Illyne, Vieweg & Refelshöfer eux-même sera de quinze pour cent pour les demandes transmises par M. Reinige lui-même. – dix pour cent pour les droits de traduction, - cinq pour cent sur les planches lithographiques, - cinq pour cent sur les livres vendus par M. Reinige à des libraires, sans faculté de retour.[669]

Reinige musste andererseits zudem ein Interesse daran haben, für die Begleichung der Rechnungen durch ausländische Verleger zu sorgen, da ihm sonst seine prozentuale Vergütung vertraglich verwehrt worden wäre. Gleichsam lag es in seinem Interesse, selbst die Kontakte für Hachette & C$^{ie}$ herzustellen, da auch für den Fall, dass letztere ohne sein Zutun in den betreffenden Ländern Verträge abschlossen, eine Klausel vorhanden war, die vorsah, dass Reinige dann keine Beteiligung erhielt.[670]
Offensichtlich war Reinige aber schon länger für Hachette & C$^{ie}$ aktiv, denn Hachette & C$^{ie}$ hatten Reinige bereits am 30. März 1871 einen Vorschuss von 2.301,60 F. gezahlt, den er ab 1873 in drei-Monats-Raten zurückzahlen sollte.
Artikel 10 machte Reinige zur alleinigen Handelsperson für Hachette & C$^{ie}$ in den o.g. Ländern:

> M.M. Hachette et C$^{ie}$ n'auront pas dans les pays ci-dessus désignés d'autres voyageurs ou représentants que M. Reinige pour les clichés de gravures, planches lithographiques & droits de traduction.
> M. Reinige dans ces mêmes pays ne s'occupera pas des affaires d'une autre maison de librairie.[671]

[668] Ebd., S.78.
[669] Ebd., article 5.
[670] Ebd., S.78, article 6-7.
[671] Ebd., S.79, article 10.

Die Eigenproduktion von Hachette & C[ie], die weiter oben noch explizit benannt war, wurde hier nicht mehr aufgezählt. Dies lässt annehmen, dass Reinige zwar Hachette-‚Produkte' im Original verkaufen durfte, sich in den jeweiligen Ländern jedoch bereits auch Buchhändler dafür befanden. Dieser Aspekt bleibt aktuell offen und wird auch durch die anschließende Klausel nicht näher erhellt:

> M.M. Hachette et C[ie] tiendront M. Reinige au courant de celles de leurs publications qui seront de nature à être exploitées dans les termes du présent acte.
> Ils en enverront deux [i.O. rot] exemplaires à M. Reinige au moment de la mise en vente, & plus tard de nouveaux exemplaires s'ils le jugent utile.
> Les frais de port de ces exemplaires seront à la charge de M.M. Hachette & C[ie].[672]

Ein späterer Registereintrag besagt, dass in nicht (mehr?) vorhandenen Briefen vom 28.10., 9.11. und 11.11.1887 festgehalten wurde, dass die Verträge mit M. Reinige „pour l'exploitation en diverses langues des clichés de nos gravures" zum 1. Mai 1888 beendet wurden.[673] Für die Zeit danach bzw. über den weiteren Verbleib von Reinige oder anderen Agenten für Hachette ließen sich im Register keine weiteren Dokumente finden. Jedoch förderte die Wort-für-Wort-Konsultation der Register Indizien zutage, die darauf hinweisen, dass Reinige auch nach Vertragsende noch geschäftliche Beziehungen mit Hachette unterhielt – genauso wie sich Indizien dafür fanden, dass er auch vor dem 1872 abgeschlossenen Vertrag für Hachette bereits tätig war. Ausgehend von dem oben erwähnten M. Illyne – und dem Fehlen jedweder Verträge mit M.O. Vol'f – wurden die Register nach M. Illyne durchsucht; es ließen sich insgesamt vier Verträge finden. Aus ihnen geht hervor, dass die beiden ersten Verträge, die mit ihm abgeschlossen wurden, nicht nur von beiden Partien in St. Petersburg unterzeichnet wurden, sondern Reinige für Hachette & C[ie] unterschrieb. Die Verträge sind auf den 4. bzw. 16. Juli 1867 sowie den 6. Juni bzw. 29. Mai 1868 datiert.[674] Aus einer anderen mit Louis Reinige verbundenen Akte – und zwar die für den Verlag Hirt & Fils – wird in den Eigennotizen der Hachette et C[ie] ersichtlich, dass Reinige auch noch im Dezember 1890 Mittelsmann zwischen

---

[672] Ebd., article 11.
[673] „L. Reinige. Résiliation du traité pour l'exploitation en diverses langues des clichés de nos gravures", in: *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.200 (IMEC HAC 99).
[674] „Illyne. Tour du monde. Vente pour la langue Russe des Clichés et du droit de traduction du dit ouvrage", in: *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907* (IMEC HAC 99), S.39f. sowie „Illyne. Vente des Clichés pour les langues Russe et Arménienne", in: *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.40-42 (IMEC HAC 99).

beiden Verlagshäusern war – obwohl laut o.g. Vertrag sein Einsatz für Hachette 1888 enden sollte.[675]

Weitere Quellen zu Louis Reinige konnten während des Aufenthaltes im IMEC nicht gefunden werden, weswegen die Suche in Deutschland weiterverfolgt wurde. Zur Person Louis Reiniges ist trotz zahlreicher Recherchen unter Einbezug der *Digital Humanities* kaum etwas bekannt. Eine weitere Internetrecherche im Oktober 2017 war dank der Quellen-Digitalisierungsbestrebungen der Sächsischen Landesbibliothek/ Staats- und Universitätsbibliothek Dresden bei einem Eintrag zu ‚Hanns Reinige' im *Stadtwiki Dresden* erfolgreich: Daraus geht hervor, dass Hanns Ludwig Reinige am 11. März 1880 in Leipzig als Sohn von Louis und Marie Josephine Reinige geboren wurde und 1965 an einem unbekannten Ort verstarb.[676] Ferner wird darüber informiert, dass Reiniges Sohn Jurist und nach dem II. Weltkrieg Präsident der Reichsbahndirektion in Dresden war. Zu Louis Reinige findet sich die Information, dass er „damalige[r] Leipziger Agent[…] der ‚Buchhandlung von Hachette & Co.' aus Paris" war und 1897 verstarb; diese Angabe deckt sich mit dem Eintrag der Deutschen Nationalbibliothek, die ebenfalls kein Geburtsjahr oder -datum angibt, jedoch vermerkt, dass Reinige im 60. Lebensjahr verstarb.[677] Louis Reinige wurde demnach entweder 1836 oder 1837 geboren, jedoch bleibt unbekannt, wo. Laut Einträgen der DNB hatte Reinige zwei Wirkungsorte: Paris und Leipzig. Unter den Stichworten ‚Kommissions-' und ‚Sortimentsbuchhandel' sei am 26.10.1871 eine Firmengründung in Paris zu verzeichnen gewesen, die bis November 1872 dort bestehen blieb.[678] Für die gleichen Stichworte, nur mit dem Wirkungsort ‚Leipzig' ist eine Firmenänderung für den 10.12.1872 eingetragen, jedoch findet sich kein Eintrag für das Ende seines Wirkens in Leipzig.[679]

Die DNB verfügt über vier Rundschreiben mit folgenden Titeln: „Verbindet mit seiner Buchhandlung eine Agentur für den Import und Export von Clichés" (Paris, 1872, in

---

[675] Vgl. in IMEC HAC 30.30 (Hachette-Hirt et fils) in einer Untermappe mit Notizen und Vertragsnotizen Eigennotizen, die sich auf den Erhalt eines Briefes von Reinige am 18.12.1890 beziehen, die im Zusammenhang mit dem cliché-Verkauf und den Übersetzungsrechten für Werke von Colomb, Monnier und Rousselet stehen.

[676] Stadtwiki Dresden: „Hanns Reinige", abrufbar unter: http://www.stadtwikidd.de/wiki/Hanns_Ludwig_Reinige, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

[677] Ebd. und Informationsdatensatz der DNB zu „Louis Reinige" unter http://d-nb.info/gnd/1073467988, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

[678] Informationsdatensatz der DNB zu „Louis Reinige (Paris)" unter http://d-nb.info/gnd/1073008177, zuletzt abgerufen am 15.10.2017, in Kombination mit dem DNB-Informationsdatensatz zu „Louis Reinige".

[679] Informationsdatensatz der DNB zu „Louis Reinige (Leipzig)" unter http://d-nb.info/gnd/1073039218, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

deutscher Sprache),[680] „Eröffnung einer Buch- und Musikalienhandlung. Kommission: K. F. Koehler in Leipzig und L. Reinige in Paris“ von Eugen Mahlo (Berlin, 1872),[681] „Siedelt nach Leipzig über und wird alleiniger Agent der Buchhandlung Hachette & Cie. in Paris.“ (Leipzig, 10.12.1872),[682] sowie „Bitte um die Zusendung von Prospekten. Empfehlung der Clichés von Hachette & Cie. in Paris“ (Leipzig, 1876)[683]. Aus letzterem geht hervor, dass er „von einigen bedeutenden Verlegern des Auslandes beauftragt [wurde], denselben von hervorragenden deutschen Neuigkeiten Kenntniss [sic!] zu geben, deren Herausgabe in den betreffenden Sprachen [ihm] geeignet erscheint“.[684] Zu diesem Zwecke bat er, „alle Ihre Prospecte und Circulare stets sofort nach Erscheinen zuzusenden.“[685] Seine Bitte und sein Interesse bezogen sich jedoch nicht auf alle neu erscheinenden Publikationen, sondern vor allem auf „wichtige neue Reisebeschreibungen, illustrirte [sic!] Prachtwerke von allgemeinem Interesse u.s.w.; streng wissenschaftliche oder nur für das deutsche Publikum bestimmte Werke, Schulbücher etc. [waren] dagegen ausgeschlossen.“[686] Ferner legt das Rundschreiben offen, dass Reinige bereits seit längerer Zeit auf diesem Gebiet tätig war:

> Ich erlaube mir Ihnen zu bemerken, dass ich im Laufe der Zeit sehr bedeutende Erfolge in der angegebenen Richtung erzielt habe und glaube daher auch, dass es in Ihrem eigenen Interesse liegt meiner Bitte nachzukommen.[687]

Das Schreiben schloss mit einem erneuten Hinweis darauf, dass ihm der alleinige Vertrieb der clichés von Hachette & Cie Paris übertragen wurde und Reinige sich daher auch in dieser Eigenschaft gern empfahl.

---

[680] Geschäftsrundschreiben vom 1.3.1872: „Verbindet mit seiner Buchhandlung eine Agentur für den Import und Export von Clichés./ Louis Reinige“, DNB Bö-GR/R/355 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

[681] Geschäftsrundschreiben vom April 1872: „Eröffnung einer Buch- und Musikalienhandlung. Kommission K.F. Koehler in Leipzig und L. Reinige in Paris“, DNB BÖ-GR/M/45 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

[682] Geschäftsrundschreiben vom 10.12.1872: „Siedelt nach Leipzig über und wird alleiniger Agent der Buchhandlung Hachette & Cie in Paris./Louis Reinige“, DNB Bö-GR/R/356 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

[683] Datensatz der DNB zum Geschäftsrundschreiben „Bitte um die Zusendung von Prospekten. Empfehlung der Clichés von Hachette & Cie. in Paris. / Louis Reinige“ unter http://d-nb.info/1107412897, zuletzt abgerufen am 15.10.2017 sowie Louis Reinige in einem Rundschreiben vom Januar 1876 aus der Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek/ Museum/ Studiensammlungen der DNB (Signatur: Bö-GR/R/357).

[684] Louis Reinige in einem Rundschreiben vom Januar 1876 aus der Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek/ Museum/ Studiensammlungen der DNB (Signatur: Bö-GR/R/357).

[685] Ebd.

[686] Ebd.

[687] Ebd.

Dass Reinige bis an sein Lebensende im Buchwesen tätig war, belegen folgende Quellen: Noch 1897 ist er im Leipziger Adressbuch als Buchhändler eingetragen, mit einer Räumlichkeit im Hauptgebäude II der Thalstraße 15 in Leipzig.[688] Aus den Hetzel (!)-Registern geht hervor, dass am 5. November 1896 bzgl. der „Histoire d'un sous maître" für „Reproduction Journaux" eine „Autorisation gratuite, mais non exclusive d. traduire en langue allemande ‚Les Papiers de M$^{me}$ Jeanetti' Nouvelles Comp dans l'H$^{re}$ d'un sous Maître" erteilt wurde.[689] Da auch bei Hetzel normalerweise verzeichnet wurde, wenn eine Mittelsperson im Auftrag eines anderen Verlages handelte, ist daraus zu schließen, dass Reinige selbst auch verlegerisch tätig war. Ferner ist die Formulierung „d[e] traduire en langue allemande" auffällig, da üblicherweise eine Formulierung wie „droit de traduction" oder auch „de faire traduire" in den Registern vermerkt wurde. Aus der vorliegenden Passage ließe sich daher auch schließen, dass Reinige ebenfalls selbst übersetzte.

Darauf könnte auch ein im Deutschen Literaturarchiv Marbach archivierter Brief des Schriftstellers Berthold Auerbach (1812-1888) an Reinige vom 26.10.1876 hindeuten: Der an den Buchhändler gerichtete Brief befragt Reinige, „ob in Sachen der französischen Übersetzung der [vermutlich] neuen Dorfgeschichten feste Aussichten" vorhanden seien, da im „[vermutlich] Verneinungsfall […] anderweitig […] Vermittlung" angenommen werden müsse.[690] Weder aus der Adressierung noch aus dem Inhalt des kurzen Briefes geht hervor, ob es dabei um die generelle Übersetzungsmöglichkeit von Auerbachs Werk (*Neue Dorfgeschichten*) bei Hachette oder die sprachliche Übersetzung durch Louis Reinige ging. Aus dem Katalog der BNF wird ersichtlich, dass Hachette bereits seit den 1850er Jahren einige Titel Auerbachs in Übersetzung führte, so dass es sich nicht um eine neue Kontaktanfrage handelte.

Verheiratet war Reinige mit der Tochter von Alphonse Devrient – jenem Drucker, der in den Druck von ganzen Hetzel-Auflagen für Vol'f involviert war (vgl. Anhang 45). Devrient wurde trotz seines französisch klingenden Namens 1828 in Leipzig geboren und

[688] „Reinige, Ls." im Leipziger Adreß-Buch, 1897, S.672, abrufbar unter: https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/92053/770/, zuletzt abgerufen am 15.10.2017 nach Konsultation des Stadtwiki Dresden-Eintrages zu seinem Sohn „Hanns Reinige" (http://www.stadtwikidd.de/wiki/Hanns_Ludwig_Reinige).

[689] [Hetzel] Register *Ventes de Clichés* №2, S.87 (IMEC HAC 98).

[690] Brief von Berthold Auerbach an Louis Reinige vom 26.10.1876, DLM, Bestand A: Auerbach, Zugangsnummer: 62.462 (Literaturarchiv Marbach).

starb 1878 in Berlin.[691] Als Wirkungsort wird neben Leipzig, wo er mit Hermann Giesecke zusammen den Grundstein für das heutige EC-Karten- und Gelddruckerei-Imperium legte, ebenfalls Paris genannt – wobei bislang unklar bleibt, inwiefern er dort tätig war. Auch Giesecke war zeitweise in Paris, wobei es nicht als Wirkungsort vermerkt ist; hingegen bekannt ist, dass Giesecke und Devrient sich bei bzw. über Bernhard Tauchnitz kennenlernten.[692]

Die einzige für Frankreich bislang weiter erhellende Quelle zum Tätigkeitsprofil von Louis Reinige in Frankreich bzw. Paris – neben seiner Tätigkeit für Louis Hachette – ist eine kleine Annonce im *Monde Illustré* vom 2. März 1872.[693] Daraus geht hervor, dass Reinige eine Buchhandlung in der 14, rue des Saint-Pères in Paris innehatte.[694] Annonciert wured, dass sich in seiner *librairie* sowie „chez tous les libraires de Paris et des départements" das englischsprachige Buch „‚Asher's Collection of english-authors'. British and American. Copyright edition. Tome 1[er]: Middlemarch, a Study of provincial life, by ‚George Eliot'. Book : Miss Brooke. 2 fr.50"[695] zum Verkauf befand. Unklar bleibt jedoch, ob Reinige eine auf ausländische Literatur spezialisierte oder rein anglophone – als letzteres deutete Nières-Chevrel den Fund – Buchhandlung betrieb. Der Hinweis darauf, dass das Buch auch bei allen anderen Buchhändlern erhältlich war, wirft mehrere Fragen auf, da daraus einerseits geschlossen werden könnte, dass alle Buchhändler in Paris auch ausländische Bücher vertrieben – dies würde angesichts der immer noch vorhandenen Spezialisierung der Buchhändler zu jener Zeit sehr erstaunen. Andererseits könnte daraus abgeleitet werden, dass Reinige für den Vertrieb des Buches, Autors oder Verlages über Paris nach Frankreich zuständig gewesen sein könnte. Unklar bleibt zudem, warum Reinige für seine Konkurrenten mitwarb.

---

[691] Deutsche Biographie: „Devrient, Alphonse", abrufbar unter https://www.deutsche-biographie.de/sfz19515.html, zuletzt abgerufen am 15.10.2017 in Verbindung mit CERL Thesaurus: „Devrient, Alphonse", abrufbar unter: https://thesaurus.cerl.org/record/cnp01097245, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

[692] Leber, Marianne: „Giesecke, Hermann", in: *Neue Deutsche Biographie 6* (1964), S.382f. [Online-Version]; abrufbar unter: https://www.deutsche-biographie.de/gnd118694790.html#ndbcontent, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

[693] Mein Dank gebührt Isabelle Nières-Chevrel, die diese Quelle nach einem Gespräch in Rennes (Juni 2017) im *Gallica*-Katalog für mich ausfindig machte.

[694] *Le Monde Illustré Journal Hebdomadaire* №777 (16[e] année) du 2 mars 1872, S.143, abrufbar unter: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6374586b/f15.image.r=Louis%20Reinige%20le%20monde%20illustr%C3%A9e, zuletzt abgerufen am 06.08.2017.

[695] Ebd.

Aus den in der DNB erhaltenen Rundschreiben lassen sich hier weitere Erkenntnisse gewinnen, nämlich, dass das Jahr 1872 einen ‚Durchbruch' für Reinige darstellte. In dem Rundschreiben des 1. Quartals 1872 heißt es:

> Librairie de Louis Reinige
> 14, rue des Saints-Pères, à Paris
>
> Paris, 1. März 1872
>
> P.P.
>
> Indem ich Ihnen hierdurch die Mittheilung mache, dass ich mit meiner Buchhandlung
> Eine
> AGENTUR
> FÜR DEN
> IMPORT UND EXPORT VON CLICHÉS
> vereinigt habe, bitte ich Sie, mir von denjenigen guten illustrirten neueren Werken Ihres Verlages, deren Herausgabe in französischer oder spanischer Sprache Sie für geeignet halten, umgehend durch Herrn *Bernhard Hermann* in Leipzig 10 illustrirte Prospecte zur Vertheilung an die betreffenden Verleger mit der Bezeichnung „per Eilzug" zu senden.
>
> Gleichzeitig empfehle ich mich Ihnen zur Besorgung Ihres Bedarfes an den hier erscheinenden Clichés etc., die ich Ihnen unter billigsten Bedingungen liefere.[696]

Reinige war demnach zunächst vor allem Buchhändler und konzentrierte sich ab 1872 auf die Vermittlung von clichés. Aus dem Rundschreiben könnte angenommen werden, dass er sich zunächst für den Vertrieb an französische und spanische Verleger einsetzte. Auf der Grundlage des Quellenmaterials aus Frankreich selbst scheint es jedoch wahrscheinlicher, dass die gesonderte Betonung der französischen und spanischen Sprache schon zu diesem Zeitpunkt ein Indiz für die besondere Beziehung zu Hachette war. Ersichtlich wird hier ferner, dass es weitere Mittelsmänner bzw. Mittler gab; für Reinige in Deutschland war dies zunächst Bernhard Hermann in Leipzig. Dazu stehen weitere Recherchen aus. Dass sich hier ein breites Netzwerk entfaltete, davon zeugt ein Geschäftsrundschreiben des Berliner Buchhändlers Eugen Mahlo vom April 1872, in dem dieser verkündete, dass er eine Buch- und Musikalienhandlung in der Berliner

[696] Geschäftsrundschreiben vom 1.3.1872: „Verbindet mit seiner Buchhandlung eine Agentur für den Import und Export von Clichés./ Louis Reinige", DNB Bö-GR/R/355 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

Markgrafen-Straße 68 eröffnete.[697] Darin erklärt er einerseits, dass seine „Commissionen […] für Deutschland  Herr K. F. Koehler in Leipzig, für Frankreich Herr L. Reinige in Paris zu übernehmen die Güte gehabt [hatten].“[698] Andererseits ist diesem Rundschreiben ferner ein Blatt anhängig, in dem er zehn Arbeitsreferenzen namhafter deutsch- und französischsprachiger Buchhändler und Verleger schriftlich darlegt. Darunter findet sich für das Jahr 1865 auch Vol'fs ehemaliger Arbeitgeber, Gustave Bossange & Cie, sowie ferner ein Eintrag von Hachette & Cie:

> Les soussignés déclarent, que Monsieur Eugène Mahlo est entré comme employé dans leur librairie le 1er avril 1868, qu'il y est resté jusqu'au 27 juillet 1870 et qu'ils n'ont eu qu'à se louer de sa conduite et de son travail.[699]

Aus den Hachette-Registern wurde bereits ersichtlich, dass Louis Reinige zur selben Zeit Verträge für Hachette in St. Petersburg unterzeichnete. Daher wäre denkbar, dass sich die beiden aus ihrer Hachette-Tätigkeit kannten. Zum Ende des Jahres 1872 informierte Reinige in einem Rundschreiben aus der Alexander-Str.3 in Leipzig, dass er im November sein

> Geschäft in Paris aufgegeben […] und als kontraktlich autorisirter alleiniger *Agent* der Buchhandlung von Hachette & Cie in Paris
> für folgende Länder:
> Deutschland, Russland, Schweden-Norwegen, Dänemark, Oesterreich-Ungarn, die Donaufürstenthümer, Griechenland und die Türkei
> nach *Leipzig* übergesiedelt bin.[700]

Belegt sind für Reiniges Hachette-Vertrieb ferner handschriftliche Dokumente seit ca. 1874, die einerseits Aufschluss über Reiniges Geschäftsadressen in Leipzig und andererseits über seine Aktivitäten für Hachette geben. Zugleich zeigen einige Briefe auch Reiniges persönliche Eigenschaften, wie die als Berater und Mittler für gute oder schlechte Geschäfte: Die Aktenlage dokumentiert neben dem Kontakt zur Herder'schen Verlagshandlung, der sich auf ausgewählte Werke bzw. Bilder der *Bibliothèque rose*

[697] Geschäftsrundschreiben vom April 1872 „Eröffnung einer Buch- und Musikalienhandlung. Kommission K.F. Koehler in Leipzig und L. Reinige in Paris“, DNB BÖ-GR/M/45 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek, [S.1].
[698] Ebd.
[699] Ebd., [S.3].
[700] Geschäftsrundschreiben vom 10.12.1872 „Siedelt nach Leipzig über und wird alleiniger Agent der Buchhandlung Hachette & Cie in Paris./Louis Reinige“, DNB Bö-GR/R/356 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

*illustrée* sowie in einem Fall eine Enzyklopädie bezog, Beziehungen zu vier weiteren europäischen Verlegern, die teilweise selbst auch Filialen in anderen Ländern unterhielten: Dazu gehörten auf deutscher Seite die beiden Verleger J. Engelhorn (Stuttgart) und Hirt & Sohn (Leipzig, Filiale in Breslau), in Dänemark der Verlag Engelhorn und in Polen der (wohl selbständige bzw. auch als Agent tätige) Jean Noskowski. [701]

Die Beziehung zum Verlagsbuchhändler J. Engelhorn zwischen 1874 und 1875 äußerte sich im Erwerb von clichés (und Übersetzungsrechten) durch Reinige für Hachette. Dabei ging es um mehrere landeskundliche/geographische Werke über beispielsweise die Schweiz und Italien.[702] Reinige übermittelte an Hachette von ihm mit ausländischen Verlegern getroffene Vereinbarungen, übersetzte sie zum Teil selbst und/oder fügte zeitgleich erläuternde Schreiben bei. So heißt in einem seiner Begleitbriefe: „Veuillez terminer maintenant cette affaire en écrivant aux deux éditeurs que vous acceptez leurs conditions.“[703] Daraus lässt sich schließen, dass Reinige für Hachette die Vertragslage managen und dringende von nicht dringlichen Abschlüssen vorab unterscheiden sollte; zugleich könnte dieser Auszug darauf deuten, dass Engelhorn die Angelegenheit nur durch ein Schreiben von Hachette & C$^{ie}$ selbst als rechtsgültig definierte – trotz der Tatsache, dass Reinige alleiniger und offizieller Agent war.

Aus den wenigen kleinen Funden zur Person Louis Reiniges lässt sich Folgendes schließen: Reinige, in den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts geboren, übte eine Buchhändler-Tätigkeit aus. Er sprach fließend Deutsch und Französisch. Dokumentiert ist Reiniges Tätigkeit in Frankreich seit den 1870er Jahren; aus den Hachette-Abschriften geht jedoch hervor, dass er bereits in den 1860er Jahren von Paris aus für Hachette – auch im Ausland – tätig war. Vermutlich im 3. oder 4. Quartal des Jahres 1872 verlegte Reinige seinen Tätigkeitssitz nach Leipzig; zu vermuten sind berufliche und reisetechnische Motive, eventuell könnte er zu diesem Zeitpunkt aber bereits mit seiner späteren Ehefrau liiert gewesen sein, die in Leipzig ansässig war. In Leipzig war er einerseits für den alleinigen Vertrieb der Hachette-clichés zuständig, andererseits schien er auch unabhängig davon buchhändlerisch tätig gewesen zu sein, insbesondere auf dem Gebiet der Übertragung deutscher Werke ins Ausland. Welche Verlage er dauerhaft mit

[701] Vgl. Hachette-Engelhorn (IMEC HAC 4.5.), Hachette-Librairie Gyldendal (IMEC HAC 13.30), Hachette – Hirt et fils (IMEC HAC 30.30) sowie Hachette-Noskowski (IMEC HAC 47.17).
[702] Vgl. IMEC HAC 4.5. Hachette-Engelhorn, Blatt 1-5.
[703] Brief Reiniges an Hachette vom 03.12.1875, Blatt 3 (IMEC HAC 4.5).

Neuerscheinungen und Empfehlungen bediente, bleibt offen. Aus den bisherigen Funden wird ferner ersichtlich, dass Reinige zunächst von Paris aus agierte, dann von Leipzig. Jedoch geben auch die handschriftlichen Dokumente keinen Aufschluss darüber, ob er auch in weitere Länder, für die er laut Vertrag zuständig war, reiste. Eine einzige Ausnahme stellen die für Hachette unterzeichneten Verträge mit dem russischen Colonnel Major d'État Alexis Illyne dar, die von Reinige selbst in St. Petersburg unterzeichnet wurden. Es ist daher anzunehmen, dass das ‚restliche' Europa von Paris und Leipzig aus fernschriftlich erreichbar war, Russland hingegen der Verhandlungen vor Ort bedurfte.

### 3.3.3. Colonnel Alexis Illyne – erster (bekanner) *cliché*-Agent Hachettes in Russland

Über die manuelle Suche und Sichtung der Hachette-Register auf die Stichworte „Reinige" und ‚russische' Namen konnte eine weitere involvierte Person ausfindig gemacht werden, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Russland für Hachette tätig war: „Mr le Colonel A. Illyne éditeur à St. Pétersbourg"[704] bzw. „Mr le Colonel d'État Major A. Illyne, éditeur à St. Petersbourg [sic!]"[705]. Der erste Vertrag mit Hachette & Cie wurde über den Verkauf der clichés der Zeitschrift *Tour du Monde* für die russische Sprache am 4./16. Juli 1867 abgeschlossen – in St. Petersburg und für Hachette durch Louis Reinige.[706] In zwölf Vertragsklauseln wurden die Dauer der Zustellung durch Hachette, Preise, Exklusivrechte etc. festgelegt, im Wesentlichen also rein technische Aspekte zum Vertrieb der „clichés en cuivre"[707] für eine einzige Zeitschrift. Dabei wird auch der von Illyne in Russland erwartete Umsatz eindeutig formuliert: „M. Illyne […] s'engage à acquérir dans le courant d'une année à partir d'aujourd'hui pour au moins dix mille francs des clichés du Tour du Monde […]."[708] Dies sollte sowohl aus den neu erscheinenden Ausgaben als auch aus den bereits erschienenen erfolgen. Die Vertragsüberschriften weisen darauf hin, dass der Vertrag im Juni 1868 bereits wieder annulliert wurde,[709] jedoch nicht, wie zunächst anzunehmen sein könnte, definitiv, sondern, um einen weitergreifenden Vertrag abzuschließen. Darauf wird auch in Art. 11 des noch gültigen Vertrages hingewiesen: „Le présent traité ayant été fait pour la durée

[704] „Illyne. Tour du Monde. Vente pour la langue Russe des Clichés et du droit de traduction du dit ouvrage", in: *Registres des traités 1860-1907*, S.39 (IMEC HAC 99).
[705] „Illyne. Vente des Clichés pour les langues Russe et Arménienne", in: *Registre des traités 1860-1907*, S.40 (IMEC HAC 99).
[706] „Illyne. Tour du Monde. Vente pour la langue Russe des Clichés et du droit de traduction du dit ouvrage", in: *Registres des traités 1860-1907*, S.40 (IMEC HAC 99).
[707] Ebd., S.39.
[708] Ebd.
[709] Ebd.

d'un an, M.M. Hachette & Cie s'engagent à réserver à Mr Illyne le droit de renouveler au plus tard un mois après son expiration."[710]

So erfolgte auch – früher als anvisiert – eine neue Vertragsvereinbarung am 6. Juni (29. Mai) 1868 – erneut in St. Petersburg durch Reinige für Hachette unterschrieben und für die Dauer von fünf Jahren.[711] Auffällig ist dabei der Umfang des Vertrages (18 Artikel und eine Zusatzvereinbarung), der bereits andeutet, dass die Vereinbarungen weit über den Verkauf der clichés für die Zeitschrift *Tour du Monde* hinausgehen. Die vom Hachette-Verlag gewählte Überschrift für den neuen Vertrag ist dabei nicht sehr aussagekräftig: „Illyne. Vente des Clichés pour les langues Russe et arménienne". Auch die einzelnen Vertragsklauseln geben erst erst nach und nach Aufschluss über die tatsächlichen Vereinbarungen. Artikel 1 sieht zunächst vor, dass

> MM. Hachette & Cie s'engagent à réserver à Mr Illyne pour la langue russe la priorité dans le choix des clichés de leurs nouvelles publications pendant dix mois après leur mise en vente. Ce délai passé ils pourront disposer autrement des volumes non choisis par Mr Illyne.[712]

Die Formulierungen lesen sich zunächst so, als handele es sich um den Verkauf von clichés aus der Hachette-Produktion, die Illyne für seine eigene Verlagstätigkeit nutzen sollte. De facto dokumentiert Artikel 10 jedoch, dass Illyne als Agent für dieselbe Produktion in Russland eingesetzt wurde und die Hachette-clichés in Russland an andere Verleger veräußern sollte:

> Ils [MM. L. Hachette & Cie] **autorisent Mr Illyne d'annoncer leurs clichés dans les Journaux, cependant il ne pourra y être parlé du débit-exclusif ou du seul dépôt pour la Russie**. L'annonce devra être ainsi conçue : Mr Illyne reçoit des demandes de clichés publiés par la librairie L. Hachette & Cie de Paris et se charge de leur expédition. MM. Les libraires de la Russie qui ne voudraient pas entrer en relations directes avec MM. L. Hachette & Cie peuvent s'adresser à lui.

[710] Ebd., S.40.
[711] „Illyne. Vente des Clichés pour les langues Russe et Arménienne", in: *Registre des traités 1860-1907*, S.42 (IMEC HAC 99).
[712] Ebd., S.40.

> Dans le cas d'une commande MM. L. Hachette & Cie fourniront alors à Mr Illyne les clichés pour son propre compte et celui-ci se charge des paiements. [Fettung J.E.][713]

Damit wurde Illyne das Monopol zum Verkauf von Hachette-Clichés in Russland übertragen. Dieser Vertragspunkt sollte jedoch nicht publik gemacht werden. Zugleich machte Hachette konkrete Vorgaben zum Vertrieb seiner clichés. Die Vereinbarungsartikel lesen sich auch weiterhin so, als handele es sich um clichés für Illyne selbst – jedoch mit der Option zum Vertrieb. Die Formulierung im folgenden Artikel 11 hingegen deutet erneut darauf hin, dass es sich nicht um den Eigenankauf durch Illyne handelte, sondern lediglich um die Verkaufsabwicklung über ihn. So heißt es dort:

> **Mr Illyne par contre s'engage à acquérir** chaque année pendant la durée de cinq ans à partir d'aujourd'hui pour quarante mille francs, soit en tous pour deux mille francs, de clichés de MM. L. Hachette & Cie dans le courant de cinq ans […].[714]

Im Vertrag finden sich auch konkrete Publikationsnamen, um die – so lässt sich aus dem Gesamtvertrag mit den indirekt eingebauten Klauseln schließen – es im cliché-Verkauf eigentlich ging. Artikel 5 spezifizierte:

> MM. Hachette & Cie s'engagent à fournir à Mr Illyne les clichés en cuivre de leurs fons aux prix suivants :
> Ceux du **Tour du Monde** à raison de quinze centimes le centimètre carré ; ceux de la **Bibliothèque rose** & des **Trois Règnes de la Nature** douze centimes ; enfin ceux des **ouvrages de Figuier** Douze Centimes le Centimètre carré à la condition que Mr Illyne prenne la totalité des clichés dans les volumes qu'il publiera. **Les prix des clichés non mentionnés ici seront arrêtés quand Mr Illyne en aura besoin**, ils ne pourront dépasser quinze centimes le centimètre carré. [Fettung J.E.][715]

Daraus lässt sich schließen, dass insgesamt vier Publikationsarten für Hachette zum Vertrieb seiner clichés im Vordergrund standen, jedoch auch die Option bestand, andere Publikationen zu bewerben. Bei den vier gesondert genannten Publikationsarten handelte es sich um fortlaufende, öfter erscheinende, Publikationen. Dies wird an den Namen

[713] Ebd., S.41.
[714] Ebd.
[715] Ebd., S.40f.

ersichtlich: *Tour du Monde* war eine Zeitschrift, *Trois Règnes de la Nature* und die Werke von Figuier waren natur(wissenschaftlich) orientierte Mehrband-Publikationen und bei der in dieser Untersuchung behandelten *Bibliothèque rose* lag eine Kinder- und Jugendbuchreihe mit einer dreistelligen Titelzahl vor.

Wie an den Daten abzulesen ist, fiel diese Vertragsvereinbarung mit der unmittelbaren Publikation von drei Werken Ségurs ins Russland bei Vol'f zusammen. Zugleich ist bekannt, dass bereits 1864 zwei Werke Ségurs mit den Originalillustrationen in einem anderen russischen Verlag veröffentlicht wurden, nämlich der Verlagsgesellschaft Tovariščestvo Obščestvennaja Pol'za, über die auch weiterhin keine neuen Erkenntnisse vorliegen (vgl. Anhang 7 und Ettrich, 2014, S.93ff.). Jedoch finden sich im Vertrag mit Illyne Indizien für die Beziehungen zwischen jenem Verlag und Hachette, denn so heißt es in Artikel 4:

> Les clichés choisis par Mr Fligné [erster Buchstabe schwer lesbar, möglich wäre auch ‚Zligné'] ou la Société d'utilité publique, tous les autres clichés qui pourraient être vendus par l'entremise de Mr Illyne pour la langue russe, ainsi que les clichés des deux ouvrages « Les insectes et les Plantes » de Figuier, demandés dernièrement par Mr Illyne, entrerons dans le chiffre convenu de quarante mille francs par an.[716]

Hier deutet sich zumindest an, dass bereits vor Vertragsschluss mit Illyne zu den beiden Verlag(sgesellschaft)en Beziehungen existierten, die bislang jedoch nicht durch weitere Quellen näher beleuchtet werden können.

Ein weiterer cliché-Abnehmer in Deutschland konnte über einen Registereintrag zu einem von Ségurs nicht zur BRI gehörenden Titeln ausfindig gemacht werden: A.H. Payne in Leipzig.

### 3.3.4. A. H. Payne – erster *cliché*-Erwerb für einen nicht-BRI-Titel Ségurs

Am Beispiel der Verträge zwischen Payne in Leipzig und Hachette kann anschaulich dargestellt werden, dass auch hier die *clichés* im Vordergrund standen, der Kontakt und Verkauf jedoch in beide Richtungen erfolgte: Zwischen April und Juni 1877 sind Briefe und Notizen zwischen A.H. Payne und Louis Reinige erhalten geblieben, aus denen hervorgeht, dass Hachette durch Reinige „les clichés galvanoplastiques de 19 gravures de

[716] „Illyne. Vente des Clichés pour les langues Russe et Arménienne", in: *Registre des traités 1860-1907*, S.40 (IMEC HAC 99). ‚La Société d'utilité publique' ist die wortwörtliche Übersetzung des Namens der Verlagsgesellschaft *Tovariščestvo Obščestvennaja Pol'za*.

Mme de Ségur. Évangile d'une grand-mère 1re édition" „à Monsieur A.H. Payne" verkaufte.[717] Payne durfte diese clichés nur „pour publications avec **un texte en langue anglaise** exclusivement" [Herv. J.E.] verwenden und Hachette verpflichtete sich, dieselben clichés nicht noch einmal zur Verwendung in englischsprachigen Publikationen zu verkaufen.

Die Blätter zeigen auf, dass Reinige einen Brief vorfertigte und denselben von Payne unterschreiben ließ sowie darüber notierte: „Prière à MM Hachette de faire expédier. L. Reinige". Darunter befindet sich eine Notiz „19 clichés mis en fabrication le 4 juillet". Vermerkt sind ferner die genaue cliché-Auswahl mit Seitenzahlen und Bildtitel. Der Auftrag wurde also ausgeführt, die clichés wurden „expédiés" – jedoch konnte dem cliché-Erwerb bislang kein erschienenes Buch zugeordnet werden. Weitere Recherchen stehen hier aus, zumal *L'évangile d'une grand-mère* nach aktuellem Kenntnisstand erst 1909 in den USA in adaptierter Form erschien: In der ausländischen Filiale der Herder'schen Verlagshandlung. Das vorliegende Exemplar enthält 18 Illustrationen. Nicht auszuschließen ist, dass eine der Abbildungsseiten im Laufe des Jahrhunderts verloren ging. Im Buch selbst gibt es zu den Illustrationen keine weiteren Hinweise, jedoch finden sich drei Verlagsangaben, die ggf. weiterführende Recherchen ermöglichen: Neben Herder St. Louis und Herder Freiburg findet sich auch noch „Sands & Co London and Edingburgh" als dritte Verlagsangabe.[718] Ob hier ein Zusammenhang und Kontakt zu A.H. Payne bestand, der die alleinigen Übersetzungsrechte zusammen mit den clichés zur Verwendung in englischer Sprache erworben hatte, bleibt weiteren Untersuchungen vorbehalten.

Für Payne, über den auch sonst bislang nichts bekannt ist, findet sich noch eine weitere Dokumentation mit Briefkopf „Reudnitz bei Leipzig", aus der hervorgeht, dass Payne „nous a cédé au prix de 10 centimes de Mark le centimètre carré" 15 clichés. Die Abbildungen sind ebenfalls beigefügt und durften nur zur ausschließlichen Verwendung in der französischen Sprache und mit der Auflage für Payne, diese nicht noch einmal zu verkaufen, genutzt werden.

[717] Hier und im Folgenden IMEC HAC 42.17 Hachette-Payne, o.S. und ohne Betitelung.
[718] *A Life of Christ for Children as told by a grandmother. Adapted from the french of Mme. La Comtesse de Ségur by Mary Virginia Merrick*. Herder St. Louis, 1909.

### 3.3.5. Konzept und *clichés* der *Bibliothèque rose illustrée*

Anhand der Hachette-Register wird ersichtlich, dass die ersten ‚Übersetzungs'-Prozesse mit dem Entstehen der *Bibliothèque rose illustrée* initiiert werden. Aus einer Briefkopie an das britische Verlagshaus Maxwell & C[ie] vom 23.Mai 1860 geht hervor, dass über den Mittelsmann Mr. Turner, „notre agent à Londres"[719] sowohl alle Nummern der aus dem Hause Hachette stammenden Zeitschrift *Tour du Monde* als auch „les volumes de la Bibliothèque rose"[720] übermittelt wurden. Diese Vorgehensweise wurde jedoch – so zeigen es die Quellen – recht schnell abgelöst durch eine neue, die sich kontinuierlich in den Vertragsregistern nachvollziehen lässt.

Für das Jahr 1862 findet sich unter „Mèllado" folgende Eintragsüberschrift: „Vente pour l'Espagne des clichés et du droit de traduction des quatre ouvrages suivants de la Bibl. Rose Recréations physiques, Jeux des jeunes filles, Jeux des Adolescents, Les Enfants d'aujourd'hui"[721]. Dort heißt es, dass am 21.10.1862 zwischen Louis Christophe François Hachette und „M[r] Henri Alexandre Laplace, commissionnaire en librairie, domicilié à Paris, rue de Seine № 36, et agissant au nom et pour le compte de M[r] Mellado, libraire-éditeur, demeurant à Madrid, rue Ste Thérèse №8"[722] „le droit de faire traduire en langue espagnole Recréations physiques par Castillon, Jeux des Jeunes Filles Par Mad[e] de Chabreuil, Jeux des Adolescents d'aujourd'hui par Belèze, Les enfants d'aujourd'hui par Mad. de Ségur"[723] übermittelt wurde. Dazu gehörte, dass Hachette „un cliché galvanoplastique des gravures appartenant à chacun de ces volumes"[724] überließ. Die Vereinbarung beinhaltete ferner, dass „[l]es dites traductions devrons être imprimées dans le même formas [sic!] que les éditions françaises"[725].

Diese Auflage findet sich in dieser expliziten Form kaum mehr in einer der sonstigen Vereinbarungen mit anderen Verlegern; es ist davon auszugehen, dass sich dieses Procedere für die hier im Besonderen betrachtete Übersetzungsperiode verselbstständigt hat und daher die vorliegenden Bücher formal besonders viele Parallelen zur französischen *Bibliothèque rose illustrée* aufweisen.

---

[719] *Registres des traités. Ventes de clichés 1860-1907*, S.1 (IMEC HAC 99).
[720] Ebd.
[721] Ebd., S.5.
[722] Ebd.
[723] Ebd. Beim letztgenannten Titel handelt es sich nicht um ein Werk der Comtesse de Ségur. Ggf. handelt es sich hier um einen Übertragungsfehler des Schreibers ins Registerbuch.
[724] Ebd.
[725] Ebd.

Es zeichnet sich ab, dass die Autorisierung von Übersetzungen weder direkt mit den textuellen Übersetzungen noch mit inhaltlichen Veränderungsabsprachen zwischen Hachette und ausländischen Verlegern zusammenhing. Vielmehr stand der Verkauf von reproduzierbaren Illustrations-Vorlagen im Vordergrund, der wohl von weiteren formalen Auflagen begleitet wurde.

Die Übersetzungsanfragen in den umfänglichen Hachette-Registern sind rar oder stehen meist nur zweitrangig im Fließtext. Dies ist wohl in erster Linie darauf zurückzuführen, dass die Register nicht, wie man meinen könnte, nach Übersetzungen sortiert sind, sondern nach „Ventes de clichés". Auffällig ist, dass nur die wenigsten cliché- oder Übersetzungsanfragen in einen Zusammenhang mit der Comtesse de Ségur zu bringen sind; vielmehr stehen die Werke ihrer Kolleginnen bei ausländischen Verlegern im Vordergrund. Mitunter findet sich auch das Stichwort „BRI", jedoch meist in jenen Fällen, in denen Hachette Erwachsenen-Literatur an ein Kinder-/Jugendpublikum anpasste – und vor allem für dieses illustrierte.

Vergleicht man zunächst die Anfragen und Verträge mit anderen ‚deutschen' Verlagen/Verlegern, so wird schnell deutlich, dass es neben der Herder'schen Verlagshandlung viele weitere Partner für Hachette gab, die jedoch an ganz anderen Werken Interesse zeigten. So finden sich beispielsweise zahlreiche Vereinbarungen mit dem Verlagshaus Hirt & Sohn – ebenfalls in Leipzig angesiedelt –, die davon zeugen, dass außerhalb Süddeutschlands andere BRI-Werke bevorzugt wurden: Am 23.05.1874 wurde beispielweise die „vente de la totalité des clichés [sowie des] droit de traduction"[726] für vier Werke von Julie Gouraud sowie weiteren Autoren vertraglich vereinbart, so z.B. für Gourauds *L'enfant du guide*, *Les Enfants de la Ferme*, *Le petit colporteur* und *Les 4 pièces d'or*.

Das Verlagshaus Albrecht & Fiedler hingegen wandte sich im Juli 1876 für die Klischees zur Illustrierung des *Don Quichotte* der *Bibliothèque rose illustrée* an Hachette – aus Agram und zur Verwendung in kroatischer Sprache.[727]

Das *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907* (IMEC HAC 99) zeugt zeitlich vermutlich vom Hauptzeitraum des Verkaufs von clichés; darin finden sich u.a. auch zahlreiche Anfragen aus Großbritannien von den Verlagen Routledge & Cie, Sampson Low & Cie sowie Marcus Ward & Cie, die insbesondere an

[726] Ebd., S.88.
[727] Ebd., S.107.

Fleuriot, Colet und Stolz Interesse zeigten.[728] Vermerkt sind für Portugal bzw. die portugiesische Sprache Aillaud, Guillard & Cie, die 1874 die clichés zu *Les malheurs de Sophie* und *Les petites filles modèles*[729] und 1881 mit exklusiven Übersetzungsrechten zu *Les Vacances* bestellten.[730] Für Italien finden sich Trèves frères, die 1881 die clichés zu *Le Général Dourakine* sowie *Les bons enfants* anfragten – zusammen mit den Exklusivrechten für die italienische Sprache. Der Verlag kaufte jedoch bereits 1875 die *clichés* von 10 Werken der BRI, die zwar von Hachette neu illustriert wurden, deren Titel jedoch keine hauseigenen waren: Porchat – *Contes merveilleux*, Swift – *Voyages de Gulliver*, Fénélon – *Fables*, Hauff – *L'auberge du Spessart* und *La Caravane*, Cervantès – *Don Quichotte*, Le Sage – *Gil Blas*, Mayne-Reid – *A la mer*, *Contes allemands* sowie *Contes américains*.[731]

### Transferimpulse

Auf der Grundlage der gesichteten Quellen gestaltete sich der Transfer anders als bislang angenommen. Die Sichtung der (wenigen) Verlagsakten und vor allem der Register lässt annehmen, dass der Übersetzungsimpuls nicht – wie bislang vermutet – von russischer, deutscher oder sonstiger ausländischer Seite kam. Hachette (et C$^{ie}$) wurde(n) selbst aktiv, um ihre ‚Produktion' im Ausland (weiter) zu verwerten. Dies wird bereits anhand der Beispiele Russland und Deutschland ersichtlich, nimmt aber unter Einbezug anderer ausländischer Abnehmer noch klarere Formen an.

So wird rekonstruierbar, dass Hachette mehrere *unterschiedliche* und *verschiedene* Anstrengungen unternahm, um im Ausland tätig zu werden: Eine Variante bildete dabei die Gründung einer Filiale in London, Großbritannien, wobei auf Grundlage der Register erkennbar wird, dass es sich um einen weitestgehend eigenständigen Verlag handelte. Dafür sprechen die Kontakte zwischen Hachette London und Hetzel; ferner aber auch die Tatsache, dass Hachette & C$^{ie}$ (Paris) für Großbritannien ebenfalls Agenten einsetzte. Dabei wurden wie in Russland zunächst ‚einheimische' Verleger und/ oder Mittler angeworben. Die schnellen Wechsel und Ersetzungen der ersten Agenten durch ‚nicht-einheimische' könnten auf eine nicht zufrieden stellende Zusammenarbeit hindeuten: Auf britischer Seite war zunächst ein Mr. Turner beauftragt, für die Pariser Mutterfiliale in

[728] Ebd., S.107 (1875), S.105 (1876), S.206 (1875).
[729] Ebd., S.91.
[730] Ebd., S.107.
[731] Ebd.

Großbritannien zu verhandeln; ihm folgte Mr. Kleinau, der wesentlich länger aktiv war. Auf russischer Seite wurde A. Illyne angeworben, bevor Louis Reinige ähnliche Aufgaben von Paris bzw. Leipzig aus bewältigen sollte. Auffällig sind bei Herrn Kleinau und Herrn Reinige die deutschen Nachnamen, deren Herkunftsklärung weiteren Untersuchungen vorbehalten bleibt.

### 3.4. Hachettes Internationalisierungs- und Marketingstrategien

Die nun vorliegenden sehr kleinteiligen Quellenauswertungen ermöglichen eine präzisere Kontextualisierung der Transferverläufe der Übersetzungen Ségurs. Anders als angenommen und auch beispielsweise von Renonciat (vgl. Einleitung) dargelegt, unterlag die Übersetzung der Werke der Comtesse de Ségur einer *eindeutigen* Übersetzungsstrategie. Die neue Erkenntnis besteht hier darin, dass der Übersetzungsprozess zunächst nicht direkt mit der Autorin Ségur oder ihrem (Autoren-) Werk in Relation gebracht werden kann und auch nicht – wie zunächst angenommen – von ausländischen Verlegern initiiert wurde.

Die immer noch sehr viele Fragen offen lassenden Primärquellen zeugen davon, dass die Übersetzungsstrategie von Hachette (& C$^{ie}$) selbst entwickelt wurde und eindeutig ökonomischen Motivationen unterlag: In der Entstehenszeit der *Bibliothèque rose illustrée* um 1860 wurde zunächst das französische Produkt im Ausland vermarktet und verkauft; hier bleibt vorerst unklar, auf wessen Initiative der Verkauf im Ausland erfolgte. Anhand des *Registre des traités. Ventes de clichés 1860-1907* (IMEC HAC 99) lässt sich jedoch ablesen, dass Hachette zeitgleich erste Unternehmungen zum Absatz sowohl der Reihe als auch der clichés im Ausland unternahm – beginnend in Großbritannien. Ab dem Ende der 1860er Jahre wurden vielfach gezielte Marketingmaßnahmen zur Anpassung im jeweils fremdkulturellen Kontext vorgenommen: Die Produktion der einmal hergestellten, kostenaufwändigen clichés wurde für den Weiterverkauf ins Ausland ‚recycled' und in vielfacher Reproduktion im Ausland angeboten. Dabei lassen sich derzeit vier Wege rekonstruieren, die mit Sicherheit noch durch bislang unbekannte weitere ergänzt werden müssen.

Es handelt sich dabei zum einen um die Wiederverwertung durch Hachette selbst; belegt ist hier die Nutzung von ursprünglich für Frankreich produzierten clichés im spanischsprachigen Raum. Zum anderen wurden durch den Pariser Mutterverlag Hachette Agenten eingesetzt, die entweder für ein Land oder für mehrere Länder verantwortlich waren. Bekannt ist hier, dass in Großbritannien – wo Hachette bereits eine eigenständige

Filiale einrichtete – ein Agent zuständig war. Ob dieser auch für andere Länder Aufgaben wahrnahm, bleibt aktuell offen. Am Beispiel von Louis Reinige wird ersichtlich, wie dieser in mehreren europäischen Regionen Hachette-clichés verkaufte und zugleich auch geeignete clichés für den Hachette-Verlag *akquirieren* sollte. Am Beispiel des Colonnel Major d'état Alexis Illyne zeigen sich Parallelen zur britischen Agenten-Variante, nur mit dem Unterschied, dass Illyne nicht explizit als ‚Agent' bezeichnet wurde. Illyne war – wie Reinige und vermutlich Kleinau auch – selbst im Verlagswesen tätig und erhielt – mit einer Geheimhaltungsklausel – eine exklusive Vergünstigungsvereinbarung für den Vertrieb von Hachette-Produkten in Russland (und Armenien).

Augenscheinlich hinsichtlich des Angebotes ist die Bewerbung von Zeitschriften und eben auch Reihen, insbesondere der *Bibliothèque rose illustrée*, mitunter aber auch von aufwändigen geographischen und/oder anthropologischen Materialien. Innerhalb dieses Angebotes erfolgte durch ausländische Verleger eine Auswahl, die sich einerseits auf den Inhalt/Autorennamen des jeweiligen Werkes bezogen zu haben scheint, der andererseits aber auch intrinsische Kriterien der Bilderauswahl zugrunde gelegt wurden.

Auch wenn im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nur Deutschland und Russland eingehender betrachtet wurden, lassen sich einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu anderen Ländern ablesen: Russland, Portugal und Italien gelten gemeinhin als frankophil und – so legen es die bisherigen Untersuchungen zumindest nahe – waren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auf der Suche nach einer strukturierten Kinderliteratur. Am Beispiel von Deutschland hingegen zeigt sich bislang – als einzigem Beispiel innerhalb der erhobenen Konjunktur zwischen 1869 und 1890, die in mehreren Ländern Anklang fand –, dass die katholische Komponente ausschlaggebend war und damit auf eine sehr spezifische Abnehmerklientel abzielte. Bei der vergleichenden Betrachtung mit anderen deutschen Verlagen wurde ersichtlich, dass diese deutlich mehr cliché-Anfragen und -Abnahmen generierten als die Herder'sche Verlagshandlung.

Die Darstellung in Anhang 46 fasst vereinfacht zusammen, wie welche Personen und Institutionen an der Übersetzung von Werken Ségurs nach Russland und Deutschland beteiligt waren. Dabei wurden nur jene Personen und Institutionen berücksichtigt, die in den Hachette-Quellen des IMEC Erwähnung fanden. Der Begriff ‚Übersetzung' ist dabei irreführend, weil die Grafik nicht wiedergeben kann, wer de facto alles zu den textuellen Übersetzungen beitrug. Sie zeugt vielmehr von (Inter)Aktionen zwischen Hachette mit russischen und deutschen Akteuren. Die großen richtungsweisenden Interaktionspfeile

sollen zugleich verdeutlichen, dass die Übersetzungs-Impulse nicht wie zu Beginn der Untersuchung vermutet von Russland oder Deutschland ausgingen, sondern von Frankreich (Hachette).

Die Comtesse de Ségur als übersetzte Autorin stand im Grunde außerhalb dieses Prozesses; sie hatte Mitspracherecht bei Veränderungen an ihren Manuskripttexten, der Illustratoren- und Illustrationsauswahl, war aber vereinfacht formuliert zunächst als Produzentin von Reihen-Texten in den Übersetzungsprozess involviert. Gegenstand der Übersetzungsvereinbarungen waren clichés zu Autorennamen und Werktiteln innerhalb der Reihe BRI, die als Hauptschlagwort immer wieder explizit benannt wurde.

Im Zentrum steht Ségurs Verlag Hachette & Cie in Paris einerseits wie eine große Barriere, andererseits zugleich auch durchlässiger Multiplikator zwischen schaffender Autorin und ausländischem Publikum. Der Hachette-Verlag erwarb Manuskripte und ließ diese bearbeiten, prüfen und illustrieren; er bestimmte damit das Verkaufsformat. Zugleich zeigte er insbesondere bei jenen Verkaufsformaten, die in Fortsetzungsform oder Serie konzipiert waren (Zeitschriften, Anthologien, Reihen) Interesse daran, die Illustrationsclichés für diese Verkaufsformate auch im Ausland zur Nutzung anzubieten. Umgekehrt war Hachette für seine eigene Printmedienproduktion aber auch selbst am Erwerb geeigneter clichés aus dem Ausland interessiert. Um die clichés verkaufen (lassen) zu können, setzte Hachette fast zeitgleich sowohl einzelne ausländische Verleger mit Monopol für den Hachette-Vertrieb und Sitz im jeweiligen Land (Illyne) als auch namentlich ‚Agenten' ein, die nicht nur für ein Land, sondern fast ganz Europa zuständig waren (Reinige). Diese Monopol-Vertreiber und Agenten waren für den Kontakt mit interessierten Abnehmer-Verlegern im Ausland zuständig (Payne, Herder'sche Verlagshandlung) und sollten die Kaufhandlungen abwickeln.

Bei der Ausweitung dieser Schritte auf Hachettes internationale Tätigkeiten lassen sich auf der Grundlage der gesichteten Quellen auch Parallelen in anderen Ländern finden, die erneut durch Hachette selbst initiiert und in Anhang 47 zusammengefasst wurden. Die Comtesse de Ségur, ihre BRI-KollegInnen sowie weitere Hachette-Autoren erstellten, mitunter bestellte, Manuskripte, die von Hachette illustriert und einem Verkaufsformat zugeordnet werden. Nach dieser Fertigstellung von französischen Verkaufsformaten setzte Hachette Agenten ein: zunächst ‚Einheimische' im Ausland (M. Turner in London und Illyne in St.Petersburg, die auch als ‚Verlegeragenten' bezeichnet werden könnten), später ‚Grenzgänger' (mit teilweise deutsch klingenden Namen: Henry Kleinau, London

und Louis Reinige, (Paris und) Leipzig). Diese waren jeweils nach einem noch nicht ganz rekonstruierbaren Muster für bestimmte Regionen zuständig. Sie sollten vor allem clichés (später mit Übersetzungsrechten) verkaufen, die Hachette-Produktion bewerben und auch Hachette-Originale absetzen. Turner und Kleinau in London waren jeweils für Großbritannien eingesetzt; Illyne hatte das Hachette-Monopol für die Sprachen Russisch und Armenisch. Einzig Louis Reinige sollte von Deutschland aus mehrere heterogene Länder vertreten.

Für bestimmte Regionen wurde Hachette aber auch als Mutterfiliale in anderer Form tätig: Die Ausgründung einer eigenen Filiale in London, Großbritannien steht dafür als stellvertretendes Beispiel, wovon die Übersetzungen der Werke Ségurs – so zumindest die Quellenlage – jedoch unbetroffen blieben. Hachette London – dies müsste in Großbritannien weiter recherchiert werden – war scheinbar ein eigenständiger Verlag.

Eine weitere Maßnahme, die ebenfalls durch die Mutterfiliale in Paris selbst in Auftrag gegeben wurde, war die Nutzung der bereits vorhandenen Hachette-eigenen französischen Produktion in Kombination mit anderen Sprachen. Hier ist für den spanisch(sprachig)en Raum belegbar, dass Hachette beispielsweise Sophie de Ségurs *Mémoires d'un âne* bei Joseph Michel Guardia, ebenfalls in Paris ansässig, zur Übersetzung in die spanische Sprache in Auftrag gab: Guardia „se charge de traduire ou de faire traduire en langue espagnole, sous sa direction"[732] ganze sieben Titel der Hachette'schen Produktion. Dazu gehörten zwei Titel der BRI: *Nouveaux Contes* von Mme de Bawr und *Les mémoires d'un âne* von Mme de Ségur.[733] Ob dies auch Auswirkungen auf das spanischsprachige Lateinamerika im 19.Jahrhundert hatte, bleibt im Detail weiteren Untersuchungen vorbehalten. Die Verlagsregister zeugen jedoch davon, dass Hachette einerseits eine spanischsprachige Buchhandlung in Paris aufkaufte und andererseits über die ebenfalls in Paris ansässigen Verleger Rosa et Bouret, aber mit (Buch)Handlungen in Lateinamerika vertreten, Großproduktionen in Lateinamerika absetzen ließ:

> Nous venons vous confirmer par écrit la proposition que nous vous avons faite verbalement de nous occuper du placement de vos livres de fonds dans les parties de l'Amérique du Sud où nous avons formés des établissements. […] De nôtre côtre, nous nous engageons […] à faire tous nos efforts pour propager vos

[732] IMEC HAC 85, Registre №2, S.110.
[733] Ebd. Aus einem Eintrag vom 25. März 1862 geht hervor, dass Guardia das Geld für die sieben Übersetzungen erhalten hat, vgl. ebd., S.162.

> publications dans l'Amérique du Sud […]. Il est bien expliqué et entendu que les articles qui nous seront remis par vous par suite du présent arrangement, ne pourront rester en France et sont destinés à être exclusivement transportés par nos soins dans l'Amérique du Sud.[734]

Unklar bleibt, worum es sich bei den ‚livres de fonds' genau handelte. Auch hier bleiben genauere Erkenntnisse weiterführenden Archivrecherchen vorbehalten.

Anhang 48 soll schließlich die aus den Primärquellen hervorgehenden Kontakte und Personen, die in die komplexen – und nicht nur ökonomischen – Übersetzungsprozesse eingebunden waren, grafisch veranschaulichen. Der gewählte Ausschnitt zeigt insgesamt vier nach Sprachen gegliederte Regionen, Frankreich, Deutschland, Russland, aber auch Großbritannien mit jeweils mehreren Verlegern oder Buchhändlern. Als größte (wichtigste) Akteure werden Hachette & Cie Paris sowie Louis Reinige eingestuft. Hachette steht dabei als Initiator der meisten Prozesse im Vordergrund; Louis Reinige ist sowohl regional als auch in seinen Handlungen am weitesten aktiv.

Betrachtet man zunächst auf der linken Seite die sich teilweise zu Hachette überschneidenden Akteure, so fällt als erstes auf, dass hier als zweiter Jules Hetzels (& Cie) Verlag Paris genannt wird. Beide verfügten über besonders ‚erfolgreiche' Autoren, die auch in Russland und Deutschland auf Interesse stießen. Gemein ist diesen ‚erfolgreichen' Autoren, dass sie seriell Bücher verfassten. Die Bücher der Autoren von Hachette und Hetzel wurden mitunter von denselben Illustratoren, die die Vorlagen für den späteren cliché-Verkauf lieferten, bebildert. Beide Verlagsgesellschaften hatten für diese Produktion direkt oder indirekt dieselben Abnehmer im Ausland. Ferner ging der Verlag nach 1900 im Hachette-Imperium auf.

Unterschiede werden jedoch hinsichtlich direkter und indirekter Kontakte Hachettes und Hetzels ins Ausland ersichtlich. Am Beispiel von Hachette, einer Verlagsgesellschaft, die zu dieser Zeit schon sehr groß war, wird ersichtlich, dass der Kontakt zu den Verlegern in Europa über die oben genannten Mittelsmänner erfolgte. Bei Hetzel hingegen ist direkter Kontakt belegt, der soweit ersichtlich stets in Paris erfolgte. Hetzel selbst verfügte ferner über präferierte Übersetzer ins Russische, die er in die Verhandlungen mit den russischen Verlegern Vol'f und Zvonareff vertraglich einbrachte. Der Schriftsteller Iwan Turgenjew steht dabei außer Konkurrenz; auffällig ist Hetzels Bestehen auf dem

[734] „Lettre de Rosa et Bouret, libraires à Paris concernant le placement de nos livres de fonds" vom 24. Dezember 1854, in: IMEC HAC 85, Registre №1, S.330.

Einsatz einer bislang nicht näher identifizierbaren Mme Markowitsch, die vor allem für Zvonareff u.a. auch Jules Vernes Werke übersetzen sollte.[735] Gleichzeitig waren in diesen direkten Verlegerkontakt auch Druckereien in Deutschland involviert.

Für die Übersetzungen der BRI-Autor*innen Hachettes hingegen waren die ausländischen Verleger in ihrer Übersetzerwahl gänzlich frei. Rekonstruierbar sind auf der Grundlage von Verlagskatalogen nur die Übersetzer der Herder'schen Verlagshandlung für die Reihe Herders Illustrierte Jugendschriften: mit Ausnahme von Joseph Anton Pflanz, einem Schriftsteller, bislang ebenfalls nicht näher bekannte Persönlichkeiten: Philipp Laicus, Maria Hoffmann, Elise von Pongrácz und Heinrich Flemmich (vgl. zur Übersetzungsverteilung noch einmal Anhang 35). Vor dem Hintergrund der bereits dargestellten Autorisierungsanfragen zu clichés mit nur nachgeordnet auftretenden Anfragen zu den Übersetzungsrechten wird am Beispiel der BRI-Übersetzungen auch ersichtlich, dass die Texte innerhalb der Reihen im Rahmen des ökonomisch ausgelegten Übersetzungsgeschäftes für den Hachette-Verlag sekundär waren. Im Vergleich zum selbst schriftstellerisch tätigen Verlegerkollegen Hetzel lässt sich daran auch indizienhaft ablesen, dass im Gegensatz zu bspw. Hetzels Hausautor Jules Verne und dessen Texten die BRI mit ihren dreistelligen Titeln die längste Zeit des 19. Jahrhunderts Massenware war. Damit deutet sich auch an, wie wenig den Autor*innen wie Carraud, Fleuriot, Gouraud oder Ségur Autoren- oder Werkqualitäten zugesprochen wurden. Dass der Comtesse de Ségur in ihrer heutigen Form explizite literarische Qualitäten und Alleinstellungsmerkmale attestiert werden, ist damit weniger selbstverständlich als es heute den Anschein hat und damit für weitere Untersuchungen von Bedeutung. Zur Frage der Vergütung der BRI-Autorinnen – und damit der (Un)Gleichbehandlung im Vergleich zu dem von Männern dominiertem Markt gibt es bereits erste kleinere Untersuchungen[736] – auch Anhang 30-31 kann hier für weitere

[735] Ferner deuten Einzelhinweise darauf hin, dass Iwan Turgenjew wohl nur in Ausnahmefällen an Übersetzungen beteiligt war, er seine Bücher ebenfalls nicht selbst ins Französische übersetzte. Aus den Registern über die Verträge der ‚frühen Jahre' bei Hachette geht hervor, dass auch dieser Verlag zunächst einen präferierten Übersetzer für russische Texte hatte: Louis Viardot, der unter anderem Gogol, Puschkin und Turgenjew übersetzte. Ferner oblagen ihm aber auch Übersetzungen von Cervantes, was darauf schließen lässt, dass Übersetzungen koordiniert und nicht zwingend selbst durch Viardot angefertigt wurden, vgl. Register №1 [1844-1869] (IMEC HAC 83) für die Jahre 1852-1858, S.4f; 7; 16; 163. Dass Iwan Turgenjew mit Hachette in Verbindung stand, geht am Beispiel seiner „Nouvelles et Contes" hervor, für die er bestätigt, am 22. Mai 1857, „[r]eçu de M.M. L. Hachette et Cie la somme de cinq cents francs pour droit exclusif que je leur ai cédé de faire traduire et de publier les nouvelles et contes dont je suis l'auteur et qui ont paru à Saint Pétersbourg en trois volumes […] 1856.", in: Registre №1 [1844-1869] (IMEC HAC 83), S.155. 500 F. erhielt Ségur zu jener Zeit für ein Manuskript.

[736] Mollier, Jean-Yves: „Les femmes auteurs et leurs éditeurs au XIXe siècle: un long combat pour la reconnaissance de leurs droits", in: *Revue historique* T.308, Fasc.2 (638) (2006), S.313-333.

Zwecke genutzt werden. Annette Keilhauer widmete sich 2017 der Frage, wie Autor*innen* in Deutschland und Frankreich im 19. Jahrhundert übersetzt wurden: Dabei identifizierte sie George Sand als die am häufigsten übersetzte Literatin; Ségur figuriert in ihrer Zählung nicht, während hingegen Zénaïde Fleuriot mit 22 Übersetzungen ins Deutsche den 8.Platz einnahm.[737]

Was den beiden – nicht unbedingt deutschen, aber auch aus Deutschland agierenden – Verlagen Herder'sche Verlagshandlung und A.H. Payne neben dem Interesse an Werken von Sophie de Ségur gemein war, ist, dass beide auch ausgewählte Werke de Ségurs ins Englische übersetzen ließen oder zumindest lassen wollten. Und das, obwohl Hachette über eine eigenständige Filiale vor Ort sowie einen eigenen Agenten in London verfügte. Dies betraf in den drei bekannten Fällen auch nicht die hier im Zentrum stehenden BRI-Werke Ségurs, sondern die Titel explizit religiöser Ausrichtung.

Die ganze rechte Seite der Darstellung ist jedoch noch immer von einem großen Fragezeichen geprägt: Die Hachette-Akten legen einerseits offen, dass in Russland bzw. für die clichés zur Übersetzung mit der russischen Sprache zunächst A. Illyne, kurze Zeit später Louis Reinige, verantwortlich waren. Die Archive und Bibliotheken in St. Petersburg und Moskau zeugen auch davon, dass diese Vorgehensweise von Hachette insbesondere im Hinblick auf M. O. Vol'f erfolgreich war. Bislang ließen sich aber weder im Hachette-Archiv selbst noch bei einem ersten Forschungsaufenthalt in Russland Primärquellen zur genauen Übersetzungsentstehung finden. Dies betrifft auch die beiden ersten Übersetzungen der Verlagsgesellschaft Tovariščestvo Obščestvennaja Pol'za 1864 sowie die neuen Übersetzungen nach 1900 insbesondere bei Sytin und Gubinskij. Zum damaligen Recherchezeitpunkt war aber auch noch nicht abzusehen, wie komplex und technisch sich der Übersetzungsprozess gestaltete, der eigentlich von französischer Seite ausging und sich durch viele unbekannte Mittler über ganz Europa erstreckte. Zumindest für die drei Übersetzungen im Verlag von M. O. Vol'f, die zeitlich genau in die Monopolzeit von Illyne fallen, ist anzunehmen, dass diese aus dem zwischen Hachette und Illyne geschlossenen Vertrag zustande gekommen waren. Es ist daher zu vermuten, dass sich hier weiteres erhellendes Material in Russland über Illyne, Reinige und –

[737] Keilhauer, Annette: „Femmes auteurs et traduction aux XIX$^{e}$ siècle", in: Charle, Christophe/ Lüsebrink, Hans-Jürgen/Mix, York-Gothart (Hrsg.): *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18.-19. Jahrhundert). La transculturalité des espaces nationaux en Europe (XVIII$^{e}$-XIX$^{e}$ siècles)*. Göttingen: V & R University Press/ Bonn University Press, 2017, S.295.

weitere bislang unbekannte Persönlichkeiten – zur genaueren Rekonstruktion finden lassen könnte.

In diesem Zusammenhang sind sowohl in Russland als auch in Deutschland mehrere der ausgeführten Konjunkturen zu verorten, die weiteren Untersuchungen vorbehalten bleiben. Was sich damit nicht nur andeutet, sondern belegbar zeigt, ist, dass Ségurs Schaffen in Frankreich in die Zeit der Internationalisierung des Hachette-Verlages fällt. Die längste und dauerhafteste Rezeption (3. Konjunktur in Russland und 4. Konjunktur in Deutschland) von jeweils drei Werken in Russland und Deutschland ist, wenn nicht gänzlich, so doch maßgeblich darauf zurückzuführen, dass diese Werke Teil der Hachette-Reihe *Bibliothèque rose illustrée* waren. Anhang 49 skizziert grafisch vereinfacht die Interaktionspunkte, die sich am Beispiel Ségurs in diesem Kapitel zeigten. Die BRI stellt einen der beiden großen Dreh- und Angelpunkte dar – sie wurde auch in ihrer französischen Form im Ausland, hier exemplarisch in Deutschland und Russland, verbreitet und entfaltete eigene Strahlkraft. Zugleich ist die Reihe BRI per se in jedem Band bebildert – ebendiese Bilder sind mit den davon (re)produzierten Druckvorlagen, den clichés, Hauptverhandlungspunkt der bislang bekannten schriftlich fixierten Interaktionen. Die Grundlage für die weite Verbreitung Ségurs sowohl in französischer Sprachen als auch in anderen Sprachen bilden zunächst die BRI selbst sowie kurze Zeit später auch die clichés. Die Übersetzungsrechte waren in der Regel nachrangig, womit davon auszugehen ist, dass der maßgebliche Motor der Übersetzungsschübe nicht die Verleger, sondern die clichés mit Akteurseigenschaften waren. Diese konnten wiederum vor allem dadurch entwickelt werden, dass die BRI als massenproduzierte und massenproduzierbare Reihe kostengünstige Vervielfältigungsmöglichkeiten mit sich brachte und damit – für Hachette gewinnbringend, für ausländische Verlage kostenreduzierend – ökonomischen Motivationen unterlag.

Damit wurde die Grundvoraussetzung für eine literarische und pädagogische Wahrnehmung des Werkes Ségurs geschaffen, die weiteren Untersuchungen vorbehalten ist. Es deutet sich aufgrund der bisherigen Funde jedoch an, dass diese um 1900 in Russland und Deutschland sowie wahrscheinlich auch in Frankreich endgültig einsetzt – und dann nicht mehr zwingend vordergründig an die formalen Reihenbestandteilsaspekte gebunden war. Die Zeit zwischen der Entstehung der *Bibliothèque rose illustrée* zu Beginn der 1860er Jahre und dem seriellen Einsetzen der Rezeption in Russland 1869

und Deutschland 1875 sowie bis 1890 in weiteren Ländern wie Portugal oder Italien trug maßgeblich zur Verbreitung des Werkes Ségurs bei.

Ein weiterer, bislang nicht diskutierter Aspekt ist der der Untersuchungskategorisierungen nach Ländern wie er auch in anderen Untersuchungen vorgenommen wurde. Wie für die vorliegende Untersuchung bereits in der Einleitung erläutert wurde, erfolgte die hier vorgenommene Unterscheidung nach Ländern aus diversen Vereinfachungsgründen. Sie ist aber aus zahlreichen Gründen nicht korrekt und mitunter sogar irreführend. Dies unterstreichen allein die in diesem Kapitel vorgestellten Verlegerunternehmungen, die kaum einem einzigen Land zuzuordnen sind. Sie lassen zugleich aber auch Rückschlüsse auf das zeitgenössische Weltbild zu, das einerseits in nationalen Landesgrenzen wahrnimmt, gleichzeitig aber von Globalisierungstendenzen geprägt ist und diese als Alleinstellungsmerkmal für das 20. Jahrhundert besonders hervorhebt. Wie in diesem Kapitel aber deutlich hervorgetreten sein sollte, teilweise exemplarisch, teilweise wiederholt auftretend, lassen sich diese am Beispiel der Reihenneugründungen sowie des regen Verlegeraustauschs zur Verwendung von clichés bereits in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts sehr deutlich beobachten – genauso auch das Abebben derselben kurz vor und definitiv mit Beginn des I.Weltkriegs. Die BRI wurde nicht nur in Frankreich auf Französisch gelesen. Wie Nières-Chevrel bereits festhielt[738] und auch exemplarisch anhand von Deutschland und Russland hier aufgezeigt werden konnte, wurden die Original-BRI-Bände im 19. Jahrhundert auch europaweit von der noch frankophonen Oberschicht gelesen. Der Unterschied zu heute besteht jedoch darin, dass es letztere in der Form nicht mehr gibt und die BRI aus verschiedenen Gründen ein vor allem auf Frankreich bezogenes Kulturgut ist, was aber nicht mehr nur sprachliche Gründe hat. Genauso ersichtlich wurde, dass nicht nur die französischsprachigen Exemplare im 19. Jahrhundert auch außerhalb des Herstellungs- und Verlegungslandes rezipiert wurden und gelesen werden konnten. Anhand spanischsprachiger Ausgaben lässt sich so beispielsweise dank der Hachette-Akten ablesen, dass diese auch ihren Weg in spanischsprachige Länder Lateinamerikas fanden. Die hier behandelten Länder Deutschland und Russland stellen zwei weitere Sonderfälle in diesem Zusammenhang dar. Das heutige politische Deutschland gab es im 19. Jahrhundert noch gar nicht. Vor allem aber war die Herder'sche Verlagsgesellschaft trotz ihrer steigenden Filialen auch außerhalb des heutigen Süddeutschlands ein Verlag mit Strahlkraft im oberdeutschen

[738] Nières-Chevrel, 2001; 2007[2].

Sprachraum sowie mit Filialen im Ausland. Die antiquarisch erworbenen Eigenexemplare zeugen von Zirkulationen in Österreich und teilweise der deutschsprachigen Schweiz. Zugespitzt formuliert ist damit zu konstatieren, dass die Werke Ségurs der breiten Masse des heutigen Deutschlands gar nicht bekannt waren und damit das Zielakteursfeld Deutschland zu ‚oberdeutschem Sprachraum, speziell katholischer Ausrichtung', redefiniert werden müsste. Auch für Russland – darauf wurde 2022 bereits hingewiesen – stellt sich die Schwierigkeit einer regionalen Eingrenzung schon allein aufgrund der Größe und der zahlreichen Nachfolgestaaten des Russischen Imperiums und der Sowjetunion. Ähnlich wie für die französischsprachigen Ausgaben lässt sich jedoch bis heute in unterschiedlicher Form und teilweise nur exemplarisch belegen, dass die wenigen vorhandenen Exemplare auf dem gesamten Territorium der GUS zirkulier(t)en. Auch die Arbeiten zu englischsprachigen Übersetzungen – sowie hier am Beispiel des Herder-Verlags angedeutete fremdsprachige Ausgaben der Auslandsfilialen – zeugen davon, dass beispielsweise US-amerikanische Ausgaben in Großbritannien erwerbbar waren und britische in Irland, Australien oder Nordamerika. Auch wenn die Reihenverleger ihren Sitz an nationalen Standorten hatten, machten sie selbst – auch aufgrund ihrer Ausbildung und diversen Fremdsprachenkenntnisse – anhand ihrer europaweiten, teilweise internationalen, verlegerischen Tätigkeiten und Buchhandel anschaulich deutlich, dass der Aktivitätsradius sich in keinem der Fälle auf nur ein Land beschränkte. Es bietet sich daher, auch für die Zukunft, an, insbesondere für das 19. Jahrhundert eine Kategorisierung nach Sprachen vorzunehmen – die im hochsprachlichen Gebrauch zu jener Zeit oftmals Sprachen der Bildung waren und damit auch Publika erreichten, die nicht Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Deutsch oder Russisch waren bzw. sich nicht national oder ethnisch als solche verstanden. Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass der Wirkungskreis der verschiedensprachigen Ausgaben deutlich höher war als bislang aufgrund der nationalen Reduzierungen angenommen. Das machen auch Beispiele in mehrsprachigen Ländern deutlich, in denen Französisch eine der gelebten Sprachen ist: Wie Zeillers Ausführungen zu entnehmen ist, wurde Ségur in der Schweiz bis ca.1910 nicht verlegt.[739] Ähnlich formuliert es Denise Von Stockar-Bridel 2001 fast 100 Jahre später: „Un regard sur la fortune éditoriale de l'œuvre de la comtesse de Ségur

[739] Zeiller, Jacques: „M$^{me}$ de Ségur et les enfants", in*: Revue de Fribourg* №4 1911, S.241.

révèle qu'aucun titre de la fameuse auteur française ne fut édité en Suisse."[740] Es ist also davon auszugehen, dass die auch in dieser Arbeit vorgenommene und betrachtete Einteilung nach Ländern (Frankreich, Russland, Deutschland) hilft, die Entstehung der Bücher (Verleger) zu verorten, jedoch die entstandenen Publikationen aus diesen – damals noch gar nicht existierenden – Ländern grenzüberschreitend Rezipienten erreichten. So führt Von Stockar-Bridel auch ihre Überlegungen weiter aus:

> En Suisse romande […], où les enfants lisent essentiellement la production française, les romans de la comtesse, notamment sa trilogie de Fleurville jouissent encore, en leurs éditions françaises bien entendu, d'une aussi grande popularité qu'en France.[741]

Es ist daher davon auszugehen, dass die sprachliche – und nicht die nationale – Verbreitung im 19. Jahrhundert maßgeblich für die Rezeption der Werke Ségurs war. Zum Abschluss dieses Gedankens aber auch dieses Kapitels werden die bisher erfassten Daten in Untersuchungen zur Übersetzung Ségurs im Ausland mit Blick auf das 19. Jahrhundert nach Ländern geordnet, um sie im Anschluss nach Sprachräumen zu sortieren. Daraus wird auch ersichtlich, welche Verbreitung die Werke Ségurs allgemein fanden.

### 3.4.1. Europäische und internationale Parallelen

Ausgehend von den in der Einleitung vorgestellten Erkenntnissen anderer Autor*innen in Verbindung mit denen, die nun für Deutschland und Russland aktualisiert vorliegen, lässt sich anhand der gesammelten Informationen für Italien, Großbritannien, die USA, Portugal, Brasilien, Spanien, Argentinien, Kolumbien, Schweden, Finnland, Japan, die Niederlande, Deutschland und Russland eine allgemeine Übersetzungsübersicht erstellen. Die oben dargestellten Autorisierungsanfragen von Verlegern zu clichés zeugen davon, dass nicht die Nutzung für eine Region oder ein Land vereinbart wurde, sondern die Nutzungsbeschränkung für eine bestimmte Sprache erfolgte. Es ist davon auszugehen, dass ‚portugiesische' Übersetzungen nach Brasilien gelangten.[742] Deutsche

[740] Von Stockar-Bridel, S.193. Wie im Quellenverzeichnis dieser Untersuchung ersichtlich wird, erfolgte ein kompletter Neudruck der 20 BRI-Bände Ségurs durch den Cercle du Bibliophile zwischen 1960 und 1970 in der Schweiz (Genf).
[741] Von Stockar-Bridel, S.193 mit Verweis auf *Jeunesse et lecture en Suisse. Une étude de comportement de lecteur des enfants et adolescents*. Zurich. Institut suisse de littérature pour la jeunesse, 1988, S.102, 127, 133. Ähnlich verhält es sich für Belgien, wo in Antiquariaten zahlreiche Exemplare der Autorin zu finden sind (vgl. Ettrich, 2014, S.7, FN 15).
[742] Vgl. auch Leão, 2009.

Übersetzungen sind heute gehäuft in Österreich (Bibliotheken/ Jesuitenkloster) und/ oder der Schweiz antiquarisch zu erwerben – jedoch kaum in Deutschland. Die Untersuchung im Rahmen dieser Arbeit erfolgte simplifizierend nach Ländern. Daher wird in Anhang 50 diese Ordnung zunächst beibehalten und erst danach in Anhang 51 nach Sprachen geordnet, da es aufgrund der Anfertigung von englischen Übertragungen durch indogen deutsche Verlage zu Verschiebungen der Auswertung kommt.

### Nach Ländern geordnet

Die Übersicht in Anhang 50 wurde auf der Grundlage der Aufzählungen von Colin, Malarte-Feldman, Heywood, Vila Maior, Kåreland, Kisaichi, Fraga, Leão, Renonciat, Michaelis-Vultorius, den Anhängen 5 und 7 sowie den im Rahmen des IMEC-Archivaufenthaltes zusammengetragenen Einträgen in den cliché-Verkaufsregistern zusammengestellt. In chronologischer Reihenfolge ist dort das Gesamtwerk der Comtesse de Ségur, bestehend aus 25 Veröffentlichungen mit den jeweiligen bislang nachvollziehbaren Erstveröffentlichungen in einem anderen Land markiert. Es wurden alle in Untersuchungen vermerkten Erstübersetzungen seit der Erstveröffentlichung Ségurs in französischer Sprache bis heute eingetragen. So wird ersichtlich, dass nach derzeitigem Kenntnisstand von 25 Titeln zwei nie in den genannten Ländern übersetzt wurden. Dabei handelt es sich um die beiden nicht zur BRI gehörenden Werke *La santé des enfants* und *Livre de messe pour des petits enfants*. Acht Titel wurden erstmalig nach dem Ende des Untersuchungszeitraums und somit erst nach 1917 erstveröffentlicht: aus der BRI *Pauvre Blaise*, *La sœur de Gribouille*, *Les deux Nigauds*, *Comédies et Proverbes*, *Jean qui grogne et Jean qui rit*, *La fortune de Gaspard*, *Diloy le Chemineau* sowie außerhalb der BRI *La Bible d'une grand-mère*. In der Zeit zwischen 1857 und 1917 stießen insgesamt 15 Titel des Werks Ségurs im Ausland auf Interesse, davon waren 13 Bestandteile der BRI und zwei religiöse Titel (ebenfalls für Kinder).
In der äußersten rechten Spalte ist die Anzahl der bekannten Länder je Titel vermerkt; in Klammern wurde jeweils die in Untersuchungen dokumentierte Gesamtanzahl seit 1855 bis heute vermerkt. Die Zahlen ohne Klammern stehen für die Summe im Untersuchungszeitraum. So wird ersichtlich, dass *Les mémoires d'un âne* im Untersuchungszeitraum das am häufigsten in übersetzter Form verlegte Werk war (acht Länder), gefolgt von *Les malheurs de Sophie* in fünf Ländern. Auf dem dritten Platz steht *Les Nouveaux Contes de fées* in vier Ländern. Im Vergleich zur Ausweitung des zeitlichen Ausschnitts um ein Jahrhundert variieren die Angaben nur wenig: Auf Platz 1 steht *Les*

*malheurs de Sophie* in 11 bekannten Ländern, worauf *Mémoires d'un âne* in 10 Ländern folgt. *Les Nouveaux Contes de fées* steht erneut auf dem dritten Platz mit einer Übersetzung in 9 Ländern. Die Anzahl der Länder, in denen *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* übersetzt wurde, ist nach 1917 deutlich gestiegen.

In der untersten Zeile stehen die Summen der übersetzten Titel je Land: Die meisten Übersetzungen erschienen im 19. Jahrhundert in Russland (acht Titel), gefolgt von Italien mit sieben sowie Portugal und Deutschland auf Platz 3 mit jeweils sechs Titeln. Im erweiterten Zeitausschnitt bis ins 20. Jahrhundert fällt ein sehr hoher Zuwachs an Übersetzungen in spanisch- und portugiesischsprachigen Ländern auf. Die auffälligste Stagnation lässt sich in Italien (keine Veränderungen) und Deutschland (nur ein weiterer Titel) beobachten. Der Zuwachs in ‚Russland' wird leicht verfälscht durch Ausgaben religiöser Übersetzungen in der Ukraine sowie in einem Fall im Zusammenhang mit einem Neudruck der Ausgaben des 19. Jahrhunderts. In Portugal wird anhand der Jahreszahlen ferner ersichtlich, dass nach der vergleichsweise strategischen Übersetzung in Reihenformaten des 19. Jahrhunderts die des 20.Jahrhunderts relativ zusammenhangslos und unstrukturiert wirken. In der Kenntnis, dass auch in Italien die gelisteten Übersetzungen auf die Neugründung von Reihen zurückzuführen sind, lässt sich für die im 19. Jahrhundert vier übersetzungsstärksten Verlegerländer Deutschland, Italien, Portugal und Russland indizienhaft ablesen, dass das Reihenkonzept maßgeblich für die nah aufeinander folgenden Übersetzungen Ségurs verantwortlich war. Anhand der Jahreszahlen wird ebenso in allen vier Ländern deutlich, dass der Hauptaufschwung für die BRI-Titel zwischen 1864 und 1886 erfolgte, die – wie in diesem Kapitel vorgestellt – in die von Hachette forcierte cliché-Verkaufszeit fällt. Der englischsprachige Raum wurde hier aufgrund seiner Größe und verlagstechnisch nicht strukturiert untersuchten Heterogenität ausgeklammert – auch hier fällt aber auf, dass der größte Aufschwung in den cliché-Handelszeitraum fällt, während danach (sowie davor) nur vereinzelt, im 20. Jahrhundert dann kaum mehr, Übersetzungen zu verzeichnen sind.

Im Gesamtzeitraum hebt sich besonders Spanien ab, das als einziges bekanntes Land seit den 1920er Jahren alle BRI-Bände übersetzte.

Auffällig ist im Untersuchungszeitraum ferner, dass es nur zwei Länder gibt, die die *Trilogie de Fleurville* in Gänze und zusammenhängend übersetzten: Portugal und Russland. Auch der *Cycle Dourakine* wurde im Untersuchungszeitraum nur zwei Mal übersetzt: in Italien und Deutschland. Für die deutschen Ausgaben ist nunmehr jedoch

bekannt, dass diese nicht zusammenhängend übersetzt wurden (vgl. Kapitel 1-2) – dies wird auch anhand der Jahreszahlen ersichtlich.

### Nach Sprachen geordnet

Betrachtet man nun die Übersicht in Anhang 51, die nicht mehr nach Ländern, sondern nach Sprachen geordnet ist, wird zunächst ersichtlich, dass regional variierende Varianten des Spanischen und Portugiesischen (vgl. Brasilien, Argentinien, Kolumbien in Anhang 50) verdeckt bleiben. *Les mémoires d'un âne* bleibt im 19. Jahrhundert das sprachlich am häufigsten übersetzte Werk in sieben Sprachen, gefolgt von *Nouveaux Contes de fées* und *Les malheurs de Sophie* in jeweils vier Sprachen. Im über das 19. Jahrhundert hinaus vergrößerten Zeitausschnitt wurde *Les malheurs de Sophie* in die meisten Sprachen übersetzt (neun), gefolgt von *Nouveaux Contes de fées* (acht). *Mémoires d'un âne* hingegen wurde in keine der untersuchten Sprachen neu aufgenommen.

Die meisten Übersetzungen erfolgten im 19. Jahrhundert gleichermaßen ins Russische und Englische, gefolgt vom Italienischen. Die meisten BRI-Titel wurden jedoch im Russischen, dann gefolgt vom Englischen und Italienischen verlegt. In allen drei Sprachen kamen im 20. Jahrhundert jedoch keine oder kaum neue Titel hinzu. Enormen Übersetzungszuwachs im 20. Jahrhundert gab es auf Portugiesisch und Spanisch. Im Deutschen wird mit der verlagsbedingten Verschiebung der englischen Titel zur englischen Sprache ersichtlich, dass in Deutschland im 20. bzw. 21. Jahrhundert nur noch ein neuer Titel verlegt wurde, in allen vier Sprachräumen also weiterhin die größten Übersetzungsschübe im 19. Jahrhundert, insbesondere in der cliché-Handelszeit zu verorten sind.

In der Gesamtbetrachtung über die Jahrhunderte wird damit ersichtlich, dass es zwei Werke Ségurs gibt, die sowohl innerhalb als auch außerhalb Frankreichs an der Spitze des Ségur-Werks stehen: *Les mémoires d'un âne* und *Les malheurs de Sophie*. Anders als in Frankreich gehörte *Nouveaux Contes de fées* außerhalb Frankreichs ebenfalls zu den präferierten Übersetzungen Ségurs über die Jahrhunderte.

Was Anhang 50 und 51 nicht erkennen lassen und sich aufgrund der zeitlichen Einordnung im Rahmen dieser Untersuchung nur bedingt als weiteren Faktor ausführen lässt, ist ein Phänomen, auf das Kisaichi für Japan bereits 2005 hinwies und das am Beispiel von Deutschland und Russland auch in Anhang 5 und 7 ersichtlich wird: Die Übersetzung kompletter Ségur-Werke aus dem Französischen war prägnant für das 19. Jahrhundert. Auch in Frankreich geht es bei Werken der Comtesse de Ségur nicht um die

neuen bunten und gekürzten Ausgaben, sondern um die Komplettausgaben wie sie in der BRI des 19. Jahrhunderts existierten. Im 20. Jahrhundert gab es jedoch zwei weitere Phänomene: Die Übersetzung von Werken Ségurs aus dem Englischen [sic!], insbesondere auch die Publikation von Erzählungs- und Märchensammelbänden, in denen beispielsweise Ausschnitte aus Ségurs Werken verwendet werden. Diese wurden teilweise zunächst auf Französisch erstellt, sind aber über ihre englische Übersetzung in andere Länder gelangt. Die Besonderheit besteht aber darin, dass sich diese nicht immer als Werke Ségurs erkennen lassen. Kisaichi illustrierte das am Beispiel der ersten Übersetzung eines Werkes Ségurs, *Mémoires d'un âne*, das 1908 als „texte bilingue, anglais-japonais, annoté et traduit […], publié dans une collection de textes bilingues annotés et destinés à l'apprentissage de l'anglais"[743].

In Deutschland und Russland lässt sich ähnliches für eine Märchenzusammenstellung feststellen, in der aber der Name der Comtesse de Ségur zumindest Erwähnung fand: 1956 erschien bei Flammarion *Le livre des bêtes enchantées* mit Illustrationen von Adrienne Ségur (die nicht mit der Comtesse de Ségur verwandt ist). Bei *Knaurs Tiermärchen*, 1959 bei Droemer/Knaur veröffentlicht, handelt es sich um die Übersetzung aus dem Französischen sowie die Verwendung weiterer Texte aus britischen Kompilationen. In Russland hingegen erschien in mehrfacher Auflage seit 1992 *Zolotaja kniga lučšich skazok mira* (vgl. auch Anhang 7), das explizit aus dem englischen *The fairy tale book. A deluxe golden book* in New York 1958 übersetzt wurde. Hier diente also nicht die französische Variante, sondern die englischsprachige Ausgabe der Übersetzung.

Die im deutschen Avox-Verlag seit 2013 mindestens in sechsmaliger Auflage erschienenen *Neuen Feenmärchen* basieren auf den 1920 erschienen *Old French Fairy Tales*, illustriert von Frances Sterrett (vgl. auch Anhang 5).

Im selben Verlag erschienen 2015 *Wunder auf Samtpfoten. Die schönsten unbekannten Katzenerzählungen aus vier Jahrhunderten* mit einem Auszug aus Ségurs *Nouveaux Contes de fées*. In Russland erschien 2020 der Sammelband *Novye Pušistye istorii o kotach i koškach* mit derselben Thematik (Katzengeschichten), bei dem die Zusammenstellungsherkunft unklar bleibt. Es handelt sich nicht um die Übersetzung aus dem Deutschen, da Ségurs Auszug aus *Les malheurs de Sophie* stammt.

Für die Nachfolgestaaten der Sowjetunion lassen sich weitere solcher Kompilationen und nicht aus Frankreich übersetzten Bände finden: 1992 wurde die belgische Kompilation

[743] Vgl. erneut Kisachi, S.183.

*La cabane enchantée* ins Belarussische übersetzt. Ebenfalls in Minsk erschien 1995 *Tajny Zamka Piktordju. Skazki francuzskich pisatelej*, das eigentlich Erzählungen von George Sand erwarten ließe, aber neben ihren Texten auch Auszüge von Charles Perrot, Anatole France, Alfons Daudet und weiteren Autor*innen, inklusive drei Ausschnitten aus Ségurs *Nouveaux Contes de fées* enthält (die damit in den 1990er Jahren besonders stark in übersetzter Ausschnittsform vertreten sind) – die Zusammenstellungsinitiative bleibt unbekannt.

Was sich daran ablesen lässt, ist, dass die Texte Ségurs – auch international – im 20. Jahrhundert eine Eigendynamik entwickelt haben, die immer wieder vereinzelt, teilweise gebündelt und an nationale Bedarfe angepasst,[744] wenig mit dem gemeinsam haben, was in Frankreich heute mit der Comtesse de Ségur in Verbindung gebracht wird. Ausgehend von Ségurs breit diskutierter *pérennité* sollte deutlich geworden sein, dass das 19. Jahrhundert nur unter Berücksichtigung der Reihenkonzeption betrachtet werden kann. Insbesondere am Beispiel des hier betrachteten Russlands deutete sich aber an, dass mit Beginn des 20. Jahrhunderts zahlreiche verschieden motivierte weitere Übersetzungsinitiativen begannen, die sich auch in Untersuchungen anderer Autor*innen für weitere Länder – nun aktiv auch weltweit – beobachten lassen. Diese können teilweise noch mit neuen Reihenausgründungen, teilweise aber nicht mehr allein mit einer Reihenkonzeption begründet werden. Am Beispiel der russischen Reihe *Zolotaja Biblioteka* lässt sich ablesen, dass um 1900 für einige Werke Ségurs ein Klassikerstatus zu konstatieren war, der sich ebenso aus anderen Untersuchungen für andere Länder indizienhaft bestätigen lässt. Während wie dargelegt, Ségur in ‚Deutschland' vor allem im oberdeutschen Sprachraum Verbreitung fand, ebbte dies mit dem I.Weltkrieg ab und führte auch im Laufe des 20. Jahrhunderts nie zu einer deutschlandweit breiten Rezeption (vgl. die zusammengetragenen Einzelinitiativen in Anhang 5). Die deutschen Einzelinitiativen deuten ebenso wie die Masseninitiativen in Spanien, Portugal und Lateinamerika im Laufe des 20. Jahrhunderts darauf hin, dass sich auch außerhalb Frankreichs ein Autorenwerk Ségurs etablierte, das je nach akteursfeldspezifischen Bedarfen eine Umformung erfuhr. Was sich aber auch andeutet, u.a. aufgrund des geringen Bekanntheitsgrades der Comtesse de Ségur insbesondere im heutigen Europa, ist, dass die Hochphase als etablierter Klassiker irgendwann zwischen 1900 und dem II.

[744] Bekannt sind dank Leão und Michaelis-Vultorius besonders viele Umformungen und Übersetzungsinitiativen durch Literaten und Auflagen im spanisch- und portugiesischsprachigen Lateinamerika; dank Fraga die Rekonzeption einer Reihe im Spanien der 1920er Jahre.

Weltkrieg abrupt endete. Hier bleiben weitere Untersuchungen ausstehend und könnten nicht nur mit dem Verschwinden der Verlagshausgenerationen des 19. Jahrhunderts, sondern auch mit dem Sortimentswechsel der BRI in der Zwischen- und Nachkriegsphase in Frankreich in Verbindung stehen. In dieselbe Zeit fällt auch das Ende aller Erfolgsautorinnen der BRI des 19. Jahrhunderts, an die in Frankreich heute kaum noch erinnert wird. Von Hachettes *auteurs maisons* Julie Gourad, Zulma Carraud, Zénaide Fleuriot und Comtesse de Ségur haben nur die 20 BRI-Titel der letzten – und das zudem gebündelt – auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts und bis heute eine weitere aktive Verlagspolitik erlebt. Nur der Name Comtesse de Ségur ist heute im aktiven Gedächtnisspeicher – und nur die Comtesse de Ségur ist zum Kulturerbe Frankreichs geworden. Die Frage, ob dies aus den Texten Ségurs heraus erklärbar wäre, ist aus zwei Gründen redundant: Es liegen keine umfassenden Studien zu den anderen BRI-Autorinnen vor. Vor allem aber gibt es bis auf Legros‘ nie veröffentlichte Untersuchung keine Quelle, in der das der Comtesse de Ségur zugeschriebene Zielpublikum – Kinder und Jugendliche – in irgendeiner Weise zu seinen Leseerfahrungen befragt worden wäre. Der Diskurs über die Comtesse de Ségur ist genauso wie die Verlagsstrategie Hachettes ein ausschließlich von Erwachsenen – also älter gewordenen Kindern und Jugendlichen – geführter. Über die Rezeption und damit das Erfolgskriterium bei Kindern ist damit weder für das 19. noch das 20. Jahrhundert etwas bekannt. Was bekannt ist, sind jedoch Diskurse in weiteren literarischen Schriften und Memoiren anderer Autor*innen – die sich jedoch nicht immer nur auf die Comtesse de Ségur, sondern bspw. auch Fleuriot oder das Bildgedächtnis der BRI beziehen. Aus ihnen geht aber oftmals hervor, was schon mehrfach vermutet wurde:[745] Die Biographie der Comtesse de Ségur, née Rostopchine – wie sie selbst ihre Werke stets unterzeichnete – ist verbunden mit zwei europaweit historisch markanten Adelsgeschlechtern, die genauso wie die Autorin immer wieder erinnert werden und damit diverse Rückbezüge ermöglichen. Ihre singuläre Biographie weist neben vielen weiterhin im Vagen bleibenden Aspekten jedoch eine weitere Besonderheit auf: Ihre zahlreichen Verwandten und Nachkommen, die ebenfalls schrieben – Memoiren, Erinnerungen, weitere Titel in der BRI, etc. – und die vor allem *über* die Comtesse de Ségur und ihre Werke schrieben. Dadurch entstand unter anderem eine überdurchschnittliche Intertextualität, die auf der Grundlage des ursprünglichen Reihenkonzepts und damit als zweiter Dauerhaftigkeitsfaktor, ergänzt durch zahlreiche

[745] Ettrich, 2014, 2018, 2022.

weitere singuläre Ségur-Aspekte – so die These – einerseits zur Einzigartigkeit der Autorin und ihres Werks und andererseits zur Loslösung aus einer eigentlich beliebig variierbaren Massenreihe hin zur Eigenständigkeit der 20 BRI-Titel Ségurs im Sinne einer Werkbildung beigetragen haben. Dies herauszuarbeiten ist Anliegen des folgenden und letzten Kapitels dieser Untersuchung.

# 4. Die Comtesse de Ségur. Transformationen: Vom Kulturgut zum Kulturerbe

Die Erkenntnisse aus Kapitel 3 legen nahe, dass die Comtesse de Ségur und ihre Werke seit dem 19. Jahrhundert in zahlreiche Netzwerke eingebunden waren. Die Autorin und ihr Werk standen dabei nicht immer als Akteure in direkter Verbindung mit dem Vertrieb ihrer Werke: Einen großen Beitrag zu ihrem Erfolg leisteten Individuen (Verleger, Agenten), später Organisationen (Verlage, bedingt auch Druckereien). In dem Moment, wo äußere, politische Umstände wie Revolutionen und/oder Kriege deren Arbeit nicht mehr möglich machten, endete auch der Massen-Vertrieb der Comtesse de Ségur, wie am Beispiel Deutschlands und Russlands ersichtlich wurde.

Die Reihe *Bibliothèque rose illustrée* nimmt bei der Untersuchung des Kulturtransfers der Werke Ségurs im 19. Jahrhundert eine Schlüsselrolle ein und ist für das 19. Jahrhundert das eigentlich zu betrachtende Transfergut. Dies zeigte sich aber erst nach der Sichtung und Kontextualisierung von Primärquellen, die nicht aus dem familiären Umfeld Ségurs stammten. Zugespitzt formuliert: Ohne die massenproduzierte Reihe BRI hätte es die massenrezipierte Autorin Comtesse de Ségur nicht gegeben – weder in Frankreich noch im Ausland. Die Reihe existiert in modifizierter Form bis heute, mit ihr auch die Comtesse de Ségur. Was sich aber heute in dieser expliziten Form nicht mehr wie im 19. Jahrhundert beobachten lässt, ist die ausdrückliche Verbindung zwischen der Reihe und der Autorin als Vertriebsgrund.

In Kapitel 3 deutete sich ferner an, dass um 1900 von einer ersten Kanonisierung innerhalb der Kinderliteratur gesprochen werden könnte – immer noch in Verbindung mit Reihen. Sie brach zwar aufgrund o.g. äußerer Umstände ab, setzte sich aber in anderen Ländern wie Spanien oder Portugal (und damit wie in der Einleitung und in Kapitel 3 nachskizziert auch in Lateinamerika) in anderer Form fort und bleibt bis in die 1970/80er Jahre beobachtbar. Die Reihe und die Illustrationen blieben auch dabei die Hauptgründe für die Verfügbarkeit und Nutzung der Werke Ségurs – sie konstituieren zugleich das Hauptmerkmal der visuellen Erinnerung an die Comtesse de Ségur:

> Il faut aussi rendre hommage à ses illustrateurs, dont les compositions, dans le souvenir de ses lecteurs devenus grands, restent indissociablement liées au texte.

> Elles sont à l'œuvre ce que la liturgie est au culte, un élément sans lequel disparaît une grande partie du charme et de l'effet produit sur l'imagination.[746]

Sie können aber nicht in Gänze erklären, wie sich der Wandel der Comtesse de Ségur-Deutung zum Ende des 20. Jahrhunderts vollzog und damit der Blickwinkel, mit dem alle Autor*innen ihre Untersuchungen zur Comtesse de Ségur und ihrem Werk begannen. Dadurch wurde die Reihe in Untersuchungen vernachlässigt und stattdessen per se von einer „célébrité mondiale"[747] der Comtesse de Ségur ausgegangen.

Die Reihe und die Illustrationen können auch nicht in Gänze erklären, wie die in Kapitel 1 und Anhang 2-4 für Frankreich dargestellten zahlreichen Editionen nach dem Eingang der Rechte an Ségurs Werk in den öffentlichen Raum 1930 einzuordnen sind. Dass die technischen Möglichkeiten und damit auch die Auflagenzahlen zu dem Zeitpunkt bereits fortgeschrittener waren als noch in den 1860er Jahren ist eindeutig – über den II. Weltkrieg hinaus blieben jedoch unter den zahlreichen Erfolgsautorinnen der BRI nur noch Ségur und ihre Werke erhalten.[748]

Die Frage nach dem ‚warum?' wurde in Frankreich unterdessen faktisch nicht untersucht, obwohl sie bis heute im populärkulturellen Diskurs über die Frage nach Ségurs *pérennité* thematisiert wird.[749] Die Feststellung, „[n]ul doute, la comtesse de Ségur née Rostopchine appartient bien au patrimoine culturel de tous le Français."[750], ist dabei als die allgemein anerkannte und geteilte Prämisse zu werten. Diese kaum hinterfragte Selbstverständlichkeit erklärt einerseits den Eingang Ségurs ins französische Kulturerbe, ist für Nicht-Franzosen andererseits aber schwer nachzuvollziehen – zumal ihre Werke im Ausland eben nicht mehr jene Bekanntheit haben, die sie im 19. Jahrhundert und in Teilen auch im 20. Jahrhundert hatten.

Auf der Grundlage der Erkenntnisse, die nun für das 19. Jahrhundert vorliegen, lässt sich aus dem Vergleich mit dem 20. Jahrhundert ableiten, dass die Comtesse de Ségur und ihre Werke seit dem 19. Jahrhundert zwei parallele Entwicklungen nahmen: eine editions*bedingte* fast weltweite Verbreitung und das editions*basierte* Werden einer

---

[746] De Diesbach, Ghislain: *La comtesse de Ségur née Rostopchine. 1799-1874*. Perrin, 1999, S.314.
[747] Ebd.
[748] Gemeint ist hier u.a. ein aktiver Wieder-Verlegungs-Prozess. Die bis dahin gedruckten Exemplare auch anderer Autor*innen zirkulierten in Bibliotheken und Privathaushalten weiter.
[749] Legros, S.97; Struve-Debeaux, S.3 und als ‚Effet Comtesse', in: RadioFrance/ France Culture: *La comtesse de Ségur, sans manière*, 2021, Episode 1, abrufbar unter: https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/grande-traversee-la-comtesse-de-segur-sans-maniere, zuletzt abgerufen am 17.07.2023.
[750] Strich, 2015, Klappentext.

Autorin zur Schriftstellerin mit Klassiker-Status. Die daraus resultierende Frage lautet dann: Welche weiteren, nicht (nur) editionsbezogenen Faktoren machten aus *einer* der BRI-Autorinnen *die* Autorin respektive die französische nationale Ikone respektive das nationale Kulturerbe Frankreichs Comtesse de Ségur? Welche zusätzlichen Mechanismen und/ oder Entwicklungen gab es in Frankreich, die nicht mit den in Kapitel 3 diskutierten clichés-Absätzen in Verbindungen standen?

Wie sich bereits andeutet, ist diese Fragestellung sehr komplex – zu komplex, um den Anspruch einer vollständigen Beantwortung im Rahmen dieser dem 19. Jahrhundert gewidmeten Untersuchung verfolgen zu können. Die folgenden Abschnitte verstehen sich daher mehr als Grundsteinlegung für weitere Untersuchungen und basieren auf dem Quellenmaterial, das für diese Arbeit zugänglich war, ohne den Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben. Dabei werden zwei Vorgehensweisen verfolgt: In der Logik dieser Untersuchung steht Ségurs *pérennité* in engem Zusammenhang mit äußeren Faktoren und ist nicht per se aus ihren Texten heraus erklärbar. Diese ließen und lassen sich bislang nicht alle rekonstruieren, wurden aber soweit rekonstruierbar periodisiert und in Konjunkturen am Beispiel Deutschlands und Russlands zusammengefasst.

Für Frankreich wurde der Versuch einer solchen Periodisierung ebenfalls bereits in Kurzform angedeutet.[751] Dabei wurden ‚Konjunkturen' nicht als Perioden mit ausländischem Einfluss verstanden, sondern als zeitlich eingrenzbare Zeiträume, in denen externe, von der Autorin eigentlich unabhängige, Faktoren einen Beitrag zur Erinnerung/Tradierung/Langlebigkeit Ségurs leisteten und die „[f]ictive survie de la personne, mais bien réelle longévité de son œuvre" erklären können.[752] Vermutet wird, dass sich insbesondere in Frankreich nach dem Tod Ségurs 1874 zahlreiche biographische, aber auch editorische Aspekte auf das Erbe-Werden der Autorin Comtesse de Ségur auswirkten. Diese Aspekte sichtbar zu machen, lässt auch die parallel verlaufende Entwicklung (editionsbedingte Verbreitung und editionsbasiertes Werden einer Schriftstellerin) seit dem 19. Jahrhundert in Frankreich nachvollziehbar werden; zugleich wird die damit einhergehende Blickwinkel-Differenz in bisherigen Übersetzungsuntersuchungen verständlicher.

Aufbauend auf Vorüberlegungen der französischen Diskussion sowie dem ersten Periodisierungsversuch für Frankreich lässt sich mit Hilfe von Positionen der aktuellen

[751] Ettrich, 2022, S.75-78.
[752] Nières-Chevrel, 2001, S.7.

Serialitätsforschung nachskizzieren – so die These –, dass und wie aus Ségurs 20 Bestandteilen der BRI – also einem Teil einer Verlegerreihe – eine eigenständige Serie wurde. Die Besonderheit besteht darin, dass die Autorin Comtesse de Ségur diese nicht als solche verfasste, das Serien-Werden also nicht intendierte:

> Wenn von ‚Comtesse de Ségur' gesprochen wird, kann damit die Person, die Autorin, ihr Werk (aber auch *ein* Werk oder einige ausgewählte Titel), die Autorin und ihr Werk oder auch beides im Rahmen der BRI gemeint sein.[753]

Diese mit anderen Worten beschriebenen biographischen und textuellen Komponenten in Kombination mit editorischen und intertextuellen verweisen zusammen auf eine mit der ‚Comtesse de Ségur' assoziierten Welt – *Le monde de la Comtesse de Ségur*, einem Begriff, der sich zum Ende des 20. Jahrhunderts immer wieder im Diskurs finden lässt.[754] Während sich frühe Diskussionen dabei vor allem auf eine biographisch motivierte Zuschreibung eines aristokratischen Schlosslebens oder die Deutung als Autorin für wohlsituierte Mädchen beschränkten,[755] lässt sich anhand verschiedener dahinter liegender Implikationen zeigen, dass sich diese Deutung nur auf einen Teil der Ségur-Welt bezieht. Dieser ist – um es mit modernen Termini zu beschreiben – Teil eines im 20. Jahrhundert entstandenen viel komplexeren Ségur'schen Serien-Universums.

Um diese Entwicklung ‚der Comtesse de Ségur' zu veranschaulichen, werden in zeitlicher Perspektive zunächst Konjunkturen gebildet. Im Anschluss werden die dahinter liegenden Implikationen auf Serien-Konzepte übertragen und hinsichtlich ihrer Funktionsweise sowie Bestand der Serialitäts-Idee überprüft.

---

[753] Ettrich, 2022, S.78.

[754] Vgl. z.B. Bluche; „De la Comtesse à Emile Zola. Entretien avec Francois Labadens", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.175f.; Nières-Chevrel, 2005, S.35; Constant, Paule: „Préface", in: Comtesse de Ségur*: Les malheurs de Sophie. Les petites filles modèles, Les Vacances, Mémoires d'un âne, Un bon petit diable, Le Général Dourakine*. L'archipel 1999, S.10; Legrain, S.167.

[755] Vgl. z.B. Gastellier, 1992; Thiesse, Anne-Marie: *Le roman du quotidien. Lecteurs et lecture populaires à la Belle Époque*. Éditions du Seuil, 2000, S.196; Jaubert, Jacques: „Réedition. Cette ‚Fortune de Gaspard' qui n'aurait pas fait le bonheur de la Comtesse de Ségur, in: *Le Figaro* 19.08.1972, o.S. in: Comtesse de Ségur 1967-1973 (IMEC HAC 1557). Bei Marcoin wird dies mit der komplexen Schreibweise verbunden: „[L]a comtesse, au travers d'une écriture complexe, voire contradictoire, s'adresse aux classes supérieures de la société." Marcoin, Francis: „Le style et le schize", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.73.

## 4.1. Vorgeschichte und Geschichte der Konjunkturen des Kulturgutes Comtesse de Ségur

Die Comtesse de Ségur wirkte in der Folge des 19. Jahrhunderts nicht allein aus sich oder ihren Werken heraus:[756]

> De son vivant, la comtesse de Ségur était une femme de lettres parmi d'autres: sa reconnaissance était d'autant plus relative qu'elle faisait partie intégrante d'une famille d'écrivains dont elle n'était pas le membre le plus influent, qu'elle avait commencé sa carrière sur le tard et qu'elle avait choisi de se borner à la littérature de jeunesse. Parce qu'elle s'adressait avant tout aux enfants de son temps, il a fallu attendre que ceux-ci grandissent pour que, trente ans après sa mort, ils commencent à s'interroger sur les raisons d'une pérennité dont ils étaient les premiers surpris. Depuis, la tentation est grande de faire appel à la psychologie pour comprendre comment l'œuvre de celle qui était jusque-là essentiellement considérée comme la ‚Balzac des enfants' a pu connaître une telle postérité.[757]

Zu wenig ist darüber bekannt und faktisch unterlegbar, weswegen Berasategui 2011 auch das Desiderat „[p]our une historiographie ségurienne"[758] formulierte. An der Quellenlage hat sich bis heute nichts geändert, sodass nur auf das zurückgegriffen werden kann, was sich faktisch nachvollziehen lässt. 2022 wurden für das Erbe-Werden der Comtesse de Ségur in Frankreich neun Konjunkturen umrissen,[759] die je nach Ansatz und Blickwinkel zu viel oder zu wenig erscheinen können. Im Zentrum standen dabei – auch aus Platzgründen – ähnlich motivierte editorische und biographiebezogene Aufschwünge. Dabei ist stets mitzudenken, dass die Comtesse de Ségur eine überdurchschnittlich singuläre Biographie aufweist:

> À bien des égards, la comtesse de Ségur constitue une exception dans le paysage littéraire français. Évoluant dans un milieu qui voyait dans l'écriture féminine l'un des maux du siècle, elle n'a jamais ouvertement revendiqué son statut d'écrivain. Elle est passée à la postérité sous les traits d'une grand-mère idéale pour les uns, réactionnaire pour les autres, préoccupée de la seule édification de ses petits-enfants et tout à fait inconsciente de réaliser une œuvre dans les deux cas. Plus que le nom d'une femme, la comtesse de Ségur constitute désormais un

[756] Vgl. z.B. Marcoin, 1999 Online-Version, Kapitel *Postérité d'un nom*, insb. Abs.3 & Abs.8, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de, zuletzt abgerufen am 20.09.2023.
[757] Berasategui, 2011, S.199.
[758] Vgl. ebd., S.15-51.
[759] Ettrich, 2022, S.75-78.

> véritable référent culturel évoquant pêle-mêle le temps des crinolines, l'aristocratie paternaliste ou encore la violence éducative. Qu'en est-il réellement? Et si le meilleur moyen d'écrire était précisément d'affirmer ne pas le faire? Quelles idées entendait-elle diffuser à son lectorat, quels sentiments cherchait-elle à entretenir chez lui? Comment la postérité s'est-elle réapproprié son œuvre?[760]

Hier wird bereits deutlich, dass die Comtesse de Ségur nicht nur vor dem Hintergrund ihres eigenen Lebens und Wirkens sowie ihres Werkes untersucht werden kann. Mit dem Einheiraten in die Familie Ségur, „[l']union […] est aussi celle de deux familles d'intellectuels et d'écrivains:"[761]

> Le relation de la famille de Ségur – et surtout, contre toute attente, de la famille Rostopchine – à la dynastie des Bourbons tout comme à celle des Bonaparte est en fait plus complexe qu'il n'y paraît. Quant aux nostalgiques de l'Ancien Regime, ils semblent avoir suscité chez la comtesse davantage de rires que de compassion.[762]

Dies wird anhand der Vorgeschichte und Geschichte der Konjunkturen ersichtlich. Bestimmte Aspekte können mangels Kompetenzen und Quellenkenntnis in weiteren Bereichen aber im Detail gar nicht erfasst werden. Dies betrifft insbesondere die katholische Dimension in ihrer ultramontanen Ausprägung[763] sowie die mehrfach angeführte nicht untersuchte leserrezeptive und -soziologische Komponente seit dem 19. Jahrhundert. Die hier vertretene Position ist demnach, dass es weit mehr Konjunkturen gab und diese herauszuarbeiten Gegenstand weiterer Untersuchungen bleiben wird.

Im vorliegenden Kapitel werden die bereits zusammengefassten neun Konjunkturen um eine weitere – den Aufschwung der nicht rein auf Ségurs Biographie bezogenen oder durch sie begründeten Intertextualität – sowie eine Vorgeschichte der Geschichte der Konjunkturen ergänzt. Die Vorgeschichte wäre ohne das Einsetzen von Konjunktur 1 – dem zuvor beschriebenen ‚bloßen' Publizieren – irrelevant, beeinflusst aber maßgeblich den Aufschwung der Konjunkturen. Der Aufschwung der Konjunkturen erweist sich in

[760] Berasategui, 2011, S.13.
[761] Ebd., S.54.
[762] Ebd., S.125.
[763] Ausführlicher untersucht von Heywood, 2011. Weitere Interpretationen in: Rouxel, Caroline: „Conversion sous influence?", in: *Cahiers Séguriens* № 10, 2012, S.5-12; Berasategui, Maialen: „Se résoudre à croire? Conversion et rationalisme chez la comtesse de Ségur", in: *Cahiers Séguriens* № 10, 2012, S.42-47.

retrospektiver Perspektive immer wieder abhängig von der Vorgeschichte und den in der Folge jeweils vorangegangenen Konjunkturen. Sie führen dazu, dass die Marke Comtesse de Ségur sich über das ‚bloße' Publizieren (vgl. auch das vorangegangene Kapitel) hinausgehend selbst prägt.

### 4.1.1. Konjunkturen: Vorgeschichte

Die Vorgeschichte der Geschichte der Konjunkturen gründet auf der Comtesse de Ségur als Teil eines europaweiten aristokratischen Netzwerks. Bereits vor ihrer Geburt, aber auch vor ihrer Heirat in Frankreich – und damit lange vor ihrer Zeit als Schriftstellerin – waren ihre Familien einander bekannt:

> Les Ségur connaissaient la Russie de longue date: le grand-père d'Eugène [Ségurs Ehemann, J.E.], Louis-Philippe de Ségur, y avait été ambassadeur entre 1784 et 1789; son oncle avait participé à la campagne de Russie comme aide de camp de l'Empereur et dévait écrire cinq ans plus tard son Histoire de Napoléon et de la grande armée pendant l'année 1812. Sa mère est une grande amie de M^me^ Swetchine, qui a servi d'intermédiaire avec les Rostopchine, et dont la fille adoptive épousa quelques années plus tard le frère d'Eugène, Raymond de Ségur.[764]

Die Comtesse de Ségur war Nachfahrin des politisch und politisch-literarisch für Russland wie Frankreich wichtig gewordenen russischen Grafen Fëdor Rostopčin.[765] Mit Eugène de Ségur, Enkel des ehemaligen französischen Botschafters in Russland unter Katharina II., Louis Philippe de Ségur, hatte sie acht Kinder und über 20 Enkelkinder. Mit ihnen wurde sie über ihren Nachnamen Ségur sowie die weiteren Adelsgeschlechter der Nachkommen zur Nachfahrin „eines hochberühmten, alten Adelsgeschlechte"[766]: „Sophie Rostopchine, un membre du ‚clan Ségur'"[767] heißt es dazu bezeichnend bei Berasategui. Ihr gesamtes familiäres Netzwerk war schriftstellerisch und literarisch

[764] Berasategui, 2011, S.54.
[765] Erst kürzlich erschien in Frankreich eine kommentierte und annotierte Reedition seiner Schriften: Rostopchine, Fédor: *La vérité sur Moscou et d'autres textes. Dossier historique de Natalia Griffon de Pleineville*. Esprit du temps, 2021 (Textes essentiels). Vgl. auch Laurent, Jacques: „Préface", in: *Comtesse de Ségur: Œuvres. T.I. Préface de Jacques Laurent. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Paris, Robert Laffont, 1990, S.Iff. (Bouquins).
[766] „Biographie und Einleitung", in: *Moscou und* [sic!] *Le Passage de la Bérézina par Ségur. Im Auszuge aus Histoire de Napoléon et de la grande armée. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch, hrsg. von Dr. K. Strüver*. Bielefeld/Leipzig: Velhagen & Klasing, 1900, S.III (Prosateurs Français. 120. Lieferung).
[767] Berasategui, 2011, S.53.

tätig[768] – der Großteil ihrer schreibenden Nachkommen stammte aus und lebte in Frankreich, was sich auch in der Fülle an (auto)biographischen Schriften zur Comtesse de Ségur niederschlägt und im 20. Jahrhundert in der Darstellung gegenüber ihrer russischen Familie überwiegt. In der Einleitung einer Neuauflage zur Darstellung der Geschichte der Familie Rostopčin von Ségurs Nichte Lydie Rostopchine wird dies auch thematisiert:

> Des Rostopchine la postérité n'a semblé retenir que Sophie, devenue comtesse de Ségur. La profusion de ses contes et la légende jettent un masque sur l'histoire d'une famillie célèbre par sa fortune et ses influences, microcosme de la société aristocratique et intellectuelle de la Russie aux XIX[e] siècle, et qui prit part au destin de son pays.[769]

Die *postérité* wird dabei allgemeingültig definiert, ist aber auf Frankreich einzugrenzen. In Russland ist die Familie Rostopčin, vor allem aber Ségurs Vater, bis heute Teil der nationalen Tradierung und Erinnerung; seine Tochter Sophie de Ségur ist dabei weder implizit Teil noch explizit Gegenstand.[770] Dass es sich dabei um Entwicklungen des 20.Jahrhunderts handelt, wird anhand der Vorgeschichte der Geschichte der Konjunkturen ersichtlich: Die Comtesse Sophie de Ségur wurde am 19.7. bzw. 1.8.1799 als Sof'ja Fëdorovona Rostopčina, 3. Kind der Grafen Fëdor Rostopčin (1763 oder 1765 -1826) [771] und Ekaterina Rostopčina (1775-1859), in St. Petersburg geboren und war

---

[768] Eine erste auch visuell verständliche Darstellung findet sich bei Berasategui, 2011, S.IVf. In einem Familienstammbaum hat sie Autor*innen religiöser, autobiographischer, literarischer und jugendliterarischer farblich markiert. Die Genealogie bezieht jedoch ‚nur' die Generation vor und zwei Generationen nach der Comtesse de Ségur ein (Eltern von Sophie und Eugène de Ségur, Kinder und Enkelkinder).

[769] „Avant-propos", in: Rostopchine, Lydie: *Les Rostopchine*. Éditions Balland 1984, S.7.

[770] Da dazu keine Untersuchungen vorliegen und wie in der Einleitung dargelegt Untersuchungen zur Rezeption Ségurs außerhalb Frankreichs sich vor allem auf Inhalte Ségurs konzentrieren, wird hier auf exemplarische Erfahrungen während der Forschungsaufenthalte 2013 und 2014 in St. Petersburg und Moskau zurückgegriffen, die aktuell weiterhin durch die im Quellenverzeichnis aufgeführten (bzw. nicht aufgeführten im Sinne von vorhandenen) Quellen eine Bestätigung finden können: Bei den mehrfachen Versuchen, den Grund meiner Aufenthalte in Russland Bibliotheksangehörigen und -besuchern, aber auch Nicht-Bildungsvertretern zu erläutern, zog die Nennung des Namens Comtesse de Ségur ratloses Schulterzucken und Unverständnis nach sich. Bei der Ergänzung des Hinweises darüber, dass sie die Tochter des Grafen Rostopčin war, wechselten die Gesichtsausdrucke bei allen Gesprächspartnern zu einem Strahlen und einem Ausruf, der an Reaktionen in Frankreich zur Comtesse de Ségur erinnerte, begleitet von begeisterten Erinnerungen und Erläuterungen für mich zu seinem Wirken zu Beginn des 19. Jahrhunderts (General; Brand von Moskau).

[771] In französischen Stammbäumen wird 1765 angegeben (vgl. Dufour, Hortense: *Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Flammarion, 1990, S.675 (Grandes Biographies Flammarion); Berasategui, 2011, S.IV), deutsche Nachschlagewerke des 19. und 20. Jahrhunderts geben 1760, 1763 und 1765 an (vgl. „Rostoptschin", in: *Pierer's Universal-Lexikon, Band 14*. Altenburg, 1862, S.384, abrufbar unter: http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Rostoptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023; „Rostoptschin", in: *Meyers Großes Konversations-Lexikon Band 17*. Leipzig, 1909, S.169, abrufbar unter:

Patenkind des Zaren Paul I., der bei ihrer orthodoxen Taufe zugegen war.[772] Ihre Mutter wuchs am Hof der Zarin Katharina II. auf, die u.a. der Hochzeit von Ségurs Eltern beiwohnte;[773] Ségurs Vater war enger Vertrauter des Sohns Katharina II., seit 1796 Zar Paul I.

Ihre Kindheit verbrachte Ségur in St. Petersburg, Moskau, Voronovo und Sokolniki (beide bei Moskau) – gemeinsam mit ihren zwei Brüdern (den Grafen Serge/Sergej und André/Andrej) und bis dato zwei Schwestern (den Gräfinnen Nathalie/Natalja, per Heirat Naryškina, und Lise/Elizaveta).[774] Die Familie war wie zu der Zeit für den Adel üblich frankophon – zu Ségurs Mutter wird überliefert, dass diese Russisch gar nicht beherrschte.[775] Ekaterina Petrovna Rostopčina, geb. Protasova, wird mit Besonderheiten erinnert: Ihre heimliche Konversion zum Katholizismus 1804/1805[776] oder 1806[777] führte familienintern zum Bruch, insbesondere mit dem Vater der Comtesse de Ségur.[778] Ekaterina Rostopčina folgte dabei u.a. dem Beispiel ihrer Schwester, „la princesse Galitzine, déjà secrètement convertie au catholicisme par les jésuites“[779]. Sie wird ferner als kühl und in den Erziehungsmethoden grausam beschrieben – und soll vielen negativen Charakteren in Ségurs Werken als Vorbild gedient haben.[780]

Ségurs Vater, Fëdor Vasil'evič Rostopčin, war unter Paul I. General sowie Außenminister und wurde von ihm im Geburtsjahr der Comtesse zum Grafen ernannt,[781] „lui et sa

---

http://www.zeno.org/Meyers-1905/A/Rostoptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023 sowie „Rostóptschin“, in: *Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon, fünfte Auflage, Band 2*. Leipzig, 1911, S.561, abrufbar unter: http://www.zeno.org/Brockhaus-1911/A/Rost%C3%B3ptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023 [alle indiziert nach www.zeno.org]. Der russische Wikipedia-Eintrag verweist auf 1763 als Jahr, das auf seinem Grabstein auf dem Moskauer Friedhof (Pjatnickoe kladbišče) eingraviert ist, vgl. Fußnote 1 in: „Rostopčin, Fëdor Vasil'evič“ auf https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BF%D1%87%D0%B8%D0%BD,_%D0%A4%D1%91%D0%B4%D0%BE%D1%80_%D0%92%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87#cite_note-2, zuletzt abgerufen am 17.07.2023.

[772] Catineau Comte de Rostopchine, Christian: *Contes et légendes russes et mongoles. La Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Aube: Association des Amis de la Comtesse de Ségur, 2012, S.22; Strich, 2015, S.13.

[773] Catineau, S.19.

[774] Ségurs jüngste Schwester Lise starb 1823 oder 1824 kurz vor Ségurs Vater.

[775] Vgl. z.B. de Pitray, Arlette: *Sophie Rostopchine. Comtesse de Ségur, racontée par sa petite-fille*. Albin Michel, 1939, S.20f.

[776] Ebd., S.22.

[777] Monseigneur Gaston de Ségur: „Ma mère. Souvenirs de sa vie et de sa sainte mort“. Paris: Libraire Saint-Joseph, 1893, S.9, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983.

[778] Vgl. de Pitray, Arlette, S.21f.; Catineau, S.25; Strich, 2015, S.30f.

[779] Catineau, S.25.

[780] Vgl. z.B. „Avant-propos“, in: Rostopchine, Lydie: *Les Rostopchine*. Éditions Balland 1984, S.11, 82; de Pitray, Arlette, S.19; Dufour, S.60.

[781] Die Daten dafür variieren je nach Quelle. Das Jahr 1799 scheint dabei festzustehen, nicht aber der Monat. Bei Strich erfolgte die Ernennung zum Grafen vor Ségurs Geburt im Februar (vgl. Strich, 2015, S.15).

descendance“[782]. 1801 fiel Graf Rostopčin zwei Mal in Ungnade – bei zwei Zaren: Kurz vor dem Tod von Paul I., der ihn erst vom Hof verwies und ihn dann begnadigen wollte; direkt danach unter Alexander I. aufgrund seines offenkundig geäußerten Missmuts gegenüber dem Bündnis zwischen Russland und Frankreich.[783] Er zog sich mit seiner Familie nach Voronovo zurück, dem riesigen Anwesen, das neben Ségurs späterem Besitz Les Nouettes als Inspiration für ihre Erzählungen gedient haben soll.[784] 1810 kehrte er in den aktiven Staatsdienst zurück. 1812 wurde er Gouverneur von Moskau – dem Jahr, das mit dem Brand von Moskau nicht nur in die russische Geschichte einging: Bevor Napoleon auf seinem Russlandfeldzug die Stadt einnehmen konnte, soll Ségurs Vater den Befehl zum Abbrennen der Stadt und seines eigenen Anwesens gegeben haben.[785] In der Folge verweilte Graf Rostopčin erst in Deutschland, dann in Frankreich. 1817 emigrierte er mit seiner Familie nach Paris,[786] kehrte aber in den 1820er Jahren zurück nach Russland. 1819 heiratete die Comtesse de Ségur Eugène de Ségur und damit als einziges Kind des Grafen Rostopčin nicht in Russland. Die tatsächlichen Gründe dafür sind entgegen der Darstellungen in Biographien kaum bekannt. Nicht auszuschließen sind dabei persönliche Motivation und Willen von Sophie Rostopchine – diese werden jedoch nicht als ausschlaggebende Gründe tradiert. Einigkeit herrscht lediglich in einem Punkt – der maßgeblich beeinflussende Faktor war ihre Konversion vom orthodoxen Christentum zum Katholizismus:

> Mme Swetchine tient à ménager une rencontre. Celle de l'héritier d'un grand nom de France – mais dont la famille a subi de graves revers de fortune pendant la Révolution et dont la disparition brutale et honteuse, par suicide, de son père ne favorise pas l'établissement au sein de l'aristocratie du faubourg Saint-Germain - le bel Eugène de Ségur […] d'une part et la fille de l'incendiaire de Moscou – qui, par sa conversion au catholicisme ne peut plus guère prétendre à un mariage aristocratique orthodoxe digne de son rang -, la gracieuse et riche Sophie Rostopchine, vingt ans, d'autre part.[787]

[782] Catineau, S.22.
[783]Strich, 2015, S.17-21 sowie *Pierer's Universal-Lexikon Band 14*, S.384.
[784] Vgl. z.B. Bayle, Corinne: „Mon voyage de Rêve en Russie“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.17; Strich, 2015, S.18.
[785] Vgl. z.B. „Avant-propos“, in: Rostopchine, Lydie, 1984, S.9.
[786] Strich, 2015, S.49.
[787] Ebd., S.52.

Wann diese genau erfolgte, bleibt im Vagen.[788] Dass die Konversion wie bei der Mutter ebenfalls heimlich und auf Einwirken der Mutter erfolgte, wird u.a. aufgrund der Schilderungen von Ségurs Schwester Nathalie auch in Biographien wiederholt überliefert.[789]

Immer wieder wird auf ihre Konversion zum Katholizismus rekurriert und darauf, dass „sa conversion rendait très difficile son mariage avec un Russe orthodoxe et, à terme, sa présence en Russie."[790] Die dabei unberücksichtigt bleibende patriarchalische Adelsstruktur wird dabei nicht hinterfragt oder einbezogen: Inwiefern spielte die Konversion eines weiblichen Adelsmitglieds eine Rolle bei der Verheiratung mit männlichen Adligen, die über Heirat und Nachfahren prägend für die Weitergabe ihrer Titel und ihres Status per Erbrecht waren? Viel wahrscheinlicher scheint eine soziale Status-Einordnung in einer Zeit, in der Männer des Adels orthodox waren (bzw. sein sollten) und bei der die Comtesse de Ségur im Falle der Verheiratung mit einem nicht-adligen Russen ihren Gräfinnen-Titel verloren hätte. Die Hochzeit von Sophie Rostopchine und Eugène de Ségur wird in Frankreich jedoch vor allem auch als Gräfin-Werden der Autorin Comtesse de Ségur erinnert und tradiert.[791] Dass die gesamte Familie väterlicherseits weiterhin Comtes und Comtesses blieben, wird dabei einerseits selbstverständlich überliefert, andererseits der Comtesse de Ségur per se abgesprochen:

> La comtesse, **petite fille russe,** est venue d'ailleurs s'installer ici, au cœur de la Normandie. […] **Notre Russe exilée, devenue châtelaine normande** enracinée dans une grand propriété verdoyante et aérée, a goûté de la capitale de la France et ne l'aime guère. [Herv. J.E.][792]

Gründe dafür könnten u.a. im sprachlich und kulturell nicht vorhandenen Partikel ‚de' bzw. ‚von' des Familiennamens Rostopchine zu suchen sein – die Familienmitglieder der Rostopchines selbst verwenden auch in ihren französischen Texten kein ‚de' bei ihren Autorenschaften. Indizien, die in diese Richtung deuten, finden sich beispielsweise bei M$^{me}$ de Staël, die die Namen der Eltern Ségurs mit ‚Comte de Rostopchine' und ‚Comtesse de Rostopchine' im Französischen wiedergab – und damit zeithistorisch

[788] Auf 1814 datiert bei de Pitray, Arlette, S.38 und Monseigneur Gaston de Ségur, S.10.
[789] Narychkine, Nathalie: *Le Comte Rostopchine et son temps*. St.Petersburg, 1912, S.247, zitiert nach Strich, 2015, S.45.
[790] Berasategui, 2011, S.142.
[791] Z.B. „Sophie Féodorovna Rostopchine, née à Saint-Pétersbourg […] et devenue par mariage comtesse de Ségur", in: Nières-Chevrel, 2001, S.7.
[792] Legrain, S.141.

kulturell adäquat übersetzte. Ein weiteres Indiz für das Gräfinnensein der Comtesse de Ségur vor ihrer Heirat findet sich bei der Autorin selbst: Die Frage, warum sie ihre BRI-Werke allesamt als Autorin „Comtesse de Ségur, **née Rostopchine**" veröffentlichte, bleibt bis heute ungeklärt. Ein einmaliges Indiz dafür findet sich in den Erinnerungen ihrer Tochter Olga de Pitray: „**Sophie, comtesse Rostoptchine** […], devenue plus tard comtesse de Ségur, est trop connue par ses ouvrages […]. Née et élevée en Russie avec un luxe tout royal, elle habitait tantôt Moscou le magnifique hôtel […], tantôt la superbe terre de Woronowo […]. [Herv. J.E.]"[793]

Eine weitere Deutungsrichtigung ist gender-emanzipatorischer Natur:

> Comtesse de Ségur née Rostopchine! Dès les premiers ouvrages, Sophie s'impose. Elle n'est plus simplement la femme du comte de Ségur, elle revendique son nom de jeune fille, sa propre identité.[794]

Beim Vergleichen der Autorinnen-Namen der BRI wird ersichtlich, dass Mädchennamenhinweise nicht nur gängig, sondern bei Adels- oder historisch wichtigen Namen üblich waren: Bei Mme de Witt, Tochter des französischen Politikers François Guizot, findet sich der Zusatz „née Guizot".[795] Ségurs Tochter Henriette, verheiratet mit Armand de Fresneau, wurde als Autorin „Fresneau (Mme), née Ségur"[796] geführt. Die Comtesse de Ségur selbst sowie ihre Tochter Olga de Pitray finden sich ohne Mädchennamen in den Reihenverzeichnissen, werden in ihren Büchern jedoch jeweils mit „née Rostopchine" bzw. „née de Ségur" als Autorinnen gekennzeichnet. Während bei den Töchtern der Comtesse de Ségur immer noch gefragt werden könnte, auf welche/n ‚Ségur' rekurriert wird, lassen alle Mädchennamen weniger vorrangig die Emanzipation, sondern vielmehr einen explizit gewünschten Zusammenhang mit ihren Geburtsfamilien erkennen. Bei Mme de Witt und der Comtesse de Ségur könnten historisch-politische Faktoren von Bedeutung gewesen sein, bei der Comtesse de Ségur auch die Betonung der Abstammung *aus* und ihre Geburt als Gräfin *in* einem Grafengeschlecht (wie bei ihren Töchtern). Dies wurde in Frankreich jedoch nicht tradiert.

---

[793] Vicomtesse de Simard de Pitray, Olga: „Ma chère maman. Souvenirs intimes et familiers." Paris, 1891, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.42.
[794] Leroy, S.24.
[795] „[Reihenverzeichnis] Bibliothèque rose illustrée", in: *Tranquille et Tourbillon par M^lle^ Zénaïde Fleuriot*. Paris: Librairie Hachette, 1904, [Teil weitere Hachette-Publikationen hinten] S.8 (Bibliothèque rose illustrée).
[796] Ebd., S.5.

Die Ehe zwischen Sophie und Eugène de Ségur nahm aufgrund der beiden Familien gemeinsamen historisch-markanten Erlebnisse auch eine symbolische Bedeutung an:

> Lorsque Sophie Rostopchine épouse, en 1819, le comte Eugène de Ségur, leur union est surtout considérée par les contemporains d'un point de vue politique et symbolique: le neveu du général Napoléon épouse la fille du gouverneur de Moscou.[797]

Manchen Leser*innen ist auch sie Anzeichen für ein autobiographisch motiviertes Schreiben der Autorin Comtesse de Ségur: „La (re)lecture du roman ‚l'Auberge de l'Ange-Gardien', et du chapitre XXVII décrivant la noce d'Elfy et de Moutier en particulier, permet d'imaginer le mariage de Sophie Rostopchine et d'Eugène de Ségur."[798] Die Heirat wurde in der Folge als positives Moment für Sophie de Ségur und ihr Wirken in Frankreich tradiert. Ihre russische Herkunft wurde dabei zunehmend als Lösung für nicht erklärbare Ungewöhnlichkeiten in ihrem Werk, aber auch Ihrem Schreiben gedeutet – meist negativ konnotiert:[799] „On lui reproche tout: de venir de la sainte Russie, d'être comtesse, réactionnaire, obscurantiste ou déséquilibrée."[800]
Inwiefern diese aber für das 19. Jahrhundert förderlich war, ist bislang wenig bekannt:

> Paradoxalement, les origines russes de la comtesse de Ségur sont aujourd'hui mises en valeur pour en faire un modèle d'immigrée intégrée. De fait, la recherche universitaire s'affranchit encore difficilement d'une image qui, si elle s'est révélée fort utile au moment de sa diffusion, a beaucoup nui à la postérité de la comtesse de Ségur en conditionnant la lecture de son œuvre.[801]

In der zeitgenössischen Interpretation dominieren daher Allusionen auf Graf Rostopčin aufgrund des Erfolgs seiner Tochter Comtesse de Ségur:

> Si nous évoquons Rostopchine […], c'est parce qu'il fut le père de la comtesse de Ségur, auteur de livres pour enfants. Ses compatriotes – et lui-même ‚a fortiori' – auraient vu là un paradoxe incroyable. […] Rostopchine a été certes premier ministre, puis gouverneur et incendiaire de Moscou, mais c'est comme modèle

[797] Berasategui, 2011, S.53.
[798] Strich, 2015, S.53.
[799] Vgl. z.B. Gastellier, Marielle: „La veine slave dans l'œuvre de la comtesse de Ségur", in: *Cahiers Séguriens* №2[3], 2008 [2001], S.3ff.; Tournier, Michel: *Les vertes lectures. La Comtesse de Ségur, Jules Verne, Lewis Carroll, Jack London, Karl May, Selma Lagerlöf, Rudyard Kipling, Benjamin Rabier, Hergé et Pierre Gripari.* Paris: Flammarion, 2006, S.42.
[800] Bluche, S.9.
[801] Berasategui, 2011, S.200.

> du Général Dourakine, héros de ‚L'Auberge de l'Ange gardien', qu'il a droit à notre mémoire. […] Personnage historique donc, mais aussi personnalité bien curieuse, si l'on croit ses contemporains et notamment Chateaubriand qui le rencontra et qui écrit dans ses ‚Mémoires d'outre-tombe': ‚On a vu à Paris le comte Rostopchine, homme instruit et spirituel: dans ses écrits la pensée se cache sous une certaine bouffonnerie; espèce de Barbare policé, de poète ironique […]'".[802]

Eine der häufigsten Interpretationen sieht den Protagonisten aus Ségurs Werken *Général Dourakine* und *L'auberge de l'ange gardien* als Inkarnation von Ségurs Vater und wird dadurch erinnert: „le général Dourakine semble bien avoir été inspiré de Fiodor Rostopchine"[803]. Wie sich jedoch gleichzeitig andeutet, verhielt es sich bis mindestens ins 19. Jahrhundert umgekehrt: Die Comtesse de Ségur fand Erwähnung aufgrund ihres Vaters und der historisch bedeutsamen Altadelsfamilie der Ségurs. Audiberti erwähnte 1981 in ihrem Biographie-Vorwort, dass zur Mitte des 19. Jahrhunderts – der Hoch-Zeit der Autorenschaft Ségurs – noch die die Comtesse de Ségur umgebenden Männer im Vordergrund standen:

> En 1864, la ‚Biographie générale' éditée par Firmin Didot mentionne au nom de Ségur qu'« Eugène de Ségur a épousé en 1819 l'une des filles du comte Rostopchine, une personne d'esprit aimable et cultivé qui publia plusieurs livres agréables sur la jeunesse. Elle est la nièce du général de Ségur ».[804]

In deutschen Lexika des ausgehenden 19. Jahrhunderts finden sich Einträge zu Ségurs Vater,[805] seine schreibende Tochter wurde darin jedoch nicht angeführt. Lediglich seine Schwiegertochter – Evdokija Rostopčina, die Frau von Ségurs jüngstem Bruder Andrej – wurde mit ihrer Schaffensperiode genannt.[806] Diese fällt in dieselbe Zeit wie die Ersterscheinungen Ségurs.

---

[802] Tournier, Michel: „La fortune de Sophie", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.8f.
[803] Strich, 2015, S.53.
[804] Audiberti, S.9. Die Autorin selbst gibt keinen Quellenverweis für ihr Zitat an. Besondere Beachtung finden sollte die damalige Qualifizierung des Werkes de Ségurs ‚sur la jeunesse' – während sie in der heutigen Darstellung ‚für' Kinder (und Jugendliche) schrieb.
[805] „Rostoptschin", in: *Pierer's Universal-Lexikon, Band 14*, S.384; „Rostoptschin", in: *Meyers Großes Konversations-Lexikon Band 17*, S.169, sowie „Rostóptschin", in: *Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon*, *fünfte Auflage*, S.561.
[806] „Rostoptschin", in: *Pierer's Universal-Lexikon, Band 14*, S.384, und „Rostoptschin", in: *Meyers Großes Konversations-Lexikon Band 17*, S.169. Vgl. zur Vertrauten von Aleksandr Puškin auch das Kapitel „Eudoxie Rostopchine", in: De Hédouville, Marthe: *Les Rostopchine. Une grande famille russe au XIX^e siècle*. Paris: Éditions France-Empire, 1984, S.39-59.

Über Ségurs Vater wurde schon früh geschrieben. In den Memoiren von Madame de Staël, die um 1810/12 vom Grafen Rostopčin während ihres Russlandaufenthaltes eingeladen wurde, heißt es:

> Le fameux **comte de** Rostopchine [807], dont le nom a rempli les bulletins de l'empereur, vint me voir et m'inviter à dîner chez lui […]. Il avait été ministre des Affaires étrangères de Paul I^er^ ; sa conversation avait de l'originalité et l'on pouvait aisément s'apercevoir que son caractère se montrerait d'une manière très prononcée si les circonstances l'exigeaient. J'allai le voir à sa campagne, dans l'intérieur de Moscou ; il fallait traverser, pour y arriver, un lac et un bois ; c'est à cette maison, l'un des plus agréables séjours de la Russie, que le comte Rostopchine a mis lui-même le feu à l'approche de Napoléon. **Certes, une telle action devait être admirée même par des ennemis**. L'empereur a cependant comparé le comte Rostopchine à Marat, oubliant que le premier sacrifiait ses propriétés et l'autre incendiait celles des autres, ce qui ne laisse pas cependant de faire une différence. Ce qu'on aurait pu reprocher au comte Rostopchine, c'est d'avoir dissimulé trop longtemps les mauvaises nouvelles des armées, soit qu'il flattât lui-même, soit qu'il crût nécessaire de flatter les autres. Les Anglais, avec cette admirable candeur qui distingue toutes leurs actions, rendent compte aussi véridiquement de leurs revers que de leurs succès et l'enthousiasme se soutient chez eux par la vérité quelle qu'elle soit. **Les Russes ne peuvent atteindre encore à cette perfection morale** qui est le résultat d'une constitution libre. **Mais aucune nation civilisée ne tient autant des sauvages que le peuple russe** […] [Herv. J.E.].[808]

Die russische Rückständigkeit zieht sich bei Madame de Staël wie ein roter Faden durch ihre Russlandbeschreibungen. Vom Grafen Rostopčin jedoch eingeladen zu werden, war ihr scheinbar eine große Ehre. So war sein Name doch bereits vor dem Brand von Moskau vielen Personen in Europa ein Begriff. Staëls Be- und Zuschreibungen waren ähnlich ambivalent wie die für die Comtesse de Ségur: Einerseits stellte der Graf eine imposante Persönlichkeit dar, die sich offensichtlich auch in französischer Gesellschaft bestens zurechtfand, andererseits wohnte auch ihm scheinbar ein gewisser russischer Irrsinn inne.

---

[807] Man beachte hier die doppelte Adlung, die sonst keine explizite Verwendung findet und daher bei der Comtesse de Ségur auch in der Biographie unbeachtet bleibt: Graf **von** Rostopchine - Ségur wurde dementsprechend bereits als Gräfin geboren und wurde dies nicht erst mit ihrer Heirat ins französische Altadelsgeschlecht de Ségur. Die Passage findet auch in Ségur-Biographien Eingang – dort fehlt das ‚de'. Vgl. z.B. Narychkine, S.140, zitiert nach Strich, 2015, S.35.

[808] Madame de Staël: *Dix années d'exil*. Fayard, 1996, S.277f.

Unterstrichen wird letzteres von den Herausgebern der *Dix années d'exil*, die bei Madame de Staëls Anmerkung – „Je quittai Moscou avec regret [Fußnote].“[809] – folgende Erläuterungen in die Fußnote setzten: „D'autant plus qu'elle n'avait pu emmener son fils Albert, malade. Il y fut témoin d'une atrocité de Rostopchine, qui fit donner le knout à son cuisinier français et l'envoya en Sibérie.“[810]

Über die Gräfin Rostopčina äußert sich Madame de Staël hingegen in nur einem einzigen Satz: „**La comtesse de** Rostopchine voulut bien me donner un livre qu'elle avait écrit sur le triomphe de la religion, très pur de style et de morale […]. [Herv. J.E.]“[811] Was sich bei der ersten Lektüre als Kompliment lesen lassen könnte, wird im Anschluss dadurch abgemindert, dass Staël die Imitation nach französischem Vorbild in der russischen, so schildert sie, durchaus sehr reichen und Potenzial habenden, Literatur bedauert:

> […] l'esprit de la nation est tourné tout entier vers la guerre. Dans tout le reste, administration, économie politique, instruction publique, etc., les autres peuples de l'Europe l'emportent jusqu'à présent sur les Russes. Ils s'essaient néanmoins dans la littérature. La douceur et l'éclat des sons de leur langue se font remarquer par ceux mêmes qui ne la comprennent pas ; elle doit être propre à la musique et à la poésie. Mais les Russes ont, comme tant d'autres pays du continent, le tort d'imiter la littérature française qui, par ses beautés mêmes, ne convient qu'aux Français […].[812]

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Ségur in genau solch einem Umfeld aufwuchs, bei dem französische Vorbilder eine große Rolle spielten, zugleich aber die russische Eigenproduktion zunahm. Was sich bei Madame de Staël in einem Nebensatz zur Mutter Ségurs findet, steht durchaus in einem Zusammenhang, der als Tradition und Tradierung zu untersuchen wäre, im Hinblick auf die Comtesse de Ségur bislang jedoch unbeachtet blieb: Ségur war nicht die erste, auch nicht die einzige Person in ihrer Familie, die schrieb. Ihre Mutter, Ekaterina Rostopčina, die mit ihren Schwestern bei Katharina der Großen aufwuchs, wurde sehr wahrscheinlich auch von deren (schriftstellerischen) Tätigkeiten beeinflusst,[813] die auch sie selbst zum Schreiben animiert haben könnten: „Selbst als Schriftstellerin tätig, schuf Ekaterina II. während ihrer Regierungszeit ein kulturelles

[809] Ebd., S.280.
[810] Ebd., Fußnote 1.
[811] Ebd., S.279. Man beachte erneut die doppelte Adlung ‘Gräfin von Rostopchine’.
[812] Ebd.
[813] Aufrichtigen Dank an Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli, die mich auf das weibliche Schreiben um Katharina II. aufmerksam machte.

Klima, in dem zunehmend Frauen sich im Literaturbetrieb erproben konnten."[814] Ausgehend von den Memoiren *Mon Histoire* der Hofdame von Katharina II., Fürstin Ekaterina Daschkowa, stellt Chernova die These auf, dass beide Frauen, Katharina die Große und Fürstin Katharina Daschkowa, für „zwei wesentliche Aspekte weiblichen Schreibens in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts"[815] prägend waren:

> Zum einen erreichte im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts das Engagement von Frauen im Literaturbetrieb eine neue Qualität und Quantität. Zum anderen hatten auf diese Zunahme Ekaterina II. und Daškova, deren literarische Tätigkeiten am umfangreichsten waren, aufgrund ihrer exponierten Stellungen in der russischen Gesellschaft einen entscheidenden Einfluss.[816]

Das Spektrum femininen Schreibens war dabei sehr breit, Erziehung und Bildung, auch des eigenen Nachwuchses, spielten dabei ebenso eine Rolle: Fürstin Daschkowa setzte sich schriftlich mit dem Verständnis von Erziehung auseinander.[817] Katharina II. „verfasste eine Vielzahl an **Komödien**, Opern und **Märchen** […] sowie publizistische Texte. [Herv.J.E.]"[818] Sie schrieb historische Chroniken und Fibeln,[819] die Fleischhacker in ihrer Bedeutung mit „Katharina als Schulmeisterin ihrer Enkel und Rußlands"[820] zusammenfasste – was sehr an Ségurs heutige Zuschreibung als *Grand'mère* [*de la Bibliothèque rose*][821] erinnert. Eine Affinität für russische Sprichwörter (bei der Comtesse de Ségur waren es französische in *Comédies et Proverbes*) sowie eine zunehmende Russifizierung bzw. ein zunehmendes Interesse an russischer Sprache und Geschichte ließen sich bei Katharina II. beobachten.[822] Die Adressaten ihrer „Märchen und Erzählungen für Kinder"[823] sind namentlich bekannt:

> Katharina, in der Entfaltung ihrer Mutterliebe behindert, war eine leidenschaftliche Babuschka geworden. Sie hatte die Großfürsten Aleksandr

---

[814] Chernova, Alina: *Mémoires und Mon Histoire. Zarin Katharina die Große und Fürstin Katharina R. Daschkowa in ihren Autobiographien*. Berlin: Frank & Timme 2007, S.43.
[815] Ebd., S.44.
[816] Ebd.
[817] Ebd., S.45.
[818] Ebd., S.44.
[819] Ebd., S.46.
[820] Fleischhacker, Hedwig: *Mit Feder und Zepter: Katharina II. als Autorin*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1978, S.181.
[821] ‚Grand-mère Ségur', z.B. bei Dufour, S.37, hat dieselbe Bedeutung. Assoziiert wird mit beiden Begriffen auch Großmutter Frankreichs.
[822] Chernova, S.46.
[823] „Nachwort", in: Göpfert, Frank (Hrsg.): *Katharina-Lesebuch. Literarisches aus der Feder der russischen Zarin Katharina II*. Verlag F. K. Göpfert, 1996, S.187.

> Pawlowitsch und Konstantin Pawlowitsch den Eltern weggenommen, wir einst Elisabeth ihr die Kinder nahm. Und sie fühlte und bestätigte sich als erste und oberste Erzieherin der Rotznasen (morveux), die sie mit deutlicher Bevorzugung Aleksandrs, zu beschreiben und zu loben nicht satt wurde.[824]

Auffälligkeiten in Stil und Sprache werden sowohl Katharina II. als auch der Comtesse de Ségur attestiert.[825] „Will man ihr [Katharinas II.] literarisches Talent benennen, so träfe wohl am ehesten zu: Sie hat ein Gespür für den humorvollen Dialog“[826]:

> Fehlt ein Autograph**, ist ihr [Katharina II.] Stil zu erkennen, ihre wie gesprochene Schreibweise zu hören** – russisch und französisch und in den wenigen deutschen Äußerungen. Sie wirkt unmittelbar in Manifesten, Instruktionen, Gesetzen, in der Auswahl und Umformung von Zitaten, in Polemik, Satire, Komödie, in historischen Dramen und pädagogischen Schriften, in Memoiren und Briefen. [Herv. J.E.][827]

Ségur, die ihr erstes BRI-Werk *Nouveaux Contes de fées*, also Märchen, für ihre Enkel verfasste, arbeitete stets mit einer lebendigen Sprache im Dialog-Stil:

> [l]a comtesse de Ségur est un écrivain au sens plein du terme qui possède un vrai style, reconnaissable entre tous, inimitable. Sans les conventions de son époque, la comtesse de Ségur serait devenue un écrivain à part entière car elle possède le génie des intrigues, des noms, des caractères. Lorsque sa fille Olga (née en 1835) s’essaye à écrire un roman, la comtesse de Ségur, en femme d’experiénce et de talent, lui donne des conseils […].[828]

Wie ihre Mutter[829] band Ségur katholische Belehrungen & Gebete in ihre Schriften ein, verfasste sogar mehrere Schriften rein religiösen Charakters. Dass beide, Mutter wie Tochter, den Katholizismus zum Gegenstand ihrer schriftstellerischen Tätigkeit machten, war nicht selbstverständlich. Wie weiter oben beschrieben konvertierten beide heimlich

---

[824] Fleischhacker, S.181.
[825] Vgl. zur Comtesse de Ségur z.B. Humbert, Geneviève: „Ségur, Sophie Comtesse de“, in*: Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur. Dritter Band: P-Z.* Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.370-371 und
Boré, Catherine: „La Comtesse de Ségur ou l’universel du dialogue“, in: *Genesis* 48, 2019, S.37-54, abrufbar unter: https://doi.org/10.4000/genesis.3995, zuletzt abgerufen am 06.12.2023.
[826] „Nachwort“, in: Göpfert, S.187.
[827] Fleischhacker, S.9.
[828] Strich, 2015, S.10.
[829] 1810 veröffentlichte sie in Moskau *Recueil de preuves sur la vérité de la religion*; zugeordnet wird ihr auch *L’Eglise catholique justifiée contre les attaques d’un écrivain qui se dit orthodoxe* (Lyon, 1822), vgl. FN 2 in: Madame de Staël, S.279.

vom russisch-orthodoxen Christentum zum Katholizismus. Der Bruch der Eltern aufgrund der langjährig verheimlichten Konversionen wurde vielfach tradiert überliefert. Er könnte neben den Bezügen zum Napoleon-Feldzug und dem Brand von Moskau auch ein Grund für die immer wiederkehrende Darstellung des Grafen Rostopčin als Frankreich-avers sein.[830] Die Auslegung Rostopčins als Franzosen-Feind findet sich in manchen Comtesse-de-Ségur-Biographien. So heißt es bei Fillol: „Fiodor se moquait encore des Français. Mais il n'y a plus en lui la haine qui l'animait lorsque Napoléon avait fait de la France l'ennemi de son pays."[831]

Graf Rostopčin wies neben seinen Staatsdiensten, seiner Herkunft und seinem Reichtum noch eine weitere Besonderheit auf: Er gilt als Nachkomme mongolischer Abstammung von Dschingis Khan, worauf sich biographisch orientierte Schriften über die Comtesse de Ségur kontinuierlich beziehen:[832]

> Histoire et légende, dans des proportions difficiles à établir, font des Rostopchine les descendants directs du conquérant tartare Gengis-Khan, fondateur du premier empire mongol; André Rostopchine [Ségurs jüngster Bruder, J.E.], lui, leur donne pour ancêtre un neveu de Gengis-Khan, établi en Russie et baptisé sous le nom de David Raptchak.[833]

Dazu werden ganze Stammbäume rekonstruiert – zuletzt mit besonderer Akribie und Aufmerksamkeit für die ‚mongolische' Seite von Ségurs Ur-Ur-Enkel, der auch den Familien- (und Grafen-)Namen ‚Rostopčin' wieder annahm, Christian Catineau.[834] Auf die damit verbundenen tatarischen Assoziationen wurde bereits 2014 aufmerksam gemacht; erstaunen muss ein von Marthe de Hédouville hervorgehobenes Zitat, das auch beispielsweise von M.-J. Strich in *La Comtesse de Ségur: Une femme dans l'ouest* (2000) aufgegriffen wurde. Es handelt sich dabei um einen Ausschnitt aus einem Brief F. Rostopčins an Sophie aus dem Jahre 1816, also aus jener Zeit, in der Rostopčin ohne seine Familie im Ausland verweilte:

---

[830] Vgl. z.B. De Diesbach, S.83.
[831] Fillol, Luce: *La Comtesse de Ségur*. Duculot, 1981, S.66 (Biographies ‚Travelling').
[832] Eheprobleme zwischen Sophie de Ségur und ihrem Mann werden u.a. ebenfalls auf ihren mongolischen Ursprung zurückgeführt, vgl. z.B. Dufour, S.143ff.
[833] De Hédouville, 1984, S.11 mit Verweis auf Rostopchine, André: *Russie anecdotique*…Bruxelles, 1874, [o.S.].
[834] Catineau, S.60ff.

> Les gazettes me font l'honneur de s'occuper de moi… Dans ‚Le Courrier', gazette anglaise, on me fait descendre en ligne directe de Gengis Khan, de quoi je vous félicite.[835]

Die bislang bekannten Schriften Rostopčins, insbesondere seine *Mémoires écrit en 10 minutes ou moi au naturel*[836], weisen bereits einen ironisch-sarkastischen Ton auf, sodass jede Aussage prinzipiell einer rationalen Infragestellung bedarf. Ähnlich verhält es sich für obiges Zitat: Die Verwendung der unpersönlichen Konstruktion „on me fait descendre" deutet an, dass Rostopčin sich dieser Abstammung nicht per se anschloss. Dass er Sophie zu dieser Abstammung gratulierte, ist noch verwunderlicher, da mit dieser Formulierung ein Neuigkeitsaspekt betont wird. Es lassen sich daraus zwei Lesarten ableiten: Eine erste Interpretation würde darauf hindeuten, dass die heute in Frankreich breit tradierte Abstammung der Rostopčins von (tatarischen) Mongolen eine Zuschreibung aus dem (westlichen) Ausland war. Die zweite Lesart könnte mit ironischem Unterton Empörung ausdrücken – nicht unbedingt Negierung – darüber, dass das russische Adelsgeschlecht Rostopčin zu ‚Wilden/Barbaren' degradiert wurde. Das obige Zitat schließt in jedem Fall an den auch im Ausland breit diskutierten *Požar Moskvy* an, der außerhalb Russlands zugleich auf Entsetzen und Bewunderung für F. Rostopčin stieß:

> En France, pendant de longues années après 1812, le nom de Rostopchine n'évoqua d'autre image que celle d'un homme barbare et d'un patriote forcené. On ne se le figurait que la torche à la main, attisant furieusement le brasier gigantesque où devait sombrer la fortune du dominateur de l'Europe. Ainsi, dans un de ses fameux bulletins, l'avait représenté Napoléon I$^{er}$, et la légende était acquise. Tolstoï lui-même, dans son roman de ‚La guerre et la paix', s'est contenté de ce jugement sommaire. Pourtant, en avril 1839, dans le journal ‚Le Temps', un document parut, qui suscita une curiosité vive.[837]

Bis heute bleibt historisch ungeklärt, ob Rostopčin tatsächlich für die Brandlegung verantwortlich zu zeichnen ist. In der tradierten Erinnerung steht er jedoch für den

---

[835] „Lettre du comte Rostopchine à sa fille Sophie en 1816", zitiert nach: De Hédouville, Marthe: *La Comtesse de Ségur et les siens*. Paris: Éditions du Conquistador, 1953, S.7 und Strich, Marie-José: *La Comtesse de Ségur: Une femme dans l'ouest*. Perrin, 2000, S.11.

[836] Das Erscheinungsjahr ist nicht bekannt. Der Text wird als eigenständige Überlieferung auch in Erinnerungen und Biographien immer wieder neu abgedruckt. Vgl z.B. Dufour, S.178-180.

[837] De Ségur, Marquis: *Vieux Dossiers. Petits Papiers*. Paris: Calmann-Lévy, o.J. [hier: Conférence faite en mars 1912], S.81.

Verantwortlichen. Zugleich schürte er in seinem 1823 erschienen *La Vérité sur l'incendie de Moscou* den Mongolen-Mythos der Familie weiter, in dem er selbst seine Abstammung näher definierte. In Frankreich wurden und werden Rostopčins Schriften als ‚reine Wahrheit' gedeutet;[838] Sophies ältere Schwester Nathalie betonte jedoch in ihren eigenen Erinnerungen vehement, dass die von ihrem Vater veröffentlichte ‚Wahrheit' über den Brand von Moskau nicht der Wahrheit entsprach. Die sich seitdem – und mit dem Erfolg der Autorin Sophie de Ségur – noch mehr verbreiteten Abstammungs-Schilderungen zur Mongolei und Dschingis Khan erschweren eine heutige erneute Auseinandersetzung mit dieser Thematik. Es können – wie für die Darstellung der Person Sophie de Ségur auch – jedoch berechtigt anmutende Zweifel an gängigen Tradierungen geltend gemacht werden. Die letzte bekannte Monographie zu Ségurs Vater stammt aus dem Jahr 1937: Im fragenden Titel „Rostoptchine européen ou slave?" – eine Frage, die auch bei der Comtesse de Ségur lange Zeit implizit gestellt wurde – deutete Maurice de la Fuye eine tiefe Kluft zwischen den Familien Ségur und Rostopchine an:

> [À] travers les années, le nom de Rostoptchine demeure un symbole de guerre. En vain la France a-t-elle adopté Sophie devenue comtesse de Ségur et qui sera, par ses œuvres, la grand-mère de toute une génération, le Balzac des enfants, a-t-on dit. La mort de son père a rendu infranchissable le fossé que la conversion de sa mère au catholicisme et l'incendie de Moscou ont commencé de creuser.
>
> Sa descendance sera désormais séparée en deux branches, l'orthodoxe, la catholique. Le temps, les événements ne feront qu'accentuer leur contraste jusqu'aux jours de colère où la vieille Russie sera balayée par une révolution que, cent ans à l'avance, lui-même prévoyait et dont il avait sondé l'horreur. Devant l'histoire son rôle demeura longtemps obscur, discuté, un butin qu'on se disputera par lambeaux. Lorsqu'en 1864, son fils André publiera à Bruxelles un gros volume tiré à 12 exemplaires seulement et intitulé : *Matériaux en grande partie inédits pour la biographie future du comte Théodore Rostoptchine, rassemblés par son fils*, il ne fera qu'embrouiller le problème et aggraver l'hostilité entre les deux fractions de la famille. Chacun puisera dans ces Matériaux ceux de sa propre construction. On aura ainsi deux Rostoptchine, l'un adopté par les Russes, l'autre par les Français.[839]

[838] Vgl. z.B. Strich, 2000, S.12.
[839] De la Fuye, Maurice: *Rostoptchine européen ou slave?* Paris: Librairie Plon, 1937, S.347f.

Die Kluft entstand mitunter dadurch, dass Ségur auch auf französischer Familienseite eine lange andauernde Geschichte zugeschrieben werden kann. (Männliche) Autoren finden sich auch auf französischer Familienseite: Der Onkel von Ségurs Ehemann, Paul Philippe de Ségur, war bei Napoleons Russlandfeldzug zugegen: Insbesondere seine historischen Werke, *Histoire de Napoléon et de la Grande Armée* (1825), „auf [die] sich die litterarische Berühmtheit [des] Verfassers [gründete]“[840], und *Histoire de Russie et de Pierre le Grand* (1829) gehören nicht nur zu den „bedeutenderen“[841] Schriften – sie verwoben die Familie Ségur massenwirksam prägend noch vor dem literarischen Beginn der Comtesse de Ségur mit Russland:

> Wir wissen, in welcher Stellung dieser [Paul-Philippe de Ségur, J.E.] am Feldzuge von 1812 teilnahm. Was er gesehen, was er gehört und erfahren hat, erzählt er in seinem Buche wieder, das er den Veteranen der grossen Armee widmet. Der Reiz des Selbsterlebten ist es vor allem, der diesen Schilderungen einen beispiellosen Erfolg eintrug. Zahlreiche Auflagen und Übersetzungen bezeugen ihn. Es kommt hinzu der dramatische Aufbau des Ganzen, der Glanz der Darstellung, die Lebhaftigkeit der Erzählung, das Anregende der eingestreuten Betrachtungen, und wir begreifen, dass das Buch heute noch zu dem dauernden Bestande der Lektüre auf den französischen Gymnasien gehört. […]
>
> Auch in dem Kanon der Lektüre deutscher Schulen fehlt Ségur mit seiner ‚Histoire de Napoléon et de la Grande Armée‘ nicht. Da es schwierig ist, das ganze Werk im Unterricht zu bewältigen, so wird sich ein Herausgeber nach besonders anziehenden Abschnitten umsehen. Als solche erscheinen uns vorzuüglich das VIII. Buch, das den Einzug der grossen Armee in Moskau, den Aufenthalt dort und den mehrtägigen Brand der Hauptstadt behandelt, und das XI. Buch, in welchem der Übergang über die Beresina seinen Platz gefunden hat.[842]

Eben diese Ausschnitte, zusammengefasst als *Moscou ou le grand passage de la Bérézina*, lassen sich in ihrer Verbreitung bis ins 20. Jahrhundert nachvollziehen. Ähnlich wie *Les petites filles modèles* ist der heute durch belarussisches Staatsgebiet verlaufende

---

[840] „Biographie und Einleitung“, in: *Moscou und* [sic!] *Le Passage de la Bérézina par Ségur. Im Auszuge aus Histoire de Napoléon et de la grande armée. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch*, hrsg. von Dr. K. Strüver. Bielefeld/Leipzig: Velhagen & Klasing, 1900, S.VII (Prosateurs Français. 120. Lieferung).
[841] Ebd.
[842] Ebd., S.VIIf.

Teil der *Beresina* (Bjaresina) – und die damit in Frankreich assoziierte letzte Schlacht Napoleons im Russlandfeldzug – zu einem geflügelten Wort geworden:

> La suite porte un nom si célèbre qu'il est passé dans le langage courant: Bérézina. Quant on dit par exemple qu'une équipe de football a subi une bérézina, il faut comprendre qu'elle a pris une raclée.[843]

Knapp ein Jahrhundert später knüpfte Ségurs Enkel Pierre de Ségur an diese Russland und Frankreich verwebende Tradition an: Als eines der vielen Ségur'schen Mitglieder der Académie française war er ebenfalls schriftstellerisch tätig. In *Vieux dossiers. Petits papiers* (wahrscheinlich 1930er Jahre) sind nicht nur Ausführungen zu seinem Urgroßvater Graf Rostopčin zu finden, es enthält auch „Le duel et la mort de Pouchkine" sowie Allusionen zu Louis Veuillot, dem u.a. das Schriftstellertum der Comtesse de Ségur zugeschrieben wird.

Zwei weitere Männer in Ségurs familiärem Umfeld sind im Kontext des Ségur'schen Wirkens im 19. Jahrhundert bislang noch kaum untersucht worden:[844] der Sohn der Autorin, (Louis-) Gaston de Ségur, und ihr Ehemann, Eugène de Ségur. Ségurs ältestem Sohn Gaston, der in den 1850er Jahren erblindete,[845] wird zugeschrieben, auf das religiöse Denken Ségurs, aber auch ihr Schreiben starken Einfluss genommen zu haben,[846] nachdem er zuvor – ebenfalls durch Ségurs Mutter – den Weg zur Religion gefunden hatte.[847] Zugleich verfügte er über ein breites Netzwerk in religiösen, ultramontanen Kreisen, in dem er als Monseigneur sowie Autor religiöser Schriften wirkte und gute Beziehungen zu Papst Pius IX. unterhielt.[848] Neben den bekannten politischen, historischen und literarischen Aktivitäten in Ségurs Familie entfaltet sich damit ein weiteres, bislang noch kaum erschlossenes, Vernetzungsterrain.

Eugène de Ségur, von dem nicht bekannt ist, dass er sich in den genannten Feldern betätigte, verfügte in seiner Funktion als Direktor der französischen Eisenbahngesellschaft *Chemins de fer de l'est* über andere Möglichkeiten („Réseau

[843] Murail, Lorris: *Quand la comtesse de Ségur vit brûler Moscou*. Paris: Scrineo, 2015, S.119 (Il était un jour).
[844] Vgl. dazu auch Berasategui, 2011, S.50.
[845] De Diesbach, S.162ff.
[846] Tournier, 2005, S.11; Heywood, 2011, S.35; Honoré, Philippe: „Gaston qu'as-tu fait de moi?", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.86.
[847] Dufour, S.356ff.
[848] Ebd., S.444ff.; Tournier, 2005, S.11; Pannier, Daniel: „Mgr de Ségur et l'œuvre de Saint-François de Sales", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.120-121; Rouxel, S.5-12.

ferroviaire, réseau littéraire“[849]).[850] Ihm wird eine zweifache Involvierung in die späte schriftstellerische Karriere der Autorin Comtesse de Ségur zugeschrieben: Die Verarmung der Familie Ségur trug zur finanziellen Notwendigkeit der schriftstellerischen Tätigkeit der Comtesse de Ségur bei.[851] Eugène de Ségur ermächtigte seine Frau ferner, eigenständig als Autorin tätig werden und agieren zu können.[852] Während Ségur 1855 noch auf eigene Kosten ihr erstes Buch, *La santé des enfants*, vor dem Hintergrund ihrer Erfahrungen als achtfache Mutter und aus ihrem religiösen Umfeld heraus veröffentlichte,[853] gilt ihr Mann als einer der beiden Initiatoren für den Beginn der Autorenschaft der Comtesse de Ségur bei Louis Hachette. Eugène de Ségur war damit auch einer der beiden möglichen Begünstiger des Einsetzens der Konjunktur 1, durch die die Comtesse de Ségur zum heutigen Kulturerbe Frankreichs werden konnte.

Das Ehepaar Ségur hatte zu dem Zeitpunkt sieben erwachsene Kinder – das achte, Renaud, war noch als Säugling gestorben: Gaston, Anatole, Edgar, Nathalie, Henriette, Sabine und Olga. Gaston und Sabine blieben als Geistliche kinderlos. Das erste von 20 Enkelkindern, denen die Comtesse de Ségur fortan ihre Werke widmen würde, wurde 1848 geboren.

### 4.1.2. Konjunkturen: Geschichte

#### Konjunktur 1

Konjunktur 1 begann etwa 1856 mit dem Ersterscheinen von Werken Ségurs in Hachettes neuer Reihe *Bibliothèque des chemins der fer* und fast zeitgleich parallel in Form von Fortsetzungsromanen – zu jener Zeit noch Erzählungen – in der Zeitschrift *Semaine des Enfants* (vgl. vorhergehendes Kapitel).[854] Die genauen Umstände, die zur Zusammenarbeit zwischen Ségur und Hachette führten, sind bis heute ungeklärt. Es haben sich zwei Interpretationen durchgesetzt: Beide verweisen auf persönliche Beziehungen, einmal jedoch familiärer Art und einmal aus dem literarisch-katholischen Umfeld. Version 1 bezieht sich darauf, „qu'elle a dû son entrée à la maison Hachette à son mari“:[855] Eugène de Ségurs war seit 1852 Direktor der *Compagnie de Chemin de fer*

[849] Dufour, S.465.
[850] Z.B. Leroy, S.23f.; De Diesbach, S.175.
[851] Z.B. Dufour, S.465ff.
[852] Eugène de Ségur an Hachette am 29. Mai 1859, in: Leclercq, Jacques R.: „Les comptes de Sophie“, in: *Grand album Comtesse de Ségur*, S.228.
[853] De Diesbach, S.170ff.
[854] Ettrich, 2022, S.75.
[855] De Diesbach, S.175.

*de l'est*, mit der Louis Hachette Kooperationsmöglichkeiten für den Vertrieb seiner Produktion in Bahnhofsbuchhandlungen sondierte.[856] In dieser Version habe Ségurs Ehemann dem zugestimmt – unter der Bedingung, dass Hachette Sophie de Ségurs Bücher in seinen Reihen veröffentlichen sollte.[857]

Version 2 nimmt Bezug auf Sophie de Ségurs katholische (ultramontane) Kontakte bzw. eine „tradition familiale en l'honneur chez les Ségur"[858]:[859]

> Louis Veuillot, grand écrivain catholique officiel, en visite au château des Nouettes, avait eu l'occasion de lire un manuscrit, ‚Les nouveaux Contes de fées', que Sophie avait griffonné à l'intention de ses petits-enfants. Enthousiasmé, il le porte aux éditions Hachette, et le livre paraît pour la Noël 1856.[860]

Ségur gilt als unermüdliche Schreiberin, die mit Beginn ihrer späten literarischen Karriere die meiste Zeit am Schreibtisch verbrachte: „[…] la comtesse ne connaît ni trêve ni repos. Elle met un point final à un roman, et, s'il lui reste une heure, elle en commence un autre."[861] Ähnlich schilderte dies auch ihr Urenkel Dupont-Fresneau für jene Zeit, die die Comtesse bei ihrer Tochter Henriette verbrachte: „Par beau temps, la comtesse de Ségur, vieille dame âgée fatiguée des voyages, écrivait son courrier et ses romans sous un énorme noyer devant le château [Kermadio] ….].[862]

Was sich anhand der wenigen in den Registern verzeichneten Verträge ablesen lässt, ist, dass Ségur zu Beginn ihrer schriftstellerischen Karriere zunächst keine eigenen Rechte hatte: So findet sich für die erste Publikation – *Contes à mes petites filles*, vermutlich vom Verlag später zu *Noveaux Contes de fées* geändert[863] – der Vermerk, dass die „soussignés Mad^e^ la comtesse de Ségur, assistée et autorisée de M. le comte de Ségur, son mari […]" waren.[864]

Am 3. Juli 1859 erfolgte zwischen ihr und Hachette eine Vereinbarung darüber, dass Ségur Hachette die Rechte an fünf Titeln, *Nouveaux Contes de fées*, *Les petites filles*

---

[856] Vgl. z.B. ebd. sowie Leroy, S.23f.
[857] So auch bei Lamache, Stéphanie: „Naissance de la ‚Bibliothèque rose'", in: *IMEC Archives. Blog des collections*. 25.10.2023. Abrufbar unter: https://www.imec-archives.com/matieres-premieres/blogs/blog/naissance-de-la-bibliotheque-rose?fbclid=IwAR3kT24kzNopdI3gkqaMxXH03o8u39IiGwWerTCHP9BAtVTRBRRRuVyR8vc, zuletzt abgerufen am 13.11.2023.
[858] De Diesbach, S.173.
[859] Vgl. z.B. Strich, 2015, S.82ff; Tournier, 2005, S.11.
[860] Tournier, Michel: „Les bonheurs de Sophie", in: ders., 2006, S.41.
[861] Ebd.
[862] Dupont-Fresneau, Hervé: „Préface", in: Strich, 2000, S.9.
[863] Vgl. dazu auch Mistler, S.213, zitiert nach Strich, 2015, S.86.
[864] „C^tesse^ de Ségur, Contes à mes petites filles", in: *Registre №1* [1844-1869], S.118 (IMEC HAC 83).

*modèles*, *Les malheurs de Sophie*, *Les Vacances*, *Les mémoires d'un âne*, überließ, von denen die ersten drei „ont déjà paru dans la Bibliothèque rose illustrée".[865] Die beiden anderen Titel lagen Hachette unbearbeitet als Manuskript vor. Für *Nouveaux Contes de fées* erhielt sie 1000F., für die restlichen Titel je 500 F., die sie nun auch selbst in Empfang nehmen durfte, denn: „Madame la Comtesse de Ségur, née Rostopchine, autorisée à l'effet des présentes aux termes de la lettre ci annexée [nicht anhängend] par M le compte [sic!] de Ségur, son mari […]"[866].

Aus den Vorbereitungen des Hachette-Jugendcheflektors Leclercq für das *Grand Album Comtesse de Ségur* wurde ersichtlich, dass auch für ihn diese Entwicklung besonders war.[867] Die Ermächtigung Eugène de Ségurs zum eigenständigen Handeln seiner Frau gegenüber dem Hachette-Verlag ist daher auch im *Grand Album Comtesse de Ségur* mit einer Beobachtung Leclercqs enthalten: „Le 29 mai 1859 le comte de Ségur ‚émancipe' sa femme."[868] So deklarierte Eugène de Ségur:

> Monsieur Hachette,
> Je viens vous déclarer, par cette lettre, que j'ai autorisé madame de Ségur, mon épouse, à disposer complètement de ses œuvres, suivant les conditions ou conventions arrêtées entre elle et vous, et à recevoir toute somme qui pourrait résulter de ces conventions. Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération.[869]

Die Comtesse de Ségur etablierte ihre Rechte in jenen Bereichen, die sie beeinflussen konnte: „Grand-mère Ségur décide d'écrire un ouvrage dédié à chacun de ses petits-enfants. Elle saura retrouver pour ses petits-enfants l'inspiration des contes et histoires palpitants qu'elle imaginait pour ses propres enfants […]."[870] Sie begann mit dem Verschriftlichen der Geschichten, die sie zunächst ihren Kindern, dann Enkelkindern mündlich überlieferte. Mit der Veröffentlichung im Hachette-Verlag wurden diese einer breiten Leserschaft zugänglich.

Während weiterhin offen bleibt, ob Veuillot oder Ségurs Ehemann für das Publizieren ihres ersten Werks bei Hachette, den *Nouveaux Contes de fées*, ausschlaggebend war, ist

---

[865] Hier und im Folgenden „Mme de Ségur_Nouveaux Contes de fées, Les petites filles modèles, Les malheurs de Sophie, Les Vacances, Les mémoires d'un âne", in: *Registre №1* [1844-1869], S.206 (IMEC HAC 83).
[866] Ebd.
[867] Vgl. Fonds Hachette Livre IMEC HAC 6009.
[868] Leclercq, S.228.
[869] Eugène de Ségur an Hachette am 29. Mai 1859, typografiert von Leclercq, ebd.
[870] Strich, 2015, S.88.

eindeutig, dass die Tätigkeit von Ségurs Mann als Direktor eines Teils der Eisenbahngesellschaften genau in jene Zeit fällt, in der Hachette seine Bahnhofskioske und die dafür konzipierte Reihe in Frankreich etablierte.

### Konjunktur 2

Konjunktur 1 geht nahtlos in Konjunktur 2 über: Die rosafarbene Unterreihe der *Bibliothèque des chemins de fer* wird seit den 1850er Jahren fließend, ab Beginn der 1860er endgültig zur eigenständigen Reihe *Bibliothèque rose illustrée* (vgl. vorhergehendes Kapitel). Die Konjunktur hat Wirkung bis heute – trotz neuem Aussehen und Format der Reihe (vgl. folgende Konjunkturen). Wie in Kapitel 3 und Anhang 30 & 31 angedeutet – und auch am Beispiel von Deutschland und Russland ersichtlich – wurde, war Sophie de Ségur dabei eine von zahlreichen Autor*innen. BRI und Comtesse de Ségur sind einerseits unweigerlich miteinander verbunden und existieren andererseits auch getrennt voneinander – sowohl in der Erinnerung als auch in der Realität. Zur Erinnerung der Comtesse de Ségur gehört, dass sie die erste Autorin dieser Reihe war – und die wichtigste. Marcoin und Millot diskutierten dies 2001 in Frage stellend. Marcoin griff dazu in erster Linie auf den französischen Erinnerungsspeicher zurück, Millot auf seine gesammelte bibliophile BRI-Kollektion. Französische Kenner der eigenen Kinderliteratur wissen, dass die Entstehung und das Bestehen der Reihe mit zahlreichen Namen verbunden, diese jedoch für die Allgemeinheit heute in Vergessenheit geraten sind:

> A nos yeux fascinés par le jugement de l'Histoire, la comtesse de Ségur n'est pas loin d'apparaître comme le seul auteur de cette ‚Bibliothèque rose'. Pourtant, elle y est environnée de personnalités fortes et contrastées […]. Et si la comtesse est pour ainsi dire l'auteur d'un seul éditeur, à part un titre chez Douniol, si elle se présente comme un ‚auteur maison', l'entreprise Hachette accueillera des auteurs déjà connus dans le domaine de la lecture récréative.[871]

Ohne die Kontextualisierung der Reihe BRI und deren Autorinnen entstand die Ségur-Darstellung einer autonomen Autorin, die über ähnliche Möglichkeiten und Rechte verfügte, wie es andere erfolgreiche Autoren taten oder wie es heute üblich und vor allem möglich ist. Sophie de Ségur wurde jedoch zunächst sehr schlecht für ihre Manuskripte honoriert, konnte etwas später aber gewisse Sonderkonditionen und größere

[871] Marcoin, 2001, S.28.

Remunerationen für sich beanspruchen (vgl. auch Anhang 31).[872] Mittlerweile bekannt ist auch, dass die Autorin Sophie de Ségur in ihren Werken nicht ‚freie Hand' hatte oder gänzlich autonom schreiben konnte:[873]

> Les rapports de la comtesse avec son éditeur ne sont pas troublés seulement par des problèmes financiers. On est consterné de lire dans ses lettres qu'Hachette ne se fait pas faute de censurer, tailler, affadir des textes dont la verdeur et souvent la brutalité font une partie du charme.[874]

Im Falle des dank eines Vorwortes von Marc Soriano (1972) in Frankreich breit diskutierten *La Fortune de Gaspard* wurde konstatiert, dass Ségur diesen Titel weder geplant hatte noch schreiben wollte – und ihr von Hachette in Auftrag gegeben wurde. Dabei erhielt sie die Aufforderung, den Text inhaltlich so zu gestalten, dass der Nutzen des (Schul)Bildungsauftrages proklamiert würde.[875] Dementsprechend schwer und mühselig gestaltete sich die Konzeption für Ségur u.a. aufgrund zahlreicher Änderungswünsche ihres Verlegers.[876]

Ségurs am meisten mit ihrer Person assoziiertes Werk, *Les malheurs de Sophie*, weist nachträglich zahlreiche Änderungen auf. Die wichtigste – auch für die Interpretation – besteht in der Benennung der Protagonisten: Die kleine Sophie und ihr Cousin Paul hießen bei der Autorin Comtesse de Ségur zunächst ‚Marie' und ‚Paulin'.[877] Aufgrund der Umbenennung der Protagonistin zu ‚Sophie' tendieren die meisten Interpretationen heute dazu, autobiographische Komponenten in diesem Werk – und weiteren Werken –

---

[872] Vgl. für eine bessere Vorstellung „Lettres à son éditeur", in: Comtesse de Ségur*: Œuvres. T.I. Préface de Jacques Laurent. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Paris, Robert Laffont, 1990, S.LXI-CXLVI (Bouquins); Rosa, Guy: „Comptes pour enfants. Essai de bibliométrie des livres pour l'enfance et la jeunesse", in: *Histoire & Mesure*, 1990 volume 5 - n°3-4. S.343-369. DOI: https://doi.org/10.3406/hism.1990.1379, abrufbar unter: https://www.persee.fr/doc/hism_0982-1783_1990_num_5_3_137, zuletzt abgerufen am 10.05.2018; Mollier, 2006, S.313-333.

[873] S. z.B. Aymé, Gabriel: „Sophie conforme. A propos de trois manuscrits de la comtesse de Ségur", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.235-246; Parmegiani, Claude-Anne: *Les petits français illustrés 1860-1940. L'illustration pour enfants en France de 1860 à 1940, les modes de représentation, les grands illustrateurs, les formes éditoriales*. Préface d'Isabelle Jan. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 1989, S.83ff (Collection Bibliothèques); Mollier, 2001, S.13-22.

[874] Tournier, 2006, S.42.

[875] Vgl. Soriano, Marc: „Bibliothèque rose ou série noire?", in: *Comtesse de Ségur: La fortune de Gaspard. Roman. Édition intégrale présenté par Marc Soriano suivi de 32 vignettes par J. Gerlier*. Jean-Jacques Pauvert, 1972, S.XXIIf. und Saudray, Rémi: „La fortune du texte", in: *Cahiers Séguriens* №3 2016[2] [2002], S.97-104.

[876] Soriano, S.IX-LXIII.

[877] Vgl. die abgedruckte Manuskriptseite sowie die Bildunterschrift dazu auf der Folgeseite bei Aymé, S.236f.

zu konstatieren und daraus mehr Informationen über das frühe Leben Ségurs zu extrahieren:[878]

> Reflet de la vie même de Sophie de Ségur, cette trilogie met en scène la petite Sophie elle-même dans *Les Malheurs de Sophie* puis les aventures et mésaventures des enfants et des petits-enfants de celle qui est devenue comtesse de Ségur. Le caractère autobiographique des *Malheurs de Sophie* est clairement souligné par l'usage du propre prénom de l'auteur. Le manuscrit présente une petite héroïne qui, dans les premières pages, se prénomme Marie. Très vite, n'y tenant plus, la comtesse de Ségur biffe ce prénom de Marie pour le remplacer par celui de Sophie comme si, après avoir essayé de travestir ses propres souvenirs sous une fausse identité, elle revenait à la vérité.[879]

Bekräftigt werden die autobiographischen Interpretationen auch durch Ségurs Nachfahren: „Le passage des ‚Malheurs de Sophie', qui est en quelque sorte une autobiographie […]".[880]

In *Mémoires d'un âne* gibt es eine Passage, in der ein Kind beinahe von einem Esel getötet wird, weil letzterer seinen Freund, einen vom Kind getöteten Hund, rächen möchte – ein Gedanke, von dem er sich aber schlussendlich ‚befreien' kann:

> Cette fin « morale », réclamée par l'éditeur, allonge inutilement le livre, au grand regret de Sophie elle-même, qui aurait préféré que son fabliau soit plus allégorique, plus humoristique et plus « païen », dans la tradition même d'Ésope et des fabliaux du Moyen Age.[881]

Mit Verweis auf einen Brief der Comtesse de Ségur vom 24. Januar 1859 an ihre Verleger macht Beaussant in den von ihr editierten Briefen in einer Fußnote ferner darauf aufmerksam, dass

> ‚Les Mémoires d'un âne' est sans doute le livre de Sophie pour lequel son éditeur a exigé le plus de changements. On peut le regretter, dans la mesure où le manuscrit est plus dru, plus direct, plus court, plus ségurien et ne s'embarrassant pas de la morale conventionnelle de l'époque. Toutefois le livre ayant vendu à

[878] So Poulton, Leslee: *The influence of French Language and Culture in the Lives of eight Women Writers of Russian Heritage*. Lewiston u.a.: The Edwin Mellen Press, S.107 (Slavic Studies Vol.9).
[879] Strich, 2015, S.92.
[880] de Pitray, Arlette, S.19.
[881] Eintrag zu *Mémoires d'un âne* im von Claudine Beaussant erstellten „Dictionnaire", in: *Comtesse de Ségur: Oeuvres. Vol.1. édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Paris: Robert Laffont, 1990 (Bouquins), S.939.

> près de 30 millions d'exemplaires, on ne peut guère dire que les retouches, mêmes regrettables, en aient empêché le succès ![882]

So schreibt Ségur in besagtem Brief selbst:

> Quant à l'impression que vous a laissée la lecture de mon Manuscrit, je ne la discute pas, car c'est une affaire de goût tout comme une autre. Je vous ferai seulement observer que je n'ai pas voulu créer un Ane chrétien, mais un Ane tel que vous le qualifiez, âne avant tout.[883]

Die Beispiele zeugen exemplarisch von einer Ambivalenz zwischen dem, was Ségur als Autorin intendierte und dem, was ihr Verleger für ihre Werke, die Reihe und seine Konzeption umsetzte. Ségur war zum Zeitpunkt der zweiten Konjunktur keine autonome Schriftstellerin – unter anderem auch als Frau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Wie in Kapitel 3 ausführlicher dargelegt wurde, zeichnet sich Konjunktur 2 vor allem durch die Bemühungen des Verlagshauses Hachette aus, ohne dessen Massenproduktion Ségurs Texte gar nicht in ihrer Breite in Umlauf gebracht werden konnten: Mit der Kreation einer eigenständigen Kinderreihe engagierte der Hachette-Verlag auch Illustratoren zur Bebilderung der einzelnen Titel-Bände. Beides – zunächst das Reihenformat selbst, kurze Zeit später und die längste Zeit des 19. Jahrhunderts vor allem die Reproduktionsvorlagen der Illustrations-Clichés – vermarktete er auch im Ausland, sowohl im Original als auch zu Übersetzungszwecken.
Auch die nächste, teilweise sogar noch zu Ségurs Lebzeiten verlaufende Konjunktur steht im Zusammenhang mit dem Verlagshaus Hachette und seiner Reihe.

### Konjunktur 3

Der Beginn von Konjunktur 3 wurde 2022 auf etwa 1874 und damit Ségurs Todesjahr datiert.[884] Die Konjunktur beginnt aber eigentlich schon zuvor, wie am Beispiel der bei Herder neu gegründeten Reihe (Kapitel 3) ersichtlich wurde: Ségurs Kinder, Enkelkinder und ihre russische Nichte begannen selbst ebenfalls in der *Bibliothèque rose illustrée* zu publizieren. Der Zeitraum, in dem Ségurs Erben Autor*innen der BRI waren, hielt bis mindestens in die 1930er Jahre an.

---

[882] Brief 19 vom 24. Januar [1859] im Kapitel „Lettres à son éditeur", in: *Comtesse de Ségur: Oeuvres. Vol.1. édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Paris: Robert Laffont, 1990 (Bouquins), S.LXXI, FN 2.
[883] Ebd., S.LXXI.
[884] Ettrich, 2022, S.76

Die Reihenverzeichnisse und Archivregister legen offen, dass bis etwa 1900 generell zunehmend auch die Kinder oder Familienangehörigen der jeweiligen BRI-Autor*innen aufgenommen wurden, oder nach 1900 mit Hachette Verträge für Publikationen im Zusammenhang mit den Werken oder Biographien der Autoren unterzeichneten: Die Tochter des Historikers und Politikers François Guizot, Mme Henriette Elisabeth de Witt-Guizot, publizierte nicht nur in der Reihe BRI (vgl. z.B. Anhang 29 [S.8]) und übersetzte für Hachette aus dem Englischen,[885] sondern setzte das Erbe ihres Vaters auch bei Hachette dahingehend fort, dass sie eigene Fortsetzungsreihen in Form von für Kinder aufbereiteten Geschichtsschriften füllte: Dabei handelte es sich u.a. um die *Histoire d'Angleterre racontée à mes petits enfants* (um 1875) sowie *L'Histoire de France de 1789 à 1848 racontée à mes petits enfants*, die jeweils in 80 Sammelausgaben erschienen und dann zu Büchern zusammengefasst werden sollten.[886] Auch hier gingen die Veröffentlichungen noch in die nächste Generation über: Ihre Tochter, Mlle Marguerite Pauline Ernestine de Witt, übersetzte einerseits aus dem Englischen[887] und erhielt andererseits 1876 ein übliches Autorenhonorar für *Grands & Petits* als Bestandteil der Reihe BRI.[888] Dies lässt sich mit Sicherheit noch für weitere Autor*innen und deren Nachfahren nachskizzieren und setzte sich scheinbar allgemein als Publikationsprinzip dieser Zeit durch. Besonders deutlich wird dies am Beispiel Ségurs, deren Töchter in der BRI publizierten – wie auch ihr Enkel, Paul de Pitray, und ihre russische Nichte, Lydie Rostopchine.

Für Ségurs Tochter, Olga de Pitray, gibt es in den Verlagsregistern für die Zeit ab 1866 mehrere Einträge.[889] Lydie Rostopchine unterschrieb 1880 einen Vertrag zur Veröffentlichung von *Belle, sage & bonne* in der BRI mit einer Erstauflage von 8.000 Exemplaren[890] - „il s'agit d'une imitation très fidèle de la manière de Sophie de Ségur"[891]. Mme (Henriette de) Fresneau veröffentlichte mehrere Werke in der BRI zwischen 1886

---

[885] Vgl. z.B.: „Mme C. de Witt, née H. Guizot: Trad. De Ruth de Mme Gaskell", in: *Copie des traités et conventions avec divers №1*, 1826-1858), S.388 (IMEC HAC 85).
[886] *Registre №2* (1866-1878), S.417; S.485 (IMEC HAC 83).
[887] Eintrag über den Erhalt von 600 F. für die Übersetzung eines Bandes ‚Contes Anglais', in: *Registre №2* (1866-1878), S.51 (IMEC HAC 83).
[888] „Mademoiselle Marguerite Pauline Ernestine de Witt", in: *Registre №2* (1866-1878), S.426 (IMEC HAC 83).
[889] *Copie de traités et conventions avec divers 2* (1858-1868), S.402; 523 (IMEC HAC 85), *Copie de traités №3*, 1878-1891, S.373, 407, 451 (IMEC HAC 83), *Copie des traités et conventions avec divers №4* (1876-1884), S.35, 177 (IMEC HAC 86).
[890] *Copie de traités №3*, 1878-1891, S.90 (IMEC HAC 83).
[891] Chekalov, Kirill: „L'œuvre de Lydie Rostopchine: Au croisement des traditions culturelles", in: *Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria. Research Papers*, vol. 55, book 1, part c, 2017, languages and literature, S.100.

und 1889.[892] Paul de Pitray fand als letzter Eingang in die Reihe: Insbesondere mit *Le petit-fils de Cadichon* (vgl. Anhang 28) war er nicht nur Autor, sondern rekurrierte mit direktem Bezug auf Ségurs Titel *Mémoires d'un âne* (Protagonist Esel Cadichon) in Vermischung mit seinem eigenen Verwandtschaftsverhältnis zu Ségur (petit-fils). Zugleich führte er Ségurs Markenzeichen weiter: Mit Ort und Jahr (Paris, 1936) widmete Pitray das Buch „A mes petits-enfants: François, Christian, Marie-Madeleine, Sibylle, Diane, Marie-France."[893] Ob dies einer der Gründe für die Deutung des ausgehenden 20. Jahrhunderts war, Ségur hätte sich selbst in Cadichon beschrieben,[894] ist nicht auszuschließen.

### Konjunktur 4

Mit zeitlichen und namentlichen Überschneidungen zu Konjunktur 3 setzte Konjunktur 4 ein: Noch zu Ségurs Lebzeiten, vor allem aber ab etwa 1890 bis zum II. Weltkrieg veröffentlichten ihre Kinder, Enkelkinder, Geschwister sowie ihre Nichte Biographien, Memoiren, Briefwechsel.[895] Dies wurde zeitweise begleitet vom Erscheinen erster nicht familiärer Ségur-Biographien.

Ségurs Sohn Anatole veröffentlichte 1871 *Vie du Comte Rostopchine, gouverneur de Moscou en 1812*. 1891 wurde eine Vereinbarung zwischen Ségurs Tochter, Mme de Pitray (Olga), und dem Verlagshaus Hachette zur Veröffentlichung der „Lettres de la Comtesse de Ségur, née Rostopchine, au vicomte et à la Vicomtesse de Pitray" geschlossen.[896] Im selben Jahr erschien auch Olga de Pitrays *Ma chère maman. Souvenirs intimes et familiers.*[897] Ségurs geistlicher Sohn, Monseigneur Gaston de Ségur, veröffentlichte 1893 *Ma mère. Souvenirs de sa vie et de sa sainte morte*.[898] Weitere Briefe der Comtesse de Ségur – diesmal an ihren Enkel Jacques de Pitray – folgten 1898 in *Lettres d'une grand-mère*.

---

[892] *Copie de traités №3*, 1878-1891, S.343, 393, 425 (IMEC HAC 83).
[893] De Pitray, Paul: *Les petit-fils de Cadichon*. Paris: Librairie Hachette, 1936, dédicace [o.S.] (Bibliothèque rose illustrée).
[894] Vgl. Marcoin, 1999 Online-Version, Abs.2, abrufbar unter https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de, zuletzt abgerufen am 20.09.2023 und Kreyder, Laura: *L'enfance des saints et des autres. Essai sur la comtesse de Ségur*. Fasano: Schena-Nizet, 1995, S.109 (Biblioteca della ricerca II: Cultura straniera Bd.15).
[895] Zum Ende des 20. Jahrhunderts schließen daran auch weitere Nachfahren an: Catineau, Dupont-Fresneau.
[896] *Copie des traités et conventions avec divers №5* de 1884 à 1891, S.549 (IMEC HAC 86).
[897] Vicomtesse de Simard de Pitray, Olga, S.41-149.
[898] Monseigneur Gaston de Ségur, S.7-39.

Auch von ‚russischer' Seite wurde ein Beitrag zur Familiengeschichte geleistet: Ségurs Bruder André Rostopchine behandelte diese in *Russie anecdotique* (1874). In *Les Annales politiques et littéraires* erschien 1908 in Fortsetzungsform „[Rostopchine et] L'incendie de Moscou" von seiner Enkelin, Ségurs Nichte Lydie Rostopchine.[899] Sie veröffentlichte 1909 zusätzlich *Les Rostopchine (Chroniques de famille)*, das kurze Zeit später auch ins Russische übersetzt wurde.

Im *Journal de L'Université des Annales* vom 1.April 1911 wurde das Deckblatt mit einem Foto des Akademiemitglieds Marquis de Ségur bebildert. Die Ausgabe enthält in der Rubrik ‚Histoire' den am 31.Januar und am 17.Februar 1911 in Brüssel wiederholt gehaltenen Vortrag ‚Rostopchine'.[900] Darin enthalten sind Abbildungen, Zeichnungen und Fotografien Moskaus, F. Rostopčins sowie von dessen Frau, gefolgt von einer Zeichnung der Comtesse de Ségur. Der Marquis de Ségur leitete seinen Vortrag mit einer Allusion auf Rostopčin in Lew Tolstois *Krieg und Frieden* ein und behandelte dann die Kurzversion von Rostopčins *Mes mémoires ou Moi au Naturel, écrits en dix minutes*.[901] 1912 erschien post mortem *1812. Le comte Rostopchine et son temps* von Ségurs Schwester Nathalie Narichkine.

1913 folgte die erste nicht von Familienmitgliedern geschriebene Biographie (Zeiller 1913). Die Biographie von Chenevière lässt sich nur in 4. Auflage 1932 sichten. In dasselbe Jahrzehnt fiel auch die Biographie ihrer Urenkelin, Arlette de Pitray, *Sophie Rostopchine, comtesse de Ségur* (1939). Sie beendete damit – vorerst – die schriftstellerische Umrahmung der aus Erinnerungen von Familienmitgliedern geschaffenen Biographien Ségurs im 20. Jahrhundert und ließ damit auch diese Konjunktur enden. Das Prinzip wurde jedoch im 21. Jahrhundert von weiteren Nachfahren wieder aufgegriffen (Konjunktur 9) – wobei die Publikationsplattformen der direkten Nachfahren nicht mehr existierten.

Im Jahr 2000 schrieb Hervé Dupont-Fresneau eine kurze Préface zu Strichs *La Comtesse de Ségur. Une femme dans l'ouest*. Er führt mit einem Zitat der Ségur'schen Widmung

[899] Es liegt nur ein Exemplar vor, das bei Teil VII beginnt und am Ende auf ‚A suivre' verweist. Comtesse Lydie Rostopchine: „Rostoptchine et l'Incendie de Moscou (Documents inédits)", in: *Les Annales Politiques et littéraires. Revue universelle paraissant le dimanche*. 21 juin 1908, XXVI$^{e}$ année, No 1304, S.586-587.

[900] Marquis de Ségur de l'académie française: „Rostoptchine. Conférence de M. le Marquis de Ségur, de l'Académie française", in: *Journal de l'Université des Annales publiant toutes les conférences faites à l'Université des Annales*. 1910-1911, 5$^{e}$ année scolaire. Tome I. No.8, 1er avril 1911, S.438[-454].

[901] Ebd., S.438f.

an seinen Großvater Armand Fresneau in *Les Deux Nigauds* in das Buch ein.[902] Dupont-Fresneau rekurriert dabei nicht nur auf Ségurs großmütterliche und erzählerische Kompetenzen, sondern vor allem auf das ‚Russische'. Die von seinem Großvater (Sohn von Henriette Armand-Fresneau, geb. de Ségur) überlieferten Erinnerungen erschöpfen sich dabei nicht nur in den ‚seltsamen' russischen Charakterzügen:

> […] elle raconta à mon grand-père l'incendie de Moscou, auquel, à treize ans, elle avait assisté, à quelques kilomètres de la ville en flammes. […] Enfant, j'ai ressenti les mêmes angoisses que mon aïeule à imaginer l'hiver russe, ces longs mois de froid inconnu en France et, du fond de mon lit, je finissais par entendre moi aussi les hurlements des loups affamés rôdant autour du château à la recherche de nourriture.[903]

Tradiert werden dabei nicht nur Urenkel- und Enkel-Assoziationen im Werk Ségurs, wie sie aufgrund ihrer Werkwidmungen etabliert sind, sondern auch russlandspezifische Klischees und Stereotype wie lange kalte Winter oder Begegnungen mit Wölfen, die als immerwährend gegeben zu interpretieren sind. Mit den Schriften ihrer Nachfahren wurden daher sehr wahrscheinlich auch französische Russlandbilder maßgeblich geprägt. Strich bat auch für ihre Biographie *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque* (2015) eine Nachfahrin der Comtesse de Ségur mit demselben Vornamen um ein Vorwort:

> Depuis ma naissance, mon nom et mon prénom suscitent tour à tour surprise, curiosité, amusement, attendrissement, nostalgie voire admiration.
> Combien de fois m'a-t-on demandé qui j'étais par rapport à la célèbre comtesse, parfois aussi si j'étais 'née Rostopchine', et bien sûr, si j'avais des 'malheurs'.[904]

Der Sohn von Ségurs Urenkelin Arlette de Pitray, Christian Catineau, comte Rostoptchine, veröffentlichte mit Unterstützung des von seiner Mutter gegründeten *Musée de la Comtesse de Ségur* und der daraus hervorgegangenen *Association des Amis de la Comtesse de Ségur* 2012 *Contes et légendes russes et mongoles. La comtesse de Ségur, née Rostoptchine*, dessen Einband in Anlehnung an die BRI-Bände des 19. Jahrhunderts Rot mit Gold gehalten ist. Der Band enthält zahlreiche Abbildungen, Fotografien, Wappen, Stammbäume sowie weitere biographische Texte, die er u.a. aus seiner (Familien)Erinnerung verschriftlichte.

---

[902] Dupont-Fresneau, in: Strich, 2000, S.7.
[903] Ebd., S.9f.
[904] De Ségur, Sophie [sic!, es handelt sich um eine Nachfahrin]: „Préface", in: Strich, 2015, S.7.

### Konjunktur 5

Die folgende Konjunktur 5 überschnitt sich zeitlich erneut mit der vorangehenden Konjunktur und weist ein ähnliches Merkmal auf. Sie müsste ggf. zukünftig in sich weiter eingegrenzt werden, da sie immer wieder neue Phasen erlebt. Die hier neu eingeführte und mit Konjunktur 5 definierte nicht-familiäre Intertextualität und Textreferenz verstetigte sich bis zum I. Weltkrieg: Autor*innen und Philosoph*innen nahmen in ihren Werken Bezug zu Texten und der Biographie der Comtesse de Ségur sowie zum Reihenformat. Die Dauer kann zum jetzigen Zeitpunkt nicht spezifiziert werden. Die Wirkung hält jedoch bis heute an, da in literarischen und autobiographischen Schriften immer wieder Allusionen und Anspielungen mit Bezug zur Comtesse de Ségur ausgemacht werden können.

Dabei sind mindestens vier Formen zu unterscheiden: Eine erste Variante besteht aus Leserinnen und Lesern Ségurs, die nach ihrer Ségur-Lektüre oder -Textkenntnis ähnlich(anmutend)e Texte verfassten und in der BRI verlegt wurden. Dazu gehören die aus Ségurs Familie stammenden bereits angeführten Texte Lydie Rostopchines und Paul de Pitrays (Konjunktur 3) – diese sind jedoch nicht die einzigen:

> A certains égards, c'est même toute la « Bibliothèque Rose » qui est un véritable tombeau de Ségur. D'abord par la présence de ses descendants, mais aussi par une imitation diffuse, renvoyant toujours au modèle et à ses personnages. En 1897, paraîtront ‚Les Grandeurs de Sophie', de Mme de Lajolais, nom qui est le pseudonyme de François Deschamps.[905]

Auch die Enkelin von Émile Zola wird in diesem Zusammenhang genannt:

> La comtesse n'a jamais – c'est pour moi une évidence – lu le moindre ouvrage de Zola. […] Par contre – c'est pour moi une deuxième évidence – Zola a lu la comtesse de Ségur. D'abord parce que cela faisait partie de son travail et qu'il était très consciencieux. Ensuite, une petite-fille d'Émile Zola m'a dit avoir découvert elle-même l'œuvre de la comtesse de Ségur ‚dans les livres achetés par son grand-père pour ses deux enfants, Jacques et Denise'. Denise qui, sous le pseudonyme de Denise Aubert, écrira quelques ouvrages dans la Bibliothèque rose. On pourrait aussi, pour s'amuser, comparer ‚Pot-Bouille' et ‚Le Bonheur des Dames' avec ‚Jean-qui-grogne et Jean-qui rit'. Quartiers mitoyens, histoires

[905] Marcoin, 1999 Online Version, Kapitel „Postérité d'un nom", Absatz 16, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de#ftn8, zuletzt abgerufen am 20.09.2023.

de domestiques, concert et bal dans les milieux de la bourgeoisie commerçante, achats dans un grand magasin…[906]

Ob bestimmte Aspekte dieser ersten Reproduktionsform auf die Autorin Ségur oder das Milieu, dem alle Textproduzent*innen entstammten, zurückzuführen sind, bleibt eine offene Frage.

Die zweite Form der Intertextualität und Textreferenz vereint das Eingehen von Aspekten Ségurs (z.B. Werktitel, Dialogform, Figurennamen, Illustrationen aus den Werken, Leseerfahrungen etc.) in Werke anderer Autor*innen. Marcel Proust „sollicite une mémoire visuelle qu'il partage avec ses lecteurs lorsqu'il évoque la silhouette de Dourakine, telle qu'elle fut imaginée par ses deux illustrateurs":[907] „Dans ‚Le Temps retrouvé' (1927), le Narrateur stupéfait de reconnaître M. d'Argencourt, si redouté jadis, maintenant vieilli, blanchi, défait, ‚bonhomme de neige simulant un Général Dourakine en enfance'".[908] Dabei wird bei Proust nicht nur ersichtlich, dass er Werke der Comtesse de Ségur gelesen hatte, sondern dass die darin enthaltenen BRI-typischen Illustrationen prägend für die und bei der Lektüre waren. Sie dienten auch als Erinnerungsstütze der Lesergeneration Prousts.

Jean Mallard, Vicomte de la Varende, verarbeitete im mit dem Grand Prix du Roman de l'Académie française ausgezeichneten Roman *Le Centaure de Dieu* (Grasset 1938) seine Vorstellung einer den Buchstaben ‚R' rollenden russischen Comtesse de Ségur in der Normandie.[909] In einer für Ségur typischen Dialog-Form trifft sie auf Gaston – ob letzterer zufällig den Namen ihres Sohnes trägt, bleibt weiteren Recherchen vorbehalten. Rückgriffe erfolgten ferner auf *Mémoires d'un âne*, *Pauvre Blaise*, *Le Général Dourakine* und „Emile des Aventures de Gribouille",[910] das bei der Comtesse eigentlich *La soeur de Gribouille* heißt und keinen Protagonisten namens Emile hat. Möglich wären hier weitere Bezüge zu Werken anderer Autoren, eine absichtliche Verzerrung oder ein unbewusstes Vertauschen.

1939 erschien *L'Enfance d'un chef* von Jean-Paul Sartre, „qui ne nous dit pas qu'il a lu la comtesse de Ségur [, mais] en prête la lecture au jeune Lucien"[911]. Lucien „mangea et

[906] „De la Comtesse à Emile Zola. Entretien avec Francois Labadens", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.177.
[907] Nières-Chevrel, 2005, S.24.
[908] Ebd. mit einem Zitat aus Proust, Marcel: *À la recherche du temps perdu, Tome IV*. Gallimard, o.J., S.501 (Bibliothèque de la Pléiade, éd.J-Y Tadié).
[909] „La Romancière romancée", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.282-285.
[910] Ebd., S.285.
[911] Nières-Chevrel, 2005, S.24.

but très peu; il avait lu dans ‚L'Auberge de l'Ange-gardien' que le premier repas d'un homme affamé devait être léger."[912] Daraus lässt sich ablesen, dass bei Ségur intendierte Verhaltensempfehlungen beim Leser – hier Sartre über Lucien – nachhaltig über die Lektüre hinauswirkten und sich einprägten.

Henry de Montherlants *Pitié pour les femmes* (Gallimard 1954) rekurrierte in Dialogform auf die Comtesse de Ségur, zusätzlich auf den Maréchal de Ségur, die *Bibliothèque rose illustrée*, auf *Les petites filles modèles* und *Les Vacances* sowie auf einige der in der Trilogie agierenden Protagonisten (Marguerite, Sophie und Paul).[913] Es finden sich mehrere Beispiele für eine bereits etablierte gemeinsame Erinnerung an die Comtesse de Ségur in der Mitte des 20. Jahrhunderts: Dabei sind die Werke der Autorin einerseits noch unweigerlich mit ihrer Reihenerstaufmachung verbunden und werden auch in dieser Form gemeinsam erinnert. Andererseits wird eine einende Leseerfahrung beschrieben, bei der sich zusätzliche Informationen über die Werkzirkulation und -lektüre anschließen. Sozial besser gestellte Leser*innen verliehen ihre Exemplare an (Enkel)Kinder von Bediensteten; erwachsen gewordene Leser*innen erfreuten sich an einer gemeinsamen Re-Lektüre, die zugleich auch Kindheitserinnerungen wiedererweckte:

> Costals s'empara d'un volume de la Bibliothèque Rose, *Les vacances*, qui se trouvait sur la table. Solange dit qu'elle l'avait prêté à la petite fille de la cuisinière, venue de la campagne quelques jours avec sa mère.
> -La comtesse de Ségur! Vous ne sauriez croire comme l'apparition de ce livre est accordée avec ce que je pensais de vous il y a quelques instants. Parbleu, la ‚petite fille modèle', c'est vous! ‚Marguerite de Rosebourg', c'est vous! Toute mon enfance ressuscite avec ce livre rouge, et elle ressuscite mêlée à vous. Comme cela me plaît!
> Debout, ils feuilletèrent le livre posé sur la table de cuisine.
> -‚*Les Vacances' étaient près de leur fin; les enfants s'aimaient tous de plus en plus*', lut Costals.[914]

Der letzte Satz, der den ersten Satz aus *Les Vacances* bildet, wird auch Charles de Gaulle immer wieder als Lieblingszitat zugeschrieben.[915] Montherlant ließ zudem wissen, dass

---

[912] Sartre, Jean-Paul: „L'Enfance d'un chef", in: *Œuvres romanesques, Bibliothèque de la Pléiade*. Gallimard, o.J., S.314, zitiert nach Nières-Chevrel, 2005, S.24.
[913] [De Montherlant, Henry:] „Pitié pour les femmes", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.286-289.
[914] Ebd., S.287.
[915] Vgl. z.B Heywood, 2011, S.1, die nach Larcan, Alain: *De Gaulle inventaire. La culture, l'esprit, la foi*. Paris: Bartillat, 2003, S.267f. zitiert; Eliacheff, S.11.

er die gesamte Trilogie de Fleurville gelesen hatte: Ob er Marguerite (eigentlich kein vorbildliches Mädchen, bessert sich aber im Verlauf der Trilogie) und die *Petites Filles modèles* (Camille und Madeleine) absichtlich vertauschte oder Marguerite für ihn aus ihm eigenen Gründen an die Erinnerung des Werks *Les Petites filles modèles* gebunden war, bleibt offen.

Dass er seine Erinnerungen verarbeitete, wird auch an einem weiteren Ausschnitt deutlich:

> Penchée sur la table, elle feuilleta le livre rouge et or.
> -Je voudrais retrouver une phrase des *Vacances*… [...] [Auslassungsklammer im Original-Ausschnitt von Hachette]
> -Tenez! s'écira-t-elle, je l'ai retrouvée! Vous savez, cette phrase qui me faisait rêver, quand j'étais petite fille. Paul dit à Sophie: ‚Tu m'avais donc oublié?' Et elle: ‚Oublié, non, mais tu dormais dans mon cœur, et je n'osais pas te réveiller.' Costals posa les yeux sur le livre, voulant lire lui-même cette phrase. Pourquoi lui donnait-elle la sensation de ne lui être pas inconnue? Il battit des paupières, dans l'effort pour se souvenir. Tout d'un coup il se souvint, et un frisson lui parcourut les joues. De ces lignes, jadis, sa mère lui avait dit cela même que lui disait Solange: ‚Quand j'étais petite, cette phrase me troublait. Je me la répétais à mi-voix, encore et encore…' […] Qu'à tant d'années de distance, sa mère et cette jeune fille eussent été émues par les mêmes mots! Il dit cela à Solange, sans le commenter: quelque chose de trop fort lui étreignait le cœur.[916]

Die Erinnerung an eigene Kindheitserfahrungen und die Personen, mit denen Werke Ségurs gelesen wurden, wird durch die BRI-Einbände und die damit ausgelösten Ansatzpunkte für Gespräche immer wieder neu belebt. Mit dem Durchblättern der Bücher werden zugleich auch Erinnerungen geweckt, die im Speicher tiefer lagen als andere – und auf jeweils aktuelle Gegebenheiten übertragen bzw. mit diesen verbunden.

Eine Relektüre der Werke Ségurs reflektierte auch Jacques Faizant in *Ni d'Eve ni d'Adam* (ebenfalls 1954, Calmann-Lévy), wo er „utilise le vocabulaire de Sophie Rostopchine pour raconter deux scènes de la vie moderne".[917] Faizant benannte namentlich die Comtesse de Ségur, née Rostopchine, Cadichon, *Un bon petit diable* sowie *Le mauvais Génie* und arbeitete dabei in Ségur-typischer Dialogform. Zwischen Bewunderung für die Autorin und Nostalgie für die von ihr beschriebene Zeit heißt es:

---

[916] [De Montherlant, Henry:] „Pitié pour les femmes", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.289.
[917] „Pied de nez Rostopchine", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.310.

> [I]l faut bien l'avouer, l'apprenti romancier est proprement écrasé pas les œuvres immortelles écrites avant la sienne. Il y a des livres qu'il faut lire et relire si l'on veut ne jamais perdre de vue la place qu'ils tiennent parmis les vraies valeurs de notre civilisation. J'ai relu, par exemple, l'autre jour, quelques romans de notre excellente comtesse de Ségur, née Rostopchine, ainsi que l'on sait. C'est un rare plaisir pour l'esprit, que de retrouver Cadichon toujours aussi âne, Sophie toujours aussi malheureuse et le petit diable toujours aussi bon. Mais ceux-là, je les connais de longue date, et je ne m'intéressai vraiment qu'à cette œuvre impérissable et que je n'avais jamais lue auparavant: ‚Le mauvais génie'. Nulle part mieux que dans ce livre n'est marquée la différence entre l'heureux temps de la bonne comtesse et notre époque dégénérée.[918]

Faizant schrieb Ségurs Werken damit auch stabilisierende Wirkung zu: Nicht nur die beschriebene (‚glückliche') Welt erinnert an bessere Zeiten. Ségurs Protagonisten sind ewig, ihre Abenteuer versprechen immer wieder auf ein Neues einen gewohnten Ausgang – und geben damit in ungewissen Zeiten auch Halt. Sie erinnern damit an einen eigenen Lebensabschnitt, der unbeschwerter war als die Zeit als Erwachsener. Während die Lektüre in der Kindheit jedoch selbstverständlich gewesen zu sein scheint, schätzen sie immer mehr Autoren umso mehr mit dem erweiterten Erfahrungshorizont von Erwachsenen.

Aus der Erwachsenenperspektive beschrieb auch Frédéric Dard in der Krimi-Reihe *San-Antonio* (2. Hälfte des 20. Jahrhunderts) seine erweiterte Sichtweise auf das Werk Ségurs, indem er seinen Kommissar äußern lässt: „la comtesse de Ségur dont l'œuvre à la con restera l'une des hontes de mon enfance, à cause du plaisir qu'elle me procura. Démagogique, asociale, Mme Rostopchine aura fait davantage que Lénine pour la propagation des idées socialistes."[919] Die Comtesse de Ségur wurde zunehmend über eine Kinderwelt hinaus und damit auch neu interpretiert.

Weitere in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstandene Schriften knüpften direkt an ihre Werke an, indem sie sie fortsetzten oder neu schrieben: In „‚Les voyeurs jaloux' (Julliard, 1976), Cecil Saint-Laurent a publié un remarquable pastiche de la comtesse de Ségur: ‚Petites filles et femmes modèles'".[920] Alle weiblichen Protagonisten der

[918] Ebd., S.311.
[919] „Le Point de vue San-Antonio", in: *Grand album Comtesse de Ségur*, S.316.
[920] „Plus vrai que nature", in: *Grand album Comtesse de Ségur*, S.314.

Geschichte werden aufgegriffen und in neue Abenteuer begleitet.[921] 1976 erschienen in einer freien Variante von Alexis *Les malheurs de Sophie* als *Bande Dessinée*.[922]
Die dritte Form der Intertextualität besteht aus in Memoiren und Erinnerungen festgehaltenen Textreferenzen, wobei nicht immer nur die Werke Ségurs erinnert werden. Zu den Autor*innen, die in ihren Werken die BRI ohne Autorenpräzisierung nennen, gehören z.B. André Maurois in *Mémoires I* (Flammarion 1948, S.16)[923] und Nathalie Sarraute in *Enfance* (1983)[924]. Explizit finden sich zahlreiche Nennungen z.B. bei François Mauriac in „‚Commencements d'une vie' (1932): ‚M^me^ de Ségur, Alexandre de Lamothe, Zénaïde Fleuriot […] étaient chargés de me fournir d'images où je pusse retrouver mon angoisse confuse'"[925] sowie in *La Rencontre avec Barrès* (1945) in Bezug auf eine Illustration aus einem Ségur-Titel, ähnlich wie bei Proust:

> ‚la première page des ‚Deux Nigauds' de la comtesse de Ségur, sur la cheminée au coin de laquelle M. et M^me^ Gargilier, en tisonnant, décident de céder à la bouderie de leurs enfants Innocent et Simplicie, et de les envoyer à Paris. Les deux nigauds n'avaient pas désiré d'un plus grand désir de quitter leur province que le nigaud que j'étais alors de fuir son Bordeaux natal'.[926]

Doch nicht nur die visuellen Illustrationen blieben in der Erinnerung von Autor*innen erhalten: Eine vierte Form der Textreferenz und Intertextualität besteht in einer Verselbstständigung von Charakteren als geflügelte Worte oder Konzepte – wie sie sich implizit bereits bei Montherlant oben als repräsentativ für Frauen andeuteten. Im dritten Teil seiner *Mythologiques* (1968) ging Claude Lévi-Strauss noch weiter, in dem er einen ganzen Teil seines Buches *Les petites filles modèles* nannte und aus den *Petites filles modèles* ein eigenes Konzept erschaffte:

> L'expression même de ‚petite fille modèle' est entrée dans l'usage courant, apparaissant régulièrement dans les ouvrages de mode, et faisant une apparition plus remarquable encore chez Claude Levi-Strauss [sic!], qui en fait un concept. En effet, la quatrième partie du Tome III des ‚Mythologiques', ‚L'Origine des manières de table', intitulée ‚Les Petites filles modèles', lui permet d'appliquer à

[921] Ebd.
[922] „La comtesse en B.D.", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.318-322.
[923] Nières-Chevrel, 2005, S.22 in Verbindung mit S.36 FN 2.
[924] Ebd., S.36 FN 3.
[925] Ebd., S.24 mit einem Zitat aus Mauriac, François: *Œuvres autobiographiques*. Gallimard, 1990, S.78 (Bibliothèque de la Pléiade).
[926] Mauriac, François: *Œuvres autobiographiques*. Gallimard 1990, S.169 (Bibliothèque de la Pléiade), zitiert nach Nières-Chevrel, 2005, S.25.

> notre propre culture une démarche ethnologique traditionnellement portée vers d'autres cultures, spécialement celles qu'on dit ‚primitives'[FN]. Et quand il choisit pour épigraphe du chapitre ‚Petit traité d'ethnologie culinaire', un dialogue tiré des ‚Malheurs de Sophie'[FN], Cl. Levi-Strauss suggère un renversement possible du discours sur le sauvage. Il confirme à sa façon ce que certains nomment l'immortalité de la comtesse de Ségur dans les manières de penser.[927]

Die angeführte ‚Unsterblichkeit' der Comtesse de Ségur findet in den zahlreichen hier angeführten und noch erweiterbaren Intertextualitäten und Textreferenzen eine Bestätigung.[928] Die Intertextualitäten und Textreferenzen vervielfachen sich im Laufe des 20. Jahrhunderts und zeugen von zahlreichen Implikationen in Texten, die nicht mehr nur aus dem familiären Umfeld Ségurs selbst stammten. Dabei fällt auf, dass sie vor allem bei männlichen Autoren zu finden sind: [929]

> Les romans de Ségur comme lecture de filles sont d'une telle évidence que leur mention sous la plume des femmes aurait pu sembler aller de soi. Il n'en est rien […]. Je n'ai rencontré Ségur qu'à deux reprises, dans les mémoires de Simone de Beauvoir et dans celles de Marguerite Yourcenar.[930]

Simone de Beauvoir konstatierte in *Mémoires d'une jeune fille rangée* (1958) neutral: „À plat ventre sur la moquette rouge, je lisais Mme de Ségur, Zénaide Fleuriot, les contes de Perrault, de Grimm, de Mme d'Aulnoy […]."[931] Marguerite Yourcenar blieb weniger neutral und verschriftlichte 1980 ihre Abneigung gegen Ségurs Werk:

> Je dois dire que j'ai toujours détesté les livres de la comtesse de Ségur; la Bibliothèque rose me donne encore mal au cœur quand j'en vois un exemplaire: ces enfants m'irritaient, ne me paraissaient pas réels, et déjà comme souillés par toutes les conventions que je percevais très bien.[932]

---

[927] Marcoin 1999 Version, Kapitel „Postérité d'un nom", Absatz 11, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de#ftn8, zuletzt abgerufen am 20.09.2023.
[928] Vgl. Nières-Chevrel, 2005, S.22-38; Dottin, Georges: „Trois auteurs en quête de personnages séguriens: Gide, Cocteau, Herbart", in: *Cahiers Séguriens* №5 2005, S.103-106; Lanavère, Alain: „José Cabanis débiteur de Mme de Ségur", in: *Cahiers Séguriens* № 6 2006, S.106-111.
[929] Nières-Chevrel, 2005, S.23: „On trouve infiniment plus de références à l'œuvre de Ségur sous les plumes masculines".
[930] Nières-Chevrel, 2005, S.23.
[931] Simone de Beauvoir: *Mémoires d'une jeune fille rangée*. Folio, 1980, S.70f., zitiert nach Nières-Chevrel, 2005, S.23.
[932] Yourcenar, Marguerite: *Les yeux ouverts, entretiens avec Matthieu Galey*. Le Centurion, 1980, S.19, zitiert nach Nières-Chevrel, 2005, S.24.

Während sich damit ein genderbezogenes Untersuchungsfeld eröffnet, das nach Gründen für das Missfallen an Ségurs Werken bei Autorinnen und Gefallen bei Autoren fragen könnte, zeugen die Textreferenzen und Intertextualitäten davon, dass die Comtesse de Ségur „est une romancière devant laquelle il semble que tout adulte qui l'évoque soit amené à devoir se situer."[933] Unabhängig davon, ob die Lektüre Ségurs mit positiven oder negativen Emotionen verbunden wurde, lässt sich entlang der Konjunktur 5 spätestens ab der 2. Hälfte des 20. Jahrhundert feststellen, dass Ségur und ihre Werke bereits einen breit geteilten Erinnerungsgegenstand in Frankreich darstellen.

### Konjunktur 6

Mit zeitlicher Überschneidung zu Konjunktur 5 beginnt in den 1920er Jahren mit Dauer bis in die 1930er Jahre Konjunktur 6 (2022 noch Konjunktur 5): Ségurs Enkel Paul de Pitray schrieb aus Werken Ségurs eine Theater-Reihe, die von Hachette unter Vertrag genommen wurde. Bereits 1912 unterzeichneten Lydia Rostopčina und Paul de Pitray gemeinsam einen Vertrag bei Hachette für eine „comédie enfantine", die den Namen *Les Jardins de la Comtesse de Ségur* tragen sollte.[934] Aus dem Projekt ist – soweit bekannt – jedoch nie Wirklichkeit geworden. Anders verhielt es sich für Paul de Pitrays eigene Theaterstücke, die aus den Werken Ségurs geformt wurden: Zwischen 1924 und 1925 wurden acht Stücke vertraglich vereinbart. Dabei handelte es sich zunächst um „pièces de théâtre tirées par lui des romans de sa grand'mère la Comtesse de Ségur: ‚Jean qui grogne', ‚Un bon petit diable'".[935] Der Rückbezug auf Ségurs Hauptpublikationsform sollte auch bildlich deutlich werden – „les ouvrages qui seront illustrés de gravures feront tout d'abord partie de la Bibliothèque Rose publiée par la Librairie Hachette dans format Bibliothèque jeunesse."[936] Dabei ging es nicht einfach nur um die Veröffentlichung in der Reihe seiner Großmutter, sondern um die Initiierung einer eigenen Unterreihe innerhalb derselben: „M. de Pitray cède à la Librairie Hachette le titre de ‚Théâtre Rose' sous la condition expresse que la librairie Hachette ne publiera dans cette collection que des pièces signées de lui."[937] In einer Auflagenhöhe von 10.000 Exemplaren pro Stück verhalfen ihm Name und Werk seiner Großmutter zu einer eigenen Reihe, die um

[933] Nières-Chevrel, 2005, S.23.
[934] *Registre № 8* [1912-1921], S.25 (IMEC HAC 88).
[935] „P. de Pitray", 27.12.1924, in: *Registre №9*, S.357 (IMEC HAC 88).
[936] Ebd.
[937] Ebd.

*L'auberge de l'ange-gardien*,[938] *Quel amour d'enfant*, *Le Général Dourakine*, *Les deux nigauds*, *Diloy le chemineau*, *Esbrouffe le sourcier* erweitert wurde:[939] „Les ouvrages qui seront illustrés de gravures feront d'abord partie de la Collection ‚Théâtre Rose' publiée par la Librairie Hachette dans le format -16."[940]
Während andere Konjunkturen bis heute dauern oder Wirkung zeigen, scheint diese nach dem II. Weltkrieg keine Fortsetzung oder Wiederbelebung gefunden zu haben.

### Konjunktur 7

Konjunktur 7 (zuvor 6), die teilweise zeitlich parallel zu den Konjunkturen 3-6 verlief, ist auf 1930 zu datieren und wirkt bis heute: Die Rechte an Ségurs Texten gingen in den öffentlichen Raum über:[941] „Dans la France des années trente, au milieu d'une crise mondiale, elle est parfaite. Peut-être parce que ce qu'elle évoque n'appartient qu'à la France."[942] Jeder Verlag durfte nun ihre Texte verlegen,[943] aber auch frei bearbeiten und kürzen. Der Hachette-Verlag, der Ségurs Werke zu diesem Zeitpunkt bereits seit über 70 Jahren in Massenproduktion verlegte, erhöhte seine Druckkapazitäten zeitgleich noch weiter:

> Au moment où les droits sont en passe de tomber dans le domaine public, Hachette possède une nouvelle rotative qui imprime par centaines de milliers d'exemplaires [FN]. C'est ainsi que la France se remplit de textes séguriens.[944]

Die Anzahl der Ségur-Ausgaben multiplizierte sich nun ins Endlose: Es sind

> ses éditions chez Hachette et chez les maisons concurrentes après son passage dans le domaine public, ses traductions, ses adaptations théâtrales et cinématographiques, les manifestations culturelles et les productions commerciales et artistiques qui ont contribué à sa diffusion et à son rayonnement.[945]

---

[938] „P. de Pitray", 26.03.1925, in: *Registre №9*, S.355f. (IMEC HAC 88).
[939] „P. de Pitray", o.D., in: *Registre №9*, S.452 (IMEC HAC 88).
[940] Ebd., S.453 (IMEC HAC 88).
[941] Saudray, Rémi: „La comtesse de Ségur face à ses illustrateurs", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.149.
[942] Kreyder, 2005, S.51.
[943] Vgl. auch Kapitel 1 in Kombination mit Legros.
[944] Kreyder, 2005, S.51 mit Verweis auf dies.: „L' Évangile selon Sophie de Ségur", in: *Revue des Sciences humaines* 225, janvier-mars 1992, S.61-80 und Mollier, 1999.
[945] Renonciat, 2001, S.219.

Vom Verlag Éditions G.P. lässt sich am Beispiel Ségurs in den 1940er Jahren eine Reihe im Internet finden, die wortwörtlich „Bibliothèque rouge et or“ hieß und damit bildlich die Reihe BRI umschreibt; in manchen Erinnerungen fällt dieser Begriff, sodass unklar bleibt, ob es sich um eine Ausgabe in der Reihe von Éditions G.P. mit dem wortwörtlichen Namen oder die Reihe BRI des Hachette-Verlages mit dem damit assoziierten Cover handelt.

Mit dem II. Weltkrieg setzten die Ségur-Produktion und das Aufkommen neuer Konjunkturen nach bisherigem Kenntnisstand aus. Dies könnte jene Zeit gewesen sein, in der sich die seit den 1860er Jahren und vor allem 1930er Jahren in Massenproduktion gedruckten BRI-Bände in Rot und Gold auch bildlich in Frankreich endgültig durchsetzten. Denkbar wäre hier aus Mangel neuer Erscheinungen der Rückgriff auf Vorhandenes, z.B. beim Wiederentdecken in zerstörten Häusern oder beim Wiederaufbau von öffentlichen Einrichtungen wie Schulen und Bibliotheken, die – wie in Kapitel 3 skizziert – ebenfalls im Besitz der Bände waren. Zugleich lassen neu auf dem Markt zu ersteigernde Auktions-Angebote deutlich werden, dass diese Zeit einer intensiveren Untersuchung bedarf: So wird z.B. ein Lot aus fünf Titeln der 1950er und 1960er Jahre von Hachette versteigert, bei dem nicht nur ein Exemplar als *Livre de Prix* vergeben wurde, sondern die Comtesse de Ségur mit *Le bon petit Henri* vertreten ist[946]– einem Titel, der kein eigenständiges Werk Ségurs darstellt, sondern einen Ausschnitt der *Nouveaux Contes de fées*. Die fünf Titel, u.a. auch P.J. Sthals [sic!] – also Pierre-Jules Hetzels – Puppengeschichten, sind in der *Collection des Grand Romanciers* erschienen, was vielleicht auch zu der möglicherweise irrtümlichen Annahme führte, Ségur wurde in der Nachkriegszeit nicht neu verlegt.

### Konjunktur 8

Die nächste Konjunktur 8 setzte in den 1960er Jahren ein und endete etwa in den 1990er Jahren, wirkt aber ebenfalls bis heute. In diese Konjunktur fiel auch der Aushandlungsprozess der Uminterpretation der Comtesse zu Ségur von einer aristokratischen Trivialautorin der Populärkultur zu einer Werk-Autorin mit literarischer Bedeutung und damit im Grunde der Hochkultur. Ségurs Werke wurden in dieser Zeit

[946] „Lot 5 livres rouges Hachette Mayne-Reyd, De Ségur, Sthal [sic!], D’Aulnoy, Lenotre 1955“, Angebotsende 26.03.2023, abrufbar unter: https://www.ebay.fr/itm/266179714421?mkevt=1&mkcid=1&mkrid=709-53476-19255-0&campid=5338722076&customid=&toolid=10050, zuletzt abgerufen am 26.03.2023.

zunehmend als *romans* bezeichnet und spätestens in dieser Konjunktur setzte ein Werk-Verständnis mit einem *Œuvre* ein.

Vorarbeiten für diese Konjunktur wurden in den 1950er Jahren von der Historikerin Marthe de Hédouville geleistet: Ihre Biographien *La Comtesse de Ségur et les siens* (1953) und *Mgr de Ségur. Sa vie, son action 1820-1881* (1857) wurden von *Les Rostopchine. Une grande famille russe au XIX^e siècle* (1984) durch neues Quellenmaterial abgerundet. Sie war demnach vermutlich die Untersuchende mit der breitesten Quellenkenntnis zur Comtesse de Ségur.

Für den wissenschaftlichen Diskurs war *La vie sociale sous le Second Empire. Un étonnant témoignage de la comtesse de Ségur* (1963) von Pierre Bleton wegebildend. Ségurs BRI-Werke bildeten darin den Korpus seiner Studie und wurden parallel zu Werken Zolas oder auch Balzacs auf ihre Aussagen zum sozialen Leben in der Zeit des Second Empire ausgewertet. Bleton erhielt dadurch nicht nur zahlreiche quantitativ verwertbare Daten zu den sozialen Verhältnissen der Schaffenszeit Ségurs. Er enthob die Autorin Comtesse de Ségur damit auch erstmalig dem zugeschriebenen rein aristokratischen Lebensumfeld – und konnte ihr damit Eigenschaften als wertvolle Zeitzeugin nachweisen. Der in den 1960er Jahren noch nicht etablierte Zugang zu den Werken Ségurs außerhalb der Kinder- und Jugendliteratur wurde dadurch aufgeweicht und ebnete den Weg für die Blickwinkel der Folgekonjunktur 9.

Unterstützt wurde dies durch drei große Gesamtausgaben Ségurs, bei denen vor allem der Verleger Jean-Jacques Pauvert nicht nur als erster, sondern auch am umfangreichsten aktiv wurde: In den 1960er Jahren, vermutlich bis in die 1970er Jahre, gab er die erste Ségur-Gesamtausgabe heraus (s. Anhang 52).[947] Es handelte sich dabei um Ségurs 20 BRI-Titel, die in einer einheitlichen Hardcover-Aufmachung (Blau mit Gold) wie Reprints der Ausgaben des 19. Jahrhunderts wirken. Die Ausgaben enthielten zudem auch dieselben Illustrationen wie die Ausgaben des 19. Jahrhunderts. Die Comtesse de Ségur erhielt damit erstmalig eine eigenständige Vermarktung im Sinne einer (eigenen) Reihe, die in mindestens drei Versionen existierte; für eine vierte gibt es Hinweise: Neben der blauen Hardcover-Variante existieren eine rote Hardcover-Variante mit durchsichtigem Umschlag, die eine samt-anmutende Textur mit in der Mitte blau gehaltenen Illustrationen der Ausgaben des 19. Jahrhunderts enthält, sowie eine Paperback-Variante

[947] Dies war auch explizit als solche angelegt, wie der Archivordner aus dem Namen schließen lässt (*Œuvres complètes de la Comtesse de Ségur*, [3. Untermappe] in: IMEC HAC 1696).

in Weiß-Gold-Blau, die ebenfalls die Illustrationen des 19. Jahrhunderts aufweist. Die letzteren beiden Varianten waren auch als Einzeltitel käuflich, während hingegen die blaue als zusammenhängende Gesamtausgabe konzipiert war. Es liegt ferner eine vierte Variante vor, die in dieser Form nur ein einziges Mal erwerblich war und ggf. von einem Liebhaber/einer Liebhaberin ein neues Cover erhielt: in rosafarbenem Leineneinband mit einer darauf angebrachten (neuen) Illustration. Die Aufmachung würde aber in Pauverts Logik passen: Mit der blauen Konzeption wurde eine Sammlerausgabe erstellt. Die rote Variante bildete analog zum 19. Jahrhundert eine frei zusammenstellbare. Mit der in Frankreich sehr typischen Paperbackvariante wurde ein Erwachsenen-Publikum angesprochen,[948] das das jeweilige Buch lesen – und nicht sammeln – möchte. Der rosafarbene Einband nimmt nicht nur Bezug auf die Reihe BRI, sondern könnte für Kinder konzipiert worden sein – sofern er von Pauvert selbst stammt. Alle gesichteten Exemplare und Ausgaben sind zwischen 1964 und etwa 1972 erschienen und als ‚édition intégrale' gekennzeichnet.

Aus Dokumenten, die sich im Hachette-Archiv befinden, geht hervor, dass es bei dem Vorhaben zahlreiche Herausforderungen gab, u.a. hinsichtlich der Finanzierung von zehn der 20 Titel sowie aufgrund von verschmutzten Drucken, die vernichtet werden mussten.[949] Zugleich gab es im Zuge des Erscheinens in den 1960er Jahren neue Übersetzungs-Anfragen aus den USA, die dann aber verworfen wurden.[950]

Jean-Jacques Pauvert visierte auch für die 1970er Jahre mehrere Ségur-Vorhaben an: In den Archivakten befinden sich Briefe des Ségur-Nachfahren Christian de Moussac, der 166 unveröffentlichte Briefe Ségurs aus der Zeit zwischen 1864 und 1873 zusammen mit einem Medaillon mit einer Abbildung der Comtesse de Ségur an Pauvert übergeben hatte.[951] Laut eines 1972 abgeschlossenen Vertrags sollte Pauvert diese veröffentlichen, bis September 1974 gab es aber keinen Fortschritt in der Angelegenheit. 1975 schrieb Pauvert Maussac, dass er aufgrund der aktuellen Verlags- und Publikationslage nicht weiß, ob er bei dem Projekt bleiben kann.[952]

---

[948] Roux deutet alle Pauvert-Ausgaben als Erwachsenen-Ausgaben: „[…] cet auteur de ‚Bibliothèque rose', publié depuis une quinzaine d'années dans des collections pour adultes […]". Roux, Jean-Marie: „La comtesse de Ségur, ou la peur de l'eau", in: *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, tome 30 N°1, 1983, S.155. Abrufbar unter: https://www.persee.fr/doc/rhmc_0048-8003_1983_num_30_1_1227, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

[949] *Œuvres complètes de la Comtesse de Ségur*, [3. Untermappe] (IMEC HAC 1696).

[950] Ebd.

[951] *Lettres inédites de la Comtesse de Ségur*, [1. Untermappe] (IMEC HAC 1696).

[952] Ebd.

Ein weiteres Projekt schloss Pauvert in den 1970er Jahren jedoch definitiv ab: Eine Paperback-Ausgabe von *La Fortune de Gaspard. Roman* – mit einem Vorwort von Marc Soriano und 32 Original-Illustrationen des 19. Jahrhunderts, die am Ende der Texte Sorianos und Ségurs situiert sind. Der im Wesentlichen innerhalb des Jahres 1972 dazu geführte Schriftwechsel zwischen Pauvert und Soriano ist auch dokumentiert, wurde aber zum Zeitpunkt der Recherche 2017 mangels Bezügen zum Untersuchungsgegenstand (19. Jahrhundert) nicht weiter verfolgt. Die von den Verlagen zu dem Thema mitverfolgte Berichterstattung wurde ebenfalls teilweise archiviert; sie zeugt von einem erfolgten Blickwechsel auf Ségur durch die Veröffentlichung mit Sorianos Vorwort: „La comtesse de Ségur, née Rostopchine, sort-elle enfin de son enfer? Est-il fini, le temps de l'anathème? Sont-ils enfin nés, ses vrais lecteurs?"[953] hieß es zeitversetzt 1974 in *L'éducation*. *Le Figaro* berichtet mit dem Titel „Réedition. Cette ‚Fortune de Gaspard' qui n'aurait pas fait le Bonheur de la Comtesse de Ségur…"[954]:

> Dans une préface substantielle, Marc Soriano rappelle que le sujet fut proposé à la comtesse de Ségur, née Rostopchine, par Emile Templier, responsable de la collection pour la jeunesse chez Hachette: le récit devait illustrer la nécessité de l'instruction et insister sur sa ‚bonne' orientation.[…] La vieille dame […] abandonne pour la première fois le monde préservé des châteaux et de l'aristocatie foncière.[955]

Mit dem Vorwort von Marc Soriano wurde einem breiteren Publikum erstmalig anschaulich eine neue Seite Ségurs eröffnet: „Le rôle joué par Marc Soriano dans la critique ségurienne a été fondamental."[956] Er akzentuierte, dass sie nicht nur über die französische Aristokratie schrieb, sondern mehrere Facetten hatte. Soriano machte deutlich, dass der Publikationsprozess für Ségur mitunter mühselig war. Ségur wurde damit von einer weit entfernten aristokratischen Autorenebene auf eine menschliche Ebene gebracht – die sie zuvor scheinbar nicht aufwies. Vor allem aber plädierte Soriano dafür, Ségur vom Genre Kinder- und Jugendliteratur zu lösen und am Beispiel von *La Fortune de Gaspard* das bisherige (anerkannte) Literaturrepertoire zu überdenken:[957]

---

[953] Duranteau, Josane: „Retour à la Comtesse", in: *L'éducation*, 21.03.1974, S.22, in: *Comtesse de Ségur 1967-1973* (IMEC HAC 1557).
[954] Jaubert, Jacques: „Réedition. Cette ‚Fortune de Gaspard' qui n'aurait pas fait le bonheur de la Comtesse de Ségur, in: Le Figaro 19.08.1972, o.S. in: Comtesse de Ségur 1967-1973 (IMEC HAC 1557).
[955] Ebd.
[956] Kreyder, 2005, S.51.
[957] Soriano, S.LX.

> La comtesse de Ségur, née Rostopchine (1799-1874), est surtout connue, à notre époque, comme écrivain pour la jeunesse. […] *La fortune de Gaspard* est peut-être son œuvre la moins répandue, mais c'est aussi la plus mystérieuse et la plus révélatrice. Et c'est sans doute aussi celle qui peut le mieux nous faire douter des idées toutes faites que nous acceptons sur cet écrivain célèbre et pourtant fort mal connu.[958]

Soriano gehörte damit zu den ersten, die Ségur und ihren Werken Klassikerstatus zuschrieben:[959]

> Il s'agit d'un roman pour la jeunesse qui, avec le temps – un bon siècle – s'est révélé un classique pour adultes, ou en tout cas un document d'une extraordinaire audace sur certains aspects fondamentaux et fort peu connus de notre civilisation industrielle et sur les origines de notre ‚société de consommation'.[960]

Soriano verwies dabei auch auf Bletons Studie zum Second Empire anhand der Werke Ségurs, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung zehn Jahre zuvor kaum ernst genommen wurde.[961] Dass Sorianos Interpretation weitreichende Veränderungen nach sich zog, lässt sich anhand einer Zufallssichtung in einer Bibliothek zusätzlich exemplarisch ablesen: Ein Exemplar von *La Fortune de Gaspard* aus dem Jahr 1972 – allerdings in einer für Kinder herausgegebenen neuen *Bibliothèque rose*-Ausgabe des Hachette-Verlags – enthält eine Widmung aus dem Jahr 1981: „Pour mon ami intello Klaus, pour qu'on partage un peu plus de l'imaginaire français."[962] Sorianos Plädoyer zum Umdenken gegenüber Ségurs Werk findet darin eine Umsetzung und Bestätigung. Am Beispiel von *La Fortune de Gaspard*, das – den Verkaufszahlen folgend (vgl. Anhang 2-4) – im Vergleich z.B. zur *Trilogie de Fleurville* nie zu Ségurs Bestsellern gehörte, lässt sich dadurch auch verdeutlichen, wie facettenreich die Ségur-Interpretation zu Beginn der 1980er Jahre bereits war. Ségur und ihr Werk sind Teil des ‚imaginaire français' – und beziehen sich nicht mehr nur auf Kinder, Eltern oder Großeltern und die Kindheit im Allgemeinen. Die ursprünglich als Reihenautorin publizierende Comtesse de Ségur ist zur (autonomen) Autorin Comtesse de Ségur geworden und hat belesene, gebildete

[958] Soriano, Auszug aus dem Vorwort im Klappentext.
[959] Vgl. zum Klassiker-Werden auch Berasategui, 2011, S.36ff.
[960] Soriano, S.IX.
[961] Ebd., S.LIX.
[962] Comtesse de Ségur: *La fortune de Gaspard*. Hachette, 1972 (Bibliothèque rose), Exemplar Universitätsbibliothek Erfurt.

Erwachsene als weitere Zielgruppe erreicht: „ce ne sont plus seulement les enfants qui la lisent."[963]

Dementsprechend wurden Wieder-Auflagen von Ségurs Werken angepasst und durch die Veröffentlichung von Materialien zur Autorin sowie den Werk-Entstehungsprozessen begleitet: Im Hachette-Verlag erschien 1983 ein *Grand Album Comtesse de Ségur* mit Reprints von Schriften ihrer Kinder (Gaston de Ségur 1893, Olga de Pitray 1891), von Ségurs *La Santé des Enfants*, einer Auswertung noch nicht veröffentlichter Materialien, Bildmaterial, Textausschnitten anderer Autoren, die auf Ségurs Werk Bezug nehmen, etc. Aus dem Entstehungsprozess des Albums geht hervor, dass das „album est conçu comme le Jules Verne 1982"[964] und auch dieselben Absatzzahlen wie bei Verne (25.500 Exemplare) erreichen sollte.[965] Neben der Fokussierung auf *Les malheurs de Sophie* und *Mémoires d'un âne* gab es auch die Idee, Ségurs Anwesen Les Nouettes aufgrund der Assoziation mit der *Trilogie de Fleurville* sowie die Schmiede aus *La fortune de Gaspard* einzubeziehen.[966] Das *Grand Album* wurde als kostenlose Beigabe zum Erwerb von 3 Büchern konzipiert und sollte daher „[g]ratuit pour 3 exemplaires"[967] sein. Verantwortlich für die Herausgabe war der damalige Cheflektor der Kinder- und Jugendbuchabteilung bei Hachette, Jacques R. Leclercq. Er schrieb für das Vorhaben auch in die Sowjetunion, um Abbildungen der „endroits où Sophie ROSTOPCHINE a vécu en Russie avant de venir s'installer en France: 1) Le domaine de Voronovo, 2) Une maison d'un faubourg de Moscou appelé Sokolnicki, 3) Un hôtel au centre de Moscou, rue de la Loubyanka"[968] zu erhalten.

Das Grand Album begleitete die gesonderte Reihe *Grand Œuvres* [Unterreihe Comtesse de Ségur] der 1980er Jahre, die mindestens in zwei Varianten (Auflagen mit verschiedenen Covern) erschien und für mehrere Autoren wie z.B. Jules Verne bereits aufgelegt wurde. 1988 veröffentlichte der Hachette-Verlag zusätzlich ein Reprint von *Le petit monde de la Comtesse de Ségur*, dessen Cover rot mit goldenen Lettern war und Illustrationen der BRI-Ausgaben des 19. Jahrhunderts enthielt.[969]

In der selben Zeit wurde der Comtesse de Ségur um 1985/1986 auch ein fester Platz in der Editionsgeschichtsschreibung eingeräumt: In ihrer vierbändigen *Histoire de l'édition*

---

[963] Struve-Debeaux, S.3.
[964] *Fiche technique/argumentaire* [zum Projekt Album Comtesse de Ségur], in: IMEC HAC 6009.
[965] Ebd.
[966] Ebd.
[967] Ebd.
[968] *Brief von Jacques R. Leclercq an Unechtorjizdat vom 10. März 1983* (IMEC HAC 6009).
[969] Bluche, François: *Le petit monde la Comtesse de Ségur*. Hachette, 1988.

*française* sahen die Herausgeber Roger Chartier und Henri-Jean Martin für *Le temps de l'éditeur* (Band 3) sowohl den Erstkontakt zwischen Louis Hachette und der Comtesse de Ségur 1855 als auch die Herausgabe ihrer beiden Werke *Les petites filles modèles* 1858 und *Les malheurs de Sophie* 1859 mit jeweils über 1,5 Millionen zirkulierten Exemplaren bis 1964 als Schlüsselereignisse der französischen Editionsgeschichte der 1850er Jahre.[970]

1990 erschien im Verlag Robert Laffont in der Reihe Bouquins eine dreibändige Paperback-Ausgabe mit über 1000 Seiten je Band. Darin waren alle 20 BRI-Titel Ségurs sowie *La santé des enfants* enthalten. Die drei Bände enthielten im Text keine Illustrationen; auf den Einbänden befand sich jedoch jeweils eine farbig kolorierte Illustration aus den Ausgaben des 19. Jahrhunderts. Band 1 umfasste auch einen Mittelteil auf hochwertigerem Papier mit ausgewählten Illustrationen der Ausgaben des 19. Jahrhunderts. Zudem wurde der erste Band von einem Vorwort des Académie-Mitglieds Jacques Laurent, unveröffentlichten Briefen Ségurs an ihren Verleger, Anmerkungen, Notizen und einem Comtesse-de-Ségur-Wörterbuch versehen. Zusätzlich war eine 1795 beginnende und mit Ségurs Tod endende Chronologie enthalten, die Ségurs Leben und Schaffen zwei weiteren Spalten gegenüberstellte – parallel verlaufenden Ereignissen in Wissenschaft, Literatur und Kunst sowie Geschichte und Gesellschaft.[971] Es handelte sich damit um die erste Gesamtausgabe, die aufgrund von Aufmachung und Begleittexten vornehmlich an Erwachsene gerichtet war. 2009 erschien eine weitere, zweite Auflage.

1999 folgte im Verlag L'Archipel eine mit fast 1000 Seiten ähnlich aufgemachte Paperback-Ausgabe *Comtesse de Ségur. Les malheurs de Sophie. Les petites filles modèles. Les Vacances. Mémoires d'un âne. Un bon petit diable. Le Général Dourakine. Ses Romans les plus célèbres présentés par Paule Constant Prix Goncourt 1998*, die den Langzeit-Kern des Ségur'schen Werks umfasst (vgl. Kapitel 1, Anhang 2-4). Die Zusammenstellende, Paule Constant, konstatierte:

> Le génie de la comtesse est d'avoir pris en charge l'ensemble et la diversité de la littérature enfantine dans une œuvre colossale qui est, à sa façon, la comédie humaine de l'enfance. Elle a tout embrassé, du conte moral et du roman social à la littérature animalière, des recettes de cuisine à la préparation des remèdes. Elle

[970] *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.16f.

[971] Comtesse de Ségur: *Œuvres T.I Préface de Jacques Laurent de l'Académie Française*. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant. Robert Laffont, 1990.

> explique le monde aux enfants, son histoire, sa géographie, sa sociologie, sa morale et sa religion, dans ce qui apparaît comme un énorme traité de savoir-vivre, de savoir-faire et de savoir-être. Elle a exploité à fond cette forme du ‚à l'usage de' en vogue dans les milieux littéraires féminins de l'époque. […] Par son pouvoir de recréer le monde en forgeant sa propre langue, la comtesse, forte de ses vingt romans en vingt ans, ajoute à son œuvre un évangile […] puis une bible. A la fin de sa vie, elle entre en concurrence avec Dieu le père. Elle est omniprésente et omnisciente.[972]

Bei ihr findet sich die Comtesse de Ségur literarisch erneut in einer Reihe mit Honoré de Balzac (comédie humaine), wird zunächst aber auf eine kinderbezogene Welt begrenzt. Damit bleibt Ségur zum Ende dieser Konjunktur Kinderbuchautorin, wird aber allgemein anerkannt nicht mehr darauf beschränkt. Dies macht Constant deutlich, indem sie Ségur mit Gott gleichstellt – als allwissend und omnipresent. Ségur werden damit universelle und quasi-heilige Eigenschaften zugeschrieben, die unantastbar sind. Der anmaßend anmutende Vergleich mit Gott umschreibt dabei zugleich mehrere Aspekte: Die Comtesse de Ségur ist einmalig, die ihr eigenen Eigenschaften sind so umfangreich, dass nur allein der Name allessagend und alles umfassend ist. In diesem Sinne ist sie spätestens zur Jahrtausendwende zur Ikone geworden.

### Konjunktur 9

In der Folge und zeitgleich währenddessen setzte in den 1980er Jahren die neue Konjunktur 9 ein, die mit immer häufiger werdenden Essays, Werkbetrachtungen, Biographien und Einzeluntersuchungen begann. Seit dem Jahr 2000 ging sie in eine „bekennende Liebhaberphase"[973] über und befindet sich seit den 2010er Jahren aktuell in einer aktiven Neuschöpfungsphase: Neue Bücher entstehen aus der Reflexion der Lektüre der Comtesse de Ségur heraus (und könnten damit auch an Konjunktur 5 anknüpfen bzw. bei ihr verortet werden). Diese klären nicht mehr nur Komponenten im Werk Ségurs, sondern weisen eigenbiographische, auch -kreative und -literarische Eigenschaften der jeweiligen Autor*innen auf und/oder setzen diese jeweils kreativ fort:

> Jusqu'à la fin des années soixante-dix, la littérature critique sur Madame de Ségur a cependant été, à quelques exceptions près, essentiellement biographique et/ou

[972] Constant, S.10.
[973] Ettrich, 2022, S.77.

> célébrative. C'est à partir des années quatre-vingt qu'ont commencé à fleurir les essais et les livres consacrés à la comtesse de Ségur comme écrivain.[974]

Die 1980er Jahre waren allgemein durch einen Aufschwung der Auseinandersetzung mit dem Genre Kinder- und Jugendliteratur in Frankreich gekennzeichnet und legten zugleich auch den Grundstein für den damit verbundenen allgemeinen Anerkennungsprozess dieses Genres: Bei der Betrachtung standen vor allem das 19. und 20. Jahrhundert im Vordergrund.[975] Über Ausstellungen und deren Kataloge erfolgten Bestandsaufnahmen; Themenhefte und Einzelstudien ergänzten den Prozess, der ab 1990 auch stärker in das Interesse universitärer Forschung rückte.[976] Ab diesem Zeitpunkt wurden die Werke Ségurs uneingeschränkt als *Romane* betrachtet, „über die […] ein vollkommen neuer Ansatz"[977] entwickelt wurde: Die Anzahl an Publikationen zur Comtesse de Ségur nahm exponentiell zu; die Einordnung in „die politische, literarische und religiöse Kultur ihrer Zeit"[978] in *L'enfance des saints et des autres. Essai sur la comtesse de Ségur* (1987) bei Laura Kreyder sowie zwei Doktorarbeiten, die auch veröffentlicht wurden, prägten den Folgediskurs. In *La Comtesse de Ségur ou le bonheur immobile* (1989, 1999 veröffentlicht) „sieht Francis Marçoin das Werk der Comtesse de Ségur vorrangig als das einer Schriftstellerin, und er gibt ihm seinen Platz in der Geschichte der Empfindsamkeit und in der Geschichte des Romans […] wieder."[979] *La Comtesse de Ségur: une étrange paroissienne* (1989, 1990 veröffentlicht) von Marie-France Doray „ergänzt […] Francis Marçoin, indem [die Autorin] verstärkt den Blickwinkel auf die Ideengeschichte, das soziale Denken und auf die pädagogische Absicht richtet"[980]: „[D]er Comtesse de Ségur [wird] endlich der ihr zustehende Platz in der Literatur des 19. Jahrhunderts eingeräumt […] und […] die ihr zustehende Anerkennung als Schriftstellerin zuteil"[981].

1980 wurde mit Ségurs Urenkelin Arlette de Pitray die *Association des Amis de la Comtesse de Ségur* gegründet. In Aube, wo das ehemalige Anwesen der Comtesse de Ségur, Les Nouettes, – mittlerweile eine Nervenheilanstalt – situiert ist, wurde das *Musée de la Comtesse de Ségur* durch den Verein eingerichtet. Dort werden bis heute mit der

---

[974] Kreyder, 2005, S.51f.
[975] Nières, Isabelle: „Kinderliteratur in Frankreich", in: Ewers, Hans-Heino/ Lehnert, Gertrud/ O'Sullivan, Emer (Hrsg.): *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß: Studien zur allgemeinen und vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1994, S.217-223.
[976] Ebd., S.218ff.
[977] Ebd., S.220.
[978] Ebd., S.221.
[979] Ebd.
[980] Ebd.
[981] Ebd.

Comtesse de Ségur assoziierte Artefakte gesammelt und ausgestellt. Zugleich ist der Verein mit Sitz im Museum als Herausgeber aktiv: Er verlegt seit dem Jahr 2000 die *Cahiers Séguriens*, in denen Liebhaber, Wissenschaftler und alle, die möchten, zu Themenheften beitragen können. Bis heute sind 10 Hefte erschienen, das letzte im Jahr 2012. Die Autor*innen setzen sich mit thematischen Aspekten in Ségurs Werken oder Leben auseinander. Auch Interreferenzen und Reprints der weniger bekannten Texte im Ségur-Zusammenhang werden publiziert. Eine der Besonderheiten besteht dabei im Quellenzugang, bei dem unveröffentlichtes Material zur Verfügung gestellt oder von Besitzern ausgewertet wird.

1989 fand die erste Comtesse-de-Ségur-Tagung statt, bei der die Biographie der Autorin sowie wiederkehrende Themen in ihren Werken im Fokus standen. 1991 folgte eine weitere, die Ségurs Werke zu gesellschaftlichen Gegebenheiten im Département Orne des 19. Jahrhunderts in Bezug setzte. Beiden Tagungen gemeinsam war die Frage nach der Relation von Realität und Fiktion. Die Beiträge sowie ergänzendes Quellenmaterial wurden 1991 und 1992 in zwei Bänden, *L'Orne de la Comtesse de Ségur,* veröffentlicht.[982]

Colette Misrahi widmete sich in *La Comtesse de Ségur ou la mère médecin* (1991) dem bis heute eher nachrangig behandelten Werk *La santé des enfants*, das nicht Teil der BRI, aber Ségurs erstes und an Mütter gerichtetes Buch war.

*L'Éducation des petites filles chez la comtesse de Ségur* (1998) von Marie-Christine Vinson konzentrierte sich vorrangig auf die Trilogie de Fleurville und leitete daraus Grundprinzipien der Erziehungsvorstellungen von Mädchen bei der Comtesse de Ségur ab.

1999 fand in Rennes die erste internationale Comtesse de Ségur-Tagung *La comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose* statt. Der Sammelband dazu erschien 2001 mit dem Titel *La Comtesse de Ségur et ses alentours*, herausgegeben von Isabelle Nières-Chevrel als Themenheft der *Cahiers Robinson*. Erstmalig wurden dabei auch mehrere Untersuchungen zur Rezeption Ségurs im Ausland einbezogen.

[982] Bourdin, Gérard/ Le Roc'h Morgère, Louis: *L'Orne de la comtesse de Ségur*. Alençon: Conseil Général de l'Orne, Archives départementales, 1991; *L'Orne de la Comtesse de Ségur. Fiction et réalité. Tome II. Actes du colloque d'Alençon, le 14 décembre 1991, précédés des actes du colloque de Cerisy-La-Salle, 6-8 octobre 1989*. Archives départementales de l'Orne, 1992.

1999 erschien ferner *La Comtesse de Ségur et la maltraitance des enfants* von Isabelle Papieau, in dem die Autorin die „narrations élitistes“[983] der Comtesse de Ségur näher betrachtete: im Hinblick auf aristokratische Herkunft, religiöses Wirken sowie Ursprung und Artikulation der viel zitierten Gewaltanwendungen in Ségurs Werken.

Die literarische Monatszeitschrift *Europe* konzentrierte sich 2005 in der Ausgabe Nr.914/915 auf den Themenschwerpunkt Comtesse de Ségur. Zahlreiche Ségur-Forscher und -Sammler beschäftigten sich darin erneut mit der Relation von Fiktion und Realität im Werk der Comtesse de Ségur, insbesondere im Hinblick auf biographische Aspekte. Weitere Themen waren u.a. Edition, Illustrationen oder auch Rückgriffe anderer Autor*innen auf Ségur in ihren Werken.

Patrick Pipet arbeitete in *Comtesse de Ségur. Les mystères de Sophie. Les contenus insoupçonnés d'une œuvre incomprise* (2007) am Beispiel der Trilogie de Fleurville aus psychoanalytischer Sicht zunächst Themenkomplexe der drei Werke heraus. Ihnen folgen Betrachtungen weiterer Werke wie *Jean qui grogne et Jean qui rit* oder auch *La Fortune de Gaspard*.

Nach aktuellem Kenntnisstand ist *La Comtesse de Ségur ou l'art discret de la subversion* (2011) aktuell die letzte Monografie mit wissenschaftlichem Bezug. Maialen Berasategui ging darin u.a. den Fragen nach, wieso die Comtesse de Ségur heute noch gelesen wird und welches Ségur-Bild sich in Frankreich durchgesetzt hat. Berasategui konzentrierte sich dabei auf drei im Zusammenhang mit der Comtesse de Ségur immer wieder betonte Themenkomplexe: Autorenschaft, Katholizismus und Russisch-sein. Diese verbindet sie mehrfach mit der erstmalig erfolgenden Akzentuierung und Verbalisierung von Lücken und offenen Fragen, auch zu Quellen. Sie sprach sich daher als viertem Komplex – bei ihr zuerst stehend – für eine Ségur'sche Historiographie aus, an der es weiterhin mangelt.

In der Zwischenzeit waren 1981 die bereits angeführten Biographien von Fillol und Audiberti erschienen; 1986 folgte eine kurze kleine Biographie von Marielle Gastellier, *La Comtesse de Ségur*. 1988 veröffentlichte Claudine Beaussant *La Comtesse de Ségur ou l'enfance de l'art* im Verlag Robert Laffont. Zwei Jahre später erschien im selben Verlag die bereits angeführte und von Beaussant editierte und annotierte erstmalige Paperback-Gesamtausgabe in drei Bänden. 1988 wurde auch *Le petit monde de la Comtesse de Ségur* ein weiteres Mal (zuvor 1964 unter dem Pseudonym Paul Guérande)

[983] Papieau, Isabelle: *La comtesse de Ségur et la maltraitance des enfants*. L'Harmattan, 1999, z.B. Klappentext (Logiques sociales).

veröffentlicht – nun mit dem Klarnamen des Autoren François Bluche. Der Band bildete den Abschluss des Hachette-Verlags der in den 1980er Jahren editierten Neuauflage der Werke Ségurs.

1990 erschienen die beiden umfangreichsten Ségur-Biographien *Comtesse de Ségur, née Rostopchine* von Hortense Dufour sowie *La Comtesse de Ségur* von Yves-Michel Ergal und Marie-José Strich. Zeitlich und mit ähnlich großem Umfang folgte ihnen 1999 Ghislain de Diesbach mit *La Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Damit endeten vorerst die am häufigsten zitierten Biographien; nicht jedoch die Biographie-Schreibung: 2010 erschien das reich illustrierte *La comtesse de Ségur, bonheurs et malheurs de Sophie Rostopchine* von Françoise Grard; 2012 im Selbstverlag über das Musée de la Comtesse de Ségur die *Contes et légendes russes et mongoles: Influence sur la vie et l'œuvre de la Comtesse de Ségur* von Christian Catineau, Comte Rostopchine, Nachfahre der Comtesse de Ségur. 2020 widmete sich Claude-Françoise Bureau erneut der Comtesse de Ségur in *Sophie Rostopchine, Comtesse de Ségur. Récit*. Auch in Italien wurde im selben Jahr der neue Trend, die beiden Namen Sophie Rostopchine und Comtesse de Ségur in neuer Anordnung zu verbinden, von Rita Stefanelli Sciarpetti in *Sophie Rostopchine Contessa di Ségur. La sua vita e il suo mondo letterario* aufgegriffen. Als Quellen dienten ihr insbesondere das o.g. *Grand Album Comtesse de Ségur* sowie Audiberti 1981 und Doray 1990.

Marie-José[phine] Strich hingegen veröffentlichte nach ihrer Gemeinschaftspublikation mit Ergal zahlreiche weitere Bücher, so z.B. im Jahr 2000 *La Comtesse de Ségur. Une femme dans l'ouest*, das das Verhältnis der Comtesse de Ségur zur Normandie thematisierte. Dieses Thema griff auch Claude Le Roy in *La Normandie de la Comtesse de Ségur* (2005) erneut auf. Gemeinsam mit Paul Loyrette veröffentlichte Strich 2005 *Sur les pas de la comtesse de Ségur.* 2006 widmete sich Strich *La cuisine modèle de la Comtesse de Ségur* mit zahlreichen Rezepten à la Comtesse de Ségur, eingebunden in Ausschnitte aus ihren 20 BRI-Werken und biographischen Aspekten: „Tout comme Sophie, la comtesse de Ségur, quand elle s'appelait encore Rostopchine, avait été une petite fille aussi gloutonne que gourmande"[984]. 2015 erschien *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque*, in dem Strich eine weitere Nachfahrin der Comtesse de Ségur zu einer Préface einlud.

[984] Laurent, Jacques: „Préface", in: Strich, Marie-Joséphine: *La cuisine modèle de la comtesse de Ségur*. Paris: Bartillat, 2006, S.7.

Nur drei der knapp 15 konsultierten Biographien sind in Aufmachung, Form, Seitenzahl und Aufbau für ein jüngeres Publikum (Kinder und Jugendliche) angepasst und durch eine stark vereinfachte Darstellung gekennzeichnet.[985] Diese sowie die restlichen *allgemeinen* Biographien ähneln sich in zahlreichen Punkten: Sie weisen in den meisten Fällen einen diskursiven, essayistischen Charakter auf, der durch Einarbeitungen direkter oder indirekter Zitate aus Werktexten Ségurs begleitet wird. Sie sind chronologisch aufgebaut und beginnen meist mit der Geburt Ségurs oder aber der Familiengeschichte väterlicherseits. Es folgen als Schlüsselereignisse Ségurs Übersiedlung nach Frankreich und die anschließende Heirat mit Eugène de Ségur. Für diese Zeit hat in Frankreich Ségurs Anwesen Les Nouettes, dessen Kauf dem jungen Ehepaar Ségur 1820 dank der der Schenkung von 100.000 Francs von Graf Rostopčin ermöglicht wurde,[986] eine besondere Bedeutung: „C'est là qu'elle imagina pour ses petits-enfants les récits qu'elle accepta plus tard de publier."[987] Das in der Normandie gelegene Anwesen gilt manchen Interpreten auch als Inspiration für das Château de Fleurville,[988] in dem die *Trilogie de Fleurville* hauptsächlich verortet ist. Die Vorliebe Ségurs zu dieser Region im Vergleich zu ihrer Antipathie gegenüber der Hauptstadt Paris wird umso mehr betont als sie nach der Hochzeit ihrer Tochter Henriette Armand-Fresneau immer häufiger auf deren Anwesen Kermadio in der Bretagne zu Gast war. Für einige der Autorinnen und Autoren bot dies Anlass, der „châtelaine normande"[989] Comtesse de Ségur eine regionale ‚West'-Identität zuzuschreiben, insbesondere, weil „[l']attachement de mon aïeule à l'Ouest et aux Bretons « braves et loyaux » la conduisit à souhaiter le repos en terre bretonne au cimetière de Pluneret, le village de Kermadio."[990]

Dem gegenüber steht die russische Seite Sophie de Ségurs, die auch aus ihren Werken interpretiert wird: In *Le Général Dourakine*, das wie zuvor beschrieben, häufig Ségurs Vater als Prototyp des Generals sieht, wird in einer zweiten Lesart aber auch die Autorin selbst gesehen – als habe sie sich selbst beschrieben:

---

[985] Dazu gehören die bereits angeführte von Fillol, eine Dekade später Gastellier, Marielle: *Comtesse de Ségur. Biographie*. Gallimard, 1986 sowie aus jüngster Zeit: Grard Françoise: *La comtesse de Ségur, bonheurs et malheurs de Sophie Rostopchine*. Saint-Herblain: Gulf Stream Éd., 2010. Letztere beide weisen zudem eine reiche Illustrierung auf.
[986] Strich, 2015, S.56.
[987] Dupont-Fresneau, in: Strich, 2000, S.8.
[988] Vgl. z.B: „La Comtesse normande", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, S.323; Strich, 2000, Klappentext.
[989] Der Begriff wurde verwendet bei Legrain, S.141 (Passeurs d'idées) und Laurent, in: Strich, 2006, S.8.
[990] Dupont-Fresneau, S.10.

> « Le général Dourakine, c'est moi. » Elle ne l'a pas dit, que je sache, pourtant comme il lui ressemble ce bouillant personnage ! L'impétuosité du héros russe, sa violence, sa générosité, sa gourmandise confinant à la goinfrerie rappellent irrésistiblement Sophie. Ce Dourakine est obsédé par la nourriture, et l'illustrateur a largement contribué à faire de lui un ventre, mais ce qui lui enfle la panse, c'est tout ce qui se dévore au fil des pages séguriennes. Son ventre concentre tous les appétits de Sophie, il figure son excès, son apogée. A ceux qu'il aime, Dourakine ne cesse d'offrir des apages. Ce Pantagrule, qui se voudrait bonne fée, agent du miracle et du merveilleux, ne fait pas les choses à moitié, et le repas qu'il fait préparer à l'occasion des noces de Moutier et d'Elfy est un repas de délire, un de ces repas sans fin comme en rêvent les goinfres, et qui devrait déboucher sur la mort. Mais ce délire est précis, avec nomenclature exacte des plats. C'est la comtesse de Ségur qui régale, comme elle aimait régaler les siens, et en matière de bonne chère, elle s'y entend.[991]

Die Darstellung des französischen Familienlebens (Geburten, Eheverhältnis, etc.) erfolgt in unterschiedlichen Nuancen positiv, negativ, geprägt von Leiden, gesundheitlichen Problemen oder glücklichem französischen Aristokratie-Leben.

Die nächste Zäsur bildet Ségurs Autorenschaft. Meist steht sie als Autorin im Vordergrund, mitunter werden persönliche Ereignisse dieser Zeit eingeflochten. Als zugleich problematisch wie erfolgreich eingestuft wird ihre Beziehung zu ihrem Verleger und insbesondere dem für den Bereich Kinderliteratur zuständigen Émile Templier. Es folgen der Tod ihres Mannes, finanzielle Probleme und damit zunehmend die Konzentration auf die Beziehung zu ihrem Sohn, Louis Gaston de Ségur, einem einflussreichen Geistlichen.

Weniger in der Darstellung als in der Aufteilung unterscheiden sich insbesondere die Biographien von Audiberti (1981), Beaussant (1988) sowie Dufour (1990). Audiberti wählt eine sehr eindeutige Aufteilung: „Sophie Rostopchine", „Sophie de Ségur", „Sophie écrivain [hier erfolgt eine weitere Gliederung in acht gesonderte Bestandteile]" sowie „Dieu et mes enfants".[992] Sie sieht also ‚drei Sophies': Eine russische, eine französische und eine Autorin, gefolgt von einer die drei Sophies nicht umfassenden religiösen Komponente. Beaussant scheint sich dieser dreigeteilten Sicht auf Sophie de Ségur anzuschließen, die sie im Fließtext selbst jedoch in Unterkapitel einteilt: „Le

[991] Audiberti, S.284f.
[992] Ebd., [nicht nummeriertes und betiteltes Inhaltsverzeichnis].

malheur de Sophie“ [Kindheit in Russland und die Zeit bis zur Hochzeit in Frankreich], „Le journal de Sophie“ [Frankreich] und „Les livres de Sophie“ [Autorenschaft].[993] Besonders auffällig ist bei Beaussant das gänzliche Fehlen von Quellenverweisen, auch wenn am Ende eine Bibliographie zu finden ist. Im Grunde handelt es sich bei *La Comtesse de Ségur ou l'enfance de l'art* um eine retrospektive Autobiographie – aus der vermeintlich allwissenden Perspektive Ségurs geschrieben.

Ähnlich aufgebaut ist die Biographie auch bei Yves-Michel Ergal und Marie-José Strich, *La comtesse de Ségur*. Es finden sich zahlreiche Dialoge, die Ségur, ihren Vor-, aber auch Nachfahren als Zitationen zugeschrieben werden. Diese sind zuweilen in Briefausschnitte eingebettet und werden so anschaulicher dem Leser nahegebracht. Die problematische Verwendung dieses Buches als ‚Quelle' deutet sich damit bereits an. Die gleiche Vorgehensweise – fiktive Dialoge kombiniert mit realen oder fiktiven Briefpassagen – findet sich auch bei Ghislain de Diesbachs *La Comtesse de Ségur, née Rostopchine* sowie Hortense Dufour.

Dufours fast 700 Seiten umfassende Biographie bildet einerseits die umfangreichste und andererseits die am stärksten akzentuierte Darstellung – mit ca. 200 Untergliederungen, die unter anderem auch die Wege der Kinder Ségurs genauer in Augenschein nehmen. Zugleich handelt sich dabei um eine Biographie, die besonders stark Leben und Schreiben der Autorin miteinander verwebt: Immer wieder fließen Zitate oder Anspielungen aus Ségurs Werken in die biographische Darstellung ein, z.B. „Une mère tendre, attentive comme Sophie (ou Mme de Fleurville)“[994]„Fleurville (les Nouettes)“[995] oder bei der Umdichtung von Textpassagen z.B. aus *Les Vacances*: „Quand tu seras plus grande (Olga) [Ségurs jüngste Tochter], tu comprendras ce que (Gaston) [Ségurs ältester Sohn] comprend très bien déjà“.[996] Auch bei der Bestrafung von Kindern verfährt sie ähnlich:

> ‚Je ne fouette jamais' répète à tous les échos Mme de Fleurville, modèle et miroir de la comtesse de Ségur. Née au pays du knout, les oreilles enfantines de Sophie Rostopchine avaient entendu les hurlements des serfs. Y compris les siens, lorsque Catherine [Ségurs Mutter] prenait dans le coffre rempli de sel ses verges pour battre et réduire la vitalité de la petite Sophie aux cheveux rasés.[997]

[993] Beaussant, Claudine: *La Comtesse de Ségur ou l'enfance de l'art*. Paris: Robert Laffont, 1988 (elle était une fois), Table de matières.
[994] Dufour, S.268.
[995] Ebd., S.270.
[996] Ebd., S.412.
[997] Ebd., S.285f.

Ségurs Werke und Protagonisten werden von einer interpretierten Biographie Ségurs überlagert. ‚Sophie' de Ségur ist den Autor*innen gemeinhin offensichtlich sehr vertraut, zugleich dient ihr erfolgreichstes Buch, *Les malheurs de Sophie* (1859), zahlreichen Wortspielen und Bezugnahmen; mitunter sind ganze biographische Kapitel bei den jeweiligen Autoren so benannt – und umfassen die Zeit in Russland. Die stets familiär als ‚Sophie' bezeichnete Comtesse de Ségur ist erst mit ihrer Heirat und vor allem ihren Veröffentlichungen ‚Sophie' geworden. Weiter gedacht bedeutet dies, davor, in Russland, war Sophie eine andere Sophie, nicht die Großmutter der *Bibliothèque rose illustrée* und damit auch nicht die einzigartige Kinderbuchautorin. Implizit schwingt hier, aber auch in den oben angeführten Beispielen, eine konsequente kulturelle (und nationale) Trennung zwischen Russischem und Französischem mit. Vorerst bleibt offen, ob Sof'ja Fëdorovna Rostopčina, zugleich Sophie de Ségur, mit ihrer Heirat in den französischen Altadel selbst eine solche Trennung zwischen ihrem ‚russischen' und ihrem ‚französischen' Leben machte – oder ob es sich dabei um die heutige Deutung und Wahrnehmung der mit Russland nicht vertrauten Biographen handelt.

Weder wissenschaftlich noch biographisch noch literarisch erschienen zwei weitere Titel innerhalb dieser Konjunktur, die die essayistische Auseinandersetzung mit Erfolgsautor*innen der Kindheit und Jugend eint – obwohl sie sich unterschiedlicher Beispiele bedienen. Michel Tournier reflektierte in *Les Vertes lectures* (2006) Leseerfahrungen mit Lewis Carroll, Pierre Gripari, Hergé, Rudyard Kipling, Selma Lagerlöf, Jack London, Karl May, Benjamin Rabier, der Comtesse de Ségur und Jules Verne. Die Auswahl scheint literarisch motiviert gewesen zu sein und kann mit in Frankreich als Klassikern gedeuteten Kinder- und Jugendautoren umschrieben werden. Eigentlich über Ségur reflektierend beschrieb Tournier dabei u.a. das ‚Russische' im Cycle Dourakine stellvertretend für den ‚Osten' mit einer Konnotation zu ehemaligen Ost-West-Grenzassoziationen. So berichtete Tournier:

> Dans le roman éponyme, nous apprenons qu'un personnage important voyageant en Russie à cette époque se faisait accompagner par un « feltyègre », policier qu'il rémunérait et grâce auquel il se faisait donner « sur la route les chevaux, les logements et ce dont il avait besoin ».
>
> Je n'ai pas connu évidemment la Russie des tsars, mais du temps de l'Allemagne de l'Est (DDR) – pur produit de l'Union soviétique –, je faisais partie de l' ‚Akademie der schönen Künste' et j'y séjournais chaque année. Or dès mon arrivée, j'étais accueilli par un fonctionnaire de la Stasi – police politique – qui

> ne me lâchait pas pendant tout mon séjour. Bien sûr, il me surveillait (il ne m'avait pas caché qu'il rédigerait un rapport sur mon séjour après mon départ), mais aussi il me mettait à l'abri des contrôles et surtout il m'assurait la chambre et le couvert dans les hôtels. Je m'en suis d'ailleurs fait un ami, et je suis encore en rapport avec lui qui réside toujours à ex-Berlin-Est. J'ai fait des recherches sur le mot « feltyègre ». Je pense qu'il dérive de l'allemand ‚Feldjäger'. Inutile de préciser qu'à la différence du général Dourakine, je ne rémunérais pas mon « feltyègre ».[998]

Das russische Kaiserreich, die DDR, Ost-Berlin und die Sowjetunion wurden dabei zu einem einheitlichen Raum umgedeutet, an den er sich bei der Lektüre Ségurs erinnerte. Referenzen zu diesen Relektüren der Kindheit des Schriftstellers Tournier finden sich immer wieder.

*L'enfant lecteur. De la Comtesse de Ségur à Harry Potter, les raisons du succès* (2006) von Sophie de Mijolla-Mellor wurde hingegen kaum in die Ségur-Diskussion einbezogen. Wie der Titel andeutet, fragt die Autorin in essayistischer Form nach den Erfolgsgründen der Comtesse de Ségur, Harry Potters und der Serie *Chair de poule* (*Goosebumps*). Mit Blick auf die in diesem Kapitel im Folgenden verfolgte Serienlogik könnte diese Publikation damit auch als Vorreiter bezeichnet werden, obwohl Ansätze und Erkenntnisse sich gänzlich voneinander unterscheiden. Das Besondere ist die Auswahl der auf den ersten Blick kaum zu einenden Beispiele (Comtesse de Ségur, Harry Potter, Goosebumps), die zunächst nicht eindeutig nachvollziehbar wird: Bei der Comtesse de Ségur handelt es sich um eine Autorin, zudem um eine Autorin des 19. Jahrhunderts. Harry Potter ist ein Protagonist von Joanne K. Rowling und Goosebumps eine Serie von R.L. Stine; beide sind in den/ seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts erschienen. Mijolla-Mellor führt den Erfolg ihrer drei Beispiele im Wesentlichen auf zwei Gemeinsamkeiten zurück: Die tragischen Momente, die alle drei einen und das Mystisch-Magische.[999] Während ersteres durchaus Spielraum für die Interpretation von Gemeinsamkeiten lässt, bleibt insbesondere bei der Comtesse de Ségur die Frage nach dem Mystisch-Magischen jedoch offen – es sei denn, man definierte ihre russische Seite als solche, was vor dem Hintergrund des hier Dargelegten nicht eindeutig von der Hand zu weisen wäre. Darauf bezieht sich die Autorin jedoch nicht explizit. Die Mechanismen,

[998] Tournier, 2006, S.36f.
[999] De Mijolla-Mellor, Sophie: *L'enfant lecteur. De la Comtesse de Ségur à Harry Potter, les raisons du succès*. Bayard, 2006, S.181ff.

die alle drei Erfolgs-Beispiele demnach in Frankreich einen, bleiben also weiteren Untersuchungen vorbehalten.

Der Sammelband *La Comtesse de Ségur et nous* erschien 2012 in einer Reihe, der weibliche Künstlerinnen ins Zentrum stellt. 22 Autor*innen verfassten dafür auf der Grundlage der 20 ursprünglich an Kinder gerichteten Werke der Comtesse de Ségur Erzählungen, Märchen und Stücke. Deutlich wird dabei das dezidierte Anliegen, der Autorin Sophie de Ségur auch literarisch den ihr zustehenden Platz zuzugestehen: „[…] malgré la légende de la bonne grand mère [sic!] écrivant pour ses petits-enfants et qui n'est publiée que par accident, c'est bien à un écrivain professionnel que nous avons affaire."[1000] Dabei wird von der Prämisse ausgegangen, dass „[n]ous avons tous en nous quelque chose de la Comtesse":[1001]

> Souvent, le premier livre que nous avons lu a été écrit par elle.
> C'est à elle que nous devons notre amour de la lecture, et beaucoup de nos curiosités: pour la campagne, la mode, la Russie, la nourriture, les animaux…
> C'est elle qui nous a le mieux parlé des bons et des méchants, des pauvres et des riches, et révélé avec tact mais fermeté l'existence des faibles d'esprit, des difformes et des pervers.
> Et puis nous l'avions oubliée. On ne nous en a jamais parlé à l'école, ni ailleurs dans notre vie de grandes personnes. On a presque pu croire qu'elle avait disparu, même pour le petites personnes à qui nous n'osions plus proposer sa lecture, tant le rejet que nous redoutions nous aurait fait de la peine.
> Et pourtant elle est toujours là, toujours lue, toujours aussi vive, présente, éclairante, joyeuse, ironique, de plus en plus russe et de plus en plus française, toujours Comtesse et à jamais Sophie, Sophaletta, la préférée de son père, le général Dourakine, pardon Rostopchine.[1002]

Hier wird die Aufarbeitung der Erfahrungen mit der Comtesse de Ségur seit der frühen Kindheit sehr deutlich: Mit ihren Werken wurde – ausschließlich im heimischen Kreis – Lesen gelernt. Die Mischung aus Wertevermittlung und ‚Abenteuern' wird vor allem bei der Relektüre im fortgeschritteneren Alter – und vor dem Hintergrund von mehr Lebenserfahrung – besonders geschätzt. Sichtbar wird hier auch die immer

[1000] Balazard, Simone: „[ohne Titel]", in: *La comtesse de Ségur et nous*. Le Jardin d'Essai, 2012, S.8.
[1001] Ebd., S.7.
[1002] *La Comtesse de Ségur et nous*. Le Jardin d'essay, 2012, Klappentext.

wiederkehrende Verwebung zu russischen Aspekten und damit einer impliziten Neugier daran.

Diese wurde auch in *Quand la comtesse de Ségur vit brûler Moscou* (2015) von Lorris Murail wieder aufgegriffen: Er widmete sich jenem biographischen Teil der Comtesse de Ségur, der vor dem Brand von Moskau zu situieren ist. Das Buch ist in Frankreich in der Kinderbuchabteilung zu erwerben. Im ersten Kapitel trifft der Leser auf eine Mischung aus Protagonist*innen aus Ségurs Werken und ihren Nachfahren. Beide Seiten tragen teilweise dieselben Vornamen, was den Verwebungseffekt zwischen Biographie und Fiktion verstärkt. Es folgen mehrere Kapitel in Ich-Erzähler-Form mit Dialogen, die einerseits die russische Kindheit der Autorin Comtesse de Ségur sehr real machen, zugleich eine Kulturmittlerfunktion einnehmen. Andererseits finden Fiktion und Biographie auch hier zusammen und verstärken die bisherige biographische Interpretation der Werke Ségurs. Enthalten ist auch ein Reprint der *Mes mémoires en dix minutes par le général comte Fiodor Rostopchine*.[1003]

Im Sammelband *L'une & l'autre* (2015) beschreiben sechs Schriftstellerinnen sechs andere Schriftstellerinnen, von denen sie geprägt wurden. Unter ihnen finden sich Marina Tsvetaeva, Jane Austen, Cristina Campo, Sylvia Plath – und die Comtesse de Ségur. Letzterer widmete sich Marie Desplechin, die in ihrer Darstellung der Comtesse de Ségur bei der Geburt des letzten Kindes begann und mit dem Tod der Autorin sowie deren Einfluss auf Menschen des öffentlichen Lebens danach anschloss.[1004] Desplechin verfolgt dabei einen besonderen Blickwinkel: Als Frau des 20. Jahrhunderts – nachempfindend, emphatisch, gendersensibel, selbst schriftstellerisch tätig – öffnet sie den Blick der Leser für jene Seiten der Comtesse de Ségur, die nicht öffentlich behandelt wurden: Als Mutter von acht Kindern, die gemeinsam mit ihrem letztgeborenen Kind beinahe bei der Geburt gestorben wäre, war die Comtesse de Ségur vor der Veröffentlichung ihrer Werke viele Jahre krank und bettlägerig. Als Frau im 19. Jahrhundert hatte sie weniger Möglichkeiten, sich zu äußern oder dafür auch finanziell Anerkennung zu finden. Und trotzdem schaffte sie es trotz teilweise widriger Umstände in dem ihr zugeschriebenen privilegierten Aristokratenumfeld zu publizieren – und der Nachwelt als wichtige Schriftstellerin im Gedächtnis zu bleiben. Die Auswahl der behandelten Themen macht einen zunehmend emotionaler und persönlicher werdenden Zugang zur Comtesse de Ségur sichtbar.

[1003] Murail, S.129-134.
[1004] Desplechin, Marie: „Comtesse de Ségur", in: *L'une & l'autre*. Paris: L'Iconoclaste, 2015, S.17-53.

Ihm folgte auch Sylvie Brocheriou, die

> voulut [durant des années] revivire sur les lieux où vécut la comtesse de Ségur, d'abord à Aube au château des Nouettes, ensuite à Paris, son dernier domicile, au cimetière, au couvent des religieuses, afin d'obtenir l'autorisation exceptionnelle de voir les deux coffrets contenant le cœur embaumé de la comtesse de Ségur et celui de son fils Gaston (photos jointes). Puis étudier la généalogie de cette grande et noble famille. Sylvie a accompli un vrai travail d'historienne.[1005]

Daraus entstand *Sur les pas de la comtesse de Ségur* (2018), in dem die Leserin Brocheriou Wege und Stationen der Comtesse de Ségur, bereiste, um die Autorin besser verstehen zu können. Neben dem ‚französischen' Part nehmen Russland und die Mongolei, Mythen und Legenden die meisten Seiten ein.

Ariane Dreyfus verarbeitete ihre Leseerfahrungen mit der Comtesse de Ségur zu Gedichten: In *Sophie ou la vie élastique* (2020) finden sich die Protagonisten der Trilogie de Fleurville neu arrangiert zusammen. Allgemein bekannte Schlüsselsituationen, Namen und Orte werden zu Titeln wie „La Punition"[1006], „J'avais faim"[1007], „Le château de Fleurville"[1008] oder „Le château de Réan"[1009]. Mit der Überschrift „Sophie étire ses bras" schließt die Sammlung mit einem sehr kurzen, zugleich bezeichnenden Zweizeiler:

> Je sais ce que j'ai vécu
>
> et que je vivrai encore [.][1010]

Der damit metaphorisch umschriebene Todesmoment der Person Sophie de Ségur beschreibt das Nachleben, das sie real tatsächlich auch erfuhr. Ob damit ihre Person oder das Werk gemeint sind, bleibt weiteren Interpretationen vorbehalten. Dass Ségur über ihre Leserschaft ‚weiterlebt', wird spätestens in dieser kreativ neu schaffenden Konjunktur ersichtlich.

In *Ma vie avec la Comtesse de Ségur* (2021) las die Psychoanalytikerin Caroline Eliacheff die Werke der Comtesse de Ségur noch einmal – nunmehr als Erwachsene. Dabei

---

[1005] Brocheriou, Sylvie: *Sur les pas de la comtesse de Ségur*. Publibook, 2018, S.7. Ségurs Sohn Louis Gaston ließ seiner Mutter nach ihrem Tod das Herz entnehmen und konservieren, vgl. z.B. Doray, Marie-France: *La Comtesse de Ségur: une étrange paroissienne*. Paris: Éditions Rivages, 1990, S.9 (Rivages histoire).
[1006] Dreyfus, Ariane: *Sophie ou la vie élastique*. Le Castor Astral, 2020, S.31.
[1007] Ebd., S.33.
[1008] Ebd., S.55.
[1009] Ebd., S.63.
[1010] Ebd., S.101.

reflektierte sie ihre individuellen Erfahrungen und Einflüsse auf ihr Privat- und Berufsleben: Eliacheff entdeckte die Autorin für sich neu, was sie unter anderem zu Theorien der Psychoanalyse, aber auch zu Fragen des sie selbst betreffenden Antisemitismus führte. Ihr Epilog ist ein Brief an die Comtesse de Ségur vom 3.Mai 2021, in dem die aus den Leseerfahrungen der Kindheit resultierende Verbundenheit zusammen mit den durch die professionelle Lesebrille neu gesehenen Aspekten zusammenwirken:

> Chère comtesse, chère Sophie,
> ma chère consœur et amie,
> Après ces quelques mois passés en votre compagnie, j'ose vous appeler ainsi, car les souvenir d'enfance que m'a laissés la lecture de vos écrits m'ont donné l'envie de vous visiter. Comment vous rencontrer puisque la mort nous sépare?
> […]
> La psychanlayse n'existait pas à votre époque, mais grâce à elle, j'ai reconnu en vous une pionnière dans la compréhension des enfants et des conséquences de leur éducation sur leurs comportements; toutes vos intuitions concernant la psychologie des enfants et des adultes se sont trouvés confirmées par les théories psychanalytiques qui vous auraient sûrement passionnée.
> Les auteurs qui, comme vous, ont assuré le succès de la Bibliothèque rose sont tombés dans l'oubli (qui se souvient de Zénaïde Fleuriot?). Pas vous. Car les enfants continuent à vous lire, assurant votre gloire jusqu'à nos jours.[1011]

Sehr deutlich tritt in dieser Konjunktur hervor, dass die Comtesse de Ségur die gravierten roten BRI-Einbände hinter sich gelassen hat und ohne die Reihe existiert. Ab den 1980er Jahren lässt sich damit tatsächlich der von Nières-Chevrel beschriebene Interpretationswechsel bzgl. Ségurs beobachten, der die Werke der Autorin nicht mehr nur der KJL zuordnet: Die Comtesse erlebt eine Renaissance bei erwachsen gewordenen Leser*innen, die mit Relektüren der Kinderbücher ihre Kindheitserfahrungen einerseits Revue passieren lassen. Andererseits werden diese Erfahrungen nun mit einem erweiterten Erfahrungshorizont betrachtet. Die Comtesse de Ségur wird nun nicht mehr nur von Großeltern und Eltern tradiert, sondern auch von ihnen wieder gelesen.

### Konjunktur 10

Die letzte Konjunktur 10 entwickelte sich im Entstehungszeitraum dieser Untersuchung: Vor kurzem wurden fünf Werke der Comtesse de Ségur von der BnF zu ‚classiques de la

[1011] Eliacheff, S.129f.

littérature française‘ erklärt: Dazu gehören *Les malheurs de Sophie, Les petites filles modèles, Les mémoires d’un âne, L’auberge de l’ange-gardien* sowie *Le Général Dourakine*.[1012] Damit sind fünf der sieben Werke, die in Kapitel 1 als Bestandteile des dauerhaften Ségur-Kerns identifiziert wurden sowie fünf der sechs in Kapitel 2 in Deutschland und Russland langfristig übersetzten Werke erfasst.

Seit 2021[1013] wurde zwischenzeitlich beim Eintrag der Autorin Comtesse de Ségur ein Hinweis neu eingefügt, der zur „Sélection Sophie de Ségur dans les Figures de la littérature jeunesse“[1014] verlinkt: Der Link führt zu einem weiteren Eintrag, der Leser*innen animiert, „[p]longez dans les classiques de la littérature pour la jeunesse et redécouvrez les œuvres de la Comtesse de Ségur“[1015]. Dort wird auf alle drei Bestandteile der *Trilogie de Fleurville, Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances*, verwiesen. Zudem wird *Les mémoires d’un âne* erneut angeführt und durch *Un bon petit diable* abgeschlossen. Alle fünf Titel haben als Vorschaubild eine Illustration aus ihrer Ersterscheinungsform, die mit den clichés massenhaft verbreitet wurde.

Auch wenn die Klassifizierung der BnF (noch) nicht als repräsentativ bezeichnet werden kann, wird aufgrund dieser institutionalisierten Neu-Einordnung davon ausgegangen, dass sie zumindest die Richtung der nächsten Jahre indiziert und dann auch in Anthologien und Nachschlagewerken wegebildend werden könnte. Deutlich wird aber auch vor dem Hintergrund der Auswertung der Daten Legros‘ in Kapitel 1, dass es seit dem 19. Jahrhundert einen harten Ségur-Kern gibt, der aus sieben Werken besteht. Drei Werke sind sowohl für Kinder und Jugendliche als auch Erwachsene bedeutsam: *Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les mémoires d’un âne*. Kinder sollten zudem zusammenhängend die Trilogie lesen und – zur Abwechslung – auch *Un bon petit diable*, in dem ein Junge Protagonist ist. Nières-Chevrel und Legros haben demnach damit recht, dass die Ségur-Troika *Les malheurs de Sophie*, *Les mémoires d’un âne* und *Un bon petit diable* aus drei Werken besteht, in denen die Protagonisten gerade nicht vorbildlich sind.[1016] Zu diesen Troika-Protagonisten gehören Kinder und Tiere, die sich

[1012] BnF Gallica: *Classiques de la littérature française, accès par ordre alphabétique d'auteur: lettres S-T-U*, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/html/und/litteratures/classiques-de-la-litterature-lettres-s-t-et-u?mode=desktop, zuletzt abgerufen am 24.03.2023.
[1013] Erste Periodisierung mit Stand 2021 in: Ettrich, 2022, S.75-78.
[1014] BnF Gallica: *Classiques de la littérature française, accès par ordre alphabétique d'auteur: lettres S-T-U*.
[1015] BnF Gallica: *Sophie de Ségur (1799-1874)*, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/html/und/litteratures/sophie-de-segur-1799-1874?mode=desktop, zuletzt abgerufen am 24.03.2023.
[1016] Legros, S.108 sowie Nières-Chevrel zur Autorin dieser Untersuchung mündlich im Juli 2017.

teilweise störrisch, teilweise unbelehrbar, im Verlauf der Handlung weiterentwickeln, wachsen und gerade durch das Aufzeigen ihrer Fehler menschlich, prototypisch wirken und dadurch Vorbildcharakter für junge Leser*innen erwerben.

Daraus folgt auch, dass es zwar eine Kinder- und Jugendbuch-Autorin Comtesse de Ségur gibt, diese mittlerweile aber nicht mehr auf dieses – oftmals negativ gemeinte – Labeling beschränkt wird. ‚Die Comtesse de Ségur' beginnt, aus sich und ihren Texten heraus zu existieren – eingebunden in ein zwei Jahrhunderte andauerndes Netzwerk aus Referenzen und Intertextualitäten. Die Comtesse de Ségur, die lange Zeit in Dichotomien gedacht und beschrieben wurde (Russisch vs. Französisch, Kinderliteratur vs. Erwachsenenliteratur, Literatur für Mädchen vs. Literatur für Jungen, beliebt vs. unbeliebt, gute Autorin vs. schlechte Autorin, Trivial-/Populär- vs. Hochliteratur und -kultur, Second Empire vs. 20.Jahrhundert etc.) ist so vielschichtig, endlos und mehrdimensional geworden, dass der französische Erinnerungsspeicher zahlreiche diverse Interpretationen zulässt. Sie ist aufgrund ihrer singulären Biographie und der zahlreichen nur ihr eigenen Verwebungen historischer, literarischer, politischer, religiöser oder auch editorischer Natur vielfältig mobilisierbar und gehört daher zum französischen Kulturerbe.

## 4.2. Von der Reihen- zur Serienautorin Comtesse de Ségur

Was sich anhand der Konjunkturen abzeichnet, ist, dass die Comtesse de Ségur sowohl eine senkrechte, in die Tiefe gehende, verschiedene Perspektiven und Erinnerungen einnehmende, als auch eine waagerechte, zeitliche Dimension eingenommen hat. Das vielschichtige Kulturgut ist zum jetzigen Zeitpunkt endlos und wird immer wieder fortgesetzt, angereichert, durch weiter Akteure erweitert. Jede Konjunktur rekurriert auf die vorhergehende sowie auf die Vorgeschichte. Die bislang mit ‚Vielschichtigkeit' umschriebene Eigenschaft lässt sich auch mit der Vorstellung eines ‚Serien-Universums' beschreiben. Vorüberlegungen dazu fanden sich im Laufe der Konjunkturen immer wieder; auch der Begriff ‚monde' wurde mehrfach angeführt. Oft wird er verwendet, um die in Ségurs Texten kreierte Welt zu beschreiben oder Ségur zuzuschreiben: „Ce qui intéresse la comtesse de Ségur, c'est de créer un monde par la force du récit, pas d'être l'auteur de beaux livres illustrés."[1017] Dass sich diese Welt oftmals durch letztere, optische Assoziationen eröffnet, wird in diesem Kontext aber auch thematisiert: „Dans les livres de la ‚Bibliothèque rose', son nom d'auteur s'accompagne de son patronyme,

[1017] Saudray, 2005, S.147.

sous-titre onirique. Sans que j'aie commencé ma lecture, il m'invite à un autre monde."[1018] Die Comtesse de Ségur kreiert(e) nicht nur (eine) Welt(en), sie hält sie zugleich auch zusammen:

> En définitive, l'œuvre de la comtesse de Ségur connaît un succès qui ne semble pas devoir être dementi, mais son lectorat n'est plus celui pour lequel elle avait entrepris d'écrire. Elle a en effet permis un véritable renouveau de la littérature de jeunesse en faisant le choix d'aborder certains sujets tabous dans un monde réel et non, comme jusqu'alors en pareil cas, merveilleux. Cependant, le temps qui passe a rendu ce monde étranger à son public actuel, pour qui la lecture des ces œuvres constitue bien souvent un premier plongeon dans le XIX$^{e}$ siècle. Lire la comtesse de Ségur aujourd'hui, c'est accepter de se perdre dans un monde inconnu, parfois merveilleux, souvent cruel, et en revenir très étonné d'avoir survécu.[1019]

Lastinger beschreibt dies auch für Ségurs Trilogie de Fleurville:

> Dans le cycle de Fleurville ou dans celui du général Dourakine, la comtesse de Ségur introduit ses jeunes lecteurs à un monde sécurisant, où les adultes ont une idée claire de l'avenir qu'ils envisagent pour leurs jeunes protégées. Les parents représentent une autorité éclairée et bienveillante, ils sont les guides sûrs dirigeant Sophie et ses amies dans un monde qu'ils connaissent à fond et qui semble devoir se perpétuer à tout jamais […].[1020]

Dabei sind sich viele Autor*innen einig, dass es diese Welt der Comtesse de Ségur gibt – für jede/n von ihnen ist es jedoch eine andere: „Le monde de la comtesse de Ségur est un monde d'enfants."[1021] Nicht nur auf Kinder, sondern auch auf Kindheit bezog Kreyder den Begriff: „De l'autre, s'approfondit une participation intime au monde de l'enfance, une participation relevant d'une recherche de rédemption toute mondaine"[1022]. Ähnlich, aber die kreierte Kinderwelt als Vorwand in einer Zeit sehend, in der Frauen – noch – nicht hochkulturelle Literatur schreiben konnten, argumentierte Strich: „La même époque [Zeit der BRI, J.E.] a vu […] la comtesse de Ségur prendre le prétexte souriant de l'enfance pour faire œuvre littéraire. Véritable femme de lettres, la comtesse de Ségur va

[1018] Bayle, S.17
[1019] Berasategui, 2011, S.201f.
[1020] Lastinger, Valérie: „Crise d'identité dans deux familles séguriennes", in: *Cahiers Séguriens* №6 2006, S.60.
[1021] Legrain, S.167.
[1022] Kreyder, 2005, S.54.

créer un monde, l'animer."[1023] Der Begriff bezieht sich auch auf kritische Deutungen: „[L]e monde qu'elle nous présente peut sembler trop complexe et cruel."[1024] ‚Monde' rekurriert jedoch immer wieder auch auf die Autorin und ihre Biographie:

> Bien que de nombreuses œuvres de la comtesse de Ségur mettent en scène, le temps d'un chapitre ou d'un roman, les membres d'une même bande de cousins, **la grand-mère fédérant tout ce petit monde** n'appartient qu'à deux reprises, dans des œuvres dont ces enfants ne constituent d'ailleurs pas les personnages principaux. [Herv. J.E.][1025]

Der Sammler François Labadens sieht z.B. Parallelen zwischen Ségur und Zola: „On pourrait d'ailleurs intituler la série des vingt volumes parus dans la Bibliothèque rose: ‚Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire', qui est le titre générique des Rougon-Macquart."[1026] Er erklärt noch weiter:

> J'ai découvert, bien après m'être convaincu de la proximité des mondes de Zola et de la comtesse de Ségur, cette opinion de José Cabanis, dans *Le Bonheur-du-jour*: ‚Curieux monde où ne vivent que des enfants riches et des dames à crinoline: les autres tout juste subsistent, par charité. Les petites filles modèles jouaient dans leur parc, et les enfants des pauvres travaillaient aux manufactures, je le sais bien. […] Je devais lire plus tard Zola qui est aussi un excellent photographe: il est bon d'avoir commencé par la comtesse de Ségur. Ce sont les mêmes personnages, il est vrai, mais tels qu'une belle âme pourrait les imaginer.' Cabanis raconte ici mon propre itinéraire. L'œuvre de la comtesse a bercé mon enfance et ne m'a jamais quitté.[1027]

Während Labadens von Welten zweier Autoren spricht, die im Grunde aber aufeinander aufbauen und vergleichbar sind – und sich damit ähneln und aneinander anschließen –, folgte Dorays Deutung dem literarisch-epochal teilweise. Sie ordnet die *Trilogie de Fleurville* beispielsweise jedoch größer als eine (einzelne) Welt dem „roman réaliste [zu], c'est-à-dire la présentation d'univers fictif qui se donne comme inscrit dans le temps de l'histoire et l'espace de la géographie".[1028] Auch Nières-Chevrel operierte im Zuge des

[1023] Strich, 2006, S.9.
[1024] Kreyder, 2005, S.53.
[1025] Berasategui, 2011, S.16.
[1026] „De la Comtesse à Emile Zola. Entretien avec François Labadens", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.175.
[1027] Ebd., S.175f.
[1028] Doray, S.18.

Werk-Werdens und der Ablösung Ségurs aus dem Bereich der Trivialliteratur wiederholt mit dem Begriff ‚univers': „[N]ous voyons se confirmer que la comtesse de Ségur, comme tous les créateurs, a un univers qui lui est propre. Son œuvre s'ancre fortement dans la violence d'un roman personnel […]".[1029] 2005 wiederholte sie: „[I]l est certain qu'il y a là une œuvre (une écriture, un univers singulier)".[1030] Ein über eine Welt hinausgehendes Verständnis Ségurs bildet dabei positiv wie negativ konnotiert keine Ausnahme: „Elle n'avait pas, lorsqu'elle a commencé à écrire, l'intention de créer un univers systématiquement chrétien […]."[1031] Während hier eine religiöse Komponente impliziert wird, scheint allgemein auch ein Wertesystem damit gemeint zu sein:

> Si les romans de la comtesse de Ségur sont réputés être aujourd'hui décalés, c'est davantage en raison de l'univers qu'ils décrivent et des valeurs auxquelles ils se réfèrent que pour une difficulté particulière à y décoder mots et expressions.[1032]

Was sich hier negativ liest, wird mitunter auch positiv – oder zumindest neutral feststellend – ausgelegt:

> Nombre de romans nous invitent ainsi à partager un univers de femmes: les maris, les tantes, les cousines, les bonnes, la cuisinière, les amies qui habitent les propriétés de la région. Les maris passent comme des ombres, et ne sont pas toujours évoqués à leur avantage lorsqu'il interviennent dans le récit. Il s'agit alors bien souvent d'arbitrer dans des questions touchant l'éducation des enfants.[1033]

Die Protagonisten der Comtesse de Ségur bilden eine gewisse allgemeingültige Typologie, die trotz ihrer konkreten Assoziationen stellvertretend für eine heile Welt stehen: Beim Öffnen eines BRI-Titels der Autorin,

> […] je sais que je vais plonger dans un univers peuplé de petites filles modèles et de cousins Paul, de quelques poissons rouges découpés aux ciseaux, d'un âne aux doux yeux gentils, et même d'un général russe richissime. Quelque part veille un ange gardien.[1034]

[1029] Nières-Chevrel, 2001, S.8.
[1030] Nières-Chevrel, 2005, S.35.
[1031] Berasategui, 2011, S.200.
[1032] Legrain, Klappentext.
[1033] Ebd., S.109.
[1034] Bayle, S.17.

Was sich damit andeutet, ist, dass es bereits ein implizites Weltenverständnis Ségurs gibt. Dieses wird indirekt viel größer verstanden, konnte aber noch nicht dementsprechend beschrieben werden. Die Comtesse de Ségur ist nicht die einzige Autorin dieses dahinter implizierten Universums, das neben den von und mit ihr geschaffenen Welten auch Welten vor und nach ihr umfasst, bei denen sie das Bindeglied bildet. Eine explizite Bezeichnung dafür lässt sich bereits 1860 bei Ségurs Vertrautem Louis Veuillot finden: „Ségurie“ [1035], die 2001 von Chupeau wieder aufgegriffen wurde – sich bislang jedoch nicht durchsetzte.

Implizite Vorüberlegungen dazu finden sich gebündelt insbesondere bei Marcoin 1999 mehrfach in seinem Kapitel *Postérité d'un nom* sowie als Grundidee in Leroys *La saga de la Bibliothèque rose*. Eine der Besonderheiten bei Ségur besteht nach Marcoin darin, dass sie nicht nur Romane schrieb, sondern selbst zum Roman wurde – verstanden als Erzählung, die ständig in Bewegung ist und erneuert wird:

> ‚Un roman est une vie prise en tant que livre. Toute vie a une épigraphe, un titre, un éditeur, un avant-propos, une préface, un texte, des notes, etc. Elle les a ou peut les avoir...‘ Ce propos, emprunté à Novalis par Marthe Robert pour ouvrir son livre *Roman des origines, origines du roman,* prend une valeur particulièrement suggestive en regard du cas Ségur : l'existence de la comtesse est un roman, non parce qu'elle serait riche d'aventures, mais parce que sans cesse réécrite, remise en forme et débouchant sur une équivoque perpétuelle entre la vie et la littérature. Personne n'en doute, il suffit de consulter l'abondante **hagiographie** consacrée à la comtesse pour s'en convaincre encore davantage, la comtesse est présente dans ses livres, comme Dieu dans sa création. Rarement la vie privée et l'œuvre ont été à ce point confondues dans la lecture, alors que l'auteur s'y montre rarement, et jamais sans déguisement. [Herv. JE ][1036]

Zugespitzter formuliert es Strich in ihrer Biographie, die den Roman-Gedanken der Autorin selbst bereits im Titel *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque* trägt: „La vie elle-même de Sophie de Ségur est romanesque. Son récit vous promènera dans l'Europe […]“.[1037] *Destin romanesque* kann dabei weiterhin zweideutig verstanden

[1035] Veuillot, Louis: „Correspondance t. VI; lettre du 15 juin 1860“, S.207, zitiert nach Chupeau, Jacques: „Dourakine en Ségurie ou la Russie racontée aux enfants“, in: *Cahiers Séguriens* №2 2008[3] [2001], S.7.
[1036] Marcoin, 1999 Online-Version, *Postérité d'un nom*, Abs.2, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de, zuletzt abgerufen am 20.09.2023.
[1037] Strich, Marie-Joséphine: *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque*. Versailles: Via Romana, 2015, S.11.

werden – als Schriftstellertum, aber auch als Leben der Person Sophie de Ségur, das einem Roman gleicht: „C'est en Russie, à Saint-Pétersbourg que commence le destin romanesque."[1038]

Insbesondere biographische Aspekte spielen beim ‚Roman' Comtesse de Ségur eine Rolle,[1039] denn

> l'investissement autobiographique appliqué à l'œuvre ségurienne, – qu'il soit le fait de l'auteur ou du lecteur –, l'insère dans la Littérature et la distingue d'un projet qui serait purement didactique, sans détruire pour autant l'intention morale de la narration.[1040]

Dabei geht es Marcoin jedoch nicht – nur – um Ségurs Biographie als solche: Ihre Biographie wird von einem historischen Geflecht namhafter Familien begleitet, das sich selbst immer wieder aufgreift und tradiert – bei Marcoin insbesondere der Familie Ségur:

> Cette œuvre consacrée à l'exaltation de la vie privée dépasse son cadre primitif parce qu'elle vient d'une famille entrée dans l'Histoire, parce que la famille Ségur a tout connu et qu'elle ne manque jamais de se célébrer, tous ces petits riens prenant de la grandeur grâce à ce caractère illustre qui leur vaut d'être donnés à la postérité.[1041]

Maßgeblich trugen dazu die literarischen Aktivitäten aller Familienmitglieder Ségurs auf französischer wie russischer Seite bei. Mit ihren zahlreichen Schriften und Veröffentlichungen entstand ein kontinuierlicher Rückbezug auf das geschriebene Wort eines jeden Mitglieds:

> Si toute lecture renvoie à d'autres textes, cette intertextualité est ici régie par une circulation de la fiction, de la correspondance, des écrits familiaux et des témoignages divers sur la vie des uns et des autres. Une vie d'encre et de papier. Le véritable libertinage de ce milieu, c'est l'écriture. Tout le monde ou presque, tant chez les Ségur que chez les Rostopchine, écrit ou a écrit.[1042]

---

[1038] Ebd., S.13.

[1039] Zur Verwebung autobiographischen Dimension in Ségurs Werk z.B. Kreyder, Laura: „La généalogie chez la comtesse de Ségur", in: Nières-Chevrel, Isabelle (Hrsg.): *La comtesse de Ségur et ses alentours*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.86-99.

[1040] Marcoin, Francis 1999 Online-Version, *Postérité d'un nom*, Abs.3, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/3033?lang=de, zuletzt abgerufen am 20.09.2023

[1041] Ebd., Abs.8.

[1042] Ebd., Abs.4.

Wie auch anhand der Konjunkturen deutlich wurde, gibt es nicht mehr nur einen Text, auf den sich die Assoziation der Person ‚Comtesse de Ségur' bezieht:

> D'une certaine manière, chacun a son mot à dire sur la comtesse de Ségur, et l'on ne compte plus les ouvrages qui lui sont consacrés, se reprenant l'un à l'autre des propos et anecdotes, souvent invérifiables.[1043]

Aus Konjunktur 1 ist mit ihrer Vorgeschichte und den Folgekonjunkturen der ‚Roman' Comtesse de Ségur geworden, der immer weiter fortgeschrieben wurde und immer noch weiter fortgeschrieben werden kann:

> Ce roman [=existence de la comtesse, vgl. Zitat oben ebd., Abs.2, JE] connaît donc une postface, et les petites filles modèles continuent de vivre, soit au travers de ces écrits anecdotiques, soit même comme référence de type ethnologique.[1044]

Was sich anhand von Marcoins Überlegungen und den hier umrissenen Konjunkturen am Beispiel Ségurs abzeichnet, ist eine mit der Zeit entstandene Vielzahl von Ségur-Folgen – analog zu Serien, die sich von ihrem ursprünglichen Entstehungskontext abgelöst haben. Dabei ist auch zu berücksichtigen, dass Serialität allgemein „zum Strukturprinzip moderner Medialität schlechthin geworden"[1045]ist:

> Dieses Prinzip weist zurück auf die Erfindung der Massenliteratur zu Beginn des 19. Jahrhunderts, auf den Feuilletonroman und die ihn ermöglichenden Bedingungen des Zeitungs- und Buchmarktes. Augustin Sainte-Beuve hat sie deshalb als ‚littérature industrielle' abqualifiziert, als am Fließband hergestellte, auf dem Prinzip der Unabgeschlossenheit beruhende Konsumliteratur, deren Bauprinzipien der Fortsetzung keinen ästhetischen, sondern rein kommerziellen Notwendigkeiten geschuldet seien. Das Gegenbild zu dieser populären Serialität war im 19. Jahrhundert das ‚Werk', das seine durchkomponierte Abgeschlossenheit entweder einem Denken klassischer Proportionalität, natürlicher Organizität oder der Kreativität und Emotionalität des Genies verdankte, das allein ‚Originale', Einzelstücke hervorbringt. Diese Vorstellung des Kunstwerks als auratischer Solitär hat sich lange, weit über das 19. Jahrhundert hinaus, als Signum von Hochkultur gehalten und wurde von

[1043] Ebd., Abs.6.
[1044] Ebd., Abs.7.
[1045] Föcking, Marc/Kuhn, Barbara: „Serie und Serialität. Einführende Überlegungen zu Konzept und Konzeptionen von Serialität und zu literarischen Praktiken des Seriellen", in: dies. (Hrsg.): *Das Gesetz der Serie. Konzeptionen und Praktiken des Seriellen in der italienischen Literatur*. Heidelberg: Winter, 2019, S. VII.

> literaturtheoretischen Moden der Moderne perpetuiert […]. Die Massenkultur und ihr Prinzip der Serialität fanden sich in den Schatten der Trivialität getaucht und als Nicht-Kunst abqualifiziert. [1046]

In retrospektiver Perspektive vom 19. zum 20. Jahrhundert schließt die serielle Massenproduktion der BRI das eigenständige Werk- und Serien-Werden der Comtesse de Ségur jedoch nicht aus, sondern begründet es: „Manche Serien existieren, so scheint es, aus sich selbst heraus, andere sind das Produkt einer (externen, späteren) Inszenierung, Konstruktion, Einreihung – was etwa auch die Frage nach der (internen) Hierarchisierung oder nach der Ursache einer Serie aufwerfen kann.“[1047] Die zuvor umrissenen Konjunkturen zeugen dabei von einem langen Prozess, die Comtesse de Ségur mit ihren 20 Titeln der BRI von einer stereotypisierenden Trivialität abzugrenzen und ihr einen (literarischen und ästhetischen) Werkcharakter zuzusprechen. Die zahlreichen Textreferenzen und Intertextualitäten ‚lösten‘ die BRI-Bestandteile der Comtesse de Ségur von der Reihe BRI und ließen die Autorin Comtesse de Ségur mit ihren 20 Werken zu einer eigenständigen Serie werden.

### 4.2.1. Die Comtesse de Ségur als Serie

Die Grundlage der Serie Comtesse de Ségur ist in der hier verfolgten Logik die Existenz einer Reihe, der BRI, in der Ségurs Werke erschienen und den zeithistorischen Möglichkeiten entsprechend massenhaft verlegt wurden. Mit der Zeit rückte die Reihe BRI zugunsten der Autorin Comtesse de Ségur in den Hintergrund, wie die Konjunkturen zeigten. Damit kam es zu einer Umdeutung vom editorischen Zusammenhang zum inhaltlichen Zusammenhang.

Bei einer ‚Reihe‘ handelt es sich laut Brendel-Perpina um „eigenständige […], abgeschlossene Geschichten, die nur durch ein gemeinsames Rahmenkonzept verbunden sind“[1048]. Sie grenzt die Reihe von „Mehrteiler[n] und Zyklen als narrativ geschlossene Reihen zusammengehöriger Werke (z.B. als Trilogie) [ab und verweist zugleich darauf,] dass Reihenproduktionen vor allem durch das Labeling des Buchmarkts erzeugt werden.“[1049] Dies ließ sich am Beispiel Ségurs innerhalb der Reihe BRI beobachten:

[1046] Föcking/Kuhn, S.VII.
[1047] Rothöhler, Simon: *Theorien der Serie zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag, 2020, S.13.
[1048] Brendel-Perpina, Ina: „Zur Einführung: KJL meets KU meets Populärkultur meets Serialität“, in: dies./ Anna Kretzschmar (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.1 FN 2.
[1049] Ebd.

Hachette konzipierte die Reihe nicht für Ségur, sondern Ségur war eine von zahlreichen Autorinnen, die für die von Hachette gelabelte BRI schrieben. Anders als im 19. Jahrhundert ist es heute im Bereich der Jugendliteratur oftmals so, dass eine Serie oder eine Serienidee konzipiert wird und daraus zugleich auch eine (Verleger)Reihe entsteht. Dies lässt sich u.a. am Beispiel von Harry Potter veranschaulichen: Die erzählte Welt um Hogwarts und die Zaubererwelt zusätzlich zur Muggelwelt hält die Harry-Potter-Serie zusammen. Durch die editorischen Aspekte der Verlage z.B. im Englischen bei Bloomsbury und im Deutschen bei Carlsen wird die serielle Zusammengehörigkeit auch als Reihe optisch sofort ersichtlich. Zugleich weist Harry Potter aber wie andere „[n]eue Kinder- und Jugendbuchserien […] [eine] Figuren- und Raumkonstanz [auf und darüber] hinaus jedoch einen stärkeren inneren Fortsetzungszusammenhang“[1050].

Bei der Serie Comtesse de Ségur vollzog sich die Entwicklung in umgekehrter Reihenfolge – ein Verlag kreierte zunächst die Reihe, die Leserinnen und Leser dann die Serie:

> Die (Kinder- und Jugendbuch-)Serie lässt sich zunächst von dem Format der Reihe abgrenzen, das als verlegerische Kategorie des äußeren Zusammenschlusses verschiedener Bücher in einer einheitlichen Edition fungiert. Während die Reihenbildung primär über formale Aspekte wie das Layout, die Text-Bild-Gestaltung, die Schriftart oder über lose inhaltliche Bezugspunkte erfolgt, ist für die Serie kennzeichnend, dass alle Einzelfolgen eine einheitliche Diagese aufweisen, also in derselben erzählten Welt spielen.[1051]

Bei der Comtesse de Ségur erfolgt die einheitliche Diagese in mindestens zweierlei Hinsicht: Die eigentlich nicht als Serie geschriebenen 20 BRI-Werke handeln in derselben erzählten Welt, obwohl die Mehrheit der einzelnen Bände in sich abgeschlossen ist:

> On ne s’aventure pas en Ségurie sans remarquer bientôt que les chemins s’y ressemblent, que les paysages se répondent. On croit deviner qu’il serait aisé de cartographier cet univers, d’en relever la topographie. Les habitants sont différents, mais si semblables à la fois […]. [1052]

Zugleich ist auch ihr eigenes Leben über die skizzierten Konjunkturen zu einer erzählten Welt geworden, die ihre literarische Welt ergänzt, erweitert und ewig anmutet.

---

[1050] Schlachter, Birgit: *Literale Praktiken und literarische Verstehensprozesse im Feld der Serialität. Eine rekonstruktive Studie.* Wiesbaden: Springer VS, 2020, S.21.
[1051] Ebd., S.20.
[1052] Saudray, 2007, S.102.

Mit der Trilogie de Fleurville ist innerhalb des Ségurschen Werks ein *Mehrteiler* vorhanden, der sowohl eine Figuren-, als auch eine weitestgehende Raumkonstanz aufweist und einen inneren Fortsetzungszusammenhang hat:

> Grâce à sa trilogie, la comtesse de Ségur offre à la Librairie Hachette son premier cycle. Les fillettes adoptent immédiatement le principe et s'attachent aux personnages. L'auteur s'amusera d'ailleurs dans d'autres livres à faire un clin d'œil à ses charmantes petites filles modèles. Dans Les Bons Enfants, elle change leur nom de famille en ‚de Rouville', mais conserve les mêmes prénoms. Ultime clin d'œil: les deux meilleures amies des protagonistes s'appellent Marguerite et Sophie![1053]

Strich geht dabei noch weiter: „Sa fameuse trilogie Fleurville ne présente-t-elle pas les symptômes d'une vraie composition littéraire avec le retour des personnages, idée si chère au grand Honoré de Balzac?"[1054] Der Ausdruck ‚le [teilweise auch la, s.o. J.E.] Balzac des petits enfants' wurde von Marcelle Tinayre geprägt [1055] und findet sich in der Ségur-Diskussion regelmäßig wieder.[1056]

Der zweiteilige *Cycle Dourakine* hat ebenfalls ein stabiles Figureninventar sowie eine weitestgehend erfüllte Raumkonstanz sowie eigentlich auch einen inneren Fortsetzungszusammenhang. Letzteres wird von Saudray am Einzelbeispiel *L'Auberge de l'ange-gardien* konterkariert, obwohl er im Resultat zur gleichen Erkenntnis kommt:

> J'appelle romans discursifs les textes où, d'une part l'argument est complexe, et d'autre part on ne peut définir de corrélation logique entre les différents épisodes qui s'enchaînent non pas selon la cohérence d'un nœud, mais l'effet du hasard. Qu'est-ce qui fait l'unité de ce roman? Rien, si ce n'est la coincidence en un même lieu d'une série d'événements indépendants les uns des autres: d'où le titre, qui ne peut désigner une action, et rend seulement compte d'une localisation: *L'auberge de l'Ange-gardien*.[1057]

Zwischen den beiden Mehrteilern *Trilogie de Fleurville* und *Cycle Dourakine* gibt es jedoch keine Figuren- oder Fortsetzungszusammenhänge; für die und zwischen den restlichen 15 Bände trifft dies ebenfalls in keiner Weise zu. Was aber – zumindest in der

[1053] Leroy, S.27f.
[1054] Strich, 2015, S.11.
[1055] Castelot, André: „La comtesse de Ségur", in: *Historia* No. 327, Februar 1974, S.32-39, zitiert nach Struve-Debeaux, S.5.
[1056] Vgl. zusätzlich zu den bereits genannten z.B.: Soriano; Bluche; De Diesbach, S.315; Saudray, 2007.
[1057] Saudray, 2000, S.36.

französischen Imagination – alle 20 Werke eint und zugleich von den nicht in der BRI erschienenen Büchern Ségurs trennt, ist eine imaginäre Form der Raumkonstanz:

> [T]ous ces romans rapportent des histoires dont les personnages appartiennent bien au même univers – François Bluche regrette que la comtesse de Ségur n'ait pas unifié ses romans:
> ‚Comme Balzac, Mme de Ségur aurait pu grouper son œuvre. […] [Auslassung im Original] Ce qui manque le plus au monde de Ségur, c'est l'éternel retour des personnages. Quelques remaniements l'auraient permis.[Fußnote]
> [D]'autre part, il faut reconnaître que la comtesse de Ségur a cherché à diversifier sa création romanesque en situant ses histoires dans des lieux différents, en choisissant ses héros dans des mondes très différents – quoique ces mondes finissent le plus souvent par se frôler, ou se mélanger tout à fait dans un même roman.[1058]

Ein für den Kontext übertragbares Beispiel, dessen kommerzieller und literarischer Erfolg ungebrochen ist, führt Schlachter in ihrer Habilitations-Schrift an:

> In der Regel wird die Einheitlichkeit der erzählten Welt in Serien durch eine Raum- und Figurenkonstanz hergestellt. Es gibt jedoch auch Beispiele von Kinder- und Jugendbuchserien wie *Goosebumps* und *Fear Street* von R.L. Stine, in denen Einzelbände ausschließlich durch die Raumkonstanz – eine unheimliche Atmosphäre und Umgebung – zusammengehalten werden. Ein feststehendes Figureninventar liegt in Stines Serien dagegen nicht vor. Neben dem einheitlichen Weltmodell wird in zahlreichen Seriendefinitionen das Merkmal der potentiellen Endlosigkeit genannt.[1059]

Die potentielle Endlosigkeit wird von Schlachter auf die Menge der produzierten Serienbestandteile projiziert; sie nennt u.a. *Fünf Freunde*, *TKKG* oder *Die drei ???* mit 50-200 Bänden als Beispiele.[1060] Betrachtet man erneut die oben skizzierten Konjunkturen, lässt sich dies auch auf die Vor- und Nachgeschichte der Schaffensperiode Ségurs übertragen – mit einer potenziell unendlichen Anzahl an Fortschreibungen. Zugleich finden sich in der französischen Reflexion und Erinnerung auch Bezüge zur quasi universell gültigen und endlosen erzählten Welt (um die bzw.) der Comtesse de Ségur sowie daran anknüpfende Weitererzählungen, Re-Interpretationen,

[1058] Saudray, 2007, S.103 mit Verweis auf Bluche, S.38f.
[1059] Schlachter, S.20.
[1060] Ebd., S.20f.

Umschreibungen, etc. Für das Werk der Autorin wurde bereits festgestellt, dass „[l]e monde et la société que fréquentent les enfants de la comtesse de Ségur sont éternels.“[1061] Becker hingegen bezieht den Begriff „potenzielle Endlosigkeit“[1062] in Anlehnung an Bertschi-Kaufmann auf das „[Auf]weisen mehrere[r] parallele[r] Handlungsstränge“[1063]. Diese Interpretation kann auch für das Beispiel der Comtesse de Ségur erfolgen: Parallele Handlungsstränge schaffte die Comtesse de Ségur mit ihren und in ihren Werken. Diese wurden um alle Schriften der Familie zuvor sowie die Fortschreibung in den nachfolgenden Konjunkturen ergänzt.

In der französischen Rezeption lassen sich zusätzlich zu den häufiger werdenden Ségur-Nennungen gemeinsam mit Harry Potter auch Gleichnennungen mit dem von Schlachter angeführten R.L. Stine finden: so v.a. für die Serie und Reihe *Goosebumps* (frz. *Chair de poule*) bei der o.g. de Mijolla-Mellor (2006). Während der Protagonistenname Harry Potter als Sammelbezeichnung für die gesamte Serie steht, bezieht sich *Chair de Poule*/*Goosebump*s auf den durch die Lektüre der gruseligen Serie produzierten Effekt der Gänsehaut. Bei der Comtesse de Ségur erfolgt der Bezug hingegen auf eine Person, die real existierte.

Es ist anzunehmen, dass die 20 ursprünglich für die BRI geschriebenen Werke Ségurs durch eine – teilweise in der Deutung zugeschriebene – eigene Raumkonstanz bzw. eine einheitliche erzählte Welt zusammengehalten werden, die durch das Comtesse-sein der Autorin zusätzlich verstärkt werden.[1064] Während eine direkte Figurenkonstanz und ein

---

[1061] Debray, Quentin: „La comédie enfantine“, in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.98.

[1062] Bertschi-Kaufmann, Andrea: „Gute Bekannte. Buchserien und ihre Bedeutung für die Lesemotivation und die Leseaktivität von Kindern und Jugendlichen, in: *Leseforum*, 2018, S.2, zitiert nach Becker, Karina: „Serialität als Unterrichtsprinzip“, in: Brendel-Perpina, Ina/ Anna Kretzschmar (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.62

[1063] Becker, S.62 mit Bezug auf Bertschi-Kaufmann, 2018, S.2.

[1064] Es gibt einen Beleg dafür, dass die Comtesse de Ségur ‚ihr Werk‘ mit ihrem letzten Werk *Après la pluie le beau temps* offiziell beendete: In der originären Widmung an ihren Urgroßenkel Paul de Belot in der Ausgabe 1873 – zwei Jahre nach Ersterscheinen und ein Jahr vor ihrem Tod – schrieb sie „Je te bénis en finissant ma carrière littéraire. Prie pour moi quand je ne serai plus de ce monde.“ (Widmungsseite, abgebildet in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.88). Der Buchsammler Labadens führt das Verschwinden der Widmungsseite in den Folgeausgaben auf die Mutter des Kindes, Ségurs viel bewidmete Enkelin Camille zurück (vgl. ebd. S.89-93). Aus editorischer Sicht würde das Entfernen dieser Widmung angesichts des definitiv endlichen Wortlautes jedoch ebenso Sinn ergeben. Da die seit *Le mauvais génie* (1867) erschienen Werke mind. seit dem 20. Jahrhundert keine Widmung mehr tragen, wäre dies eine ausstehende bibliographische Rekonstruktionsarbeit anhand der Erstausgaben. Es ist zu vermuten, dass diese entfernte Widmung im Falle des Beibehaltens Ségurs Werk eine Endlichkeit vermittelt hätte, die ggf. auch Einfluss auf die hier beschriebenen nie endenden Fortsetzungszusammenhänge und -konstanzen genommen hätte. Damit kann auch nicht ausgeschlossen werden, dass der Hachette-Verlag selbst das Entfernen intendierte – trotz des Todes der Comtesse de Ségur war die Reihe BRI keineswegs abgeschlossen, Zénaïde Fleuriot als Ségurs – im Schaffenszeitraum durchaus sehr erfolgreiche – Nachfolgerin bereits ‚bestellt‘.

innerer Fortsetzungszusammenhang nur in der *Trilogie de Fleurville* und im *Cycle Dourakine* gegeben sind, ist ausgehend von der Sekundärliteratur zu vermuten, dass Ségurs Protagonisten Figurenkonstanz und Fortsetzungszusammenhang indirekt zugeschrieben werden – bei alternierenden Figuren und Handlungen.

Aktuelle Positionen auch in der literaturwissenschaftlichen Serialitätsforschung lassen diesem Standpunkt durchaus Spielraum. In Anlehnung an Fernsehserien wird mitunter vor allem zwischen *Episodenserien* (*series*)[1065] und *Fortsetzungsserien* (*serials*)[1066] unterschieden. Bei Episodenserien spielt

> es ‚im Grunde keine Rolle […], was vorher geschah. Es gibt keine Cliffhanger und offenen Fragen, die Charaktere entwickeln sich kaum weiter (abgesehen davon, dass die Kinder zwangsläufig älter werden), wir erfahren selten Neues über die Vergangenheit und auch die Beziehungen zwischen den Figuren bleiben statisch.'[FN] In Bezug auf den Handlungsverlauf sind die einzelnen Serienfolgen in sich abgeschlossen und können als ‚paradigmatische Manifestationen aufgefasst werden, die insgesamt das Bild der jeweils vorgeführten Welt festigen'.[1067]

Fortsetzungsserien hingegen sind gekennzeichnet durch „[…] ‚längere erzählerische Bögen […], die sich über zwei oder mehrere Folgen oder auch über eine ganze Staffel und darüber hinaus ziehen'"[1068]. „Beiden Serientypen gemeinsam sind jedoch die bereits genannten Merkmale des gemeinsamen Weltmodells und der potentiell unendlichen Fortsetzbarkeit."[1069] Der für die Comtesse de Ségur bestärkende Serieneffekt entsteht dadurch, dass ihre geschriebenen BRI-Werke wie Episodenserien funktionieren.

Die Comtesse de Ségur als Autorin mit ihrer Biographie und den immer neu entstehenden Schriften aus ihrer Fiktion funktionieren wie Fortsetzungsserien (vgl. bis Konjunktur 9).

Auch Sonderformen von Serien wie ‚Sequel', ‚Zyklus' und ‚Mehrteiler' lassen sich am Beispiel der Comtesse de Ségur finden. ‚Sequel' definiert Schlachter nach Kümmerling-Meibauer „zunächst unter ökonomischen Gesichtspunkten als nicht von vornherein

---

[1065] Schlachter, S.21.
[1066] Ebd.
[1067] Ebd. mit Zitaten aus Blanchet, Robert et al. (Hrsg.): *Serielle Formen. Von den frühen Film-Serials zu aktuellen Quality-TV und Online-Serien*. Marburg: Schueren, 2011, S.39 und Krah, Hans: „Erzählen in Folge. Eine Systematisierung narrativer Fortsetzungszusammenhänge", in: Schaudig, Michael (Hrsg.): *Strategien der Filmanalyse – reloaded. Festschrift für Klaus Kanzog.* München: diskurs film, 2010, S.98 (beide zitiert nach Schlachter).
[1068] Lang, Christine/Dreher, Christoph: *Breaking Down. BREAKING BAD. Dramaturgie und Ästhetik einer Fernsehserie*. München: Fink, 2015², S.78, zitiert nach Schlachter, S.22.
[1069] Schlachter, S.22.

intendierte Fortsetzung eines erfolgreichen Texts, zeigt dann aber […], dass ein Sequel sich auch durch spezifische narrative Konstruktionsprinzipien auszeichnet und damit mehr ist als eine bloße lineare Fortsetzung des Originaltextes.“[1070] Schlachter vermutet in der Regel eher rein ökonomische Motivationsgründe,[1071] während Krah und Kümmerling-Meibauer „betonen, dass mit dem Sequel eine Re-Interpretation des Originaltextes, häufig herbeigeführt durch einen Perspektivwechsel, einhergehe und dass das Sequel zwar einen eigenständigen Text bzw. Film darstelle, dieser jedoch ein tieferes Verständnis des Originaltextes bzw. -films ermögliche“.[1072] Insbesondere auf die Konjunkturen 3-9 angewandt, wurde durch Memoiren, Biographien, Allusionen in neuen literarischen Texten ein immer tiefer gehendes und werdendes Comtesse de Ségur-Repertoire geschaffen, bei dem sich jedes darauf rekurrierende Medium auch als Sequel verstehen lässt.

Doch auch in den Texten Ségurs selbst lässt sich weitere Serialität finden. Becker definiert anhand von Bertschi-Kaufmanns Überlegungen fünf Merkmale seriellen Erzählens, „[d]enn Serien nehmen, indem sie das ‚Spiel von Wiederholung und Variation‘ betreiben […], ein ‚grundlegendes Prinzip des Erzählens auf‘ […]“[1073]: Neben der bereits eingeführten potentiellen Endlosigkeit als 5. Merkmal „setzen [Serien] auf das Vertraute“.[1074] Sie „verknüpfen [zweitens] das Bekannte mit Neuem“ und „ordnen sich [drittens] entlang von Stationen und werden hauptsächlich von Figuren getragen“.[1075] Insbesondere das vierte Merkmal regt zu intensiverer Überlegung an: „[Serien] sind spannend durch Cliffhanger und wecken Neugierde durch einen Vorspann oder Trailer. Ein Vorspann oder ein Trailer fungiert als ‚Tür zur Serienwelt‘ (Lörke 2016, 263), weckt Interesse und Erwartungen.“[1076] Während es in den BRI-Versionen der Werke Ségurs keine Cliffhanger gibt/gab, existierten diese dennoch in ihrer Vorabpublikationsvariante in der Kinderzeitschrift Hachettes *La semaine des enfants*, in der ab 1857 Ségurs Werke

[1070] Ebd., S.26 mit Bezug zu Kümmerling-Meibauer, 1997, zitiert nach Schlachter ohne Quellenangabe – gemeint ist vermutlich Kümmerling-Meibauer, Bettina: „Seriality in Children’s Literature“, in: Beauvais, Clémentine/ Nicolajeva, Maria (Hrsg.): *The Edinburgh Companion to Children’s Literature*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017, S.167-178, zitiert nach Schlachter, S.455.
[1071] Schlachter, S.27.
[1072] Ebd.
[1073] Becker, S.62 mit Zitaten aus Bertschi-Kaufmann, 2018, S.1f.
[1074] Becker, S.62.
[1075] Ebd.
[1076] Ebd.

als Fortsetzungsschriften veröffentlicht wurden.[1077] Inwiefern auch dieser Aspekt zur Serialität Ségurs – auch im 19. Jahrhundert selbst – beigetragen haben könnte, bleibt mangels größerer Untersuchungen zu dieser Publikationsform derzeit unbeantwortet.

Die mit zeitgenössischen Termini umschriebenen allbekannten Phänomene aus Fernsehserien (Vorspann, Trailer) hingegen werden bei der Betrachtung hochkultureller literarischer Werke in der Regel als Prolog bezeichnet. In der französischen Literatur finden sich immer wieder Rückgriffe auf ein Merkmal in Ségurs Texten, das ihre Werke beim Öffnen eines BRI-Bändchens von denen anderer im 19.Jahrhundert populärer Autorinnen wie Fleuriot, Carraud oder Gouraud unterscheidet: die Widmungen Ségurs an ihre Enkelkinder zu Beginn eines BRI-Bandes. In Anhang 53 wurden alle Werke auf bewidmete Enkelkinder überprüft und gegenübergestellt. Ersichtlich wird zunächst, dass Ségur nicht jedes ihrer Werke ihren Enkel widmete, in zwei Fällen eine persönliche Widmung durch eine préface (*Les petites filles modèles*) und eine Protagonisten-Widmung (des Esels Cadichon in *Mémoires d'un âne*) ersetzte und ab 1867 gänzlich ohne Widmungen publizierte (bis 1871 fünf Werke, davon zwei außerhalb der Reihe BRI).[1078]

In dieser verdichteten Zusammenstellung der Widmungen tritt zugleich aber sehr deutlich hervor, dass Ségur nicht nur sehr viele Enkel*innen hatte, sondern diese mit Ausnahme der politisch und historisch bekannten Fresneaus auch alle ‚de's waren: de Malaret, de Pitray, de Ségur-Lamoignon. Einige davon wurden mehrfach bewidmet – insbesondere Camille und Madeleine de Malaret (Prototypen der *Petites filles modèles* laut *préface* dazu, ferner auch in *François le bossu*, *Un bon petit diable*, *Les bons enfants*, *Nouveaux Contes de fées*) sowie Jacques und Paul de Pitray (*Les Vacances*, *Les Bons enfants*, *La fortune de Gaspard*). In Bezug auf die in Kapitel 2 behandelten Texte Ségurs fällt zudem auf, dass einige Vornamen ihrer Enkelkinder (u.a. Camille, Madeleine, Jacques, Paul, Marguerite) auch Protagonistennamen in Werken Ségurs sind – vor allem in jenen, die besonders intensiv tradiert werden (*Trilogie de Fleurville*, *Cycle Dourakine*). Zusammen

[1077] Vgl. BnF. Les essentiels: *La semaine des enfants. Éditions Hachette*, abrufbar unter: https://essentiels.bnf.fr/fr/image/0ed22012-c5c5-4115-8390-507e5e452d09-semaine-enfants. Zuletzt abgerufen am 17.07.2023.

[1078] Dank Sammlern von BRI-Ausgaben kann am Beispiel des letzten Werkes ohne Widmung (*Après la pluie le beau temps*) präzisiert werden, dass dieses ursprünglich auch eine Widmung für Ségurs Urenkel Paul de Belot enthielt. S. Labadens, François: „Les malheurs de Camille", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.88-93. Auch die Unterzeichnung der Autorin differiert dabei: Statt „Comtesse de Ségur, née Rostopchine", heißt es in der vorhandenen Quelle „Sophie Rostopchine C$^{tesse}$ de Ségur" (ebd., S.88), was auch darauf schließen lassen könnte, dass der Verlag die Anordnung der Namen nach Ségurs Tod selbstständig änderte. Es ist denkbar, dass auch die anderen letzten Werke Ségurs eine Widmung hatten; dies zu rekonstruieren bleibt in Abhängigkeit der dafür notwendigen Erstausgaben eine ausstehende Aufgabe.

mit der Protagonistin aus der Trilogie de Fleurville, die insbesondere auch im ersten Teil *Les malheurs de Sophie* denselben Vornamen trägt wie die Comtesse de Ségur, entsteht der Eindruck einer Vertrautheit durch den vermeintlichen Wiedererkennungseffekt zwischen Protagonisten und Autorin mit ihren realen Enkelkindern. Ségur war vielfache Großmutter – und widmete gleichermaßen (so die Tradierung) jedes ihrer Werke einem ihrer Enkelkinder.

Berasategui sieht in der Widmungsunterschrift „Ta grand-mère, comtesse de Ségur, née Rostopchine“ die „naissance d'une image de marque“.[1079] Das unterscheidet sie von allen anderen Erfolgsautorinnen der BRI, die entweder unverheiratet oder ‚nur' Mutter waren und zudem ihre Werke nicht mit persönlichen Widmungen versahen. Zugleich beinhaltet dieses Alleinstellungsmerkmal auch eine serielle Komponente, die immer wiederkehrt und später immer wieder tradiert wird.

### 4.2.2. Serialität als kulturelle Praxis

Schlachter versteht „Serialität […] nicht nur als narratologisches und ökonomisches, sondern auch als kulturelles Phänomen […], aus dem unmittelbar eine didaktische Relevanz resultiert“[1080].

Anders/Staiger definieren Serialität als

> eine ‚auf Fortsetzung, Wiederkehr und Ähnlichkeit von Formen und Inhalten beruhende Struktur (Ulrich/Knape 2015: 76)' [‚die] nicht nur den seriellen Text selbst [strukturiert], sondern […] vielfache Auswirkungen auf dessen Produktion, Distribution und Rezeption [hat] (vgl. Fröhlich 2015: 20; Blättler 2003).[1081]

Serialität in der Literatur ist also nicht nur verbunden mit ästhetischen, verlegerischen oder ökonomischen Aspekten und Praktiken – die auch als Märkte bezeichnet werden können –, sondern auch mit der sie bedingenden und beeinflussenden Rezeption (so auch Brendel-Perpina, S.3), die selbst zugleich auch Formen kultureller Praxis annehmen kann:

---

[1079] Berasategui, 2011, S.16.
[1080] Schlachter, S.14.
[1081] Anders, Petra/Staiger, Michael: „Serialität und Deutschdidaktik“. In: dies. (Hrsg.): *Serialität in Literatur und Medien. Bd. 1: Theorie und Didaktik*, Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2016, S.4, abrufbar unter: https://www.researchgate.net/profile/Michael-Staiger-2/publication/312054763_Serialitat_und_Deutschdidaktik/links/5b277d57458515cad55f63fc/Serialitaet-und-Deutschdidaktik.pdf, zuletzt abgerufen am 15.03.2024.

> Serienrezeption geschieht heute in der Regel inter- und transmedial vernetzt in einem Medienverbund: So existieren zu einer Buchreihe oder Fernsehserie häufig passende Webseiten und Merchandising-Produkte, die erzählte Serienwelt wird durch Adaptionen und Fortsetzungen transmedial erweitert und Serienfiguren – insbesondere solche aus Kinder- und Jugendserien – wandern durch verschiedene Medien. Einige Rezipienten werden schließlich selbst Teil des Produktionsprozesses ihrer Lieblingsserien, indem sie im Internet ihr Feedback zu laufenden Serien posten, über mögliche Fortsetzungen diskutieren oder sich als Autoren am Schreiben von Fanfiction beteiligen.[1082]

Diese für die heutige Zeit übliche Praxis in Form von Eigenbeteiligung wird auch von Brendel-Perpina (S.2) sowie Schlachter 2020 aufgegriffen. Die o.g. Konjunkturen 3-9 zeugen jedoch davon, dass dies am Beispiel der Comtesse de Ségur schon spätestens seit Beginn des 20. Jahrhunderts und bis heute zu beobachten ist. Dabei unterstreichen weitere transmediale Rezeptionsformen diese Prozesse – sie werden im Rahmen dieser Untersuchung aufgrund der Fokussierung auf das gedruckte Buch nicht berücksichtigt: Die Werke Ségurs fanden seit dem 20. Jahrhundert auch zahlreiche Interpretationen in Theater (vgl. u.a. auch Konjunktur 6), Hörfunk und Film. Insbesondere *Un bon petit diable* und *Les malheurs de Sophie* wurden bereits mehrfach verfilmt.[1083]

Brendel-Perpina sieht im Seriellen in Anlehnung an Faulstich „ein lebensweltliches Handlungsprinzip an sich: Menschen leben, arbeiten, wohnen, kleiden, ernähren sich tagtäglich im Sinne serieller Variation zwischen dem Immergleichen und seinen Abwandlungen.“[1084] Dies steht im

> Zusammenhang zur Lesesozialisation im Kindesalter […], indem bewährte wiederkehrende Verhaltensmuster als erworbene Routinegewissheiten Sicherheit, Geborgenheit und Stabilität schaffen und für die Ausbildung einer eigenen Identität grundlegend sind. Diese (lese- und literatur)sozialisatorische ‚Initiation‘ gewährleisten kinderliterarische Serien.[1085]

---

[1082] Ebd., S.8.
[1083] Vgl. *Un bon petit diable*, Regie René Leprince, 1923; *Les malheurs de Sophie*, Regie Jacqueline Audry, 1946; *Les petites filles modèles* (Kurzfilm), Regie Éric Rohmer, 1952; den coffret „Les classiques de la comtesse de Ségur – Les malheurs de Sophie; Un bon petit diable“, Regie Jean-Claude Brialy, 1981 und 1983; *La fortune de Gaspard*, Regie Gérard Blain, 1993 und zuletzt *Les malheurs de Sophie*, Regie Christophe Honoré, 2016. Seriell erschienen in den 1960er Jahren im Rahmen der Sendung „Le théâtre de la jeunesse“: *L'Auberge de l'Ange gardien*, *Le Général Dourakine*, *La Sœur de Gribouille* und *Les Deux Nigauds*; 1998 erschien ferner die Zeichentrickserie *Les malheurs de Sophie*.
[1084] Brendel-Perpina, S.8.
[1085] Ebd.

Was hier anhand moderner Serieneigenschaften beschrieben wird, lässt sich mit Hilfe der zuvor gebildeten Konjunkturen auch am Beispiel Ségurs feststellen. Die inter- und transmediale Erweiterung erfolgte auf der einen Seite durch das Merchandising sowohl Hachettes als auch von Ségurs Familie. Während heutige Serien im zeitgenössischen Medium Internet diskutiert und fortgeschrieben werden, erfolgte dies mittels des geschriebenen Wortes durch die Familie, aber auch die Leser, die immer mehr ‚Ségur'sches' in eigene Werke, Fortsetzungen, Um-Schreibungen einbezogen:

> Die historische Opposition idiographisch vs. nomothetisch löst sich soweit auf, dass Reihenbildungen und Serialität als Grundprinzipien kultureller Artefakte (Sprache, kulturelle Handlungen, Texte etc.) in den Fokus geraten können: Denn jeder individuelle Sprachakt, jede kulturelle Praxis, jedes Artefakt lässt sich wahrnehmen als Realisierung eines Regelsystems und **damit als Element einer** – sichtbaren, oder **häufiger, unsichtbaren** – **Serie**, **in der jedes Element die Grundlage einer mimetischen Weiterschreibung der Serie bietet**. [Herv. J.E.][1086]

Ähnlich argumentiert auch Rothöhler, wenn er provokativ argumentierend fragt:

> Stellen immer wieder erzählte Mythen, mithin das Modell eines Weitergebens durch Wiedererzählen, Tradierungsserien dar? Verweisen Riten – bestehend aus repetitiv und kollektiv performierten Praktiken, Handlungsmustern, Sprechakten – nicht auf die fundamentale Bedeutung von Kulturtechniken, die seriell reproduziert werden müssen, um Sozialität stiften und stabilisieren zu können?[1087]

Das Kaufen und Lesen von Werken Ségurs im frühen Kindesalter stellt dabei eine der sichtbarsten kulturellen Praktiken in serieller Form bis heute dar. Am Beispiel der italienischen Literatur reflektieren Föcking und Kuhn ebenfalls die impliziten Eigenschaften von Serialität, die in engem Zusammenhang mit den oben bereits genannten Rezeptions- und Deutungsmechanismen stehen:

> Da aber das Phänomen der Serialität keineswegs erst die italienische Literatur der letzten Jahrzehnte prägte, sondern, wie die wenigen Beispiele zeigen, die italienische Literatur seit ihren Anfängen bestimmt, erlaubt die Frage nach Formen und Funktionen von Serialität einen neuen Blick auf die Geschichte(n)

[1086] Föcking/Kuhn, S.VIII.
[1087] Rothöhler, S.12.

> der italienischen Literatur. So entsteht etwa in den einzelnen Jahrhunderten in je unterschiedlicher Weise eine Spannung zwischen dem einzelnen Text und ‚seiner' Serie, der ‚Reihe', in die er sich explizit oder implizit einschreibt. Hier lassen sich Fragen zur Wahrnehmung von Serialität in produktions- wie in rezeptionsästhetischer Sicht, nicht zuletzt in ihrem Verhältnis zueinander, anschließen: die Frage, wie die Wahrnehmung oder Nicht-Wahrnehmung des Aspekts der Serialität die Entstehung und Lektüren von Texten modifiziert.[1088]

Bedingt durch die Möglichkeit des massenhaften Erwerbs von Ségur-Büchern über die Reihe BRI sind die Bücher Ségurs heute nicht einfach mehr nur ‚Massenprodukte'. Sie reihen sich in einen historischen und literarischen Zusammenhang ein, der von der Praxis des familiären Lesens über das 20. Jahrhundert hinaus begleitet wurde. Mit Verweis auf Christine Mielke 2006 betonen Anders/Staiger zusätzlich, dass ‚zyklisch-serielle Narration' seit Jahrhunderten auf Zuspruch stößt, „eine gemeinschaftsstiftende Funktion [sowie] ‚laut Mielke die „tradierte, nahezu anthropologisch begründete Funktion des Mythos – die Sinnstiftung wie die gesellige Unterhaltung' [erfüllt]", die die Autoren am Beispiel von Schulhofaustausch zum Gesehenen/Gelesenen beschreiben.[1089]

Auch Carl bezieht sich in seiner Serien-Definition auf Mielkes Begriff der ‚zyklisch-seriellen Narration', die sich auf „die Doppelstruktur von inhaltlich narrativ abgeschlossenem Werk und durch das Variieren eines Themas verbundenen Einzelwerke"[1090] in Verbindung mit einer „‚Linearität' der Serie"[1091] bezieht. Ähnlich definiert auch Brendel-Perpina Serien als „bestehend aus thematisch oder konzeptionell zusammengehörigen Teilen in allen Medien".[1092]

Winkler unterscheidet nach Mielke

> zwischen zyklischen und seriellen Erzählungen [:] Unter Zyklen versteht [Mielke] Formen, bei denen einzelne Geschichten in Form einer Kreisbewegung narrativ bzw. inhaltlich eine Einheit bilden, d.h. im Sinn von ‚Wiederholung und Regelmäßigkeit' eine ‚bestimmte temporäre Struktur' herausbilden. Sie sind jeweils in sich abgeschlossen und autonom, d.h. textextern über intertextuelle

[1088] Föcking/Kuhn, S.IX.
[1089] Anders/Staiger, S.8f.
[1090] Mielke, Christine: *Zyklisch-serielle Narration. Erzähltes Erzählen von 1001 Nacht bis zur TV-Serie*. Berlin: De Gruyter, 2006, S.42 zitiert nach Carl, Mark-Oliver: „Kinder- und jugendliterarische Zyklen zwischen Serialität und Werkcharakter", in: Brendel-Perpina, Ina/ Anna Kretzschmar (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.49.
[1091] Carl, S.49 mit Bezug auf Mielke, ebd., sowie Schlachter, S.28.
[1092] Brendel-Perpina, S.1 FN 2.

> Dimensionen und den Rahmen verknüpft. Serien weisen – lässt man fernsehwissenschaftliche Ansätze einmal beiseite – hingegen keine derartige Doppelstruktur auf und bestehen aus über Personenkonstellationen und Handlungsstränge verbundenen gleichartigen Folgen bzw. ähnlichen Geschehnissen, die auf unterschiedliche Verfahren der Verkettung bauen und oft über Cliffhänger beendet und so kontrastiert werden. Auch wenn es sich um keine Fortsetzungsfolgen im engen Sinn, sondern um inhaltlich abgeschlossene Episoden eines Mehrteilers handelt, konstituieren sie, u.a. über Genre, Reihenformat, Milieu oder Hauptfiguren, eine unmittelbare Abhängigkeit. Die Folgen zielen so als variierende Wiederholungen auf eine leichte Wiedererkennbarkeit der Grundkonstellation und narrativen Struktur und bilden dabei von der ‚Publikationsform' her eine theoretisch unendlich fortsetzbare lineare Reihe aus, die oftmals periodisch veröffentlicht wird.[1093]

Eco bezeichnet Serialität daher als „Wiederholungskunst"[1094], denn „serialisieren bedeutet – gewissermaßen – *wiederholen*."[1095] Er unterscheidet mehrere Formen der Wiederholung, insbesondere die ‚Wiederaufnahme' von der ‚Wiederaufbereitung',[1096] die von Schlachter für die KJL mit den Begriffen syntagmatische und paradigmatische Serialität weiter präzisiert wurden:[1097]

> [*S*]*yntagmatische* oder horizontale Serialität [bezeichnet] die Beziehung zwischen verschiedenen Teilen eines Werkes sowie die Erweiterung dieses Werks durch Fortsetzungen, Adaptionen, transmediale Erzähluniversen und Fortsetzungspraktiken […]. Die zweite Form der Serialität, die über die Wiederholung und Variation von Schemata einen Zusammenhang zwischen verschiedenen Werken oder Serien konstitutiert, wird dagegen als *paradigmatische* Serialität gefasst […].[1098]

Das, was Schlachter als ‚Variation' bezeichnete, nannte Eco ‚Innovation' und stellt in Schlachters Perspektive ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal zwischen Eco und sich dar:

---

[1093] Winkler, Daniel: „Moderne Serialitäten, disziplinäre Traditionen und medienwissenschaftliche Trends. Zur Einleitung", in: ders./ Stemberger, Martina / Pohn-Lauggas, Ingo (Hrsg.): *Serialität und Moderne. Feuilleton, Stummfilm, Avantgarde*. Bielefeld: Transcript, 2018, S.11 (Edition Kulturwissenschaft Bd.130).
[1094] Eco, Umberto: „Serialität im Universum der Kunst und der Massenmedien", in: *Im Labyrinth der Vernunft*. Leipzig: Reclam, 1989, S.302f.
[1095] Ebd., S.303.
[1096] Ebd., S.304.
[1097] Schlachter, S.11ff.
[1098] Ebd., S.12.

> Seine Begriffsverwendung lässt sich vor dem Hintergrund seines Bemühens erklären, Unterschiede zwischen der Hoch- und Populärkultur in einer postmodernen Ästhetik aufzuheben. Von dieser Intention setzen sich die vorliegenden Überlegungen deutlich ab, da sie Serialität in der Populärkultur nicht nur als ästhetisches, sondern auch als ökonomisches Prinzip verstehen, dessen Logik auch in einem kommerziellen Innovationsdruck besteht […].[1099]

Schlachters Blickwinkel ähnelt dabei dem in der Einleitung dieser Untersuchung, da im Verständnis dieser Untersuchung werk- und autorenzentriert auch vornehmlich ästhetisch argumentiert während hingegen editions- und verlagsorientiert per se auch ökonomische Aspekte einschließen (muss). Ihnen unterlagen Ségurs Werke im Entstehungszeitraum auch, wie vor allem Kapitel 1 und 3 zeigen konnte.

### Anknüpfungspunkte für weitere Untersuchungen

Die diskutierten Überlegungen zu Serialität lassen sich am Beispiel der Comtesse de Ségur vielfach wiederfinden. Bei der Comtesse de Ségur gibt es Episodenserien wie Fortsetzungsserien, Zyklen wie Mehrteiler. Es gibt sogar Sequels und Prequels, die direkt wie indirekt ein Ségur‘sches Universum erschaffen haben und wie ein Seriengedächtnis funktionieren. Durch immer neue Fortschreibungen in unterschiedlichsten Medien wird dieses nicht nur erweitert, sondern vertieft, wieder erinnert, am Leben gehalten:

> C’est grâce à son talent que la comtesse de Ségur est parvenue à créer une œuvre qui traverse les siècles, mais c’est son réseau familial qui lui a permis d’être éditée, diffusée et, dans une certaine mesure, protegée.[1100]

Wie in diesem Kapitel herausgearbeitet wurde, handelt es sich bei den Kulturgütern Comtesse de Ségur und Kinderliteratur der Comtesse de Ségur in zeitlich-vertikaler und in inhaltlich-horizontaler Perspektive um vielschichtige Kulturgüter. Die Autorin Comtesse de Ségur und ihre 20 an Kinder gerichteten Erzählungen, zumeist verstanden als Bücher, bilden dabei einerseits den Dreh- und Angelpunkt der Entwicklung zum Kulturerbe. Sie stehen andererseits – so wurde deutlich – mittlerweile jedoch auch als optische Markenzeichen und an der Oberfläche erkennbare Sinnbilder für tiefer gehende Implikationen, deren Ursprünge weder allein im 19. Jahrhundert begründet liegen noch in ihrer Gesamtheit für Untersuchungen im 19. Jahrhundert Anwendung finden können.

---

[1099] Ebd., S.12, FN 10.
[1100] Berasategui, 2011, S.200.

Der Schaffenszeitraum der Comtesse de Ségur seit 1856 bis zu ihrem Tod 1874 kann, so wurde ersichtlich, nicht selbsterklärend für die *pérennité* der Autorin und ihres Werks stehen. Wie im vorangegangenen und in diesem Kapitel deutlich wurde, steht dieser Zeitraum in engem Zusammenhang zu buchmarktspezifischen Entwicklungen und Bedarfen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts; er weist markante Bezüge zum Verlagswesen und der Reihe BRI auf. Diese bilden heute höchstens einen von zahlreichen Bestandteilen des Comtesse-de-Ségur-Verständnisses.

Wie sich anhand der Konjunkturenbildung für Frankreich zeigen lässt, können für das heutige Kulturerbe Comtesse de Ségur eine Vorgeschichte, ein Schaffenszeitraum (Konjunkturen 1-2) sowie zahlreiche, mit Sicherheit noch zu ergänzende, Folgekonjunkturen nachskizziert werden, die in ihrer Gesamtheit mit kontinuierlichen Re-Interpretationsprozessen das Kulturerbe Comtesse de Ségur bilden.

Die weitreichenden Verwebungen in Schriften und Literatur der europäischen Bildungs- und Aristokratieelite führten dazu, dass sich Implikationen zur Comtesse de Ségur in Literatur und Geschichte des 18., 19. und 20. Jahrhunderts immer wieder finden und weiter tradieren lassen. Über fortwährende, nicht zwingend intendierte Rückgriffe auf die Vortexte verselbstständigten sich diese im Grunde. Es ist davon auszugehen, dass die Bildungselite des 20. Jahrhunderts dabei nicht nur über Allusionen in Texten einen Beitrag leistete. Deren Eltern- und Großelterngenerationen, für die der massenhafte Erwerb von Büchern noch ein Novum und Konsumgut analog zum heutigen Internet darstellte, tradierten Lektüre-Riten und Praktiken, die heute bei intendierten, aber auch unerwarteten Comtesse de Ségur-Verbindungen mobilisiert werden können. Die offensichtlich auch heute noch als ästhetisch schön empfundene Aufmachung der in Rot mit Gold gehaltenen BRI-Bände verbindet und assoziiert dabei auch optisch die Erinnerung an persönliche Praktiken, die eigene Geschichte und vor allem an die eigene Kindheit.

Der Versuch einer Periodisierung für Frankreich mittels Konjunkturenbildung hilft aufzuzeigen, wie viele Aktivitäten auf die eigentliche Schaffensphase der Autorin Comtesse de Ségur mindestens folgten. Er kann auch andeuten, wie viele Aktivitäten bereits vor der eigentlichen Schaffensphase der Autorin Comtesse de Ségur standen – die heute mit ihr in Verbindung gebracht werden. Der Versuch der Periodisierung zeigt zugleich aber auf, dass es zahlreiche Lücken gibt, die – anders als Biographien sowie autoren- und werkzentrierter Blickwinkel annehmen lassen – noch zu füllen bleiben. Wie

sich hier andeutete, gibt es im 20. Jahrhundert im Grunde endlos viele Aktivitäten und Neu-Zuschreibungen. Das 19. Jahrhundert bleibt hingegen gekennzeichnet von zahlreichen Fragezeichen.

Sehr deutlich zu Tage trat in der zeitlichen Anordnung aber auch, wer den Diskurs zur Comtesse de Ségur prägte: Es handelt sich dabei nicht um die indogen der Autorin zugeschriebene Zielgruppe der Leserinnen und Leser im Kinder- und Jugendalter. Erwachsene, verstanden auch als erwachsen gewordene Kinder und Jugendliche, prägen alle Konjunkturen seit spätestens Konjunktur 3. Hinzu kam zum Ende des 20. Jahrhunderts eine Institutionalisierung durch Organisationen.

Ebenfalls ersichtlich wurde, dass die Vorgeschichte der Konjunkturen und alle Konjunkturen miteinander einhergehen. Die Initiierungskonjunkturen 1 und 2 bedingen sich in zweifacher Hinsicht: Die Autorin Comtesse de Ségur schrieb Texte. Louis Hachette nutzte die Möglichkeiten der einsetzenden Massenproduktion von Büchern. Er hatte eine Autorin, sie die Möglichkeit der großflächigen Verbreitung ihrer Werke. Ob sie das wollte oder intendierte, bleibt eine der vielen offenen Fragen.

Zugleich ist mittlerweile bekannt, dass die Comtesse de Ségur nicht die einzige Autorin Hachettes war, die ähnliche, ggf. aber anders initiierte, Konjunkturen 1 und 2 hatte. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts, vielleicht auch bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts, lässt sich bislang nicht definitiv feststellen, dass die Comtesse de Ségur und ihre Werke als einzige den Weg bestreiten sollten, der sie heute zum Kulturerbe Frankreichs macht. Dazu fehlen weiterhin Quellen des 19. Jahrhunderts, ebenso Untersuchungen zu ihren Reihenkolleginnen.

Was sich in der Rückschau anhand der Konjunkturen und ihrer Vorgeschichte sowie der bekannten biographischen Informationen zu Ségurs Reihenkolleginnen sehr deutlich abzeichnet, ist einerseits die Größe ihrer Familie und andererseits der Status der einzelnen Familienmitglieder, die in einem langanhaltenden historisch-politisch-literarischen Beziehungs- und damit auch Machtgeflecht standen. Hinzu kommen ihr eigene Faktoren, wie beispielsweise ihre Herkunft, aber auch das Alter, in dem sie mit dem Schreiben begann sowie die Nutzbarmachung des Alters zur Prägung des großmütterlichen Bildes und einer zielgruppengerechten Ansprache. Wie sich hier andeutet, gibt es auch dafür Indizien, die auf russisch-frankophone Traditionen zurückgehen könnten und zugleich heute vorgenommene nationalkulturelle Trennungen entschärfen. All diese ihr eigenen Eigenschaften, ihre singuläre Biographie und deren Bedeutungsgewinn durch das

Publizieren in der Reihe BRI führten dazu, dass auch ihr literarisches Schaffen mit der Zeit langfristig bedeutsam wurde.

Dies geschah zudem vor dem Hintergrund einer Erweiterung des französischen literarischen Repertoires, das in erster Linie auf für Erwachsene geeignete Literatur abzielte. Bedingt durch die hier skizzierten Konjunkturen und deren Vorgeschichte wird Ségur dadurch zur Begründerin eines Genres, dem der Kinderliteratur in Frankreich, dem sie zum Ende des 20. Jahrhunderts jedoch eigentlich bereits ‚entwachsen' ist (vgl. spätestens Konjunktur 10).

Mittels des Versuchs der Periodisierung von Konjunkturen im Hinblick auf die Comtesse de Ségur in Frankreich wird zugleich verständlicher, warum der autoren- und werkzentrierte Blickwinkel der vorherrschende ist und wieso dieser zu Verzerrungen bei zeithistorischen Untersuchungen für das 19. Jahrhundert führte: Die BRI war im 19. Jahrhundert eigentlich eine auf Massenverbreitung angelegte Reihe. Die tatsächliche Massenverbreitung erfolgte jedoch im 20. Jahrhundert durch den Rückbezug zahlreicher literarischer Texte auf die BRI-Bestandteile Ségurs des 19. Jahrhunderts. Jeder neue Text, der im Kontext der und mit Bezug auf die Werke Ségurs entstand, stammt aus Frankreich und von Franzosen. Der Aushandlungsprozess, den die Comtesse de Ségur im 20. Jahrhundert ‚durchlief', ist ein rein in Frankreich und von Franzosen geführter. Er führte zur Loslösung der Comtesse de Ségur und ihrer Werke von der Reihe BRI – hin zu einem weniger massenmedienbedingten Verständnis der Autorin aufgrund ihrer angeführten singulären Eigenschaften. Die Assoziationen der Autorin, die sich maßgeblich auf die in diesem Kapitel skizzierten Konjunkturen stützen, weisen mehrfach serielle Züge auf. Die Person Sophie de Ségur wird mit ihren Werken zusammen bis heute kontinuierlich fortgeschrieben und funktioniert dabei als Fortsetzungsserie.

Ihre Werke, 20 ursprünglich in der Reihe BRI erschiene Bücher für Kinder und Jugendliche, sind heute zum Beginn des 21. Jahrhunderts eine eigenständige (Episoden-)Serie. Weiter zu untersuchen bleibt, ob eine Präzisierung als *Serie für Erwachsene* sinnhaft sein könnte und diese ggf. parallel bzw. zusätzlich zur heute existierenden verlegerdefinierten Kinderserie Comtesse de Ségur zu betrachten ist:[1101] Der

[1101] Ségur wäre dabei nicht die einzige Autorin, die als Kinderbuchautorin auch auf Zuspruch bei Erwachsenen trifft: Scherer und Ißler machen 2014 in ihrem Problemaufriss zum bislang fehlenden Forschungsfeld Kinder- und Jugendliteratur in der (deutschen) Romanistik darauf aufmerksam, dass zahlreiche Kinder- und Jugendbuchautoren „ebenfalls bei erwachsenen Lesern Erfolg [hatten], teilweise mit denselben Werken, teilweise mit zielgruppenspezifischen. Im Bereich der ‚Kinder- und Jugendliteratur' sind nämlich zunehmend Phänomene von ‚Crosswriting' und ‚Crossreading' zu konstatieren, womit verschiedene Formen der Vermischung des Jugendbuchbereichs und der Erwachsenenlektüre bezeichnet

Heimatverlag der Comtesse de Ségur, Hachette, unterscheidet mittlerweile zwischen *collections* und *séries*.[1102] Das, was früher einmal die *bibliothèque* war, wird nun mit *collection* umschrieben und unterstreicht damit erneut ein verlegerisches Konzept, vor allem aber implizit erneut ein serielles Sammeln: Neben der *Bibliothèque rose* (für Mädchen) und der *Bibliothèque verte* (für Jungen) gibt es für Leseanfänger noch *Ma première bibliothèque rose* und *Ma première bibliothèque verte*, für jugendliche Leser *Bibliothèque rose plus* und *Bibliothèque verte plus* sowie die davon unabhängige Reihe *Les classiques de la rose*.[1103] Letztere besteht heute editorisch aus 14 Unterreihen, die sich aus inhaltlich eigenständigen Serien zusammensetzen.[1104] 13 davon werden durch ihre(n) Protagonisten zusammengehalten – und eine durch ihre Autorin, deren Serie denselben Titel trägt: „La comtesse de Ségur“[1105].

werden.“ Scherer, Ludger/ Ißler, Roland: „Einleitung: Impulse für eine romanistische Kinder- und Jugendliteraturforschung“, in: dies. (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang Edition, 2014, S.9 (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien. Theorie-Geschichte-Didaktik Bd.96). In Frankreich selbst scheint das Thema ebenfalls an Aufwind zu gewinnen. Im Oktober 2022 organisierte das Centre national de la littérature pour la jeunesse der BnF einen Vortrag zum Thema „La comtesse de Ségur est-elle un auteur pour enfants ?“ mit Caroline Eliacheff. Annonce und Aufnahme des Vortrags als Podcast sind abrufbar unter: https://www.bnf.fr/fr/agenda/la-comtesse-de-segur-est-elle-un-auteur-pour-enfants, zuletzt abgerufen am 24.07.2023.

[1102] Vgl. „Bibliothèque rose & verte. Collection entièrement dédiée aux héros préférés des enfants“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

[1103] Bibliothèque rose: „Toutes les collections“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/collections, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

[1104] Bibliothèque rose: „Livres de la collection classiques de la rose“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/collections/les-classiques-de-la-rose, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

[1105] Bibliothèque rose: „La comtesse de Ségur/ Bibliothèque rose & verte“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/series/la-comtesse-de-segur, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

## Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Die vorliegende Untersuchung begann ursprünglich mit der Frage nach der Verbreitung der Werke der französischen Autorin Comtesse de Ségur in Deutschland und Russland und den Gründen für deren rasche Übersetzung im 19. Jahrhundert. Im Zuge des Untersuchungsverlaufs stellte sich heraus, dass sich diese Frage nicht ohne Berücksichtigung weiterer Aspekte und Faktoren bearbeiten lässt – Quellen des 19. Jahrhunderts standen im Widerspruch zu Quellen und Sekundärliteratur des 20. Jahrhunderts: Der aus den Quellen hervorgehende Widerspruch bestand darin, dass die mit der Autorin und ihrem Werk verbundene Semantik im 19. Jahrhundert die *einer* Autorin mit Werk*en* war – ohne dass Person und Werk sich als zentral für die Frage der Übertragung und Übertragbarkeit herausstellen ließen. Dem gegenüber stand im 20. Jahrhundert die französische nationale Ikone Comtesse de Ségur mit einem Œuvre. Der daraus – auch in Voruntersuchungen – entstandene Bias bestand darin, dass die Semantik des 20. Jahrhunderts zur Grundlage für zeithistorische Untersuchungen des 19. Jahrhunderts gemacht wurde, ohne dass die Semantik des 20. Jahrhunderts untersucht und dokumentiert worden wäre.

Die Herausforderung, vor der sich diese Untersuchung demnach befand, war im Wesentlichen eine konzeptionelle für die Darstellung und Deutung von Faktoren und Mechanismen in ihrem jeweiligen zeithistorischen Kontext. Das Forschungsinteresse an der in Deutschland bislang nicht untersuchten Comtesse de Ségur legitimiert sich insbesondere aus ihrem heutigen Status als nationaler Ikone in Frankreich. Eine ausschließliche Fokussierung der Untersuchung auf das 19. Jahrhundert hätte zwar neue Forschungserkenntnisse, aber keinen Bezug mehr zur nationalen Ikone Comtesse de Ségur ermöglicht.

Um sowohl für Leser*innen als auch die Autorin dieser Untersuchung selbst eine schlüssige Verbindung zwischen der heutigen nationalen Ikone Comtesse de Ségur und den Erkenntnissen zur Übertragung und Übertragbarkeit im 19. Jahrhundert herstellen zu können, wurde die Untersuchung um eine weitere Fragestellung ergänzt: die nach den Transformationsmechanismen der semantischen Umdeutung in Frankreich bis heute.

Für die Darstellung der Untersuchungsergebnisse wurden daher zwei für die Arbeit wesentliche Unterscheidungen vorgenommen: Die erste Unterscheidung ist die zwischen *Buch* und *Text*. Beide Begriffe könnten Synonym zum Begriff *Werk* verwendet werden,

eignen sich aber in ihrer konnotierten Differenzierung besser für die zeithistorische Einordnung. Mit *Text* werden die Texte beschrieben, die ein/e Autor/in, im vorliegenden Fall die Comtesse de Ségur, verfasste und die ihr zugeschrieben werden. *Buch* umfasst den Autorentext, bezieht sich jedoch auf seine editorische Form, die im hier untersuchten Fall maßgeblich von Verlegern und Verlagen beeinflusst wurde. Der (Autoren)Text wird dadurch durch weitere Aspekte ergänzt, die im Falle des *Werks* der Comtesse de Ségur heute selbstverständlich dazuzählen, für das 19. Jahrhundert aber besonders bedeutsam waren und daher dementsprechend berücksichtigt werden müssen.

Diese erste Unterscheidung bedingt auch die zweite: die zwischen *autoren- und werkzentriertem* sowie *editions- und verlagsorientiertem* Blickwinkel. Dabei kommt nicht nur die Differenzierung zwischen *Buch* und *Text* zum Tragen, sondern es wird auch die jeweilige zeithistorische Dimension im Zuge der Untersuchungsdarstellung sichtbar. Mit dem *autoren- und werkzentrierten* Blickwinkel wurde eine Untersuchungsperspektive definiert, bei der die Übersetzung der Werke der Comtesse de Ségur aus ihren Texten untersucht und begründet wird. Dies führte dazu, dass verschiedene Autorinnen in ihren Untersuchungen zu ähnlichen Erkenntnissen für das 19. Jahrhundert kamen – ohne den die Texte ergänzenden Aspekten weitere Bedeutung beizumessen.

Die bisherigen Untersuchungen zur Übersetzung der Werke Ségurs deuteten in der Zusammenschau aber ein Netzwerk an, das aufgrund des Bezugs zur heutigen nationalen Ikone Comtesse de Ségur und der damit verbundenen Vernachlässigung der editorischen Formen bislang nicht zusammengeführt werden konnte. Letzteres resultierte auch daraus, dass die Comtesse de Ségur und ihr Werk in Frankreich untrennbar mit der Reihe verbunden sind, in der sie von Anfang an bis heute verlegt wurden. Die Relevanz dieser Konnotation war jedoch ohne die Kenntnis der heutigen Semantik der Comtesse de Ségur nicht ersichtlich.

Dies klarer herauszuarbeiten half der *editions- und verlagsorientierte* Blickwinkel. Er situiert sich nicht als Gegensatz zum *autoren- und werkzentrierten* Blickwinkel, sondern betont, dass das heute als Autorenwerk verstandene Werk Ségurs auch editions- und verlagsbezogenen Faktoren unterlag. Diese verhalfen der Autorin Ségur nicht nur zu einer schnellen Übersetzung im 19. Jahrhundert, sondern machen auch ihre dauerhafte Verbreitung in Frankreich (und das Verschwinden aus Verlagsprogrammen anderer Länder mit dem Verschwinden der jeweiligen Verlage) besser nachvollziehbar. Die die

Texte einbettenden editorischen Aspekte müssen daher offengelegt und berücksichtigt werden. Der *editions- und verlagsorientierte* Blickwinkel ist aber auch für das bessere Verständnis der Comtesse de Ségur in Frankreich heute hilfreich, da er explizit die verlegerische Form der Werke Ségurs bezeichnet, die in Frankreich selbstverständlich mitvollzogen wird.

Die vorliegende Untersuchung zeigt über die sich ergänzenden Blickwinkel in der Quellendeutung, dass es die nationale Ikone Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert noch nicht gab. Sie kann als solche demnach weder mit einem frankreichbezogenen noch einem frankreichübergreifenden Sonderstatus für das 19. Jahrhundert untersucht werden. Wie bereits in der Einleitung dargelegt, wird mit dem Terminus ‚nationale Ikone' ein vielschichtiges Sinnbild beschrieben, das für die Aktivierung einer historischen Erinnerungskultur innerhalb der sozialen Kultur Frankreichs steht. Die dahinter verborgene Semantik wurde bislang nicht untersucht.

Die Untersuchung folgt den Thesen, dass die Comtesse de Ségur 1) zunächst als Reihenbuchautorin über die Reihe BRI, in der sie verlegt wurde, europaweite Verbreitung fand. In der Folge des 19. Jahrhunderts erfuhr sie 2) nach ihrem Ableben eine erweiterte Semantisierung in Frankreich, die durch den von ihren Familienmitgliedern initiierten Diskurs angestoßen wurde und sich dann weiterentwickelte.

Dies sollte in vier Kapiteln mit Mitteln des kulturwissenschaftlichen Kulturtransfer-Ansatzes und eines hermeneutischen Methodenmixes gezeigt werden. Die Darstellung der vorliegenden Schrift verfolgte dabei das Ziel, die auch im Untersuchungsverlauf erfolgten Veränderungen der Untersuchungsmaßstäbe in systematischer Form nachvollziehbarer zu machen.

Kapitel 1 konzentrierte sich so zunächst auf die ursprünglich im Vordergrund der Untersuchung stehende Mikroebene der Werke der Comtesse de Ségur in zeitlich vergleichender Perspektive. Bevor die Ergebnisse der quantitativen Erhebung für die Übersetzung von Werken Ségurs in Deutschland und Russland vorgestellt wurden, wurde zunächst nach dem Werk-Verständnis der Comtesse de Ségur mit ihren 25 Werken in Frankreich gefragt. Dazu wurden Auflagen- und Verlagszahlen für das 19. und 20. Jahrhundert empirisch so vollständig wie möglich zusammengetragen. In Verbindung mit dem in der Sekundärliteratur geführten Werk-Diskurs wird in der vorliegenden Arbeit als erstes ersichtlich, dass es vor allem die 20 an Kinder gerichteten Werke Ségurs sind, die in Frankreich vorrangig als ihr Œuvre betrachtet werden. Diese 20 Titel wurden seit ihrer

Erstveröffentlichung bis heute kontinuierlich verlegt. Innerhalb des nun definierten Œuvres ließen sich anhand der Verkaufszahlen dann erstmalig Rückschlüsse auf die ‚Beliebtheit' der einzelnen Titel ziehen. Dadurch konnte herausgestellt werden, dass weder alle 20 an Kinder gerichteten Werke Ségurs noch nur ein bestimmtes Werk im Ségur-Diskurs gleichermaßen oder im Gegenteil besonders zu berücksichtigen sind. Es zeigte sich, dass es in Frankreich einen Ségur-Kern gibt, bei dem drei Titel über die Jahrhunderte hinweg die Spitze bilden: *Les malheurs de Sophie*, *Un bon petit diable* und *Mémoires d'un âne*. Weitere sechs Werke folgen in unterschiedlicher Reihenfolge ebenfalls über beide Jahrhunderte.

Am Beispiel der hier erstmalig erhobenen Auflagendaten für Deutschland und Russland wurde zunächst ersichtlich, dass in keinem der beiden Länder das gesamte Œuvre Ségurs übersetzt wurde. Damit deutete sich bereits an, dass die Übersetzung nicht aufgrund eines künstlerischen, ästhetischen oder literarischen Sonder-Status' Ségurs erfolgte, sondern andere Gründe haben musste. In beiden Ländern erschien die erste Übersetzung 1864 und in beiden Ländern ließ sich seit den 1870er Jahren eine – im Vergleich zur nachfolgenden Zeit – schnelle und intensive Ausgabenerhöhung beobachten, die etwa um den I. Weltkrieg abbrach. Beiden untersuchten Akteursfeldern war ebenfalls gemeinsam, dass es keine durchgehende Übersetzungstätigkeit gab; in Russland erfolgte sogar eine 70-jährige Periode der Nicht-Übersetzung.

Sowohl für Frankreich als auch für Deutschland und Russland lässt sich mit differierender Schwerpunktsetzung feststellen, dass die dauerhaft in Frankreich unter den ersten sieben Plätzen befindlichen Titel Ségurs auch in Deutschland und Russland schon sehr früh auf Anklang stießen, der nach der Erstübersetzung mehrere Auflagen fand (*Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles*, *Les Vacances* in Russland bis 1870/71, und *Un bon petit diable* nach 1900), *Mémoires d'un âne*, *L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* in Deutschland bis 1883).

In Deutschland wurden bis heute neun Titel Ségurs in vollständiger oder gekürzter Form übersetzt. Das am meisten übertragene Werk war seit dem 19. Jahrhundert *Mémoires d'un âne*. In Russland wurden trotz der Übersetzungs-Auszeit bis heute 13 Werke Ségurs in vollständiger oder gekürzter Form übersetzt, von denen acht bereits im 19. Jahrhundert erschienen. Das schon im 19. Jahrhundert am häufigsten übersetzte Werk Ségurs war *Les malheurs de Sophie*, das seit den 1990er Jahren mit *Nouveaux Contes de fées* mittlerweile gleich oft übersetzt wurde.

Aufgrund der Nicht-Übersetzung des gesamten Werks Ségurs konnte angenommen werden, dass möglicherweise die ausgewählten Titel Rückschlüsse auf die Motivation und Mechanismen der Übersetzung geben könnten. Es wurden daher Kriterien definiert, anhand derer eine Textauswahl für einen vertiefenden Übersetzungsvergleich vorgenommen werden könnte.

Ausgehend von der Prämisse einer der Comtesse de Ségur heute zugeschriebenen *pérennité* und der Suche nach Auflagenzahlen, die einer *longue durée* gleichkommen, erfolgte die Kriterienauswahl mit Blick auf eine Vergleichbarkeit zu Frankreich: Die in der Einleitung zunächst als ‚härteste' definierten Kriterien (a) – mehrfache Verlegung und (b) – über mehrere Jahrzehnte (wirkend) wurden in Kapitel 1 um ein weiteres (c) – Ségur als Autorin kenntlich gemacht ergänzt.

Die für eine exemplarische Betrachtung in Frage kommenden Titel machten in der Folge eine weitere Eingrenzung notwendig: Angesichts der zahlreichen Übersetzungen in gekürzter oder Ausschnittsform wurde als weiteres Kriterium (d) eine gewisse Textintegrität gegenüber dem Gesamtautorentext formuliert (später in Kapitel 3 zusammengeführt mit Kriterium (e) – Reihenbestandteil), da diese Ausgangsgrundlage für das Ségur'sche Werkverständnis in Frankreich ist.

Dadurch wurden für Deutschland Übersetzungen von *Mémoires d'un âne, L'auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* ausgewählt, auf die die vorgenannten Kriterien zutrafen. In Russland begrenzte sich die Textauswahl aufgrund der definierten Kriterien auf *Les malheurs de Sophie*, *Les petites filles modèles* und *Les Vacances*.

Der Untersuchungsmaßstab und Blickwinkel wurden in Kapitel 2 dadurch noch weiter eingegrenzt und konzentrierten sich auf sechs französische Titel in ihrer jeweils deutsch- oder russischsprachigen Übersetzung. Die vergleichende Übersetzungsbetrachtung an Textausschnittsbeispielen in Kapitel 2 belegte die Vermutung, dass sich aus den Texten keine Rückschlüsse auf Übersetzungsmotivationen oder -wege gewinnen lassen. Bis auf eine Übersetzung machte sich eine sehr nah am französischen Text vorgehende Übersetzungsweise bemerkbar. Auch der aus diesem Schema fallende Text *Russisch und Deutsch* ließ keine Rückschlüsse im Hinblick auf die Comtesse de Ségur mehr zu (z.B. in Stil oder Inhalten), da er dazu zu sehr umgeformt bzw. verfremdet war. Die Textbetrachtung als solche war daher keine geeignete Vorgehensweise, um Verbreitungsweisen und -wege rekonstruieren oder Aufschluss über die Übersetzungsgründe geben zu können.

Mit Hilfe des über den Text hinausgehenden Textverständnisses als Buch wurden anhand der betrachteten Bücher jedoch durchaus gemeinsame und aufschlussreichere Merkmale erkennbar. Die betrachteten Texte erschienen in jedem betrachteten Akteursfeld in mehrfacher Auflage in jeweils einem Verlag: bei Hachette in Frankreich, Herder in Deutschland und Vol'f in Russland. Sie wurden im Untersuchungszeitraum über mehrere Jahrzehnte dort verlegt. Alle betrachteten Bücher wiesen Abbildungen auf – und zwar dieselben wie in den verglichenen französischen Ausgaben. Alle betrachteten Texte in drei Sprachen wiesen zudem eine weitere Gemeinsamkeit auf: Sie waren Bestandteile neugegründeter Reihen.

In Kapitel 3 dieser Dissertation wird dementsprechend der Untersuchungsmaßstab Stück für Stück um die einzelnen die Texte komplettierenden Faktoren vergrößert; es führt damit weg von den eigentlich betrachteten Werken der Comtesse de Ségur. Für den weiteren Gang dieser Untersuchung wurde daher vermutet, dass die Comtesse de Ségur und ihre Werke nicht übersetzt wurden, weil sie Werke der Comtesse de Ségur, sondern Bestandteile der neu gegründeten Reihe *Bibliothèque rose illustrée* des Hachette-Verlages waren.

Es drängte sich die Annahme auf, dass das empirische Material und damit die Datenbasis (Kapitel 1) im Falle des Publikationsgeschehens die Bündelung von Übersetzungskonjunkturen ermöglicht. Über die Annahme und Periodisierung von Konjunkturen der Übersetzung ließen sich die in Kapitel 2 ausführlicher betrachteten Übersetzungen in Deutschland und Russland jeweils einer zeitlich parallel verlaufenden Konjunktur zuordnen, die sich durch mehrere gemeinsame Merkmale auszeichnete: Die Verleger Herder in Deutschland und Vol'f in Russland begründeten ab den 1870er Jahren neue Reihen, die entweder gänzlich (Herder) oder teilweise (Vol'f) auf Werken und Konzept der Verleger-Reihe Hachettes *Bibliothèque rose illustrée* beruhten. Die in Kapitel 2 exemplarisch betrachteten Übersetzungen Ségurs waren dabei Bestandteile der neu gegründeten Reihen – zusammen mit Werken anderer Autor*innen der BRI. Alle drei Reihen zeichneten sich durch eine aufwändige Aufmachung als Hardcover und eine günstigere Variante in Softcover aus, die durch eine reichhaltige Illustrierung – genauer gesagt: ein- und dieselbe reichhaltige Illustrierung – Wiedererkennungsmerkmale hatten. Durch die Analyse von Belegexemplaren und Verlagskatalogen ließ sich anhand dieser neuen Reihen, dabei u.a. auch am Beispiel Ségurs, zudem rekonstruieren, dass sie in allen drei betrachteten Akteursfeldern die gleichen Verwendungsformen hatten: In ihrer

Hardcover-Variante wurden sie vor allem als Geschenkausgaben, z.B. für den Weihnachts- und Neujahrsmarkt, verkauft und verschenkt. Sowohl als Softcover als auch als Hardcover wurden sie zudem von Schulen als Preise für besondere Lern- und Verhaltensleistungen verliehen. In Verbindung mit der zunehmenden Empfehlung für neu gegründete (Volks-)Bibliotheken reihte sich die Reihenausgründung in allen drei Ländern in die steigende Alphabetisierung der Bevölkerung durch Schulpflicht und Industrialisierung ein. Den involvierten Verlagen kam damit eine wesentliche Rolle bei der Alphabetisierung der Bevölkerung im ausgehenden 19. Jahrhundert zu.

Es ließ sich aufgrund der Erkenntnisse dieser Untersuchung und den in der Einleitung skizzierten Untersuchungen für andere Akteursfelder und Sprachen ableiten, dass sich am Beispiel der untersuchten Übersetzungen Ségurs damit auch die Konstituierung eines europäischen Buchmarktes beobachten lässt, dessen konkrete Konstitutionsmechanismen bisher weitgehend unerschlossen blieben.

Hier brachte die Feinauswertung von Archivquellen und deren Kopien aus dem Hachette-Archiv weitere neue Erkenntnisse: Der Schriftverkehr zwischen in Europa und international agierenden europäischen Verlagshäusern offenbarte zunächst, dass sich aus den Verlagskontakten keine Erläuterungen für die Titelauswahl ableiten ließen. Die wesentliche neue Erkenntnis bestand darin, dass nicht die Rechte an den Übersetzungen Ségurs, auch nicht an den Texten anderer BRI-Autor*innen, primär relevant waren: Die Verlage kauften *clichés* der BRI und von allen reichhaltig illustrierten Werken zur weiteren Verwendung. Der Hinweis zur Nutzung für eine bestimmte Sprache sowie die Anfrage von Übersetzungsrechten waren nachrangig und mitunter nicht gegeben.

Dabei ließ sich eine Ökonomisierung im Sinne expansiver Marketingstrategien und gewinnorientierter Erzeugung von kulturellen Artefakten nachweisen, bei der vertraglich gebundene Agenten zwischen europäischen Verlagshäusern vermittelten und *clichés* ver- und einkauften bzw. ex- und importierten. So wurde ersichtlich, dass die breite Übersetzung Ségurs im 19. Jahrhundert, die in mehreren Ländern parallel und ähnlich verlief, demnach also nicht auf Initiative der internationalen Verleger, sondern auf Initiative des BRI-Verlagshauses Hachette erfolgte.

Damit können die in der Einleitung angeführten von Renonciat postulierten Thesen zur Übersetzung Ségurs im 19. Jahrhundert revidiert werden – u.a., weil sie aufgrund des autoren- und werkzentrierten Blickwinkels zeithistorisch nicht passen: Das Werk der Comtesse de Ségur gab es im 19. Jahrhundert noch nicht – es konnte als solches daher

auch keiner aktiven Übersetzungspolitik unterliegen. Die Comtesse de Ségur war im 19. Jahrhundert eine von vielen Reihenautorinnen der BRI – dabei mit Sicherheit aber eine der relevanteren. Es gab in diesem Sinne auch die Schriftstellerin Comtesse de Ségur mit Klassiker-Status noch nicht. Ihre Werke hingegen unterlagen durchaus einer aktiven und systematischen Übersetzungspolitik bis zum I. Weltkrieg, deren Auswahl nicht äußeren, sondern europaweiten Mechanismen unterlag: Nicht die Texte wurden übersetzt, sondern die Bücher, die reich illustriert waren und Leser*innen beim Leseprozess visuell unterstützten. Diese wurden über ihre *clichés* gezielt ins Ausland vermarktet und verkauft. Die Übersetzungen waren per se nicht autorisiert, weil die Texte zunächst keine übergeordnete Rolle einnahmen und erst mit der Konvention von Bern 1886, also nach Ségurs Tod, als solche geschützt wurden – und dies nur von den unterzeichnenden Staaten. Die nicht-autorisierte Verwendung von Illustrationen ist weiteren Untersuchungen vorbehalten, da auch am Beispiel der deutschen Übersetzung des *Le Général Dourakine* als erstes eine Veröffentlichung in einer Zeitschrift erfolgte und für die Buchausgabe keine *cliché*-Käufe nachvollziehbar sind. Dabei kann nicht ausgeschlossen werden, dass Hachettes Zeitschriften *clichés* der Vorabveröffentlichungen ebenfalls weiterverkauften.

Für die langfristige Übersetzung Ségurs im 19. Jahrhundert waren damit von Verlagen konstituierte und verbreitete nicht-menschliche Akteure ausschlaggebend: die *clichés* der Reihe BRI. Anhand der Zirkulation der französischen Ausgaben in Deutschland und Russland sowie den Erkenntnissen aus anderen Untersuchungen ist davon auszugehen, dass diese nicht nur für die Zirkulation in übersetzter, sondern auch in ihrer BRI-Form relevant waren.

Während für die Konstitution der neuen Reihen außerhalb Frankreichs in Form und Inhalt vorerst weiterhin die gegenseitige Beobachtung des Marktes zu vermuten ist, kann eine wesentliche Frage trotzdem weiterhin nicht beantwortet werden: Wie erfolgte die Auswahl der *clichés* der Reihentitel und damit der übersetzten Werke?

Anhand der in Deutschland (*Mémoires d'un âne*) und Russland (*Les malheurs de Sophie*) am häufigsten erschienenen Übersetzungen in Verbindung mit den in Anhang 50 zusammengetragenen Erkenntnissen anderer Autorinnen sowie den in Kapitel 1 herausgestellten meistverkauften Werken Ségurs in Frankreich kann geschlossen werden, dass diese beiden Werke Ségurs für weitere inhaltliche und literaturhistorische Untersuchungen besonders interessant sind. Sie stießen im 19. Jahrhundert auf besonders

viel Zuspruch über Veröffentlichungen, der sich im 20. Jahrhundert noch einmal intensivierte. Für die vier anderen im Rahmen dieser Untersuchung betrachteten Titel-Übersetzungen lassen sich nur Mutmaßungen vornehmen, da erhellende Quellen weiterhin fehlen. Da sie alle Teil des dauerhaften Ségur-Kerns (Kapitel 1) sind, könnte dieser ein Indiz für den literarischen Kern im Werk Ségurs darstellen, der in weiteren Untersuchungen in Bezug zu noch definierenden Kriterien gesetzt werden könnte.

Auffällig bei allen bislang untersuchten Sprachen und Ländern ist, dass die Übersetzungen Ségurs der im Rahmen dieser Untersuchung fokussierten und zugleich europaweiten Konjunktur (und meist auch der Nachfolgezeit) abbrechen, sobald das jeweilige akteursfeldspezifische Verlagshaus aufhörte zu existieren. Dabei kann nicht ausgeschlossen werden, dass neben der Reihe und den *clichés* ein ebenfalls relevanter Knoten der Agent des Hachette-Verlags für Deutschland und Russland, Louis Reinige, war. Mit dem aktuell belegbaren Ende seiner Tätigkeit für Hachette in den 1880er Jahren endeten auch die Neuerscheinungen in den hier untersuchten Akteursfeldern innerhalb dieser Konjunktur. Eine Ausnahme, die dem widersprechen würde, ist die durch die T-vo M. O. Vol'f erst nach 1900 in die *Zolotaja Biblioteka* aufgenommene Übersetzung von *Un bon petit diable*, für die der Erwerb der *clichés* sowie die Entstehung der Übersetzung aktuell ungeklärt bleiben. Auffällig ist an dieser Ausnahme zudem, dass die russischsprachige Übersetzung im 19.Jahrhundert die einzige aktuell bekannte europäische Übersetzung dieses Bestandteils der langfristigen Ségur-Troika Frankreichs ist. Sie kann damit auch als Indiz für einen sich etablierenden Ségur-Kern um 1900 auch außerhalb Frankreichs gedeutet werden, der sich ggf. ohne die politischen Einschnitte auch außerhalb Frankreichs hätte durchsetzen können. *L'Auberge de l'ange-gardien* und *Le Général Dourakine* und ihre Übersetzungen ins Deutsche wurden von russischer Seite durchaus beobachtet, konnten aber aufgrund des Protagonisten (zu Deutsch: General Dummkopf) vermutetermaßen keine russische Übersetzung finden.

Mit dem Verschwinden der Verlage in der ursprünglichen Form des 19. Jahrhunderts und dem damit verbundenen Ende dieser längsten Konjunktur findet sich auch ein Beleg dafür, dass der Erfolg der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert maßgeblich vom verlagsgesteuerten Medium der Reihe und dem verlagsgesteuerten Verkauf von *clichés* abhing. Dieser Umstand kann auch erklären, warum die Autorin und ihre Werke in den untersuchten Akteursfeldern heute eben nicht mehr jene Bekanntheit aufweisen, die sie in Frankreich in sogar zunehmendem Maße haben. Hier könnte eine literaturtheoretische

Untersuchung mit den *Paratext*-Definitionen von Gérard Genette auch eine theoretische Basis für die in Kapitel 3 herausgestellten editions- und verlagsbezogenen Merkmale werden. Zugleich ließe sich mit Genette ebenfalls die in Kapitel 4 über das 19. Jahrhundert hinausgehende Entwicklung in Frankreich autoren- und werkbezogen theoretisch erfassen.

Denn wären nur die Reihe und die *clichés* maßgeblich für den bis heute andauernden und sogar gestiegenen Erfolg Ségurs in Frankreich gewesen, so hätte die Autorin wie ihre Kolleginnen heute in Vergessenheit geraten sein müssen – oder Ségur wäre nicht die einzige Erfolgsautorin, die noch heute verlegt wird. Aktuell mangelt es noch an Untersuchungen zu anderen Autor*innen der Reihe, die Vergleichsmöglichkeiten bieten würden. Die reichhaltige Primär- und Sekundärliteratur mit Bezug zur Comtesse de Ségur lässt jedoch annehmen, dass es nach der Hochzeit der illustrierten Reihenformate des 19. Jahrhunderts weitere Faktoren gegeben haben muss. Diese existierten vor allem in Frankreich und könnten neben dem Verschwinden der ausländischen Verlagshäuser oder vermittelnden Agenten die abbrechende Ségur-Konjunktur im Ausland sowie die semantische Umdeutung in Frankreich erklären.

Kapitel 4 baute nun auf der Erkenntnis auf, dass die massenproduzierte Reihe BRI eine großflächige Verbreitung der Werke Ségurs ermöglichte und bedingte. In der retrospektiv vergleichenden Betrachtung über die Jahrhunderte ließ sich bis zur Wende zwischen 19. und 20. Jahrhundert auf der Grundlage der europäischen Übersetzungsaktivitäten nicht eindeutig feststellen, dass Ségur gegenüber anderen Reihenautorinnen einen Sonderstatus als Autorin oder mit ihrem Werk hatte. Es gibt Indizien – wie z.B. den Eingang von Werken Ségurs in die *Zolotaja Biblioteka* bei Vol'f oder den über beide Jahrhunderte anhaltenden harten Ségur-Werkkern, die Gegenteiliges andeuten könnten.

Im Zuge der Untersuchung wurde neben der im Vergleich zu Frankreich spärlichen Diskussion und Quellenlage in der akteursfeldvergleichenden Perspektive besonders auffällig ersichtlich, dass auf französischer Seite der Diskurs seit langem von einer sehr markanten Verwobenheit des Werks Ségurs mit ihrer Biographie geprägt wurde. Die biographische Dimension rekurrierte dabei jedoch nicht nur auf das Leben der Comtesse de Ségur, sondern sowohl auch auf das ihrer Vorfahren in Frankreich und Russland als auch auf das ihrer zahlreichen Nachfahren. Die Generationen vor und nach ihr waren nicht nur ebenfalls Adlige, sondern u.a. politisch bedeutsame Persönlichkeiten der

französischen Geschichte. Neben der bloßen Vielzahl von Verwandten, die Ségur hatte, waren die meisten unter ihnen auch schriftstellerisch oder literarisch aktiv.

Kapitel 4 hatte daher den Anspruch, über eine chronologisch systematisierende Darstellung der Komponenten, die der Comtesse de Ségur zugeordnet werden, zu zeigen, dass die meisten unter ihnen im 19. Jahrhundert noch nicht ablesbar waren und nicht von der Person Comtesse de Ségur intendiert wurden. Ziel war es, Transformationsmechanismen herausarbeiten zu können, die die heute mit der Comtesse de Ségur verbundene Semantik in Frankreich nachvollziehbarer und erklärbarer machen. Dazu wurde ein zuvor in der Untersuchung eingeführtes Mittel genutzt: Die im Kulturtransfer zum Tragen kommende Konjunkturen-Bildung soll üblicherweise bedeutungsgebende fremdkulturell geprägte Phasen einer Umdeutung in fremdkulturellen Kontexten sichtbarer machen und zusammenfassen. In der vorliegenden Untersuchungsdarstellung trug sie bislang vor allem dazu bei, europäische Gemeinsamkeiten herausarbeiten zu können, führte aber in der vorliegenden Untersuchung zu der Erkenntnis, dass es zeithistorisch keine Belege für den heutigen Sonderstatus der Comtesse de Ségur gab.

Eine ‚Konjunktur' in diesem Kapitel nicht als Periode ‚ausländischen' Einflusses, sondern externen, nicht durch Ségur vermeintlich intendierten und damit ebenfalls ‚fremdkulturellen' Einfluss definierend, ließen sich mindestens zehn Konjunkturen für Frankreich definieren. Diese Konjunkturen bedingten sich und ihre Vorgeschichte nicht nur, sondern überlagerten sich teilweise – und dies nur in Frankreich. Dabei zeigte sich, dass in der Gesamtschau der Jahrhunderte der Beginn der schriftstellerischen Tätigkeit Ségurs in der Reihe BRI in den 1850/60er Jahren (Konjunktur 1 und damit Auslöser) nicht nur Auswirkungen auf die Zukunft hatte, sondern auch ein anderes Bild der Vergangenheit und damit der Vorgeschichte der Konjunkturen bewirkte. Damit haben nicht nur die Werke Ségurs eine neue semantische Einbettung erfahren, sondern auch historische Ereignisse und Persönlichkeiten wurden in der Folge zusammen mit der Comtesse de Ségur als Person und Autorin mit einem Werk neu semantisiert.

Das als historischen Zufall zu qualifizierende Moment – eine Autorin, die literarisch noch gar nicht als Autorin betrachtet wird, schreibt an Kinder und deren Eltern gerichtete Texte für Hachettes Reihe *Bibliothèque rose illustrée*, die im Zuge der Industrialisierung als Massenmedium überall Verbreitung findet, – wird durch die singuläre Biographie der Person Comtesse de Ségur in der Folge bedeutsam und entwickelt sich im Laufe des 20.

Jahrhunderts – aus weiteren mitunter externen Gründen – zu einem Schlüsselmoment der französischen Editions- und mittlerweile auch Literaturgeschichtsschreibung.

Die Comtesse de Ségur und ihr Autorenwerk stehen damit heute in einem historischen Zusammenhang von mehr als drei Jahrhunderten und erklären damit auch ihre bis heute hinterfragte *pérennité*, bei der die Rolle des ebenfalls bis heute existierenden Verlagshauses Hachette ebenso zur Prägung der Marke Ségur beigetragen hat. Dieser Zusammenhang wurde im 20. Jahrhundert dadurch verstärkt, dass immer mehr Literaten in ihren Texten Bezug auf ihre Kindheitserfahrungen anhand der Texte und Bücher Ségurs nahmen.

Die Funktionsweise lässt sich am besten damit erklären, dass Ségur von einer Reihen- zur Serienautorin wurde. Sie schrieb 20 Kinderbücher für die Reihe BRI, die für sich genommen ursprünglich nicht als Einheit von der Autorin intendiert wurden. Über die Weiterexistenz der Reihe, die Vorgeschichte, das Leben der Autorin und die Nachgeschichte hat sich der Teil der Verlegerreihe, den Ségur schrieb, autonomisiert und zu einer inhaltlich eigenständigen Serien-Welt entwickelt. Die Serie Ségur ermöglicht aufgrund zunächst der Biographie, dann der Leserschaft der Autorin immer wieder Rückbezüge aufeinander, erzwingt sie teilweise und hat sich durch die endlosen etablierten Interreferenzen zu einem Ségur'schen Serien-Universum mit zueinander in Bezug stehenden Parallelwelten entwickelt.

Dies führte auch dazu, dass die bis in die 1970er Jahre eigentlich als Kinderbuchautorin verstandene Autorin Comtesse de Ségur sich seit den 1980er Jahren zunehmend vom Label der Kinder- und Jugendliteratur löste, obwohl sie dort editorisch bis heute existiert. Seit den 1980er Jahren erfahren sie und das Genre Kinder- und Jugendliteratur einen Aushandlungsprozess, bei dem vorrangig der literarische Charakter zur Disposition gestellt wurde und ausgewählte Werke der Comtesse de Ségur (vgl. erneut den ermittelten beständigen Ségur-Kern in Kapitel 1) seit kurzem eine institutionelle Legitimation durch die *Bibliothèque Nationale* gefunden haben.

Aktuell bleibt bis auf die Erinnerungen in literarischen Werken oder Erörterungen mangels leserrezeptiver Untersuchungen weiterhin unbekannt, wie Kinder im Kindesalter die Werke Ségurs gelesen haben und heute lesen. Für den Status der Comtesse de Ségur ist dies aber – das hat Kapitel 4 deutlich werden lassen – gar nicht relevant, weil die Comtesse de Ségur keine ‚bloße' Kinderbuchautorin (mehr) ist: Ségur begann – ohne, dass sie es intendierte – ihre literarische Karriere auf einem zunehmend

massenmediengesteuerten Markt, an dem niemand der zunehmend alphabetisierten Bevölkerung vorbei kam. Die Rolle des Buchs in dieser Zeit lässt sich auch an seiner Verwendung als Geschenk und Auszeichnung erkennen – es war nicht mehr der Oberschicht vorbehalten, war in neu gegründeten Bibliotheken verfügbar, es war für den heimischen Haushalt erschwinglich, es war trotzdem etwas Besonderes und Modernes und man musste es lesen, um an der Mode teilhaben zu können. Das führte dazu, dass die Werke Ségurs massenhaft gelesen wurden – ob gewollt oder nicht, zeigte sich auf lange Sicht ebenfalls als wenig relevant. Zusammen mit den ihr eigenen zusätzlichen Komponenten entwickelten ihr Werk und sie sich zu einer Tradition, die über das 20. Jahrhundert hindurch kontinuierlich vererbt, aber auch gepflegt wurde: Eltern und Großeltern, die lesen konnten und etwas auf sich hielten, kauften Bücher – und die Reihe eignete sich sehr für eine Hausbibliothek. Diese teilten sie mit ihren Kindern, die sie in der nächsten Generation ebenfalls teilten.

Dadurch wurden nicht nur die Bücher weitervererbt, sondern auch die damit verbundenen Praktiken: das Lesenlernen, das gemeinsame Lesen, das Zusammensein mit Familienmitgliedern. Dies prägte nicht nur das visuelle und sensuelle Gedächtnis: Der ursprüngliche Reihendeckel der BRI und der Geruch der mit der Zeit gealterten Bücher wurden zum Inbegriff der Serie Comtesse de Ségur und damit auch der eigenen Kindheit. Die ersten Lesergenerationen starben im 20. Jahrhundert – und öffneten damit den Weg zu einem Familienritual, das im Wesentlichen in Frankreich geprägt wurde: Das Lesenlernen im Familienkreis mit der Comtesse de Ségur. Die Erinnerung an die Comtesse de Ségur mit ihrer heutigen Semantik wurde damit fast gleichbedeutend mit der Erinnerung an familienübergreifende und trotzdem sehr individuelle Kindheitserinnerungen, die in dem Moment noch wertvoller werden, wenn die Eltern und Großeltern der erwachsen gewordenen Kinder nicht mehr da sind.

Das durch den Reihendeckel ausgelöste Versprechen der Erinnerung an vergessene Zeiten (der eigenen Kindheit) und nicht mehr anwesende geliebte Menschen ermöglichte im Laufe des 20. Jahrhunderts auch die immer tiefer gehende Auseinandersetzung mit den Inhalten der Werke Ségurs. Dieser Aspekt wurde bislang nicht untersucht, deutet sich aber im Diskurs über die Fragen zur Dauerhaftigkeit der Comtesse de Ségur z.B. im Rahmen der Podcast-Reihe von France Culture an: Exemplarisch genannt werden ebenfalls Dauerhaftigkeitsaspekte wie immer gutes Wetter, nie altern oder auch Zeitlosigkeit. In der gemeinsamen Betrachtung mit dem identifizierten Ségur-Kern, der

von Protagonisten geprägt ist, die sich, ihr Leben und ihre Verhaltensweisen zum Besseren ändern, kann auch davon ausgegangen werden, dass die Werke Ségurs in schwierigen Zeiten auch Trost und Zuversicht auf eine Besserung spenden.

Anhand der literarischen Interreferenzen lässt sich ferner ablesen, dass sich insbesondere auch genderbezogene Verhaltensweisen (wie haben Frauen, Männer, Mütter, Väter, Kinder zu sein) sehr eingeprägt haben, die für weitere Untersuchungen ebenfalls von Interesse sind, da sie bereits in einem frühen Kindheitsstadium auf die Leser*innen wirk(t)en.

Damit bleibt auch die Frage weiteren Untersuchungen darüber vorbehalten, was die nationale Ikone Comtesse de Ségur alles verkörpert und wie sie im Detail wirkt? Deutlich geworden aber sollte sein, warum sie nationale Bedeutung hat und als Ikone gewertet werden kann: Als Ikone steht sie nicht für ein Ideal- oder Kultbild; die Comtesse de Ségur verkörpert auf der Grundlage ihrer BRI-Titel die Erinnerung an die Kindheit und damit für viele Leser*innen an die schönste, zumindest unbeschwerteste, Zeit des Lebens und zugleich an geliebte Menschen. Die nationale Tragweite lässt sich damit erklären, dass durch die Massenverbreitung nicht alle, aber überdurchschnittlich viele Haushalte ähnliche Rituale mit ihren Werken praktizierten: Das gemeinsame Lesen und Lesenlernen in Familien.

Die Comtesse de Ségur ist damit heute Inkarnation der außerschulischen Bildung (im Sinne der Erziehung) und eines Idealbildes familialer Sozialisation.

Damit wird auch die methodische Fehlannahme ersichtlich, der diese Untersuchung mit einem autoren- und werkzentrierten Blickwinkel zunächst unterlag: Der Kulturtransfer beleuchtet *zeithistorische* Phänomene, die *außerhalb* ihres Entstehungskontextes zu beobachten waren. Diese Untersuchung ging jedoch von einem *zeitgenössischen* Phänomen *in* seinem (vermeintlichen) Entstehungskontext aus und fragte nach dessen Verbreitung im 19. Jahrhundert – ohne, dass zeitgenössische und zeithistorische Einordnung bekannt waren. Wäre bekannt gewesen, dass es im 19. Jahrhundert europaweite Reihenneugründungen auf der Grundlage der BRI gab, wären diese der Gegenstand der Kulturtransfer-Untersuchung und damit das im Rahmen der Untersuchung betrachtete transferierte Kulturgut gewesen.

Die Bearbeitung wurde zusätzlich dadurch erschwert, dass in Frankreich Unklarheit über die Verortung der Comtesse de Ségur herrscht und nach den Gründen für ihre bis heute noch anhaltende Präsenz gefragt wird – womit zugleich weder zeitgenössisch noch

historisch eine ‚Ursprungsform' definiert vorlag. Mit den Mitteln des Kulturtransfers konnten dabei nicht nur neue Erkenntnisse und ein Aspekt gemeinsamer europäischer Geschichte für mehrere ‚Länder' im 19. Jahrhundert herausgearbeitet werden: Über die Umdeutung des Verständnisses von ‚Fremdkulturellem' ließ sich im Grunde auch zeigen, dass Kulturtransfers auch innerhalb einer homogen verstandenen Kultur erfolgen können bzw. erfolgen, da ‚Kulturen' imaginäre Konstrukte sind. Damit ist auch die Vorstellung von ‚Entstehungskontext' neu zu hinterfragen, da dieser ebenfalls zeitlichen Veränderungen unterliegt, wie der Begriff ‚Kontext' bereits suggeriert. ‚Fremdkulturell' nicht als ausländisch, national oder regional, sondern als zeithistorische Entitäten vorgestellt, zeigte sich in Kapitel 4 mittels der vorläufigen Konjunkturenbildung für Frankreich, wie und auf wessen Initiativen (Mittler) die Umformung und Akkulturation des Kulturgutes Comtesse de Ségur seit dem 19. Jahrhundert bis heute innerhalb Frankreichs erfolgte. Möglich wurde dies u.a. über die Periodisierung von Konjunkturen aufgrund der Quellen; vor allem aber, weil der heutige Comtesse-de-Ségur-Diskurs mit der anhaltenden Frage nach Ségurs *pérennité* deutlicher Ausdruck eines Fremdheitsgefühl ist.

Was als Widerspruch zu Ségurs Standing als nationaler Ikone gedeutet werden könnte, lässt sich zugleich auch mit der im Rahmen dieser Untersuchung offengelegten doppeldeutigen Semantik Ségurs erklären: Die Comtesse de Ségur und die Reihe BRI bilden in Frankreich eine semantische Einheit. Zeithistorisch stand die BRI zuerst und war bereits im 19. Jahrhundert marktgesteuert und damit in ihrer Wirkungsweise analog zu anderen üblichen Modeerscheinungen. So funktioniert sie auch heute noch; Verlagsprogramme, Autor*innen, Protagonist*innen, Inhalte, Bezüge, etc. haben sich im Laufe der Zeit jedoch immer wieder verändert und an die jeweiligen zeitgenössischen Bedürfnisse angepasst – bis auf die weiterhin im Verlagsprogramm erhaltene Autorin Comtesse de Ségur, deren 20 Werke bis heute dort erscheinen. Die mittlerweile erfolgten Kürzungen und immer wieder neuen Illustrationen zeugen von dem Versuch, ihre Texte zeitgenössischen Generationen zugänglicher zu machen. Die Comtesse de Ségur hat sich dabei einerseits von ihrem Entstehungskontext als Reihenbuchautorin gelöst und ist zur Autorin mit einer eigenen (Unter)Reihe geworden; sie war andererseits im 20. Jahrhundert kontinuierlich Gegenstand von Fortschreibungen anderer Autor*innen und ist es bis heute zunehmend bei Leser*innen. Damit besteht die semantische Einheit in ihrer historischen Verwobenheit zwar weiter; die einzelnen Teile erfüllen mittlerweile

aber unterschiedliche Funktionen: Im 19. Jahrhundert waren Ségur und BRI ein zeithistorisches Must-Have, das in seiner damaligen Form bis heute erhalten geblieben ist. Die Reihe BRI hat sich weiterentwickelt und neuen Tendenzen angepasst, die Comtesse de Ségur konnte dies aktiv aufgrund ihres Ablebens nicht mehr. Dadurch ist die Einheit in ihrer heutigen Form einerseits modern (und nicht fremd), andererseits innerhalb der modernen Aufmachung aufgrund des Hintergrundes des 19. Jahrhunderts und der in jener Zeit entstandenen Texte Ségurs zugleich fremd. Ihre Bücher erfüllen in ihrer heutigen Form aber auch nicht mehr die Funktion des 19. Jahrhunderts: Sie sind in Zeiten einer allgegenwärtigen Verbildlichung und zunehmenden Illustrierung nicht mehr Ausdruck einer aktuellen Mode, sondern Bestandteile einer gewordenen Tradition, die soziale Funktionen aufweist. Diese in ihren Praktiken und Konnotationen näher zu beleuchten, bleibt Gegenstand weiterer Untersuchungen.

# Quellen- und Literaturverzeichnis

## A Genutzte Werkausgaben


*A Life of Christ for Children as told by a grandmother*. Adapted from French of Mme La Comtesse de Ségur by Mary Virginia Merrick. St. Louis, Mo.: B. Herder, 1909.

*Aus den Erinnerungen eines Esels*. Aus dem Französischen der Comtesse de Ségur, bearbeitet von H.O. Roecker. Lorch: Alfons Bürger Verlag, 1947.

Comtesse de Ségur: *Jean qui grogne et Jean qui rit*. Paris: Hachette, 1931 (Bibliothèque rose illustrée).

Comtesse de Ségur: *La fortune de Gaspard. Roman. Présenté par Marc Soriano*. Paris: Jean-Jacques Pauvert, 1972.

Comtesse de Ségur: *La fortune de Gaspard.* Hachette, 1972.

Comtesse de Ségur: *Les malheurs de Sophie – Quel amour d'enfant!* Paris: Hachette, 1982 (Hachette Grandes Œuvres).

Comtesse de Ségur: *Les Malheurs de Sophie*. Paris: Hachette, 2006 (Bibliothèque Rose/ Les classiques de la rose).

Comtesse de Ségur: *Les malheurs de Sophie.* Paris: Édition Auzou, 2017 (Auzou classiques).

Comtesse de Ségur: *Les petites filles modèles*. Paris: Hachette, 2006 (Bibliothèque Rose/ Les classiques de la rose).

Comtesse de Ségur: *Après la pluie le beau temps*. Paris: Hachette, 2008 (Bibliothèque Rose/ Les classiques de la rose).

*Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1885 (Sammlung illustrierter Jugendschriften).

*Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Eugenie [sic!] von Ségur*. Dritte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1906.

*Dobryj malen'kij Genrih: Skazka Segjur''*. Sankt-Peterburg": Iz. Avgusty Petrovny Usovoj, 1896 (Novaja detskaja biblioteka Bd.1).

*Dobryj malen'kyj čertenok. Sočinenie grafini Segjur'', urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. SPb/ Moskva: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1908 (Zolotaja Biblioteka).

*Erinnerungen eines Esels von der Gräfin von Ségur geb. Rostopschin* [sic!]. Vierte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche [sic!] Verlagshandlung [1912].

*Erinnerungen eines Esels und andere Geschichten von Comtesse de Ségur*. Erlangen: Karl Müller Verlag, o.J. [zw. 1960 und 1980].

Gr. de Segjur: *Skazki.* Almaty: Paritet, 1993.

Gr. de Segjur": *Volšebnyja skazki dlja malen'kich" dětej*. Moskva: Tipografija T-va I.D. Sytina, 1915.

Grafinja de Segjur: *Besënok ili slavnyj malyj*. Perm': RIC „Zdravstvuj“, 1996.

Grafinja de Segjur: *Kanikuly*. Odessa: Dva Slona, 1994.

Grafinja de Segjur: *Kanikuly: Kniga dlja čtenija na francuzskom jazyke/* Comtesse de Ségur: *Les vacances*. Sankt-Peterburg: Karo, 2006.

Grafinja de Segjur: *Nesčastja Sofi*. Dnepropetrovsk: Promin', 1993.

Grafinja de Segjur (S. F. Rostopčina): *Novye volšebnye skazki*. Sankt-Peterburg: Ėkslibris, 1992.

Grafinja de Segjur: *Postojalyj dvor ‚U Angela- Chranitelja'*. Odessa: Dva Slona, 2001.

Grafinja de Segjur: *Prodelki Sofi*. Odessa: Dva Slona, 1994.

Grafinja dė Sėgjur: *Začaravanaja Chatka. Kazki*. Minsk: Belaruski gumanitarny adukacyjna-kul'turny cėntr, 1992.

Grafinja de-Segjur": *Soniny Prokazy*. Kiev: F.A. Ioganson'', 1912 (Skazočnaja Biblioteka).

Grafinja Segjur"-Rastopčina: *Malen'kij gorbun*. S.-Peterburg": Izdanie V.I. Gubinskago, [1912].

Grafinja Segjur"-Rastopčina, avtor sočin. „malen'kij gorbun"“, „prokazy Ani“ i drug.: *Posle grozy. Pověst' dlja dětej. Perevod" E.M. Čistjakovoj – Vėr" s" 100 risunkami chudožnika E. Bajara. Graviroval" B. Pertel"*. S.-Peterburg": Izdanie V.I. Gubinskago, o.J. [um 190?].

Grafinja Segjur"-Rastopčina: *Prokazy Ani*. S.-Peterburg": Izdanie V.I. Gubinskago, [1912].

*Kanikuly. Sočineniе grafini De-Segjur".* Sanktpeterburg"/Moskva: Izdaniе Knigoprodavca-Tipografa M.O. Vol'fa, [1870] (Zelenaja Biblioteka).

*Kanikuly. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. Sankpeterburg"/ Moskva: Izdanie Postavšikov" ego imperatorskago Veličestva Tovariščestva M. O. Vol'fa [1903]. Abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003580497?page=1&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 10.04.2023.

*L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Deuxième édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1864.

Comtesse de Ségur: *La cabane enchantée*. Tournai: Casterman, 1979.

*La Chaux, tiré des Malheurs de Sophie par la Comtesse de Ségur*. Moscou: H.Laakmanns Buch- und Steindruckerei. Dorpat, 1912 (Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études, №6). [Vertrieb über Vol'f].

*L'Ecureuil, tiré des Malheurs de Sophie par la Comtesse de Ségur*. Moscou: H.Laaksmanns Buch-und Steindruckerei. Dorpat, 1912 (Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études №5). [Vertrieb über Vol'f].

*La fortune de Gaspard par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Nouvelle Édition. Paris: Librairie Hachette, o. J.

*La fortune de Gaspard par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Jean-Jacques Pauvert, 1964.

*La sœur de Gribouille par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Librairie Hachette, 1918 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le Général Dourakine, par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1863 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le Général Dourakine, par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. 2e édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1864 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le Général Dourakine, par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. 3e édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1866 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. 5ème édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1869 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Librairie Hachette, um 1900 (Bibliothèque rose illustrée).

*Le livre des bêtes enchantées.* Flammarion, 1956.

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Treizième édition, illustrée de 48 vignettes sur bois par H. Castelli. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1880 (Bibliothèque rose illustrée), elektronisch konserviert und abrufbar im BnF-Gallica-Fonds Ville de Paris/ Heure joyeuse unter http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6577498m, zuletzt abgerufen am 01.03.2017.

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Für den Schulgebrauch mit Anmerkungen, Fragen und Wörterbuch bearbeitet von Meta Edith Meyn. Dresden: Verlag von Gerhard Kühtmann, 1911.

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Für den Schulgebrauch mit Anmerkungen, Fragen und Wörterbuch bearbeitet von Meta Edith Meyn. Zweite Auflage. Dresden: Verlag von Gerhard Kühtmann, 1925.

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Jean-Jacques Pauvert, 1964.

*Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Ouvrage illustré de 20 vignettes par Bertall. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1858 (Bibliothèque des Chemins de fer), elektronisch konserviert von der BnF, département Littérature et art und abrufbar im BnF-Gallica-Katalog unter http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6513581s, zuletzt abgerufen am 01.03.2017.

*Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur*. Nouvelle édition. Paris: Hachette, 1894 (Bibliothèque rose illustrée).

*Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur*. Nouvelle édition. Paris: Hachette, 1896 (Bibliothèque rose illustrée).

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1864 (Bibliothèque rose illustrée).

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et C$^{ie}$, 1884 (Bibliothèque rose illustrée). Abrufbar unter https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64124f, zuletzt abgerufen am 23.07.2018.

„Lettres à son éditeur“, in: Comtesse de Ségur*: Œuvres. T.I. Préface de Jacques Laurent. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Paris, Robert Laffont, 1990, S.LXI-CXLVI (Bouquins).

*Memoiren eines Esels von der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1877 ([Herders]Illustrierte Jugendschriften).

*Memoiren eines Esels von der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1877 [Broschur].

*Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1909 (Bibliothèque rose illustrée).

*Mémoires d'un âne par Mme de Ségur*, neu herausgegeben von Dora Merzenich. Bielefeld/ Leipzig: Velhagen & Klasing, 1933 (Prosateurs Français Bd. 185).

Mme de Ségur: *Mémoires d'un âne*. München: Max Hueber Verlag, o.J. [1950] (Huebers Fremdsprachliche Texte 16).

*Nesčastja Sofi po knige grafini de Segjur.* Moskva: AST Astrel', 2007.

*Nouveaux Contes de fées pour les petits enfants par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine.* Jean-Jacques Pauvert, 1964.

*Novye Pušistye istorii o kotach i koškach*. Moskva: Binom – Laboratorija Znanij, 2020.

*Nuovi racconti delle fate per i fanciulli della Condessa di Ségur, nata Rostopchine*. Milano/Parigi: Edoardo Sonzogno, [1890].

*Pauvre Blaise par M^me^ la Comtesse de Ségur*. Nouvelle Édition. Paris: Librairie de L. Hachette et C^ie^, 1869 (Bibliothèque rose illustrée).

*Priključenija Sonički. Soč. Gr. De Segjur", uroždennoj Rostopčinoj*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva ‚Obščestvennaja Pol'za', 1864.

*Priključenija Sonički. Soč. Gr. de Segjur", uroždennoj Rostopčinoj*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva Obščestvennoj Pol'zy 1864, abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003567233?page=8&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 08.04.2023.

*Primërnija dëvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/ Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa M.O. Vol'fa, 1869 (Deševaja Biblioteka/Zelenaja Biblioteka).

*Primërnyja dëvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/ Moskva: Izdanie knigoprodavca M.O. Vol'fa, 1869 (Deševaja Biblioteka), elektronisch konserviert von der Russischen Staatsbibliothek und abrufbar unter http://dlib.rsl.ru/01003581910, zuletzt abgerufen am 01.03.2017.

*Primërnyja dëvočki. Sočinenie Grafini Segjur". Urožd. Rostopčinoj*. Sankpeterburg"/ Moskva: Izdanie M. O. Vol'fa, 1869, abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003581910?page=1&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 10.04.2023.

*Primërnyja dëvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. SPb/ Moskva: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1903 (Zolotaja Biblioteka).

*Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1875.

*Russisch und Deutsch nach dem Französischen der Gr. Ségur, geb. Rostopchine*. [2.Aufl.,] Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagsbuchhandlung, 1880.

*Russisch und Deutsch. Nach dem Französischen der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Dritte, neu durchgesehene Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche [sic!] Verlagsbuchhandlung, 1887 (Herders illustrierte Jugendschriften).

*Russisch und Deutsch. Nach dem Französischen der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. 4.Aufl. mit Holzschnitten. Freiburg im Breisgau: Herdersche [sic!] Verlagsbuchhandlung, 1899 (Herders illustrierte Jugendschriften).

De Segjur, Sofi: *Malen'kij gorbun*. Moskva: Ėnas-Kniga, 2012 (Knigi na vse vremena).

De Segjur, Sofi: *Primernye devočki*. Moskva: Ėnas-Kniga, 2011 (Malen'kie ženščiny).

De Segjur, Sofi: *Soniny Prokazy*. Moskva: Ėnas-Kniga, 2011 (Zavetnaja polka).

De Segur, Sofi: *Babusyna Biblija.* Ivano-Frankivs'k: Lastivky, 2020[3].

De Segur, Sofi: *Babusyna Biblija. Novyj zavit*. Ivano-Frankivs'k: Lastivky, 2020[2].

De Ségur, Comtesse: *Les malheurs de Sophie*. Paris: Fleurus, 2019/2012 (Mes Grands Classiques).

De Ségur, Comtesse: *Zosia w tarapatach*. Ożarów Mazowiecki: Firma Księgarska Olesiejuk, 2016 (Klasyka literatury światowej).

De Ségur, Comtesse Sophie: *Neue Feenmärchen*. Mit 21 Illustrationen von Virginia Frances Sterrett. Leipzig: Avox, 2018[6].

*Soniny Prokazy. Sočinenie Grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj.* Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa. Sanktpeterburg"/Moskva, 1869. Von der Russischen Staatsbibliothek mittlerweile digitalisiert und abrufbar unter https://dlib.rsl.ru/viewer/01003582647#?page=1, zuletzt abgerufen am 25.07.2018.

*Soniny Prokazy. Sočinenie Grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. Četvertoe izdanie. Sanktpeterburg"/Moskva: Izdanie T-va M.O. Vol'f", um 190? (Zolotaja Biblioteka).

*Sophiens Leiden von Franz Hoffmann*. Kleine moralische Erzählungen für Kinder und deren Mütter. Nach dem Französischen der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine. Stuttgart: Verlag von Schmidt und Spring, 1880[2].

*Tajny Zamka Piktordju. Skazki francuzskich pisatelej*. Minsk: Universitėckae, 1995.

*The fairy tale book. A deluxe golden book*. New York, 1958.

*Un bon petit diable par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1912 (Bibliothèque rose illustrée).

*Urson" i Violetta. Skazka gr. de Segjur"*. Moskva: Tipografija I.D. Sytina, 1913.

Von Ségur, Sophie: *Das Engelswirtshaus*. Stuttgart: Schwabenverlag, [1951].

*Zapiski Osla. Sočinenie Grafini Segjur''*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva ‚Obščestvennoj Pol'zy', 1864.

*Zapiski Osla. Sočinenie Grafini Segjur''*. Sanktpeterburg": Izdanie Tovariščestva Obščestvennoj Pol'zy 1864, abrufbar unter: https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003567232?page=5&rotate=0&theme=white, zuletzt abgerufen am 08.04.2023.

*Zolotaja kniga lučšich skazok mira*. Moskva: TERRA, 1992.

## Gesamtausgaben

### Bouquins

Comtesse de Ségur: *Œuvres, t. I. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant. Avec une préface de Jacques Laurent de l'Académie Française*. Paris: Éditions Robert Laffont, 1990 (Bouquins Collection dirigée par Guy Schoeller).

Comtesse de Ségur: *Œuvres, t. II.* Édition établie et annotée par Claudine Beaussant. Paris: Éditions Robert Laffont, 1990 (Bouquins Collection).

Comtesse de Ségur: *Œuvres, t. III*. Édition établie et annotée par Claudine Beaussant. Paris: Éditions Robert Laffont, 1990 (Bouquins Collection).

### Coffret Comtesse de Ségur

Coffret Comtesse de Ségur: *La trilogie de Fleurville*. Paris: Hachette, 2020, einsehbar unter: https://www.bibliothequerose.com/la-comtesse-de-segur/coffret-comtesse-de-segur-la-trilogie-de-fleurville-9782017128120, zuletzt abgerufen am 01.04.2024.

### Jean-Jacques Pauvert

*Après la pluie le beau temps par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, o.J.] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Comédies et proverbes par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, o.J. (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Diloy le chemineau par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, o.J. (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*François le bossu par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine.* Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Jean qui grogne et Jean qui rit par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, o.J. (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*La fortune de Gaspard par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*La sœur de Gribouille par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, o.J.] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Le général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1966] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Le mauvais génie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, o.J. (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Les bons enfants par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, o.J. (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Les deux nigauds par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service, [Jean-Jacques Pauvert, o.J.] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1966] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1965] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Nouveaux contes de fées par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Pauvre Blaise par M^me^ la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Quel amour d'enfant! par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, o.J.] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

*Un bon petit diable par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine*. Genève: Edito-Service [Jean-Jacques Pauvert, 1964] (Œuvre Romanesque la Comtesse de Ségur. Une collection distribuée par le Cercle du Bibliophile).

### TERRA knižnyj klub (literarische Beilage der Illustrierten *Ogonëk*)

De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij: V 5 t. Tom I. Volšebnye skazki. Zapiski Osla*. Moskva: TERRA knižnyj klub, 2009.

De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij: V 5 t. Tom II. Soniny Prokazy. Primernye devočki*. Moskva: TERRA knižnyj klub, 2009.

De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij: V 5 t. Tom III. Kanikuly. Malen'kij gorbun*. Moskva: TERRA knižnyj klub, 2009.

De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij: V 5 t. Tom IV. Dobryj malen'kij čertenok*. Moskva: TERRA knižnyj klub, 2009.

De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij: V 5 t. Tom V. General Durakin. Posle grozy*. Moskva: TERRA knižnyj klub, 2009.

## Zeitschriften

„Russisch und Deutsch I.“, in: *Sonntagsfreude* Nr.38, 1864, S.297-301.

„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.39, 1864, S.305-309.

„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.40, 1864, S.313-317.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.41, 1864, S.321-325.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.42, 1864, S.329-333.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.43, 1864, S.337-341.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.44, 1864, S.346-349.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.45, 1864, S.353-357.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.46, 1864, S.361-365.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.47, 1864, S.369-374.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.48, 1864, S.377-381.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.49, 1864, S.385-389.
„Russisch und Deutsch. (Schluß.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.50, 1864, S.393-397.
„Russisch und Deutsch. *) I. [*)= Zweite Abtheilung]“, in*: Sonntagsfreude* Nr.1, 1865, S.1-5.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.2, 1865, S.9-13.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.3, 1865, S.17-20.
„Russisch und Deutsch. (Fortsetzung.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.4, 1865, S.25-28.
„Russisch und Deutsch. (Schluß.)“, in: *Sonntagsfreude* Nr.5, 1865, S.33-38.

## Audio und Film

Coffret „Les classiques de la comtesse de Ségur – Les malheurs de Sophie; Un bon petit diable“, Regie Jean-Claude Brialy, 1981; 1983.
*La fortune de Gaspard*, Regie Gérard Blain, 1993.
„Le théâtre de la jeunesse“: *L’Auberge de l’Ange gardien*, *Le Général Dourakine*, *La Sœur de Gribouille* und *Les Deux Nigauds,* 1960er Jahre.
*Les malheurs de Sophie*, Regie Jacqueline Audry, 1946.
*Les malheurs de Sophie* [Zeichentrickserie], 1998.
*Les malheurs de Sophie*, Regie Christophe Honoré, 2016.
*Les petites filles modèles* (Kurzfilm), Regie Éric Rohmer, 1952.
*Un bon petit diable*, Regie René Leprince, 1923.
*Volšebnye skazki. Audiokniga*. MedijaKniga, 2011.

## B Werke anderer Autoren


Cvetaeva, Marina: *Povest' o Sonečke*. Sankt-Peterburg: Azbuka, 2020 [1937].

*Das junge Familienhaupt. Von Zenaïde Fleuriot*. Fortsetzung der Erzählung: ‚Das kleine Familienhaupt' von derselben Verfasserin. Dritte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1910.

*Die beiden Prosper von Madame de Stolz*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1886.

*Die beiden Walter von M. von Stolz*. Zweite, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1906.

Dreyfus, Ariane: *Sophie ou la vie élastique*. Le Castor Astral, 2020.

Eco, Umberto: *Im Labyrinth der Vernunft*. Leipzig: Reclam, 1989.

Fleuriot, Zenaïde: *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildert*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1877 [Broschur].

*In den Ferien von Zenaïde Fleuriot*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1876.

*Le petit chef de famille par M^lle^ Zénaïde Fleuriot*. Dixième édition. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1896 (Bibliothèque rose illustrée).

De la Fuye, Maurice: *Rostoptchine européen ou slave?* Paris: Librairie Plon, 1937.

*Le mousse par Henri Tessier, récit adapté par Carl Herrmann, maître de français au Corps des Cadets à Omsk, 4^ème^ année d'études.* Moscou: A. Laurmann, Reval, 1912 (Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études № 7).

Lukaševič", Klavdija: *Skazki rodnoj ukrainy dlja dětej*. Berlin"-Pariž": Izdatel'stvo „Moskva", o. J. (Zolotaja Biblioteka Bd. 13).

Madame de Staël: *Dix années d'exil*. Édition critique par Simone Balayé et Mariella Vianello Bonifacio. Ouvrage publié avec le concours de Pro Helvetia. Fayard, 1996.

*Malen'kie mužčiny. Pověst' Luizy Ol'kot"*. Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"", [ca. 1929] (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd.2]).

*Michel Strogoff – Moscou – Irkoutsk par Jule Verne*. Première Partie. Nouvelle Édition. Paris: Collection Hetzel, o.J. (Les voyages extraordinaires).

Minclov, S.R.: *Klad". Pověst" dlja dětej*. 4-e izdanie. Berlin"-Pariž": Izdatel'stvo „Moskva", [ca.1929] (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd. 8]).

*Moscou und Le Passage de la Bérézina par Ségur*. Im Auszuge aus *Histoire de Napoléon et de la Grande Armée*. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch, herausgegeben von Dr. K. Strüver. Mit einer Übersichtskarte. Bielefeld/ Leipzig: Velhagen & Klasing, 1900 (Prosateurs Français. 120. Lieferung).

Murail, Lorris: *Quand la Comtesse de Ségur vit brûler Moscou*. Paris: Scrineo, 2015 (Il était un jour).

Nabokov, Vladimir: *Erinnerung, sprich. Wiedersehen mit einer Autobiographie*. Überarbeitete Neuausgabe. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2015[5].

De Pitray, Paul: *Le petit-fils de Cadichon*. Illustrations de A.Rapeño. Paris: Librairie Hachette, 1936 (Bibliothèque rose illustrée).

De Ségur, Marquis: *Vieux Dossiers. Petits Papiers*. Paris: Calmann-Lévy, o.J.

*Saint-Pétersbourg. Escapades littéraires*. Paris: Éditions Robert Laffont, 1990/2017.

*Skazki Vil'gel'ma Gaufa*. Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"“, [ca.1929]. (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd.3]).

Tourgueniev, Ivan: *Premier amour*. Paris: Librio (Flammarion), 2015 [Genève: Édito-service, 1969].

Tournier, Michel: *Les vertes lectures. La Comtesse de Ségur, Jules Verne, Lewis Carroll, Jack London, Karl May, Selma Lagerlöf, Rudyard Kipling, Benjamin Rabier, Hergé et Pierre Gripari.* Paris: Flammarion, 2006.

*Tranquille et tourbillon par M^lle^ Zénaïde Fleuriot*. Huitième édition. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1904 (Bibliothèque rose illustrée).

Černyj, Saša: *Čudesnoe leto. Razskaz" dlja dětej.* Berlin"-Pariž": Knigoizdatel'stvo „Moskva“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 9).

Turgenev", I. S.: *Zapiski Ochotnika*. Berlin": Izdanie Akc. Ob-va „Moskva-Logos"“, [um 1929] (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd.7].

*Veselye razskazy pro šutki i prokazy / tekst V. Buša*. S.-Peterburg": Izdanie Tovariščestva M.O. Volʹfa, [ca.1914] (Zolotaja Biblioteka).

*Veselye razskazy pro šutki i prokazy V. Buša*. Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"“, [ca. 1929] (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd. 5].

Zagoskin, M.N.: *Jurij Miloslavskij ili Russkie v" 1612 godu. Istoričeskij roman" v" trech" častjach"*. Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"“, [ca. 1929] (Zolotaja Biblioteka Bd.1).

## C Biographien & Memoiren

### Memoiren


Comtesse Lydie Rostopchine: „Rostoptchine et l'Incendie de Moscou (Documents inédits)", in: *Les Annales Politiques et littéraires. Revue universelle paraissant le dimanche*. 21 juin 1908, XXVI[e] année, No 1304, S.586-587.

De Pitray, Arlette: *Sophie Rostopchine. Comtesse de Ségur, racontée par sa petite-fille*. Albin Michel, 1939.

Gr. L. Rostopčina: *Semejnaja chronika (1812 god")*. Moskva: Knigoizdatel'stvo <<Zvězda>> N. Orfenov'', 1912 (Populjarnaja biblioteka №17-19).

*Le Comte Rostopchine et son temps, par Madame Narichkine, née Comtesse Rostopchine*. St-Pétersbourg: Société R. Golicke et A. Willbourg, 1912.

Marquis de Ségur de l'académie française: „Rostoptchine. Conférence de M. le Marquis de Ségur, de l'Académie française", in: *Journal de l'Université des Annales publiant toutes les conférences faites à l'Université des Annales*. 1910-1911, 5[e] année scolaire. Tome I. No.8, 1er avril 1911, S.438-454.

„Mes mémoires ou moi au naturel", in: Vicomtesse de Simard de Pitray, Olga: *Ma chère maman. Souvenirs intimes et familiers*. Paris, 1891 [Reprint in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.51-53 (Grandes Œuvres Hachette)].

Monseigneur Gaston de Ségur: *Ma mère. Souvenirs de sa vie et de sa sainte morte*. Paris: Librairie Saint Joseph, 1893 [Reprint in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.6-39 (Grandes Œuvres Hachette)].

Rostopchine, Lydie: *Les Rostopchine*. Éditions Balland, 1984.

Rostopchine, Fédor: *La vérité sur Moscou et d'autres textes. Dossier historique de Natalia Griffon de Pleineville*. Esprit du temps, 2021 (Textes essentiels).

Vicomtesse de Simard de Pitray, Olga: *Ma chère maman. Souvenirs intimes et familiers*. Paris, 1891 [Reprint in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.40-149 (Grandes Œuvres Hachette)].


### Biographien


Audiberti, Marie-Louise: *Sophie de Ségur née Rostopchine, l'inoubliable Comtesse. Ses anges, ses diables.* Stock, 1981 (Femmes dans leur temps).

Beaussant, Claudine: *La Comtesse de Ségur ou l'enfance de l'art*. Paris: Robert Laffont, 1988 (elle était une fois).

Beaussant, Claudine: „Chronologie“, in: *Comtesse de Ségur: Œuvres T. I, édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Robert Laffont, 1990 (Bouquins), S.XIX-LVI.

Bluche, François: *Le petit monde de la Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1988.

Catineau, Christian Comte Rostopchine: *Contes et légendes russes et mongoles: Influence sur la vie et l'œuvre de la Comtesse de Ségur*. Aube: Association des Amis de la Comtesse de Ségur, 2012.

Chenevière, Jacques: *La Comtesse de Ségur née Rostopchine*. 4.éd. Paris: Gallimard, 1932.

De Diesbach, Ghislain: *La Comtesse de Ségur, née Rostopchine. 1799-1874*. Perrin, 1999.

De Hédouville, Marthe: *La Comtesse de Ségur et les siens*. Paris: Éditions du Conquistador, 1953.

De Hédouville, Marthe: *Les Rostopchine: une grande famille russe au XIX^e^ siècle*. Éditions France-Empire, 1984.

Dufour, Hortense: *Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Flammarion, 1990 (Grandes Biographies Flammarion).

Ergal, Yves-Michel/Strich, Marie-José: *La Comtesse de Ségur*. Paris: Perrin, 1990.

Fillol, Luce: *La Comtesse de Ségur*. Duculot, 1981 (Biographies ‚Travelling').

Gastellier, Marielle: *Comtesse de Ségur. Biographie*. Gallimard, 1986.

Grard, Françoise: *La comtesse de Ségur, bonheurs et malheurs de Sophie Rostopchine*. Saint-Herblain: Gulf Stream Éd., 2010.

Strich, Marie-José: *La Comtesse de Ségur. Une femme dans l'ouest*. Perrin, 2000.

Zeiller, Jacques. Professeur à l'université de Fribourg (Suisse): *La Comtesse de Ségur*. Paris: Librairie Bloud & C^ie^, 1913 (Biographies), abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k744501, zuletzt abgerufen am 23.07.2018.

## D Literatur zur Comtesse de Ségur und ihrem Werk


Adler, Alfred: *Möblierte Erziehung. Studien zur pädagogischen Trivialliteratur des 19. Jahrhunderts*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1970.

Aymé, Gabriel: „Sophie conforme. A propos de trois manuscrits de la comtesse de Ségur“, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, S.235-246.

Balazard, Simone: „[ohne Titel]“, in: *La comtesse de Ségur et nous*. Le Jardin d'Essai, 2012, S.7-9.

Bayle, Corinne: „Mon voyage de Rêve en Russie“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.17-21.

Beaussant, Claudine: „Dictionnaire, Répertoire des principaux personnages des œuvres et bibliographie“, in: Comtesse de Ségur: *Œuvres T. I, édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Robert Laffont, 1990 (Bouquins), S.811-1089.

Berasategui, Maialen: *La comtesse de Ségur ou l'art discret de la subversion*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2011 (Collection « Mnémosyne »).

Berasategui, Maialen: „Se résoudre à croire? Conversion et rationalisme chez la comtesse de Ségur“, in: *Cahiers Séguriens* № 10, 2012, S.42-47.

Bibliothèque rose: „La comtesse de Ségur/ Bibliothèque rose & verte“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/series/la-comtesse-de-segur, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

Bleton, Pierre: *La vie sociale sous le second empire. Un étonnant témoignage de la comtesse de Ségur*. Paris: Économie et humanisme, Les éditions ouvrières, 1963 (Collection « Relations sociales »).

BnF/ Centre national de la littérature pour la jeunesse: *La comtesse de Ségur est-elle un auteur pour enfants ?*, abrufbar unter: https://www.bnf.fr/fr/agenda/la-comtesse-de-segur-est-elle-un-auteur-pour-enfants, zuletzt abgerufen am 24.07.2023.

BnF Gallica: *Sophie de Ségur (1799-1874)*, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/html/und/litteratures/sophie-de-segur-1799-1874?mode=desktop, zuletzt abgerufen am 24.03.2023.

Bordeleau, Francine: „La comtesse de Ségur: idées noires pour une bibliothèque rose“, in: *Nuit blanche, le magazine du livre*, n° 43, 1991, S.42-44.

Boré, Catherine: „La Comtesse de Ségur ou l'universel du dialogue“, in: *Genesis* 48, 2019, S.37-54, abrufbar unter: https://doi.org/10.4000/genesis.3995, zuletzt abgerufen am 06.12.2023.

Bourdin, Gérard/ Le Roc'h Morgère, Louis: *L'Orne de la comtesse de Ségur*. Alençon: Conseil Général de l'Orne, Archives départementales, 1991.

Brocheriou, Sylvie: *Sur les pas de la comtesse de Ségur*. Publibook, 2018.

Brown, Penny: „Gustave Doré's Magical Realism: The ‚Nouveaux Contes de fée' of the Comtesse de Ségur", in: *The Modern Language Review* 2000/4 (95), S.964-977.

Chabot, Marie Liesse: *La comtesse de Ségur. Une moraliste sous le Second Empire*. Yvetot: Chabot, 1996.

Chenot, Bernard: *Politique et morale chez Sophie de Ségur, née Rostopchine*. Paris: INSTITUT, 1992 (Séance solennelle du lundi 23 novembre 1992 à l'Institut de France, Académie des sciences morales et politiques Paris, Palais de l'Institut, № 15).

Chupeau, Jacques: „Dourakine en Ségurie ou la Russie racontée aux enfants", in: *Cahiers Séguriens* №2 2008[3] [2001], S.7-16.

Constant, Paule: „Préface", in: Comtesse de Ségur: *Les malheurs de Sophie*. *Les petites filles modèles, Les Vacances, Mémoires d'un âne, Un bon petit diable, Le Général Dourakine*. L'archipel, 1999, S.5-10.

Debray, Quentin: „La comédie enfantine", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.97-101.

„De la Comtesse à Emile Zola. Entretien avec François Labadens", in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.174-178.

De Mijolla-Mellor, Sophie: *L'enfant lecteur. De la Comtesse de Ségur à Harry Potter, les raisons du succès*. Bayard, 2006.

[De Montherlant, Henry:] „Pitié pour les femmes", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.286-289.

Desplechin, Marie: „Comtesse de Ségur", in: *L'une & l'autre*. Paris: L'Iconoclaste, 2015, S.17-53.

Doray, Marie-France: *La Comtesse de Ségur: une étrange paroissienne*. Paris/Marseille: Éditions Rivages, 1990 (Rivages/Histoire).

Dottin, Georges: „Trois auteurs en quête de personnages séguriens: Gide, Cocteau, Herbart", in: *Cahiers Séguriens* №5 2005, S.103-106.

Dupont-Fresneau, Hervé: „Préface", in: Strich, Marie-José: *La comtesse de Ségur: Une femme dans l'ouest*. Perrin, 2000, S.7-10.

Eliacheff, Caroline: *Ma vie avec la comtesse de Ségur*. Gallimard, 2021 (Ma vie avec).

*Europe*: *revue littéraire mensuelle*, 83.Jg. Nr. 914-915 (2005), S.3-185.

Ettrich, Jenny: *Die Erzählungen der Comtesse de Ségur. Transfer von Frankreich nach Russland oder von Russland nach Frankreich?* Halle (Saale): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2014 (unveröffentlichte Masterarbeit).

Ettrich, Jenny: „Redécouvrir la Comtesse de Ségur. Zur kulturwissenschaftlichen Erweiterung eines literaturwissenschaftlichen Problems“, in: dies./ Mäder, Marie-Therese (Hrsg.): *Dialogpotenziale kulturwissenschaftlicher Forschung in den Fremdsprachenphilologien*. Berlin u.a.: Peter Lang, 2018, S.173-193.

Ettrich, Jenny: „Von der Weltliteratur zum nationalen Erbe? Der Fall der Comtesse de Ségur“, in: *Symposium Culture@Kultur* 4 (1), 2022, S.73-85, abrufbar unter: https://sciendo.com/article/10.2478/sck-2022-0008. DOI:10.2478/sck-2022-0008.

Fraga, Maria Jesús: „Las aventuras de Sophie en España: recepción de las novelas de la condesa de Ségur“, in: *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 13, abril 2017, S.195-208, abrufbar unter: https://cedille.webs.ull.es/13/10fraga.pdf, zuletzt abgerufen am 06.03.2022.

Gastellier, Marielle: *Le personnage de la fillette noble dans l'œuvre de la Comtesse de Ségur*. Lyon: Université Lumière-Lyon II, 1992 (thèse de doctorat).

Gastellier, Marielle: „La veine slave dans l'œuvre de la comtesse de Ségur“, in: *Cahiers Séguriens* №2, 2008[3] [2001], S.3-6.

Giacchetti, Claudine: „La comtesse de Ségur et ses expatriés“, in: *Nottingham French Studies*, 2000 (39) 2, S.140-148.

Giacchetti, Claudine: „Le modèle des petites filles: structure familiale dans l'œuvre de la comtesse de Ségur“, in: *Romance Quarterly* 2003/3 (50), S.195-203.

Giacchetti, Claudine A.: „Figures du père dans les romans de la comtesse de Ségur“, in: *Nineteenth Century French Studies* 2009/ 1&2 (38), S.24-38.

*Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983 (Grandes Œuvres Hachette).

Herz, Micheline: „The Angelism of Madame de Ségur“, in: *Yales French Studies*, 1961 27, S.12-21.

Heywood, Sophie: „Les ‚petits garçons modèles'. La masculinité catholique à travers l'œuvre de la Comtesse de Ségur“, in: Revenin, Régis (dir.): *Hommes et masculinités de 1789 à nos jours. Contributions à l'histoire du genre et de la sexualité en France*. Paris: Éditions Autrement, 2007 (Collection Mémoires/ Histoire № 132), S.208-219.

Heywood, Sophie: *The Comtesse de Ségur: Catholicism, Children's Literature, and the „Culture Wars" in Nineteenth Century France*. Thesis for Doctorate of Philosophy. History. University of Edinburgh 2008. Abrufbar unter: https://era.ed.ac.uk/bitstream/handle/1842/3279/S%20Heywood%20PhD%20thesis%202008.pdf?sequence=1&isAllowed=y, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Heywood, Sophie: *Catholicism and children's literature in France. The comtesse de Ségur (1799-1874).* Manchester/ New York: Manchester University Press, 2011 (Studies in Modern French History).

Heywood, Sophie: „‚L'auberge de l'Ange gardien' en anglais", *Cahiers Séguriens* №1 [Seconde édition revue et augmentée, o.J.), S.92-93.

Heywood, Sophie: „Un regard croisé sur le genre: la réception de la comtesse de Ségur en Angleterre, 1859-1900", in: Connan-Pintado, Christiane/ Béhotéguy, Gilles (Hrsg.): *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014.* Presses universitaires de Bordeaux, 2017, S.119-131 (Études sur le livre de jeunesse).

Honoré, Philippe: „Gaston qu'as-tu fait de moi?", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.85-87.

Humbert, Geneviève: „Ségur, Sophie Comtesse de", in*: Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur. Dritter Band: P-Z.* Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.370-371.

Kåreland, Lena: „La comtesse de Ségur en Suède", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose,* Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.223-229.

Kiisk, Kristina: „L'Intention mal comprise: les meres indignes de la comtesse de Segur [sic !]", in: *West Virginia University Graduate Theses, Dissertations, and Problem Reports.* 7322, 2014, abrufbar unter: https://researchrepository.wvu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=8365&context=etd, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Kisaichi, Yasuhiko: „La comtesse au Japon“, in: *Europe revue mensuelle littéraire* №914-915, 2005, S.180-185.

Kreyder, Laura: „L'Évangile selon Sophie de Ségur“, in: *Revue des sciences humaines* 225 1992/1, S.61-80.

Kreyder, Laura: *L'enfance des saints et des autres. Essai sur la comtesse de Ségur*. Fasano: Schena-Nizet, 1995 (Biblioteca della ricerca II: Cultura straniera Bd.15).

Kreyder, Laura: „La généalogie chez la comtesse de Ségur“, in: Nières-Chevrel, Isabelle (Hrsg.): *La comtesse de Ségur et ses alentours*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.86-99.

Kreyder, Laura: *La passion des petites filles. Histoire de l'enfance féminine de la Terreur à Lolita*. Arras: Artois Presses Université, 2003.

Kreyder, Laura: „Sophie, vieille enfant“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.50-58.

Labadens, François: „Les malheurs de Camille. Projet pour une biographie problématique“, in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.88-93.

Labadens, François: „Torchonnet souffre-douleur“, in: *Cahiers Séguriens* №1 [Seconde édition revue et augmentée, o.J.), S.33-35.

*L'Orne de la Comtesse de Ségur. Fiction et réalité. Tome II. Actes du colloque d'Alençon, le 14 décembre 1991, précédés des actes du colloque de Cerisy-La-Salle, 6-8 octobre 1989.* Archives départementales de l'Orne, 1992.

„La Romancière romancée“, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.282-285.

„La comtesse en B.D.“, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.318-322.

*La Comtesse de Ségur et nous*. Le jardin d'essai, 2012.

*La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose,* Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001.

„La Comtesse normande“, in: *Grand Album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.323-326.

Lanavère, Alain: „José Cabanis débiteur de Mme de Ségur“, in: *Cahiers Séguriens* №6 2006, S.106-111.

Lastinger, Valérie: „Crise d'identité dans deux familles séguriennes", in: *Cahiers Séguriens* №6 2006, S.60-65.

Laurent, Jacques: „Préface", in: *Comtesse de Ségur: Œuvres T. I, édition établie et annotée par Claudine Beaussant*. Robert Laffont, 1990 (Bouquins), S.I-XV.

Laurent, Jacques: „Préface", in: Strich, Marie-Joséphine: *La cuisine modèle de la comtesse de Ségur*. Paris: Bartillat, 2006, S.7-8.

Leão, Andréa Borges: „Além da nação: Sophie de Ségur no campo literário infantil brasileiro", in: *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, 2009, 4, julho-dezembro, S.157-178.

Leão, Andréa Borges: „A civilização dos livros de Sophie de Ségur: uma aventura editorial entre dois mundos", in: *Cadernos de estudos sociais* 25 № 1 2011, S.53-62.

Leclercq, Jacques R.: „Les comptes de Sophie", in: *Grand album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.227-236.

Legrain, Michel: *La Comtesse de Ségur. Mots, silences et stéréotypes. Suivi d'un résumé commenté de chacun des ouvrages de la Comtesse*. Paris: Honoré Champion, 2011 (Passeurs d'idées).

Legros, Valérie: *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur*. Université de Rennes II, 1996 (unveröffentlichte Dissertation).

Lemaître, Jules: „Le monument de la Comtesse de Ségur", *Revue pédagogique* 56-1, 1910, S.559-562.

Le Ru, Bénédicte: „L'image de la Russie chez la comtesse de Ségur", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose*, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.154-164.

„Le Point de vue San-Antonio", in: *Grand album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.315-317.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, « Les Cahiers de la Comtesse » №1 L'Auberge de l'Ange-Gardien. Aube, 2000.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément „Les Cahiers Séguriens № 1. L'auberge de l'ange-gardien". Seconde édition revue et augmentée. Aube [2016].

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens №2 Le Général Dourakine. Aube, 2001. (Troisième édition 2008).

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens №3 La Fortune de Gaspard. Aube, 2002. (Seconde édition).

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens №4 Quel Amour d'Enfant! Aube, 2003.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens №5 Le Mauvais Génie. Aube, 2005.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens № 6 Diloy le Chemineau. Aube, 2006.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens № 7 Après la pluie le beau temps. Aube, 2007.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens № 8 Promenades à Fleurville. Les petites filles modèles, Les Vacances, Les malheurs de Sophie, par Alain Lanavere. Aube, 2008 (Seconde édition).

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens № 9 La trilogie. Aube, 2010.

Les Amis de la Comtesse de Ségur, supplément Les Cahiers Séguriens № 10 la Comtesse de Ségur et Dieu. Aube, 2012.

Loyrette, Paul/ Strich, Marie-José: *Sur les pas de la Comtesse de Ségur: Le voyage en Russie de Louis-Gaston de Ségur*. Gallimard, 2005.

Malarte-Feldman, Claire-Lise: „La Comtesse de Ségur, a Witness of Her Time", in: *Children's Literature Association Quarterly* 1995/ 3 (20), S.135-139.

Malarte-Feldman, Claire: „La comtesse de Ségur aux Etats-Unis", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose,* Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.231-245.

Marcoin, Francis: *La comtesse de Ségur ou le bonheur immobile*. Arras Cedex: Artois Presses Université, 1999 (Collection ‚Etudes Littéraires et Linguistiques').

Marcoin, Francis: *La comtesse de Ségur ou le bonheur immobile*. Arras Cedex: Artois Presses Université, 1999 (Collection ‚Etudes Littéraires et Linguistiques').

Online-Version, abrufbar unter: https://books.openedition.org/apu/2938, zuletzt abgerufen am 20.09.2023.

Marcoin, Francis: „Autour de la comtesse“, in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.23-36.

Marcoin, Francis: „Le désamour des enfants“, in *Cahiers robinson* №4, 2003, S.52-55.

Marcoin, Francis: „Le style et le schize“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.71-93.

Marcoin, Francis: „Ségur, Sophie, Comtesse de“, in: *The Oxford Encyclopedia of Children's Literature. Jack Zipes, ed. in chief. Vol.3: Luca-Slot.* Oxford: Oxford University Press, 2006, S.430-431.

Misrahi, Colette: *La comtesse de Ségur ou la mère médecin suivi du texte de la comtesse de Ségur ‚La santé des enfants'.* Paris: Éditions Denoël, 1991 (Collection ‚L'Espace Analytique').

Mollier, Jean-Yves: „Editer la comtesse de Ségur ou les ruses de la raison policière“, in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose,* Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.13-22.

Morin, Violaine: „La Comtesse de Ségur, 215 ans et (presque) pas une ride“, in: *Le Figaro* (online) vom 01.08.2014, abrufbar unter: http://www.lefigaro.fr/livres/2014/08/01/03005-20140801ARTFIG00053-la-comtesse-de-segur-215-ans-et-presque-pas-une-ride.php#, zuletzt konsultiert am 01.08.2023.

Nières-Chevrel, Isabelle: „La Comtesse de Ségur et ses alentours“, in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.7-12.

Nières-Chevrel, Isabelle: „Terres étrangères, figures d'étrangers dans l'œuvre de la Comtesse de Ségur", in: *Klincksieck. Revue de littérature comparée* 2002/4 № 304, S.467-478.

Nières-Chevrel, Isabelle: „Au miroir des écrivains français", in: *Europe: revue littéraire mensuelle*, 83.Jg. Nr. 914-915 (2005), S.22-38.

Nières-Chevrel, Isabelle: „Le croquemitaine et la mère Fouettard", in: *Cahiers Séguriens* №2 2008[3] [2001], S.30-37.

Pannier, Daniel: „Mgr de Ségur et l'œuvre de Saint-François de Sales", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.120-121.

Papieau, Isabelle: *La Comtesse de Ségur et la maltraitance des enfants*. Paris: L'Harmattan, 1999 [Amazon Reprint 2014] (Logiques sociales).

Parmegiani, Claude-Anne: „La comtesse illustrée", in: *La revue des livres pour enfants* №131-132, 1990, S.81-90, abrufbar unter: https://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues_document_joint/PUBLICATION_3271.pdf, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

„Pied de nez Rostopchine", in: *Grand Album Comtesse de Ségur*, Paris: Hachette, 1983, S.310-313.

Pincet, Yves: „La comtesse de Ségur à l'école", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.201-212.

Pipet, Patrick: *Comtesse de Ségur. Les mystères de Sophie. Les contenus insoupçonnés d'une œuvre incomprise*. Paris: L'Harmattan, 2007 (Psychanalyse et civilisations).

„Plus vrai que nature", in: *Grand album Comtesse de Ségur*. Paris: Hachette, 1983, S.314.

Poulton, Leslee: „Chapter III: The Nineteenth Century: Maria Bashkirtseff and the Comtesse de Ségur", in: dies.: *The Influence of French Language and Culture in the Lives of Eight Women Writers of Russian Heritage*. Lewiston/ Queenston/ Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2002, S.67-141 (Slavic Studies Volume 9).

RadioFrance/ France Culture: *La comtesse de Ségur, sans manière* [5 Folgen], 2021, abrufbar unter: https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/grande-traversee-la-comtesse-de-segur-sans-maniere, zuletzt abgerufen am 17.07.2023.

RadioFrance/ France Culture: *Grande Traversée - Série ‚La Comtesse de Ségur, sans manière', Folge 1: L'effet comtesse* vom 02.08.2021, abrufbar unter: https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/grande-traversee-la-comtesse-

de-segur-sans-maniere/1-l-effet-comtesse-7014980, zuletzt abgerufen am 17.07.2023

Renonciat, Annie: „Fortune éditoriale de la Comtesse de Ségur (1857–1939)“, in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.213-222.

Rey-Mimoso-Ruiz, Bernadette: „La Russie de la Comtesse de Ségur: Dourakine ou le barbare repenti“, in: *Slavica occitania*, Toulouse, 19, 2004, S.209-228, abrufbar unter: https://revues.univ-tlse2.fr/slavicaoccitania/index.php?id=746&file=1, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Roux, Jean-Marie: „La comtesse de Ségur, ou la peur de l'eau“, in: *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, tome 30 N°1, 1983, S.154-162, abrufbar unter: https://www.persee.fr/doc/rhmc_0048-8003_1983_num_30_1_1227, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

Rouxel, Caroline: „Conversion sous influence?“, in: *Cahiers Séguriens* № 10, 2012, S.5-12.

Saudray, Rémi: „Le roman discursif“, in: *Les cahiers de la comtesse* [*Cahiers Séguriens*] №1 2000, S.36-39.

Saudray, Rémi: „La comtesse de Ségur face à ses illustrateurs“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.147-164.

Saudray, Rémi: „Une typologie du roman ségurien“, in: *Cahiers Séguriens* №7, 2007, S.102-117.

Saudray, Rémi: „La fortune du texte“, in: *Cahiers Séguriens* №3 2016[2] [2002], S.97-104.

Saudray, Rémi/ Labadens, François: „Et pourquoi pas une trilogie?“, in: *Cahiers Séguriens* №9, 2010, S.13-26.

Schlafly, Daniel [aus dem Englischen übersetzt von Dagron, Marie-Chantal]: „De Joseph de Maistre à la ‚Bibliothèque rose': Le catholicisme chez les Rostopčin.“, in: *Cahiers du monde russe et soviétique*, vol. 11, n°1, Janvier-mars 1970. S.93-109, abrufbar unter: https://www.persee.fr/doc/cmr_0008-0160_1970_num_11_1_1794, zuletzt abgerufen am 03.06.2016.

„Ségur, Sophie Rostopchine, Ctesse de“, in: *Bibliographie deutscher Übersetzungen aus dem Französischen 1700-1948*, bearbeitet von Hans Fromm. Sechster Band

Verzeichnis A: Se-Z. Nendeln/Liechenstein: Klaus Reprint, 1981 [Reproduktion der Ausgabe Baden-Baden, 1953], S.12-13.

De Ségur, Sophie [sic!]: „Préface“, in: Strich, Marie-Joséphine: *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque*. Versailles: Via Romana, 2015, S.7.

Soriano, Marc: „Bibliothèque rose ou série noire?“, in: Comtesse de Ségur: *La fortune de Gaspard. Roman. Édition intégrale présenté par Marc Soriano suivi de 32 vignettes par J. Gerlier*. Jean-Jacques Pauvert, 1972, S.IX-LXIII.

Strich, Marie-José: *La Comtesse de Ségur. Une femme dans l'ouest*. Perrin, 2000.

Strich, Marie-Joséphine: *La cuisine modèle de la Comtesse de Ségur. Préface de Jacques Laurent de l'Académie Française*. Paris: Bartillat, 2006.

Strich, Marie-Joséphine: *La comtesse de Ségur. Un destin romanesque*. Versailles: Via Romana, 2015.

Struve-Debeaux, Anne: „Un écrivain à part entière“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* № 914/915 (83) 2005, S.3-6.

Tournier, Michel: „La fortune de Sophie“, in: *Europe, revue littéraire mensuelle* №914/915 (83) 2005, S.7-14.

Tournier, Michel: „Les bonheurs de Sophie“, in: ders.: *Les vertes lectures. La comtesse de Ségur, Jules Verne, Lewis Carroll, Jack London, Karl May, Selma Lagerlöf, Rudyard Kipling, Benjamin Rabier, Hergé et Pierre Gripari*. Paris: Flammarion, 2006, S.31-51.

Čekalov, K. A.: „Istorija s geografiej v romane S. de Segjur ‚General Durakin'“, *Kul'turologičeskij žurnal*, 2013 4 (14), abrufbar unter http://cr-journal.ru/rus/journals/237.html&j_id=17, zuletzt abgerufen am 08.05.2021.

Čekalov, K. A.: „Igruška i igrovye praktiki v tvorčestve grafini de Segjur“, *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, 2015 5, S.127-132.

Čekalov, K. A.: *Russkie perevody sočinenij Sofi de Segjur v kontekste obščich strategij dorevoljucionnoj detskoj literatury*, 2020. Abrufbar unter: https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3703562, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Čugunova, Tat'jana: „Babuška ‚Rozovoj biblioteki'“, De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij. Tom I. Volšebnye skazki. Zapiski Osla*. Moskva: TERRA knižnyj klub 2009, S.5-24.

Varlamova, E. A.: „Roman Grafini de Segjur ‚Primernye devočki' v sovremennom russkom perevode", in: *Izv. Sarat. un-ta. Nov. ser. Ser. Filologija. Žurnalistika*, 2018 4 (18), S.453-458. DOI: https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-453-458.

Vila Maior, Isabel: „L'œuvre de la Comtesse de Ségur au Portugal", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose,* Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.247-256.

Vinson, Marie-Christine: *L'éducation des petites filles chez la Comtesse de Ségur*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1987.

Vinson, Marie-Christine: „Une asouade chez la comtesse de Ségur ou comment édifier la jeunesse", in: *Ethnologie française*, XLIV, 2014, 4, S.663-670.

Von Stockar-Bridel, Denise: „Sophie et Heidi, miroirs de leurs auteurs", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.193-200.

Zeiller, Jacques: „M^me^ de Ségur et les enfants", in*: Revue de Fribourg* №4 1911, S.241-271.

Zusammenfassung von Déborah Lévy-Bertherat zum Vortrag von Sophie Heywood im November 2013 an der ENS zum Thema: *La réception de la comtesse de Ségur en Angleterre de 1860 à 1940*, abrufbar unter: https://magasindesenfants.hypotheses.org/4314, zuletzt abgerufen am 19.08.2017.

## E Archivquellen

### Deutsche Nationalbibliothek Leipzig

Geschäftsrundschreiben vom 1.3.1872: „Verbindet mit seiner Buchhandlung eine Agentur für den Import und Export von Clichés./ Louis Reinige“, DNB Bö-GR/R/355 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

Geschäftsrundschreiben vom April 1872: „Eröffnung einer Buch- und Musikalienhandlung. Kommission K.F. Koehler in Leipzig und L. Reinige in Paris“, DNB BÖ-GR/M/45 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

Geschäftsrundschreiben vom 10.12.1872: „Siedelt nach Leipzig über und wird alleiniger Agent der Buchhandlung Hachette & Cie in Paris./Louis Reinige“, DNB Bö-GR/R/356 – Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek.

Louis Reinige in einem Rundschreiben vom Januar 1876 aus der Sammlung der Geschäftsrundschreiben der Börsenvereinsbibliothek/ Museum/ Studiensammlungen der DNB (Signatur: Bö-GR/R/357).

### IMEC (Institut mémoires de l’édition contemporaine Saint-Germain-la-Blanche-Herbe)

HAC 4.5 – Hachette - Engelhorn

HAC 13.30 – Hachette – Librairie Gyldendal

HAC 30.23 – Hachette – Illyne

HAC 30.30 – Hachette – Hirt et fils

HAC 31.25 – Hachette – Herder’sche Verlagshandlung

HAC 42.17 – Hachette – Payne

HAC 47.17 – Hachette – Noskowski, Jean

HAC 83 – Register Hachette, Nr.1 (1844-1869), 2 (1866-1878) , 3

HAC 84 – Répertoire des traités

HAC 85 – Copie des traités et conventions avec divers 1 (1826-1858), 2 (1858-1868)

HAC 86 – Copie des traités et conventions avec divers 4 (1876-1884), 5 (1884-1891)

HAC 88 – Register Hachette, Nr. 8 (1912-1921), 9 (1921-1926), 10 (1926-1928).

HAC 97 – Register Hetzel, Copie des traités № 6, 7.

HAC 98 – Register „Ventes de Clichés“ № 2 (Hetzel)

HAC 99 – Droits de reproduction et ventes de clichés (1903-1914); Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907.

HAC 257 – Zeitungsausschnitte zur Lage Hachettes in den 1970er Jahren sowie Preisausschreibungen für die Kinderreihen.

HAC 1513 – zu Comtesse de Ségur und Gesamtausgabe bei Jean-Jacques Pauvert (1964-1966), Zeitungsausschnitte und Le petit monde de la Comtesse de Ségur von Paul Guérande.

HAC 1557 – zu La fortune de Gaspard 1972 (Jean-Jacques Pauvert, Marc Soriano); Zeitungsausschnitte, Rezensionslisten u.ä.

HAC 1696 – (Jean Jacques Pauvert, Comtesse de Ségur, Marc Soriano, La Fortune de Gaspard), ca. 1963-1981.

HAC 6009 – zum „Grand Album Comtesse de Ségur“ in der Reihe „Grandes Œuvres“, um ca. 1983 (Material zur Erstellung).

HAC 6292 – zur Reihe „Grandes Oeuvres“ um ca. 1983.

HTZ 9.50 – Hetzel – Zvonareff.

S8 C19 Ancienne cote – [Hetzel] – verschiedene „Register“, insb. „Droits de Reproduction et Ventes de Clichés“, ca. 1903-1914.

### Literaturarchiv Marbach

Brief von Berthold Auerbach an Louis Reinige vom 26.10.1876, DLM, Bestand A: Auerbach, Zugangsnummer: 62.462.

### **OR RNB** (Otdel Rukopisej/ Rossijskaja nacional'naja biblioteka Sankt-Peterburg)

f.157 – Vol'f, M.O. tovariščestvo. Opis' fonda. Leningrad, 1961.

f.157 ed.chr. №1: Vol'f, Mavrikij Osipovič. Kontrakt, zaključennyj im s Ol'goj Ivanovnoj Krapivnoj, v najme u nee pomešenija pod lavku. Peterburg. 1867-1873 gg., 3ll.

f.157 ed.chr. №2: Vol'f Mavrikij Osipovič. Zaemnye vekselja (3), vydannye im d.s.s. Aleksandru Fedoroviču Trefurtu. Varšava. fev.- ijul' 1851 g., 3ll.

f.157 ed.chr. №3: Vol'f Mavrikij Osipovič i Sobolevskij Ljudvig Viktorovič. Notarial'naja doverennost', vydannaja imi Vladislavu Adol'foviču Leve, za vedenie del po arende neftjanych istočnikov u N.I. Evdokimova. Peterburg. 26 okt. 1871 g., 1l.

f.157 ed.chr. №4: Vol'f Mavrikij Osipovič, knigoprodavec i izdatel'. Dokladnaja zapiska v sinod po voprosam, svjazannym s izdanijami literatury duchovnogo soderžanija. Peterburg. 5 okt. 1882 g., 2ll.

f.157 ed.chr. №5: Vol'f, M.O. tovarišestvo – Vol'f, Mavrikij Osipovič. Sobranie žurnal'nych vyrezok i otdel'nych nomerov raznych žurnalov s zametkami i upominanijami o M.O. Vol'fe i ego dele. Na russ. nem. pol'sk. i franc. jaz. 1897-1915 gg. 60ll.

f.157 ed.chr. №6 Mickievič, Adam: Proizvedenija ego v perevodach N. Berga, L. Meja, D.D. Minaeva, N.P. Ogareva, Omulevskogo, N.P. Semenova, A.L. Feta i dr., podgotovlennye dlja sobranija sočinenij A. Mickieviča v izdanii M.O. Vol'fa. Rukopisnye kopii s redaktorskimi pometami P.N. Polevogo, b/d, I+100ll.

f.157 ed.chr. №7 Mickievič, Adam: Proizvedenija ego v perevodach N. Berga, L. Meja, D.D. Minaeva, N.P. Ogareva, Omulevskogo, N.P. Semenova, A.L. Feta i dr., podgotovlennye dlja sobranija sočinenij A. Mickieviča v izdanii M.O. Vol'fa. Avtografy D.D. Minaeva i N.P. Semenova i rukopisnye kopii s pometami P.N. Polevogo. b/d, 111 ll.

f.157 ed.chr. № 8 Mickievič, Adam: Proizvedenija ego v perevodach N. Berga, L. Meja, D.D. Minaeva, N.P. Ogareva, Omulevskogo, N.P. Semenova, A.L. Feta i dr., podgotovlennye dlja sobranija sočinenij A. Mickieviča v izdanii M.O. Vol'fa. Rukopisnye kopii s redaktorskimi pometami P.N. Polevogo.

f. 157 ed.chr. №9 Mickievič, Adam: Proizvedenija ego v perevodach N. Berga, L. Meja, D.D. Minaeva, N.P. Ogareva, Omulevskogo, N.P. Semenova, A.L. Feta i dr., podgotovlennye dlja sobranija sočinenij A. Mickieviča v izdanii M.O. Vol'fa. Avtografy D.D. Minaeva i N.P. Semenova, rukopisnye kopii i peč. teksty s redaktorskimi pometami P.N. Polevogo. b/d, 100+1 ll.

f.157 ed.chr. № 10 Materialy dlja Sobranija sočinenij A. Mickieviča v perevodach russkich avtorov pod redakciej P.N. Polevogo v izdanii M.O. Vol'fa: razdeliteli s zagolovkami, ukazatel' k sočinenijam Mickieviča, bibliografija i pis'mo perevodčika N.V. Berga, P.N. Polevomu ot 20 nojabrja 1880g. Varšava konec 1870-ch – nač. 1880-ch gg., 46 ll.

f.157 ed.chr. № 11 Gerstmann, Siegmund. Pis'ma (2) Mavrikiju Osipoviču Vol'fu na nem. jaz. Ostrovo 17 nojab.1854 i 12 janv. 1855g., 4ll.

f.157 ed.chr. № 12 Vol'f, M.O. tovariščestvo. Sčeta i nakladnye na russk. i pol'sk. jaz. 1859-1864gg., 3ll.

f.157 ed.chr. №13 Vol'f, Aleksandr Mavrikievič, director pravlenija Tovariščestva M.O. Vol'f. Notarial'naja doverennost' na vedenie del po priobretenii prava na torgovlju proizvedenijami pečati ot francuzskago knigotorgovogo obščestva “Société de la librairie française en Russie”, vydannaja emu pravleniem Tovariščestva M.O. Vol'f. Peterburg, maj 1890g., 3ll.

f.157 ed.chr. № 14 Vol'f, Aleksandr Mavrikievič, izdatel' gazety ‚Luč‘. Materialy, otnosjaščiesja k prekraščeniju vypuska gazety: zapiska ob izderžkach po izdaniju gazety ‚Luč‘ s rezoljuciej direktora Tovariščestva M.O. Vol'f L.M. Vol'f i peč. ėkz. Poslednego nomera gazety s ob''javleniem o ee prekraščenii. Peterburg. fev.-mart. 1897 gg, 6.ll.

f.157 ed.chr. № 15 Vol'f, Ljudvig Mavrikievič, direktor Tovariščestva M.O. Vol'f. Černovye zapisi, raznye, otnosjaščiesja k delam Tovariščestva. Peterburg. konec 1890-ch – 1900-e gg., 7ll.

f.157 ed.chr. № 16 Materialy, svjazannye s zabastovkoj rabočich tipografii Tovariščestva M.O. Vol'f: trebovanija rabočich i otvet pravlenija Tovariščestva, telegramma min.vn. del S. Ju. Vitte, ob''javlenie pred. komissii dlja vyjasnenija pričin nedovol'stva rabočich v Peterburge. N. Šidlovskogo, otryvok iz reči Šubinskogo v Gosud. Dume, zapiska polit. Zaključennogo M. Novorusskogo, gaz. Vyrezka s zametkoj o rabočej zabastovke; ustav i cirkuljar obščestva peterburgskich fabrikantov i pamjatnaja zapiska pred. Peterburgsk. obščestva dlja sodejstvija ulučšeniju fabrično-zavodskoj promyšlennosti S.P. Glumera. Peterburg, 1905 g., 33ll.

f.157 ed.chr. № 17 Vol'f, M.O. tovariščestvo. Materialy, otnosjaščiesja k konfliktu s pokupatel'nicej S.I. Grudinskoj (gaz. vyrezka s pis'mom Grudinskoj, zapros ob ėtom dele A.A. Šemanovskogo, otvet emu pravlenija T-va M.O. Vol'f i černovych ob''jasnenija služaščich magazina). Peterburg, fev. 1917g., 7ll.

f.157 ed.chr. № 18 Vol'f, M.O. tovariščestvo. Sobranie gazetnych vyrezok so stat'jami i zametkami, otnosjaščimsja k knigoizdatel'stvom i knižnoj torgovle Tovariščestva M.O. Vol'f i dr. 1910-e gg., 8ll.

f.157 ed.chr. № 19 Vol'f, M.O. tovariščestvo. Perepiska s lejpcigskom knigotorgovcem Francem Vagnerom po voprosam denežnych rasčetov: pis'ma (2) i telegrammy (3) F. Vagnera i černoviki otvetov T-va M.O. Vol'f, Lejpcig, Peterburg, na russk. i nem. jaz. 1896 -1897 gg., 12 ll.

f.157 ed.chr. № 20 Vol'f, M.O. t-vo. Pozdravitel'nye telegrammy (3) ot raznych lic po povodu pjatidesjatiletnego jubileja firmy T-va M.O. Vol'f. Peterburg 1903g., 3ll.

f.157 ed.chr. № 21 Ioganson, Michail Adol'foviča, zav. 2-m. otd. Knižnogo magazine T-va M.O. Vol'fa. Oficial'noe pis'mo v pravlenie Tovariščestva M.O. Vol'f s blagodarnost'ju za ischodatajstvovanie zvanija ličnogo početnogo graždanina i s pros'boj o peresylke gramoty. Moskva, 24 maja 1910, 1l.

f.157 ed.chr. № 22 Librovič, Sigizmund Feliksovič, člen pravlenija Tovariščestva M.O. Vol'f. Oficial'noe pis'mo v pravlenie T-va M.O. Vol'f po voprosam proekta po upravleniju delami T-va. Peterburg. Priloženie: černovoj nabrosok proekta.

f.157 ed.chr. № 23 Cercle de la librairie, de l'imprimerie, de la papeterie, du commerce, de la musique, etc. Oficial'noe pis'mo direktoru T-va M.O. Vol'f, Ljudvigu Mavrikieviču Vol'fu s soobščeniem ob otkaze v prisuždenii medali. Pariž. Zdes' že – černovik otveta na franc. jaz. 18 dek. 1909 g., 2ll.

f.157 ed.chr. № 24 Neustanovlennoe lico (podpis' – « Joseph »). Pis'mo Ljudvigu Mavrikieviču Vol'fu. Varšava na nem. jaz. 29 apr. (11 maja) 1897 g., 1l.

f.157 ed.chr. № 25 Vol'f, Evgenij Mavrikievič, direktor T-va M.O. Vol'f « O nekotorych neotložnych nuždach russkago knižnago dela. » Zapiska, čitannaja v Russkom obščestve knigoprodavcov i izdatelej v Peterburge. Peč. Ekzempljar. 8 fev. 1902 g., 5ll.

f.157 ed.chr. № 26 Vol'f, Ljudvig Mavrikievič. Odin večer v osobom soveščanii po peresmotru zakonov pečati. Soobščenie: Avtorizovannyj peč. tekst., b/d, 1l.

f.157 ed.chr. № 27 Vol'f, Osip Ljudvikovič [sic!]. Katalogy prinadležaščej emu istoričeskoj biblioteki sočinenij, otnosjaščichsja k drevnej Pol'še i Litve. Peč. ėkzempljar na russ. i nem. jaz., b/d, 4ll.

f.157 ed.chr. № 28 Martynov, Nikolaj Gavrilovič. Statističeskie tablicy rossijskogo knigoizdatel'stva za 1909 g. Tablica 3-'ja. Učet knigoizdatel'stv krupnych firm, obščestvi, pravitel'stva. Peč. Ėkzempljar. 1909 g., 1l.

f.157 ed.chr. № 29 Protokol obščego sobranija vladel'cev paev T-va peterburgskoj slovolitni i torgovli prinadležnostjami tisnenija ‚Guttenberg'. Peterburg. Pisarskaja kopija. 3 ijulja 1875 g., 6ll.

f.157 ed.chr. № 30 ‚Ustav t-va sanktpeterburgskoj slovolitni i torgovli prinadležnostjami tisnenija ‚Guttenberg''. Peterburg, 1875, izd. M.O. Vol'fa. Peč. Cenzurnyj ėkzempljar. 1875 g., 16ll.

f. 849 – Šebunin, A.N.

f. 849 ed. chr. №94 ‚[Manuskript:] Brat'ja Turgenevy i dvorjanskoe obščestvo Aleksandrovskoj ėpochi' 1935g.

**RGALI** (Rossijskij Gosudarstvennnyj Archiv Literatury i Isskustva, Moskva)

f.100 – Vol'f, Ljudvig Mavrikievič

f.100 Opis' №1 ed.chr. №7: Pis'ma i telegrammy prof. Pogodina Aleksandra L'voviča s priloženiem otvetnych pisem Vol'fa L.M. k Pogodinu A.L. i pis'ma Pogodina Al-dra L'vov. K Sigizmundu Feliksoviču [Libroviču]. 1914-1916 gg., 35 ll.

f.100 Opis' № 1 ed.chr. №8: Pis'ma i telegramma Ratgauza Danila Maksimoviča s priloženiem stichotvorenij. 1897-1899, 1904 gg., 92 ll.

f.100 Opis' №1 ed.chr. № 11: Pis'ma Šlegel' N. b/d, 1906 g., 1l.

f.100 Opis' №1 ed.chr. №12: [Pis'ma] Bachtina Nikolaja Nikolaeviča. 1899-1890 [sic!] [1899-1900], 3ll.

f.100 Opis' №1 ed.chr. №13: Gassel'blat I.F. s priloženiem stichotvorenij (Perevody). 1900g., 8 ll.

f.100 Opis' № 1 ed.chr. №19: [Pis'ma] Vachruševoj N. Pavlu Matveeviču. 1899 g., 2ll.

f.100 Opis' № 1 ed.chr. № 32: Tetrad' stichotvorenij raznych avtorov. Na nemeckom jazyke. b/d., 70 ll.

f.100 Opis' № 1 ed.chr. № 33: Maslovič N.V. « Poslanie k «Novi» », posvjaščennoe Vol'fu L.M. Avtograf. 12 dek. 1897 g., 1l.

f.100 - Opis' fonda №2

f.100 Opis' № 2 ed.chr. № 1: Pis'mo Pirlinga P. v redakciju «Izvestij knižnago magazina Vol'f». 28/ X – 1912 g., 1l.

f.100 Opis' № 2 ed.chr. № 2: Pis'ma Slavjanskoj Ol'gi Christoforovny v knižnyj magazin Vol'fa. 25 fev. 29 apr. 1882 g., 3ll.

## F Verlegerkataloge

*1853-1878. K" dvadcatipjatilětiju izdatel'skoj dějatel'nosti Mavrikija Osipoviča Vol'fa*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1878.

*Auswahl-Katalog gediegener, in gebildeten katholischen Kreisen zu Festgeschenken mit Vorliebe verwendeter Werke.* Karlsruhe i.B.: Herder'sche Buchhandlung. Kunsthandlung, [vermutlich 1908].

*Bibliografičeskij otčet" T-va M.O. Vol'f za pjatdesjat" sed"moj god" izdatel'skoj dejatel'nosti*. SPb/ Moskva, 1909.

*Catalogue de livres français en vente à la librairie de la Société M.O. Wolff, imprimeurs-éditeurs-libraires de la Cour Impériale*, St. Pétersbourg, Gostinnoi [sic !] Dwor, 18; Moscou, Pont des Maréchants, 12/*Katalog" lučšich" francuzskich knig" prodajuščichsja v" knižnych" magazinach" Postavščikov" ego imperatorskago veličestva tovariščestva M.O. Vol'f"*, S.-Peterburg", Gostinyj Dvor", 18; Moskva, Kuzneckij Most", 12. SPb: Tipografija tovariščestva M.O. Vol'f", [vermutlich 1899].

*Catalogue de livres français/ Kratkij katalog" knig" klassičeskich" i sovremennych" francuzskich" pisatelej imějuščichsja v" prodažě v" knižnych" magazinach" postavščikov" Dvora ego imperatorskago veličestva tovariščestva M.O. Vol'f"*, S.-Peterburg", Gostin. Dv., 18 i Nevskij, 13/ Moskva, Kuznec. M., 12 i Tverskaja, 22. SPb: Tipografija t-va M.O. Vol'f", 1913.

*Elka 1861 g. Knigi dlja dětej nachodjaščijasja v" prodažě v" knižnom magazině Mavrikija Osipoviča Vol'fa v" Gostinnom" Dvorě, №№ 18 i 19 v" S.-Peterburgě*. SPb: tipografija knigoprodavca M.O. Vol'f", 1862.

*Haupt-Katalog reichend bis Ende 1912 mit Jahresbericht 1913. Mit systematischem Verzeichnis und Register*. Freiburg i.Br.: Herdersche Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau, 1914 [= Herder Haupt-Katalog I].

*Haupt-Katalog Herder. Zweiter Band 1913-1929 mit Jahresbericht 1930. Mit sachlich gegliedertem Verzeichnis und Register*. Freiburg i.Br.: Herder & Co. Verlagsbuchhandlung zu Freiburg im Breisgau, 1931 [= Herder Haupt-Katalog II].

*Illjustrirovannyj katalog" knigoprodavca – izdatelja M.O. Vol'fa. 2000 izjaščnych" knig". Vserossijskaja promyšlenno-chudožestvennaja vystavka 1882 na vystavkě v" učebno- vospitatel'nom" otdělě*. SPb/M, 1882.

*Izdanija M.O. Vol'fa*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1867.

*Jahresbericht der Herderschen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau 1909. Zugleich vierzehnter Nachtrag zum Haupt-Katalog von 1801-1895.* Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1909.

*Jahresbericht über die wichtigsten Erscheinungen der schönen Literatur der Literarischen Anstalt Freiburg im Breisgau*, Sechster Jahrgang, Kriegsjahr 1916.

*Katalog der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau 1801-1895*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1896.

*Katalog" francuzskich knig" vyšedščich" v" svět" s" 1 janvarja 1890 g. po 1 aprělja 1891 g. knižnago magazina tovariščestva M.O. Vol'f".*/ *Catalogue de toutes les nouveautés de la librairie française publiées du 1 janvier 1890 au 1 avril 1891 en vente* […] *à la librairie M.O. Wolff*. SPb, 1891.

*Katalog" knig" dlja dětej i junošestva izdanie T-va M.O. Vol'f"*, SPb, Gostin. Dv., 18 i Nevskij, 13; Moskva: Kuzneck. M., 12 i Mochovaja, 22, 1910.

*Katalog" knig" dlja narodnych" bibliotek" i čitalen" imějuščichsja v" prodažě v" knižnych" magazinach" Tovariščestva M.O. Vol'f", postavščikov" ego Imperatorskago Veličestva*. SPb: Tipografija Tovariščestva M.O. Vol'f", 1901/1902.

*Katalog" knig", odobrennych" Učenym" Komitetom" Ministerstva Narodnago Prosvěščenija k' upotrebleniju v" nizšich" učebnych" zavedenijach", s" ukazaniem" postanovlenij Komiteta v" Žurnalě Ministerstva Narodnago Prosvěščenija, za 1882-1886 gody vključitel'no. Orenburg"*. Tipo-litografija Iv.Iv. Evfimovskago, 1887.

*Katalog" knigam" i igram" na elku 1867 g., russkim" i inostrannym" žurnalam" na 1868 god", na kotorych" prinimajut" podpisku knižnye magaziny Mavrikija Osipoviča Vol'fa v" Sanktpeterburgě i Moskvě*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1868.

*Katalog" odobrennych" knig" izdannych" tovariščestvom" M.O. Vol'f"*. SPb/M.: Tovariščestvo M.O. Vol'f", 1912.

*Katalog" odobrennych" knig" 1914. Izdanija T-va M.O. Vol'f" odobrennyja, rekomendovannyja i dopuščennyja učenymi komitetami, upravlenijami zavedenij, pedagogičeskimi kružkami i pr. i pr. [sic!] dlja bibliotek" i dlja vněklassnago čtenija_ a takže priznannyja zasluživajuščimi vnimanija pri popolnenii bibliotek" učitel'skich" i narodnych" – vvedennyja, kak" učebnyja rukovodstva i posobija i pr. i pr. [sic!] 1914*. Petrograd": Tipografija T-va M.O. Vol'f", 1914.

*Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M.O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě*. SPb/ Moskva: Tovariščestvo M. O. Vol'f', 1913.

*Manuel Bibliographique. Catalogue des meilleurs ouvrages modernes de la littérature française redigé et publié par Boleslas Maurice Wolff libraire-éditeur et imprimeur à St. Pétersbourg*. St. Pétersbourg, 1862.

*Novyj sistematičeskij katalog" knižnago magazina Mavrikija Osipoviča Vol'fa. Russkija knigi za poslědnie polvěka v" Gostinnom" Dvorě, №№ 17 i 18 v" S.-Peterburgě i na Kuzneckom" mostu, d. Tret'jakova v" Moskvě. 1830-1880. Tom" I*. SPb/Moskva: Izdanie knigoprodvca-tipografa Mavrikija Osipoviča Vol'fa, 1881.

*Poleznoe posobie roditeljam", vospitateljam" i zavědujuščim" narodnymi školami vsěch" vědomstv" i naimenovanij. Ukazatel' knig" dlja dětskago i narodnago čtenija c" oboznačeniem" odobrennich" iz" nich" Svjatějšim" Sinodom", Ministerstvom" Narodnago Prosvěščenija, dětskimi žurnalami i častnymi special'no dlja razsmotrěnija narodnych" i dětskich" knig" sostavljavšimisja kommisijami*. Moskva: Tipografija E.G. Potapova, 1892.

*Polnyj katalog" izdanij Tovariščestva M.O. Vol'f". 1853-1905*. S.-Peterburg"/Moskva: Izdanie i pečat' t-va M.O. Vol'f, 1905.

*Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja podarkov", učeničeskich" bibliotek" i nagrad" v" učebnych" zavedenijach". 1848-1881. Izjaščnyja i děl'nyja izdanija dlja dětej i vzroslych", izdannyja Mavrikiem Osipovičom Vol'fom"*, 1881.

*Sistematičeskie katalogi knižnych" magazinov" T-va M.O. Vol'f". Ukazatel' knig" dlja nagrad" učašimsja i dlja čtenija vo vremja kanikul" vospitannikam" učebnych" zavedenij vsěch" vědomstv".* SPb/ Moskva: Kommerčeskaja skoropečatnja A.A. Gol'dberga, S.-Peterburg", [1907].

*Sorokolětie russkoj literatury 1830-1870. Katalog" russkago otdělenija knižnago magazina Mavrikija Osipoviča Vol'fa*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1872.

*Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften welche Eltern und Lehrern empfohlen werden können. Nebst einem Verzeichnis von Beschäftigungsmitteln für Kinder von Dr. Hermann Rolfus.* Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1876.

*Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken*

*empfohlen werden können. Nebst zwei Anhängen: I. Beschäftigungsmittel für die Kinder, II. Bücher, welche sich zu Festgeschenken eignen von Dr. Herrmann Rolfus*. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1892.

*Verzeichniß von Schriften zur Unterhaltung und Belehrung zumeist für Jugend und Volk aus der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau.* Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1894.

*Weihnachtsalmanach* [der Herderschen Verlagshandlung] *1905.* Freiburg i.B.: Herdersche Verlagshandlung, 1905.

*Weihnachtsalmanach der Herderschen Verlagshandlung Freiburg im Breisgau 1913* (Literarische Nachrichten. Neue Folge Nr. 25).

*Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f', 1887.

## G Sonstige Primärquellen


[Annonce:]: „Livres d'étrennes illustrés publiés par la librairie L. Hachette & C^ie^ pour l'année 1869“, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9013803h?rk=21459;2, zuletzt abgerufen am 10.04.2023.

[Anonym]: „Reiseleben und Reiseliteratur“, in: *Unsere Zeit: deutsche Revue der Gegenwart, Monatsschrift zum Conversationslexikon*, 1857/1. Leipzig: Brockhaus (Mikrofiche-Ausgabe München: Saur, 1995).

Biblioteca Nacional de Portugal: „Condessa de Ségur“, abrufbar unter: https://catalogo.bnportugal.gov.pt/ipac20/ipac.jsp?session=P7029X6093702.7680&menu=search&aspect=subtab11&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bn&ri=1&source=%7E%21bnp&index=.GW&term=Condessa+de+S%C3%A9gur&x=0&y=0&aspect=subtab11, zuletzt abgerufen am 18.12.2023.

*Deutsches Lese- und Bildungsbuch für höhere Schulen, insbesondere für die oberen Klassen höherer Töchterschulen und weiblicher Erziehungsanstalten. Herausgegeben von Dr. L. Kellner.* Zehnte, revidierte und vermehrte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung, 1886.

*Dětskija knigi. Izdanija Vol'fa, perevody*, o.J. [vermutlich 1861] [RNB].

DNB-Informationsdatensatz zum Geschäftsrundschreiben „Bitte um die Zusendung von Prospekten. Empfehlung der Clichés von Hachette & Cie. in Paris. / Louis Reinige“ unter http://d-nb.info/1107412897, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

DNB-Informationsdatensatz: „Louis Reinige“ unter http://d-nb.info/gnd/1073467988, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

DNB-Informationsdatensatz: „Louis Reinige (Leipzig)“ unter http://d-nb.info/gnd/1073039218, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

DNB-Informationsdatensatz: „Louis Reinige (Paris)“ unter http://d-nb.info/gnd/1073008177, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

Fleuriot-Kerinou, Francis: *Zénaïde Fleuriot. Sa vie, ses œuvres, sa correspondance*. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1897.

*Fonds Éditions Hetzel. Sous-fonds Hachette. Inventaire*, décembre 2004, abrufbar unter: http://www.imec-archives.com/wp-content/uploads/2013/08/HTZ_web.pdf. Zuletzt abgerufen am 01.10.2015.

*Gesetz zum Schutz von Kulturgut* (Kulturgutschutzgesetz - KGSG), 2016.

Henckel, Wilhelm: „B.M. Wolff“, in: *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel und die mit ihm verwandten Geschäftszweige*, Leipzig, №76, 50. Jg., 4. April 1883, S.1465-1467.

*La charité aux enfants, par M. l'abbé Mullois*. Paris: J. Le Coffre et Cie/ Périsse/ Douniol/ Amédée Bedelet/ Le Concierge de la Maison des Carmes [Imprimerie de BEAU, à Saint-Germain-en-Laye], 1852.

*Leipziger Adreß*-Buch: „Reinige, Ls.“, 1897, S.672, abrufbar unter: https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/92053/770/, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

*Le Monde Illustré Journal Hebdomadaire* №777 (16e année) du 2 mars 1872, S.143, abrufbar unter: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6374586b/f15.image.r=Louis%20Reinige%20le%20monde%20illustr%C3%A9e, zuletzt abgerufen am 06.08.2017.

Librovič, S. F.: *Na knižnom postu. Vospominanija, zapiski, dokumenty*. Petrograd/ Moskva: T-Va M.O. Vol'f, 1916 (Nachdruck 1993: Tallinn/ Moskau: Skif Aleks).

*Ličnye archivnye fondy v Gosudarstvennych chraniliščach SSSR, ukazatel' T. I A-M*. Moskva: Tipografija Biblioteki im. V.I. Lenina, 1962.

*Ličnye archivnye fondy v Gosudarstvennych chraniliščach SSSR, ukazatel' T. II N-Ja*. Moskva: Tipografija Biblioteki im. V. I. Lenina, 1963.

*Ličnye archivnye fondy v Gosudarstvennych chraniliščach SSSR, ukazatel' T. III* [Nachträge und Ergänzungen]. Moskva: Iz. « Kniga », 1980.

*Louis Hachette et Cie Bibliothèque des chemins de fer* [Reihenbeschreibung und -ankündigung], abrufbar unter: https://fr.wikisource.org/wiki/Biblioth%C3%A8que_des_chemins_de_fer, zuletzt abgerufen am 08.08.2018.

*Monsieur Emile Templier 1821-1891*. Paris: Impr. de D. Dumoulin,1892, abrufbar unter https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6581121f?rk=21459;2, zuletzt abgerufen am 30.01.2016.

*Na sud" obščestvennogo mněnija. Vtoroe ob"jasnenie knigoprodavca-tipografa M.O. Vol'fa (po obvinenijam", vsvodimym" na nego redaktorom" «Russkago Invalida», g. Pisarevskim")*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1862.

NLR: „Primernye devočki. Povest' dlja detej. Per. s. fr.“, abrufbar unter: http://primo.nlr.ru/primo-explore/fulldisplay?docid=07NLR_LMS005221995&context=L&vid=07NLR_VU1&lang=ru_RU&search_scope=default_scope&adaptor=Local%20Search%20Engi

ne&tab=default_tab&query=any,contains,%D1%81%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BD%D1%8B%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%8B&sortby=rank&offset=0, zuletzt abgerufen am 25.07.2018.

*Ob"jasnenie N. Pisarevskogo po povodu stat'i g. Vol'fa, Na sud" obščestvennago mněnija*. SPb: Tipografija «Obščestvennaja Pol'za», 1862.

*Očerk" dějatel'nosti firmy « Mavrikij Osipovič Vol'f" », v" S.-Peterburgě i Moskvě*, [Beilage zu:] *Illjustrirovannyj katalog" knigoprodavca – izdatel'ja M.O. Vol'fa. 2000 izjaščnych" knig". Vserossijskaja promyšlenno-chudožestvennaja vystavka 1882 na vystavkě v" učebno- vospitatel'nom" otdělě*. SPb/M, 1882.

*Otčet" M.O. Vol'fa za desjat' lět" raboty*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1866.

„Pädagogische Litteratur und Lehrmittel, [Eintrag] 11.“, in: *Pädagogische Blätter: Organ des Vereins kathol. Lehrer und Schulmänner der Schweiz* Jg.5 1898 (Heft 24), S.768 [Elektronisch digitalisiert von der ETH Bibliothek Zürich über http://www.e-periodica.ch.], abrufbar unter: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=10&ved=2ahUKEwix0vXs_tjcAhUN6qQKHTw3CXkQFjAJegQICBAC&url=https%3A%2F%2Fwww.e-periodica.ch%2Fcntmng%3Fpid%3Dscs-002%3A1898%3A5%3A%3A365&usg=AOvVaw3jhrB9gvEdyxqnAh912njv, zuletzt heruntergeladen am 01.08.2018.

Russische Nationalbibliothek [Bibliothekskatalog]: Datensatz zum Stichwort ‚Minclov‘, abrufbar unter: http://primo.nlr.ru/primo_library/libweb/action/search.do?ct=&pag=&indx=1&pageNumberComingFrom=4&frbg=&indx=61&fn=search&dscnt=0&scp.scps=scope%3A(07NLR)&vid=07NLR_VU1&mode=Basic&ct=Previous%20Page&srt=rank&tab=default_tab&dum=true&vl(freeText0)=%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%BB%D0%BE%D0%B2&dstmp=1514032758083, zuletzt abgerufen am 23.12.2017.

Šnicler", I.: *Rostopčin" i Kutuzov". Rossija v" 1812 godu.* Perev. s" predisloviem" i priměčanijami A. El'nickago. S.-Peterburg": [ohne Verlag; Tipografija „Luč"“], 1912.

Staatsbibliothek zu Berlin [Bibliothekskatalog]: *Datensatz zum Stichwort „Zolotaja Biblioteka, Berlin [u.a.], 1929-1929“*, abrufbar unter

http://stabikat.de/DB=1/SET=1/TTL=78/FAM?PPN=182195104, zuletzt abgerufen am 13.12.2017.

Vol'f, M.: *Na sud'' obščestvennago mněnija*. SPb: Tipografija M.O. Vol'f', 1862.

[Wolff, Andreas:] *Ein Buchhändler um 1860 in St. Petersburg. Über meinen Großvater aufgezeichnet von Andreas Wolff*, 1967 [Erschienen am 16. September 1967 anlässlich des 65. Geburtstags von Andreas Wolff als Privatdruck für die Freunde der Wolff's Bücherei und der Friedenauer Presse in Berlin].

WorldCat: [Stichwortsuche] „Prinsessan Blondina: en fé-saga", abrufbar unter: https://www.worldcat.org/title/prinsessan-blondina-en-fe-saga/oclc/938270669&referer=brief_results, zuletzt abgerufen am 15.08.2017.

*Zolotaja Biblioteka, 1921-, Berlin: Moskva-Logos*, „Link Kartenanzeige [Bayerische Staatsbibliothek Registerkarte Imagekatalog]": http://quart-ifk.bsb-muenchen.de/ifk_quart//jsp/imageAnz.jsp?Display=ImageCard&ImageID=40933177&Lang=de, zuletzt abgerufen am 10.09.2017

*Zolotaja biblioteka pod red. L. M. Vol'fa. Berlin - Pariž: Izd-vo „Moskva", 1921*, „Link Kartenanzeige [Bayerische Staatsbibliothek Registerkarte Imagekatalog]": http://quart-ifk.bsb-muenchen.de/ifk_quart//jsp/imageAnz.jsp?Display=ImageCard&ImageID=40933179&Lang=de, zuletzt abgerufen am 10.09.2017.

## H Sekundärquellen


Ackermann, Andreas: „Das Eigene und das Fremde: Hybridität, Vielfalt und Kulturtransfers“, in: Jaeger, Friedrich/ Rüsen, Jörn (Hrsg.): *Handbuch der Kulturwissenschaften Bd.3 Themen und Tendenzen*. Sonderausgabe. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2011, S.139-154.

Afanas'ev, Michail D.: „Die Geschichtswissenschaft in Rußland und die Bibliotheken“, in: Eimermacher, Karl/ Hartmann, Anne (Hrsg.): *Das historische Gedächtnis Rußlands. Archive, Bibliotheken, Geschichtswissenschaft*. Bochum, 1999, S.9-39.

Anders, Petra/ Staiger, Michael: „Serialität und Deutschdidaktik“, in: dies. (Hrsg.): *Serialität in Literatur und Medien. Bd. 1: Theorie und Didaktik*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2016, S.2-27, abrufbar unter: https://www.researchgate.net/profile/Michael-Staiger-2/publication/312054763_Serialitat_und_Deutschdidaktik/links/5b277d57458515cad55f63fc/Serialitaet-und-Deutschdidaktik.pdf, zuletzt abgerufen am 15.03.2024.

Anders, Petra/ Staiger, Michael (Hrsg.): *Serialität in Literatur und Medien. Bd. 1: Theorie und Didaktik*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2016.

Araujo, Matilde Rosa/ Rocha, Natércia/ Sottomayor Rosa da Silva, Maria J.: „Portugal“, in: Doderer, Klaus (Hrsg.): *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Ergänzungs- und Registerband. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.455-459.

Aronson, M./ Rejser, S.: *Literaturnye kružki i salony*. Leipzig: Zentralantiquariat der deutschen demokratischen Republik, 1973 (Unveränderter fotomechanischer Nachdruck der Originalausgabe von Priboj – Leningrad, 1929).

Arzamasceva, I.N./ Nikolaeva, S.A.: *Detskaja literatura: učebnik dlja stud. učreždenij vyss. prof. obrazovanija. 9-e izd., ster*. Moskva: Izdatel'skij centr ‚Akademija‘, 2013 (Ser[ija] Bakalavriat).

Asholt, Wolfgang: *Französische Literatur des 19. Jahrhunderts*. Stuttgart: Metzler, 2006, S.168; S.227-228.

Bachmann-Medick, Doris: *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. 4.Aufl., Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2010.

Bachmann-Medick, Doris: „Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation und Auseinandersetzung“, in: Jaeger, Friedrich/ Straub, Jürgen (Hrsg.): *Handbuch der Kulturwissenschaften Bd.2 Paradigmen und Disziplinen*. Sonderausgabe. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2011, S.449-465.

Bader, Karl Siegfried: „Fürstenberg“, in: *Neue Deutsche Biographie* 5. 1961, S.695f. [Onlinefassung], abrufbar unter: http://www.deutsche-biographie.de/pnd118694103.html, zuletzt abgerufen am 25.05.2016.

Bakun, D. N.: „Vol'f Mavrikij Osipovič“, in: *Novaja rossijskaja ėnciklopedija v 12 tomach. Tom IV (1): Vinčester – Gamburg*. Moskva: Izdatel'stvo „Ėnciklopedija“ Izdatel'skij dom „Infra-M“, 2007, S.187.

Balykova, L.A.: „Knigi iz biblioteki I.S. Turgeneva i nekotorye aspekty russko-francuzskich knižnych svjazej vtoroj poloviny XIX veka“, in: *Iz istorii russko-sovetskogo meždunarodnogo knižnogo obščenija (XIX-XX vv.)*. Mežvuzovskij sbornik. Leningrad: Leningradskij universitet, 1987, S.79-88.

Bannikova, N.P.: „Literatura XIX veka, vvedenie“, in: *Zarubežnaja literatura dlja detej i junošestva. Učebnik dlja institutov kul'tury. V dvuch častjach. Čast' pervaja.* Moskva: ‚Prosveščenie‘, 1989, S.140-142.

Barbier, Frédéric: „Le commerce international de la librairie française au XIX$^{e}$ siècle (1815-1913)“, in: *Revue d’histoire moderne et contemporaine*, 1981/1 (t. XXVIII), S.94-117.

Barbier, Frédéric: „Les marchés étrangers de la librairie française“, in: *Histoire de l’édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.268-281.

Barbier, Frédéric (éd.): *EST-OUEST: Transferts et réceptions dans le monde du livre en Europe (XVII$^{e}$-XX$^{e}$ siècles)*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005 (L’Europe en réseaux. Contributions à l’histoire de la culture écrite 1650-1918/ Vernetztes Europa. Beiträge zur Kulturgeschichte des Buchwesens. 1650 – 1918 Volume II).

Barbier, Frédéric/ Monok, István (éd.): *Les bibliothèques centrales et la construction des identités collectives*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005 (L’Europe en réseaux. Contributions à l’histoire de la culture écrite 1650-1918/ Vernetztes Europa. Beiträge zur Kulturgeschichte des Buchwesens. 1650- 1918 Volume III).

Barboni, Emanuela: „Treves e le collane per bambini“, in: *La fabbrica del libro. Bollettino di storia dell’editoria in Italia* 1/2010 (16.Jg.), S.15-20, abrufbar

unter: http://www.ilscmilano.it/wp-content/uploads/2017/01/03_barboni_fdl_1-2010-3.pdf, zuletzt abgerufen am 23.07.2023.

Barenbaum, I.E.: *Legal'noe demokratičeskoe knižnoe delo v Rossii (1856-1875gg.). Avtoreferat dissertacii na soiskanie učenoj stepeni doktora filosofskich nauk (po special'nosti ‚Knigovedenie'*. Moskva: Ministerstvo vyššego i srednego special'nogo obrazovanija RSFSR Moskovoskij Poligrafičeskij Institut, 1967.

Barenbaum, I. E.: *Knižnyj Peterburg*. Moskva: Kniga, 1980.

Barenbaum, I. E.: *Istorija knigi*. Izdanie vtoroe, pererabotannoe. Moskva: Kniga, 1984.

Barenbaum, Iosif E.: *Geschichte des Buchhandels in Russland und der Sowjetunion*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991.

Barenbaum, I. E.: *Knižnyij Peterburg. Tri veka istorii. Očerki izdatel'skogo dela i knižnoij torgovli*. Sankt-Peterburg: Kul'tInformPress, 2003.

Barenbaum, I. E.: *Francuzskaja perevodnaja kniga v Rossii v XVIII veke*. Moskva: Nauka, 2006 (Knižnaja kul'tura v mirovom sociume: Teorija, istorija, praktika).

Barenbaum, I.E./ Kostyleva, N.A.: *Knižnyj Peterburg-Leningrad*. Leningrad: Lenizdat, 1986.

Bartlett, Roger/ Lehmann-Carli, Gabriela (Eds.): *Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth Century Russia, Wittenberg 2004*. Berlin: LIT Verlag, 2007.

Baubérot, Jean: *Histoire de la laïcité en France*. 5ème édition refondue. Paris: puf, 2010.

Becker, Karina: „Serialität als Unterrichtsprinzip", in: Brendel-Perpina, Ina/ Kretzschmar, Anna (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.61-71.

*Bibliographie Deutscher Übersetzungen aus dem Französischen 1700-1948*, bearbeitet *von Hans Fromm. Sechster Band, Verzeichnis A, Se-Z.* Reprint der Ausgabe Baden-Baden: Verlag für Kunst und Wissenschaft, 1953. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint, 1981, S.12-13.

Bibliothèque rose: „Livres de la collection classiques de la rose", abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/collections/les-classiques-de-la-rose, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

Bibliothèque rose: „Toutes les collections", abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/collections, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

„Bibliothèque rose & verte. Collection entièrement dédiée aux héros préférés des enfants“, abrufbar unter: https://www.bibliothequerose.com/, zuletzt abgerufen am 10.07.2023.

Bierwerth, Gesa: „Das kulturelle Erbe, ein junges Konzept“, in: *arbido. Fachzeitschrift für Archiv, Bibliothek und Dokumentation*, 2018, 1, abrufbar unter: https://arbido.ch/de/ausgaben-artikel/2018/archive-und-bibliotheken-f%C3%BCr-das-kulturerbe/das-kulturelle-erbe-ein-junges-konzept, zuletzt abgerufen am 30.03.2024.

BnF Data: „Julie Gouraud (1809-1891)“, abrufbar unter: http://data.bnf.fr/10719779/julie_gouraud/, zuletzt abgerufen am 10.08.2018.

BnF Gallica: *Classiques de la littérature française, accès par ordre alphabétique d'auteur: lettres S-T-U*, abrufbar unter: https://gallica.bnf.fr/html/und/litteratures/classiques-de-la-litterature-lettres-s-t-et-u?mode=desktop, zuletzt abgerufen am 24.03.2023.

BnF. Les essentiels: *La semaine des enfants. Éditions Hachette*, abrufbar unter: https://essentiels.bnf.fr/fr/image/0ed22012-c5c5-4115-8390-507e5e452d09-semaine-enfants, zuletzt abgerufen am 17.07.2023.

Bock, Hans-Manfred: „Vom Beruf des kulturellen Übersetzens zwischen Deutschland und Frankreich, oder: Verzagen die Mittler“, in: *Lendemains* 22.Jg. (86/87), 1997, S.8-19.

Bock, Hans-Manfred: *Kulturelle Wegbereiter politischer Konfliktlösung: Mittler zwischen Deutschland und Frankreich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. Tübingen: Narr, 2005.

Bolten, Jürgen: „Grenzen der Internationalisierungsfähigkeit. Interkulturelles Handeln aus interaktionstheoretischer Perspektive“, in: ders. (Hrsg.): *CrossCulture – Interkulturelles Handeln in der Wirtschaft*. Sternenfels/Berlin: Wissenschaft und Praxis, 1995, S.24-42.

Bolten, Jürgen: „Interkulturelle Lernprozesse neu gedacht“, für: Goethe-Institut e. V., Redaktion Magazin Sprache, 2017, abrufbar unter: https://www.goethe.de/ins/br/de/spr/mag/20906565.html, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.

Bolten, Jürgen: „Fuzzy Sandberg – oder: (Wie) lassen sich Kulturen beschreiben?“, 2019 [2014], [S.3], abrufbar unter: http://www.iwk-jena.uni-jena.de/wp-

content/uploads/2019/03/2014_Fuzzy_Sandberg.pdf, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.

Bolten, Jürgen (Hrsg.): *CrossCulture – Interkulturelles Handeln in der Wirtschaft*. Sternenfels/Berlin: Wissenschaft und Praxis, 1995 (Schriftenreihe Interkulturelle Wirtschaftskommunikation Bd.1).

Brendel-Perpina, Ina: „Zur Einführung: KJL meets KU meets Populärkultur meets Serialität“, in: dies./ Kretzschmar, Anna (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.1-13.

Brendel-Perpina, Ina/ Kretzschmar, Anna (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021.

Brookes, Nanci Christine: *Translating Russia for the French Imagination 1856-1894*. Pennsylvania State University 2004 (unveröffentlichte Doktorarbeit), abrufbar unter https://etda.libraries.psu.edu/files/final_submissions/4597, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Brown, Penny: *A Critical History of French Children's Literature. Volume One: 1600-1830*. New York/ London: Routledge, 2008.

Brown, Penny: *A Critical History of French Children's Literature. Volume Two: 1830-Present.* New York/ London: Routledge, 2008.

Brummund, Peter: *Bahnhofsbuchhandel. Von der Versorgung mit Reiseliteralien zum Premiumhandel für Zeitungen und Zeitschriften*. München: K.G.Saur, 2005 (Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung, Bd.61, hrsg. von Hans Bohrmann und Gabriele Toepser-Ziegert).

Brunken, Otto: „Methoden der historischen Kinderbuchforschung – Zur Genese der Kölner Handbücher“, in: Seibert, Ernst/ Blumesberger, Susanne (Hrsg.): *Kinderliteratur als kulturelles Gedächtnis. Beiträge zur historischen Schulbuch-, Kinder- und Jugendliteraturforschung I.* Wien: Praesens Verlag, 2008, S.15-28 (Kinder- und Jugendliteraturforschung in Österreich. Veröffentlichungen der Österreichischen Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung Bd.11).

Bücker, Hanns: *Bartholomä Herder 1774-1839. Verleger-Drucker-Buchhändler*. Neuausgabe. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder Freiburg im Breisgau, 2001.

Budur, N.V. / Ivanova, Ė.I./ Nikolaeva, S.A./ Česnokova, T.A.: *Zarubežnaja detskaja literatura. Učebnoe posobie dlja studentov srednich i vyssich pedagogičeskich učebnich zavedenij. 2-e izdanie, stereotipnoe*. Moskva: Izdatel'skij centr ‚Akademija', 2000.

Carl, Mark-Oliver: „Kinder- und jugendliterarische Zyklen zwischen Serialität und Werkcharakter", in: Brendel-Perpina, Ina/ Kretzschmar, Anna (Hrsg.): *Serialität in der Kinder- und Jugendliteratur. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2021, S.49-60.

Carver Capasso, Ruth: „‚La Bibliothèque rose', Children, and Imperialism in Nineteenth-Century France", in: *The French Review*, Vol.77, No.2 (Dec., 2003), S.274-285.

Ceballos Viro, Álvaro: „The Foreign Series of Herder Verlag by 1900: International Catholic Literature", in: Spiers, John (ed.): *The Culture of the Publisher's Series. Volume Two: Nationalisms and the National Canon*. London: Palgrave Macmillan, 2011, S.62-71.

CERL Thesaurus: „Devrient, Alphonse", abrufbar unter: https://thesaurus.cerl.org/record/cnp01097245, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

Chapelle, Pierrette: *La Fabrique d'une revue de voyages illustrée (1860-1914). Le Tour du monde*. Paris: Garnier Classiques, 2019 (Géographies du monde Bd.24).

Charle, Christophe/ Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Mix, York-Gothart: „Einleitung", in: dies. (Hrsg.): *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18. bis 19. Jahrhundert).* Göttingen: V& R Unipress GmbH/ Bonn University Press, 2017, S.9-25 (Deutschland und Frankreich im wissenschaftlichen Dialog Bd.6).

Charle, Christophe/ Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Mix, York-Gothart (Hrsg.): *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18.-19. Jahrhundert). La transculturalité des espaces nationaux en Europe (XVIII$^{e}$-XIX$^{e}$ siècles)*. Göttingen: V& R University Press/ Bonn University Press, 2017 (Deutschland und Frankreich im wissenschaftlichen Dialog Bd.6).

Chartier, Roger: „Des livres pour tous", in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.366f.

Chartier, Roger: *L'ordre des livres. Lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XIV$^{e}$ et XVIII$^{e}$ siècle*. Aix-en-Provence: ALINEA, 1992.

Chartier, Roger: „Présentation“, in: *Histoires de la lecture. Un bilan des recherches. Actes du colloque des 29 et 30 janvier 1993, Paris, sous la direction de Roger Chartier*. Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'homme, 1995, S.13-18.

Chartier, Roger/ Martin, Henri-Jean: „Introduction“, in: *Histoire de l'édition française. Tome III: Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle Époque*. Promodis, 1986, S.8-10.

Chekalov, Kirill: „L'œuvre de Lydie Rostopchine: Au croisement des traditions culturelles“, in: *Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria. Research Papers*, vol. 55, book 1, part c, languages and literature, 2017, S.98-107, abrufbar unter: https://lib.uni-plovdiv.net/bitstream/handle/123456789/711/NTF_2017_55_1_C_98_107.pdf?sequence=1&isAllowed=y, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Chernova, Alina: *Mémoires und Mon Histoire. Zarin Katharina die Große und Fürstin Katharina R. Daschkowa in ihren Autobiographien*. Berlin: Frank & Timme, 2007.

Clark, Christopher: „Der neue Katholizismus und der europäische Kulturkampf“, in: *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung* 2002/ 5-6 (12), S.14-37 [auch: Clark, Christopher/ Kaiser, Wolfram (Hrsg.): *Kulturkampf in Europa im 19. Jahrhundert.* Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2003).

Clark, Christopher: „The New Catholicism and the European culture wars“, in: ders./ Kaiser, Wolfram (ed.): *Culture wars. Secular-Catholic Conflict in Nineteenth Century Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, Reprint 2004 [2003], S.11-46.

Clark, Christopher/ Kaiser, Wolfram: „Kulturkampf in Europa im 19. Jahrhundert“, in: *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung* 2002/ 5-6 (12), S. 7-13 [auch: dies. (Hrsg.): *Kulturkampf in Europa im 19. Jahrhundert*. Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2003).

Clark, Christopher/ Kaiser, Wolfram: „Introduction: The European culture war“, in: dies. (ed.): *Culture wars. Secular-Catholic Conflict in Nineteenth Century Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, Reprint 2004 [2003], S.1-10.

Clark, Christopher/ Kaiser, Wolfram (ed.): *Culture wars. Secular-Catholic Conflict in Nineteenth Century Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, Reprint 2004 [2003].

Clément, Murielle Lucie (Hrsg.): *Autour des écrivains franco-russes*. L'Harmattan, 2008.

Colin, Mariella: „La littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie au XIX$^{e}$ siècle. Traductions et influences", in: *Chroniques Italiennes* №30, 2/1992, Université de la Sorbonne Nouvelle, abrufbar unter: http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/30/Colin.pdf, zuletzt abgerufen am 19.02.2017.

Compère, Daniel: „Hetzel et la littérature pour la jeunesse", in: *Europe revue littéraire mensuelle* 1980/ 619-620 (58), S.31-38.

Crubellier, Maurice: *L'enfance et la jeunesse dans la société française 1800-1950*. Paris: Armand Colin, 1979.

Curtis, Sarah A.: *Educating the Faithful. Religion, Schooling, and Society in Nineteenth-Century France.* Illinois: Northern Illinois University Press, 2000.

DeMarco, Eileen S.: *Reading and Riding: Hachette's Railroad Bookstore Network in Nineteenth-Century France*. Bethlehem: Lehigh University Press, 2006 [Online-Ausgabe], abrufbar unter: http://site.ebrary.com/lib/alltitles/docDetail.action?docID=10524356, zuletzt abgerufen am 24.02.2017.

*Der Katholizismus in Deutschland und der Verlag Herder 1801-1951*. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder Freiburg, 1951.

Deutsche Biographie: „Devrient, Alphonse", abrufbar unter https://www.deutsche-biographie.de/sfz19515.html, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

Develey, Alice: *Les malheurs de Sophie: la bande-annonce du film dévoilée*, 22.02.2016, http://www.lefigaro.fr/cinema/2016/02/22/03002-20160222ARTFIG00173--les-malheurs-de-sophie-la-bande-annonce-du-film-devoilee.php, zuletzt abgerufen am 25.05.2016.

*Dictionnaire du livre de jeunesse: la littérature d'enfance et de jeunesse en France*. Sous la dir. de Isabelle Nières-Chevrel. Paris: Éd. du Cercle de la Librairie, 2013.

Dinerštejn, E.A.: „Peterburgskij izdatel' M.O. Vol'f (K 150-letiju c načala izdatel'skoj dejatel'nosti)", in: *Kniga: Issledovanija i materialy* 1999 (76). Moskva: Terra, S.126-164.

Dinerštejn, E.A.: „Peterburgskij izdatel' M.O. Vol'f [Okončanie]", in: *Kniga: Issledovanija i materialy* 1999 (77). Moskva: Terra, S.155-185.

Dmitrieva, Ekaterina: „La correspondance française de Pouchkine. Ruptures mentales et ruptures littéraires“, in: *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*. Sous la direction de Michel Espagne et Michael Werner. Paris: Editions de la maison des sciences de l'homme, 1994, S.73-84.

Drechsel, Wiltrud Ulrike: *Erziehung und Schule in der Französischen Revolution*. Frankfurt a. Main: Diesterweg, 1969.

Dröge, Kurt: *Die Fachsprache des Buchdrucks im 19. Jahrhundert*. Lemgo: Verlag F.L Wagener, 1978.

Ducreux, Marie-Elizabeth/ Savtoš, Martin (éd.): *LIBRI PROHIBITI. La censure dans l'espace habsbourgeois 1650-1850*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2005 (L'Europe en réseaux. Contributions à l'histoire de la culture écrite 1650-1918/ Vernetztes Europa. Beiträge zur Kulturgeschichte des Buchwesens 1650-1918 Volume I).

Eich, Hans: „Kiesgen, Laurenz“, in: *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Zweiter Band: I-O. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.156-157.

Eimermacher, Karl/ Hartmann, Anne (Hrsg.): *Das historische Gedächtnis Rußlands. Archive, Bibliotheken, Geschichtswissenschaft*. Bochum, 1999.

Enderle-Ristori, Michaela: *Markt und intellektuelles Kräftefeld. Literaturkritik im Feuilleton von ‚Pariser Tageblatt' und ‚Pariser Tageszeitung' (1933-1940)*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997.

Enklar, Jattie/ Ester, Hans/ Tax, Evelyne: „Einleitung über die Eigenart der Kinder- und Jugendliteratur“, in: dies. (Hrsg.): *Studien über Kinder- und Jugendliteratur im europäischen Austausch von 1800 bis heute*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016, S.7-12 (Deutsche Chronik/Duitse Kroniek 60).

Espagne, Michel: „Die Rolle der Mittler im Kulturtransfer“, in: Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Reichardt, Rolf/ Keilhauer, Anette/ Nohr, René (Hrsg.): *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich-Deutschland 1770-1815*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1997, S.309-329 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek Bd. 9.1).

Espagne, Michel: *De l'archive au texte. Recherches d'histoire génétique*. Paris: Presses universitaires de France, 1998 (Perspectives germaniques).

Espagne, Michel: *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris: PuF, 1999 (Perspectives Germaniques).

Espagne, Michel: „Kulturtransfer im slavischen Sprachraum", in: Ulbrecht, Siegfried/ Ulbrechtova, Helena (Hrsg.): *Die Ost-West-Problematik in den europäischen Kulturen und Literaturen. Ausgewählte Asekte / Problematika Východ – Západ v evropských kulturách a literaturách. Výbrané aspetky*. Prag: Neisse Verlag, 2009, S.77-88.

Espagne, Michel: „La notion de transfert culturel", in: *Revue Sciences/Lettres* 1 2013. DOI: https://doi.org/10.4000/rsl.219.

Espagne, Michel: *L'ambre et le fossile. Transferts germano-russes dans les sciences humaines XIX$^{e}$-XX$^{e}$ siècle*. Paris: Armand Colin Recherche, 2014a.

Espagne, Michel: „Philologie, déconstruction, histoire transnationale. Quelques aspects théoriques du postcolonialisme", in: Rabault-Feuerhahn, Pascale (Hrsg.): *Théories intercontinentales. Voyages du comparatisme postcolonial*. Paris: Demopolis, 2014b, S.71-90.

Espagne, Michel: „Introduction", in: ders./ Middell, Matthias (Hrsg.): *Intercultural Transfers and Processes of Spatialization.* Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2022, S.7-13 (Deutsch-französische Kulturbibliothek Bd. 30).

Espagne, Michel/ Middell, Katharina/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Archiv und Gedächtnis. Studien zur interkulturellen Überlieferung*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000 (Deutsch-französische Kulturbibliothek Bd.13).

Espagne, Michel/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Intercultural Transfers and Processes of Spatialization.* Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2022 (Deutsch-französische Kulturbibliothek, Bd. 30).

Espagne, Michel/ Noiriel, Gérard: „Transferts culturels: l'exemple franco-allemand: Entretien avec Michel Espagne, in: *Genèses*, Juni 1992 №8, S.146-154.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C.N.R.S.", in: *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* 13 (1985), S.502-510.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „La construction d'une référence culturelle allemande en France: Genèse et histoire (1750-1914)“, in: *Annales ESC* 42 (1987), S.969-992.

Espagne, Michel/ Werner, Michael (Hrsg.): *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe- XIXe siècle).* Paris: Editions Recherche sur les Civilizations, 1988a.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Présentation“, in: dies. (Hrsg.): *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe-XIXe siècle).* Paris: Editions Recherche sur les Civilizations, 1988b, S.5-8.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Deutsch-französischer Kulturtransfer als Forschungsgegenstand. Eine Problemskizze“, in: dies. (Hrsg.): *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe- XIXe siècle).* Paris: Editions Recherche sur les Civilizations, 1988c, S.11-34.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Présentation“, in: *Revue de Synthèse* IV №2 1988d, S.187-194.

Espagne, Michel/ Werner, Michael: „Avant-propos“, in: *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire.* Sous la direction de Michel Espagne et Michael Werner. Paris: Editions de la maison des sciences de l'homme, 1994, S.7-11.

Ewers, Hans-Heino: „Germany“, in: *International Companion Encyclopedia of Children's Literature.* Second Edition, Volume 2, ed. by Peter Hunt. London/ New York: Routledge, 2004, S.1055-1062.

Ewers, Hans-Heino: „Germany“, in: *The Oxford Encyclopedia of Children's Literature*. Jack Zipes, ed. in chief. Vol.2: Dubo-Lowr. Oxford u.a.: Oxford University Press, 2006, S.131-136.

Ewers, Hans-Heino: „Kinder- und Jugendliteratur“, in: Rippl, Gabriele/ Winko, Simone (Hrsg.): *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*. Stuttgart/ Weimar: J.M. Metzler, 2013, S.350-356.

Ewers, Hans-Heino: „Vorgeschobene Bescheidenheit. Die Angst der Literaturwissenschaft vor der Kinder- und Jugendliteratur“, in: Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.19-30.

Farges, Patrick/ Röseberg, Dorothee: „Glossaire. Bien culturel/ Héritage et patrimoine vs. Kulturgut / kulturelles Erbe“, in: *Symposium Culture@Kultur* 4 (1) 2022, S.91-98. Abrufbar unter: https://sciendo.com/article/10.2478/sck-2022-0009, zuletzt abgerufen am 20.08.2023.

Fize, Michel: *La crise morale de la France et des Français. Enquête sur ‚l'individu trop certain'*. Éditions Mimésis, 2017 (Sciences Sociales № 6).

Fleckenstein, Gisela/ Schmiedl, Joachim: „Ultramontanismus in der Diskussion. Zur Neupositionierung eines Forschungsbegriffs“, in: dies. (Hrsg.): *Ultramontanismus. Tendenzen der Forschung*. Paderborn: Bonifatius GmbH, 2005, S.7-19 (Einblicke. Ergebnisse-Berichte-Reflexionen aus Tagungen der Katholischen Akademie Schwerte, Bd.8).

Fleckenstein, Gisela/ Schmiedl, Joachim (Hrsg.): *Ultramontanismus. Tendenzen der Forschung.* Paderborn: Bonifatius GmbH, 2005 (Einblicke. Ergebnisse-Berichte-Reflexionen aus Tagungen der Katholischen Akademie Schwerte, Bd.8).

Fleischhacker, Hedwig: *Mit Feder und Zepter: Katharina II. als Autorin*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1978.

Föcking, Marc/ Kuhn, Barbara: „Serie und Serialität. Einführende Überlegungen zu Konzept und Konzeptionen von Serialität und zu literarischen Praktiken des Seriellen“, in: dies. (Hrsg.): *Das Gesetz der Serie. Konzeptionen und Praktiken des Seriellen in der italienischen Literatur.* Heidelberg: Winter Verlag, 2019, S.VII-XIV.

Föcking, Marc/ Kuhn, Barbara (Hrsg.): *Das Gesetz der Serie. Konzeptionen und Praktiken des Seriellen in der italienischen Literatur.* Heidelberg: Winter Verlag, 2019.

Fraisse, Geneviève/ Perrot, Michelle (Hrsg.): *Geschichte der Frauen 4: 19. Jahrhundert.* Frankfurt/Main, New York: Campus Verlag; Paris: Ed. de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, 1994.

Frank, Susanne: „Slavische Literaturen. Russland“, in: Rippl, Gabriele/ Winko, Simone (Hrsg.): *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*. Stuttgart/ Weimar: J.M. Metzler, 2013, S.324-327.

Galvez, Marie: „‚Éducation' et ‚récréation': Pierre-Jules Hetzel (1814-1886), figure majeure de l'édition pour la jeunesse au XIX$^{e}$ siècle“, in: *LeBlog Gallica* vom 7. September 2017, abrufbar unter: http://gallica.bnf.fr/blog/07092017/education-et-

recreation-pierre-jules-hetzel-1814-1886-figure-majeure-de-ledition-pour-la, zuletzt abgerufen am 14.10.2017.

Gaudon, Sheila: „Chronologie de Pierre-Jules Hetzel“, in: *Europe revue littéraire mensuelle* 1980/ 619-620 (58), S.174-187.

Geisenheyner, Winfried: „Das Sammeln historischer Kinderbücher: Nostalgie oder Notwendigkeit“, in: Enklar, Jattie/ Ester, Hans/ Tax, Evelyne (Hrsg.): *Studien über Kinder- und Jugendliteratur im europäischen Austausch von 1800 bis heute*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016, S.13-18 (Deutsche Chronik/Duitse Kroniek 60).

Giblin, Béatrice: *Le paradoxe français. Entre fierté nationale et hantise du déclin*. Préface d'Yves Lacoste. Paris: Armand Colin, 2017.

Gil-Charreaux, Stéphanie: „Évolution du marché de l'édition enfantine (1870-1914): nouvelles approches quantitatives“, in: *Revue française d'histoire du livre* 1998/ 100-101 (77), S.395-416.

Glénisson, Jean: „Le livre pour la jeunesse“, in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme a la Belle époque*. Promodis, 1986, S.416-443.

Glénisson, Jean/ Le Men, Ségolène: „Présentation“, in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 82-83 (63), S.7.

Göbels, Hubert: *Hundert alte Kinderbücher aus dem 19.Jahrhundert. Eine illustrierte Bibliographie.* Dortmund: Harenberg Kommunikation, 1979.

Göpfert, Frank (Hrsg.): *Katharina-Lesebuch. Literarisches aus der Feder der russischen Zarin Katharina II*. Verlag F. K. Göpfert, 1996.

Gornouvel, Bénédicte: „Bibliothèque rose, collection et catalogues“, in: ders./ Nières-Chevrel, Isabelle: *Les 150 ans de la Bibliothèque rose*. Bibliothèque de Rennes Métropole: Rennes, 2007², S.19-26 [Annexe bis S.37].

Gornouvel, Bénédicte/ Nières-Chevrel, Isabelle: *Les 150 ans de la Bibliothèque rose illustrée.* Rennes: Bibliothèque de Rennes Métropole, 2007².

Gourévitch, Jean-Paul: *Hetzel. Le bon génie des livres*. Éditions du Rocher/ Le Serpent à Plumes, 2005.

Govorov, A.: *Istorija knižnoj torgovli. Učebnoe posobie dlja knigotorgovych i kooperativnych technikumov*. Moskva: Izdatel'stvo ‚Kniga', 1966.

Grenz, Dagmar: *Mädchenliteratur. Von den moralisch-belehrenden Schriften im 18. Jahrhundert bis zur Herausbildung der Backfischliteratur im 19. Jahrhundert.* Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1981.

*GUMUCHIAN. Les livres de l'enfance du XV^e^ au XIX^e^ siècle. Tome I: Texte.* London: The Holland Press, 1985 [Reproduktion der Ausgabe Paris, 1930].

Guski, Andreas: „Einleitung: Zwischen Tempel und Werkstatt. Literatur und Kommerz in Russland", in: Guski, Andreas/ Schmid, Ulrich (Hrsg.): *Literatur und Kommerz im Russland des 19. Jahrhunderts. Institutionen, Akteure, Symbole*. Zürich: Pano-Verlag, 2004, S.7-25 (Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas, Bd.8).

Guski, Andreas/ Schmid, Ulrich (Hrsg.): *Literatur und Kommerz im Russland des 19. Jahrhunderts. Institutionen, Akteure, Symbole*. Zürich: Pano-Verlag, 2004 (Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas, Bd.8).

Guyon, Frédéric: *Fonds d'archives historiques entre richesses et coûts financiers: le cas des maisons d'édition. Mémoire pour obtenir le titre professionnel « Chef de projet en ingénierie documentaire » INTD niveau I (Conservatoire national des arts et des métiers. Institut national des techniques de la documentation)*, 2009, abrufbar unter: http://memsic.ccsd.cnrs.fr/mem_00523946/document. Zuletzt abgerufen am 02.10.2015.

Hadler, Frank/ Middell, Matthias: „Auf dem Weg zu einer transnationalen Geschichte Ostmitteleuropas", in: *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung* 2010/ 1-2 (20), S.8-29 [auch: dies. (Hrsg.): *Verflochtene Geschichten: Ostmitteleuropa*. Leipzig: Leipziger Universitäts-*Verlag, 2010].*

Hanimann, Joseph: „Französischer Verlag ‚Hachette'. Vor der Übernahme", in: *sz.de*, 7.2.2022, abrufbar unter https://www.sueddeutsche.de/kultur/hachette-vivendi-uebernahme-frankreich-literatur-1.5523562, zuletzt abgerufen am 21.03.2023.

Haug, Christine: „‚Reiselectüre' – eine populäre Buchreihe des Stuttgarter Verlagskonzern Adolf Körner", in: *Aus dem Antiquariat: Zeitschrift für Antiquare und Büchersammler* 2000/4 [enthalten in: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel* Nr.34 vom 28.April 2000], S.220-234.

Haug, Christine: *Reisen und Lesen im Zeitalter der Industrialisierung. Die Geschichte des Bahnhofs- und Verkehrsbuchhandels in Deutschland von seinen Anfängen um 1850 bis zum Ende der Weimarer Republik.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2007

(Veröffentlichungen des Leipziger Arbeitskreises zur Geschichte des Buchwesens. Schriften und Zeugnisse zur Buchgeschichte Bd.17).

Hellman, Ben: „Russia“, in: *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. Second Edition, Volume 2, ed. by Peter Hunt. London/ New York: Routledge, 2004, S.1174-1183.

Hellmann, Ben: *Fairy Tales and True Stories. The History of Russian Literature for Children and Young People (1574-2010)*. Leiden/Boston: Brill, 2013.

Henneberg, Nicole: „Wenn Ihnen dieses Buch nicht zusagt…“, in: *Frankfurter Rundschau* vom 23.5.2003, abrufbar unter: http://www.fr-online.de/literatur/-wenn-ihnen-dieses-buch-nicht-zusagt-----,1472266,3244870.html, zuletzt abgerufen am 17.5.2014.

Henneberg, Nicole: „Sankt Petersburg und Berlin. Katharina Wagenbach-Wolff und die Friedenauer Presse“, in: *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*, 2014/4 (66), S.532-541.

Herder, Manuel (Hrsg.): *Hermann Herder. Der Schild des Achill. Begegnungen mit dem Verleger*. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder GmbH, 2013.

Herz, Ramona: „Marie Leprince de Beaumonts Erziehungsliteratur für Mädchen und Frauen – Philosophisches Curriculum?“, in: Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.47-56.

Heywood, Sophie: „Modernising and moralising: Hachette's mass-market fiction series for children, 1950s-1960s“, in: *Strenæ*, abrufbar unter: http://strenae.revues.org/1640, zuletzt abgerufen am 02.11.2016.

*Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986.

*Histoires de la lecture. Un bilan des recherches*. Actes du colloque des 29 et 30 janvier 1993, Paris, sous la direction de Roger Chartier. Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'homme, 1995.

*Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle 1815-1914*, sous la direction d'Yves Chevrel, Lieven D'Hulst et Christine Lombez. Lagrasse: Éditions Verdier, 2012.

*Historie fürstliche Familie zu Fürstenberg*, abrufbar unter: http://haus-fuerstenberg.de/familie/historie/, zuletzt abgerufen am 25.05.2016.

Holmgren, Beth: *Rewriting Capitalism. Literature and the Market in Late Tsarist Russia and the Kingdom of Poland.* Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1998 (Series in Russian and East European Studies, Bd.1).

Horellou-Lafarge, Chantal/ Segré, Monique: *Sociologie de la lecture*. Paris: Édition la Découverte, 2016[3] (Collection Repères Sociologie).

Hunt, Peter (ed.): *Children's Literature. Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*. *Volume III. Cultural Contexts*. London/ New York: Routledge, 2006.

Hürlimann, Bettina: *Europäische Kinderbücher in drei Jahrhunderten*. 3.Aufl. des Taschenbuches. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1976.

Hurrelmann, Bettina: „Was heißt hier ‚klassisch'?", in: dies. (Hrsg.): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch, 1995, S.9-20.

Hurrelmann, Bettina (Hrsg.): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch, 1995.

*International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. Second Edition, Volume 2, ed. by Peter Hunt. London/ New York: Routledge, 2004.

*Izdatel'stva i izdatel'skie organizacii russkoi ėmigracii 1917-2003 gg. Ėnciklopedičeskij spravočnik*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo FormaT, 2005.

*Iz istorii russko-sovetskogo meždunarodnogo knižnogo obščenija (XIX-XX vv.). Mežvuzovskij sbornik*. Leningrad: Leningradskij Universitet, 1987.

Jaeger, Friedrich/ Rüsen, Jörn (Hrsg.): *Handbuch der Kulturwissenschaften Bd.3 Themen und Tendenzen*. Sonderausgabe. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2011.

Jaeger, Friedrich/ Straub, Jürgen (Hrsg.): *Handbuch der Kulturwissenschaften Bd.2 Paradigmen und Disziplinen*. Sonderausgabe. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2011.

Jan, Isabelle: *La littérature enfantine*. 4ème édition revue, augmentée, mise à jour. Paris: Les éditions ouvrières, 1984 (Collection « Enfance heureuse »).

Jauzac, Philippe: *Jules Verne. Hetzel et les cartonnages illustrés*. Les Éditions de l'Amateur, 2005.

Jordan, Lothar/ Kortländer, Bernd (Hrsg.): *Nationale Grenzen und internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995.

Kaiser, Wolfram: „Kampf den Ultramontanen: Der Antiklerikalismus im Kulturkampf der zwei Europa", in: *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und*

*vergleichenden Gesellschaftsforschung* 2002/ 5-6 (12), S.38-62 [auch: Clark, Christopher/ Wolfram Kaiser (Hrsg.): *Kulturkampf in Europa im 19. Jahrhundert*. Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2003).

Keilhauer, Annette: „Femmes auteurs et traduction aux XIX$^{e}$ siècle“, in: Charle, Christophe/ Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Mix, York-Gothart (Hrsg.): *Transkulturalität nationaler Räume in Europa (18.-19. Jahrhundert). La transculturalité des espaces nationaux en Europe (XVIII$^{e}$-XIX$^{e}$ siècles)*. Göttingen: V& R University Press/ Bonn University Press, 2017, S.287-306.

Keller, Thomas: „Kulturtransferforschung: Grenzgänge zwischen den Kulturen“, in: Moebius, Stephan/ Dirk Quadflieg (Hrsg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, S.101-114.

Klemz, Willy: *Die Buchdruck-Klischees. Mit Anhang Der Klischograph*. Berlin: Kupijai & Prochnow oHG/ Düsseldorf: Gryphus Verlag, 1961$^{2}$ (Goldene Regeln Nr.3).

Klingberg, Göte: *Kinder- und Jugendliteraturforschung. Eine Einführung*. Wien u.a.: Hermann Böhlaus, 1973 (Böhlaus wissenschaftliche Bibliothek).

Klotz, Aiga: *Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland 1840-1950. Gesamtverzeichnis der Veröffentlichungen in deutscher Sprache. Band IV (R-S)*. Stuttgart/ Weimar: J.B. Metzler, 1996 (Repertorien zur Deutschen Literaturgeschichte, Bd.14).

Klute, Johanna: „¡Pues, se inventa!“: Zur Kinderliteratur in den spanischsprachigen Ländern Lateinamerikas und in Brasilien“, in: Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.337-368.

*Kniga. Kul'tura. Čitatel'. Sbornik naučnych trudov po materialam 10-ch Smirdinskich čtenij Tom 149.* Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskaja gosudarstvennaja akademija kul'tury, 1998.

*Knigovedenie. Ėnciklopedičeskij slovar'.* Moskva: Izdatel'stvo «Sovetskaja Ėnciklopedija», 1981, S.116f.; 378.

Kortländer, Bernd: „Begrenzung – Entgrenzung. Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa“, in: Jordan, Lothar/ Kortländer, Bernd (Hrsg.): *Nationale Grenzen und*

*internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995, S.1-19.

Krauss, Werner: „Bruno Latour: Making Things Public“, in: Moebius, Stephan/ Quadflieg, Dirk (Hrsg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, S.430-444.

Kristmannsson, Gauti: „Zur Nation durch Translation“. In: Dizdar, Dilek/ Gipper, Andreas/ Schreiber, Michael (Hrsg.): *Nationenbildung und Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme, 2015 (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung, Bd. 23), S.17-25.

Kümmerling-Meibauer, Bettina: *Überschreitung von Mediengrenzen: theoretische und historische Aspekte des Kindermedienverbunds*. o.J., o.S., abrufbar unter: https://homepages.uni-tuebingen.de/bettina.kuemmerling-meibauer/essays/Ueberschreitung_von_Mediengrenzen.pdf, zuletzt abgerufen am 15.03.2024.

Kümmerling-Meibauer, Bettina: „Kinderklassiker – eine forschungsorientierte Einleitung“, in: dies.: *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur. Ein internationales Lexikon*. (Sonderausgabe). Band 1: A-G. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler (2004/1999), S.IX-XXVIII.

Kümmerling-Meibauer, Bettina: *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur. Ein internationales Lexikon*. Band 2: L-Z. Stuttgart/ Weimar: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1999, S.980-984.

Kümmerling-Meibauer, Bettina: *Kinderliteratur, Kanonbildung und literarische Wertung*. Stuttgart: J.B. Metzler, 2003.

Kümmerling-Meibauer, Bettina/ Müller, Anja (Hrsg.): *Canon Constitution and Canon Change in Children's Literature*. New York/London: Routledge, 2017 (Children's Literature and Culture).

*La Collection. Essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/ Amériques XVIII^e^-XXI^e^)*, sous la direction de Christine Rivalan Guégo et Miriam Nicoli. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2014 (Collection « Interférences »).

Lamache, Stéphanie: „Naissance de la ‚Bibliothèque rose'“, in: *IMEC Archives. Blog des collections*. 25.10.2023. Abrufbar unter: https://www.imec-archives.com/matieres-premieres/blogs/blog/naissance-de-la-bibliotheque-

rose?fbclid=IwAR3kT24kzNopdI3gkqaMxXH03o8u39IiGwWerTCHP9BAtVTRBRRRuVyR8vc, zuletzt abgerufen am 13.11.2023.

Lastinger, Valérie C.: „Of Dolls and Girls in Nineteenth-Century France“, in: *Children's Literature* 21, 1993, S.20-42.

Le Blog Antiquités: „Livres de Prix“, abrufbar unter: https://www.leblogantiquites.com/2008/09/livres-de-prix.html, zuletzt abgerufen am 03.02.2017.

Leber, Marianne: „Giesecke, Hermann“, in: *Neue Deutsche Biographie 6* (1964), S.382f. [Online-Version]; abrufbar unter: https://www.deutsche-biographie.de/gnd118694790.html#ndbcontent, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

Lehmann-Carli, Gabriela: „Aufklärungsrezeption, ‚prosveščenie' und ‚Europäisierung'. Die Spezifik der Aufklärung in Rußland (II)“, in: *Zeitschrift für Slawistik* 39 (1994) 3, S.359-382.

Lehmann-Carli, Gabriela: „Studie 1: Kulturelle Übersetzung westlicher Konzepte und nachpetrinische Identitätsentwürfe bis zur Mitte des 19.Jahrhunderts“, in: Lehmann-Carli, Gabriela/ Drosihn, Yvonne/ Klitschke-Sowitzki, Ulrike: *Russland zwischen Ost und West? Gratwanderungen nationaler Identität.* Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2011 (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung, Bd.9), S.13-80.

Lehmann-Carli, Gabriela: „Russland und der Westen?! Kulturelle Übersetzung und geschichtsphilosophische Konzepte“, in: *MUSENALMANACH: V čest' 80-letija Rostislava Jur'eviča Danilevskogo, pod. red. O. E. Karpeevoj*. Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija, 2013, S.406-415.

Lehmann-Carli, Gabriela/ Drosihn, Yvonne/ Klitschke-Sowitzki, Ulrike: *Russland zwischen Ost und West? Gratwanderungen nationaler Identität.* Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2011 (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung, Bd.9).

Lehmann-Carli, Gabriela/ Schippan, Michael/ Scholz, Birgit/ Brohm, Silke: „Einleitung: Aufklärungsrezeption und Bildungskonzepte in Rußland“, in: dies. (Hrsg.): *Russische Aufklärungsrezeption im Kontext offizieller Bildungskonzepte (1700-1825).* Berlin: Berlin Verlag Arno Spitz GmbH, 2001, S.IX-XXXVI.

Lehmann-Carli, Gabriela/ Schippan, Michael/ Scholz, Birgit/ Brohm, Silke (Hrsg.): *Russische Aufklärungsrezeption im Kontext offizieller Bildungskonzepte (1700-*

*1825)*. Berlin: Berlin Verlag Arno Spitz GmbH, 2001 (Aufklärung und Europa. Schriftenreihe des Forschungszentrums Europäische Aufklärung e.V.).

Leroy, Armelle: *La saga de la Bibliothèque rose*. Paris: Hachette Livre, 2006.

Letourneux, Matthieu: „Supports, réseaux, définitions – logiques sérielles et cohérences discursives dans les collections populaires pour la jeunesse de l'entre-deux guerres", in: *Strenæ* 6 / 2013, abrufbar unter: http://strenae.revues.org/1065, zuletzt abgerufen am 02.11.2016.

Lévêque, Mathilde: „Panorama de la recherche française en littérature de jeunesse en France, 2013-2014", in: Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.31-43.

*Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Erster Band: A-H. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984.

*Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Zweiter Band: I-O. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984.

*Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Dritter Band: P-Z. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984.

*Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Ergänzungs- und Registerband. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984.

Liebermann, Doris: „Bibliophile Dynastie", in: *Der Tagesspiegel. Zeitung für Berlin und Deutschland* vom 11.12.1995, o.S. [Fernleihkopie].

Liebermann, Doris: „Der Zar der Bücher", in: *Die Zeit* №41/2003; Zeit Online vom 02.10.2003, abrufbar unter: http://www.zeit.de/2003/41/A-Wolff, zuletzt abgerufen am 06.08.2018.

*Literary Journals in Imperial Russia*. Edited by Deborah A. Martinsen. Cambridge University Press, 1997.

*Literaturnye Salony i Kružki. Pervaja polovina XIX veka*. Redakcija, vstupitel'naja stat'ja i primečanija N.L. Brodskogo. Hildesheim/ Zürich/ New York: Georg Olms Verlag, 1984 (Nachdruck der Ausgabe Moskau-Leningrad 1930).

*Littérature de jeunesse, incertaines frontières*. Colloque de Cerisy la Salle, textes réunis et présentés par Isabelle Nières-Chevrel. Éditions Gallimard jeunesse, 2005.

*Livres d'enfants, livres d'images. Catalogue établi et rédigé par Ségolène Le Men Chercheur CNRS au musée d'Orsay en collaboration avec Annie Renonciat*. Paris: Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1989 (Les dossiers du musée d'Orsay 35).

Longhi, Maria Giulia: „Lectures courantes, lectures récréatives, lectures populaires: à propos de Zulma Carraud", in: *Revue des sciences humaines* 1992/1, S.101-116.

„Lot 5 livres rouges Hachette Mayne-Reyd, De Ségur, Sthal [sic!], D'Aulnoy, Lenotre 1955", Angebotsende 26.03.2023, abrufbar unter: https://www.ebay.fr/itm/266179714421?mkevt=1&mkcid=1&mkrid=709-53476-19255-0&campid=5338722076&customid=&toolid=10050, zuletzt abgerufen am 26.03.2023.

Lotman, Ju. M.: *Besedy o russkoj kul'ture. Byt i tradicii russkogo dvorjanstva (XVIII – načalo XIX veka)*. Sankt-Peterburg: ‚Iskusstvo – SPB', 1994a.

Lotman, Youri/Lotman, Ju.M.: „La littérature russe d'expression française"/ „Russkaja literatura na francuzkom jazyke", in: Lotman, Youri/ Victor Rosenzweig: *La littérature russe d'expression française. Textes français d'écrivains russes. XVIII$^{e}$-XIX$^{e}$ siècles*/ Lotman, Ju.M./ V. Ju. Rozencvejg: *Russkaja literatura na francuzkom jazyke. Francuzkie teksty russkich pisatelej XVIII-XIX vekov*. Wien: Wiener Slawistischer Almanach, 1994b (Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 36), S.10-53.

Lotman, Youri/ Rosenzweig, Victor: *La littérature russe d'expression française. Textes français d'écrivains russes. XVIII$^{e}$-XIX$^{e}$ siècles*/ Lotman, Ju.M./ Rozencvejg, V. Ju.: *Russkaja literatura na francuzkom jazyke. Francuzkie teksty russkich pisatelej XVIII-XIX vekov*. Wien: Wiener Slawistischer Almanach, 1994 (Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 36).

Lüsebrink, Hans-Jürgen: *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart/ Weimar: J.B. Metzler, 2005.

Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Reichardt, Rolf / Keilhauer, Anette / Nohr, René (Hrsg.): *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich-Deutschland 1770-1815.* Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1997 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek, Band 9.1).

Lyons, Martyn: „Les best-sellers", in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.369-397.

Lyons, Martyn: *Le triomphe du livre: une histoire sociologique de la lecture dans la France du XIX^e^ siècle.* Paris: Promodis, 1987.

Lyons, Martyn: *Readers and Society in Nineteenth-Century France. Workers, Woman, Peasants*. New York u.a.: Palgrave, 2001a.

Lyons, Martyn: „La culture littéraire des travailleurs autobiographies ouvrières dans l'Europe du XIX^e^ siècle", in: *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 2001b 4 (56^e^ année), S.927-946.

Marcoin, Francis: „La fiction pour l'enfant au XIX^e^ siècle", in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 82-83 (63), S.127-144.

Marotin, François: „Jules Vallès, Hetzel et les livres d'étrennes", in: *Europe revue littéraire mensuelle* 1980/ 619-620 (58), S.99-105.

Marinelli-König, Gertraud: *Russische Kinderliteratur in der Sowjetunion der Jahre 1920-1930*. München: Otto Sagner, 2007 (Slavistische Beiträge 457).

Marker, Gary: *Publishing, Printing and the Origins of Intellectual Life in Russia, 1700-1800*. Princeton University Press, 1985.

Marmetschke, Katja: „Mittlerstudien (Einleitung)", in: *Lendemains* 37.Jg. (146/147), 2012, S.10-17.

Martin, Alexander M.: „Down and Out in 1812: The Impact of the Napoleonic Invasion on Moscow's Middling Strata", in: Bartlett, Roger/ Lehmann-Carli, Gabriela (Eds.): *Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia, Wittenberg 2004*. Berlin: LIT-Verlag, 2007, S.429-443.

Martin, Henri-Jean/ Martin, Odile: „Le monde des éditeurs", in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.158-215.

Mayeur, Françoise: *Histoire de l'enseignement et de l'éducation. Tome III. De la Révolution à l'École républicaine (1789-1930)*. Éditions Perrin, 2004 [Nouvelle Librairie de France, 1981].

Meščerjakova, N. K.: „Vvedenie", in: *Zarubežnaja literatura dlja detej i junošestva. Učebnik dlja institutov kul'tury. V dvuch častjach. Čast' pervaja*. Moskva: ‚Prosveščenie', 1989, S.3-14.

Michaelis-Vultorius, Alexandra: *The tales of the grimm brothers in colombia: introduction, dissemination, and reception*. PhD-Schrift an der Wayne University, 2012, abrufbar unter: https://digitalcommons.wayne.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1385&context=oa_dissertations, zuletzt abgerufen am 30.09.2022.

Michaud, Stéphane: „Idolatrie. Darstellungen in Kunst und Literatur", in: *Geschichte der Frauen 4: 19. Jahrhundert*, hrsg. von Geneviève Fraisse und Michelle Perrot. Frankfurt/Main, New York: Campus Verlag/ Paris: Éd. de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, 1994, S.141-164.

Middell, Matthias: „Kulturtransfer und Archiv", in: Espagne, Michel/ Middell, Katharina/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Archiv und Gedächtnis. Studien zur interkulturellen Überlieferung*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000a, S.7-35 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek, Bd.13).

Middell, Matthias: „Kulturtransfer und Historische Komparatistik – Thesen zu ihrem Verhältnis", in: *Comparativ* 10, 2000b, S.7-41.

Middell, Matthias: „Kulturtransfer, Transferts culturels", in: *Docupedia-Zeitgeschichte*, 28.01.2016. DOI: http://dx.doi.org/10.14765/zzf.dok.2.702.v1. Abrufbar unter: http://docupedia.de/zg/middell_kulturtransfer_v1_de_2016, zuletzt abgerufen am 02.08.2023.

Middell, Matthias: „Intercultural Transfers, Processes of Respatialization, and the Production of Space through the Circulation of Cultural Patterns", in: Espagne, Michel/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Intercultural Transfers and Processes of Spatialization*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2022, S.323-339 (Deutsch-französische Kulturbibliothek, Bd. 30)

Millot, Gérard: „Un siècle de ‚Bibliothèque Rose' vu par un collectionneur", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4*

*septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.37-49.

Mistler, Jean: *La librairie Hachette de 1826 à nos jours*. Paris: Hachette, 1964.

Moebius, Stephan/ Quadflieg, Dirk (Hrsg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart.* Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2006.

Mollier, Jean-Yves: *Louis Hachette (1800 - 1864): le fondateur d'un empire*. Paris: Fayard, 1999.

Mollier, Jean-Yves: „Histoire culturelle et histoire littéraire", in: *Revue d'histoire littéraire de la France*, 103e année, No 3 (2003), S.597-612.

Mollier, Jean-Yves: „Les femmes auteurs et leurs éditeurs au XIX$^{e}$ siècle: un long combat pour la reconnaissance de leurs droits", in: *Revue historique* T.308, Fasc.2 (638) (2006), S.313-333.

Mollier, Jean-Yves: „Le marché du livre en Europe au XIX$^{e}$ siècle: évolution, croissance et mutation des lectorats", in: ders./ Régnier, Philippe/Vaillant, Alain (Hrsg.): *La production de l'immatériel. Théories, représentations et pratiques de la culture au XIX$^{e}$ siècle*. Saint-Étienne: Presses universitaires de Saint-Étienne, 2008, S.77-90, abrufbar unter: https://books.openedition.org/puse/1568, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

Mollier, Jean-Yves: „Préface", in: *La Collection. Essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/ Amériques XVIII$^{e}$-XXI$^{e}$)*, sous la direction de Christine Rivalan Guégo et Miriam Nicoli. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2014 (Collection « Interférences »), S.7-8.

Mollier, Jean-Yves: *Hachette. Le géant aux ailes brisées*. Paris: Les éditions de l'atelier/Éditions ouvrières, 2015.

Mollier, Jean-Yves (dir.): *Le commerce de la librairie en France au XIX$^{e}$ siècle. 1789-1914*. Paris: IMEC Éditions/Éditions de la Maison de Sciences de l'homme, 1997.

Mollier, Jean-Yves/ Régnier, Philippe/Vaillant, Alain (Hrsg.): *La production de l'immatériel. Théories, représentations et pratiques de la culture au XIX$^{e}$ siècle*. Saint-Étienne: Presses universitaires de Saint-Étienne, 2008, abrufbar unter: https://directory.doabooks.org/handle/20.500.12854/91950, zuletzt abgerufen am 26.08.2023.

Monschein, Johanna: *Kinder- und Jugendbücher der Aufklärung. Aus der Sammlung Kaiser Franz' I. von Österreich in der Fideikommissarbibliothek an der österreichischen Nationalbibliothek*. Salzburg/ Wien: Residenz Verlag, 1994.

Motjašov, Igor: „Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)", in: *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Dritter Band: P-Z. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.625-655.

Mouranche, Marielle: „L'édition de livres pour la jeunesse: 1860-1914", in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 84-85 (63), S.259-268.

Müller, Helmut: „Frankreich", in: *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. Erster Band: A-H. Unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe von 1984, hrsg. von Klaus Doderer. Weinheim/ Basel: Beltz Verlag, [1995], c 1984, S.396-412.

*Mythes, traduction et création: la littérature de jeunesse en Europe; actes du Colloque Organisé en Hommage à Marc Soriano par la Bibliothèque Publique d'Information ... au Centre Georges Pompidou, le 25 mars 1996*. Paris: Bibliothèque Publique d'Information, Centre Georges Pompidou, 1998.

Neboit-Mombet, Janine: *L'image de la Russie dans le roman français (1859-1900)*. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, 2005.

Nières, Isabelle: „Kinderliteratur in Frankreich. Neuere Forschungsansätze (1981-1991)", in: Ewers, Hans-Heino/ Lehnert, Gertrud/ O'Sullivan, Emer (Hrsg.): *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß. Studien zur allgemeinen und vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1994, S.217-223.

Nières, Isabelle: „Rééditions et patrimoine: la bibliothèque absente", in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 84-85 (63), S.311-332.

Nières-Chevrel, Isabelle: „La Bibliothèque rose illustrée, lieu de mémoire/ Des volumes rouge et or", in: Gornouvel, Bénédicte/ Nières-Chevrel, Isabelle: *Les 150 ans de la Bibliothèque rose*. Bibliothèque de Rennes Métropole: Rennes, 2007[2], S.9-16.

Nières-Chevrel, Isabelle: *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris: Didier Jeunesse, 2009 (Collection Passeurs d'histoires).

Nières-Chevrel, Isabelle: „Présentation des Cahiers séguriens“, in: *Strenæ* [Online] 4/2012, abrufbar unter https://journals.openedition.org/strenae/735, zuletzt abgerufen am 19.05.2024.

Nikolajeva, Maria: „Russia“, in: *The Oxford Encyclopedia of Children's Literature*. Jack Zipes, ed. in chief. Vol.3: Luca-Slot. Oxford u.a.: Oxford University Press, 2006, S.375-379.

Obermeier, Franz: „Jugendliteratur aus und über Brasilien im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Zur Entstehung einer eigenständigen brasilianischen Jugendliteratur“, in: Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.369-403.

Olivero, Isabelle: *L'Invention de la collection. De la diffusion de la littérature et des savoirs à la formation du citoyen au XIX^e^ siècle*. Paris: Éditions de l'IMEC/ Éditions de la maison des sciences de l'homme, 1999.

Olivero, Isabelle: „Le paratexte et l'identité des collections littéraires, 1830-1860“, in*: Histoire et civilisation du livre*, 2010, Vol.6, S.161-175, https://revues.droz.org/HCL/article/view/HCL_6_161-175/pdf, zuletzt abgerufen am 08.04.2024.

Olivero, Isabelle: „The Paperback Revolution in France, 1850-1950“, in: Spiers, John (ed.): *The Culture of the Publisher's Series. Volume One: Authors, Publishers and the Shaping of Taste*. London: Palgrave Macmillan, 2011, S.72-87.

Parinet, Elisabeth: „Les bibliothèques de gare, un nouveau réseau pour le livre“, in: Romantisme № 80 (1993), S.95-106.

Parinet, Élisabeth: *Une histoire de l'édition contemporaine XIX^e^-XX^e^ siècle*. Paris: Éditions du Seuil, 2004 (collection ‚points histoire').

Parmegiani, Claude-Anne: *Les petits français illustrés 1860-1940. L'illustration pour enfants en France de 1860 à 1940, les modes de représentation, les grands illustrateurs, les formes éditoriales*. Préface d'Isabelle Jan. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 1989 (Collection Bibliothèques).

Perrot, Jean: „La décision de l'enfant: Entre Jean-Jacques Rousseau et la violence“, in: *Enfance* Tome 43 №1-2 (1990), S.149-160.

Perrot, Jean: *Art baroque, art d'enfance*. Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1991(Collection littéraire jeunesse).

Perrot, Jean: „France“, in: *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. Second Edition, Volume 2, ed. by Peter Hunt. London/ New York: Routledge, 2004, S.1045-1054.

Perrot, Jean: „France“, in: *The Oxford Encyclopedia of Children's Literature*. Jack Zipes, ed. in chief. Vol.2: Dubo-Lowr. Oxford u.a.: Oxford University Press, 2006, S.97-102.

*Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*. Sous la direction de Michel Espagne et Michael Werner. Paris: Editions de la maison des sciences de l'homme, 1994.

*Philologiques IV. Transferts culturels triangulaires France-Allemagne-Russie*. Sous la direction de Katia Dmitrieva et Michel Espagne. Paris: Editions de la maison des sciences de l'homme, 1996.

Pollmann, Viktoria: „Ultramontanismus in Polen. Voraussetzungen – Erscheinungsformen – Auswirkungen“, in: Fleckenstein, Gisela/ Schmiedl, Joachim (Hrsg.): *Ultramontanismus. Tendenzen der Forschung*. Paderborn: Bonifatius GmbH, 2005, S.159-178 (Einblicke. Ergebnisse-Berichte-Reflexionen aus Tagungen der Katholischen Akademie Schwerte Bd.8).

Poulton, Leslee: *The influence of French Language and Culture in the Lives of eight Women Writers of Russian Heritage*. Lewiston u.a.: The Edwin Mellen Press (Slavic Studies Vol.9).

Preindl, Nadia: *Russische Kinderliteratur im europäischen Exil der Zwischenkriegszeit*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 2016 (Russkaja Kul'tura v Evrope. Russian Culture in Europe Bd.11).

Preuß, Hilmar: *Vorläufer der Intelligencija?! Bildungskonzepte und adliges Verhalten in der russischen Literatur und Kultur der Aufklärung*. Berlin: Frank & Timme, 2013 (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung Bd. 18).

Renonciat, Annie: „L'édition bibliophilique et les livres pour l'enfance“, in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 84-85 (63), S.269-309.

Revenin, Régis (dir.): *Hommes et masculinités de 1789 à nos jours. Contributions à l'histoire du genre et de la sexualité en France*. Paris: Éditions Autrement, 2007 (Collection Mémoires/ Histoire № 132).

Rippl, Gabriele/ Winko, Simone (Hrsg.): *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*. Stuttgart/ Weimar: J.M. Metzler, 2013.

Rogers, Rebecca: *From the Salon to the Schoolroom. Educating bourgeois girls in Nineteenth-Century France*. University Park Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 2005.

Romašina, Ekaterina: „Katalogi izdatel'stva M. O. Vol'fa kak istočnik po istorii detskoj knigi v Rossii“, in: *Detskie čtenija*, 22 (2), 2022, S.196-216. DOI: 10.31860/2304-5817-2022-2-22-196-216. Abrufbar unter: https://detskie-chtenia.ru/index.php/journal/article/view/535/525, zuletzt abgerufen am 10.12.2023.

Rosa, Guy: „Comptes pour enfants. Essai de bibliométrie des livres pour l'enfance et la jeunesse“, in: *Histoire & Mesure*, 1990 volume 5 - n°3-4. S.343-369. DOI: https://doi.org/10.3406/hism.1990.1379, abrufbar unter: https://www.persee.fr/doc/hism_0982-1783_1990_num_5_3_137, zuletzt abgerufen am 10.05.2018.

Röseberg, Dorothee: *Literarische Kultur in Frankreich. Literatur als Institution in der Sekundarschule des 19./20.Jh*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1992 (Europäische Hochschulschriften. Reihe XIII Französische Sprache und Literatur Bd.174).

Röseberg, Dorothee: „Condorcet und das szientifische Bildungsmodell. Grundlagen moderner Wissenskulturen in Frankreich“, in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte. Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 2 (2011), S.307-331.

Röseberg, Dorothee: *Formation de la raison. Zur Geschichte französischer Wissenskultur aus interkultureller Perspektive (18.-21. Jh.)*, hrsg. von Anne Stiebritz. Jena: IKS Garamond, Edition Paideia, 2012 (Pädagogische Reform (PRe) Nr.15).

Röseberg, Dorothee: „Romanische Literaturen. Frankreich“, in: Rippl, Gabriele/ Winko, Simone (Hrsg.): *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*. Stuttgart/ Weimar: J.M. Metzler, 2013, S.309-314.

„Rostoptschin“, in: *Pierer's Universal-Lexikon, Band 14*. Altenburg, 1862, S.384, abrufbar unter: http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Rostoptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023.

„Rostoptschin“, in: *Meyers Großes Konversations-Lexikon Band 17*. Leipzig, 1909, S.169, abrufbar unter: http://www.zeno.org/Meyers-1905/A/Rostoptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023.

„Rostóptschin“, in: *Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon*, fünfte Auflage, Band 2. Leipzig, 1911, S.561, abrufbar unter: http://www.zeno.org/Brockhaus-1911/A/Rost%C3%B3ptschin, zuletzt abgerufen am 11.07.2023.

Rothöhler, Simon: *Theorien der Serie zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag, 2020.

Rüß, Hartmut: *Herren und Diener. Die soziale und politische Mentalität des russischen Adels. 9.-17.Jahrhundert*. Köln u.a.: Böhlau, 1994 (Beiträge zur osteuropäischen Geschichte Bd.17).

Sauvy, Anne: „Une littérature pour les femmes“, in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.444-453.

Savart, Claude: „Le livre réligieux“, in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.403-407.

Schellens, Dorine: *Kanonbildung im transkulturellen Netzwerk. Die Rezeptionsgeschichte des Moskauer Konzeptualismus aus deutsch-russischer Sicht*. Bielefeld: Transcript, 2019.

Scherer, Ludger/ Ißler, Roland: „Einleitung: Impulse für eine romanistische Kinder- und Jugendliteraturforschung“, in: dies. (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.9-16.

Scherer, Ludger/ Ißler, Roland (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014 (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien. Theorie – Geschichte – Didaktik, hrsg. von Hans-Heino Ewers, Ute Dettmar und Gabriele von Glasenapp, Bd. 96).

Schlachter, Birgit: *Literale Praktiken und literarische Verstehensprozesse im Feld der Serialität. Eine rekonstruktive Studie*. Wiesbaden: Springer VS, 2020.

Schmidt, Bernhard/ Doll, Jürgen / Fekl, Walther / Loewe, Siegfried / Taubert, Fritz: *Frankreich Lexikon. Schlüsselbegriffe zu Wirtschaft, Gesellschaft, Politik, Geschichte, Kultur, Presse- und Bildungswesen*. 2., überarbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005.

Schmitt, Peter A.: „1. Berufsbild“, in: Snell-Hornby, Mary/ König, Hans G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt, Peter A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1999, S.1-5.

Schneider, Ingo: „Kritik des kulturellen Erbes. Ein Versuch“, in: ders./ Flor, Valeska (Hrsg.): *Erzählungen als kulturelles Erbe. Das kulturelle Erbe als Erzählung*. Münster/New York: Waxmann, 2014, S.33-46 (Innsbrucker Schriften zur europäischen Ethnologie und Kulturanalyse Bd. 2).

Schneider, Ingo/ Flor, Valeska (Hrsg.): *Erzählungen als kulturelles Erbe. Das kulturelle Erbe als Erzählung*. Münster/New York: Waxmann, 2014 (Innsbrucker Schriften zur europäischen Ethnologie und Kulturanalyse Band 2).

Seibert, Ernst: *Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder und Jugendliche.* Wien: facultas (UTB), 2008.

Selg, Annette: „Katharina Wagenbach-Wolff gibt seit einem Vierteljahrhundert die Friedenauer Presse heraus. Am Sonntag wird sie 80: Ein Text von Erich Fried war ihr Entrée“, in: *Berliner Zeitung* [Onlineausgabe] vom 18.07.2009, abrufbar unter: http://www.berliner-zeitung.de/15195752, zuletzt abgerufen am 23.02.2017.

Seibert, Ernst: „Zur Bedeutung von Traditionstexten und Schlüsseltexten in der historischen Kinderbuchforschung“, in: Seibert, Ernst/ Blumesberger, Susanne (Hrsg.): *Kinderliteratur als kulturelles Gedächtnis. Beiträge zur historischen Schulbuch-, Kinder- und Jugendliteraturforschung I*. Wien: Praesens Verlag, 2008 (Kinder- und Jugendliteraturforschung in Österreich. Veröffentlichungen der Österreichischen Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung Bd.11), S.29-38.

Seibert, Ernst/ Blumesberger, Susanne (Hrsg.): *Kinderliteratur als kulturelles Gedächtnis. Beiträge zur historischen Schulbuch-, Kinder- und Jugendliteraturforschung I*. Wien: Praesens Verlag, 2008 (Kinder- und Jugendliteraturforschung in Österreich. Veröffentlichungen der Österreichischen Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung Bd. 11).

Snell-Hornby, Mary/ König, Hans G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt, Peter A. (Hrsg.): *Handbuch Translation.* Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1999.

Spencer, Philip: *Politics of belief in Nineteenth-Century France. Lacordaire. Michon. Veuillot*. London: Faber and Faber Limited, 1954.

Spiers, John: „Introduction: Wondering about ‚the Causes of Causes‘: The Publisher’s Series, Its Cultural Work and Meanings“, in: ders. (ed.): *The Culture of the*

*Publisher's Series. Volume One: Authors, Publishers and the Shaping of Taste*. London: Palgrave Macmillan, 2011, S.1-61.

Spiers, John (ed.): *The Culture of the Publisher's Series. Volume One: Authors, Publishers and the Shaping of Taste*. London: Palgrave Macmillan, 2011.

Spiers, John (ed.): *The Culture of the Publisher's Series. Volume Two: Nationalisms and the National Canon*. London: Palgrave Macmillan, 2011.

Stadtwiki Dresden: „Hanns Reinige", abrufbar unter: http://www.stadtwikidd.de/wiki/Hanns_Ludwig_Reinige, zuletzt abgerufen am 15.10.2017.

Sturm, Gottfried/ Fahl, Sabine/ Harney, Jutta: „Prosvěščenie vor der Aufklärung", in: *Zeitschrift für Slawistik* 39 (1994) 3, S.337-344.

„Tableaux chronologiques", in: *Histoire de l'édition française Tome III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle époque*. Promodis, 1986, S.14-20.

Thiesse, Anne-Marie: *Le roman du quotidien. Lecteurs et lecture populaires à la Belle Époque*. Éditions du Seuil, 2000.

Tolstokorova, A. V.: „Dama v diližanse: ženskaja geografičeskaja mobil'nost' i prostranstvennaja ėmansipacija v chudožestvennoj literature ėpochi moderna", *Kul'tura i tekst*, 2016 4 (27), S.133-160.

Čekalov, K. A.: „Blesk i niščeta francuzskoj riv'ery v romane Lidii Rostopčinoj ‚Rastakuėropolis'", in: *Vestnik VGU. Serija: Filologija. Žurnalistika 2014* No 2, S.82-88, abrufbar unter: http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylolog/2014/02/2014-02-21.pdf, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Čekalov, K.A.: Rol' bilingvisma v tvorčeskoj biografii Lidii Rostopčinoj, in: *Gumanitarnye naučnye issledovanija* 2017 № 9 [online], abrufbar unter: https://human.snauka.ru/2017/09/24387, zuletzt abgerufen am 23.03.2023.

Česnokova, T.: „Francija", in: Budur, N.V./ Ivanova, Ė.I./ Nikolaeva, S.A./ Česnokova, T.A.: *Zarubežnaja detskaja literatura. Učebnoe posobie dlja studentov srednich i vyssich pedagogičeskich učebnich zavedenij*. 2-e izdanie, stereotipnoe. Moskva: Izdatel'skij centr ‚Akademija', 2000, S.191-193.

Ulbrecht, Siegfried/ Ulbrechtova, Helena (Hrsg.): *Die Ost-West-Problematik in den europäischen Kulturen und Literaturen. Ausgewählte Asekte / Problematika Východ – Západ v evropských kulturách a literaturách. Výbrané aspekty*. Prag: Neisse Verlag, 2009.

*Un éditeur et son siècle. Pierre-Jules Hetzel (1814-1886)*, textes et iconographie réunis et présentés par Christian Robin. ACL EDITION, 1988.

Velay Vallantin, Catherine: „L'invention d'un public enfantin au XVIII[e] siècle: entre famille et école. Les éditions des Contes de Perrault", in: *Revue française d'histoire du livre*, 1994/ 82-83 (63), S.19-38.

Vereinigung des katholischen Buchhandels e.V. (Hrsg.): *Der katholische Buchhandel Deutschlands. Seine Geschichte bis zum Jahre 1967* Frankfurt/Main: Vereinigung des katholischen Buchhandels, 1967.

[Ville de Paris]: *Fonds ancien de la littérature pour la jeunesse. Catalogue des livres imprimés avant 1914*. Paris: Bibliothèque de l'heure joyeuse, 1987.

„Vol'f, Mavrikij Osipovič", in: *Bol'šaja rossijskaja ėnciklopedija.* 5: *Velikij knjaz' – voschodjaščij uzel orbity*. Moskva: Naučnoe izdatel'stvo „Bol'šaja rossijskaja ėnciklopedija", 2006, S.690.

Vowinckel, Annette: *Agenten der Bilder. Fotografisches Handeln im 20. Jahrhundert*. Göttingen: Wallstein, 2016.

Weiß, Albert M./ Krebs, Engelbert: *Im Dienst am Buch. Bartholomä Herder, Benjamin Herder, Hermann Herder*. Freiburg: Herder, 1951.

Werner, Michael: „Maßstab und Untersuchungsebene. Zu einem Grundproblem der vergleichenden Kulturtransfer-Forschung", in: Jordan, Lothar/ Bernd Kortländer (Hrsg.): *Nationale Grenzen und internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995, S.20-33.

Wilkending, Gisela: *Kinder- und Jugendbuch.* Bamberg: C.C. Buchners Verlag, 1989 (Themen-Texte-Interpretationen, hrsg. von Hans Gerd Rötzer, Bd.10).

Wikipedia.fr: „Zénaïde Fleuriot", abrufbar unter: https://fr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%A9na%C3%AFde_Fleuriot, zuletzt abgerufen am 17.01.2018.

Wikipedia.ru: „Minclov, Sergej Rudol'fovič", abrufbar unter: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%BB%D0%BE%D0%B2,_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B9_%D0%A0%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87, zuletzt abgerufen am 23.12.2017.

Wikipedia.ru: „Rostopčin, Fëdor Vasil'evič", abrufbar unter: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D

0%BF%D1%87%D0%B8%D0%BD,_%D0%A4%D1%91%D0%B4%D0%BE%D1%80_%D0%92%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87#cite_note-2, zuletzt abgerufen am 17.07.2023.

Winkler, Daniel: „Moderne Serialitäten, disziplinäre Traditionen und medienwissenschaftliche Trends. Zur Einleitung“, in: ders./ Stemberger, Martina / Pohn-Lauggas, Ingo (Hrsg.): *Serialität und Moderne. Feuilleton, Stummfilm, Avantgarde*. Bielefeld: Transcript, 2018, S.9-29 (Edition Kulturwissenschaft Bd.130).

Winkler, Daniel/ Stemberger, Martina / Pohn-Lauggas, Ingo (Hrsg.): *Serialität und Moderne. Feuilleton, Stummfilm, Avantgarde*. Bielefeld: Transcript, 2018 (Edition Kulturwissenschaft Bd.130).

Wittmann, Reinhard: *Geschichte des deutschen Buchhandels*. 2., durchges. und erw. Aufl. München: Beck, 1999.

Wojcik, Paula: „Klassiker als kulturelle Ikonen“ in: dies./ Matuschek, Stefan/ Picard, Sophie/ Wolting, Monika (Hrsg.): *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2019, S.167-169.

Wojcik, Paula/ Matuschek, Stefan/ Picard, Sophie/ Wolting, Monika (Hrsg.): *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2019.

Wojcik, Paula/ Matuschek, Stefan/ Picard, Sophie/ Wolting, Monika: „Intermedialität und Transkulturalität oder: Klassiker populär (eine Einführung)“, in: dies. (Hrsg.): *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2019, S.3-25.

Wolf, Nikolaus: „1918 als Zäsur? Die wirtschaftliche Entwicklung und Periodisierung der neueren Geschichte Ostmitteleuropas“, in: *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung* 2010/ 1-2 (20), S.30-52 [auch: Hadler, Frank/ Middell, Matthias (Hrsg.): *Verflochtene Geschichten: Ostmitteleuropa.* Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2010].

Yon, Jean-Claude: *Histoire culturelle de la France au XIX$^{e}$ siècle*. Paris: Armand Colin, 2010.

*Zarubežnaja literatura dlja detej i junošestva. Učebnik dlja institutov kul'tury. V dvuch častjach. Čast' pervaja*. Moskva: <<Prosveščenie>>, 1989.

*Zarubežnaja literatura dlja detej i junošestva. Učebnik dlja institutov kul'tury. V dvuch častjach. Čast' vtoraja*. Moskva: <<Prosveščenie>>, 1989.

# Danksagung

Mein inniger und aufrichtiger Dank gebührt den Professorinnen Dorothee Röseberg und Gabriela Lehmann-Carli, die mich zur vorliegenden Dissertationsschrift ermutigten und bis zum Schluss an ihrem Glauben an mich und den Abschluss der Untersuchung festhielten. Seit der Aufnahme meines Bachelor-Studiums an der MLU Halle begleiteten, unterstützten, lenkten, betreuten und bestärkten mich beide in und bei meiner Weg-Findung – und bereicherten ihn mit ihrer Erfahrung, ihrem Wissen, ihren Blickwinkeln und ihren Methoden.

Prof. Dr. Dorothee Röseberg begleitet mich aktiv seit 2008 in Studium, Beruf und Forschung. Mit ihr entschied ich mich an meinem ersten Studientag gegen eine romanistische Verbindung von Frankreich und Lateinamerika und für die Verbindung von ‚Ost' und ‚West', die wir gemeinsam in den letzten Jahren bei zahlreichen Aktivitäten im In- und Ausland zusammen (er)lebten. Sie weckte mein theoretisches Interesse an interkulturellen Fragestellungen, ermutigte mich immer wieder, Grenzen zu überschreiten und bestärkte mich bei meinen zahlreichen Aktivitäten auf nicht-romanistischem Gebiet. Dorothee Röseberg war es auch, die mich 2012 auf die mir bis dahin unbekannte Autorin Comtesse de Ségur aufmerksam machte. Im Frühjahr 2021 animierte sie mich zur Konjunkturenbildung für Frankreich und legte damit den Grundstein für das vierte Kapitel, mit dem der Bogen – auch zu für mich selbst offenen Fragen – zurück zur heutigen Zeit geschlagen werden konnte.

Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli sensibilisierte mich für Fragen der Tradierung und Darstellung(slücken) von Erinnerungen, für die Verbindung von Literatur und Kultur, und eröffnete mir den Zugang zu polnisch-russischen Fragestellungen. Der Austausch mit ihr zum weiblichen Schreiben unter Katharina II. im Sommer 2018 eröffnete einen weiteren Blick auf das Schreiben Ségurs, der bislang mangels slawistischer Betrachtung unberücksichtigt blieb. Ihren Empfehlungen folgend fanden die zahlreichen gefundenen Hintergrundinformationen zum Verlags- und Buchwesen des 19. Jahrhunderts nun außerhalb des Fließtextes im Dokumentenband einen Platz, ohne unberücksichtigt zu bleiben.

Die Erstellung und Vollendung der vorliegenden Arbeit verdanke ich meinen Eltern. Von klein auf kam ich mit ‚fremden', ‚anderen' Kulturen, Sprachen und Systemen in Kontakt. Was zunächst spielerisch und kindlich begann, entwickelte sich mit der Zeit zu einer

natürlichen interkulturellen Handlungskompetenz mit Mediations- und Schlichtungsaspekten in Kombination mit einer Vorliebe für Sprachen und Deutung, die ich gern auch im Studium verfolgen wollte – zunächst zum großen Leidwesen beider: Zu ungewiss war das hinter dem interdisziplinären Studienverlauf stehende Berufsbild. Die Frage danach, in welchem Feld man im Anschluss arbeiten kann, war vollständig ungeklärt. Sie unterstützten mich trotz ihrer Vorbehalte bedingungslos und ermöglichten mir meinen Studienwunsch. Dank ihnen hatte ich zusätzlich zu meiner multikulturellen Kindheit und Jugend die Möglichkeit, in Barcelona, Minsk, Halle, Paris, Brüssel, Moskau, St. Petersburg und Caen zu lernen, zu studieren, zu forschen und zu arbeiten – und bin nun sowohl auf dem Papier als auch in meiner Berufstätigkeit das, wozu ich mich schon seit langer Zeit berufen fühlte: Kulturmittlerin. Die Frage, ob ich ein lukratives Jobangebot in der Praxis annehmen oder stattdessen noch einmal zurück an den einkommenslosen Schreibtisch und der mit teuren Archivreisen ins Ausland und antiquarischen Büchern verbundenen Comtesse de Ségur zurückkehren sollte, stellte sich für beide zu keinem Zeitpunkt. Für sie gab es nur letztere Option, obwohl diese mit weiteren drei Jahren Entbehrungen für sie verbunden war. Bis zum Schluss interessierten sie sich für den Gegenstand, die Herausforderungen, meine Gedankengänge und konzeptionellen Kämpfe, sprachliche und pädagogische Fragestellungen und bereicherten den Schreibensprozess gerade durch ihre sehr verschiedenen Blickwinkel. Sie diskutierten und lasen an den ungewöhnlichsten Orten und in den ungewöhnlichsten Situationen – und halfen mir hier wie auch im restlichen Teil meines Lebens, meinen Weg zu finden, ihn anzunehmen und Unsicherheiten, Unwägbarkeiten, Pessimismus und Herausforderungen mit konstruktiven Handlungsansätzen zu begegnen.

Professorin Isabelle Nières-Chevrel (Rennes II) danke ich für ihre zahlreichen Ratschläge und das Teilhabenlassen an ihrer Erfahrung und ihren Erkenntnissen bei der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der KJL und der Comtesse de Ségur in Frankreich, die sie im Sommer 2017 bei sich Zuhause mit mir teilte.

Professor Jürgen Bolten (FSU Jena) begleitete mich in meiner bislang schwersten Umbruch-Zeit zwischen August 2021 und März 2022 im Rahmen meiner Ausbildung zur interkulturellen Trainerin sowie in der kurzen ihm verbliebenen Zeit danach im Rahmen meiner neuen Tätigkeit in Thüringen. Ich danke ihm aufrichtig für seinen fachlichen und praktischen Input, der mir bei einem der größten konzeptionellen Probleme der vorliegenden Arbeit neue und vor allem wieder konstruktive Denkansätze vermittelte. Er

bestärkte mich vehement in der Verbindbarkeit von ‚Ost' und ‚West' in Zeiten, in denen das politisch und damit auch mit Auswirkung auf meine berufliche Tätigkeit sowie die vorliegende Dissertationsschrift aussichtsloser denn je erschien.

Gedankt sei den Mitarbeitern der Russischen Nationalbibliothek in St. Petersburg, insbesondere im Handschriftenarchiv, des Russischen Staatlichen Archivs für Literatur und Kunst in Moskau, des Institut Mémoires de l'édition contemporaine in Saint-Germain-La-Blanche-Herbe und dem Literaturarchiv Marbach, die mich bei meinen ungewöhnlichen Suchanfragen in mehreren Sprachen tatkräftig unterstützten.

Henning Fauser danke ich für die Unterstützung bei der Literaturbeschaffung aus Rennes, Christoph Steinert für die Unterstützung bei der Quellensichtung in der DNB am Standort Leipzig und René Bredehorn für seine Unterstützung bei den technischen Herausforderungen der Endredaktion.

Aufrichtiger Dank gebührt zudem dem Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät II und der Graduiertenkommission der MLU Halle-Wittenberg sowie dem Land Sachsen-Anhalt, die mein Promotions- und Forschungsthema als besonders förderungswürdig erachteten und zwischen 2015 und 2018 mit einem Landesgraduiertenstipendium unterstützten.

## Eidesstattliche Erklärung

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Promotionsschrift **Von der Reihenautorin zur nationalen Ikone: Die Comtesse de Ségur in Frankreich und ihre Übertragung nach Deutschland und Russland im 19. Jahrhundert** selbstständig verfasst und keine anderen als die von mir angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe. Die den benutzten Werken wörtlich oder inhaltlich entnommenen Stellen habe ich kenntlich gemacht.

Berlin/Halle (Saale)/Nordhausen,

Jenny Ettrich

**Von der Reihenautorin zur nationalen Ikone:**

**Die Comtesse de Ségur in Frankreich und ihre Übertragung nach**

**Deutschland und Russland im 19. Jahrhundert**

Dissertation

zur Erlangung des

Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.)

vorgelegt

der Philosophischen Fakultät II

der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

von Jenny Ettrich

Dokumentenband

Gutachterinnen:

Prof. Dr. Dorothee Röseberg

Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli

Datum der Verteidigung: 15.04.2025

# Anhangverzeichnis


1. Das Werk der Comtesse de Ségur

2. Ranking des *Œuvre romanesque* in allen französischen Verlagen 1863-1996 und Ranking der Werke Ségurs (BRI) beim Verlag Hachette (& C$^{ie}$) vor 1930

3. Ranking des *Œuvre romanesque* in Frankreich nach Editionen, dann Verlagen

4. Rankings des *Œuvre romanesque* in Frankreich nach Editionen (im zeitlichen Vergleich bis 1930, zwischen 1930-1941 sowie 1863-1996)

5. Übersicht über die Übersetzungen der Werke der Comtesse de Ségur durch deutsch(sprachig)e Verlage seit 1855

6. Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er Verlage in Buchform bis 2022 und Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er Verlage in Buchform bis 1917

7. Übersicht über die im Russischen Kaiserreich und dessen Nachfolgestaaten erschienenen Werke der Comtesse de Ségur seit 1855

8. Ranking der Ségur-Ausgaben in Verlagen im Russischen Kaiserreich und dessen Nachfolgestaaten in Buchform bis 2022 und Ranking der Ségur-Ausgaben in Verlagen im Russischen Kaiserreich in Buchform bis 1917

9. Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er und russischer Verlage bis 1917 und bis 2022

10. Textausschnitte: *Les malheurs de Sophie* 1880$^{13}$/ *Soniny Prokazy* 190?$^{4}$ – Ausschnitt 1

11. Textausschnitte: *Les malheurs de Sophie* 1880$^{13}$/ *Soniny Prokazy* 1869 – Ausschnitte 1-7

12. Textausschnitte: *Les petites filles modèles* 1858 / *Priměrnyja děvočki* 1869 – Ausschnitte 1-7

13. Textausschnitte: *Les Vacances* 1884/ *Kanikuly* 1870 – Ausschnitte 1-7

14. Textausschnitte: *Le Général Dourakine* um 1900/ *Russisch und Deutsch* 1875/ *Russisch und Deutsch* 1899$^{4}$ – Ausschnitte 1-2

15. Textausschnitte: *L'Auberge de l'Ange-Gardien* 1864$^{2}$ / *Die Herberge zum Schutzengel* 1885 / Die *Herberge zum Schutzengel* 1906$^{3}$ – Ausschnitte 1-3

16. Textausschnitte: *Mémoires d'un âne* 1909 / *Memoiren eines Esels* 1877/ *Erinnerungen eines Esels* 1912$^{4}$ – Ausschnitte 1-3

17. Exemplar Exlibris und handschriftliche Notizen Carl Egon [zu Fürstenberg] in *L'auberge de l'ange-gardien* 1864[2]

18. Titelblatt *Mémoires d'un âne* 1909

19. Fortsetzungsroman *Russisch und Deutsch* auf dem Titelblatt der *Sonntagsfreude* 1865

20. Reihenbeschreibung der *Sammlung reich illustrierter Jugendschriften* 1885

21. Reihenbeschreibung *Herders Illustrierte Jugendschriften* 1899 und 1912

22. Titelblatt *Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine* 1875

23. Illustrationsbeispiele *Le Général Dourakine* um 1900 und *Russisch und Deutsch* 1875

24. Deckeneinband der *Zelenaja Biblioteka* am Beispiel von *Kanikuly. Sočinenie grafini de-Segjur''* 1870

25. Die *Zolotaja Biblioteka* nach dem I. Weltkrieg und der Russischen Revolution

26. Russische und Exil- *Zolotaja Biblioteka* im optischen Vergleich (um 1914 und um 1929)

27. Die *volumes rouge et or* – Deckeneinbände der *Bibliothèque rose illustrée*

28. Broschureinbände der *Bibliothèque rose illustrée*

29. Reihenverzeichnis der *Bibliothèque rose illustrée* 1904 und 1931

30. Autorinnen der *Bibliothèque rose illustrée*

31. Autorenrechte und –vergütungen am Beispiel der in den Reihen BRI, HiJ/SiJ, ZeB/ZoB verlegten Autor*innen

32. *Livre de prix* am Beispiel von *Pauvre Blaise* 1869

33. Reiheneinbände der BRI-Übersetzungen in der Herder'schen Verlagshandlung

34. Broschureinbände (*Herders*) *Illustrierte Jugendschriften*/ *Sammlung reich illustrierter Jugendschriften* 1877

35. Rekonstruktion der Reihe *Herders Illustrierte Jugendschriften*/ BRI-Titel in der Herder'schen Verlagshandlung 1875-1916

36. Preis „Lohn des Fleißes" 1889 am Beispiel von *Die Herberge zum Schutzengel*

37. Preis „Anerkenntnis [d]es Fleißes und guten Betragens" 1909 am Beispiel von *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildet*

38. Dr. Hermann Rolfus – Eine meinungsprägende katholische Instanz für die Herder‘sche Verlagshandlung

39. Illustrationsbeispiele *Les Vacances* 1864 und *Kanikuly* 1870

40. Titelblatt *Kanikuly* 1870

41. Einband der *Zolotaja Biblioteka* am Beispiel von *Primĕrnyja Dĕvočki* 1903

42. Broschureinband der *Zolotaja Biblioteka* am Beispiel von *Malen'kija ženščiny* [um 1900]

43. Auszeichnung „za otličnoe povedenie i očen' chorošie uspechi v naukach"“ 1906 am Beispiel von *Kanikuly* 1870

44. Übersicht über die Verwendungsformen der *Bibliothèque rose illustrée* und der Werke Ségurs im Untersuchungszeitraum in Frankreich, Deutschland und Russland

45. Pierre-Jules Hetzel und seine Kontakte nach Russland

46. Vereinfachte grafische Darstellung der Interaktionswege nach Russland (3. Konjunktur) und Deutschland (4. Konjunktur) am Beispiel der Übersetzungen von Werken Ségurs

47. Vereinfachte grafische Darstellung internationaler Interaktionswege Hachettes mit Mittlern

48. Vereinfachte grafische Darstellung der Kontakte im Untersuchungszeitraum

49. Vereinfachte grafische Darstellung der Interaktionswege und -gegenstände

50. Ersterscheinen von Übersetzungen nach Ländern seit 1855

51. Ersterscheinen von Übersetzungen nach Sprachen seit 1855

52. Varianten der Comtesse de Ségur-Ausgaben von Jean-Jacques Pauvert ab 1964

53. Übersicht der Widmungen in Ségurs Werken

54. Archiv-Anfrage beim Verlag Herder (Mail-Verkehr vom 05.09. und 26.09.2016)

Anhang 1:

**Das Werk der Comtesse de Ségur**

*Œuvre romanesque/ romans*[1]

*Nouveaux contes de fées* (1856)
*Les petites filles modèles* (1858)
*Les malheurs de Sophie* (1858)
*Les vacances* (1859)
*Mémoires d'un âne* (1860)
*Pauvre Blaise* (1861)
*La sœur de Gribouille* (1862)
*Les bons enfants* (1862)
*Les deux nigauds* (1862)
*L'auberge de l'ange-gardien* (1862/1863)
*Le Général Dourakine* (1863)
*François le bossu* (1864)
*Comédies et proverbes* (1865)
*Jean qui grogne et Jean qui rit* (1865)
*Un bon petit diable* (1865)
*La fortune de Gaspard* (1866)
*Quel amour d'enfant!* (1866)
*Le mauvais génie* (1867)
*Diloy le chemineau* (1868)
*Après la pluie le beau temps* (1871)

weitere Werke

*La santé des enfants* (1855)

*Œuvre religieux*[2]

*Livre de messe des petits enfants* (1857)

*L'Evangile d'une grand-mère* (1865)
*Les Actes des Apôtres* (1867)
*La Bible d'une grand-mère* (1868)

[1] Werke, die im 19. Jahrhundert als Kinder- und Jugendliteratur innerhalb der Reihe *Bibliothèque rose illustrée* veröffentlicht wurden. Diese Ausgaben werden seit dem Ende des 20. Jahrhunderts als ‚Romane' bezeichnet. Parallel dazu existieren gekürzte und angepasste Versionen in der heutigen Unterreihe der *Bibliothèque rose*, *Les Classiques de la Rose*.
Die Jahresangaben sind nicht bei allen Werken eindeutig: Sie beziehen sich daher teilweise auf das Datum der Erstveröffentlichung in der Zeitschrift *La semaine des enfants*, teilweise auf die Erstveröffentlichung in der Reihe *Bibliothèque des chemins de fer* und teilweise auf die Registrierung der Manuskriptverhandlungen.

[2] Vgl. zum Begriff z.B. Berasategui, Maialen: *La comtesse de Ségur ou l'art discret de la subversion. Rennes: Presses universitaires de Rennes*, 2011, S.14; 16 (Collection « Mnémosyne »); Parmegiani, Claude-Anne: „La comtesse illustrée", in: *La revue des livres pour enfants* №131-132, 1990, S.83ff.

Anhang 2

**Ranking des *Œuvre romanesque* in allen französischen Verlagen 1863-1996[1] (in Editionen bei Verlagen)[2]**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 120 Ed. in 47 Verlagen |
| 2. | Les mémoires d'un âne | 113 Ed. in 45 Verlagen |
| 3. | Un bon petit diable | 105 Ed. in 36 Verlagen |
| 4. | Les petites filles modèles | 105 Ed. in 33 Verlagen |
| 5. | Les vacances | 81 Ed. in 24 Verlagen |
| 6. | L'auberge de l'ange-gardien | 80 Ed. in 24 Verlagen |
| 7. | Le général Dourakine | 79 Ed. in 24 Verlagen |
| 8. | Les deux nigauds | 65 Ed. in 19 Verlagen |
| 9. | La sœur de Gribouille | 59 Ed. in 12 Verlagen |
| 10. | François le bossu | 56 Ed. in 16 Verlagen |
| 11. | Pauvre Blaise | 55 Ed. in 11 Verlagen |
| 12. | Nouveaux Contes de fées | 53 Ed. in 12 Verlagen |
| 13. | Le mauvais génie | 48 Ed. in 12 Verlagen |
| 14. | Les bons enfants | 48 Ed. in 9 Verlagen |
| 15. | Diloy le chemineau | 47 Ed. in 8 Verlagen |
| 16. | Quel amour d'enfant ! | 46 Ed. in 10 Verlagen |
| 17. | Après la pluie le beau temps | 43 Ed. in 8 Verlagen |
| 18. | Jean qui grogne et Jean qui rit | 43 Ed. in 6 Verlagen |
| 19. | La fortune de Gaspard | 41 Ed. in 6 Verlagen |
| 20. | Comédies et proverbes | 29 Ed. in 4 Verlagen |

**Ranking der Werke Ségurs (BRI) beim Verlag Hachette (& C^ie^) vor 1930 (in Exemplaren)[3]**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 502.985 Ex. |
| 2. | Les mémoires d'un âne | 479.394 Ex. |
| 3. | Un bon petit diable | 397.770 Ex. |
| 4. | Les petites filles modèles | 391.220 Ex. |
| 5. | L'auberge de l'ange-gardien | 371.390 Ex. |
| 6. | Le général Dourakine | 356.746 Ex. |
| 7. | Les vacances | 339.714 Ex. |
| 8. | La sœur de Gribouille | 278.668 Ex. |
| 9. | Les deux nigauds | 252.120 Ex. |
| 10. | Jean qui grogne et Jean qui rit | 232.850 Ex. |
| 11. | François le bossu | 222.715 Ex. |
| 12. | Pauvre Blaise | 219.420 Ex. |
| 13. | Après la pluie le beau temps | 217.264 Ex. |
| 14. | Les bons enfants | 204.650 Ex. |
| 15. | Quel amour d'enfant ! | 181.950 Ex. |
| 16. | Nouveaux Contes de fées | 165.480 Ex. |
| 17. | La fortune de Gaspard | 154.340 Ex. |
| 18. | Le mauvais génie | 153.700 Ex. |
| 19. | Diloy le chemineau | 145.800 Ex. |
| 20. | Comédies et proverbes | 116.800 Ex. |

[1] Letztes Erhebungsjahr der Quelle nicht eindeutig gekennzeichnet. Es wurde daher das Jahr der Einreichung (1996) der Quelle als Enddatum gewählt.
[2] Entnommen aus Legros, Valérie: *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur*. Université de Rennes II, 1996 (unveröffentlichte Dissertation), S.818.
[3] Zusammengestellt nach ebd., S.820f.

Anhang 3

**Ranking des *Œuvre romanesque* in Frankreich nach Editionen, dann Verlagen[1]**

| Ranking | Titel | Editionen | Verlage | Ranking bei Hachette bis 1941 |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 120 | 47 | 1. (=) |
| 2. | Les mémoires d'un âne | 113 | 45 | 2. (=) |
| 3. | Un bon petit diable | 105 | 36 | 3. (=) |
| 4. | Les petites filles modèles | 105 | 33 | 4. (=) |
| 5. | Les vacances | 81 | 24 | 7. (+) |
| 6. | L'auberge de l'ange-gardien | 80 | 24 | 5. (–) |
| 7. | Le général Dourakine | 79 | 24 | 6. (–) |
| 8. | Les deux nigauds | 65 | 19 | 9. (+) |
| 9. | La sœur de Gribouille | 59 | 12 | 8. (–) |
| 10. | François le bossu | 56 | 16 | 11. (+) |
| 11. | Pauvre Blaise | 55 | 11 | 12. (+) |
| 12. | Nouveaux Contes de fées | 53 | 12 | 16. (+) |
| 13. | Le mauvais génie | 48 | 12 | 18. (+) |
| 14. | Les bons enfants | 48 | 9 | 14. (=) |
| 15. | Diloy le chemineau | 47 | 8 | 19. (+) |
| 16. | Quel amour d'enfant! | 46 | 10 | 15. (–) |
| 17. | Après la pluie le beau temps | 43 | 8 | 13. (–) |
| 18. | Jean qui grogne et Jean qui rit | 43 | 6 | 10. (–) |
| 19. | La Fortune de Gaspard | 41 | 6 | 17. (–) |
| 20. | Comédies et proverbes | 29 | 4 | 20. (=) |

Erläuterungen

(=) Ranking-Platz vor und nach 1941 gleichbleibend
(+) höhere Platzierung im Ranking nach 1941
(–) niedrigere Platzierung im Ranking nach 1941

[1] Editionen nach Legros, S.820f.; zusammengerechnet und neu aufgestellt für alle Verlage inklusive Hachette 1863 bis [1996; = Einreichungsjahr der Untersuchung Legros', da Jahr der letzten Erfassung nicht eindeutig gekennzeichnet].

Anhang 4

**Rankings des *Œuvre romanesque* in Frankreich nach Editionen (im zeitlichen Vergleich bis 1930, zwischen 1930-1941 sowie 1863-1996)**[1]

| Ranking **bis 1930** Hachette | Titel | Editionen bis 1930 Hachette | Bis 1930 verkaufte Exemplare Hachette | Ranking nach Editionen **1930-1941** Hachette | Editionen 1930 – 1941 Hachette | 1930-1941 verkaufte Exemplare | Ranking insgesamt nach Editionen **1863 – 1941** Hachette | Editionen **1863-1996** (?) alle Verlage | Verlage ins-gesamt seit 1930 | Ranking nach Editionen 1863-1996 (?) alle Verlage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Les mémoires d'un âne | 41 | 479.394 | 3. | 18 | 647.270 | 1. | 113 | 45 | 2. |
| 2. | Les malheurs de Sophie | 38 | 502.985 | 12. | 15 | 597.100 | 3. | 120 | 47 | 1. |
| 3. | Un bon petit diable | 36 | 397.770 | 2. | 19 | 598.550 | 2. | 105 | 36 | 3. |
| 4. | Les petites filles modèles | 32 | 391.220 | 1. | 20 | 576.375 | 4. | 105 | 33 | 4. |
| 5. | Les Vacances | 32 | 339.714 | 8. | 17 | 495.150 | 5. | 81 | 24 | 5. |
| 6. | L'auberge de l'ange-gardien | 30 | 371.390 | 7. | 17 | 561.840 | 7. | 80 | 24 | 6. |
| 7. | Le général Dourakine | 30 | 356.746 | 4. | 18 | 510.725 | 6. | 79 | 24 | 7. |
| 8. | La sœur de Gribouille | 27 | 278.668 | 9. | 17 | 470.900 | 8. | 59 | 12 | 9. |
| 9. | Les deux nigauds | 26 | 252.120 | 10. | 16 | 516.700 | 10. | 65 | 19 | 8. |
| 10. | Nouveaux Contes de fées | 26 | 165.480 | 18. | 12 | 388.150 | 13. | 53 | 12 | 12. |
| 11. | Pauvre Blaise | 25 | 219.420 | 5. | 18 | 431.990 | 9. | 55 | 11 | 11. |
| 12. | Les bons enfants | 25 | 204.650 | 19. | 11 | 343.350 | 15. | 48 | 9 | 14. |
| 13. | François le bossu | 24 | 222.715 | 14. | 14 | 394.150 | 12. | 56 | 16 | 10. |
| 14. | Jean qui grogne et Jean qui rit | 23 | 232.850 | 13. | 15 | 390.800 | 11. | 43 | 6 | 18. |
| 15. | Après la pluie le beau temps | 22 | 217.264 | 15. | 13 | 405.290 | 17. | 43 | 8 | 17. |
| 16. | Quel amour d'enfant ! | 22 | 181.950 | 17. | 13 | 379.000 | 18. | 46 | 10 | 16. |
| 17. | La fortune de Gaspard | 20 | 154.340 | 16. | 13 | 379.300 | 19. | 41 | 6 | 19. |
| 18. | Le mauvais génie | 20 | 153.700 | 11. | 16 | 382.350 | 16. | 48 | 12 | 13. |
| 19. | Diloy le chemineau | 19 | 145.800 | 6. | 18 | 418.210 | 14. | 47 | 8 | 15. |
| 20. | Comédies et proverbes | 18 | 116.800 | 20. | 8 | 215.550 | 20. | 29 | 4 | 20. |

[1] Zusammengefasst aus den erstellten Rangfolgen in: Legros, S.818; 820f.

Anhang 5

**Übersicht über die Übersetzungen der Werke der Comtesse de Ségur durch deutsch(sprachig)e Verlage seit 1855**

| Titel Frankreich | Jahr Erst-aus-gabe | Titel der Übersetzung | Verlag | Auf-lagen | Jahr Erst-auflage | Jahr(e) weiterer Auflagen | Anmerkungen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| La santé des enfants | 1855 | | | | | | |
| Nouveaux Contes de fées | 1856 | Prinzessin Goldhaar | Droemer/ Knaur | 1 | 1959 | - | Auszug (Blondine, Bonne-Biche et Beau-Mignon) in: *Knaurs Tiermärchen*. Illustrationen Adrienne Ségur. Übersetzung aus *Le livre des bêtes enchantées.* Flammarion 1956. |
| | | Geschichten von guten und bösen Feen. Erzählungen von guten und mächtigen Feen | Hemma Verlag | 1 | 1968 (?) | - | |
| | | Neue Feenmärchen | Avox | 6 | 2013 | 2016[3] 2018[6] | Bearbeitete und gekürzte Fassung. Übersetzung aus dem Englischen mit Vergleich zum französischen Text auf der Grundlage der von Virginia Frances Sterrett 1920 illustrierten *Old French Fairy Tales*. |
| | | Blondine und der verzauberte Fliederwald | Avox | 1 | 2015 | - | Auszug (Blondine, Bonne-Biche et Beau-Mignon) in: *Wunder auf Samtpfoten. Die schönsten unbekannten* |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nouveaux Contes de fées | | | | | | | *Katzenerzählungen aus vier Jahrhunderten.* |
| Livre de messe des petits enfants | 1857 | | | | | | |
| Les petites filles modèles | 1858 | Das Rotkehlchen/ Le rouge-gorge | Calambac | 2 | 2013 | 2017[2] | zweisprachig, Auszug |
| | | Der tollwütige Hund/ Le chien enragé | Calambac | 2 | 2013 | 2017[2] | zweisprachig, Auszug |
| Les malheurs de Sophie | 1858 | Sophiens Leiden. Kleine moralische Erzählungen für Kinder und deren Mütter | Schmidt & Spring (Stuttgart) | 2 | 1864 | 1880[2] | Quelle: AK (Exemplar 2. Aufl. in SBB-PK ver.) |
| | | Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur. Für den Schulgebrauch | Kühtmann (Dresden) | 2 | 1911 | 1925[2] | Fremdsprachenlektüre Französisch (Bibliothèque française 91) |
| | | Sophie und andere Katastrophen: Tragikomische [sic!] Geschichten für Kinder und Eltern | Avox | 6 | 2013 | 2015[2]<br>2016[3]<br>2018[6] | „Original"-Illustrationen von H. Castelli, aber in Farbe |
| Les Vacances | 1859 | | | | | | |
| Mémoires d'un âne | 1860 | Memoiren eines Esels/ Erinnerungen eines Esels | Herdersche Verlags-handlung | 4 | 1877 (SiJ) | 1890[2] (AK) (HiJ) 1901[3] (AK) 1912[4] | 1.-2. Aufl.: *Memoiren eines Esels,* 3.-4. Aufl.: *Erinnerungen eines Esels*<br><br>4. Aufl. in RNB |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mémoires d'un âne | | Mémoires d'un âne. Für den Schulgebrauch bearbeitet und mit Wörterbuch und Anmerkungen hrsg. von Gebhard Schatzmann | Kühtmann (Dresden) | 1 | 1914 | - | Fremdsprachenlektüre Französisch (Bibliothèque française 97), Quelle: DNB (L) |
| | | Mémoires d'un âne<br>Im Auszug mit Anmerkungen zum Schulgebrauch hrsg. von Ludwig Meyn | Velhagen & Klasing (Bielefeld/ Leipzig) | 2 | 1921 (Quelle DNB(L)) | 1933[2] | Fremdsprachenlektüre Französisch (Velhagen & Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben/ Prosateurs Français, Ausgabe B, Bd. 185, mit Anhang und Wörterbuch) |
| | | Mémoires d'un âne | Bibliothèque Rhombus/ Rhombus Verlags-Aktien-gesellschaft (Wien) | 1 | [1924] | - | Quelle: DNB (L) |
| Mémoires d'un âne | | Der Esel Nasso und seine Abenteuer. Dem Original der Gräfin Ségur frei nacherzählt | Herder & Co Verlagsbuch-handlung | 1 | 1928 | - | „Tritt an Stelle einer Neuaufl. von Ségur: Erinnerungen eines Esels" (*Hauptkatalog Herder 2*, 1931)<br>Nacherzählung von Laurenz Kiesgen, vgl. zur Person: *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur.* |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | *Zweiter Band: I-O*, 1984, S. 156f. |
| | | Aus den Erinnerungen eines Esels | Bürger (Lorch (Württ.)) | 1 | 1947 | - | Quelle: AK + DNB (Existenz ver. in SBB-PK) |
| | | Mémoires d'un âne | M. Hueber | 1 | 1950 | - | Fremdsprachenlektüre Französisch (Huebers Fremdsprachliche Texte, Bd.16) |
| | | Erinnerungen eines Esels und andere Geschichten | Müller | 1 | 1981 (?) | - | Eigenexemplar o. J. vorhanden; laut SBB-PK: 1980 |
| | | Memoiren eines Esels | Hemma Verlag | 1 | 2001 (?) | - | |
| | | Abenteuer des Esels Cadichon | Avox | 3 | 2013 | 2016[3] | „Original"-Illustrationen von H. Castelli, aber in Farbe |
| Pauvre Blaise | 1861 | Die Hühnchen/ Les poulets | Calambac | 2 | 2013 | 2017[2] | zweisprachig, Auszug |
| | | Die Rache eines Elefanten/ Vengeance d'un éléphant | Calambac | 2 | 2013 | 2017[2] | zweisprachig, Auszug |
| La sœur de Gribouille | 1862 | | | | | | |
| Les Bons Enfants | 1862 | | | | | | |
| Les deux Nigauds | 1862 | | | | | | |
| L'Auberge de l'Ange Gardien | 1863 | Die Herberge zum Schutzengel | Herdersche Verlags-handlung | 3 | 1885 | 1896[2] (HiJ) 1906[3] | |
| | | Das Engelwirtshaus | Schwaben-verlag (Stuttgart) | 1 | 1951 | - | Quelle: AK, DNB (Existenz ver. in SBB-PK); Basis = Ausgabe im Verlag ‚Distred' (Lyon/Rhône) |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Le Général Dourakine | 1863 | Russisch und Deutsch | Herdersche Verlags-handlung | 4 | 1875 | 1880[2]<br>1887[3 neu]<br>(HiJ)<br>1899[4]<br>(HiJ) | Alle vier Auflagen sowie 18 (!) Auflagen der französischen BRI in der RNB.<br>Erstmalig 1864/65 in Form eines Fortsetzungsromans von Joseph Anton Pflanz in *Die Sonntagsfreude* veröffentlicht. |
| François le Bossu | 1864 | | | | | | |
| Comédies et Proverbes | 1865 | | | | | | |
| Jean qui grogne et Jean qui rit | 1865 | | | | | | |
| L'Evangile d'une grand-mère | 1865 | ? | A.H. Payne | ? | [1877] | ? | Aus dem *Registre des traités. Achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.118 (IMEC HAC 99) geht hervor, dass Payne aus Leipzig im Juni 1877 19 Clichés zur Verwendung einer Publikation in englischer Sprache erworben hat; ein Belegexemplar ließ sich bislang nicht finden. |
| | | A life of Christ for Children as told by a grandmother | Herder, St. Louis | 2 | 1909 | 1919[2] | |
| Un bon petit diable | 1865 | | | | | | |
| La Fortune de Gaspard | 1866 | | | | | | |
| Quel amour d'enfant ! | 1866 | | | | | | |
| Le Mauvais Génie | 1867 | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Les Actes des Apôtres | 1867 | The Acts of the Apostles for Children. As told by a grandmother | Herder, St. Louis | 1 | 1912 | - | |
| Diloy le Chemineau | 1868 | | | | | | |
| La Bible d'une grand-mère | 1868 | | | | | | |
| Après la pluie le beau temps | 1871 | | | | | | |

Farberläuterungen

| | |
|---|---|
| In der *Bibliothèque rose illustrée* erschienen | zweisprachige Ausgabe (Französisch-Deutsch) |
| Nicht in der *Bibliothèque rose illustrée* erschienen | Fremdsprachenlektüre Französisch |
| im Untersuchungszeitraum erschienen | Sprache und Zweck unbekannt |
| | englischsprachig |

Abkürzungen

AK = Quelle: Aiga Klotz 1996
DNB = Deutsche Nationalbibliothek (Katalog)
DNB (L) = Deutsche Nationalbibliothek (Standort Leipzig) (Katalog)

HiJ = Herders illustrierte Jugendschriften (Reihe)
SiJ = Sammlung illustrierter Jugendschriften [Herder] (Reihe)
ver. = verifiziert
? = genaue Jahreszahl unbekannt

Zusammengestellt auf der Grundlage erworbener Eigenexemplare, zugänglicher Bibliotheksexemplare in Deutschland und Russland, Klotz, Aiga: *Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland 1840 – 1950. Gesamtverzeichnis der Veröffentlichungen in deutscher Sprache. Band IV (R-S)*. Stuttgart/ Weimar: J.B. Metzler, 1996 (Repertorien zur Deutschen Literaturgeschichte, Bd. 14), den elektronischen Bibliothekskatalogen GVK, VFL und der DNB, dem *Registre des traités. Achats des clichés. Cessions du droit de traduction 1860-1907*, S.118 (IMEC HAC 99) sowie den Quellen in Anhang 35.

Stand: Oktober 2022

Anhang 6

**Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er Verlage in Buchform bis 2022 (aufgeschlüsselt nach Auflagen)**

| | Titel im Original | Insgesamt beteiligte Verlage | Gesamt-auflage | davon: | Gesamtwerk (Text) | Fremdsprachen-lektüre in gekürzter Ausgabe | Um-dichtung/ Adaption | Form nicht eindeutig identifizier-bar | Zwei-spra-chiger Auszug | Auszug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Les mémoires d'un âne | 9 (8) | 16 (15) | | 4 | 4 | 7 | 1 (0) | | |
| 2. | Les malheurs de Sophie | 3 | 10 | | | 2 | 8 | | | |
| 3. | Nouveaux Contes de fées | 3 | 9 | | | | 2 | 1 | | 2 |
| 4. | L'auberge de l'ange-gardien | 2 | 4 | | 3 | | 1 | | | |
| | Le général Dourakine | 1 | 4 | | | | 4 | | | |
| 5. | Les petites filles modèles | 1 | 4 | | | | | | 4 | |
| | Pauvre Blaise | 1 | 4 | | | | | | 4 | |
| 6. | L'Evangile d'une grand-mère | 2 (1) | 3 (2) | | | | 2 (2) | 1 (0) | | |
| 7. | Les Actes des Apôtres | 1 | 1 | | | | 1 | | | |

**Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er Verlage in Buchform bis 1917 (aufgeschlüsselt nach Auflagen)**

| | Titel im Original | Insgesamt beteiligte Verlage | Gesamt-auflage | davon: | Gesamtwerk (Text) | Fremdsprachen-lektüre in gekürzter Ausgabe | Um-dichtung/ Adaption | Form nicht eindeutig identifizier-bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Les mémoires d'un âne | 2 | 5 | | 4 | 1 | | |
| 2. | Le Général Dourakine | 1 | 4 | | | | 4 | |
| 3. | L'auberge de l'ange-gardien | 1 | 3 | | 3 | | | |
| | Les malheurs de Sophie | 2 | 3 | | | 1 | 2 | |
| 4. | L'Evangile d'une grand-mère | 2 (1) | 2 (1) | | | | 1 (1) | 1 (0) |
| 5. | Les Actes des Apôtres | 1 | 1 | | | | 1 | |

Erstellt auf der Grundlage der zusammengetragenen ausführlichen Übersetzungsübersichten (vgl. Anhang 5) sowie des Rankings geordnet nach Gesamtauflagen (vgl. Anhang 9). Zahlen in Klammern [„(…)"] kennzeichnen die bislang tatsächlich belegbaren Exemplare.

Anhang 7

**Übersicht über die im Russischen Kaiserreich und dessen Nachfolgestaaten erschienenen Werke der Comtesse de Ségur seit 1855**

| Titel Frankreich | Jahr Erst-aus-gabe | Titel der Übersetzung | Verlag | Auf-lagen | Jahr Erst-auflage | Jahr(e) weitere Auflagen | Anmerkungen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| La santé des enfants | 1855 | | | | | | |
| Nouveaux Contes de fées | 1856 | Dobryj malen'kij Genrih | Iz. Avgusty Petrovny Usovoj (St. Petersburg) | 1 | 1896 | - | Auszug/ eine Geschichte Reihe „Novaja detskaja biblioteka“ Bd.1 |
| | | Urson" i Violetta | T-vo I.D. Sytina (Moskau) | 1 | 1913 | - | Auszug/ eine Geschichte |
| | | Volšebnye skazki dlja malen'kich detej | T-vo I.D. Sytina (Moskau) | 1 | 1915 | - | |
| | | Novye volšebnye skazki | Ėkslibris (St. Petersburg) | 1 | 1992 | - | |
| | | Začaravanaja Chatka. Kazki | Belaruski gumanitarny adukacyjna-kulʹturny cėntr (Minsk) | 1 | 1992 | - | Übersetzung der belgischen Zusammenstellung Comtesse de Ségur: *La cabane enchantée.* Tournai: Casterman 1979. Belarussisch |
| | | Brajn, prelestnyj olenʹ i kot | Terra/ Drofa/ TKO AST/ Ėksmo/ AST (verschiedene Standorte) | mind. 5 | 1992 | 1994 1997 2007 2011 | In: *Zolotaja kniga lučšich skazok mira* (perev./sost.: Šalaeva Galina Petrovna), Illustrationen Adrienne Ségur. Übersetzung aus dem Engl. *The fairy tale book. A deluxe golden book*, New York 1958, zusammengestellt von Marie Ponsot, Illustrationen Adrienne Ségur. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Ursprung eigentlich: *Le livre des bêtes enchantées*. Flammarion 1956. |
| | | Skazki | Paritet (Almaty) | 1 | 1993 | - | |
| | | Seraja Myš', Istorija Princessy Rozetty, Istorija o devočke Blondine, o Beloj Lani i Kote-Murylke | Universitėckae (Minsk) | 1 | 1995 | - | In: *Tajny Zamka Piktordju. Skazki francuzskich pisatelej.* |
| | | Volšebnye skazki dlja malen'kich detej | IPC „Russkij raritet“ (Moskau) | 1 | 2009 | - | Mit Illustrationen von Gustave Doré |
| | | Volšebnye skazki | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck der Ausgabe von T-vo I.D. Sytina. |
| | | Volšebnye skazki. Audiokniga | MedijaKniga | 1 | 2011 | - | Hörbuch |
| | | Mišutka: francuzskaja skazka russkoj grafini v detskich risunkach. Dlja čtenija vzroslym detjam | Konceptual (Moskau) | 1 | 2017 | - | Reihe *Skazki narodov Rossii i mira*, Bd.4 |
| Livre de messe des petits enfants | 1857 | | | | | | |
| Les petites filles modèles | 1858 | Primĕrnyja dĕvočki | M.O. Vol'f/ T-vo M.O. Vol'f (Moskau/St. Petersburg) | mind. 4 | 1868* (1869)** (ZeB*) 1869 (DB) | 1903[2] (ZoB) 190 ?[3]* | 1903[2] in SBB-PK vorhanden, 1868/9 mittlerweile über Seiten der Russischen Staatsbibliothek zugänglich |
| | | Primernye devočki | Dva Slona (Odessa) | 1 | 1994 | - | |
| | | Primernye devočki | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck der Ausgabe von M.O. Vol'f. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Primernye devočki | Ėnas-kniga (Moskau) | 3 | 2011 | 2013[2] 2015[3] | Gekürzt; Reihe *Malen'kie ženščiny* |
| Les malheurs de Sophie | 1858 | Priključenija Sonički | T-vo Obščest-vennaja Pol'za (St. Petersburg) | 1 | 1864 | - | |
| | | Soniny Prokazy | M.O. Vol'f/ T-vo M.O. Vol'f (Moskau/St. Petersburg) | mind. 4 | 1869 (DB) | 1902[3] (ZoB) 190 ?[4] (ZoB) | |
| | | Prokazy Ani | V.I. Gubinskij (Moskau) | 1 | (190 ?) 1912* | - | Illustrationen Émile Bayard |
| | | Soniny Prokazy | F.A. Ioganson' (Kiew) | 1 | 1912 | - | Reihe *Skazočnaja Biblioteka* |
| | | L'Ecureuil, tiré des Malheurs de Sophie | H. Laakmanns Buch- und Steindruckerei (Moskau/ Dorpat [Tartu]) | 1 | 1912 | - | Reihe *Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études Nr.5*; Fremdsprachenlektüre Französisch; Vertrieb über M.O. Vol'f Moskau/St. Petersburg. |
| | | La Chaux, tiré des Malheurs de Sophie | H. Laakmanns Buch- und Steindruckerei (Moskau/ Dorpat [Tartu]) | 1 | 1912 | - | Reihe *Jugendschriften/ Lectures pour la jeunesse. Série de contes et récits français gradués à l'usage de la jeunesse russe, troisième année d'études Nr.6*; Fremdsprachenlektüre Französisch; Vertrieb über M.O. Vol'f Moskau/St. Petersburg. |
| | | Nesčastja Sofi | Promin' (Dnepropetrovsk) | 1 | 1993 | - | Auszüge; zweisprachig Russisch-Ukrainisch |
| | | Prodelki Sofi | Dva Slona (Odessa) | 1 | 1994 | - | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Nesčastja Sofi/ Les malheurs de Sophie | AST Astrel' (Moskau)/ Editions Hemma-Belgium | 1 | 2007 | - | Fremdsprachenlektüre Französisch |
| | | Soniny Prokazy | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck der Ausgabe von M.O. Vol'f. |
| | | Soniny Prokazy | Ėnas-kniga (Moskau) | 2 | 2011 | 2015[2] | |
| | | Koška i Snegir' (iz „Soninych Prokaz“) | Binom – Laboratorija Znanij (Moskau) | 1 | 2020 | - | In: *Novye Pušistye istorii o kotach i koškach*, S.22-32. |
| Les Vacances | 1859 | Kanikuly | M.O. Vol'f/ T-vo M.O. Vol'f (Moskau/St. Petersburg) | mind. 4 | 1870 (1 DB) (1 ZeB) | 1903[2]* (ZoB ?) 1913[3]* (ZoB) | |
| | | Kanikuly | Dva Slona (Odessa) | 1 | 1994 | | |
| | | Kanikuly. Kniga dlja čtenija na francuzskom jazyke | Karo (St. Petersburg) | 1 | 2006 | | Fremdsprachenlektüre Französisch |
| | | Kanikuly | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck der Ausgabe von M.O. Vol'f. |
| Mémoires d’un âne | 1860 | Zapiski Osla | T-vo Obščest-vennaja Pol’za (St. Petersburg) | 1 | 1864 | - | Mittlerweile als Scan über die Seiten der Russischen Staatsbibliothek zugänglich |
| | | Zapiski Osla | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck der Ausgabe von T-vo Obščestvennaja Pol'za. |
| Pauvre Blaise | 1861 | | | | | | |
| La sœur de Gribouille | 1862 | | | | | | |
| Les Bons Enfants | 1862 | | | | | | |
| Les deux Nigauds | 1862 | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L'Auberge de l'Ange Gardien | 1863 | Postojalyj dvor ‚U Angela-Chranitelja' | Dva Slona (Odessa) | 1 | 2001 | | |
| Le Général Dourakine | 1863 | General Durakin | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe", **Erstübersetzung**.<br><br>Aber:<br>Alle Übersetzungen der Herder'schen Verlagshandlung (1875 1880[2], 1887[3], 1899[4]) sowie 18 (!) Auflagen BRI im Katalog der RNB (1863, 1864[2], 1866[3], 1867[4], 1869[5], 1873[7], 1876[8], 1878[9], 1879[10], sowie in *Nouvelle Edition* 1884, 1886, 1889, 1892, 1895, 1897, 1900, 1902, 1904) |
| François le Bossu | 1864 | Malen'kij gorbun | V.I. Gubinskij (St. Petersburg) | 1 | (1911) 1912* | - | Illustrationen Émile Bayard |
| | | Malen'kij gorbun | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe", Nachdruck von V.I. Gubinskij. |
| | | Malen'kij gorbun | Ėnas-kniga (Moskau) | 2 | 2012 | 2015[2] | Mit Illustrationen des 19. Jahrhunderts von Émile Bayard (farbig); vermutlich ebenfalls auf Grundlage der 1912 erschienenen Ausgabe erstellt |
| Comédies et Proverbes | 1865 | | | | | | |
| Jean qui grogne et Jean qui rit | 1865 | | | | | | |
| L'Evangile d'une grand-mère | 1865 | Babusyna Biblija. Novyj zavit | Lastivky (Ivano-Frankivsk) | 2 | 2016 | 2020[2] | Zusammen mit *Les Actes des Apôtres*<br>Ukrainisch |
| Un bon petit diable | 1865 | Dobryj malen'kyj čertenok | T-vo M.O. Vol'f (Moskau/St. Petersburg) | mind. 2 | 1908* (spät. 1910) | 1915[2]* (ZoB) | Geplant war eine Neuauflage um 1929 durch L. M. Vol'f[1] |
| | | Besënok ili slavnyj malyj | RIC „Zdravstvuj" (Perm) | 1 | 1996 | - | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Dobryj malen'kyj čertenok | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck von M.O. Vol'f. |
| La Fortune de Gaspard | 1866 | | | | | | |
| Quel amour d’enfant ! | 1866 | | | | | | |
| Le Mauvais Génie | 1867 | | | | | | |
| Les Actes des Apôtres | 1867 | Babusyna Biblija. Novyj zavit | Lastivky (Ivano-Frankivsk) | 2 | 2016 | 2020[2] | Zusammen mit *L’Évangile d’une grand-mère* Ukrainisch |
| Diloy le Chemineau | 1868 | | | | | | |
| La Bible d’une grand-mère | 1868 | Babusyna Biblija | Lastivky (Ivano-Frankivsk) | 3 | ? | 2020[3] | Ukrainisch |
| Après la pluie, le beau temps | 1871 | Posle grozy | V.I. Gubinskij (St. Petersburg) | 1 | (190 ?) 1911* | - | Illustrationen Émile Bayard |
| | | Posly grozy | Knižnyj klub Terra (Moskau) | 1 | 2009 | - | In: Ségur „Gesamtausgabe“, Nachdruck von V.I. Gubinskij. |

Farberläuterungen

| | |
|---|---|
| In der Bibliothèque rose illustrée erschienen | Im Untersuchungszeitraum erschienen |
| Nicht in der Bibliothèque rose illustrée erschienen | Fremdsprachenlektüre Französisch |

Legende und Abkürzungen

(190?) - Jahresangabe nach Sichtung des Originals
* - Erscheinungsjahr laut Russischer Nationalbibliothek
** - Erscheinungsjahr laut Werk; Genehmigung durch Zensur bereits 1868

BRI – Bibliothèque rose illustrée (Hachette)
DB – Deševaja Biblioteka (ca. 1869/ 1870)
ZeB – Zelenaja Biblioteka (ca. 1869/ 1870)
ZoB – Zolotaja Biblioteka (ab ca. 1900)
Ségur-Gesamtausgabe: De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij v 5 tomach*. Moskva: TERRA knižnij klub, 2009. (Nachdrucke der früheren Ausgaben)

[1] Vgl. Reihenankündigungen in: *Malen'kie mužčiny. Pověst' Luizy Ol'kot*". Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"“, [SBB-PK: 1929] (Zolotaja Biblioteka [Bd.2]; *Skazki Vil'gel'ma Gaufa*. Berlin": Akc. O-va „Moskva-Logos"“, [SBB-PK: 1929] (Zolotaja Biblioteka [Bd.3]) sowie Anhang 25-26 in diesem Band.

Zusammengestellt auf der Grundlage von erworbenen Eigenexemplaren, gesichteter Exemplare in der Staatsbibliothek (Berlin), der Russischen Nationalbibliothek (St. Petersburg) und der Russischen Staatsbibliothek (Moskau) oder deren Katalogen.

Stand: Oktober 2022

Anhang 8

**Ranking der Ségur-Ausgaben in Verlagen im Russischen Kaiserreich und dessen Nachfolgestaaten in Buchform bis 2022 (aufgeschlüsselt nach Auflagen)**

| | Titel im Original | Insgesamt beteiligte Verlage | Gesamt-auflage | davon: | Gesamtwerk (Text) | Fremdsprachen-lektüre in gekürzter Ausgabe | Auszug/ Auszüge/ gekürzt | Adaption, Kürzung o. Umschrei-bung | Form nicht eindeutig identifizier-bar | Hörbuch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Nouveaux Contes de fées | 11 (10) | 16 | | | | 9 | 6 (5) | | 1 |
| | Les malheurs de Sophie | 10 (9) | 16 | | 7 (6) | 3 | 1 | 5 | | |
| 2. | Les petites filles modèles | 4 (3) | 9 (8) | | 5 (4) | | | 4 | | |
| 3. | Les Vacances | 4 (3) | 7 | | 5 (4) | 1 | | 1 | | |
| 4. | Un bon petit diable | 3 (2) | 4 | | 3 | | 1 | | | |
| | François le bossu | 3 (2) | 4 | | | | | 4 (3) | | |
| 5. | La Bible d'une grand-mère | 1 | 3 | | | | | | 3 | |
| 6. | Après la pluie, le beau temps | 2 (1) | 2 | | | | | 2 (1) | | |
| | Mémoires d'un âne | 2 (1) | 2 | | 2 (1) | | | | | |
| | L'évangile d'une grand-mère | 1 | 2 | | | | | | 2 | |
| | Les actes des Apôtres | 1 | 2 | | | | | | 2 | |
| 7. | Le Général Dourakine | 1 | 1 | | 1 | | | | | |
| | L'auberge de l'ange-gardien | 1 | 1 | | | | | 1 | | |

**Ranking der Ségur-Ausgaben in Verlagen im Russischen Kaiserreich in Buchform bis 1917 (aufgeschlüsselt nach Auflagen)**

| | Titel im Original | Insgesamt beteiligte Verlage | Gesamt-auflage | davon: | Gesamtwerk (Text) | Fremdsprachen-lektüre in gekürzter Ausgabe | Auszug/ Auszüge/ gekürzt | Adaption, Kürzung o. Umdich-tung | Form nicht eindeutig identifizier-bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 5 | 9 | | 6 | 2 | | 1 | |
| 2. | Les petites filles modèles | 1 | 4 | | 4 | | | | |
| | Les Vacances | 1 | 4 | | 4 | | | | |
| 3. | Nouveaux Contes de fées | 2 | 3 | | | | 2 | 1 | |
| 4. | Un bon petit diable | 1 | 2 | | 2 | | | | |
| 5. | Mémoires d'un âne | 1 | 1 | | 1 | | | | |
| | François le bossu | 1 | 1 | | | | | 1 | |
| | Après la pluie le beau temps | 1 | 1 | | | | | 1 | |

Erstellt auf der Grundlage der zusammengetragenen ausführlichen Übersetzungsübersichten (vgl. Anhang 7) sowie des Rankings geordnet nach Gesamtauflagen (vgl. Anhang 9). Zahlen in Klammern [„(…)"] verweisen darauf, dass es sich bei den in der Ségur-Gesamtausgabe De Segjur, Sof'ja: *Sobranie sočinenij v 5 tomach*. Moskva: TERRA knižnij klub 2009 verwandten Übersetzungen um Nachdrucke der Veröffentlichungen vor 1917 handelt. Es ist zwar ein neuer Verlag beteiligt; neben den Nachdrucken wurde aber ‚nur' die Übersetzung von *Le Général Dourakine* durch ihn neu initiiert.

Anhang 9

## Ranking der Ségur-Ausgaben deutsch(sprachig)er und russischer Verlage bis 1917 und bis 2022

Ranking der Ausgaben **deutsch(sprachig)er Verlage bis 2022** (nach Gesamtauflagen geordnet)

| | Titel | Auflagen |
|---|---|---|
| 1. | Les mémoires d'un âne | 16 (15)[1] |
| 2. | Les malheurs de Sophie | 10 |
| 3. | Nouveaux Contes de fées | 9 |
| 4. | L'auberge de l'ange-gardien | 4 |
| | Le Général Dourakine | 4 |
| 5. | L'Evangile d'une grand-mère | 3 (2)[2] |
| 6. | Les petites filles modèles | 2 |
| | Pauvre Blaise | 2 |
| 7. | Les Actes des Apôtres | 1 |

Ranking der Ausgaben **deutsch(sprachig)er Verlage bis 1917** (nach Gesamtauflagen geordnet)

| | Titel | Auflagen |
|---|---|---|
| 1. | Les mémoires d'un âne | 5 |
| 2. | Le Général Dourakine | 4 |
| 3. | L'auberge de l'ange- gardien | 3 |
| | Les malheurs de Sophie (Sophiens Leiden) | 3 |
| 4. | L'Evangile d'une grand-mère | 2 (1)[2] |
| 5. | Les Actes des Apôtres (The Acts of the Apostles) | 1 |

[1] Eine Ausgabe in Klammern (Wien, 1924) nicht eindeutig identifizierbar – bleibt für weitere Recherche offen.

[2] Ob tatsächlich eine englischsprachige Version bei A.H. Payne verlegt wurde, bleibt offen. Gezählt wird sie hier dennoch, da die Clichés und Übersetzungsrechte erworben und bezahlt wurden.

Ranking der Ausgaben **in Verlagen im Russischen Kaiserreich und dessen Nachfolgestaaten bis 2022** (unter Vorbehalt (vgl. Auflagenzahl und Anmerkungen in Anhang 7) nach Gesamtauflagen geordnet)

| | Titel | Auflagen |
|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 16 |
| | Noveaux Contes de fées | 16 |
| 2. | Les petites filles modèles | 9 |
| 3. | Les Vacances | 7 |
| 4. | Un bon petit diable | 4 |
| | François le bossu | 4 |
| 5. | La Bible d'une grand-mère | 3 |
| 6. | Après la pluie le beau temps | 2 |
| | Mémoires d'un âne | 2 |
| | L'évangile d'une grand-mère | 2 |
| | Les actes des Apôtres | 2 |
| 7. | Le Général Dourakine | 1 |
| | L'auberge de l'ange-gardien | 1 |

Ranking der Ausgaben **in Verlagen im Russischen Kaiserreich bis 1917** (unter Vorbehalt (vgl. Auflagenzahl und Anmerkungen in Anhang 7) nach Gesamtauflagen geordnet)

| | Titel | Auflagen |
|---|---|---|
| 1. | Les malheurs de Sophie | 9 |
| 2. | Les petites filles modèles | 4 |
| | Les Vacances | 4 |
| 3. | Nouveaux Contes de fées | 3 |
| 4. | Un bon petit diable | 2 |
| 5. | Mémoires d'un âne | 1 |
| | François le bossu | 1 |
| | Après la pluie le beau temps | 1 |

*Erstellt auf der Grundlage der zusammengetragenen ausführlichen Übersichten in Anhang 5 und 7.*

Anhang 10, Ausschnitt 1

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Hachette, 1880[13] (BRI).

**[Widmung, o.S.]**

A MA PETITE-FILLE
ÉLISABETH. FRESNEAU.

Chère enfant, tu me dis souvent : « Oh ! grand'-mère, que je vous aime ! vous êtes si bonne ! »

Grand'mère n'a pas toujours été bonne, et il y a bien des enfants qui ont été méchants comme elle et qui se sont corrigés comme elle.

Voici des histoires vraies d'une petite fille que grand'mère a beaucoup connue dans son enfance ;

elle était colère, elle est devenue douce ;
elle était gourmande, elle est devenue sobre ;
elle était menteuse, elle est devenue sincère ;

elle était voleuse, elle est devenue honnête ;

enfin, elle était méchante, elle est devenue bonne.
Grand'mère a tâché de faire de même.

*Soniny Prokazy. Sočinenie Grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj.* Sanktpeterburg"/Moskva: Izdanie T-va M.O. Vol'f", um 190?[4] (ZoB).

**[Widmung, o.S.]**

*Моей дорогой внучкѣ.*

Дорогая моя крошка! Ты часто говоришь мнѣ. – Ахъ, милая бабушка, какъ я тебя люблю. Ты такая хорошая, такая добрая!...
Милая моя крошка, твоя бабушка не всегда была такой доброй и хорошей, и, къ сожалѣнію, на свѣтѣ есть не мало дѣтей, которыя вели себя такъ же дурно, какъ когда-то твоя бабушка, но, къ счастью, какъ и бабушка твоя, современемъ исправились[.]
Послушай-ка, я разскажу тебѣ правдивую исторію одной маленькой дѣвочки, которую бабушка твоя очень хорошо знала въ дѣтствѣ.
Дѣвочка эта была капризной и крикуньей[,] но сдѣлалась потомъ тихой и ласковой;
она была страшной лакомкой, но стала затѣмъ очень воздержной; она была лгуньей,- но совершенно исправилась отъ этого недостатка и стала говорить только одну правду;
она была даже, предстань себѣ, очень вороватой и потихоньку брала чужія лакомства и игрушки, но стала затѣмъ очень честной;
она была, наконецъ, страшной злюкой, но сдѣлалась потомъ очень доброй дѣвочкой.
Твоя бабушка была такая же нехорошая, но такъ же, как и эта дѣвочка, постаралась

потомъ исправиться и стать хорошей и доброй.

Faites comme elle, mes chers petits enfants ;

Милыя мои дѣти, возьмите же и вы примѣръ съ этой дѣвочки и постарайтесь исправиться отъ всѣхъ вашихъ недостатковъ и сдѣлаться добрыми и хорошими.

cela vous sera facile, à vous qui n'avez pas tous les défauts de Sophie.

Вамъ это будетъ не трудно, такъ какъ у васъ навѣрно не столько недостатковъ, какъ у Сони, - той маленькой дѣвочки, правдивую исторію которой я разсказала въ этой книгѣ.

COMTESSE DE SÉGUR,
née ROSTOPCHINE.

Графиня де Сегюръ,
Урожденная Ростопчина.

Anhang 11, Ausschnitte 1-7

*Les malheurs de Sophie par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Hachette, 1880[13] (BRI).

**Ausschnitt 1: S.6-11**

SOPHIE.

Je veux réchauffer ma poupée, maman ; elle a très-froid.

LA MAMAN.

Prends garde, tu vas la faire fondre.

SOPHIE.

Oh ! non, maman, il n'y a pas de danger ; elle est dure comme du bois.

LA MAMAN.

Mais la chaleur la rendra molle ; il lui arrivera quelque malheur, je t'en préviens. »

Sophie ne voulut pas croire sa maman, elle mit la poupée étendue tout de son long au soleil, qui était brûlant.

[…] Sophie ne disait rien ; elle regardait la poupée et pleurait.

MADAME DE RÉAN.

Je t'avais dit, Sophie, qu'il arriverait un malheur à ta poupée si tu t'obstinais à la mettre au soleil. Heureusement que la figure et les bras n'ont pas eu le temps de fondre. Voyons, ne pleure pas ; je suis très-habile médecin, je pourrai peut-être lui rendre ses yeux.

[…]

[Sophie:] « Merci, ma chère maman, disait-elle, merci ; une autre fois je vous écouterai , bien sûr. »

[…]

Vive maman !

De baisers je la mange.

Vive maman !

Elle est notre bon ange.

*Soniny Prokazy. Sočinenie Grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/Moskva: M. O. Vol'f, 1869 (DB/ZeB).

**Ausschnitt 1: S.5-8**

СОНЯ.

Мамаша, я хочу погрѣть куколку, она озябла.

МАМАША.

Гляди, она растаетъ.

СОНЯ.

Нѣтъ, мамаша, не бойтесь, она твердая такая, какъ дерево.

МАМАША.

А отъ жара все-таки растаетъ; гляди, не случилось бы съ ней какой бѣды.

Но Соня не повѣрила мамашѣ; она положила куклу какъ-разъ на солнышкѣ.

[…] Соня не отвѣчала; она глядѣла на куклу и плакала.

Г-ЖА ДЕ-РЕАНЪ.

Я говорила тебѣ, Соня, что съ куклой будетъ бѣда, если положишь ее на солнце. Еще счастье, что лицо и руки не успѣли растаять. Полно, не плачь, я искусный лекаръ, погоди, можеть быть, я вылечу твою куклу.

[…]

[Соня:] – Благодарствуйте, мамаша, говорила она: спасибо! въ другой разъ я буду слушаться васъ! Увѣряю васъ, буду.

[…]

Милая мамаша,

Какъ я васъ люблю!

Какъ я разцѣлую

Мамочку мою!

Anhang 11, Ausschnitte 1-7

**Ausschnitt 2: S.21f.**

[Sophie:] « Maman, pourquoi ne voulez – vous pas que j'aille voir les maçons sans vous ? Et quand vous y allez, pourquoi voulez-vous que je reste toujours auprès de vous ?

LA MAMAN.

Parce que les maçons lancent des pierres, des briques qui pourraient t'attraper, et puis, parce qu'il y a du sable, de la chaux qui pourraient te faire glisser ou te faire mal.

SOPHIE.

Oh ! maman, d'abord j'y ferais bien attention ; et puis le sable et la chaux ne peuvent pas faire de mal.

LA MAMAN.

Tu crois cela, parce que tu es une petite fille ; mais moi qui suis grande, je sais que la chaux brûle.

SOPHIE.

Mais, maman.

LA MAMAN, *l'interrompant*.

Voyons, ne raisonne pas tant et tais-toi. Je sais mieux que toi ce qui peut te faire mal ou non. Jene veux pas que tu ailles dans la cour sans moi. »

Sophie baissa la tête et ne dit plus rien ; mais elle prit un air maussade et se dit tout bas :

« J'irai tout de même ; cela m'amuse, et j'irai. »

**Ausschnitt 3: S.27f.**

[Mme de Réan:] « Mademoiselle, je devrais vous fouetter pour votre désobéissance ; mais le bon Dieu vous a déjà punie par la frayeur que vous avez eue.

**Ausschnitt 2: S.15-17**

[Соня:] – Мамаша, отчего вы не позволяете мнѣ ходить одной, безъ васъ, смотрѣть, какъ работаютъ каменщики? А какъ пойдемъ вмѣстѣ, отчего вы велите мнѣ не отходить отъ себя?

МАМАША.

Оттого, что каменщики бросаютъ каменья, кирпичи, могутъ попасть и въ тебя; а еще оттого, что тамъ есть песокъ, известка: ты можешь поскользнуться; а попадешь въ известку, - больно будетъ.

СОНЯ.

Ахъ, мамаша, я буду ходить осторожно, а ужъ известка мнѣ ничего не сдѣлаетъ.

МАМАША.

Ты не знаешь, а потому такъ и думаешь; а я знаю, что известка жжется.

СОНЯ.

Но, мамаша...

МАМАША (*перебивая ее*).

Пожалуйста, не разсуждай очень много; замолчи. Я лучше тебя знаю, что тебѣ можетъ повредить, и что нѣтъ. Я не хочу, чтобъ ты безъ меня ходила на дворъ.

Соня опустила голову и не сказала ни слова; но она скорчила недовольную рожицу и сказала про себя:

- А я все-таки пойду; хочу, и пойду.

**Ausschnitt 3: S.20f.**

[Г-жа де-Реанъ:] – Васъ бы слѣдовало высѣчь, сударыня, за непослушаніе; но Богъ ужъ наказалъ тебя: ты никогда не забудешь, какъ перепугалась.

Anhang 11, Ausschnitte 1-7

Vous n'aurez donc d'autre punition que de me donner, pour racheter un tablier neuf à votre bonne, la pièce de cinq francs que vous avez dans votre bourse et que vous gardiez pour vous amuser à la fête du village. »
Sophie eut beau pleurer, demander grâce pour sa pièce de cinq francs, la maman la lui prit. Sophie se dit, tout en pleurant, qu'une autre fois elle écouterait sa maman, et n'irait plus où elle ne devait pas aller.

- А теперь, въ наказаніе отъ меня, извольте сейчасъ же отдать нянюшкѣ за передникъ пятифранковикъ, который я тебѣ подарила, и который ты берегла на сельскій праздникъ.
Какъ Соня не плакала, какъ ни просила не брать денегъ, - мамаша ее не послушала и взяла. Горько плача, Соня обѣщала впередъ слушаться мамаши и не ходить, куда не слѣдуетъ.

**Ausschnitt 4: S.33**

[la bonne: ] « C'est singulier, dit-elle, j'aurais parié que c'est Sophie qui a fait ce beau coup. – Oh ! Madame, lui ai-je répondu, Sophie n'est pas capable d'avoir fait une chose si méchante.

**Ausschnitt 4: S.27**

[няня:] – Странно, - говоритъ мамаша, - я бы держала закладъ, что это Сонины проказы. – Ахъ, сударыня! – говорю я ей, - да Соничка не такая злая, чтобъ сдѣлать это.

**Ausschnitt 5: S.38f.**

« Sophie, dit enfin Mme de Réan, si j'avais appris par hasard, c'est-à-dire par la permission de Dieu qui punit toujours les méchants, ce que tu viens de me raconter, je t'aurais punie sans pitié et avec sévérité. Mais le bon sentiment qui t'a fait avouer ta faute pour excuser Simon, te vaudra ton pardon. Je ne te ferai donc pas de reproches, car je suis bien sûre que tu sens combien tu as été cruelle pour ces pauvres petits poissons en ne réfléchissant pas d'abord que le sel devait les tuer, ensuite qu'il est impossible de couper et de tuer n'importe quelle bête sans qu'elle souffre. »
Et voyant que Sophie pleurait, elle ajouta :
« Ne pleure pas, Sophie, et n'oublie pas qu'avouer tes fautes, c'est te les faire pardonner.»

**Ausschnitt 5: S.31**

- Соня, - сказала, наконецъ, г-жа де-Реанъ, - если-бъ ты не призналась сама, если-бъ я узнала это какъ-нибудъ иначе, я жестоко наказала бы тебя.
Но я прощаю тебя; ты добрая дѣвочка, ты призналась сама, не захотѣла, чтобы другому досталось за тебя. Я не буду выговаривать тебѣ; я увѣрена, ты сама чувствуешь, какъ жестоко поступила, посоливъ рыбокъ, не разсудивъ наперед, что соль убьетъ ихъ; не разсудивъ, что всякому животному больно, когда его рѣжутъ.
Видя, что Соня плачетъ, она прибавила:
- Полно, Соня, не плачь и помни, что сознаваться въ проступкахъ [sic!] – значитъ получать прощеніе.

Anhang 11, Ausschnitte 1-7

**Ausschnitt 6: S.189**

Sophie avait été très-sage depuis quinze jours ; elle n'avait pas fait une seule grosse faute ; Paul disait qu'elle ne s'était pas mise en colère depuis longtemps ; la bonne disait qu'elle était devenue obéissante. La maman trouvait qu'elle n'était plus ni gourmande, ni menteuse, ni paresseuse, elle voulait récompenser Sophie, mais elle ne savait pas ce qui pourrait lui faire plaisir.

**Ausschnitt 7: S.251**

SOPHIE.

Parce que je ne veux pas quitter maman : je resterai toujours avec elle, et toi tu resteras avec moi, entends-tu?

PAUL.

J'entends, j'entends. Je resterai, puisque tu le veux. »

Le voyage fut long : il dura bien des jours. Si vous désirez beaucoup savoir ce que devint Sophie, demandez à vos mamans de vous faire lire les Petites filles modèles, où vous retrouverez Sophie. Si vous voulez savoir ce qu'est devenu Paul, vous le saurez en lisant les Vacances, où vous le retrouverez ; mais vous devrez attendre que les Vacances soient finies : l'auteur est en train de les faire imprimer.

FIN.

**Ausschnitt 6: S.184**

Соня примѣрно вела себя цѣлыя двѣ недѣли; она ни въ чемъ не провинилась; Поль говорилъ, что она давно уже не сердилась; нянька – что она стала препослушная. Мамаша видѣла, что она перестала лакомиться черезчуръ, не обманывала, не лѣнилась; ей хотѣлось въ награду подарить что-нибудь, но она не знала, чего Сонѣ хочется.

**Ausschnitt 7: S.255**

СОНЯ.

Потому что придется разстаться съ мамашей; я всегда буду жить съ мамашей, и ты со мною, слышишь?

ПОЛЬ.

Слышу, слышу. Нечего дѣлать, придется остаться съ тобою.

А мы простимся здѣсь и съ Полемъ и съ Соней; Соня воротилась изъ Америки совсѣмъ другой дѣвочкой, и здѣсь кончаются

СОНИНЫ ПРОКАЗЫ *)

*) Продолженіе см. въ сочиненіи того-же автора «Примѣрныя дѣвочки».

Anhang 12, Ausschnitte 1-7

*Les petites filles modèles par Mme la Comtesse de Ségur née Rostopchine.* Ouvrage illustré de 20 vignettes par Bertall. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1858 (BdCdF).

**Ausschnitt 1: S.18 [Mme de Fleurville:]**

Mes chères enfants, si vous voulez me rendre toujours heureuse comme vous l'avez fait jusqu'ici, il faut redoubler encore d'application au travail, d'obéissance à mes ordres et de complaisance entre vous. Marguerite est plus jeune que vous. C'est vous qui serez chargées de son éducation sous la direction de sa maman et de moi. Pour la rendre bonne et sage, il faut lui donner toujours de bons conseils, et surtout de bons exemples.

**Ausschnitt 2: S.19 [Madeleine:]**

Ma chère Marguerite, Camille t'a déjà dit deux fois d'aller te promener ; tu demandes toujours à rester encore un instant.

Camille a la bonté de t'écouter ; mais cette fois nous ‚voulons' que tu sortes.

Ainsi, pour être sage , comme tu nous le promettais tout à l'heure , il faut te montrer obéissante. Va, ma petite ; dans une heure tu reviendras.

**Ausschnitt 3: S. 37-39**

SOPHIE.

Cela m'en fait deux ; cela m'en fait deux!

MADAME FICHINI.

Deux quoi, petite sotte?

SOPHIE.

Deux soufflets qu'on m'a donnés.

*Priměrnija děvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj.* SPb/ Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa M.O. Vol'fa, 1869 (DB).

**Ausschnitt 1: S.17f. [Г-жа де-Флервиль:]**

Дѣти, если хотите, чтобъ я была всегда счастлива, какъ теперъ,

будьте прилежны, слушайтесь меня и никогда не ссорьтесь.

Маргарита младше васъ. Вы должны заняться ея воспитаніемъ, подъ моимъ и ея мамаши руководствомъ.

Чтобъ она была доброй и умницей, надо ей давать хорошіе совѣты, а главное – хорошіе примѣры.

**Ausschnitt 2: S.19 [Мадленъ:]**

Душенька. Маргарита, Камила два раза тебѣ говорила, чтобъ ты шла гулять, а ты все просишь остаться ещё на минуточку. Камила слушала тебя, а теперь мы ‚хотимъ', чтобы ты шла.

Будь-же умницей, поди гулять, какъ обѣщала; надо слушаться.

Поди, моя крошечка; черезъ часъ вернешься опять.

**Ausschnitt 3: S.37ff.**

СОНЯ, *плача*.

Вотъ ужъ вторая! Вторая сегодня!

Г-ЖА ФИЧИНИ.

Что вторая, дура?

СОНЯ.

Вторая пощечина.

MADAME FICHINI, *donnant encore un soufflet*.

Tiens, voilà le second pour ne pas te faire mentir.

CAMILLE.

Elle ne mentait pas, madame; c'est moi qui lui ai donné le premier.

Mme Fichini regarda Camille avec surprise.

MADAME DE FLEURVILLE.

Que dis-tu, Camille? Toi, si bonne, tu as donné un soufflet à Sophie qui vient en visite chez toi?

CAMILLE, *les yeux baissés*.

Oui, maman.

MADAME DE FLEURVILLE, avec sévérité.

Et pourquoi t'es-tu laissé emporter à une pareille brutalité?

CAMILLE, *avec hésitation*.

Parce que, parce que… (Elle lève les yeux sur Sophie qui la regarde d'un air suppliant.) Parce que Sophie écrasait mes fraises.

MARGUERITE, *avec feu*.

Non, ce n'est pas cela, c'est pour me…

CAMILLE, *lui mettant la main sur la bouche avec vivacité*.

Si fait, si fait ; c'est pour mes fraises. (Tout bas, à Marguerite.) Tais-toi, je t'en prie.

MARGUERITE, *tout bas*.

Je ne veux pas qu'on te croie méchante quand c'est pour me défendre que tu t'es mise en colère.

CAMILLE.

Je t'en supplie, ma petite Marguerite, tais-toi jusqu'après le départ de Mme Fichini.

Marguerite baisa la main de Camille et se tut.

Г-ЖА ФИЧИНИ, *снова ударивъ ее*.

Вторая? Вотъ тебѣ вторая, чтобъ не лгала.

КАМИЛА.

Она не лгала, сударыня, я ей дала одну.

Г-жа Фичини съ удивленіемъ посмотрѣла на Камилу.

Г-ЖА ДЕ-ФЛЕРВИЛЬ.

Что ты сказала, Камила? Ты рѣшилась? Ты ударила гостью?

КАМИЛА, опустивъ глаза.

Да, мамаша.

Г-ЖА ДЕ-ФЛЕРВИЛЬ *строго*.

Какъ-же ты дошла до такой грубости?

КАМИЛА, *смутясь*.

Потому... . потому (Она взглядываетъ на Соню; та умоляющими глазами смотритъ на нее)... потому что Соня растоптала мою землянику.

МАРГАРИТА, *горячо*.

Вовсе не за то, а ... .

КАМИЛА, *закрывая ей ротъ рукой*.

Да, да. За землянику. (Тихо Маргаритѣ). Пожалуста [sic!], молчи.

МАРГАРИТА, *потихоньку*.

Я не хочу, чтобъ тебя считали злой; ты заступилась за меня, и...

КАМИЛА.

Умоляю тебя, Маргариточка! Мы все разскажемъ, как уѣдетъ г-жа Фичини.

Маргарита поцаловала [sic!] руку Камилы и замолчала.

**Ausschnitt 4: S.59f.**

[Mme Fichini:] Qu'est-ce que j'apprends, mademoiselle? Vous avez Sali, perdu votre jolie robe en vous laissant sottement tomber dans la mare. Attendez, j'apporte de quoi vous rendre plus soigneuse à l'avenir.

Et avant que personne eût le temps de s'y opposer, elle tira de dessous son châle une forte verge , s'élança sur Sophie et la fouetta à bras redoublés , malgré les cris de la pauvre petite, les pleurs et les supplications de Camille et de Madeleine , et les remontrances de Mme de Fleurville et d'Élisa , indignées de tant de sévérité. Elle ne cessa de la frapper que lorsque la verge se brisa entre ses mains ; alors elle en jeta les morceaux et sortit de la chambre. Mme de Fleurvolle la suivit pour lui exprimer son mécontentement d'une punition aussi injuste que barbare.

Croyez, chère dame, répondit Mme Fichini, que c'est le seul moyen d'élever des enfants ; le fouet est le meilleur des maîtres. Pour moi , je n'en connais pas d'autres.

**Ausschnitt 5: S.65 [Mme Fichini:]**

Faites la révérence, mademoiselle [Sophie], lui dit Mme Fichini. Plus bas donc. A quoi sert le maître de danse que j'ai payé tout l'hiver dix francs la leçon et qui vous a appris à saluer, à marcher et à avoir de la grâce? Quelle tournure a cette sotte avec ses mains sur son ventre!

**Ausschnitt 6: S.121-123**

SOPHIE, *attendrie*.

Oh! Madame, que vous êtes bonne! Tous les jours je demande au bon Dieu qu'il me laisse toujours avec vous.

**Ausschnitt 4: S.60**

[Г-жа Фичини:] Что это вы изволили надѣлать? перепачкались, испортили новое платье, свалились въ прудъ!

Я захватила съ собой лекарство противъ вашей глупости.

И не успѣли другіе опомниться, какъ она вынула изъ-подъ шали огромный пукъ розокъ, набросилась на Соню и жестоко ее высѣкла. Она не обращала вниманія на крики дѣвочки, на слезы и просьбы Камилы и Мадлень, и на слова г-жи де-Флервиль и Лизы, возмущенныхъ такой звѣрской жестокостью. Она сѣкла до тѣхъ поръ, пока розги сломались; тогда она бросила пучокъ и вышла изъ комнаты. Г-жа де-Фдервиль пошла за нею выразить свое неудовольствіе за такую несправедливую и варварскую расправу.

Повѣрьте, моя милая, отвѣчала г-жа Фичини, - иначе съ дѣтьми не совладѣть. Плетка самый лучшій учитель. Я, по крайней мѣрѣ, другихъ не знаю.

**Ausschnitt 5: S.65 [Г-жа Фичини:]**

Сдѣлайте реверансъ, сказала ей [Соне] г-жа Фичини: - Пониже. За что-жъ я плачу танцмейстеру по десяти франковъ за урокъ, чтобъ онъ училъ васъ кланяться, ходить и хорошо держаться? Что за глупая манера складывать руки на животикѣ?

**Ausschnitt 6: S.123f.**

СОНЯ, *тронутая*.

О, какая вы добрая! Всякій день я молю Бога, чтобъ остаться навсегда с вами.

MADAME DE FLEURVILLE.

Ce n’est pas là ce qu’il faut demander au bon Dieu, ma pauvre enfant ; il faut lui demander qu’il te rende si sage, si obéissante, si bonne, que le cœur de ta maman s’adoucisse et que tu puisses vivre heureuse avec elle.

Sophie ne répondit rien ; elle avait l’air de trouver le conseil de Mme de Fleurville trop difficile à suivre. […]

MARGUERITE.

Maman… . c’est que… je n’aime pas que…. je suis fâchée que… que…. je ne sais comment dire ; mais je ne veux pas demander au bon Dieu que la méchante Mme Fichini revienne pour fouetter encore cette pauvre Sophie.

MADAME DE ROSBOURG.

Mme de Fleurville n’a pas dit qu’il fallait demander cela au bon Dieu ; elle a dit que Sophie devait demander d’être très-bonne , pour que sa maman l’aimât et la rendit heureuse.

MARGUERITE.

Mais maman, Mme Fichini est trop méchante pour devenir bonne ; elle déteste trop Sophie pour la rendre heureuse, et, si elle revient, elle reprendra Sophie pour la rendre malheureuse.

MADAME DE FLEURVILLE.

Chère petite, le bon Dieu peut tout ce qu’il veut: il peut donc changer le cœur de Mme Fichini. Sophie, qui doit obéir à Dieu et respecter sa maman, doit demander de devenir assez bonne pour attendrir sa maman et s’en faire aimer.

Г-ЖА ДЕ-ФЛЕРВИЛЬ.

Не этого надо просить у Бога, милочка; надо просить его, чтобъ Онъ помогъ стать тебѣ такой умной, послушной, доброй, чтобъ смягчилось сердце твоей мачихи, и ты могла-бы жить съ нею счастливо.

Соня не отвѣчала; казалось, она считала этотъ совѣтъ неисполнимымъ.

[…]

МАРГАРИТА.

Мамаша... мнѣ... я не люблю... мнѣ не нравится, что... что... я не знаю как сказать; но я не стану молиться Богу, чтобъ злая мачиха воротилась снова сѣчь бѣдную Соню.

Г-ЖА ДЕ-РОЗБУРГЪ.

Г-жа де Флервиль и не говорила, что надо об этом молиться; она сказала, что Соня должна молиться, чтобъ быть такой доброй, чтобы мачиха любила ее и сдѣлала ее счастливой.

МАРГАРИТА.

Но, мамаша, г-жа Фичини такая злючка, что не можетъ сдѣлаться доброй; она такъ ненавидитъ Соню, что если воротится и возьметъ ее къ себѣ, то опять будетъ мучить ее, а никакъ не сдѣлать счастливой.

Г-ЖА ДЕ-ФЛЕРВИЛЬ.

Милая моя, для Бога все возможно. Онъ можетъ смягчить сердце г-жи Фичини. Соня должна молится, чтобъ стать такой доброй, что ея доброта смягчитъ сердце мачихи и та станетъ любить ее.

**Ausschnitt 7: S.271f.**

Les vacances et les cousins arrivèrent peu de jours après. Le bonheur des enfants dura deux mois, pendant lesquels il se passa tant d'événements intéressants que ce même volume ne pourrait en contenir le récit. Mais j'espère bien pouvoir les raconter un jour à mes petits lecteurs.

FIN.

**Ausschnitt 7: S.276**

Черезъ нѣсколько дней начались каникулы, и пріѣхали двоюродные братья. Но на Каникулахъ произошло столько занимательнаго, что разсказать о нихъ – надо написать цѣлую книгу, съ которою мы впослѣдствіи васъ познакомимъ.

КОНЕЦЪ.

Anhang 13, Ausschnitte 1-7

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine.* Nouvelle édition. Paris: Librairie Hachette et Cie, *1884* (BRI).

**Ausschnitt 1: S.12**

Le goûter était fini; les enfants demandèrent la permission d'aller se promener, et partirent en, courant à qui arriverait le plus vite au jardin de Camille et de Madeleine. Ils le trouvèrent plein de fleurs, très-bien bêché et bien cultivé.

JEAN.

II vous manque une petite cabane pour mettre vos outils, et une autre pour vous mettre à l'abri de la pluie, du soleil et du vent.

CAMILLE.

C'est vrai, mais nous n'avons jamais pu réussir à en faire une; nous ne sommes pas assez fortes.

LÉON.

Eh bien pendant que nous sommes ici, Jean et moi nous bâtirons une maison.

JACQUES.

Et moi aussi j'en bâtirai une pour Marguerite et pour moi.

**Ausschnitt 2: S.14f.**

[…] ils étaient tous heureux; ils riaient, ils couraient, grimpant sur des arbres, sautant des fossés, cueillant des fleurs pour en faire des bouquets qu'ils offraient à leurs cousines et à leurs amies. Jacques donnait les siens à Marguerite. Ceux de Jean étaient pour Madeleine et Sophie; Léon réservait les siens à Camille. Ils ne rentrèrent que pour dîner. La promenade leur avait donné bon appétit; ils mangèrent à effrayer leurs parents. Le dîner fut

*Kanikuly. Sočinenïe grafini De-Segjur".* Sanktpeterburg"/Moskva: Izdanïe Knigoprodavca-Tipografa M.O. Vol'fa, [1870] (DB/ZeB).

**Ausschnitt 1: S.9f.**

Завтракъ окончился; дѣти попросили позволенія гулять и побѣжали въ садикъ Камилы и Мадлень. Тамъ было много цвѣтовъ; земля была хорошо взрыта, все было в порядкѣ.

ЖАНЬ.

Надо бы устроить бесѣдочку, гдѣ бы прятать разныя вещи, и другую, гдѣ бы можно спрятаться отъ дождя, солнца, вѣтра.

КАМИЛА.

Правда, но намъ никакъ это не удается; мы безсильныя.

ЛЕОНЪ.

Ну, мы с Жаномъ устроимъ бесѣдку.

ЖАКЪ.

И я построю бесѣдку для себя и Маргариты.

**Ausschnitt 2: S.11f.**

Всѣмъ было весело: бѣгали, смѣялись, взлазили на деревья, прыгали черезъ канавы, рвали цвѣты и дѣлали из них букеты.

Домой воротились только къ обѣду.
Послѣ прогулки, всѣ ѣли съ апетитомъ.
За обѣдомъ было также весело.

très-gai. Aucun d'eux n'avait peur de ses parents: pères, mères, enfants riaient et causaient gaiement. Après le dîner on fit tous ensemble une promenade dans les champs, et on rapporta une quantité de bluets ; le reste de la soirée se passa à faire des couronnes pour les demoiselles; Léon, Jean, Jacques aidaient; ils coupaient les queues trop longues, préparaient le fil, cherchaient les plus beaux bluets. Enfin arriva l'heure du coucher des plus jeunes, Sophie, Marguerite et Jacques, puis des plus grands, et enfin l'heure du repos pour les parents.

Le lendemain on devait commencer les cabanes, attraper des papillons, pêcher à la pièce d'eau, lire, travailler, se promener; il y avait de l'occupation pour vingt-quatre heures au moins.

Всѣ и большіе и маленькіе разговаривали, шутили, смѣялись. Послѣ обѣда, всѣ пошли гулять въ поле.

Принесли много васильковъ и стали плести вѣнки для дѣвочекъ.

Затѣмъ, пришло время спать самымъ маленькимъ:

Соня, Маргарита и Жакъ отправились; потомъ ушли старшія дѣти, а потомъ и большіе легли спать.

На завтра дѣла было много: строть [sic!] бесѣдку, ловить бабочекъ, удить рыбу въ ручьѣ, читать, работать, гулять: въ сутки всего не передѣлаешь.

**Ausschnitt 3: S.17f.**

Les enfants étaient en vacances, et tous avaient congé; les papas et les mamans avaient déclaré que, pendant six semaines, chacun ferait ce qu'il voudrait du matin au soir, sauf deux heures réservées au travail.

Le lendemain de l'arrivée des cousins, on s'éveilla de grand matin.

Marguerite sortit sa tête de dessous sa couverture et appela Sophie, qui dormait profondément ; Sophie se réveilla en sursaut et se frotta les yeux :

« Quoi? qu'est-ce? Faut-il partir? Attends, je viens.

En disant ces mots, elle retomba endormie sur son oreiller.

Marguerite allait recommencer, lorsque la bonne, qui couchait près d'elle, lui dit

« Taisez-vous donc, mademoiselle Marguerite ;

**Ausschnitt 3: S.13f.**

Были каникулы.

Дѣтямъ объявлено было, что они свободны съ утра до вечера, могутъ дѣлать, что угодно, только два часика въ день должны позаняться.

На другой день всѣ проснулись рано.

Маргарита высунула головку изъ-подъ покрывала и стала будить крѣпко спавшую Соню. Соня проснулась и стала протирать глаза.

- Что такое? Бормотала она съ просонья: - ѣхать время? Погоди, сейчасъ.

И Соня снова уснула.

Маргарита хотѣла-было еще побудить ее, но няня (она спала подлѣ нея) сказала:

Полноте, барышня,

laissez-nous dormir; il n'est pas encore cinq heures; c'est trop tôt pour se lever.

MARGUERITE.

Dieu que la nuit est longue aujourd'hui! quel ennui de dormir «

Et, tout en songeant aux cabanes et aux plaisirs de la journée, elle aussi se rendormit.

Camille et Madeleine, éveillées depuis longtemps, attendaient patiemment que la pendule sonnât sept heures, et leur permit de se lever sans déranger leur bonne, Élisa, qui, n'ayant pas de cabane à construire, dormait paisiblement.

Léon et Jean s'étaient éveillés et levés à six heures; ils finissaient leur toilette et leur prière lorsque leurs cousines se levaient.

**Ausschnitt 4: S.42**

Chaque jour ajoutait quelque chose à l'agrément des cabanes; M. de Rugès et M. de Traypi s'amusaient à les embellir au dedans et au dehors. A la fin des vacances, elles étaient devenues de charmantes maisonnettes; l'intervalle des planches avait été bouché avec de la mousse au dedans comme au dehors; les fenêtres étaient garnies de rideaux; les planches qui formaient le toit avaient été recouvertes de mousse, rattachée par des bouts de ficelle pour que le vent ne l'emportât pas. Le terrain avait été recouvert de sable fin; petit à petit, on y avait transporté les cahiers, les livres, et bien des fois les enfants y prenaient leurs leçons. Leur sagesse était alors exemplaire. Chacun travaillait à son devoir, se gardant bien de troubler son voisin. Quand il fallut se quitter, les cabanes entrèrent pour beaucoup dans les regrets de la séparation.

не мѣшайте намъ спать; еще пяти часовъ нѣтъ: рано еще вставать.

МАРГАРИТА.

Господи! Какъ нынѣшняя ночь долго тянется! Что за скука спать!

Прикурнувъ на подушку, она стала думать о бесѣдочкахъ и почемъ, и незамѣтно уснула.

Камила и Мадлень проснулись рано, но не вставали,

пока не пробило семь, чтобы не беспокоить свою Лизу, которой не нужно было строить бесѣдокъ, а потому она крѣпко спала.

Леонъ и Жанъ встали в шесть часовъ;

къ семи они уже одѣлись и помолились.

**Ausschnitt 4: S.35**

Всякій день что-нибудь прибавлялось въ бесѣдкахъ. Отцы помогали дѣтямъ украшать бесѣдки и внутри и снаружи.

Къ концу какникулъ, бесѣдки сдѣлались настоящими домиками. За это время, щели между досками законопатили мхомъ, крышу тоже сверху досокъ покрыли мхомъ.

Чтобъ мохъ не сносило вѣтромъ, его нанизали на бичевки.

Передъ бесѣдками площадку усыпали мелкимъ пескомъ. Мало-по-малу, въ бесѣдки перетащили книги и тетради, и дѣти въ нихъ и занимались.

Когда каникулы кончились, то уѣзжая нельзя было не пожалѣть о бесѣдочкахъ.

Mais les vacances devaient durer près de deux mois ; on n'était encore qu'au troisième jour et on avait le temps de s'amuser.

Но покуда до конца каникуль еще далеко.

**Ausschnitt 5: S.203**

Les jours suivants il fabriqua des escabeaux et une table, puis il tapissa toute la chambre de grandes feuilles de palmier, qui faisaient un charmant effet. Il fit aussi, dès le premier jour, une croix en bois, qu'il enfonça près du seuil de notre porte, et devant laquelle, matin et soir, nous faisions notre prière à genoux; le dimanche et les fêtes, nous chantions aussi des cantiques, des psaumes et d'autres chants d'église que m'apprit mon père. Les sauvages, qui nous regardaient d'abord, voulurent faire comme nous ensuite; j'appris à mes petits amis les paroles que je chantais; ils prononçaient d'abord très-mal, ce qui nous faisait rire, mais au bout de peu de temps ils prononçaient aussi bien que nous. Nous leur apprimes petit à petit à parler français, et eux nous apprirent leur langage; nous finîmes par nous comprendre parfaitement.

**Ausschnitt 5: S.171f.**

Въ слѣдующіе дни, папа сдѣлалъ скамейки и столь, потомъ навѣсили мы вмѣсто обоевъ пальмовыхъ листьевъ – и комнатка вышла хоть куда! Также срубилъ онъ деревянный кресть, который поставилъ у входа въ хижину; мы передъ нимъ молились утромъ и вечеромъ; а по воскресеньямиъ и праздникамъ пѣли псалмы и другія молитвы.

Дикіе сначала смотрѣли на насъ, потомъ захотѣли подражать;

мало по малу они пріучились пѣть довольно порядочно.

Они насъ учили по своему, мы ихъ по французски и скоро стали вполнѣ понимать другъ друга.

**Ausschnitt 6: S.207f.**

Le roi vint se mettre à genoux près de lui en faisant des gestes suppliants et en témoignant son amitié d'une manière si touchante que mon père fut attendri et qu'il regarda enfin le roi en lui souriant de son air bon et aimable. Le roi comprit, fit un saut de joie et délia une des mains de mon père en le regardant fixement. Rassuré par l'immobilité de mon père, il délia l'autre main, puis les jambes. Voyant que mon père ne se sauvait pas, il ne chercha plus à contenir sa joie et la témoigna d'une façon si bruyante, que

**Ausschnitt 6: S.175f.**

Пришелъ царь, сталъ передъ нимъ на колѣна, началъ умолять его знаками и такъ трогательно изображаль свою дружбу, что отецъ смягчился и дружески улыбаясь посмотрѣль на царя. Царь понялъ, вспрыгнулъ отъ радости, развязалъ одну руку отцу и пристально поглядѣлъ на него. Видя, что отецъ не шевелится, онъ развязалъ ему другую руку, потомъ ногу. Видя, что онъ никуда не бѣжитъ,

онъ столь шумно

mon père, ennuyé de cette gaieté, le prit par le bras et le poussa doucement en dehors de la porte, lui adressant un sourire et un signe de tète amical. Il ferma la porte, et nous nous trouvâmes seuls : « Mon pauvre Normand ! s'écria mon père. Pourquoi t'ai-je forcé à accepter ce lien maudit dont je ne connaissais pas les conséquences ! Je comprends maintenant que ce chef le regarde comme ne devant plus le quitter. Mon pauvre Paul, c'est un ami et un protecteur de moins pour toi. –

Mon père, lui répondis-je, je n'ai besoin de rien ni de personne, tant que vous serez près de moi. Mais je regrette ce pauvre Normand; il est si bon et il vous aime tant!–

Nous tâcherons de le rejoindre, dit mon père. Le bon Dieu ne nous laissera pas éternellement à la merci de ces sauvages. Ce sont de braves gens, mais, ce n'est pas la France ni les Français.

Et ma femme, et ma petite Marguerite ! Quel chagrin de ne pas les voir !

сталъ надоѣдать отцу, что тотъ взялъ его за руки, вывелъ за дверь и дружески кивнулъ головой.

Папа затворилъ двери, и мы остались одни: -

„Бѣдный Нормандецъ, сказалъ онъ. Зачѣмъ я велѣлъ ему связаться съ этимъ дикаремъ.

Теперь я вижу, что предводитель считаетъ, что имъ нельза разстаться.

Бѣдный Поль, у тебя стало другомъ и покровителемъ меньше.“ -

„Папаша, отвѣчаль я, кромѣ васъ, мнѣ никого не нужно.

А все же мнѣ жаль Нормандца! онъ былъ такой добрый и такъ любилъ васъ! –

„Мы постараемся соединиться с нимъ, не вѣчно-же мы будемъ у этихъ дикарей.

Они славные малые,

а все-таки дома лучше.

А моя жена и Маргарита! Когда-то я васъ увижу.“

**Ausschnitt 7: S.339f.**

M. DE ROSBOURG.

Mes pauvres enfants, c'est toujours ainsi dans le monde; le bon Dieu nous envoie des peines, des chagrins, des souffrances, pour nous empêcher de trop aimer la vie, et pour nous habituer à la pensée de la quitter. Quand tu seras plus grande, ma petite Marguerite, tu comprendras ce que Paul comprend très-bien déjà c'est que pour bien et chrétiennement mourir, il faut bien et chrétiennement vivre, souffrir ce que le bon Dieu nous envoie, être charitable pour tout le monde, aimer Dieu comme notre père, les hommes comme nos frères.

**Ausschnitt 7: S.291**

Г. ДЕ-РОЗБУРГЪ.

Безъ горя, мой другъ [zuvor spricht Marguerite…], на свѣтѣ не проживаешь.

Надо покоряться волѣ Божіей, переносить всякое испытаніе съ кротостью,

любить Бога, какъ отца, надѣяться на Него, и любить всѣхъ людей, какъ братьевъ.

Anhang 14, Ausschnitt 1:

**Le Général Dourakine**, um 1900, S.28ff.

[…] Jacques et Paul commençaient à apprendre le russe et même à dire quelques mots : les enfants des domestiques les suivaient partout et les regardaient avec curiosité. Un jour Jacques et Paul parurent en habit russe : ce furent des cris de joie ; ils s'appelaient tous pour les regarder : Mishka, Vàska, Pétrouska, Annoushka, Stépàne, Màshinèka, Sòhusnka, Càtineka, Anìcia[1] ; tous accoururent et entourèrent Jacques et Paul, en donnant des signes de satisfaction. A la grande surprise de Paul, ils vinrent l'un après l'autre leur baiser la main. Les petits Français, protégés et grandis par la faveur du général, leur semblaient des êtres supérieurs, et ils éprouvaient de la reconnaissance de l'abandon de l'habit français pour le *caftane* national russe.

PAUL.
Pourquoi donc nous baisent-ils les mains ?
JACQUES.
Pour nous remercier d'être habillés comme eux et d'avoir l'air de nous faire Russes.
PAUL, *vivement*.
Mais je ne veux pas être Russe, moi ; je veux être Français comme papa, maman, tante Elfy et mon ami Moutier.
JACQUES.
Sois tranquille, tu resteras Français. Avec nos habits russes nous avons l'air d'être Russes, mais seulement l'air.
PAUL.
Bon ! sans quoi j'aurais remis ma veste ou ma blouse de Loumigny. »
Pendant qu'ils parlaient, un grand mouvement se faisait dans la cour […].

**Russisch und Deutsch**, 1875, S.40f.

Die beiden Knaben fanden bald Kameraden unter den Kindern der Dienerschaft und der übrigen Schloßleute und lernten nach und nach russisch sprechen, was den Einheimischen große Freude machte; jedoch wurden sie stets mit einer Art Respekt betrachtet und behandelt, denn sie waren ja die Kinder eines Mannes, mit dem der Gutsherr auf sehr vertrautem Fuße zu stehen schien. Eines Tages erschienen Paul und Karl in russischer Tracht. Das war ein Ereigniß für die ganze Kinderwelt auf Gromiln: „Schau, Mischka, Sonuschka, Stephan! – Laufe, Katinka; komm', Anicia – die beiden Deutschen sind Russen geworden." Alle bezeugten die lebhafteste Freude über den Wechsel, und eins um's andere kam herbei, den Knaben die Hand zu küssen, welche sich nicht wenig über diese Ehrenbezeugung wunderten.
„Warum küssen sie uns denn die Hände?" sagte Paul.

„Wohl aus Dankbarkeit, weil wir uns russisch gekleidet haben und ihnen jetzt mehr gleich sehen," erwiederte [sic!] Karl.
„Aber ich will kein Russe sein," entgegnete Paul lebhaft; „ich will ein Deutscher sein, wie der Vater und wie der Onkel Engelwirth; ich will…."
„Sei doch zufrieden! Wir sind deßhalb noch lange keine Russen, wir sehen nur wie Russen aus."

„Nun, das will ich mir eher gefallen lassen, sonst würde ich sogleich wieder meine deutschen Kleider anziehen."
Indeß die beiden Knaben mit einander sprachen, wurde die allgemeine Aufmerksamkeit bald auf einen andern Punkt hingezogen.

**Russisch und Deutsch**, 1899[4], S.37f.

Die beiden Knaben fanden bald Kameraden unter den Kindern der Dienerschaft und der übrigen Schloßleute und lernten nach und nach etwas Russisch sprechen, was den Einheimischen große Freude machte; jedoch wurden sie stets mit einer Art Respekt betrachtet und behandelt; denn sie waren ja die Kinder eines Mannes, mit dem der Gutsherr auf sehr vertrautem Fuße zu stehen schien. Eines Tages erschienen Paul und Karl in russischer Tracht. Das war ein Ereignis für die ganze Kinderwelt auf Gromiln: „Schau, Mischka, Sonuschka, Stephan! – Laufe, Katinka; komm, Anicia, - die beiden Deutschen sind Russen geworden!" Alle bezeigten [sic!] die lebhafteste Freude über den Wechsel, und eins ums andere kam herbei, den Knaben die Hand zu küssen, welche sich nicht wenig über diese Ehrenbezeichnung wunderten.
„Warum küssen sie uns denn die Hände?" fragte Paul.

„Wohl aus Dankbarkeit, weil wir uns russisch gekleidet haben und ihnen jetzt mehr gleich sehen," erwiderte Karl.

Indes die beiden Knaben miteinander sprachen, wurde die allgemeine Aufmerksamkeit bald auf einen andern Punkt hingezogen.

[1] Diminutifs de *Michel*, *Basile*, *Pierre*, *André*, *Étienne*, *Marie*, *Sophie*, *Catherine*, *Agnès*. Les accents indiquent la syllabe sur laquelle il faut appuyer fortement. [Fußnote mit Erläuterung im Original; Schreibweise der Diminutive sic!]

Anhang 14, Ausschnitt 2

| **Le Général Dourakine**, um 1900, S.80f. | **Russisch und Deutsch**, 1875, S.74f. | **Russisch und Deutsch**, 1899[4], S.67. |
|---|---|---|
| LE GÉNÉRAL.<br>Parlons d'autre chose, ma nièce; comment se porte votre sœur Natalia Pétrovna ? | „Sprechen wir von etwas Anderm!" sagte er kurz – „Wie befindet sich deine Schwester Natalie?" | […] und sagte kurz: „Sprechen wir von etwas anderem! Wie befindet sich deine Schwester Natalie?" |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Très bien, mon oncle ; toujours bien. | „Sehr gut, lieber Onkel, immer sehr gut." | „Sehr gut, lieber Onkel, immer sehr gut." |
| LE GÉNÉRAL.<br>Je la croyais souffrante depuis la mort de son mari. | „So? Ich glaubte, daß der Tod ihres braven Mannes sie sehr angegriffen habe." | „So? Ich glaubte, daß der Tod ihres braven Mannes sie sehr angegriffen habe." |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Du tout, mon oncle ; elle est gaie, elle s'amuse, elle danse ; elle n'y pense pas seulement. | „O durchaus nicht; sie ist heiter und wohlgemuth." | „O durchaus nicht; sie ist heiter und wohlgemut." |
| LE GÉNÉRAL.<br>Pourtant, son voisin M. Nassofkine m'a écrit il y a quelques jours, il me dit qu'elle pleurait sans cesse et qu'elle ne voyait personne. | | |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Non, mon oncle, ne croyez pas ça. Ce Nassofkine ment toujours, vous savez. | | |
| LE GÉNÉRAL.<br>Et les enfants de Natalia ? | „Und ihre Kinder?" | „Und ihre Kinder?" |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Toujours insupportables, détestables. | „Ah, unausstehlich; besonders Natascha; das gibt mit der Zeit ein ganz widerwärtiges, gefallsüchtiges Dämchen und die zwei Knaben sind auch nicht viel besser erzogen." | „Ach, unausstehlich; besonders Natascha; das giebt [sic!] mit der Zeit ein ganz widerwärtiges, gefallsüchtiges Dämchen, und die zwei Knaben sind auch nicht viel besser erzogen." |
| LE GÉNÉRAL.<br>Nassofkine m'écrit que la fille aînée, qui a quinze nas [sic !], Natasha, est charmante et parfaite, et que les deux autres, Alexandre et Michel, sont aussi bien que Natasha. | | |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Ha ! ha !ha ! comme il ment ! Tous affreux et méchants ! | | |
| LE GÉNÉRAL.<br>C'est singulier ! Je vais écrire à Natalia Pétrovna de venir ici avec ses trois enfants ; je veux voir par moi-même. | „Da werde ich wohl selbst ein wenig nachhelfen müssen. Ich will Natalien schreiben, daß sie mich mit ihren Kindern besuchen soll." | „Da werde ich wohl selbst ein wenig nachhelfen müssen. Ich will Natalien schreiben, daß sie mich mit ihren Kindern besuchen soll." |
| MADAME PAPOFSKI.<br>N'écrivez pas, mon oncle ; ça vous donnera de la peine pour rien ; elle ne viendra pas. | „Ach thun Sie das nicht, lieber Onkel; es wäre doch umsonst. | „Ach, thun Sie das nicht, lieber Onkel! Es wäre doch umsonst. |
| LE GÉNÉRAL.<br>Pourquoi ne viendrait-elle pas ? Étant jeune, elle m'aimait beaucoup. | | |
| MADAME PAPOFSKI.<br>Ah ! mon oncle, vous croyez cela ? Vous êtes trop bon, vraiment. Elle sait que vous ne voyez pas beaucoup de monde ; elle aura peur de s'ennuyer, et puis elle veut marier sa fille ; elle n'a pas le sou ; alors elle veut attraper quelque richard, vieux et laid. | Es wäre ihr zu langweilig hier, und dann hat sie auch schon Absichten mit Natascha; da sie ohne Vermögen ist, wie ich, so sucht sie irgendwo einen alten häßlichen reichen Kauz ausfindig zu machen…" | Es wäre ihr zu langweilig hier, und dann hat sie auch schon Absichten mit Natascha; da sie ohne Vermögen ist, wie ich, so sucht sie irgendwo einen alten, häßlichen reichen Kauz ausfindig zu machen…" |
| LE GÉNÉRAL.<br>Tout juste ! Je suis là, moi ! Riche, vieux et laid. Elle me fera la cour, et je doterai sa fille. » | „Ganz recht! Sie soll nur kommen; ich bin alt, häßlich und reich; sie soll sich bei mir nur beliebt machen; ich werde dann Natascha aussteuern." | „Ganz recht! Sie soll nur kommen; ich bin alt, häßlich und reich; sie soll sich bei mir nur beliebt machen, und ich werde dann Natascha aussteuern." |

Anhang 15, Ausschnitt 1

| **L'Auberge de l'ange-gardien**, 1864[2], S.47f. | **Die Herberge zum Schutzengel**, 1885, S.36. | **Die Herberge zum Schutzengel**, 1906[3], S.30. |
|---|---|---|
| […] après avoir examiné les fleurs et les légumes, il arriva à un berceau de lierre et y entra ; un banc garnissait le tour du berceau ; une table rustique était couverte de livres, d'ouvrages de lingerie commune ; il regarda les livres : 'Imitation de Jésus-Christ', 'Nouveau Testament', 'Parfait Cuisinier', 'Manuel des ménagères', 'Mémoires d'un troupier'. | Nachdem er Blumen und Gemüse betrachtet hatte, gelangte er zu einer epheuumrankten Gartenlaube und ging hinein. Eine Rundbank und ein Tisch befand [sic!] sich darin, welcher mit Büchern und Näharbeiten bedeckt war. Er las die Titel der Bücher: „Neues Testament" – „Der ausgezeichnete Koch, Handbuch für die Haushälterin" – „Erinnerungen eines Soldaten". | Blumen und Gemüse betrachtend, gelangte er zu einer efeuumrankten Gartenlaube und trat ein. Darin befanden sich eine Rundbank und ein mit Büchern und Näharbeiten bedeckter Tisch. Er las die Titel der Bücher: „Anleitung zu einem frommen Leben" – „Der ausgezeichnete Koch, Handbuch für die Haushälterin" – „Erinnerungen eines Soldaten". |
| Moutier sourit « A la bonne heure ! voilà des livres que j'aime à voir chez une bonne femme de ménage ! Ça donne confiance de voir un choix pareil. Ces manuels, c'est bon ; si je n'avais pas eu mon 'Manuel du soldat' pendant mes campagnes, je n'aurais jamais pu supporter tout ce que j'ai souffert par là-bas ! | Moutier lächelte – „Es gefällt mir, diese Bücher bei einer guten Hausfrau anzutreffen," dachte er, „eine solche Wahl erweckt Vertrauen, denn diese Bücher sind gut. Wenn ich z.B. nicht mein ‚Gebetbuch für den Soldaten' während des Feldzuges gehabt hätte, ich würde nicht all das haben ertragen können, was ich durchmachen mußte. | Sorel lächelte – „Es gefällt mir, diese Bücher bei einer guten Hausfrau anzutreffen", dachte er, „eine solche Wahl erweckt Vertrauen, sie zeugt von gesundem Sinn. Wenn ich z.B. nicht mein ‚Gebetbuch für den Soldaten' während des Feldzuges gehabt hätte, wie hätte ich alles ertragen können, was ich durchmachen mußte! |

Anhang 15, Ausschnitt 2

| **L'Auberge de l'ange-gardien,** 1864[2], S.53f. | **Die Herberge zum Schutzengel**, 1885, S.40f. | **Die Herberge zum Schutzengel**, 1906[3], S.33f. |
|---|---|---|
| JACQUES.<br>C'est comme moi et Paul ; mais fais comme moi, demande à la bonne sainte Vierge de t'aider, tu verras qu'elle le fera ; elle est si bonne ! | „Wie Paul und ich," seufzte Jakob, „aber mache es so wie ich: bitte die liebe Mutter Gottes, Dir zu helfen, Du wirst sehen, daß sie es thut; sie ist so gut!" | „Wie Paul und ich", seufzte Jakob, „aber mache es so wie ich: bitte die liebe Mutter Gottes, sie soll dir helfen; du wirst sehen, sie tut es, sie ist so gut!" |
| LE GARÇON.<br>Mais je ne la connais pas ; je ne sais pas où elle demeure. | „Ach! ich kenne sie ja nicht und weiß nicht, wo sie wohnt." | „Ach! ich kenne sie ja nicht und weiß nicht, wo sie wohnt." |
| JACQUES.<br>Ah ! mais je ne sais pas non plus, moi ! Mais ça ne fait rien ; demande toujours, elle t'entendra. | „Auch ich weiß nicht, wo sie wohnt," entgegnete Jakob, „aber das macht nichts; bitte sie nur, sie wird Dich erhören." | „Auch ich weiß nicht, wo sie wohnt", entgegnete Jakob, „aber das macht nichts; bitte sie nur, und sie wird dich erhören." |
| LE GARÇON.<br>Oh ! je ne demanderais pas mieux. Mais si j'appelle trop fort, mon maître l'entendra aussi, et il me batta. | „Oh! wie glücklich wäre ich!" war des Knaben Antwort, „aber wenn ich zu laut rufe, dann hört es auch mein Herr und prügelt mich." | „O, wie glücklich wäre ich!" war des Knaben Antwort; „aber wenn ich zu laut rufe, dann hört es auch mein Herr und prügelt mich." |
| JACQUES.<br>Il ne faut pas crier ; dit tout bas : « Sainte Vierge, venez à mon secours. Vous êtes la mère des affligés, bonne sainte Vierge, aidez-moi. | „Du brauchst ja nicht zu schreien, sondern nur ganz leise zu sagen: Heilige Mutter Gottes, komm' mir zu Hilfe! Du, die Du die Mutter der Betrübten bist, hilf mir!" | „Du brauchst ja nicht zu schreien, sondern nur ganz leise zu sagen: ‚Heilige Mutter Gottes, komm mir zu Hilfe! Du bist ja die Mutter der Betrübten, o, hilf mir!" |
| Le petit malheureux fit comme le lui disait Jacques, puis il attendit.<br>« Personne ne vient, dit-il, et il faut que je m'en aille avec mon sac : le maître l'attend. | Der kleine Unglückliche wiederholte Jakobs Worte, wartete ein wenig und sagte dann: „Es kommt Niemand; ich muß mit meinem Sack weiter gehen, denn mein Herr wartet auf ihn." | Der kleine Unglückliche wiederholte Jakobs Worte; er blieb ein wenig stehen und sagte dann: „Es kommt niemand; ich muß mit meinem Sack weitergehen, denn mein Herr wartet auf ihn." |
| - Attends, je vais t'aider un peu ; nous allons le traîner nous deux. La sainte Vierge ne vient pas tout de suite comme ça, mais elle aide tout de même. | „Halt' ein wenig," sagte Jakob, „ich werde Dir helfen; wir werden beide zusammen den Sack fortschleppen. Die heilige Mutter Gottes kommt nicht gleich gelaufen, aber sie hilft doch." | „Halt ein wenig", sagte Jakob, „ich will dir helfen; wir schleppen den Sack beide zusammen fort. Die heilige Mutter Gottes kommt nicht gleich gelaufen, aber sie hilft doch." |
| […] Jacques, qui tira si bien, que le sac bondit sur les pierres de la route, qu'il se déchira en plusieurs endroits et que les morceaux de charbon s'échappèrent de tous côtés. | […] er zog so kräftig, daß in Folge des Reibens auf den Steinen der Sack zerriß und die Kohlen, die er enthielt, von allen Seiten herausfielen. | […] er selbst vorn zog; aber er tat dies so kräftig, daß infolge der Reibung auf den Steinen der Sack zerriß und die Kohlen nach allen Seiten herausfielen. |

**L'Auberge de l'ange-gardien,** 1864[2], S.54-56.

« Attends, dit-il, ne bouge pas ; je vais appeler M. Moutier qui est très bon ; c'est lui aussi que la sainte Vierge nous a envoyé, elle te l'enverra aussi. […] »
[…]
JACQUES.
Monsieur Moutier, vous qui êtes si bon, venez vite au secours d'un pauvre petit garçon bien plus malheureux que moi et Paul ; il ne peut traîner un gros sac de charbon que nous avons crevé, et son méchant maître la battra. Ce pauvre petit a si peur !

Et la sainte Vierge vous fait dire d'aller vite pour l'aider.

- Où as-tu vu la sainte Vierge, mon garçon, pour me faire ses commissions ? dit Moutier en riant et en se levant.
- Je ne l'ai pas vue, mais je l'ai bien sentie dans ma tête et dans mon cœur. Vous savez bien que c'est elle qui vous a envoyé pour nous sauver, Paul et moi ; il faut encore sauver ce petit malheureux.
- C'est bien, mon brave petit ; j'y vais ; tu vas m'y mener.
[…]
Il s'[…]approcha d'un air de compassion, releva le sac, l'examina, tira de la poche de sa veste une aiguille et du gros fil, comme les soldats ont l'habitude d'en avoir, raccommoda les trous […].
[…] Torchonnet regarda avec admiration.
« Oh ! monsieur, mon bon monsieur ! Dites bien à la sainte Vierge combien je la remercie de vous avoir envoyé. Cette bonne sainte Vierge !...Ce petit avait raison tout de même, ajouta-t-il en regardant Jacques d'un air joyeux.
- Je t'avais bien dit », reprit Jacques avec bonheur.
Moutier riait de la naïveté des enfants.

**Die Herberge zum Schutzengel**, 1885, S.41f.

„Warte," sagte er, „bleibe hier, ich werde Herrn Moutier rufen, der ist so gut, Ihn hat die Mutter Gottes uns zu Hilfe geschickt, sie wird ihn auch Dir schicken. […]
„Herr Moutier," redete ihn Jakob an, „Sie sind so gut! Oh, kommen Sie doch schnell einem armen Knaben zu Hilfe, der noch viel unglücklicher ist, als Paul und ich. Er konnte einen schweren Sack Kohlen nicht fortschleppen; ich wollte ihm helfen und dabei zerriß der Sack, nun fürchtet er sich vor seinem Herrn, denn der schlägt ihn.
Die Mutter Gottes läßt Ihnen sagen, dem armen Jungen zu helfen."
„Wo hast Du die Mutter Gottes gesehen, mein Kind, um mir Ihren Auftrag zu überbringen?" fragte Moutier.
„Ich habe sie nicht gesehen, aber ich habe sie in meinem Herzen gefühlt. Sie wissen doch, durch ihre Hilfe sind Sie zu unserer Rettung gekommen; nun müssen sie noch diesen kleinen Unglücklichen retten."
„Gut, mein lieber Jakob. Ich gehe mit Dir." Moutier folgte dem Knaben […].
Moutier näherte sich ihm mitleidsvoll, besichtigte den Sack, nahm Nadel und Zwirn aus der Tasche, zwei Dinge, die ein Soldat immer bei sich zu tragen pflegt, und stopfte die Löcher wieder zu.
[…] Peter betrachtete den Mann mit Bewunderung.
„Oh, mein guter Herr!" rief er, „sagen Sie der Mutter Gottes, ich sei ihr sehr dankbar, daß sie Sie hergeschickt hat. Ach, die gute Mutter Gottes! Dieser Kleine hatte doch Recht," setzte er hinzu, indem er Jakob mit fröhlicher Miene ansah.
„Ich hab' Dir's ja gesagt," erwiderte Jakob triumphierend.
Moutier lächelte über die rührende Einfalt der Kinder.

**Die Herberge zum Schutzengel**, 1906[3], S.34ff.

„Warte", sagte er, „bleibe hier, ich rufe Herrn Sorel, der ist so gut. Ihn hat die Mutter Gottes uns zu Hilfe geschickt, sie wird ihn auch dir schicken. […]

„Herr Sorel", redete ihn Jakob an, „Sie sind so gut! O, helfen sie doch schnell einem armen Knaben, der noch viel unglücklicher ist als Paul und ich! Er konnte einen schweren Sack Kohlen nicht fortschleppen; ich wollte ihm helfen, und dabei zerriß der Sack; nun fürchtet er sich vor seinem Herrn, denn der schlägt ihn.

Sorel folgte dem Knaben […].

Sorel näherte sich ihm mitleidsvoll, besichtigte den Sack, nahm Nadel und Zwirn aus der Tasche, zwei Dinge, die ein Soldat immer bei sich zu tragen pflegt, und stopfte die Löcher wieder zu.
[…] Peter betrachtete den Mann mit Bewunderung.
„O, mein guter Herr", rief er, „danken Sie der Mutter Gottes für mich, daß sie Sie hergeschickt hat. Ach die gute Mutter Gottes! Dieser Kleine hatte doch recht", setzte er hinzu, indem er Jakob mit fröhlicher Miene ansah.
„Ich hab' dir's ja gesagt", erwiderte Jakob triumphierend.
Sorel lächelte über die rührende Einfalt der Kinder.

Anhang 16, Ausschnitt 1

**Mémoires d'un âne**, 1909, o.S. [Widmung].

A mon petit maître
M. Henri de Ségur

Mon petit maître, vous avez été bon pour moi, vous avez parlé avec mépris des ânes en général.

Pour mieux vous faire connaître ce que sont les ânes, j'écris et je vous offre ces Mémoires.

Vous verrez, mon cher petit Maître, comment moi, pauvre âne, et mes amis ânes, ânons et ânesses, nous avons été et nous sommes injustement traités par les hommes.

Vous verrez que nous avons beaucoup d'esprit et beaucoup d'excellentes qualités ; vous verrez aussi combien j'ai été méchant dans ma jeunesse, combien j'en ai été puni et malheureux, et comme le repentir m'a changé et m'a rendu l'amitié de mes camarades et de mes maîtres.

Vous verrez enfin que lorsqu'on aura lu ce livre, au lieu de dire : Bête comme un âne, ignorant comme un âne, têtu comme un âne, on dira :

De l'esprit comme un âne, savant comme un âne, docile comme un âne, et que vous et vos parents vous serez fiers de ces éloges.
Hi ! han ! mon bon maître ; je vous souhaite de pas ressembler, dans la première partie de sa vie, à votre fidèle serviteur.

Cadichon,
Ane savant

**Memoiren eines Esels**, 1877, o.S. [Widmung].

Meinem kleinen Herrn
Heinrich von Ségur
gewidmet.
Mein kleiner Herr, Du bist immer sehr gütig gegen mich gewesen; allein Du hast doch immer mit Verachtung von den Eseln im Allgemeinen gesprochen. Damit Du nun eines Bessern belehrt wirst und erfährst, was die Esel wirklich sind, so schreibe und widme ich Dir diese Memoiren.
Du wirst daraus ersehen, mein lieber kleiner Herr, daß ich armer Esel und meine Freude, die Esel, Eselinnen und Eselsfüllen, von den Menschen immer ungerecht behandelt worden sind und behandelt werden.
Du wirst sehen, wie viel Verstand und wie viele ausgezeichnete Eigenschaften wir besitzen, aber auch wie verkehrt ich in meiner Jugend gewesen bin, wie hart ich dafür gestraft wurde, und wie unglücklich ich darüber war; auch wie die Reue mich umgewandelt und mir die Freundschaft meiner Kameraden und Herren wieder erworben hat.
Du wirst ferner sehen, daß man, wenn man dieses Buch gelesen hat, statt zu sagen: „Dumm wie ein Esel, unwissend wie ein Esel, eigensinnig wie ein Esel," von nun an sagen muß:

„Geistreich wie ein Esel, gelehrt wie ein Esel, folgsam wie ein Esel," und daß Du sammt Deinen Eltern auf solches Lobeserhebungen stolz sein darfst. I-an! Ich wünsche Dir, mein guter Herr, daß Dein Leben der ersten Hälfte des meinen nicht gleichen möge!

Kadischon,
gelehrter Esel

**Erinnerungen eines Esels,** 1912[4], o.S. [Widmung].

Meinem jungen Gebieter
Heinrich von Ségur
gewidmet.
Kleiner Herr! Du bist zwar stets gütig gegen mich gewesen, aber du hast von den Eseln im allgemeinen doch immer nur mit Geringschätzung geredet.
Dich nun eines Besseren zu belehren und um dir zu zeigen, was wir Esel in Wirklichkeit sind, schreibe ich diese „Erinnerungen" nieder und widme sie dir. Du wirst daraus erkennen, lieber junger Herr, daß ich armer Esel sowohl als meine Freunde, die Esel, Eselinnen und Eselsfüllen, von den Menschen stets gar ungerecht beurteilt und behandelt worden sind und noch behandelt werden, ersehen, wie viel Verstand und welch ausgezeichnete Eigenschaften wir besitzen, aber auch, wie verkehrt und töricht ich selbst in meiner Jugend gewesen, wie hart ich dafür gestraft worden bin du wie unglücklich ich darüber war, bis dann die Reue mich ergriff und umwandelte und mir die Zuneigung meiner Gebieter und Gefährten wieder erwarb.
Nach Lesung dieses Büchleins aber wirst du und alle mit dir eingestehen müssen, daß, statt wie bisher zu sagen: „Dumm wie ein Esel, unwissend wie ein Esel, eigensinnig wie ein Esel", es vielmehr von nun an heißen muß: „Geistreich wie ein Esel, gelehrt wie ein Esel, folgsam wie ein Esel", ja daß du wie deine lieben Eltern noch stolz auf diese Lobeserhebungen sein wirst. I-an! Ich wünsche dir nur, mein junger Gebieter, daß dein Leben der ersten Hälfte des meinigen nicht gleichen möge!

Kadischon,
gelehrter Esel

Anhang 16, Ausschnitt 2

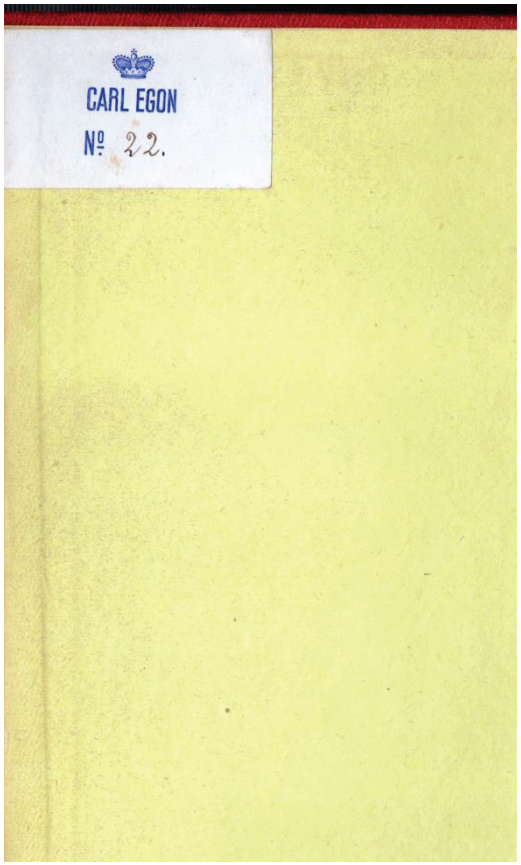
| **Mémoires d'un âne**, 1909, S.376. | **Memoiren eines Esels**, 1877, S.275. | **Memoiren eines Esels**, 1913, S.241. |
|---|---|---|
| […] en tout cas, ils [les mémoires] vous feront comprendre que, si vous voulez être bien servis, il faut bien traiter vos serviteurs ; que ceux que vous croyez les plus bêtes ne le sont pas autant qu'ils le paraissent ; | […] jedenfalls lernt Ihr daraus [aus den Memoiren], daß, wenn Ihr gut bedient sein wollt, Ihr Euere Dienerschaft gut behandeln müßt; daß Diejenigen, die Ihr oft für die Dümmsten haltet, es lange nicht so sehr sind, als es den Anschein haben mag; | […] jedenfalls aber werdet ihr daraus [aus diesen Blättern], daß, wenn ihr gut bedient sein wollt, ihr eure Untergebenen gut behandeln müßt, und daß diejenigen, die mitunter die Dümmsten zu sein scheinen, es oft bei weitem nicht sind; |
| qu'un âne a, tout comme les autre, un cœur pour aimer ses maîtres et pour souffrir de leurs mauvais traitements, une volonté pour se venger ou pour témoigner son affection ; | daß ein Esel, gerade wie alle Anderen, ein Herz hat, um seine Herren zu lieben oder unter ihrer schlechten Behandlung zu leiden, und daß er ebenso einen Willen hat, um sich zu rächen oder um seine Hingebung an den Tag zu legen; | ferner, daß ein Esel gerade so gut wie alle anderen Geschöpfe Verstand und Herz genug hat, einen gütigen Herren zu lieben und eine ungerechte und schlechte Behandlung bitter zu empfinden und ebenso eine genügende Willenskraft und Erkenntnis, sich zu rächen oder seine Treue und dankbare Hingebung an den Tag zu legen. |
| qu'il peut, grâce à ses maîtres, être heureux ou malheureux, être un ami ou un ennemi, tout pauvre âne qu'il est. | daß er durch seine Herren glücklich oder unglücklich, ihr Freund oder ihr Feind sein kann, wenn er gleich nur ein armer Esel ist. | Ich werdet daraus ersehen, daß, wie er durch seine Herren glücklich oder unglücklich gemacht werden kann, er auch seinerseits ihr Freund und Beschützer oder auch ihr nicht zu verachtender Gegner und Feind zu sein vermag, wenngleich er nur ein armer Esel ist. |
| Je vis heureux, je suis aimé de tout le monde, soigné comme un ami par mon petit maître Jacques ; | Ich bin glücklich und werde von Jedermann geliebt und durch meinen kleinen Herren Jakob wie ein Freud verpflegt. | Was mich betrifft, so bin ich glücklich und werde von jedermann geachtet und geliebt und von meinem lieben, kleinen Herrn gepflegt gleich seinem besten Freunde. |
| je commence à devenir vieux, mais les ânes vivent longtemps, et, tant que je pourrai marcher et me soutenir, je mettrai mes forces et mon intelligence au service de mes maîtres. | Ich fange an, alt zu werden; allein die Esel leben lange, und so lange ich gehen und mich aufrecht halten kann, werde ich stets meine Kräfte und meinen Verstand im Dienste meiner Herren verwenden. | Ich fange an, alt zu werden; wir Esel aber erfreuen uns gewöhnlich eines langen Lebens, und solange ich lebe, gehen und mich aufrecht erhalten kann, werde ich stets meine Kräfte und meinen Verstand dem Dienste und Wohle meiner teuren Herrschaft weihen. |

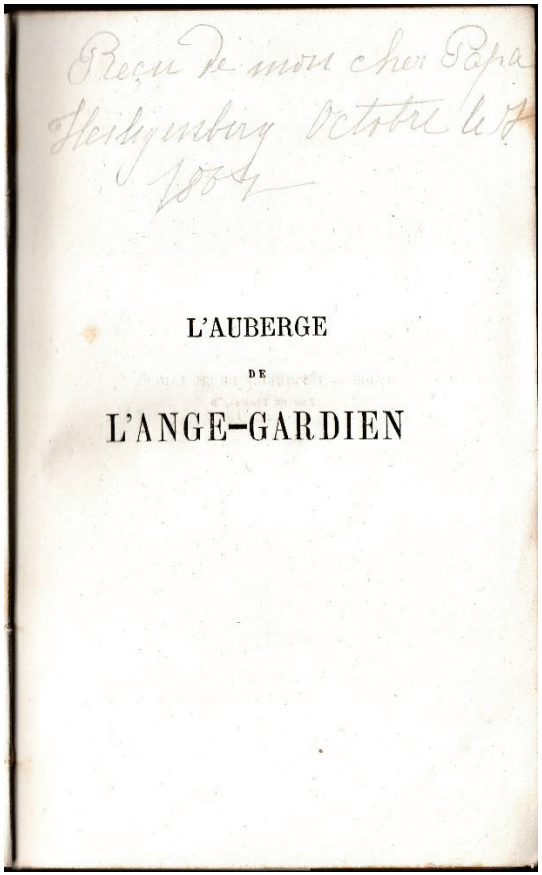
Anhang 16, Ausschnitt 3

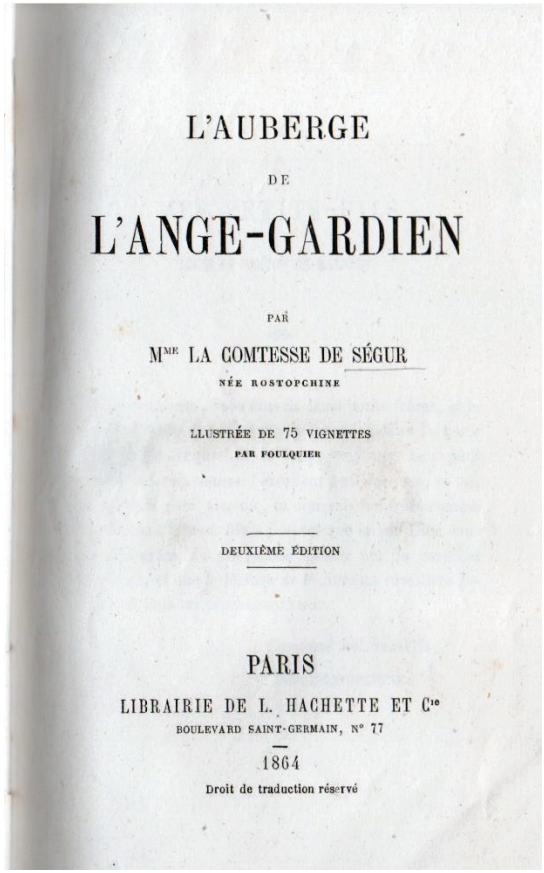
| **Mémoires d'un âne**, 1909, S.275f. | **Memoiren eines Esels**, 1877, S.201f. | **Erinnerungen eines Esels**, 1913[4], S.171f. |
|---|---|---|
| Et puis, que de petites méchancetés j'avais faites que je n'ai pas racontées ! | Und wie viele kleine Bosheiten hatte ich verübt, die ich nicht einmal erzählt habe ! | Und wie viele andere kleinere und größere Racheakte hatte ich nicht verübt, die ich hier nicht einmal erzählt habe. |
| J'avais donc fini par ne plus être aimé de personne.<br>J'étais seul ;<br>personne ne venait près de moi me consoler, me caresser ; les animaux même me fuyaient.<br>« Que faire ? me demandai-je tristement. Si je pouvais parler, j'irais leur dire à tous que je me repens, que je demande pardon à tous ceux auxquels j'ai fait du mal, que je serai bon et doux à l'avenir […]. | Ich hatte es also dahin gebracht, daß mich Niemand mehr liebte.<br>Ich war allein! Niemand kam zu mir, um mich zu trösten, zu liebkosen; selbst die Thiere flohen mich!<br>Was soll ich nur thun? fragte ich mich traurig. Wenn ich sprechen könnte, würde ich Allen sagen, daß ich herzlich bereue und Alle um Verzeihung bitte, denen ich irgendwie Böses zugefügt habe, und daß ich in Zukunft sehr sanft sein wolle […]. | Nun war es so weit mit mir gekommen, daß mich niemand mehr liebte. Ich stand ganz allein! Niemand kam, mich zu trösten oder zu liebkosen; sogar die Tiere flohen mich!<br>„Was soll ich nur tun?" frage ich traurig zu mir selbst. „Könnte ich sprechen, würde ich alle um Verzeihung bitten, denen ich irgendwie Böses zugefügt habe, ihnen sagen, wie tief ich mein Betragen bereue und wie fest ich entschlossen sei, mich zu bessern und mich in Zukunft der größten Sanftmut und Geduld zu befleißigen […]. |
| Je me jetai sur l'herbe et je pleurai, non pas comme les hommes qui versent des larmes, mais dans le fond de mon cœur ; je pleurai, je gémis sur mon malheur, et, pour la première fois, je me repentis sincèrement. | Ich warf mich auf das Gras hin und weinte, nicht wie die Menschen, die Thränen vergießen, sondern in dem Innersten meines Herzens.<br>Ich weinte und seufzte über mein Unglück, und zum ersten Male bereute ich aufrichtig und ernstlich. | Voller Verzweiflung warf ich mich auf das Gras nieder und weinte, zwar nicht nach Menschenart mit Tränen, sondern in dem Innersten meines Herzens. Ich weinte und seufzte über mein Unglück, und zum erstenmal bereute ich aufrichtig und ernstlich meine Schuld. |
| « Ah ! si j'avais été bon ! si, au lieu de vouloir montrer mon esprit, j'avais montré de la bonté, de la douceur, de la patience ! si j'avais été pour tous ce que j'avais été pour Pauline !<br>comme on m'aimerait ! comme je serais heureux ! » | Ach! wenn ich gut gewesen wäre! Hätte ich doch, statt meinen Verstand zu zeigen, Güte, Sanftmuth und Geduld gezeigt! Wäre ich doch gegen Alle so gut gewesen, wie gegen Pauline!<br>Wie lieb würde man mich haben! Wie glücklich wäre ich! | Ach, daß ich doch gut gewesen wäre! Daß ich doch, anstatt mit meinem Verstande glänzen zu wollen, allen Güte, Sanftmut und Geduld entgegengebracht hätte, wie ich es Pauline gegenüber getan.<br>Wie sehr würde man mich nicht lieben und wie glücklich wäre ich jetzt! |
| Je réfléchis longtemps, bien longtemps […].<br>Enfin, je me décidai à devenir bon, de manière à regagner l'amitié de tous mes maîtres et de mes camarades. | Ich dachte nach; lange, lange Zeit dachte ich nach.[…].<br>Endlich, endlich entschloß ich mich, gut zu werden, so daß ich die Freundschaft aller meiner Herren und meiner Kameraden wieder gewinnen würde. | So grübelte ich lange, lange hin und her […].<br>Endlich jedoch siegte das Gute in mir; ich beschloß, entschieden mit der Vergangenheit zu brechen und nicht eher zu ruhen, bis ich die Freundschaft und das Vertrauen meiner Herrschaft sowohl als meiner Kameraden wieder gewonnen haben würde. |
| Je fis immédiatement l'essai de mes bonnes résolutions. | Und augenblicklich begann ich die Ausführung meiner guten Vorsätze. | Und augenblicklich machte ich mich an die Ausführung meiner guten Vorsätze. |

Anhang 17

**Exemplar Exlibris und handschriftliche Notizen von Carl Egon [zu Fürstenberg] in:** ***L'auberge de l'ange-gardien par Mme la Comtesse de Ségur***. Deuxième édition. Paris: Hachette et C$^{ie}$, 1864 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin*.

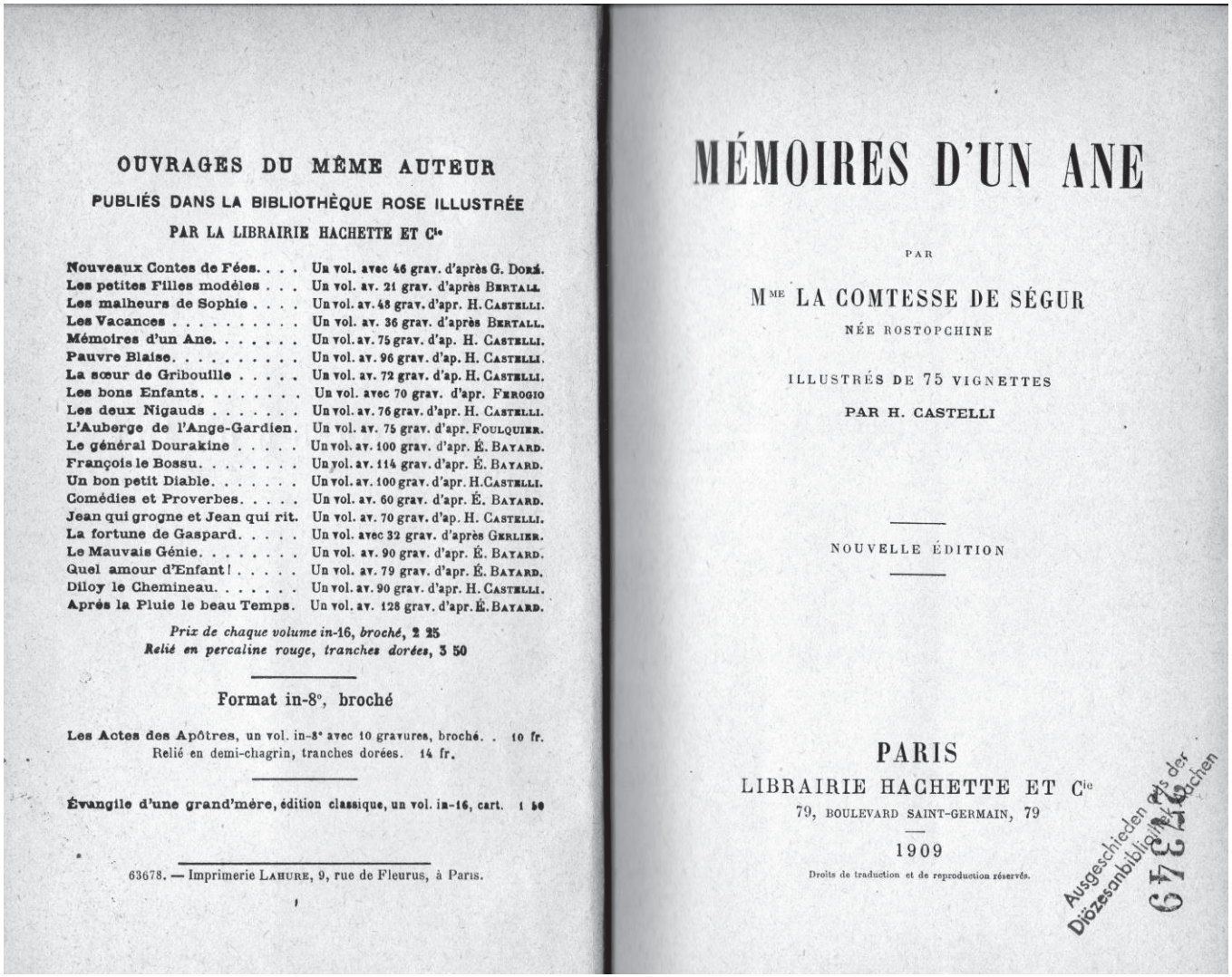


Anhang 18

**Titelblatt *Mémoires d'un âne par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Hachette et C^ie^, 1909 (Bibliothèque rose illustrée).**
*Eigenexemplar der Autorin.*



OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

PUBLIÉS DANS LA BIBLIOTHÈQUE ROSE ILLUSTRÉE

PAR LA LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

| | |
|---|---|
| Nouveaux Contes de Fées. . . . | Un vol. avec 46 grav. d'après G. Doré. |
| Les petites Filles modèles . . . | Un vol. av. 21 grav. d'après Bertall. |
| Les malheurs de Sophie . . . . | Un vol. av. 48 grav. d'apr. H. Castelli. |
| Les Vacances . . . . . | Un vol. av. 36 grav. d'après Bertall. |
| Mémoires d'un Ane. . . . . | Un vol. av. 75 grav. d'ap. H. Castelli. |
| Pauvre Blaise. . . . . | Un vol. av. 96 grav. d'ap. H. Castelli. |
| La sœur de Gribouille . . . . . | Un vol. av. 72 grav. d'ap. H. Castelli. |
| Les bons Enfants. . . . . | Un vol. avec 70 grav. d'apr. Ferogio |
| Les deux Nigauds . . . . . | Un vol. av. 76 grav. d'apr. H. Castelli. |
| L'Auberge de l'Ange-Gardien. | Un vol. av. 75 grav. d'apr. Foulquier. |
| Le général Dourakine . . . . . | Un vol. av. 100 grav. d'apr. É. Bayard. |
| François le Bossu. . . . . | Un vol. av. 114 grav. d'apr. É. Bayard. |
| Un bon petit Diable. . . . . | Un vol. av. 100 grav. d'apr. H. Castelli. |
| Comédies et Proverbes. . . . . | Un vol. av. 60 grav. d'apr. É. Bayard. |
| Jean qui grogne et Jean qui rit. | Un vol. av. 70 grav. d'ap. H. Castelli. |
| La fortune de Gaspard. . . . . | Un vol. avec 32 grav. d'après Gerlier. |
| Le Mauvais Génie. . . . . | Un vol. av. 90 grav. d'apr. É. Bayard. |
| Quel amour d'Enfant! . . . . . | Un vol. av. 79 grav. d'apr. É. Bayard. |
| Diloy le Chemineau. . . . . | Un vol. av. 90 grav. d'apr. H. Castelli. |
| Après la Pluie le beau Temps. | Un vol. av. 128 grav. d'apr. É. Bayard. |

*Prix de chaque volume in-16, broché,* 2 25
*Relié en percaline rouge, tranches dorées,* 3 50

Format in-8°, broché

Les Actes des Apôtres, un vol. in-8° avec 10 gravures, broché. . 10 fr.
Relié en demi-chagrin, tranches dorées. 14 fr.

Évangile d'une grand'mère, édition classique, un vol. in-16, cart. 1 50

63678. — Imprimerie Lahure, 9, rue de Fleurus, à Paris.

# MÉMOIRES D'UN ANE

PAR

Mme LA COMTESSE DE SÉGUR

NÉE ROSTOPCHINE

ILLUSTRÉS DE 75 VIGNETTES

PAR H. CASTELLI

NOUVELLE ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1909

Droits de traduction et de reproduction réservés.

Ausgeschieden aus der Diözesanbibliothek Aachen
67343

Anhang 19

**Fortsetzungsroman *Russisch und Deutsch* auf dem Titelblatt der *Sonntagsfreude* Nr.1, 1865**. *Eigenexemplar der Autorin*.




# Sonntagsfreude.

Herausgegeben von J. A. Pflanz.

Nro. 1. Die Sonntagsfreude erscheint wöchentlich einmal und ist durch alle Postämter und Buchhandlungen zu beziehen. Preis jährlich in Nummern 1 Thaler — 1 fl. 45 kr. Die Ausgabe in 12 Monatheften kostet im Buchhandel 1 Thlr. 6 sgr. — 2 fl. 1865.


## Russisch und Deutsch.*)

### I.

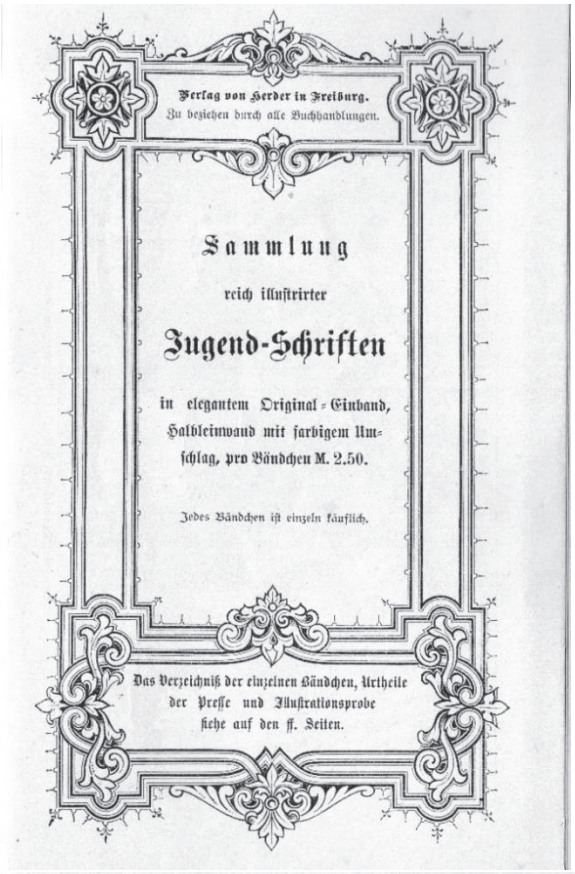
Wir haben den General Woronzoff mit seiner Reisegesellschaft glücklich die Grenze überschreiten sehen. Alle athmeten freier, als sie zum ersten Male deutschen Boden unter ihren Füßen hatten, insbesondere aber Roman, der schwergeprüfte Fürst, obwohl er zugleich von seinem lieben polnischen Vaterlande für immer Abschied nehmen mußte; sodann Christian, die ehrliche deutsche Haut, welcher, gleichwie seine Frau Marie, das Leben in Rußland längst satt hatte; wie freuten sie sich auf die geliebte Heimath, auf die lieben Verwandten! Karl und Paul waren nicht weniger froh, schon deßhalb, weil sie nun die abscheulichen Papowsky's los waren, und ihre jungen Freunde Michael und Alexander gewahrten mit Vergnügen, daß in Deutschland Land und Leute besser waren, als sie sich je vorgestellt hatten. Natascha aber, ihre Schwester, freute sich wie ein Kind über die glückliche Rettung des Prinzen, über das Wohlbe-

*) Zweite Abtheilung. Die erste Abtheilung s. Jahrg. 1864, Nro. 38—50.

„Schweigen Sie, wenn Sie nicht wollen, daß man Ihnen den Mund verstopfe."

Anhang 20

**Reihenbeschreibung der *Sammlung reich illustrierter Jugendschriften*** in: *Die Herberge zum Schutzengel von Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1885, o.S. (Sammlung illustrierter Jugendschriften). *Eigenexemplar der Autorin*.



Verlag von Herder in Freiburg.
Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Sammlung

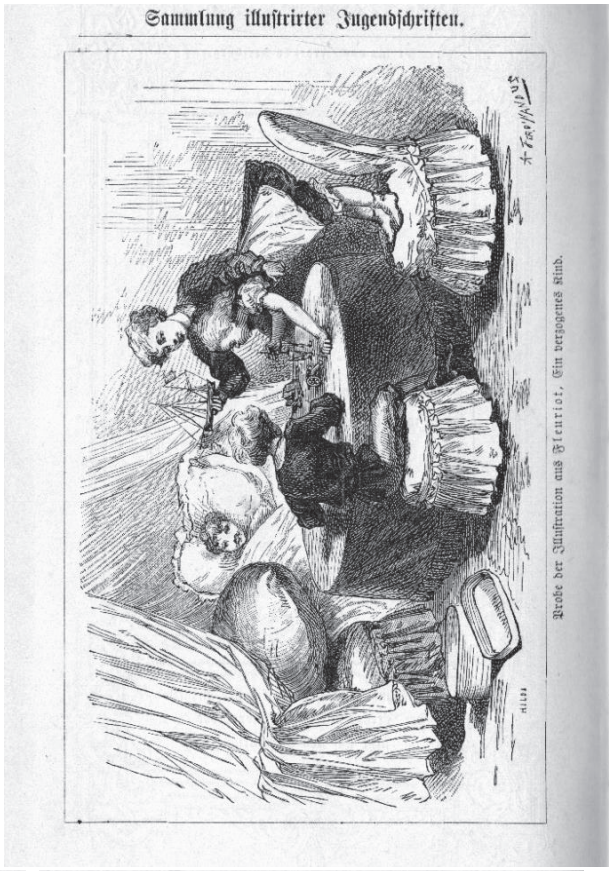
reich illustrirter

Jugend-Schriften

in elegantem Original-Einband, Halbleinwand mit farbigem Umschlag, pro Bändchen M. 2.50.

Jedes Bändchen ist einzeln käuflich.

Das Verzeichniß der einzelnen Bändchen, Urtheile der Presse und Illustrationsprobe siehe auf den ff. Seiten.



Sammlung illustrirter Jugendschriften.

Probe der Illustration aus Fleuriot, Ein verzogenes Kind.



Sammlung illustrirter Jugendschriften.

Bis jetzt sind erschienen:

**Die Herberge zum Schutzengel** von Comtesse **de Ségur**, geb. **Rostopchine**. Aus dem Französischen übersetzt von **Elise von Pongracz**. Mit 67 Illustrationen. 12°. (VIII u. 316 S.) Elegant geb. *M.* 2.50.

**Ein verzogenes Kind.** Von **Zenaïde Fleuriot.** Frei aus dem Französischen übersetzt von **M. Hoffmann.** Mit 48 Illustrationen. 12°. (VIII u. 200 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Die zwei kleinen Robinsone** der Großen Chartreuse. Von **Jules Taulier.** Illustrirte Ausgabe mit Holzschnitten von **E. Bayard** und **H. Clerget.** In's Deutsche übertragen von **H. Flemmich.** 12°. (VIII u. 191 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Schloß de la Tandière** und seine Bewohner. Von Vicomtesse **de Pitray**, geb. Gräfin **Ségur.** Nach dem Französischen von **Philipp Laicus.** Autorisirte Uebersetzung. Mit 75 Illustrationen von **A. Marie.** 12°. (VIII u. 295 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Das kleine Familienhaupt.** Von **Zenaïde Fleuriot.** Nach dem Französischen von **Philipp Laicus.** Autorisirte Uebersetzung. Mit 72 Illustrationen von **H. Castelli.** 12°. (IV u. 300 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Das junge Familienhaupt.** Von **Zenaïde Fleuriot.** Nach dem Französischen von **Philipp Laicus.** Autorisirte Uebersetzung. Mit 77 Illustrationen von **E. Bayard.** 12°. (VIII u. 324 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**In den Ferien.** Von **Zenaïde Fleuriot.** Nach dem Französischen von **Philipp Laicus.** Mit 61 Illustrationen von **A. Marie.** Zweite Auflage. 12°. (VIII u 211 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

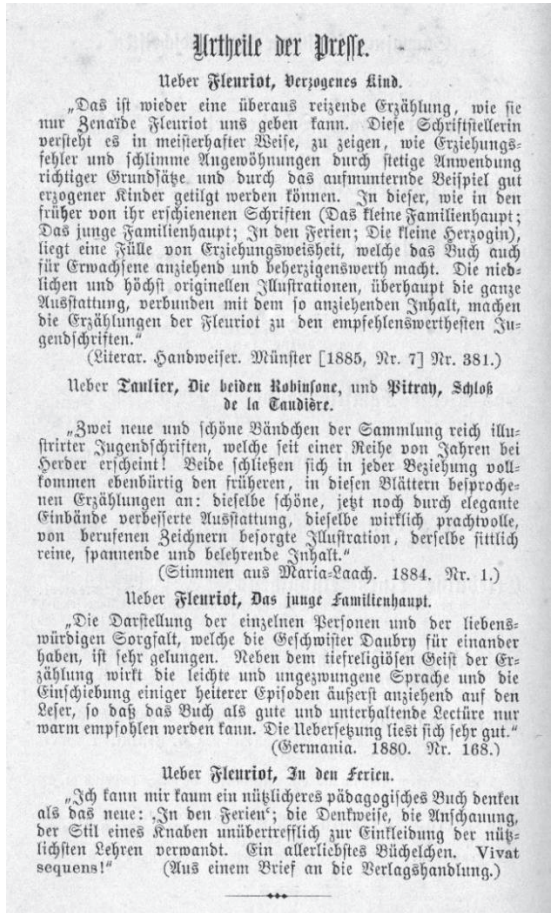
**Erlebnisse eines Hühnchens,** von ihm selbst geschildert. Von **Zenaïde Fleuriot.** Nach dem Französischen von **Philipp Laicus.** Autorisirte Uebersetzung. Mit 54 Illustrationen von **A. Marie.** 12°. (VIII u. 200 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Russisch und Deutsch.** Von der Gräfin **Ségur,** geb. **Rostopchine.** Aus dem Französischen. Mit 73 Illustrationen von **E. Bayard.** 12°. (VIII u. 286 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

**Memoiren eines Esels.** Von der Gräfin **Ségur,** geb. **Rostopchine.** Autorisirte Uebersetzung aus dem Französischen. Mit 73 Illustrationen von **H. Castelli.** 12°. (VII u. 275 S.) *M.* 1.80. Elegant geb. *M.* 2.50.

In größerem Format als die vorstehenden Bändchen (nämlich gr. 8°) ist erschienen:

**Die kleine Herzogin.** Von **Zenaïde Fleuriot.** Frei aus dem Französischen übersetzt von **M. Hoffmann.** Mit vielen Illustrationen. gr. 8°. (IV u. 252 S.) *M.* 4. Geb. in **Prachtband:** engl. Leinwand mit reichster Deckenpressung *M.* 6.



## Urtheile der Presse.

### Ueber Fleuriot, Verzogenes Kind.

„Das ist wieder eine überaus reizende Erzählung, wie sie nur Zenaïde Fleuriot uns geben kann. Diese Schriftstellerin versteht es in meisterhafter Weise, zu zeigen, wie Erziehungsfehler und schlimme Angewöhnungen durch stetige Anwendung richtiger Grundsätze und durch das aufmunternde Beispiel gut erzogener Kinder getilgt werden können. In dieser, wie in den früher von ihr erschienenen Schriften (Das kleine Familienhaupt; Das junge Familienhaupt; In den Ferien; Die kleine Herzogin), liegt eine Fülle von Erziehungsweisheit, welche das Buch auch für Erwachsene anziehend und beherzigenswerth macht. Die niedlichen und höchst originellen Illustrationen, überhaupt die ganze Ausstattung, verbunden mit dem so anziehenden Inhalt, machen die Erzählungen der Fleuriot zu den empfehlenswerthesten Jugendschriften."

(Literar. Handweiser. Münster [1885, Nr. 7] Nr. 381.)

### Ueber Taulier, Die beiden Robinsone, und Pitray, Schloß de la Tandière.

„Zwei neue und schöne Bändchen der Sammlung reich illustrirter Jugendschriften, welche seit einer Reihe von Jahren bei Herder erscheint! Beide schließen sich in jeder Beziehung vollkommen ebenbürtig den früheren, in diesen Blättern besprochenen Erzählungen an: dieselbe schöne, jetzt noch durch elegante Einbände verbesserte Ausstattung, dieselbe wirklich prachtvolle, von berufenen Zeichnern besorgte Illustration, derselbe sittlich reine, spannende und belehrende Inhalt."

(Stimmen aus Maria-Laach. 1884. Nr. 1.)

### Ueber Fleuriot, Das junge Familienhaupt.

„Die Darstellung der einzelnen Personen und der liebenswürdigen Sorgfalt, welche die Geschwister Daubry für einander haben, ist sehr gelungen. Neben dem tiefreligiösen Geist der Erzählung wirkt die leichte und ungezwungene Sprache und die Einschiebung einiger heiterer Episoden äußerst anziehend auf den Leser, so daß das Buch als gute und unterhaltende Lectüre nur warm empfohlen werden kann. Die Uebersetzung liest sich sehr gut."

(Germania. 1880. Nr. 168.)

### Ueber Fleuriot, In den Ferien.

„Ich kann mir kaum ein nützlicheres pädagogisches Buch denken als das neue: ‚In den Ferien'; die Denkweise, die Anschauung, der Stil eines Knaben unübertrefflich zur Einkleidung der nützlichsten Lehren verwandt. Ein allerliebstes Büchelchen. Vivat sequens!" (Aus einem Brief an die Verlagshandlung.)

Anhang 21

**Reihenbeschreibung *Herders Illustrierte Jugendschriften* 1899 und 1912**

In der **Herderschen Verlagshandlung** zu **Freiburg** im **Breisgau** sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

## Herders
# Illustrierte Jugendschriften.

**Zwölf einzeln käufliche, reich illustrierte Bändchen (8°) à M. 1.80; geb. in Halbleinwand mit farbigem Umschlag à M. 2.**

**Erlebnisse eines Hühnchens,** von ihm selbst geschildert. Von J. Fleuriot. Nach dem Französ. von Ph. Laicus. 2. Aufl. (Für die Jugend von mehr als 10 Jahren, namentlich für Mädchen.)

**Das kleine Familienhaupt.** Von J. Fleuriot. Nach dem Französ. von Ph. Laicus. 2. Aufl. (Für Knaben und Mädchen von 9—12 Jahren.)

**Das junge Familienhaupt.** Von J. Fleuriot. Nach dem Französ. von Ph. Laicus. 2. Aufl. (Für Knaben und Mädchen bis zu 15 Jahren).

**In den Ferien.** Von J. Fleuriot. Aus dem Französ. übers. von Ph. Laicus. 3. Aufl. (Für studierende Knaben von 12 Jahren an.)

**Ein verzogenes Kind.** Von J. Fleuriot. Frei aus dem Französ. von M. Hoffmann. 2. Aufl. (Für Knaben und Mädchen von 9 bis 12 Jahren.)

**Windstille und Wirbelsturm.** Von J. Fleuriot. Aus dem Französ. von Ph. Laicus. 2. Aufl. (Für Knaben und Mädchen, etwa von 12—16 Jahren.)

**Schloß de la Taudière** und seine Bewohner. Von Vicomtesse de Pitray, geb. Gräfin Ségur. Nach d. Französ. von Ph. Laicus. (Für die Jugend von 12—16 Jahren.)

**Die Herberge zum Schutzengel.** Vond. Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Aus dem Französ. von E. v. Pongrácz. 2. Aufl. (Für die reifere Jugend von mehr als 14 Jahren.)

**Memoiren eines Esels.** Von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Aus dem Französ. 2 Aufl. (Für Knaben und Mädchen von 9 bis 14 Jahren.)

**Russisch und Deutsch.** Nach dem Französ. der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. 4. Aufl. (Für die reifere Jugend.)

**Die beiden Prosper.** Von Madame de Stolz. Frei aus dem Französ. von M. Hoffmann. (Für Kinder von 10 Jahren an.)

**Die zwei kleinen Robinsone** der Großen Kartause. Von J. Taulier. Aus d. Französ. von H. Flemmich. 2. Aufl. (Für die Jugend von mehr als 12 Jahren.)

„. . . Inhaltlich bietet die ‚Sammlung illustrierter Jugendschriften' unstreitig das beste, was wir auf diesem Gebiete besitzen. Die zahlreichen, höchst originellen Holzschnitte, mit denen jedes Bändchen geschmückt ist, erfreuen das Kinderauge ganz gewiß und wecken seine Phantasie. Die Einbände, welche die Verlagshandlung herstellen ließ, sind sehr brillant, und dabei blieb der Preis doch ein sehr mäßiger. . . ."

(Büchermarkt. Krefeld 1883. Nr. 14.)

„Diese sämtlichen illustrierten Jugendschriften gehören unstreitig zu den besten Erscheinungen auf diesem Gebiete. Die Erzählungen sind fesselnd, belehrend und absolut rein von allem Anstößigen, die Sprache ist einfach und edel und die Ausstattung vorzüglich."

(Hessische Schulblätter. Mainz 1895. Nr. 23.)

In: *Russisch und Deutsch. Nach dem Französischen der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*. 4. Aufl. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagsbuchhandlung, 1899 (HiJ), o.S.
*Eigenexemplar der Autorin*.

In der **Herderschen Verlagshandlung** zu **Freiburg im Breisgau** sind erschienen und können durch alle Buchhandlungen bezogen werden:

**Fleuriot, J., In den Ferien.** 4. Aufl. Mit Holzschn. *M* 2.20
Ein allerliebstes Büchlein für studierende Knaben von 12 Jahren an.

— **Das kleine Familienhaupt.** 3. Aufl. Mit Abbild. *M* 2.—
Die Lebensschicksale dreier Kinder werden für Knaben und Mädchen von 9 bis 12 Jahren höchst anziehend dargestellt.

— **Das junge Familienhaupt.** Forts. der Erzählung: „Das kleine Familienhaupt". 3. Aufl. Mit 77 Illustr. *M* 2.20
Als gute und unterhaltende Lektüre für Knaben und Mädchen von 9 bis 15 Jahren empfohlen.

— **Windstille und Wirbelsturm.** 2. Aufl. Mit Holzschnitten. *M* 2.—
Frische, lebendige Erzählung für Knaben und Mädchen etwa von 12 bis 16 Jahren.

— **Erlebnisse eines Hühnchens,** von ihm selbst geschildert. 3. Aufl. Mit Holzschnitten. *M* 2.—
Eine reizende Idylle für die Jugend über 10 Jahren, namentlich für Mädchen.

— **Ein verzogenes Kind.** 3. Aufl. Mit 48 Illustr. *M* 2.20
Die humorvolle Geschichte ist von hohem erzieherischen Wert. Für Knaben und Mädchen von 9 bis 12 Jahren.

**Pitray, de** (geb. Gräfin Ségur), **Schloß Kunterbunt** und seine Bewohner. 2. Aufl. Mit Holzschnitten. *M* 2.—
Ein Buch von hohem sittlichen Werte für die Jugend von 12 bis 16 Jahren.

**Ségur,** Gräfin **v., Russisch und Deutsch.** 4. Aufl. Mit Holzschnitten. *M* 2.—

— **Die Herberge zum Schutzengel.** 3. Aufl. Mit 60 Bildern. *M* 2.—
Für die reifere Jugend von mehr als 14 Jahren. Wie wenige Jugendbücher reden die von Gräfin Ségur mit liebevollem Verständnis und ungesuchter Natürlichkeit zum Herzen der Jugend.

**Stolz, M. von, Die beiden Walter.** 2. Aufl. Mit 40 Illustr. *M* 2.—
Eine Erzählung, in der gute Herzen und wohltätiger Sinn eine große Rolle spielen. Für Knaben wie Mädchen von 12 bis 15 Jahren.

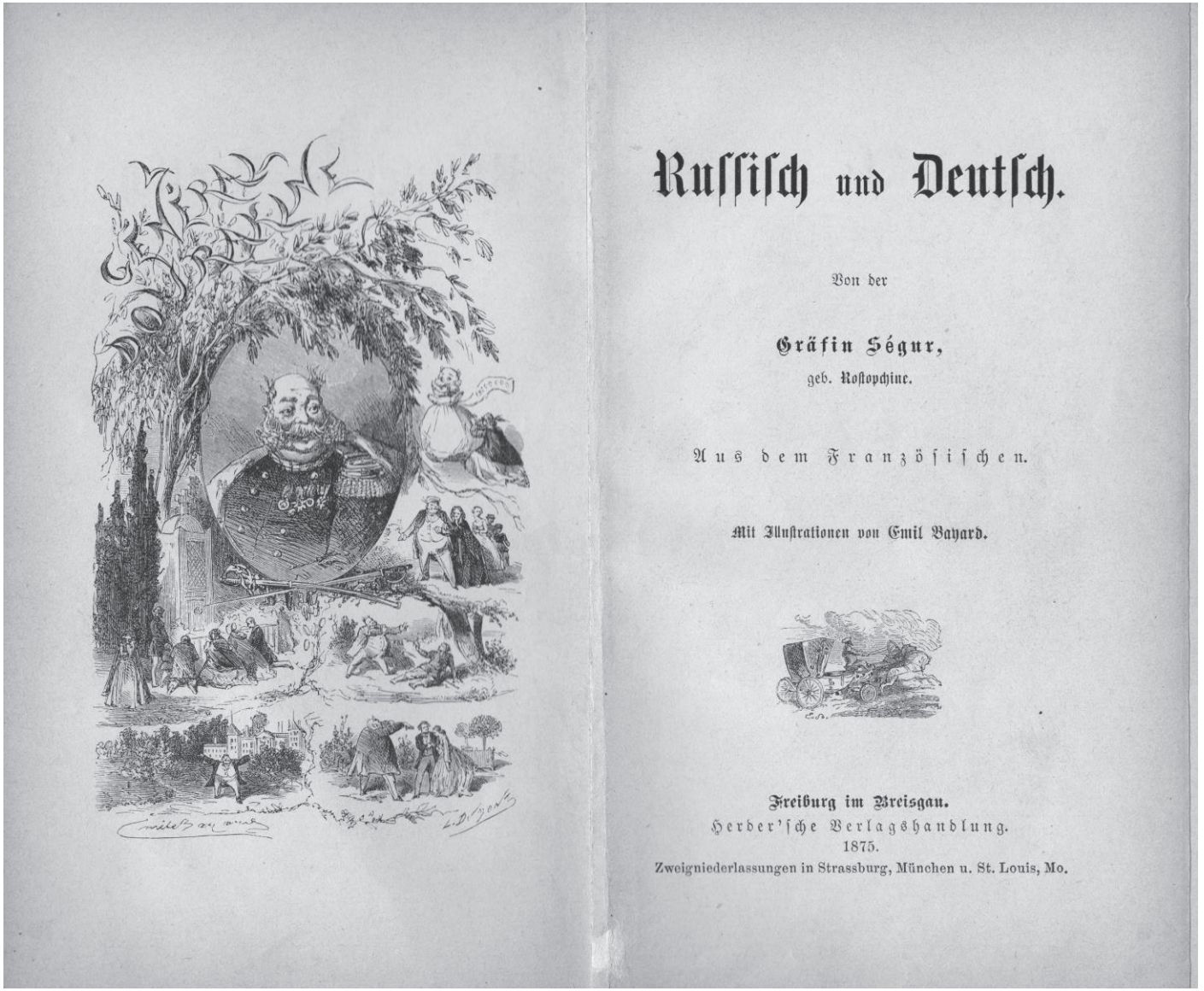
**Taulier, J., Die zwei kleinen Robinsone** der Großen Kartause. 2. Aufl. Mit Holzschnitten. *M* 2.—
Eine allerliebste Erzählung, reich an schönen Beispielen. Für Kinder von 12 Jahren und darüber.

**Die vorstehenden Preise sind für gebundene Bändchen.**

In: *Erinnerungen eines Esels von der Gräfin von Ségur geb. Rostopschin* [sic!]. Vierte, verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagshandlung [1912], o.S.
*Eigenexemplar der Autorin*.

Anhang 22

**Titelblatt *Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur**, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1875.**
*Eigenexemplar der Autorin.*



Russisch und Deutsch.

Von der

Gräfin Ségur,
geb. Rostopchine.

Aus dem Französischen.

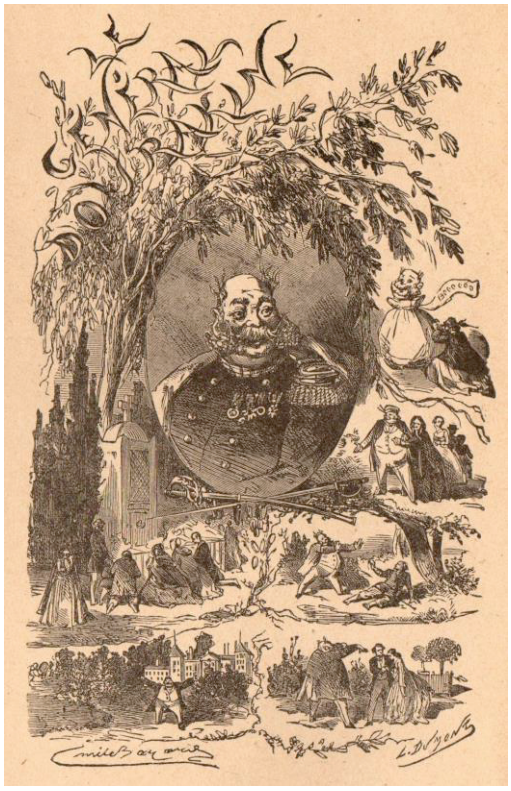
Mit Illustrationen von Emil Bayard.



Freiburg im Breisgau.
Herder'sche Verlagshandlung.
1875.
Zweigniederlassungen in Strassburg, München u. St. Louis, Mo.

Anhang 23[1]

**Illustrationsbeispiele *Le Général Dourakine* um 1900 und *Russisch und Deutsch* 1875**



*Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, um 1900, Inlay.
*Eigenexemplar der Autorin.*



*Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*, 1875, Inlay.
*Eigenexemplar der Autorin.*




*Le Général Dourakine par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, um 1900, S.85.
*Eigenexemplar der Autorin.*




*Russisch und Deutsch von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine*, 1875, S.15.
*Eigenexemplar der Autorin.*

[1] Aktualisierter Anhang 7 aus Ettrich 2014.

Anhang 24

**Deckeneinband der *Zelenaja Biblioteka* am Beispiel von *Kanikuly. Sočinenie grafini de-Segjur", urožd. Rostopčinoj***. Sanktpeterburg"/Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa, [1870] (Zelenaja Biblioteka). *Eigenexemplar der Autorin*.



Anhang 25

**Die *Zolotaja Biblioteka* nach dem I. Weltkrieg und der Russischen Revolution**[1]

Für die Zeit zwischen 1917 und 1990 lassen sich keine neuen Übersetzungen der Werke der Comtesse de Ségur *in* Russland finden. Bis dahin gedruckte Exemplare zirkulierten jedoch weiterhin in Privathaushalten und Bibliotheken oder deren Kellern. Mit dem Zerfall der UdSSR setzten in den 1990er Jahren neue Übersetzungsschübe ein: 1992 erschien *Novye volšebnye skazki*, eine gekürzte Fassung von *Les nouveaux contes de fées*. 1996 folgte *Besënok ili slavnyj malyj*, eine gekürzte Fassung des *Un bon petit diable*. Diese Erscheinungen weisen zwei Gemeinsamkeiten auf: Bei beiden handelte es sich um in den 1910er Jahren neu initiierte Übersetzungen der beiden Großverlage T-vo M. O. Vol'f und T-vo I. D. Sytin(a).

Erst 2006 folgten weitere Neuauflagen der französischen Erfolgsautorin, zunächst in Form von Fremdsprachenlektüren, die teilweise in Kooperation mit Belgien entstanden: 2006 *Kanikuly* (*Les Vacances*) und 2007 *Nesčastja Sofi* (*Les malheurs de Sophie*), die weiterhin in den großen russischen Buchhandlungen ausliegen.

Der größte Revitalisierungsschub für Übersetzungen von Werken der Comtesse de Ségur erfolgte 2009 durch den ‚Knižnyj klub Terra': Alle im 19. Jahrhundert in Langform veröffentlichten Übersetzungen (vgl. Anhang 7-8) wurden in einer fünfbändigen Ausgabe neu aufgelegt und gedruckt: *Soniny Prokazy*, *Primernye* [sic neue Schreibung!] *devočki*, *Kanikuly* sowie *Dobryj malenkij čertenok* aus dem Verlag T-vo M. O. Vol'f, *Malen'kij gorbun* und *Posle grozy* aus dem Verlag von V. I. Gubinskij sowie *Volšebnye skazki* von T-vo I. D. Sytina und *Zapiski Osla* von T-vo Obščestvennaja Pol'za. Diese Sammelausgabe wurde um eine weitere, neue Übersetzung ergänzt: *General Durakin* (*Le Général Dourakine*), ein Buch, das bis dahin noch nie übersetzt wurde und damit seit 1915 der erste neue Titel war.

Seit 2011 verlegt der Ėnas-kniga Verlag bereits in mehrfacher Auflage folgende drei Titel: *Soniny Prokazy* (Les malheurs de Sophie), *Primernye devočki* (Les petites filles modèles) und *Malen'kij gorbun* (François le bossu). Autorin ist nun nicht mehr ‚grafinja', sondern Sofi de Segjur. Alle drei Titel werden in Reihen verlegt, die vergessene, aber früher wichtige Autor*innen vergangener Zeiten wieder beleben sollen. Dazu gehören u.a. auch Vol'fs hauseigene Kinderbuchautorinnen Lidija Čarskaja sowie Klavdija Lukaševič".

*Soniny Prokazy* (*Les malheurs de Sophie*) erschien in der Reihe *Zavetnaja Polka*, deren Ziel es ist:

[1] Bearbeitungs- und Erkenntnisstand August 2019. Teile dieses Textes wurden in bearbeiteter Form und mit neuen Erkenntnissen veröffentlicht in: Ettrich, Jenny: „Von der Weltliteratur zum nationalen Erbe? Der Fall der Comtesse de Ségur", in: *Symposium Culture@Kultur* 4 (1) 2022, DOI: 10.2478/sck-2022-0008, abrufbar unter: https://sciendo.com/article/10.2478/sck-2022-0008.

> Мы возвращаем в детскую библиотечную незаслуженно забытые произведения ушедших времен, и пусть книжная полка, на которой наши прабабушки и прадедушки хранили самое ценное, станет и нашей Заветной полкой.[2]

*Primernye devočki* ist Teil der Reihe *Malen'kie ženščiny* und *Malen'kij gorbun* der Reihe *Knigi na vse vremena*. Alle drei Titel wurden in einer Auflagenhöhe von 3000 Exemplaren gedruckt, die bis zur Zweitausgabe 2015 in Umlauf waren.

Die beiden letztgenannten Titel werden durch Vorworte begleitet, die darauf aufmerksam machen, dass Ségurs in Frankreich häufig mit der Autorin assoziierte Werk „«Примерные девочки» [Les petites filles modèles] - одна из малоизвестных повестей для российского читателя“[3] und „«Маленький горбун» - одна из наименее известных для российского читателя повестей“[4]. *Malen'kij gorbun* weist ferner eine weitere Besonderheit auf: Während *Primernye devočki* und *Soniny Prokazy* neu illustriert sind, finden sich hier die (französischen) Originalillustrationen aus dem 19. Jahrhundert von Émile Bayard.

Anders jedoch als die 2009 erschienene Terra-Sammelausgabe vermarktet Ėnas-kniga die Autorin als ‚französische' – ohne hervorgehobene Betonung des ‚Russischen' – Kinderbuchautorin des 19. Jahrhunderts.[5] In den Vorworten werden französische Schlüsselworte aufgegriffen, indem beispielsweise darauf aufmerksam gemacht wird, dass ihr Werk „ныне причислено на ее родине [!] к памятникам национальной культуры.“[6] Sophie de Ségur, die in Frankreich „с уважением называют «бабушкой ‚Розовой библиотеки'»“[7], „положила начало жанру детской литературы.“[8]

Die heutige Darstellung Ségurs ist demnach die einer ausländischen Klassikerautorin – ohne Bedeutung für die russische Geschichte oder Gesellschaft. Die Bedeutung der Rolle von Verlegern und Verlagen wird dabei insofern ersichtlich, als neue Quellenerkenntnisse davon zeugen, dass Ségurs russischer ‚Haupt'-Verlag, T-vo M. O. Vol'f, auch nach 1917 weitere Auflagen plante – in Deutschland.

---

[2] Sofi de Segjur: *Soniny Prokazy*. Moskva: Ėnas-Kniga, 2011, Klappentext (Zavetnaja Polka).
[3] „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur: *Primernye devočki*, 2011, S.4.
[4] „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur*: Malen'kij gorbun*, 2012, S.4.
[5] Vgl. Sofi de Segjur: *Soniny Prokazy*. Moskva: Ėnas-Kniga, 2011, Klappentext (Zavetnaja Polka), dies.: *Malen'kij gorbun*. Moskva: Ėnas-kniga, 2012 (Knigi na vse vremena), Impressum und dies.: *Primernye devočki*. Moskva: Ėnas-kniga, 2011, Impressum (Malen'kie ženščiny).
[6] Ein- und dieselbe Formulierung finden sich in „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur*: Primernye devočki*, 2011, S.3 sowie „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur: *Malen'kij gorbun*, 2011, S.3.
[7] „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur: *Primernye devočk*i, 2011, S.3.
[8] „Predislovie ot izdatel'stva", in: Sofi de Segjur: *Malen'kij gorbun*, 2011, S.3.

**Das Erbe der T-vo M. O. Vol'f im deutschen Exil**

Der Buchwissenschaftler Iosif Barenbaum[9] und die Urenkelin von M. O. Vol'f, Katharina Wagenbach-Wolff,[10] betonten immer wieder die Bedeutung der *Zolotaja Biblioteka* für Buchwesen und Verlag. Wie die noch existierenden Exemplare mit ihren Erscheinungsdaten ab 1900 belegen, wurde diese Reihe *nicht* durch M. O. Vol'f selbst, sondern seine Söhne gegründet. Eine Recherche zur *Zolotaja Biblioteka* in deutschen verbundübergreifenden Bibliothekskatalogen nach Belegexemplaren zeigte zunächst, dass die einzige Bibliothek mit mehreren Exemplaren, eines davon von der Comtesse de Ségur, die Staatsbibliothek zu Berlin ist.

Die Kataloge der Bayerischen Staatsbibliothek verweisen jedoch ebenfalls auf eine *Zolotaja Biblioteka* eines ‚Vol'f', die jedoch auf 1921 geschätzt wird: Die digitalisierten Registerkarten legten dabei zunächst offen, dass es ab vermutlich 1921 eine Reihe dieses Namens gegeben hat, in der zwei Titel belegt sind: Der erste Band stammt von M. N. Zagoskin, *Jurij Miloslavskij ili Russkie v 1612 godu. Istoričeskij roman v trech častjach*, gekennzeichnet mit der Jahresangabe ca. 1921, sowie ein vierter Band von „Čarskaja L[idija] A[lekseevna]: Gazavat, ca.1922".[11] Die Reihe wurde von den Bibliothekaren als „Goldene Bibliothek. (Sammlung russischer Klassiker)"[12] registriert. Aus den Recherchen in Russland ist bekannt, dass Čarskaja zu den Volf-eigenen Autor*innen gehörte und u.a. auch Kinderbücher schrieb.

Ein zweiter Eintrag im Katalog der Bayerischen Staatsbibliothek vermerkte eine „Zolotaja Biblioteka pod red. L. M. Vol'fa"[13], die ebenfalls auf 1921 geschätzt wurde, im Verlag Moskva erschienen ist, aber als Erscheinungsorte sowohl Berlin als auch Pariž führte.[14] Ein einziger Titel wird unter der Nummer „6" auf der Registerkarte geführt: „Krylov I. A.: Polnoe sobranie basen Krylova. S 32 risunkami […]".[15] Wie aus dem Titelverzeichnis der *Zolotaja Biblioteka*

---

[9] Vgl. Barenbaum, I.E.: *Knižnyj Peterburg. Tri veka istorii. Očerki izdatel'skogo dela i knižnoj torgovli*. Sankt-Peterburg: Kul'tInformPress, 2003. S.121.

[10] Vgl. Liebermann, Doris: „Der Zar der Bücher", in: *Die Zeit* №41/2003; Zeit Online vom 02.10.2003, abrufbar unter: http://www.zeit.de/2003/41/A-Wolff; zuletzt abgerufen am 06.08.2018; Selg, Annette: „Katharina Wagenbach-Wolff gibt seit einem Vierteljahrhundert die Friedenauer Presse heraus. Am Sonntag wird sie 80: Ein Text von Erich Fried war ihr Entrée", in: *Berliner Zeitung* [Onlineausgabe] vom 18.07.2009, abrufbar unter: http://www.berliner-zeitung.de/15195752, zuletzt abgerufen am 23.02.2017 und Henneberg, Nicole: „Sankt Petersburg und Berlin. Katharina Wagenbach-Wolff und die Friedenauer Presse", in: *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*, 2014/4 (66), S. 532-541.

[11] *Zolotaja Biblioteka, 1921-, Berlin: Moskva-Logos*, „Link Kartenanzeige [Bayerische Staatsbibliothek Registerkarte Imagekatalog]": http://quart-ifk.bsb-muenchen.de/ifk_quart//jsp/imageAnz.jsp?Display=ImageCard&ImageID=40933177&Lang=de, zuletzt abgerufen am 10.09.2017.

[12] Ebd.

[13] *Zolotaja biblioteka pod red. L. M. Vol'fa. Berlin - Pariž: Izd-vo „Moskva", 1921*, „Link Kartenanzeige [Bayerische Staatsbibliothek Registerkarte Imagekatalog]": http://quart-ifk.bsb-muenchen.de/ifk_quart//jsp/imageAnz.jsp?Display=ImageCard&ImageID=40933179&Lang=de, zuletzt abgerufen am 10.09.2017.

[14] Ebd.

[15] Ebd.

der T-vo M. O. Vol'fa von 1913 hervorgeht, gehörte zur „Золотая Библіотека, колл. книгъ для дѣтей […] Полное собр. бас. Крылова“[16] als erster angeführter Titel.

Daraus kann geschlossen werden, dass es zwischen den beiden ‚Goldenen Bibliotheken' einen direkten Zusammenhang gibt. Ferner kann abgeleitet werden, dass Mavrikij Osipovičs Sohn, Ludwik Mavrikievič, für beide verantwortlich zu zeichnen ist.

Bislang war unbekannt, dass L. M. Vol'f während seines Exils in Berlin etwaige Kontakte nach Frankreich unterhielt. Die Datensätze der Registerkarten ließen darauf schließen, dass beide Reihen der 1920er Jahre gleichzeitig existierten und werfen mitunter die Frage auf, welche Autoren und Werke ins Exil ‚mitgenommen' wurden? Drei Titel sind dank der Bayerischen Staatsbibliothek bekannt – diese ließen tatsächlich auf eine russische Klassikerausgaben-Reihe schließen. Tatsächliche Belegexemplare wurden aber erst in der Staatsbibliothek zu Berlin gefunden. Dort werden beide (Berliner und Berliner-Pariser) Reihen zusammengeführt und auf „ca.1929“ datiert.[17] Von neun angeführten Reihentiteln sind originär einer britisch und zwei deutsch neben sechs ‚russischen'Autoren. Dies spricht gegen eine Deutung der Reihe als russische Klassiker-Sammlung und wirft damit auch die Frage auf, da insbesondere ausländische Autor*innen Teil der Petersburger/Moskauer *Zolotaja Biblioteka* des 19. Jahrhunderts waren, warum diese von L. M. Vol'f in Deutschland veröffentlicht wurden? Die Beantwortung dieser Frage bleibt weiteren Untersuchungen vorbehalten.

Die Möglichkeit, dass Ségur ebenfalls Teil der Berliner/Pariser Exil-Reihe gewesen sein könnte, wurde durch Sichtung der Bücher überprüft. Vier Titel, davon drei ausländische und ein russischer, befinden sich in der Kinderbuchabteilung der Staatsbibliothek (Westhafenspeicher), die anderen fünf am Standort Unter den Linden.

Am Westhafenspeicher lagern die Bände 2,3, 5 und 8 der Reihe. Bei Band 2 handelt es sich um *Маленькіе мужчины, повѣсть Луизы Олькотъ переводъ А. Н. Рождественской съ 15 рисунками изданіе Акц. о-ва ‚Москва-Логосъ', Берлинъ* [1929 [SBB-PK]]. Band 3 beinhaltet die *Сказки Вильгельма Гауфа съ 21 иллюстраціей въ текстѣ с 20 отдѣльными картинами изданіе Акц. о-ва ‚Москва-Логосъ', Берлинъ* [1929 [SBB-PK]] und Band 5 *Веселые разсказы про шутки и проказы В. Буша. Переводъ К. Льдова съ рисунками въ текстѣ. Москва-Логосъ, Берлинъ* [1929 [SBB-PK]].

Bei Band 8 handelt es sich um *С. Р. Минцловъ. Кладъ. Повѣсть для дѣтей. 4-е издание. Издательство ‚Москва'. Берлинъ-Парижъ*, der laut Staatsbibliothek sowohl um 1929

[16] *Katalog"-perečen' knig" izdannych" Tovariščestvom" M. O. Vol'f" 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě.* SPb/Moskva: Tovariščestvo M. O. Vol'f, 1913, S.45f.

[17] Vgl. im Katalog SBB-PK den Serien-Datensatz zum Stichwort „Zolotaja Biblioteka, Berlin [u.a.], 1929-1929“, abrufbar unter http://stabikat.de/DB=1/SET=1/TTL=78/FAM?PPN=182195104, zuletzt abgerufen am 13.12.2017.

erschienen als auch im selben Jahr in den Bestand der Bibliothek eingegangen ist. Das Buch selbst ist ohne Illustrationen und gibt bereits eine feste Reihenzusammensetzung ohne Veröffentlichungspläne an. Soweit sich dies rekonstruieren lässt, handelt es sich bei diesem Titel nicht um einen bereits in der Vol'fschen *Zolotaja Biblioteka* von 1900 erschienenen, sondern neuen Titel.[18] Der Name S. R. Minclov fand sich noch in einem anderen Zusammenhang: Bei dem ebenfalls in der Staatsbibliothek zu Berlin konsultierten Buch *Rostopčin" i Kutuzov". Rossija v" 1812 godu* von I. Šnicler" findet sich vorn ein Stempel mit der Inschrift „Книгохранилище С. Р. Минцлова“, bei dem „шкафъ“, „полка“ und „№“ unausgefüllt geblieben sind.[19] Bei dem Buch handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Deutschen mit Anmerkungen von A. El'nickij. Minclov war u.a. auch bekannt für seine Buchsammlung, die nach der Russischen Revolution und seinem Exil als verschollen gilt.[20] Daraus lässt sich ferner schließen, dass Ségurs Vater, F. Rostopčin, noch bis in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts als europaweit historisch wichtige Persönlichkeit galt, die insbesondere in Intellektuellenkreisen auf Interesse stieß.

Außerhalb der Kinderbuchabteilung der Staatsbibliothek befinden sich an mehreren Lagerorten die fünf restlichen vorhandenen Exemplare der Reihe, die Bände 1, 6, 7, 9 und 13. Die Bände 1, 7 und 9 sind gänzlich ohne Illustrationen und die Archivierung im ‚Erwachsenenbestand‘ lässt darauf schließen, dass es sich bei den hier gelagerten Büchern um anderweitig, beispielsweise historisch interessante Bücher handelt. Als ersten Titel für die Reihenkonzeption wählte L. M. Vol'f *Jurij Miloslavskij ili Russkie v" 1612 godu. Istoričeskij roman" v" trech" častjach"* von M. N. Zagoskin", der ebenfalls auf 1929 geschätzt wird. Band 6 beinhaltet, wie oben angeführt, die *Polnoe sobranie basen" Krylova* und ist illustriert. Bei Band 7 handelt es sich um Iwan Turgenjews *Zapiski Ochotnika* ohne Illustrationen und enthält ein Bild des Autors aus der Produktion von Brockhaus. Band 9 ist ebenfalls nicht illustriert und enthält *Čudesnoe leto. Razskaz" dlja dětej* von Saša Černyj.[21] Band 13 schließlich bildet Klavdija Lukaševič" mit

[18] Vgl. dazu die Einträge zum Stichwort „Minclov“ im Katalog der RNB, abrufbar unter: http://primo.nlr.ru/primo_library/libweb/action/search.do?ct=&pag=&indx=1&pageNumberComingFrom=4&frbg=&indx=61&fn=search&dscnt=0&scp.scps=scope%3A(07NLR)&vid=07NLR_VU1&mode=Basic&ct=Previous%20Page&srt=rank&tab=default_tab&dum=true&vl(freeText0)=%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%BB%D0%BE%D0%B2&dstmp=1514032758083, zuletzt abgerufen am 23.12.2017 sowie den Wikipedia-Eintrag zu „Minclov, Sergej Rudol'fovič“, abrufbar unter: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%BB%D0%BE%D0%B2,_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B9_%D0%A0%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87, zuletzt abgerufen am 23.12.2017.

[19] I. Šnicler": *Rostopčin" i Kutuzov". Rossija v" 1812 godu.* Perev. s" predisloviem" i priměčanijami A. El'nickago. S.-Peterburg": [ohne Verlag; Tipografija „Luč"“], 1912, Einband Leerseiten innen links, Exemplar SBB-PK.

[20] Vgl. den Wikipedia-Eintrag zu „Minclov, Sergej Rudol'fovič“.

[21] Dieses 1929 erstmalig erschienene Werk wurde jüngst von der Wiener slawistischen und romanistischen Literaturwissenschaftlerin Preindl, Nadia: *Russische Kinderliteratur*

ihren *Skazki rodnoj ukrainy dlja dětej*, „передано и обработано изъ сборниковъ Чубинскаго, Афанасьева, Рудченка, Данилевскаго и др.“[22].

Bis auf Band 7 (Turgenjew) findet sich in jedem der Bände eine Reihenbeschreibung, die – nun neu zusammengesetzt – Aufschluss darüber gibt, welche Bände, Autoren oder Werke veröffentlicht werden sollten und dann auch tatsächlich veröffentlicht wurden.

Vergleichende Übersicht über die geplante und tatsächlich umgesetzte Zolotaja Biblioteka der 1920er Jahre[23]

| Geplante Reihe *Zolotaja Biblioteka (Redaktor": L. M. Vol'f)*[24]; die ersten vier Einträge: „вышли изъ печати“, alle folgenden: „готовятся къ печати“ | Zwischenzeitlich geplante und umgesetzte Veröffentlichungen innerhalb der *Zolotaja Biblioteka (pod" red. L. M. Vol'fa)*[25] | Umgesetzte Reihe *Zolotaja Biblioteka (pod" red. L. M. Vol'fa)*[26] |
|---|---|---|
| Bd. 1: М. Н. Загоскинъ. Юрій Милославскиій. | Bd. 1: Загоскинъ. Юрій Милославскиій (420 стр.). | Bd. 1: Загоскинъ. Юрій Милославскиій (420 стр.). |
| Bd. 2: Л. Олькотъ. Маленькіе мужчины. | Bd. 2: Олькотъ. Маленькіе мужчины (547 стр.) съ иллюстр. | Bd. 2: Олькотъ. Маленькіе мужчины (547 стр.) съ иллюстр. |
| Bd. 3: В. Гауфъ. Сказки. | Bd. 3: Гауфъ. Сказки (232 стр.) съ иллюстр. | Bd. 3: Гауфъ. Сказки (232 стр.) съ иллюстр. |

*im europäischen Exil der Zwischenkriegszeit*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 2016, S.110-147 (Russkaja Kul'tura v Evrope. Russian Culture in Europe Bd.11) behandelt. Die *Zolotaja Biblioteka* sowie L.M. Vol'f finden ein Mal in einer Fußnote Erwähnung, obwohl es sich, wie Preindl schildert, um die Erstveröffentlichung handelt. Im Zusammenhang mit der von ihr behandelten Frage der Rolle des Kinderbuchs für eine Kindheit im Exil ließen sich am Beispiel der Verlegerfamilie Vol'f/Wolff und der ‚exportierten‘ *Zolotaja Biblioteka* weitere Transfers und Implikationen – dann jedoch wohl nicht mehr am Beispiel Ségurs – untersuchen. Für die vorliegende Arbeit ist jedoch auch ihr Appell von Interesse: „Diese Studie versteht sich als dringendes Plädoyer, Kinderliteratur als unverzichtbaren Teil des kulturellen Gedächtnisses russischer Emigranten mit zu bedenken, dem sich die Literatur- und Kulturwissenschaften weder in noch außerhalb Russlands entziehen dürfen.“ (ebd., S.9). Auch wenn sie dabei die parallelen Entwicklungen in der UdSSR und den russischen Migranten im Exil nach der Russischen Revolution anvisiert, trifft die Charakterisierung ebenfalls auf de Ségur zu. Um hier Aussagen über die Motivation der Verleger treffen zu können, wäre eine Studie, die sich allein der Rezeption in Zeitschriften und sonstigen Austauschmedien ab 1900 widmet, von Nöten.

[22] Lukaševič", Klavdija: *Skazki rodnoj ukrainy dlja dětej*. Berlin"-Pariž": Izdatel'stvo „Moskva“, o. J. (Zolotaja Biblioteka Bd. 13), Titelblatt.

[23] Zusammenstellung J.E.

[24] Vgl. M. N. Zagoskin": *Jurij Miloslavskij ili Russkie v" 1612 godu. Istoričeskij roman" v" trech" častjach"*. Berlin": Izdanie Akc. o-va „Moskva-Logos"“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd.1); *Malen'kie mužčiny, pověst' Luizy Ol'kot"*. Berlin": Izdanie Akc. o-va „Moskva-Logos"“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 2); *Skazki Vil'gel'ma Gaufa*. Berlin": Izdanie Akc. o-va „Moskva-Logos"“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 3).

[25] Vgl. *Veselye razskazy pro šutki i prokazy V. Buša*. Berlin": Moskva-Logos", [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 5); *Polnoe sobranie basen" Krylova*. Berlin"-Pariž": Izdatel'stvo „Moskva“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 6); S. R. Minclov": *Klad".* 4-e izdanie. Berlin"-Pariž": Izdatel'stvo „Moskva“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 8).

[26] Vgl. Reihenbeschreibung und –ankündigung „Zolotaja Biblioteka pod" red. L. M. Vol'fa“ im vorderen Teil von Lukaševič".

| | | |
|---|---|---|
| Внѣ серіи:<br>Дневникъ Мурзилки. | Bd. 4: Чарская. Газаватъ (310 стр.) съ 120 илл. | Bd. 4: Чарская. Газаватъ (310 стр.) съ 120 илл. |
| Бушъ. Веселые разсказы. | Bd. 5: Бушь. Веселые разсказы (270 стр.) съ илл. | Bd. 5: Бушь. Веселые разсказы (270 стр.) съ илл. |
| Брэмъ. Изъ міра животныхъ. | Bd. 6: Басни Крылова (352 стр.) съ илл. | Bd. 6: Басни Крылова (352 стр.) съ илл. |
| Сегюръ. Добрый маленькій чертенокъ. | Bd. 7: Тургеневъ. Записки охотника (404 стр.) [auch: в дешевомъ изданіи для школъ] | Bd. 7: Тургеневъ. Записки охотника (403 стр.) [auch: в дешевомъ изданіи для школъ] |
| Чарская. Дневникъ институтки. | Bd. 8: Минцловъ. Кладъ. | Bd. 8: Минцловъ. Кладъ (184 стр.) |
| Д'Амичисъ. Записки школьника. | Bd. 9: Черный. Чудесное лѣто[27]. | Bd. 9: Черный. Чудесное лѣто (254 стр.) |
| Внѣ серіи:<br>Чарская. Газаватъ. | | Bd. 10: Дневникъ Мурзилки (190 стр.) со многими иллюстр. |
| | | Bd. 11: Чарская. Княжна Джаваха (324 стр.) съ иллюстр. |
| | | Bd. 12: Паша Вихровъ и другіе разсказы О. Писемскаго, Сергѣя Атавы, А. П. Смирнова, Н. Лухмановой (208 стр.) |
| | | Bd. 13: Лукашевичъ. Сказки родной украины (141 стр.) съ иллюстр. |
| | | Bd. 14: Приключенія Барона Мюнхгаузена (261 стр.) съ иллюстр. |

Vermutlich um 1921 (s. Angaben der Bayerischen Staatsbibliothek oben) existierte der Verlag „Moskva-Logos"“, der in Berlin angesiedelt und im Verlagsprogramm vom russischen Programm der T-vo M. O. Vol'f geprägt war. Es ist nunmehr auch davon auszugehen, dass L. M. Vol'f – und nicht alle Vol'fschen Söhne bzw. Erben – um 1900 die neue Kinderreihe *Zolotaja Biblioteka* gründeten.

[27] Nicht in den in FN 18 angegebenen Werken, erst in und ab: Černyj, Saša: *Čudesnoe leto. Razskaz" dlja dětej*. Berlin"-Pariž": Knigoizdatel'stvo „Moskva“, [1929 [SBB-PK]] (Zolotaja Biblioteka Bd. 9).

Insbesondere die Berliner Reihe weist auch formal mehrere Parallelen zur russischen Erstvariante auf; dies wird bei der parallelen Lektüre einer Petersburger und einer Berliner Ausgabe deutlich, bei der nur für Buschs Erzählungen beide Varianten zugänglich waren. Sowohl der Satz als auch die Illustrationen sind dieselben (vgl. Anhang 26) – auch wenn das Buch selbst nicht gleichermaßen zusammengestellt wurde. Auch Alcotts und Hauffs Ausgaben erinnern im Inneren an jene der T-vo M. O. Vol'f, so dass sich fast der Eindruck auferlegt, L. M. Vol'f habe Druckplatten und Klischees aus Russland importiert.[28] Dieser Eindruck wird bei der Sichtung der *Skazki Vil'gel'ma Gaufa* verstärkt, die zwar auf dem Titelblatt unten eindeutig auf den Verlag „Moskva-Logos"“ verweisen, jedoch zwischen Titel- und Verlagskennzeichnung das Logo der T-vo M. O. Vol'f tragen. Die Bände sind allesamt als Softcover- bzw. Paperbackvarianten erschienen, aber einheitlich in Blau oder Weinrot gehalten. Das Logo der Reihe hat dieselbe Form wie das der russischen Erstvariante (vgl. Anhang 26). Es bleibt dennoch unwahrscheinlich, dass L. M. Vol'f Druckmaterial aus Russland nach Deutschland bringen konnte. Wahrscheinlicher scheint eine vorherige Produktion im Ausland, wo sich die Druckplatten erhalten haben. Da L. M. Vol'f vermutlich selbst die Reihe in Russland begründet hatte, konnte er ggf. Formalitäten der Vor-Exilzeit hinsichtlich Reihenzusammenstellung und Druck noch aus der Erinnerung rekonstruieren.

Von Interesse für die vorliegende Arbeit ist jedoch der Verweis darauf, dass noch zu Beginn der 1920er Jahre eine ‚Neuauflage' einer Übersetzung von Ségurs *Un bon petit diable* geplant war und trotz späterer Fusion oder Expansion – dies zu klären, bleibt weiteren Arbeiten vorbehalten – mit Paris offensichtlich nie umgesetzt wurde. Dass das zuletzt bei Vol'f übersetzte Werk, *Dobryj malenkij čertenok* (*Un bon petit diable*) – und nicht die *Trilogie de Fleurville* –, für eine Veröffentlichung in Frage kam, kann ohne weitere Kontextualisierung vorerst nicht eingeordnet werden. Vor dem Hintergrund der von Preindl angestoßenen Arbeit zur Kinderliteratur russischer Exilanten nach 1917 könnte eine Aufarbeitung dieser Periode unter Umständen mehr Informationen zu Ludwik Mavrikievič Vol'fs Initiierung einer Neuauflage sowohl der *Zolotaja Biblioteka* in Paris und Berlin als auch einer ursprünglich geplanten Neuauflage Ségurs innerhalb dieser Reihe bringen.

[28] Laut seiner Enkelin konnte er kaum etwas ins Exil mitnehmen Vgl. Liebermann, Selg und Henneberg.

Anhang 26

**Russische und Exil-** ***Zolotaja Biblioteka*** **im optischen Vergleich** (um 1914 und um 1929)

*Exemplare Staatsbibliothek zu Berlin.*[1] *Fotografien JE.*




*Abbildung 1: Einbände Zolotaja Biblioteka im Exil und in Russland*

Links: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy V. Buša*. Berlin": Izdanie Akc. O-va „Moskva-Logos"", [ca. 1929]. (Zolotaja Biblioteka [vermutlich Bd. 5]. SBB-PK: 53 MA 504589.

Rechts: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy / tekst V. Buša*. S.-Peterburg": Izdanie Tovariščestva M.O. Volʹfa, [ca.1914] (Zolotaja Biblioteka). SBB-PK: 53 MA 502363.

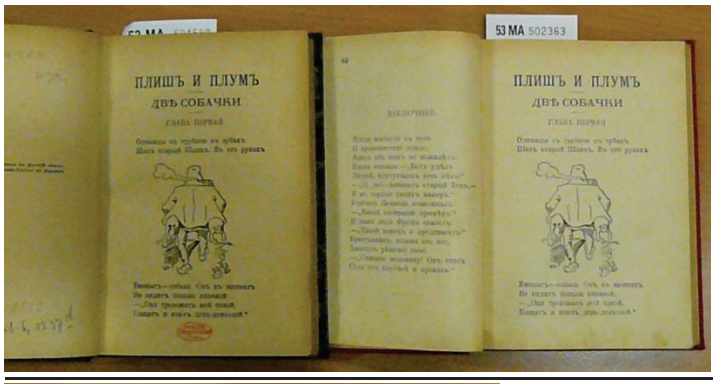



*Abbildung 2: Satz Zolotaja Biblioteka im Exil und in Russland*

Links: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy V. Buša* [ca.1929]. SBB-PK: 53 MA 504589.

Rechts: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy / tekst V. Buša* [ca.1914]. SBB-PK: 53 MA 502363.

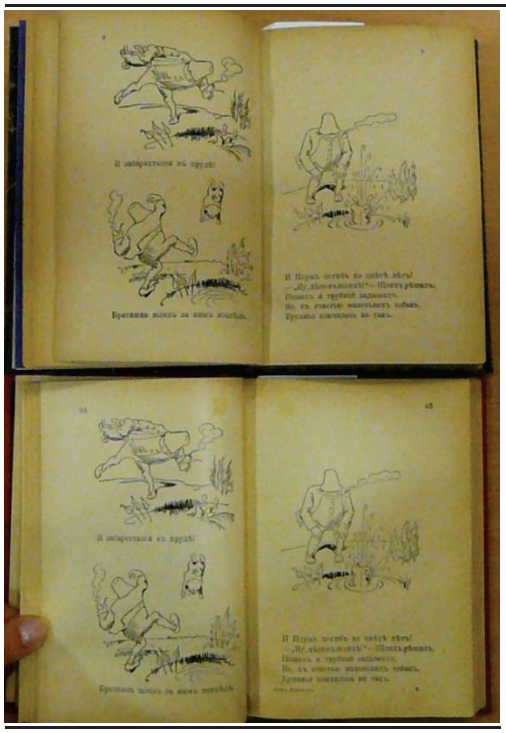


*Abbildung 3: Illustrationen und Satz Zolotaja Biblioteka im Exil und in Russland*

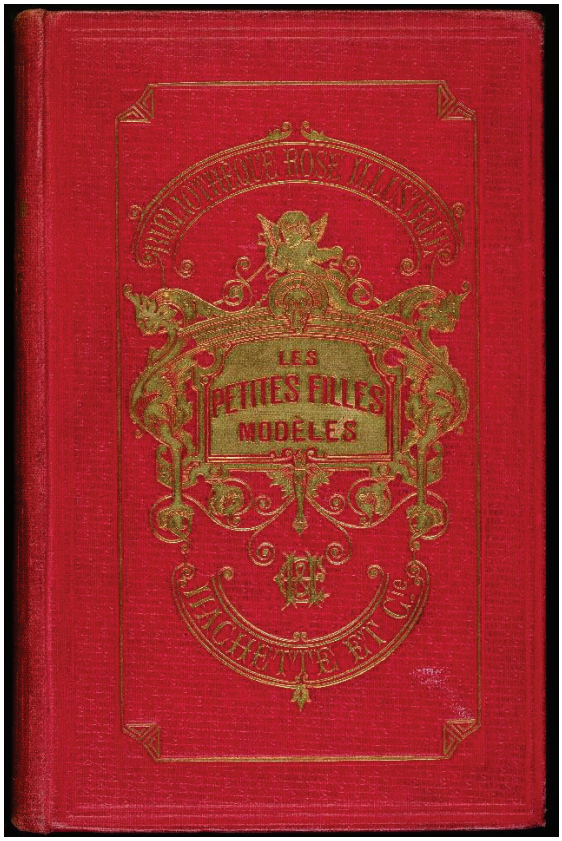
Oben: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy V. Buša* [ca.1929]. SBB-PK: 53 MA 504589.

Unten: *Veselye razskazy pro šutki i prokazy / tekst V. Buša* [ca.1914]. SBB-PK: 53 MA 502363.

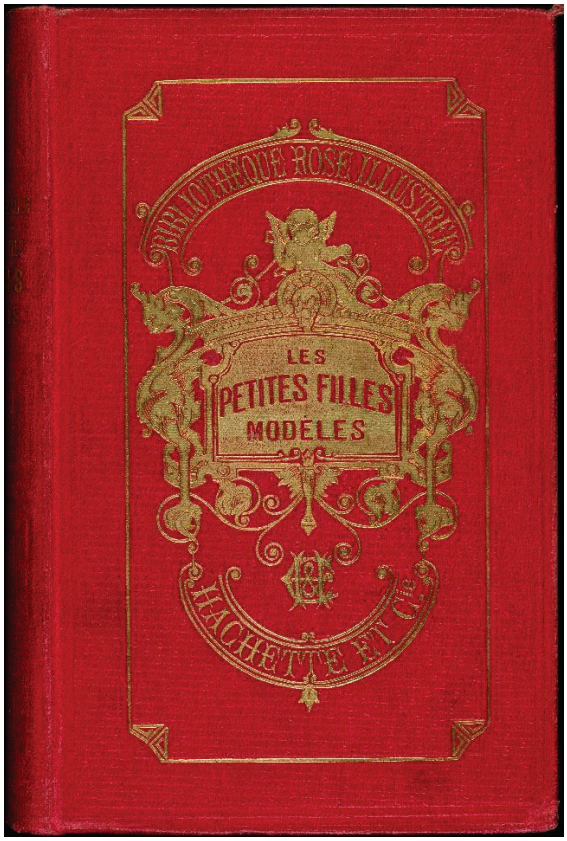
[1] Zum Aufnahmezeitpunkt 2017 in der Kinderbuchabteilung am Standort Westhafenspeicher. Die Kinderbuchabteilung befindet sich heute am Standort Unter den Linden.

Anhang 27

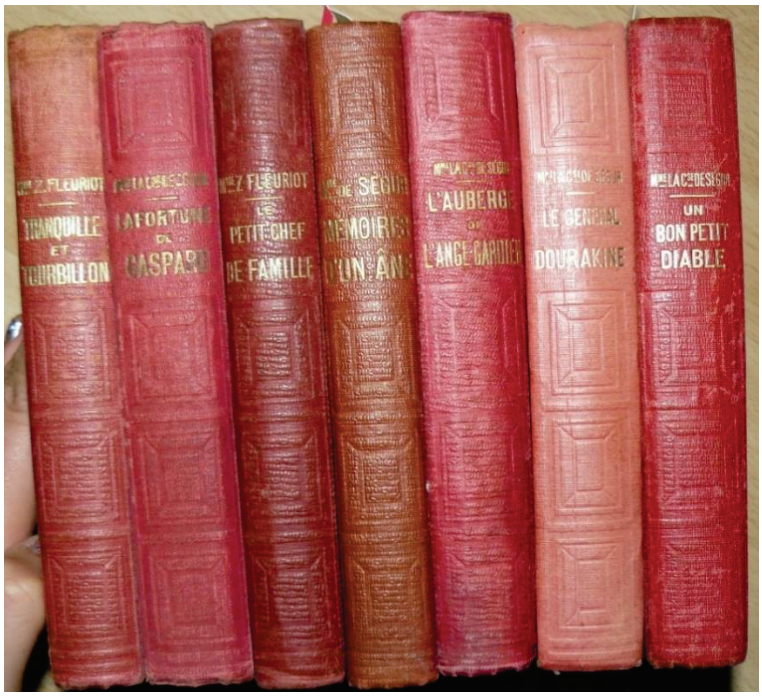
**Die *volumes rouge et or* – Deckeneinbände der *Bibliothèque rose illustrée***




*Les petites filles modèles par M^me^ la Comtesse de Ségur*. Nouvelle édition. Paris: Hachette, 1894 (Bibliothèque rose illustrée). *Exemplar SBB-PK, Unter den Linden, 19 ZZ 1251, Auftragsdigitalisat JE.*



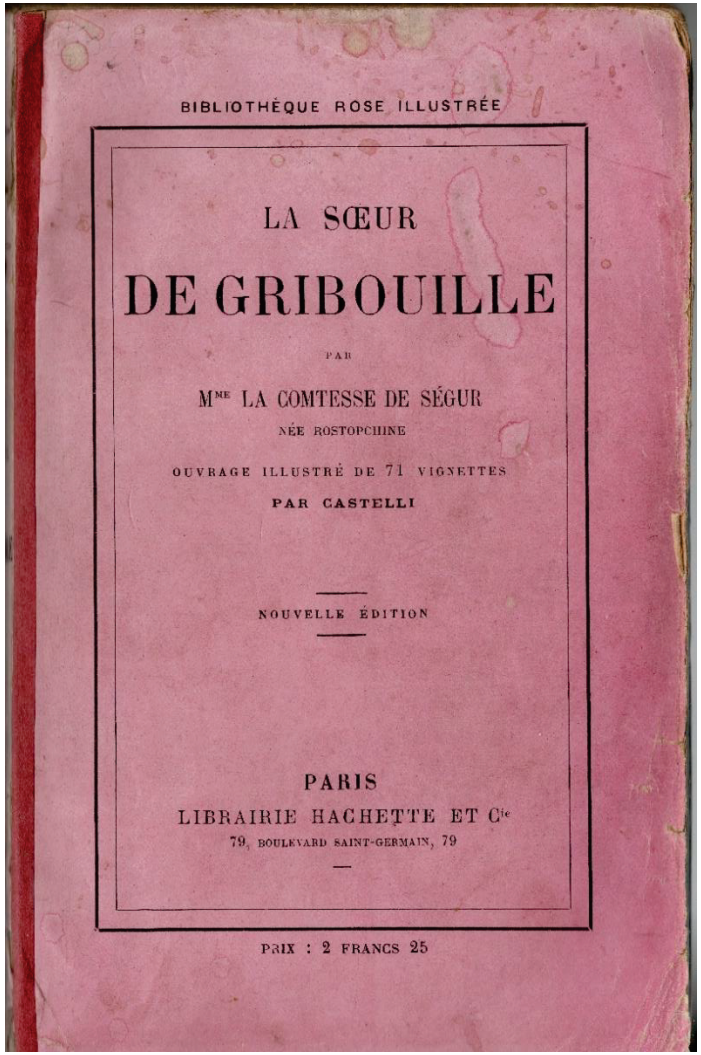

*Les petites filles modèles par M^me^ la Comtesse de Ségur.* Nouvelle édition. Paris: Hachette, 1896 (Bibliothèque rose illustrée). *Exemplar SBB-PK, Kinder- und Jugendbuchabteilung, B VIII, 6478<1896>, Auftragdigitalisat JE.*



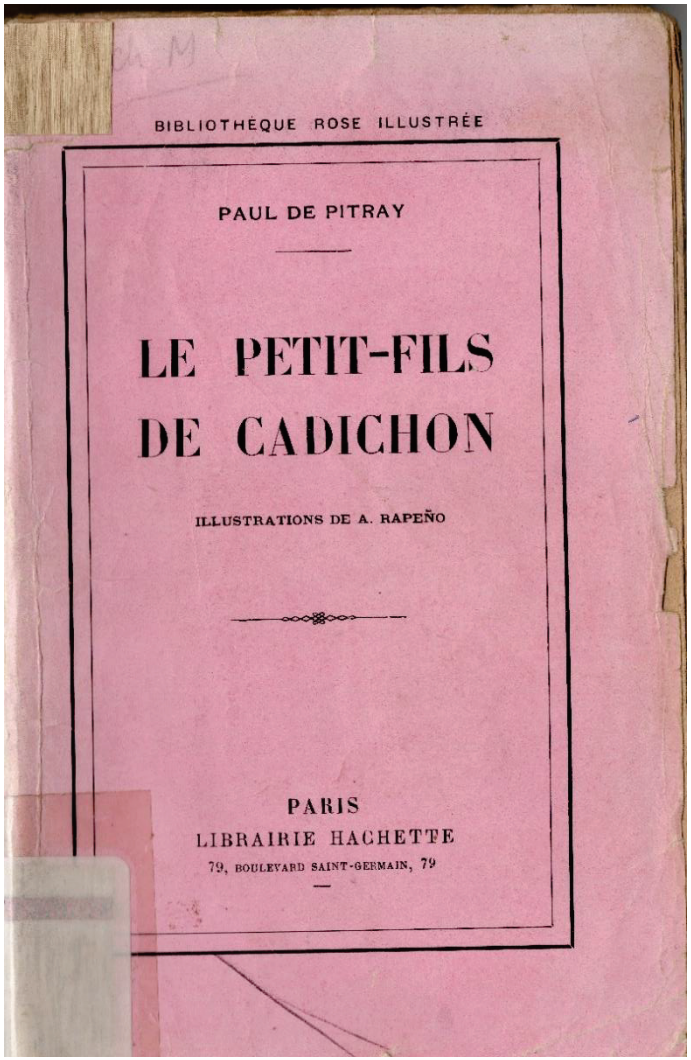

Buchrücken verschiedener BRI-Ausgaben Comtesse de Ségur und Zénaïde Fleuriot. *Eigenexemplare der Autorin*.

Anhang 28

**Broschureinbände der *Bibliothèque rose illustrée***



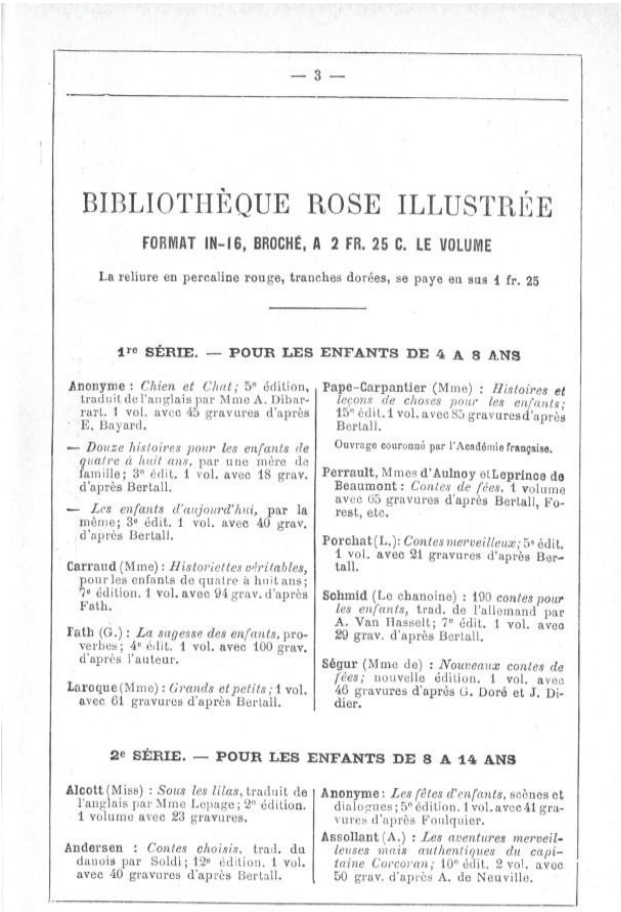

*La sœur de Gribouille par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1918 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin*.




Paul de Pitray: *Le petit-fils de Cadichon*. Paris: Librairie Hachette, [1936] (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin*

Anhang 29

**Reihenverzeichnis der *Bibliothèque rose illustrée* 1904**, in: *Tranquille et tourbillon par M^lle^ Zénaïde Fleuriot*. Paris: Librairie Hachette et C^ie^, 1904 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin*.





# BIBLIOTHÈQUE ROSE ILLUSTRÉE

**FORMAT IN-16, BROCHÉ, A 2 FR. 25 C. LE VOLUME**

La reliure en percaline rouge, tranches dorées, se paye en sus 1 fr. 25

## 1re SÉRIE. — POUR LES ENFANTS DE 4 A 8 ANS

**Anonyme** : *Chien et Chat;* 5e édition, traduit de l'anglais par Mme A. Dibarrart. 1 vol. avec 45 gravures d'après E. Bayard.

— *Douze histoires pour les enfants de quatre à huit ans*, par une mère de famille; 3e édit. 1 vol. avec 18 grav. d'après Bertall.

— *Les enfants d'aujourd'hui*, par la même; 3e édit. 1 vol. avec 40 grav. d'après Bertall.

**Carraud** (Mme) : *Historiettes véritables*, pour les enfants de quatre à huit ans; 7e édition. 1 vol. avec 94 grav. d'après Fath.

**Fath** (G.) : *La sagesse des enfants*, proverbes; 4e édit. 1 vol. avec 100 grav. d'après l'auteur.

**Laroque** (Mme) : *Grands et petits;* 1 vol. avec 61 gravures d'après Bertall.

**Pape-Carpantier** (Mme) : *Histoires et leçons de choses pour les enfants;* 15e édit. 1 vol. avec 85 gravures d'après Bertall.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

**Perrault**, Mmes **d'Aulnoy** et **Leprince de Beaumont** : *Contes de fées.* 1 volume avec 65 gravures d'après Bertall, Forest, etc.

**Porchat** (L.) : *Contes merveilleux;* 5e édit. 1 vol. avec 21 gravures d'après Bertall.

**Schmid** (Le chanoine) : 190 *contes pour les enfants*, trad. de l'allemand par A. Van Hasselt; 7e édit. 1 vol. avec 29 grav. d'après Bertall.

**Ségur** (Mme de) : *Nouveaux contes de fées;* nouvelle édition. 1 vol. avec 46 gravures d'après G. Doré et J. Didier.

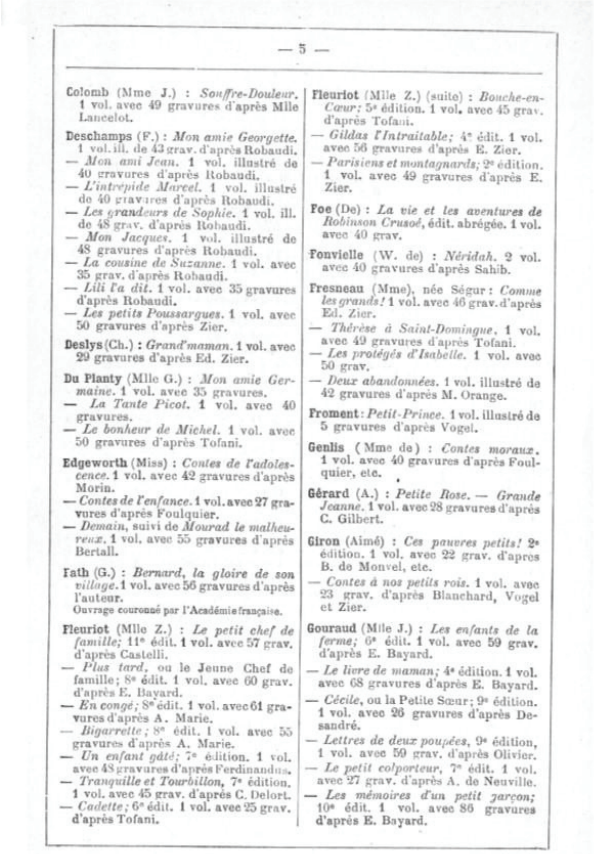
## 2e SÉRIE. — POUR LES ENFANTS DE 8 A 14 ANS

**Alcott** (Miss) : *Sous les lilas*, traduit de l'anglais par Mme Lepage; 2e édition. 1 volume avec 23 gravures.

**Andersen** : *Contes choisis*, trad. du danois par Soldi; 12e édition. 1 vol. avec 40 gravures d'après Bertall.

**Anonyme** : *Les fêtes d'enfants*, scènes et dialogues; 5e édition. 1 vol. avec 41 gravures d'après Foulquier.

**Assollant** (A.) : *Les aventures merveilleuses mais authentiques du capitaine Corcoran;* 10e édit. 2 vol. avec 50 grav. d'après A. de Neuville.





**Colomb** (Mme J.) : *Souffre-Douleur.* 1 vol. avec 49 gravures d'après Mlle Lancelot.

**Deschamps** (F.) : *Mon amie Georgette.* 1 vol. ill. de 43 grav. d'après Robaudi.

— *Mon ami Jean.* 1 vol. illustré de 40 gravures d'après Robaudi.

— *L'intrépide Marcel.* 1 vol. illustré de 40 gravures d'après Robaudi.

— *Les grandeurs de Sophie.* 1 vol. ill. de 48 grav. d'après Robaudi.

— *Mon Jacques.* 1 vol. illustré de 48 gravures d'après Robaudi.

— *La cousine de Suzanne.* 1 vol. avec 35 grav. d'après Robaudi.

— *Lili l'a dit.* 1 vol. avec 35 gravures d'après Robaudi.

— *Les petits Poussargues.* 1 vol. avec 50 gravures d'après Zier.

**Deslys** (Ch.) : *Grand'maman.* 1 vol. avec 29 gravures d'après Ed. Zier.

**Du Planty** (Mlle G.) : *Mon amie Germaine.* 1 vol. avec 35 gravures.

— *La Tante Picot.* 1 vol. avec 40 gravures.

— *Le bonheur de Michel.* 1 vol. avec 50 gravures d'après Tofani.

**Edgeworth** (Miss) : *Contes de l'adolescence.* 1 vol. avec 42 gravures d'après Morin.

— *Contes de l'enfance.* 1 vol. avec 27 gravures d'après Foulquier.

— *Demain*, suivi de *Mourad le malheureux.* 1 vol. avec 55 gravures d'après Bertall.

**Fath** (G.) : *Bernard, la gloire de son village.* 1 vol. avec 56 gravures d'après l'auteur.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

**Fleuriot** (Mlle Z.) : *Le petit chef de famille;* 11e édit. 1 vol. avec 57 grav. d'après Castelli.

— *Plus tard*, ou le Jeune Chef de famille; 8e édit. 1 vol. avec 60 grav. d'après E. Bayard.

— *En congé;* 8e édit. 1 vol. avec 61 gravures d'après A. Marie.

— *Bigarrette;* 8e édit. 1 vol. avec 55 gravures d'après A. Marie.

— *Un enfant gâté;* 7e édition. 1 vol. avec 48 gravures d'après Ferdinandus.

— *Tranquille et Tourbillon,* 7e édition. 1 vol. avec 45 grav. d'après C. Delort.

— *Cadette;* 6e édit. 1 vol. avec 25 grav. d'après Tofani.

**Fleuriot** (Mlle Z.) (suite) : *Bouche-en-Cœur;* 5e édition. 1 vol. avec 45 grav. d'après Tofani.

— *Gildas l'Intraitable;* 4e édit. 1 vol. avec 56 gravures d'après E. Zier.

— *Parisiens et montagnards;* 2e édition. 1 vol. avec 49 gravures d'après E. Zier.

**Foe** (De) : *La vie et les aventures de Robinson Crusoé*, édit. abrégée. 1 vol. avec 40 grav.

**Fonvielle** (W. de) : *Néridah.* 2 vol. avec 40 gravures d'après Sahib.

**Fresneau** (Mme), née Ségur : *Comme les grands!* 1 vol. avec 46 grav. d'après Ed. Zier.

— *Thérèse à Saint-Domingue.* 1 vol. avec 45 gravures d'après Tofani.

— *Les protégés d'Isabelle.* 1 vol. avec 50 grav.

— *Deux abandonnées.* 1 vol. illustré de 42 gravures d'après M. Orange.

**Froment** : *Petit-Prince.* 1 vol. illustré de 5 gravures d'après Vogel.

**Genlis** (Mme de) : *Contes moraux.* 1 vol. avec 40 gravures d'après Foulquier, etc.

**Gérard** (A.) : *Petite Rose. — Grande Jeanne.* 1 vol. avec 28 gravures d'après C. Gilbert.

**Giron** (Aimé) : *Ces pauvres petits!* 2e édition. 1 vol. avec 22 grav. d'après B. de Monvel, etc.

— *Contes à nos petits rois.* 1 vol. avec 23 grav. d'après Blanchard, Vogel et Zier.

**Gouraud** (Mlle J.) : *Les enfants de la ferme;* 6e édit. 1 vol. avec 59 grav. d'après E. Bayard.

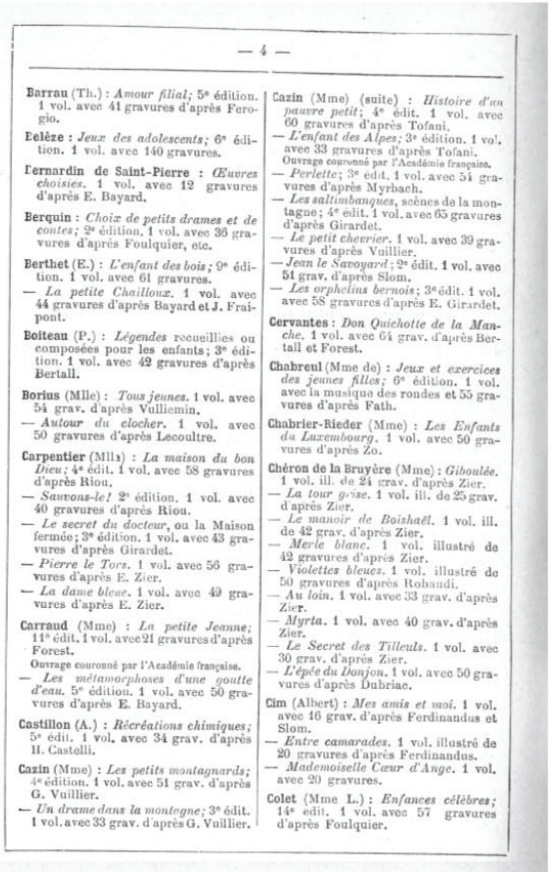
— *Le livre de maman;* 4e édition. 1 vol. avec 68 gravures d'après E. Bayard.

— *Cécile*, ou la Petite Sœur; 9e édition. 1 vol. avec 26 gravures d'après Desandré.

— *Lettres de deux poupées,* 9e édition, 1 vol. avec 59 grav. d'après Olivier.

— *Le petit colporteur,* 7e édit. 1 vol. avec 27 grav. d'après A. de Neuville.

— *Les mémoires d'un petit garçon;* 10e édit. 1 vol. avec 86 gravures d'après E. Bayard.





**Barrau** (Th.) : *Amour filial;* 5e édition. 1 vol. avec 41 gravures d'après Feroggio.

**Delèze** : *Jeux des adolescents;* 6e édition. 1 vol. avec 140 gravures.

**Bernardin de Saint-Pierre** : *Œuvres choisies.* 1 vol. avec 12 gravures d'après E. Bayard.

**Berquin** : *Choix de petits drames et de contes;* 2e édition. 1 vol. avec 36 gravures d'après Foulquier, etc.

**Berthet** (E.) : *L'enfant des bois;* 9e édition. 1 vol. avec 61 gravures.

— *La petite Chaillouz.* 1 vol. avec 44 gravures d'après Bayard et J. Fraipont.

**Boiteau** (P.) : *Légendes* recueillies ou composées pour les enfants; 3e édition. 1 vol. avec 42 gravures d'après Bertall.

**Borius** (Mlle) : *Tous jeunes.* 1 vol. avec 54 grav. d'après Vulliemin.

— *Autour du clocher.* 1 vol. avec 50 gravures d'après Lecoultre.

**Carpentier** (Mlle) : *La maison du bon Dieu;* 4e édit. 1 vol. avec 58 gravures d'après Riou.

— *Sauvons-le!* 2e édition. 1 vol. avec 40 gravures d'après Riou.

— *Le secret du docteur*, ou la Maison fermée; 3e édition. 1 vol. avec 43 gravures d'après Girardet.

— *Pierre le Tors.* 1 vol. avec 56 gravures d'après E. Zier.

— *La dame bleue.* 1 vol. avec 49 gravures d'après E. Zier.

**Carraud** (Mme) : *La petite Jeanne;* 11e édit. 1 vol. avec 21 gravures d'après Forest.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

— *Les métamorphoses d'une goutte d'eau.* 5e édition. 1 vol. avec 50 gravures d'après E. Bayard.

**Castillon** (A.) : *Récréations chimiques;* 5e édit. 1 vol. avec 34 grav. d'après H. Castelli.

**Cazin** (Mme) : *Les petits montagnards;* 4e édition. 1 vol. avec 51 grav. d'après G. Vuillier.

— *Un drame dans la montagne;* 3e édit. 1 vol. avec 33 grav. d'après G. Vuillier.

**Cazin** (Mme) (suite) : *Histoire d'un pauvre petit;* 4e édit. 1 vol. avec 60 gravures d'après Tofani.

— *L'enfant des Alpes;* 3e édition. 1 vol. avec 33 gravures d'après Tofani.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

— *Perlette;* 3e édit. 1 vol. avec 54 gravures d'après Myrbach.

— *Les saltimbanques*, scènes de la montagne; 4e édit. 1 vol. avec 65 gravures d'après Girardet.

— *Le petit chevrier.* 1 vol. avec 39 gravures d'après Vuillier.

— *Jean le Savoyard;* 2e édit. 1 vol. avec 51 grav. d'après Slom.

— *Les orphelins bernois;* 3e édit. 1 vol. avec 58 gravures d'après E. Girardet.

**Cervantes** : *Don Quichotte de la Manche.* 1 vol. avec 64 grav. d'après Bertall et Forest.

**Chabreul** (Mme de) : *Jeux et exercices des jeunes filles;* 6e édition. 1 vol. avec la musique des rondes et 55 gravures d'après Fath.

**Chabrier-Rieder** (Mme) : *Les Enfants du Luxembourg.* 1 vol. avec 50 gravures d'après Zo.

**Chéron de la Bruyère** (Mme) : *Giboulée.* 1 vol. ill. de 24 grav. d'après Zier.

— *La tour grise.* 1 vol. ill. de 25 grav. d'après Zier.

— *Le manoir de Boishaël.* 1 vol. ill. de 42 grav. d'après Zier.

— *Merle blanc.* 1 vol. illustré de 42 gravures d'après Zier.

— *Violettes bleues.* 1 vol. illustré de 50 gravures d'après Robaudi.

— *Au loin.* 1 vol. avec 33 grav. d'après Zier.

— *Myrta.* 1 vol. avec 40 grav. d'après Zier.

— *Le Secret des Tilleuls.* 1 vol. avec 30 grav. d'après Zier.

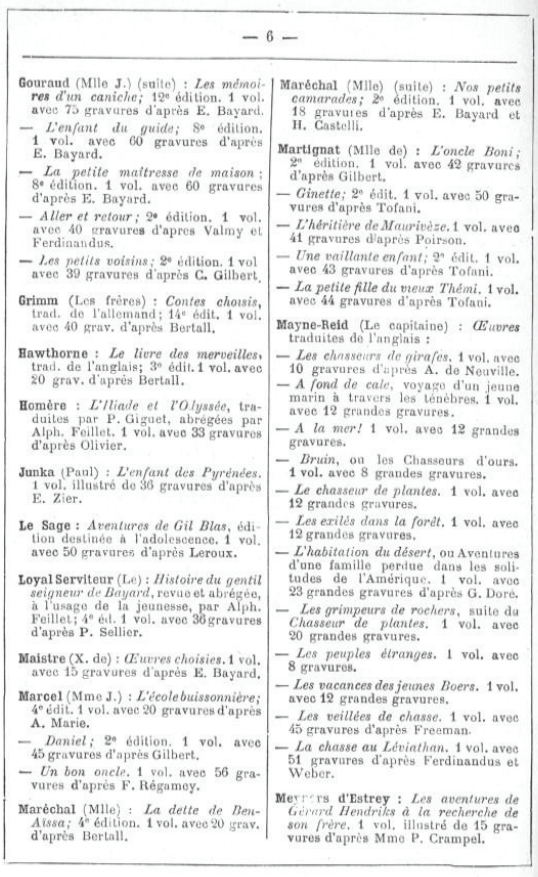
— *L'épée du Donjon.* 1 vol. avec 50 gravures d'après Dubriac.

**Cim** (Albert) : *Mes amis et moi.* 1 vol. avec 16 grav. d'après Ferdinandus et Slom.

— *Entre camarades.* 1 vol. illustré de 20 gravures d'après Ferdinandus.

— *Mademoiselle Cœur d'Ange.* 1 vol. avec 20 gravures.

**Colet** (Mme L.) : *Enfances célèbres;* 14e édit. 1 vol. avec 57 gravures d'après Foulquier.





**Gouraud** (Mlle J.) (suite) : *Les mémoires d'un caniche;* 12e édition. 1 vol. avec 75 gravures d'après E. Bayard.

— *L'enfant du guide;* 8e édition. 1 vol. avec 60 gravures d'après E. Bayard.

— *La petite maîtresse de maison;* 8e édition. 1 vol. avec 60 gravures d'après E. Bayard.

— *Aller et retour;* 2e édition. 1 vol. avec 40 gravures d'après Valmy et Ferdinandus.

— *Les petits voisins;* 2e édition. 1 vol avec 39 gravures d'après C. Gilbert.

**Grimm** (Les frères) : *Contes choisis*, trad. de l'allemand; 14e édit. 1 vol. avec 40 grav. d'après Bertall.

**Hawthorne** : *Le livre des merveilles*, trad. de l'anglais; 3e édit. 1 vol. avec 20 grav. d'après Bertall.

**Homère** : *L'Iliade et l'Odyssée*, traduites par P. Giguet, abrégées par Alph. Feillet. 1 vol. avec 33 gravures d'après Olivier.

**Junka** (Paul) : *L'enfant des Pyrénées.* 1 vol. illustré de 36 gravures d'après E. Zier.

**Le Sage** : *Aventures de Gil Blas*, édition destinée à l'adolescence. 1 vol. avec 50 gravures d'après Leroux.

**Loyal Serviteur** (Le) : *Histoire du gentil seigneur de Bayard*, revue et abrégée, à l'usage de la jeunesse, par Alph. Feillet; 4e éd. 1 vol. avec 36 gravures d'après P. Sellier.

**Maistre** (X. de) : *Œuvres choisies.* 1 vol. avec 15 gravures d'après E. Bayard.

**Marcel** (Mme J.) : *L'école buissonnière;* 4e édit. 1 vol. avec 20 gravures d'après A. Marie.

— *Daniel;* 2e édition. 1 vol. avec 45 gravures d'après Gilbert.

— *Un bon oncle.* 1 vol. avec 56 gravures d'après F. Régamey.

**Maréchal** (Mlle) : *La dette de Ben-Aïssa;* 4e édition. 1 vol. avec 20 grav. d'après Bertall.

**Maréchal** (Mlle) (suite) : *Nos petits camarades;* 2e édition. 1 vol. avec 18 gravures d'après E. Bayard et H. Castelli.

**Martignat** (Mlle de) : *L'oncle Boni;* 2e édition. 1 vol. avec 42 gravures d'après Gilbert.

— *Ginette;* 2e édit. 1 vol. avec 50 gravures d'après Tofani.

— *L'héritière de Maurivèze.* 1 vol. avec 41 gravures d'après Poirson.

— *Une vaillante enfant;* 2e édit. 1 vol. avec 43 gravures d'après Tofani.

— *La petite fille du vieux Thémi.* 1 vol. avec 44 gravures d'après Tofani.

**Mayne-Reid** (Le capitaine) : *Œuvres* traduites de l'anglais :

— *Les chasseurs de girafes.* 1 vol. avec 10 gravures d'après A. de Neuville.

— *A fond de cale*, voyage d'un jeune marin à travers les ténèbres. 1 vol. avec 12 grandes gravures.

— *A la mer!* 1 vol. avec 12 grandes gravures.

— *Bruin*, ou les Chasseurs d'ours. 1 vol. avec 8 grandes gravures.

— *Le chasseur de plantes.* 1 vol. avec 12 grandes gravures.

— *Les exilés dans la forêt.* 1 vol. avec 12 grandes gravures.

— *L'habitation du désert*, ou Aventures d'une famille perdue dans les solitudes de l'Amérique. 1 vol. avec 23 grandes gravures d'après G. Doré.

— *Les grimpeurs de rochers*, suite du *Chasseur de plantes.* 1 vol. avec 20 grandes gravures.

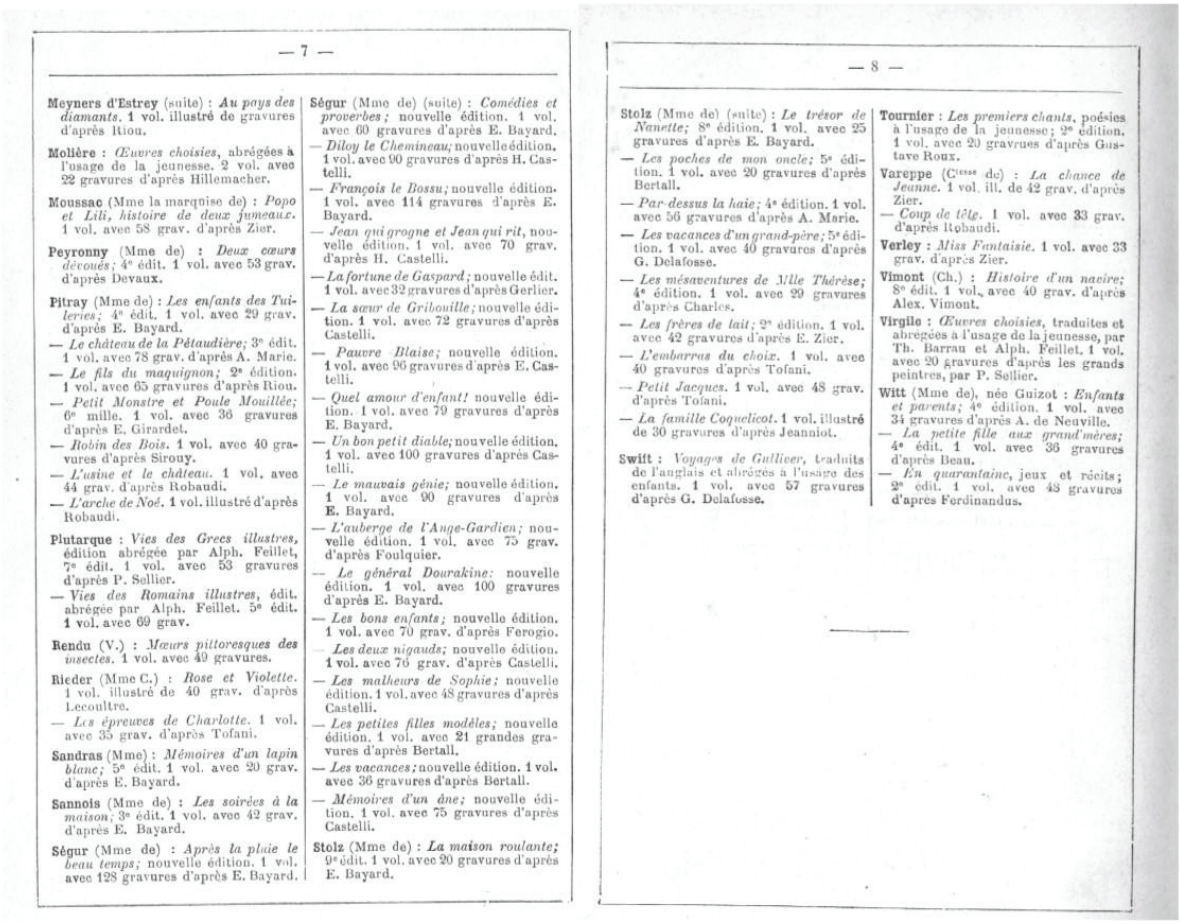
— *Les peuples étranges.* 1 vol. avec 8 gravures.

— *Les vacances des jeunes Boers.* 1 vol. avec 12 grandes gravures.

— *Les veillées de chasse.* 1 vol. avec 45 gravures d'après Freeman.

— *La chasse au Léviathan.* 1 vol. avec 51 gravures d'après Ferdinandus et Weber.

**Meyners d'Estrey** : *Les aventures de Gérard Hendriks à la recherche de son frère.* 1 vol. illustré de 15 gravures d'après Mme P. Crampel.



— 7 —

**Meyners d'Estrey** (suite) : *Au pays des diamants.* 1 vol. illustré de gravures d'après Riou.

**Molière** : *Œuvres choisies*, abrégées à l'usage de la jeunesse. 2 vol. avec 22 gravures d'après Hillemacher.

**Moussac** (Mme la marquise de) : *Popo et Lili, histoire de deux jumeaux.* 1 vol. avec 58 grav. d'après Zier.

**Peyronny** (Mme de) : *Deux cœurs dévoués;* 4e édit. 1 vol. avec 53 grav. d'après Devaux.

**Pitray** (Mme de) : *Les enfants des Tuileries;* 4e édit. 1 vol. avec 29 grav. d'après E. Bayard.
— *Le château de la Pétaudière;* 3e édit. 1 vol. avec 78 grav. d'après A. Marie.
— *Le fils du maquignon;* 2e édition. 1 vol. avec 65 gravures d'après Riou.
— *Petit Monstre et Poule Mouillée;* 6e mille. 1 vol. avec 36 gravures d'après E. Girardet.
— *Robin des Bois.* 1 vol. avec 40 gravures d'après Sirouy.
— *L'usine et le château.* 1 vol. avec 44 grav. d'après Robaudi.
— *L'arche de Noé.* 1 vol. illustré d'après Robaudi.

**Plutarque** : *Vies des Grecs illustres*, édition abrégée par Alph. Feillet, 7e édit. 1 vol. avec 53 gravures d'après P. Sellier.
— *Vies des Romains illustres*, édit. abrégée par Alph. Feillet. 5e édit. 1 vol. avec 69 grav.

**Rendu** (V.) : *Mœurs pittoresques des insectes.* 1 vol. avec 40 gravures.

**Rieder** (Mme C.) : *Rose et Violette.* 1 vol. illustré de 40 grav. d'après Lecoultre.
— *Les épreuves de Charlotte.* 1 vol. avec 35 grav. d'après Tofani.

**Sandras** (Mme) : *Mémoires d'un lapin blanc;* 5e édit. 1 vol. avec 20 grav. d'après E. Bayard.

**Sannois** (Mme de) : *Les soirées à la maison;* 3e édit. 1 vol. avec 42 grav. d'après E. Bayard.

**Ségur** (Mme de) : *Après la pluie le beau temps;* nouvelle édition. 1 vol. avec 128 gravures d'après E. Bayard.

**Ségur** (Mme de) (suite) : *Comédies et proverbes;* nouvelle édition. 1 vol. avec 60 gravures d'après E. Bayard.
— *Diloy le Chemineau;* nouvelle édition. 1 vol. avec 90 gravures d'après H. Castelli.
— *François le Bossu;* nouvelle édition. 1 vol. avec 114 gravures d'après E. Bayard.
— *Jean qui grogne et Jean qui rit,* nouvelle édition. 1 vol. avec 70 grav. d'après H. Castelli.
— *La fortune de Gaspard;* nouvelle édit. 1 vol. avec 32 gravures d'après Gerlier.
— *La sœur de Gribouille;* nouvelle édition. 1 vol. avec 72 gravures d'après Castelli.
— *Pauvre Blaise;* nouvelle édition. 1 vol. avec 96 gravures d'après E. Castelli.
— *Quel amour d'enfant!* nouvelle édition. 1 vol. avec 79 gravures d'après E. Bayard.
— *Un bon petit diable;* nouvelle édition. 1 vol. avec 100 gravures d'après Castelli.
— *Le mauvais génie;* nouvelle édition. 1 vol. avec 90 gravures d'après E. Bayard.
— *L'auberge de l'Ange-Gardien;* nouvelle édition. 1 vol. avec 75 grav. d'après Foulquier.
— *Le général Dourakine:* nouvelle édition. 1 vol. avec 100 gravures d'après E. Bayard.
— *Les bons enfants;* nouvelle édition. 1 vol. avec 70 grav. d'après Ferogio.
— *Les deux nigauds;* nouvelle édition. 1 vol. avec 76 grav. d'après Castelli.
— *Les malheurs de Sophie;* nouvelle édition. 1 vol. avec 48 gravures d'après Castelli.
— *Les petites filles modèles;* nouvelle édition. 1 vol. avec 21 grandes gravures d'après Bertall.
— *Les vacances;* nouvelle édition. 1 vol. avec 36 gravures d'après Bertall.
— *Mémoires d'un âne;* nouvelle édition. 1 vol. avec 75 gravures d'après Castelli.

**Stolz** (Mme de) : *La maison roulante;* 9e édit. 1 vol. avec 20 gravures d'après E. Bayard.

— 8 —

**Stolz** (Mme de) (suite) : *Le trésor de Nanette;* 8e édition. 1 vol. avec 25 gravures d'après E. Bayard.
— *Les poches de mon oncle;* 5e édition. 1 vol. avec 20 gravures d'après Bertall.
— *Par-dessus la haie;* 4e édition. 1 vol. avec 56 gravures d'après A. Marie.
— *Les vacances d'un grand-père;* 5e édition. 1 vol. avec 40 gravures d'après G. Delafosse.
— *Les mésaventures de Mlle Thérèse;* 4e édition. 1 vol. avec 29 gravures d'après Charles.
— *Les frères de lait;* 2e édition. 1 vol. avec 42 gravures d'après E. Zier.
— *L'embarras du choix.* 1 vol. avec 40 gravures d'après Tofani.
— *Petit Jacques.* 1 vol. avec 48 grav. d'après Tofani.
— *La famille Coquelicot.* 1 vol. illustré de 30 gravures d'après Jeanniot.

**Swift** : *Voyages de Gulliver*, traduits de l'anglais et abrégés à l'usage des enfants. 1 vol. avec 57 gravures d'après G. Delafosse.

**Tournier** : *Les premiers chants*, poésies à l'usage de la jeunesse; 2e édition. 1 vol. avec 20 gravures d'après Gustave Roux.

**Vareppe** (Cesse de) : *La chance de Jeanne.* 1 vol. ill. de 42 grav. d'après Zier.
— *Coup de tête.* 1 vol. avec 33 grav. d'après Robaudi.

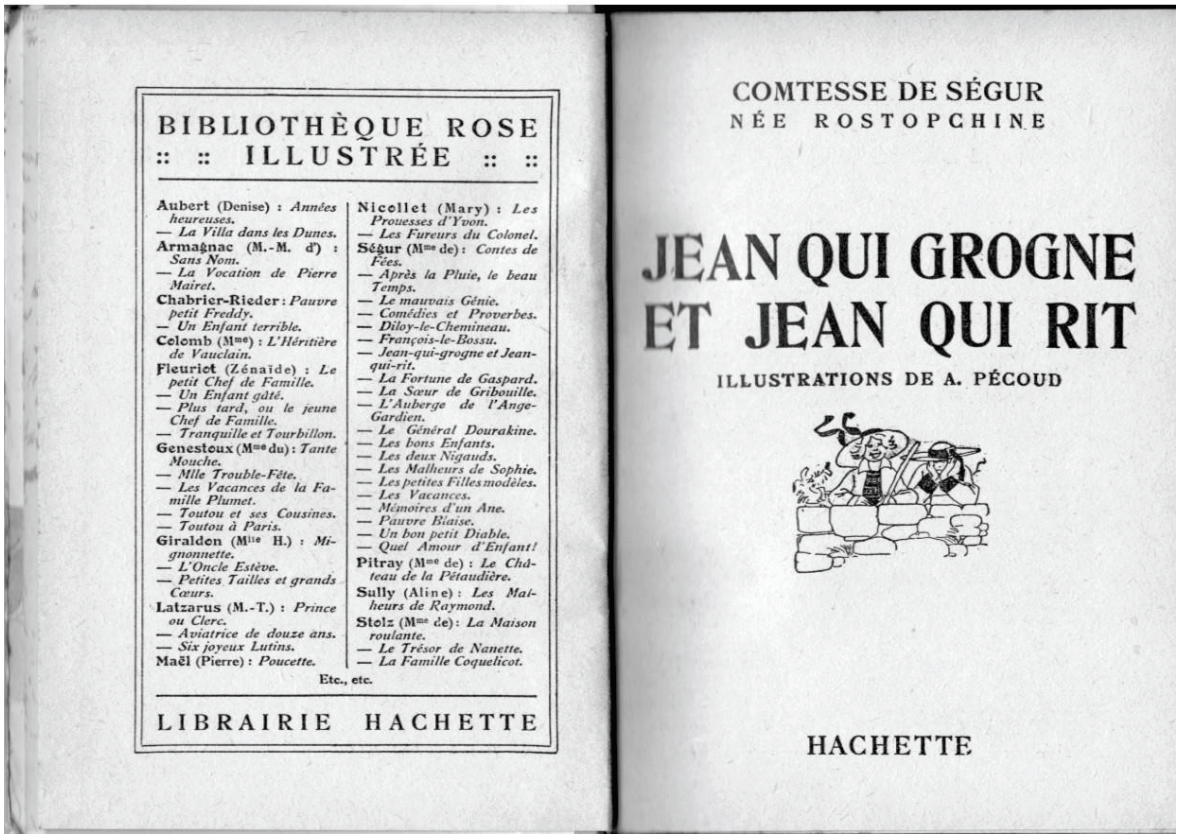
**Verley** : *Miss Fantaisie.* 1 vol. avec 33 grav. d'après Zier.

**Vimont** (Ch.) : *Histoire d'un navire;* 8e édit. 1 vol. avec 40 grav. d'après Alex. Vimont.

**Virgile** : *Œuvres choisies*, traduites et abrégées à l'usage de la jeunesse, par Th. Barrau et Alph. Feillet. 1 vol. avec 20 gravures d'après les grands peintres, par P. Sellier.

**Witt** (Mme de), née Guizot : *Enfants et parents;* 4e édition. 1 vol. avec 34 gravures d'après A. de Neuville.
— *La petite fille aux grand'mères;* 4e édit. 1 vol. avec 36 gravures d'après Beau.
— *En quarantaine*, jeux et récits; 2e édit. 1 vol. avec 48 gravures d'après Ferdinandus.

**Reihenverzeichnis der Bibliothèque rose illustrée 1931,** in: Comtesse de Ségur, née Rostopchine: *Jean qui grogne et Jean qui rit*. Paris: Hachette, 1931 (Bibliothèque rose illustrée).



BIBLIOTHÈQUE ROSE
:: :: ILLUSTRÉE :: ::

**Aubert** (Denise) : *Années heureuses.*
— *La Villa dans les Dunes.*
**Armagnac** (M.-M. d') : *Sans Nom.*
— *La Vocation de Pierre Mairet.*
**Chabrier-Rieder** : *Pauvre petit Freddy.*
— *Un Enfant terrible.*
**Colomb** (Mme) : *L'Héritière de Vauclain.*
**Fleuriet** (Zénaïde) : *Le petit Chef de Famille.*
— *Un Enfant gâté.*
— *Plus tard, ou le jeune Chef de Famille.*
— *Tranquille et Tourbillon.*
**Genestoux** (Mme du) : *Tante Mouche.*
— *Mlle Trouble-Fête.*
— *Les Vacances de la Famille Plumet.*
— *Toutou et ses Cousines.*
— *Toutou à Paris.*
**Giralden** (Mlle H.) : *Mignonnette.*
— *L'Oncle Estève.*
— *Petites Tailles et grands Cœurs.*
**Latzarus** (M.-T.) : *Prince ou Clerc.*
— *Aviatrice de douze ans.*
— *Six joyeux Lutins.*
**Maël** (Pierre) : *Poucette.*
**Nicollet** (Mary) : *Les Prouesses d'Yvon.*
— *Les Fureurs du Colonel.*
**Ségur** (Mme de) : *Contes de Fées.*
— *Après la Pluie, le beau Temps.*
— *Le mauvais Génie.*
— *Comédies et Proverbes.*
— *Diloy-le-Chemineau.*
— *François-le-Bossu.*
— *Jean-qui-grogne et Jean-qui-rit.*
— *La Fortune de Gaspard.*
— *La Sœur de Gribouille.*
— *L'Auberge de l'Ange-Gardien.*
— *Le Général Dourakine.*
— *Les bons Enfants.*
— *Les deux Nigauds.*
— *Les Malheurs de Sophie.*
— *Les petites Filles modèles.*
— *Les Vacances.*
— *Mémoires d'un Ane.*
— *Pauvre Blaise.*
— *Un bon petit Diable.*
— *Quel Amour d'Enfant!*
**Pitray** (Mme de) : *Le Château de la Pétaudière.*
**Sully** (Aline) : *Les Malheurs de Raymond.*
**Stolz** (Mme de) : *La Maison roulante.*
— *Le Trésor de Nanette.*
— *La Famille Coquelicot.*

Etc., etc.

LIBRAIRIE HACHETTE

COMTESSE DE SÉGUR
NÉE ROSTOPCHINE

# JEAN QUI GROGNE ET JEAN QUI RIT

ILLUSTRATIONS DE A. PÉCOUD

HACHETTE

Anhang 30

**Autorinnen der *Bibliothèque rose illustrée***

Die bis in die heutige Zeit anhaltende Verbindung zwischen der Autorin Comtesse de Ségur und der Reihe *Bibliothèque rose illustrée*, in der ihre 20 Kinderbücher veröffentlicht wurden, rückte aus diversen Gründen den Umstand in den Hintergrund, dass es im 19. Jahrhundert auch weitere erfolgreiche Reihenautorinnen gab:

> […] l'œuvre de la Comtesse de Ségur […] appartient au courant de la littérature pour les enfants qui se fait jour au XIXème siècle. Elle n'y fut pas la première à apparaître : le nom de Julie Gouraud était déjà connu. Elle n'y fut pas la dernière non plus : à la fin du siècle, Zénaïde Fleuriot remportait des succès importants.
> Pourtant s'il est **une singularité que présente l'œuvre ségurienne, c'est sa pérennité**. Depuis leurs premières publications jusqu'à aujourd'hui les romans de la Comtesse de Ségur ont toujours été réédités ou réimprimés. Bien sûr des variations sont notables […] [Herv. J.E].[1]

Die Comtesse de Ségur ist die einzige der Autorinnen, die Eingang in die kollektive französische Erinnerung gefunden hat (vgl. Kapitel 4). Die Namen anderer Autorinnen sind nur noch jenen bekannt, die französische Kinderliteratur untersuchen oder sammeln.
Bei der Untersuchung der Reihen des 19. Jahrhunderts in Frankreich, Deutschland und Russland, aber auch in anderen Ländern (vgl. Kapitel 3), fanden sich einige Namen immer wieder – dabei trat auffällig hervor, dass die anderen, heute in Vergessenheit geratenen Autorinnen, entweder mit mehr Werken oder schneller übersetzt wurden (vgl. auch Kapitel 3). Dazu gehörte vor allem Zénaïde Fleuriot, die zusammen mit der Comtesse de Ségur bis zum Ende der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts auch kontinuierlich in der BRI verlegt wurde. Bislang wurden andere Reihenautorinnen der BRI nicht untersucht. Damit lässt sich einerseits das Bild der Comtesse de Ségur als einziger und wichtigster Autorin der BRI erklären, da nur ihre Werke bis heute weiterexistieren. Andererseits fehlt damit aber auch die Vergleichsgrundlage, anhand derer sich der heutige ‚Sonderstatus' und dessen Entwicklung nachvollziehen lassen würde. Die folgenden Kurzausführungen zu BRI-Autorinnen im 19. Jahrhundert sind daher als Plädoyer für weitere Untersuchungen gedacht, die Kapitel 4 in Zukunft ergänzen und vor allem die zeithistorischen Umstände des 19. Jahrhunderts möglicherweise erschließen lassen würden.

[1] Legros, Valérie: *De l'histoire à l'histoire. Lire la Comtesse de Ségur*. Université de Rennes II, 1996, S.97 (unveröffentlichte Dissertation). (Microfiche №1 SBB-PK).

**Zénaïde Fleuriot**

Zénaïde Marie Anne Fleuriot[2] wurde am 28. Oktober 1829 in Saint-Brieuc geboren und starb am 19. Dezember 1890 in Paris.[3] Ihre erste ‚große' Veröffentlichung erfolgte 1859 (*Souvenirs d'une douairière*),[4] wobei ihr bereits ihre allererste Veröffentlichung 1857 (*La fontaine du moine rouge*) einen Wettbewerbspreis der Lyoner Literaturzeitschrift *La France littéraire* brachte.[5] Sie schrieb über 80 Bücher,[6] die in fünf Verlagen erschienen.[7] 42 ihrer Veröffentlichungen erschienen im Verlagshaus Hachette et C[ie] in insgesamt drei Reihen: 14 Titel in der *Nouvelle Collection à l'usage de la jeunesse* (seit 1875), 19 Titel in der *Petite Bibliothèque de la Famille* (seit 1875) und neun Titel in der *Bibliothèque rose illustrée* (seit 1873) – wobei es sich dabei nur um die Ersterscheinungen handelte; die Titel ‚wanderten' teilweise von einer Reihe in die andere.[8]

Unter ihrem eigenen Namen, aber auch unter den Pseudonymen Anna Edianez[9] sowie Calixte Valanguy[10] veröffentlichte Fleuriot seit spätestens 1860 insbesondere in der Zeitschrift *Semaine des Familles* (Verlag von Jacques Lecoffre) sowie sukzessive unter anderem auch im *Journal des demoiselles*, *La Mode illustrée* sowie im Hachette'schen *Journal de la Jeunesse*.[11]

Zwischen 1874 und 1878/79 übernahm sie die Leitung der *Semaine des Familles*[12] und leitete fast zeitgleich seit ca. 1872 die „École onnelle catholique de la rue du Cherche-Midi"[13] wie aus einem Brief an den Papst Pius IX hervorgeht. Derselbe erteilte ihr per Brief für ihr Werk *Notre capitale Rome* (1872) seinen päpstlichen Segen.[14] 1873 wurde sie von der Académie Française für ihr Werk *Aigle et Colombe* (1873) literarisch ausgezeichnet.[15]

Fleuriot war 30 Jahre jünger als Ségur und begann fast zeitgleich mit ihr ihr literarisches Werk. Als das Verlagshaus Hachette sie kurz vor Ségurs Tod 1874 als ‚Nachfolgerin' Ségurs

---

[2] Fleuriot-Kerinou, Francis: *Zénaïde Fleuriot. Sa vie, ses œuvres, sa correspondance*. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1897, S.37.
[3] Ebd., S.1; 578. Laut Erinnerung ihres Vaters wurde sie am 29. Oktober geboren (S.37).
[4] Ebd., S.104.
[5] „Zénaïde Fleuriot", Wikipediaeintrag, abrufbar unter: https://fr.wikipedia.org/wiki/Z%C3%A9na%C3%AFde_Fleuriot, zuletzt abgerufen am 17.01.2018.
[6] Die Zahlen differieren, Fleuriot-Kerinou spricht von 83 Veröffentlichungen (S.104), führt jedoch nur 80 an (S.580-582).
[7] Vgl. Fleuriot-Kerinou, S.580-582.
[8] Vgl. ebd., S.580f.
[9] Ebd., S.106.
[10] Ebd., S.143.
[11] Ebd., S.106, 129, 395.
[12] Ebd., S.425.
[13] Ebd., S.375.
[14] Vgl. den Brief von Pie IX, Souverain Pontife vom 30.12.1872, in: Fleuriot-Kerinou, S.394.
[15] Ebd., S.410.

für die BRI engagierte, war Fleuriot zu jenem Moment bereits sehr bekannt und religiös wie literarisch ausgezeichnet.

Vergütungen, Auflagen und Übersetzungen vergleichend (Anhang 31) wird ersichtlich, dass die Werke Fleuriots und Ségurs besonders hohe Auflagenzahlen aufwiesen. Aus einem Brief an die französische Prinzessin polnischer Herkunft Caroline de Wittgenstein vom 26. Dezember 1873, also dem Jahr in dem Fleuriots erstes Werk bei Hachette in der *Bibliothèque rose illustrée* veröffentlicht wurde, geht hervor, dass dieses, *Le Petit Chef de Famille*, in einer Erstauflage von 6.000 Exemplaren gedruckt wurde „et le prochain tirage sera de 10.000“.[16] Der damit implizierte Erfolg ihrer literarischen Tätigkeit bereitete Fleuriot Sorgen: „On désire me voir remplacer la comtesse de Ségur, qui a passionné toute une génération, avec ses ouvrages pleins de verve. Je crains de paraître fade auprès d’elle. Son style aux libres allures ne s’embarrassait de rien.“[17]

Fleuriot fand in den im Rahmen dieser Untersuchung betrachteten Ländern Russland und Deutschland nur in Deutschland Übersetzungsanklang; in Russland wurde sie, soweit dies bekannt ist, nicht übersetzt. Auf Französisch wurden ihre Werke jedoch auch über die T-vo M. O. Vol'f vertrieben.[18] Bei der Betrachtung der *Bibliothèque rose illustrée*-Titel in der Reihe der Herder’schen Verlagshandlung (vgl. Anhang 33) wird ersichtlich, dass die Hälfte der Titel (sechs Titel) von Zénaïde Fleuriot stammen. Mit einem Abstand von 2-5 Jahren wurden die Klischees dazu von der Herder’schen Verlagshandlung bestellt.

**Die Comtesse de Ségur und ihre BRI-Kolleginnen im quantitativen Vergleich**

Ségur und Fleuriot hatten im 19. Jahrhundert beide mit Sicherheit einen Sonderstatus. Dass nur die Comtesse de Ségur bislang ausführlicher untersucht wurde und wird, hat mehrere

---

[16] Fleuriot in einem Brief an Carolyne de Wittgenstein vom 26.12.1873, in: Fleuriot-Kerinou, S.420.

[17] Ebd.

[18] 1891 findet sich Fleuriot in der Rubrik ‚Pédagogie-Éducation-Instruction-Livres pour la jeunesse‘ mit einem Titel, *Bengale*, S.32 sowie einem weiteren, *Rayon du soleil*, in Kategorie ‚Livres pour étrennes – Éditions de luxe et publications illustrées‘, S.39, in: *Katalog" francuzskich knig" vyšedščich" v" svět" s" 1 janvarja 1890 g. po 1 aprělja 1891 g. knižnago magazina tovariščestva M.O.* Vol'f"./ Catalogue de toutes les nouveautés de la librairie française publiées du 1 janvier 1890 au 1 avril 1891 en vente […] à la librairie M.O. Wolff. SPb, 1891. Im *Catalogue de livres français en vente à la librairie de la Société M.O. Wolff, imprimeurs-éditeurs-libraires de la Cour Impériale, St. Pétersbourg, Gostinnoi [sic !] Dwor, 18; Moscou, Pont des Maréchants, 12/ Katalog" lučšich" francuzskich knig" prodajuščichsja v" knižnych" magazinach" Postavščikov" ego imperatorskago veličestva tovariščestva M.O. Vol'f", S.-Peterburg", Gostinyj Dvor", 18; Moskva, Kuzneckij Most", 12*. SPb: Tipografija tovariščestva M.O. Vol'f", [vermutlich 1899], S.10 finden sich für die Rubrik „Книги для молодыхъ дамъ и дѣвицъ“ die Einträge „Fleuriot, M-elle“ mit sieben Titeln sowie „Fleuriot, M-elle“ mit 11 Titeln. Im *Catalogue de livres français/ Kratkij katalog" knig" klassičeskich" i sovremennych" francuzskich" pisatelej imějuščichsja v" prodažě v" knižnyjch" magazinach" postavščikov" Dvora ego imperatorskago veličestva tovariščestva M.O. Vol'f", S.-Peterburg", Gostin. Dv., 18 i Nevskij, 13/ Moskva, Kuznec. M., 12 i Tverskaja, 22*. SPb: Tipografija t-va M.O. Vol'f", 1913, S.30 finden sich gesondert von den anderen Autoren aufgelistet 18 Werke für „Ouvrages de M-lle Zénaïde Freuriot [sic!] sowie auf S.31 drei weitere innerhalb der *Bibliothèque de ma fille. Choix de romans pour jeunes filles*.
Ségur ist in keinem der Kataloge mehr auf Französisch zu finden.

Gründe (vgl. diese Untersuchung) – war lange Zeit aber ebenfalls nicht selbstverständlich wie Nières(-Chevrel) und Lévêque bereits in ihren Überblicksdarstellungen darlegen konnten.[19] Weitere Faktoren sind im Status der Kinder- und Jugendliteratur in Frankreich sowie in zeithistorisch bedingten genderbegründeten Aspekten zu vermuten.[20] Dadurch sind Autorinnen in Vergessenheit geraten, die die BRI des 19. Jahrhunderts maßgeblich mitprägten – und auch in den nicht-französischen Reihenneuausgründungen auf der Grundlage der BRI immer wieder zu finden sind.

Die ‚großen' Namen der BRI in chronologischer Reihenfolge sind Zulma Carraud (Entstehungszeitpunkt der BRI), gefolgt von der Comtesse de Ségur und Julie Gouraud (Etablierungszeit der BRI), denen wiederum Zénaïde Fleuriot (ab den 1870er Jahren als Nachfolgerin Ségurs) folgte.[21]

Die deutschen und russischen Reihen der Comtesse de Ségur legten bei den Recherchen früh offen, dass Ségur nicht die einzige BRI-Autorin war, die im Ausland Anklang fand. Von 19 Titeln, die im Titelverzeichnis von Vol'fs *Deševaja Biblioteka* besonders hervorgehoben wurden,[22] sind 15 mit Sicherheit ebenfalls in der BRI erschienen, davon wiederum acht erstmalig bei Hachette (ohne vorherige Erstveröffentlichung in anderen Verlagen). Es handelt sich bei den Autorinnen um Mme L. Colet, Julie Gouraud, Sophie de Ségur, Mme Pape-Carpantier und Mme d'Aunet. In der *Zelenaja Biblioteka* von 1887 finden sich zusätzlich zu den genannten noch Mme de Witt-Guizot sowie Zulma Carraud.[23] Die meisten Übersetzungen erfolgten für Julie Gourauds Werke (fünf Titel).[24]

In *Herders Illustrierten Jugendschriften* sind neben der Comtesse de Ségur noch Zénaïde Fleuriot, Vicomtesse de Pitray, Mme de Stolz sowie Jules Taulier eingegangen (Anhang 21 und Anhang 35).

---

[19] Vgl. Nières, Isabelle: „Kinderliteratur in Frankreich. Neuere Forschungsansätze (1981-1991)", in: Hans-Heino Ewers/ Gertrud Lehnert/ Emer O'Sullivan (Hrsg.): *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß. Studien zur allgemeinen und vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft.* Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1994, S.217-223; Lévêque, Mathilde: „Panorama de la recherche française en littérature de jeunesse en France, 2013-2014", in: Scherer, Ludger/ Roland Ißler (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur der Romania. Impulse für ein neues romanistisches Forschungsfeld*. Frankfurt/Main: Peter Lang Edition, 2014, S.31-43.

[20] S. z.B. Mollier, Jean-Yves: „Les femmes auteurs et leurs éditeurs au XIXe siècle: un long combat pour la reconnaissance de leurs droits", in: *Revue historique* T.308, Fasc.2 (638), 2006, S.313-333.

[21] Vgl. ausführlicher bei Marcoin, Francis: „Autour de la comtesse", in: *La Comtesse de Ségur et ses alentours: actes du colloque international La Comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose, Université de Rennes II, 3-4 septembre 1999 publiés avec le concours du Centre d'Etudes des Littératures Anciennes et Modernes*, in [=]: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.23-36.

[22] *Priměrnyja děvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/ Moskva: Izdanie M. O. Vol'fa, 1869, Einband Rückseite (Deševaja Biblioteka).

[23] *Čto čitat' dětjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dětej vsěch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dětej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1887, S.25.

[24] Ebd.

Eine vergleichende Gegenüberstellung der Autorenrechte und –vergütungen (Anhang 31) von Erstauflagen am Beispiel der in deutschen und russischen Reihenneuausgründungen übersetzten Titel bestätigt, dass die Übersetzungen Ségurs nicht aufgrund der Person Comtesse de Ségur erfolgten, sondern diese im Zusammenhang mit der Reihe BRI stehen: Es lässt sich ablesen, wann die Erstveröffentlichung in Frankreich erfolgte und wann die der übersetzten Ausgaben. Hier wird ersichtlich, dass manche Werke, insbesondere die von Julie Gouraud und Zénaïde Fleuriot sowie Mme de Stolz besonders schnell (teilweise innerhalb von zwei Jahren) Eingang in die nicht-französischen neuen Reihen in Deutschland und Russland fanden. Die Übersetzung von Werken Ségurs, Carrauds, Tauliers, Pape-Carpantiers oder auch d'Aunets hingegen erfolgte mit einem größeren Abstand von fünf bis zehn oder sogar mehr Jahren.

Die ausgewählten Werke der Comtesse de Ségur wurden also nicht wie vermutet sofort oder besonders schnell, sondern im Gegenteil besonders spät übersetzt – was durch die neue Vergleichsgrundlage anderer BRI-Titel sichtbar wird.

Mit den Erscheinungsjahren wird auf französischer Seite ferner die Entwicklung der Druckkapazitäten deutlich: Beginnend mit etwa 3.000 Exemplaren pro Auflage zum Ende der 1850er und zu Beginn der 1860er Jahre wurde der Durchschnitt durch die Veröffentlichungen der Comtesse de Ségur auf etwa 5.000 Exemplare angehoben. In den 1860er Jahren sowie beginnenden 1870er Jahren lag die durchschnittliche Erstauflage bei entweder 5.000 oder 6.000 Exemplaren. Deutlich hiervon heben sich die Veröffentlichungen von Zénaïde Fleuriot ab 1873 mit 8.000 Exemplaren pro Erstauflage ab.

Eine Auflagenzahl hebt sich davon in fast doppelter Höhe ab, nämlich die der von Legros angegebenen für die Erstveröffentlichung von *Un bon petit diable* der Comtesse de Ségur 1865, die ganze 11.000 Exemplare umfassen soll. Ab dem Ende der 1870er Jahre/1880er Jahre erfolgten die Auflagen in etwa dieser Höhe, wie die Übersicht zeigt. Zu diesem frühen Zeitpunkt im Jahr 1865 wäre dies jedoch nur durch außergewöhnliche Umstände wie etwa bestimmter – unbekannter – Vorhaben seitens Hachette erklärbar. In Anbetracht der Folgeauflagen 2-4 1866, 1868 sowie 1871, die jeweils etwa 5.000 Exemplare umfassten, scheint es sich jedoch eher um einen Fehler in der Abschrift zu handeln. Anhand der Auflagenhöhe lassen sich also keine wesentlichen Unterschiede zwischen der Comtesse de Ségur und den anderen Autorinnen ausmachen.

Anhang 31 zeigt ferner, dass es bei Hachette feste Sätze für die Vergütung der BRI-Autorinnen gab: Bis zum Ende der 1850er Jahre lag die reguläre Vergütung für ein Manuskript einer BRI-Autorin bei 500 F. Daran änderte sich für die meisten Autorinnen und Autoren ab 1860 auch nicht viel, nur, dass die Zahlung jetzt pro gedrucktem Exemplar

erfolgte. Da die Auflagenhöhe etwa dieselbe blieb und die Standard-Vergütung bei 0,10 F. pro gedrucktem Exemplar lag, entspricht die Summe 500 F. oder 600 F. Wie ersichtlich ist, bleibt es dabei auch bis in die 1880er Jahre – mit dem Unterschied, dass die Auflagenhöhen bestimmter ‚Erfolgsautorinnen' auf 8.000 anstieg.

Genauso standardisiert erfolgte die Verteilung von Eigenexemplaren einer Auflage, die pro Erstauflage bei 25 Exemplaren sowie für jede Folgeauflage in der Regel bei fünf Exemplaren lag. Für Fleuriot gab es teilweise zehn Exemplare. Für Pape-Carpantier gab es in der Erstauflage sogar 100 Exemplare, was sich folgendermaßen erklären lässt: Sie war *institutrice* und die Bücher wurden demnach ihrer Schule zur Verfügung gestellt. Auch Taulier war Lehrer, weswegen er bei der Erstauflage in der BRI 40 Eigenexemplare erhielt. Hinsichtlich der Vergütung lassen sich nun für die Comtesse de Ségur tatsächlich deutliche Unterschiede ablesen. So erhielt sie für ihre beiden ‚größten' Werke (vgl. Kapitel 1 in Verbindung mit Anhang 2-4) *Les malheurs de Sophie* und *Les mémoires d'un âne* zwar wie alle anderen Autorinnen lediglich ein Honorar von 500 F., jedoch bereits 50 Eigenexemplare bei einer Erstauflage. Mit der Veröffentlichung von *L'auberge de l'ange-gardien* ist hier eine weitere besondere Zäsur zu beobachten, die sich darin äußerte, dass sie für mitunter noch nicht eingereichte Manuskripte bereits 3.000 F. erhielt sowie 100 Eigenexemplare pro Erstauflage. Hierzu addieren sich 100 F., die sie bei Hachette für den Erwerb von Büchern aus der Verlagsproduktion Hachettes einsetzen durfte. Mit der Veröffentlichung von *Le Général Dourakine* kommt ein weiteres Recht hinzu, nämlich, dass keine Änderungen mehr ohne ihre Zustimmung vorgenommen werden dürfen. Mit *Un bon petit diable* steigt die Anzahl der Eigenexemplare der Erstauflage auf 150 Stück und sie erhielt die Zustimmung dazu, ihr handgeschriebenes Manuskript zurückerhalten zu dürfen, um es ihren Kindern zu vererben – mit der Auflage, es nicht an andere Verlage weiterzureichen.

In Frankreich wird diese Sonderstellung zugunsten des Talents und der Stellung der Autorin ausgelegt. Es ist anzunehmen, dass dies zutraf. Zeitgleich hatte Ségur noch größere finanzielle Schwierigkeiten als zuvor: Zum Zeitpunkt der Verhandlung für *L'Auberge de l'ange-gardien* 1862 war ihr Mann bereits schwer krank und starb 1863, in dem Jahr, als sie *Le Général Dourakine* verhandelte. Im Gegensatz zu allen anderen oben angeführten Autorinnen und Autoren war sie die einzige, die keine weiteren Einnahmequellen z.B. durch eine reiche Familie, andere Tätigkeiten wie Lehre oder weitere Publikationen außerhalb der BRI hatte. Ségur war auf das Geld angewiesen, Hachette auf die Autorin Comtesse de Ségur: Die Übersicht in Anhang 31 zeigt auch, dass sie die einzige Autorin mit zwei europaweit bekannten Adelsnamen war, die mehrfach in die Geschichte eingegangen sind.

Die punktuelle Auswertung der vergleichenden Gegenüberstellung ist daher ambivalent zu betrachten und zu bewerten: Auf der einen Seite stehen die ‚durchschnittlichen' Auflagenhöhen in Frankreich sowie die zu jener Zeit vergleichsweise späten Übersetzungen außerhalb Frankreichs für die *Werke* der Comtesse de Ségur. Auf der anderen Seite steht die wesentlich höhere Bezahlung der *Autorin* Comtesse de Ségur. Dies lässt ein weiteres Mal auf die Diskrepanz zwischen der tatsächlichen ‚Beliebtheit' der Werke und dem (sozialen) Status und Ansehen der Autorin schließen. Soweit dies hier ersichtlich werden kann, lässt sich für die Autorinnen wie Carraud, Gouraud oder Fleuriot auf der Grundlage der geplanten Verkaufshöhen in Frankreich sowie der Übersetzungsgeschwindigkeit im Ausland nicht feststellen, dass sie der Comtesse de Ségur nachstanden.

Die Gründe für das Vergessen jener Autorinnen und die dauerhafte Erinnerung der Comtesse de Ségur heute sind damit vorerst nicht (nur) aus editorischer oder inhaltlicher Hinsicht zu erklären. Vergleicht man jedoch die Biographien, so werden Unterschiede besonders deutlich: Ségur stammte als einzige aus dem höheren Adel. Keine der Autorinnen wies dieselben Familienverhältnisse wie Ségur auf – Julie Gouraud und Zénaïde Fleuriot waren beide unverheiratet und kinderlos.[25] Zulma Carraud hatte zwei Söhne, die sie jedoch beide überlebte. Dass u.a. die zahlreichen Nachfahren Ségurs einen wesentlichen Beitrag zur weiteren Familientradierung und literarischen Erinnerung der Comtesse de Ségur im 20. Jahrhundert leisteten, wird in Kapitel 4 dargestellt.

[25] Beide publizierten zudem unter Pseudonymen – und das sehr erfolgreich: Julie Gouraud war sogar das Pseudonym, folgt man der BnF (vgl. den Datensatz zu ‚Julie Gouraud (1810-1891): pseudonyme individuel', abrufbar unter http://data.bnf.fr/10719779/julie_gouraud/, zuletzt abgerufen am 10.08.2018) – von Louise d'Aulnay, deren Name sich mehrfach in den Verlagsregistern und auch in den russischen Reihenverzeichnissen findet. Zénaïde Fleuriot publizierte ferner unter den Namen Anna Edianez und Calixte Valanguy (vgl. FN 9-10 in diesem Anhang).

Anhang 31

## Autorenrechte und –vergütungen am Beispiel der in den Reihen BdCdF/BRI, HiJ/SiJ, ZeB/ZoB verlegten Autor*innen

| **Autor*in** (mit einer Ausnahme alle weiblich) | **(geplanter) Werk-Titel** | **Sonstiges** | **Datum des Vertrags oder der Quittung** | **Vereinbarte Vergütung für die Autoren-rechte** | **Auflagen-höhe** | **Sonstige Vergütungen oder Rechte** | **Reihe/ Format, in dem das Werk erscheinen sollte** | **Quelle der Angaben für Frank-reich** | **Land und Titel der Übersetzung innerhalb einer Reihe[1]** | **Erstes bekanntes Erschein-ungsjahr im Land[2]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Aunet-Biard, Léonie d’ | Voyage d’une femme au Spitzberg | - | 15.05.1854 | 0,25 F. p. ex. imprimé | mind. 3.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25,<br>je weitere: 5<br>+ « la faculté de traiter avec qui bon lui semblera pour la publication dans le format in-8° ordinaire ou grand-in8° d’une édition illustrée »<br>+ « le droit de le faire traduire dans toutes les langues étrangères » | Bibliothèque des chemins de fer ; dans le caractère des mœurs et coutumes de l’Algérie du général Daumas | HAC 85 Nr.1, S.316 | RUS Путешествие женцины на Шпицберген | 1869 |
| Pape-Carpantier | Histoire et leçons des choses | - | 01.04.1858 | anteilig | - | Eigenex. pro 100 gedruckte Exemplare: 5 | pour les petits enfants et qui doit former un volume d’environ neuf feuilles d’impression, format et caractère des conseils sur la direction des salles d’asile | HAC 85 Nr.1, S.533 | RUS Обо всемъ понемногу | 1869 |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Les petites filles modèles | bereits erschienen | 25.06./ 03.07.1859 | 500 F. | ?<br><br>[1858] (Biblio-thèque des chemins de fer]: 5.500; erste Angabe | - | BR [sic ! = Bibliothèque rose] | HAC 83 Nr.1, S.206<br><br>* V. Legros, S.787 | RUS Примѣрныя дѣвочки | 1869 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | BRI 1862[3]: 4.400]* | | | | | |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Les malheurs de Sophie | bereits erschienen | 25.06./ 03.07.1859 | 500 F. | ?<br><br>[früheste Angabe erst 1864[3]: 5.600]* | - | BR [sic !] | HAC 83 Nr.1, S.206<br><br>* V. Legros, S.777 | DE Sophiens Leiden<br><br>RUS Приклю-чения Сонечки/ Сонины Проказы | 1864<br><br>1864<br><br>1869 |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Les Vacances | Manuskript | 25.06./ 03.07.1859 | 500 F. | ?<br><br>[früheste Angabe erst 1863[4 oder 5]: 5.500]* | Eigenex. 1. Aufl.: 50 | | HAC 83 Nr.1, S.206<br><br>*V. Legros, S.795 | RUS Каникулы | 1870 |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Les mémoires d'un âne | Manuskript | 25.06./ 03.07.1859 | 500 F. | ?<br><br>[früheste Angabe erst 1863[Nouvelle édition [3 ?] : 5.500]* | Eigenex. 1. Aufl.: 50 | | HAC 83 Nr.1, S.206<br><br>* V. Legros, S.781 | RUS Записки Осла<br><br>DE Memoiren/ Erinnerungen eines Esels | 1864<br><br>1877 |
| Pape-Carpantier, Mme | Leçons de mots et de choses | Edition illustrée, ist bereits zuvor | 01.10.1860 | 0,10 F. p.ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 15 | BRI | HAC 85 Nr.2, S.111 | RUS Обо всемъ понемногу | 1869 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | nicht-illustriert erschienen, Neuauflage auf Anfrage von Hachette | | | | | | | | |
| Ségur, Mme la Ctesse de | L'Auberge de l'ange-gardien | « un ouvrage destiné aux enfants » | 10.12.1862 | 3000 F. | -<br><br><br>[6.500]* | Eigenex. 1. Aufl.: 100<br>+ 100 F. Büchergeld « à choisir dans ceux édités par M.M. L. Hachette et Cie » | - | HAC 83<br>Nr.1, S.495<br><br>*V. Legros, S.764 | DE<br>Die Herberge zum Schutzengel | 1885 |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Le Général Dourakine | Manuskript | 25.05.1863 | 3000 F. | -<br><br><br>[6.000]* | Eigenex. 1. Aufl.: 100<br>+ 100 F. Büchergeld für BRI<br>+ « interdictions à M.M. Hachette et Cie d'y [dans les épreuves] faire aucun retranchement ou changement sans mon approbation » | - | HAC 83<br>Nr.1, S.393<br><br>* V. Legros, S.74 | DE<br>Russisch und Deutsch | (1864/65)<br>1875 |
| Gouraud, Julie | Lettres de deux poupées | - | 15.12.1863 | 0,10 F. p. ex. tiré | 6.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25,<br>je weitere: 5 | BR [sic !] | HAC 85<br>Nr.2, S.263 | RUS<br>Переписка двухъ куколъ | 1867 |
| Ségur, Mme la Ctesse de | Un petit diable | Manuskript | 02.04.1864 | 3000 F. | -<br><br><br>[11.000]*<br>[wobei dies ein Fehler zu sein scheint, denn Auflage 2-4 ab 1866 | Eigenex. 1. Aufl.: 150<br>+ 100 F. « de livres à mon choix chez Hachette »<br>+ « […] le manuscrit écrit de ma main » | - | HAC 83<br>Nr.1, S. 485<br>* V. Legros, S.792 | RUS<br>Добрый маленький чертенокъ | ca.1909 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | liegen bei ca. 5.000 ex. (vgl. Legros, S.792) | | | | | |
| Gouraud, Julie | Mémoires d'un petit garçon | - | 31.08.1864 | 0,10 F. p. ex. tiré | 6.000 | Eigenex. 1.Aufl.: 25,<br>je weitere: 5<br>+ « se réserve le droit de publier le dit ouvrage en tout ou en partie dans la Semaine des Enfants » | BR [sic !] | HAC 85<br>Nr.2, S.300 | RUS<br>Записки мальчика | 1869 |
| Taulier, Jules | Les petits robinsons de la Grande Chartreuse | zuvor bereits in einem anderen Verlag erschienen (1860 in Grenoble bei Ferrary) | 05.04.1866 | 0,10 F. p. ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl. : 40,<br>je weitere: 10 | BRI | HAC 85<br>Nr.2, S.408 | DE<br>Die zwei kleinen Robinsone der großen Chartreuse/Kartause | 1883 |
| Aunet, Léonie d' | Voyage au Spitzberg | für Neuauflage | 22.01.1867 | 0,10 F. p.ex. tiré | 5.000 | - | BRI | HAC 83<br>Nr.2, o.S. | RUS<br>Путешествие женцины на Шпитцберген | 1869 |
| Gouraud, Julie | Cécile | - | 10.07.1867 | 0,10 F. p. ex. tiré | 6.000 | Eigenex. 1. Aufl: 25,<br>je weitere: 5 | ?<br>« un ouvrage destiné à l'enfance, sera illustré » | HAC 85<br>Nr.2, S.488 | RUS<br>Сестрица Цецилия | 1869 |
| Carraud, Zulma | Les Gouters de la Grand' Mère | - | 14.02.1868 | 0,10 F. p.ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25,<br>je weitere: keine Angabe | BRI | HAC 83<br>Nr.2, S.102 | RUS<br>Бабушкины полдники | 1887 |
| Gouraud, Julie | L'enfant du guide | - | 28.07.1868 | 0,10 F. p. ex. tiré | 6.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25,<br>je weitere: 5 | BRI (à 2 F.) | HAC 83<br>Nr.2, S.171 | RUS | 1887 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | Сынь проводника | |
| Gouraud, Julie | Les enfants de la ferme | - | 07.07.1869 | 0,10 F. p. ex. tiré | 6.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 5 | BRI (à 2 F.) | HAC 83 Nr.2, S.169 | RUS Дьти фермы | 1887 |
| Fleuriot, Zénaide | En congé | Erstpublikation im Journal de la Jeunesse | 25.10.1873 | 0,10 F. p.ex. tiré + 0,15 F. la ligne für die Publikation im Journal de la Jeunesse | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 10 | BRI | HAC 83 Nr.2, S.327 | DE In den Ferien | 1876 |
| Fleuriot, Zénaide | Le petit chef de famille | - | 25.10.1873 | 0,10 F. p.ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 10 | BRI | HAC 83 Nr.2, S.327 | DE Das kleine Familien-oberhaupt | 1879 |
| Fleuriot, Zénaide | Bigarette | - | 21.12.1874 | 0,10 F. p. ex. tiré | 8.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 5 | BRI | HAC 83 Nr.2, S.373 | DE Erlebnisse eines Hühnchens von ihm selbst geschildert | 1876 |
| Fleuriot, Zénaide | Plus tard ou le jeune chef de famille | - | 28.10.1875 | 0,10 F. p. ex. tiré | 8.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 5 | BRI | HAC 83 Nr.2, S.400f. | DE Sechs Jahre später/ Das junge Familienoberhaupt | 1880 |
| Witt, Melle Marguerite Pauline | Grands & Petits | - | 10.02.1876 | 0,10 F. p. ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25, je weitere: 5 | BRI | HAC 83 Nr.2, S.426f. | RUS Дьти и родители | 1887 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ernestine de | | | | | | | | | | |
| Pitray, Olga de | Le château de la Pétaudière | Veröffent-lichung auch im Journal de la Jeunesse | 03.04.1877 | 0,10 F. p.ex. tiré | 5.000 | Eigenex. 1. Aufl.: 25,<br>je weitere: 5<br>+ 0,10 F. la ligne pour la publication dans le Journal de la Jeunesse | BRI | HAC 86<br>Nr.4, S.35 | DE<br>Schloß de la Taudière und seine Bewohner/<br>Schloß Kunterbunt und seine Bewohner | 1883 |
| Stolz, Mme de (Fanny de Bégon) | Les deux André | - | 15.03.1884 | 0,10 F.<br>p.ex.tiré | 8.000 | Eigenex. 1.Aufl.: 25,<br>je weitere: 5 | BRI | HAC 86<br>Nr.5, S.26 | DE<br>Die beiden Prosper/<br>Walter | 1886 |

[1] Auf der Grundlage der Recherchen für diese Untersuchung zusammengetragen aus u.a. *Priměrnyja dĕvočki. Sočinenie grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. SPb/ Moskva: Izdanie M. O. Vol'fa, 1869, Einband Rückseite (Deševaja Biblioteka), *Čto čitat' dĕtjam"? Posobie dlja roditelej i vospitatelej pri vyborě knig" dlja čtenija i podarkov" dlja dĕtej vsĕch" vozrastov" dlja junošestva i otročestva – Polnyj katalog" luščich" russkich" knig" dlja dĕtej i junošestva*. SPb/M.: Izdanie Tovariščestva M.O. Vol'f", 1887, S.25, Anhang 5, 7, 20, 21, 35.

[2] Ebd.

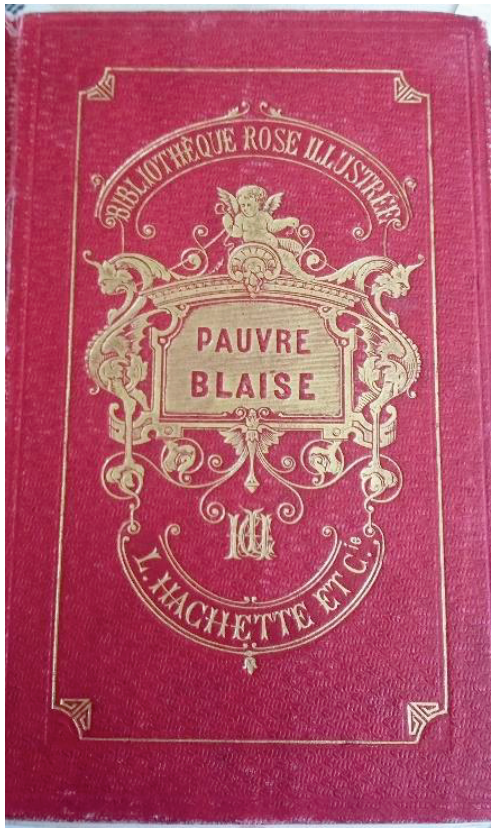
Zusammenstellung J.E. Juli-August 2017.

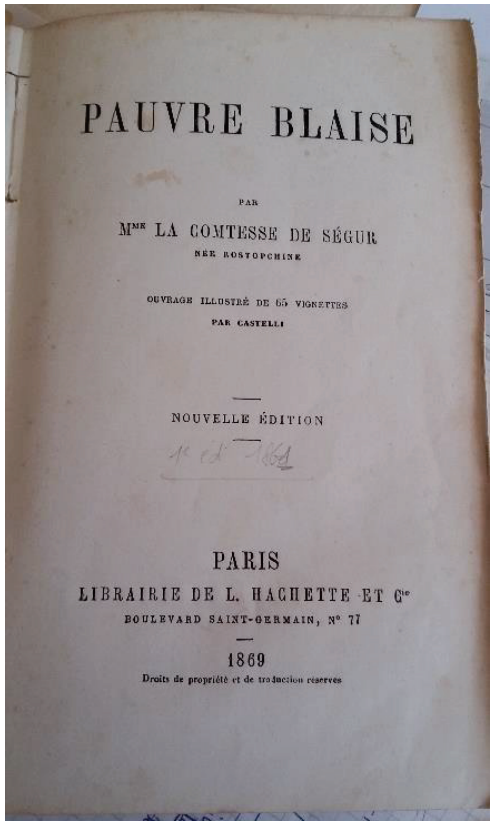
Die Zusammenstellung für Frankreich empfahl Isabelle Nières-Chevrel im Sommer 2017 während des Archivaufenthaltes im IMEC, um quantitativ Anhaltspunkte für eine ‚Sonderbehandlung' der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert ausfindig machen zu können. Die Auswahl der zu erfassenden Daten anhand der BRI-Titel erfolgte ausgehend von den durch die Untersuchung bekannten deutschen und russischen Reihentiteln (HiJ/SiJ, DB/ZeB/ZoB). Auf diese Weise ließen sich zusätzlich auch Informationen zur Übersetzungsgeschwindigkeit, der Fülle an übersetzten Reihentiteln und der unterschiedlichen Titelauswahl für eine Übersetzung in Deutschland und Russland strukturiert gegenüberstellen.

Die hier erfassten 25 Titel, die im Rahmen dieser Untersuchung im Detail nur für die Comtesse de Ségur näher betrachtet wurden, legen in der Tat offen, dass die Comtesse de Ségur in Frankreich eine andere Vergütung erhielt als andere Reihenautorinnen. Die Übersicht macht zugleich jedoch deutlich, dass dies nur bedingt bei der Untersuchung der Übersetzung im 19. Jahrhundert berücksichtigt werden kann, da andere Autorinnen deutlich häufiger und mitunter wesentlich schneller übersetzt wurden. Die Übersicht zeugt zudem davon, dass die Übersetzung der Comtesse de Ségur im 19. Jahrhundert nicht ohne die ‚Übersetzung' des Reihenformats untersucht werden kann und damit bei der zeithistorisch adäquaten Einordnung der Prozesse die Entwicklungen des 20. Jahrhunderts – einhergehend mit einem autonomen Autorinnenverständnis – davon in der Betrachtung getrennt werden müssen.

Anhang 32

***Livre de prix* am Beispiel von *Pauvre Blaise*** *par M^me^ la Comtesse de Ségur*. Nouvelle Édition. Paris: Librairie de L. Hachette et C^ie^, 1869 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar Isabelle Nières-Chevrel, Fotos JE*.





PAUVRE BLAISE

PAR

Mme LA COMTESSE DE SÉGUR

NÉE ROSTOPCHINE

OUVRAGE ILLUSTRÉ DE 65 VIGNETTES

PAR CASTELLI

NOUVELLE ÉDITION

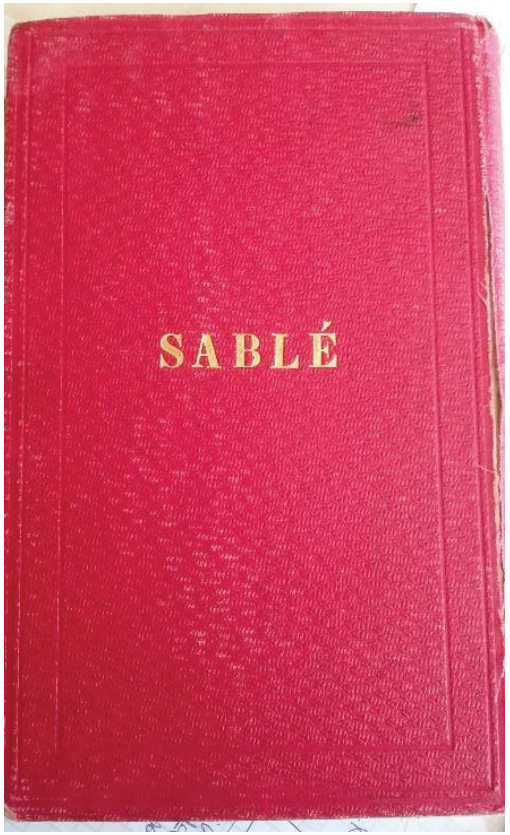
PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

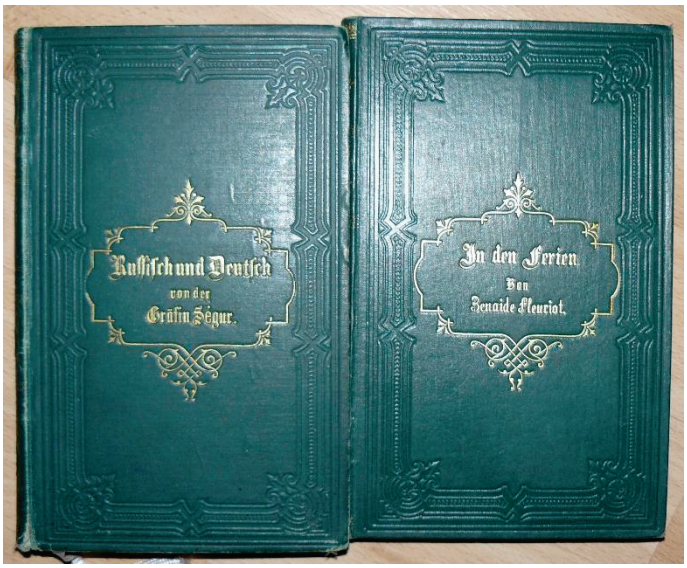
1869

Droits de propriété et de traduction réservés



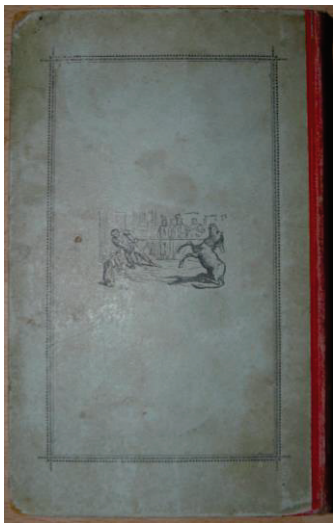
Anhang 33

**Reiheneinbände der BRI-Übersetzungen in der Herder'schen Verlagshandlung**
*Eigenexemplare der Autorin.*




1.Generation – 1875-1876



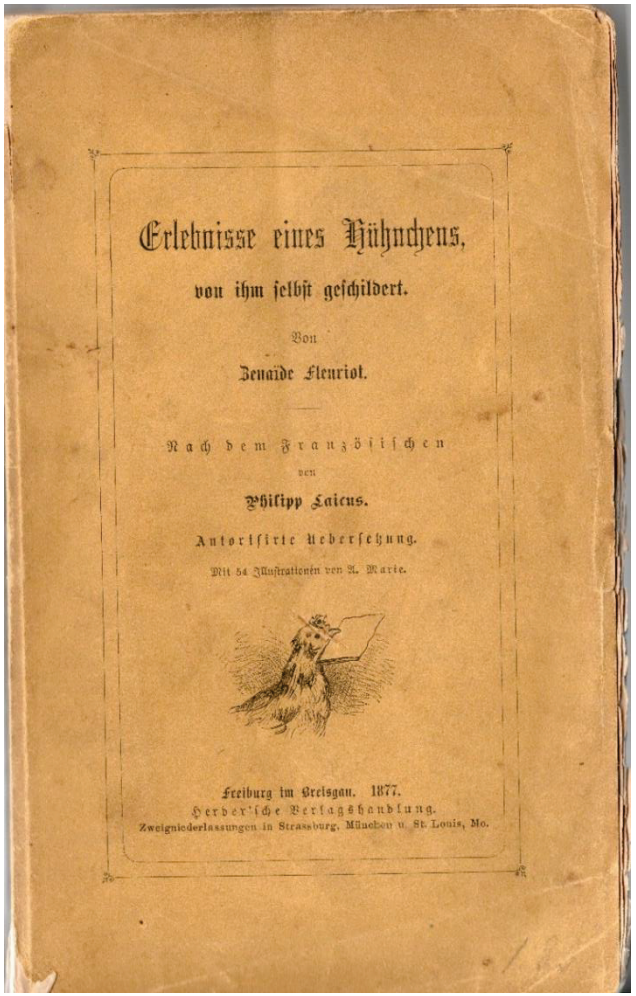
2.Generation – ab 1877



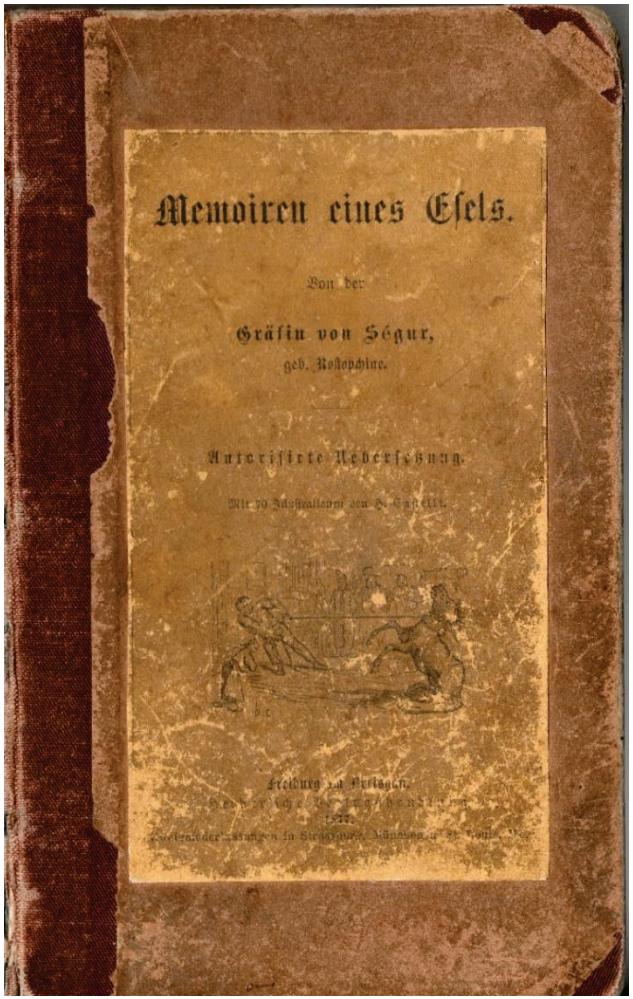

3.Generation – bis 1914

Anhang 34

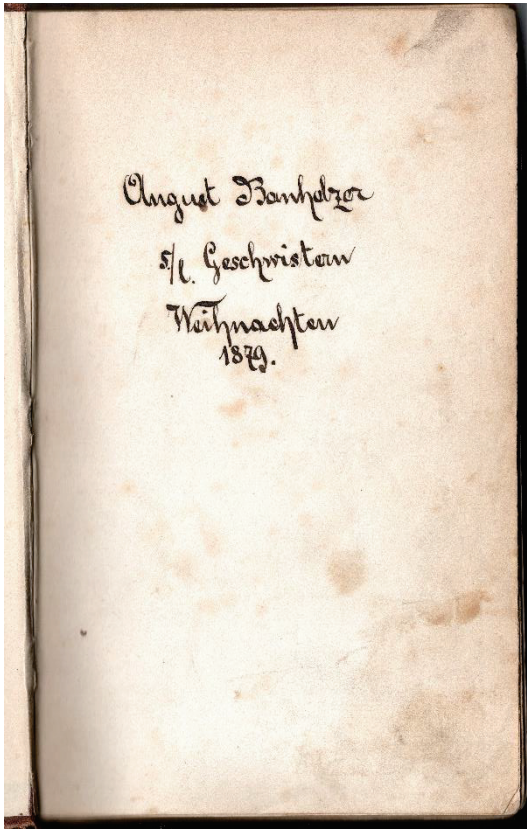
**Broschureinbände (Herders) Illustrierte Jugendschriften/ Sammlung reich illustrierter Jugendschriften 1877**




Fleuriot, Zenaïde*: Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildert.* Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1877.
*Eigenexemplar der Autorin*.




Ségur, Gräfin von: *Memoiren eines Esels*. Freiburg im Breisgau: Herder'sche Verlagshandlung, 1877.
*Eigenexemplar der Autorin*.




Widmung innen

Anhang 35

**Rekonstruktion der Reihe *Herders Illustrierte Jugendschriften*** (BRI-Titel in der Herder'schen Verlagshandlung 1875-1916; Sortierung alphabetisch nach Autor, dann chronologisch nach Erscheinungsdatum in der BRI)

| Autor | Deutscher Titel | Französischer Titel[1] | Anfrage oder Autorisierung[2] | 1. Aufl. | 2. Aufl. | 3. Aufl. | 4. Aufl. | Übersetzung 1896[3] | Übersetzung 1914[4] | Erscheinungsreihenfolge in Deutschland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Zénaïde FLEURIOT (6 Titel) | *In den Ferien* | *En congé* (ver) Vertrag: 1873 | 18.05.1875 Clichés + Übersetzungsrecht [nachgetragen!] | 1876 * | 1885 HiJ | 1898 verb. | 1911 verb. | Aus dem Französischen von Philipp Laicus | Freie Bearbeitung von Philipp Laicus | 2. |
| | *Das kleine Familienoberhaupt* | *Le petit chef de famille* (ver) Vertrag: 1873 | 01.08.1878 Clichés zur Verwendung mit der deutschen Sprache | 1879 HiJ | 1895 verb. HiJ | 1907 verb. | - | Nach dem Französischen von Philipp Laicus. Autorisierte Übersetzung | Freie Bearbeitung von Philipp Laicus | 5. |
| | *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildert* | *Bigarette* (ver) Vertrag:1874 | 04.07.1876 Clichés für Verwendung mit deutscher Sprache | 1877 | 1887 neu durchges. HiJ | 1900 | 1913 | Autorisierte Übersetzung aus dem Französischen von Philipp Laicus | Nach dem Französischen von Philipp Laicus | 3. |
| | *Sechs Jahre später*, ab 2. Aufl.: *Das junge Familienoberhaupt* | *Plus tard ou le jeune chef de famille* (ver) Vertrag: 1875 | 29.07.1879 Clichés + Übersetzungsrecht; abgeschlossen am 28.08.1879 | 1880 HiJ | 1895 verb. HiJ | 1910 verb. | 1916 | Nach dem Französischen von Philipp Laicus. Autorisierte Übersetzung | Freie Bearbeitung von Philipp Laicus | 6. |
| | *Ein verzogenes Kind* | *Un enfant gâté* (ver) o.J. | 14./18.11.1882, weitergeleitet am 16.12.1882 Clichés + Übersetzungsrecht; abgeschlossen: 15.10[12?].1883 | 1884 HiJ | 1896 | 1910 verb. | - | Frei aus dem Französischen von M. Hoffmann | Freie Bearbeitung von Maria Hoffmann | 9. |
| | *Windstille und Wirbelsturm* | *Tranquille et tourbillon* (ver) o.J. | 14./16.05. und 02./06.06.1885 Clichés und | 1885 HiJ | 1898 verb. | 1913 | - | Aus dem Französischen von Philipp | Aus dem Französö- | 11. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Überlassung der Übersetzungsrechte | | | | | Laicus. Autorisirte Uebersetzung [sic!] | sischen von Philipp Laicus | |
| Vicomtesse DE PITRAY, geb. Gräfin Ségur (1 Titel) | *Schloß de la Taudière und seine Bewohner*/ ab 2. (und letzter) Aufl.: *Schloß Kunterbunt und seine Bewohner* | *Le château de la Pétaudière* (ver) Vertrag: 1877 | 14./18.11.1882, weitergeleitet am 16.12.1882 Clichés + Übersetzungsrecht; abgeschlossen: 15.10[12?].1883 | 1883 HiJ | 1899 | - | - | Nach dem Französischen von Philipp Laicus. Autorisirte Ueber-setzung [sic!] | Nach dem Französischen von Philipp Laicus | 7. |
| Gräfin SÉGUR, geb. Rostopchine (3 Titel) | *Memoiren eines Esels*/ ab 3. Aufl.: *Erinnerungen eines Esels* | *Les Mémoires d'un âne*, 1860 (ver) (Quittung: 1859) | 05.02.1877 Clichés für Verwendung mit deutscher Sprache | 1877 SiJ | 1890 HiJ | 1901 | 1912 verb. | Autorisierte Übersetzung | Nach dem Französischen | 4. |
| | *Die Herberge zum Schutzengel* | *L'auberge de l'ange-gardien*, 1863 (ver) (Quittung: 1862) | 31.10.1884/05.01.1885 Clichés von 11.Aufl. 1879 (8 Abb. explizit nicht gewünscht) + 07.02.1885 Übersetzungsrechte | 1885 HiJ | 1896 HiJ | 1906 verb. | - | Aus dem Französischen von Elise von Pongrácz | Freie Bearbeitung von Elise von Pongrácz | 10. |
| | *Russisch und Deutsch* | *Le Général Dourakine*, 1863 | **Keine Einträge vorhanden**[5] | 1875 * | 1880 | 1887 neu durch-ges. HiJ | 1899 | Nach dem Französischen | Nach dem Französischen [von Joseph Anton Pflanz[5]] | 1. |
| Madame DE [von] STOLZ [Fanny de Bégon] (1 Titel) | *Die beiden Prosper*, ab 2. (und letzter) Aufl. *Die beiden Walter* | *Les deux André* (ver) Vertrag: 1884 | 14./16.05. und 02./06.06.1885 Clichés und Überlassung der Übersetzungsrechte | 1886 HiJ | 1906 verb. | - | - | Frei nach dem Französischen von M.Hoffmann | Freie Bearbeitung von Maria Hoffmann | 12. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jules TAULIER (1 Titel) | *Die zwei kleinen Robinsone der großen Chartreuse*, ab 2. (und letzter) Aufl.: *Die zwei kleinen Robinsone der großen Kartause* | *Les deux petits Robinsons de la Grande-Chartreuse* (ver) Vertrag BRI: 1866, aber: BRI nicht Erstausgabe! 1. – 1860 bei Ferary in Grenoble | 02.03.1883 Clichés für die ausschließliche Benutzung in der deutschen Sprache; abgeschlossen: 15.10[12?].1883 | 1883 HiJ | | 1898 verb. | - | - | In's Deutsche übertragen von Heinrich Flemmich | Aus dem Französischen von Heinrich Flemmich | 8. |

Abkürzungen und Erläuterungen

HiJ – Herders Illustrierte Jugendschriften

SiJ – Sammlung Illustrierter Jugendschriften

verb. – auf dem Titelblatt als ‚verb[esserte]' Ausgabe gekennzeichnet

neu durchges. – auf dem Titelblatt als ‚neu durchges[ehene] Ausgabe gekennzeichnet

* Dr. Herrmann Rolfus verweist im Katalog von 1876 darauf, dass die beiden Bändchen über die gleiche elegante Ausstattung verfügen (S.186).

(ver) – verifiziert; mit den von Herder bestellten Titeln bei Hachette verglichen (HAC 31.25)

– letzte belegte Kennzeichnung/ Benennung als Reihe

Erstellt auf der Grundlage der Annoncen in den erworbenen Eigenexemplaren von *Die Herberge zum Schutzengel* (1885) und *Erinnerungen eines Esels* (1912[4]) und in den RNB-Exemplaren von *Russisch und Deutsch* (1875, 1880[2], 1887[3], 1899[4]), den *Hauptkatalogen 1* (1914) und *2* (1931) der Herderschen Verlagshandlung sowie den erfassten Exemplaren in den Katalogen GVK und VFL und den im Februar 2017 erwerbbaren antiquarischen Titeln bei www.zvab.de und www.booklooker.de. Im Juli 2017 angepasst und aktualisiert um IMEC HAC 31.25, HAC 83, HAC 85 und HAC 86. Stand: 06.08.2019.

Die verschiedenen Grüntöne dienen der Unterscheidbarkeit der einzelnen HiJ- bzw. BRI-Autoren; in gelb hervorgehoben sind die Titel der Comtesse de Ségur.

---

[1] Zusammengetragen aus: *Copie des traités 1*, S.206, 393, 495 und *Copie des traités 2*, S.327, 373, 400f. (beide IMEC HAC 83), *Copie des traités et conventions avec divers 2* (1858-1868), S.408 (IMEC HAC 85), *Copie des traités et conventions avec divers 4* (1876-1884), S.35 und *Copie des traités et conventions avec divers 5* (1884-1891), S.26 (beide IMEC HAC 86).

[2] Soweit nachvollziehbar aus dem Schriftverkehr zwischen Herder und Louis Reinige und/ oder Hachette (IMEC HAC 31.25) und/ oder dem *Registre des traités. Achats des clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907* (IMEC HAC 99).

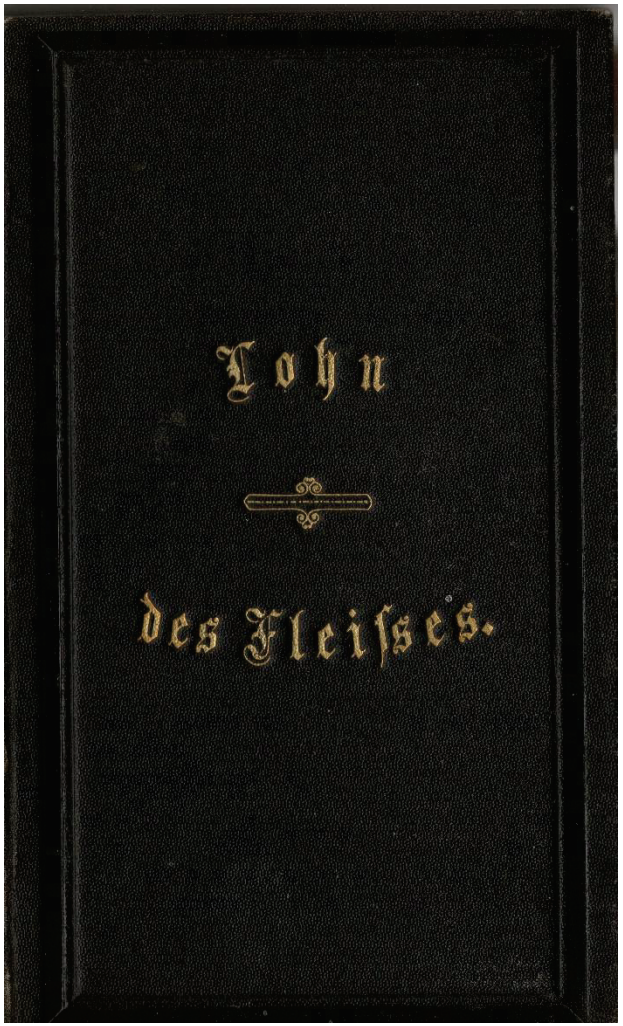
[3] Wie im *Katalog der Herder'schen Verlagshandlung zu Freiburg im Breisgau 1801-1895 mit einem Sachregister*. Freiburg 1896, S.57, 93f., 183, 198 angegeben.

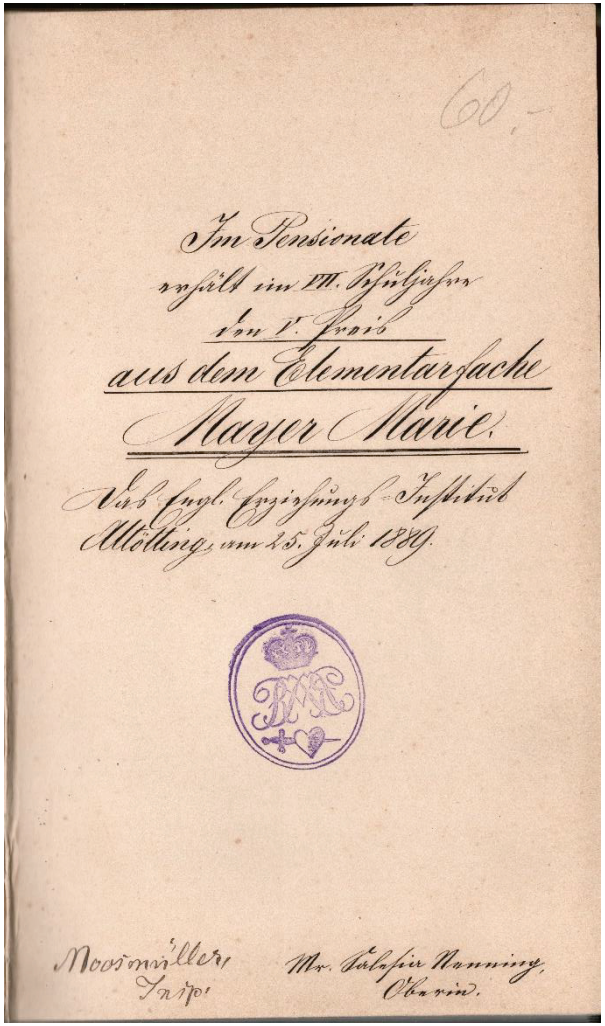
[4] Wie im *Haupt-Katalog reichend bis Ende 1912 mit Jahresbericht 1913 mit systematischem Verzeichnis und Register* [kurz: Hauptkatalog I]. Freiburg: Herdersche Verlagshandlung 1914, S. 146, 394, 486, 523, 534 angegeben.

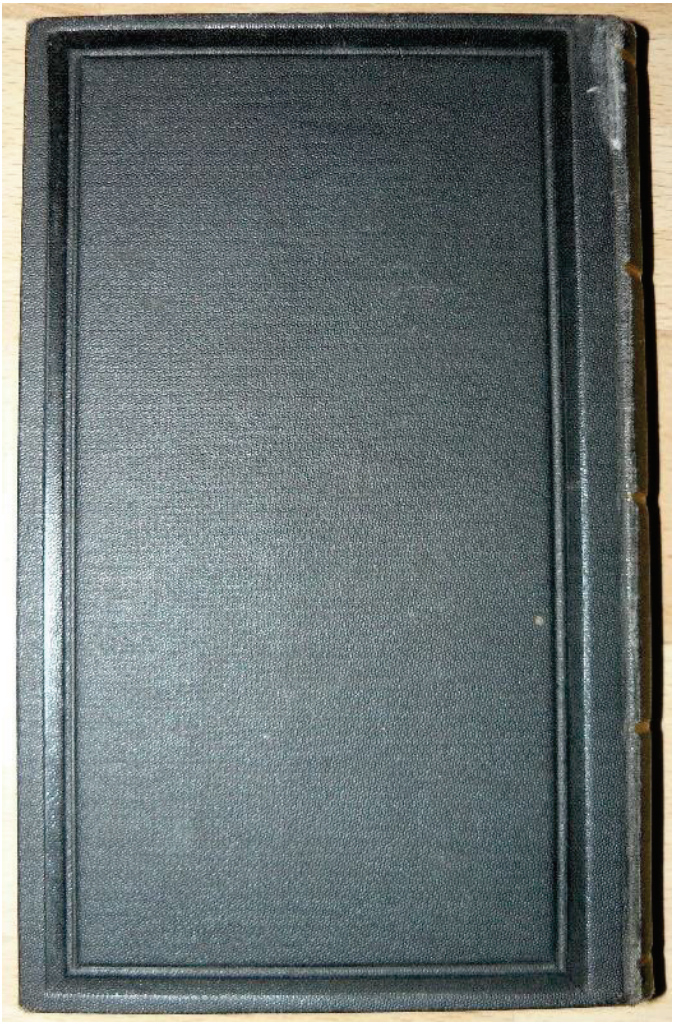
[5] Vgl. erste Erkenntnisse zum Entstehungszusammenhang auch in Verbindung mit Anhang 19 (Fortsetzungspublikation in der Zeitschrift *Die Sonntagsfreude* 1864-1865).

Anhang 36

**Preis „Lohn des Fleißes“ 1889 am Beispiel von *Die Herberge zum Schutzengel*** *von der Gräfin von Ségur, geb. Rostopchine*. Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1885. Mit Goldschnitt. *Eigenexemplar der Autorin.*



Anhang 37

**Preis „Anerkenntnis [d]es Fleißes und guten Betragens“ 1909 am Beispiel von *Erlebnisse eines Hühnchens, von ihm selbst geschildet*** *von Zenaïde Fleuriot*. Dritte Auflage. Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1900. *Eigenexemplar der Autorin*.






Anhang 38

**Dr. Hermann Rolfus – Eine meinungsprägende katholische Instanz für die Herder‘sche Verlagshandlung**

2014 wurde auf der Grundlage einer spärlichen Quellensituation festgestellt, dass die Herder’sche Verlagshandlung selbst Rezensionen und Kritiken im hinteren Teil der Reihenbände der HiJ/SiJ abdruckte.[1] Dabei fiel besonders der Unterzeichnende ‚Dr. Rolfus‘ auf, der, so wurde angenommen, für den Verlag sowie die Leser eine meinungsprägende Instanz gewesen sein könnte.

Es konnten mittlerweile Kataloge gesichtet werden, die mehr Aufschluss bieten: Bekannt wird dadurch, dass Hermann Rolfus – 1866 zunächst Pfarrer in Heuweiler[2] – „aufgefordert worden [ist], ein Verzeichniß solcher Schriften aufzustellen, welche katholischen Eltern und Lehrern, sowie Schulvorständen behufs der Anschaffung für die ihnen anvertrauten Kinder empfohlen werden können […]“.[3] Unklar ist, von wem diese Forderung ausging. Das von ihm zusammengestellte Verzeichnis erschien wie die HiJ/SiJ-Titel ebenfalls in der Herder’schen Verlagshandlung.

Es kann davon ausgegangen werden, dass innerhalb der katholischen Gemeinde in Süddeutschland einerseits das Bedürfnis nach der Einrichtung von Bibliotheken für Kinder und Jugendliche gegeben war sowie andererseits eine große Geldausschüttung zu diesem Zwecke erfolgte:

> Mehr als um Vollständigkeit der einzelnen Schriften war es mir um Vollständigkeit der Rubriken zu thun, damit namentlich die Aufseher von Bibliotheken in den Stand gesetzt sind, ihre Sammlung für die Kinder eines jeden Alters und systematisch aufzustellen und zu vervollständigen. Es liegt nämlich im Interesse der Sache, die disponiblen Geldmittel zweckmäßig zu vertheilen […].[4]

Bereits 1866 konnte sich Rolfus vorstellen, sein erstelltes Verzeichnis in naher Zukunft noch einmal zu erweitern. Dies schien ihm besonders notwendig zu sein, da einerseits die

[1] Vgl. Ettrich 2014, S.70f.
[2] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können. Nebst einem Verzeichnis von Beschäftigungsmitteln für Kinder von Dr. Hermann Rolfus. Zweite und verbesserte Auflage*. Freiburg im Breisgau: Herder’sche Verlagshandlung, 1876, „Vorwort [zur ersten Auflage 1866 neu abgedruckt]“, S.V.
[3] Ebd., S.III.
[4] Ebd., S.IV.

an Kinder und Jugendliche gerichtete Literatur zunahm, andererseits deren Qualität seiner Ansicht nach fragwürdig war:

> Ob dieses Verzeichnis später eine Erweiterung finden wird, hängt davon ab, ob dasselbe als ein Bedürfniß erkannt wird. Von Zeit zu Zeit sollte es allerdings auf Grund der neuen literarischen Erscheinungen vervollständigt werden, und ein solches Verzeichniß könnte wohl mehr als einen Zweck verfolgen, namentlich auch den, auf die Lücken in der Jugendliteratur aufmerksam zu machen und zur Ausfüllung derselben zu veranlassen.[5]

1876 wurde eine zweite Auflage veröffentlicht; Rolfus war nun promoviert und Pfarrer in Gasbach am Kaiserstuhl[6]. Die zweite Auflage enthielt aus Platzgründen nur noch Empfehlungen für Kinder und Jugendliche. Aus seiner Einleitung geht hervor, dass Rolfus aufgrund der zahlreichen Neuveröffentlichungen ein aktualisiertes Verzeichnis für notwendig hielt:

> Das deutsche Volk weiß die Schulkenntnisse am meisten zu schätzen, und seine Jugend erhält in dieser Hinsicht eine sorgfältigere Erziehung. Die Leselust der lieben Kleinen deutscher Nation ist deßhalb auch viel reger, als die der Jugend anderer Völker. Wo aber heutzutage in Deutschland ein Bedürfniß sich kund gibt, da sind hundert Hände bereit, dasselbe zu befriedigen. Was Wunder also, wenn auch die Jugendschriftstellerei bei uns zum Gegenstande der Speculation geworden ist. Es schreibt für die Jugend nicht nur wer Liebe zu ihr und das Geschick hat, sich mit derselben zu unterhalten, sondern auch wer Geld braucht und im Augenblicke nichts Anderes anzufangen weiß. **Besonders ist es jedes Jahr die hl. Weihnachtszeit, welche in Festgewändern gekleidete Bücher für junge und alte Kinder, für reife und unreife Jugend aufmarschiren lässt** [Herv. J.E.].[7]

Dabei stand für Rolfus wie auch für Pädagogen fest, dass unter den Neuerscheinungen „der größere Theil vor den Regeln einer erzieherischen Kritik nicht bestehen kann“, kurzum also „unsere Jugendliteratur […] um Vieles reicher, aber nur um Weniges besser geworden [ist]“.[8] Genauso, wenn nicht noch kritischer, beurteilte er die bislang

[5] Ebd.
[6] Ebd., S.VIII.
[7] Ebd., S.IX.
[8] Ebd., S.X.

erschienenen Jugend- (und Volks-) Literaturempfehlungen aus Berlin, Westfalen, Wien, der Schweiz und anderen Gegenden:

> Allein in diesen Verzeichnissen ist die norddeutsche Literatur vorzugsweise, die süddeutsche nur spärlich berücksichtigt, und namentlich haben die katholischen Jugendschriften nicht nur bei den protestantischen Verfassern keine Gnade gefunden, sondern auch die katholischen haben sie vielfach ausgelassen. Dagegen werden aber katholische Eltern und Erzieher nicht nur darauf Rücksicht nehmen zu dürfen berechtigt, sondern sie werden verpflichtet sein, die geistige Nahrung, die sie ihren Kindern darbieten, auch im Geiste der Kirche zu verabreichen.[9]

Die Frage, die Germanisten der Autorin zuweilen stellten, warum man sich mit der Übersetzung des Werkes Ségurs nach Deutschland auseinandersetzen sollte, wenn in Deutschland ohnehin bereits ausreichend Kinder- und Jugendliteratur vorhanden (gewesen) sei, findet hierin ihre Beantwortung.[10] Das vorhandene Bedürfnis nach den Werken Ségurs ist religiös zu beantworten. Der religiöse Aspekt wird von einer Differenz und Alternierung zwischen Nord- und Süddeutschland begleitet. Das Bedürfnis nach den Werken Ségurs reagiert also auch auf das süddeutsche katholische Bedürfnis nach ‚eigener' Literatur.

Ohne, wie man vermuten könnte, gegen protestantische Empfehlungen zu argumentieren, legitimierte Rolfus mit der oben angeführten Passage die Berechtigung und Notwendigkeit für die Existenz einer Zusammenstellung katholischer Kinder- und Jugendliteratur und betonte gesondert, dass dies weder bedeutete, dass nur ‚katholische Literatur' gelesen noch auf andere Literatur verzichtet werden sollte, denn er selbst habe auch ‚nicht-katholische' Literatur eingearbeitet;[11] „[a]llein es soll in keinem Buche etwas enthalten sein, was das katholische Gefühl verletzt"[12].

Warum also wurde der Kinder- und Jugendliteratur in Süddeutschland so viel Beachtung geschenkt und woher stammte die Notwendigkeit, gesonderte Verzeichnisse mit Leseempfehlungen für Pädagogen und Eltern auszusprechen? Rolfus erklärte das für das von ihm anvisierte (katholische) Lesepublikum folgendermaßen:

---

[9] Ebd., S.XI.
[10] Vgl. Ettrich 2018.
[11] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XI.
[12] Ebd., S.XI.

> […] die Kinderzeit ist die Zeit der geistigen Aussaat. Wenn das Samenkorn des Glaubens nicht in dem Gemüth des Kindes aufgeht, da wird das Erdreich des Herzens in spätern Jahren schwer durchfurcht werden müssen, um es für eine neue Aussaat empfänglich zu machen.[13]

Deswegen, und weil es üblich war, Kriterien für die Auswahl anzugeben, führte Rolfus folgende von ihm gewählte Maßstäbe an:

1. Fokussiert wurde „die Mehrzahl der Kinder“ und dabei wurde „nicht angenommen, daß dieselben bereits geistig entwickelt sind, sondern daß sie erst noch geistig entwickelt werden müssen. Bei der geistigen Entwicklung kann man aber nur an Bekanntes und nicht an Unbekanntes anknüpfen“.[14]
2. „Das Verzeichniß ist in drei Stufen eingetheilt: in Schriften für **Kinder bis zu 10**, **bis zu 12** und **bis zu 14 Jahren** und darüber hinaus. Ich glaube jedoch, daß **für 16jährige Leser die Jugendschriften-Literatur aufhört** [Herv. J.E.].“[15]
3. „Den Grundsatz, keine Zeittodtschläger aufzunehmen, d.h. keine Schriften, welche nur unterhalten, ohne zu belehren, habe ich strenge eingehalten. […] Bei der gegenwärtigen Wuth, Schulbibliotheken errichten zu wollen, ist dringend daran zu erinnern, was in dieser Hinsicht der verstorbene Oberschulrath Dr. Karl Schmidt in der Instruction an die neu ernannten gothaischen Bezirksschulinspektoren vorschrieb. Paragraph 18 dieser Instruction vom 11. September 1863 lautet: ‚Um den Zweck in Unterricht und Zucht zu erreichen, soll besonders auch auf die Lectüre der Schulkinder von den Bezirksschulinspektoren gesehen werden. Es soll diese Lectüre ethischen Inhalts sein, sowie in die Naturwissenschaften, in die Geschichte, Geographie und Ethnographie einführen. Dabei sind jedoch die vorzugsweise sogenannten Jugendschriften, z. B. à la Nieritz, Hoffmann [?], von der Anschaffung auszuschließen, da die Lectüre derselben leicht zur Erzeugung einer Sucht zum Lesen und zur Romanleserei führt und überdies nur eine sentimentale Sittlichkeit begünstigt, die nichts weniger als Ernst der Gesinnung und Charakerstärke fördert.‘“[16]

[13] Ebd., S.XII.
[14] Ebd.
[15] Ebd.
[16] Ebd., S.XIII.

4. „[…] [ich] halte […] es doch für ganz ungeeignet, religiöse Polemik in die Jugendschrift einfließen zu lassen. Das Kind soll ein Leben des fröhlichen, unbefangenen Glaubens leben und in diesem Leben erstarken. […] Ebenso widerstrebte es mir, Schriften aufzunehmen, in welchen sociale Fragen zum Verständnis gebracht werden sollen. Leider! (sage ich) hat sich diese Verirrung in manche Jugendschriften eingeschlichen, und ich bringe es nicht über mich, diese Richtung zu billigen. Was von religiösen und socialen Fragen gilt, gilt auch von den politischen. Es macht sich in einigen norddeutschen Jugendschriften ein widerwärtiges Stock-Fritzenthum kund, welches wir nicht weiter verbreitet sehen möchten. In Jugendschriften hat aber nur das Gefühl der Anhänglichkeit an das große Gesammtvaterland und der Ausdruck der Liebe an das engere Vaterland seine Berechtigung.“[17]
5. „In religiös-sittlichen Erzählungen muß neben der Tugend auch das Verbrechen seine Darstellung und seine Verurtheilung finden. Es ist aber nicht nothwendig, daß wir den ganzen innern Prozeß des Sünders durchmachen helfen […]. Auch in der Schilderung des Bösen ist ungesund, was zu viel ist.“[18]
6. „[…] gleichwie das Kind aus den Reden der Erwachsenen oft Veranlassung nimmt, über Dinge nachzudenken und ihnen nachzuforschen, die ungeeignet sind, so trifft man in manchen guten Jugendschriften einzelne Stellen an, welche dasselbe bei den Kindern veranlassen würden, was unbesonnene Reden der Erwachsenen. Wenn mir nun eine solche Stelle auffiel, habe ich die Schrift einfach weggelegt und auf ihre übrigen guten Eigenschafen keine Rücksicht genommen.“[19]
7. Aufgenommen wurden ferner einige ältere Schriften mit nur geringer Ausstattung, „da es namentlich wenige Schriften gibt für Leser von 10-12 Jahren. Ich halte es übrigens für sehr nothwendig, den Jugendschriften eine angemessene Ausstattung zu geben, wenn auch nicht eine solche, welche blöde Augen beunruhigt. Namentlich sollten die Herren Verleger sich entschließen, ihre Jugendschriften gebunden oder wenigstens cartonnirt in Umlauf zu setzen, wie dies in der neuesten Zeit die Verlagshandlungen von Kupferberg in Mainz und D. Manz in Regensburg auch thun. Ich habe deßhalb

[17] Ebd., S.XIIIf.
[18] Ebd., S.XIVf.
[19] Ebd., S.XV.

> auch schlechte ausgestattete Jugendschriften neuerer Zeit nicht aufgenommen und auch solche nicht, welche nicht correct gedruckt sind.“[20]

Im Teil „Für die reifere Jugend“ (Teil III), Kategorie „Nachtrag verschiedener Schriften“ finden sich zwei Neuerscheinungen jüngeren Datums: als vorletzter Titel „Russisch und Deutsch. Von der Gräfin Ségur, geb. Rostopchine. Aus dem Französischen. Mit Illustrationen von Emil Bayard. 12. (VIII u. 286 S.) 1875. Freiburg i. B., Herder, eleg. brosch. M.2.; geb. in Leinwand M.3.“ und als letzter Eintrag mit dem Zusatz „Die gleiche elegante Ausstattung zeigt das folgende Bändchen: […] In den Ferien. Von Zenaïde Fleuriot. Nach dem Französischen von Philipp Laicus. Autorisirte Uebersetzung. Mit 61 Illustrationen v. A. Marie. 12. (VIII u. 211 S.) Freiburg i. B., Herder. eleg. brosch. M. 1.80.; in Leinwand geb. M.2. 70.“[21]

Diese beiden Neuerscheinungen wurde noch als letzte Werke in das Verzeichnis aufgenommen; Fleuriots Übersetzung erschien erst 1876 und damit offensichtlich kurz vor Drucklegung des Verzeichnisses. Im Gegensatz zu den meisten Titeln im Verzeichnis sind die Einträge 519 (Ségur) und 520 (Fleuriot) daher wohl mit kleinen Begleiteinschätzungstexten versehen. *Russisch und Deutsch* resümierte und bewertete Rolfus folgendermaßen:

> Der Zweck dieses brillant ausgestatten Werkchens, die Vorzüge des gemüthlichen deutschen Wesens vor dem rohen russischen zu zeigen, wird in trefflicher, bisweilen urkomischer Weise erreicht. Doch entbehrt die Erzählung auch nicht der ernsten Seiten, wie namentlich die Geschichte des aus Sibirien entflohenen polnischen Fürsten einen recht düstern Blick in die Verhältnisse der russischen Gesellschaft werfen läßt.[22]

Rolfus fokussierte dabei die in der Übersetzung neu auf Deutschland und – schon im Französischen vorhandenen – auf Russland zugeschnittenen Züge.
Fleuriots *In den Ferien* zeichnete sich hingegen durch die darin beschriebene Leichtigkeit der Beschreibungen eines Kindes in Frankreich aus:

> In ganz origineller Weise schildert uns ein Knabe in seinem Tagebuch die Leiden und Freuden seiner Ferienzeit, die er in der interessanten Bretagne, an der Küste

[20] Ebd., S.XV f.
[21] Ebd., S.186.
[22] Ebd.

> des atlantischen Ozeans zubringen darf, und gibt ihm dieser Aufenthalt Gelegenheit, seiner Mutter eine Reihe von Erscheinungen zu beschreiben, die gerade die dortige Gegend so interessant machen.[23]

Daraus kann auch geschlossen werden, dass Ségurs *Le Général Dourakine* mit *Russisch und Deutsch* die stärksten Umformungen erfahren hat, die bislang in ihrer Motivation unbekannt bleiben.

1892 veröffentlichte Rolfus – immer noch in Gasbach tätig – ein drittes umfangreiches *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können. Nebst zwei Anhängen: I. Beschäftigungsmittel für die Kinder. II. Bücher, welche sich zu Festgeschenken eignen*. Aus dem knapp gehaltenen Vorwort geht hervor, dass im selben Jahr, in dem seine zweite Auflage publiziert wurde, Folgendes beschlossen wurde:

> Die XXIV. Generalversammlung der Katholiken Deutschlands, welche vom 11. bis 14. September 1876 in München tagte, empfahl in einem ihrer Beschlüsse auch die Gründung von Volksbibliotheken in einzelnen Gemeinden nach Maßgabe der Bedürfnisse und wollte zu diesem Zwecke eine Kommission niedergesetzt haben, welche für verschiedene Kategorien und Altersklassen geeignete Bücher zu bezeichnen und irgendwie zur allgemeinen Kenntnis zu bringen hätte.[24]

Unter dem Fürsten Karl zu Löwenstein wurde für die Ausführung dieses Beschlusses 1877 in Mainz von Vertrauensmännern beschlossen, einen Katalog zu diesem Zwecke anzufertigen, dessen Kommission aus „Heinrich Bone, Gymnasialdirektor a. D. in Wiesbaden, Pfarrer Dr. Franz Falk in Kleinwinternheim bei Mainz, Regens und Domkapitular Dr. Johannes Holzammer, † Domdekan Dr. Franz Xaver Schulte in Paderborn nebst dem Unterzeichneten gewählt“.[25] Die Kommissionsmitglieder übertrugen dem ‚Unterzeichneten‘, also erneut Dr. Hermann Rolfus, die Erstellung des Kataloges mit Bücherempfehlungen für Volksbibliotheken, der 1878 erschienen sein

---

[23] Ebd., S.187.

[24] „Vorwort“, in: *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können. Nebst zwei Anhängen: I. Beschäftigungsmittel für die Kinder. II. Bücher, welche sich zu Festgeschenken eignen. Von Dr. Hermann Rolfus*. Freiburg im Breisgau. 1892. Herder’sche Verlagshandlung, S.V.

[25] Ebd.

musste. Rolfus verwies darauf, dass „kein Buch so bald seinen praktischen Wert [verliert] als ein Bücherverzeichnis.“[26] Die Kriterien für die Zusammenstellung ähneln auf den ersten Blick denen von 1876, einige sind auch Passagen wortwörtlich übernommen worden. In der vergleichenden Gegenüberstellung der Grundsätze für die in die Verzeichnisse eingegangenen Titel wird jedoch ersichtlich, dass sich bereits eine konkretere Vorstellung dessen, was Kinder und Jugendliche bis zu welchem Alter lesen sollte, formiert hat:

| Grund-satz | **Verzeichnis von 1876** | **Verzeichnis von 1892** |
|---|---|---|
| 1 | Für „die Mehrzahl der Kinder“ und dabei wurde „nicht angenommen, daß dieselben bereits geistig entwickelt sind, sondern daß sie erst noch geistig entwickelt werden müssen. Bei der geistigen Entwicklung kann man aber nur an Bekanntes und nicht an Unbekanntes anknüpfen“.[27] | „ist für die katholische Jugend bestimmt. Damit ist nun freilich nicht gesagt, daß Kinder nichts anderes lesen sollten […]. […] es soll in keinem Buch etwas enthalten sein, was das katholische Gefühl verletzt […]. […] die größere Anzahl der Bücher sollen solche sein, deren Inhalt geeignet ist, in den Herzen der Kinder die Liebe zu ihrem Glauben zu fördern. Denn die Kindheit ist die Zeit der geistigen Aussaat. Wenn das Samenkorn des Glaubens nicht in dem Gemüte des Kindes aufgeht, wird das Erdreich des Herzens in späteren Jahren tief durchfurcht werden müssen, um es für eine neue Aussaat empfänglich zu machen.“[28] |
| 2 | „Das Verzeichniß ist in drei Stufen eingetheilt: in Schriften für Kinder bis zu 10, bis zu 12 und bis zu 14 Jahren und darüber hinaus. Ich glaube jedoch, daß für 16jährige Leser die | „Ich habe den Kreis der kindlichen Anschauung ziemlich enge gesteckt; […] die Mehrzahl der Kinder im Auge gehabt und nicht angenommen, daß die Kinder bereits geistig entwickelt sind […]. Bei |

[26] Ebd., S.VI.
[27] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XII.
[28] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XI.

| | | |
|---|---|---|
| | Jugendschriften-Literatur aufhört [Herv. J.E.].“ [29] | der geistigen Entwicklung kann man aber nur an Bekanntes und nicht an Unbekanntes anknüpfen.“[30] |
| 3 | „Den Grundsatz, keine Zeittodtschläger aufzunehmen, d.h. keine Schriften, welche nur unterhalten, ohne zu belehren, habe ich strenge eingehalten. […] Bei der gegenwärtigen Wuth, Schulbibliotheken errichten zu wollen, ist dringend daran zu erinnern, was in dieser Hinsicht der verstorbene Oberschulrath Dr. Karl Schmidt in der Instruction an die neu ernannten gothaischen Bezirksschulinspektoren vorschrieb. Paragraph 18 dieser Instruction vom 11. September 1863 lautet: ‚Um den Zweck in Unterricht und Zucht zu erreichen, soll besonders auch auf die Lectüre der Schulkinder von den Bezirksschulinspektoren gesehen werden. Es soll diese Lectüre ethischen Inhalts sein, sowie in die Naturwissenschaften, in die Geschichte, Geographie und Ethnographie einführen. Dabei sind jedoch die vorzugsweise sogenannten Jugendschriften, z. B. à la Nieritz, Hoffmann [?], von der Anschaffung auszuschließen, da die Lectüre | „Das Verzeichnis ist in drei Stufen eingetheilt: in Schriften für Kinder bis zu 10, bis zu 14 Jahren und darüber hinaus. Ich glaube jedoch, daß für 16jährige Leser die Jugendschriften-Litteratur aufhört.“[32] |

[29] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XII.
[30] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XI.
[32] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XIf.

| | | |
|---|---|---|
| | derselben leicht zur Erzeugung einer Sucht zum Lesen und zur Romanleserei führt und überdies nur eine sentimentale Sittlichkeit begünstigt, die nichts weniger als Ernst der Gesinnung und Charakerstärke fördert.‘“ [31] | |
| 4 | „[…] [ich] halte […] es doch für ganz ungeeignet, religiöse Polemik in die Jugendschrift einfließen zu lassen. Das Kind soll ein Leben des fröhlichen, unbefangenen Glaubens leben und in diesem Leben erstarken. […] Ebenso widerstrebte es mir, Schriften aufzunehmen, in welchen sociale Fragen zum Verständnis gebracht werden sollen. Leider! (sage ich) hat sich diese Verirrung in manche Jugendschriften eingeschlichen, und ich bringe es nicht über mich, diese Richtung zu billigen. Was von religiösen und socialen Fragen gilt, gilt auch von den politischen. Es macht sich in einigen norddeutschen Jugendschriften ein widerwärtiges Stock-Fritzenthum kund, welches wir nicht weiter verbreitet sehen möchten. In Jugendschriften hat aber nur das Gefühl der Anhänglichkeit an das große Gesammtvaterland und der | „In religiös-sittlichen Erzählungen muß neben der Tugend auch das Verbrechen seine Darstellung und seine Verurteilung finden. Es ist aber nicht notwendig, daß wir den ganzen innern Prozeß des Sünders durchmachen helfen […]. Auch in der Schilderung des Bösen ist ungesund, was zu viel ist.“[34] |

[31] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XIII.
[34] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XII.

| | | |
|---|---|---|
| | Ausdruck der Liebe an das engere Vaterland seine Berechtigung.“[33] | |
| 5 | „In religiös-sittlichen Erzählungen muß neben der Tugend auch das Verbrechen seine Darstellung und seine Verurtheilung finden. Es ist aber nicht nothwendig, daß wir den ganzen innern Prozeß des Sünders durchmachen helfen […]. Auch in der Schilderung des Bösen ist ungesund, was zu viel ist.“ [35] | „[…] gleichwie das Kind aus den Reden der Erwachsenen oft Veranlassung nimmt, über Dinge nachzudenken und nachzuforschen, die ungeeignet sind, so trifft man in manchen guten Jugendschriften einzelne Stellen an, welche dasselbe bei den Kindern veranlassen würden, was unbesonnene Reden der Erwachsenen. Wenn mir nun eine solche Stelle auffiel, […] [wurde] auf ihre übrigen guten Eigenschaften keine Rücksicht genommen.“[36] |
| 6 | „[…] gleichwie das Kind aus den Reden der Erwachsenen oft Veranlassung nimmt, über Dinge nachzudenken und ihnen nachzuforschen, die ungeeignet sind, so trifft man in manchen guten Jugendschriften einzelne Stellen an, welche dasselbe bei den Kindern veranlassen würden, was unbesonnene Reden der Erwachsenen. Wenn mir nun eine solche Stelle auffiel, habe ich die Schrift einfach weggelegt und auf ihre übrigen guten Eigenschafen keine Rücksicht genommen.“ [37] | Es wurden „für die zweite Stufe einige ältere kleinere Schriften aufgenommen, welche sehr gering ausgestattet sind, wie dies früher häufig der Fall ist. [...] es [gibt] namentlich nur wenige Schriften für Leser von zehn bis vierzehn Jahren. Ich halte es übrigens für sehr notwendig, den Jugendschriften eine angemessene Ausstattung zu geben, wenn auch nicht eine solche, welche blöde Augen beunruhigt. Es ist sehr erfreulich, daß bereits einzelne Firmen, wie Aschendorff, Auer, Benziger, Herder, Kirchheim, Kupferberg, Schöningh in Münster und Schöningh in Paderborn, angefangen |

[33] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XIIIf.
[35] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XIVf.
[36] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XII.
[37] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XV.

| | | |
|---|---|---|
| | | haben, ihre neuesten Jugendschriften in gefälligem Gewand gebunden oder doch kartoniert erscheinen zu lassen. Mögen dieselben in ihren ersprießlichen und durchaus notwendigen Bestrebungen fortfahren, und möge es ihnen gelingen, eine Litteratur zu schaffen, die auch in Bezug auf die äußere Ausstattung sich neben der akatholischen Verleger zeigen lassen darf.“[38] |
| 7 | Aufgenommen wurden ferner einige ältere Schriften mit nur geringer Ausstattung, „da es namentlich wenige Schriften gibt für Leser von 10-12 Jahren. Ich halte es übrigens für sehr nothwendig, den Jugendschriften eine angemessene Ausstattung zu geben, wenn auch nicht eine solche, welche blöde Augen beunruhigt. Namentlich sollten die Herren Verleger sich entschließen, ihre Jugendschriften gebunden oder wenigstens cartonnirt in Umlauf zu setzen, wie dies in der neuesten Zeit die Verlagshandlungen von Kupferberg in Mainz und D. Manz in Regensburg auch thun. Ich habe deßhalb auch schlechte ausgestattete Jugendschriften neuerer Zeit nicht aufgenommen und auch solche nicht, welche nicht correct gedruckt sind.“ [39] | |

[38] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.XII.

[39] *Verzeichnis ausgewählter Jugendschriften, welche katholischen Eltern und Lehrern empfohlen werden können*, 1876, S.XVf.

Die Titel der Reihe SiJ wurden von Rolfus für das aktualisierte Verzeichnis verschiedenen Sparten zugeordnet. Im Bereich I. Jugendschriften, 2. Unterbereich ‚Für Kinder von 10-14 Jahren" finden sich unter „Erzählungen"

> **Sammlung illustrierter Jugendschriften.** 12 Bändchen. 12°. Freiburg, Herder. à M. 1.80 in hübschem Original-Einband, Halbleinwand mit farbigem Umschlag à M.2.
>
> Diese Erzählungen, welche von kundigen Federn aus dem Französischen in das Deutsche übersetzt wurden, gehören zu dem Schönsten, was der Jugend auf den verschiedenen Stufen geboten werden kann. Sehr ansprechend sind auch die wirklich originellen Illustrationen, mit welchen die einzelnen Bändchen reich geziert sind. Für diese Altersstufe eignen sich:
>
> 279) – **Fleuriot, Zenaïde, Erlebnisse eines Hühnchens.** […]1890 […]. Für die Jugend über 10 Jahren, namentlich für Mädchen.
>
> 280) – – **Ein verzogenes Kind**. […] 1884 […].
>
> 281) – **Ségur, Gräfin**, geb. Rostopchine, **Memoiren eines Esels.** […] 1890 […].
>
> Nr. 279, 280 und 281 sind äußerst gelungene Erziehungsschriften, aus denen Kinder und Eltern lernen können.
>
> 282) – **Stolz, Madame de, Die beiden Prosper**. […] 1886 […].
>
> Die Geschichte zweier Kinder, eines armen und eines reichen. Die Eltern des reichen Kindes unterstützten das arme, aus welchem etwas Tüchtiges wird. Das reiche Kind wird verwöhnt, lernt nichts und bringt es zu nichts. Aus großer Not wird es durch das arme Kind gerettet und, das es jetzt seine Fehler einsieht und nachholt, was es versäumt hat, auch versorgt.
>
> 283) – **Taulier, J., Die zwei kleinen Robinsone der großen Chartreuse**. […] 1883 […].[40]

Ebenfalls im Bereich Jugendschriften, aber im dritten Unterbereich „Für die reifere Jugend" in der Rubrik „Erzählungen zur Erweckung religiöser Gefühle" finden sich aus der

> **Sammlung illustrierter Jugendschriften.** […]
>
> Hierher gehören:

[40] *Verzeichnis ausgewählter Jugend- und Volksschriften, welche katholischen Eltern, Lehrern und Erziehern, sowie zur Errichtung von Jugend- und Volksbibliotheken empfohlen werden können*, 1892, S.31.

539) – **Fleuriot, Zenaïde, Das kleine Familienhaupt**. […] 1879[…].

540) – – **Das junge Familienhaupt**. […] 1880 […].

541) – – **In den Ferien.** […] 1885 […].

542) – – **Windstille und Wirbelsturm**. […] 1885 […].

Den Namen „Windstille“ und „Wirbelsturm“ erhalten zwei Kinder, ein Mädchen und ein Knabe, ihres verschiedenen Charakters wegen. Die zuerst mißkannte Windstille erwirbt sich durch ihr gutes Benehmen die Liebe ihrer Verwandten, während der zuerst verhätschelte Wirbelsturm durch sein schlechtes Betragen dasselbe verliert.

543) † – [sic!] **Pitray, de**, Vicomtesse, geb. Gräfin Ségur, **Schloß de la Taudière und seine Bewohner.** […] 1883 […].

Eine anziehende Familiengeschichte [Herv. i. Original].[41]

In beiden Bereichen fehlen zwei Titel der Reihe – beide von der Comtesse de Ségur. Sie finden sich schließlich in einem anderen, neuen Bereich: dem der ‚Volksschriften‘. Dort ist sie der Rubrik „Unterhaltungsschriften“ zugeordnet:

888) **Ségur**, Gräfin, geb. Rostopchine. **Russisch und Deutsch**. […] 1887 […].

889) – **Die Herberge zum Schutzengel**. […] 1885 […].

Diese beiden Bändchen gehören zur Herderschen ‚Sammlung reich illustrierter Jugendschriften‘.[42]

Daraus könnte geschlossen werden, dass sich nicht nur die Alterseinteilung der Literatur in kurzer Zeit verändert hat bzw. strukturiert wurde, sondern auch zunehmend Erwachsene durch Alphabetisierung an leichtere, illustrierte Literatur herangeführt wurden.

Es sei an letzter Stelle auf die Provenienz der von Rolfus erstellten Kataloge verwiesen: Das Verzeichnis von 1876 trägt neben der Eingliederung in die Universitätsbibliothek Tübingen noch den Stempel „J G. Mettenleiter. Schloss Neresheim. Oberamtsgeometer.“. Das Verzeichnis von 1892 gehörte laut Stempel ursprünglich zur „Bibliotheca Regia Monacensis“, der heutigen bayrischen Staatsbibliothek, und war vermutlich eines der beiden Pflichtexemplare, die in Bayern von jedem dort gedruckten Werk eingereicht werden mussten.

[41] Ebd., S.59.
[42] Ebd., S.93.

Ein Zufallsrecherchefund zeugt davon, dass ähnliche Motive auch in der katholischen deutschsprachigen Schweiz von Pädagogen diskutiert wurden – am Beispiel von Reihenbestandteilen der HiJ:

> Im Herder'schen Verlage in Freiburg i. B. sind in zweiter und dritter Aufl. erschienen: a. In den Ferien von Zenaide Fleuriot — b. Die 2 kleinen Robinsone der Großen Kartause von Jules Taulier und c. Windstille und Wirbelsturm von Zenaide Fleuriot, 190, 169 und 249 S. stark, kostet geb. 2 M. und ungeb. 1 M. 80. Diese Erzählungen sind zu bekannt, um einer weiteren Empfehlung noch zu bedürfen. Aber eines müssen wir der neuen Auflagen [sic!] noch beifügen: Der kath. Lehrer sollte doch endlich nicht mehr diese und jene Produkte von andersgläubigen Autoren bei seinen Kindern durchschlüpfen lassen oder oft gar empfehlen, wenn wir doch auf kath. Seite Lesestoff für die Jugend haben, der inhaltlich so gediegen, so veredelnd, so bildend, so erziehend und so unterhaltsam ist. Geist und Herz haben ja hier reiche Nahrung, zudem eignen sich die Büchlein auch in ihrer Ausstattung zu Geschenken gar sehr. Reiches Erzählertalent einigt sich mit bezaubernder Sprache, der Schauplatz der Handlung in weiter Ferne bringt neue Sitten und Gebräuche. Wozu also noch mehr für unsere reifere Jugend? Die Bändchen empfehlen sich bestens. [43]

Es zeichnete sich bereits ab, dass die Übersetzungen der Herder'schen Verlagshandlung vor allem in Süddeutschland Verbreitung fanden; in *Russisch und Deutsch* spielte die Handlung auch dort. Offensichtlich ist gar davon auszugehen, dass der Wirkungskreis den gesamten oberdeutschen Sprachraum erreichte – vor allem jene Teile des heutigen Baden-Württembergs und Bayerns, Österreichs und der Schweiz, die stark katholisch geprägt waren. Mit der pädogischen Empfehlung kann auch davon ausgegangen werden, katholische (Schul-)Lehrer die Reihe SiJ für die Lektüre Zuhause, vermutlich über Bibliotheken, oder als Geschenke empfehlen oder nutzen sollten. Weitere Erkenntnisse dazu bleiben weiteren Untersuchungen vorbehalten.

---

[43] „Pädagogische Literatur und Lehrmittel, 11.“, in: *Pädagogische Blätter: Organ des Vereins kathol. Lehrer und Schulmänner der Schweiz* Jg.5 1898 (Heft 24), S.768 [Elektronisch digitalisiert von der ETH Bibliothek Zürich über http://www.e-periodica.ch.], abrufbar unter: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=10&ved=2ahUKEwix0vXs_tjcAhUN6qQKHTw3CXkQFjAJegQICBAC&url=https%3A%2F%2Fwww.e-periodica.ch%2Fcntmng%3Fpid%3Dscs-002%3A1898%3A5%3A%3A365&usg=AOvVaw3jhrB9gvEdyxqnAh912njv, zuletzt abgerufen am 01.08.2018.

Anhang 39[1]

**Illustrationsbeispiele *Les Vacances* 1864 und *Kanikuly* 1870**


ARRIVÉE.

out était en l'air au château de Fleurville; Camille et Madeleine de Fleurville, Marguerite de Rosbourg, et Sophie Fichini, leurs amies, allaient et venaient, montaient et descendaient l'escalier, couraient dans les corridors, sautaient, riaient, criaient, se poussaient. Les deux mamans, Mme de Fleurville et Mme de

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, Nouvelle Edition 1864, S.3 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin.*


Пріѣздъ.

Никому не сидѣлось въ комнатѣ. Дѣти бѣгали вверхъ и внизъ по лѣстницѣ, сталкивались въ коридорѣ, шумѣли, кричали, хохотали. Дѣло было въ замкѣ у Флервилей, и дѣтей собралось много. Кромѣ хозяйкиныхъ дочекъ, Камилы и Мадленъ, были еще Маргарита де-Розбуръ и

Каникулы. Т. I. 1

*Kanikuly. Sočinenie grafini de-Segjur", urožd. Rostopčinoj*, 1870, S.1 (Zelenaja Biblioteka). *Eigenexemplar der Autorin*.


Les sauvages ne purent contenir leur joie et leur admiration. (Page 198.)

*Les Vacances par Mme la Comtesse de Ségur, née Rostopchine*, Nouvelle Edition 1864, S.199 (Bibliothèque rose illustrée). *Eigenexemplar der Autorin*.


Кан. стр. 168.

Дикари не могли скрыть своей радости и удивленія.

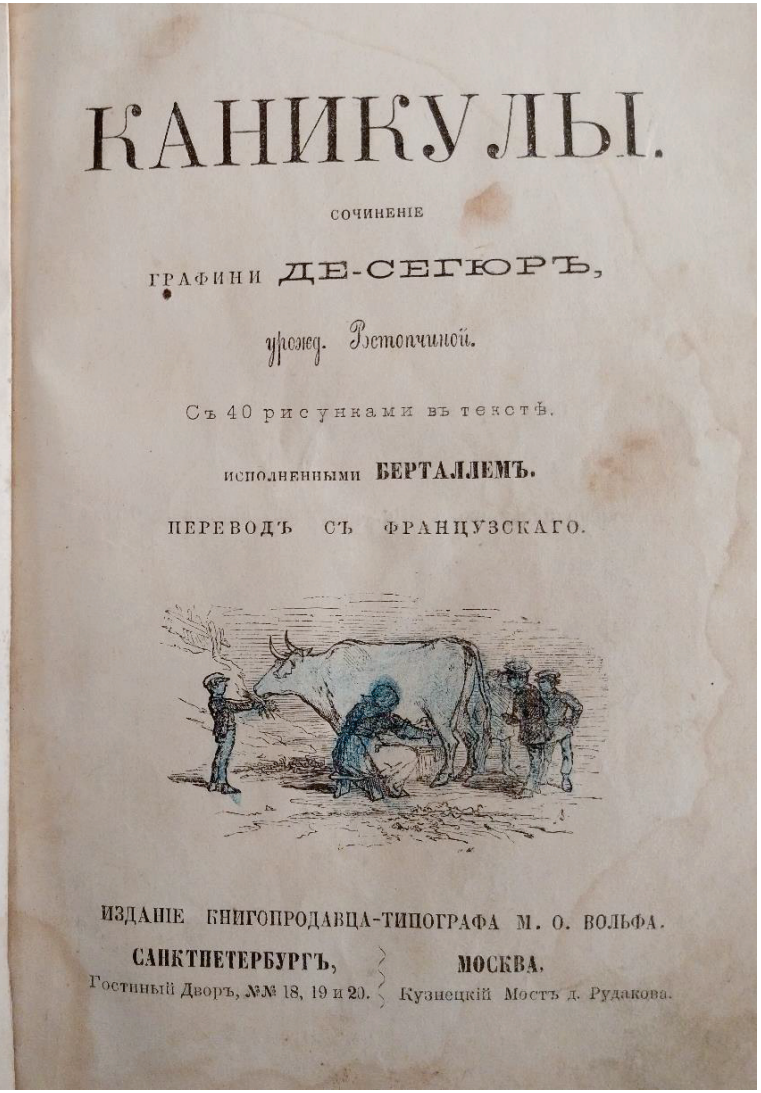
*Kanikuly. Sočinenie grafini de-Segjur'', urožd. Rostopčinoj*, 1870, zwischen S.168 und S.169 (Zelenaja Biblioteka). *Eigenexemplar der Autorin*.

[1] Aktualisierer Anhang 6 aus Ettrich 2014.

Anhang 40

**Titelblatt *Kanikuly***. *Sočinenie grafini de-Segjur", urožd. Rostopčinoj*. Sanktpeterburg"/Moskva: Izdanie knigoprodavca-tipografa M. O. Vol'fa, [1870] (Zelenaja Biblioteka). *Eigenexemplar der Autorin*.



Anhang 41

**Einband der *Zolotaja Biblioteka* am Beispiel von *Primĕrnyja Dĕvočki***. *Sočinenie Grafini Segjur", urožd. Rostopčinoj*. Izdanie vtoroe. Sanktpeterburg"/Moskva: T-vo M. O. Vol'f, 1903 (Zolotaja Biblioteka). *Exemplar SBB-PK, Kinder- und Jugendbuchabteilung, B VIII, 25244, Auftragsdigitalisat JE.*






Anhang 42

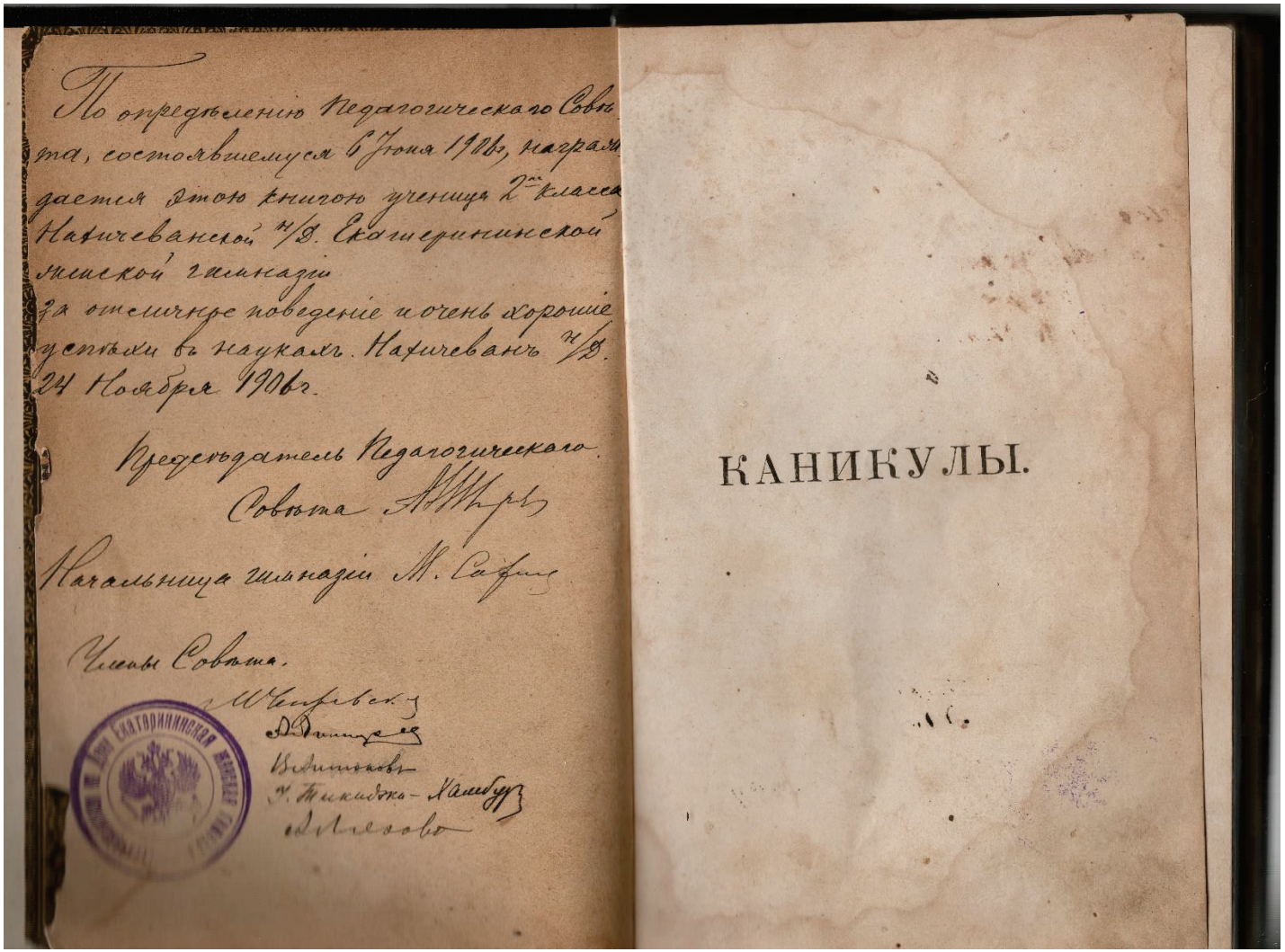
**Broschureinband der *Zolotaja Biblioteka* am Beispiel von *Malen'kija ženščiny* *ili Meg",Džo, Betsi i Ėmi. Povĕst' Luizy Ol'kot".*** Sankpeterburg"/ Moskva: Izdanie Postavšikov" ego imperatorskago Veličestva Tovariščestva M. O. Vol'f [um 1900]. *Eigenexemplar der Autorin*.






Anhang 43

**Auszeichnung „za otličnoe povedenie i očen' chorošie uspechi v naukach''“ 1906 am Beispiel von *Kanikuly***. *Sočineniе grafini De-Segjur''*. Sanktpeterburg''/Moskva: Izdaniе Knigoprodavca-Tipografa M.O. Vol'fa, [1870] (Zelenaja Biblioteka). Mit Goldschnitt. *Eigenexemplar der Autorin*.



По определению Педагогического Сов
та, состоявшемуся 6 Июня 1906г, награж
дается этою книгою ученица 2го класса
Нахичеванской н/Д. Екатерининской
женской гимназии
за отличное поведение и очень хорошие
успѣхи въ наукахъ. Нахичеванъ н/Д.
24 Ноября 1906г.

Предсѣдатель Педагогическаго
Совѣта

Начальница гимназіи

Члены Совѣта.

КАНИКУЛЫ.

Anhang 44

**Übersicht über die Verwendungsformen der *Bibliothèque rose illustrée* und der Werke Ségurs im Untersuchungszeitraum in Frankreich, Deutschland und Russland**

| | Frankreich | Deutschland | Russland |
|---|---|---|---|
| 1. | Reihe BRI | 1) Reihe BRI im Original<br>2) ausgewählte Bestandteile der BRI in neuen Reihen | 1) Reihe BRI im Original<br>2) ausgewählte Bestandteile der BRI in neuen Reihen |
| 2. | CdS in der Reihe BRI (20 Titel) | einige Werke der CdS in neuer Reihe (3 Titel) | einige Werke der CdS in neuen Reihen (3 bzw. 4 Titel) |
| 3. | Illustrationen der Werke der CdS in der BRI | Illustrationen der Werke der CdS in der BRI in neuer Reihe (*Herberge zum Schutzengel* nicht alle Abbildungen gewünscht) | Illustrationen der Werke der CdS in der BRI in neuen Reihen |
| 4. | Vorabpublikation CdS in der Zeitschrift *Semaine des Enfants* | *Russisch und Deutsch* (*Le Général Dourakine*) in der Zeitschrift *Sonntagsfreude* 1864/65 | bislang unbekannt (weiteren Untersuchungen vorbehalten) |
| 5. | BRI für Weihnachts-/ Neujahrsmarkt (‚livres d'étrennes') | neue Reihe für Weihnachts-/ Neujahrsmarkt | neue Reihe für Weihnachts-/ Neujahrsmarkt (‚knigi (v podarok) na ëlku') |
| 6. | BRI in mehreren Ausgaben (Einbänden) zu verschiedenen Preisen | neue Reihe in mehreren Ausgaben (Einbänden) zu verschiedenen Preisen | neue Reihe(n) in mehreren Ausgaben (Einbänden) zu verschiedenen Preisen |
| 7. | BRI bzw. CdS als Schulpreise (‚livres de prix') (Auszeichnungen) | CdS und weitere Autorinnen in neuer Reihe als Schulpreise (Auszeichnungen) | CdS in neuer Reihe als Schulpreise (Auszeichnungen) |
| 8. | BRI für neu zu gründende (Volks-) Bibliotheken | neue Reihe für neu zu gründende (Volks-) Bibliotheken | neue Reihe(n) für neu zu gründende (Volks-) Bibliotheken |
| 9. | CdS und BRI **keine aufbereitete** Schullektüre (!) | BRI keine Schullektüre, aber CdS Fremdsprachenschullektüre | BRI keine Schullektüre, aber CdS Fremdsprachenschullektüre |

Anhang 45

**Pierre-Jules Hetzel und seine Kontakte nach Russland**

Ein Exkurs zu Hachettes Kollegen Pierre-Jules Hetzel (1814-1886) ist in vielerlei Hinsicht aufschlussreich – so u.a. für den Bereich der Kinder- und Jugendliteratur und Verlegerkontakte zwischen Frankreich, Deutschland und Russland im 19. Jahrhundert. Seit spätestens 1980 wird Hetzel in der Wissenschaft als eine der wichtigsten Persönlichkeiten des französischen Kinder- und Jugendbuchwesens gewertet: „Hetzel fut d'ailleurs le premier, avec la collection du ‚Nouveau Magasin des Enfants', à éditer des livres pour la jeunesse comportant des illustrations dans le texte."[1] Im elektronischen Blog der französischen Nationalbibliothek wurde er kürzlich als „figure majeure de l'édition pour la jeunesse au XIX$^{e}$ siècle" bezeichnet.[2]

Bereits 1842 verfügte Hetzel über konkrete Vorstellungen, wie (Kinder-) und Jugendliteratur konzipiert werden sollte,[3] nur ein Jahr später begründete er seine erste an Kinder gerichtete Reihe mit 20 Bänden bis 1857, die u.a. auch von einem von Ségurs späteren Illustratoren, Bertall, illustriert wurden.[4] Zu den Autoren seiner Reihe gehörten Balzac, Alexandre Dumas, George Sand, P. de Musset, A. Karr sowie P.-J. Stahl, auf den im Anschluss kurz eingegangen wird.[5] Auffällig hierbei ist aus heutiger Perspektive, dass bis auf letzteren keiner der Autoren vorrangig mit dem Bereich der Kinder- und Jugendliteratur assoziiert werden würde.

Für die vorliegende Untersuchung ermöglicht die Berücksichtigung Hetzels vor allem auch Erkenntnisse über die französischen Kontakte von M. O. Vol'f. Es ist weitestgehend bekannt, dass Jules – wie er sich kurz nannte – Hetzel eine Affinität und Interesse für den slawischen Raum hegte. Dies zeigte sich in seiner Eigenschaft als Autor (unter dem Pseudonym des o.g. P.-J. Stahl, beispielweise *Maroussia* 1878[6]), in seiner engen Verbindung zu Iwan Turgenjew, dessen französische Texte er im Grunde als ‚Haus-

[1] Compère, Daniel: „Hetzel et la littérature pour la jeunesse", in: *Europe revue littéraire mensuelle* №619-620, 58. Jg, 1980, S.32f.
[2] Galvez, Marie: „‚Éducation' et ‚récréation': Pierre-Jules Hetzel (1814-1886), figure majeure de l'édition pour la jeunesse au XIX$^{e}$ siècle", in: *LeBlog Gallica* vom 7. September 2017, abrufbar unter: http://gallica.bnf.fr/blog/07092017/education-et-recreation-pierre-jules-hetzel-1814-1886-figure-majeure-de-ledition-pour-la, zuletzt abgerufen am 14.10.2017.
[3] Vgl Compère und Gaudon im Vorwort zu den Fabeln von Florian in Illustrierung von Grandville, 1842, vgl. Compère, Daniel „Hetzel et la littérature pour la jeunesse", in: *Europe revue littéraire mensuelle* №619-620, 58. Jg, 1980, S.31 und Gaudon, Sheila: „Chronologie de Jules Hetzel", in: *Europe revue littéraire mensuelle* №619-620, 58. Jg, 1980, S.175.
[4] Gaudon, S.176.
[5] Ebd.
[6] „Publication dans la ‚Bibliothèque d'éducation et de récréation' [also in einer Kinder-und Jugendreihe, J.E.] de ‚Maroussia' par P.J. Stahl, d'après une légende de Markowovzok, dessins par Schuler. L'œuvre sera couronnée par L'Académie française (prix hors concours) en 1879." In: Gaudon, S.186.

‘Verleger in Frankreich veröffentlichte sowie in seiner Eigenschaft als Verleger von Literatur diverser Natur.

Bekannt wurde und ist Hetzel aber vor allem als Verleger von Jules Verne, der als Autor für die Jugend in die weltweite Literaturgeschichte und in Frankreich selbst in die *Pléiade* eingegangen ist. Ähnlich wie in der vorliegenden Untersuchung von der ‚Schaffung‘ der Autorin ‚Comtesse de Ségur‘ ausgegangen wird, wird auch im Falle Vernes von „l’invention d’un auteur“ gesprochen.[7] Dass Verne unter den jungen Lesern Russlands auf große Begeisterung stieß, wurde 2014 bereits festgestellt.[8] Dabei lag jedoch die Annahme zugrunde, M. O. Vol'f sei auch an der Übersetzung Vernes beteiligt gewesen bzw. die Fehlannahme, Jules Verne wurde generell mit nur einem einzigen Titel in Russland übersetzt – wäre also nicht erfolgreich gewesen. Diese Annahme erfolgte aufgrund des Titelverzeichnisses in einer der Reihen des Verlegers M. O. Vol'f, in der Ségur ebenfalls zunächst vertreten war (*Deševaja Biblioteka*/ *Zelenaja Biblioteka*). Allerdings scheint es sich tatsächlich nur um einen einzigen Titel von Verne in Vol'fs Sortiment gehandelt zu haben, der auch noch 1913 – als Ségur schon lange in die *Zolotaja Biblioteka* eingegangen war – dort verblieb (*Pjat‘ neděl‘ na aėrostatě*).[9]

Hetzel sah sich selbst als Spezialist ‚de livres pour l’enfance et la jeunesse‘, zumindest waren einige seiner Verträge mit dieser Zeile unterzeichnet.[10] Seine Jugendzeitschrift *Magasin d’Éducation et de recréation* stieß auch außerhalb Frankreichs auf Interesse; ferner gibt es am Beispiel Russlands in den Verlagsregistern Indizien dafür, dass er diese auch im Ausland vertrieb:

> Monsieur,
> En réponse à votre lettre à M$^{r}$ l’ambassadeur du 22 janvier […] je m’empresse de vous informer que la Direction générale de la Presse à St. Pétersbourg a donné des ordres à l’administration des Postes pour que votre Magasin d’Éducation et Recréation soit admis à la libre entrée en Russie.
> Recevez, Monsieur, l’assurance de ma parfaite considération. Le conseiller d’ambassade

[7] Vgl. Vierne, Simone: „Hetzel et Jules Verne ou l’invention d’un auteur“, in: *Europe Revue littéraire mensuelle* №619-620, 58. Jg, 1980, S.53ff.
[8] Vgl. Ettrich, 2014, S.104f.
[9] Vgl. Ettrich, 2014, Anhang 4 (S.Xf.) und *Katalog"-perečen' knig" izdannych" tovariščestvom" M. O. Vol'f 1853-1913, a takže knig", priobrětennych" cělymi izdanijami ili nachodjaščichsja na glavnom skladě*. SPb/ Moskva: Tovariščestvo M. O. Vol'f, 1913, S.45.
[10] Vgl. IMEC HAC 97, *Copie des traités №6*, S.25.

Signé O. Ko[Rest des Namens
in der Registerbindung][11]

Der auf den 26. März 1870 in Paris datierte Brief zeugt von Hetzels – auch verlegerischem – Interesse am Russischen Kaiserreich und könnte Ausgangsgrundlage für weitere Untersuchungen zu den genauen Zusammenhängen werden.

Hetzel und Vol'f

2014 lag aufgrund der Quellenlage die Annahme nahe, dass Iwan Turgenjew eventuell auch zur Übersetzung des Werkes Ségurs nach Russland beigetragen haben könnte.[12] Diese Annahme lag einerseits darin begründet, dass Turgenjew ein Grenzgänger zwischen Russland, Deutschland und Frankreich war, und andererseits darin, dass Balykova Turgenjew 1987 als Initiator für die Veröffentlichung von Perraults Märchen in einer Luxusausgabe mit Illustrationen von Gustave Doré von Frankreich nach Russland identifiziert hatte.[13] Für einen Beitrag Turgenjews zur Übersetzung Ségurs im 19. Jahrhundert konnten bislang weiterhin keine Quellen oder Indizien ausfindig gemacht werden. Auch in den Hachette'schen Archivakten finden sich weder Belege für den Kontakt zwischen Hachette und Vol'f noch für eine Vermittlung über Iwan Turgenjew.

Anders als für Hachette und Vol'f lassen sich hingegen für den Kontakt zwischen dem französischen Verleger von Perraults Märchen mit Dorés Illustrationen, Pierre-Jules Hetzel, und Vol'f Verbindungen rekonstruieren, die zumindest ansatzweise den bislang unbekannten Kontaktverlauf zwischen Vol'f und seinen französischen Kollegen näher beleuchten.

Aus den im IMEC im Hachette-Fonds vorhandenen Dokumenten in Form von hauptsächlich Registern – Hetzel ging 1914 in das Hachette-Imperium über[14] – lässt sich zunächst das (vertragliche) Zustandekommen der Übersetzung der *Contes de Perrault*, in russischer Übersetzung 1867 bei Vol'f erschienen, besser rekonstruieren. Folgt man Balykova, so war es Turgenjew, der die Vermittlung hierbei übernahm: „Хлопоты по посредничеству между Этцелем и Вольфом взял на себя Тургенев."[15]Aus einem

[11] Vgl. IMEC HAC 97, Copie des traités №6, S.184.
[12] Vgl. Ettrich, 2014, S.96-98.
[13] Vgl. Balykova, L. A.: „Knigi iz biblioteki I. S. Turgeneva i nekotorye aspekty russko-francuzskich knižnych svjazej vtoroj poloviny XIX veka", in: *Iz istorii russko-sovetskogo meždunarodnogo knižnogo obščenija (XIX-XX vv.). Mežvuzovskij sbornik.* Leningrad: Leningradskij universitet, 1987, S.79-88 und Ettrich, 2014, S. 96-98.
[14] Vgl. Gaudon, Sheila: „Chronologie de Jules Hetzel", in: *Europe revue littéraire mensuelle* №619-620, 58.Jg, 1980, S.187.
[15] Balykova, S.83.

Vertrag vom 27. Mai 1865, den „Mr Wolf“ [sic!] und Hetzel an diesem Tag in Paris geschlossen hatten, geht hingegen hervor, dass Turgenjew zu diesem Zeitpunkt bereits eine russische Übersetzung angefertigt hatte, die Vol'f bei Hetzel anfragte:[16]

> Article 1. Mr Wolf a demandé à Mr. Hetzel, qui l'a accepté, l'autorisation de faire une édition en langue russe des Contes de Perrault, illustrés par Doré, traduite en russe par Mr de [sic!] Tourgueneff. Mr Hetzel propriétaire de la dite traduction [sic! ohne Verb] […].[17]

Mehrere Hinweise deuten darauf hin, dass Hetzel die Übersetzung ins Russische in Auftrag gegeben hatte und Turgenjew dafür bezahlte. Zumindest quittierte „Jean Tourgueneff“ am 29. Februar 1869: „Recu de M$^{r}$. Hetzel la somme de [unleserlich; 500 oder 100] f. **pour la propriété de la traduction** des Contes de Perrault que je lui remets [Herv. J.E.].“[18] Wieviel Iwan Turgenjew von wem für die Übersetzung erhielt, ist damit nicht eindeutig geklärt. Jedoch war Hetzel demnach der Eigentümer der russischen Übersetzung – nicht Vol'f. Erstaunlich ist jedoch, dass dies erst 1869 schriftlich quittiert und fixiert wurde, also zwei Jahre nach Erscheinen der Erstausgabe in Russland und vier Jahre nachdem der Vertrag zwischen Hetzel und Vol'f geschlossen wurde. Ein Abschreibfehler desjenigen, der die Verträge handschriftlich (!) kopiert hat, ist nicht auszuschließen.

Aus Artikel 2 des Vertrages zwischen Vol'f und Hetzel geht weiter hervor, dass „cette édition sera tirée à deux mille exemplaires à Leipzig, chez M. M. Ghisecke et Devrient imprimeurs aux frais de Mr Wolf.“[19] 50 Exemplare durfte Vol'f kostenfrei für die Eigenverwendung zusätzlich drucken lassen (Artikel 9). Zu diesem Zweck wurden die 40 Clichés mit den Illustrationen von Doré daher nicht an Vol'f nach Russland versandt, sondern an Ghisecke und Devrient in Leipzig (Artikel 3) – mit einer Ausnahme: „Mr Hetzel mettra en outre un cliché d'une des gravures Perrault_Doré au choix de Mr Wolf à sa disposition pour qu'il puisse en faire des prospectus en Russie.“[20] Aus Artikel 6 geht hervor, dass die Veröffentlichung dieses Drucks entweder am 1. September 1865 oder am

[16] IMEC HAC 84 [Hetzel, ein Band (unbenannt und ungeordnet) mit verschiedenen Verträgen aus verschiedenen Jahren], S.209 bzw. 105 mit Verweis auf №1009 (Vertragsnummer?) im Journal №13, F[olio]161.
[17] Ebd.
[18] IMEC HAC 97, *Copie des Traités №6* [Hetzel], S.330 [№ 660].
[19] IMEC HAC 84 [Hetzel, ein Band (unbenannt und ungeordnet) mit verschiedenen Verträgen aus verschiedenen Jahren], S.209 bzw. 105 mit Verweis auf №1009 (Vertragsnummer?) im Journal №13, F[olio]161.
[20] Ebd., Artikel 4.

1. September 1866 zu erscheinen hat und nach Ablauf von vier Jahren Hetzel wieder auf die Gravüren sowie die Übersetzung von Iwan Turgenjew zur freien Verwendung zurückgreifen darf, jedoch Vol'f zum gleichen Preis auch präferiert erneut anbieten würde. Innerhalb dieser vier Jahre bzw. solange, wie die Auflage nicht verkauft wurde, durfte Hetzel keine andere Luxusausgabe mit den Doré-Illustrationen und der russischen Übersetzung auf dem Markt platzieren (Artikel 5). Erst aus Artikel 7 geht hervor, dass Vol'f weder die Übersetzungsrechte noch die Clichés erworben hat, sondern lediglich ein „droit du tirage", für das Vol'f für eine Auflage à 2000 Exemplaren 4000 F. an Hetzel zu bezahlen hatte.

Aus einem anderen – mehr oder weniger erhalten gebliebenen, da erneut durchgestrichenen – Vertrag vom 17. Mai 1868, unterzeichnet von Wolff in Paris, gehen weitere geschäftliche Vereinbarungen zwischen Hetzel und Vol'f hervor:

> Monsieur Hetzel,
> Il est entendu entre nous, que je m'engage à vous prendre et [?] vous [payerai?] moitié cette année, l'autre moitié l'année prochaine, deux mille exem[plaires?] des planches de choix[?] [des?] ouvrages suivants:
>
> Pierrot à l'école
> Histoire d'un pain rond
> M$^{elle}$ Lili à la campagne
> M$^{elle}$ Lili autour du monde
> Voyages de découvertes de M$^{elle}$ Lili
> Histoire d'une bouchée de pain [Jean Macé]
>
> à raison de […?] francs par [vingt?]-quatre planches. Il me sera facultatif de ne vous prendre que quatre des albums sur les cinq ci-dessus indiqués.
> Il est entendu aussi que vous ne cèderez à aucun autre le droit de vente [d'édi?]tions russes de ces mêmes ouvrages, aussi longtemps que les [de?]ux mille […]vendez chacun d'eux, ne sera pas épuisé. Le [dr]oit de la propriété de traduction m'apparti[ent?].[21]

Diese Vereinbarung trägt neben den vielen Auslassungen und nicht lesbaren Stellen zu weiteren Unklarheiten bei. Es handelt sich weder um eine reine Übersetzungsvereinbarung noch um den bloßen Erwerb von Clichés. Die hohe Zahl von

[21] IMEC HAC 98, nicht nummeriertes Register [*Copie des traités №1* oder *3*], S.108.

2000 „planches“ ließe sich lediglich damit erklären, dass es sich bei den genannten sechs (nicht fünf!) Werken um *albums*, also Bilderbücher mit Text handelt. Unklar ist, wieso Hetzel das Recht für den ‚Verkauf‘ der russischen Editionen weiterverkaufen sollte, zumal Wolff gesondert schriftlich fixieren ließ, dass er der Inhaber der Rechte für die Übersetzung wird – anders als bei der Turgenjew-Übersetzung von Perraults Märchen. In einem weiteren Absatz wird vereinbart, dass „[l]a fabrication et le papier sont pareils à l’édition originale de chaque ouvrage“.[22] Es scheint unwahrscheinlich, dass diese Details für Hetzel festgehalten wurden – sondern zur Absicherung für Wolff, wobei immer noch offen bleibt, um welche Art von Vertrag es sich zwischen den beiden handelt. Ohne weitere Hintergrundinformationen könnte die Vereinbarung als Auftrag Wolffs an Hetzel zur Anfertigung der russische Ausgaben interpretiert werden. Weitere Indizienbelege für diese Vermutung lassen die Register erkennen: In einem Cliché-Verkaufsregister findet sich für den Titel „Lili à la Campagne“ ein einziger Eintrag: „7 janvier 1870. Wolff StP, Vente d’un tirage 2000 exemp. 2000 [F.]. tirage fourni 7 janvier 1870.“[23] Für „Voyage de découverte de M$^{elle}$ Lili“ finden sich zwei eingetragene Länder mit dem Hinweis „Ventes de tirages“: Großbritannien und Russland. Auch hier wurde am 7. Januar 1870 eine Auflage von 2000 Exemplaren für 4000 F. an Wolff versandt.[24] Ebenfalls an diesem Tag erfolgte die ‚Vente de tirages‘ in Höhe von 2050 ‚pl[anches]‘ für ‚Histoire d’un Aquarium‘ zu einem Preis von 1052 F.[25] Am 7. Oktober 1873 war Wolff für den Titel „Au clair de la lune“ einerseits der einzige Abnehmer, andererseits der Erwerbende einer Auflage in Höhe von 2000 Exemplaren à 1200 F., die am 21. Oktober von Fischbach zugestellt wurde.[26] Einer Chronologie zur Verlagsgeschichte Hetzels folgend ließe sich der Zusammenhang damit erklären, dass Hetzel – dessen Autorenpseudonym P.-J. Stahl war – nicht nur Verleger der von Wolff bestellten Titel, sondern auch deren Autor war:

> [1862] 25 octobre. *La Journée de M$^{lle}$ Lili*, vignettes par [Lorentz] Frœlich, texte par un papa (P.-J. Stahl) est publiée par Hetzel dans sa *Bibliothèque illustrée des familles*. Le succès de ce livre, premier d’une série d’Albums Stahl trop nombreux pour être signalés ici, incitera Hetzel à créer la Bibliothèque de *M$^{lle}$ Lili et de son cousin Lucien.* A partir de 1866 paraîtront des albums en couleurs.[27]

[22] Ebd., S.107 [der Vertrag beginnt (!) auf S.108 und endet auf S.107 (sic !)].
[23] IMEC HAC 98 Register *Ventes de Clichés* №2, S.377.
[24] Ebd., S.253.
[25] Ebd., S.256.
[26] Ebd., S.358.
[27] Gaudon, S.182.

Hetzel schrieb also auch selbst Kinderbücher, die er einerseits in einer Reihe zusammenfasste, andererseits aber auch selbst für fremdsprachige Ausgaben vermarktete und produzierte.
Wie Hachette auch (vgl. Kapitel 3 in Verbindung mit Anhang 46-49) verkaufte Hetzel die Clichés der von ihm verlegten Werke:

| | | |
|---|---|---|
| **Vendu au même le même jour.** | | |
| **(sans traité)** | | |
| Les clichés de Robinson suis[se?] […] | 11458 □ | |
| ‚Contes célèbres anglaises' | 7182 □ | ensemble |
| ‚Cinq semaines en ballon' | 6392 □ | 29.282 □ |
| ‚De la terre à la lune' | □ | à 15 centimes |
| | | soit |
| | | 4392.30 [F.] |
| | | payés comptant |
| | | [Herv.J. E.][28] |

Daraus lassen sich mehrere Erkenntnisse über die Verlagskontakte und Produktionsweisen ab den 1960er Jahren gewinnen: Mavrikij Osipovič Vol'f war selbst mehrfach in Paris und traf dort Pierre-Jules Hetzel. Vereinbarungen wurden in drei möglichen Formen getroffen: in Form eines Vertrages, einer schriftlichen Erklärung oder in mündlicher Absprache. Ihre ‚Geschäftsbeziehungen' trugen unterschiedlichen Charakter und betrafen verschiedene Geschäftsabwicklungen. Dazu gehörten wie auch bei Hachette – der Erwerb von Clichés und damit einhergehend der Erwerb von Übersetzungsrechten. Bislang unbekannt war, dass ganze Auflagen bei den jeweiligen Partnern erworben wurden – wobei an den o.g. Beispielen nicht eindeutig belegbar ist, dass es sich um *russischsprachige* Auflagen handelte; es könnten auch französische gewesen sein.

Wichtig war für Wolff, dass die bestellte Auflage in jeglicher Hinsicht der französischen Originalauflage optisch entsprach. Daraus lassen sich auch Schlussfolgerungen für optische Ähnlichkeiten der russischsprachigen Übersetzungen ziehen, die Parallelen erklären. Die Erkenntnis über den Erwerb kompletter Auflagen im Ausland wirft jedoch auch neue Fragen auf: Es ist bekannt, dass Vol'f, aber auch andere Verleger bzw. Buchhändler, französische Originalausgaben im Russischen Kaiserreich

[28] IMEC HAC 98, nicht nummeriertes Register [*Copie des traités №1* oder *3*], S.107.

und in anderen Ländern vertrieben. Wie viele Exemplare einer französischen Auflage wurden im Ausland abgesetzt? Wurden überhaupt die für Frankreich bestimmten Exemplare ins Ausland verkauft? Oder wurden dafür gesonderte Auflagen gedruckt/ produziert? Diese Forschungslücke bleibt vorerst weiteren Untersuchungen vorbehalten. Offene Fragen zum Produktionsvorgang für Übersetzungen können hingegen mit den dokumentierten Austauschunterlagen zwischen Hetzel und Vol‘f in Ansätzen geschlossen werden: Nicht nur für die Hetzel-Produkte griff Vol'f auf deutsche Druckereien zurück.[29] Die Clichés wurden also in Frankreich produziert, die Übersetzungen – vermutlich zumeist vom ‚kaufenden‘ Verleger – in Auftrag gegeben und mit ihnen zusammengeführt, die Bücher dann in Deutschland gedruckt. Die Bezahlung erfolgte, soweit der Verleger selbst in Frankreich war, dort vor Ort und aus dem Ausland offensichtlich über Mittelsmänner, die reisten.

Hetzel und Zvonareff

Ein weiterer Name, der in den wenigen verbliebenen Registern und Akten von Hetzel oft vermerkt wurde, ist der von Zvonareff (teilweise auch: Zwonareff). Es existiert eine kleine Akte mit Handschriften, die auf die Zeit zwischen 1869 bis 1871 datiert sind und dem Inhalt entnehmend Vereinbarungen bis ca. 1874 enthalten.[30] Etwa fünf Blatt sowie ein Briefschlag sind in der Akte. Im Wesentlichen geht es um den Erwerb von Clichés zur Veröffentlichung von Übersetzungen in russischer Sprache. Die Verträge und Vereinbarungen wurden in Paris getroffen; ferner geht aus ihnen nicht hervor, welcher Stadt und welchem Verlagszweig Zvonareff zuzuordnen ist. Während die bestellten Clichés verschiedene Autorenwerke illustrieren sollten – beispielsweise von Erckmann-Chatrian, Hector Malot oder auch Victor Hugo, um nur die auch heute noch breiter bekannten Autoren anzuführen –, wurde ein weiterer Name in fast jedem Schreiben verwendet: Mme Markowitz (teilweise auch Markowitch).

[29] Vgl. dazu den in Ettrich, 2014, S.93ff. angeführten Diskurs über die Kritik N. Pisarevskijs an Vol'fs Kinderliteratur und deren Übersetzungen sowie als Primärquelle dafür *Dětskija knigi. Izdanija Vol'fa, perevody*, o.J. [vermutlich 1861], ohne Autor, zugänglich im Osnovnoj Russkij Fond der RNB und *Na sud obščestvennogo mněnija*. *Vtoroe ob"jasnenie knigoprodavca-tipografa M.O. Vol'fa (po obvinenijam", vsvodimym" na nego redaktorom" «Russkago Invalida», g. Pisarevskim")*. SPb: Tipografija M.O. Vol'fa, 1862, in denen kurz die Produktion einer Übersetzung beschrieben wird.

[30] IMEC HTZ 9.50 „Hetzel-Zvonareff“.

Mme Markowitz – präferierte Übersetzerin von Hetzel

Die Formulierung „pour en faire des éditions en langue russe, avec traduction de Mme Markowitz“[31] findet sich auf jedem der fünf Blatt. Neben den oben genannten Autoren übersetzte sie vor allem Jules Vernes Werke für Hetzel und Zvonareff, teilweise zunächst auch noch in Form eines Fortsetzungsromans, die – ähnlich wie die Titel der Comtesse de Ségur in der *Semaine des Enfants* – in der Hetzel-eigenen Jugendzeitschrift *Magasin d'Éducation* [*et de recréation*] erschienen. Aus einem der Register geht hervor, dass Zvonareff,

> [a]près avoir acquis de Hetzel pour publier des éditions illustrés en langue russe, avec traduction de Mme Markowitz […]
> - voulant s'assurer pour l'avenir le droit de publier en Russie, en langue russe **tous les ouvrages de M. J. Verne**, **dont M.M. Hetzel et C$^{ie}$ n'ont pas cédé la vente en Russie jusqu'à ce jour** [Herv. JE].[32]

Jules Vernes Œuvre wurde daraus schließend bei verschiedenen Verlegern in Russland in übersetzter Form veröffentlicht, insbesondere unter dem Zutun von Mme Markowitz.

Mme Markowitz' Name steht im Zusammenhang mit mehreren, zahlreichen Übersetzungen, wie sich aus den Registerkopien bei Hetzel ablesen lässt. In einem Vertrag vom 12. Mai 1874 mit „J. Lebedeff“ [im Register komplett durchgestrichen] wird dessen Erwerb von Clichés und Gravüren für „Histoire d'une forteresse [dokumentiert, deren] traduction sera confiée de préférance à Madame Markowitz, si elle le désire“.[33]

Markowitz schien Hetzels präferierte Übersetzerin gewesen zu sein, die mit ihrer Tätigkeit auch einen Beitrag zur Kulturmittlung jener Zeit leistete. Aus den Registern geht hervor, dass sie neben der Anfertigung von Übersetzungen auch Manuskripte weiterleitete:

> Mon cher Jules,
> Faites moi remettre deux cent cinquante francs pour deux manuscrits
> Les bonnes idées de M$^{r}$ Boris
> La matinée de M$^{r}$ Boris
> enregistrés sous les № 1097-1098 et que j'ai acheté et payés le même prix à Madame Markowitch.

[31] Ebd.
[32] IMEC HAC 98, nicht nummeriertes Register [*Copie des traités №1* oder *3*], S.168f.
[33] IMEC HAC 97*, Copie des traités №6*, S.406.

Signé J. Hetzel & Cie[34]

Es ist unwahrscheinlich, dass Hetzel sich diesen Brief selbst schrieb. Möglich wäre es, dass noch weitere Personen im Verlag beteiligt waren. Eventuell war Mme Markowitz auch für die Akquise und/ oder Übersetzung russischer Manuskripte (ob in französischer oder russischer Sprache bleibt offen) nach Frankreich zuständig.

Aus den Registern für den Verkauf von Clichés geht außerdem hervor, dass sie in Sankt Petersburg lebte und von dort beispielsweise die Clichés für Jules Vernes *Michel Strogoff* am 27. Mai 1876 zum Preis von 545,05 F. erwarb.[35]

Hetzels Hauptabnehmer und weitere Kontakte

Aus den Registerkopien für den Verkauf von Clichés wird ersichtlich, dass die beiden zuvor genannten Verleger bzw. Verlage M. O. Vol'f und Zvonareff zu den Hauptabnehmern für die Hetzel'sche Produktion gehörten. Das Register *Ventes de Clichés №2* zeugt davon, dass Vol'f insbesondere in den 1870er Jahren zahlreiche Clichés erwarb. Die Handelsperiode zwischen Vol'f und Hetzel kann auf die Zeit zwischen 1865 und 1884 datiert werden. Sie begann damit in etwa zu jenem Zeitpunkt als Vol'f systematische Anstrengungen zur Übersetzung und Produktion von guter und anschaulich aufbereiteter (Kinder-)Literatur unternahm und ‚endete' ein Jahr nach seinem Tod. Auch Zvonareffs Name ist in diesem Register für die 1870er Jahre sehr häufig zu finden – vor allem in Verbindung mit den Werken Jules Vernes.

Dass auch hier ähnliche Netzwerke wie am Beispiel der Comtesse de Ségur um 1870 herausgearbeitet werden könnten, legt Colins Untersuchung zum gegenseitigen Einfluss der KJL in Frankreich und Italien des 19. Jahrhunderts am Beispiel Jules Vernes und seines Verlegers Hetzel in Italien nahe:

> Ses œuvres furent imprimées en Italie à partir de 1872 : tout d'abord par la 'Biblioteca di Educazione e di Ricreazione' [wortwörtliche Übernahme von Hetzels 'Magasin d'Education et de Récréation', J.E.)] de la Tipografia Editrice Lombarda, **qui reproduisait même la structure typographique et les gravures des éditions Hetzel** [Herv. J.E.], puis par Treves, immédiatement suivi par la plupart des imprimeurs-libraires milanais.[36]

[34] Ebd., S.51.
[35] IMEC HAC 98, Register *Ventes de clichés* №2, S.160f.
[36] Colin, Mariella: „La littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie au XIX$^{e}$ siècle. Traductions et influences", in: *Chroniques Italiennes* №30 1992/2, S.17.

Als einen der Gründe für die ca. 166[37] ins Italienische übersetzten Titel Jules Vernes im 19. Jahrhundert sieht sie die Affinität der Leserschaft für die technischen Entwicklungen jener Zeit, die auch Verne in seinen Werken verarbeitete:

> Le positivisme optimiste de Verne séduisait tout naturellement un public déjà acquis aux nouvelles technologies : sa poétique de la machine donnait à l'imaginaire collectif un nouveau mode d'expression, et son roman de la science projetait ses lecteurs vers le futur. De plus, son nationalisme discret asseyait l'expansion coloniale européenne sur sa suprématie scientifique et morale, et s'accordait avec l'idée de mission civilisatrice chère à l'idéologie impérialiste naissante en Italie. Tout cela explique l'immense succès remporté dans la pénisule [sic !] par l'œuvre de l'écrivain français, dont les romans avaient un double public de collégiens et d'adultes : sa diffusion fut bien supérieure à celle que connaissaient les écrivains italiens, et il entraîna le monde de l'édition milanaise d'abord, italienne ensuite, à multiplier les traductions et les versions remaniées de ses romans, au fur et à mesure de leur parution chez Hetzel.[38]

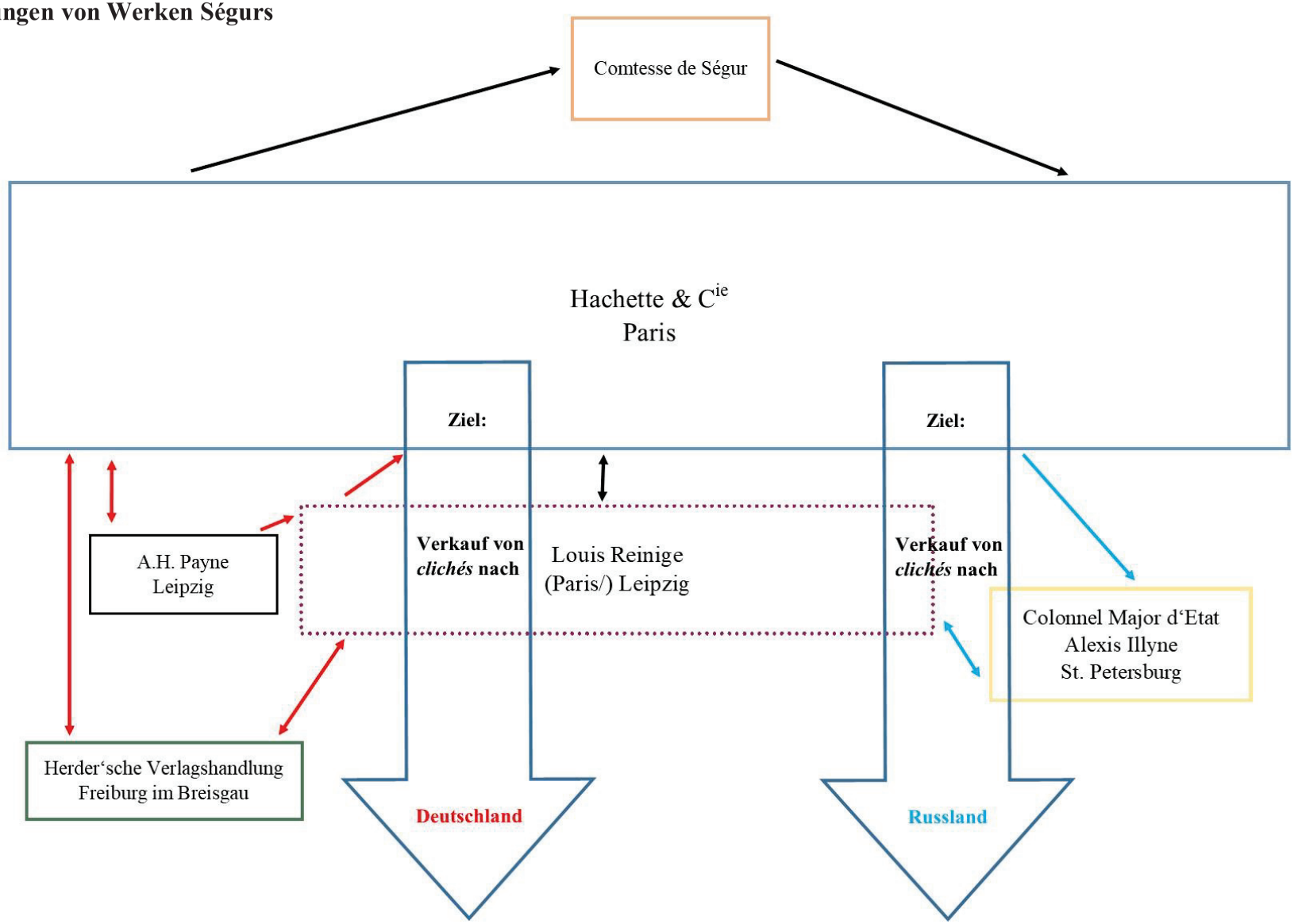
Ein weiterer Faktor könnte Vernes Reise nach Italien gewesen sein, bei der er von der Bevölkerung freudig empfangen wurde – auch wenn dem Klerus das Fehlen „de références à la religion catholique dans ses œuvres" missfiel.[39]

Dass sein Verleger, Pierre-Jules Hetzel, ebenfalls sehr aktiv in der internationalen Vermarktung seiner Buchproduktion war, deutet sich oben exemplarisch an. Die vielseitigen Verbindungen zwischen großen und namhaften Verlagshäusern in Europa werden am Beispiel der Verlage Hachette und Hetzel deutlich. Weitere Erkenntnisse bleiben nachfolgenden Untersuchungen vorbehalten.

[37] Vgl. ebd., S.50-65.
[38] Ebd., S.18.
[39] Ebd.

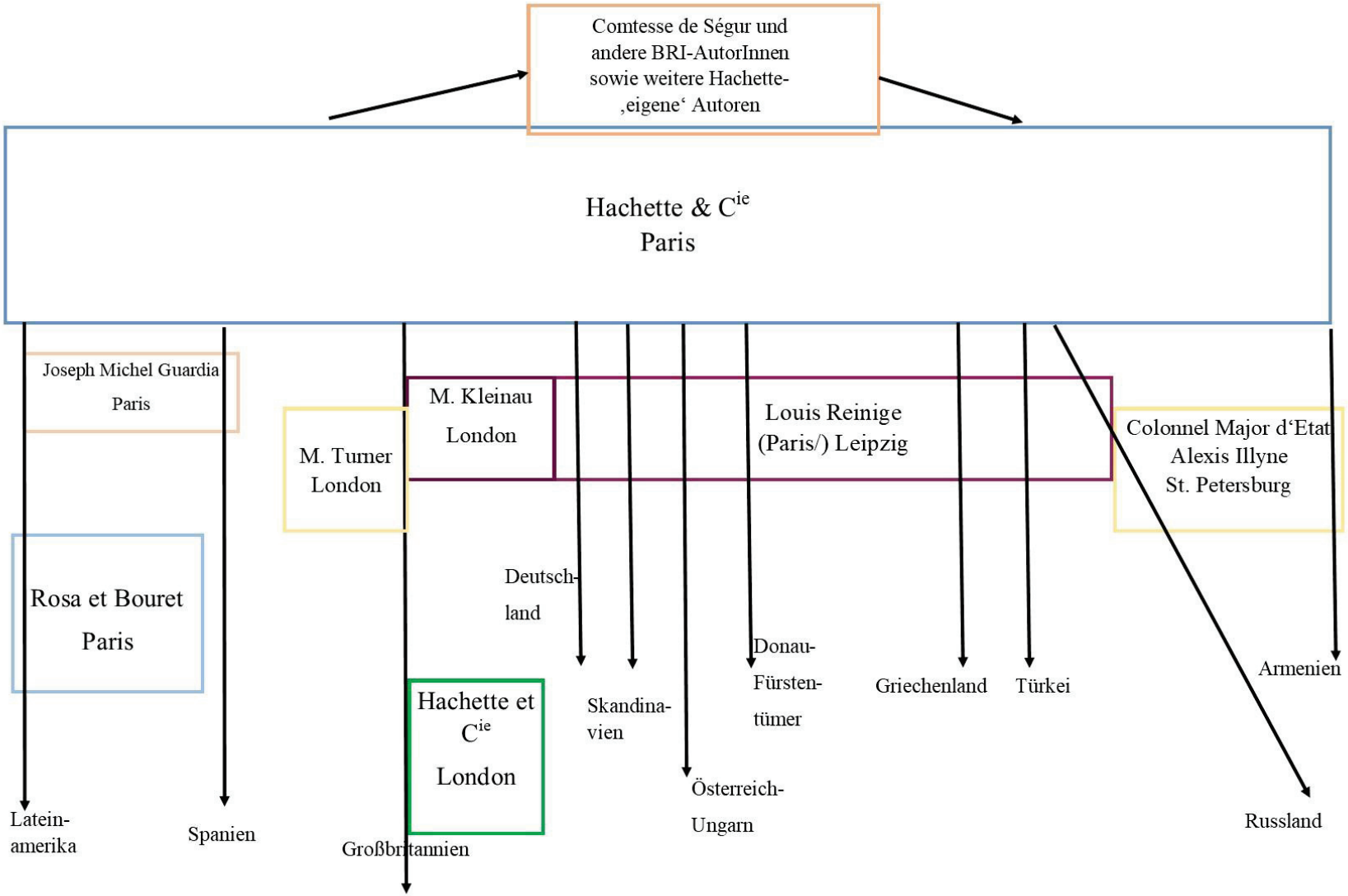
Anhang 46

**Vereinfachte grafische Darstellung der Interaktionswege nach Russland (3. Konjunktur) und Deutschland (4. Konjunktur) am Beispiel der Übersetzungen von Werken Ségurs**



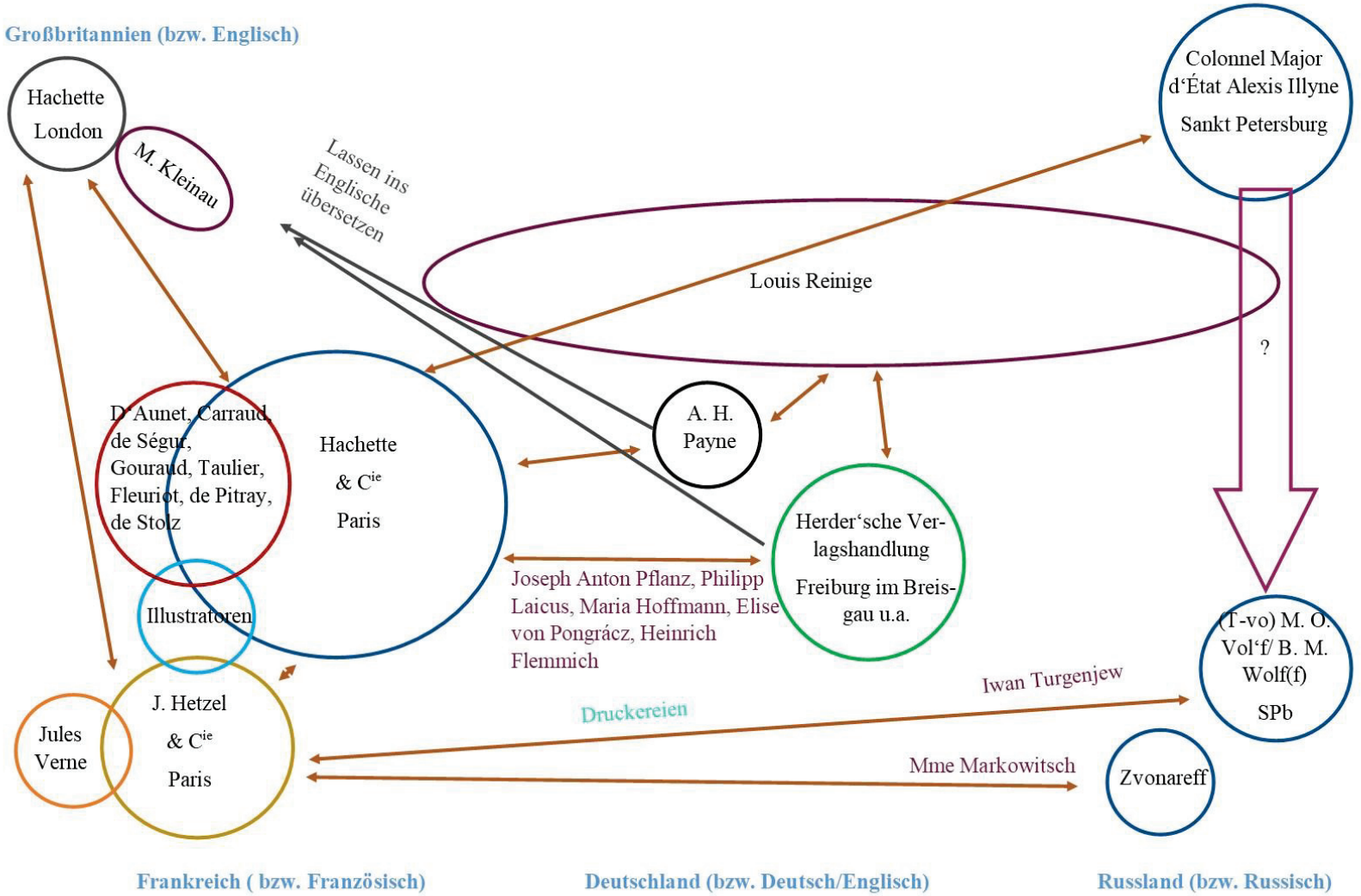
Anhang 47

**Vereinfachte grafische Darstellung internationaler Interaktionswege Hachettes mit Mittlern**



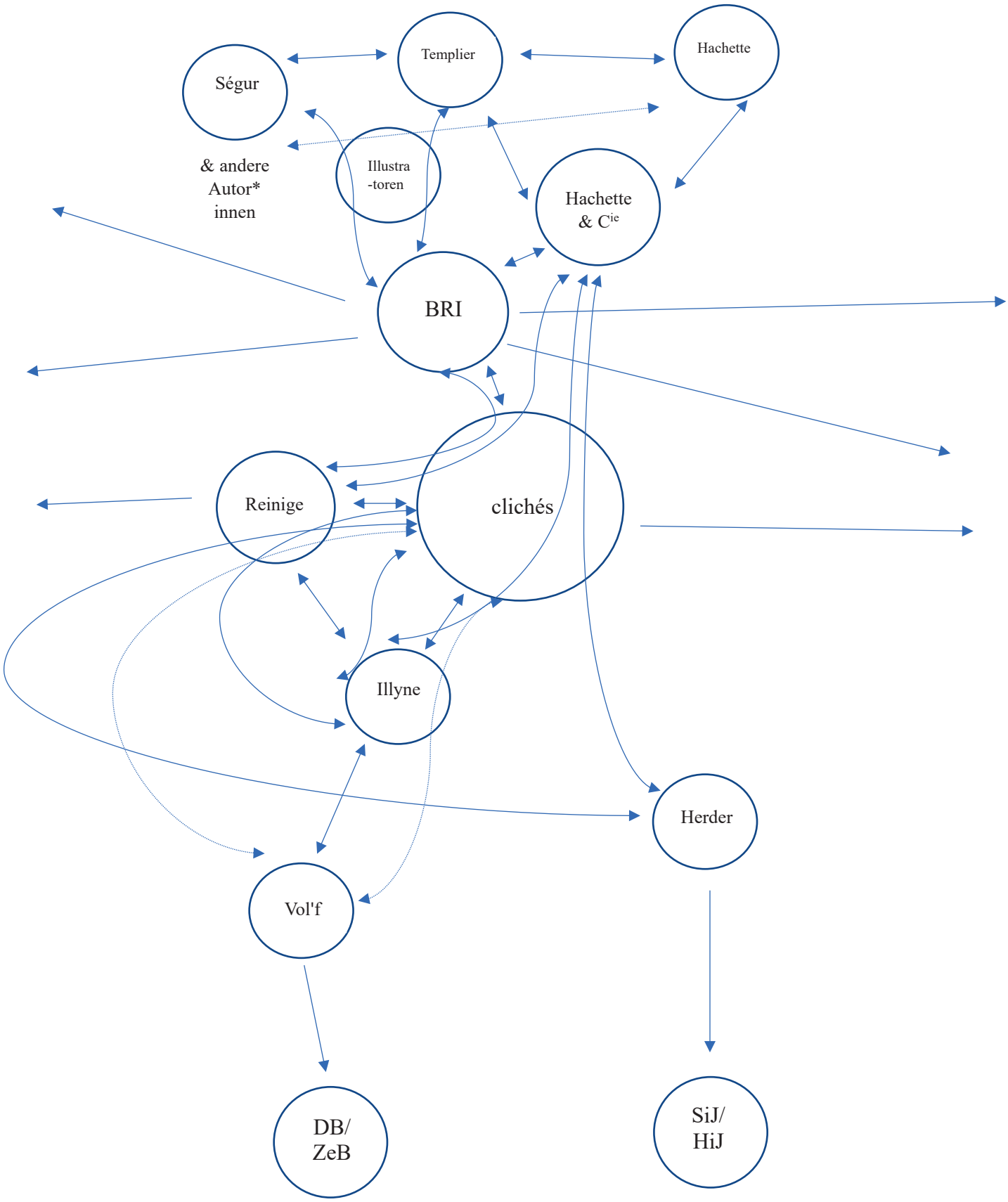
Anhang 48

**Vereinfachte grafische Darstellung der Kontakte im Untersuchungszeitraum**



Anhang 49

**Vereinfachte grafische Darstellung der Interaktionswege und -gegenstände**



Anhang 50

**Ersterscheinen von Übersetzungen nach Ländern seit 1855**, zusammengestellt aus bereits vorhandenen Untersuchungen

| Titel | Italien[1] | GB[2] mit Irland und Austra-lien | USA[3] | Portugal[4] | Brasilien[5] | Spanien[6] | Argentinien[7] | Kolumbien[8] | Schweden[9] | Finnland[10] | Niederlande[11] | Japan[12] | Deutschland[13] | Russland[14] mit GUS | Summe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| La santé des enfants | | | | | | | | | | | | | | | 0 |
| Nouveaux Contes de fées | 1869 | | 1869 | | | 1925-1926 | zw.1940-1949 | 1963[3.Aufl.] | 1860 | | | 1948 | 2013 (1968) | 1896 | 4 (9) |
| Livre de messe pour des petits enfants | | | | | | | | | | | | | | | 0 |
| Les petites filles modèles | | 2010 (5 Ed.) | | 1879 1874 | 1970er | 1925 | 1944 | | | | | 1970 | 2013* | 1869 | 2 (8) |
| Les malheurs de Sophie | | 1859 1861 (10 Ed.) | 1866 | 1874/ 1889[3.Aufl.] 1874 | 1970 | 1925 | 1943 | | 1961 | 1925 | | 1921 | 1864 | 1864 | 5 (11) |
| Les Vacances | | 1872 | | 1889[2.Aufl.] 1881 | 1970er | 1925 | zw.1940-1949 | | | | | | | 1870 | 3 (6) |
| Mémoires d'un âne | | 1875/ 1909 | 1881/ 1901 | 1915 | 1970er | 1861 1860 (Hachette) | 1943 | | 1875 | | | 1908/ spät. 1920 | 1877 | 1864 | 8 (10) |
| Pauvre Blaise | | | | 1950er | | zw.1920-1925 | zw.1940-1949 | | | | | 1920 | 2013* | | 0 (5) |
| La sœur de Gribouille | | | | 1936 | | 1929 | | | | | | | | | 0 (2) |
| Les Bons Enfants | 1884 1881 | | | + | | 1946 | | | | | | | | | 1 (3) |
| Les deux Nigauds | | | | | | 1927 | 1944 | | 1988 | | | 1966 | | | 0 (4) |
| L'auberge de l'ange-gardien | 1878 | | 1871 | 1929 | 1960er | 1930 | 1944 | | | | | | 1885 | 2001 | 3 (8) |
| Le Général Dourakine | 1881 1881 | | | 1886 1929 | 1972 | 1930 | 1945 | | | | | | 1875 (1864/65 in Zeitschrift) | 2009 | 3 (7) |
| François le bossu | | 1885 1875 (Irland) | | + | | 1865 (Hachette) 1932 | 1944 | | | | | 1966 | | 1911 | 3 (6) |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Comédies et Proverbes | | | | | | 1933-1934 | | | | | | | | | 0 (1) |
| Jean qui grogne et Jean qui rit | | | | + | 1970er | 1931 | | | | | | | | | 0 (3) |
| L'Evangile d'une grand-mère | 1894 | | | + | | 1904 | | | | | | | (1909) 1877 | 2016 | 3 (5) |
| Un bon petit diable | | | | zw. 1927-1930 | 1970er | 1931 | 1944 1945 | | 1988 | | | | | ca.1910 | 1 (6) |
| La Fortune de Gaspard | | | | + | | zw.1930-1935 | 1949 | | | | | | | | 0 (3) |
| Quel amour d'enfant | | | | 1872 | | 1933 | 1946 | | | | | | | | 1 (3) |
| Le mauvais génie | 1879 | | | 1929 | | 1931 | | | | | | | | | 1 (3) |
| Les Actes des Apôtres | 1895 | | | | | | | | | | | | 1912 | 2016 | 2 (3) |
| Diloy le Chemineau | | | | + | | 1932 | | | 1988 | | | | | | 0 (3) |
| La Bible d'une grand-mère | | | | + | | | | | | | | | | 2020[3.Aufl.] | 0 (2) |
| Après la pluie, le beau temps | | | | 1935 | | 1920 | 1947 | | | | 1878 | | | ca.1910 | 2 (5) |
| Summe | 7 (7) | 4 (5) | 4 (4) | 6 (19) | 0 (8) | 3 (21) | 0 (14) | 0 (1) | 2 (6) | 0 (1) | 1 (1) | 1 (7) | 6 (9) | 8 (13) | |

Erläuterungen

| | |
|---|---|
| Übersetzung erfolgte, aber **nicht im Untersuchungszeitraum**. | Wurde weder im Untersuchungszeitraum noch danach, also **nie übersetzt**. |

Jahr, in dem laut Registern (IMEC) Clichés und/oder Übersetzungsrechte erworben oder Übersetzungen in Auftrag gegeben wurden (Zusammenstellung J.E.)

Die Summen zeigen für den Untersuchungszeitraum waagerecht die Anzahl der übersetzten Titel Ségurs in einem Land an; senkrecht steht die bekannte Anzahl an Übersetzungsländern für ein Werk Ségurs. In Klammern dahinter sind die Anzahlen bis heute vermerkt (wie von den Autorinnen bislang schriftlich festgehalten).

+ steht für das Vorhandensein einer Übersetzung ab den 1930er Jahren laut der in der Fußnote genannten Autorin, jedoch ohne Angabe einer Jahreszahl

* zweisprachige Auszüge

Zusammenstellung erfolgte nach:

[1] Colin, Mariella: „La littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie au XIX[e] siècle. Traductions et influences", in: *Chroniques Italiennes* №30, 2/1992, Université de la Sorbonne Nouvelle, abrufbar unter: http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/30/Colin.pdf, zuletzt abgerufen am 19.02.2017; IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.133.

[2] Malarte-Feldman, Claire: „La comtesse de Ségur aux États-Unis", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.231-245, Heywood, Sophie: „Un regard croisé sur le genre: la réception de la comtesse de Ségur en Angleterre, 1859-1900", in: Connan-Pintado, Christiane/ Gilles Béhotéguy (Hrsg.*): Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014*. Presses universitaires de Bordeaux, 2017, S.119-131 (Études sur le livre de jeunesse).

[3] Ebd.
[4] Vila Maior, Isabel: „L'œuvre de la comtesse de Ségur au Portugal", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.247-256; Renonciat, Annie: „Fortune éditoriale de la Comtesse de Ségur (1857–1939)", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.213-222; IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.91; 134.
[5] Leão, Andréa Borges: „Além da nação: Sophie de Ségur no campo literário infantil brasileiro", *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, 4, julho–dezembro, 2009, S.157–178.
[6] Fraga, María Jesús: „Las aventuras de Sophie en España: recepción de las novelas de la condesa de Ségur", *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 13, abril, 2017, S.195–208; Michaelis-Vultorius, Alexandra: *The tales of the grimm brothers in colombia: introduction, dissemination, and reception*. Wayne State University, 2012, abrufbar unter https://digitalcommons.wayne.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1385&context=oa_dissertations, zuletzt abgerufen am 30.09.2022; IMEC HAC 85: *Copie des traités et conventions avec divers 2*, S.110.
[7] Fraga; Michaelis-Vultorius.
[8] Michaelis-Vultorius.
[9]Kåreland, Lena: „La comtesse de Ségur en Suède", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.223-229.
[10] Ebd.
[11] IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.121.
[12] Kisaichi, Yasuhiko: „La comtesse au Japon", in: *Europe revue littéraire mensuelle* 83 (914-915), 2005, S.180-185.
[13] Ettrich, Jenny: *Die Erzählungen der Comtesse de Ségur – Transfer von Frankreich nach Russland oder von Russland nach Frankreich?* (Unveröffentlichte Masterarbeit) Halle (Saale): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2014 und dies. in der vorliegenden Arbeit Anhang 5 und 7.
[14] Ebd.

Stand: 03.10.2022

Anhang 51

**Ersterscheinen von Übersetzungen nach Sprachen seit 1855**, zusammengestellt aus bereits vorhandenen Untersuchungen

| Titel | Italienisch[1] | Englisch[2] | Portugiesisch[3] | Spanisch[4] | Schwedisch[5] | Finnisch[6] | Niederländisch[7] | Japanisch[8] | Deutsch[9] | Russisch[10] | Ukrainisch[11] | Belarussisch[12] | Summe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| La santé des enfants | | | | | | | | | | | | | 0 |
| Nouveaux Contes de fées | 1869 | 1869 | | 1925 | 1860 | | | 1948 | 2013 (1968) | 1896 | | 1992 | 4 (8) |
| Livre de messe pour des petits enfants | | | | | | | | | | | | | 0 |
| Les petites filles modèles | | 2010 (Australien)<br><br>(5 Ed. ???) | 1879<br>1874 | 1925 | | | | 1970 | 2013* | 1869 | | | 2 (6) |
| Les malheurs de Sophie | | 1859<br>1861<br>(10 Ed.)<br>1866 | 1874<br>1889[3.Aufl.]<br>1874 | 1925 | 1961 | 1925 | | 1921 | 1864 | 1864 | 1993 (zweisprachig Rus-Ukr) | | 4 (9) |
| Les Vacances | | 1872 | 1889[2.Aufl.]<br>1881 | 1925 | | | | | | 1870 | | | 3 (4) |
| Mémoires d'un âne | | 1875/ 1909<br><br>1881/ 1901 | 1915 | 1861<br>1860<br>(Hachette) | 1875 | | | 1908/ spät. 1920 | 1877 | 1864 | | | 7 (7) |
| Pauvre Blaise | | | 1950er | zw.1920-1925 | | | | 1920 | 2013* | | | | 0 (4) |
| La sœur de Gribouille | | | 1936 | 1929 | | | | | | | | | 0 (2) |
| Les Bons Enfants | 1884<br>1881 | | + | 1946 | | | | | | | | | 1 (3) |
| Les deux Nigauds | | | | 1927 | 1988 | | | 1966 | | | | | 0 (3) |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L'auberge de l'ange-gardien | 1878 | 1871 | 1929 | 1930 | | | | | 1885 | | | | 3 (5) |
| Le Général Dourakine | 1881<br>1881 | | 1886<br>1929 | 1930 | | | | | 1875<br>(1864/65) | 2009 | | | 3 (5) |
| François le bossu | | 1885<br>1875<br>(Irland) | + | 1865 | | | | 1966 | | 1911 | | | 3 (5) |
| Comédies et Proverbes | | | | 1933-1934 | | | | | | | | | 0 (1) |
| Jean qui grogne et Jean qui rit | | | +<br>1970er | 1931 | | | | | | | | | 0 (2) |
| L'Evangile d'une grand-mère | 1894 | (1909)<br>1877 | + | 1904 | | | | | | | 2016 | | 3 (5) |
| Un bon petit diable | | | zw.1927-1939 | 1931 | 1988 | | | | | ca.1910 | | | 1 (4) |
| La Fortune de Gaspard | | | + | zw.1930 - 1935 | | | | | | | | | 0 (2) |
| Quel amour d'enfant | | | 1872 | 1933 | | | | | | | | | 1 (2) |
| Le mauvais génie | 1879 | | 1929 | 1931 | | | | | | | | | 1 (3) |
| Les Actes des Apôtres | 1895 | 1912 | | | | | | | | | 2016 | | 2 (3) |
| Diloy le Chemineau | | | + | 1932 | 1988 | | | | | | | | 0 (3) |
| La Bible d'une grand-mère | | | + | | | | | | | | 2020[3.Aufl.] | | 0 (2) |
| Après la pluie, le beau temps | | | 1935 | 1920 | | | 1878 | | | ca.1910 | | | 2 (4) |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Summe | 7 (7) | 8 (9) | 6 (19) | 3 (21) | 2 (6) | 0 (1) | 1 (1) | 1 (7) | 4 (7) | 8 (9) | 0 (4) | 0 (1) |

Erläuterungen

| | |
|---|---|
| Übersetzung erfolgte, aber **nicht im Untersuchungszeitraum**. | Wurde weder im Untersuchungszeitraum noch danach, also **nie übersetzt**. |

Jahr, in dem laut Registern (IMEC) Clichés und/oder Übersetzungsrechte erworben oder Übersetzungen in Auftrag gegeben wurden (Zusammenstellung J.E.)

Die Summen zeigen für den Untersuchungszeitraum waagerecht die Anzahl der übersetzten Titel Ségurs in einer Sprache an; senkrecht steht die bekannte Anzahl an Übersetzungssprachen für ein Werk Ségurs. In Klammern dahinter sind die Anzahlen bis heute vermerkt (wie von den Autorinnen bislang schriftlich festgehalten).

+ steht für das Vorhandensein einer Übersetzung ab den 1930er Jahren laut der in der Fußnote genannten Autorin, jedoch ohne Angabe einer Jahreszahl

* zweisprachige Auszüge

Zusammenstellung erfolgte nach:

[1] Colin, Mariella: „La littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie au XIX[e] siècle. Traductions et influences", in: *Chroniques Italiennes* №30, 2/1992, Université de la Sorbonne Nouvelle, abrufbar unter: http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/30/Colin.pdf, zuletzt abgerufen am 19.02.2017; IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.133.

[2] Malarte-Feldman, Claire: „La comtesse de Ségur aux États-Unis", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.231-245, Heywood, Sophie: „Un regard croisé sur le genre: la réception de la comtesse de Ségur en Angleterre, 1859-1900", in: Connan-Pintado, Christiane/ Gilles Béhotéguy (Hrsg.*): Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014*. Presses universitaires de Bordeaux, 2017, S. 119-131 (Études sur le livre de jeunesse); Ettrich, Jenny: Anhang 5 im vorliegenden Band; IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.118.

[3] Portugiesisch und brasilianisches Portugiesisch. Vila Maior, Isabel: „L'œuvre de la comtesse de Ségur au Portugal", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.247-256; Leão, Andréa Borges: „Além da nação: Sophie de Ségur no campo literário infantil brasileiro", *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, 4, julho–dezembro, 2009, S.157–178; Renonciat, Annie: „Fortune éditoriale de la Comtesse de Ségur (1857–1939)", in: *Cahiers robinson* №9, 2001, S.213-222; IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.91; 134.

[4] Fraga, María Jesús: „Las aventuras de Sophie en España: recepción de las novelas de la condesa de Ségur", *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 13, abril, 2017, S.195–208; IMEC HAC 85: *Copie des traités et conventions avec divers 2*, S.110.

[5] Kåreland, Lena: „La comtesse de Ségur en Suède", in: *Cahiers Robinson* №9, 2001, S.223-229.

[6] Ebd.

[7] IMEC HAC 99: *Registre des traités et achats de clichés. Cession du droit de traduction 1860-1907*, S.121.

[8] Kisaichi, Yasuhiko: „La comtesse au Japon", in: *Europe revue littéraire mensuelle* 83 (914-915), 2005, S.180-185.

[9] Ettrich, Jenny: *Die Erzählungen der Comtesse de Ségur – Transfer von Frankreich nach Russland oder von Russland nach Frankreich?* (Unveröffentlichte Masterarbeit) Halle (Saale): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2014 und dies. Anhang 5 und 7 im vorliegenden Band.

[10] Ebd.

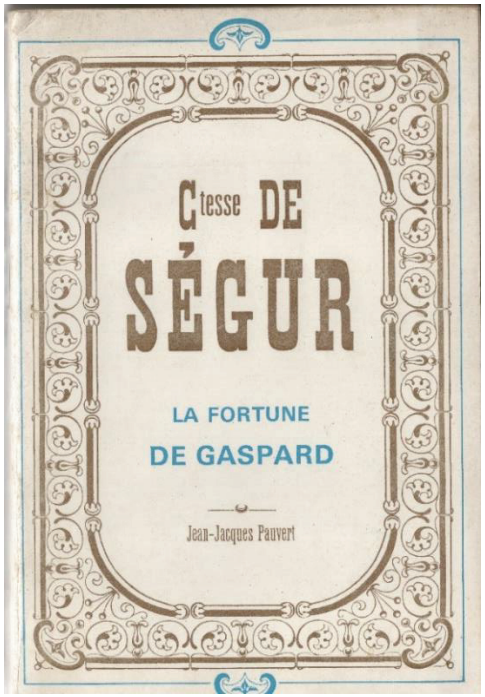
[11] Anhang 7 im vorliegenden Band.

[12] Anhang 7 im vorliegenden Band.

Stand: 03.10.2022

Anhang 52

**Varianten der Comtesse de Ségur-Ausgaben von Jean-Jacques Pauvert ab 1964**




links:

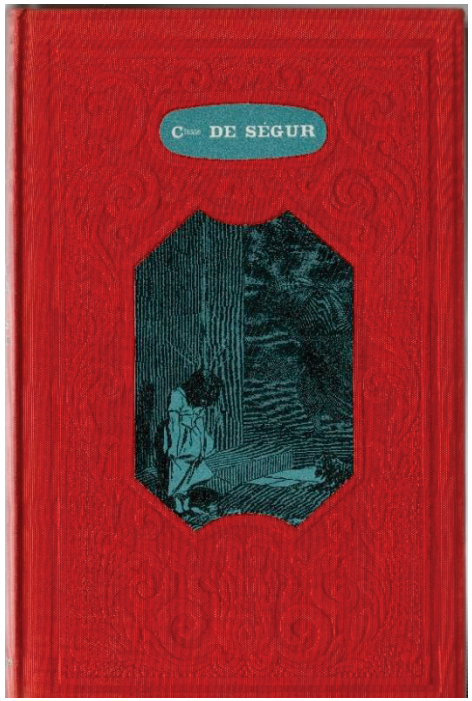
*La fortune de Gaspard* (1964) (Broschur)

Mitte:

*Les malheurs de Sophie* (1964) (Hard-cover geprägt)

beide separat erwerblich

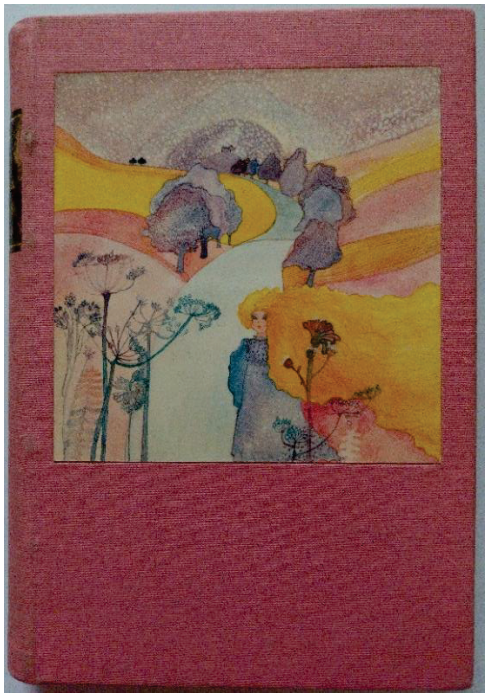
*Eigen-exemplare der Autorin.*




rechts:

*Les nouveaux contes de fées* (1964) (Hardcover, Leinen) separat erwerblich, aktuell einzig bekanntes Exemplar dieser Aufmachung

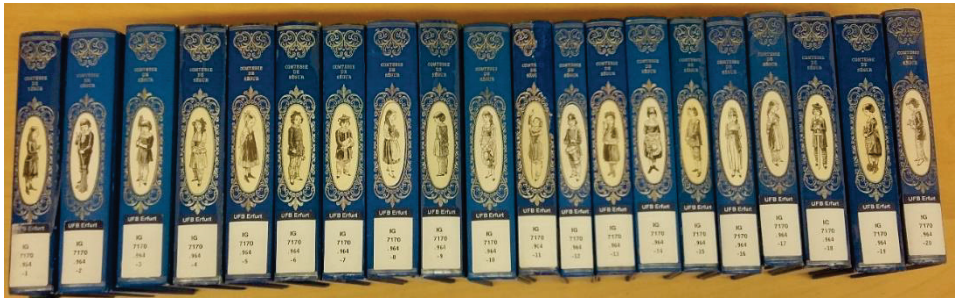
*Eigen-exemplar der Autorin.*





Vollständige Gesamtausgabe der 20 Kinderwerke; Cercle du Bibliophile (Hardcover blau mit Gold) →

← *Exemplare Universitäts-Bibliothek Erfurt, IG 7170.964-1 bis IG 7170.964-20, Fotos JE*



Anhang 53

**Übersicht der Widmungen in Ségurs Werken**

| | Werktitel | Jahr | Bewidmete Enkelkinder |
|---|---|---|---|
| 1. | *La santé des enfants* | 1855 | keine Widmung |
| 2. | *Nouveaux Contes de fées* | 1856 | Camille et Madeleine de Malaret |
| 3. | *Livre de messe des petits enfants* | 1857 | keine Widmung |
| 4. | *Les petites filles modèles* | 1858 | keine Widmung, aber *préface* |
| 5. | *Les malheurs de Sophie* | 1858 | Élisabeth Fresneau |
| 6. | *Les Vacances* | 1859 | Jacques de Pitray |
| 7. | *Mémoires d'un âne* | 1860 | keine Widmung CdS, sondern: vom „âne savant", Cadichon à [s]on petit maître Henri de Ségur |
| 8. | *Pauvre Blaise* | 1861 | Pierre de Ségur |
| 9. | *La sœur de Gribouille* | 1862 | Valentine de Ségur-Lamoignon |
| 10. | *Les bons enfants* | 1862 | Pierre, Henri, Marie-Thérèse de Ségur,<br>Valentine, Louis de Ségur,<br>Camille, Madeleine, Louis, Gaston de Malaret,<br>Élisabeth, Henriette, Armand Fresneau,<br>Jacques, Jeanne, Marguerite, Paul de Pitray |
| 11. | *Les deux nigauds* | 1862 | Armand Fresneau |
| 12. | *L'auberge de l'ange-gardien* | 1863 | Louis et Gaston de Malaret |
| 13. | *Le Général Dourakine* | 1863 | Jeanne de Pitray |
| 14. | *François le bossu* | 1864 | Camille de Malaret |
| 15. | *Comédies et proverbes* | 1865 | Henriette Fresneau |
| 16. | *Jean qui grogne et Jean qui rit* | 1865 | Marie-Thérèse de Ségur |
| 17. | *L'Evangile d'une grand-mère* | 1865 | keine Widmung |
| 18. | *Un bon petit diable* | 1865 | Madeleine de Malaret |
| 19. | *La fortune de Gaspard* | 1866 | Paul de Pitray |
| 20. | *Quel amour d'enfant!* | 1866 | Louis de Ségur-Lamoignon |
| 21. | *Le mauvais génie* | 1867 | keine Widmung |
| 22. | *Les Actes des Apôtres* | 1867 | keine Widmung |
| 23. | *Diloy le chemineau* | 1868 | keine Widmung |
| 24. | *La Bible d'une grand-mère* | 1868 | keine Widmung |
| 25. | *Après la pluie le beau temps* | 1871 | keine Widmung **mehr**; in den ersten Ausgaben Widmung an ihren Urenkel Paul de Belot (vgl. Labadens, François: „Les malheurs de Camille", in: *Cahiers Séguriens* №7 2007, S.88). |

Anhang 54

## Archiv-Anfrage beim Verlag Herder (Mail-Verkehr vom 05.09. und 26.09.2016)

---

**Von:** Jenny Ettrich
**Gesendet:** Montag, 5. September 2016 11:36
**An:** Dalmuehle, Stefan
**Betreff:** Archiv(an)frage für Dissertationsrecherchen mit Bezug zum Herder-Verlag

Sehr geehrter Herr Dalmühle,

nach telefonischer Auskunft in der Herder'schen Kundenzentrale und auch unter Ihrer Nummer wurde ich an Sie als Ansprechpartner für Archivfragen verwiesen und wende mich, zwecks besserer Nachvollziehbarkeit zunächst schriftlich, mit einer Frage an Sie.

Ich promoviere derzeit an der MLU Halle-Wittenberg zu einem kulturwissenschaftlichen Thema, das viele Bereiche anschneidet, wichtigstes Anliegen ist aber der Kulturkontakt zwischen Frankreich, Deutschland und Russland im Bereich des Buchwesens im 19.Jahrhundert. Es geht in meiner Frage an Sie im Wesentlichen um die französische ("Kinderbuch") Autorin Sophie Comtesse de Ségur, geb. Rostopchina und ihre Werke bzw. Übersetzungen in Deutschland.

Zwischen 1875 und 1912 wurden drei ihrer Werke in bis zu vier Auflagen im Herder-Verlag verlegt, dabei u.a. in der Reihe "Herders Illustrierte Jugendschriften". Zwei Titel wurden relativ nah am Original übersetzt, der zuerst verlegte hingegen (Herder-Titel "Russisch und Deutsch") wurde mit einer starken Deutschland-Russland-Orientierung "umgeschrieben". Der Herder-Verlag war und ist bis heute der einzige deutsche Verlag, der diese Autorin in dieser Intensität verlegt hat. Man sollte vlt. dazu sagen, dass es sich bei der Comtesse de Ségur um eine französische Nationalikone und die bis heute wichtigste Kinderbuchautorin für Frankreich handelt.

Ihnen ist besser bekannt als mir, dass es zum Herder-Verlag selbst, v.a. für die "frühe" Zeit nur wenige Veröffentlichungen gibt. Wenn ich diesen allerdings auch richtig entnommen habe, wurden viele Dokumente und Quellen v.a. durch Brände und Krieg schon vor langer Zeit zerstört.

Die für mich wichtigste Frage ist daher zunächst einmal, ob es noch Quellenmaterial für die Zeit zw. vermutlich 1870 und 1915 gibt und wenn ja, ob, wo und wie man dieses einsehen könnte. Für mich stehen bei dieser Frage folgende "Unterfragen" für meine Arbeit im Vordergrund:

- Kontakte zwischen dem Herder Verlag/ Herder'sche Verlagsbuchhandlung und dem französischen Verlag Hachette (Verleger der Autorin, aber auch der Reihe Bibliothèque rose (illustrée), an der sich Herders Illustrierte Jugendschriften offenbar orientiert haben (katholische Motivation...?!).

- Motive und Beweggründe für die Übersetzungen...

- Übersetzer...

- Entstehung und Konzeption der genannten Reihe

- Verbindungen zu Russland des Herder-Verlags bzw. dessen Vertretern, die die Übersetzung "Russisch und Deutsch" erklären könnten.

Ich wäre Ihnen für eine Rückmeldung wirklich sehr verbunden, werter Herr Dalmühle, da mein "Deutschland-Teil" sich im Wesentlichen auf den Herder-Verlag bezieht und damit auch die weitere Konzeption der Arbeit davon abhängig ist. Die deutschen Übersetzungen des Herder-Verlags der genannten Autorin sind auch in der russischen National- und Staatsbibliothek vorhanden. Gern führe ich auch weitere Beweggründe näher aus; ich dachte nur, dass eine solche Anfrage telefonisch angesichts des alltäglichen Verlagsgeschehens vlt. doch zu unübersichtlich wäre.

Mit freundlichen Grüßen und besten Wünschen nach Freiburg

Jenny Ettrich

# AW: Archiv(an)frage für Dissertationsrecherchen mit Bezug zum Herder-Verlag

**Von:** "Bergediek, Matthias"
**An:** "'jenny.ettrich
**Datum:** 26.09.2016 11:45:50

Sehr geehrte Frau Ettrich

Mein Kollege, Herr Dalmühle, hat Ihre E-Mail an mich weitergeleitet, da ich seit einiger Zeit für Archivfragen hier im Verlag zuständig bin. Inzwischen hatte ich auch Gelegenheit, zu Ihrer Anfrage zu recherchieren. Leider förderte diese Recherche jedoch so gut wie keine Ergebnisse zutage.

In unserem ältesten systematischen Hauptkatalog für die Jahre 1913-1929 findet sich zu der Autorin lediglich noch der Eintrag „A life of Christ for children (as told by a grandmother)". Adapted from the French by Mary Virginia Merrick. Dieses Werk ist offensichtlich 1919 bzw. 1909 bei Herder St. Louis in den USA erschienen.

Des Weiteren war zwar noch verschiedentlich Korrespondenz mit der Librairie Hachette Paris aus den 1950er-/ 1960er-Jahren archiviert, in der es allerdings nicht um die von Ihnen gesuchte Autorin ging.

Ich denke, es verhält sich so, wie Sie bereits vermutet haben, dass nämlich viele ältere Schriftstücke dem Krieg zum Opfer gefallen sind. Das Verlagsgebäude hier in Freiburg wurde bei einem Luftangriff am 27. November 1944 durch zahlreiche Brände schwer beschädigt.

Es tut mir leid, Ihnen keine umfassenderen Auskünfte geben zu können, und wünsche Ihnen deshalb umso mehr Erfolg bei Ihren anderweitigen Recherchen.

Mit freundlichen Grüßen

Matthias Bergediek

Verlag Herder GmbH